


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01155500 0



Digitized by the Internet Archive  
in 2008 with funding from  
Microsoft Corporation















THE VULGATE VERSION  
OF

**The Arthurian Romances**

EDITED FROM MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM

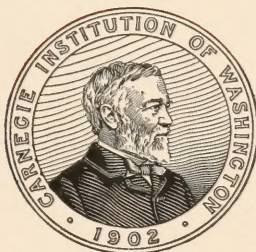
By H. OSKAR SOMMER

VOLUME IV

LE LIVRE DE LANCELOT DEL LAC

PART II

405



WASHINGTON

THE CARNEGIE INSTITUTION OF WASHINGTON

1911

PQ  
1314  
A8  
1909  
v. 4

CARNEGIE INSTITUTION OF WASHINGTON

PUBLICATION NO. 74 VOL. IV



1131663

PRINTED AT THE RIVERSIDE PRESS



VOLUME IV

LE LIVRE DE LANCELOT DEL LAC

PART II

ADD. MS. 10293    FF. 129B TO 251C

## NOTE

The letters and figures included in brackets found throughout the text are references to the first columns of the rectos and versos of the leaves of the five other MSS. in the British Museum containing Part II or a portion of it. R stands for Royal 19. C. xiii, thirteenth century; B for Royal 19. B. vii, end of the thirteenth or beginning of the fourteenth century; P for Royal 20. D. iv, beginning of the fourteenth century; H for Harley 4419, fourteenth century; and S for Harley 6341, fifteenth century.

Part II bears unmistakable signs of having undergone considerable changes and modifications. The first half of the story, pages 1-204 of the present volume, that is up to Lancelot's arrival in the capital of Gorre to fight Meleagant and deliver the Queen, exists in two distinctly different *redactions*. Some manuscripts represent the one, some the other *redaction*, some a combination of both. For this reason, the texts, although recording in the main the same incidents and adventures, are in many respects so much at variance that it was not possible to introduce everywhere the system of reference numbers as in the second half, pages 204-362, where all MSS. substantially agree in the narrative and show only variations due to individual scribes and to the different date of the language.

On fols. 180, col. *d*-205, col. *a* (page 155, line 19, to page 226, line 11 of the present volume) the letter J refers to W. J. A. Jonckbloet's (*Roman van Lancelot*, Inleiding, pages lxxvi-cxxxii) edition of that section of MS. No. 339, Bibliothèque Nationale, fols. 100, col. *a*-113, col. *b*.

In the Appendix to the present volume I have given:

- I. Another Version of the return of Galehot and Lancelot to Sorelois after they have helped Arthur to defeat the Saxons and of the incidents connected with the appearance of the false Guenever, according to the MS. belonging to H. Yates Thompson, Esq., London, fols. 113, col. *a*-121, col. *c*; the MS. No. 768, fols. 166, col. *b*-177, col. *d*, and the MS. No. 339, fols. 67, col. *d*-72, col. *b*, both at the Bibliothèque Nationale.
- II. A briefer account of the incidents from the false Guenever's appearance in person before Arthur and his barons to the abduction of Gawain by Karados of the Dolorous Tower, according to the MS. Royal 19. C. xiii, fols. 89, col. *a*, line 21, to 90, col. *c*, line 3.



# LE LIVRE DE LANCELOT DEL LAC\*

## PART II



N<sup>e</sup> cheste partie si dist li contes que Galehot se parti de la cort le roy artu . et enmaine vers son pais lancelot son compaignon . qui moult amast miex le remanoir . mais samblant nen ose faire . pour Galehot son compaignon que il crient & doute sour touz lez hommes del monde . Et dautre part est Galehot moult a malaise pour la dame de malohaut que il amoit tant : que bien li estoit auis que nus ne pooit tant amer dame com il faisoit . Si est moult a malaise de chou quil le laisse si hastiement apres la premiere ioie quil en a eue . mais il sen cueure le miels quil  
10 puet por ce que trop seroit honteus se nus apercheust son conuigne . Et si pense que se a dieu plaist il reuenra par tamps Et li termes nest mie loins que li roys a mis a[l] reuenir . [s i c]

A tant sen vint a lancelot & le mist en paroles de la royne . Car il veult  
15 chant . de ce dont lor cuer estoient a aise . Tant que nonne de ior fu bien passee . Et lors chai Galehot en vne pensee : dont sez cuers fu moult a malaise . Si en cheuaucha plus belement . & pensa a lancelot son compaignon qui remes estoit de la compaignie le roy artu . si en a moult grant angoisse en son cuer Et dist a soi meisme que ore a il perdue toute honor &  
20 toute terriene ioie par celui par qui il le quidoit auoir recouree . a tous lez iors en son viuant . Si sai fait il vraiment que a la premeraine fois que entre moi & lui reuenrons a cort que nostre compaignie dentre moi & lui departira . Car la royne volra quil remaigne et il noseroit contredire nulle chose que elle volsist . Si aurai ensi per[col. c]du lamor que iou y ai mise & le  
25 grant meschief que iou ai mis en sa compaignie aquerre . la ou iou estoie au dessus de conquerre tot le pris & toute lonor del monde .

Toutes ches coses met Galehot deuant sez iex . si len touche au cuer vne si grant angoisse quil conuint quil se pasmast a fine force . Si

Galehot and Lancelot started for Sorelois.

Keenly feeling the loss of his lady love, each strove to hide his thoughts from the other.

After talking for a while of what their hearts were full, Galehot sank into deep thought.

He was afraid of losing Lancelot, for he realised the latter's inability to refuse the Queen anything.

\* This title is not in the MS. at the corresponding place. — Min. No. 91: "Ensi que lancelot releue le Roy Galehot qui est cheus de son cheual . Et pour le duel quil auoit."

† There is here no formal division in the MS. (nor is there in any other MS. containing Parts I and II); the miniature and the rubric are at the bottom of col. a of fol.

129, and the text begins with the usual four-line initial at the top of col. b. That there once existed a division at this point, is proved by the colophon of the MSS. Lansdowne 757 and No. 751 which I have quoted, vol. iii, page 429, and by MSS., such as, e. g., Royal 20. D. iii, which contain Part I only.

This fear took such a hold of Galehot that he fell swooning from his palfrey.

On recovering consciousness, Galehot complained of great trouble and anxiety.

He remounted his palfrey with great pain.

Lancelot, suspecting that he himself was the cause of the trouble, insisted on an explanation.

Galehot indignantly repudiated the idea that he regretted what he had done.

Lancelot affirmed that he would not be so ungrateful as to displease his companion in anything.

They halted the night at a house of religion.

On the morrow Galehot informed his barons, by messenger, that he intended to visit "Les Lontaignes Illes."

chai de son cheual a terre . comme celui qui nul pooir nauoit de son cuer ne de son cors . Et lancelot qui cheuauchoit deuant . se regarde derriere lui & le voit iesir a terre si en ot moult grant paor quil ne fust mors . Si descent de son cheual & le print entre ses bras . [s 2 c] Et il reuint de pami-  
sons Et lancelot li demande sire pour dieu caues vous . Si mait diex fait 5  
Galehot . iou ai asses duel & angoisse . Car il mest plus mescheu que onques mais a homme nul mescheist . Et asses me mescherra dez ore mais en auant . Quant lancelot entent ceste parole si quide bien quil ne le die se por lui non . Si pense que il li demandera ia si tost ne sera remontes . Lors uait querre son palefroy . Et Galehot y remonte a moult grant paine ⁊ Car il 10  
se fu blechies au cheoir . Lors se metent a la voie apres lor autre mesnie . Et lancelot li demande & len coniure sour la riens que il plus amoit quil li die ce de coi il li est tant mesauenu . Car il mest auis que vous naues ce dit se por moi non . Car puis que ie vous acointai premierement ne vous avint cose que vous deussies tenir a mescheance que par moi ne vous auenist . Si 15  
sai bien que vous names mie tant ma compaignie comme vous solies ⁊ et que vous vous repentes de ce que vous maues fait cha en arriere .

**H**a ⁊ fait Galehot . por dieu biaux douls amis merchi ne penses pas cele vilonnie envers m[o]i ⁊ [col. d] que si mait diex que iou onques ne me repenti de chose que iou onques feisse por vous . Mais iou pensoie a ce que la 20  
compaignie de moi & de vous ne puet mie longement durer . Dont iai au cuer moult grant pesance . Pourcoi fait lancelot . Por ce fait Galehot que la royne ne se porroit mie longement de vous consirer . Si sai bien quele voldra que vous remanes del tout a le maison le roy artu . Et vous noseries veer chose quele vous commandast . Et se iou peusse demorer o vous iou le feisse 25  
moult volentiers . mais iou ne puis . quar il me conuient aler en mon pais . por ce que maintes gens le tenroient a vilounie se iou demouroie ades a le maison le roy artu . Et sachiez vraiment . que moult me fera mal a mon cuer quant il me conuenra consirer de vostre compaignie . Car vous estes li homs del monde que iou plus aime . 30

**C**ertes sire fait lancelot vous aues fait plus por moi que onques mais feist homs por autre ⁊ Ne ia puis ne mait diex . que iou face coze a mon pooir ⁊ dont iou quit que vous soies a malaise . Mais se madame commande que iou remaigne . il conuient que iou le face . Car escondire ne li oseroie . Atant laissent este la parole . mais onques puis Galehot bele chiere 35  
ne volt faire . La nuit iurent en vne maison de religion . ou on lor fist moult grant honor . qui estoit en loriere dune forest . Au matin se leuerent bien main . & oirent messe puis se mistrent au chemin Et Galehot dist a lancelot quil [s]en iroit en son pais . dont il estoit sires danchiserie . Et lancelot li dist . que che li estoit bel . Lors prist Galehot . j . escuier et manda a tous les 40  
barons de sorelois . quil sen uait en la terre dez lontaingnes illes . Et cil se part de lui . et feri son roncín dez esperons ce[col. e]lle part ou ses sires li auoit dit . Et entre Galehot & lancelot cheuauchent ensamble tant quil [s]en

uindrent<sup>1</sup> a lentre dune forest que on apeloit gelde<sup>2</sup>. Lors le met lancelot a raison et li dist. Biaux douls compains par la foy que vous me deues. dites a moi se vous voles porcoi vous estes si mas. & si pensis. Biaux tres douls compains fait Galehot. iou vous ai plus ame & aime encore. que iou onques ne feisse nulle riens viuant. et mes cuers ne se poet vers vous celer. si vous dirai ce que iou onques mais ne volch dire a nul homme. En chest doel. et en cheste angoisse ou iou ai este si longement [s<sub>3a</sub>] [me ont mis dui felon songe qui me vindrent lautre nuit en auision]. vous dirai iou comment il men auint. Et lors li commence en ceste maniere a dire.<sup>3</sup>

As they entered a wood Lancelot again asked the cause of Galehot's depression.

Then Galehot confessed that two dreams had greatly disturbed him.

**I**l mauint lautrier en auision que iou estoie en la maison le roy artu. en grant compaignie de cheualiers. Si yssoit hors dune chambre vns serpens li graindres dont iou onques oisse mais parler. Si me corut sus. et espan- doit sor moi feu et flambe. et y perdi ce miert auis la moitie de mes mem- bres. Et a lautre nuit apres me fu il auis que iou auoie. ij. cuers en mon ventre. et estoient si pareil ca paines pooit len connoistre lun de lautre. Et iou nesgardai leure que iou oi perdu lun. Et quant il se fu partis de moi si deuenoit lupars et se feri en vne forest en vne compaignie de bestes saluages. Et maintenant me cheoit mes autres cuers. [R<sub>82c</sub>] et tout mi membre. et miert auis que iou moroie. Itel furent mi doi songe que iou vous ai dit. ne iamais ne serai a aise. deuant ce que iou sace certainement quil senefient. Si en quit iou sauoir grant partie. Sire fait lancelot vous estes si sages hom que vous ne deues pas mettre en songe vostre creance. Car songes ne puet a riens monter. Car aussi comme il est faus en songe. est il faus [col. f] en auenture. Ne vous nen deues auoir paor quar il na homme en chest siecle qui vous peust mettre au dessous. De trestoutes ches coses fait Galehot ne me nuist que vns seus hons Et sil me veult nuire. nus ne mi poet aidier. Et se nulle force de clergie mi poet auoir mestier. iou saurai que cil doi songe senefient. ne iou noi onques de nulle chose si grant talent.

One about a serpent which had destroyed half of his members; the other of two hearts, one of which became a leopard, while the other dropped from his body and caused his death.

Galehot heeded not Lancelot's advice to be wise and take no notice of dreams, and vowed never to rest until he knew their meanings.

**S**ire fait lancelot iou ne quit mie que nus clers vous en sache a dire. de chose qui est a uenir. Si feroit fait Galehot. Car li rois artus sot par sez clers que senefioient li songe. et li distrent bien quil li auendroit. & quil li conuendroit a perdre toute honor terriene. Ensi parlant cheuauchent entre Galehot & son compaignon. tant quil [s]en vindrent a laigue dassurne. Si passerent le pont yrois qui marchissoit a. ij. roialmes & a vne chitee<sup>4</sup> [s<sub>3c</sub>] Chestoit au royaume des frans<sup>5</sup> & au royaume de gaule. et a le dusce de ruoel. Et quant il furent outrepasse. Galehot se torna a vne voie a destre [B<sub>127c</sub>] qui lenmena vers. j. sien castel. quil auoit fait faire

Thus talking, they rode across the Assurne, towards a castle Galehot had built.

<sup>1</sup> Instead of the contents of the present MS. fols. 129, col. e-157, col. b, the MS. 768 of the Bibliothèque Nationale (fols. 166, col. b-177, col. d), and the MS. belonging to Henry Yates Thompson, Esq., of London (fols. 112, col. f-121, col. d), contain a shorter different version, a portion of which is also found in MS. 339, Bibl. Nat., fols. 67, col. b, line 31, to 72, col. b, line 29, corresponding to fols. 129, col. e-149, col. e of the present MS. I have printed this version according to the MSS. indicated in the Appendix to this volume.

<sup>2</sup> S: "gloride"; R: no equivalent.

<sup>3</sup> The beginning of Part II of the *Libre de Lancelot* is up to this point in R and other MSS. considerably different.

<sup>4</sup> "duchee" or "royaume" as in other MSS.

<sup>5</sup> In B and other MSS. for "des frans" is written "des-traus" or "des-trans"; for "gaule," "Gallone"; for "ruoel," "ruel" or "ruel." In R this passage runs thus: "tant quil uenent a. j. eue qui estoit entre les marches de Galone & lo royaume des frans & la pas-sent. i. pont. & quant il furent. . ."

Intended to be Artus's prison, "Lorguellouse Emprise" was situated on a rock washed by a tributary of the Assurne.

nouement . si seoit en la plus forte piece de terre quil eust en tout son pooir ⁊ Et il meismes li auoit mis non . lorguellouse emprise . por la trez grant force quil auoit . Et il sestoit vantes quant il leut fait . quil y metroit le roy artu . quant il lauroit pris . Et li chastiaus estoit sour vne roche en haut & dessous couroit vne aigue forte & bruian qui chaoit en assurne . a 5 mains de . iiij . lieues pres .

Lancelot much admired the stronghold, both for its strength and situation.

**A**cel castel torna Galehot pour gesir illuec . quar il y auoit moult beles mesons & moult riches . Et quant il furent uenu pres ⁊ aussi que a vne lieue galesche si le virent apertement . et la tor haute sour la roche naye & le baille entor fort & espes & crestele menuement . Et quant lancelot [fol. 130, col. a] le uit si dist a Galehot . Certes sire il samble bien que chils chastiaus fu fermes par grant enuoiseure & par grant hautesce de cuer . Car ainc ne ui plus bel ne plus riche . Et Galehot commenche a souspirer et dist .

Galehot explained his motive in building it.

**C**ertes biaux douls compains se vous sauies com de grant cuer il fu com- 15 menchiez . vous le diries bien . Car iou baoie a conquerre tout le monde . Si vous dirai vne merueille dont iou ferai comme fols<sup>1</sup> du dire . Nus beubans nest si haut montes quil ne soit au[s]si tost bien bas descendus . Et iou auoie orgo[e] empris de trop grant desmesure . dont laiens a moult grant partie . Car il a en cele baille . & en cele tor . C . & . l . kerniaus tout 20 par compte . Et iou auoie empris tant a conquerre que iou y metroie . C . et . l . roys dessous ma seignorie . Et quant iou lez a[u]roie tous conquis . si les amenroie tous o moi en ches chastel . Et lors mi feroie couronner . Et por lonneur de moi portassent tout courone ensamble et iou y tenisse cort si grande et si haute comme a ma hauteche appartenist . pour chou que tous li 25 siecles parlast de m[o]i apres ma mort . Et encore feisse iou vne autre chose . quar iou feisse mettre sor cascun kernel . j . candeler de la longuesce dun cheualier tout dargent . si fust espesement branchus & haus . Et le iour de mon couronnement dez le disner en auant y fuissent mises lez couronnes dez roys que iou auroie conquis . cascune sor . j . candeler . Et la moie 30 fust assise sour le pommel de la tor que vous [s4a] poes de chi veoir ⁊ Et ensi fuissent lez couronnes toute ior iusques a la nuit Et lors fust sor cascun candeler vns cierges alumes si grans que nus vens ne le peust estaindre & arsissent en tel maniere dusques au ior . Si bele & si riche fust toute ma cort . xl . iors . Et tous lez iors y fuissent lez couronnes sour lez [col. b] 35 can[B127a]delers . et lez nuis y fuissent li cierge . Et sachiez que puis que li castiaus fu fais ni entrai iou tant dolans que iou nen issise lies & ioiaus . Et por ce y uois iou ore . car iou ai ore greignor mestier daouir ioie que iou noi onques mais .

Galehot had never entered the castle in sadness without leaving in joy.

Lancelot listened to Galehot's account in wonderment.

**E**nsi vont parlant li compaignon . et lancelot sesmerueille moult de ce que 40 Galehot li dist . Et dist a soi meisme . Ha ⁊ sire diex comme chils hom me deust hair . qui toutes ches coses li ai destorbees a faire . Si ai ce

<sup>1</sup> MS.: "fax"; B: "dont ie fas moult fols del dire"; R: "dont io faz mut que fax del dire."



mest auis fait du plus viguerous homme del monde le plus lent . Et tout li est auenu par moi . si en a si grant duel quil en commence a plorer si durement que lez lermes len chieient sor son archon deuant mais bien se garde que Galehot ne lapercoiue . Lors sont uenu par deuant le castel . et y auint  
 5 vne merueillose auenture . Car li mur de la tor fondirent et tout li kernel volerent a terre .<sup>1</sup>

Lancelot grieved to think that but for him Galehot would now be in a different position. As they approached the castle, its walls crumbled to pieces.

**Q**uant Galehot uoit la merueille de son chastel qui ensi estoit cheus si sarest e en fu tous esbahis . si durement quil ne pot dire mot . si se seigne de la merueille quil a veue Et il ne demora ne gaires  
 10 apres que la partie dont li kernel estoient cheu ⁊ uersa a terre et li bailles de la tor et fist tel escrois quil sambla que toute la roche fust fondue . [col. c]

The noise of the falling stonework caused the rock to tremble; Galehot turned away in amazement.

**Q**uant Galehot voit son chastel esfondrer . il ne fait pas a demander sil en fu dolans . Car il en fu si trez durement couroucies . que petit sen  
 15 failli quil ne chai du cheual ou il sist . Et quant il pot parler si dist en souspirant . Ha ⁊ diex tant felenesement me commence a mescheoir . Lors tire son frain & se retorne deuers destre trauers lez camps Et lancelet le sieut a esperons qui tant en est dolans quil ne se set en quele guise maintenir . [883a] Et nequedent il se paine moult de Galehot reconforter . & li dist .

Lancelot endeavoured to console his companion as best he could.

20 Sire . il naffiert pas a si haut homme comme vous estes quil se descomfot por nulle mescheance qui li auieigne . Et quant il li meschiet<sup>2</sup> plus doit estre uigereus et de grant cuer . Car preudons ne doit estre paourous pour mescheance de nul auoir terrien . tant comme sez [s 4c] cors & si ami sont sain et haitie Mais li maluais ne doute riens fors le perte auoir de son auoir . Si  
 25 poes ore aperceuoir que diex vous a monstre samblant damour . quant vous nestes laiens entres aincois que li castiaus verssast . Quant Galehot entent la parole si commenche a sousrire aussi comme par desdaing Si li dist . comment biaux amis ⁊ quidies vous dont que iou soie esbahis por mon chastel sil est fondus . Sil vausist tant que iou le peusse contrepeser a tous les castiaus qui

Galehot disdainfully repudiated the idea that loss could grieve him or gain gladden his heart.

30 sont el monde nen fuisse iou plus esbahis com iou sui ore . Si vous apprendrai ytant de la connaissance de mon cuer . que onques nul homs ne me vit trespasser por perte qui<sup>3</sup> mauenist por terre ne por auoir . Ne onques ne fis ioie ne feste de chose que iou gaaingnaisse . fors vne fois et ce fu de uostre compaignie . Et neporquant moult mesmaie que mes cuers me deuise grans  
 35 mauls a auenir . Sire fait lancelet . [B 128a] il auient maintes fois que cuers est aucune [col. d] fois plus a malaise ca vne autre . Biaux dous compains fait Galehot . mes cuers ne me deuine de nulle paor ne de nulle perte qui me puisse auenir fors de vous et de moi . Et autretant ameroie iou la mescheance de moi comme de vous . Car soies certains que iou ai en vous mise toute lamor  
 40 que homs porroit en autre mettre . Ne ia diex ne me laist . j . ior uiure apres vous . Si me criem que iou ne vous perde par tamps . & que on ne

The only joy he had ever had was the gain of Lancelot's companionship.

For he had bestowed upon him all the love he was capable of.

<sup>1</sup> Min. No. 92: "Ensi que . j . chite verse a tere deuant lequel fu li rois Galehot [MS.: "Galaad"] & lancelet a cheual . qui tout virent ches merueilles."

<sup>2</sup> MS.: "meschiet."

<sup>3</sup> MS.: "quil."

To lose his companion appeared to Galehot a misfortune that he would be unable to survive.

nous face departir ou par mort ou par autre chose . Et sachiez se madame la royne eust aussi boin cuer enuers moi comme iou ai enuers li . elle ne me tolsist ia vostre compaignie pour donner le a autrui . Se iou neusse onques fait plus por li . fors tant que iou porcachai son grant desirier et vostre grant ioie Nequedent iou ne len doi mie blamer . Car<sup>1</sup> elle a plus kier que sez cuers en soit a aise que autres Et si me dist elle ia que elle ne sen pooit consirer . et iou men sui bien apercheus . Si voel bien que vous sachiez que lues que ie perdrai vostre compaignie que li siecles perdra la moie . Certes sire fait lance-lot la compaignie [s<sup>5a</sup>] de nous . ij . ne faudra ia par moi . Car vous aues tant por moi fait que iou ne sauroie riens faire pour vous qui contre ce peust aler . Et de la maisnie au roy ne remes iou se par vous non et par madame . Car par ma volente ni remesisse iou en nulle maniere .

Lancelot's endeavours to make Galehot see things in a different light met with success.

Ensi parlerent moult longement ensemble . Et lancehot conforte Galahot a son pooir . tant quil fait plus bele chiere quil ne soloit . Lors li demande lancehot ou il voldra la nuit gesir . Et il li dist . nous[nous] en irons es pres sor [col. e] checeline<sup>2</sup> et chestoit vns siens chastiaus qui ensi auoit a non et si seoit sour vne grant riuere et la prairie estoit delez grande & bele .

Galehot sent word to a monastery in the woods that he proposed to pass the night there.

Lors commande Galehot a ses compaignons quil enuoient deuant en la ville & quil y pringent quanque mestier lor ert de viandes et dautres cozes . Et faites si que iou truisse mon ostel appareillie a le maison de religion en loriere de la forest . la ou iou me fis lautrier sainnier . & nous vous sieurons tout belement entre moi et mon compaignon . Atant sen vont li escuier . ensi com lor sires lor auoit commande . et lancehot et Galehot cheuauchent apres aus tot belement parlant de lor consaus Tant quil [s<sup>en</sup>] vindrent a le maison de religion ou il deuoient gesir . Et il fu tamps de herberger Et il trouerent tout apparelliet quanque mestier lor estoit . & moult sessermer[<sup>B128b</sup>]ueilloient li moine que lor sires venoit si seus : quar il nauoient pas apris quil venist sans grant compaignie de cheualiers . Cele nuit fist Galehot plus bele chiere quil ne sieut & manga asses plus haitiement quil ne fist puis quil parti de la maison le roy artus . Et neporquant il faisoit plus biau samblant que li cuers ne li aporloit . Et tout por lancehot reconforter . Au matin enuoia . j . de ses sergans a sorehaut<sup>3</sup> . et cesteit le maistre cite de sorelois . Et manda a sa gent quil fuissent encontre li . a la premiere cite qui fust en cele voie . Car il sestoit apenses quil niroit mie es lointaignes ylles deuant ce quil a[u]roit este el royaume de sorelois .

The monks were surprised to see their lord arrive with but small company.

For Lancelot's sake Galehot feigned cheerfulness.

Quant Galehot fu leues si ala oir messe del saint esperit . quar ce estoient li doi seruice quil ooit plus volentiers . que del saint [s<sup>5c</sup>] esperit et de la mere dieu . Apres passa [col. f] la riuere qui parmi la forest coroit qui estoit deso[u]z la meson de religion . ou il auoit geu . car il ne voloit mie passer par checeline<sup>4</sup> por ce quil estoit si seus .

On the morrow Galehot notified his barons of a change of plan, and after hearing his favourite mass started from the monastery.

<sup>1</sup> B: "sele uelt que ses cuers soit plus a aise que li autrui"; R: "se ele cime que ses quers soit a ese plus que tuit li autre."

<sup>2</sup> B: "tesseline"; S: "chese"; R: "caseline."

<sup>3</sup> R: "sorant"; B: "sorhan"; S: "sournehault."

<sup>4</sup> B: "par chemin"; S: "par le chemin"; R: no equivalent.

Celui ior cheuaucha sans mangier iusques au uespre & au soir se herberga chies . j . vauassor sor la riuere . Et lendemain se leua Galehot de haute heure . Et il nauoit diluec dusca [a]lentieue<sup>1</sup> que . xv . lieues englesches . Et quant il ot oy messe si cheuaucha tant quil vint entre nonne et uespres  
 5 a [a]lentieue<sup>1</sup> . et encontra dehors la cite bien a . x . lieues le mestre de son ostel . et autres cheualiers [R 83c] auoec lui . Et cils maistres lauoit norri dez enfance . et estoit vns des plus viguerous homes de sa terre loiaus et preus . et estoit parens Galehot de loins . Et quant il vit Galehot si li corut acoler et le baisa a moult mate chiere . Et il li demanda quil auoit . Sire dist il iai eu  
 10 le plus grant paor de vous del monde Et ichui matin quant iou me leuai ne creisse iou mie que vous ne fuissies ou mors ou malades quar il nous est asses plus mescheu que vous ne quidies . A ches mos fu Galehot moult esbahis . et ot moult grant paor doit dolerouses noueles . Si dist a son mestre . Maistre quele perte puet ce estre . ai iou perdu aucun de mes amis carneuls Nennil  
 15 fait il dieu merci . Et quant Galehot oi ce . si feri son cheual des esperons et [s]en uait encontre sa gent et lez acole et baise et fait moult grant samblant de ioie . Car il lez voloit tous sousprendre de son penser . Et la ou il voit son mestre si sosrist & crolla la teste & dist . Biau mestres duscau ior de hui vous ai iou tenu por sage . Comment quidies vous que [B 128c] nulle perte me  
 20 greuast . se ne fust de mes charneus amis . [S 6a] Et de tant me deussies vous bien [fol. 131, col. a] connoistre que onques por gaing [ne por perte] de terre ne dauoir que iou feisse mes<sup>2</sup> cuers ne fist haute ioie . ne grant dolour aussi ⁊ mais ore poez dire seurement quele est la perte .

Sire fait li maistres il nest mie si grant perte a vostre oes comme elle est  
 25 merueilleuse . Car en tout le roialme de sorelois na remes forteresc en estant dont la moitie ne soit fondue ⁊ et tot est auenu puis . viii . iors en en cha & en vne nuit . Chest ore vne chose fait Galehot qui poi me grieve Car iou meismes ui fondre a mes iex le castel el monde que iou plus amoie et ma meilleur forteresc . & onques mes cuers a malaise nen fu . Et si vous  
 30 di deuant ches cheualiers qui chi sont que iai este li plus merueilleus homs del monde . Car iai este de si merueilleus cuer . que se il fust en . j . petit cors . iou ne voi pas comment il peust durer . Car onques de nulle emprise . ne le trouuai ne lasque ne perecheus . mais tous iors entreprendans & volentieux plus que consaus ne li peust donner . Et tels doit estre cuers qui bee a  
 35 passer toutes lez hautesches dez cuers & de sauoir . Car autressi comme tout li autre sont plus bas de lui de donner conseil . sont il plus bas dentreprendre hautes besoignes . Mais ne vous esmerueillies mie se les grans mer[uei]lles dont vous aues parle auient en mon pooir & en mon tamps . Car autressi comme iai este plus merueilleus homs me doiuent plus de merueilles auenir .

40 Ensi parole Galehot a son mestre et cheuauchent ensi parlant tant quil [s]en uindrent a [a]lentieue . Et quant li communs des gens le sorent . si

After passing the night at a vavassor's, Galehot started for Alentive.

Not far from the town he was met by the master of his household, a distant relative of his, and other knights.

The master announced to him that evil had befallen them.

"If I have not lost a dear friend," declared Galehot, "loss grieves me as little as gain causes me joy."

"All the castles in Sorelois," stated the master, "were destroyed in one night."

"This news," said Galehot, "does not grieve me, for I saw my best castle crumble to pieces."

"Do not be surprised if you see wonderful things happen in my time, for I am quite an exceptional man."

<sup>1</sup> R: "alentieue"; S: "alentin."

<sup>2</sup> "mes cuers ne fist haute ioie" is placed in the MS. between "onques" and "por gaing."



Galehot's people rejoiced to see their lord, for whose safety they had feared.

Galehot summoned his barons to meet at Sorhaut a fortnight before Christmas, and requested Artus to send him three of his wisest clerks to expound his dreams.

Galehot's messengers were honourably received at Camaalot.

Just as they had delivered their message, a damsel accompanied by more than thirty knights entered the hall.

Before the King she took her veil off and flung it to the ground.

Then she greeted Artus on behalf of her lady as the best king, but for one matter.

Artus returned her greeting and asked her to explain her qualification and to name her lady.

alerent contre lui a moult grant feste . et furent moult lie de sa venue . Car moult auoi[*col. b*]ent eu grant paor de lui . pour lez grans merueilles qui en la terre estoient auenues .

**C**hele nuit se pena moult Galahot de biau samblant faire . Et a lende-  
main fist il faire lettres a sez clers et manda partout lez barons de sa  
terre et a tous lez cheualiers qui de lui tienent terre . que il fuissent . xv .  
iours deuant noel a lui . en sa cite de sorhaut . et amenast cascuns o soi tant  
de boin conseil comme il peust . Et apres enuoia vnes lettres [*s 6 c*] au roy  
artu . Et li ma[n]de et prie comme a son seignor et a son bon ami . quil li en-  
uoia . iij . des plus sages clers ⁊ quil eust . Et chiaus meismement qui son  
songe li espelerent quar il en auoit moult grant besoing . ne onques mais plus  
grant nen auoit eu . Mais chi endroit laist li contes a parler de Galehot et de  
lancelot et retourne al roy artu .<sup>1</sup> [*B 128 d*]

**O**R dist li contes que quant li message Galeholt se furent parti de lui  
quil errerent tant quil vindrent au roy artu en la cite de camaaloth  
si li baillerent lez lettres et li roys les rechut et lor fist moult lie  
chiere . Et li message y seiornèrent a grant ioie . Mais il ne  
demora gaires que la ioie a la royne ne tornast a grant iror .<sup>2</sup> [*col. c*]

**Q**uant li message orent conte lor message au roy artu ⁊ si descendi deuant  
le palais vne pucele . puis [s]jen vint par deuant le roy moult fierement  
ou il seoit en mi sez cheualiers Et elle ot grant route de gent apres li . Et  
furent que cheualier que seriant plus de trente . Et la damoisele fu de moult  
grant biaute . si [s]jen vint deuant le roy bien achesmee . Et fu uestue de cote  
et de mantel dun moult riche drap de soie . Et fu trechie dune treche . Et  
la treche fu longue et grosse et clere et luisans . Quant li cheualier le veoient  
uenir si li font voie . Et il ni ot nul si haut baron quil ne se soit contre li leues .  
et dist cascuns qui le voit que chestoit vne des plus beles damoiseles del  
monde . Quant elle [s]jen vint deuant le roy ⁊ si sake sa guimpe de sa teste  
dont elle iert encore envolepee et le gete sor le pauement . et il fu asses qui le  
saisi . Et quant elle fu desuolepee . et que cascuns le pot veoir apertement .  
si sesmerueillent moult de sa grant biaute . Et elle parla si hautement quele  
fu bien de tous oie . Et dist diex saut le roy . et toute sa compagnie . sauue  
lonor ma dame comme celui qui est li plus preudoms del monde se ne fust vne  
seule chose Damoisele fait li roys quels que iou soie ⁊ boine aventure vous  
doinst dieus & lonor et la droiture vostre dame y soit bien sauue tout par-  
tout . ou on le saura . Mais auant me dites sil vous plaist et iou vous en vou-  
droie<sup>3</sup> proier le maluaistie qui en moi est . [*s 7 a*] par quoi iou perch a estre li  
plus preudons du monde . Et apres maprendes qui vostre dame est . et que  
iou li ai mesfait Car a dame ne a damoisele ne [*col. d*] quit iou riens auoir  
mesfait ne mesprendre ni vouldroie<sup>4</sup> [*ie*] en nesvne maniere .<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Min. No. 93: "Ensi que li roys artus & ses barons acheles [ ? corruption of allets = aussis; see also pages 67, 280, 343 ] vne damoisele vint qui auoit vestu cote & mantel de soie & si fu ele bien trechie & si amenoit cheualiers plusor."

<sup>2</sup> In R<sub>1</sub>, fol. 83, col. d, 32 lines represent what is told from here to page 17, line 3.

<sup>3</sup> MS.: "vouldroie."

<sup>4</sup> Min. No. 94: "Ensi que li prestres list les lettres par deuant le baronnie que li fause roine furoia a le roi artu."



Quant li roys ot dit tout son plaisir a la damoisele . si li respont  
 et dist au roy en ceste maniere . Roys fait elle . se iou ne vous  
 sauioe moustrer la raison ma dame . dont seroie iou venue a vostre  
 cort por noient Mais ie ni sui mie por noient venue . Ains y sui  
 venue por la plus estrange auenture et por la plus merueilleuse qui onques  
 mais auenist en vostre osteil Et dont vous et li vostre seront plus esmaiet  
 [B 129 a] quant vous en saures la uerite . Tout premierement vous di iou que  
 ma dame qui a vous menvoie a a non la royne genieure la fille au Roy leode-  
 gan de carmelide . mais aincois que iou vous die quele la droiture ma dame  
 est ⁊ vous baillera iou vnes lettres que ie vous aport . Et sachiez queles sont  
 seelees de vostre seel ⁊ et conuendra queles soient lutes deuant vostre baron-  
 nie . Lors se regarde la damoisele et vns cheualiers blans & kenus qui  
 moult sambloit de grant eage saut sus et li baille vne boiste dor a pierres  
 precieuses avironnee . La damoisele prent la boiste et le defferme et puis en  
 traist hors vnes lettres pendans a . j . seel dor et les bailla [col. e] au roy et  
 li dist . Sire faites lire ches lettres ensi comme ie vous ai dit . par couuent  
 que chais ne soit dame ne damoisele que elle ni viengne por oir les Car iou  
 le vous requier par droiture Et sachiez queles parolent de si haute chose et  
 de si grant affaire que elles ne doiuent mie estre lutes en repostailles<sup>1</sup> . Car  
 se toute la greignor cort . que vous onques tenissiez fust chi assamblee . ni  
 auroit il si sage quil nen fust tous esbahis .

Maintenant que li roys o[ut] ce . si enuoie querre la royne et lez dames et lez  
 damoiseles qui es chambres estoient Et fist on cerkier lez ostels quil ni  
 remest ne clers ne prestres ne cheualiers ne serians que il ni viegne por oir lez  
 estranges noueles que la damoisele auoit aportees Et quant il furent trestout  
 assemble . si commencha la damoisele sa raison . et requiert au roy quil face  
 lire lez lettres . Et li roys prent lez lettres et les baille [s 7 c] a celui quil sauoit  
 miex parlant et de greignor sens . Li clers prent les lettres et desploie la cire .  
 et lut de chief en chief et en ot tele angoisse que les lermes len chient dez iex a  
 la terre . tout contreal la face . Et li roys le regarde . si sen esmerueille  
 trop . Et plus en est esbahis que il hui mais nauoit este . et tout cil qui le  
 voient en ont grant merueille & moult grant paor Dites fait li roys car il me  
 tarde plus a oir que onques mais ne fist chose . Et li clers regarde la royne  
 qui sestoit apoiee sor lespaulle monseignor Gauvain . & quant il le voit si li  
 fremist touz li cuers dangoisse . et li cuers li serre el ventre si durement ⁊  
 quil ne deist . j . mot de la bouche qui li deust la teste colper . Et li [col. f]  
 oeil li commenchent a torbler en la teste . et commencha a canceler Et  
 mesires Gauvain qui moult debonaires estoit vit quil nestoit mie aise . et  
 pense bien quil a aucune coze [B 129 b] es lettres veue qui torne vers la royne a  
 deshonor . Si saut sus por celui soustenir . Et cil se pasme entre lez bras  
 monseignor Gauvain . Et cascuns sesmerueille moult que ce puet estre . Si  
 enuoient querre . j . autre clerc . Et li roys li baille la lettre . et cil lez lut &

"I have come to you  
 with an important  
 message from my  
 lady."

"My lady is Guenever,  
 the daughter of Leode-  
 gan, who sends you a  
 letter sealed with  
 your own seal."

An old knight handed  
 the damsel a jewelled  
 case, from which she  
 took the letter.

"This letter," said the  
 damsel, "is of such im-  
 portance that it must  
 be read before your  
 assembled court."

Artus sent for the  
 Queen and summoned  
 his barons and  
 knights; and asked a  
 wise clerk to read the  
 letter.

No sooner had the  
 clerk perused the  
 parchment than he  
 looked tearfully upon  
 the Queen, unable  
 to proffer a syllable.

Gawain suspected the  
 nature of the letter,  
 and received the  
 swooning clerk in his  
 arms.

The King sent for  
 another clerk.

<sup>1</sup> MS.: "reponnailles"; B: "leu en repostaille"; S: "leues en mussettes."

The second clerk, too, was unable to do the King's bidding and withdrew weeping.

puis commencha a plorer . et puis a gete les lettres el giron le roy et si sen torne grant duel faisant . Et quant il dut passer par deuant la royne . Si dist . Ha ⁊ dame com forte nouele chi a .

The King then conured his chaplain to read the letter.

**A** tant se fiert li clers en vne chambre et fait . j . duel si grant que plus ne puet . Lors est la royne moult esmaie . et li roys aussi . Si enuoie querre son chapelain . Et quant il fu uenus deuant le roy ⁊ si li dist . Chapelains lisiez moi ches lettres . si len coniure desor la foy que il li deuot et sor la messe que il auoit cantee que il li die tout chou que il y trouera sans riens cheler . Atant prist li chapelains les lettres . Et quant il lez ot toutes leues . si commence a souspirer moult durement Et dist au roy . Sire me conuenra il ches lettres lire tot en oiant . Oil ce dist li roys sachiez li vraiment Certes fait il ce poise moi ⁊ quant il me conuient dire la cose qui tote ceste cort metra en tristor . Et sil puet estre ie vous pri que vous les fachiez lire a vn autre Mais vous men aues si fort coniure que iou ne les vous oseroie en nulle maniere escondire . se par vostre volente nestoit . Dites fait li roys ⁊ quar dire le vous conuendra . Quant li chapelains entent que autrement ne puet estre ⁊ si commenche a lire [fol. 132, col. a] si haut que tout cil l'entendirent qui entor lui estoient & dist ensi .

The chaplain then read:

"I, Queen Guenever, daughter of Leodegan, send greeting to Artus and his court."

**L** a Roïne Genieure la fille au roy leodegan de carmelide . salue [s8a] le Roy artu ensi comme elle doit . et toute sa compaignie comme barons et cheualiers . Roys iou me plaing moult de toi premierement . Et bien voeil que tout le sachent que tu as desloiaument erre enuers moi & plus enuers toi meisme . Car tu es tels que tu ne deuroies pas estre<sup>2</sup> roys . Car il nafiert pas a roy . quil tiengne femme en soignantage . ensi comme tu fais . Car ce est uerites prouee que iou fui enointe a toi par loial mariage . et enointe & sacree comme roïne doit estre . & acompaignie o toi del royaume de logres . qui est li chies de ton regne . par le main eugene<sup>4</sup> le boin euesque . Lonor et la seignorie de cele hautesce me dura poi de terme . Car iou nen fui dame ne ior ne nuit . ains me fu tolue . iou ne sai par qui conseil . ou par toi ou par autrui . et cele y fu mise en mon lieu . qui estoit ma suer<sup>5</sup> . et ma serue . Cest ycele genieure . que tu tiens ore a espouse<sup>3</sup> & a roïne . et porcacha ma mort et mon desiretment . quant elle deust abandonner son cors & mettre a mort por le mien . [B 129c] mais diex qui nulle fois noublie chiaus qui se mettent en sa mercie me geta de sez mains par celui que ie doi plus amer que tout le monde ⁊ Et combien que iou aie este escillie et desiretee . dieu merci . sui iou a mon droit heritage venue . Si te pri & requier por la loialte et la droiture de ta cort que de ceste desloiaute soit prise ueniance . par le iugement de chiaus de vostre ostel . Et cele qui tant ta tenu en pechiet mortel soit liuree a destruire a mon cors ⁊ et tant vous fai iou a sauoir par mes [col. b] lettres . et por ce que a lescrire ne poi pas ramenteuoir quunque mestier me fust . tai iou ci enuoie mon cuer et ma langue qui est ma cousine cest cele

"I wish you to know, Artus, that I am your lawful spouse, united to you in holy wedlock and crowned by Bishop Eugene."

"I have enjoyed my exalted position but one night, for she whom you take to be your queen has robbed me of it."

"But God has taken pity on me; I now ask you for restitution of what is mine and for punishment of the guilty."

"My cousin, the bearer of this letter, will add what is necessary to my letter by word of mouth."

<sup>1</sup> MS.: "conuenrai."

<sup>2</sup> MS.: "estres."

<sup>3</sup> MS.: "espeuse."

<sup>4</sup> Instead of naming the bishop other MSS., as B, state: "el mostier saint esteue le martir en la cite de logres."

<sup>5</sup> B: "ma chambriere & ma serue"; S: "ma acointe & ma serue."

qui ces lettres vous aporte . Si proi que tu le croies de quanquele te dira de par moi . Car elle set aussi bien comme iou meisme grant partie de mon anui & de mes mauls . Et si le set comme doir et de ve[o]ir . Et si est tels en sa compaignie qui miels fait a croire que tout li cheualier qui soient en  
5 toutes lez ylles de mer .

**A** tant se taist li capelains et baille au roy lez lettres et sen uait iries et pensis De ches noueles [s8c] fu li roys si esbahis que il nen sot que faire . Lors regarde la damoisele . si li dist . Damoisele iai bien oy & entendu . chou que vo dame mande . Quar se lez lettres ne dient preu . vous  
10 poes dire le remanant qui portes sa langue et son cuer . Et du cheualier uoldroie iou volentiers sauoir qui tant est proisies . sor tous les cheualiers des illes de mer . La damoisele se traist arrieres et prent le cheualier par le main qui les lettres li bailla . & lenmaine deuant le roy . Et puis li dist . Sire vees chi le cheualier . qui ma dame vous envoie por desfendre sa besoigne .  
15 Et li roys regarde le cheualier si li samble de grant aage . Car il estoit canus & blans . et sestoit de grant corsage et auoit tout le vis fronchie et pale et noir et plain de plaies . Et la piaus de sa gorge li gisoit sor la cheuechaille de sa robe . si auoit lez leures grossez et espesses . Et si auoit grosses espaulles et bien furnies . et il fu bien furnis de cors et de tous membres .  
20 si fu a grant merueille fors et corssus . et drois en son estant plus que on ne peust quidier qui ne le ueist . Certes fait li roys quant il ot le cheualier regarde . cilst me samble de bel eage & ne deust ce me [col. c] samble mais traire auant ne dire chose . ou il eust felonnie ne desloiaute .

**S**i mait diex fait la damoisele ce diries vous . se vous le conneussies bien .  
25 mais ci nen conuient nul tesmoignage de sa proece . quar diex set bien quels cascuns est . Si vous dirai ce dont les lettres ne parolent pas que ma dame vous enuoie par moi . vous aues bien entendu comment ma dame sest plainte de vous . qui deussies estre sez loiaus espous . et vous ne lestes mie . Car bien est coze esprouee . que quant vous fustes de bertaigne roys  
30 coronnes . si vint de vous li renons au roy leodegan . qui estoit adont li plus pseudoms [des] illes de docident<sup>1</sup> et qui plus manoit en pris et en honor de cheualerie . Grans fu li los et li renons qui fu fais de vous a monseignor le roy . mais tout passa la grant honor et la grant biaute que vous oistes dire de ma dame sa fille . Car ce estoit de toutes dames la plus bele & la plus  
35 proisie a droit . Et vous deistes que vous ne fineries iamais tant que vous verries le roy et sa fille qui tant estoit renomee de tout le monde vous guerpesistes maintenant vostre terre . [s9a] et le meistes en autrui main . et uenistes en la terre de carmelide en guise de soudoier & vous . et toute vostre compaignie . Ilueques seruistes monseignor le roy . Du ior de pentecouste iusques au noel . Et eustes ma dame la fille le roy . la plus vaillant  
40 dame qui soit . Si vous donna mesires li roys . le plus noble don . qui onques mais fust donnees a roy . Chest la table reonde qui tant est honoree

"My cousin knows all, and a trustworthy knight accompanies her."

When the chaplain had ended, Artus bade the damsel say what she knew, and present the knight to him.

The damsel led an old but still powerful white-bearded knight before the King.

"He is old enough," said the King, "to speak the truth."

Then the damsel said to the King: "You know when you were crowned king of Britain, your renown reached Leodegan and you heard of his beautiful daughter."

"You came to Carmelide with your companions disguised as soldiers, you served her father, and gained her."

"And with her you received the renowned Round Table."

<sup>1</sup> MS.: "cleodent."



"On the morrow of your wedding, in your temporary absence, yonder woman was substituted for my lady, who was thrown into prison."

"By the help of God and this brave knight here she was liberated and returned to her country."

"She could easily have married again, but her heart belonged to you."

"And now she asks you through me to keep your pledged word to her, and to punish those who caused her misfortune."

"If you decline to do what is right and just, my lady asks for the return of the Round Table as you received it."

"If you deny that you or others have betrayed my lady, I am ready to prove it in your court or elsewhere on an appointed day by a loyal and proven knight."

The damsel's speech filled the court with grief and shame; the King called on the Queen to defend herself.

de tant de prodrommes . Apres enmenastes ma dame a logres vostre cite . et geustes la nuit aueques li ⁊ et au ma[*col. d*]tin quant vous leuastes por aler a chambre si fu madame traie et decheue par celes de qui elle deust estre sauuee . et ou elle se fioit le plus . Et lors fu acompaignie a vous chele dame la . mauuaiseement . comme cele par qui sa dame fu traie . et menee en prison . et lors quida cele dame la ⁊ que ma dame fust ochise . mais por ce que a dieu plot que cele traison fust venue auant . est ma dame escapee de la prison par la volente de dieu . et par ches cheualier qui en deuint leres . et se mist en auenture de mort por li et lemporta a sez espaulles hors de la prison par engien . et elle [*s*]en reuint el royaume de carmelide . si li ont si baron rendue toute sa terre . et son heritage et se ma dame volsist . elle fust mariee moult hautement . Car el siecle na homme qui le deust refuser por honor et por hautesce conquerre ⁊ mais sez cuers est si a vous tornes . quele ne velt auoir se vous non . qui sez loiaus espous deussies estre ⁊ quar bien li est auis . quele ne seroit a nullui boine sa vous non ⁊ [*B130a*] Car se vous estes ensamble vous seres li nompers de toutes gens . Car vous estes li plus vaillans roys qui soit . Et elle est la plus vaillans royne del monde . Por ce vous mande ma dame que vous li tenes ce que vous li creantastes . ensi comme a vostre loial espouse . et que vous fachies droit de cestui qui en peril de mort le mist . Et vous laues tenue contre dieu & encontre [*s9c*] loy . Et se vous ne voles ce faire . ma dame vous desfent de par dieu . et de quant que vient de par lui ⁊ que vous des ore mais en auant ne teignies lonor que vous o lui presistes en mariage . Chou fu la table reonde ⁊ [*col. e*] mais enuoies li aussi bien garnie de cheualiers ⁊ comme sez peres le vous chargea ⁊ et ne maintenes plus la table roonde en vostre ostel Car vous ni aues nul droit ne a vous nafiert elle pas . Et a vous seigneur le di iou qui estes de son ostel et qui en estes compaignon ⁊ que vous ne vous fachies plus ensi apeler deuant chou quil soit deuise par droit iugement qui lonor de la table roonde deura maintenir . Car en tel lieu le porries vous dire que tous li plus cointes de vous le comparoit . Et vous sire fait elle au roy se vous ou autres volies desfendre . que ma dame neust este traie ou par vous . ou par autrui . ie sui toute preste que iou le vous moustre en vostre cort . ou en autre orendroit . ou a terme deuise ⁊ Et la [*de*]moustrance niert pas faite desloiaument . ne sans raison mais par cheualier loial & esprouue . qui toutes ces cozes a ueues . Et li cheualiers qui contredire le voldra soit autretels . Car ensi doit on faire demoustrance de haute cose si comme cestui est .

**Q**uant la damoisele ot ensi parle . si fu toute la cort esmeue . et li roys en fu tous esbahis . et se seigne menuement et souuent de la grant merueille quil en ot ⁊ Et ot tel doel et tel honte de ce que on met la royne sus tel coze que a poi quil ne derue . et bien pert a son samblant quil nest pas a aise . si dist a la royne . Dame leues sus ⁊ & si vous descoupees de ceste coze qui sor vous est mise . Si mait diex se vous estes tele ⁊ comme cele damoisele tesmoigne . vous aues bien mors deseruie . Et trop vilainement aues le

monde deceu ⁊ Car on vous a tenu a la plus vaillant dame del monde . Et vous series [s<sub>10a</sub>] la plus desloial et la plus [col. f] fausse . se vous auies ce fait .

For, if the damsel spoke truly, the Queen would be the falsest woman on earth. The Queen rose without a sign of fear, and with her rose the high barons. Gawain spoke for her.

**L**ors sest leuee la royne & ne fait mie samblant de femme paourouse . et  
 5  encontre li saillirent Roy et duc et conte . & mesires Gauvain vient  
 aueques li dusques deuant le roy . et emprist la parole por li . Et dist da-  
 moisele nous volons sauoir se vous aues mis chesit fait sor madame a tort . Et  
 la damoisele respont que a tort ne met elle nullui blasme sus . et que de royne  
 ni auoit elle point parle . mais iou le met sor ceste Genieure qui chi est  
 Car elle fist de ma dame et de la soie la traison . Si mait diex fait mesire  
 10 Gauvain de traison est madame bien sauuee ⁊ et a poi que vous ne maues  
 mene a chou la ou iou ne fui onques menes . por nulle femme . Et se ne fust  
 plus por ma honte que por le roy . ie vous feroie a sauoir . que vous aues  
 esmeue la plus grant folie que onques mais femme esmeust Et se tout cil de  
 vostre pais lauoient iure ⁊ ne metroient il en voir ce que vous aues dit . Apres  
 15 dist mesire Gauvain au roy . Sire vees moi ci tout prest et appareillie de des-  
 fendre madame ⁊ enuers le cors dun cheualier ⁊ ou tout ensi comme vostre cort  
 esgardera quele na coupes en ce que cele damoisele li met sus . et quele est  
 vostre espousee et vostre compaignie enointe et sacree par loial mariage . si  
 comme royne doit estre . Certes sire ce respont la damoisele bien en aues fait  
 20 le samblant por li desfendre et de contredire ce que iai dit . mais il fust ore  
 bien raisons que iou seusse vostre non . Et il respont que sez nons ne fu  
 onques celes por doute de cheualier nul . On mapele Gauvain . Lors com-  
 mencha la damoisele a sosrire . Et dist mesire Gauvain ore sui iou asses plus  
 a aise . que iou nefol. 133, col. a]stoie deuant ce que iou seusse vostre non .  
 25 Car iou vous sai a si preudomme et a si loial que vous ne feriez le sairement  
 por tout le royaume de logres . Dont sai iou bien que vous nen combateries  
 mie apres quant vous nen feriez pas le sairement por tout lor del monde .  
 Mais<sup>r</sup> se vous auies la bataille plus preste que vous naues . [S10c] si laures  
 vous se vous faire loses .

He emphatically affirmed that the Queen was innocent, and all the people of Carmelide would be unable to prove the contrary.

He offered to defend the Queen against any knight, or to do what the court might decree.

Hearing that Gawain offered to fight for the Queen, the damsel said she knew him to be so brave a knight that he would not do so for the kingdom of Logres.

30
35
40
**L** Ors prent la damoisele le cheualier par le main qui auoit non bertholai  
 le viel et le maine deuant le roy . Et li dist . Bertholai ⁊ feres vous  
 ceste desrainie comme de ve[o]lir et doir . par vostre cors contre monseignor  
 Gauuain ou contre . j . autre cheualier se nul en y a qui en ceste maniere lost  
 entreprendre . Maintenant sagenoille<sup>2</sup> cils par deuant le roy & se poroffre  
 de faire la bataille tout ensi comme la damoisele lauoit deuise . Et mesure  
 Gauuain le reuarder et li poise moult de ce que il le voit si viel . et le tint a  
 moult grant desdaing . Et dodyniaus [B130c] saut auant . et li dist Sire  
 voles vous faire bataille qui estes homs de tel aage . honnis soit li boins  
 cheualiers qui a vous se combatra ⁊ Amenes de vostre pais tout le meilleur  
 cheualier que on y sache . et puis se combatra mesure Gauuain a lui . Et se

The old knight  
Bertholai knelt and  
proffered his gage to  
the King.

Dodinel said to Bertholai, "Whoever fights such an old man as you are, disgraces himself."

<sup>1</sup> This sentence runs in S: "Mais non pour tant mains hommes sont loues mains a droit quilz ne doiuent et ce verray ie qui defendre la voudra si se garde bien chascun quil fera . Car si vous auiez plus prouesse que vous nauiez si seriez vous par [S 10 c] temps a la meslec et a la bataille si faire losez."

<sup>2</sup> MS.: "sageilloine."



"Let the best knight of your country fight Gawain, or let the three best knights you have fight Gawain and myself."

The damsel stated that she had brought Bertholai with her because he was the best knight of Carmelide.

Dodinel mockingly proposed that a certain Karaz, who was renowned before Artus's father, should undertake the battle.

"Inform your lady," said Artus to the damsel, "that I can not off-hand decide such an important matter; at Candlemas, when I hold court at Bedingran, I shall decide according to the advice of her and my high barons."

"Also caution her to speak the truth, for I shall punish the guilty one without mercy."

"And you, madam," said Artus to the Queen, "be prepared to defend yourself on the day appointed."

Among the maledictions of many, the damsel left the court.

On the following day Galehot's messengers left with ten of Artus's wisest clerks.

vous voles nous vous ferons [vn autre] auantage . que se vous amenes . iij . dez meillors cheualiers de vostre terre mesires Gauvain se combatra a euls a laide de moi seulement qui sui li pires de . C . et . l . cheualiers qui sont compaignon de la table ronde . Sire cheualiers fait la damoisele por ce que ie quit que ce soit li mieldres cheualiers de nostre pais lai iou chi amene . Et se vous aues de monseigneur Gauvain si grant [col. b] pitie . si emprendes la bataille . Lors iure dodyniaus dame dieu . que ia a si vi[e]l cheualier ne se combatra . nient plus quil feroit a . j . home mort . ne ia ne serai en lieu ou mesure Gauvain se honnisse de combatre a lui Lors sen torne dodyniaus & en [c]rache<sup>1</sup> entor lui . aussi com par despit . Et quant il ot ensi . j . 10 petit ale . si sen retorna et [s]en vint deuant le roy ⁊ et li dist . Sire iai en pense qui fera ceste bataille encontre cest cheualier . karaz<sup>2</sup> qui nest mie trop iouenes . et fu proieses cheualiers ⁊ anchois que vestres peres fust cheualiers . de ce se risent tout . Et toutes voies fu li vi[e]ls cheualiers deuant le roy et demandoit sa bataille Et li roys metroit uolentiers ceste cose a pais sil 15 pooit estre . si len lieue amont par le main et puis dist a la damoisele .

**B**ele douce amie iai bien oi comment vostre dame a fait sa plainte . par ses lettres & par vous . mais iou ne voeil pas sans conseil ne sans iugement mener a chief si haute chose comme est ceste . Car iou nen voldroie mie estre blames de vostre dame ne de ma baronnie que iou eusse la 20 royne deportee<sup>3</sup> ne a vostre dame fait tort . Mais iou vous metrai . j . ior que ie [s i i a]urai assamble mon barnage et mes hommes mais il ne sera mie trop loing . Vous me direz [a] uostre dame que iou li met ior a la candelier a bedingran ou iou serai qui est en la marche dyrlande et de carmelyde Et illuec tenrai iou ma cort & aurai o moi tout le boin conseil que iou porrai 25 auoir Et elle amaint o li tout le sien quar illuec voeil iou que la coze soit a fin menee par le iugement de ma cort et de la soie . Mais ce li di[col. c]tes de par moi que elle se gart de mettre nulle cose auant . quele ne puse prouuer . Car par celui dieu de qui iou tieng le sceptre par quoi iou sui doubtés . Cele des . ij . qui de ceste cose sera atainte ne mescapera iamais . 30 por nul auoir . que iou nen prengne la ueniance selonc le mesfait si grant ca tous iors mais en sera parle Et vous dame fait il a la royne . soies a cel ior preste por vous desfendre . Et elle respont que elle ne sen poruerra ia autrement . Ains tenra le iugement de sa cort . Et dist que diex len doinst lonor ensi comme elle sen sent descouvable . 35

**A**tant prent la damoisele congie et sa compaignie et sen parti de cort et sen reuait en son pais . et tout cil qui len uoient aler le maudient et prient a dieu que iamais ne puist reuenir . Et li roys remest moult esbahis et tout cil de la cort quar il ni auoit nesvn a qui ceste nouuele atalentast<sup>4</sup> . Et moult auoient grant paor que elles ne soient vraies . A lendemain prist congie li messages Galehot . et li roys li bailla vnes lettres et . x . des plus 40

<sup>1</sup> MS. *sic*; B; " & a crachie par despit enuiron lui "; S; " et crache enuiron soi."

<sup>2</sup> MS.: "kenu"; S: "karaz de gennes"; B: "rioul detans."

<sup>3</sup> MS.: "portee outre"; B and S: "deporter."

<sup>4</sup> MS.: "atellentast."

sages clers . qui fuissent en toute sa terre . Et il cheuaucherent tant quil  
sont venu la ou Galehot estoit . et li conterent la nouuele quil auoyent oy  
de la royne . Et quant Galeholt loy . si en fu lies et dolans . Dolans por ce  
quil sauoit bien que lancelet en auroit moult grant dolor quant il le sauroit .  
5 Et dautre part il pensoit quil en auroit plus longement la compaignie de  
lancelot . si li dessoieuremens peust estre fais de lui et de la royne . Et ne-  
porquant il desfendi a tous chiaus qui avec lui estoient quil ne descouurissent  
a lancelet ces nouueles . Car trop auoit grant paor de son cors . Et nepor-  
[col. d]quant il ne li pot [s 11 c] mie estre longuement cele . Car toutes voies  
10 le sot il asses prochainement .

The news of the  
Queen's misfortune  
caused Galehot both  
joy and grief.

He tried his best to  
prevent Lancelot  
from hearing of it,  
but in vain.

**Q**uant lancelet sot la nouele del blasma dont sa dame estoit rectee . si  
en ot si grant dueil a son cuer ⁊ que nus homs mortuels ne porroit  
auoir greignor Maintenant prist Galehot et le traist a vne part a conseil  
et bien parut a son vis quil estoit corouchies . Et Galehot laperchut bien  
15 a son samblant . si li dist biaux douls amis que vous a courouchiet . Sire  
fait il vnes noueles que iou ai oies . qui me donront la mort a mon quidier .  
A ches mot sot bien Galehot quil ot oies lez nouueles de la royne . si en fu  
moult iries Et li celast moult volentiers sil peust estre . & neporquant  
toutes voies li demande il queles noueles il a oies ⁊ aussi comme se il nen  
20 seust riens . Et lancelet li conte tout ensi comme il li ot este dist de chief  
en chief . Certes biaux douls compains fait Galehot . iou le sauoie trop grant  
piece a ⁊ mais iou ne le vous osoie dire . Car tant connoissoie iou bien vostre  
cuer . que ie sauoie bien que vous en auries moult grant dolor . Et nepor-  
quant moult deueries amer le dessoieurement du roy et de la royne . [B 131 a]  
25 Car adont porries vous auoir lamor de li . et ioir li vns de lautre . Car se  
li cuers li estoit si vrais dedens comme il samble estre par dehors elle ameroit  
miels a estre dame dun petit royaume o vous que a estre dame de tout le  
monde sanz vostre compaignie . Et sil plaisoit a vous & a li ⁊ iou vous  
en donroie le meillor conseil que nus vous en peust donner . Et si vous en  
30 est miels auenu ⁊ que il onques mais auenist a . ij . amans . de conseil fait  
lancelot auroie ie [col. e] moult grant mestier . Et quele perte que iou en face  
iou sui cils qui ia en toute sa vie nen serai mais reconfortes . deuant ce que  
elle sera meismes reconfortee Ore escoutes fait Galehot comment ele sen  
reconfortera . Se li roys se depart de li . dont diex le desfende si le deueries  
35 vous bien voloir . ie li donroie le meillor royaume qui soit en toute ertaine  
ne en tout le mien pooir Chest li royaumes ou nous sommes et si len ferai  
aussi seure comme elle voldra . Et sil auient de li & del roy si comme nous  
auons oi dire si viegne chi et en soit dame & royne des ore mais en auant Et  
de toute la terre dont iou sui [s 12 a] sires . Et lors porries vous estre ensamble  
40 et auoir la ioie tout en apert que vous tant desires a auoir ⁊ Et se vous en  
voles ouurer sans pechier et sans vilonnie si vous poes acompaignier par  
loial<sup>1</sup> mariage . Car vous ne vous porries mie miels marier . ne en meillor

Lancelot's grief was  
great when he learned  
the truth.

Galehot soon perceived  
that he knew all, and  
tried to console him.

"You ought to rejoice,"  
he said to Lancelot,  
"that Guenever will  
be free, for I know  
that she will prefer a  
small kingdom with  
you to the whole  
world without you."

"Should the King  
separate from her, I  
shall give her my best  
kingdom, that of  
Sorelois."

"Then you too will  
have your desire, for  
then you may marry  
her."

<sup>1</sup> MS.: "laial."

dame . Ne elle en meillor cheualier . Itels est mes consaus de uos amors faire durer a tous iors mais .

"I should wish nothing more," replied Lancelot, "if it pleased the Queen; but I fear she will be put to death, and pray God and yourself to prevent it."

**H**a sire fait lansasleoz a Galehot . Ce est la riens el monde que iou ameroie le plus . sil estoit ensi a la volente madame comme a la moie . mais li y a vn grant peril qui trop mesmaie quar li roys a iure . quil le fera destruire si tost comme elle en sera atainte de ceste coze . mais de ce me sui iou bien garde pris quele ni morra pas[sueille] se dieu plaist . et vous en qui garde iou me sui mis apres la soie . Si vous pri por dieu et por la grant amor que vous aues mise en moi qui tant vous a couste . que en . j . ior en perdistes a conquerre trente royalmes . A chest mot sescrieue lancelot a plorer . si que [col. f] plus ne pot dire . ains ioint ses mains et se met a genouls deuant Galehot .

Both companions gave way to their grief. At last Galehot offered to do whatever Lancelot wished, even if it should cost him all he possessed.

**Q**uant Galeholt vit son compaignon si a malaise si ne le pot endurer . ains lendrece amont entre ses bras et en commence a plorer moult durement . Si font si grant dueil ensamble li vns pour lautre quil en chieent ambedoi sor vne couche . Et quant il furent reuenu si se plaignent . Mais Galehot qui plus estoit sages et de gregnor abstinence commencha lancelot a chastoier et a reconforter et li dist . Biaux douls amis reconfortes vous . Ne ia naies paor de chose que vous mo[i]es dire quar iou y metrai tout le boin conseil . que iou y porrai mettre . Ne ia chose ne me voldres commander . que elle ne soit faite ou par engien ou par force . se iou en deuoie perdre toute ma terre . et tous mes amis Et vous saues bien que iou ne porroie auoir riens chiere encontre vous . et si vous dirai comment . Il est voirs et vous le saues bien si comme ie croi que iai por vous faite mainte coze qui plus mest torne a honte que a honor . et plus a folie que a sauoir . Mais aussi mait diex que iou onques ne fis chose pour vous . que iou ne tiengne a honor et a gaaign . Et iou ne voldroie mie auoir toutes lez terres de cest monde en ma baillie par couuent que iou perdisse vostre compaignie . et la uostre amor . Et par tant me poes garir de tous anuis . Et la ou iou vous [S 12 c] perdray seray iou mors sans retor . Et por ce vous prie iou por dieu . que vous metes toutes lez paines que vous poes que iou de vostre compaignie ne departe . Et quant vous seres auec madame la royne . si li loes ce que ie vous ai dit . Et iou li loerai dautre part . et vous le deueries bien faire et voloir . Car adont [fol. 134, col. a] dueroit nostre compaignie a tous iors mais . Et sachiez que se che ne fust pour vous corouchier . iou auoie en pense a faire vne chose prochainement . si ne fis iou onques chose ior de ma vie qui tornast a felonnie ne a traison . Mais yceste feisse iou . Car paor de mort et force damor le me feist faire Et si vous dirai que ce fu . Si vous di que iou auoie en pense que a la premiere fois que li roys artus se traisist vers cheste marche que iou cheualcheroie la a tout mon pooir . & tant yroie et par nuit et par iour que iou le sousprenderoie aincois quil se fust pris garde de moi . si roie a sa meson a tout . C . cheualiers . tous lez meillors de chaiens . Et liere autres lassasse iou en la forest . Et cil qui auec moi

He assured Lancelot that what he had done for him so far he considered gain and honour, and that he could not live without him.

He had even thought of giving him a supreme proof of his devotion if he felt sure that it would not displease him.

He had thought of taking Artus by surprise.

<sup>1</sup> MS.: "que."

<sup>2</sup> MS.: "Car pour paor de."



uenissent fuissent arme [B131c] desouz lor reubes ⁊ et fesse madame la royne prendre que ia ni fuisse conneus . et len fesse amener en ceste terre . Et par ceste coze vous eusse iou a tous iors mais en ma compaignie . Mais apres mapensai que ceste traison seroit trop laide . Et sil auenist cose que  
 5 madame sen courouchast . vous en ysteries du sens . et morir vous en conuendroit . Car iou connois tant vostre cuer que riens ne vous porroit mettre a la mort si tost comme ses courous seulement . Et lancelet li respont ⁊ Sire mort meussies . et tel cose ne fait mie a emprendre sans son conseil . Car se elle sen courouchast iamaiz neusse ioie . Si mait diex fait  
 10 Galehot ⁊ se iou ni ueisse vostre mal a<sup>1</sup> peine en fusse ie destornes [del faire] . Et si ne me besoignerait mie por tout le monde [que ie leusse fet] . Car [R84b] toutes lez bontes que iou ai faites en toute ma vie dusques au ior de huy fuissent par cestui perdues . et tornees a maluaistie ⁊ Mais mes cuers qui est plains de grant maladie satorne & [s]adonne [souuent] de faire moult  
 15 grant meschief pour [col. b] estre a [son] aise .<sup>2</sup>

**M**oult ont longement li . ij . compaignon parle ensamble de lor anuis . si sasseure li vns lautre et conforte [S13a] de son pooir . Apres fist Galehot enuoier pour les clers que li roys artus li auoit enuoies ⁊ por parler a euls de sa besoigne . Et quant il furent venu a lui si les mena Galehot en  
 20 sa chapele que plus ni ot de toute gent que lancelet seulement . Et quant li huis furent bien ferme si les met Galehot qui moult estoit sages a raison . Si lor commencha a dire . seigneur . li roys artus vous a chi a moi enuoies por ma besoigne . si vous en doi et lui grant gre sauoir . si men a fait moult grant honor . Car en cestui point nai iou de nulle riens mestier fors  
 25 de conseil . Ne<sup>3</sup> il nest gaires autre cose que iou nen aie a ma volente Car iou ai terres a grant plente por . j . plus preudomme que iou ne soie Si ai asses et cuer et cors sil fust a aise . Si ai charneus amis a grant plente . mais toutes mes richoises ne me pueent aidier ains ne me font se nuire non . Car ceste maladie est dedens le cuer Et est si diuersse sor toutes autres mala-  
 30 dies . Car iou sui grans et fors et si haities comme vous poez veoir Et sains et legiers sui iou de tous mes membres . Car iou ne fis onques plus deliurement force qui au cors aferist comme iou feroie orendroit . Mais el cuer mest entree vne maladie qui si me destraint ⁊ que ie en ai perdu le boire et le mangier . ne reposer ne me puis iou en nulle maniere . Ne iou  
 35 ne sai dont ce mest auenu ⁊ fors tant quil mest auenu par vne paor que iai eu nouement . Et si ne sai mie certainement liquels mest venue auant ou la pours . ou la maladie . Car tout mest auenu en . j . termine et por ceste chose vous ai iou mandes . Et chest mes consaus que ie [col. c] vous ai dit . dont iou auoie grant mestier . si vous pri que vous y metes tout le conseil  
 40 que vous y poez mettre por dieu auant . et por monseignor le roy apres . et por vostre honor . et por gaaignier . j . tel homme comme iou sui a tout iors mais . et atant se teut que plus ne dist .<sup>4</sup>

And of seizing the Queen and carrying her off to Sorelois, where she and Lancelot would always be with him.

Lancelot would not hear of such a proposal for fear of displeasing the Queen.

When the two companions had long talked together, Galehot sent for the clerks.

He led them to his chapel and explained to them that he was in need of their advice.

He had all he could wish for in worldly possessions and friends, but a strange malady had seized him.

It differed from all other maladies, in having its seat in his heart.

He did not know what had caused it, unless it was a consequence of a great fear that had lately overcome him.

<sup>1</sup> MS.: "mal ia ni fust destornes."

<sup>2</sup> MS.: "a aise de cuer."

<sup>3</sup> MS.: "Et il nest ne gaires."

<sup>4</sup> Min. No. 95: "Ensi que li rois galahos & lancelet & les clers qui parlerent au roy en vne capele."



Helyes of Thoulouse replied that Galehot must enlighten them much more before they could advise him.

"The heart," he said, "often suffers from a malady no earthly medicine can cure."

"Other maladies of the heart are amenable to treatment."

"The heart is the most sensitive; the body is only its temporary dwelling."

"The body, as soon as healed, forgets the cause of its wounds; not so the heart."

"Love is another malady of the heart."

"It is sweet when the patient can attain his desire, painful when he can not."

"But even if satisfied in love, the heart has many pains and anxieties."

"Such are three maladies of the heart."

**Q**uant Galehot ot dit tout son plaisir et sa volente ensi com vous aues oi . Atant parla et emprist la parole vns sages clers et de grant eage . si auoit non [s<sup>13c</sup>] maistre helyes li toulousans . Sire dist il de ceste maladie ne trouueres vous pas qui vous conseille ce legierement son ne looit miex desclairier . Car il auient maintes fois que li cuers sueffre vne maladie ou nulle medecine morteuls puist auoir mestier . Et en cele maladie couuient la medecine nostre seigneur . Si comme ausmones . ieunes . orisons ⁊ et lermes . et consaus de religieuses<sup>1</sup> gent . Ore y a autres maladies . dont on prent medecines Car quant li cuers est malades dedens de duel et dire . ou daucune honte qui au cors a este faite . si en puet on bien venir a garison par ueniance prendre del forfait . Car qui vous feroit vilonnie li cuers ne seroit iamais a aise deuant ce que vous en series vengies . Chest de rendre honte [col. d] por honte Et lors series deliures de lordure et del venin qui en vous seroit . Aussi com li homs seroit fors des pensees quant il est aquites de ses detes . Car li cuers est la plus franche partie . et la plus nete del homme . Car il prent sor lui toutes les hontes & les mauls . Car li cors nest seulement fors que maisons au cuer . Ne ia niert honnis ne enordis se par le cors non . Tout aussi comme la maisons est honnoree par le pseudomme ⁊ ou deshonnoree par le maluais . Et quant li cors est batus ou laidengies ia si tost ne sera garis comme il la oublie . mais li cuers en est malades . et en a toute la honte dedens lui . ou il se mire<sup>2</sup> . Ne ia garis nen sera . tant quil sen soit aquites . ainsi comme ie vous ai dit . De tel pooir et de tel force est li cuers . Mais ore vous deuiserai la tierce maladie . par quoi frans cuers est a malaise .

**I**L est vns maus de coi ches legieres gens sont deshaitie . et de ce lor vient aucune fois que on ni puet mesure aiouster . [B<sup>132a</sup>] Cest mal damors li angoisseus . Douls est quant on en puet faire son voloir ⁊ et angoisseus quant on nen puet a chief uenir ⁊ [R<sup>84c</sup>] Amors est vne chose qui vient de fine debonnairete de cuer . par le porcas dez iex ou des oreilles . Et quant li cuers est percies par aucune de ces . ij . entrees & quil est en lamor entres . sil auient quil ataigne ou faille nest pas legiere coze a recouurer . Car quant il a sa proie atainte . si li conuient en aussi grant prison gesir comme sil auoit del tout failli . fors quen cele prison li auient vns alegemens et vne ioie doit lez douces paroles [s<sup>14a</sup>] et lez noueles . et la compaignie de ce quil a tant desirer . Car comment que li cuers sen sente ⁊ li cors [col. e] nen a fors que loir et le ve[o]ir . mais pour toutes lez aaises a a[s]ses dolours et mauls et angoisses ⁊ Car il y a esmai de perdre la riens que il plus aime . il a paour de fausse occoison . Ce sont lez dolours que li cuers sent . par coi il ne puet auoir garison .

**O**r vous ai deuise lez . iij . maladies du cuer . si garist on de la premiere par aumosnes par ieunes et par orisons comme de son boin ami carnel quant il est en prison ou en uoiage ou en autre demeure . Et de la seconde maladie garist on . de honte pour honte . Mais la tierce maladie est

<sup>1</sup> MS.: "religieuses."

<sup>2</sup> MS.: "nuire"; B and S: "mire."

plus perilleuse . car maintes fois avient que li cuers ne querroit mie garison √  
 sil le pooit bien auoir . Et sour che ne puet a paines fins cuers garir de ceste  
 maladie . Et quant il aime plus son mal que sa sante . on ne len puet nul  
 conseil donner . Et por ce que vous dites que vous estes malades de cuer  
 5 por ce vous ai iou ces . iij . manieres deuisees . que vous ne poes mie estre  
 malades se de lune des . iij . non . Mais ore nous dites plus apertement . la  
 maniere de vostre mal . Et comment vous le sentes . et sil est tels que force  
 & engiens y puisse trouuer medecine vous en aueres alegement . sanz de-  
 morer Car iou quit quil a chaiens des plus preudommes quil ait decha la mer  
 10 de bertaigne & des plus esprooues de clergie . Si mait diex fait Galehot  
 biaux mestres . iou vous en croi moult bien . Car se iou ne vous oisse plus  
 parler iamaiz que ce que vous maues dit et declairie . si me metroie iou  
 sor vous del tout a uostre conseil . Et ie vous deuiserai ma maladie & com-  
 ment elle mest auenue . et en quel maniere √ [col. f] Et a vous premierement  
 15 & a ches autres apres . Mais vous me iureres premierement √ que vous a  
 vos pooirs me conseilieres . & que vous men direz la uerite . Et que riens  
 ne me celeres de coze que vous puissies encerker par force de clergie .  
 que que ce soit . ou ma dolour . ou ma ioie . Et cil li ont iure sour sains  
 ainsi comme il lot deuise . et il lor dist apres . Seignors vns songes ma trop  
 20 espoente . que ie songai auant<sup>1</sup> hier . par . ij . fois Lors lor deuisea son  
 songe . si comme vous aues oy autre fois . cha en arriere . Et quant cil  
 loyrent si sen esmerueillèrent moult durement . [s<sup>14c</sup>] et dient que chi a  
 moult estrange songe . Lors li dist maistre helyes . Sire a si grant chose en-  
 treprendre . conuendroit auoir conseil par grant loisir . Et prendre garde a  
 25 quel cose ce porroit auenir . Si conuient que vous nous en doignies . j .  
 respit de nos fiances aquiter que nous ne soions entrepris de trop haster .  
 Car il na el siecle philosophe de si grant science qui ni eust asses a estu-  
 dier . Lors lor demande Galehot quel respit il en voelent auoir . Et il dient  
 dusques al noeuisme ior tant seulement . et il lor otroie . par couuent que il  
 30 adont diront ce quil a[u]ront trouue . & cil li ont ensi creante sans demeure .  
**A** tant departent de la capele et toutes voies aproche li termes que Galehot  
 ot semonse sa gent et entretant sont li clerks en moult grant estude de  
 ceste coze encerker . si se met cascuns a par soi en vne chambre destornee  
 de toute gent . si ont veu mainte merueille . et mainte force de sens ont  
 35 trouue en ceste cose . [R<sup>84d</sup>] Et quant ce vint al noeuisme ior si se mirent  
 ensamble [fol. 135, col. a] et cascuns disoit a maistre helye qui li plus sages  
 estoit ce quil auoit trouue . Et quant che vint au disime ior . si vindrent  
 tout deuant Galehot et il lor demande quil auoient trouue . Et li vns re-  
 spondi premierement . et dist quil nauoit trouue nulle verite qui a ceste  
 40 cose appartenist .

"Sometimes the heart  
 opposes being healed;  
 in such a case no  
 medicine can help."

"But now tell us more  
 of your malady."

"I will be guided by  
 you," said Galehot,  
 "and if you will swear  
 to do your best to help  
 me, I will tell you all."

When the clerks had  
 taken the oath,  
 Galehot told them his  
 two dreams.

The clerks declared  
 that their task was a  
 difficult one and  
 required time and  
 application.

They asked for and  
 obtained a delay of  
 nine days.

They studied the  
 problem each by  
 himself. On the ninth  
 day each told Helyes  
 what he had found.

On the tenth day  
 they told Galehot  
 that they had failed  
 to find a solution.

This answer did not  
 satisfy Galehot.

**L**ors respondi Galehot et dist . que ensi ne li escaperoient il mie . ne iou  
 ne le voeil pas ensi laisser . Car vous me iurastes sor sains que vous

<sup>1</sup> S: "l'autrui jour par trois fois"; R: as above.

Galehot reminded them of their oath and insisted on knowing what they had found.

One of the clerks said: "I saw two dragons come from the east and west; one of them was crowned; they were accompanied by many beasts; they fought."

"Those from the east were almost defeated when a leopard rallied them."

"The uncrowned dragon made much of the leopard, who succeeded in bringing about peace between the dragons. But I can not tell who the dragons and the leopard are."

"I know who they are," said Galehot; "but tell me what else you saw."

"I saw the leopard go with the uncrowned dragon, and that the dragon died when the leopard left him."

Another clerk gave a similar account, and stated that he knew who the dragons were, and that the leopard was one of Galehot's company.

He added that if Galehot died, it would be through the leopard.

Then spoke a third clerk, and after him four others, much to the same effect.

me diries la verite de tout chou que vous troueries sans riens celer . Et ensi que vous le me iurastes . vous requier iou que vous le me dites . Et se vous ne le faites ie vous tenrai a pariures . et de foy mentie . Lors dist cils qui premiers auoit parle ⁊ quil auoit veu en son encerkement vne tres grant merueille . mais certes ie ne sai a quoi elle puist torner . se ensi non comme par deuinaillies . Car cest vne merueilleuse auisions . Si vous dirai quil me fus auis que iou veoie lez merueilles deuers lez ylles de mer venir . j . grant dragon ⁊ o tout grant compaignies de bestes . [& deuers les parties dorient en uenoit tous corones uns autres & rauoit grant compaignie de totes bestes . Mes il auoit mie tant com celui qui deuers occident uenoit] si se pristrent a combattre<sup>2</sup> lez vnes contre lez autres . Si en orent le piour celes qui venoient deuers orient . Quant vns lupars venoit dune montaigne grant et merueilleus . Et quant il y estoit venus . [B132c] si lez arestoit et retenoit tout par son cors seul . Et li dragons<sup>1</sup> qui estoit [S15a] maistres de ces bestes a qui li lupars auoit aidie vint a lui . et li fist si grant feste . comme nulle beste pooit faire a autre . Et maintenant sen alerent ou li dragons estoit . si baisoient li vns lautre . Et li corones aloit par deseure lui et par deseure tous les autres . Itant<sup>3</sup> [col. b] en vi iou . mais onques plus nen poi encerker . qui li doi dragon sont . ne qui est li lupars . Certes fait Galehot de ce ne me conuient il pas enseigner . Car ie sai moult bien qui li doi dragon sont . et li lupars aussi . Mais dites moi par vostre sairement se vous veistes plus . Sire fait il oil . ie vi que li grans dragons qui tant auoit force . quil sestoit humelies envers le petit . et sen parti de lui & enmenoit le lupart o lui en la terre dont il estoit venus . Et longuement estoient ensamble . Et tant que li lupars sen partoirt . et li dragons remest tous corouchies si quil en prist la mort . Itant en vi iou ⁊ et plus ne me dura li auisions ⁊ et plus ne vous en dirai .

**A** tant se tut li clers . et auoit a non bonifaces li romains . Et lors fu Galehot molt pensis . et moult esbahis . et se tut longuement sans dire mot . Et quant il parla si dist a lautre clerk qui ot a non mestre helyas<sup>4</sup> de hardole en honguerie . si li dist mestre or dites ce que vous aues trouue . [R85a] Et cil li dist autressi comme sez compains auoit dit . Iou sai bien dist il qui li dragons fu qui fu couronnes . Che fu li roys artus . Et vous fustes cil qui deuers occident venoit . mais iou ne poi onques sauoir qui cils fu qui auoit samblance de lupart fors tant quil est de vostre compaignie . et vous de la soie . Itant en vi iou . si vous pri que vous me quites mon sairement quil ne men couiegne dire plus . Ce ne puet estre fait Galehot mais dites seurement et cil dist . sire dont voeil iou que vous sachiez que vous ne morres ia se par le lupart non . si comme li encerkemens le ma moustre . et puis dist que plus nen vit . [col. c]

**A** pres parla vns autres qui moult estoit sages clers et dist tout autretel . 40 comme cil deuant auoit dit . Et ensi firent des autres dusques a . vij .

<sup>1</sup> B: "lion."

<sup>2</sup> MS.: "combastre."

<sup>3</sup> "tant" repeated in MS., crossed out by a later hand.

<sup>4</sup> S: "dimas de ladol en"; B: "chimas de radole en."



mais li witismes en dist plus . et cil estoit nes del royaume de logres dun  
chastel qui estoit a . vj . lieues diluec que merlins apela le gue des bos<sup>1</sup> .  
la ou il dist que toute sapience descendroit . Et chils chastiaus [s<sup>15c</sup>] auoit  
a non ludenoit<sup>2</sup> . et li clers mestres petro[i]nes . par lui furent lez propheties  
5 merlin [mis] en escrit . Et ce fu cil qui la premiere escole tint a ocxene fort .  
qui dist autretant comme gue des bos<sup>3</sup> . Cil petroines estoit de tous lez . vij .  
ars endoctrines mais plus auoit mis son cuer en astronomie por ce que plus en-  
seigne homme a sauoir les repostes<sup>3</sup> choses . qui faites sont . Et de celes qui  
sont a auenir ensement .

The eighth clerk,  
Petroines, came from  
Oxford.

It was he who wrote  
down Merlin's  
prophecies and had  
the first school at  
Oxford.

10 **Q**uant la parole des . vij . fu remese . si commencha cils a parler et dist  
a Galehot . sire nous avons entendu vostre songe . tant que nous en  
sauons ce que clergie nous enseigne . Et vous saues ore bien que li roys artus  
est vns des dragons . Et vous li autres Et du lupart vous dirai iou . ce que  
iou en sai . Il est voirs et sanz doutanche le sachies que li lupars est apres le  
15 lyon . la plus fiere beste que on sache . et plus poet nuire par dens & par  
ongles et par legierete de cors . Et cil qui par le lupart est senefijes . fist la  
pais de monseignor le roy artu et de vous . Et si pert quil fist ses gens hu-  
milier enuers lez vostres . Et autresi que nulle beste ne puet durer contre le  
lupart fors li lyons . tout aussi ne puet estre mielldres cheualiers de lui<sup>5</sup> . fors  
20 uns tos seus . mes il en sera mis & sera fils [col. d] a cel lupart . Et sachies  
bien que cils lupars fu filz au roy qui morut de duel et sa mere si ot toutes les  
dolours que femme peust auoir ne sentir au cuer Et ce fu cil lupars que vous  
ueistes en vostre songe . qui estoit li vns de vos cuers que vous auies en vostre  
ventre . Et se iai veu vne autre chose quil vous toli en vne heure de iour le  
25 cuer et en vn autre lonor Et en . j . autre vous taudra la vie du cors . se  
vous nen estes rescous par le serpent qui la moitie des membres vous toloit .  
Et sachies bien que vne damoisele ou vne dame qui avec la royne demeure .  
est li serpens . Itant vous en sai iou a dire de vostre songe .

Petroines said to  
Galehot: "You know  
who the dragons were.  
I will tell you what I  
saw of the leopard."

"The leopard is  
inferior to the lion."

"He who is signified  
by the leopard made  
the peace between  
you and Artus."

"As only the lion can  
resist the leopard, so  
no other knight can  
surpass him."

"The leopard is the  
son of the King who  
died of grief."

"He robbed you of  
your heart and your  
honour; he will rob  
you of your life, if you  
are not rescued by the  
serpent who destroyed  
half your members."

Then spoke the ninth  
clerk, a native of  
Cologne, who said to  
Galehot, "I have found  
that you must pass a  
bridge of forty-five  
planks."

"Forty-five is the  
term of your life."

30 **A**pres parla li noeuismes clers qui estoit nes de coloigne vne boine cite .  
Cil estoit sages clers . et dist a Galehot Sire mestres petroines vous a  
moult bien dit . Il vous a desclairie vostre songe deliurement mais por ce  
quil couient que cascuns saquit de son sairement vous dirai iou . j . peu de  
chose que iou ai veu plus que li autre ne vous ont dit . Iou ai trouue que a vne  
aigue vous couuendra passer<sup>4</sup> [par un pont] de . xlv . planches . [s<sup>16a</sup>] si vous  
35 couuendra saillir en laigue qui est grande et parfonde . Quant vous seres outre  
lez planches si ne vous porres arriere retourner . Car vous seres entre . ij .  
aigues . Et de cascade seront toutes les planches ostees . Et au[s]si tost comme  
vous seres saillis elgues . si en yres au fons sans reuenir . Et par chou sai  
iou bien que cest li termes deuises de vostre vie . mais ie ne vous puis a dire  
40 des . xlv . planches qui sont parmi le guez se chascune planche senefie . j .

<sup>1</sup> MS.: "gue de bois"; R: "lo gve des boes."

<sup>2</sup> B: "suideort"; S: "fin de mort"; R: no equivalent.

<sup>3</sup> MS.: "repuies"; B: "repostes"; S: "mussees."

<sup>4</sup> S: "par vng pont de quinze planches."

<sup>5</sup> MS.: "De celui qui le lyon senefie en uenra vn qui ert fils . . ."

One would expect: "Et celui qui le lyon senefie sera le fils  
a cel lupart"; B: "lui fors uns tos seus . mes il sera mis  
& istra del fil al roi mort de duel."



"But I can not say whether the planks represent years, months, or weeks."

"You may outlive this term, if the leopard and the serpent, who removed many planks, restore them."

Galehot and Lancelot were ill at ease when they had heard the clerks.

Last of all spoke Helyes.

"You have heard what the wise clerks said; you know who will cause your death, but you do not know the time of your death."

"That is right, for God has ordained it so; nevertheless some are enabled, by dint of study, to know at least part of the future."

Galehot then conjured Helyes to tell him what the others had left unsaid, whatever it might be.

And then to advise him what to do; should he be unable to give him advice, he would leave all to God, whom no one could resist.

Helyes resisted Galehot's request and told him that he ought to be satisfied with what he had learned.

[col. e] an . ou . j . mois . ou vne semaine . ou . j . ior . Mais par lun de ces . iiij . termine le conuendra [B133a] senefier<sup>1</sup> Et nonporquant iou ne di mie . que vous ne puissies bien ches termine trespasse . Car ie vi en mon estudie que li pons duroit tout outre le guez . mais li lupars que vous ueistes en vostre songe et li serpens en ostoient asses de ches planches plus quil nen y remanoit . Se le destinee portoit ce mest auis elles y porroient estre<sup>2</sup> remises par chiaus qui les en auoient ostees .

Quant Galehot oy ceste parole si en fu moult a malaise de cuer . et aussi estoit lancelot . Lors parla maistre helyes qui de toulouse estoit nes qui estoit moult sages clers Sire fait il a Galehot . maistres petroines et cils autres maistres a moult bien dit . Et vous aues yci oi parler tous les plus sages clers qui ore soient en toutes les illes de mer . Et se consaus y puet auoir mestier vous laures . et vous estes li homs el monde qui plus grant mestier en a . Et vous aues bien oy par quele occoison vous morres mes vous nen saues pas le droit termine . Et ce ne trouueres vous pas legierement qui le vous die . Car nus cors domme mortels ne porroit estre de si grant sens quil le vous seust a dire ne sauoir ent la verite por nul encerkement quil peust faire . Car la deuine escripture nous dist . que li iugement nostre seignor sont si repost que nus cuers mortels ne porroit estre de si grant sens quil lez peust dire . Mais nepourquant par le force de clergie que diex sueffre a sauoir a nous . qui sommes forme en samblance domme aperceurons par aucune oeure com[col. f]ment il puet auenir as autres gens . non mie de tous mais dune partie . Car nus nest qui tout puisse sauoir . fors cils qui tout fist et tout puet comprendre . cest diex . Maistre fait Galehot . iou quit que cist autre mont dit ce quil en seuent . et molt se sont bien aquite de lor sairement . mais de vo sens nai iou encore oi nulle riens . et moult desir a sauoir vostre sens si me met del tout en vous et de ma mort et de ma vie . desor touz les clers del monde . Car nus ne me sauoit si bien deuiser lez maladies du cuer comme vous seustes . si mest auis que vous me saures miels conseil donner que nus autres ne sauroit . por ce vous pri que vous me dites a la parclose ce que vous aues encerkie . [s16c] et uous en coniuir sour vostre sairement que vous le me dites aussi comme li autre ont fait . Et quant vous maures dit ce que vous en aues trouue si metes conseil en moi se diex vous a tant enseigne que vous me sachiez conseiller . Et se consaus ni poet auoir mestier si soit del tout en laenture nostre seignor Car encontre lui ne puet durer nulle riens . mais outreement me seroit il miex a mon cuer se iou lauoie oy de vostre bouche . fust mes damages ou mes preus .

Sire fait adont li maistres de tant comme vous me crees de miex que les autres de tant seres vous plus a malaise se iou vous di vostre damage et plus lies aussi se vous y uees vostre preu . pour ce vous en voldroit miex tenir a tant comme vous en aues oi . et plus volentiers vous diroie iou vostre preu . que vostre damage se iou li veioie . Dites [fol. 136, col. a] fait Galehot [R85c]

<sup>1</sup> MS.: "sesenefier."

<sup>2</sup> MS.: "estres."

pires noueles ne me poes vous mie dire que de la mort et de ce ai iou ia oi  
partie . Sire fait li maistres iou parlerai a vous en conseil mais ce ert si priuee-  
ment que il ni aura chaiens ne vn ne autre fors moi et vous . quar<sup>1</sup> bien saues  
que cil autre mestre qui vous ont dit vne partie de ce que vous volies oir . ont  
5 mis lor estude . & lor clergie toute . & vne partie de lor pooir en encerker la  
verite de vostre songe . Et neporquant si est ce la flor de toute la clergie del  
royalme le roy artu . & par auenture se tendroient il a mal paiet . se vous  
crees a ma parole plus que a lor . Lors vient Galehot as clers si lor dist et lor  
prie que tout sen aillent & sen issent hors de laiens & cil si font maintenant .  
10 et vient a son mestre et li dist mestres ne voles vous mie que cils cheualiers  
y remaigne . et ce fu deancelot . Sire fait li maistres quant il conuient . j .  
homme medeciner sa plaie on ne li doit pas atourner si souauet comme il  
voldroit . mais si asprement que li maistres set que mestiers est . ne on ne  
doit pas faire a sa char toute sa volente Car elle ne demande se laise non .  
15 Ains li doit on faire si comme la garison le requiert . Car de lasprete vient la  
garisons et de laise la sorsaneure . Pour ce couuient que vous fachies ce que  
iou vous enseigne ou vous ne ne me tenes pas pour vostre mestre . Si sai iou  
bien vous nen vodries riens sauoir que cils cheualiers ne seust . mais tele est  
ore ma uolentes que nuls ni sera a loir mes paroles fors que diex et moi et vous  
20 apres .

Helyes at last consented to speak to Galehot privately, so as not to offend his learned brethren.

When the nine clerks had departed, Galehot asked if Lancelot might remain.

Helyes declared that they must be quite alone in the presence of God, and no one must hear his words.

A glance from Galehot induced Lancelot to leave the chapel.

**A** dont regarde Galehot lancelot et il se lieue maintenant et sen ist hors de  
la capele si dolans [col. b] quil ne set de lui nul confort . si sen entre  
en vne chambre & puis si ferme luis apres lui et fist illueques moult grant  
duel . Car ore sospeschonne il bien que Galehot natent a morir se par lui  
25 non .<sup>2</sup>

**E** Nsi fait lancelot son doel et maistre helyes parole a Galehot en la  
chapele et li dist . Sire ie quit que vous soies vns [s 17 a] des plus  
sages princes du monde . si sai bien que se vous aues folie faite ce  
fu plus par deboina[i]rete que par autre cose si vous aprendrai vn  
30 petit de sens moult profitable . Gardes que deuant homme ne deuant femme  
que vous ames ne dites a uo escient cose dont ses cuers soit a mesaise . Car  
cascuns doit a son pooir destorner lire et le corous de la chose quil aime . si  
le vous di pour cest cheualier qui de ci sen est tornees . Car iou sai bien que  
vous lames de si grant amour quil ne porroit pas legierement auoir plus grant  
35 amour entre . ij . compaignons loiaus . Si uolsissies bien quil fust a vostre  
conseil . et ce ne fust [B 133 c] mie boin . Car il oist espoir tels pa[ro]lles<sup>3</sup>  
dont il eust honte et [pai]ne au cuer si le po[r]tast aussi pesaument [que vous  
ne fiss]es . [Nepourquant vous ne a]me[r]iez mie moins sa ioie] e[st] son preu

"You are one of the wisest princes," said Helyes to Galehot, "and if you have acted unwisely, it is owing to your kind-heartedness."

"I know your attachment to the knight who left us and your desire to conceal nothing from him, but if he remained he might perchance hear what would greatly pain him."

<sup>1</sup> The passage beginning "quar bien saues" and ending in line 8, "que a lor," the words "si lor dist" in line 8 and "sen aillent &" in line 9 fill in the MS. the space of thirteen whole lines and portions of the two succeeding lines, and are written in ink of a deeper black than the rest. Their contents have no equivalent in other MSS. as they were added by a scribe, when the miniatures were inserted, in a space which had apparently been left

blank by mistake for the reception of a miniature, its rubric and an ornamental initial.

<sup>2</sup> Min. No. 96: "Ensi que li roys galehot [MS.: "galaad"] parole a maistre helyes en vne capele de son songe."

<sup>3</sup> A corner of this leaf having been torn away, the gaps had been made up for some former possessor of the MS., but very unsatisfactorily. I have suppressed the additions and restored the words in brackets by the help of B and S.

quil feroit me[*col. c*]isme . Mais en uostre cuer a plus de sens et de raison qui[*l*] nait el sien .

"You seem to know him well," said Galehot.

"Better than any other man," declared Helyes.

"If the lion is superior to the leopard, why is not the best of all knights likened to the lion?" enquired Galehot.

"He is the best knight who now lives, and a better will in his time, whose name I know not; he will achieve the adventures of the Perilous Seat and of the Holy Grail, and he is likened to the lion," so Merlin tells us.

"I also know that the leopard is debarred from achieving these adventures."

"Why," asked Galehot, "is the best of all knights thus limited?"

"Prowess and chivalry alone are insufficient," said Helyes; "the achiever of the Grail must be chaste all his life, and your knight is not, for I know much about him."

Blushingly Galehot enquired if the achiever of the Grail would be a braver knight than the leopard.

Maistres ce li respont Galehot . il me samble que vous le connessies bien  
 Ma ce que vous maues dit . Certes fait li maistres ie le connois bien  
 miels que nuls homs qui orendroit uiue . Et sachiez que ce est li lupars que  
 vous veistes en vo songe et que nous veismes en nostre encerkement . Biaus  
 mestres fait Galehot . dont nest li lyons plus fiere beste que li lupars et de plus  
 grant seignorie . Oil fait li maistres . [*R85d*] Dont di iou fait Galehot que  
 li cheualiers qui est mi[*e*]ldres que autres ne doit mie auoir samblance de  
 lupart mais de lyon . Enon dieu fait li maistres plus sagement en aues parle  
 que maint autre neussent fait . Et iou vous en responderai selonc raison .  
 Car vous le saures bien entendre . Iou quit bien quil est li mieldres cheua-  
 liers del monde qui ore y soit . mais il en iert vns mielldres a son tamps . Car  
 ensi le dist merlins en ses prophetes qui moult fu voirs disans . Maistres  
 fait Galeholt saues vous nient comment il aura a non . De son non fait li  
 maistres ne sai iou riens que iou ne lai pas encerkie . Comment dist Galehot  
 maistre [pou]les vous dont sauoir [quil sera] vns mielldres chevalier [que cestui a  
 son] tamps Iou [sai bien fait li me]stres<sup>1</sup> [que cil qui acheuera les auentures  
 de<sup>2</sup> bretagne sera li mieldres cheualiers de tot le monde & emplira le deer-  
 rain siege de la table reonde & cil a en escripture la senefiance de lion .  
 Mestre [s 17 c] fet Galeholt & de cel buen cheualier que uous dites saues uous  
 coment il aura non & il respont [*col. d*] que nenil . Dont ne voi iou pas fait  
 Galehot comment il puist achieuer les auentures du saint Graal . Iou sai bien  
 fait li maistres que cils ni porra auenir . Car il est tels quil ne porroit ataindre  
 lauenture de trouuer le saint Graal . ne les auentures du siege perilleus de la  
 table reonde a emplir . ou onques cheualiers ne sassist quil ni morust . ou il  
 ni fust del tout mahaignies .

Ha ⁊ mestres fait Galehot que est ce que vous me dites Il nest nulle bonte  
 en cheualier que en cestui ne soit assise . Comment est ce que vous  
 dites que cels cheualiers ne porroit ataindre lauenture del saint Graal . bien  
 sachiez pour voir que il oseroit plus entreprendre et achieuer que vns autres  
 noseroit regarder . Tout ce ni a mestier fait li maistres . si vous dirai por-  
 coi ⁊ cils ne porroit auoir les proescs ne les bones teches que cil aura qui  
 les auentures del saint Graal deura achieuer . Car il couuient quil soit pre-  
 mierement de sa nascion uirges dusques a le mort . si enterinement quil  
 naura amor ne volente nen autre coze vers nulle femme Et ce ne puet cils  
 auoir . quar ie [s]ai greignor partie de son con[seil et plus] quil ne quide .  
 Quant Gal[eholt] lente[nt] si rougist tous [de honte & dist] cui[dies] vous dont  
 [que celui qui acheuera le]s auentures del saint graal et le siege de la table  
 reonde soit mieldres cheualiers que cist par bonte darmes . A ce fet li mestres  
 uous responderai ie . Ie sai bien des cheualiers qui ore uiuent est cist li

<sup>1</sup> After "stres" follow the letters "pl."

<sup>2</sup> At the beginning of this line stands a "g" and one order of a "u." All the deficiencies are supplied from B.



mielres & neis de tos cels qui onques furent en la grant bretaine . & bien uous os ie dire que nus ne le porroit conquerre darmes cors a cors & si nos dist merlins qui encor ne nos a menti de rien que de la chambre al roi mehengnie de la gaste forest auenturosse en la fin del roialme de lices uendra  
 5 la merueilleuse be][col. e]ste qui sera esgardee a merueilles es plains de la grant bretaine . Cele beste sera de diuerse maniere sor toutes autres bestes . Elle aura teste de lyon et cors dolyfant et autres membres et si aura rains & nombril de pucele denterine uirginite<sup>1</sup> . et si aura cuer dacier . dur et serre qui nauera garde de flescir ne damolier .

"Certainly," replied Helyes, "Merlin told us that from the chamber of the maimed King will issue a wonderful beast, different from all other beasts."

10 **T**euls manieres aura la beste et deuant lui se traïront totes les auentures et li feront voie . Et lors si remandront les auentures [R86a] de la grant bretaine & li encantement et les auentures merueilleuses . par ches cozes poes vous connoistre le cheualier qui acheuera les auentures del saint Graal . Par cele beste poes sauoir que nus ne sera de sa uertu ne de sa fierte et par le  
 15 cors poes entendre que nus [S18a] ne porra souffrir le fais darmes que il souffera . Car nus cors de beste nest si fors comme dolyfant . et par les rains du nombril poes vous sauoir quil sera uirges et castes en toutes coses . De quoi il ressemblera pucele uirgine . et del cuer poes sauoir quil sera hardis et entreprendans sor toutes autres coses . et nes de couardise et de paour . et si  
 20 sera poi enparles de quoi il ressemblera dame pensieue . Et si poes sauoir que a soies proeces seront noient les proeces des autres cheualiers .

"When the beast comes the enchantments and adventures of Great Britain will end."

"He who will achieve the Grail will be chaste, and no knight will surpass him in chivalry."

**M**estres fait Galehot de proece sera chils cheualiers [a] merueilles plains . ne iou ne quidoie pas [q]ue nuls cheualiers peust estre miel[dres de] cestui de proece . Mais<sup>2</sup> [ore me dites se uous sauez nule prophete [B134a]  
 25 de cel buen cheualier . oil fet il merlins dist que del roi qui mora de duel & de la roine dolerose istra uns merueillos lieupars . si sera fiers] [col. f] et hardis . et orguellous et gais et passera toutes les bestes Et se vous saues qui fu li peres a cestui cheualier qui de ci sen uait . dont poes legierement sauoir se la prophesie charra sour lui . Car de proesce a il le tesmoing de porter armes  
 30 en la bretaine dusca ior de hui . Iou sai vraiment fait Galehot que ses peres fu mors de doel et fu roys de benoyc et sa mere en fu dolante . comme cele qui perdi en vne matinee toute sa terre et son seigneur et son enfant qui encore gisoit en berch Et dautre part iou sai bien que li cheualiers est gracieus sor tous et plus a este desires a acointier que nus . et de cuer et de proece a il  
 35 tant que bien doit estre apeles lupars des cheualiers . Et se vous plus en saues ie vous pri que vous le me dites . Car iou sai bien que vous estes la flors de tous lez clers qui ore sont . Aussi comme li ors est desour tous les metauls &

"Do you know any prophecy concerning the leopard?" asked Galehot.

"Yes," replied Helyes; "Merlin told us that he will be the son of the King who died of grief and of the dolorous Queen, and that he will be the best knight of his time."

"That is he," said Galehot; "I know who his parents were and his heart and prowess; really you surpass all other clerks as gold does all other metals."

<sup>1</sup> MS.: "uirgininite."

<sup>2</sup> Of the four lines following after this line only portions are left, viz.:

. . . . . se nulle proece de  
 . . . . . it ore durer  
 . . . . . naïstres  
 . . . . . a

I have filled the gaps by the help of B. In S the passage runs: "Mais ce me dites si vous saues nule autre

prouesse que de cestuy Oil fait il Merlin dist que de la Roche au Roy maha[igne] qui de duel mourroit et de la Roine douloureuse ystroit vng merueilleux liepart et le bouteroit ariere et le metroit en la mercey de ceulz qui auront si approuchez de conquerre . Et apres se traïront entreulz deux et seront vne meisme chose . Ne luy ne pourroit Riens sans lautre . Quant li serpent au chief traïra a lui le liepart si sera si fier et si hardi . . ."



Helyes added: "Merlin said that a marvellous dragon will come from the east and fly to the adventurous kingdom."

"This dragon and the leopard will become close friends; but the crowned serpent will attract the leopard and cause the dragon's death."

"Thus said Merlin; I know that you are the dragon, Queen Guenever is the serpent who loves your companion. If you love him too much, it may be your undoing."

"I love him with all my heart," said Galehot, "and should not care to live an hour after him; but I do not know that he is attached to any woman."

"I believe he is," said Helyes. "You will hear of the strangest event of your time; for the Queen is accused of a vile crime—I think as a punishment for her sin in deceiving good King Artus."

"You know why I did not wish to speak before your companion. I rely on your discretion."

si me dites encore des propheties merlin car volentiers les ai escoutees sil en y a nulle que vous aies esprouuee qui quiche sour moi . Oil fait li maistres quar merlins dist que<sup>1</sup> des daerraines illes de coing a la bele sente escaperoit [s 18 c] vns merueilleus dragons . et sen iroit volant par toutes terres a destre et a senestre . et trambleroient toutes les terres par ou il venroit Et ensi veroiroit iusques au regne auentureus . Et lors seroit si grans et si enbarnis quil auroit . xxx . testes toutes dor plus beles et plus riches que la premiere nestoit . Et lors seroit si grans que toute la terre aombreroit de ses elles . Et quant il venra el regne auentureus & il aura pres que tout conquis [si] li retorroit<sup>2</sup> li merueilleus lupars [qui le m]etroit a declin et a la mer [fol. 137, col. a] ci de chiaus quil auroit si pres conquis . Et tant sentrameront apres li lupars et li dragons qui li seront vne meisme chose si que li vns ne porroit uiure sans lautre . Et li serpens au chief dor traitroit le lupart sour li par son engien et donroit la mort au grant dragon . par le dessoiurement du lupart quele tenroit en sa compaignie pour li soulassier et deduire .

EN ceste maniere dist merlins que li grans dragons morroit et iou sai de voir que ce estes vous et la royne la femme au roy artu est li serpens qui aime le cheualier et amera tant que nulle dame porroit plus cheualier amer . Et si sachiez se vous ames le cheualier de tele amor et de si grande que vostres cuers nel porra souffrir . si en poes bien auoir meschief . Certes mestres fait Galehot . souffrir ne men porroie en nulle maniere ne a nul tamps . Car iai en lui mise toute lamor que cuers domme porroit mettre en autre amor . Ne iou ne voi mie comment iou me puisse de lui consirer se parmi la mort non . ne apres sa mort ne querroie vne seule heure uiure . Car il ne me demouroit riens en cest siecle qui au mien plaisir fust Et par ce ne quier iou . j . seul iour apres lui viure . Mais dune cose mesmeruelle iou moult . que vous me dites de la royne . car il ne pense si comme iou quit a dame ne a damoisele . et sil le faisoit iou le quideroie bien sauoir . iou sai de voir fait li maistres que tout ensi comme iou lai dit le couuient il auenir . quele y metra toute sa cure . et si quit bien quele li ait ia mis . Et sachiez que vous verres encore awan auenir la plus grant merueille que vous onques ueissies [s 19 a] aue[col. b] nir en uostre tamps . Car madame la royne est rectee del plus vilain blasme qui ainc mais fust mis sour nulle dame . Si quit miex quil li soit auenu par son pechie que par autre cose . de chou quele a empris si grant desloiaute comme de honnir le plus preudomme del monde dont elle est plus encoupee que de nul blasme dont elle soit rectee . Et ches la chose porcoi ie en fis aler le cheualier . Car iou aim miex que vous maies oi dire vilonnie de li quil meisme leust oi . Car iou vous connois a si preudomme et a si sage que tous<sup>3</sup> les paroles que iou vous diroie seroient bien celees Et pour ce vous requier iou sor lame de vous et sour la loiaute et sour lonnor que vous tenes de dieu que madame ne sache que iou vous aie dit cose qui

<sup>1</sup> B: "que deuers les isles de iedares . de la poeste a la bele [sic] eschapera un merueillos dragons"; R: "que des dereines isles de la grant breitaiege istroit un dragons . . ."; S: "que deuers les Isles dorient eschapperoit."

<sup>2</sup> B: "le boteroit arriere."

<sup>3</sup> MS.: "uous."

puist a sa honte torner Autressi comme vous voldries que iou celaisse  
vostre conseil se vous le meussies dit . Car iou ai ci tel [B134c] cose dite  
qui me seroit tornee a folie et a haine se elle le sauoit . Et sachiez que iou  
nai pas pense ne lun ne lautre . Et sor ce vous prie iou que vous y gardes  
monnor et mon preu . aussi comme vous uoldries que iou gardaisse le  
vostre .

"What I told you  
might easily cause me  
great trouble."

**H**a ⁊ biaux mestres fait Galeholt de ce ne me conuient il pas proier .  
Car il nest nulle coze que en conseil maies dit que ia auant soit contee  
se par vous non . Et dautre part il me membrera a tous iours mais de ce que  
vous maues fait et dit . que iamais a homme ne a femme que iou aime de  
boine amor ne dirai cose dont il se doiue couroucier se iou ni voi sa honte .  
ou son da[*col. c*]mage . Si maues tant apris que iou doi ceste cose celer vers  
mon compaignon pour son courous . car iou connois tant son corage que se  
il sauoit que parole de lui et de la royne fust menee . il ne seroit iamais veus  
en la maison le roy artu quar il ni pense [a nule] cose qui a nullui tornece a  
vilonnie ne a honte ne nuls cuers domme ne doute autant despit ne honte  
comme li siens cuers fait .

"Rely on me," said  
Galehot. "I can not  
even tell my companion,  
for I know that he would  
never go to court  
again, if he knew."

**O**re laissons fait li maistres ches paroles ester . quar bien se proueront les  
cozes comment il en iert . mais vous en aues bien a dire ce que vous  
en dites . et iou sai bien vraiment vne partie comment il en iert . Et ce poise  
moi que iou en sai tant & quil ne puet estre autrement com il sera . mais  
autresi comme vous metries vne cose sour moi au[s]si comme sour vn autre  
clerc . autressi vous ai iou dit ceste cose que iou ne diroie pour nulle riens  
a duc na roy na prince na royne . na uostre compaignon meisme . Biau  
mestres fait Galeholt bien saues vo raison de toutes cozes . mais ore me dites  
pour dieu et conseilless de la riens el monde que iou desir plus a sauoir .  
chest del pont as . xlv . planches ou iou deuerai passer . si comme li maistres  
dist qui daarrainement parla quant il dist que [s19c] cascune des planches  
senefioit . j . an ou . j . mois ou vne semaine ou . j . ior . mais il nesauoit  
a quel fin la senefiance torneroit . pour ce le vous demande iou que se vous  
uolies vous le me diries bien . En ce dist li maistres ne vous chaille ia de  
mettre en paine . Car il nest nuls mortuels homs en chest siecle que sil  
sauoit sa mort establie ne aterminee qui [col. d] iamais peust ioie auoir a  
son cuer . Car il nest riens si espouventable ne si doutable comme la mort .  
Et puis que la mort est tant doutable on doit bien la mort eschieuer . Pour  
ce vous demande iou fait Galehot de la mort du cors le termine quar iou me  
voldroie garder encontre . et ne me porroie escuser pour la paour de celui  
que trespasser me couendra . Et sachiez se dieu plaist quel que dolour  
que li cors en ait lame en sera lie quar iou me penerai plus de bienfaire .  
et plus men hasterai que se iou auoie a uiure mon droit aage . et il  
men seroit bien mestier . quar moult ai fait mal en ma vie . dont il  
seroit bien tamps que iou me repentisse . Iou sai bien fait li maistres que  
vous aues asses de mauls fait en vostre vie . Car nuls homs qui ait tant

"But now let this be,"  
said Helyes; "time  
will show if I spoke  
the truth; some of the  
prophecies are already  
fulfilled."

"Now tell me," begged  
Galehot, "what I  
desire most to know,  
of the forty-five  
planks of the bridge."

"No mortal ought to  
know the hour of his  
death," said Helyes.

"I request you," said  
Galehot, "because I  
wish to guard against  
it."

"Painful as the  
knowledge may be to  
my body, it can not  
but benefit my soul,  
for I should endeavour  
all the more to do  
good in the time left  
me."

"I know you have  
often sinned," said  
Helyes.

"And this can not be otherwise with a great conqueror; thus the knowledge may help you to save your soul, but there is another danger."

"In the Lives of the Fathers we read of a rich woman in Tuscany who, when she learned the hour of her death, was so disturbed that she forgot the salvation of her soul."

"God heard the ardent prayers of the holy man who advised her, and taught him to heal her by laying his hands upon her."

"The woman, freed from her anxiety, withdrew to a high hill and awaited her end in composure."

"You see the importance of faith; as soon as the woman despaired, the evil one took possession of her; Saint Peter sank as soon as he had fear."

conquis comme vous aues . ne puet estre sans grant charge de pechies  
Et de chou vous porries vous bien tenir sanz faille . se vous sauies le iour  
de uostre mort . et bien en pories sauuer uostre ame . se vous y volies  
paine mettre . Mais il y ra . j . autre grant peril et ia est auenu en aucun  
lieu .

Nous trouuons en . j . liure que on apele le vie des peres . quen la  
terre de toscane<sup>1</sup> auoit iadis vne dame de moult grant richoise qui  
moult longement auoit este fole de vie . Et en cele terre pres dilueques  
auoit . j . saint homme hermite qui menoit moult glorieuse vie et estoit  
en mi lieu dune forest . La dame fu acointe de lui . et lala souuent ueoir . 10  
Et tant li dist li hermites de bones paroles que moult en amenda sa vie .  
Tant quil auint a la dame en auisions que elle nauoit mais [col. e] a uiure  
que . xxx . iors . Et il pria a la dame et amonnesta moult de bien a faire .  
et quele sen penast cascul ior plus et plus . et se li descouuri que a celui  
ior estoit sa mort aterminee .

Quant la dame oi [s 20 a] le iour de sa mort si li trambla la char et tous li  
cuers len fremi . [R 86 c] et en ot tele paour quele en oublia le sauue-  
ment de same pour le paour du cors . Car elle forsena par feblece de dese[s]perance ⁊  
si se mist li deables dedens li si tost comme la paours de la char li fist oublier  
le sauue-  
ment de same . Quant li preudons vit che si cria<sup>2</sup> a nostre seignor  
merci la ou il le tenoit entre ses mains que il ne soffrist que li deables eust en  
li part . car il lauoit apelee a son seruice . Diex qui tos iors est appareillies  
a chiaus qui a lui crient et prient de boin cuer . entendi la parole au preu-  
dome . et vne vois descendi a lui en la chapele si li dist que diex li auoit le  
don donne . de ce dont il li auoit requis . que maintenant quil le toucheroit  
de sa main quele seroit garie . Et li boins homs [s]en vint la ou elle estoit loie . 25  
et elle commencha tantost a plorer quant elle le vit . et ce li faisoit faire li  
deables qui le destraignoit pour la uenue del preudomme . [B 135 a] Et si  
tost comme li preudons mist sor lui la main por faire la vraie crois sen issi li  
deables de son cors criant et braiant et uslant si durement que toute la terre 30  
en trambloit . Et tantost comme la dame fu en son sens reuenue si sacorda  
que par defaute de creance li estoit ce auenu . Si guerpi maintenant le siecle  
del tout en tout . et se fist rooingnier et uestir robe de religion . et sen ala  
en la com[col. f]paignie dune seule femme sor vn haut tertre entre . ij . roches  
et illuec conuersa dusques a sa mort .

Ores poez vous entendre fait li maistres que moult est tres grant cose de  
creance . et moult a en desesperance vil pechie quar aussi tost comme  
elle se desespera fu elle wide del saint esperit et fu raemplit du deable . Ensi  
esfondra sains pierres en la mer si tost comme il ot paour . Ensi auient des  
gens qui voelent sauoir le ior de lor mort . pour ce ne sen doit nus mettre 40  
en encerke car la chars est plainne de male auenture . et chiet en paour . et  
de la paour chiet li cors en desesperance . Et pour chou est li miens consaus

<sup>1</sup> B: "en la terre descoce"; S: "la terre de toscane."

<sup>2</sup> MS.: "pria."



que ie vous lo que vous laissies la folie a encerhier . mais ensi que a dieu  
plaira si soit . Si vous penes autressi de bien faire comme se vous seussies que  
vous ne deussies viure que . xxx . iors . Maistres fait Galehot . ne doutes  
mie que iou kiece en desesperance se vous me dites le termine de ma mort ou  
5 de ma vie . Car iou nai pas en moi si poi de creanche . ains me doit estre  
moult bel de chou que diex veult que iou sache el point et el termine que iou  
ai quunque iou voeil que diex ma souffert a auoir iusques au iour de hui plus  
grant honor et plus grant rikece [s<sup>20c</sup>] que a moult dautres qui de greignor  
parente sont que ie ne sui . pour ce me samble il . quil mamera sil me sueffre  
10 a auoir des delis de chest siecle . et iou puis ataindre & auenir a la ioie qui  
ia ne prendra fin . Et de tant comme iou serai plus seurs . de tant me penerai  
iou plus de bien faire Et pour ce vous prie iou que [fol. 138, col. a] vous me  
dites ce que vous en saues . Et se vous ne le faisies dont ne series vous mie  
loiaus conseillieres se vous ne men dites toutes les coses qui au sauement de  
15 mame appartient . Et se vous men celes la uerite . iou en trai a garant le sal-  
ueour del monde que il mete le vostre ame en celui point que la moie sera se iou  
peke en le defaute de vostre enseignement . Car iou me sui mis en vostre con-  
seil de toutes choses et diex estsi vrais iugerres que iou croi quil rendra chascun  
selonc ses oeures . Si gardes dont sor le peril de vostre ame que vous me con-  
20 seillies en le maniere que vous saues que mestiers mest . et que vous ne me  
cheles le termine de ma vie pour moi faire plus lie . Car bien sachiez que iou  
en seroie plus uiguerus de bien faire et se vous men dites la uerite ⁊ vous men  
poes bien sauuer lame .

**L**ors commenche li maistres a plorer moult durement . Et dist sire que  
25 puis que vous laues laissie sor la moie ame dont ni puet il auoir nul es-  
soine que iou ne vous en die la pure uerite . si men est bel pour vne auenture .  
et pour vne autre men poise . Il men est bel por ce que ie vous voi si sage  
que vous nen vaudres se de miex non . Et dautre part me samble il damages  
et men poise por ce que iamais ne deust morir si preudomme comme vous estes  
30 & que vous series se vous peussies uenir a droit aage mais nequedent iou ne  
vous dirai ne le fin ne le commencement ne leure de uostre uie ne de vostre  
mort . Car iou ni ai nul terme trouue . que vous ne peussies [col. b] trespasser  
fors en vne seule maniere si porres ensi bien viure . [R<sup>86d</sup>]

**L**ors se drece li maistres meismes et [s]en vint a luis de la capele . et com-  
35 mande a celui qui le garde quil li aport plain son poing de carbons es-  
tains et cil si fist . Et quant il furent uenu si vint li maistres a luis de la  
chapele si le ferme & puis [s]en vint al mur de la chapele qui moult estoit blans  
si escrit des carbons . xlv . roeles et dessus escrit la senefiance des ans .  
Apres fist dessous celes ⁊ autres . xlv . plus petites . et fist lettres dessus .  
40 cest la senefiance des mois . et desous celes fist plus menues lettres qui  
disoient . cest la senefiance des semaines . par dessous fist autres plus petites  
qui disoient cest la senefiance des iors .<sup>1</sup> [S<sup>21a</sup>]

"Therefore, do not  
grieve, but act as if  
you had but thirty  
days to live."

"Fear not, master,"  
said Galehot, "that I  
shall despair, for my  
faith is great."

"God has blessed me  
with honours and  
riches beyond any  
other mortal; the  
more certain I shall  
be of the time of my  
death, the more I shall  
strive to do good."

"Tell me, pray, all you  
know, and advise me  
how to save my soul.  
If you decline, I shall  
pray the Saviour to  
place your soul in the  
position in which mine  
will be when I sin for  
want of your enlight-  
enment."

Beginning to weep,  
Helyes said that  
Galehot had left him  
no choice but to tell  
him.

But that he could not  
indicate either the  
beginning or the end  
of the duration of his  
life, as he had not  
found it out.

Then Helyes asked the  
porter of the chapel  
for some charcoal and  
carefully closed the  
door.

With the charcoal he  
drew four groups of  
forty-five lines each on  
the wall, making each  
group smaller than the  
preceding one.

<sup>1</sup> Min. No. 97: "Ensi que maistre helyes fait le coniurement devant le roy Galehot en le capele tout priuement."



"These groups of lines represent the forty-five planks," he said to Galehot, "and they signify years, months, weeks, or days."

"Whatever you see, do not be afraid, for I shall show you the greatest wonder you have ever beheld."

"The strokes which remain intact will indicate the duration of your life."

"Through this little book here, I shall know the truth; it would enable me to perform miracles, if I chose to study."

"It is the same which the clerks consulted in vain when they failed to interpret Artus's dream, while I was in Rome."

"Whatever happens, do not be afraid."

Then Helyes seized a jewelled cross from the altar and handed the *pyx* to Galehot, and said, "As long as we hold these we need not fear."

Now he began to read in the little book and read until he was in a state of feverish excitement and quite exhausted.

Quant li maistres ot tout ensi les roeles pourtraites el mur de la cha-  
pele et il ot escript lez lettres . si vint a galehot et li dist . Sire vees  
chi la senefiance dez . xlv . planches et par ce saures vous par coi  
elles sont senefies . ou as ans ou as mois ou as semaines ou as  
iors . si li moustre les . iiij . parties quil auoit portraites au mur . Et puis li  
dist [ce] que cascune senefia . Et li dist gardes que vous ne vous esbahissies .  
pour nulle co[col. c]se que vous voies . Car iou vous mousterrai la plus grande  
merueille dont vous onques oissies parler . Car se ches roeles demouroient en  
tel point comme elles sont orendroit et il nen y auoit nulle desfachie . tant  
viueries vous longement . Et de tant com il en decarra vous faurra de vostre  
termine . et si les verres desfachies deuant vos iex . et autresi sera il des  
mois . et des semaines et des iors . Et ne puet estre que vous ne viues tant  
comme il en demorra des roeles .

A tant prist li maistres en sa main . i . petit liuret et puis apela Galehot si  
li dist . Sire vees vous cest liuret . Chi est li sens et les merueilles de  
tous les coniuremens qui soient . & par la force de cest liuret saurai iou la  
uerite de ceste cose . si nen douteroie pas se iou y uoloie grant estude mettre  
que iou nen feisse arbres esrachier et terre croller [B 135 c] et aigues corre con-  
trement ⁊ mais sachiez que moult y a grant peril qui sen met en esprueue-  
ment Quant mesires li roys artus ne pot trouuer nul conseil de son songe  
quil auoit songie . si y coururent tout li sage clerks<sup>1</sup> qui illuec estoient et  
le pristrent en vne aumaire ou il estoit . Car iou estoie en cel termine a romme  
Mais cil qui le lurent ne si sorent pas bien auiser . ne ne sorent le sens ne la  
force quil y conuient . Car li plus sage y perdirent lor sens et le pooir de lor  
membres . la ou il voldrent sauoir que senefioit li lyons ewages . et li mires  
sans medecine & li consaus de la flour . Et pour ce vous castie iou que vous  
ne vous esbahissies de nulle riens que vous vees . Car vous ne ueistes onques  
mais nulle riens ne nulle mescheance tele [col. d] comme iou vous mousterrai  
ia par tamps . si sachiez que au mains nen passeres ia sans grant paor .

Lors [s]en vint li maistres a lautel et prist vne crois dor enluminee de moult  
de pierres precieuses et la boiste ou ens corpus domini estoit . si le  
baille a Galehot . & il retint la crois . Si li dist . sire gardes ceste boiste .  
car il a dedens le plus precieus saintuaire qui puist estre . et iou tenrai  
[s 21 c] la crois . Et tant comme nous [es]aions sor nous . ne nous estuet<sup>2</sup> il auoir  
nulle paour ⁊ de nulle mescheance qui nous auiegne . Lors se mist li mais-  
tres sour . i . petit sieget de pierre et oeure son liure & le commence a lire et  
y lut moult longuement . Tant que li cors et li vis li commencha moult durement  
a escaufer et li commencha a rougir . si li descent vne suour del front  
et du visage contre aual la face . et commence a plourer moult durement .  
Et Galehot lesgarde si pense quil voit aucune cose dont il a paour . si en est  
meismes tous esfraes . Tant a leu li maistres quil est tous las si se plaint  
moult durement car trop se doute . Et quant il ot vne piece ensi este . si

<sup>1</sup> "e" is added in ink of a deeper black.

<sup>2</sup> MS.: "estoit."

recommenche a lire et tramble tous de paour . Et lors ne demoura ne gaires que vne grant obscurte descent laiens si que on ni pot goute veoir . Et lors parla vne vois moult hideusement et moult espoentablement si que en toute le cite de sorhaut ni ot ame de qui elle ne fust oye . De cele vois fu Galeholt  
 5 moult espouentes si mist ius la boiste deuant lui et se coucha a uentrillons puis prist la boiste entre ses mains et le tint deuant ses iex . Car il nestoit mie bien assure por loscurte ains auoit moult grant paour . Et li escrois de la vois li [col. e] ot si la teste estounee quil nooit goute ne ne ueoit . [R 87 a] Et daubre part gist maistre helies tous pasmes en mi la chapele . et la crois li gist sour le  
 10 pis . Et lors sen vont les tenebres et reuint la clartes du iour . Et il est reue-nus de pasmisons si se plaint moult durement et regarde entor lui et demande a Galehot comment il li estoit . et il li dist bien dieu merci . \*

When Helyes began again to read, the chapel became enveloped in darkness, and an awful voice was heard.

Galehot in his fright threw himself flat on the ground and held the pyx before his eyes.

Helyes, the cross on his breast, lay stunned on the floor.

**Q**uant maistre helyes et Galehot furent reuenus de pasmisons de la paor quil auoient eu pour loscurte qui laiens estoit descendue & pour  
 15 les crois de la hideuse<sup>2</sup> vois quil auoient oye . si comme vous aues oi . Apres ce ne demora gaires que la terre commencha a trambler . par desous aus . Sire fait il a Galehot . Apoies vous a cele chaire la . Car vous ne vous porries mie soustenir . pour les grans merueilles que vous verres . Lors sapoia Galehot a la chaf[i]ere . et li maistres a . i . piler de pierre . et  
 20 tint toutes voies la crois . et aussi faisoit Galehot la boiste . Et tantost lor fu aus que la chapele tornoia tout entour . Et quant ce fu auenu si regarde Galehot et voit uenir parmi luis vne main et si estoit li huis fermes . & vns bras tant comme il dure [s 22 a] dusques as espaulles . et fu uestus dune lee-mance dynde de samit trainant [col. f] dusques a la terre . Et duroit dusques  
 25 au coute . Et dilueques en auant estoit vestus dusques al poing au[s]si comme de blanche soie . Li bras estoit lons a merueilles . et la mains estoit rouge comme charbons enbrases . Et cele main tenoit vne espee de sanc vermelle & lenheudeure de lespee dusques au poing . Et [s]en vint tout droit a maistre helye . et fist samblant de lui ferir parmi le chief . et il met la crois encontre  
 30 quil tenoit . si ot moult grant paour de la mort . Et lespee commencha a aler tot entour lui . et faisoit tout iors samblant de lui ferir . et il mist tout dis la crois contre le cop . Et quant il se regarde si voit quele sen vait tout droit a Galehot . & il mist la boiste encontre . aussi comme il auoit veu faire a maistre helye . Et tant quele sen parti de Galehot et sen ala li bras o toute  
 35 lespee tout droit au mur ou les roueles estoient escriptes ∴ si y feri si durement el mur . quele<sup>3</sup> trencha la premiere roele demi piet en parfont & desfait des granz roeles . xl . et vne . Et la quarte part de lune [des quatre] qui furent remeses Et quant elle ot ce fait si sen retourne parmi luis arriere . par ou elle estoit entree .

Hardly had they recovered from their terror when the earth quaked.

The whole chapel seemed to turn round.

An arm in an ample sleeve, holding a fiery sword, appeared in the chapel through the closed door.

It went straight for Helyes and all round him, and then for Galehot, but the cross and the pyx protected them.

At last the hand went to the wall on which Helyes had made marks with charcoal, effaced forty-one and a quarter of the largest, and vanished.

**Q**uant Galehot vit ceste chose si fu si esbahis que onques mais ne fu si ∴ si quil ne pot dire nesvn mot . Quant il pot parler si dist a maistre helie . ha ∴ maistres bien pert que vous mauues couuent tenu . Car vous

As soon as Galehot could proffer a word, he acknowledged that Helyes had been true to his promise.

<sup>1</sup> Min. No. 98: "Ensi que . j . espee rouge vaut ferir maistre helye en la capele ou Galehot fu."

<sup>2</sup> MS.: "hideudeuse."

<sup>3</sup> MS.: "quill."

"I have still more than three years to live," said Galehot. "I shall make good use of the time."

"The Queen can prolong your life," said Helyes, "by inducing your companion to remain with you."

"Retain him as long as you can, but do not tell him what you know."

On leaving the chapel Galehot found Lancelot still weeping.

He bade him be of good cheer, and feigned to be so himself.

Lancelot asked the meaning of the planks, and why he had to leave the chapel, for he suspected the truth.

"Helyes knows you as well as I do," said Galehot, "but did not touch upon your affairs; I had to be alone on account of my confession."

"I know now that the planks mean the years I have still to live."

"The serpent which in my dream destroyed half my members was Death."

maues moustre meruelles les greignors que onques mais fussent veues au mien cuidier . Et tant aues fait que iou connois que il y a encore de ma vie . iij . ans . et plus . Si en sui assez plus a aise que iou nestoie deuant . Car onques mais hons de mon aage ne fist autant [fol. 139, col. a] de bien comme iou ferai dedens ches . iij . ans . Et de tant vous assure iou bien que ia iour de ma vie nen ferai maluais samblant par coi on le puisse apercevoir . Ains me penerai plus de faire ioie que iou nai fait dusques a chi .

**O**Re sire fait li maistres ie vous ai moustre par enseignes le termine de vostre mort [B 136a] Et nonporquant vous porres bien cest termine trespasser par laide madame la royne . Et se vous tant peussies faire . que cils boins cheualiers demourast aueques vous ⁊ vous ne morries mie . Mais par la desfaite de sa compaignie que vous perdres par madame la royne . Mais or ni a si boin comme del retenir tant comme vous porres . et que vous sachiez comment ches coses se prendront Et ne[s 22c]porquant ne descouures en nulle maniere vostre affaire ne a lui ne a autrui . Car on ne se doit descourir a nullui de son secre du tout en tout . Atant ont fine lor conseil . [R 87b] et sont venu hors de la chapele . et Galeholt fait moult bele chiere . mais li maistres samble bien courocies et plains de grant lassesce de trauail . Atant sen vint Galeholt en la sale . et lancetol estoit encore en la chambre ou il demenoit encore son duel . Et quant il oy Galeholt uenir si saut sus et terst ses iex qui estoient encore tout rouge de plorer . Et Galeholt li demande que il a . Et il li dist . sire iou nai riens . Certes fait il biaux compains or ne soies de riens a malaise car iou ai puis teles noueles oies . dont iou sui tout a aise . et vous en deues auoir moult grant ioie . quar iou sai bien certainement que vous nes[col. b]tes de riens a mesaise se por moi non .

**L**ors fu lancetol moult a aise de ce quil li voit faire si bel samblant . Car bien quide quil li die voir . Sire pour dieu fait il . dites moi a quoi torne la verite des . xlv . plankes ⁊ quels fu li daarrains consaus . par coi il me couuint issir de la chapele<sup>1</sup> . Car iou pense bien que il y ot tele parole dite de moi ⁊ qui ne me fust pas bele a oir ne bone si en ai moult grant paour eu et encore nen sui iou pas bien assure que li maistres ne sache aucune chose de moi et de la royne . Certes fait Galeholt por ce ne fustes vous mie hors mis . ne il ni ot onques de madame parle Car les paroles nalerent mie dusques la . Et nequedent il set aussi bien qui vous estes comme iou sai ⁊ et si set bien que vous fustes fiex au roy qui morut de duel<sup>2</sup> . et de la royne as grans dolours . Et autres cozes me dist il asses qui naffierent pas a vous . Mais li daarrains consaus par coi vous en fustes mis hors ⁊ si fu pour ce que iou me fis a lui confes . Car autrement ne peusse iou mie sauoir ce quil me demoustra . dont iou sui ore dieu merci plus aise que iou nestoie deuant . Car iou sai par le bouche maistre helye ⁊ la senefiance des . xlv .<sup>3</sup> plankes . Che sont ans que iou ai encore a uiure de droit aage . Et en la fin me dist il . que li serpens que iou auoie songie qui me toloit la moitie de mes membres

<sup>1</sup> MS.: "chapelee."

<sup>2</sup> MS.: "deuel."

<sup>3</sup> MS.: ". xl ."



Ce fu la mort qui me toldroit aucun carnel ami . Ne vous ne veistes [s 23a] onques nulle cose si a point uenir comme ceste est venue . por ce le croi iou de toutes lez choses quil ma dites . Car [col. c] tantost comme iou issi de la capele me vint vns messages qui me dist . que madame ma mere estoit  
 5 morte . Ce fu mamie carnele que iou deuioie perdre Et se vous ne me feissies iamais plus de bien . que vous mauues fait de ceste cose . si nel sauroie iou mie esprisier . Car iou en eusse fait grant duel . si ne fuisse iamais lies se vous ne fuissiez . Mais si tost comme il me menbra de vous . oy iou tout le doeil oublie . Si nauoie ie onques riens tant ame comme ma mere  
 10 deuant ce que iou fuisse acointes de vous . Et puis que iou en sui uenus a si boin point de toutes cozes que ie ne doute mais riens ⁊ bien deues dont faire ioie et estre lies . Et il respont que nulle riens ne le porroit mettre en greignor aise que ceste cose a fait . Et que il de nulle autre mescheance nauoit paor . Ensi se conforte Galeholt par li meisme . et fet asses plus bele chiere quil ne  
 15 soloit . pour mettre lancelot a aise .

**E**n tele maniere seiornoit Galeholt en la cite de sorhaut<sup>1</sup> et ot mande sa baronnie . Et quant il furent tout venu . si apela lancelot en vne chambre & li dist . Biaux compains ie vous aim tant que ie ne vous puis riens celer . si vous di sour la grant amor & sor la grant foi que iou ai en vous .  
 20 que iou onques puis que iou vostre compaignie oi premierement . ne soi nul conseil que vous ne le [se]ussies autresi . sil ne fu tels dont vous eussies doel et honte se vous le seussies . et vous neussies pooir de lamender . Et chou mapist iadis vns sages homs en ma iouenece que iou ia a homme ne a femme que iou amas[col. d]se ne deisse chose dont il eussent honte ne uergoigne ⁊ ne  
 25 que iou ne il ne peussiemmes amender . Car on ne doit mie cose dire a son ami dont on le doie de riens couroucier . Et tel cose par auenture vous porroie ie bien celer . qui mal vous porroit bien faire . Si vous dirai pourcoi iou ai ceste parole mise auant .

**L**ors li dist . Iou ai fait il en ceste ville fait uenir a ior nomme mes barons .  
 30 mais vous ne seustes onques porcoi mais ie le vous dirai ⁊ Car sans vostre consel ne doi iou riens faire ne ne puis . [s 23c] Il est voirs que vous estes plus haus homs de moi et plus gentils . Car vous fustes fils de roy et iou dun prince . Et puis que vous aues fait vostre compaignon de moi et ie de vous le mien . Iou ne doi pas auoir seignorie ne hautesce par desour vous .  
 35 Et sil nous<sup>2</sup> vient seignorie ne hautesce desour autrui neskeance de rikesc ne dauoir . vous deues auant prendre et iou apres . [B 136 c] Et ie vous dirai ce que iou auoie en pense . iou me voloie faire coroner a roi . et pour ce fis iou mes barons mander a cestui ior . mais en nulle maniere iou ne voldroie estre roys se vous ne le fuissies auant . Si vous pri quil vous plaise que vous  
 40 le soies . et iou vous donrai toute la seignorie de ma terre & le vous ferai acreater a tous mes barons . et sen a[u]res lez sairemens et les feutes quil le vous aideront a garantir encontre tous chiaus qui vous en voudront<sup>3</sup> nuire .

"Just as I left the chapel my mother's death was announced to me."

"I should now be inconsolable if I had not you."

"Before I knew you I never loved anybody like my mother."

"Therefore you ought to rejoice now."

Galehot remained at Sorhaut until his barons had assembled.

One day he said privately to Lancelot: "I love you with all my heart; I can not have any secret from you."

"Nor do I ever intend to act without your advice and approval."

"As you are of nobler birth than I, any honour I receive must be previously accorded to you."

"I have summoned my barons to my coronation, but you must be crowned before me."

"I shall make you lord of all I possess, and my barons shall do you homage."

<sup>1</sup> MS.: "sorham"; page 10, line 7: as above; S: "sornehaut" or "sornehault."

<sup>2</sup> MS.: "vous"; B and S: as above.

<sup>3</sup> MS.: "vaudront."



"After our coronation at any place Artus devises, we shall go against Claudas and avenge your father."

"I have not desired so much to go to war as now, as long as I know you."

"I can do nothing," said Lancelot, "unless the Queen commands it; as to my patrimony, I hope to reconquer it more easily and with greater honour."

"How can you do so?" asked Galehot.

"I hope," said Lancelot, "with God's help and yours, to do so much that my enemies will not dare await my coming."

"God grant your aspirations," said Galehot. "I know the Queen's mind and that you care little for power without her love."

"Because you love me so," said Lancelot, "I am ready to do what you wish, provided the Queen approves."

Et vous feront autel hommage comme il ont fait a moi . Et si serons couronne au ior de noel . la ou li roys artus voldra . & ten[*col. e*]ra sa cort . Et lendemain mouuerons o tout nostre pooir por conquerre le royaume de benoyc dont li roys claudas de la terre deserte est sires . Car trop longement aues demoure a uengier la mort de vostre pere . et la dolour que vostre mere en a puis eue . Et se nous poons trouuer le roy claudas . il ne li demorra ne cele terre ne autre . & se nous le poons tenir as mains il nous sera liures pour faire ent iustice tele comme il vous plaira . Et tele comme on doit faire de traitour et de mordreor . Et bien sachiez que onques puis que iou vous acointai noi talent de guerrier fors ore . Car trop a demoure ceste honte a uengier . Or le motroies ensi biaux douls compains fait Galeholt . comme iou lai deuise . si a[u]res ma tere qui tant est bele et riche . et la seignorie de . xxviii . royaumes et iou conquerrai bien le vostre yretage . Et iou lameroie miels pour le vostre amour que iou ne feroie toute ma terre . ne toute la terre au roy artu .<sup>1</sup>

**Q**uant Galeholt ot ensi parle a son compaignon & il li ot dit tout son plaisir et sa volente . Lors li respont lancelot et dist . Sire iou ne puis a nullui faire homage . [*R87 c*] se ce nest par madame la royne . Car [*col. f*] elle mi a mise trop grant desfence . Et comment oseroie iou faire homage a autrui quant elle ne veult que iou face homage au roy artu . Ne en mon heritage conquerre . [*S24 a*] ne metrai iou ia paine . ne vous nen pendres ia escu a col . ne iou ne autres . que bel me soit . Car iou le quit moult plus legierement conquerre & a plus grant honore .

**C**omment dist Galeholt le cuidies vous auoir a plus grant honore que a conquerre par force darmes . iou vous dirai comment fait lancelot . iou quit et bee encore a estre moult preudoms se diex men veult aidier et vous apres par coi iou naurai ia si hardi anemi qui ost ia tenir plain pie de ma terre . Ains senfuironr de paour sans moi atendre . Ensi fait Galeholt comme vous laues deuise . proie iou a dieu quil le vous otroit . mais en la fin vous en ferai iou proier . et madame autresi . Car iou sai vne grant partie de vo corage et du sien . Car ie sai bien quele ne voldroit mie que vous fuissies sires de tout le monde par ensi quele se deust longement consirer de vous . quar elle pense bien quele ne vous auroit iamais a sa volente si comme elle voldroit . Et iou connois tant vostre cuer que vous ameries moult poi la seignorie de coi vous perderies samor Certes fait lancelot de ce connessiez vous bien cuer . Car iou ameroie miex . a estre tous lez iors de ma vie en tele maniere comme iou sui orendroit . que ie ne feroie a auoir toute lonor de cest monde . et la rikeche par coi iou perdisse madame . ne iou ne voeil ore auoir plus de seignorie . Mais pour ce que vous maues tant ame sui [*fol. 140, col. a*] iou prest de faire quanque vous voldries : sauue la volente madame . Et ensi comme elle la tornera si soit . Et iou le quit tant connoistre que il nest riens en terre par si que vous le requisissies par force que vous ne leussies . Noient fait Galeholt ne maues dit . Car

<sup>1</sup> Min. No. 99: "Ensi que Galeholt parole a lancelot en vne chambre & li cheualier les atendoient en la sale."

iou sai bien que madame ne voldroit nulle riens vouloir . que vous ne le volssissiez ensement . mais tant vous promet ie bien que iamais couronne dor ne porterai en mon chief se vous ne le portes auant . se tel force ne le me fasoit faire . que iou ne loseroie contredire .

"Your wishes are the Queen's. I shall never be crowned before you are, unless compelled."

- 5 **A** tant ont fine lor parlement et sont issu de la cambre . si fu la ioie moult grant qui en la sale fu faite . Car tout li baron mangierent la nuit auec Galeholt . si y ot . xxviii . roys . et . C . & . x . princes . Et quant ce vint a lendemain que la messe fu chantee . si apela Galeholt son barnage et lor dist pourcoi il les auoit mandes . Seigneur fait il vous estes tout mi  
10 homme . et tout me deues aidier et porter loiaute a tous besoins . Et iou vous ai enuoie querre au [s 24 c] plus grant besoing que iou eusse onques mais . Chou est tels besoins comme de mon cors & de mes amis . Si vous di que ie auoie en pourpos et en talent de faire vne cose que ie vous descouerrai . Et en tel paour mauoient mis . ij . songe que ie vous dirai que iou auoie songie  
15 qui estoient moult merueilleus Et pour ce vous mandai iou : et que vous amenissies tout le boin conseil que vous porries auoir . Mais dieu merci ie ai puis eu conseil des plus sages hommes del monde Et mont si bien mon songe es[*col. b*]clarci quil mont mis hors de la grant paour que iou auoie Et neporquant encore ai iou moult grant mestier que vous me conseiliez quar  
20 vne grant besoigne me court sus que ie vous dirai orendroit .<sup>1</sup>

Galehot and Lancelot then joined the barons in the hall; there were present 28 kings and 110 princes. On the morrow Galehot told the barons that he wanted their counsel.

"The wise clerks," he said, "have expounded my dreams and dispelled my anxiety."

- E**nsi parole Galeholt a ses gens et lor dist . Seignors il est voirs que ioi talent lauran de desireter le roy artu quant par la volente nostre seigneur en fu faite la pais ensi com vous saues bien . Et quant iou vous fis lautre ior semondre . iou avoie talent que iou me [B 137 a]  
25 feisse couronner a cest noel la ou li roys artus tenist cor . Mais ore mest sorales cils talens : quar iou ne serai couronnes deuant ce que iou aie achieue . j . mien affaire que vous ne saures encore mie . ne il ne fait pas encore a dire deuant son point . Et vous saues ore bien que iou ai acointie le roy artu auques noueement . & en sa maison est toute la valor qui soit . si  
30 mi plaist encore a conuerser [R 87 d] en tele maniere comme iou sui ore . Car moult en porrai amender . Et nus ne puet estre de tres grant proueece sil ne conuerse en la maison le roy artu . pour ce voel iou estre en sa compaignie et souuent veoir les preudhommes qui y sont [col. c] assemble de toutes terres . Et quant li iors sera uenus que iou aurai achieue ceste besoi[gn]ne que nus ne  
35 puet sauoir deuant son point . Lors serai couronnes . et vous ferai a sauoir le ior de mon couronnement . Si vous coniur par la foy et par la feute que vous me deues tout ensamble que vous adont y ueignies si esforcielement comme vous porres Mais por ce que mes terres sont lees et espandues et grandes . et iou ni porrai mie dez ore mais en auant estre si souuent comme iou ai este .  
40 Si me couient querre . j . preudomme ancien et loial qui hache le tort et aimece droiture . si li bailleraï mes terres et il menra a chief mes besoignes & mes affaires a son pooir . et a mon onour . Mais pour ce que iou ne sui mie

"There was a time when I desired to conquer Artus, but God decreed otherwise. When I asked you to come here, it was really to assist at my coronation, but I have changed my mind since and intend to wait awhile."

"For I hope before my coronation to make myself worthy by prolonged intercourse with the famous knights at Artus's court."

"When I have done this, I shall summon you again."

"As my territories are large and I can not devote such time to them as I deem necessary, I wish to appoint a substitute, to administer them in my absence."

<sup>1</sup> Min. No. 100: "Ensi que li roys Galeholt demande a ses barons pour sauoir a qui il baillera sa terre a garder."

"I therefore request you to elect among my friends and lieges an honest and capable man to act for me."

The barons were divided; some favoured the King of the Hundred Knights, others voted for King Pannor.

An old and decrepit but wise duke came to their assistance.

He said to them that they were foolish to disagree, and offered, should they decide to support him, to name such a man as Galehot desired.

His offer was accepted by all.

When Galehot had been sent for, the duke told him that he had been charged with the election, and that he had found a wise and prudent, honest and vigorous man in the person of King Baudemagus of Gorre.

sages asses . et que iou ne puis sauoir ce que chascuns de vous set vous apele iou a mon conseil et a mon besoing . Si vous proi [S 25 a] que vous y metes . i . tel preudomme qui soit honorables & profitables a ma terre . et qui soit nes de couuoitise . Car la terre est morte et destruite . ou il a baillieu couuoiteus qui lait entre mains . Et si voeil encore que cils qui le baillie aura soit mes amis et mes homs liges . et tels a qui iou me puisse prendre dun grant forfait sil y estoit . si en parles entre vous ensamble . et iou men irai la fors .

**A** tant sen ist Galeholt entre li et lancelot . Et cil parolent ensamble . si eslisent li vn le roy des . C . cheualiers . et li autre le roy pannor<sup>1</sup> . si ne sacordent pas ensamble . Et lors se traist auant li dus de doues<sup>2</sup> vns cheualiers ancijens qui ne pooit sour che[col. d]ual monter . mais tant estoit uiguerous et de grant cuer quil ne voloit que nulle besoigne fust sans lui faite qui a hautesce apartenist . si se fist porter en litiere au parlement ou il sauoit que li consaus grans seroit . Et il estoit de si grant sens que nus hom qui ne fust letres ne fu de greignor sens Et quant il o[i]t que li baron se descordoient si li greua moult & se leua au miex quil pot et sapoia a lun des dois et parla si haut que tout lentendirent & dist .

**H**a ⁊ fole maisnie comme iou vous voi esmaie por noient . Car vous veez et conseillies et parles . si ne saues coi . se iou fuisse ore de laage & de tel force a tel homme voi iou chi ⁊ moult fust tost departie ceste discorde . Car iou fuisse mis a tous les consaus de ceste besoigne . Et sache bien mesires . que tout son pooir na cun sage homme et vn demi ⁊ mais cil qui de sauoir nest que demi hom . a tant de sens que on le puet bien tenir pour sage homme . Et se vous vous en voles a moi acorder . iou le vous moustreroie . Et si est tels comme nos sires le demande que nus ni sauroit riens que reprendre ne amender . A ceste parole ne fu nus qui encontre osast aler . Car tant parfu li dus preudoms que cils ne fust pas tenus a sages qui len desdesist . Si sacordent tout a ce quil en diroit . Et creanterent tout a tenir ce quil en ordeneroit . Lors fist li dus venir Galeholt . [R 88 a] Et quant il y fu uenus si li dist . Sire li preudomme de chaiens mont chargie cest affaire por ce que iou ai plus veu et assaie que nuls deuls ⁊ Si voelent que iou eslise . j . hom[.col. e]me tel com vous le demandes & saues quels il est . il est sages & garnis de grant conseil ⁊ et est nes de couuoitise et het le tort & aime le droit ⁊ et est tels comme il afiert a loial iugeor que il ne grieve a tort pour haine . ne il naiwece a tort par amors . si est [S 25 c] plainz de sages vigour . et riens ne prise paine contre honor .<sup>3</sup>

**Q**uant li dus ot ensi parle a Galeholt del cheualier qui si estoit loiaus et preus Si li dist Galeholt si mait diex sire ⁊ chi a moult de boines teches . Et vostre consaus en sera fait . ore le nommes . Enon dieu fait li dus cest li roys baudemagus<sup>4</sup> de gorre . Si mait diex fait Galeholt il ne fu onques heure que iou ne le tenisse au plus sage homme de

<sup>1</sup> R: "penor"; B: "peneor"; S: "panor."

<sup>2</sup> R: "clothes"; B: "cloies"; S: "clogen."

<sup>3</sup> Min. No. 101: "Ensi que li roys Galeholt fet iurer le roi baudemagus quil li tenra loyaument sa terre."

<sup>4</sup> MS: "bandemagus," sometimes "baldemagus" or "baudemagus." I have uniformly adopted the latter form.



ma terre . Et si puet estre moult lies quant il est esleus au plus sage de . xxviii . roys . et de . C . et . x . contes . Lors lapela Galeholt et li dist . biaux douls amis tenes le baillie de ma terre dont ie vous rauest . Et si vous proi pour le sauement de uostre ame . que vous soies tels comme li dus de doue<sup>1</sup> le tesmoigne ⁊ ha ⁊ sire fait li roys baudemagus . iou nai cure de baillie

Galehot congratulated Baudemagus that 28 kings and 110 princes considered him wise and worthy, and handed his lands over to him.

fors de la moie . Car la terre moie ne garde iou mie si bien comme mestiers me seroit . Maluaisement dont garderoie ie certes la uostre qui est si grant [col. f] quant iou ne puis a chief uenir de la moie qui nest cune pource terre .

Baudemagus wished to excuse himself, but Galehot would consent to no objection.

**C**hi na mestier fait Galeholt nulle desfense . puis que ma volentes y est faire le vous couuient . et si naues pooir del deffendre puis que vous le poes faire . Sire fait li roys baudemagus vostre gent est si plaine dune grant fierte et de si grant orgueil [B 137 c] que iou ne les porroie pas<sup>2</sup> mener a ma volente . iou vous creant fait Galeholt que ia homme ne troueres qui tant soit hardis qui ost trespasser vostre commandement . que iou ne li face com-

parer tout a vostre esgart . Car iou quideroie tenir toutes les terres qui sont dessous le trosne a laide de dieu & de . iij . preudommes seulement . Et iou vous di seigneur qui chi estes mi homme lige . ie vous commant sour la foy que vous me deues que vous li soies obedient . et en sayde encontre tous hommes fors encontre moi . Car iou ne sai des auentures qui sont a auenir .

Galehot ordered his barons to promise obedience and submit to Baudemagus.

Car se diex veult quant iou men partirai de chi . iou ne reuenrai iamais en terre que iaie . Et par aenture si ferai . Si voel que li roys baudemagus me iure uoiant vous tous que il loiaument se contendra enuers moi et enuers mon pule . Et sil auenoit que iou trespassasse de vie a mort . il lairoit ma terre a Galehoudin qui est mes nies & est mes filleus . Et vous me iurerez trestout que sil aloit encontre son sairement que vous series trestout encontre lui de tout vostre pooir . et aideries a lenfant pour desrainier son droit .

He made Baudemagus swear to be loyal to him and to his people, and in case of his death to hand over the lands to Galehodin, his nephew and godson.

**L**ors fait Galeholt apporter les sains et en print premiers le sairement du roy baudema[fol. 141, col. a]gu[s] . Et apres de tous lez autres Et apres fist iurer au roy des . C . cheualiers [S 26 a] et a tous ses amis carneuls que il ne clameroient point a son heritage apres sa mort ne que de riens ne seroient encontre le roy baudemagu[s] ne encontre Galehoudin a qui sa terre deuoit eschaoir apres sa mort .

Baudemagus took the oath first, then all the others.

**E**nsi prist Galeholt le sairement de tous sez hommes et laissa sa terre au roy baudemagu[s] & cils roys baudemagus fu sires de la terre de gorre qui marchist au royaume de sugales<sup>3</sup> si est la plus forte terre qui soit en toute la grant ertainne de son grant . Car elle est close de toutes pars daigues parfondes et de mares si parfons et si mols que nulle coze ni enterroit qui iamais en peust issir . Et par deuers le royaume de logres est close dune aigue qui a a non tembre<sup>4</sup> si est estroite & parfonde et toute plaine de fane . et en cele terre auoit tant durement dauentures quil nest nuls qui le creroit . Et vne coustume y estoit moult male . Car onques cheualiers de la terre le roy

Baudemagus was king of Gorre, which bordered on Sugales and was of its size the strongest kingdom in Great Britain, for it was surrounded by water.

The Tembre formed its boundary towards Logres.

<sup>1</sup> See page 38, note 2.

<sup>2</sup> MS.: "pourmener"; R and B: as amended above; S: "mye mener."

<sup>3</sup> R: "sugales"; B: "norgales"; S: no equivalent.

<sup>4</sup> R: no equivalent; B: "tenebre"; S: "tymbre."



All who entered Gorre remained there till Lancelot delivered them.

Uterpandragon wanted to compel Urien to recognise his suzerainty and made war upon him, but in vain.

Later Uterpandragon captured and imprisoned Urien.

Not even the threat to be hanged could induce Urien to give up Gorre.

To save Urien's life, his nephew Baudemagus surrendered the land.

Afterwards Urien reconquered Gorre, and gave it to his nephew as a reward for his loyalty.

After Baudemagus's coronation, Urien retired to a hermitage.

To people his country, Baudemagus established a strange custom. He constructed two bridges and had them strongly guarded.

Any knights, ladies, and other people crossing these bridges were seized and compelled to swear to remain in Gorre till a knight delivered them by his prowess.

Thus many people of Great Britain were retained prisoners.

artu [R88b] ni entra qui en issist deuant ce que lancelot les en geta par sa force . quant il ala rescorre la royne parmi tout le peril du pont de lespee si comme li drois contes de la carete le deuse . Cele mauuaise coustume y fu mise des ycel an que les auentures commencerent Car li peres au roy artu auoit guerroye le roy vrien qui fu oncles au roy baudemagu[s] . Car il voloit 5 que il tenist de lui sa terre . Et cil nen voloit riens faire . pour ce dura la guerre moult longement . Et plus y perdi li roys vterpandragon de sa gent que li roys vriens ne fist . Et tant quil laissa la guerre du tout ester comme cil qui plus nen pooit fai[*col. b*]re . et demoura ensi moult longement tant que li roys vriens mut pour aler a romme pour parler a lapostole . si ala en tapinage 10 comme pources pelerins a pie et en mauuaise uesteure . mais il fu apercheus & fu pris et menes au roy uterpandragon qui le fist metre en prison . mais il ne li vault onques pour chou rendre sa terre por male prison que on li peust faire . Tant quil len fist mener deuant . i . sien chastel . et illueques fist drecier vnes forkes pour lui pendre sil ne li rendoit sa terre . Et il dist quil 15 ne li renderoit ia . et que miex amoit a morir por son droit desfendre que a viure pources et hounis a tous iors . Mais baudemagus qui dedens le castel estoit a qui la terre deuoit eschair en heritage ne pot endurer la mort de son oncle . si rendi la terre par conuent quil rauoit son oncle sain et sauf . Et che fu la chose par coi il [*s 26c*] monta plus en pris . Car che furent moult 20 beles enfanches . quant il ne pooit souffrir son oncle a morir por couuoitise dauoir la terre apres lui . Et il le deserta si que moult y remest poi de gent . Et en la fin le reconquist li roys vriens . et pendi tous chiaus que li roys vterpandragons y auoit mis . Et apres che ne demora ne gaires quil en fist coronner a roy son neuue baudemagu[s] et li donna toute la terre por ce quil 25 auoit este si loiaus enuers lui .

**Q**uant baudemagus fu couronnes si guerpi tout maintenant li roys vriens le siecle . et se rendi en vn hermitage moult loins de sa terre . Et li roys artus fu moult boins iustichierres et viguerouse[*col. c*]ment se desfendi contre ses anemis . mais moult eut a faire Et li roys baudemagus se pensa comment il porroit sa terre puepler . si sapensa que il le pueplerait de la gent vterpandragon . aussi com elle estoit destruite par lui . si firent de cele part ou sa terre marchissoit au regne de bertaigne . ij . pons estrois et febles . Et au chief de chascun de ches pons deuers sa terre fist vne tour moult forte et moult haute . et y mist trop grant plente de sergans et de cheualiers qui 35 moult bien les desfendroient . Et ensi le fist . Et aussi tost comme cheualier de bertaigne y passoient ou dame ou damoisele ou autre gent . si estoient erraument pris . et lor conuenoit iurer sor sains que iamais nen ysteroient deuant ce que aucuns cheualiers uenroit qui par proesce darmes les deliuerroit . Et quant cils repairoit qui les auroit conquis si sen porroient li autre 40 aler tout fors ⁊ sans forfaire .

**E**Nsi remesent en la terre mainte gent en escil & en seruage qui tout estoient de la grant bertaigne . Et quant li roys artus vint a terre tenir .

si le cuida amender . mais il li corurent tout sus . si y ot tant de grandes guerres quil ot trop a faire . et plus que mestiers ne li fust au commencement des aventures . si fu la terre si pueplee des escillies de bertaigne que li pueples en fu moult creus . Lors fist li roys baudemagus lez . ij . pons  
 5 depechier quil auoit fait faire . Et en liu de ches . ij . en fist faire . ij . autres merueilleus . Car li vns estoit dun seul fust qui nauoit que . iij . pies de le . et estoit entre . ij . aigues<sup>1</sup> . Et de lune riue<sup>2</sup> dusques a lautre auoit tant des[*col. d*]passe comme on porroit aler sour . ij . cheuaus et estoit<sup>3</sup> autretant dessouz aigue comme deseure .

At the beginning of his reign, Artus was unable to abolish this custom.

Baudemagus replaced the two feeble bridges by two others. The "pont desouz ewe" consisted of one beam; the "pont despee" of a single plank of steel.

10 **L**i autres pons estoit assez merueilleus . Car il estoit dune planche [B 138 a] dachier qui estoit faite a la maniere despee & estoit si clere et trenchans comme elle pooit plus estre . La planche auoit sans plus vn pie de le et estoit as . ij . chies en . ij . grans trous fichies et seelee et couuerte de toutes pars si que plueue ni adesoit . Et li pons qui estoit autant [S 27 a]  
 15 desouz ewe comme [R 88 c] deseure gardoit vns cheualiers<sup>4</sup> . et lauait garde des le commencement des auentures dusques adont que la royne genieure fu rescousse ⁊ quant li escillie sen issirent . Et celui de lespee garda escades<sup>5</sup> . mes il fu mors ycelui an que Galeholt songa son songe . Et des lors en auant le garda li fils au roy baudemagu[s] . qui auoit a non meliagans . Cils fu  
 20 cheualiers grans et bien taillies de cors et de tous membres . et si fu rous et lentilleus<sup>6</sup> . et plains de si grant orgueil et de si grant felonnie quil ne laissoit cose a quoi il se fust ahurtes fust bien ou mals ⁊ pour chastoieiment nul con li feist . Ains auoit toutes les bontes et toutes deboinairetes mises ariere que nuls nestoit plus fel de lui . Au iour que Galeholt bailla son pere sa terre a  
 25 garder . fu meliagans a cort . si desiroit moult lancelet a ueoir . por la grant merueille quil auoit oy dire de lui ⁊ et nestoit por autre coze uenus illuec . Et si haoit tous boins cheualiers dont il ooit parler . Car il li estoit auis que nus ne pooit estre mieudres de lui . Et quant il vit lancelet si nel prisa gaires . & dist la nuit ou ses peres estoit . que lancelet nauoit mie le cors ne les membres  
 30 par coi il deust estre [col. e] mieudres cheualiers de lui . et quant ses peres loy si en crolla la teste et dist . Biaux fiex par la foy que iou doi a dieu . la grandour del cors ne des membres ne fait mie le boin cheualier . mais la grandor del cuer . Et se tu es plus corsus quil nest . en ce nas tu nulle honneur . Car il est moult plus proisies darmes que tu ne soies . Car en tout le pooir le roy  
 35 artu na cheualier qui a lui se puist prendre de grant fais darmes endurer .

Both were strongly guarded.

Escades, the guardian of the "pont despee," was succeeded by Meleagant, the son of Baudemagus, a proud and evil-disposed man, who hated all good knights.

When Meleagant saw Lancelot, he spoke disdainfully of him to his father.

Baudemagus replied that a huge body was no proof of chivalry, and Lancelot was renowned as Artus's best knight.

**L**ors respondi meliagans a son pere et li dist . iou ne sui mie mains proisies darmes en mon pais quil est el sien . Et diex me doinst encore tant viure que grant plente de gent puissent ueoir liquels doit estre miels proisies darmes de moi et de lui . Et se ne fust por vous il seroit par tamps seu . mais  
 40 vous ne me laissastes onques faire chose dont iou eusse desirier si ai plus

"I am as renowned in Gorre as Lancelot is in Logres," said Meleagant. "I hope to prove one day which of us is the better knight; but for now I should do so now."

<sup>1</sup> B and R: "eues."

<sup>2</sup> MS.: "aigue."

<sup>3</sup> MS.: "estoient autrement."

<sup>4</sup> Not named in B, R, S.

<sup>5</sup> R: "cadoers"; B: "acados"; S: "karados."

<sup>6</sup> R: "fu rous & lentilleus"; B: "rous & lentilous"; S:

"et si fu Roy en antioche."

"You may soon be able to test him," said Bau-demagus, "but while you are only known in Gorre, Lancelot is known everywhere."

"Why does not Lancelot deliver the exiles?" said Meleagant; "he would not succeed as long as I am well and hale."

The next day, after mass, Galehot and Lancelot with great company started for Logres. Lancelot was in good spirits, for he believed what Galehot had told him to be true. Meleagant's hatred of Lancelot increased when he saw him made so much of.

Artus rode out from Carduel to welcome the two companions.

The Queen was delighted to see them, for she knew that they would defend her.

The night was passed at Carduel.

Galehot spoke to Artus about the Queen and blamed him for his credulity.

On the morrow they started for Camaalot.

perdu par vous los et pris que gaaignie . Tu porras fait li roys tout a tant venir de toi essaier a lui . Et se tu es proies en [s 27 c] ton pais . ce est li los et li pris que tu as . Car dehors ta contree nen as tu point . mais li siens pris ua par tout le monde . Puis quil est de si grant pris fait melyagant . que ne vient li vostre terre deliurer des escillies . Greignor [R 88 a] chose fait li rois li est aueue . Et ce nest pas si estrange chose qui ne puist bien auenir . ia diex ne mait fait melyagant quant il ia lez en getera tant comme iou soie sains et haities . Or laissies chou ester fait li roys quant vous aures tant fait comme iou ai vous seres de plus grant mesure que vous nestes ore . Et certainement vous en aues tel cose en pense que ie me doute que vous nel puissies ache[*col. f*]uer sans honte .

**L**endemain fist Galehot apparellier son oirre . pour aler a la cort le roy artu . Et puis quil lot commande il ni ot nul contredit . lendemain quant il ot oy messe . si monta & si baron aueques lui . et sen partirent de sorhaut .<sup>1</sup> Et Galeholt cheuauche entre lui & lancelet hors del chemin . si fu lancelet moult lies de ce que Galeholt fist plus bele chiere quil ne soloit . Si quide bien que ce soit voirs ce que Galeholt li fait entendre . mais melyagant ne se pot tenir de lancelet regarder . pour la grant chierie que Galeholt en fait . si en ot tel merueille et tel enuie [B 138 c] que moult en fu ses cuers a malaise .<sup>2</sup>

**E**N tel maniere que vous aues oi se parti Galeholt de son pais et de sa terre entre lui et lancelet et sa compaignie . et cheuauchent tant par lor iornees quil sont uenu en bertaigne tout droit a cardoeil . et li roys artus y estoit uenus le ior deuant . Et quant li roys oi dire que lancelet et Galeholt [s]en uenoient a si haute compaignie . si monta li roys entre lui et la royne et si cheualier et dames & damoiseles . Et vont encontre lui . ij . lieues englesc[h]es . et sentrefirent moult grant ioie li vns des autres . Mais sor toutes les autres ioies fu grant la ioie que la royne fist a Galeholt et a sez [fol. 142, col. a] compaignons . Et autretant en firent lez dames et lez damoiseles . Car la royne ne faisoit nul samblant de dolor que elle ait eue . des que cil sont venu qui meteront et cuer et cors et quanquil ont pour sa honte abaissier .

**C**ele nuit iurent a cardoel a moult grant gent . ne onques mais nauoient veu tant de cheualiers ensamble . Car toute la gent le roy artu estoient [s 28 a] uenu illuec . si nestoit que . iiij . iors deuant noel . Si dist li roys quil tenroit sa cort a camaaloth quar la cite estoit plus grande si y seroit plus a aise . La nuit parla li roys a Galeholt de la nouele que la damoisele auoit aporte en sa cort . Et Galeholt en blasma moult le roy . Et dist quil ne deuoit pas ce croire deuant quil en seust la uerite . Au matin se murent de cardoel . et sen alerent a kamaaloth . Si y furent tout li pre portendu de tentes et de paueillons . Car tout li haut homme herbergerent en la cite . Et cil qui dedens ne porent entrer . iurent es tentes dehors la cite . moult fu la cort riche

<sup>1</sup> MS.: "sorhan."

<sup>2</sup> Min. No. 102: "Ensi que la [MS.: "li"] roine genieure festi le roi artu & le roi artu lancelet."



que li roys artus auoit assamblee & moult la tint riche<sup>1</sup> & enuoisie : Et moult lesforcha pour la baronnie Galeholt . & donna plus cel ior quil nauoit onques mais fait a nul ior de sa vie . Le iour de noel<sup>2</sup> apres mangier vindrent li homme Galeholt a lui et li proierent quil les laissast tornoier as lances et  
 5 as escus as hommes le roy artu sans plus darmeure . Si en corut tant la nouele que lancelet en pria a Galeholt tant quil li otria . Et tantost en fu<sup>col. b]</sup>rent que dune part que dautre bien . iij . qui tout estoient legier baceler et de iouene eage et tout estoient desirant de conquerre pris et los . Si fu lancelet deuers le roy artus . mais Galeholt ne bohorda pas . Car il auoit paor que  
 10 aucun mal ni auenist dont il fu apres dolans .

The court at Camaalot was a brilliant one.

On Christmas Day, after dinner, Artus's and Galehot's knights jousted together.

Lancelot was on Artus's side; Galehot abstained from fighting.

Lancelot encountered the King of the Hundred Knights.

Quant li vn & li autre furent monte si [s]en vindrent es pres desous la uille . Et commencerent les ioustes entre lancelet et le roy des . C . cheualiers et pechoierent lances moult durement et cestoit vns des hommes del monde qui miels froissoit lances mais li cheuals sour quoi lancelet sist fu vn  
 15 poi tirans si nestoit pas bien enfernes si le portoit maintes fois outre sa volente . Et il estoit si vistes et de si grant force quil ne hurtoit a nul cheualier quil ne portast a terre ne il ne voloit descendre tant li plaisoit li bouhordis : car il cremoit a perdre son pris sil le laissast . vn petit apres la quarte ioste quil fisent entre lui et le roy des . C . cheualiers auint quil hurterent si  
 20 ensamble que lancelet labati et lui et son cheual [B 139 a] et [al chaoir le roy] fu<sup>3</sup> blechies [s 28 c] en la senestre cuisse moult durement Lors sadrecha melyagant a lancelet qui moult durement en fu corouchies . si feri meliagant lancelet et pechoierent lor lances . si fu toutes voies melyagant portes a terre . et il et ses cheuaus tot en . i . mont . aussi comme li roys des chent cheualiers  
 25 auoit este . Et de chou mut la hayne quil ot puis tous iors enuers lancelet . Car tant comme il uesqui ne le pot [col. c] onques puis amer .<sup>4</sup>

After the fourth bout the King was unhorsed and wounded.

To avenge the King, Meleagant attacked Lancelot, but was also carried to the ground.

Quant lancelet ot abatu melyagant au iouster ensi com vous aues oy si ne fait mie a demander se il en fu courouchies . Lors sailli sus melyagant . [R 89 a] car il nestoit pas blechies . et demanda vne  
 30 lance grande et forte & roide et le fist bien aguisier deuant . Et lors laisse corre a lancelet . et il lavise mout bien ou il le ferra . Et il ne failli mie quar il li enuoia la lance parmi le senestre cuisse tout outre parmi la couverture de la sele si quil le hurta a larcon derriere et elle vole em pieces . Et lancelet emporte le tronchon en sa quisse qui auoit plus de lonc de demie toise si len  
 35 deuale li sanz vermaus tout contreuail si que lerbe uers en est tainte .

No sooner was Meleagant remounted than he fiercely attacked Lancelot again; he hit him in the left thigh so hard that his lance broke and half of the shaft remained in the wound.

Quant la gent Galeholt virent lancelet blechie . si en furent moult corocie . Car il doutoient moult le courous lor seignor . qui moult lamoit . si ostent les escus de lor cols et getent lor lances ius a terre . et dient quil ne bohorderont<sup>5</sup> hui mes . Et li roys baudemagus en estoit plus corocies que li  
 40 autre quar il ot paor que Galeholt ne sen presist a lui . ou a [col. d] melyagant son fil . si lenuoia priuement en son pais . Et quant Galeholt sot la nouele

Seeing Lancelot wounded, Galehot's knights, fearing to displease their lord, discontinued the jousting.

Baudemagus, greatly displeased, sent his son secretly back to Gorre.

<sup>1</sup> MS.: "richie."

<sup>2</sup> MS.: "le iour de la nuit"; R and B: "de noel."

<sup>3</sup> MS. has "moult durement" after "fu."

<sup>4</sup> Min. No. 103: "Ensi que lancelet et melyagant ioustent ensamble a coup de lance."

<sup>5</sup> MS.: "bohorderont."



Galehot's grief equalled Artus's anxiety.

The Queen fainted and hurt herself in falling.

After withdrawing the lance shaft from his thigh, Lancelot asked Artus not to tell Galehot that he was wounded.

The Queen explained to Artus that her hurt was caused by an accident.

Artus asked the Queen privately to retain Lancelot and have his wound attended to. The Queen feigned surprise.

Artus led Galehot away; the Queen looked after Lancelot, whose wound, though serious, was not dangerous.

Galehot sent his barons home.

Eight days before Candlemas Artus started for Bedingran.

Artus was inclined to believe the false Guenever's story, but in this he was wrong.

The Queen's accuser was a daughter of King Leodegan, by the wife of his seneschal; she greatly resembled the Queen and bore her name.

queancelot estoit blechies si se pasme de la grant dolour quil en ot . Car on li auoit dit queancelot estoit ferus parmi le cors . Et li roys artus nen fu mie a aise . Et la royne en auoit tel doel que a poi que li cuers ne li est partis dedens le uentre . si ne se pot tenir quele ne cheist pasmee . si quele se blecha au cheoir que elle fist moult durement . Etancelot estoit en mi le pre si sache le tronchon hors de sa cuisse . Et quant Galeholt fu reuenus de pasmisons . si fiert ses paumes ensamble et dist . Ha ⁊ diex or viegne la mort qui tant ma este iugie . Lors demande noueles deancelot . & on li dist quil na nul mal . mais il nen veult nullui croire . Si est montes et regarde et le voit venir deiouste le roy artu . Etancelot prie au roy quil ne die mot a Galeholt quil soit naures . Car il sen esrageroit . et iou nai plaie dieu merci qui me nuise . [S 29<sup>a</sup>]

**A** tant est venus Galeholt a lui ⁊ si le voit moult lie . Et li cheualier sont departi et sen vont en la cite . et li roys etancelot sen uont a la royne . et la<sup>3</sup> trouuerent moult blecie en la teste Et li roys li demande dont ce li vient . Et elle respont quele estoit venue ueoir le bohourdis . Et quant iou me quidoie descendre de la fenestre ou iou seioie . iou chai mais iou ne sui pas granment blechie . lors li conseille li roys en loreille quele retiegneancelot . et fache sa plaie affaitier . quar il ne velt [col. 2] mie que Galeholt sache quil soit naures . Comment sire fait elle est dontancelot naures . Oil ce dist li roys vn poi en la cuisse Lors sen part li roys & enmaine Galeholt . Et la royne lor dist que elle veultancelot retenir . & il remaint . Et elle lenmaine en vne chambre . et li mire y sont venu qui li regardent sa plaie & dient que grant [B 139<sup>c</sup>] peril y a eu . si lapareillent & atorment moult bel . si le portaancelot . xv . iours auant quil en fust garis . Et<sup>1</sup> lendemain renuoia Galeholt sa baronnie en son pais . & lor dist que a la candelier fussent appareillie de lor armes a . i . sien chastel qui auoit non huitebors<sup>2</sup> qui estoit en la fin de son royaume des loutaignes ylls deuers yllande .

**E** nsi remest Galeholt avec le roy artu o sa priuee maisnie . et se murent . viii . iors deuant le candelier de logres la cite pour aler a bedyngran ou li roys ot a celui ior semons ses barons . Et Galeholt ot enuoie a huiteborc<sup>2</sup> pour ses gens . et lor manda quil venissent a bedyngran . Et li roys et sa baronnie attendent la damoisele de carmelide . Et prist toute la semaine conseil as plus sages hommes et as plus haus barons quil eust . Car bien quide que la damoisele ait faite sa clamour a droit . et que tout soit voirs ce quele li auoit dit . mais il nestoit mie ensi Ains a la damoisele trop grant [S 29<sup>c</sup>] desloiaute menee . et si orres comment . Il est voirs que li roys de carmelide auoit . i . senescal si auoit la plus bele femme del mon[col. f]de . si le commencha li roys a enamer tant quil en ot vne fille . et ce fu chele qui uenoit calengier la table roonde contre la royne genieure . Et autresi auoit elle a non Genieure . et estoient ambedoi dune samblance ⁊ si que la ou elles

<sup>1</sup> What is told from this point to page 87, line 18 [fols. 142, col. 4, line 14, to 157, col. b, line 34], is told in R, fols. 89, col. b, line 21, to 90, col. b, line 48, very much shorter. I have given this version in the Appendix of the present volume.

<sup>2</sup> B: "vitebors"; S: "bicebourg"; R: no equivalent.

<sup>3</sup> MS.: "le."

estoint ensamble parees dunes pareures ne connoissoit on lune de lautre . Et quant la royne Genieure vint au roy artu par mariage . cele vint aueques li . et pensa de sa dame faire autretele traison . comme elle li auoit mise sus . Et ce fist elle par le conseil bertelai le viel . mais elle en fu desauanchie  
 5 quar on le reprist de la traison par le conseil de merlin qui adont y estoit . Et cele senfui et cils bertelais lenmena en voie . de paour quele ne fust destruite . et demora longement en estranges terres Et cils bertelais li donna le conseil de ce faire . Car il li ot en couuent quil li aideroit dusques a la mort de quanquil li porroit aidier et len ramena el regne de Carmelyde . et  
 10 fist acroire a tous les barons de la terre . que ce estoit la fille leodegan de carmelyde et que li roys artus lauoit espousee . et que ore tenoit il la fille le senescal quil auoit prise . Et li baron quidoient bien que ce fust voirs . si la<sup>1</sup> rechurent a dame par le conseil bertelay le viel qui tout ce auoit pourcachie pour le mal le roy artu . Car li roys lauoit desirete ⁊ pour . i . sien homme  
 15 quil auoit ochis . et si nen sauoit mot li roys artus . Et quant li iors de la candelier fu uenus . et li roys ot oy messe . si haute comme il afferoit a tel ior si comme de le candelier si vint la damoisele a la cort . a tout le conseil que elle ot .<sup>2</sup> [fol. 143, col. a]

She had before tried to usurp the legitimate Guenever's place, but Merlin had frustrated her attempt.

Bertholai had taken care of her, instigated the second attempt, and persuaded the barons of Carmelide to believe in her.

All this he had done because he hated Artus, through whom he had been disinherited.

20 **E**N ceste maniere vint la damoisele a court au ior de la candelier ensi que vous poes oir . si fu la damoisele appareillie et uestue moult richement . et auoit aueques li en sa compaignie . xiiij . puceles uestues de tel reubes comme elle meisme estoit . si sen vint deuant le roy et parla moult hautement . si que de tous fu bien entendue Dieus saut fait elle le roy artu . et la fille le roy leodegan de carmelyde . Et dame diex confonde  
 25 tous mes anemis . [s 30 a] Roys artus fait elle iou sui venue a mon ior pour demoustrer & por desraïner la traison qui de moi et sor moi a este faite ⁊ si comme ie vous mandai par mes lettres par vne pucele . et sui toute preste de faire ma desrene si comme vostre cort esgardera ou par cheualier qui le mousterra cors a cors ou par autre iugement de vostre cort que iou sui  
 30 desheritee et enchascie a tort de vous . et si sui iou vostre loial espouse et fille a si haut homme comme fu li roys leodegan de carmelyde .

At Candlemas the false Guenever appeared in person at court.

She declared herself to be Leodegan's legitimate daughter and Artus's lawful wife, and offered to prove that she had been betrayed and wronged.

35 **A**ches paroles se leua Galeholt par le congie le roy et la royne . quar sour lui auoient il mise lor parole . Et dist au roy . Sire nous auons bien entendu ce que la damoisele demande . et autre fois la elle mande . mais  
 40 encore est il drois que elle le die de sa bouche se ceste traison [B 140 a] fu faite [col. b] de lui et qui le fist . Sire cheualiers fait la damoisele iou sui cele de qui la traison fu faite . et cele Genieure la que li roys artus a tenue pour sa femme iusques a chi est cele qui la traison fist . & iou quit que chest chele la .

Galehot, as the spokesman of the barons of Logres, asked who was betrayed by whom.

The false Guenever pointed to the Queen as her betrayer.

40 **A**chel mot se leua la royne et [s]en vint deuant le roy si li dist . que onques par li nauoit este faite cele traison ne porparlee et sui toute preste que iou men desfende a lesgart de uostre cort . ou par cheualier qui sen combatra cors a cors ou par iuise . Lors parla Galeholt et apela le roy baudemagu[s] .

The Queen emphatically denied the charge and accepted the challenge.

<sup>1</sup> MS.: "le."

<sup>2</sup> Min. No. 104: "Ensi que vne damoisele o [MS.: "ot"] . xiiij . puceles vint parler au roy artu."

Baudemagus suggested that Artus's first duty was to establish the reliability of the Queen's accuser.

Bertholai then declared that his lady must reconsider her position.

After consulting her advisers, the false Guenever asked for a day's delay.

The King granted her request.

Bertholai explained to her the risk she would run by agreeing to submit to the judgement of Artus's court.

He advised her rather than to place herself at such a disadvantage to have recourse to further deception.

"Declare to-morrow that you are not well; ask for another day's respite, and have Artus in your power before it has elapsed."

"To bring this about, send word to the King that a large boar has been found in the wood."

"The King will go to chase the boar, young knights will seize him and carry him off to Carmelide."

Et il se drece et [s]en uint deuant le roy artu . Et dist sire ceste cose est si grande  
et de si haut afaire quele ne doit mie estre menee a chief sans grant conseil  
comment la cose doit estre faite . ou par bataille ou par iuise . Elle doit  
estre aincois esgardee par le conseil de vostre cort . Et il est bien drois que  
auant que vous fachies de ceste cose iugement que vous soies seurs de ceste  
damoisele . que elle atenge uostre iugement ou soit son preu ou son damage .  
A cel mot saut auant bertoulais et dist au roy . Sire madame sen conseilera  
ou de latendre ou del refuser uostre iugement Et li roys respont que ce veult  
il bien . Lors se trait la damoisele arriere et ses consaus et parolent ensam-  
ble moult longuement Et quant il reuindrent de conseil : si parla vns  
cheualiers et dist au roy . sire madame vous demande respit de ceste cose ne  
mie trop outrageusement ne mais tant seulement dusques [s<sub>30</sub>c] a demain  
Car elle ne se voldroit mie trop haster : mais conseillear de si grant cose . Et  
li roys li donne respit par le conseil de ses barons . Et li vns<sup>1</sup> de sez cheualiers  
li dist . Dame se vous atendes le iugement le roy artu vous y porres bien auoir  
da[<sub>col. c</sub>]mage . Car il voldra demain estre saisis de vous si que vous atendres  
le iugement de sa cort . Et iugemens dira que se la royne veult le iuise elle  
laura . Et se elle en demeure sauue vous en seres destruite . Car drois en-  
se[i]gne que vous en demorres en tel point comme elle seroit se vous en fuissiez  
atainte . Car li iugemens de la cort aportera quele en face iuise Et ce ne  
seroit pas legiere cose a fausser le iugement le roy artu . Car tout li boin cheua-  
lier del monde sont a sa maison . Et ce voldroient il que vous le volssissies  
fausser . Car a la bataille la[u]roient il gaaignie . Mais iou vous conseillearai  
sour tous chiaus del monde . quar quant on a si haute coze encommenchie  
on<sup>3</sup> ne le doit mie laisser en tel maniere que on ne nait honor qui puet . Et si  
ne voi mie comment vous puissies ceste cose achieuer sans traison . Et miex  
ameroie iou a faire traison par coi iou peusse uenir a chief de si grant cose se  
iou peusse et iou lauoie entrepris . que remanoir hounis et au dessous a tous  
iors mais . Et iou vous enseignerai comment vous en venres<sup>2</sup> a chief ensi  
comme ie vous ai dit . Par coi vous en seres hounoree et aueres vostre boin .  
et iou vous lo que vous mandes demain au roy que vous nestes mie saine ne  
haitie . et que vous nestes mie encore bien conseillear de vostre besoingne ensi  
comme mestiers vous seroit . Si demandes encore ce respit . i . tout seul  
ior Et il le vous donra che sachiez . Et se che nest la plus grant merueille  
del monde iou le vous renderai ains demain au soir en vostre prison et vous  
dirai comment . [B<sub>140c</sub>] vous manderes au roy que en ceste forest a le greignor  
[S<sub>31a</sub>] porc que vous onques ueissies . Et cils qui portera cestui message .  
ne dira pas quil [col. d] soit o vous . ains dira quil est de ches pais . et quil  
a le roy aportees les noueles por ce quil en fust lies . Et li roys chasse moult  
volentiers si sai bien quil yra tout erranment chassier Et nous aurons nos  
cheualiers mis en la forest qui le prendront et le menront el royaume de carme-  
lyde . Et puis le metres en tele prison qui sera tous lies quant vous le voldres

<sup>1</sup> This is Bertholai.

<sup>2</sup> MS.: "verres."

<sup>3</sup> B: "par pereche que len ne la mette a honour"; S: "lon ne la doit par paresse laisser qui ne laisse a honour."



prendre aincois quil vous puist eschaper . Et ensi le lo que vous le fachiez .  
Car en nulle maniere nen poez miex exploitier .

A ceste parole sacorde la damoisele & ses consaus & fait maintenant  
monter . iij . de ses cheualiers por prendre le respit du roy artu . et  
li quars fu cil qui la nouele dut porter du porc . si cheuauchent tout . iiij .  
ensemble . et vindrent bien matin a bedyngran si demanderent li cheualier  
le respit si comme lor dame lor auoit commande . Et li roys trouua en son  
conseil quil li donroit encore le respit par tel couuent que se elle ne uenoit  
a lendemain elle ne seroit iamais oye de ceste coze . Atant departent li troi  
message . Et si tost comme il furent de la ville issu . si vint li quars messages  
par deuant le roy ensi comme por grant besoigne . et dist si haut que tout  
loirent . Diex gart le roy & toute sa compaignie . Et li roys li rent son salu  
cortoisement . Roys fait cil iou taport noueles que iou ai ueu a mes iex en  
ceste forest chi de bedyngran le plus grant porc que vous onques ueissiez . Et  
est si fiers et si orgueilleus que nus ne lose enuair . et destruit si le pais que  
nus ni ose arrester . Ches paroles oy lancelot qui seoit as pies le roy . si en  
ot moult grant ioie . Si saut sus et [s]en vint a [col. e] Galeholt . et li conte la  
fierte de la beste . Et Galeholt sen uint la ou li roys estoit . Et li roys li dist  
alons veoir cel sangl[i]er en cest bo[i]s . quar moult y aquerra grant [s 31 e] hon-  
neur qui locirra . Et iou sai bien que li legier bachelier de chaines y iro[n]t .  
Et ce disoit il por ce que il voloit que lancelot y alast .

Maintenant satorna li roys por aler au bois . Et ses cheuaus li fu amenes  
et il y monte et sen uait . et auec lui Galeholt & lancelot et mesires  
Gauvain & mesure ywains . Et des autres grant partie . Et cil vait deuant  
qui les conduist . tant quil [s]en viennent en la forest . Et quant il sot quil  
furent pres de lagait si dist au roy . Sire chi pres est li pors mez la noise  
sera ia si grans de ches cheualiers que ie me doute moult que nous ne le  
perdons .<sup>1</sup>

Quant li roys artus qui de riens ne se perchut que cil le uolsist dece-  
uoir oi ce . si fist remanoir toz ses cheualiers et enmena o lui . ij .  
veneours sans plus & . i . berseor . Et cil lenmaine loing iusques a  
vnes broscas moult espesses . Et quant li roys se regarde si voit quil est tous  
auironnes de cheualiers armes . qui [s]en vindrent a lui et le pristrent par le  
frain & par les bras . et le saisissent de toutes pars . Et quant li roys voit  
quil est trais si trait lespee . et se desfent au [col. f] plus uiguerusement quil  
poet et cil li ochient son cheual par desouz lui . si ont pris les . ij . ueneours et  
lez ont loies si ont le roy a force pris et le monterent sor vn palefroy . et len-  
mainent grant aleure . Et li cheualiers qui le roy en auoit mene a pris . i .  
cor & sen uait dautre part et le sonna moult haut de lautre part le bois ou li  
roys nestoit pas menes . [B 141 a]

Quant Galeholt entent le cor . si dist a ses compaignons la est mesires li  
roys . iou entent bien quil nous apele . Et lors fierent lez cheuaus des

The false Guenever did as Bertholai told her. She sent three knights to obtain the extension of time.

Her request was granted, but she was told that she must appear on the following day or not at all. A fourth knight, disguised as a messenger, was sent to announce the finding of the boar, the largest that had ever been seen.

Accompanied by Galehot, Lancelot, Gawain, and many others, Artus proceeded to the wood. Near the ambush the messenger expressed fear lest so large a company might frighten the boar away.

The unsuspecting Artus had his companions stay behind and followed his guide with only three attendants.

Suddenly he was surrounded by knights and seized.

His horse was killed, his attendants bound. He was mounted on a palfrey and led away.

The messenger misled Artus's companions by blowing the King's horn.

<sup>1</sup> Min. No. 105: "Ensi comme tholomes [name not given above] prent le roi artu et ses veneours en . j . forest."



He sounded the horn  
in different places  
until darkness set in.

When Artus's companions realised that they could do no more, they returned to Bedingran, where the news caused great alarm.

The Queen was afraid lest Artus had been killed, but Galehot said that nobody would dare hurt him.

He was of opinion that Artus in pursuing the boar had lost his way and would return. He proposed to search the wood on the next day.

After the others had retired the Queen spoke to Galehot of her trouble.

He offered, if she approved, to have the false Guenever seized at any cost and silenced forever.

The Queen preferred to await the judgement till it was pronounced she requested Galehot and Lancelot not to visit her and the lady of Malohaut.

On the day after Artus's disappearance the false Guenever returned to court.

esperons tout ensamble ou il auoient le cor oy sonner . Et tantost comme cil auoit le cor sonne si sen torne cele part ou il les quidoit miex eskieuer . Et puis resonne le cor . Et quant il les ot vne grant piece ensi desuoies si resonna le cor autre fois . Et ensi les mena foloiant toute ior parmi la forest tant quil anuita . Lors senparti li cheualiers . et sen ala au chastel ou sa dame estoit . 5 si le trouua moult lie . Et dautre part sont moult dolant li compaignon le roy artu . quant il ne porent sauoir nulle nouele du roy ne des . ij . ueneors . Et quant il voient quil ne le porent trouuer . si sen retornerent a bedyngnan ou il trouerent la royne . et grant plente des barons avec li qui estoient apoie as fenestres de la sale . si attendirent le roy . Car il ne sorent point de ceste chose . Et quant il le sorent si en furent moult a malaise . Et la royne dist que moult a grant paour quil [s 32a] ne soit ochis ⁊ si dist ha ⁊ sire diex vous conduie ou que vous soies . et vous amaint a sauete . Mais Galeholt qui moult estoit de grant cuer le conforte moult a son pooir . Et dist a la royne . Dame ne quidies pas que nus fust si hardis qui osast au roy [fol. 144, col. a] mal faire . Si a fait elle par fol hardement . mais il ne porroit remanoir en nulle terre que il ne fust mors . Et iou vous di bien fait Galeholt quil nest mie mors ains a trouue le porc qui si est grans comme on dist . si uait apres pour occirre le & ne nous veult atendre por ce quil sen veult vanter sil lauot occis deuant les bachelers et si lauons oy moult souuent ensi comme il cornoit apres le porc mais la forest est grans et large si ne le poons trouuer . 20 mais demain sera grant merueille sil nest trouues car nous cerkerons la forest de toutes pars .

**A** tant sen partent li baron de laiens et uont a lor osteuls si tost comme il orent mangie . mais Galeholt remest parlant a la royne . Et la royne 25 moustre Galeholt ce que on li met sus . Et li dist biaux dous amis comment en porrai iou a chief uenir . quar tous li mondes quide que ce soit uoirs . Et li roys le quide par samblant . Dame fait Galeholt iou dirai ia une fole uan-tance . mais la grant uolente que iou ai le me fait dire . Si uous promech ytant se vous uous y uoles acorder que ia pour nul homme ne le lairai que iou ne face prendre la damoisele en quelque lieu que elle soit & que quil men doie auenir . elle sera tele atornee que ne fera iamais sor nullui clamor . Certes fait la royne ensi ne le voeil iou pas . Ne ia se dieu plaist de ches blasme ne serai rectee . ne desfendue se parmi le droit non Ne ia se dieu plaist autres que moi courous nen aura . Ains atendrai le iugement doutre en 35 outre . mais iou uous proi pour dieu . et por lamor que uous aues a moi . que uous uous penes [s 32c] de garder monor . Car vous uees bien . que li besoins en est ore grans [col. b] Car entre vous . ij . vous & lancelet ne porres mais parler a nous . ij . dames . ensi comme vous aues fait Ains nous conuendra soffrir nos mesaises tant comme nous saurons comment ches 40 coses se prendront .

**E**nsi dist la royne a Galeholt si passerent cele nuit . Et lendemain vint la damoisele a la cort por faire sa clamor . ensi comme elle auoit fait

autre fois . mais elle ni trouua pas le roy artu . ains y trouua Galeholt et les autres barons . Et elle demande<sup>1</sup> tantost le roy artu aussi com se elle nen seust riens . Et li roys baudemagus se leua en estant . et dist damoisele li roys nest ore pas chais ains est en greignor besoing quil ne puet mie laisser  
 5 pour cestui Et il sen fie tant en nous quil a laissie chest affaire sor nous Et nous sommes appareillie que nous uous fachons tout ensemment comme se il meismes y fust . La damoisele qui bien sauoit comment il estoit . respondi que ia nen prenoit droit se par la bouche le roy artu non . Car il maiona a hui fait elle pour<sup>2</sup> lui & par deuant lui . Si feres fait li roys baudemagus<sup>3</sup>  
 10 par . i . couuent que ie uous dirai . iou vous liurrerai en ostages les cheualiers de chaisens dont il y a asses de preudommes . que mesires li roys sen tenra bien a ce que nous en ferons . Et la damoisele respont quele nen tenra ia parole fors par deuant le roy artu . Car iou sai bien fait elle que nus ne me tenroit a droit si bien comme il feroit . pour ce que la cose apent plus a  
 15 lui ca autrui . [B141c]

Lors sen part la damoisele de cort et dist oiant chiaus de laiens que elle ne sen part se por ce non quele ne puet auoir droit en la cort le roy artu . [S33a] Et quant elle sen dut partir si li loe ses senescaus quele remaigne dus[*col. c*]ques atant que plait soient failli . et elle si acorde . et demeure  
 20 ille[u]c dessi a basse nonne . Et lors sen depart du tout et dist a sez cheualiers quele voit bien que li roys se demaine desloiaument enuers li . quant il se repont pour li . ne elle ne poet auoir droiture en sa cort . Et li roys baudemagus<sup>4</sup> et li autre baron li offrent a faire toutes les droitures quil pueent . mais elle nen veult nulle droiture receuoir por cose nulle que on li puist  
 25 offrir . ains sen est alee et fait samblant que moult en soit dolante . Et quant elle reuint en son pais si trueue le roy artu en sa prison si comme elle auoit commande el chastel de lencantement<sup>4</sup> . Et elle en est moult lie quar elle auoit ce quele auoit tant desire . Et li compaignon le roy artu sont moult yrie . quar il ont quis par toute la forest et nulle nouuelle nen pueent ne ueoir ne  
 30 oir . fors tant quil ont son cheual trouue mort .

Quant li gent le roy artu orent cerkie la forest tout environ si trouuerent le cheual au roy mort . Lors fu li duels si grans comme se el eussent meismes le roy trouue mort . si sen reuindrent tout par nuit a bedyngnan . & fu toute la cors troublee tant fort quil ne seuent quil puissent faire ne dire . Car  
 35 il ni a nesvn qui ne quide tout uraiement que li roys soit mors . Si enuoient par toutes terres pour oir nouueles de lui . Mais por nul message qui y alast nen porent aprendre nulle uerite . nient plus que sil fust cheus en abysme . Si en sont li cheualier le roy moult esmari . Et la royne dist quele ne set que faire . Mais ore se test vn poi li contes de la royne & de sa compaignie<sup>5</sup> & retourne a parler de la damoisele qui le roy artu auoit en [*col. d*]  
 40 sa prison .<sup>5</sup>

Pretending not to know what had happened, she asked for Artus.  
 Baudemagus told her that Artus could not see her and had asked them to hear her.

She insisted on seeing Artus personally.

She rejected Baudemagus's offer to give her guarantees that their decision would be confirmed by Artus.

On Kex's advice she waited till sunset; then she departed, remarking that it was disloyal of Artus to hide himself.

She feigned to be greatly distressed, but declined all offers of help.

Upon her return to Carmelide, she found Artus her prisoner.

Artus's companions searched the wood and found the King's dead horse.

They returned to Bedyngnan, and many thought Artus was dead.

Messengers were sent in all directions, but no trace of the King was to be found.

<sup>1</sup> MS.: "damande."

<sup>2</sup> "pour lui &" neither in B nor in S.

<sup>3</sup> MS. here: "baldemagus."

<sup>4</sup> B: "des catenies"; R: "des enchantemens"; S: no equivalent.

<sup>5</sup> Min. No. 106: "Ensi que une damoisele qui tenoit le roy artu en sa prison et ele parole a lui en le prison."

The false Guenever said to Artus she would not set him free until he had returned the Round Table to her.

She often came to see him and made so much of him, and drugged him so effectively, that he fell in love with her.

Towards Easter she had completely mastered the King.

She flattered his vanity in every way and explained that her great love for him was the motive of all her actions.

She wanted him to acknowledge her before his barons as his queen; to be free, he must swear to do that.

Artus consented if she would induce the barons of Carmelide to testify before his barons in her favour.

She gladly agreed to this and promised to summon her barons for Ascension Day.

**O**r dist li contes que quant la damoisele fu au roy uenue . Si li dist sire or vous ai iou en ma prison si nen isteres iamais deuant che que iou aurai chiaus de la table ronde en ma baillie si comme mes peres le me donna a uous en mariage . Et puis que iou ne puis auoir droit de vous deboinairement iou en prendrai droit a force . [S 33 c] Ensi remest li roys artus en prison si que onques si baron ne sorent nouueles de lui . et la damoisele le vint souuent ueoir . Et li roys le trouua si debonaire et si cortoise que moult li plot . Et en oublia lamour de la royne . Car elle fist poisonz quele li donna a boiure par coi li roys lama tant . et fist tant quil le mist en son lit & en fist son boin & lama sour [toutes] les femmes del monde . Et quant ce vint a la pasque & que yuers fu tous passes . si dist li roys que il ne pooit plus che souffrir quil fust tant en prison . et aincois fera quamquele uolra . quar iou sui fait il moult a mesaise de ma gent por ce quil ne seuent nulle nouuele de moi que pour autre chose . Car iou sai bien quil quident que iou soie mors tout vraiment . Si mait diex fait la damoisele de prison nisteres vous [col. e] 15 iamais ⁊ ne fors ne vous en metrai iou ia en ior de ma vie Car iou sai bien que ie vous auroie a tous iors perdu se vous esties en uostre terre . Et pour ce que vous esties li plus uaillans homs del monde si me donna mes peres a vous . & pour ce uous voeil iou auoir a conpaignon et a seignor si comme sainte eglise lestabl . Et por ce vous fis iou prendre par force et par engien . 20 Car iou ne vous pooie auoir par debonairete . & miex vous aime iou a auoir . i . poi [moins] riche que [se] vous fuissies sires de tout le monde . et iou vous perdisse . Si mait diex fait li roys bele tres douce amie ie vous aim plus que toutes lez femmes del monde . Et il est voirs que iou auoie moult amee cele que iou auoie . mais le grant amor et le grant courtoisie 25 que iou ai en vous trouuee le me fait entroublir . Si vous aim tant que iou ferai du tout a vo uolente . et commandes moi ce que vous voles que iou face . et iou le ferai . Iou voeil fait elle que vous me receues a vostre femme et a vostre espouse deuant uostre baronnie . et que iou soie royne des ore mais en auant . Mais aincois que iou vous laisse aler . uoel iou que vous me iures sour sains deuant ma baronnie que vous me tenres mes conuenences loiaument . 30

**E**nsi deuise la damoisele ⁊ et li roys li creante tout . Mais pour ce fait il que iou nen soie blasmes de la clergie ne des autres barons . couendra que vous fachies vne chose que [S 34 a] iou vous dirai . vous feres venir des plus haus barons par deuers moi . Et ensi comme il en seuent la verite de ceste cose le vous tesmoigne[col. f]ront que vous fustes fille le roy leodegan . et que vous fustes acompaignie a moi par loial mariage . Et ensi le tesmoigneront par deuant mes barons . et ie lez enuoierai querre si seront a cel iour chi que vous a[u]res semons lez uostres . Et elle respont que de ce est elle toute appa- 40 reillie . et quele fera semondre tous ses barons . si quele les auera le iour de lascension . mais auant que vous mandes vos barons me faites sairement de moi tenir mes conuenences .



Lors fait la damoisele aporier lez sains . et li roys fait le sairement par  
 deuant tous chiaus de laiens . Apres enuoia genieure lettres par tot le  
 royaume de carmelide . que tout si homme soient deuant li le iour de lascenti-  
 on a vne soie cite qui auoit a non talebre<sup>1</sup> . Et dautre part enuoia li rois artus  
 5 en bertaigne premierement a monseignor Gauvain et as autres barons apres .  
 & lor mande quil est sains & haities & a aise . et si lor mande quil ne laissent  
 en nulle maniere quil ne soient tout sour le ior de lascention a talebre<sup>1</sup> . Car il  
 a daus moult a faire . Mais ore vous lairons vn poi a parler du roy et des  
 messages qui sen vont la [ou] on les enuoie . si vous dirons des barons de ber-  
 10 taigne qui moult estoient dolant . Car il quident bien auoir perdu a tous iors  
 mais le roy artu lor seignor . [B 142 a] Si en demainent si grant dolour quil nest  
 nuls cuers qui le peust penser . Si se furent parti de bedyngnan . et ala  
 royne seignorner a cardoel . ne onques diluec ne se mut deuant quele ot lez  
 lettres le roy son seignor .<sup>2</sup> [fol. 145, col. a]

When Artus had sworn to do her bidding, the false Guenever asked the barons of Carmelide to be at Talebre on Ascension Day. Artus summoned his own barons.

When the barons of Logres had failed to find Artus, they left Bedyngnan with the Queen for Carduel.

15 C E dist li contes que quant li baron de bertaigne se virent sans  
 seignor si commenchièrent a guerrier li vn encontre lautre mez  
 li haut homme du pais ne le porent souffrir . Ains [s]en vindrent a  
 monseignor Gauvain qui avec la royne demouroit . et Galeholt et  
 20 lancelet . et mesire ywains . & keus li senescauls . Cil . v . pseudomme  
 ne furent onques iour sans la royne ains li porterent compaignie . Et li baron  
 de la terre vindrent parler a monseignor Gauvain si en fu li vns des barons li  
 rois agu[i]scans descoche . et li roys yons dyrrlande et li roys<sup>3</sup> des frans . et cil  
 des marches et cil de norgales . Et dautres tant quil y ot . xij . roys .  
 [s 34 c] Et cil moustrent lor parole a la royne . et a monse[i]gnor Gauvain et li  
 25 dirent quil ne pooient souff[r]ir plus que la terre fust sans seignor . Et Galeholt  
 qui moult estoit sages homs lor dist . Seignor vous aues este homme lige au  
 roy artu et seres tant comme il viuera Et la coronne nest mie sieue pour  
 desfendre seul . mais a vous tous . Car aussi nest il que vns seus hom comme  
 li vns de vous est . Et pour ce vous demande madame la royne . j . petit  
 30 de respit . Et mesire Gauvain qui est ses plus prochains [amis] si vous proie  
 que vous aten[col. b] des encore monseignor le roy artu . dusques a le pasque .  
 et se a dieu plaist nous en orrons entre ci & la noueles . Et sil auient chose quil  
 ne reuiene entre ci et dont . vous prendres conseil de faire vn seignor en la  
 terre tel comme vous voudres<sup>4</sup> ⁊ par le conseil Galeholt fu donnes li respis  
 35 dusques a le pasque . Et lors reuindrent a cort cil qui deuant y auoient este .  
 Et quant il virent que li roys nestoit mie uenus si distrent quil ne voient mie  
 laissier la terre sanz seignor . Et la royne dist que elle niroit ia contre lor  
 volente . Ains sacorderoit a ce quil en feroient . Et lors sacorderent quil  
 feroient de monseignor Gauvain roy . Car chest li plus prochains amis que li  
 40 roys artus eust . si lont eslut a ceste honor . si dient tout que bien est drois

The absence of a strong ruler soon caused friction among the barons.

Aguiscans and eleven other kings approached Gawain and the Queen and said that the country could not long remain without a king.

Galeholt, in the name of the Queen and Gawain, induced them to wait till Easter for Artus's return.

At Easter, when there was still no news of Artus, it was decided to elect Gawain, his next of kin, to be his successor.

<sup>1</sup> B: "zelegebres"; S: "conlotebre" and "conlouzebre."

<sup>2</sup> Min. No. 107: "Ensi comme li Roys Galeholt conseilse a Gauvain que il recoiue lonneur de la coronne par deuant le Roine genieure."

<sup>3</sup> Some MSS. have instead of "des frans," "destrans" or "destraus."

<sup>4</sup> MS.: "vaudres."

Gawain declined the honour, as he was not certain of Artus's death.

He advised the barons to charge one of themselves for a year with the administration of the kingdom.

The barons declined to do this.

Galehot then persuaded Gawain, in the presence of the Queen and others, that he must accept the barons' offer at least for a time, for there were many who desired nothing better than his refusal.

Galehot felt sure that they would know before a year had elapsed what had become of Artus.

Agiscans of Scotland, who had first hoped to be elected king, now supported Galehot's advice.

Crying bitterly, Gawain at last yielded.

All were deeply affected, most of all the Queen, who locked herself in her room and abandoned herself to her grief.

Galehot, with Lancelot and Gawain, hurried after her, burst open the door, and blamed her for thus giving way.

que il le prengne . Et il dist que ia diex ne li ait au ior quil le prendera ne ceste honour ne autre deuant ce quil sache vraies noueles du roy sil est ou mors ou vis Car trop seroit cil de fol hardement qui chou oseroit faire a si pseudomme . comme mesires a este . mais ie vous dirai que ie vous lo a faire . se vous quidiez et veissies que che fust boin . Meissies en la terre  
5 aucun prodome qui la terre maintainist . & gouuernast dusques a . i . an tant que vous sachiez vraies noueles de mon seignor ou de sa mort ou de sa vie .  
**L**ors respondirent li baron quil nen feroient noient mais sil veult prendre la couronne si le prengne . Et se il le refuse il en sont tout conseillie a qui il le donront . A chest mot si trait dune part Galeholt monseignor Gauvain  
10 a conseil . si y fu la royne . & mesure ywain & keus [col. c] li senescaus . Et Galeholt dist a monseignor Gauvain . [s 35a] Sire ie voi bien que ceste gent nont mie boin cuer enuers vous nenvers monseigneur le roy . Et il vous ont ceste honnor offerte pour ce quil quident que vous ne le pregniez mie . mais ie vos lo et pri que vous le pregniez iusques a . i . terme et endementres  
15 orrons noueles de monseignor le roy se dieu plaist . ia ne sera en si longtaignes terres sil est vis ou mors Car tiels homs ne puet mie estre celes longuement . Tant dist Galeholt a monseignor Gauvain . quil li otria la couronne a prendre . Et reuient aus barons . Et Galeholt lor dist Seignor mesure Gauvain receuera ceste honour . pour ce quil ne veult mie que li  
20 regnes demeureche en estranges mains .

**A**pres parla li roys aguiscans<sup>1</sup> descoche qui estoit cousins a monseignor Gauvain . Et cestoit cils de tous lez barons qui plus volentiers volsist que mesires Gauvain ne presist mie ceste honour . ne la couronne quar elle li estoit promise . aussi tot comme mesure Gauvain lauoit refusee . Et estoit  
25 preus de cors et de lignage . et nauoit pas plus de . xlv . ans . Si dist a monseignor Gauvain . biaux dous sires vous estes mes cousins & ie vous lo que vous pre[n]gniez ceste honor . ensi que Galeholt le vous a loe . Et mesires Gauvain pleure si durement que a paines puet on sauoir que il dist . Mais toutes voies dist il quil lotroie . Et li compaignon de la maison le roy artu  
30 pleurent tout et demainent si grant duel . que a paines en y a nul qui se pusse conforter . Mais la royne [B 142c] fait duel sour tous lez autres si senfreme en vne chambre . que nus ne le puisse ve[sc]ol. d]joir . et crie si haut que elle fu bien entendue en la sale . ha ⁊ lasse fait elle or est toute cheualerie et tote ioie perdue . Si dist ceste parole plus de . vij . fois en vn tenant  
35 & a chascune fois se pasmoit . et tant que Galeholt et lancelot en sorent la nouele . qui estoient les monseignor Gauvain . si saillent sus tout troi . et [s]en uindrent a luis de la chambre qui moult bien estoit [s 35c] fermee . et Galeholt si apoie si durement quil le pechoie . et la royne saut sus et se fiert en vne warderobe si essue ses iex . puis [s]en uait encontre aus . Et Galeholt le  
40 blasme moult du duel quele faisoit . et li dist quele faisoit trop grant outrage . quant elle ensi sochioit . Car se dieu plaist li roys est tous haities ou lieu ou il

<sup>1</sup> MS.: "aguiseaus."

est . Mais se uous sauies uraiement quil fust mors . dont ne seroit che mie  
merueille . se vous en fesissiez dueil . Por ce fait elle quil est encore vis fai  
iou cest duel . pour sauoir se diex le me rendroit . Et sachiez quil ne fait  
pas plaindre a moi seulement mais a tous les autres . Et si ne mesmerueil  
5 fors de ce non comment ioie porra iamaiz estre meuee en commune cheualerie  
apres la mort dun si preudomme comme il estoit .

He assured the Queen  
that Artus was not  
dead.

**M**oult est grans li duels que la royne demena et aussi faisoit toute sa  
compaignie . et elle se garde bien que elle ne fait mie duel deuant  
lancelot pour ce que elle uoit bien quil en est trop dolans et trop a malaise .  
10 En tel torment ont il este . dusques a . viij . iors apres la paske . Et lors  
vindrent li message que li roys artus auoit enuoiet de carmelyde . Et cestioient  
li doi ueneor qui furent pris en la forest avec le roy . Et lors demanderent  
noueles de monseignor Gauvain . et on lor dist quil seiornoit en la vile avec la  
roy[*col. e*]ne . Et cil [s]jen uont dusques au palais ou mesires Gauvain estoit a  
15 tout grant compaignie de cheualiers . Et quant mesires Gauvain les voit .  
si lor uait a lencontre et les acole et lor prie pour dieu que li li dient noueles  
du roy . Et cil li dient quil est sains et haities . et les salue tous comme ses  
hommes . Et si vous mande que vous et li baron venes a lui el royaume de  
carmelyde . et quil soient tout a talebiere<sup>1</sup> qui est la maistre cite de carme-  
20 lyde . et que tout si baron y soient le uigile de lascention .

In Lancelot's presence,  
at least, the Queen  
appeared to be calmer.

Eight days after Easter  
Artus's messengers  
reached Carduel.

They delivered their  
message to Gawain.

**Q**uant li message furent uenu si courut la [s 36 a] nouuele tost en la cham-  
bre ou la royne estoit . Et quant elle entendi chou elle natendi mie  
tant que li message uenissent a li . ains sen vint encontre euls et Galeholt  
aueques li qui li tint compaignie . et ont tant ale quil [s]jen sont venu . la ou  
25 mesires Gauvain estoit avec lez . ij . messages . Et quant mesires Gauvain  
le voit uenir si saut sus encontre li . et li dist dame bien soies vous venue . or  
uenes scoir si orres les bones noueles que nous auons oyes . Et elle en est si lie  
que trop li tarde quele les ait oyes . si sassiet sour la couche lez monseignor  
Gauvain . Et on li conte du roy qui est a carmelyde . mais il nen dient mie  
30 toute la uerite . si comme il en est . quar il ne le voelent mie dire . Mais il  
li content comment il fu pris . & comment il en fu menes . si couuient que  
le ior de lascention soient tout li baron a lui . Et por ce quil en fuissent miex  
creu dient a monseignor Gauvain enseignes que il connoist . ne que nus ne  
connoist fors il et seulement li roys . mais a la royne ne disent il nulles  
35 noueles . pour ce pense elle quele nest mie bien du roy . et que cele qui la en  
sa [col. f] prison len a auques son cuer destorne de samour . sen est moult  
a malaise . mais elle faisoit plus bele chiere quele nauoit fait deuant pour les  
noueles quele a oyes . & mesires Gauvain mande par toute bertaigne a tous  
lez barons quil soient tout a la quinsaine a carmelyde . ou li roys artus lez  
40 a mandes .

The news of their  
arrival spread from  
mouth to mouth.  
Galehot and the Queen  
joined Gawain.

The great grief  
suddenly changed to  
great rejoicing.

The messengers told  
how Artus had been  
captured and that he  
was well, but they did  
not mention the Queen.  
They convinced  
Gawain that Artus  
had sent them.

Gawain communicated  
the King's message to  
all the barons of  
Britain.

The Queen spoke  
privately to Galehot.

**E**Nsi fist mesure Gauvain semondre tous sez barons . Et la royne parole a  
Galeholt en conseil et dist ⁊ ha ⁊ [B 143 a] sire or ai plus grant mestier

<sup>1</sup> B: "Zelegebres"; S: "colezebre"; *supra*, page 51, lines 4 and 7: "talebre."



"I fear," said the Queen, "that I shall be punished for having deceived so good a king, but the great power of love made me do it."

"I am more afraid of his parting from me than of being put to death."

"Advise me what to do. I have no one but you to consult."

"Have no fear," replied Galehot; "before you die a hundred thousand knights will lose their lives. Artus can not destroy you; I should prevent it by summoning my whole power."

"When you are rescued, I shall give you the best of my kingdoms."

"As long as I live you have nothing to fear."

The Queen, accompanied by Galehot and Gawain, proceeded to Bedingran.

The arrival of Galehot's forces caused surprise, but he explained it by his desire to be able to help Artus in case of need.

After passing eight days at Bedingran, they all moved to Carmelide.

de vostre conseil que iou noi onques mais . Car iou sai bien que ceste damoisele qui le roy a tenu en prison la si atorne a li que iou en aurai asses dolours . Et si quit bien & croi que il men mescarra par mon pechiet . pour chou que iou ai meserre enuers le plus preudomme del monde . mais la force de lamor par coi iou ai meserre estoit si tres grant que mes cuers ne sen pooit partir . et la priere de celui qui tous lez bons a passes . Et nonpourquant iou nai mie si grant paor de chou que il se parte de moi comme iou ai de chou quil ne me fache liurer a mort . Car sil me laisse uiure iou ne serai ia si poure ne si esgaree que iou naie [s 36c] ce que mestier me sera . Mais sil me faisoit occirre ce seroit trop laide departeure a mon oes . Car iou en porroie perdre cors et ame . mais iou nai ore a qui iou me pusse si priueement conseillier comme a vous Et<sup>1</sup> si auroient mainte gent doel de mon damage . mais vous sor tous lez autres mauues tous iors aidie et conseillie a tous mes besoins . Si vous proi por dieu que vous a cestui besoing me conseillies .

**D**Ame fait Galeholt de la mort naies ia paour . Car il en morroient auant . C . mile cheualiers aueques vous . se li roys vous voloit destruire . ne il ne le porroit [fol. 146, col. a] pas faire . Car tant vous otroie iou bien que le enuoierie aincois querre tout mon pooir . et seront appareillie de lor armes a bedygran le ior que mesires Gauvain a les barons semons ensi comme li roys li a mande . Et sil auient que vous soies a mort iugie vous en series moult bien rescousse se ie en deuoie auoir la haine le roy a tous iors mais . Et si y perdroie aincois lame et le cors & tout cil de mon pooir auant que vous y recheussies mort . ore soies toute assuree . quar de mort naues vous garde tant comme iou viue . Et sil auient que vous soies de mort deliuree . vous ne seres mie poure . Car ie vous donrai de . iiij . royalmes le meillor Et en seres dame tous les iors de uostre uie . Et por ce vous proie iou que vous ne soies en esmay de nulle chose . ne de la deseurance le roy . ne de la destruction de mort de lui naues vous garde tant comme iou viue . Si vous pri que vous de nulle cose ne soies en esmai .<sup>2</sup>

**E**nsi conforte Galeholt la royne . et toute[s] voies aproche li termes del mouoir . si murent entre la royne et Galeholt & monseignor Gauvain . & cheuaucherent tant quil [s]en vindrent a bedygran . Et illuec seiornèrent . viij . iors apres lor venue [col. b] et atendirent les barons qui encore nestoient mie venu tout . Et dautre part vindrent la gent Galeholt . si sen merueillent moult la gent au roy artu . Et Galeholt dist quil lez auoit fait uenir pour chou se li roys en auoit mestier . ou se il fust en aucun lieu en prison il ne demourroit en nulle forteresce que il ne len traisist fors . Et il est bien drois que cascuns y amaint son pooir . Car a moult grant force de gent doit on aler querre son seignor qui si preudons est comme est mesires li roys . Et quant il orent illuec seiorne . viii . [iors] si murent por aler a carmelide . et y vindrent . viii . iors deuant lascention . Et dautre

<sup>1</sup> MS.: "Encore dont"; B and S: as above.

<sup>2</sup> Min. No. 108: "Ensi que li rois Galeholt [MS.: "galaad"] blame le [MS.: "au"] roi artu de chou kil a laissie se femme pour vn[c] autre."

part parole la damoisele a ses barons et li li prometent que li li aideront de tout lor pooir Comme cil qui quident certainement que ce soit [s 37 a] lor dame . si laimment tant comme bonne gent doiuent lor dame amer . Et heent la royne aussi durement comme la gent le roy lamoient de boine amour .

The false Guenever made the barons of Carmelide promise to help her.

5 **L**i barnages fu assambles ⁊ si parla li roys a ses barons et lor dist premiereement<sup>1</sup> . Seignor iou vous ai chi mandes comme mes hommes . et comme mes loiaus barons . Car nus roys ne doit nulle cose entreprendre ne mener a chief sans le conseil de sez haus barons qui sont loial et sage . Et vous oistes bien le complainte que la damoisele fist a bedyngnan le ior de le candelier .  
10 dont iou quidoie quele en eust le tort Mais tant est la cose alee que iou sai bien tout vraiment quele y a droit . Et que la royne qui longement a este o moi en fist la traison . et vous en orres ia le tesmoingnage des gens de ches regne que la damoisele est fille le roy leodegan . Et cele que iou ai tenue en lieu de roy[*col. c*]ne fu fille cleodalis le senescal . Et pour ce vous ai  
15 iou mande que iou ai trop longement folement pechie que vous men conseilliches et aidies a geter [ent] a uos pooirs ensi comme vous deues .

Addressing his barons, Artus said: "My liegemen, I have asked you to come here to advise me. You have heard the charge against the Queen. I know now that she has deceived me, for she is the daughter of Cleodalis."

**A**cel mot furent li baron tot si esbahi quil ni ot onques celui qui mot sonnast fors seulement Galeholt qui nulle fois nestoit esbahis . Il se traist auant et parole deuant tous lez barons . Sire fait li tous li mondes vous tient  
20 au plus preudomme qui viue . si ne vous seroit pas mestiers que vous feissies tel chose dont il seroit trop tart au repentir . Mais comment est il seu que madame soit de ce atainte . Il mest auis fait Galeholt que madame est bone royne et loiale et que nus nen set si bien la verite comme li baron de ches regne seuent . Car li roys leodegan nestoit mie souuent seus . que il neust souent  
25 en sa compaignie moult de preudommes . [B 143 c] Et cil en seuent miex la uerite que li estrange . Certes sire fait Galeholt vous estes plus sages que iou ne quidoie . mais il ne me samble mie raisons que ceste cose qui tant a este menee soit si legierement atainte . Ne onques mais nen fu clamor faite . Ne onques mais homs de cest pais ne vit madame qui<sup>2</sup> pour royne ne la<sup>3</sup> tenist .  
30 Iou sai bien fait li roys comment il en est . Et se ne fust li grans pechies iou lamaisse miex que vne autre femme . mais iou le tenroie encontre dieu et encontre droit ne ia pour nulle riens deseueraence nen fust faite . mais cele a qui li baron de cest pais sacordent et treront sera [s 37 c] dame & royne .

All were dismayed at the King's words except Galeholt, who said to him: "You are renowned as a good king; beware of doing what you will repent. I and many others believe the Queen to be good and loyal; before you condemn her prove her guilt."

**A**tant est li consaus fines si sont apele cil qui au conseil la dame se tenoient .  
35 Si fu la royne dune part et la damoisele [*col. d*] dautre . Et lors dist li roys a chiaus du pais . Seignor vous estes mi homme et grant piece a que vous laues este . et me feistes feute . et une parole est montee deuant moi de ces . ij . dames . Car cele qui de cest pais est saisie dist que elle est ma loiale espouse . et que elle fu fille le roy vostre seignor . Et cele que iou ai  
40 tenue pour ma femme dist autretel . Et pour ce que li voirs ne puet estre si bien seus par autres comme par vous ⁊ Si vous en ai chi semons ⁊ si voeil que vous me iures sour sains . que vous nen direz riens pour amour ne pour

"I know the truth," replied Artus. "I should love her better than any woman, if it were not sin to do so; but I will abide the decision of the barons of Carmelide."

To the barons of Carmelide Artus said: "I ask you to declare which of these two is my lawful wife, because you know better than the others."

<sup>1</sup> ? "priueement" as in some MSS.

<sup>2</sup> MS.: "que."

<sup>3</sup> MS.: "le."

"Speak the truth  
without fear or favour."

Then Bertholai, taking  
the false Guinevere by  
the hand, knelt down  
and swore that she was  
Leodegan's legitimate  
daughter whom Artus  
had wedded.

All who had any  
standing at the court  
of Leodegan followed  
his example.

Thus the Queen was  
robbed of her rank,  
and the people of Car-  
melide, believing her  
guilty, rejoiced.

When Artus asked  
what he ought to do  
with the Queen,  
Galehot advised him to  
wait till Whitsuntide.

Artus agreed and gave  
the Queen till this day  
in the charge of  
Gauvain.

Galehot and many  
others accompanied  
the Queen to a castle  
near by.

The Queen assured  
Galehot that she  
would easily be  
guarded, as she would  
rather die than cause  
others trouble.

On Whitsunday Artus  
called upon his barons  
to pass sentence on  
her who had caused  
him to live so long in  
sin.

haine se parmi la uerite non . et que vous seres feu<sup>1</sup> a celi qui<sup>2</sup> li drois hoirs  
en doit estre .

**L**ors se traist bertolais li viex auant et sagenoille et tent ses mains sor les  
sains et iure . si li ait diex et cil saint et tout li autre que ceste Genieure  
chi . si tint la damoisele par le poing ⁊ fu loiale espouse et enointe au roy 5  
artu et sacree comme royne . & fu fille le roy leodegan de carmelyde . et a  
sa femme la royne . Endementres quil iure ensi le tint il toutes voies par le  
main . Apres lui iurerent tout li haut homme de la terre & tout li cheualier  
qui en la cort le roy leodegan auoient hautesce . Et nequedent deuers la  
royne en auoit asses . qui entor lui auoient hante puis quele auoit este royne . 10  
mes onques ni furent oy . Car li roys fu du tout encontre li .

**E**N tele maniere fu la royne genieure ostee de sonnor ⁊ Et li autre qui  
droit ni auoit fu tenue pour royne . Et che fu la chose que li roys artus  
feist onques dont il fu plus blasmes . Celui ior orent moult grant ioie cil de  
carmelyde . et autant furent [col. e] dolant cil de logres . Lors parla li roys 15  
et demanda quil feroit de celui qui si longement auoit este tenue pour royne  
et nul droit ni auoit . Et Galeholt qui bien sot a quoi li roys baoit li dist quil  
atende iusca la pentecouste . Et entressi et dont en seroit il conseillies quil  
en deuroit faire . Car si estrange cose comme ceste est ne doit mie remanoir  
sans grant ue[n]jiance . Et ce disoit il pour ce que li roys quidast quil sen tenist 20  
deuers lui si len sot li roys moult bon gre et dist quil sen tenra a son conseil  
puis apela monseignor Gauvain . et li commanda la royne a garder et quil  
li rende au iour de le pentecouste . [s38a] Et iura tous lez sains des chiels  
que se il ne li rendoit iamaiz nauroit samour . et si series fait il mesfais enuers  
moi et si le vous bail sour quanque vous tenes de moi . Sire fait mesires 25  
Gauvain et iou en tel maniere la<sup>3</sup> rechoif . Car maintes fois lai iou gardee . Et  
puis sen partent entre lui et Galeholt & la royne . et sen vont a vn chastel  
qui pres dilluec estoit a tout grant plente de cheualiers . Et Galeholt dist a la  
royne . Dame or doinst diex que mesires Gauvain face bone garde de vous .  
Car vous li estes liuree sour quanquil tient du roy son oncle . Et elle respont 30  
a si bele chiere comme se noient ne len fust . Certes sire legierement me  
puet garder . Car certes se iou en deuoie morir de ceste cose iou voldroie que  
ce fust ia . mais que nus ni eust damage fors moi . Car se iou moroie en tel  
maniere comme ie sui ore . il nest nulle chose el monde fors vne seule qui  
confort me peust donner . Et se iou de cele chose pooie auoir confort nus 35  
maus ne me porroit greuer .4 [col. f]

**E**Nsi demoura la royne en le garde monseignor Gauvain dusques au  
ior de pentecoste . Et lors fu la royne amenee deuant lez barons .  
et li roys parole a aus & lor commande aussi comme il sont si homme  
lige que il iugent cele qui si longement la fait gesir en pechiet mortel . 40  
Et il volsist bien que il iuiaissent la royne a mort tant lauait la damoisele sous-

<sup>1</sup> MS. sic. ? "fi" or "feual." B and S: "que vous ferois roine  
de cele qui le doit estre."

<sup>2</sup> MS.: "que."

<sup>3</sup> MS.: "le."

<sup>4</sup> Min. No. 109: "Ensi que lancelot sest desuestus & de-  
mande le roy artu ki le iugement auoit fait sour la Roynie  
genieure."



- pris de medecines & de caraudes<sup>1</sup>. Et se li estoit le ior keue as pies por ce  
 quil en feist faire le iugement sil voloit de li iamaiz auoir ioie Quant il ot  
 ses barons enuoiet au iugement aussi comme vous aues oy. si sen issi. et il  
 parolent ensamble. Si dist mesire Gauvain tous premiers qui tant auoit la  
 5 royne amee quil ne seroit ia en lieu ou la royne fust iugie a destruire. Et  
 a ce sacorde chascuns des autres. Apres si dist Galeholt. Seignor il couient  
 le roy mener tout belement a cest point dore. Car au samblant que il nous  
 moustre voldroit il bien la mort madame. et vous ne le voldries mie [B144a]  
 ce mest auis. por ce seroit boin con demandast au roy. i. respit dusques  
 10 a. xl. iors. Et entre ci et dont ira li roys en nostre pais. Et il porroit  
 tele cose auenir entre ci & adont que cele qui le roy a mis en si maluais corage  
 ne sera mie dame de lui aussi [fol. 147, col. a] comme elle est ore. Et se nous  
 ne poons le respit auoir. se die cascuns de vous tous quil ne iugera ia de si  
 haut affaire dessi a tant quil en sera bien conseilliches.
- 15 **L**ors [s]en uienent deuant le roy et [s 38c] demandent le respit de. xl. iors  
 par le conseil Galeholt qui bien le sot demander. et la parole recorder.  
 et traire auant besoigne par coi il deuoit le respit donner. mais cele qui de lui  
 estoit dame plus que nus li a destorne et fait tolir [le corage] et dist que ia nen  
 donra respit. Et coniuire sez hommes sor lor feutes que il fachment ce quil lor a  
 20 requis. Et se vous ne le voles faire. iou trouerai bien qui<sup>2</sup> le fera. Et il dient  
 quil ne le feront pas. Car li iugemens aporteroit quele fust arse ou dampnee  
 puis quele nest royne espousee. Et quant li roys voit quil nen feront plus  
 si iure quil sera fait ains la nuit. Et si y serai iou fait il meisme au faire.  
 Lors apela lez barons de carmelyde et lor commande quil fachment le iuge-  
 25 ment. Et bertholais li vieix qui bien<sup>3</sup> sauoit que li roys estoit du tout en laye  
 sa dame. li dist Sire nous uolons que vous meemes y soies. Car il est bien  
 mestiers puis que de si haute baronnie comme cele de bertaigne le refuse a  
 faire. Car nous sauons bien que de sens et de cheualerie ne se prendroient  
 nulle gent a la uostre. Et puis quil ne le voelent faire. et vous le metes sor  
 30 nous. nous volons que vous y soies. Car se nous failloins de droit dire vous  
 le nous enseignerens. Chou fait li roys ne doi iou pas refuser puis que vous le  
 mauens requis Lors se drece li roys. et sen uait auoec aus au iugement. Et  
 dau[fol. b]tre part parolent li baron ensamble [&] mesire Gauvain et Galeholt.  
 etancelot dist a Galeholt que se la royne y moroit. il y morra de doel. Et  
 35 Galeholt lor dist. seignor se iugemens aporte que madame y soit ochise que  
 ferons nous. Dont dist mesires Gauvain que a ce ne sacordera il pas que ma-  
 dame soit essillie et quil guerpiroit auant a tous iors mais la meson le roy son  
 oncle. et sen iroit en escil en estrange pais. Et autretel dist mesire yvain  
 et keuls li senescaus. & li conte et li roy sen entrent en cele parole laiens.  
 40 et disent tout autretel. Par foy fait Galeholt madame est bien amee de tous  
 ses barons et il ne deussent pas souffrir por perdre cors et auoir quele fust  
 destruite. Et bien li promech & bien voeil que chascuns le sache que iou en

The false Guenever desired the Queen's death.  
 After Artus had left them, Gawain said that he would never pass judgement on the Queen.

Galehot favoured a delay of forty days, hoping that Artus would change his mind. He advised all, should the King demur, to refuse a hasty decision.

The false Guenever incited Artus to reject Galehot's proposal.

Artus therefore demanded a speedy decision from his barons, and, when they declined to give it, summoned the barons of Carmelide.

Bertholai, knowing the King's infatuation, desired him to be present at the judgement and instruct them.

Artus consented.

Lancelot declared that he would not survive the Queen's death.

Gawain said that he would rather leave Artus forever than allow the Queen to be exiled.

Many others spoke to the same effect.

<sup>1</sup> B: "caraies"; S: "coniuremens."

<sup>2</sup> MS.: "quil."

<sup>3</sup> B and S: "qui bien est de la voulente a la dame du tout."

"I shall prevent her death at all costs," said Galehot.

"Implore the King to spare her; if he refuses, leave him; you will see what I shall do."

Galehot consoled Lancelot and told him that he intended to challenge the King or another knight, should he pass sentence of death on the Queen.

Lancelot would not hear of Galehot's undertaking this task, but claimed it as his privilege.

Galehot yielded and advised Lancelot, before challenging the King, to renounce his allegiance and his seat at the Round Table.

While they thus spoke the King and the barons of Carmelide left the council chamber.

Bertholai announced that the Queen was condemned to lose the skin of her head, cheeks, and palms, and to be exiled forever.

[S 39 a] perdrai auant mon cors & toute ma terre . que elle en muire . Mais pour ce quil conuient lafaire belement mener . si que lonour madame y soit sauue . voeil ie que vous proies a monseignor le roy que pour lamor de nous tous otroit quele viue . si len proies tantost quil reuiet del iugement . Et sil ne le veult faire si atendes le iugement . Et se vous vees quele soit iugie . si prenes congie daler en uostre pais . et dites que vous ne porries veoir sa mort en nulle maniere du monde . Et apres ce verres vous bien comment ie en ouuerrai .

Lors traist Galeholt son compaignon a vne part qui auoit trop grant duel au cuer . Et li dist biaux dous compains or ne vous esmaies de nulle riens que vous oies dire sour madame . mais soies seurs que vous me verres hui en cest iour faire le plus grant hardement que vous ueissies onques . Car uous verres celui qui on tient au plus pseudomme du [col. c] monde le plus esbahi del monde Car se li roys iuge madame a mort . iou en ferai tant quil ne mamera iamais a nul ior de sa vie . Car iou ai en talent de fausser son iugement . Car iou me combaterai a lui cors a cors . ou a . i . autre cheualier tel comme il y vouldra metre . ha sire fait lancelet . ce ne feres vous mie . Car li roys ne vous ameroit iamais . Et il seroit moult grant damages sil auoit el que bien entre vous . ij . Sachies que nus ne sen combatra ia se ie non . Et se li roys me het . ce ne sera mie haine qui a riens puisse monter . Et iou vous pri aussi chier comme vous aues mon cors que vous soffres que iou fausse le iugement et que iou men combate . Et Galeholt li otroie . mais quil le face sagement . Car vous estes de la maisnie le roy & de la table roonde si en seres moult blasmes se vous faites cose qui encontre vous uoist . Mais iou le vous enseignerai a faire . en tel maniere que vous nen seres ia blasmes . Quant vous orres que madame sera iugie si me regardez . Et si tost comme ie vous ferai signe si ales deuant le roy & vous desuestes de estre de sa maisnie et de la table roonde . Et lors li demandes qui a fait cest iugement sor madame la royne & le fausses contre lui . sil le veult desfendre . ou encontre . i . autre cheualier quel que il y volda metre .

Endementres que il parloient ensi [B 144 c] ensamble repaira li roys del iugement [S 39 c] entre lui et ses barons de carmelyde . Et lors conta bertolais la parole par le commant le roy et parla si haut que de tous fu bien entendus et dist . Ore escoutes seignor cheualier de bertaigne . le iuge[col. d]ment qui est fais par le consentement le roy artu . Que li iugemens aporte . que cele qui a este en sa compaignie encontre dieu et encontre raison soit dampnee en tel maniere comme vous morres deuiser . Que toutes coses que royne porte en sacremens soient en li desfacie . Et por ce quele porta la coronne contre raison sera deshonoies li lieus ou elle seoit . Si aura de la teste lez cheueus trenchies a toute la pel . si que il y parra a tous iors mais . Et ensemment aura trenchie le quir des mains par defors por ce quil apartient a royne que elle soit illuec enointe . Et perdra le cuir des . ij . paumes [&] de sa

<sup>1</sup> "grant" is added above the line.

<sup>2</sup> B: "des dois por miels estre connue"; S: "des deux palmes et des faces."

face pour mieuls estre conneue . Et auec tout chou sen ira hors du pooir monseignor le roy artu sans iamaiz retourner .

**Q**uant mesires Gauvain & tout li autre baron oyrent ce si not en euls que corouchier et dient quil ne seront ia en lieu ou ceste vielte soit faite et maldient tous chiaus qui ont este a cel iugement faire fors seulement le roy . Lors se mist auant keuls li senescaus . qui moult durement en parla Et dist sil nestoit pour lonor le roy empirier il li sambloit que tout cil qui auoient este a cel iugement faire . ne deuoient pas estre tenu por loial . Et autresi disoient maint autre . Si en fu moult grans la parole tenue . mais sor tous lez autres en parla keuls li seneschaus . Si que a poi quil ne dist au roy grant vilonnie . Lors regarde Galeholt son compaignon . et li fist signe . Et il se lance maintenant parmi la presse . et laisse cheoir son mantel de son col Et entre lui et Galeholt estoient uestu dun drap . Et quant lanceLOT vint deuant le roy si fu moult regardeg de maintes gens pour sauoir quil diroit Et fu regardeg de maintes gens [col. e] por ce quil fu en pur le cors . Et lanceLOT estoit de moult grant biaute . Si ot le chiere bele<sup>1</sup> & clere et debonaire et le cors bel et gent si quil ni ot que reprendre . et si ot le iex uairs et rians . et les cheueuls blons et crespes . Et il estoit si biens taillies de rains ⁊ et de hanches et de tout son cors con ne porroit nul cheualier miels deuiser de son grant . Et si dist li contes quil fu plus haus que mesires Gauvains .<sup>2</sup>

**Q**uant lanceLOT ot gete ius son mantel ensi com vous poes oir . si lui auint moult bien quil estoit en cote . Et il vait la presse derompant chaus et iries comme cil a qui il ne membre de nulle chose fors dune seule . si ataint si keu [s 40 a] le seneschal en son uenir si que por vn poi quil ne labati deuant les pies le roy . ou il se poroffre de la bataille faire pour la royne Et keus retourne et le tint a grant despit de ce que lanceLOT lauoit ensi boute . si se retient deuant lui tout par afit . Et lanceLOT le sache & li dist . Sire keus ne vous poroffres mie de la bataille faire . Car vous ne le feres ia ⁊ ne cheualiers qui chaiens soit . Pourcoi fait keus Por ce fait lanceLOT cuns mieldres de vous le fera . Et qui est il fait keuls qui a moult grant despit le tient . Chou uerres vous bien fait lanceLOT a leure que la bataille sera . [col. f]

**C**este parole fust moult a mal tornee a lanceLOT mais il ne lui en chaut . quil est tant coroucies quil ne li chaut quil die ou mal ou bien . Lors dist lanceLOT au roy . Sire iou vous demanch pour moi et pour la compaignie as autres cheualiers qui chaiens sont que vous me dites qui a fait chest iugement Et li roys li respont que le iugement fist il . mais il ne le fist pas seuls . ains y ot asses de pseudommes auec lui . Et uees lez ci tous apareillies . Sire fait lanceLOT . iou ai este vne piece compains de la table ronde vostre merci qui la compaignie men donnastes . mes iou le vous quit . Car iou ne le voeil plus estre . ne de vostre maisnie ensemment . iou le vous quit tot . que iou ne

Gawain and others refused to remain where such villainy was to be perpetrated and cursed the judges except the King.

Kex denounced them more loudly than the others.

When Galehot made Lancelot a sign, the latter let his mantle slip down and stepped forward, the cynosure of all eyes.

In his eagerness Lancelot nearly overthrew Kex.

As Kex, offended, barred his way, he pushed him aside, saying, "A better than you, Kex, will do the Queen's battle."

When the King, in reply to Lancelot's question, assumed responsibility for the sentence, Lancelot renounced his allegiance and his seat at the Round Table.

<sup>1</sup> B and S: "brune."

<sup>2</sup> This is one of the very few instances where the name of Gauvain is written at full length. — Min. No. 110: "Ensi que li rois artus rechoit les gages de lanceLOT et de bertelai le viez par deuant lor [MS. sic] baronie."



"I do this," said Lancelot, "to be free to prove in your court that the sentence is an outrage."

"If one knight is not enough, I am ready to fight two or three."

To Kex, who could not restrain his tongue, Lancelot said: "When I have done with the three, you would not be the fourth for all the kingdom of Artus."

Lancelot then reiterated his offer to prove the Queen's innocence by fighting three knights.

"You are brave," said Artus, "but the task of disproving my sentence in any court is not an easy one; I do not let one knight fight three."

The barons of Carmelide, wounded in their pride, accepted the challenge in spite of Artus's warnings and endeavours to prevent a battle.

Nor was Artus more successful in dissuading Lancelot from his purpose.

voel mais riens tenir de vous des ore mais en auant . Pourcoi fait li roys biaux amis . Pour ce sire fait lancelot . que iou ne porroie riens desrainier en vostre cort encontre vous ⁊ tant comme iou fuisse de uostre maisnie . Et que voles vous desrainier fait li roys qui soit encontre moi . Iou fait lancelot voeil mostrer que cel iugement que vous aues fait sour madame est faus et maluais et desloiaus si sui prest que iou le moustre encontre vostre cors . ou encontre vn autre . Et sil nen y a asses en vn ie men combaterai encontre . iij . ou encontre . iij .

Quant keuls li senescaus entent la parole que lancelot auoit dite si ne sen pot tenir quil nen parole . Et dist or est esmute<sup>1</sup> la folie que asses eust lancelot a faire de combatre a vn cheualier . moult est ore vaillans quant il saatist a plus preu que tout li autre . Ne vous en chaut sire keus fait lancelot que par la foy que iou doi a monseigneur Galeholt que iou mieus aim que tous les hommes del monde [fol. 148, col. a] quant la bataille sera faite<sup>2</sup> dez . iij . vous ne volries estre li quars por toute la terre le roy artu qui chi est . Et por ce que vous en aues parle tant . sui iou tous prest que iou men combatre encontre . iij . soit drois [s 40 c] soit tors . Et si sai [B 145 a] bien que iugement ne porteroit mie que vns cheualiers se combatist encontre . iij . se de son gre ne le faisoit . Et iou le voeil faire de mon gre por ce que iou voeil que li drois madame en soit de miex conneus .

Lancelot fait li roys il est voirs que vous estes asses preus cheualiers et uos proeces sont assez conneues par toutes terres . mais vous aues moult grant chose emprise de fausser mon iugement ne onques mais ne trouuai cheualier qui losast fausser . Et dautre part . vous vous aatissies folement de bataille faire encontre . iij . cheualiers . mais ce ne sofferroie ie mie volentiers que iou laissasse vn cheualier combatre encontre trois en ma cort . ne encontre . ij . par ensi que iou le peusse destorner . Mais li baron de carmelide ont moult grant honte et moult grant desdaing de ce que lancelot a ensi fausse lor iugement & quil saatist de soi combatre encontre . iij . cheualiers . lez meillors de lor pais . Si prent li roys dambe . ij . pars les gages . Et nequedent il bee bien le guerre a abaissier ⁊ et dist quil veult que ce remaigne . Et bien sachiez dist il que cest li mielldres cheualiers qui viue . ne iou ne voldroie mie pour la moitie de ma terre quil moreust honteusement . Et toutes voies dist lancelot quil nira se parmi la bataille non . et bien se pouroffre<sup>3</sup> quil prouera que li iugemens est faus & maluais et desloiaus . Et que tout cil qui furent au faire sont [col. b] desloial . Et li roys a mis moult grant paine a lancelot castoier & li dist quil laist la bataille ester . Mais nus castoiermens ni a mestier quar toutes voies sest lancelot agenoillies deuant lui & li tent son gage . Et dautre part saillirent li baron de carmelide por contredire lancelot . et li roys em prist les gages moult a enuis . Car moult durement li poise de lancelot . Et bien quide que li pires en soit siens .<sup>4</sup>

<sup>1</sup> B and C: "ores monte la folie."

<sup>2</sup> MS.: "faites."

<sup>3</sup> MS.: "pouroffre."

<sup>4</sup> Min. No. 111: "Ensi que li rois Galeholt parole au roy artu & deuisse la bataille comment lancelot le fera par deuant lor baronie encontre bertolai le vieux."

**E**Nsi furent li gage donne dune part et dautre Apres dist Galeholt que che nest pas drois de combatre . i . cheualier encontre . iij . Ne onques mais el royaume de logres ne fu tele bataille veue ne emprise .

Galehot protested that it was not the custom in Logres to let one knight fight three. Artus concurred, but Bertholai declared that it was too late to prevent the battle.

Et li roys meismes sen tint a lui . Car il ne voldroit en nulle maniere queancelot se combatist . sil len pooit destorner . Mais bertolais li viels qui tous les maus sauoit dist au roy . Sire li gage sont donne en vostre main de combatre lui<sup>1</sup> encontre . iij . il laura [s<sup>41</sup>a] sil le veult . nous sommes prest de droit prendre a lesgart de uostre cort . Quantancelot lentent si saut sus et iure quamquil puet que ia ne si combatra se encontre trois non . Et prie a Galeholt que il li laist ensi faire . par la foy que il doit a lui . Et Galeholt ne li ose contredire . Si dist au roy . Sire toutes voies fera [col. c]ancelot la bataille ensi comme il la emprise . il vous rendra mors ou conquis lez . iij . cheualiers dedens le ior de la bataille . si comme les costumes del royaume de logres aportent . Che est lun apres lautre . Et li baron de carmelyde dient que ensi ne le feront il pas Ains voelent que li troi se combatent a lui ensamble .

Lancelot now insisted on what he had first only offered; Galehot gave way.

The barons of Carmelide had intended that their three knights should fight Lancelot together, but Galehot insisted that they must do so one after another.

**L**ors uoultancelot saillir auant . mais Galeholt le traist arriere . et li dist que ses cuers ne lamera iamais . sil se combat as . iij . cheualiers ensamble . mais laissies moi parler . et a ce que iou en ferai vous [vous] en tenes . Sire ce distancelot . iamais ne men orres parler . mais gardes y bien monnour . vostre honour y sera bien gardee se dieu plaist fait Galeholt Lors sen uait auant la ou li baron de carmelyde deuisent lor bataille et dient queancelot laura ensi comme il la demandee se il lose faire . mais Galeholt parole et fait tant que la bataille sera en tel maniere comme il la requise . Si les a roys aiores a lendemain des octaues de pentecouste et sen a pris bones trieues de ciaux dela . Car il nosoit faire nulle chose dont il quidast que Galeholt se courochast a lui . A lendemain de pentecoste fist li roys aprester sa uoie por aler en son pais . et au mardi sen part li roys de terre . et se mist en mer entre lui et sa compaignie . et au samedi vindrent a bedyngran en yrllande<sup>2</sup> . Et li baron de carmelyde orent quis lez . iij . cheualiers meillors de toute lor terre pour combatre aancelot . si furent [s<sup>41</sup>c] grant & fort . & moult prisie darmes en lor pais . Et cil qui plus auoit daage nauoit pas plus de . xl . ans . Au lundi par matin furent appareillie a bedyngran [col. d] es pres et furent arme a la guise de lor pais le miex quil porent Et dautre part se fistancelot appareillier . si furent a lui armer asses de haus hommes . Car Galeholt y fu et tout si baron . Et de la cort le roy artu y fu mesires Gauuain qui a ses mains li lacha les coriois de son heaume . Et si ne sueffre que nus y meist la main que seulement entreuls . ij . Et quant il fu armes si li chainst mesure Gauuain escaliborc<sup>3</sup> sa boine espee & li proie que pour lamour de lui le port . Et il dist quil le fera moult volentiers .<sup>4</sup>

Had it not been for Galehot's firmness, Lancelot would have conceded them this point.

Galehot arranged with the barons of Carmelide that the battle should take place a week after Whitsuntide.

The barons of Carmelide selected three of their strongest and best knights.

The champions were ready at Bedyngran on the appointed day.

Gawain laced Lancelot's helmet, and begged him to use his sword Escalibur.

<sup>1</sup> MS.: "de lui combatre encontre . iij ."

<sup>2</sup> B omits "en yrllande," while S agrees with the present text.

<sup>3</sup> B and S: "sespee," but no name.

<sup>4</sup> Min. No. 112. [Space allotted for rubric taken up by miniature.]

When Lancelot was mounted, Artus endeavoured again to prevent the battle, but in vain.

Artus ordered Galehot, Ydier, and many others to guard the field.

The Queen was at a window. Kex (who had charge of her), Sagremor, and Gifflet were with her.

While it was being decided which of the three knights should be the first, Lancelot did not take his eyes off the Queen.

Galehot now requested a gift from Artus, and, when it was granted, begged him to acquit the Queen and render the battle unnecessary.

Artus explained his inability to do this, but said that he did not hate Lancelot and prayed for his success.

Nevertheless he asked Lancelot once more to renounce the battle, promising to make his opponents do the same, and to acquit the Queen.

**Q**uant lancelot fu armes si monta sor . i . cheual qui fu moult boins . et estoit a Galeholt son compaignon . Et lors se pena moult li roys de la bataille [faire] remanoir . se il peust . [B 145 c] mes lancelot ne le veult mie laisser . pour nulle chose quil peust faire . Et mesires Gauvain & Galeholt dient au roy quil les laissast combatre seurement . quar lancelot na garde daus . Lors commanda li roys que les gardes fussent mises el champ . si fu Galeholt lune des gardes . et ydier li fils nut<sup>1</sup> . et li roys des frans<sup>2</sup> & li roys doutres les marches . et li roys aguiscans descoche . et mesires Gauvain et des autres barons dusques a . xxx . que roy que [col. e] prince . Et la bataille fu deso[u]z la maison le roy artu . 10 Car li plus de ses mesons estoient sor riuieres . Et la nouele royne estoit as fenestres . Et cele pour qui lancelot se combatoit estoit montee en la tour en haut . et aueques li fu keux li senescaus a qui elle fu commandee a garder tant que la bataille fust faite . et auec euls fu saigremors li desrees et gyrfls li fils do<sup>3</sup> et moult grant compaignie dautres cheualiers . Et Galeholt 15 fait . j . cor porter en la place et le bailla a . i . sien cheualier pour sonner quant il le commandera . puis desfent as cheualiers qui la bataille doiuent faire . que nus ne se mueue tant quil o[i]ent le cor sonner .

**Q**uant il orent appareillie liquels des [trois] cheualiers yroit deuant si<sup>3</sup> fu lancelot [entrepris] en tel maniere quil auoit tous iors les iex enuers la tor ou la royne estoit . Et Galeholt [s]en uint au roy . & li prie por dieu que il li doinst . i . don . Et li roys respont ie vous otroi quameque vous voldres demander . sans moi honnir . Sire fait il cest moult grant meschief dun cheualier combatre en[s 42 a]contre . iij . Et vous ne deueries mie uoloir que lancelot y morust en tel maniere . Car iou vous os bien dire que lancelot 25 vous rendi a . i . ior honor & terre . et se vous quities la royne de cest iugement . Iou quit bien que nous pourcacheriesmes a lancelot que ceste bataille remandroit . Et iou vous di bien fait li roys . ou soit ma honte . ou soit monnor . ensi que de mon iugement fausser et de lui aatir de combatre contre moi ne puis iou la chose estaindre se par la bataille non que ma honte ni fust . 30 mais iou ne le porroie hair . pour outrage quil<sup>4</sup> [col. f] mait encore dit . Et encore hui ai iou proiet a nostre segnor quil li doinst lonor de la bataille . Ne iou naimme tant nul cheualier qui de mon sanc ne soit . comme iou fais lui . et iou li ai bien moustre [semblant] chi & ailleurs .

**A**tant [s]en uint Galeholt a lancelot a qui il tarde moult quil oie le cor sonner . 35 Et li roys artus meismes dist a lancelot . Lancelot dous amis . iou et Galeholt qui vous aime sor tous chiaus del monde vous prions que vous laissies ester la bataille & iou ferai ia pour vous plus assez que moult de gent ne quideroient Car iou le ferai laisser a chiaus qui encontre vous lont emprise . Et ferai genieue quiter del iugement dont elle est iugie . et tout ce ferai iou 40 pour vous . se vous uoles . Certes fait lancelot ie ne voeil mie que vous pour

<sup>1</sup> In B and S "fils de nut" is not added to Ydier's name.

<sup>2</sup> In some MSS. "li roys des frans" is "li roys destrans" or "destraus."

<sup>3</sup> S: "si fu lancelot tellement entrepris [B: "si tornes"] quil eut tourne le viz vers la tour."

<sup>4</sup> MS.: "qui."



moi fachies nulle riens . ne ia diex ne mait au iour que la bataille sera quitie  
 por moi . deuant que iou soie mors . ou cil . iij . cheualier par dela con-  
 quis . Et pleust ore a dieu que tels . iij .<sup>1</sup> cheualiers a en uostre cort qui  
 quident estre li . iij .<sup>1</sup> meillor cheualier del monde fuissent ore chi en lieu de  
 5 ches . iij .<sup>2</sup> que iou voi la armes encontre moi . Et si nen peust estre pais  
 faite . si mait diex il y a tel qui iamais ne porteroit coronne en teste . Lors  
 saperchut bien li roys quil ne le dist se por lui non √ si sen retourne entre lui et  
 Galeholt moult dolant . Et mesires Gauvain lor dist que ia nen aient paor  
 que cil . iii . na[u]ront ia duree a lui . Et si ne voldroie mie que li quars  
 10 portast ma teste por tout le royaume de logres .

**L**ors escrie lancelot a monseignor Galeholt . biau sire ne son[fol. 149, col. a-]   
 nera iamais cils cors . Oil orendroit biaux compains fait il . Atant fu  
 commandes li cors a sonner . Et lancelot met [s<sup>42c</sup>] le glaiue desous laissele  
 qui fu grosse et courte et roide . et li fers trenchans et clers si fiert le cheual  
 15 des esperons qui tost lenporte et se tint ioins en lescu . Et sil vint tost autressi  
 fist vns cheualiers encontre lui . si sentrefierent en lor uenir . si que li cheua-  
 liers brise son glaiue et vole em pieces . Et lancelot le fiert si durement sor  
 lescu de toute sa force que les ais en fendirent . et lez mailles del hauberc en  
 rompirent . Et cil fu fors et corochies qui bien lempaint si que li fers li passe  
 20 parmi le cors tout outre par derriere lesquine . Et cil wide la sele & chiet  
 mors en la place .

**Q**uant lez gardes qui le camp gardoient voient que cil est mors √ si font le  
 cor resonner . Et lancelot resache son glaiue fors del cors au cheualier  
 mort . si laisse corre a lautre cheualier si tost comme li cheuaus li puet aler  
 25 si sentrefierent . si pechoie li cheualiers son glaiue . Et lancelot le fiert .  
 si quil li pechoie son escu . mais li haubers remest entiers . Et li cors fu si  
 cargies du cop quil le couuint ploier sor larchon derriere . Et cil lenpait si  
 durement quil le porte a terre . si la moult durement blechie . Et lancelot  
 apoie son glaiue a . i . arbre . qui estoit en mi les pres . Car il pense bien  
 30 que encore li auera il mestier . puis sen uait au cheualier quil auoit abatu .  
 mais il fu ia releues et auoit lespee traite & mis lescu sor sa teste . Et lancelot  
 traist lespee & fiert le cheual des esperons moult durement . Et quant cil le  
 uoit uenir a cheual si durement si en ot moult grant [col. b] paour . [B 146a]  
 Se li dist lancelot . certes sire cheualiers por noient aues vous paour . quar  
 35 ia ne miert reprouue que iou requiere cheualier a cheual pour tant comme il  
 soit a pie .<sup>2</sup>

**L**ors descent lancelot de son cheual et latache a . i . arbre . Et oste  
 la guiche de son escu de son col et vint tous enteses de grant cop  
 donner . si li fait les pieches voler de son escu . Et la tel atorne en  
 40 poi de tamps . que li sans vermaus en chiet en plus de . xiiij .  
 lieux √ Et cil ne pot mie longement ses cops endurer ne soustenir . Si li  
 guenchist et guerpist place tous dis plus et plus . Et lancelot li donne grans

Lancelot refused to  
 listen to such a  
 proposal, and said he  
 only wished that his  
 opponents were  
 Artus's best knights.

Then a horn sounded  
 and the battle began.

Lancelot and his first  
 opponent rushed upon  
 each other as fast as  
 their horses could run.  
 The knight's lance was  
 splintered, and  
 Lancelot struck him  
 so fiercely that he fell  
 dead from his horse.

The horn sounded  
 again; the second  
 knight took the field.  
 He too broke his  
 lance, while Lancelot's  
 penetrated his shield,  
 sorely wounding and  
 unhorsing him.

But he rose again,  
 drew his sword, and  
 awaited Lancelot.

Lancelot dismounted  
 and attacked him with  
 the sword.

In a short time the  
 knight was bleeding  
 from more than  
 thirteen wounds.

<sup>1</sup> MS.: " . ij . "; B and S: as above.

<sup>2</sup> Min. No. 113. [Space intended for rubric taken up by miniature.]

Step by step he  
retreated and thought  
of ending his agony in  
the river.

But he changed his  
mind and cried  
Lancelot mercy.

"Acknowledge," said  
Lancelot, "that the  
Queen's judges were  
disloyal traitors."

When the knight  
admitted this,  
Lancelot said that  
he must die and they  
also.

The knight then fled,  
but Lancelot called  
him coward and asked  
him to defend himself.

The knight turned and  
defended himself as  
best he could.

The grief for the  
Queen had filled  
Lancelot with hatred  
and made him pitiless.

In the end he struck  
the knight down dead.

Praising his sword,  
Lancelot sheathed it,  
mounted his horse, and  
made ready for the  
third knight.

The barons of Carme-  
lide now declared that  
the battle was not  
properly conducted, as  
the champions had not  
been sworn.

cops . si latorne tel en poi deure que escus ne haubers ne le puet garantir  
quil ne li face plaies grandes et parfondes Et cil qui ne les pot plus souffrir  
sen uait guenchissant . Et li pres ou il se combatoient estoit enclos dune  
aigue forte et roide . Et dautre part est auironnee de cheualiers et de ser-  
gans . Et quant il vit que derescousse ni auoit point . Si sadrece deuers laigue 5  
quamquil pot comme [s43a] cil qui molt ot perdu de sanc . Si volt saillir en  
laigue pour lui noier . Et quant il vint a laigue si le vit noire et parfonde .  
et voit et pense se il y sailloit il morroit honteusement et recreaument . Si  
retorna arriere . Et quant il voit uenir [col. c] lancelot tout entese pour lui ferir  
si [li] crie merci moult durement . ha ⁊ fait il frans cheualiers pour dieu merci . 10  
Car iou ne voi homme qui de moi ait merci se vous ne laues . qui estes li  
mieldres cheualiers de tous les bons . Et estes au dessus de moi . Certes  
fait lancelot par vostre bouche vous couuient dire et regehir que cil qui firent  
le iugement sor madame furent faus . et desloial et traïtre Certes fait li  
cheualiers iou le quit bien et por ce sui iou ensi honnis . Si mait diex fait 15  
lancelot il parra bien encore anuit quil sont tout traitour et desloial . quar  
il en seront honni en la fin Et tu en morras et chils autres aussi . Lors  
hauche lespee pour lui ferir . et cil ne lose atendre .

**H**a ⁊ maluais cheualiers fait lancelos . ne fui plus . mais aten[s] ceste  
espee qui si durement trenche . Car il te couuient mi[e]x morir en des- 20  
fendant que en fuiant et miex vait honoree mort a soffrir que auoir honteuse  
vie . Car mort fait oublier toutes hontes . et honteuse vie remaint . Si mait  
diex fait li cheualiers vous dites voir . Et iou voeil la mort atendre de vostre  
main . Car iou ne porroie morir par nul meilleur de vous . Lors latent et  
gete ce tant descu que li estoit remes sor sa teste . et se desfent encontre lui 25  
tant comme il puet mais desfense ni ot mestier ⁊ quar lancelot le maine del  
tout a sa uolente . Et li sont li oeil et li vis tout plain de sanc . si en ont moult  
grant pitie tout cil qui le voient . mais a lancelot nen chaut ne tant ne quant  
de mal que li li voie auoir . Car li grans dieuls quil auoit de sa dame li fait  
auoir vers lui mortel haine . Et ce quele est as fenestres deuant sez iex . li 30  
renouele sa dolour [col. d] et recort sus au cheualier . et li donne tel cop que  
bien y parut quil vint de grant ire et de grant force . Car il li fendi le heaume .  
et la uentaille si quil fist tout uoler dambes . ij . pars les pieces . Ne onques  
lespee naresta dessi adont que elle vint a lesquine . Et li cheualiers chiet a  
la terre mors . Et il resache lespee a lui et le regarde si le voit tainte et sooillie 35  
de sanc et de ceruele . si le terst moult doucement et puis dist ensi .

**H**a ⁊ bone espee fait lancelot . comme il doit auoir cuer de preudomme  
qui vous porte Et lors le remet el fuerre . et sen uait la ou ses cheuaus  
estoit atachies si monte et puis prent son glaïue et sapareille de iuster au  
tierch cheualier . Mais atant vienent li baron de carmelyde & dient que ceste 40  
bataille nest mie a droit menee . Car bataille de si grant chose comme de  
iugement fausser . ne doit pas estre menee sans sairement faire . Si vous  
prions sire font il au roy . que tant comme li loisirs y est faites faire le saire-

ment . Car nous sauons certainement que nous nauons mie fait faus sairement ne faus iugement selonc lez oeures qui sont alees . Et li roys [s 43 c] lor respont que de ce ne li poise il mie se li sairement en sont fait . Et quant Galeholt lentent si se traist vers celui qui le cor doit sonner . et li fait sonner .  
 5 Et ce fist il por ce que il quidoit que la royne eust tort del blasme que on li auoit mis seure . et que li iugemens fust droituriers . Et tantost comme li cors fu sonnes si sentreindrent li doi cheualier qui furent arme . et il ne furent mie las et li cheual furent fort et leger & bien corant . Et la place fu grant et large . et li cheualier vindrent de [col. e] loing tant comme il porent  
 10 des cheuaus traire . Mais li cheualiers doutoit lancelet de grant maniere pour les proeces quil li auoit ueu faire . Si pensa quil ochirroit le cheual lancelet premierement sil pooit . Car sil estoit a pie et il a cheual . il en auroit de moult le meilleur . Et cil estoit cheualiers asses preus et hardis . et auoit a non aGlodas de la valee<sup>1</sup> . Et ensi com il pensa il le fist . Car  
 15 il ochist le cheual lancelet en son uenir . mais il ne remest pas ou sien . Car lancelet le leua des archons et le porta a terre par dessus la crupe du cheual .

Artus was ready to have the champions sworn, but Galeholt, not convinced of the Queen's innocence, gave the signal for the continuation of the battle.

Lancelot turned towards his third opponent.

This knight, Aglodas, endeavoured to gain an advantage over Lancelot by killing his horse. He succeeded in doing so, but was himself unhorsed.

**L**ors saillirent ambes . ij . sus et mistrent lez mains as espees . et sentreindrent assez hardiement . Et lor espees sont de grant bonte . Et  
 20 cil qui les tienent sont vaillant et viste & fort . Et sentrefierent si durement que<sup>2</sup> fers ne fust ne les pot tenses . Ains les embatent iusques es chars nues . Et li hauberc sont ia si empirie que la terre en est couuerte en maint lieu des mailles qui cheues en sont . Mais lancelet fiert asses plus menuement . et plus grans cops que li cheualiers ne fait . Si que tot cil qui le voient dient quil  
 25 ne porra auoir duree a lui . mais moult prisent et lun et lautre . Longuement se combatent ensamble . si que se li vns est naures ∴ li autres ne rest mie del tout sains . Et li solaus fu moult chaus si perdent asses du sanc qui du cors lor issoit . Si est li cheualiers de carmelyde moult naures ∴ et aussi estoit il moult durement lasses . Et dura tant la mellee quil fu nonne du  
 30 ior . Et [B 146 c] li cheualiers commence a guenchir as cops que lancelet li donne . Et nepourquant il met tant de force en lui desfendre . comme il plus puet . Et com[col. f]ment que il guenchesist as cops que lancelet li gete il ne fait mie chiere de couardie ne de recreant[jise] . Ains giete de moult grant cops a le fie a le force que il a quant il en uoit et lieu et tamps Et quant  
 35 il voit sen damage si se set bien retraire arriere .

Both then drew their swords and fought fiercely for a long time.

Aglodas was not equal to Lancelot.

Both had received many wounds and suffered from loss of blood and the great heat.

Aglodas showed great valour.

**T**ant le haste lancelet et tant le tient cort quil le chace parmi le champ vne heure auant et autre arriere . Et tant est la force au cheualier cheue . quil est ia . iij . fois cheus as palmes . & la lancelet tant mene que il sont desous la tour ou ens la royne estoit . [s 44 a] Et lors fu li cheualiers si las quil  
 40 ne pot en auant . Et lancelet li cort sus et li errache le heaume de la teste et le gete aussi tres loing comme il puet en sus de lui Et li cheualiers qui ot paour de lui se cueure de son escu dont molt petit li est remes . Et lors re-

But he had to give way more and more before Lancelot.

In front of the Queen, Lancelot tore off Aglodas's helmet and flung it far away.

<sup>1</sup> S: "karadel de la maille"; B: "cardoas de lanuale."

<sup>2</sup> B: "quil ni remaint ne fers ne fust"; S: "que deuant eulx ne demoure ne fer ne fust."



Catching sight of Kex, Lancelot said: "This is the third, I do not think you would like to be the fourth."

garde lancelet amont ou la royne estoit . et uoit que keux li seneschaus sapoie dencoste li . Si li escrie . Sire keux . sire keux . ia est ce chi li tiers . Encore quit iou que vous ne voldries mie estre li quars pour toute la terre au roy qui la est . Et ce disoit il del roy artu . Cele parole fu dite si que maint boin cheualier loyrent . et bien sorent pourcoi il le disoit . Che fu por ce que keux lauoit ramprosne quant il emprist la bataille encontre . iij . cheualiers .

Agloadas did his utmost, but was unable to resist Lancelot's impetuous onslaught.

**L** Ors assaut lancelet le cheualier & il ot paor pour ce quil ot la teste desarmee . si giete ius son escu et aert lancelet as bras et si aerdent li vns autre et se tornent souuent et menu : mais lancelet estoit mains lassez que li cheualiers nestoit et moult li amendoit sa force et sa uertu : pour la riens el monde que il plus amoit . de ce que elle estoit si pres de lui . si plot a dieu [fol. 150, col. a] que li cheualiers chei desous . si li donne lancelet moult grans cops del poing de lespee . si que li sans en saut de toutes pars .

Galehot and others asked Artus not to let such a brave knight die.

**Q** uant Galeholt et les autres gardes uirent le cheualier a si grant meschief si en orent pitie . Car trop uiguerusement lauioient veu combatre . si en crient au roy pour dieu merci quil ne sueffre pas que tels cheualiers muire ensi . Certes fait li roys . iou voldroie auoir donne vne cite par ensi que iou le peusse deliurer sans moi mesfaire . Mais iou sench lancelet si coroucie vers moi que ma priere ne li feroit se nuire non . Sire fait Galeholt se vous le voles sauuer . iou vous enseignerai bien comment . vous le porres saluer . Enon dieu fait li roys dont ni morra il mie dites le moi . Sire fait Galeholt se vous en uolies proier madame la royne por qui il se combat . par li seroit il deliures . mais autrement ne li puet nus estre garant . Et vous ne requerries riens a madame la royne que ne le feist . Por ce fait li roys ne demorra il mie . se elle en veult ma proiere oir . Atant [s]en vait [li roys] a la royne . Et quant elle le uit venir si se drece encontre lui . Et quant li roys la voit si li dist . Dame vous estes toute deliure et quite . & li cheualiers qui se combat a lancelet est [col. b] mors se vous nen aues merchi Et che seroit moult grans damages quar il est moult bons cheualiers . si vous voldroie proier que vous len fesissies deliurer . Sire fait elle iou en ferai mon pooir puis quil vous plaist .

Artus said that he would gladly save his life, if Lancelot would listen to him.

Galehot suggested to him to request the Queen to stay Lancelot's hand.

This Artus did, and at the same time announced to the Queen that she was free.

The Queen descended and implored Lancelot on her knees to spare Agloadas.

**L** ors [s]en uait la royne a lancelet ou il seoit sour le cheualier et li chiet au pie de si haut comme elle estoit . et li dist biaux dous amis . [544c] ie vous proi pour dieu merci que vous clames quite cel cheualier . Car mesires li roys la soie merci ma deliuree . Quant lancelet voit sa dame a ses pies . si saut sus tot maintenant . Et dist ha : Dame por dieu merci . leues vous sus car iou vous otroi quil mait vaincu se vous uoles . Car vous estes la dame del monde qui plus ma fait de bien . Se vous ne men auies plus fait fors ce que vous me gardastes en vostre chambre quant iou fui hors du sens a la roche des saignes . la ou li roys fu en prison . Lors quite au cheualier camqua lui en afiert . Et il fu asses qui len leua quar il fu moult durement

Lancelot at once raised the Queen and granted her request.

<sup>1</sup> Min. No. 114. [Space intended for rubric taken up by miniature.]

<sup>2</sup> MS.: "le."

blecies et auoit moult de sanc perdu Et la royne ot moult grant ioie et la damoisele et sa gent auoient moult grant honte & grant duel de ce quil furent ataint de faus iugement . ne onques puis ne furent apele a nul iugement ne creu .

The Queen's joy at the result of the battle was as great as the false Guenever's anger

- 5 **E**nsi a lancelot deliure la royne destre honnie . Si en orent moult grant ioie tout cil qui lamoient . La nuit vint Galeholt a li entre lui et lancelot . a lostel monseignor Gauvain ou elle estoit . Si li dist Galeholt . Dame ore nestes vous mie en la garde le roy . si en seres hors tant comme a dieu plaira que vous y soies rassambee . & tout li baron vous ont moult honoree et  
10 moult les deues amer . Car il vous [col. c] ont moult chier tenue . Et iou me lo de vous sour tous les autres Si vous offre oiant tous chiaus de chaiens & qui chi sont . la plus bele terre et la plus aaisie qui soit en tout le pooir monseignor le roy . ne el mien apres . Et se vous aues este royne iusques a chi . vostre honnours ne vostre hautesce ne decarra ia par defaute de terre . Car  
15 vous aures royaume bel et boin et riche . & plain de forterescs . Et li pooirs a ceste nouuele dame ni courra mie . Car iou sai bien quele vous pourchassera tout le mal que elle porra . Quant mesires Gauvain loi si len mercia moult . et aussi fist la royne . Mais elle dist que cele terre ne autre ne prendroit elle mie se par monseignor le roy non . Car sil ne fait vers moi  
20 ce quil doit . si voel iou faire du tout a son commant . et de ce & dautres coses . mais iou vous en mercie moult durement Car plus mauves donnor offerte que tout li baron monseignor le roy naient . et iou men conseillerai a lui . Et mesires Gauvain qui chi est y uenra avec moi . Longement parlerent ensamble entre Galeholt et la royne et monseignor Gauvain . Et la royne  
25 demanda a lancelot comment il li estoit de ses plaies . Et il respond quil na plaie dont il se duelle Et elle set bien quil ne porroit nul mal souffrir por li qui li greuast . si len mercie moult deuant euls de ce quil sestoit mis en auenture de mort pour li et en peril destre honnis pour li saluer & garandir .

At night Galehot and Lancelot visited the Queen at Gawain's hostel.

Galehot offered the Queen, in the hearing of all, his kingdom of Sorelois.

Both Gawain and the Queen thanked Galehot for his generosity; but the Queen would not accept his gift without Artus's authorisation.

The Queen enquired after Lancelot's wounds and expressed to him her deep gratitude for having risked his life for her.

- 30 **Q**uant il orent asses parle ensan[b]le entraus . iiij . si sen partirent entre Galeholt et son compaignon & sen vont a lor osteuls aaisier aux miex quil porent & apres souper vont couchier . Et a len[col. d]emain matin  
a[8147 a]lla la royne au roy parler . quant il yssi de sa chapele . si li chai as pies voiant grant plente de ses barons . et li dist Sire ie men vois par uostre congie et si ne sai encore en quel lieu . Si vous pri pour dieu que vous  
35 me dites vostre plaisir & que vous voles que iou face Et se vous uoles si me metes en tel lieu . ou iou pusse mame saluer . et ou mes cors nait garde [s45 a] de mes anemis . Car vous ni aueries nulle honor . se on me faisoit mal ne honte tant comme iou fuisse en vostre garde . Et nonpourquant se iou voloie terre prendre . iou trouueroie asses qui men droiroit non pas por  
40 moi ⁊ mais pour vous . mais iou ne le prendroie mie se par vostre congie non .<sup>2</sup>

On the morrow, when the King came out of his chapel, the Queen asked his pleasure as to her future.

She informed him that a kingdom had been offered to her, and that she had refused it pending his decision.

<sup>2</sup> Min. No. 115: "Ensi que li parlemens del Roy artu & Gauvain parla au roy son onkle por la royne acheles [see note 1, page 10] & bertolai li vixx parole a lui & faisoit samblant de plorer."

When Artus asked her  
where the kingdom  
was, Galehot answered  
for her.

"If you do not care  
to let her accept my  
offer," said Galehot,  
"place her yourself  
where she can live  
safely and honourably."

Artus consulted his  
barons.

Gawain urged the King  
to treat the Queen in  
a way that would be a  
credit to him.

"Let her go to Ywain's  
country, or to my own,  
or let her accept  
Sorelois."

While they were thus  
speaking, Bertholai  
privately informed  
Artus that his new  
wife insisted on the  
Queen's leaving the  
country.

This decided Artus at  
once; he sent Bertholai  
back with an assuring  
message.

**Q**uant li roys o[i]t la roy[ne] ensi parler si li demande . Dame & ou  
gist cele terre . et cil qui le vous veult donner ou est il . Et Gale-  
holt saut auant qui pres diluec estoit et li dist . Sire se diex mait  
iou li donrai la plus aaisie terre et la meilleur qui soit en tout mon  
pooir & le vostre . Chest li royaumes de sorelois . Et sachiez que chest la  
terre que iaie que iou miex aim . Si en ferai a madame auoir lez hommages .  
ou en vostre meson . ou en la terre meis[<sup>col. e</sup>]me . Si vous proi et requier  
quil vous plaise que elle lait . si li ba[i]llies de vos hommes por lui seruir et  
garder . Si en sera toutes voies de miex seruie et honoree . & si en sera plus  
a aise se elle a des gens et des cheualiers de vostre meson . Et se il ensi ne vous  
plaist si la<sup>1</sup> metes en tel lieu ou elle soit a aise . et que elle pousse same sauuer .  
Et en tel lieu ou elle nait garde de nul mal . Car bien sachiez que vous en  
perdries honnor se vous le metissies en liu ou elle eust ne mal ne honte ne  
par homme ne par femme qui le hee . Et li roys dist quil sen conseiliera .  
si apela de ses barons a vne part . Si y fu mesires Gauuain ses nies qui li dist .  
**S**ires vous saues bien que madame nest enchacie de vous par nulle chose  
dont elle soit atainte par droit . se par vostre volente non ⁊ Et nous  
sommes tout si desloial que nous auons che souffert . Mais on doit bien a  
son seignor souffrir vn grant outrage quant on ne len puet geter . anchois que  
on mesfache enuers lui . Et pour ce vous loeroie iou que vous atornissiez ma-  
dame en tel maniere dont<sup>2</sup> vous neussiez blasma . et que elle fust [atornee]  
honorablement . Car [sil] bien fust cose certaine quele eust tous iors este vostre  
soignans . se ni auries vous point donnor sele estoit honie . Et se vous doutez  
plus autrui que vous . iou sai bien que vous ne le tenres pas en vostre terre .  
Se vous volez vous le poes bien enuoier en le terre monseignor ywain . ou  
elle sera moult honoree et moult aaise . Et se vous ce ne volez faire . com-  
mandes que elle voist en ma terre en loenois<sup>3</sup> ⁊ Et se li vns ne li autres ne  
vous plaist . si souffres quele voist [col. f] en la terre Galeholt qui tant donor li  
veult faire . que il se veult desuestir dun royaume pour vostre amor et por  
sonnor .

**E**Ndementres quil parloient ensi vint la vns cheualiers ⁊ qui moult bien  
estoit de la nouele royne et moult sauoit de son conseil . Et la ou il voit  
le roy si li dist . Sire ie voldroie a vous parler priueement . Et li roys guerpist  
maintenant monseignor Gauuain que plus nose demorer . Sire fait li cheualier  
por dieu merci . Et li roys le regarde et uit que les lermes li cheoient aual  
la face . Et li roys li dist . bertholai quauens vous . ha ⁊ sire fait il iou vieng  
orendroit de cheschambres . ou madame gist moult a malaise . et miex samble  
morte que viue por ce que on li auoit dit . que vous aues reprise vostre  
soignant et li aues terre donnee . Sachies que a leure que madame saura que  
elle demeure en vostre terre . ne que nus de vos hommes li ait de riens . vous  
locirres si que iamais ne mangera . De ces noueles fu li roys moult corocies .  
si que tout en mua la colour . si renuoie bertholai arriere . Et li dist quil

<sup>1</sup> MS.: "le."

<sup>2</sup> S: "que vous y eussies honneur . Car sil estoit."

<sup>3</sup> B: as above; S: "orlenois."



- die a sa dame ⁊ quele ne soit mie a malaise de nulle riens quar il ne feroit en nulle maniere cose dont elle fust couroucie . Atant sen reuait bertholais . & li roys reuint a monseignor Gauvain et li dist . Biaux nies il est ensi que Genieure ne puet remanoir en cest pais ne en terre que nus de mes hommes  
 5 ait . Et iou le porroie en tel lieu mettre . ou iou ne le porroie garantir a ma volente . mais iou voeil bien quele sen voist en la terre [s 45 c] Galeholt que il li veult donner . et iou li baillera de ma [fol. 151, col. a] maison cheualiers et sergans tant com elle en uoldra mener . Et sachiez que se iou estoie sans femme . iou lameroie miex que femme qui soit en tout le monde . Ne  
 10 pour autre ne la<sup>1</sup> lairoie ie mie . mais tant comme li vins est boins le doit on boire . Et ensement tant comme iou ai cele espousee et acompaignie en mon regne . ne doi iou autre auoir . Car on en droit plus mal que bien se iou tenoie ma femme espousee et ma soignant Atant sen partent du conseil . entre lui et monseignor Gauvain et sont venu la ou li baron les atendent .  
 15 Si lor deuse tout ensi comme il auoit dit a monseignor Gauvain . Et cil li loent ensi por ce que sa uolente y estoit plus que por ce que il lor plaise .<sup>2</sup>

- L**ors prent li roys la royne et [s]en uait a Galeholt . et li liure par le main . Et li dist . biaux amis vous maues par mout de fois fait honor et compaignie . Et tant vous ai esproue qu'il mest auis au  
 20 samblant que iai trouue en vous que vous estes li homs el monde qui mes homs ne soit . qui plus feroit pour moi au grant besoing Et vous aues presente terre a Genieure qui ci est asses riche et aaisie . Et iou sai bien que tout autressi comme vous lose[fol. b]ries dire . Autressi loseries vous faire . Ne iou ne vous requiesse mie tels affaires . mais il est ensi . quele ne puet  
 25 demorer en mes demaines ne en mes fies . Ne vous nestes pas mes homs mais mes amis & mes compains . si la<sup>1</sup> vous bail com a mon ami . que vous la<sup>1</sup> me gardes comme vostre serour . Si vous proi que vous le me creantes sor le grant amor que vous aues en moi .

- L**ors la<sup>1</sup> prent li roys par le main si li baille . si len prent si grant pitie en  
 30 son cuer que les lermes len uient as iex . Et Galeholt la<sup>1</sup> prent par le creant que li roys y auoit mis que il la<sup>1</sup> gardera comme sa seror germaine et plus honorablement . Et moult en orent grant pitie tout cil qui illuec estoient . Et ni ot ne gaires celui qui ne plorast . Et li roys deuse de sa mesnie qui avec li yront pour li seruir . Atant sen uait Galeholt a son osteil . Et li roys  
 35 remest o sa baronnie Et quant ce vient au chief de pieces . si parole mesires Gauvain au roy qui tout iors de bien faire et de bien dire sentremet .

- S**ire fait il pas ne vous griet ce que ie vous dirai quar il ne le saura nus fors moi et vous . et si sera pour vostre bien . Car loiaus hom doit a son seignor moustrer quant il le voit sans conseil tout le boin conseil quil puet &  
 40 lui dire ce que boin li samble & sil le veult faire bien soit & se croire ne len voelt toutes voies sen dezcarge il . vous saues bien que vous estes moult

Returning to Gawain, Artus told him that he wished the Queen to accept Galehot's offer.

He added: "If I were without a wife, I should prefer the Queen to any other woman; but it would be wrong for me to have a wife and a mistress."

Artus entrusted the Queen to Galehot, as to the man whom he had proved a true friend.

He asked Galehot to take care of the Queen as if she were his sister.

Galehot accepted the charge and promised to loyally carry out the King's wish.

When Galehot had gone, Gawain spoke to Artus.

A faithful liege-man, he said, had the right to tell his lord what he thought; his lord could dismiss him if he did not approve of his advice.

<sup>1</sup> MS.: "le."

<sup>2</sup> Min. No. 116: "Ensi que li rois artus tint la roine genieure par le main & la bailla a garder le roi Galehoit par deuant lor baronie . & les barons en orent grant pitie."

"You are blamed by many for your actions," he said to the King, "for your motives are misunderstood."

"You have lost a great deal."

"You ought at least to endeavour to regain the best knight you ever had."

Artus replied that he would gladly do whatever Lancelot wished, except give up his new wife.

He asked Gawain to join him in appealing to Lancelot.

They found Galehot and Lancelot in council with many other knights.

Artus said to Lancelot: "You have done for me more than any man, and for no other reward than honour; I ask your forgiveness and beg you to remain with me; I am ready to share my kingdom with you or do anything else you please."

Lancelot replied: "I have no grudge against you, I do not crave for greater honour than I have, and I shall not remain."

blasmes de cest nouel mariage . Car on ne quide pas que vous laies fait pour vous oster de pechie mais pour vo uoloir acomplir [col. c] en pechie . mais comment quil vous en auiegne en auant vous en aues asses perdu au commencement . Car vous en estes atainz de desloiaute par . i . seul cheualier 5  
encontre . iij . par deuant tout vostre pooir . Apres vous en aues perdu le meillor cheualier qui onques fust en vostre ostel . et qui plus donnor et de bien vous a pourcachie . chest lancelot del lac . Et il est auenue vne honte a la table ronde [B 147 c] qui onques mais ne li auint . Car onques mais ne le guerpi cheualiers de son gre ancois se tenoit a garis cils qui auenir y pooit . Et ore la lancelot guerpie Et bien sachiez se vous ne metes paine a lui ratraire 10  
et a retenir grans damages vous en porroit venir . Car il a tout le pooir Galeholt et plus encore . Et a tant fait pour vous que vous ni porries auoir se honor non en chose que vous feissies pour lui .

**B**iaus niers fait li roys ie sai bien que [s 46 a] vous maues raison moustree . Et iou ferai pour lui retenir moult grant meschief . Et se iou ne lamaiss 15  
de grant amour il neust mie si legierement mon iugement fausse . Mais parmi tout ce li prierai iou de remanoir . et par couuent que iou ferai tout outrement ce quil voldra . fors de ceste femme laissier . Car de li departir ne me porroie iou mie en cestui point . aincois en sofferroie la hayne de la moitie de tous mes barons . Se autressi grant raison ne trouuassie el laisser comme 20  
iou ai fait el prendre . Et iou vous proi que vous lem proies auec moi Et iou en proierai Galeholt et tous chiaus qui en ont le pooir . Lors se lieue li roys . et sen uait entre lui et monseignor Gauuain et si fait aler auec lui tous sez barons [col. d] et [s]en uient a lostel Galeholt & trouerent lui et lancelot conseillant sor vne colche . et entor aus auoit de cheualiers moult grant 25  
plente . Et quant il voient le roy uenir si selieuent encontre lui Et li roys proie moult a lancelot quil li pardoinst son maltalent . Et autretel li proie mesires Gauuain . et au[s]si font tout li autre baron . Et li roys li dist .

**L**ancelot biaus amis il est uoirs que vous aues plus fait por moi que onques cheualiers ne feist . ne onques riens neustes de moi fors seulement lonor 30  
de cheualerie . Et vous auies tant fait en ma maison que vous esties compains de la table ronde . et or laues deguerpie et lassie par courous de moi et par hayne . Si vous proi que vous me pardonnes uostre maltalent & que vous remaignies des compaignons de ma maison ensi comme vous solies estre . & iou vous partirai mon regne<sup>1</sup> par mi 35  
ou tele honor de terre comme vous voldres auoir . Et si vous creant loiaument que iou ferai quanque vous me commanderes sanz moi honnir . Sire fait lancelot de ce ne me proies vous ia . quar ie nai talent dauoir plus haute honour que iou ai hore . ne envers vous nai iou nulle hayne ne maltalent . mais bien sachiez que iou ne remanrai mie en cestui point de vo maisnie ne de lautrui . ne ia nus ne men proiera ia si 40  
haus homs ne soit . que iou ne li ose bien escondire . Et si le vous iur sour la messe que iou ai hui oy canter .

<sup>1</sup> B and S: "demy mon Royaume."

- Quant li roys uoit quil ni metra fin si en est tant dolans que plus ne puet . si sen part de laiens entre lui et sa compaignie . et sen repaire a son ostel . Et en celui ior ni ot onques [col. e] nul qui ioie li ueist faire . Et Galeholt est remes si lies que plus ne puet de ce que lancelot a le roy si bien escondit . Ensi passent celui iour dusques a la nuit . et li roys est en moult grant pense comment il peust retenir lancelot . Si dormi li roys moult poi la nuit et a ce fu tous ses pensemes torses . en la fin quil en proieroit la royne por ce quil auoit dit le ior que la bataille auoit este que ia riens ne li sauroit demander dont li li escondesist pour le grant gre quil li sauoit de chou quele lauait en ses grans dolors & en ses grans mauls en sez cambres garde . Et au matin vint Galeholt au roy prendre congie quar aler sen veult en son pais . Et li roys monte pour lui conuoier . et fait sez barons monter autresi quar moult se penoit de lui honorer . Et quant il lot conuoiet hors de la vile . si apela la royne a conseil entre lui et monseignor Gauuain . si li dist . Dame iou sai bien que lancelot vous aime de si boine amour quil ne vous escondiroit nulle cose que vous li proissies & vous saues bien que iai sa compaignie moult amee . si vous voldroie proier que se vous iamais baes auoir ne bien ne honor de moi que vous li proies quil remaigne aueques moi tout autresi comme il soloit estre . Car iou ni puis mettre fin . ne par moi ne par autrui qui len prit . Et la royne respondi non pas comme esmaie . mais comme sage dame et aperceuaens . Car elle se crient que li roys ne se fust aperceus de lamour quil a entre li et lancelot . Sire dist elle ie deueroie moult amer lancelot . sil faisoit por moi ce quil ne veult faire pour nullui . Il mest auis [546c] quil mamerait [col. f] plus que autrui . Et de tant me doi iou plus douter & garder de lui corochier . Car che sachiez con doit moult amer & chier tenir ce dont on est ames Car par maintes fois auient que on aime celui dont on est engigniez . Et por ce me voeil iou bien garder de lui corouchier puis que il maime plus que tout li autre . Et sachiez que iou ne len prierai pas . quar iou noseroie . et si aurai plus souent sa compaignie que la uostre . Car il me reskeut par sa grant debonairete . la ou vous me volsistes destruire par vostre grant felonnie Si sachiez vous bien quil ne vous doit de sa uie nul boin gre sauoir . Car se vous seussies certainement que iou eusse mort deseruie . si li deussies vous ma mort auoir quite aincois que vous len laississies combattre a si grant meschief comme dun cheualier combattre encontre . iij . sil vous membrast dun ior quil vous rendi terre & honor . et mist uostre anemi desous vos pies . et del ior quil vous rescoust de la roche as sesnes ou vous esties en prison .
- A**tant est fines lor parlemens . Car li roys set bien que sa priere ne li vaudroit riens . si en laisse atant la parole ester . Et quant il ot Galeholt conuoier . ij . lieues englesches si le commande a dieu lui et sa compaignie . mais de lancelot ni voit il mie . Car il sen aloit deuant . Et li roys sen retourne entre lui et sa compaignie . et il enuoie monseignor Gauuain a Galeholt . et li a moult proie de la royne conuoier Ensi sen parti li roys

Sadly Artus returned to his palace.

Galehot was highly pleased with Lancelot's firmness.

During a sleepless night Artus resolved to ask the Queen to prevail on Lancelot to stay.

On the morrow Galehot departed; Artus escorted him for a distance.

On the way Artus spoke to the Queen.

The Queen said to him: "I owe so much to Lancelot, that I am in duty bound not to do anything that would displease him."

"For this reason I am unable to do what you wish me to do."

"Moreover, you have not done what is right by Lancelot. Whether I deserved death or not, you ought never to have allowed Lancelot, to whom you owe so much, to risk his life for me."

Artus bade good-bye to Galehot and rode back.



Galeholt conducted the Queen to Sorelois; Gawain accompanied them.

After the barons of Sorelois had done homage to the Queen, Gawain returned to Artus.

If Artus's love for the Queen had been great, his love for his new wife was greater.

Her power over him changed him so much that he lost the esteem of the world.

When the pope learned what had happened, he determined to punish Artus severely.

He summoned him to leave his new wife, take her back whom he had left, and await the decision of Holy Church.

de Galeholt dolans et coroucies de ce que il ne pot lancelet detenir . Et Galeholt sen vait en son pais qui enmaine la royne . et mesires Gauvain o lui [fol. 152, col. a] et cheuachierent tant quil [s]en vindrent en sorelois . si fist Galeholt mander tous les barons de sorelois . Et fait a la royne rechevoir touz lez homages et les feutes de tous les barons . tot ensi comme il lauoit donne et promis par deuant le roy artu . Et quant ce fu fait . mesires Gauvain prent congie<sup>1</sup> a la royne et a Galeholt . & puis sen retourne au roy artu et a sa nouele femme .<sup>2</sup>

**O**r<sup>3</sup> dist li contes que ensi est li roys artus departis de sa femme par le desloiaute de lautre Genieure & de bertholay le viel . Et sil auoit amee lautre . toute la mise en oubli por lamor que il a mise en cestui . Et elle le tint si cort que toutes autres compaignies a entrellaissies et mis arriere dos por la soie . Si sont auques remeses les grans honors et les grans largescs quil soloit donner . et les grandes cors a tenir quil soloit auoir avec lautre femme quil auoit encachie . Si est tant enpiries que tous li mondes et tout cil qui deuant le prisoient le tienent ore a honni outretement . Car onques mais hons ensi poi de tamps por vn mariage tant nenpira com il estoit Et tant en corut la nouele del roy artu . quil auoit sa femme enchascie de lui & en auoit v[col. b]ne autre reprise que li apostoles de romme le sot qui a cel tamps estoit . que ensi seστοit li roys departis de sa femme sans le conseil de sainte eglise . et en auoit vne autre reprise . si dist li apostoles que moult chier le comparra . Car il ne veult mie que li autre presissent exemple a lui .

**L**ors<sup>4</sup> manda au roy ensi comme inobedience<sup>5</sup> a son fil quil laissast cele femme quil auoit noulement prise et represist lautre dusques atant que par le siege de romme fust aproue quil le deust enchacier et cele que il ore tient reprendre . Car bien estoit raisons et drois . que chou qui estoit assamble par le conseil & par lesgart de sainte eglise quil en ourast aussi auant par sainte eglise . Mais onques pour commandement que il en fesist

<sup>1</sup> According to B and S, the edition of 1513, and other MSS. the following passage, which I have printed according to B, appears here to be omitted in the present text: —

“si sen parti mesire Gauvain qui moult est lies de ce quele est a aise & lors parla lancelet a la Roine . mes ce [ne] fu par deuant la comun des gens & avec fu Galehot en cui ele safoit molt & ele dist a lancelet . Bials amis dous la chose est issi menee com vous uees que [ie] sui departie del Roy mon seignor par metre a aise un si preude cheualier com uos estes ma[is] nostre sire ne garde mie a la cortiesie del monde . kar cil qui est biens al monde est mais a dieu . Mais des ore [S 47 a] mes uos pri ie que vous me doignoies un don que ie vous demandrai kar ie su ore el point ou il me couendroit miels garder que onques mes ne fis . si vous requier por la grant amor que vous aues a moy que vous des ore mes ne me querroies nul compaignie ne mes de baisier & dacoier . si il uos plect que uos ne le facies por ma proye . Mais ceste compaignie

vous tendray tant com ie seray en ceste point & quant ien auray lieu & tens & uostre volentes sera uos auroys voluntiers le surplus mes tels est ore ma volutes que il vous en couient a soffrir une piece & ne dotes pas de moy ke ie ne soy tot dis uostre kar vous laues desueri que se ie uos uoloye guerpir ne le porroyt soffrir ly cuers & sachiez que plus que ie ne uos ay ci dit en dis ie a mon seignor le Roy quant il me requist que ie vous praisse que vous demorissies de sa mayne kar ie ly dis que iamoye miels uostre compaignie que la soe .

**D**ame fet Lancelot riens ne me grieve que uous plaise . kar ie sui tenu a tote uostre volente se cestoit au[is]si mes doels comme ma ioie & le soffray uostre plaisir com cil qui ne puet auoir bien se par vous non . En ciele maniere fu la Roine en la terre de sorelois & ot asses souent la compaignie Galeholt & de son ami & totes uoies fu avec luy la dame de maloaut . & se ne fust la compaignie de ses deus ne puist durer al solas & a la compaignie quele out [deuant] eu.”

<sup>2</sup> Min. No. 117: “Ensi que on gete sentence sur le roy artu.”

<sup>3</sup> MS.: “Oor.”

<sup>4</sup> Here B and S are briefer than the present text.

<sup>5</sup> MS. sic; this passage has no equivalent in B and S.

au roy ne vault sa premiere femme reprendre . ne lautre laisser . Et quant li apostoles vit chou si le fist escommenier . et fu toute la terre de la grant bertaigne en escommenement . xxi<sup>1</sup> . mois . Et auant que li escommenemens<sup>2</sup> corust auoit sa femme tenue . x . mois & plus . Dedens cel tamps auint que li roys estoit a bedyngnan et ot en sa compaignie grant plente de cheualiers . Si auint vne nuit que il volt faire compaignie as cheualiers et as barons aussi comme il auoit fait par maintes fois . [s<sup>47</sup> c] si iurent la nuit ensamble entre lui & la fausse royne ensi comme il auoit fait souuent . Et en cele nuit li auint vne moult grant demoustrance de nostre seigneur qui moult est souffrans . mais en la fin noblie il mie le mal ne le pechie . ne le bonte del proedomme . Et en cele nuit prist nostre sires de la fausse genieure si forte iustice . quele perdi tout le pooir de ses pies & de sez mains [col. c] et de tout son cors fors des iex & de la langue . En autretel auint a bertholai . et moult fu diuerse lor maladie . et moult merueilleuse . Car on ne pot onques mire trouer en nule terre qui seust dont tel maladie pooit venir . Et si ne demora ne gaires que lor pie commenchièrent a porrir par desouz & a puir si durement la porreture que nulle riens ne pooit durer en hostel ou il gisoient . se ne fuissent les bones espices<sup>3</sup> que on y metoit .

**L**ongement lor tint & dura cele maladie . Et toutes voies demora li roys en la vile pour sauoir qui en aueroit Si enuoia querre les sages mires par toutes terres pour sauoir sil porroient ia auoir en nulle maniere guerison . Mais onques nus ne sen sot tant entremetre . qui sante lor peust donner . A vn ior auint que mesires Gauvain dist au roy . sire iou mesmerueil moult & plus de chou que de nulle autre cose que tous li siecles vous a tenu cha en arriere au plus sage home del monde . Or est si abaissies li los et li pris de vous . que tout li bien que vous aues fait iadis sont tout mis en oubli . Et aues si outretement perdu le cuer de toutes gens que poi en y a de chiaus qui vous aiment . neis cil qui sont vostre homme . Mais la greignor merueille que iou ai de nulle chose . si est de chou que vous vees et oïles et mains vous en chastoies . Si ai moult grant paour que diex nen prengne sor vous prochainement uenianche si grant que tous li mondes sen esbahisse . Car iou nescart leure que tous li mondes ne vous tiengne a mescreant . Car nus sages hom ne fu onques mais en folie si fort enbeures quil neust au mains [col. d] honte de sa folie . mais a uous est aues que vostre folie soit honors . Car on ne vous puet geter de ceste vile tant vous y plaist a demorer . si que a toutes gens anuie . Et dist tous li mondes que vous ne fustes onques ne sages ne cortois quar vous aues tout sens et toute cortoisie arriere mis & por ce vous loeroie iou bien que vous partissies de uostre maluaistie et laissiez ester le grant duel . que vous aues de ce que vous perdes la cose par coi vous aues este honnis & envers dieu et enuers le siecle .

**C**estui doel deues vous legierement laisser . et auoir duel et ire de chou que vous aues perdu honor que vous ne poes recouurer . Si laissies

On Artus's refusal to obey, the pope interdicted Great Britain for 21 months.

In the tenth month of the interdiction, the false Guenever had at Bedingran a paralytic stroke depriving her of the use of her limbs and senses, except seeing and hearing.

The same misfortune befell Bertholai.

Their bodies began to decay, so that nobody could abide near them.

In vain Artus consulted the physicians of many lands.

One day Gawain said to his uncle: "Think what you were and what you are now; you have lost your proud position and the love of your people."

"I greatly fear that God will presently visit his wrath on you."

"While any other man would be ashamed of his folly, you seem to glory in it."

"Pause, ere it is too late; cease to mourn the cause of all your humiliation."

<sup>1</sup> B: as above; S: ". xxxi ."

<sup>2</sup> MS.: "escommencemens."

<sup>3</sup> MS.: "espespes."

"Leave this place, visit your other towns, do what you used to do in the days of the good Queen."

"Give up this wretched woman, whom you hold against the will of God and Holy Church."

Artus felt that his nephew was right and promised to try his best, however difficult the task might be.

Gawain induced him to go to Camaalot.

When they had been fifteen days there, he urged the King to go to the woods.

Three days Artus obeyed; on the fourth he stayed at his palace.

Gawain showed him his folly in pining for her whose loss alone would enable him to rise again.

"You are like a brute," he said to Artus; "you do not reason, but obey your desires."

"It is hard for me to turn," said Artus, "and even if I did, I fear it is too late."

"If you but earnestly strive," said Gawain, "you can not fail."

ceste vile en cestui point . car trop y aues demore . Si ales veoir vos autres viles dont vous aues asses & de boines & de bien aaisies si enuoies querre vos barons & lor acostumes de faire ioie et honor aussi comme vous solies faire . au tamps a la boine royne . par qui vous auies tant de bonte que tous li mondes vous tenoit a uaillant et a sage . Et si vous castoies au preu de uostre cuer Et si laissies del tout le dyable dont vous aues la compagnie . Et ce est ceste femme pecherris que vous tenes . encontre dieu et encontre sainte eglise . Mais iou ne vous en castierai plus en cestui point Car vous ne vous reconissiez mie ne tant ne quant de vostre folie ains vous poise de la grant honor que diex vous a donnee . Car il vous veult tolir cele par qui vous estes & aues este honnis & deshones . [col. e]

**E**nsi chastie mesires Gauvain son oncle . Et li roys saperchut bien quil li disoit uerite . et bien si acorde encontre son cuer . Et li dist biaux nies . iou sai bien que vous me conseiliez en loaute . et que souer tous autres hommes vous pereroit il de mon damage & de mon anui . Et iou en ouerrai par vo conseil combien quil me doie greuer . Et me dites ou vous volez que nous aillons Et mesires Gauvain li dist . Sire iou voeil que nous alons seiormer a kamaaloth . ou tout li deduit sont du bois et de riuiere . Et li roys li otroie . Et au matin sen parti li roys & aueques lui sa maisnie . et sen vindrent a camaaloth . et y seiormerent . xv . iors . sans aler en bois ne en riuiere . ne en autre deduit Au chief de . xv . iors dist li roys artus par lamonnestement de monseignor Gauvain quil yroit lendemain en riuiere quar longement sen estoit tenus . Si y ala . iiij . iors pres apres Et moult li greuoit . mais toutes voies le fist par lenortement monseignor Gauvain qui moult cort len tenoit . Et au quart ior se retint en son ostel . et ne fu nus qui le peust reconforter de son anui . Et mesires Gauvain le trait a conseil . et li commencha a demoustrer sa grant folie . et li dist . Sire pour noient estes vous dolans de ceste chose quar ce est sans recouurement . et sil eust en vous point de sens vous en eussies grant ioie . Car par ceste perte vous puet reuenir tous li gaains et toutes lez honours que vous aues lonc temps perdues . et iou vous quidoie tant auoir dit que vous vous en pensissies . mais vous estes ensi comme beste . Car uous ne metes [col. f] en vostre affaire nulle raison mais a chou que vostres cuers veult vous acordes outreement si sachies que se vous ne vous apenses autrement vous aues vostre honor perdue . et moult vous est ia eslongie . Si vous en poez ia bien apercevoir . se vous conissies honor et honte .

**B**iaux nies fait li roys iou sai bien que vous ne me dites se verite non . Mais ie ne puis uaintre mon cuer quar maugre mien me conuient il ensi estre a son uoloir . Et nonporquant se iou y uoloie paine metre et trauail . ne porroie iou iamais recouer ce que vous dites que iai perdu . Car miex saues que on dist de moi que iou ne sai . Sire fait mesires Gauvain vous ne feistes onques chose par coi vous perdes a estre li plus pseudons del monde . si tost comme vous uaudres estre tels comme maintes gens vous ont veu . Si ne le di



iou pas dune seule oeure de bien faire porries vostre los recourer . Car il nest pas pseudoms en qui perece est de bien faire . Si mait diex fait li roys vous estes pseudoms ou nuls ne lest . Car onques proece ne failli en vous . Et iou ferai outreement quanque vous me commanderes & que vous me loeres pour  
 5 bien . Car onques mais ne trouuai qui si doucement me represist de ma folie comme vous aues fait . Et par chou maperchoif iou bien que vous mames plus que tout li autre . Ensi sacorde li roys artus a monseigneur Gauvain . Et il li dist . Sire ie vous ai dit le miex que iou sai . et ce que vestres preus est . et ie vous enseignerai comment vous porries recourer la perte ou vous estes  
 10 entres & ce vous dirai iou bien tant [fol. 153, col. a] sachiez . se vous ne faites tant enuers le pueple que vous pussies lor cuers rauoir vous ne recouuerres iamais vostre proece mais nus ne puet ne ne doit auoir lez cuers de sez gens sil ne pourchasse aincois lamor de dieu . Et vous en estes si eslongies . comme cil qui sez commandemens aues despis . et aues souffert lescommen[e]ment  
 15 que cest merueille comment vous oses la gent ueoir .<sup>1</sup>

**T**ant dist mesires Gauvain au roy artus son oncle quil li creante a faire outreement toute sa volente & tot ce quil li loera . si en a mesires Gauvain moult grant ioie . Car il le bee tout ensi a amolijer petit et petit . Et ne li voelt mie trop corre sus a vne fois quil ne le meist a  
 20 males voies . et bee tant a atendre que cele soit morte qui ensi li a ses biens fais tolus . Si li dist sire iou vous lo que nous aillons en aucun deduit soit en bois ou en riuere . la ou miex vous plaira . et li roys li dist . nous yrons demain ou bois de camaalot quar il y a souuent de grans sangl[i]ers . Ensi passerent celui ior et lendemain se leuerent bien matin et satornerent et alerent en bois et  
 25 acueillirent . i . merueilleus grant porc [col. b] et li roys le cacha moult volentiers . Et li pors fu grans & poissans si senfuj moult longement . [548a] Tant que a force laresterent li chien si lor liura estal a la montee dune roche Et illuec locist li roys . Et il estoit encore auques matin Et quant li pors fu occis . si prist moult grant fain au roy . si demanda a sa gent sil auoit  
 30 diluec pres nulle meson ou il peussent mangier aaisiement quar il faisoit lors froit comme en yuer . Et endementres quil parloient ensi oyrent vne cloche<sup>2</sup> sonner . [B 148 c] Et lors torna li roys cele part entre lui et sa compaignie . et cheuauchèrent tant quil [s]en uindrent a vn hermitage . et il apelerent la porte : & lors y uint vns clers a vne blanche robe et lor corut la porte  
 35 ouurir . Et li roys li demande se la gent au roy artu y porroient mangier et il respondi quil y auoit bele meson et bone pour lez osten & que bien soient il venu . Car nous vous aiserons de quanque nous porons por ce que vous estes pseudome ce me samble .

**L**ors entrent les gens le roy laiens . si y trouerent ostel et firent feu grant  
 40 et bel . Et li clers est uenus a son seigneur qui hermites estoit et li conte que li roys artus est laiens uenus . Et li hermites qui moult estoit sains homs

"A good man can never weary of doing good."

"You have my best interests at heart," said Artus. "You love me better than the others, and I will be guided by you."

"Your first endeavour must be," said Gawain, "to regain the hearts of your people, and to do that you must make your peace with God."

Thus Gawain endeavoured gradually to redeem his uncle.

One day he suggested that they should go into the wood or on the river.

On the following day they went to the wood of Camaalot, where Artus tracked a large boar and killed it.

Just as Artus was asking his companions if there was no hostel near where they could get something to eat, they heard a bell, and following its sound reached a hermitage.

A clerk opened the door to them and bade them welcome.

He then went to his master, the hermit, to tell him that Artus had come.

<sup>1</sup> Min. No. 118: "Ensi comme li rois artu se fist confesser dun hermite en son hermitage."      <sup>2</sup> B, S, and other MSS.: "si oy li Roys le coc chanter."

While the hermit began mass, Artus and his company sat down to a meal.

As Artus touched the food, he became so ill that he asked for a confessor.

Gawain caught him in his arms.

Ywain and Sagremor went to fetch the hermit.

The hermit, on hearing what had happened, thanked God for hearing his prayer.

He went to Artus and asked him how he felt and who he was.

"Never mind who I am, give me my Saviour," said Artus.

"Not before I know who you are," insisted the hermit.

"I am the wretched King Artus, who suffer for my sins."

"How dare you ask for my Saviour? You have disobeyed Holy Church and deserted your wife."

"I know you better than you know me. I am Amustans, once your chaplain, he who knew your wife in her childhood."

"I thank thee, God," exclaimed Artus, "for sending me the man I desire most to see."

& de bone vie en ot moult grant ioie . Maintenant se reuesti et commencha la messe . mais ancois quil leust parchantee fu li roys artus assis au men-  
gier entre lui et sa compaignie . Illuec auint vne moult grant merueille .  
quar aussi tost comme li roys ot mis en sa bouche le premierain morsel .  
auint que [col. c] vne dolour le prist au cuer si tresgrande que bien en quida  
tantost morir . si saut maintenant hors de la table . et giete . i . cri moult  
grant et dist ha ⁊ diex vraie confession quar iou me muir . Lors saillent tout  
sus . et mesires Gauvain cort le roy sostenir entre ses bras . quar il faisoit  
la plus tres dure fin que nus cors domme peust faire . Et mesire ywains et  
saigremors li desrees keurent a lermite & li content la grant maladie del  
roy artu . et li prient por dieu que il le viegne tost confesser . quar nous  
nesgardons leure quil muire sans confession .

**Q**uant li hermites entent la nouele . si en tent sez mains vers le ciel . ha ⁊  
diex fait il aoures en soies tu . Car or sai iou bien que tu as ma proiere  
oie et rechute en gre . quant tu dun desloial pecheor te uenges ensi . Quant  
cil qui lestoient venu querre loirent ensi parler si en furent tout esbahi . mais  
il nen oserent dire plus . Et mesire ywain le semont quil viegne le roy faire  
confes ensi comme il doit . Et li hermites satorne ensi comme a tel mestier  
[couuient] et [s]en vint deuant le roy et le trueue tel atorne quil ne puet parler se  
moult poi non . Et nonporquant il se drece encontre son salueur tant comme  
il puet . Et li prodoms li demande comment il li est . et qui il est . et il le  
voit trop angoisseus comme celui qui auoit par le nes et par le bouche rendu  
moult de sanc . [s48c] Et li roys li respont moult angoisseus . ha ⁊ sire por  
dieu ne vous chaille qui iou soie . mais donnes moi mon salueur quar iou  
le vous requier . iou saurai auant qui tu es fait li pseudom . Iou sui vns caitis  
maleureus fait li roys [col. d] qui ai este de bertaigne roys . si ai a non artus .  
Si ai plus mesfait en ma vie que a ma chaitiue dame ne fust mestiers . Tant  
que nostre sires en prent si grant ueniance comme vous poes ueoir . Com-  
ment fait li hermites es tu li roys artus . iou mesmerueille moult comment tu  
oses demander le cors ihesu crist . Car tu li as fait toutes les hontes que tu  
pues ⁊ quar tu as laissie letablissement de sainte eglise . et as guerpi ta  
loial espouse . et tiens ta soignant encontre dieu et encontre raison . Tu es  
escommenies de la bouche dieu tout auant & apres de tous les prouoires qui  
chantent messe . Et saches que iou te connois assez miex que tu ne faces  
moi . Car iou fui iadis [B149a] tes capelains . vij . ans si ai a non frere  
amustans & fui avec la boine royne Genieure . quant on le norri en sesfance .  
quant li roys o[i]t ensi parler lermite . si giete vn sospir et en tent  
ses4 mains envers le ciel . Et dist biaux sires diex aores en soies  
tu . Car ore sai iou bien que tu mas regarde . quant tu mas  
envoie lomme del monde que ie desiroie plus a ueoir . Biaux  
mestres fait il puis que vous estes chou si me consellies . Et li hermites li

<sup>1</sup> The conversation between friar Amustans and King Artus is not the same in the several MSS.

<sup>2</sup> MS.: "darme."

<sup>3</sup> Min. No. 119: "Ensi que li roys artu & se baronie oient messe en . j . hermitage."

<sup>4</sup> MS.: "sens."

respont par foy nus consaus ne te puet [col. e] auoir mestier se tu ne te repent-  
toies auant . Et tous pechies & toutes desloiautes guerpessies et bien  
saches que le cors dieu ne te donrai iou pas . quar tu nen es pas dignes du  
recheuoir . aincois te desfen bien que tu ne le prengnes mie . quar che  
seroit a ton dampnement . Maistres fait li roys coi que iaie fait . li consaus  
nostre seignor ne me doit estre uees . se iou vieng a repentance ce mest auis .  
Et dites outrement que vous uoles que ie face . et iou le ferai sans riens  
contredire . Se tu le creantes ensi fait li preudons a ton salueur qui chi est  
en present . iou te receuerai ensi comme on fait boin crestien en sainte eglise .  
Maistres fait il ensi le creant iou et en mech en pleges lame de moi Lors fist  
li hermites lez gens traire arriere . Et mesires Gauvain qui entre ses bras le  
tint et qui merueilleus duel en faisoit . et au[s]si faisoient tout li autre environ .  
Et li roys se confessa a lermite . et li dist tout ce dont il se quidoit entechie .  
Et apres ce lacommunia du vrai cors dieu ihesu crist . Et il ne demora gaires  
apres che quil ot receu son salueur quil aleg[i]a moult de son mal . et que il  
fist moult boin samblant et bel dauoir guerison .

Ensi demora li roys trois iors en lermitage . et fu moult alegies de son mal  
& manga volentiers . Lors dist a lermite quil sen yroit volentiers a  
camaaloth . si me dites fait il que iou ferai . Tu es fait li hermites departis  
de ta femme sans le conseil de sainte eglise . si ne ses mie vraiment se tu as  
laissie ta droite femme ou non . Si nen prendrai mie ore si grans fais sor moi  
tout seul que iou te face lune laissier & lautre prendre . mais se iou ooie  
[col. f] lune et lautre parler . et iou parlasse a elles . ij . iou sauroie tost  
laquele fust ta droite femme . quar iou fui norris denfance en lostel le roy  
leodegan . Et si sai asses denseignes de la royne genieure sa fille . qui sont  
priuees entre moi et li que nus ne set fors que nous . ij . Et par ce saurai iou  
tantost que iou aurai parle a lune & a lautre . laquele est ta loial espouse .  
Et iou en traullerai tant mon cors pour lamor de dieu ⁊ que iou yrai la ou  
elles sont . et parlerai a elles por sauoir ent la uerite . Et si ne quidai iamaiz  
issir de cest pörpris . pour aler veoir le siecle .

Mercis vous en renge diex fait li roys . et iou croi bien que diex menuoiera  
conseil par vous quar li commencemens en est ia moult biaux . Car  
cele femme par qui iou ai este tormentes gist malade grant piece a . et du mal  
de la mort . si comme iou quit vraiment . Et si vous di sor mame que iou  
le quidai prendre a droit quant iou le pris . quar iou en euch en tesmoignage  
tous lez barons de carmelyde . Mais dune cose me reprent ma conscience quar  
onques puis ne mauint se mal non . Car il me sont puis auenues grans  
hontes & grans anuis . & tous lez cuers de mes gens en ai perdus . Et chest la  
cose qui plus le ma fait quidier et croire que iou tieng ceste femme encontre  
raison . Et encore mauies vous plus reconforte que vous dites que vous  
saures bien laquele des . ij . est ma loial femme Au matin se leua li her-  
mites et canta messe . et puis manga li roys et sa compaignie . i . petit et  
puis monterent et cheuaucherent tant quil [s]en uindrent en la cite de camaa-

"You are unworthy  
to receive the  
sacrament," said  
Amustans.

"I earnestly repent,"  
declared Artus; "tell  
me what I must do."

"I pledge my soul to  
do it."

Amustans then asked  
all to withdraw, heard  
Artus's confession, and  
gave him the sacrament.  
Soon after that  
Artus's condition  
improved.

Three days Artus  
stayed at the  
hermitage; then he  
desired to return to  
Camaalot, and asked  
Amustans for advice.

"You do not know  
whether you have  
deserted your lawful  
wife; if I heard both  
speak, I should know  
at once, for I know  
the legitimate  
Guenever. I will go  
to see them," said  
Amustans.

"May God reward  
you," said Artus; "I  
swear that I believed  
in the woman who has  
caused my trouble and  
is now on her death-  
bed, and the barons  
of Carmelide swore  
to her."

"The loss of the love  
of my people has  
opened my eyes; your  
statement has com-  
forted me."



The people of Camaalot were glad to see Artus well again. A letter from the false Guenever was handed to him.

He gave the letter to Amustans and asked for his advice.

"We will go to see her," declared Amustans; "summon all your clergy as if by the advice of your barons, and honour the Church."

At Bedyngnan Artus did not go to the house where the false Guenever was, and spoke to her only on the morrow after mass.

"I am ill," she said to him; "they can not help me here; my friends advise me to return to my own country; I request your leave to do so."

"You must not go in the state you are," said Artus, "but await God's will; moreover, as you are queen, Britain is your own country also."

As Artus left her, a knight asked him to see Bertholai.

Bertholai desired to make a statement in the hearing of Artus's barons and knights.

loth . si firent la moult grant feste du roy . quant il le virent quar bien [fol. 154, col. a] quidierent quil morust . La nuit vint au roy vns cheualiers qui a la false royne estoit si li aporta vnes lettres qui disoient que tout au[s]si chier com il sa garison auoit quil [s]en uenist a li si tost comme il ches lettres verroit sans nul arest .

Quant li roys ot ces lettres oies . si [s]en vint a frere amustant et li demande quil en feroit Car il nen feroit riens ce dist [il] se par lui non . Iou lo fait frere amustans que nous [nous] en alons dusques la . si parlerons a li et endementres faites semondre vos [s 49 c] euesques et vos arceuesques et vos barons . si lor mandes quil viengnent a vous a bedyngnan si tost comme il verront vos lettres . pour . j . des plus grans besoins que vous eussies piecha . et lors faites honor a sainte eglise de la honte que vous li aues faite piecha . Et ce sera par le conseil de vos barons Au matin murent aussi tost com il eurent oi messe & cheuaucherent tant quil [s]en uindrent a bedyngnan . mais li roys ne descendi mie es mesons ou le fausse royne estoit . ains descendi en autres mesons qui moult estoient beles et riches . et estoient a vn boriois . Car ce estoit vns dez chastiaus de bertaigne qui plus estoit aaisies a cele heure . Cele nuit ne soffri pas frere amustans que li roys artus parlast a sa femme . mais lendemain apres la messe y alerent ambedoi . Et quant elle vit le roy si li dist comme cele qui parloit moult bien . Sire ie sui si malade comme vous poes veoir . et iou ne truis mire nul qui me sache conseilier de ma maladie . Si ne sai se chou est par lamonnestement dautrui ou par ce quil nen seuent riens . mais cil qui vaudroient ma garison me dient et loent que iou men [col. b] voise en mon pais . et me dient que ci endroit me porroit on mettre en vne nef . ne ia ne men conuenroit issir deuant ce que iou venroie en mon pais . Sire si vous pri pour dieu et requier . que vous soffres que iou y aille . quar plus me uenroit au cuer de viure ou de morir en la terre qui fu mon pere que en autre terre .

Par mame fait li roys laler ne loeroie iou mie quar la mer et toutes autres paigues sont dangereuses as malades mais remanes encore & atendes la uolente de nostre seignor Et se vous mores ci vous morres en vostre terre . Car puis que vous estes tele que vous estes royne de bertaigne . autressi bien est li royalmes vostres comme miens Et vees chi vn preudomme si parleres a lui . et il vous conseiliera . Car coi que il doie de vous auenir vous deues penser a ce que vous pussies estre bien confesse . Et lors sen part li roys et tout li autre de la chambre . Atant [s]en vint vns cheualiers au roy et li dist . Sire bertholais qui gist la dessous malades . vous mande pour dieu & pour le pourfit de vostre ame que vous ueignies . j . petit parler a lui . Et li roys y uait maintenant . Et quant il [s]en vint deuant lui . Si li dist bertholais Sire ie vous voeil descourrir vne des plus grans merueilles du monde . Si vous pri que vous fachies chi uenir tous vos barons . et tous lez cheualiers que vous aues en ceste uile qui lorront Car ce nest mie chose que on doie celer . Et quant li roys oi ce [s 50 a] si fist querre sez

barons . & ses cheualiers ⁊ Et dautre part parla frere amustans a la royne qui gisoit si malade comme vous aues par deuant oy . Si li dist tout ensi .<sup>1</sup> [col. c]

- 5 **D** Ame vous gisies en si dolereuse cartre comme cele qui a tout le pooir du cors perdu . Et chest au siecle moult grans damages . Et nus ne puet estre en si vil pechie quil nait pardon quant il est urais repentans . Et elle li dist . comment fait elle puet il estre que tout pechie puissent a pardon uenir ⁊ puis que on [s]en uient a uraie repentance de bouche & de cuer ⁊ Chou vous di iou fait il sanz faille . si 10 vous en doing en pleges lame de mon cors . Si vous gardes que ia ne doutes a dire a prouoire tous vos pechies pour vilenie nulle quil y ait . Car li confessions nest mie au prouoire mais a dieu . Et sachiez que nus nest tant pechieres . ne tant hardis de faire pechiet . que diex ne soit plus dous et plus deboinaires et plus larges du pardonner . de quele heure que li 15 pechierres viengne a uraie confession et a uraie repentance . et dont on fait sa penitance tele com on li charge se il en escape de viure . et se il muert il le fera el feu de purgatoire . et puis si sen uait en paradis deuers dieu Sire fait elle puis que vous maues ce dit . garie sui . Car iou en ai tel mestier comme la plus vil pecherresse et la plus desloial qui soit el monde . Car iou ai trai & 20 [col. d] deceu le plus preudome qui soit el monde . Ce est mesires li roys artus que iou fis desheriter de sa femme qui est la flors de toutes les dames del monde . [B 149c]

- L**ors conte au prodome tote la traison de chief en chief comment elle estoit alee & par qui elle lauoit fait . Tout li dist sans riens celer . 25 Dame ce dist li preudoms or vous conseillearai au preu de vostre ame se vous me voles croire . Si vous donrai vne penitance moult legiere au cors et a lame moult profitable . quar [h]on ne femme ne doit morir sans confession ne hors de penitance . Iou vous commanch que si tost comme li roys venra par deuant vous . que vous connessies ceste cose par deuant lui . et par deuant tous 30 ses barons de chief en chief . si comme vous maues chi dit . Car uous aues pechie enuers maintes gens si vous sera moult grant profit a lame que vous le dites deuant tant de gent . Et si sera honte au deable par qui vous feistes le pechie et honor a dieu .

- S**ire fait elle moult sera grant angoisse del dire le deuant tant de pueple . 35 Mais toutes voies le dirai iou pour le sauement de mame que vous me tesmoignies quele sera acompaignie a dieu . Lors envoie li preudoms querre le roy por oir lez paroles que la damoisele li deuoit dire . mais il estoit deuant bertholai qui li conissoit la traison quil auoit faite et porchascie deuant tous lez barons et les cheualiers de laiens Et sachiez sire fait il par mame que 40 la pecherresse qui lassus gist & qui est malade de tel maladie comme iou sui . Elle nen fist riens se par moi non . Et tout chest mal vous ai iou pourca[col. e]chie [s 50c] dont iou vous proi et requier pour dieu pardon et que

Amustans earnestly spoke to the false Guenever and explained to her that the greatest sinner could obtain forgiveness by true repentance.

"God in his love," he said to her, "is always ready to receive the repentant sinner."

When the false Guenever realised this, her heart softened, she repented, and made a full confession.

She told Amustans her whole story.

Amustans enjoined her, as penance, that she must repeat what she had told him before Artus and his barons.

Hard as the task was, the false Guenever undertook it to save her soul. Amustans sent for Artus, who was then hearing Bertholai's confession.

Bertholai took all the blame on himself, and humbly asked Artus's forgiveness.

<sup>1</sup> Min. No. 120: "Ensi que la [MS.: "li"] fause genieure gist mesele et si vint li rois artu parler a li."

Bertholai repeated his confession before Amustans; the false Guenever repeated hers before Artus.

Artus was amazed and thought of vengeance. Amustans bade him consult his barons, and inform the Queen and the barons of Carmelide.

Gawain went to Sorelois. Galehot and Lancelot were absent; the Queen strove to hide her joy.

When the companions received the news, Lancelot did so with mixed feelings, Galehot with great grief, but he feigned cheerfulness.

On their return to Sorelois the Queen asked them to advise her and declared that she would be guided by them.

Lancelot declared that whoever dissuaded the Queen from returning to Artus did not love her; Artus was her husband, whatever he had done to her.

Galehot shared Lancelot's opinion, although he preferred the Queen to remain in Sorelois.

vous de cest desloial pecheor prendes tel ueniance que iamaiz nus qui en oie parler . nenprengne a faire tel traison . A ches paroles fu envoies querre frere amustans si oy la confession de lui com il auoit fait de la damoisele . Et puis reuint deuant la fausse royne Et elle li reconnut tout aussi deuant tout le pule comme elle lauoit reconnut deuant le pseudomme en confession .<sup>1</sup>

**L**i<sup>3</sup> roys se seigne moult durement & a moult grant meruelle li vient puis demande a frere amustant quil en fera Car il en uoldra prendre ueniance asses cruel . Sire fait il vous atenderes vos barons et par lor conseil en ouuerres . mais ceste chose faites a sauoir as barons de carmelyde . Et a madame la royne qui moult en aura tres grant ioie . Et elle aura droit . Et li roys mande tantost a tous lez barons de carmelyde que tout viegnent a lui comme si homme . Et mesires Gauvain le manda a la royne en soreloys . Et quant elle loy . si en fu moult lie & en mercia asses nostre seigneur . Et nepourquant elle nen fait mie si biau samblant comme li cuers li aporte . Ains dist a maintes gens quil ne li en [col. f] chaut . Et tantost enuoie pour galeholt et pour sa compaignie qui estoient es loingtainingnes ylls . Si lor manda la uerite de lauenture . Et lancelot en est lies & dolans . Lies por la grant honor que sa dame a recouree . & dolans de chou que des ore mais aura mains de compaignie a sa dame que il na dusques a ore eu . Mais Galeholt en est dolans a desmesure . Et dist a soi meisme . que ore veirra il sa fin aprochier . mais toutes voies fait il bele chiere . et nen fait nul samblant de sa dolour .

**L**ors apareillent li compaignon lor oirre et cheuaucherent tant quil vindrent en soreloys . Et quant la royne les voit si en est trop durement lie & lor fist moult grant ioie . & lor dist lez noueles quele auoit oies . Et lor dist seignor quel conseil me donres vous . sachiez que iou me tenrai du tout a chou que vous men loeres & a vostre conseil . Et diex ne fist onques si grant honor que iou presisse se par uostre conseil non Et si ai droit quar onques nus hom ne mist si grant paine en moi honorer comme entre vous . ij . aues fait . Dame fait lancelot qui tous iors estoit plus abandonnes a faire sez voloirs li dist . dame fait il . qui vous loeroit le roy a refuser il ne vous ameroit mie . Car cil naime mie<sup>2</sup> bien son ami qui naime toutes ses honors . Et se vous [vous] volies tenir a tous iors sans mari . si ne le porries vous mie faire Car vous estes espousee au roy artu . si vous aura si[l] veult combien quil vous ait mesfait .

**B**iaus dous amis fait elle iou sai bien que vous me loes chou por<sup>4</sup> mon preu et pour ce que uous pensez que iou [fol. 155, col. a] ensi le voeil . Et vous Galeholt fait elle qui estes li plus sages que men loes vous a faire . Dame fait il ce que lancelot vous en loe quar qui autre cose vous en loeroit . il uous loeroit uostre honte et uostre damage . Et neporquant bien sachiez que iou amais miex uostre demourance en cest pais . Car moult en peusse amender .

<sup>1</sup> Min. No. 121: "Ensi que li rois Galeholt et lancelot parolent a la [MS.: "le"] Roine et li conseillent le millor quil peuent."

<sup>2</sup> MS.: "anie."

<sup>3</sup> From this point B and S adopt another redaction than the present text.

<sup>4</sup> MS.: "pro."



mais il ne plaist mie a dieu ce poise moi Mais puis que ce uient a conseil  
donner . on le doit donner le plus loial que on sache .

**E**nsi loent a la royne ce quil uoelent quele face . Et daltre part sont  
5 assamble li baron le roy artu . si ont oy le tesmoing de la fausse  
genieure . et de bertholay le uiel . Et li roys donne bone seurte as prelas quil  
reprendra sa femme . et amendera le despit quil a fait a sainte eglise . a  
lesgart des prelas de sainte eglise . [S 51 a] Et apres se conseille li roys quel  
iustice il fera de ces . ij . qui ceste traison bastirent . Si en iugent li vn  
vne chose . et li autre . i . autre . Li vn a ardoir . li autre a trainier . Mais  
10 frere amustans ne si acorde mie . ains dist con ne les ocirra mie . Car nul  
greignor torment ne porroient il soffrir que il sueffrent orendroit de lor  
maladie . et la riens que il plus desirent ce est de tost morir . Mais uous lez  
feres porter en vn vil lieu et lor faites liurer toutes lez choses dont lor cuer  
soient a aise . et de tant seront il plus a malaise . Car plus en uiuront & de  
15 tant traïront il plus de male auenture .

**P**ar le conseil frere amustant les fist li roys porter en vn vies hospital de-  
hors bedyngran . Et il ne de[*col. b*]mora ne gaires que li baron de car-  
melyde y uindrent et quant il oyrent lor confession de cez . ij . si en furent  
moult esbahi . si nen sorent que faire . En la fin sacorderent a ce quil yroient  
20 a la royne lor dame et li crierioient merci . Car moult le sospechonnoient a  
bone dame . Et combien que il fuissent enuers li mesfait . toutes voies se  
metront en sa merci et de cors et dauoir .<sup>1</sup>

**Q**uant li baron de carmelyde orent pris conseil ensamble comment il  
yroient a la royne lor dame & comment il li crierioient merci . Si  
25 cheualcherent tant quil [s]en vindrent endroit la uile ou la royne  
estoit . Et lors se desuestirent et descaucherent . Et en tel ma-  
niere li uont crier merchi en pur lez braies et lez chemises . [B 150 a] Et cele  
qui estoit asses debonaire ot pitie de lor mesaise si lor pardonna son maltalent  
& en commencha a plorer de pitie por ce quele lez uit plorer si pensa que par  
30 mal conseil lauioient fait Si lez reprist a ses hommes ensi com il deuoient estre .  
Et apres ce ne demora ne gaires que li roys enuoia querre la royne par vne  
partie dez barons de bertaigne . Si y furent euesque & archeuesque [*col. c*] et  
clerc et autre prelat . et dus et contes et cheualiers . Si y fu frere amustans .  
dont la royne fist meruelleuse ioie quant elle le reconnut Et il li conte le grant  
35 miracle que au roy estoit auene dedens son hermitage . et de la dolerouse  
mort que la fausse royne soffroit entre li et bertholai .

**Q**uant li baron furent uenu qui la royne alerent querre comme lor dame .  
Et la royne qui moult deuoit auoir grant ioie de la hautece que diex li  
auoit enuoie . Elle dist que de si haute honor elle nauoit que faire . ne  
40 iamaïs ne seroit en autrui subiection puis que diex len auoit deliuree . Iou sui  
fait elle riche asses puis que diex ma rendu la terre qui a mon pere fu . Et  
ceste que iou tieng est moie tant comme iou le uoldrai tenir . Car li plus

The barons of Logres had learned the truth from the mouths of the traitors. Artus promised his prelates to take the Queen back and make amends to the Church.

As to the punishment of the traitors, Amustans's advice was followed.

Artus had them placed in an old hospital outside Bedingran.

The barons of Carmelide decided to ask the Queen's mercy.

They went to Sorelois and approached the Queen as humble sinners and obtained pardon.

Soon after they had gone, Amustans arrived with a party of Artus's clerics and barons to fetch the Queen.

The Queen joyfully received Amustans and learned from him what had happened.

The Queen was at first little inclined to go back to Artus; at least she pretended not to care.

<sup>1</sup> Min. No. 122: "Ensi que les gens de carmelide prient merci a leur droite dame en pur [MS.: "pour"] les chemises."

She said, if she wished, she could marry a man who would love her better than Artus.

The barons argued that she could not, being Artus's lawful wife. The Queen declared she was free from the moment Artus had condemned her to death. Amustans pleaded that Artus had dearly paid for his wrong, and that she must return to him and leave any punishment to the Church, which would see that justice was done to her.

Galehot spoke in support of Amustans.

In the end the Queen yielded and made ready to return to Britain.

Before going she thanked Galehot and released the barons of Sorelois from their oath to her.

Galehot conducted the Queen to Britain. At Candlemas, when they arrived, the traitors had already died.

The Queen had passed more than two years and a half in Sorelois.

preudoms del monde le ma donnee . Et se iou me voloie marier . Iou porrai vn des plus haus hommes del monde auoir . et tel qui ne mabandonra mie a mort . ensi comme fist ia mesires . aincois me garantira encontre tous hommes . et essauchera sor toutes dames terrienes .

**E**Nsi se desfent la royne enuers lez barons et il li dient . Dame ce ne poes vous faire Car puis que uous aues este assemblee par loial mariage & par le gre de sainte eglise . Iou en sui fait elle deliure par droit . Car puis que il me iuga a mort il nest ne drois ne raisons ne sainte eglise ne lesgarda ia par droit . que iou doieue a lui retourner . Dame fait frere amustans la desloiaute quil a faite a il comparee moult chier . en maintes choses . Car il en a este escomenies . et sa terre entredite . vous nen deues mie prendre le [col. d] vengeance mais sainte eglise le prendra comment que il uous griet et abelist retourner uous reconuendra a uostre seignor . Et se il vous aporte maluaise foy & uous lui bone . il le comparra en cest siecle ⁊ ou en lautre . au felon ior del iuise . ou toutes desertes seront rendues . et vous en seres honoree en cest siecle . et en lautre aures uous bone uie . Si en aures ioie pardurable . quar nous sauons bien que nus biens niert fais qui ne soit guerredonnes ne nus maus quil ne soit compares ⁊ ou en cest siecle . ou en lautre .

**A**ces paroles dire fu Galeholt & lancelot ses compains . Et quant Galeholt oy que la royne ensi sescondissoit enuers le roy . Si se traist enuers li et li dist . Dame cils preudoms vous dist uoir . quar en la fin nen poes estre desseuree . Et se ne fust pour chou vous ne series en nul pais que la terre ne soit uostre . Mais en la fin ne poes tant bouter encontre sainte eglise quil ne uous conuiegne retourner a uostre seignor . Tant dient a la royne et li vn & li autre . quele lor crea[n]ta de retourner au roy artu . aussi comme se il li em pesast moult . Si atorne son oirre pour aler en bertaigne . mais auant fait semondre tous lez barons par tout le regne de soreloys . Et quant il furent tout uenu par deuant li . Si fist a Galeholt reprendre lez feutes & lez homages . mais ce fu a moult grant paine . Car il amast assez miex que la royne le retenist toute sa uie . Quant la royne ot ensi fait reprendre a Galeholt les feutes et lez homages dez barons de soreloys ensi com vous poes oir . Si prist congie a tous lez barons du pais & dist quil len conuient aler a son seignor le roy artu .<sup>1</sup> [col. e]

**L**ors saparelle apres ce la royne et sa compaignie & si monterent & sen vont en la grant bertaigne . Si lenmaine Galeholt . quar li roys lauait a lui commandee Et lautre royne estoit ia morte & berthelays autresi . Et ce fu la semaine deuant le nostre dame que on dist la candelier . Si auint ensi que la royne auoit este . ij . ans en soreloys . Et tant com il a de la pentecoste . [B 150 c] dusca la premiere semaine de genuier . Et quant li roys artus sot quele venoit si li vint a lencontre en la terre des marches . et fu moult honteus enuers li quant il le uit . Et

<sup>1</sup> Min. No. 123: "Ensi que li roy artu donna en garde la royne genieure au roy galeholt," instead of: "Ensi que galeholt rendra la royne genieure au roy artu."

Galeholt li dist Sire vous me baillastes madame la royne qui ci est . por li garder aussi comme se ce fust ma suer germaine . et iou le creantai Et cel creant ai iou bien accompli enuers vous & men aquit . Et si mait diex et sez vrais cors . iou ne leusse mie si estroitement garde se elle eust este ma seror  
 5 germaine comme iou ai fait li . Et por ce ne le di iou mie quil y conuiegne metre moult grant garde en li garder . quar ie croi vraiment quele voldroit que vous seussies toutes lez oeures de son fait . Certes biaux dous amis fait la royne le gueredon vous en renge diex . Certes fait li roys iou croi que vous estes li homs el monde qui a plus [col. f] grant paine seroit menes a desloialte .  
 10 et ie vous en mercie moult des biens que vous li aues fait de tot mon cuer . & de tout mon pooir & de tout mes amis . Iluec rechut li roys la royne par euesques & par arceuesques . Et lendemain proia Galeholt a la royne que par la riens el mont quele plus amoit quele ne priast pas a lancelot quil demorast de la maisnie le roy artu . & elle non fist . [s52c] Ains commanda  
 15 a lancelot quil sen alast en la terre Galeholt por ce quele nen voloit prier . Et il si fist maintenant Et en celui ior meisme pria li roys a la royne . que sor la foy que elle li deuoit quele priast a lancelot de remanoir de sa mesnie Et elle dist quele len prieroit moult volentiers .

**A**u tierch ior sistrent sor vne colche entre le roy et Galeholt & li [roy] pria  
 20 moult [Galeholt] quil priast a lancelot . quil demorast de sa maisnie et de sa compaignie quil auoit lassie . Certes fait Galeholt ie len prierai moult volentiers . si tost comme iou le verrai . et ce sera procenement . Et sil fust ore ci . iou len priaissie . Comment fait li roys nest il mie ceans . ou est il dont . Sire fait Galeholt il sen est ales tres deuant hier . Comment fait la  
 25 royne . sen est il dont ales sanz mon congie . Certes ore sai iou bien que il ne maime mie autant comme il soloit . Ha ⁊ dame fait Galeholt qui bien saperceuoit [de ce] que elle pensoit . lancelot est si vaillans et si cortois en autre maniere que bien li doit on . j . tel mesfait pardonner . ou greignor que cils ne soit . Et iou quit bien se vous eussies de lui mestier il ne sen alast  
 30 mie quil ne vous offresist son seruice & son pooir . Et bien en poes estre seure & vous & mesires li roys . que onques nus ne fu mains gengleres en ses par[ol. 156. col. d]les ne en sez prouesses de lui . et a qui que il offre son pooir bien en puet estre seurs . [B151a]

**A**tant prent Galeholt congie du roy et de la royne . quar il sen uoloit aller  
 35 en son pais . Et li roys li prie quil li otroit tout premierement vn don qui ne seroit mie moult outrageus . Et si vous en coniuir fait li roys par la riens el monde que uous plus ames . Et Galeholt li otroie . Et iou vous commandach fait li roys . que vous o moi soies a le pasque entre vous et uo compaignon . Et la royne len proie aussi qui bien le veult . Et Galeholt lor  
 40 otroie . et lor creante . si sen part atant diluec . Et la royne le conuoie vn petit . et la dame de malehault . Et la royne vint a galeholt . et si li prie moult quil ne laist en nulle maniere del monde . quil ne soient a la paske a li entre lui et lancelot . en le maniere quil set que li roys len auoit requis . Et

"I have guarded the Queen as if she were my sister," said Galehot in handing her back to Artus.

Artus thanked Galehot and received the Queen through his clergy.

On the next day Galehot asked the Queen not to induce Lancelot to rejoin the King's household. She complied and sent Lancelot back to Sorelois.

Three days later Artus begged Galehot to do the contrary; he promised to ask his companion as soon as he saw him again.

The Queen now pretended to be greatly offended that Lancelot had gone away without her leave.

Galehot excused his companion.

Before Galehot departed Artus made him promise to return at Easter with Lancelot.

The Queen and the lady of Malohaut escorted Galehot for a distance.



The Queen assured Galehot that she would not ask Lancelot to remain at court.

Galehot found his companion depressed.

He told him what Artus had asked him to do.

Artus endeavored to please the Queen in every possible way. He often urged her to induce Lancelot to rejoin his household.

The Queen, in her kindly disposition, had soon forgotten the wrong she had suffered.

But her own longing for Lancelot, more than Artus's pleadings, determined her to retain Lancelot, even at the risk of displeasing Galehot.

Eight days before Easter the companions arrived. On the second day the Queen said to Lancelot that she desired him to remain at court, but forbade him to tell Galehot what she wished him to do.

He was not to yield to her request until she repeated it on her knees.

si naies ia paor fait la royne que iou ia proie a lancelot de remanoir de la maisnie au roy . Car iou sai bien fait elle que vous ne le voldries pas . Dame fait Galehols moult grans mercis . Si sen part atant de la royne et de la dame de malohaut . Et cheuauche tant quil [s]en vint en la terre de soreloys . ou il troua lancelot son compaignon qui maluaise chiere faisoit . Car li li est 5 auis quil ait sa dame perdue . Car il set bien quil ne laura iamaiz si souent ne si priueement quil la eue en soreloys . Et Galeholt le conforte moult et li conte le conuenance que il a au roy artu . de lui enmener iluec a la pasque . Et les paroles que li roys auoit dites Et il en est moult lies . quar moult [col. b] y desiroit a aler . Mais or se taist li contes deuls . Et retorne a parler del roy 10 artu & de sa gent .<sup>1</sup>

**E**N ceste partie dist li contes que li roys artus est rassambles a sa femme . si se paine moult de faire ce que il quide que boin et bel li soit . Et toutes lez hoeres quil quide miex estre de li . li proie que elle meche paine en lancelot proier . quil deu[e]gne de sa maisnie & 15 compains de la table roonde . en tel maniere com il auoit este deuant . Et la royne respondi moult bassement comme cele qui ne quidoit iamaiz auoir bien clerement lamor le roy . mais elle auoit le cuer si dous & si deboinaire et si franc que nus forfais ne fust si grans que on ni trouuast pardon par deboinairete . En tel maniere li amolioit li cuers quele quidoit auoir eu felon enuers 20 le roy artu . Et nus ne sauoit si bien a traire gent a sa uolente comme il sauoit ne ia por ce que il criast merci ne fust la royne a chief menee quele volsist que lancelot retornast en la compaignie de sa meson se ne fust lamor quele auoit mise en lui si sans mesure . Et quant plus estoit grande lamor plus croissoit de ior en ior Et ce quele lauoit apris a ueoir en soreloys lauoit si 25 [col. c] esprise de ior en ior & enbrasee que trop li griue quant elle ne le uoit . Et moult li tarde que li iors fust uenus quil deuoit a la cort uenir . Et bien est de ce conseillie que aussi tost comme elle le porra ueoir li priera que il remaigne compains de la table roonde comment quil en doie anoyer a Galeholt . Car toutes voies aime elle miex que sez cuers en soit ioians et lies & 30 autres en soit coroucies . que elle perdist sa ioie pour autrui bien Et quant ce vint a le pasque si y vint Galeholt et ses compains . viij . iors deuant . Et quant ce vint a lendemain si parla la royne a lancelot et li proia quil remansist de la maisnie son seignor et compains de la table roonde . ensi comme il auoit autre fois este . Et sachiez fait elle que iou le voel outreement . Et ne 35 dites pas a Galeholt que iou vous en aie proiet . quar iou le vous desfenderai deuant lui moult durement . Et nonpourquant iou nel fai pas por lui greuer ne corochier . mais pour amender cest ostel . Car vous y seres plus souuent entre vous . ij . que se uous naues de cest ostel la compaignie . Ne ia por chose que iou vous die ne remanes deuant chou que iou vous soie cheue as 40 pies deuant le roy . ha ⁊ dame merci fait lancelot . le cheoir as pies ne vous lo iou pas deuant moi ⁊ si ferai fait elle quar ensi me plaist il a faire .

<sup>1</sup> Min. No. 124: "Ensi que Galeholt & lancelot parolent a la roine en sa chambre."

**L**ors [s]en vint Galeholt par deuant euls . Et la royne li dist . que li roys li auoit moult proie que iou meisse paine & tout mon pooir a lancelot proier que il remansist de sa maisnie et compains de la table roonde . Et si me pria fait elle que iou vous en priaisse . que vous len proissies ensemement de tout vostre pooir . Et iou vous [col. d] em proi quar ensi le me conuient faire . mais pour cose que iou vous puisse dire fait elle gardes que vous ni remanes . Dame fait Galeholt iou ferai quanque vous me commanderes .

**E**Nsi remest iusques au ior de pasques . Et li roys parla a la royne . Et au matin aincois quil oist messe li dist . Dame vous maués en couuenent que vous feriez tout vostre pooir de lancelot retenir . ensi comme iou vous ai deuise . Et iou voel que vous len proies orendroit Et elle li dist quele len priera moult volentiers . mais iou loeroie bien que vous len proissiez auant entre vous et Galeholt . Et se il por vous ne pour lui ne le volt faire . iou len charrai auant al pie . Et nonporquant il a pour moi fait tant de choses que a grant honte li proierai . Car onques ne li fis que . i . seul seruice . et se iou plus len eusse fait si le meust il bien guerredonne quant il pour . i . seul seruice me garanti de mort encontre . iij . cheualiers . & me fait quasiment set que bel & boin mest . Lors pria li roys a Galeholt quil enuoit por lancelot . Et il si fist . Et quant il fu venus si li pria li roys moult doucement quil remansist de sa maisnie et compains de la table roonde . Et il respont que ce ne puet estre . Et apres len prie Galeholt . Et il li respont . sire or ne vous em poist il mie . Car ie ne serai iamais dautrui maisnie ne mais que de la uostre . Et lors len prient tout li compaignon . Et il respont que por noient lem prieroit nus . quar il ne le seroit por nullui qui parler len seust . Et vous dame fait li roys a la royne proies lent quar il nescondist onques uostre proiere . Sire fait elle iou ne [col. e] len oseroie proier . mais se iou fis onques chose qui li pleust et sil doit iamais auoir pitie de moi . il le fera ore se dieu plaist & lui .<sup>1</sup> [B 151 c]

**L**Ors se met la royne a genouls deuant lui . Et lancelot ne le pot ueoir . si len cort releuer et il li dist ha dame por dieu merci . iou remaing puis sen uait agenouillier deuant le roy et li dist . Sire iou rema[i]ng del tout a uostre volente Et li roys saut maintenant auant et len relieue . et le baise en la bouche moult doucement et li dist . Biaux dous amis iou vous retieng par tel couent . que au ior ne mait ia diex que iou fache chose qui vous doie anoier a mon pooir .

**C**elui ior remest lancelot & fu remis en son siege de la table roonde . Et en fu moult grant la ioie en lostel le roy artu . mes Galeholt en fu moult corouchies Apres la feste demorerent avec le roy . xv . iors . [et seiorna li Roys a disnadaron] Et li roys dist quil auoit talent quil tenist cort a la pentecouste . la plus riche et la plus enuoisie quil eust onques mais tenue en toute sa uie . et le tenrai en ramembrance de lancelot . et pour lassamblee de la royne . Et elle sera el plus aaisie lieu de toute ma terre . Ce iert ce dist

The Queen also told Galehot what the King desired.

"I must ask you both," she said, "as it is his wish, but do not on any account accede to my request."

At Easter Artus again asked the Queen to retain Lancelot.

She advised him and Galehot to try first, and promised, should Lancelot refuse, to ask him on her knees.

"I ought not to do it," she said, "because he has done so much for me."

As arranged, Lancelot was deaf to the united appeal of Artus and Galehot.

As Artus appealed to the Queen to beg Lancelot, she replied: "I dare not, but if I ever did anything to please him, he would take pity on me and do it."

In saying this, the Queen knelt to Lancelot, who was unable to resist her.

Thus Lancelot rejoined the Round Table, to the great grief of Galehot.

Artus wished to celebrate his reunion with Guenever and the return of Lancelot by a great court in London.

<sup>1</sup> Min. No. 125: "Ensi que lancelot relieue la roine qui estoit agenouillie par deuant les barounes."

He chose London on account of its central position.

To have Lancelot with him, Galehot proposed the dubbing of Lionel.

He requested Artus to let Lancelot go with him.

Artus consented, but it was not easy for him nor for the Queen.

On his return to Sorelois Galehot did all the good he could.

At Whitsuntide he went with Lancelot to London. Artus had already arrived and valiant knights from everywhere.

Galehot came in great state to honour Lionel.

The court was exceptionally brilliant.

Artus, Guenever, the lady of Malohaut, all vied to honour Lionel.

All that a new knight needed Lionel had of the very best.

a lon[*col. f*]dres sa cite . Car elle siet en la marce de toutes terres . Si y porront uenir la gent de Gaule & de la petite bertaigne & descoche et dyrrlande & de cornuaille et de maintes autres terres . Et Galeholt ne set comment il en pust lancelot mener o lui . Si li dist que il loe con face de lyonel cheualier . Et il le dient au roy . Et li roys dist quil iert fait moult richement .

**S**ire fait Galeholt li ualles a este norris en mon ostel si en deuroit moult amender a si haute honor receuoir comme est lordre de cheualerie . Et iou enmenroie volentiers lancelot auec moi . Car a piece mais ne li tenrai . ne iamais par auenture . Et iai tant orendroit a faire en mon pais que moult me greueroit se iou ne li menoeie a ceste fois . Mais bien sachiez que nous serons ambe . ij . o vous a ceste pentecoste . Et li roys len donne congie Car il ne veult ne ne doit faire escondit a Galeholt . mais moult en pesa au roy . et a la royne aussi . Et nonporquant elle ne vult laler veer . quele pesance que elle en ait . Car trop lauoit Galeholt seui de boin cuer au departir . Lors fist li roys fiancier a aus . ij . quil seroient a la pentecouste a cele feste . Lors ont pris congie et sen uont en sorelois . Et quant il y furent uenu si y fist Galeholt lez greignors aumosnes del monde . si comme de pources reuestir . et de marier pources puceles & de faire norrir orphenins . et de donner a toute mesaaisie gent . et de rendre taultes & tailles et de apaier tous lez descors & guerres a son pooir . Et auec tout ce fist il estorer . vj . abbayes dont lez . iiij . estoient de lordene de saint augustin . et les autres [fol. 157, col. a] . ij . de noirs moines . Et apres ce reuindrent entre lui et son compaignon a londres ou il trouerent le roy artu . qui y estoit venus . viij . iors deuant . Si nauoit nulle terre en son pais dont tout li cheualier ni fuissent uenu . Et tant y ot de gent . que tout cil sen esmerueillent qui lez voient Et dautres terres qui de son lieu nestoient mie . y estoient venu maint vaillant cheualier comme de gaule et dalemaigne . & dautres terres entour . Et Galeholt y uint moult esforcielement por la cheualerie lyonel plus honorer a son pooir . et la royne en fu trop lie et trop ioieuse .

**L**a cort fu moult riche & moult grande . que li roys y tint Et lyoniaus y fu moult honores . et moult richement atournes de toutes coses . ne onques mais noi on parler de nul uallet qui si bien fust atornes de toutes coses . ne qui plus richement fust fais cheualier . tant fust fils de roy ne de duc . ne dempereor . Et la vigille de la pentecouste vint au seruice uestus en robe de cheualier qui furent fait dun riche drap de soie tele comme li roys meismes lauoit deuise qui moult se penoit de lui honorer . Et il ne conuient mie demander sil fu honores de la royne et de la dame de maleholt . Car elles sen penerent de tout lor pooir . Et toutes lez coses quil conuient a cheualier nouel auoit il plus beles et plus riches que on nauoit piecha mais auoir veu a cheualier nouel que li roys fesist . Et moult y ot de cheualiers nouiaus que

<sup>1</sup> The present text, from: "La cort fu," to page 87, line 18:

"Si auint ensi," corresponds to lines 45-48 of R, fol. 90, col. b, viz.: "Mut fu la curt riche & eust este la plus enuisee que onques eust este tenue si ne fust une chose qui auint . car quant uint a la uelle de pentecoste apres

disner si se alerent esbatre entre . . ."— The MS. P begins at this point; in the rubric "disnadaron" is erroneously written for "Londres" as the place where the court is held.



li roys fist pour lyonel honorer . Et il aloit au seruice deuant tous lez autres . et bien sambloit a la grant biaute quil auoit desor tous lez autres quil deust estre plus preus que nus des autres . [col. b]

In Lionel's honour many others were knighted with him.

Quant li seruiques fu fais si fu li mangiers appareillies si ala li roys seoir et li autre baron . mais ce ne fu mie en ses chambres . ne en sales . Car nulle meson ne peust estre si bien aaisiee ou tant de pueple peust ens seoir . aincois auoit li roys tous les pres de tamise fait pourtendre de tres et de pauceillons Et y estoient si aioient li vn as autres que a la fin sambloient tout estre a vne seule couuerture . Et duroit bien li herbe[r]gages vne lieue ou plus de tous sens En tel maniere fu li pres pourtendus . la ou li roys et tout li autre deuoient mangier . Et sachies que de toute la cite de londres ni vint hom qui bien ne fust recheus . Et tant en y uint que la praerie en fu plaine .

After the service, the King and his numerous guests sat down to dinner in tents, for there was no hall big enough to hold the company.

The tents were joined and covered more than a square mile.

En tel maniere furent en tentes & en pauceillons et en loges et en follies . Car en toute la terre le roy artu nauoit remes cose nulle ou on peust herberger quele ni fust por tant con y peust cors domme aaisier a plaine terre . De la richoise qui la fu atornee a mangier ne vous sauroit nus homs a dire la uerite . & riens nen deuse li contes . Et apres mangier aloient li vn cha et li autre la Et moult estoit encore grant heure de ior Si auint ensi que . iiij . cheualier qui compaignon estoient de la table roonde . se tornerent a vne part . si fu li vns de ches quatre mesires Gauuaine et li autres mesires lancelot du lac . et li tiers fu mesure ywains . et li quars fu [gales]chalians li dus de clarence Cil estoit nies au roy artu & si estoit cousins germaines a monseignor Gauuain . & moult estoit renommes de grant proece Cil . iiij . sen alerent esbanoier enuers la forest qui ioingnoit [col. c] as tentes . Si faisoient moult grant ioie du duc de clarence . Car il ne lauioient ueu grant tamps auoit passe . Cist entrerent en mi la forest & y estoient mais ce nestoit mie moult parfont . quar a tesmoins tous chiaus du pais chou estoit la plus auentureuse forest . dont on oist en nul lieu parler .<sup>2</sup> quar poi auenoit que nus cheualiers qui y quesist auenture que honte ou anuis ne li auenist auant quil en yssit . Lors sassistrent li compaignon dessous vn caisne gros et lonc et bien foillu et ce fu en vne moult bele place petite derbe verdoians . Lors dist mesires Gauuain quil yroit moult volentiers . j . ior ou . ij . parmi ceste forest dont on disoit tant de merueilles . Et mesure ywains dist que moult volentiers en seroit compains . En tel maniere creanterent tout . iiij . que il le cerkerioient toute et moueront au lundi matin . & quil ne sen retourneront li vns sans lautre .<sup>3</sup>

No pen can adequately describe the splendour of the great festival.

After dinner Gawain, Ywain, Lancelot, and Galeshin strolled into the neighbouring wood.

As this wood abounded in adventures, they did not enter far into it.

While they were sitting under an oak, Gawain said that he would like to roam for a day or two through this wood. His idea found favour with his companions, and all four decided to start on the following Monday.

<sup>1</sup> According to B 151 d, R 90 c, P 1 b, the fourth companion is described thus: "li quars fu galescalains qui estoit de clarence & cosins germaines monseignor Gauuain de par le roy lot son pere . Cil galescalains estoit un petis cheualiers espes e bien forniz & de cors & de membres si estoit hardis asses & plains de merueilleuse proece . si estoit freres dodinel le saluage" [R: "si estoit freres lo roi de norgales"; P: "si estoit freres dodyriet le roy de noruagne"; S: "frere dodinel le sauage qui estoit Roy de norgales"]. Compare Appendix, page 394.

The compiler of this section of the *Lancelot* has apparently blundered here. According to *Lestoire de Merlin* (vol.

ii, page 171, lines 15-23), Galeshin is the son of King Nantres (in some MSS. Ventres or Nentres) of Garlot and of Blazine, one of Arthur's stepsisters. Eglete, the sister of King Nantres, is the wife of King Belinans of Sorigales; they have an only son, viz. Dodinel le saluage. Galeshin is therefore a cousin of Gauuain and a cousin of Dodinel. How Galeshin became connected with Clarence is explained in the MS. 337, fol. 126.

<sup>2</sup> B 151 d: "Cele forest auoit non vregneue"; S 55 b: "Cele forest auoit non varanne"; R 90 c: "garene."

<sup>3</sup> Min. No. 126: "Ensi que carrados emporte Gauuain sor son cheual devant lui."

While they were talking a squire rode up, scrutinised one after another, and disappeared again.

He soon afterwards returned with a big knight on a large horse.

Pointing to Gawain, the squire exclaimed: "This is the traitor."

The knight made a rush at Gawain as if to strike him.

Gawain caught his horse by the reins, stopped it, and seized the knight's sword.

The knight heeded not, lifted Gawain up like a child, put him on his horse's neck, and rode off at great speed.

Gawain's companions, after they had recovered from their surprise, pursued his captor, but their advance was barred by twenty knights.

Yvain had great difficulty in preventing Lancelot from rushing in among them.

On Yvain's advice all three decided to secretly fetch their arms and endeavour to rescue Gawain.

They followed the track of the horses, but found it soon branching off in three directions. They separated and followed the different tracks.

**E**ndementres quil parloient ensi auint que vns escuiers senbati sor euls tout a cheual si regarda lun apres lautre . et puis sen torna quanque cheuaus pot aler . [s 55c] Et quant il virent chou si le tindrent a fol & a niche . Et apres ce ne demora ne gaires quil oirent venir . i . cheualier qui moult grant escrois faisoit . & sambloit bien [col. d] quil en y eust . iij . ou . iiij . Et il regarderent cele part . et voient uenir lescuiier qui les auoit regardeg & nul mot ne lor auoit dit . Et vns cheualiers le sieuoit qui estoit li plus grans cheualiers et li plus corsus & li plus fors que nus deuls eust onques mais veu . & seoit sor . i . grant cheual qui moult estoit fors par samblant . si ot a son col . i . escu dor a . i . lyon de synople .<sup>1</sup> Et li escuiers li dist vee la Gauuain le traitor . [B 152a] Et maintenant sailli sus mesires Gauuain et li troi autre . & li grans cheualiers fiert vers lui son cheual dez esperons tout droit et fait samblant que il le voelle ferir parmi le cors . Et mesires Gauuain guencist au cop . Et<sup>2</sup> ensi comme [R 90d] cils sen dut passer outre il giete lez mains au resne del cheual . si leust porte a terre se li cheuaus ne fust si fors mais toutes voies laresta . Lors gete le main destre . quar il estoit a la destre part del cheual . si saisi lespee au cheualier . si le traist bien demie hors del fuerre . Et li cheualiers laisse le glaiue . et saisi monseignor Gauuain as . ij . mains et lassist deuant lui sor la sele de son cheual . aussi legierement cum vns autres eust fait vn petit enfant puis fiert le cheual dez esperons . & lemporte grant aleure que desfense que li autre troi facent ne li puet auoir mestier . [P 2a] Et sont si esbahi que plus ne porent . Et il norent ne gaires corut apres celui qui monseignor Gauuain portoit quil senbatent en vn agait ou il ot bien . xx . cheualiers armes . et bien montes a cheual Et li cheualiers se fiert entreuls . et lancelot se volt lancier apres : coi qui len deust auenir . Mais mesires ywains laert as bras & li dist . Que est ce que vous voles faire . vous voles uous faire tuer en lieu ou vous ne poes prouee [col. e] faire .

**A**grant paine retint mesires ywains lancelot . si sen retournent arriere tout troy faisant grant duel . Et mesure ywain dist a lancelot . Sire retournons et alons por nos armes . si que li roys artus ne la royne . ne nus ne le sache . et puis alons secorre nostre compaignon . tant que nous le raioms . ou tout y soions pris & menes a la mort . A ceste parole sacorderont tout troi . et sen alerent a lor tentes et sarmerent et puis monterent . & se ferirent en la forest . et sieurent lez esclos que cil aloient qui enmenoient monseignor Gauuain tant quil trouerent trois voies . et en chascune auoient cheual ale . Et lors ne sorent il laquele tenir . si sarestent Et mesure ywains si lor dist quil se departent et prengne cascuns sa uoie . quar autrement perdroient il tout . Car nous nen sauons laquele voie mesires Gauuain en est

<sup>1</sup> This seems to be the shield of Yvain; compare fol. 159, col. c, page 93, line 39.

<sup>2</sup> This passage runs in R thus: " & en co [R 90d] que li cheualers passe outre Misire Gawain laert a froin si li turne co deuant derere puis gete la main a lespee que li cheualers auoit ceinte car il la quida sacher del fuerre .

ne des lors en auant nel tocast il de ren . Mes li cheualers lo desuanc car il lo prist par andeus lez braz si leua deuant li misire Gawain sur lo cou de son cheual autresi legierement cum uns autres cheualers leuast . i . enfant . . . "

<sup>3</sup> In the MS. "estoit" is placed after "cheual."

menes . Lors sacorderent au departir . si prist cascuns sa uoie . Et il estoit encore haute heure du ior . si se taist ore li contes a parler de monseignor ywain & de lancelet . et retourne a parler du duc de clarence tout premiere-ment .<sup>1</sup>

It was still early in the day when the companions separated.

- 5 **C**hi endroit dist li contes que quant li dus de clarence se fu partis de sez [col. f]compaignons que il cheuaucha grant aleure parmi la forest toute iortant quil auespri moult durement . ne il nauoit nullui encontre puis quil se fu partis de ses compaignons . et li tamps estoit obscurs . et il oi par deuers la destre partie vn cor [s 56b] sonner . si not gaires ale quant il troua
- 10 vn petit sentier moult bien batu . et noueument y auoit on cheuauchiet . Et il entre dedens & sen ua ensi comme auenture lenmenoit . Tant quil [s]en uint dehors la forest . si commença la lune a leuer si esclarci . j . poi li tamps . Lors regarda deuant lui . et choisi vne moult bele lande . et voit el chief de la lande vne moult [R91a] bele forteresc . Et com il plus laproce et plus li
- 15 plaist et voit quil y a vn castelet noueument ferme par samblant Ycils castias estoit moult fors . quar il y auoit bons fosses entour et plains daigüe . Et pres auoit grans roeillis et fort a grant merueille et [a]pres<sup>2</sup> sont li mur fort et espes et haut a grant meruelle . et estoient aussi blanc comme croie et li dus cheuauche tant quil uient a la premiere porte qui estoit ouuerte et cestoit
- 20 la bertesc desouz les fosses si le passe Et puis [s]en vient a la porte del baille qui fremes estoit . [P2c] Il hurte a la porte & huche moult durement . Et vns ualles vient a luis qui li demande qui il est Et li li dist quil est vns cheualiers errans qui onques mais en cel pais ne fu . si ma la nuit surpris en ceste forest . si vous uoldroie proier se vous en auies le pooir que vous prestissies hui mes
- 25 lostel a moi & a mon cheual . Bien soies vous uenus fait li ualles . quar puis que vous estes cheualiers . li osteuls ne vous puet estre uees . Il oeure la porte et li dus y entre . et li ualles [fol. 158, col. a] li estable son cheual . et puis [s]en uient a lui et lenmaine en la tor amont qui moult estoit et grans et bele . Et li dus sesmerueille moult dune chose quar tant y auoit de cierges
- 30 & de tortis quil y faisoit aussi cler comme se ce fust a plain miedi . Et si ni voit homme ne femme fors que lui tout seul . Et li ualles li aide a desarmer & puis li aporte vne damoisele qui issi hors dune chambre vns dras de soie a penne dermine si li met a ses espaulle[s] . Et li dus le uoit moult bele . si quide que ce soit la dame de laiens & li dist que bien soit elle uenue Sire fait elle ne
- 35 vous moues quar iou ne sui mie dame de chaiens . ains sui vne poure feme si serf la dame de chaiens .

Galeshin rode till it grew dark.

Then he heard on his right a bell, and found a narrow well-trodden path.

He took it and came to a fine castle at the edge of the wood.

This castle was very strong and had walls as white as chalk.

The first gate was open, but not the second. Galeshin knocked; a squire opened and asked who he was.

As an errant knight he was welcomed.

The squire stabled his horse, took him to a well-lighted hall, and helped him disarm.

A beautiful damsel, whom he mistook for his hostess, brought him a silken gown.

Galeshin wondered at the wealth and comfort around him and asked the squire who owned the castle.

**C**ertes fait li dus se vous estes poure cest damages quar se par biaute alast vous fuissies riche a grant plente . Atant sen part la damoisele . et li dus sassist sor vne colche . & puis si demande au uallet porcoi il a laiens tant

40 de luminaire . et ou sont la gent de chaiens quar iou ni voi nullui . et si voldroie moult uolentiers sauoir qui cheste bele forteresc est . quar piecha mais nen ui nulle si bele . Sire fait li ualles tot ce saures vous bien √ [B 152c] &

<sup>1</sup> Min. No. 127: "Ensi que li duc de clarence parole au vallet a le porte du castel."

<sup>2</sup> The "a" is added above the line.



While Galeshin was still wondering, a very beautiful lady came to him.

After exchanging greetings they sat down together.

Then many knights and ladies entered the hall.

Galeshin told his hostess who he was; when he named his father, the lady rose and embraced him.

She disclosed herself as his cousin, with whom he had been brought up at Escaulon.

Galeshin then remembered her whom he had not seen since her marriage.

He told her what had brought him to her so late at night.

As he described Gawain's captor, the lady recognised that it was Carados of the Dolorous Tower, a very strong knight.

tot maintenant regarde li dus & uoit ourir luis dune chambre et en uoit issi[r]<sup>1</sup> vne dame de moult grant biaute . & ot uestu . j . sorcot de drap de soie forre de menu uair . Et ot a son col . j . mantel de cel meisme drap de soie & estoit toute escauelee . et si voit quele nauoit dessous son sorcot uestu fors seulement sa chemise qui moult estoit blanche et delie . Et li dus uit la dame 5 bele a grant merueille . si saut sus encontre li . & li dist . que bien [col. b] soit elle uenue comme vne des plus beles dames que iou onques ueisse . Et vous aies la bone auenture fait elle . et il lassiet sour la couche les lui . Et lors regarde et uoit issir hors de la chambre dont la dame estoit issue que cheualiers que sergans que dames que damoiseles pres de cent . qui moult 10 estoient bele gent & bien achesme . Et la dame le met en paroles & li demanda qui il est & comment il auoit a non .

**D**ame fait il iou sui vns cheualiers de la maison le roy artu . et si mapele on Gale[s]calain<sup>2</sup> & sui dus de clarence . Et qui fu uostres peres fait elle . Dame fait il<sup>3</sup> li roys desc[au]alon si fu mes freres dodyniaus li roys de norehic . 15 Et quant il ot ce dit . elle li giete les bras au col et si lacole & le baise molt estroitement en la bouche tant que il meismes sen esbahist tous . biaux sire fait elle ne vous esbahissies mie se ie vous fais ioie . quar bien sachiez que onques mais ne fui si lie comme ie sui de ce que diex vous a amene par chi . Et bien en doi estre lie quar vous estes mes amis charneus . si pres comme 20 de . ij . cousines germaines . Et sachiez sire que iou sui fille a la dame de sormadant<sup>4</sup> qui fu norrie auesques vous en la tour desc[au]alon . Et iou ne desiroie nulle riens autant a ueoir comme iou faisoie vous . Quant li dus loy si connoist quele ne dist se uerite non . Si li fait moult grant ioie . et li dist que moult sesmerueilloit que nulles noeles nauoit de li oies . puis que vous 25 fustes mariee . Et bien quidaï que vous fuissies [P 3a] morte piecha . [57a] Et elle li demande que il uait querant . et pourcoi [col. c] il cheuauche par si haute nuit armes . Et il li conte le grant besoing de ce et comment mesires Gauvain auoit este pris et emporte par . i . grant cheualier . et que . ij . autres cheualiers le queroient auec lui . et les nomme . Et puis li deuise 30 la facion del cheualier et le grandesce de lui . qui auoit pris monseigneur Gauvain et les armes li deuise il . Et elle entent bien que cestoit Carados<sup>5</sup> li grans . li sires de la dolerouse tour . Et elle li dist biaux nies . certes celui que vous queres est li plus fors cheualiers que vous onques ueissies . et li

<sup>1</sup> The "r" is added above the line.

<sup>2</sup> The more correct form "Galachin" occurs on page 114, line 18, fol. 166, col. c.

<sup>3</sup> R: no details about the "duc de Clarans"; his cousin spoken of as "la dame de la blanche tur"; B: "bials sire en quel lieu del Royalm de logres fustes uos nes . & il dist quil fu nes en escaulon & fu fiz le roy arguel & fu dux de clarence"; P: "on mapielle calescalain . Et si sui feus le roi de kaulon"; S: "il dit quil fu ne descacalon si fu fiz au Roy et suis duc de clarans."

In contradiction to his first blunder that Galeshin, the son of King Nantres (or Ventres) de Garlot, is the son of the King of Norgales, and brother of Dodinel le saluage, the compiler of this section of the *Lancelot* now makes

another blunder by declaring him to be the son of the King of Escaulon. As King Alain of Escaulon has only one daughter, Floree (the mother of Guinglain, the son of Gawain), and one nephew, Arguais (the above-quoted form "arguel" may well be a corruption of this name), Galeshin can not very well be a cousin of "la dame del blanc castel" or "de la blanche tur." Compare MS. 337.

<sup>4</sup> In B, P, and S the lady declares: "kar uos estes mes cosins germainis fiz de mon oncle & fumes norris ensamble a escaulon . [P: "kaulon"] & ie fu fille a uostre atain a la dame de corbalain [P: "corbazain"; S: "corbenic"] que uostre peres ama tant."

<sup>5</sup> MS. No. 337 and P: "Karracados."

mielldres de tous lez bons . Car il conquiert tous lez cheualiers qui se combatent a lui & les ocist tous . Et lors li nomme & li dist que toute la paine quil a de lui querre pert il . et aussi fait mestre ywains & lancelet . voire se vous esties cent tout aussi boin cheualier comme est li mielldres de la cort  
 5 au roy artu . mais laissies le ester . quar vous ni poez se morir non . quar bien connois le cheualier . Et il passa iehui par ci . & bien me fu dit quil enmenoit vn cheualier moult a mesaise . Et por ce vous lo iou et requier . que vous laissies la queste ester . & si seiornes o moi vne piece . quar se bien y uolies aler . si nel soufferroie iou pas . Car petit vous ameroie se iou uous  
 10 laissoie aler a mon escient ensi a uostre mort .

**E**nsi castoie la dame le duc [P 3 c] & li proie moult del remanoir . mais il dist que ce ne puet estre . quar iou aime miels a morir en ceste voie que iou ai emprise . que iou naime a remanoir par ma peresce . Et sil estoit rescous par lancelet ou par monseignor ywain . iamaiz ior de ma vie ioie  
 15 nauroie . Grant paine a mise la dame en ceste voie destorner . mais cest paine gastee quar [col. d] il ne remandroit pour nulle cose del monde . [R 91 b] Mais se uous saues dist il dame cose qui me puist aidier en ceste besoigne si men aidies pour lamor de moi . Et elle en pleure moult durement . et si dist . iou voi bien que vous yres en ceste besoigne . et ce poise moi . Et il vous en  
 20 est si bien auenu dieu merci . que se nus en doit a chief uenir . ce seres uous . Car ie sui la dame del monde qui plus vous y puet ualoir . [B 153 a] Et saues vous que iou vous ferai . Ie vous baillera i vn mien escuier . qui vous menra tant que vous uenres a la dolerouse tor . Ensi a non li chastiaus au cheualier que vous querres Et sachiez que vous onques ne ueistes si fort a  
 25 plains camps comme il est .

**Q**uant vous uenres a la premiere porte uous ni enterres mie legierement . Car il vous conuendra combattre a . x . cheualiers tout ensamble qui gardent le porte ior et nuit . Et se uous y estes conquis vous ni lairies ia autre gage que uostre teste . mais cele porte vous lo iou bien a eschieuer . si [vous]  
 30 vous en ales tout selonc ches fosses qui sont plain daigue qui est grant et rade . si vous conuendra tenir vn petit sentier qui est entre le placeis et lez fosses si lez passeres . Et quant vous uenres a la posterne du premier mur . si le troueres ouuerte et enterres dedens . si vous combateres a . i . moult preu cheualier . Et se vous conqueres celui . si uenres a vne autre posterne . et  
 35 vous combateres la a . ij . cheualiers . Et se vous de ces . ij . vous poez escaper si uenres a la tor . Et la troueres la damoisele el monde qui plus maima & qui plus feroit por moi [S 58 a . P 4 a] Et cele me salueres vous [col. e] de par moi . et li dites que la dame du blanc castel le salue et que iou li manc & pri par la foy que iou li doi et quele me doit . que elle vous ait a son  
 40 pooir . de ce que vous ales querant . [R 91 c] Et a enseignes li moustertes cest anelet . et elle li mist en son doi . et puis li dist que bien sache il que sil puet faire . que il puist a la damoisele parler en aucune maniere . que des lor en auant naura il garde de mort . Tant ont parle ensamble de ceste

She told Galeshin, and said that neither he nor his companions had a chance against Carados.

"He passed here yesterday with a knight," she said.

"Rather than risk your life, give up your quest and stay with me a while."

Galeshin replied that on no account would he do either, but he would be grateful to her if she could assist him.

Weeping, the lady told him that she could and would help him.

A squire of hers was to take him to the Dolorous Tower, Carados's stronghold.

"To enter it," she said, "you will have to fight ten knights together at the risk of your head."

"But you will enter with less difficulty by a postern in the outer wall."

"If you succeed in overcoming its guardians you will find in the tower a good friend of mine. Greet her from the lady of the White Castle, and tell her that I ask her to help you."

"If you find the damsel, you need fear no longer."

His cousin treated  
Galeshin with great  
solicitude.

She told him that her  
husband died when  
they were nine years  
married, leaving her  
a son and the castle.

The lady slept little  
in the night, thinking  
of her cousin's danger-  
ous enterprise. She  
rose at daybreak and  
prepared everything  
for him.

She instructed the  
squire who was to  
accompany him.

After taking leave of  
her, Galeshin departed  
with her squire.

After Ywain had left  
his companions, he  
rode till nightfall.

Then he met a covered  
horse-litter, at the  
head of which sat a  
damsel mourning.

Ywain greeted the  
damsel; she sadly  
returned his greeting.

Ywain desired to see  
who was in the litter.  
The damsel would not  
let him, as it would  
cause him shame and  
sorrow.

As Ywain persisted,  
the damsel raised the  
cover and let him see  
a coffer.

Any one desiring to see  
the knight in it, she  
said, must swear to  
avenge him on the one  
who wounded him.

cose . que il fu bien heure de souper Lors sassistrent au mengier entre la dame & son oste . Si furent moult richement serui Et quant il orent mengie . et il fu temps daler couchier . si couchierent le duc moult honorablement . Et la dame est moult longement deuant lui & li conte de son estre . et comment elle tient chest chastel en douaire Et dist que moult auoit 5 eu pseudome a mari & boin cheualier . mais il ne fu en sa compaignie que . ix . ans si len estoit remes vn enfant moult biau ualeton .

**A** tant sen ala la dame couchier . si dormi moult petit . quar moult li greuoit a son cuer la uoie que li dus sez cousins auoit a faire . Et quant ce uint a la iornee quele oy la gaité corner le ior . si se leua . et fist vn sien 10 uallet atorner vn cheual et le cheual le duc & ses armes . Et li dist que avec lui len estuet aler . Et quant li dus fu aparellies la dame li baille le uallet . Et elle li carga ce quele quidoit que mestiers li fust . Et commande au uallet quil fache autretant del duc comme il feroit de lui meisme . Et se li faites dist elle messe oir a lermitage du Guez Et cestoit vns hermites [col. f] qui 15 manoit desor laigue de tamise qui parmi la forest couroit Atant prennent congie li vns de lautre . Si pleure la dame si durement au departir que tout cil qui le voient en ont au cuer ire . Atant sen part li dus . et enmaine o lui lescuier . Si se taist ore li contes a parler del duc . et del escuier . Si vous dirons de monseignor ywain .<sup>2</sup> 20

**Q**uant mesure ywains se fu partis de ses compaignons si cheualcha bien . iiij . lieues sans auenture trouuer qui a conter face . Tant quil auespri moult durement . et lors commencha moult durement a penser . & en ce quil pensoit si oy vn cheual hennir . Et il 25 regarda deuant lui a mains dune archie . et voit uenir vne litiere desor . ij . palefrois . Et de cascade part de la litiere cheualchierent . ij . escuiers . et dessus la litiere en haut au chief seoit vne damoisele uestue de robe noire et tenoit sa main a sa ioe senestre . Il aproche de la litiere et voit quele estoit couuerte dun drap de soie . Et bien sambloit que cils estoit de grant affaire qui dedens gisoit Il salue la damoisele . et elle li rent son salu a uois de 30 femme coroucie . [B153c] Damoisele fait il qui [fol. 159, col. a] est cils qui gist en cele litiere . Sire dist elle . ce est vns cheualiers naures Moustres le moi fait il . Non ferai sire dist la damoisele par foy : pourcoi fait mesure ywain . por ce sire cheualiers fait elle que onques cheualiers ne li uit quil nen 35 eust honte et duel . Et porcoi fait mesure ywain est chou . Ce uerres vous ia fait la damoisele . Et elle soslieue vn drap de soie . Et mesure ywain y uoit . vn . coffre qui bien auoit . vii . pies de lonc & . ij . pies de le . Dieu merci fait il gist li cheualiers naures laiens . oil sire fait elle . Et porcoi dites vous fait il que tout li cheualier qui le voient en ont honte au departir et 40 dolour . Por ce fait elle que il conuiet a tous lez cheualiers qui le voient que [il] iurent sor sainz que il le uengeront a lor pooir de celui qui le naura . Et apres assaient se il le poent geter du coffre . mais encore ni assaia nuns qui len peust

<sup>2</sup> Min. No. 128: "Ensi que ywains sassaioit a laulture por traire hors le cheualier del coefre & riens ni fist."



5 geter Et de chou a cascuns le duel & le honte . Et se vous le uoles ueoir et  
 assaier en tel maniere iou le voel bien . Et mesure ywain se porpense sil ne  
 la[s]saie quil li sera torne a malaustie . quant il le contera en la cort le roy  
 artu . Si dist quil y essaiera . [R91a] Maintenant commande as escuiers que  
 10 il mechent le coffre ius . Et cil si font Et mesure ywain descent & soslieue le  
 drap . et uoit le cheualier naure moult durement de . ij . gla[i]ues parmi le  
 cors . & parmi la teste dune espee . Et est auis a chiaus qui le veoient que il  
 doieue tantost morir . Et quant mesure ywain y uolt assaier . si ne le pot  
 15 auoir hors du coffre ne remuer ne tant ne quant . Et la damoisele si li dist  
 quil face le [col. b] sairement . mais anchois ya[s]saia par trois fois . mais riens  
 ne li ualut . Lors li dist la damoisele . Sire cheualier . Iou le sauioe bien or  
 est noient de uostre assai . Certes fait il cest a boin droit . iou ne deusse pas  
 quidier que iou fusse si boins cheualiers . que iou ceste beso[n]g ne deusse  
 mener a fin . Ore scies fait il a la damoisele que [s59a] iou volroye auoir la  
 20 plus grande plaie que cils cheualiers ait par couent que tels cheualiers que iou  
 ai hui veu fust ore chi . Cils cheualiers seroit encore anqui deliures . ou  
 iamais ne le seroit Lors demanda mesure ywain a la damoisele de quele  
 part elle bee a aler . Et elle respont a la cort a logres . Or y ales fait il &  
 diex vous laist trouuer celui qui deliurer le puisse . Lors sen part mesure  
 25 ywain tous honteus & tous coroucies . et la litiere sen uait dautre part .<sup>1</sup> Si  
 se taist ore li contes a parler de lui & retourne a parler de lancelet .<sup>2</sup>

For the sake of his reputation Ywain resolved to try.

He saw in the coffer a knight wounded by two lances and a sword.

He attempted three times in vain to lift him out.

The damsel was not surprised at his failure; she said she wished a knight whom she had seen were there.

Ywain expressed the hope that she would find at Logres what she was seeking.

O R dist li contes que quant lancelet se fu partis de monseignor  
 ywain & del duc de clarence il cheualcha dolans & maltalents .  
 et desirans de trouuer celui qui monseignor Gauvain emportoit .  
 5 Et dist li contes que cele voie ou il aloit estoit [col. c] vns adre-  
 cemens de la uoie ou mesure ywain aloit . Et en la fin vint cele voie en la voie  
 ou mesure ywain estoit entres . Et quant il ot grant piece cheualchie si com-  
 mencha a penser molt durement . Et lors oy vne uois crier moult haut &  
 moult fort . Lors fiert le cheual des esperons . et ala auant et oy moult grant  
 10 noise et puis oi . ij . uois et puis . iij . et puis . iiij . et puis tant que nus  
 nen sa[u]roit le conte dire . Si les ooit entor lui . mais il nen veoit nulle riens .  
 Et il sareste . et tout dis oi le cri plus et plus . et cheualcha tant quil com-  
 mencha a auespir . Et lors encontra la litiere . ou mesure ywain auoit  
 15 essaie . Et quant lancelet le voit si se torne cele part et salue la damoisele  
 assez cortoisement . Et elle li rent son salu asses amiablement & comme cele  
 qui auoit et duel et ire Et il li enquist de la litiere aussi comme mesure ywain  
 auoit fait . Et elle respont tout au[s]si [B154c] com elle auoit fait a monseignor  
 ywain . Et li dist que orendroit y auoit assaie vns cheualiers mais il y auoit  
 20 failli . Et il li demande quel escu il portoit . et elle li dist . i . escu a . i .  
 lyon de synople . Et il entent moult bien que cestoit mesure ywains . Si dist

After his departure from Ywain and Galeshin, Lancelot rode a long time alone, sad and depressed.

The road which he had taken joined after a distance Ywain's.

Lancelot heard around him many voices, but saw nothing.

Towards dusk he met the horse-litter, greeted the damsel, and asked the same question as Ywain. The damsel gave him the same answer as to Ywain.

From her description Lancelot recognised that Ywain had unsuccessfully attempted the adventure.

<sup>1</sup> In R, B, P, and S the adventures of Ywain told in the present MS. on fols. 160, col. c-161, col. d, are told at this point. In consequence of this different arrangement of the same subject-matter it is not easy to compare the texts and impossible to place reference numbers.

<sup>2</sup> Min. No. 129: "Ensi que lancelet traist vn cheualier hors dune coeure deuant . j . damoisele noir uestue."

a lui meisme quil restorera la honte que mesure ywains a eue . ou il en aura autant ou autrement ne li porroit il mie compaignie faire .

Lancelot likewise wished to try.

He dismounted, knelt down, gently seized the wounded knight, lifted him in two stages out of the coffer, and placed him on the grass.

The knight was so delighted that he blessed the hour of Lancelot's birth, while the damsel swooned in her great joy.

The knight sent a squire to inform his brother of his good fortune, and begged Lancelot to accompany him to his father.

After some hesitation Lancelot consented to do so.

In reply to his question concerning the voices he had heard, the damsel told him they belonged to devils who were haunting what was called "The Devil's Road."

Lancelot desired to see a devil, but was told by the knight that it was very dangerous to follow the devils.

Leaving the coffer behind, Lancelot escorted the knight on the litter to his castle on the Thames.

On the road thither they met the knight's brother.

**M**aintenant fait metre le coffre ius . et fait le sairement et puis dist que plus greueus sairement a il autrefois fait que cestui ne soit que il auoit akieue dieu merci Si ferai iou cestui se a dieu [col. d] plaist . lors descent de son cheual & prent le cheualier malade molt doucement . si li met lune dez mains desous le col . et lautre desous lez rains . Et il meisme fu a genouls . si le souslieue si soeuement que li cheualiers meismes disoit que onques mais ne troua qui si doucement le maniait . Et lancelot len lieue si al premier [essai] si que la teste et toutes lez espaulles li perent tout dehors le coffre & lors dist li cheualiers malades a lancelot . Or tost gentils homs . Car iou sui garis . Et lancelot le prent & len sache fors a cele fois . & le colche moult doucement sor l'erbe uerde . Et li cheualiers malades en a tel ioie quil en oblie tout son mal Si commence a dire ha ⁊ gentils hom leure soit beneoite que vous fustes nes . Car de grant paine et de grant dolor maues gete . Et la damoisele en a tel ioie quele sen pasme par deuant euls . Et quant elle reuint de pasmisons si dist . Enon dieu chils cheualiers qui chou a fait ⁊ a fait ce que onques mais hom ne pot faire . Et cils soit beneois qui cheualier le fist .

**M**aintenant apele li cheualiers . ij . de ses escuiers et lor dist . Ales moi tost a esperons a mon chastel et dites a mon frere ceste grant ioie . Et li dires que iou serai la encore anuit Et vous sire fait il a lancelot venes aueques moi si me sera moult tres grans comfors . Et sachiez que la ioie que mes peres vous fera & mi autre ami sera moult grande ensi comme drois est . Et sachiez que bien iert tamps & heure de herbergier auant que nous y venons . & il est haute nuit comme la nuit de pentecouste . [R 92 c] Tant proierent lancelot entre le cheualier [col. e] & la pucele quil lor otroie daler avec euls . Et lors [s]en vont li escuier deuant . Et lancelot lor demande dez vois quil auoit oies tant crier . Sire fait la damoisele ne vous en chaille . quar ce ne sont se deable non qui en ceste forest conuersent . Et toutes lez dolors et toutes lez hontes y auient as cheualiers . Et encore nest ce se gabois non . enuers lez males auentures quil y a cha auant enuers vne voie con apele la voie au deable . Comment fait lancelot si font tel noise . & si ne lez poet nus veoir . Iou meisse volentierz paine & trauail que iou lez ueisse qu'on dyable ne ui iou onques . Ne il nest gaires de coses en terre que iou naie veu ⁊

**S**ire ce dist li cheualiers . or laissez ce ester . Car iou vous di vraiment sil ni auoit se desuolement non . si est ce grans perils . quar il mainent lez gens en fosses cha et la et les font ens cheoir . Atant en laissent le parler . & atorne lancelot meismes le lit au cheualier de dras et de reubes dont il y auoit asses . & puis si le couchent moult doucement sour la litiere . Et laissent le coffre que li cheualiers haoit tant quil ne le pooit ueoir . Et sen vont en tel maniere tant quil aprochent le chastel . [cist chasteaux seoit sur la riuere de tame[se] si estoit mut beax & mut riches de sun grant . & pur coert il apelez li gais chasteaus] si encontrent vn cheualier qui estoit freres au cheualier

naure . et auoit en sa compaignie cheualiers & escuiers & boriois et dames & damoiseles a grant plente qui tout a lencontre lor uenoient . et moult firent grant ioie et grant feste de lancelet si que greignor ne pooient faire . Et quant il [s]en vindrent au castel . si trouerent toutes lez gens qui caroloient . Et par  
 5 tout le castel auoit si grant [col. f] luminaire comme se la vile fust toute embrasee .<sup>1</sup> [B 155 a]

The brother, with many knights and ladies, came to welcome Lancelot.

The castle was illuminated in his honour.

**E**Nsi com vous poes oir entra lancelet el chastel & cheualcherent parmi la maistre rue dusques au palais . Et quant [s 61 a] il [s]en vindrent au palais . si trouerent le seigneur du castel qui moult  
 10 estoit de grant aage . si ne fait pas a demander sil fist grant ioie de son fil qui garis estoit . Et dist a lancelet sire vous soies li bien uenus a moi et a dieu de la grant ioie que vous maues donnee comme li mieldres cheualiers de tous les autres Atant est lancelet descendus ⁊ si corent a lui desarmer asses dames et damoiseles . et le cheualier malade ont couchie en mi la sale moult  
 15 doucement . Et quant lancelet fu desarmes si demande au pseudomme son non . et les nons de ses . ij . fils . [P 64] Et il li dist que li vns a non melians li gais . et li autres a a non drians<sup>2</sup> li gais . et iou ai a non fait il trahans<sup>3</sup> li gais . et cils chastiaus a a non li gais chastiaus . Sire fait Trahans<sup>4</sup> ⁊ vous saues bien que vous estes chaisens moult ames tant que nulle  
 20 gent vous porroient amer . Et vous ne deueries mie celer uostre preu et uostre hofol. 160, col. a]nour . Car nous metriemes en vostre honor quanque nous porriemes metre . et vous laues bien deserui . Et sil vous plaisoit nous sauriemes volentiers uostre non . Et se vous le voles celer nous le sofférons moult volentiers . Car il y a de tels cheualiers errans qui vont querant lez  
 25 auaentures qui volentiers choient lor nons .

The lord of the castle, a man of great age, rejoiced at his son's recovery and honoured Lancelot as the best knight of all.

He said to him that his name was Trahans, his sons' Melians and Drians; all three were surnamed "li gais," after their castle.

He then requested Lancelot to tell him who he was, unless he desired to remain incognito.

**C**ertes sire fait lancelet a qui iou le celaisse a vous ne le celeroie iou pas . Sire ce dist li pseudoms iou le quit bien . Car vous estes renommes en maintes terres . Mais por dieu se iou vous enquier . j . poi de vostre couigne . si ne vous en coroucies mie . quar ce ne sera se por vostre preu  
 30 non . & por ma ioie . Iou vous dirai fait lancelet quanque iou vous porrai dire fors ma honte . Sire fait il grans mercis . Or me dites dont se vous estes de la meson le roy artu . Et lancelet li dist oil<sup>5</sup> . Sire fait il [membre vous] dun cheualier naure grant temps a cuns cheualiers noueaus desferra . Et il li iura sor sains que il le uengeroit a son pooir de tous chiaus qui diroient quil  
 35 ameroient miex celui qui lot naure que lui . Certes fait lancelet voirement le ui iou bien . Et pour dieu fait li pseudons se vous fustes cil qui le desferra si le me dites . Et lancelet li dist quil en a eu mainte paine & maint traual . et li dist que ce fu il . ha ⁊ sire fait Trahans<sup>4</sup> plus aues secorut cest chastel que tous li mondes . Et bien sachiez que plus aues fait por moi que onques homs

Lancelot told his name and volunteered to give any information about himself that was desired.

When he told Trahans that he remembered how long ago as a young knight he removed two spear-heads from another's wounds at Artus's court, Trahans said: "Then you have done more for this castle than any living man."

<sup>1</sup> Min. No. 130: "Ensi que lancelet conuoia le cheualier de la litiere a son castel."

<sup>2</sup> MS.: "trahans"; R: "trians"; P, S, and MS. 337: "drians"; B: "drians."

<sup>3</sup> MS.: "traligans"; R: "traans"; B, P, S, and MS. 337: "trahans." MS. confounds the father with his son "Melyans."

<sup>4</sup> MS.: "melyans."

<sup>5</sup> B: "mais porquoy le dites vous . Sire fet il por ce que il meut aus que ie vous ay veu . Kar vous samblez sor tos les homes del monde un nouial cheualier qui desferra a caamalot le cheualier naure que nus nooit desferer . Certes fet lancelet ien ai eu maintes paines & maints enuis."



"For I was the wounded knight; see here my wounds."

Lancelot then explained the object of his quest.

"Your task is not an easy one," said Trahans, "for Karados of the Dolorous Tower is a very powerful and cruel knight; it was his brother who wounded me."

"I have been long at war with Karados, for he wounded my son, and his mother, an enchantress, placed him in the coffer, from which only the best knight in the world could deliver him."

"If you will stay here two or three days, I shall go with you and help you with all my power."

Lancelot declared that he could not remain and would start early on the morrow.

When Ywain had left the damsel with the horse-litter, he rode till it was dark. Then he heard a horn sound twice.

Hoping to find a hostel or to help any one in distress, he rode toward the sound.

As he entered an old narrow path, the horn was sounded for the third time.

feist . Car iou fui li cheualiers naures . Et lors li mostre les plaies quil auoit eues el cors et en la teste . quant [col. b] il le desferra . Et lors fu la feste et la ioie moult esforcie . Et Trahans<sup>1</sup> li requiert autre fois que il li die porcoi il cheualche si armes par si haute feste comme est la nuit de pentecouste . Et lancelot len connoist la uerite de chief en chief . Et que mesure ywain et li dus de clarence sont compaignon de ceste queste Certes sire fait Trahans<sup>2</sup> trop aues grant cose emprise de ceste queste . [Il<sup>2</sup> est uoyrs que en lissue de ceste foreste a un cheualier le plus felon & le plus cruel del monde . & si est li plus grans cheualiers que nus sache . Kar il est graindres que Galeholt le fiz a la iaiaunde qui est plus grans demi pie que cheualiers de la mayson le Roy artu . Cil cheualiers a non Karados li grans li sires de la dolerose tor . [R 92a] si ot un soen frere qui ne fu my[e] mains fel ne mains desloyals de luy & ce fu cil qui me fit mes plaies dont vous me sachastes les troncons & celi de la teste fist il .]

Lors li deuisse la fierte et lorgueil del cheualier qui monseignor Gauvain auoit pris et sa proce . et la force de lui & de son chastel . Et saches<sup>3</sup> li plus grans dist il que nous auons eu moult longuement guerre entre moi et lui et il naura mon fil . et moi naura vns siens freres ensi comme vous aues ueu . Et sa mere qui moult set dencantement mist mon fil el coffre dont vous lostastes . Et au metre li destina que iamais nen isteroit deuant a ce que li mieldres cheualiers del monde y uenist . Et cil len geteroit . Et dist encore que ia tant comme il y fust ne peust morir . ne ses plaies aussi ne peussent garir . Mais sire se vous men voles croire . vous seiorneres auec nous chaiens . ij . iors ou . iij . Et iou yrai o vous & enmenrai tant de gent comme iou porrai auoir a pie & a cheual . & iou sai bien que se nus en doit achieuer . ce seres vous . mais lancelot li dist que del remanoir est noient . Tant ont parle ensamble que li lit furent fait . si alerent colchier . & coucherent lancelot moult richement . Car il [se] uoldra moult main leuer . Mais chi endroit se taist ore [col. c] li contes a parler de lancelot . si retourne a parler de monseignour ywain .<sup>3</sup>

EN<sup>4</sup> ceste partie si dist li contes que quant mesure ywains se fu partis de la litiere ensi comme li contes a deuisse . Si erra toute ior tant quil fu noire nuis . Et quant il ot ale bien . ij . lieues ou plus tout de nuit . si oy . i . cor sonner moult clerement . Il sadrecha cele part . mais il not pas granment ale . quant il oi autre fois le cor sonner . si sapensa que por noient ne sonnoit on mie cor en tel point & a cele hore . Et que bien y pooit auoir besoing . Et dautre part est il bien temps de herbergier . Si pensa quil [s]en yroit cele part pour ostel auoir . si aidera a chiaus qui auront le plus grant mestier dayde . Ensi comme il aloit ce pensant . si troua vne vies voie & debatue et il entra ens . Et tantost resonance li cors . et il fiert [le] cheual des esperons . & sadrece cele part . ou il ot oy le cor sonner . Car bien pense que mestier y a daide . et li cors resonance tot main-

<sup>1</sup> MS.: "melyans."

<sup>2</sup> This passage apparently omitted here is supplied from B 155 a, b.

<sup>3</sup> Min. No. 131: "Ensi que ywain se combat en . i . castel as laronz."

<sup>4</sup> Compare R 91 c; B 153 b; P 5 a; S 59 a.

tenant . Ainsi loy sonner . v . fois ou . vi . ains quil eust ale . iij . archies de terre . Et il sesploite & croist saieure moult durement . Et erra tant quil vient deuant vne bertesce . & la sus [col. d] estoit cil qui le cor sonnoit et la porte desous la bertesce estoit ouuerte .

After hearing several more blasts of the horn, Ywain reached the tower from which a squire blew it.

5 Quant cil qui le cor auoit sonne uoit monseignor ywain . si en fu moult asseur por ce que cheualiers estoit . Si li dist ha sire frans cheualiers aidies nous Amis fait il quels est li besoins Sire fait il iou sui vns poures gentils homs . si mont larron assailli et moi & ma maisnie . et grant partie en ont il ia conquis . si ai moult grant paor que il naient ma mere ochise . et honie

"Help me, good knight," cried the squire; "robbers have attacked my house; I fear they have killed my mother and outraged my sister."

10 vne moie serour qui pucele estoit de moult grant biaute . pour dieu & por uostre gentillece metes y conseil . Et maintenant se fiert mesure ywains en la cort qui estoit close de haute lande & de bons fosses grans et parfons . Et il voit au rai de la lune qui cler luisoit . iiij . larrons qui tenoient la seror au uallet . Et il met le glaive desous laisselle si se fiert entreuls & fiert si le premier que il ataint parmi le cors quil le rue mort a la terre . Et sez glaiues li

Ywain entered the courtyard and saw in the moonlight four of the robbers.

15 demeure el cors puis fiert lautre parmi la teste si le porfent dusques es dens . Et il estoient arme comme vilain de quiries & de capiaus de quir bouli . si auoient ars et saietes & glaiues & espees & grans coutiaus . Et il lor laisse corre la ou il lez ataint . si lor trence testes et bras & cil ochient son

He attacked them and killed the first he reached.

20 cheual & lui meisme ont il naure en maint lieu de son cors . Et li ualles de la bretesce a tendu vn arc & a trait a euls moult durement . Si lez ont si conrees entreuls . ij . quil nen sont escape que . ij . Et si estoient il au commencement . xiiij . et la forest estoit illuec pres . si [col. e] lez ont ensi perdue . Et li ualles desuala . et aluma le feu et trouua sez sergans naures

The robbers, who were well armed, inflicted many wounds on Ywain, and killed his horse.

The squire shot at them with a bow from the tower.

Between them Ywain and the squire killed twelve; only two escaped.

25 & ochis .

L Ors [s]en vient en vne cambre & trueue sa seror & sa mere moult esbahies . Mais quant il sot queles nauoient eu point de honte . dont il se doutoit . si en ot moult grant ioie . Et lors se painent de faire feste a monseignor ywain . & font samblant que noient ne lor fust de lor gent quil ont perdu .

The squire's mother and sister were unhurt; both were very grateful to Ywain.

30 Et moult fust mesure ywain a aise se ne fust por son cheual quil auoit perdu . Et li ualles li apparele en vne chambre . j . moult tres biau lit si y fait monseignor ywain couchier . Et li ualles iut a sez pies & dormirent iuscau matin . que mesures ywain se leua matin si tost com il pot le ior aperceuoire . Et li ualles qui moult se penoit de lui servir li aida a armer & puis li a quis vn boin

They made him sleep in the best bed in the house.

35 cheual qui estoit fors & legiers & bien corans . Et li dist . sire tenes cest cheual pour le uostre qui mors est en ma besoigne & cils fu a mon pere . Et sacies se iou eusse meillor iou le vous donnaisse volentiers Et mesure ywain sen tint a bien paies . Lors monte & sen uait oir messe . Et la dame & la damoisele monterent & sen vont messe oir ensemment a vne chapele qui estoit

On the morrow the squire helped Ywain arm and gave him his father's horse, the best he possessed.

40 a . ij . lieues pres diluec . Et quant il vindrent la si fu li preudons atornes pour chanter messe . Et il descendent & [s]en vont en la chapele tant que la messe fu dite . Et maintenant prist mesure ywain congie daus . Et li ualles le conuoia grant piece . si ont parle en cele voie de maintes choses & [col. f]

Ywain accompanied the squire and his ladies to a chapel.

After mass he departed, escorted by the squire.

After leaving the squire, Ywain came to a broad valley.

There he saw a pavillon; outside of it were ten horses and as many shields and lances.

Not far from it a damsel was hanging by her tresses on an oak; her hands were tied to a branch.

Opposite, was a knight tied to a stake, who had apparently been cruelly beaten.

Ywain heard the damsel regretting Gawain.

He asked her who had so cruelly treated her and why she regretted Gawain.

Ywain told her his name and that he was Gawain's cousin.

"If Gawain were here," said the damsel, "he would deliver me and the good knight Sagremor yonder. We suffer for rendering him a great service."

Thus saying, the damsel swooned.

Et quant li ualles lot grant piece conuoiet . si retourne arriere & prist congie a lui . Et mesure ywain cheualche tant quil fu tierce . Et lors choisi par deuant lui . j . grant val . & li terres par ou il deuoit aler si estoit si roistes & si haus que par force li conuint de son cheual descendre . Si descent & le maine par le fraïn apres lui . tant quil [s]en vint au fons de la valee Et lors li est la forest faillie . si troua vne moult bele praerie a mains dun giet dune pierre . Et y auoit vn pauellon tendu moult envoisie . Car il nestoit ne trop petis ne trop grans . A cel pauellon auoit escus pendus dusques a . x . et deuant chascun escu auoit . j . cheual aresne & . j . glaïue selonc . Et mesure ywain cheuauche tout contreual la pree tant quil aproche dun grant chaisne qui estoit loing du pauellon a vne archie et il regarde le chaisne . et y voit vne damoisele pendant par lez tresces . Et auoit ses . ij . mains loies a la branche dune corde graille si estroitement que li sans en sailloit parmi les ongles .<sup>1</sup>

**Q**uant mesure ywain fu aprochies du caïsne ensi com vous poez oir & voit que la damoisele y pendoit en tel maniere si len prist moult grant pitie . Et en ce quil [fol. 161, col. a] se hastoit de cheualchier . il se regarde et uoit vn cheualier tout nu ⁊ fors de sez braies . et estoit loies a vne estache . et auoit tant este batus que sez braies estoient toutes uermelles del sanc qui de son cors estoit issu . Si en a mesure ywain moult grant pitie si que les lermes len sont uenues as iex . Lors [s]en vint a la damoisele . et le trueue moult blecie et elle se plaint molt forment a basse vois comme cele qui moult estoit atainte . et en la fin de ses plains regretoit monseignor Gauuain .

**E**t quant mesure ywain li o[i]t regreter son cousin & son seignor si en ot moult grant pit[i]e Si [s]en uint a la damoisele et li demande moult doucement porcoi elle est ensi atornee & qui [ce] li auoit fait . Et porcoi elle regretoit monseignor Gauuain . ha ⁊ sire fait elle comme cele qui moult ot de dolour . Qui estes vous qui maues demande [R96c] de monseignor Gauuain . Certes damoisele fait il iou quit estre vns dez hommes del monde que il plus aime apres le roy artu son oncle & ses freres . Comment aues vous a non fait elle . Certes damoisele iai a non ywain . & fui filz le roy vrien & sui li cousins germains a celui qui vous regretes si forment . Sire fait elle iou ai droit se iou le regrete ⁊ quar sil fust orendroit chi aussi comme vous estes . il metroit son cors en auenture por moi geter de ceste dolor ou iou sui orendroit . Et en quel lieu que il soit sil le seust . il en auroit moult grant dolor au cuer . quar por . i . seruiçe que iou li fis sui iou si mal atornee comme vous uees . Et vns dez meillors cheualiers del monde auec moi que iou quit bien que il ont ochis . Et lors pense mesi[fol. b]re ywain que cest li cheualiers qui est loies a lestache tous nus en sez braies . Si li demande comment il a a non . ha ⁊ mesure ywain fait elle vous le connistries bien se vous le ueissies . Car cest saigremors li desrees . Et quant elle ot ce dit si se pasme de duel & dangoisie .

<sup>1</sup> Min. No. 132. [The two lines of space allowed for the rubric are used for enlarging the miniature.]



Quant mesire ywain oy ceste parole si li fait moult grant mal au cuer de ce quil la<sup>1</sup> voit a si tres grant meschief . Et dautre part est il moult angoisseus de saigremor si ne set lequel il puist deliurer auant . Si sacorde toutes voies a ce quil deliuerra la damoisele auant por lamor de monseignor  
 5 [Gauvain] qui elle reclaime . Lors met la main a lespee & fiert grans cops sor la branche tant quil la trenche & chiet a terre a toute la damoisele . Et quant il ot ce fait si voit . i . cheualier arme de toutes armes & iert issus du pauillon & [s]en vint enuers lui ferant des esperons . et escrie a monseignor ywain . mar le despendistes . quar vous le comparres moult chier . Et mesure ywain saperchut bien que chet li vns dez cheualiers del pauillon . Si li dist . sire cheualiers iou ne sai qui vous estes . mes trop aues fait grant outrage quant vous aues pris . i . dez meillors cheualier le roy artu et loie comme vn larron . Et ceste damoisele aues liuree a mort qui estoit el conduit monseignor . Comment fait li cheualiers estes vous dont de la meson le roy artu .  
 15 voirement en sui iou fait mesure ywain . Ia pour vous ne le celerai . Ore vous gardes dont de moi fait cil . quar iou vous desfi . Lors seslongent li vns de lautre puis sentreindrent tant com cheual porent aler . Et li cheualiers brise son glaiue . et la monseignor ywain remest entiere . & lempaint si durement comme cil qui bien sen sot [col. c] aidier quil porte a terre tout en vn mont  
 20 cheual et cheualier . Et mesure ywain passe outre & pense bien que por tant ne remandroit il mie si passe outre tout a cheual parmi le cors del cheualier par . v . fois ou par . vi . & le desfoule si durement quil na os qui ne sen sente . Et la tel atorne quil na poir quil sen reliet .<sup>2</sup>

Quant mesure ywain ot ensi abatu le cheualier . et il lot passe tout  
 25 a cheual par desor lui ensi com vous aues oy . si sen reuint a la damoisele et le commenche a desloier . Et tantost est vns cheualiers issus del pauillon & fu armes de toutes armes . et escrie a monseignor ywain . Et [s]en vint enuers lui tant comme li cheuals len poet porter . Et mesure ywain le voit uenir qui ia auoit la damoisele sez . ij . mains desloies . si remonte sor son cheual & prent le glaiue & laisse corre  
 30 au cheualier qui li vient [sus] & sentredont moult grant cops sor lez escus . Li cheualiers brise son glaiue & mesure ywain le lieue hors de la sele si le porte a terre . et cil chiet outre . Et puis [s]en uait mesure ywain a la damoisele & apoie son glaiue au caisne si descent de son cheual & commence la  
 35 damoisele a desloier sez tresces moult doucement . mais il estoient si entrelachie que ce nestoit pas legiere chose a des[col. d]mesler . Et il prent la branche par le menu chief et le sache hors des cheueus par force . Et maintenant [s]en volt aler a saigremor . mais il ooit con li escrie trop durement . Et il se regarde et voit . v . cheualiers uenir durement apoignant . Et il auoit  
 40 pris le glaiue au cheualier quil auoit abatu . Si laisse corre as . v . cheualiers . & cil a lui . Et li doi brisent lor glaiues sour lui . Et il en fiert vn

After hesitating a moment, whom to succour first, Ywain approached the damsel.

No sooner had he cut the branch from which she was suspended than a knight from the pavillon attacked him.

Ywain reproached him for his outrageous treatment of a damsel and a knight and defied him.

They pressed upon each other. The knight's lance splintered; Ywain brought him and his horse to the ground and rode several times over his body.

As he had returned to the damsel to untie her, another knight from the pavillon attacked Ywain.

After unhorsing this one, Ywain returned again to the damsel, and helped her to disentangle her tresses.

When he was going to succour Sagremor he was attacked by five knights from the pavillon.

He turned against them; two broke their lances against his shield.

<sup>1</sup> MS.; "le."

<sup>2</sup> Min. No. 133; "Ensi que ywain se combat a cheual a . v . cheualiers . & che fu por vne damoisele que il auoit dependu ius dun kaine."

After unhorsing one of them, Ywain drew his sword.

But all his valour would not have availed him, had not one of the knights spared and helped him.

After mass Lancelot left the castle, escorted by Melians.

They soon met the squire who had escorted Ywain and whom Melians knew.

Lancelot took leave of Melians and rode after Ywain and found him fighting near the pavilion.

He at once rushed to his assistance and fiercely attacked his opponents.

Ywain felt new strength when he saw Lancelot.

By their united efforts they discomfited their enemies and drove them to flight.

They chased them and killed and wounded many.

The knight who had spared and helped Ywain had taken the damsel and Sagremor to the pavilion.

si durement . que del cheual le porte a terre . Et puis laisse son glaiue cheoir & trait lespee & puis lor corut sus moult viguerusement & se mellent a lui . mais mesure ywain ne peust mie longement durer se ne fust li vns dez . v . cheualiers qui moult le deportoit & li aidoit de tout son pooir Car souent se feroit entre lui & lez autres pour lui dell[jurer & neporquant il faisoit samblant de lui nuire . Si sen aperchut mesure ywain molt bien que cils voldroit son saluement . Ensi se contient mesure ywain entre sez anemis . Si se taist ore li contes yci endroit de lui . et daus tous & retourne a parler de lancelot del lac .<sup>1</sup>

**O**r dist li contes que lancelot sestoit matin leues por oir messe & puis monta melyans li gais por lui conuoier . Et il norent ne gaires ale quant il encontreient le uallet qui monseignor [col. e] ywain auoit mis au chemin Et melyans le connut & li demande dont il vient . Et il li dist quil vient de conuoier vn cheualier qui en sa meson auoit la nuit geu . et estoit de la meson le roy artu . & auoit non mesure ywains . Et lancelot li demande sil est loing . Et li ualles li dist nenil . & quil nest pas plus de demie lieue deuant vous .

**L**ors en fait lancelot melyant retourner & [s]en vait si grant oirre comme il pot del cheual traire . Tant quil entre en la prairie ou li pauellons estoit tendus . Si not mie grantment ale quant il vit la mellee ou mesures ywain estoit ia tout au desous . Et il lor laisse corre au[s]si tost comme li cheuals pooit aler . si lez escrie et fiert si le premier quil ataint que arme nulle que il ait ne le puet garantir . ains li fait passer le glaiue parmi le cors . si labat mort de[l] cheual a terre & li laisse le glaiue el cors . Si trait lespee et lor detrence lor escus & lor fent lor heaumes & embare . Et lor fausse lor haubers sor les bras & sor les espaulles et lez maine si malement quil ni ot si hardi que tout ne sen esbahisse . Et mesure ywains est tous rafreschis por le bienfait de lancelot . Si lor escrie que tout sont mort puis quil a aide de celui qui fait les grans meruelles Lors lor corut sus moult uistement . Et lez . iij . premiers que mesure ywains ot abatus orent recouure lor cheuaus . & sont reuenu a la mellee por monseignor ywain greuer . Et quant il virent que lancelot faisoit si grans merueilles . si se metent a la voie . et li autre commencerent a desconfire . & nosent plus attendre lez grans cops de [col. f] lancelot . Car li troi sont si conrae puis la uenie de lancelot qui nont pooir dauitru assaillir Et deuant ce quil uenist estoient li doi tel conrae . quil ne demandoient plus de la bataille . mes moult deportent le cheualier qui a monseignor ywain auoit aidie . Et il ont lez autres tels conraes ⁊ que en la fin ne lor porent tenir piece . Et se mistrent a la voie . Et li doi compaignon se fierent apres et les ochient tous & mahaignent . quil ne lor en escape que . ij . Et li cheualiers qui auoit aidie a monseignor ywain . est uenus a la damoisele & la menee el pauellon . et saigremor aussi Et quant mesure ywain

<sup>1</sup> Min. No. 134: "Ensi que ywain et lancelot desconfirent vne bataille entre aus deus."      <sup>2</sup> Compare R 97 a; B 162 b; S 73 d.

& lancelot y furent uenu . si orent de saigremor duel & ioie . Duel de la mesaise quil a sofferte . et ioie de ce quil est deliures .

**L**ors li demanderent porcoi cil cheualier lont tant tormente et qui il sont . Et il lor dist quil sont au roy de norgales . et auoient prise la damoisele et saigremor pour lamor monseignor . Et ce est cele qui lauoit mene a la bele damoisele a qui mesires Gauvain [iut malgre] vint cheualiers qui le gardoient . Et li cheualiers qui auoit aide a monseignor ywain estoit li cheualiers qui saigremor auoit fait fianchier prison deuant la porte . quant il en fu auec aus forsclos . Lors demande saigremor a monseignor ywain & a lancelot ou il vont . Et il li content le grant besoing . et il en fait moult grant duel . et la damoisele aussi . quar de monseignor Gauvain li poise il trop . El pauellon auoit atorne a mangier bien & bel & richement . quar disner y deuoient li cheualier qui saigremor auoient pris . Et [fol. 162, col. a] cil si assistrent qui par lor proesce lauoient conquis . Tantost com il orent mangie . sen partirent de saigremor et de la damoisele & del cheualier qui dist quil lez conduira tout droit . si sen tornent li vns dune part & li autre dautre part . Mais atant se taist ore li contes daus tous . si vous dirons de lyonel le nouel cheualier .<sup>2</sup>

**C**hi endroit dist li contes que quant mesure ywain & lancelot & li dus de clarence se furent parti de londres . la cose ne pot estre si celee . que lyoniaus ne le seust . qui auoit este nouiaus cheualiers noueement . Et quant il le sot si en fu dolans a desmesure . Car il amoit tant son cousin quil ne volsist en nulle fin quil alast en grant besoingne sans lui . Il se parti de la ou li cheualier auoient mangie . mais ce ne fu pas bien celement ains sen uait a son ostel au[s]si tost comme il pot le cheual ferir des esperons . Et la nouele en vint a Galeholt qui moult en fu esbahis Lors monta sor son cheual & sen uait a son ostel grant aleure mais onques si tost ni pot uenir . que lyoniaus ne fust anchois armes & sestoit ia ferus hors de la vile . Et Galeholt le vit mais il ne le connut pas a son cors ne a sez armes . mais a son cheual ou sus il seoit . Et lors [col. b] fiert le cheual des esperons si li vint au deuant et le prent par le frain auant que il die nul mot . Et lyoniaus auoit vestu vne cape dysenbrun desus son hauberc . et ot auale le caperon . Et Galeholt li dist que est ce lyonel . Ou ales vous ensi . Et lyoniaus li dist . Sire laissies moi aler . Comment fait Galeholt si aues fait si grant outrage . que vous aues armes uestues ⁊ & si nestes pas cheualiers . Sire fait il cheualiers quidoie iou estre . & pour ce lez ai iou uestues . Sachies fait Galeholt que<sup>3</sup> vous ne lestes pas . et si aues fait grant outrage quant vous aues espee chainte . Mais or me dites ou vous ales a tel besoing . ha ⁊ sire fait il laissies moi aler . anchois fait il me dites ou vous ires ⁊ et par mon chief vous [vous] nen ires mie ensi .

Sagremor explained that the knights of Norgales had ill-treated him and the damsel, because the latter had conducted Gawain to their king's daughter.

The news of Gawain's fate greatly grieved Sagremor and the damsel.

After all five had eaten in the pavillon the meal intended for the knights, Lancelot and Ywain resumed their quest.

When Lionel understood that Lancelot had left London, he was much vexed at being left behind.

He left the tents with the intention of riding after Lancelot.

Galehot, suspecting his plan, followed him.

Recognising him by his horse, Galehot stopped Lionel, who would not say whither he went.

Galehot reproached Lionel for having girded his sword himself, and insisted on knowing his destination.

<sup>1</sup> Compare *Le Livre de Lancelot*, Part I, page 383 [fol. 114, col. ff]. R 97 d: "a qui messire Gawain iut & que cest mal li auoient li cheualers fet pur co quele auoit mene monseigneur Gawain a sa dame."

<sup>2</sup> Min. No. 135: "Ensi que li roys galeholt prent lyonel par le frain ⁊ il se deuoit aler ent & il fu bien armes desous sa cape."

<sup>3</sup> Galehot does not explain why.



As they were speaking,  
Lionel's squire rode  
past with his master's  
shield.

Suddenly cutting the  
reins Galehot held,  
Lionel fled and rode  
after his squire.

Galehot rode after  
him and overtook him  
because Lionel was  
unable to guide his  
horse without reins.

As Galehot seized  
Lionel, both fell to the  
ground.

Then Lionel confessed  
that he intended to  
join Lancelot.

Galehot appeased  
Lionel by telling him  
that he knew  
Lancelot would return  
the same evening.

Galehot wished to  
keep the news of what  
had happened from  
the Queen, who was  
sure to be offended by  
Lancelot's departure  
without her leave.

When Galeshin had  
parted from his cousin,  
he rode, guided by her  
squire, till he reached  
a spot where traces of  
a recent fight were  
visible.

Observing a squire  
come out of a bush  
and returning to it,  
Galeshin followed him.

EN ce que il parloient ensi ⁊ voit Galeholt uenir vn escuier . qui aporloit  
lescu lyonel Et quant il vint endroit de lui . Si li dist Galeholt quil  
le report Et lyoniaus li dist quil [s]en voist la ou il li auoit dit . Ensi entent  
Galeholt a faire retormer lescuier mais toutes voies sen uait li escuier la ou sez  
maistres li auoit commande . Et lyoniaus trenche sez resnes par desouz sa  
chape si que elles remaignent en la main Galeholt . puis fiert le cheual des  
esperons apres lescuier . Et quant Galeholt le voit si sen tint a engingnies .  
et li escrie moult durement ha ⁊ fait il cuers sans frain voirement est ce vos  
cousins . quar nus ne metroit en vous mesure Lors laisse corre le cheual apres  
lui . Et li cheuaus lyonel fu moult bons . & moult biaux . mais il ne le pot  
mener a sa volente . Et Galeholt li uait au deuant tant quil lataint et lem-  
brache parmi lez [col. c] flans . et le sache deuant lui desor le col de son  
cheual . Et lyoniaus qui moult fu roides se destorne si durement que andoi  
chairent a la terre . quar Galeholt ne len volt lassier aler . Et cil li proie  
por dieu . que atant len laist aler Et Galeholt li dist que ce ne puet estre . se  
il ne li dist ou il veult aler . Sire fait il puis quil est ensi iou le vous dirai .

Lors li conte comment on li auoit dit comment lancelet sen aloit . Sire  
si ai paor que li besoins ne soit trop grans . quar mesires est trop volen-  
tieus de parfaire quamque il entreprenent . Or vous retornes fait Galeholt iou  
sai bien ou il est ales . et il uenra encore anuit . mais gardes bien que nus  
nen sache par vous mot Et li dist que non fera il . Ensi len remaine Galeholt .  
et li a dit ceste menchongne pour lui tenir plus en pais . Et si nen estoit il  
mie mains dolans de lyonel . mais plus asses Mais nus ne sauoit si bien  
courir ses anuis ne aucune cose qui fesist a celer comme il sauoit . Ensi chela  
Galeholt ceste cose au miex quil pot ⁊ non pas por soi meisme mes por la  
royne . Car bien sauoit que elle en auroit trop grant doel & en trop grant  
despit le tendroit quant elle sauroit que lancelet sen seroit ales sans son congie .  
Et sans doute si ot elle si grant que onques puis ne li fu pardonnees deuant a  
chou que lancelet en ot maint tres grant mal soffert . si com li contes le  
deuisera cha auant . Mais atant se taist ore li contes yci endroit a parler de  
lyonel ne de Galeholt . que plus nen parole ains retourne a parler du duc de  
clarence qui se fu partis de la dame del blanc castel . [col. d]

Quant li dus de clarence se fu partis le ior de pentecouste au matin de  
sa cousine la dame du blanc chastel si cheualcha tant entre lui &  
lescuier [S 66c] que endroit heure de tierce vindrent en vne lande  
petite & bele . Et parmi cele lande coroit li ruis dune fontaine .  
Et quant il vint iluec si y troua asses de troncons de lances et pieces descus &  
de mailles de haubers & cheuaus ochis . puis passa auant et trueue vn cheua-  
lier mort . Et il sen passe outre . Et quant il vint au chief de la lande . si  
voit . j . uallet issir fors dun buisson . & quant cil vit le duc si se refiert el  
buisson arriere . Et li dus hurte apres lui dez esperons . & li proie quil[!]

<sup>1</sup> Min. No. 116: "Ensi que li dus de clarence reskeust . j . damoisele & . j . varlet dun cheualier qui estoit armes de hauberc & de cauches de fer."

parolt a lui quar il naura garde . Et cil [s]en vint a lui . Et li dus li demande quel poigneis illuec auoit este . Sire fait il la dame de briestoc<sup>1</sup> a qui iou sui uenoit a la cort le roy artu son cousin . si<sup>2</sup> encontrames ichuy matin cheualiers qui enmenoient monseignor Gauvain loie tout nu en braies et en chemises sor un ronci . Si le batoit vns grans cheualiers descorgies<sup>3</sup> si quil en estoit tous sanglens Et madame le quida rescorre [col. e] et fist sez cheualiers assamblar a ceus qui lenmenoient . si furent tout que mort que pris . et iou meisme y fui tels atornes comme vous poes veoir .

The squire told him that his lady of Briestoc had lost all her knights in attempting to deliver Gawain from a party of knights carrying him off.

**L**ors li moustre vne plaie quil ot en la teste ferue dune espee . Et endementres quil parloient ensi . si voient vne damoisele bien escorchie en haut . si le chassoit vns cheualiers tout a pie armes de hauberc et de chausses . Et ot sa uentaille abatue & sez manicles . Et elle crie moult durement aie diex aie . Et li ualles li dist . Sire por dieu & por vostre ame aidies a cele damoisele quar cils lerres le veult mener a deshonor . Et li dus laisse corre al cheualier . et cils se fiert el bois Et la damoisele se laisse chaoir a sez pies & li dist . ha ⁊ gentils cheualiers soies moi garans ⁊ se vous poes quar [s 67 a] cils traitres me veult honir . et ma cope mes beles tresces . Li dus fiert apres le cheualier . tant que il lataint si auoit ia son heaume lacie et ses mains armees si latent tant quil fu montes sor son cheual . Lors laisse corre & cil a lui et brise son glaive sor lescu au duc . Et li dus le fiert si durement que de son cheual le porte a terre . Lors descent & baille au uallet le cheual . et le conroie tel en poi deure que cil li crie merci . Ia diex ne mait fait il . se vous aues ia autre merci de moi se cele non comme la pucele voldra ⁊ Lors li esrace le heaume de la teste & li abat la uentaille . & puis li tolt sespee . Lors dist a la damoisele . Tenes & se li colpes la teste se vous voles . Et elle dist que si feroit elle volentiers . se ses cuers le pooit soffrir . Lors saut li ualles na[col. f.]ures auant . et dist ha ⁊ sire . elle est ma suer si locirrai volentiers . Et li dus li baille lespee . si ne remest por nulle merci . que il sache crier . que li ualles ne li colpe la teste .

As the squire showed the wounds received on this occasion, a damsel chased by a knight ran towards them.

Galeshin rescued the damsel, who implored him to protect her from the traitor who had cut her tresses off.

Galeshin followed the knight, unhorsed him, and forced him to sue for mercy.

**L**ors demande li dus ou est la dame de briestoc<sup>1</sup> ⁊ & la damoisele lenmaine entre lez ronces . ou elle estoit mucie . Et quant elle uoit le duc et la damoisele si fu moult lie Et li dus li conte comment mesires Gauvain fu pris . et la dame en fait moult grant duel . Lors est montee a tant de gent com elle auoit . et commande le duc a dieu et il li . Et sez escuiers lenmaine a vne meson de rendus . qui pres diluec estoit . si y oi messe qui ia estoit commencie . & manga laiens vn poi au disner . Et daute part ala la dame a la cort . et conta au roy son grant encombrer et son grant damage . si fu la cort troublee moult durement . Car ia estoit uenus a cort melyans<sup>4</sup> li gays

The squire, recognising the damsel to be his sister, struck the knight's head off with Galeshin's sword.

The squire then conducted Galeshin to the lady of Briestoc's hiding-place; the news of Gawain's misfortune caused great grief to the lady.

Galeshin put up at a house of converts near by.

The lady continued her journey to the court of Artus, where Melians had already arrived.

<sup>1</sup> MS.: "briestor"; R and B: "la dame de cabrien"; S: "cabron."

<sup>2</sup> MS.: "si encontra si encontrames."

<sup>3</sup> MS.: "desgorgies."

<sup>4</sup> In many MSS., in which the dubbing of Lionel is not previously told in connection with the Court at Whitsuntide after the Queen's return from Sorlois, as in the present text, page 86, fol. 157, col. a, it is stated to have taken place on the day in the evening of which Melians li gays

arrives at Arthur's Court. According to R 97 a this account runs thus:

"Or dit li contes que au matin si tost cum lancelet auoit messe oie si prent conge al seigneur del chastel ou il auoit la nuit ieu qui fu pere al cheualier quil auoit gite hors del cofre si lo conuoia Melians ses freres une grant pece puis si lo commande a deu & sen retourne al chastel son pere & prent ouec li tant cum il poet auoir de ses amis & moet al conge de son pere & de son frere a aler a la curt lo roi

Melians had brought news of Gawain and Lancelot.

The grief of Galehot and the Queen was great.

Lionel reproached Galehot bitterly for having held him back.

Artus decided to set out on the morrow to deliver his nephew.

Melians advised the King as to the best road to take.

The Queen declined to accompany Artus, pretending indisposition. She was offended at Lancelot's departure without her permission.

Galehot defended Lancelot's action.

When Galeshin had left the converts he rode till he met a damsel whom the squire knew. The damsel was searching for the knight who had come to conquer the Dolorous Tower.

qui auoit au roy dit toutes lez noueles de monseignor Gauvain . & ce quil auoit oi de lancelot . Et quant li roys loi si en fu moult dolans . mais toutes autres dolors passe le doel que la royne fist por lancelot . quar iamais ne le quide veoir . Et Galeholt fait merueilleus doel mes ce nest mie deuant la royne ne entre gent . mais en recoi . Et lyoniaus li dist . sire ore maues vous trai quant vous maues tolu mon seignor quar bien leuse her soir ataint se vous meussies laissie conuenir . Si me fust grans confors se iou leusse troue . et iou fuisse ocis ou mors aueques lui . Et Galeholt le conforte au miex quil puet & dist que par tamps en orra vraies noueles . Et lors le coniuire [fol. 163, col. a] lyoniaus quil li die la uerite de lancelot & dez autres compaignons quar li roys a iure quil moura le matin a tant de gent com il a en ceste cort . Et cestoit voirs quar li roys auoit fait crier que nus ne sen alast . quar il feroit a sauoir a lendemain ou il yroit . & melyans li dist que par plaine terre li conuenra aler quar par bois ne puet nulle ost aler en la terre au cheualier . Au matin mut li roys . mais la royne ni volt aler . Ains dist a Galeholt que elle estoit malade . et bien saatist que iamais lancelot son cuer naura qui sans congie sen estoit ales Dame fait Galeholt por dieu merci nus ne doit congie prendre de sa honte destorner a son pooir . Et de ceste coze nest il nus qui ne vous quidast a gre seruir sil le feist . Ensi desfent Galeholt son compaignon enuers la royne . non pas por ce que il meismes ne sace bien quil a tort mes por ce quil veult apaiser la royne a son compaignon & sonor garder . Mais tant se taist ore li contes de li . & retourne au duc de clarence .

**Q**uant li dus se fu partis de la ou il ot messe oye . si cheualcha iusquapres nonne . Et lors encontra vne damoisele du pais qui le uallet connoissoit bien . Et li dus [col. b] le salue . & puis li dist . ou ales vous fait il damoisele a tel besoing . Iou quier fait elle . j . cheualier qui est noielement uenus en cest pais por accomplir lez auentures de la doloerouse tor ou mesires Gauvain est en prison menes . Et se vous estes

Artus . si uet tant qui i uint & troua lo roi mut a malese & tote la curt ensemble por monseigneur Gauvain & purlas autres trois . dont li [S74a] ne poient oir enseignes . Al heore que Melianz iura a curt comencoit mut a auespir & celui iur auoit este lyoneux noueux cheualiers & lo iur meimes seisto combatuz al Lyon corone de libe qui estoit amenez a curt pur uoir a merueille car onques mes lyons coronez ne auoit este ueuz en la grant breitaingne . si locist lyoneux par sa grant proesse si cum li contes de li deuise & celui iur otroia il la peau de lion a monseigneur ywain a porter en son escu pur ce que misire ywain auoit done a lui son escu a porter la uelle de pentecoste . & lo li auoit fet fere tut fres & li escuz estoit esquarterez de . iiii . couleurs . de or . & de azur & de argent & de sinople . celui escu porta lyoneux puis meint iur . & des lors en auant porta misire ywain lescu de sinople a la bende blanche pur amour de lancelot qui lo portoit blanc a . i . bende uermelle de belic . celui iur fu la curt mut troublee & ni auoit home qui ioie i feist . tant que Melyant conta al roi les noueles de monseigneur Gauvain qui carados tenoit en prison & des . iiii . compaignons qui lo queroient & les autres noueles teles cum il en sauoit . & lors est li roys le & dolenz . le de co quil en a noueles oies . car or quide il ben son nevez rescurre . & dolent de co quil li est einist aueu . si se conseilice que il purra fere de ceste chose . Tant que Melyanz li dist sire mis conseuz est que uis ailloiz monseigneur Gauvain securre

a tut uostre esforz & io irrai [R 97 b] oueques uis a tut mon pooir & io sai ben lo pais qui mut est felons & desuoables & io us conduirai si dex plect en teu manere & par tes adresses . que el uoage ne perdez uis ren . A cest conseu sacorde li roys & tuit li autre . Mes la grant ioie que Galeheud a de co quil a oie noueles de son compaignon . ne us porio ie pas descrire . si haste mut ceste besoingne car il quide ben par cest achese uoir lo procheinement . si fist li roys maintenant apailier son oire entre li & Galeheud & somondre leur gent cum a tel bossoing . & cum tut fu prest . si murent a . i . matin & se mettent en leur chemin & cheuauchent par lo conduit Meliant le gai . Mes ici lesse li contes a parler de eus & retourne a lancelot & dit quant il fu partiz de Melyant lo gai . il cheuaucha grant pece sanz auenture trouer que a conter face & tant que ses chemins lo porta en la prairie ou misire ywain se combat a grant meschef Mes il ne uoie mie la bataille deuant qui on passe uns boissions qui i estoient & lors choisi lo pauillon qui mut li semble a estre beaus & riches & uoit lo cheualier a lestage lie . . . Compare page 98, fol. 161, col. b. The killing of the crowned lion of Libye, mentioned in this passage and in S<sub>1</sub>, but not in the present text, is told in only two MSS., and printed according to them in the Appendix to this volume, page 393.

<sup>1</sup> Min. No. 137: "Ensi que vne damoisele maine le duc de clarence et son escuier parmi vne forest."



cils dites le moi . Damoisele fait il iou sui li vns des cheualiers qui quierent  
monseignor Gauvain . Et cele li dist . se vous baes a monseignor Gauvain  
rescorre Ie vous bailleraï vn tel assai par lequel vous porres sauoir & aper-  
ceuoir . se vous en porres ia a chief uenir . Certes fait il ce mest bel . Et  
5 quel sont li assai fait il . Certes fait elle ce sont unes fortes auentures &  
perilleuses quil conuient achieuer celui qui lauenture de la dolerouse tour  
achieuera et conquerra la tour . La yrai iou moult volentiers fait li dus .  
Enon dieu fait li escuiers non feres quar elle vous veult deceuoir . puis dist a  
la damoisele . Damoisele laissez ester le cheualier . Car il est parens ma-  
10 dame bien pres . & si est li homs el monde que madame plus aime . Certes  
fait elle por honor conquerre li voel iou mener . non pas por gaaigner que iou y  
feisse . et sil veult si le laist . Et li dus dist que toutes voies yra il . et la  
saura quil en auendra . et li ualles en fu moult coroucies .

**L**a damoisele sen uait auant & il apres . si cheualchierent dusca uespres  
15 sans auenture trouuer qui a conter face . Et lors [s]en sont uenu a vn por-  
pris clos de mur bien bateillie & il entrerent dedens & on lor fait ioie moult  
grande : si furent la nuit herbergie moult a aise . Au matin fist la dame au  
duc messe oir & puis si le fist armer . Et quant il est armes [col. c] & montes  
sor son cheual . si li dist la damoisele qui laiens lauait amene . Sire encore  
20 naues vous pas veu toutes les reponailles de chaines . Et ie lez vous voel  
moustrer . Et il respont que ce li est bel . Et elle li fait son glaive laisser .  
Si sont venu a . i . sosterin moult fort . Et quant il fu dedens . si voit . iiij .  
sergans & grans et fors [a merueilles granz & corsuz dunt li troi estoient  
frere & li quarz estoit leur pere . cist . iiij . se dedu[is]oient a lesquiers dont  
25 il sauoient quanque en ert .]¹ & sont arme de capiaus de fer . & ont  
bastons cornus dont lez cornes sont dacier . trenchant & agus . et ont  
escus roons de cuir bouli qui moult estoient fort & legier . Esgardes fait elle  
par ceuls vous conuendra aler . Et se vous lez poes conquerre . moult grant  
honor vous y aures conquise . Et gardes bien que vous aies cuer tel comme  
30 gentils homs doit auoir . Et il dist puis quil sont vilain . il naueront ia duree  
a moi se a dieu plaist .

**L**ors trait lespee et giete lescu desor sa teste & puis sen uait apres la  
damoisele le grant pas . Et cil furent a pie . ij . dune part . et . ij .  
dautre part Et quant il fu el mi lieu . si corent² tout quatre a lui &  
fierent sor lui de lor bastons grans cops . si quil li font sentir parmi toutes  
35 sez armes lez cornes dachier . Et il fieret si le premier quil ataint . que  
dusques en la ioe li fait lachier sentir de lespee . et li fait plaie grande  
parfonde . Et puis se lance entreuls & se traist pres du mur por metre le dos a  
garison . mais tant sorent de lescremie que il ne lez pot ataindre fors sor les  
40 escus . et il lez detrence si fierement que les pieces en volent en la place .  
Tant lor a depecie lor escus que poi lor en est remes . Si ne se seuent mais  
de coi courir [col. d] si sont lor cors meisme moult empirie . et naure en

"If you seek Gawain,"  
said the damsel, "you  
can test your fitness  
to achieve the  
adventure of the  
Dolorous Tower by  
attempting another."

The squire vainly  
endeavored to  
dissuade Galeshin  
from the attempt.

Galeshin followed the  
damsel.

They passed the night  
at a castle, where they  
were well treated.

On the morrow, after  
mass, the damsel led  
Galeshin to a vault  
where a father and  
three sons, well armed,  
were fencing.

"These," said the  
damsel, "you must  
overcome."

Galeshin drew his  
sword, raised his shield,  
and approached the  
fencers. They turned  
upon him and be-  
laboured him with their  
staves.

After wounding one of  
them Galeshin placed  
his back against a wall  
and fiercely struck at  
them, but as long as  
their shields lasted  
they parried his  
thrusts.

¹ These four men are "les escrimeurs de Pintadol" as they are named in some other MSS.

² MS.: "laissent corre."

Being also a good fencer, Galeshin struck the father's arm off.

The sons now pressed him harder than before.

Galeshin succeeded in cleaving one to the shoulder.

The father, in spite of the loss of his arm, attacked Galeshin, until the latter struck his head off.

The two remaining fencers became more cautious; one of them had already a wound below the temple.

In the end Galeshin disabled the one; the other, after attempting flight, surrendered.

Then a bell began to ring. Galeshin mounted his horse and rode with the damsel to the castle.

He was received with great rejoicing; the lord surrendered the castle to him, saying: "You have conquered it."

After dinner Galeshin entrusted the castle to its former owner and departed with the damsel and the squire.

pluisours lieus . Et il sauoit moult descremie . si giete vn moult grant cop a lun des plus grans & dez plus fors et qui plus sauoit de lescu & du baston . Et cil estoit peres as autres trois . Et li dus si le fiert el bras senestre si durement que il li fait uoler a terre a tot lescu .<sup>1</sup>

**Q**uant cil vit son bras trenchie si giete vn cri . Et li autre sabandon-  
nerent plus au duc quil nauoient fait par deuant . quar moult  
auoient grant honte & grant doel de lor pere . si li ont fait vn  
assaut grant & cruel . Et il sesforce et giete grans cops as autres  
fors et pesans & en fiert vn si durement . que de lescu li fait voler . i . grant  
quartier . li cops descent sor le capel . et le trenche et le coiffe de fer qui  
desouz le capel estoit . & li fent le teste dusques as espaulles Et li cors chiet  
a terre . Apres laisse corre as autres . Et li grans vilains qui le bras ot perdu .  
sabandonnoit plus que tout li autre pour le grant dol quil auoit de ce quil  
estoit maha[i]gnies . Et li dus li cort<sup>2</sup> sus & cil se destorne qui descouuers se  
sent si se quide lancier aual Et li dus le fiert entre lez . ij . espaulles et le  
capel . Si que la te[*col.*]ste en fist voler . Et li autre . ij . sont moult  
esmaie del grant secors quil orent perdu . si ne sont mais si engres com il  
soloient . Car il orent grant paor de lor vies . Et li vns estoit ia trop em-  
piries dun cop que li dus li auoit donne desouz le temple . Mais por ce se  
combatent que faire lor conuient . Et li dus lor corut seure moult uiguerouse-  
ment . Et cil guenchissent cha & la . & il giete vn cop a celui qui estoit li plus  
sains . et li fait voler vne piece de son escu . & li cops descent sor la senestre  
espaulle . si li trence la quirie & la char . si que apertement en puet on  
veoir los . et cil sen quida fuir apres le cop . mais il chai sans releuer . Et  
li dus corut sus a lautre . mais cil ne losa atendre . ains sen torna fuiant  
enuers vn huis qui ououroit deuers . j . iarding . & li dus cort apres et cil se  
met a genoillons deuant lui . Et dist ha : sire por dieu merci ie me tieng por  
conquis . Et maintenant viennent en la place tout cil de laiens . si com-  
mencerent a sonner vne moult grant cloke que on oit bien de . iiij . lieues  
loing . Et li dus est montes sor son cheual . et [s]jen uait apres la damoisele  
vers vn chastel quil veoit deuant lui . Et ains quil fuissent demie lieue  
ale enconterrent toute la gent du castel qui bien auoient la cloke oye . Si  
faisoient tel feste & tel ioie quil porrent en nulle maniere faire greignor .  
Et li sires du castel vint tous premerains . si li fu li dus moustres si le salue  
& li dist sire cheualiers . cest chastel qui chi est aues vous hui conquis Et  
iou le vous rench . et li dus en prent le saisine del chastel . [col. f] Et il  
rechurent le duc a moult grant ioie tant quil orent mangie . Et tantost  
apres mangier demanda son cheual quar aler sen voloit . et dist au seignor  
qui du castel lauait saisi . Sire vous maues cest chastel donne . Et iou le  
vous bail en vostre garde tant que ma volente sera . Et cil le rechut & li  
demande son non . Et li dist quil est dus de clarence . Et puis quil ot cel  
mot dit . nus ne le pot detenir . si sen part . & enmaine la damoisele &

<sup>1</sup> Min. No. 138: "Ensi que li duc de clarence a ocis . ij . sergans [MS.: "cheualiers"] & li tierce li prie merci."

<sup>2</sup> MS.: "laisse corre."

lescuier deuant lui . et il li demande dez . iiij . vilains<sup>1</sup> que il auoit conquis porcoi il li conuenoit combatre . Et la damoisele li dist . li cheualiers qui saisis est de cest chastel . fu lautre an pris en vne guerre quil auoit enuers . i . sien voisin . si auint chose que li grans vilains que vous ochesistes  
 5 qui fu peres as . iij . autres lenbla de la chartre ou il estoit . Et il li auoit iure auant & fait tele seurte comme lui plot quil li donroit ce quil li demanderoit Et il li demanda de cascune meson de sa terre . vn . enfant por lui seruir tant com il li plairoit . et le tierc de toute sa terre Et cils chastiaus a a non pintadol<sup>2</sup> . si a este moult enuoisiez & plains de boine gent . Et li  
 10 lerres traitres ou il sauoit vne pucele si le prenoit & gesoit a li . et lez ualles prenoit por lui seruir . mais il lez conuenoit combatre a tous lez cheualiers qui laiens venoient la ou vous lochesistes pour la coustume desrainier . Et iou auoie vne moie niece . qui na encore mie . xij . ans . si na si bel enfant en cest pais . si me cremoie quele ne fust daus honnie . et por ce vous y amenai  
 15 iou . Et sachiez que ce est li plus fiere auen[fol. 164, col. a]ture qui soit en toute ceste terre fors vne seule . A celui fait li dus me menes sauoir se iou lachieuerioie . Et elle li dist moult volentiers quar elle nest mie moult loins de ci . & a lescuier en poise il moult durement .

**E**Nsi sen ua li dus avec la damoisele tant que miedis fu ia passes . Et lors  
 20 voient vn chastel tout clos de murs noirs . mais dehors auoit trop grans gaaignerries . & sont li camp tout plain de gaaingnors Et il [s]jen vindrent droit a la porte del castel . et le trouuerent ouuerte . mais dedens lez murs ot si grant tenebres . comme se ce fust desouz terre . Si sen meruelle moult li dus que ce puet estre . si le demande a la demoisele De ceste cose fait elle ne  
 25 saures vous riens . deuant ce que vous aures lauenture achieuee . ou vous en aures failli . mais sui[u]les moi la ou iou vous menrai . volentiers fait il . Et elle descent si traist apres li son palefroï tout selonc vne grant chaine que ele out trouee . Et li dus & li ualles font aussi . Et quant il orent vn poi ale . si trouerent . j . lieu ou il ot vn poi de clarte . Et cils lieus estoit vns cimen-  
 30 tieres . et il y sentent la plus dolce odour del monde . Et lors [s]jen uont vn poi auant tant que il vindrent a . j . huis dun moustier . et il y sentirent defors la plus grande froidor & la plus grande puor del monde . Et la damoisele dist au duc . Sire chaiens est lauenture de la dolerouse tor . Et uees vous cele petite lu[i]serne la . et il dist oil . Cils fait elle qui porra tant aler  
 35 auant quil puisse ourir luis la ou vous vees vn poi de clarte . cils achieuera lez auentures de la [col. b] dolerouse tour . et metra a fin ceste auenture . Or en faites ce que vos cuers vous en aporte et il dist que si haute auenture ne laira il pas a essaier .

**L**ors oste son escu de son col et [le] giete sor sa teste & porte lespee en la main  
 40 destre & entre dedens le moustier & sen vait vers la luiserne lez grans pas . si not ne gaires ale quant il se senti ferus par deuant et par derriere et en son escu . et sor son heaume ot tant de cops despees & de machues quil

The damsel then explained to Galeshin how the castle of Pintadol had come into the power of the fencers and how the evil custom had been established which he had now undone.

"I will now take you to a more dangerous adventure," said the damsel.

The squire, on hearing this proposal, was very sad.

The damsel led Galeshin to a castle surrounded by large farms on which many reapers were busy.

The gate stood open; inside the walls darkness reigned.

Dismounting, the damsel advanced along a chain, leading her palfrey; Galeshin and the squire followed her example.

They came to a churchyard in which there was light. In it stood a church; pointing to a little door visible through the open gate, the damsel said: "He who can reach it, will achieve the adventure of the Dolorous Tower."

Taking shield and sword, Galeshin entered the church; he had not gone far, when a perfect rain of strokes fell upon him from invisible hands.

<sup>1</sup> "Les escumeurs de Pintadol."

<sup>2</sup> MS.: "pentagoel"; most other MSS. have "pintadol."



Overpowered by cold and stench no less than by the blows, Galeshin fainted.

With great difficulty he regained the gate, falling several times, where the damsel and the squire anxiously waited for him.

When Galeshin could speak once more, he said that not for Logres would he suffer such torment again.

The damsel conducted him to a vavasor's, where he was well received.

"The darkness in the castle and church," said the damsel, "is the consequence of a great sin."

"Seventeen years ago the then lord of the castle and a woman he loved forgot themselves in the church on Ash Wednesday. A holy man moved by the Holy Ghost had found them in the act."

"From this moment the church and the castle, excepting the churchyard, have been enveloped in darkness."

"The reapers gathered the harvest for those living in the castle."

"Having failed in this adventure, you can not succeed in your quest."

The vavasor told Galeshin that the road to the Dolorous Tower was very difficult.

fu portes a terre ius & quida bien morir desconfes . et<sup>1</sup> languisse de la puor et de la froidor qui laiens est la si conree quil gist longement en pamisons . & quant il reuint si fu tels atornes . que a paines se puet aidier . si retourne au miex quil puet enuers luis ou il ert entres . & aincois quil y fust uenus ⁊ chai il a terre par . ij . fois ou par . iij . Lors est reuenus a luis a moult grant paine . Et la damoisele qui moult est a malaise de la dolor quil a eue . le sache fors . et li ualles li oste son heaume . qui ne le quidoit ia auoir oste a tamps . quar il ot au cuer si grant angoisse . que bien li est auis que li cuers li doie creuer . et iut iluec moult longement en pamison . Et quant il fu reuenus si dist quil nen sofferoit encore autant por le royaume de logres . 10  
Lors demande ou il porroit la nuit herbergier . Iou vous menrai a moult boin ostel fait la damoisele . ou vous seres moult bien herbergies Lors sen partent del cimentiere et mainent lor cheuals en lor mains tant quil [s]en viennent a la porte . & lors monterent & laissent le chastel a destre & cheualcherent uers la forest . [col. c] droit a la meson dun vauassor qui lez rechut a moult grant ioie & il y furent herbergie tout a lor volente . 15

**L**ors demande li dus a la damoisele porcoi lez tenebres estoient el chastel si grandes & dont elles venoient . Et de toutes lez coses quil auoit veu li demande . Sire fait elle li castiaus fu iadis de moult grant ualor & moult plentieus de tous biens . Et par vne grant mesaventure y auint cele grant obscure . Et il ot . xvij . ans en quaresme . Il fu uoirs que li sires de la uille amoit vne pucele gentil femme . si ne le pot auoir a son voloir . Car trop estoit bien gardee . et force ne li voloit il pas faire . Et il auint que au merk[r]edi de la semaine peneuse que il [s]en vindrent anbe . ij . as tenebres . Et quant lez candeilles furent estaintes si assamblarent carnelment ensamble si consenti la damoisele sa volente . Et il auoit el moustier . j . saint homme de lordre saint augustin . et ce fu vns hermites . Et a celui descouri li saint esperis la desloialte que cil faisoient en sainte eglise & il [s]en vint sour euls o tout lautre pueple si trouverent lun sor lautre en pechie . 25

**E**t des lor en encha ont lez tenebres este el moustier & el chastel si grandes comme vous lez ueistes . Et est li chastiaus apeles escalon li tenebreus . Et aincois que chou auenist estoit apeles escalon li envoies . mais li cimentieres ni perdi riens de sa clarte . Car il y gisent maint cors saint dont nous creons que lez ames sont deuant dieu nostre seignor ihesu crist . Et dehors lez murs sont les gaaignieres si beles comme vous les ueistes dont cil viuent [col. d] qui dedens sont . Et la puor que vous sentistes quidons nous que ce soit dez gens qui el chastel muerent . Car tantost quil sont mort si les emporte on ⁊ mais nous quidons bien que de ce viegne la grant puor mais tant en sachiez vous bien que puis que a ceste aenture aues failli . vous nauenres pas a celui que vous ales querant . 40

**L**ors demande li dus a son oste li set la uoie a la dolerouse tour . Et li li dist que la uoie est moult perilleuse a aler . Et si est molt legiere qui la

<sup>1</sup> MS.: "de."

seure veult aler . & qui par la greueuse ua . si li conuient [passer] par moult mal pas la ou li peril sont . Car ci deuant a vn ual . dont nus ne reuient Et cil qui veult il ua parmi cel ual . et qui veult il le laisse a senestre . Et ilueques ne trueue nul delai dusca la dolerouse tour . mais lautre uait par . i .  
 5 autre chemin par vne capele qui a a non le capele morgain . Atant en ont laissie la parole ester . Cele nuit aaisa li vauassors le duc de quamquil pot . Et a lendemain matin sen parti . Et li escuiers dist . sire se vous men crees vous retourneres a ma dame . Car vos plaies ont moult grant mestier de mire  
 Et se vous vous metes en peril de ceste forest vous y morres Car trop de  
 10 merueilles y auient . Et por ce a a non ceste voie li chemins au deable si retourneres par mon los . Car vous faudres a ce que vous alez querant . Et li dus li respont quil ne retourneroit en nulle fin . quar il en seroit honnis & deshonorés . Quant la damoisele voit quil ne voloit mie retourner si prent congie si sen ua . [col. e] Mais chi endroit ne parole plus li contes deuls .  
 15 Ains retourne a parler de lancelot . & de monseignor ywain .<sup>1</sup>

In order to reach it one must pass through the valley whence no one returned, or by the chapel of Morgan.

On the morrow Galeshin resumed his quest.

The squire vainly endeavored to induce him to return to the White Castle.

**O**R dist li contes que quant lancelot . & mesire ywains se furent parti de saigremor le desree . si cheualcherent ensamble tant que nonne fu bien passee . lors sont venu a vn quarrefor de . iij . voies . Et toutes . iij . furent grandes . si ne sorent laquele  
 20 aler . la ou li desirent a estre . Et en ce quil pensoient ensi avint chose que par iluec passoit vne pucele sour vn cheual noir . Et lancelot le salue daussi loing com il le voit . Et elle dist que diex le beneie . Et cele damoisele si estoit suer a celi qui le duc de clarence en auoit emmene a pintadol<sup>2</sup> & a escalon le tenebreus . Et elle lor demande porcoi il [se] sont arreste . Et li li dient por ce quil  
 25 ne seuent laquele voie il doiuent aler a la dolerouse tor . Et quales vous querant fait la damoisele . Et il dient que grans besoins lez maine . Et li- quels fait elle bee a monseignor Gauvain deliurer de prison . Damoisele font il il ni a celui quil ne le bee a deliurer . Baer y poes fait elle . mais il nest mie encore nes qui de ce uenist a chief . Damoisele fait lancelot [col. f] ia dieu ne  
 30 place quil naisse iamaiz sil nest ore nes . mais por paine ne por trauail que iou y puisse metre ne remandra il mie que nous ni metons nos pooirs Si maït diex fait elle paine y [a]ures vous asses . se vous volés parsieuir ⁊ ce que vous aues empris Car fort est a faire . Damoisele fait lancelot or y uiegnent assez paines & trauauls . Car asses [fort] est qui le sofferra . Et elle li de-  
 35 mande par la riens que il plus aime quil li die son non . Tant maues coniure fait il que iou ne le vous celerei mie . si li dist son non . Et vous fait elle a monseignor ywain . comment aues vous a non . Et il se nomme .

After leaving Sagremor, Lancelot and Ywain met the sister of the damsel who took Galeshin to Pintadol.

They told her that they were anxious to deliver Gawain.

"Who can do that," said the damsel, "is not yet born."

"We shall do our best," protested Lancelot.

The damsel asked them their names.

"You are wise," she said to Ywain, "to say nothing."

Then she made the same proposal to them as her sister to Galeshin.

**V**ous tieng iou a sage & a cortois fait elle . qui atendes comment lez coses se prendront . et de riens ne vous vantes . Et quant lancelot oy ce si en  
 40 ot honte . quar il doute quele ne tiegne sez paroles a uantance mais non faisoit . Car mainte fois auoit oi dire que cestoit li mielldres cheualiers del monde ⁊ Lors li commence a deuïser les affaires que sa suer auoit au duc

<sup>1</sup> Min. No. 139: "Ensi que une damoisele sour . j . noir palefroi enmaïe lancelot et yuains par vne forest."

<sup>2</sup> MS.: "pintagoel."

Both followed the damsel.

At dusk they reached a hermitage. The hermit, a former knight and the damsel's uncle, when he learned the names of the knights, did his best for them.

On the morrow the damsel led them to Pintadol, where they learned of Galeshin's adventure.

Thence the damsel guided them to Escalon li Tenebreus.

They dismounted at the gate, and leading their horses reached the church.

"You are the oldest and wisest," said the damsel to Ywain; "try this adventure; Lancelot can take another."

Ywain entered the church and made for the little door, but was soon beaten down.

He rose again, but the cold and stench overwhelmed him.

With difficulty he reached the gate and fell fainting on the steps.

Lancelot seized him, carried him out, and unlaced his helmet.

Lancelot prepared to enter the church, but before doing so he turned towards London.

deuse . Et li dist que sil y veult aler . que par ce le puet il sauoir comment il len auendra de la dolerouse tour . Et il dist que pour assaier ne remandra il mie . Atant sen vait la damoisele auant & il apres Tant quil aprochent de lauespir . Et lors sont venu a vn hermitage . et li hermites auoit este cheualiers . et estoit oncles a la damoisele . si lez rechut moult liement . 5 Et demande a sa niece qui sont li cheualier . Et elle li nomme & dist quil sont de la meson le roy artu . Et li hermites lez aaisa de tout son pooir Et au matin oient messe auant quil sen partissent de lai[fol. 165, col. a]Jens . puis monterent et cheualcerent tant quil vindrent a pintadol<sup>1</sup> . Et iluec oient noueles de la proece au duc de clarence . Et lors proie lancelot a la damoisele quele lez maint en lieu ou il puissent trouuer auentures merueilleuses . Car on tient ceste forest a tant merueilleuse que tous li mondes le crient . mais iou ne vi onques si sauue ne si seure comme ceste est . ce me samble fait il . Certes fait elle ia por auentures trouuer ne vous conuenra loing aler . Or uenes & iou vous en mousterrai a grant plente . Et elle sen vait auant 15 & il apres . et [s]en vindrent a droite nonne a escalon le tenebreus Et quant [il] vindrent a la porte ⁊ si descendent & enmainent lor cheuaus apres euls . & vont tout aussi comme li dus auoit fait . Et quant il sont au moustier uenu . Si dist la damoisele a monseignor ywain . Sire fait elle vous estes li ainsnes et li plus sages . si vous parc vn gieu . vees ci vne auenture dez plus felenesses qui soient en ceste forest . Et se vous voles prendes cestui . et lancelot prendra lautre . Et il dist quil le prendra moult volentiers . Car mauaise- 20 ment achieueroit il vne plus grande . se il ceste ne pooit achieuer .

**L**ors entre dedens le moustier & pent lespee a son bras ensi comme la damoisele li auoit enseignie . Car se elle li chaoit . il venroit tart au 25 recourir . Et il se cueure de son escu Et ala au plus droit quil pot enuers la lu[i]serne del huis quil veoit . mais auant quil eust ale de le voie la quarte part fu il ferus de tous sens . autresi com li dus auoit este . Et fu abatus a terre . Et quant il fu releues [col. b] si fu estordis moult malement Et si ne plaint mie lez cops ne lez bleceures quil a eues mais la grant angoisse de la puor et 30 de la froidour que il sent . si sesforce daler toutes voies enuers le luiserne . Et il y fu maintenant si ferus com il auoit este deuant . & il chiet Et lors se prent a traire enuers la porte a moult grant paine mes langoisse que il soffroit estoit si grans quil ne pooit mie monter sor lez degres ains [chai] sor le premier si durement que sez heaumes li hurta si que bien li fu auis que li oeil li 35 deussent voler hors de la teste Et il se pasme . Et lancelot saut ens et le prent entre ses bras & lenporte hors du moustier & le couche desor le cimentiere & derront lez las de son heaume por salaine recourir quil ot perdue .

**P**uis prie a la damoisele quele le voist ueoir quar il en a pitie . si voldroit 40 moult grant paine auoir sofferte mes quele ne li eust mene . Lors entre el moustier & pent spees a son bras & met son escu sor sa teste . puis se torne vers la damoisele & li demande de quele part londres siet . Et elle li

<sup>1</sup> MS.: "pintagoel."



moustre . Et il torne son vis cele part & dist Dame a vous me commant . en quel que lieu que iou soie . Et puis entre plus parfont el moustier . et se seigne du signe de la vraie crois et sen uait le grant pas enuers le luiserne . mais li not pasale le tierce part de la voie quil fu ferus de tous sens aussi comme  
 5 li autre auoient este . Et li fu auis que li fers dez glaiues li poignoient as os & li cop dez maches & des espees li descendoient sor la teste si que [col. c] tout lestordissoient . mais totes voies suesfre & endure & se tient si quil ne chiet . & giete grans cops entor lui de lespee qui souef trenche . Et il li est auis quil trence quamquil ataint . Si est la noise si grans laiens que bien li est auis  
 10 que li moustiers doie fondre sor lui<sup>1</sup> .

He thought of the Queen.

After crossing himself he boldly advanced to the small door.

Like his two companions, he was beaten by swords and clubs handled by invisible hands. Using his sword vigorously, he kept himself up.

**E**Nsi est lancelot el moustier la [o]u il se combat uistement & escremist de sespee . ne il ne set a qui . neporquant si a il rechut tant de cops de maces & despees & de fers de glaiues quil nest nuls cheualiers ou monde qui le peust soffrir ne endurer quil ne fust mors .

Any other knight in the world, suffering what Lancelot bore, would have died.

15 Et il soeffre & endure la charge des cops pesans . et toutes voies se trait petit & petit cele part ou il ot la clarte veue . mais moult li grieve la froidour & la puor qui laiens est . Et neporquant il met tout son esfort en soffrir comme cil qui moult grant cuer a . Mais en la fin est tels atornes des grans cops con li a dounes quil se fiert a terre de lun de sez genouls . & puis resaut

He, too, suffered more from the cold and stench than from the pain.

20 sus . & liure moult grant mellee . mais il ne set a qui . ne il ne voit nullui . mais sa<sup>2</sup> desfense ni a mestier . Car pour cop quil sache donner napetissent de riens li cop quil [col. d] rechoit . ains li est auis quil ne font se croistre non . Et bien saperchoit que ia par espee ne par autre arme ne conquerra lauenture . mais par soffrir . mais li cors ne poet soffrir le hardement du

The strokes increased in numbers.

25 cuer . Si est en poi deure si cargies de cops quil chiet a terre dez . ij . palmes . mais il se lieue sus tant uistement . quil ne vous fust pas auis quil se dolsist de riens . Ne onques pour cop con li sache donner ne laisse a aler uers le luiserne . Tant quil aproche del huis . Lors chieent tant de cops sor lui ⁊ que tous en est estonnes . Et tant est bouttes et hurtes . quil chiet a

Twice Lancelot faltered, but he recovered himself and steadily approached his goal.

30 mains dune toise . v . fois a palmes et a genols . Et au cheoir quil fist se lance a luis a mains de trois pies . Et est tant debrisies & dequasses de tous sez membres que bien lez quide auoir perdus . mais tant le semont et argue la grant desirance quil a donnor conquerre que tous sez maus en met arriere . Si se mire en son desirier . autresi com vns autres se mire en vn mireor . si

At last, with a superhuman effort, he reached the door, seized it with both hands, and pulled it with great effort until it flew open.

35 quide par la force de son cuer saillir en haut mais il ne puet . Car si membre li faillent tout . Et il se traine as bras tant que a grant force & a grant paine & a grant angoisse se ioint a luis . et le prent a . ij . mains . et le tire si durement en gisant . que bien li samble quil ait toutes lez uaines du cuer rompues . Et il lueure de tel air que il le fiert au mur de lautre  
 40 part . Et que on en oy la noise par tout laiens . Car li huis estoit de fer . et la clarte si sespandi partout laiens au[s]si grande com elle y fus onques mais . ne nauoit este . Et parmi tout le chastel aussi . Et quant il quide

The very moment the darkness vanished and the long-lost light returned.

<sup>1</sup> Min. No. 140: "Cest li casteus dencantement ou lancelot se combat si ne set a qui."

<sup>2</sup> MS.: "se se."

saillir sus por baisier lautel si ne pot . ains chai a terre dez . ij . [col. e] palmes .

The sight of light:  
caused the damsel to  
swoon for joy.

Ywain, forgetting his  
troubles, rushed into  
the church and took  
the senseless Lancelot  
in his arms.

When Lancelot could  
speak again, Ywain  
led him to a chair near  
the altar.

The people of the  
castle came to see him  
and fell on their knees  
as if before a saint.

An old man led him  
to a tomb in the  
churchyard, the sight of  
which healed Lancelot's  
wounds.

"You have suffered  
much," said the old  
man to him, "but the  
joy you have brought  
to many far exceeds  
your suffering."

The people of the  
castle were all thin  
and pale.

Lancelot stayed the  
night at Escalon.

The castle was  
henceforth called  
"Escalon li aaisies."

When Carados had  
reached the Dolorous  
Tower he untied his  
prisoner's hands and  
feet. Gawain had  
suffered agonies on the  
road. The mother of  
Carados was a wicked  
old woman.

Quant la damoisele voit la clarte si en est tant lie quele ne set quele puist  
faire . ains chiet a terre comme en pamisons . Et mesure ywain ne  
demanda mie [ce] quele auoit eu . Ains oublie toutes sez dolors de la grant  
ioie quil a Et saut sus . et corut el moustier dusques a lancelot la ou li gisoit  
en pamisons . & le prent entre sez bras & en pleure moult te[n]rement Et  
quant ce vint al chief de piece si reuint lancelot de pamisons & saut sus  
deliurement . Et mesure ywain lenmaine a lautel . Et apres la fait asseoir  
en vne chaire por reposer Et maintenant vint laiens tous li pueples del chas-  
tel . si regarderent lancelot a meruelles . Si sagenoillent deuant lui . aussi  
com par deuant . j . cors saint Et vns viex hom qui estoit deuant lui li dist .  
Sire leues sus & uenes ueoir vostre grant bone auenture . Et il se lieue a  
moult grant paine . et sieut celui & viennent en vn cimentiere par . i . petit  
huis . Et li viex homs li mostre vne moult bele tombe . Et au[s]si tost com il  
lot veue si se senti alsì sains et au[s]si haities de tous ses membres comme sil  
ni eust onques este touchies . Sire comment vous est fait li viex hom . Sire  
moult bien fait lancelot . Car iou ne sench ne mal ne dolor . Et cil dist que  
diex en soit aores . Et se vous esties blecies si le deueries vous bien oblier  
por la grant ioie de ce que vous aues tant de boine gent gete de prison . Et  
cascuns vous doit autresi grant guerredon comme sil eust perdue la veue et  
vous li eussies rendue .

Ensi lonerent & li font ioie tout cil del chastel . mais tant estoient caitiue  
gent et morteus que onques mais ne vit hom plus pesnes . Car tant  
[col. f] estoient maigre et palle que bien ert auis quil fuissent trait de terre .  
Cele nuit retindrent lancelot a moult grant paine . quar il sen voloit aler . A  
grant paines & a grant proieres le retindrent . Si ne porroit iamaiz si grant  
ioie estre faite a cheualier comme il li faisoient . Car de tant com il auoient  
este en dolor longement . de tant furent il plus abandonne de ioie faire quant  
il furent de la dolor gete . Et lancelot & mesure ywain furent bien gari de  
lor plaies quant il se partirent del cimentiere . Grant fu la ioie qui a escalon  
estoit le ior de lor deliurance . Et dez lor en auant fu apeles escalon li aaisies .  
Mais atant se taist ore li contes a parler dauz tous . si dirons de monseignor  
Gauvain comment il fu menes en prison .<sup>2</sup> [B156a]

Ce dist li contes que ensi comme vous aues oi fu mesures gauvains  
pris . Et lenmena li grans cheualiers en son chastel que on clame la  
dolorouse tour . Quant il fu menes el castel si fu desloies et molt  
fu empiries de son cors quar il auoit este menes tous nus em braies  
& les mains loies derriere le dos & lez pies deso[u]z le ventre del cheual . et  
auoit tant este batus descorgies noees que li sans en raoit de toutes pars .  
Li sires du chastel auoit [fol. 166, col. a] vne mere grande et uielle et hideuse .  
la plus felenesse & la plus desloial qui onques fust nee quar de nul bien nauoit

<sup>1</sup> Min. No. 141: "Ensi que la [MS.: "li"] mere carrados vaut tuer Gauvain . Et sen flex li destorna."

elle cure ne talent . Et tout li mal si li plaisoient a faire & toutes lez desloiautes . Et quant elle vit monseignor Gauvain si en fu moult lie . Si li dist . ha ⁊ Gauvain Gauvain or vous ai iou en ma prison . et iou prendrai de vous ueniance . tele com on doit prendre de traitor . Car vous mocesistes mon frere en murdre et en traison qui fu li plus biaux cheualiers & li mielldres del monde . [S 63 a]

The old woman said to Gawain that now she held him in her power, she would avenge her brother, whom he had treacherously murdered.

**C**ertes dame fait mesires Gauvain vous direz ce que vous uoldres mais traison ne fis iou onques . ne onques nochis homme desloiaument . ne sous ciel na homme nul . a qui iou ne men desfendisse ⁊ sil le me metoit seure . Si fesistes fait elle vous locestes en traison . Car se vous ne leussies trai ⁊ vous ne le peussies auoir ochis . Car onques nus cheualiers ne fu mielldres de lui Mais par la grant traison dont tu es plains lochesis tu . Car nus nest plus desloiaus de toi ne plus traitres . vous dites dame fait il ce que vous uoles . mais vous y mentes comme vielle punaise & pariure & desloiaus . et iou men desfendrai contre vostre fil le traitor . qui ma pris maluaisement et en traison . Et quant elle soi ensi apeler . si en fu aussi comme toute deruee . Si iure que iamaiz ne dira honte ne a homme ne a femme . quil ne li souuiegne de ceste . si prent vne lance en . i . lancier si len volt ferir parmi le cors . mais sez fils qui desarmer se faisoit . corut encontre li . & le prist entrez ses bras . Et dist ha ⁊ dame por dieu merci . se vous lauies ochis vous mauries tolu tot [col. b] ce que iou en bee a faire . Car iou en bee a faire ce que ie vous en ai dit . Et la riens el monde que il plus desire cest la mort . Et il a droit quar iou li ferai tant de mal soffrir que miex li valdroit quil fust mors que vis . Ne iamaiz nistra de prison .

Gawain repudiated the charge and was ready to fight any one venturing to make it.

**L**ors le prentend & le despoillent tout nu . et lestendent sour . i . grant dois & li font plaies ens en la char cha & la non pas trop parfondes . Et la vielle li oint les plaies dun oignement moult precieus . Et apres lez enuenime . Et por ce y mist elle loignement que li venins ne li uenist dusques as entrailles . et quil ne morust . et puis le mistrent en vne chartre por plus de dolour traire si naure com il estoit . si estoit la chartre si obscure . & si tenebreuse et si noire . & plaine de uermine que il ne fu nus maluais uers el monde . ne si orde beste ne si enuenimee dont il neust ens vne partie si comme li contes le dist .

He said to the old woman that she was a perjurer and that her son had betrayed him.

The timely return of Carados prevented her from stabbing Gawain.

Carados considered death a gain to Gawain, for he wanted to torture him.

After anointing and poisoning his wounds, they placed Gawain in a cold dark dungeon full of vermin.

**E**l mi lieu de la chartre auoit vn piler reont & estoit si les deseure que bien y peust vns grans homs seoir & estre & estendre de tous sens Et par dessus estoit larges & el mi lieu graille . et auoit bien . v . pies de haut . Desus cel piler se sist mesure Gauvain sor vn petit de fuerre dont sez lis fu fais moult tenuresnes & a poi de dras . Iluec iut mesires Gauvain et ot vn petit baston dun pie de lonc por soi desfendre de la vermine . Et la chartre estoit si froide comme de quarriaus de marbre mis desouz terre en este . Et il se demente . [B 156 a] et regrete le roy artu . et la royne et ses autres amis . [S 64 a] ha ⁊ fait il biaux oncles gentils roys debonaires com vous series a malaise se vous [col. c] sauies la dolor ou ie sui mis et la grant mesaise que iou sent .

Below a pillar in this dungeon Gawain sat down on some hay and warded the vermin off with a stick.

In his despair he loudly lamented his fate.



He regretted the King and the Queen and his companions of the Round Table, and imagined their grief if they knew his plight.

If any could help, it would be Lancelot, but he failed to see how he could penetrate into his prison.

He also thought of Galeshin and Ywain, who had been witnesses of his capture.

He prayed God to let the friendship between Galehot and Artus continue.

A damsel who knew his identity heard his complaint and desired to see him.

She was the one to whom Galeshin had been directed by his cousin.

Carados had torn her from her lover, and loved her as much as she hated him.

She came to a little window of the dungeon.

**H**a y douce royne debonaire comme tost seroit pale cele bele face uermeille . se vous sauies lez grans angoisses que mes cors sent . ha y seigneur cheualier et compaignon de la table roonde plaine de toute proece . diex vous gart et vous maintiegne en honor et en bonte a lonour le roy artu . Et diex vous doinst honour & vous desfende que vous ne veignies en lieu ou iou soie . Car ci nauroit nulle proece mestier . Et miex vault que iou y soie mors que tant de preudommes . dont tant de terres sont honorees . ha y lancelot biaux dous compains sor tous lez autres desfenge diex vo cors de cha uenir . et vous gart de mescheance . Car se la cors de bertaigne auoit le vostre cors perdu . Iamais por le cors dun seul cheualier ne seroit tant honoree com elle est de vous . Et nonporquant se nus me doit de ci geter . ce seres vous . mais si grant en sont li peril que iou ne sai comment nus hom em puist a chief uenir . Et se onques li roys artus fist bien en terre que nostres sires recheust en gre si gart il vostre cors quil ne sache ou iou sui . Car nus ne vous tenroit de cha uenir y quant vous le sauries . Tant connois iou vostre cuer quel que meschief vous en deussies auoir . Car si grant cuer vous mist diex el uentre quant il vous fist quar onques neustes si grant auenture ne si forte a faire . quele ne vous samblast petite & legiere . ha y ywain & Galachin biaux tres dous cousin[s] . comme vous remansistes plain de toutes dolours . quant on me prist en vostre compaignie . & vous ne me [col. d] peustes secorre . et si ne seustes ou iou fui menes . ha diex comme iou voldroie ore<sup>1</sup> & moult seroit grans li perils & li profis se ie fusse pris et menes en tel lieu ou nus ne le seust . Car iou sai bien que mauls auenra de ceste prison . Et encore en aura on moult grant dolour en la cort le roy artu . ha y Galeholt haus princes . Diex qui por [nos] pechies soffrit<sup>2</sup> mort vous maintiegne et monseigneur le roy artu en boine amor loiale . Dont ne porra li roys artus nullui douter . A dieu soient tout commande li nostre ami . Car iou quit bien que nus ne me verra<sup>3</sup> iamais .

**E**Nsi se demente li gentils cheualiers non pas por lui . mais la paor quil a de la meson le roy artu . quele ne soit mise en dolor por sa prison . Si auint vne chose que vne damoisele loy plaindre qui saloit deduisant par le iarding qui deles le chartre estoit . et bien sauoit que ce estoit il . si le desiroit moult a ueoir . Car onques ne lauait veu . Et cestoit la damoisele a qui la dame du blanc castel enuoioit le duc de clarence . que elle li aidast . Et carados lauait toleue a vn cheualier<sup>4</sup> quele amoit sor toute riens . si lauait ochis . Et il amoit la damoisele de si grant amor comme nus cheualiers pooit plus amer Et elle le haoit sor toutes riens La damoisele vint a vne fenestre . qui uers le iarding ouuroit . et en la chartre nen auoit plus . quar elle estoit avolte si donnoit on monseignor Gauvain a mangier par luisset de cele fenestre qui ert en la volte par desus . Et elle vint [col. e] a cele fenestre . et demanda

<sup>1</sup> This sentence, apparently defective, I am unable to complete, because Ywain, Galeshin, and Galehot are not mentioned at this point either in the MSS. B, H, P, R, S, or in the printed editions.

<sup>2</sup> MS.: "soffrir."

<sup>3</sup> MS.: "venra."

<sup>4</sup> According to the MS. No. 337 this knight is "Meliant le gai."

qui est laiens qui si durement se demente . Et vous fait il qui estes vous qui menqueres ma grant dolour . vne damoisele ce dist elle sui qui de ma consistance ne poes samender non ⁊ Certes damoisele fait il mes nons ne fu onques celes . Je sui Gauvain li nies au roy artu ⁊ ore saues qui iou sui . & si ne  
 5 sai se vous laues demande por mon bien ou pour mon mal .<sup>1</sup>

She told Gawain that she was a damsel who might be useful to him.

**C**ertes fait la damoisele a monseignor Gauvain . Le ne lai demande se por bien non . Et iou vous aiderai de tout mon pooir & de tout mon sens . Or me dites comment il vous esta . Damoisele fait il  
 10 iai moult de mals & de dolors . Car cil serpent & la vermine qui chaiens est me tolent le boire et le mangier . et le dormir et le reposer Car il se lancent si espesement a moi . que iou nesgart leure que il maient afole . si vous di quil mont mes plaies si enuenimees . que iou en ai tout le cors enfle & tous lez membres . Et si ne mai de coi desfendre . quar iou y ai vse vn baston que iou aportai chaiens a euls tuer . si grant assaut me rendirent il  
 15 au [col. f] commencement . Et encore ne quidoit mie mesires Gauvain que la vielle desloiaus eust ses plaies enuenimees . ains quide que des serpens sont lenfleure uenue quil a .

In reply to her question how he felt, Gawain told her that he suffered agonies from the vermin, which prevented him from sleeping and eating and had poisoned his wounds.

He had no idea that Carados's mother had envenomed them.

**M**esire Gauvain fait la damoisele . or ne vous esmaies mie mais soffres viguerousement . Car maintes dures aventures aues menees a fin ⁊  
 20 ce ai iou bien oy dire . Et tant a on dit bien de vous que iou vous aiderai a mon pooir Et le pooir en ai iou bien . mais gardes vous aussi chier comme vous aues monour & vostre uie . que ce soit chose bien celee . Et il dist que de ce ne le doit on mie castoier . Atant sen part la damoisele . et sen vient en la tour ou elle gisoit . si prent ferine de soile encontre<sup>2</sup> la viande  
 25 de . x . hommes si le pestrise au ius de l'erbe serpentine . et a . v . autres herbes qui moult estoient vertueuses . & puis le mist quire . Et quant on lot trait si le mist atemperer en lait de cameule . et puis le mist vn poi essuer . et puis le depecha & si vint a la fenestre de la chartre . et en giete la tierce part dedens . Et la vermine qui naturellement pour le venin est  
 30 froide senti lodor du pain chaut & du lait ensamble si se lancent cele part durement si quil est auis a monseignor Gauvain quil doiuent abatre le chartre . Et quant il orent celui mangie . si lor geta le remanant . Et lors y fu la noise si grans . et li chiflois que on no oist mie dieu tonant . Si en a mesire Gauvain moult grant paor eue<sup>3</sup> Car il saillent si durement parmi  
 35 le fons de la chartre quil nesgarde leure quil nabatissent le piler sor coi il [fol. 167, col. a] sist . Mais si tost com il orent le pain maingniet qui lez escauffa si commenchièrent a refroidier et creuerent tout . Et fu si grans la puor par laiens que bien sambla a monseignor Gauvain que poi en failloit que li cuers ne li sailloit hors del ventre . Et il ne sauoit dont cele puor uenoit Et la damoisele fu corue en la tor . si reuint et aporta vne boiste de moult boin o[ſ]ingement si le loia au bout dune perche si le tendi a monseignor

The damsel encouraged him and promised to help him with all her power, but nobody must know of it.

The damsel prepared a mixture and threw part of it into the dungeon.

When the vermin had greedily devoured it, she threw in the remainder.

This mixture, a deadly poison, caused them all to die.

The smell of their dead bodies seemed unbearable to Gawain.

Later the damsel brought him an ointment.

<sup>1</sup> Min. No. 142: "Ensi que mesires gauvain fu emprisonnes en le castel carados . & vne damoisele parla a lui par vne fenestre en . i . gardin."

<sup>2</sup> P: "ferrine a la mesure ke dis cheualier poroient mangier de pain a . j . disner."

<sup>3</sup> MS.: "euei."

She bade him anoint  
his wounds with it.

This ointment greatly  
benefited Gawain.

At night the damsel  
disinfected the  
dungeon, showed him  
that the vermin were  
dead, and provided  
him with all he  
needed.

Under her care  
Gawain gradually  
recovered.

When Galeshin left  
the vavasor's, where he  
had passed the night  
after leaving Escalon,  
he rode to the valley  
his host had told him  
about. At the chapel  
of Morgan the squire  
tried to persuade him  
again to return, but in  
vain.

The squire then  
refused to accompany  
him, but promised to  
wait a reasonable  
time for his return.

Galeshin rode into the  
valley which was  
closed by enchantment.

Morgan had learned  
many secrets from  
Merlin. She loved a  
knight who was  
faithless to her.

Gauvain & puis li demanda comment il li estoit . Et il dist quil a moult grant  
puor eue qui locist . et si ne set dont elle vient . Et elle li dist quil oigne  
sez plaies de lo[i]ngement . tant quil sache quil li fera ou mal ou bien . Et iou  
fait elle vous venrai souent veoir comment il vous ert .

Lors prent mesires Gauvain la boiste si enoist sez plaies . Et tantost a [il] la  
puor toute obliee . por la douce odour de lo[i]ngement . Cele nuit fist  
la damoisele fu de sosfre & de bones espisses chaudes . si lez gieta el fons de  
la chartre . et aincois moustra a monseignor Gauvain la uermine qui estoit  
morte a vn gros cierge quele auoit mis au bout dune perce Et lors vit mesires  
Gauvain toute la vermine ardoir si en fu trop durement lies . Et la damoisele  
li uait querre dras moult biaux & oreillies . et kieuete pointe por lui gesir  
sus & conuertoirs & autres reubes por lui courir . et si li liure asses a boire  
et a menger bones viandes & bons vins . Et il se prent au boire & au men-  
gier . et au dormir et au reposer . si li amendent tant ses plaies pour loigne-  
ment quil y met sus que tout le cors li a a[s]souagie Et [col. b] il nest nus iors  
que la damoisele ne parolt a lui . ij . fois . ou . iij . si se taist ore li contes  
a parler de lui . & retourne a parler du duc de clarence .<sup>1</sup>

Quant li dus de clarence se fu partis de son ostel ou il ot la nuit geu .  
quil se parti descalon le tenebreus . et il se fu mis au chemin .  
si cheualcha tant quil [s]en vint el ual que ses ostes li auoit dit . si  
fu li ualles o lui qui sa cousine li auoit baillie . Si trouerent la  
capele morgain sor le quarrefor des . ij . voies . Et li ualles li dist . sire  
se vous men crees nous yrons la voie a destre . puis que nus ne reuiet de cest  
val . vous feries comme fols ce mest auis se vous vous y embaties dedens .  
Et nous poons bien aler par decha . si vous quit bien mener ceste voie . si  
que ia ni troueres encombrier . Di ua fait li dus tu me veuls tolr ce que  
iou vois querant . Car cils nest mie cheualiers mais marcheans qui laisse lez  
voies perilleuses por lez seures . ne ia a nul ior ne seroient a chief menees lez  
auentures . se cheualier ce faisoient . que tu me dis que iou face . Et por ce  
que cils est perilleus y irai iou que quil men doie auenir ou del remanoir ou  
de lissir . vous ires fait li ualles ou vous vaurres . mais [col. c] iou ne vous  
sieurai mie . ains vous atendrai ci vne piece tant que vous porries estre bien  
reuenus se del cors naues essoine . Et se iou nai entre ci et uespres de vous  
enseignes dont men porrai iou bien aler . Assez mauras attendu fait li dus se  
tant matens .

Lors le commande a dieu li dus et sen entre el val tout a cheual . Et ensi  
com il aloit tout iors li estoit auis que murs le sieuoient . quar li vals  
nestoit enclos se de lair non . Et si deuise li contes comment ce fu si lorres .  
Il fu voirs que li roys artus ot vne seror . qui ot a non morgain . Cele seror  
sauoit molt dencantemens & de carins que merlins li auoit appris . Et ele  
amoit vn cheualier tant que plus ne le pot amer . mais li cheualiers amoit  
vne autre damoisele de moult grant biaute . et maintes fois se penoit mor-

<sup>1</sup> Min. No. 143: "Ensi que li dus de clarence & son escuier cheuauchent enuers le val morgain & il li auoit . i . capele."



gain de prendre lez prouues ensan[b]le . Car bien en sauoit la uerite ensi com on le puet sauoir par oir dire . Tant les gaita et nuit & iour . que elle lez trouua ensan[b]le gisant en vn val . Et cestoit vns des plus biaux vauls del monde . Et pour le grant doel quele en ot . si destina au val sa destinee .  
 5 que iamais a nul ior nen isteroit<sup>1</sup> sez amis<sup>2</sup> ne cheualiers qui y entrast aussi : por tant quil eust vers amors fausse .

Morgan found her lover with her rival in a beautiful valley. In her grief and wrath she turned it into the valley whence no one returns.

**E**n tel maniere auoit dure li vauls . xx . ans . que onques cheualiers ni estoit entres qui del tout ni remansist . mais vn terme auoient de lor issue & cestoit se aucuns cheualiers y uenoit . qui onques neust fausse vers  
 10 amors . et eust le cuer doulz & hum[b]le . cil lez porroit deliurer . ne ia autrement ne seroit[*col. d*]ent deliure . Li uals estoit tous plains de cheualiers & estoit tous enclos de lair . Et si tost com vns cheualiers y entrast . ia puis issuee ne entree ni ueist . ne nen peust issir pourcoi il fust cheualiers . mais autre gent y pooient bien entrer & issir a lor plaisir . fust ualles ou dame .  
 15 ou damoisele . Et tant auoit dure ceste dolor . quil y auoit ia . iij . & . liiij . cheualiers . Et de tels y auoit qui y orent lor amies par amors avec euls & lor ualles qui de lor terres lor apportoient lor relies & lor reubes & lor oisiaus & qui lor atornoient lor viandes . Et neporquant il auoient quant que a cors domme puet appartenir . & moult y auoit de beles mesons & capeles a grant  
 20 plente ou il ooient messe chascun ior . Si nestoit nul deduit que cheualier deussent auoir que il ne leussent laiens . En tel maniere estoient el ual . si lapeloient cil del pais le ual sans retor . Et li autre le ual des faus amans .

This was twenty years ago; many knights had found their way into the valley; only a knight who had always been true in love could deliver them.

Other people could enter and leave the valley at their will.

**E**n cel val entra li dus ensi comme vous aues oy Et quant il ot vne piece  
 25 ale si li conuint descendre . quar il troua vn huis si bas que a cheual ni entrast il mie . si descent et regarde dedens huis & voit que par vn degres le conuint il monter en vne grande chambre par terre . & il entre ens et auale tous les degres . et vint a . i . sosterin fort & blanc comme noif si y voit . iiij . dragons & sont li doi loiet dune chaigne dune part . Et lez autres . ij . dautre part . Et les chaennes estoient si longues que li vne  
 30 auenoit a lautre legierement . et li dragon sont fel & fort et fier a desmesure . Et li dus voit bien quil ne puet par aillors passer [R 99b] que par iluec . si laisse ius [*col. e*] chaoir le glaiue . et prent lespee et oste lescu de son col & le tient par les enarmes deuant son pis . Et li dragon se lieuent & se crestent et estendent molt durement . Et quant li dus vint endroit  
 35 euls . si lassaillierent tout quatre ensamble . et li fichent lor ongles parmi son hauberc dusques as os si en saut li sans vermaus . Et il tint lespee si en fiert lun entre lez . ij . iex mais li espee ni entra onques . ains resorti arriere altresi comme sil leust feru sor vne englume . si se cueure de son escu au miex quil puet . et se paine daus escaper . et lez fiert la  
 40 ou il lez puet ataindre cha & la & del poing de lespee si quil lor fait lez iex estinceler .

The prisoners had all they could wish for except that they could not leave the valley, called by some, "le val sans retour," by others, "le val des faus amans."

Galeshin, riding into this valley, soon came to a low gate and dismounted.

Through a large hall he came to a vault guarded by two pairs of chained dragons.

The four dragons barred his way, fiercely attacked and grievously wounded him.

He struck one with his sword, but it rebounded from its body as from an anvil.

<sup>1</sup> Repeated in MS.: "nen isteroit sez amis."

<sup>2</sup> In MS. No. 337, fol. 187, Guiomar, Guenever's cousin, the one understood, *infra*, page 124, line 26. P. Paris erroneously states, *Romans*, iv, 293, note, that Bertolais was Morgan's first lover according to the *Livre d'Artus*.

With great difficulty he escaped from the dragons.

Then Galeshin came to a narrow plank spanning a deep water, guarded by two knights.

Crossing himself, he advanced, but was struck down by one of the knights and fell into the water; he was rescued by four men.

The knight deprived him of sword, shield, and helmet. The four men led him to a large company of knights.

Three of these, companions of the Round Table, recognised Galeshin, who had become like them a prisoner in the "val sans retour."

After leaving Escalon, Lancelot, Ywain, and the damsel took the same road as Galeshin.

At the chapel of Morgan they found the squire waiting for Galeshin.

The damsel, who knew him, asked why he had not entered the valley, as only knights were retained.

She told him he need not wait any longer, as Galeshin would not come back.

The squire said he would wait to see how the others would fare.

Lors se traist li dus vers lun des murs si si adosse quar moult se crient quil ne le sousprendent par derriere . si fait tant quil na garde fors par deuant . & fait tant en le fin quil est escapes dez dragons . Et quant il fu outre si regarde et vit quil sen alerent couchier arriere en lor archiere et en lor lit ou il soloient gesir . Atant se vint li dus tout droit a vne planche quil voit deuant lui . et la planche estoit sor vne aigue grande & parfonde . et de lautre part auoit . ij . cheualiers dont li vns tenoit vn glaive . & li autres auoit son escu a son col et lespee chainte . Et la planche nauoit pas vn pie de le . Et li dus voit que par iluec le conuient passer . si fait le signe de le vraie crois en mi son pis & puis est montes lespe traite sor la planche & lescu au col . Et li cheualiers au glaive le fiert si durement quil le porte en laigue . Et quant il se regarde si voit [col. f] quatre vilains qui le traissent de laigue . et li est auis quil en a beu a grant plente . et que grant angoisse y a sofferte . Et lors en vient vns cheualiers armes . et li cort sus . & il se quide desfendre . mais il ne pot . quar li cheualiers li tolt sespee et lescu de son col & li esrache le heaume de la teste . si lenmainnent li . iiij . vilain la ou il auoit grant [R99c] plente de cheualiers . sen y ot trois<sup>1</sup> qui le connoissoient ce fu kehedin li biaux<sup>2</sup> & helis li blons . et aiglins dez vaults . Cil troi auoient este compaignon de la table reonde . si orent del duc moult grant pitie quant il le uirent . Ensi est li dus remes en prison el ual sans retor<sup>3</sup> o les . iiij . compaignons qui moult le confortoient a lor pooirs . Mais ore se taist li contes a parler deuls tous & retourne a parler de lancelot . & de monseignor ywain & de la damoisele .<sup>3</sup>

Ensi comme vous aues oi fu lancelot honores el castel dezcalon ou lez tenebres estoient keues p[ar] sa proece . Au matin quant il orent oy le messe entre lui & monseignor ywain & la damoisele . qui amenes lez y auoit si sen partirent & sen vindrent par la meson le uauassor ou li dus auoit geu . sen oyrent [fol. 168, col. a] iluec noueles . Lors fierent lez cheuals des esperons tant quil [s]en uindrent a la capele morgain a droite heure de nonne Et trouerent le uallet qui atendoit encore le duc de clarence . si le saluent . et cil lor rent lor salu . Et la damoisele connoist le uallet si li demande qui il atent . et il lor dist le duc de clarence que iou ne quit iamais ueoir . Et a quel heure entra il laiens font il . Il estoit bien tierce de iour fait cil quant il y entra . Et porcoi nalas tu aueques lui fait lancelot Por ce fait cil que iou nen ississe iamais fors . Ia nes tu pas cheualiers fait la damoisele . Et il dist que nenil . Sachies fait elle que nus<sup>4</sup> qui nest cheualiers ne remainst laiens a force Et il dist que ce ne sauoit il mie . Et iou te di fait elle du cheualier que tu atens puis quil nest a ceste heure reuenus . il y est remes a force . Et il demande se cil cheualier y entreront . oil fait cele comment quil voist del retourner . Dont ne me mouurai iou ia fait li ualles deuant ce que ie saurai comment il en iert .

<sup>1</sup> R: "Gaherys de caraheu; aiglins des uaus; kaedins li beax"; B: "aiglins des uals; gaherys de karaheu; hedins li bials"; S: "esthiers derians; gains de karaheu; keux destrans."

<sup>2</sup> MS: "keux destraus"; conf. page 125, lines 5 and 12.

<sup>3</sup> Min. No. 144: "Ensi que lancelot & ywain & la damoisele sont venu au ual morgain y li uallet atendoit encore le duc de clarence."

<sup>4</sup> Compare MS. 337, fol. 187.

**A** tant sen vont li doi compaignon a la porte . et la demoisele dist a monseignor ywain quil y entrast tous premiers . Et se vous remanes laiens si saurons se lanceLOT vous deliura . si com il fist a escalon le tenebreus . Diex aie fait li ualles sont dont lez tenebres cheues . Oil fait la damoisele .  
 5 Et il regarde moult durement lanceLOT et dist que la ot li dus moult grant dolour . si quil nen quidoit auoir eu se la mort non . Mesire ywain descent & [s]en ua avec la damoisele . Et vont tant que il viennent al sosterin Et la damoisele sen passe [col. b] parmi les dragons que onques ne se murent . Et quant il voient monseignor ywain si li corurent sus . Et il se desfent moult  
 10 durement tant quen la fin lor est escapes a grant paine . mais blecie lont et trait de son sanc en maint lieu hors de sa char a lor ongles qui moult estoient grant . Et lors est uenus a la planch[e] si com vous o[is]les mais autresi est abatus en laigue comme li dus auoit este Et puis len traissent li vilain Et li cheualier qui abatu lorent li tolent sespee . et son escu & son heaume . si  
 15 lenmenerent li uilain la ou li dus auoit este menes .

**Q**uant la damoisele le voit pris si en pleure moult tenrement dez maus quele li a veu soffrir . puis sen retourne et sen reuiet a lanceLOT qui estoit par defors . Et li li demande queles noueles Certes fait elle maluaises . que maldite soit leure que cils vaus fu establis tant de mal y sont auenu . et  
 20 tant de pseudommes y sont mort et remes . mais plus plaing cestui que tous les autres . Car plus deboinaire cheualier ne plus cortois ne vi iou onques . Or ne vous esmaies fait lanceLOT ⁊ quar leure est uenue quil en istera se dieu plaist . ha ⁊ gentils cheualiers fait la damoisele aies pitie de vous meismes quar vous ne saues mie les grans dolours ne les grans angoisses qui  
 25 vous y conuenra soffrir . mais encore y a il plus grant meruelle quar nus ni est si preus ne si vaillans as armes que riens y puist faire sil nest si loiaus enuers amors que onques de nulle cose ni failli . Et nus nama onques tant que aucune fois ni mespresist . Puis que par chou pueent estre deliure fait lanceLOT . il ni de[col. c]morront mie longuement quar il en ysteront hui ou  
 30 iamais nauront aide . Et sil nen issent hui dont ni voldra riens loialtes .

**O** r y ales dont fait elle que li glorieus dieus qui plus preu vous a fait que tous lez autres vous doinst ceste honor a conquerre . et se vous la conqueres iamais a autre ne faldres . Car ce est la cles de toutes autres auentures . Apres se lieue lanceLOT et se seigne del signe de la vraie crois & puis monte sor  
 35 son cheual . Et puis entre en la porte . quar il ni laira pas ce pense son cheual . Et la damoisele dist au uallet quil li gart son palefroï . et il dist que non feroit pas por le roy artu . ainz yrai dist il veoir comment il en auendra au cheualier puis que escuier y pueent entrer et issir Lors monte sor son ronci . et enmaine la damoisele son palefroï . Et [s]en vont tant quil [s]en viennent  
 40 au sosterin . Or poons fait la damoisele nos cheuals laisser . Car il ne porroient en nulle maniere auant aler . puis que faire le nous couuient fait lanceLOT . si lez lairons Si laissent lor cheuals & entrent el sosterin . Et lanceLOT voit les dragons si dist a la damoisele . gardent ces bestes chest trespas que

The damsel asked Ywain to enter first, as she did at Escalon.

The squire was amazed to hear that Escalon had been delivered.

The damsel led Ywain to the vault of the dragons; she passed them, but they attacked Ywain, who with many wounds escaped from them.

He failed at the plank, as Galeshin had done, and also became a prisoner in the valley.

Returning to Lancelot, the damsel sorrowfully told him Ywain's fate.

He consoled her and promised to do his best to deliver the knights.

"If there is no other condition," said Lancelot, "than the one that their deliverer must have been true in love, I am sure to succeed."

"May God guide you," said the damsel; "this adventure is the key to all others."

The squire, anxious to see how Lancelot would fare, declined to hold the damsel's palfrey.

At the gate they all dismounted and entered the vault of the dragons.



The dragons attacked Lancelot as they had done Galeshin and Ywain, but let the damsel and the squire pass.

Lancelot killed all four after a long and fierce fight.

The damsel rejoiced at his success.

At the plank Lancelot used a ruse. He pretended to cross it and received the first knight's lance in his shield; throwing the shield down, he caused the knight to fall. Quickly crossing the plank, he struck down the second knight.

In the end he threw one of the knights into the water; the other fled.

As Lancelot looked at a ring on his finger, which had the power to dispel enchantments, the plank and the knights vanished.

nus ni aille outre . Oil sire ce dist la damoisele . Et sachies que nulle espee nest tant trenchans qui en aus puist entrer . Moult seront dur fait lancelot . se la moie ni puet entrer quar elle est mainte fois entree en acier & en fer Et il oste lescu de son col . et trait sespee hors da fuerre & cort<sup>1</sup> a celui qui est li plus pres & cil se lance a lui & le fiert de ses ongles en son escu . Et il [col. d] le fiert de lespee en la teste mais elle resorti arriere . Et quant lancelot voit ce il maldist celui qui faite lauait . Et li autres li recort sus . et il en fiert lun del poing de lespee el front quil en fait sa[i]llir le sanc uermeil dez iex . Et il giete feu et flamme parmi sa goule . Et se li autre doi peussent a lui auenir . Il leussent tout ars Il corut sus a celui tant quil le prent par le col si li a tant donne de cops du poing de lespee quil est pasmes . Et il li ront erranment la gorge . & il chiet maintenant mors . Et puis corut sus tantost lautre qui moult largue . Et il le fiert & refiert . mes riens ne li vaut . quar il ne le pot entamer . Ne li dragons ne crient cop quil li doingne . ains li cort sus goule bace . Et lancelot li lance la lemele de lespee parmi la goule & le giete mort a terre . Et puis retrait lespee & recort sus as autres . ij . qui moult li re[n]dent grant mellee . Mais en la fin sen deliura aussi com il auoit fait dez autres .

Lors fu moult lie la damoisele de ce que si bien lauait fait . Et moult li grieve ce quil auoit tant a faire . Il reprunt encore sespee en sa main & giete lescu . sor sa teste & vint a la planche . et voit les . ij . cheualiers de lautre part . Lors esloingne la glaiue de lui & puis prent lescu par les enarmes . et monte sor la planche et fait samblant de corre outre . Et li cheualiers au glaiue lauisse en lescu . Et lancelot laisse lescu . et le giete en trauers de lui . Et li glaiues qui . i . poi trenchans estoit fu vn poi enfermes en lescu . si perdi son cop en tel maniere . quar li escus chai en laigue . et lancelot se lance outre si hurte lautre cheualier si durement quil labati a terre tout estordi [col. e] si li esrace le heaume de la teste Et li autres cheualiers le fiert parmi son heaume Et il se regarde & voit lautre cheualier releue . et venoit lespee en la main por lui ferir Et lancelot cort a lui & le fiert si durement quil labat a la terre tout pasme . Et puis recort a lautre mais il senfuit grant aleure outre la planche . Et quant il vit quil lot perdu si cort a lautre qui<sup>2</sup> gist pasmes . Et il ne fait autre mellee fors quil le prent par les pies . et lentraine dusques a la planche et le giete en laigue . lors se sent quil est . i . poi blesies en la main senestre . si abati sez manicles sel regarde Et il voit . i . anel en son doit que sa dame del lac li auoit donne qui descouroit tous enchantemens Et quant il ot ueu lanel . si regarda uers la planche . mais la planche ne laigue ne vit il mie . Lors sot il bien que cest enchantemens si en est moult dolans . quant il a nullui sest combatus . quar il quidoit bien auoir . ij . cheualiers mis a la voie .

En ce quil pensoit a ceste cose . si li dist la damoisele . Que est ce sire cheualiers nen feres vous plus . Et il dist oil mais il est moult dolans de

<sup>1</sup> MS.: "laisse corre."

<sup>2</sup> MS.: "quil."

ce que riens ni a fait . Or y para fait la damoisele comment vous en estes yries . Ore ales auant fait elle hardiement quar miex vaut<sup>1</sup> que les auentures vous fuient que vous faillies as auentures . Atant sen uait auant tant quil vint as montes dun bien haus degres qui vont a lentre dune grant sale . Li  
 5 degre furent moult haut & moult estrois Et il ni auoit chose ou on se peust apoier ne dune part ne dautre Et par deseure cez degres auoit vn feu si grant quil tenoit toute la place de lun chief dusques [col. f] a lautre . si que a force y conuenoit passer tous chiaus qui y uoloient aler outre . mais li degre nestoient mie sans garde . ains auoit el mi lieu vn cheualier qui tenoit vne hache  
 10 danoise et porprent tout le pas . Et lancelot ot son escu repris qui en laigue estoit cheus . Quant il voit le cheualier si sot bien quil ni passeroit ia sans mellee . Il tenoit lescu eslongie & lespee tote nue . et sen uait auant le grant pas . Et li cheualiers le voit uenir . si entoise grant cop de la hache . & lancelot giete lescu encontre Et li cheualiers fiert en la penne de lescu si  
 15 grant cop quil li a bien fendue demi pie aual . Et lancelot laisse lescu cheoir a terre a toute la hache qui dedens estoit embatue . et hauce lespee & fiert si durement le cheualier quil le fist canceler . et en la fin est cheus sor lez degres . Et lancelot ahert la hache et li cort sus moult vistemment . si li donne tel cop desor son heaume quant il se dut releuer que tout estendu le rabat . &  
 20 chiet mors .

**L**ors descent maintenant vns cheualiers de la sale vne hache empoignie & voit que lancelot deslace le heaume au cheualier & li voloit la teste colper . Et cil li escrie . Et quant lancelot le voit si li cort sus & laisse lautre . mais cil ne lose atendre sor les degres ains se fiert arriere en  
 25 lentree del huis . Et lancelot lahert . si le rue des degrez el feu . & puis recorut sus au cheualier qui gardoit lui & le quide ferir sour son elme abandon : mais il sailli vnz degres arriere . Et cil ot entese son cop si ne le pot retenir . si fiert el degre si durement que lespee y entra demi pie . Et lancelot lauisse moult bien a lautre cop . & la[fol. 169, col. a]taint el nasel del  
 30 heaume si le trencha dusques es dens . si le porte a la terre dedens la sale .

**L**ors reprent la hache . et li c[h]eualiers giete au cheoir . i . cri moult grant . Et li huis de la chambre oeuire si tost commeancelos fu lassus . si en ist vns cheualiers tous armes qui tint en sa main vne hache . si li escrie . & lancelot si ot aussi hache trenchans si sentredonnent si grans cops sor lez  
 35 heaumes quil ni ot celui quil ne viengne a genouls . Li healmes lancelot remest entiers . mes li heaumes au cheualier fu fendus si que lancelot ne pot sa hache rauoir . Et toutes voies tire tant li vns cha & li autres la que la hache est fors sachie . Et au sachie chai li cheualiers a paumes . & lors regarde lancelot lautre cheualier & voit quil se releuoit . si li corut sus et li  
 40 donne vn cop entre le he[a]ume & lez espaulles den trauers le haterel . si que la hache li est entree el col bien demi pie Et cil chiet a la terre si que les os et lez ners sen sentent . & cil se pasme .

Lancelot was disappointed; the damsel urged him on.

He came to stairs leading to a large hall.

A fire was burning at the top of the stairs guarded by a knight.

After a long and fierce struggle Lancelot struck the knight down.

As he was going to cut off his head, another knight attacked him.

Lancelot threw himself upon him, seized him, and flung him into the fire; then he turned against the guardian of the door, and ended by cleaving him to the teeth.

Yet another knight issued from the door to bar Lancelot's way.

Lancelot felled him by a mighty stroke on the helmet, and then subdued one of his former opponents, who was just rising again.

<sup>1</sup> MS.: "vient"; B and S: as above.

The knight whom Lancelot had felled now rose and fled into a garden, where he passed an enchanted stream.

Lancelot followed him and received a hard blow from him as he reached the opposite bank.

Chased by Lancelot, the knight passed through a large hall into the pavilion where Morgan was sleeping.

In his terror he flung himself on her bed.

Lancelot upset the bed; Morgan awoke with a cry; the knight again ran away.

Lancelot overtook him, cut his head off, and said that he was ready to make amends for the outrage this coward had caused him to commit.

Morgan cursed the day which had bestowed such loyalty on Lancelot and the lady whom he so faithfully loved.

While Morgan was cursing him, the sweetheart of the knight wounded Lancelot from behind.

Lancelot seized her sword and told her that no gentle lady should love a coward.

Lors laisse lancelot corre a l'autre cheualier et voit quil ne lose atendre . Lains senfuit parmi vn garding . tant quil vint a vne aigue qui parmi le val coroit et nestoit fors dencantement . Et il se fiert dedens et le passe outre quar bien le connoissoit . Et lancelot apres qui se voloit ferir ens . Et la damoisele li escrie que mar y enterroit quar ia seroit noies . Et il dist quil y enterra hardiement puis que cil y est entres . quar autretant quide il auoir [auantage<sup>1</sup>] en laigue comme cil . Certes fait li cheualiers se vous de cha passes . et vous metes dedens laigue dont diroie iou que vous series hardis cheualiers et lancelot se fiert dedens . Et quant [col. b] ce vint a lissir hors . si le fiert cil de la hace grant cop desor le heaume . si que as paumes le fait uenir . Et quant cil le voit releuer si ne lose atendre ains sen torne fuiant tout contreual le garding . Et lancelot apres Et cil se fiert en vne grant sale et se lance outre vn dois . Et quant il uoit quil ni garira si sen ist . Et lancelot lenchauce tot dis tant quil [s]en vint a vn paueillon . ou morgain estoit en vn lit moult bel & moult rice de fust .

Quant li cheualiers voit quil ne porra garir si sen cort outre tout droit . Et se muche el lit [s<sup>86</sup>c] Et lancelot prent le lit . et le giete ce desous deseure . Et morgain sesueille et giete vn cri . Et li cheualiers senfui hors . A cel cri que morgain geta fu lancelot moult esbahis . et cort apres le cheualier en la sale ou lez dois estoient si saut sus et au saillir quil fist latainst lancelot de la hace si li trencha la destre cuisse & il saut outre . et lancelot apres si li copa la teste maintenant puis le prent par lez cheueus o toutes sez armes et le porte deuant morgain . Et li dist . Dame iou vous amench loutrage que cils cheualiers coars a vous me fist mesfaire . Quant elle a veu celui mort si giete . i . cri moult grant . Et dist dieu merci qui est cils qui tels dyablies a faites . Que maleoite soit leure quant il onques fu nes . [R<sup>101</sup>a] Ha ⁊ damoisele fait lancelot que ce est ce que vous aues dit . Ce ai iou fait pour la maluaise coustume abatre de chaiens . Et qui estes vous dont fait morgue . Dame fait il iou sui lancelot del lac . Ha ⁊ lancelot fait morgains honnis soit li heure et li iors que onques si grant loiautes fu [col. c] en vous mise . Et vous soies maleois quant vous onques en cest pais uenistes . Et honnie soit la dame desloiaus qui de vous est tant amee . & si loiaument Car en li na il gaires de loialte . ne de bien .<sup>2</sup>

En ce que morgue<sup>3</sup> maldisoit ensi lancelot vint vne damoisele qui tenoit vne espee en se main . si en fiert lancelot par derrie[re] entre [les] . ij . espaulles si en fait le sanc saillir . & lors se regarde lancelot & voit que cestoit vne damoisele qui feru lauait . Si dist que bien li est auenu . Car se che fust hom iamaiz nalast auant . Lors li tost lespee de la main et cele dist quil locirra en traison quar autressi aues vous ochis la riens el monde que iou plus amoie & en traison . Dame fet lancelot se vous fuissies gentils vous nam[a]jissies pas tel cheualier . quar onques mais

<sup>1</sup> R: " & autretant ai io en eve de auantage cum il a."

<sup>2</sup> Min. No. 145: "Ensi que morgue maldisoit lancelot & vne damoisele le feri dune espee parmi les espaulles en daniere."

<sup>3</sup> It is worth noting that the scribe, like others, uses the two forms "Morgue" and "Morgain" indiscriminately; as a rule scribes take either the one or the other.



si couart cheualier ne ui . Et elle li corut sus as ongles aussi com se elle le  
 volst deuer . et il en rit . Lors<sup>1</sup> vient vns des sergans morgain ⁊ si li dist  
 Dame meruelles poes ve[o]ir . comment fait [ele] . Enon dieu Dame toutes  
 lez entrees & lez issues sont desfremees as cheualiers Et ia en porres trouuer  
 5 en cele lande . C . & . l . voire dist elle que mal damage li doinst diex de  
 [col. d] son cors par qui nous est cils damages uenus . Enon dieu fait sez amis  
 qui laiens entroit . mais boine auenture li doinst diex tous tamps & en toutes  
 heure[s] . Et bien soit il venus comme la flors de tous lez cheualiers del monde .

A messenger announced to Morgan that the spell of the valley was broken, the knights freed.

Morgan's faithless lover was delighted and welcomed Lancelot, his deliverer, as the flower of all knights.

10 **M**aintenant sen cort hors & amaine monseignor ywain et le duc de  
 clarence . et les autres . iij . compaignons . si font grant ioie a  
 lancelet et li chairent au pie . comme a celui qui de mort lez auoit de-  
 liures . Et maintenant viennent tout chil del chastel & firent autressi . Et  
 tant li font donnor et de feste comme il plus porent et se poroffrent tout a son  
 seruiçe . Lors sen repaire Morgain a lui . et li dist lancelet moult as fait de  
 15 maus & de biens . Mal de ce que vous aues maintes beles dames & maintes  
 beles damoiseles eslongies de lor<sup>2</sup> amors . et de lor grant aaise . [s 87 c] Car  
 iamais si aaise ne seront comme il ont en cest val este . mais as cheualiers  
 naues vous fait se bien non quar il sont deliure si sen porront aler a lor amis  
 charneus qui lez quidoient auoir perdus a tous iors mais . Si se puet bien  
 20 vostre amie uanter . que elle est miex amee que toutes les dames du monde .  
 Et cest grans damages . Dame fait il tout ce laissies ester . mais les cheua-  
 liers nous deliures se iou ai fait lor deliurance & ce quil appartient a faire . Et  
 se poi en ai fait . plus en aurai grant ioie del parfaire que del laisser . Asses  
 en aues fait elle fet ⁊ mais ie vous proi par amours que vous demores hui  
 25 mais auec nous & ces cheualiers ensemment & ie vous creant que a chascun  
 aurai demain atorne sez armes & son cheual . & il li otroie . [col. e]

Ywain, Galeshin, and their three companions thanked Lancelot on their knees; all the other knights in the valley did likewise.

Morgan said to Lancelot that his action had benefited the knights, but harmed the damsels, who would never again be so much at ease as they were.

Morgan begged Lancelot to remain for the night, promising to restore to the knights their arms and horses.

**E**nsi remest lancelet . Et morg[ue] se paine de lui honorer trop dure-  
 ment . La nuit furent couchie li sept compaignon tout en vne chambre  
 qui moult estoit bele . Et quant ce vint endroit le premier somme si sen  
 30 vint morgue au lit lancelet entre li et ses menistres si le croient tel quil not  
 pooir de soi leuer . Si le fait<sup>3</sup> tantost morgue leuer en vne litiere et le fait  
 mettre sor . ij . palefrois ysniaus et bien portans si lenportent a tel heure .  
 Et la damoisele qui laiens lauoit amene sen aperchut quar elle gisoit laiens et  
 elle sen uait apres quar elle trueue son palefroi tot ensele . si monte et uait  
 35 tant quele ataint lor route . si quide cascuns qui le voit quele soit de lor  
 route . Tant quil fu iors Et lors [s]en vint a morgain & li dist que trop a fait  
 grant mesproison qui ensi enmaine le meillor cheualier del monde & qui  
 r[i]ens ne vous a mesfait . Damoisele fait morgain vous est li cheualiers  
 riens . Et elle dist que nenil . fors que pitie en a de la grant proece qui en  
 40 lui est . Or vous en taisies dont fait elle quar ie vous creant loialment quil  
 sera ven[d]redi au soir deuant la dolerouse tour auec lez autres Dame fait

When Lancelot was asleep Morgan dragged him and carried him off in a horse-litter.

The damsel who had guided Lancelot noticed the litter and followed it unobserved.

When it became light the damsel reproached Morgan with her treachery.

Morgan promised that Lancelot would be before the Dolorous Tower on the Friday following.

<sup>1</sup> As stated on page 93, the sequence of the various adventures is different according to the redaction the MSS. represent.

<sup>2</sup> MS.: "lors."

<sup>3</sup> "Si le fait" is repeated in the MS.

Morgan carried off Lancelot to a big forest.

Once inside her prison, Morgan roused Lancelot and told him that she would not free him without ransom.

She coveted a ring the Queen had given to him with her love.

Lancelot refused to listen to her proposal.

Morgan had long ago received from the Queen a ring which differed from Lancelot's only in the engraving on the stone.

Morgan had hated Guenever since the early days of their acquaintance.

At that time Morgan had relations with a cousin of the Queen.

The Queen found them together and banished her cousin.

Morgan fled to Merlin, and learned from him what she knew of witchcraft.

She desired to have the ring, to satisfy her vengeance.

The knights in the valley found on the morrow their arms and horses, but no trace of their houses or of Lancelot.

elle comment vous en kerrai iou ⁊ quant deuant moi aues faite tele desloiaute . Tenes fait elle iou le vous creant comme loyale crestienne . Et cele em prent la foy . & puis sen retourne Et morgain enmaine lancelot en prison en vne profonde lande en la forest ou elle conuerssoit souuent .

Quant il fu ius de la litere si le mist en vne moult parfonde vaulte et puis si le fist esue[i]llier . Et quant il se regarde si fu moult esbahis . Et elle li dist [col. f] lancelot ⁊ or vous tieng iou en ma prison . et si nen isteres iamaiz non pas pour vostre corous mais por lautrui . Mais se vous [s88a] voles finer a moi fait elle toutes voies vous lairoie iou aler . Et il dist quil se raemberra moult volentiers . Et vous seres quites fait elle pour lanel que vous aues en vostre doi . Et ce estoit li aniaus que la royne li auoit donne avec samor . Et celui portoit il en sa main destre Et en la main senestre portoit il . j . autre anel [R101c] quil auoit<sup>2</sup> aporte du lac . Dame dist il vous feres de moi comme de vostre prison . mais lanel naures vous ia se vous naues le doit avec .

Quant morg[u]e entent quele ne porroit auoir lanel ⁊ si en laisse la parole atant ester & elle sot bien quil ot este avec la royne & que elle li ot donne Et elle en auoit vn autre qui estoit contrefais a cestui . quar la royne li auoit donne iadis . si auoit en cascune pierre . ij . ymagenes qui sentrebaioient . Et lymagenes lancelot tenoit . i . cuer entre ses . ij . mains . & lanel morgain auoit les mains iointes . tant y auoit il de desconnaissance entre ces . ij . aniaus Et morgue haoit la royne sor toutes les dames del monde & bien sauoit que elle amoit lancelot sor tous les hommes del monde . Et cele hayne mut dez lonc tamps . Car bien fu voirs quant ygerne la mere le Roy artu . & la mere morgain uiuoit<sup>3</sup> si estoit morgue avec la royne & elle fu laide & chaude de luxure . si ama vn cheualier par amors si estoit cousins a la royne genieure . Et la royne en castioit souuent et lun & lautre Et il le notoient ambes . ij . [fol. 170, col. a] Tant ca vn ior lez prist proues & elle dist a son cousin quil sen alast ou elle le feroit destruire . Et cil li cria merci & li creanta que iamaiz en cel forfait ne kerroit . Quant morgue uit que il lot laissie . si en ot tel doel que elle senfui . et emporta tant de richoise comme elle pot auoir Et tant cheualcha amont et aual quele troua merlin que elle amoit par amors . Et il li moustra quanque elle sauoit decantement . Et de la mut la grant hayne que elle ot tout iors enuers la [s88c] royne . Et por ce assaioit elle se ia a lancelot porroit atraire lanel . Mais atant se taist ore li contes a parler de morgain et de lancelot . si vous dirons de chiaus du val .<sup>4</sup>

Or dist li contes que quant cil du ual se furent au matin esueillie . si trouua cascuns ses armes & son cheual tout appareillie . ne en tot le ual ne virent nulle mesons qui deuant y soloient estre Et quant il ne trouverent lancelot si en furent moult esbahi . Si

<sup>1</sup> R: "destre."

<sup>2</sup> "auoit" repeated in MS.

<sup>3</sup> According to *Lestoire de Merlin*, vol. ii, page 78, Ygerne died before Artus married Guenever. Conf. *supra*, page 117, note 2.

<sup>4</sup> Min. No. 146: "Ensi que keux destraus [MS.: "li duc de clarence"] iua as echas a sa femme [MS.: "vne damoisele"] . & . j . escuiers lor dist nouueles que li enchante-mens sont fali."

prirrent conseil entreuls quil en porroient faire . Et li dus de clarence dist a tous les cheualiers que molt lor seroit grant honor . se il entroient tout en la queste por lancelot . quar il les auoit tous deliures de prison . Et il siacordent [col. b] tout . si montent sor lor cheuals Et aiglins des vaus dist quil veut quil  
 5 gisent a nuit chies vn sien oncle qui a a non keus destraus . Et iou enuoierai auant fait il . j . escuier qui li en dira lez noueles . Et cil liotrient tout . Et il apela tout errant . i . escuier . si li dist . va tent tantost orendroit a mon oncle & li di que iou le salu . & que iou venrai a lui encore anuit entre moi et monseignor ywain et le duc de clarence . Et auons en no compaignie . ij .  
 10 & . l . cheualiers .

Galeshin urged the knights to go in quest of Lancelot.

Aiglin proposed that they should make their first halt at the house of his uncle Keux, and sent a squire to announce their coming.

**L**i ualles sen uait deuant tantost que ses sires li ot commande . & trueue keux destraus qui iuoit as esches a vne dame . Et il le salue & dist son message . Et si tost comme la dame lot si chiet pasmee . et cil qui la estoient len corurent<sup>1</sup> releuer . Et quant elle fu reuenue . si demande qui  
 15 fu li cheualiers qui le ual a perchie & a lez cheualiers deliures . Dame fait li escuiers ⁊ ch[e]a fait vns cheualiers qui a a non lancelot dulac . ha ⁊ lancelot fait elle a males armes muire li tiens cors . quant si grant dolour mas mis en mon cuer Dame mal aues dit fait li ualles quar trop a de mal . quar morgue la desloiaus la mis en prison . Par tel conuent y soit il fait elle que  
 20 iamais nen puist issir . Diex le gart de mal ce dist li sires comme le meilleur cheualier del monde . et le plus loial de tous les amans . Sil est sages et loiaus fait cele . cest sonors & li preus samie . mais maintes autres<sup>2</sup> dames & damoiseles y ont damage .

The squire found Keux playing chess with his wife, who fainted on hearing the news of the valley.

When she could speak again, she cursed Lancelot, who had caused her great grief, and wished he would never leave Morgan's prison.

"God forbid," said Keux, "that harm befall the truest lover and best knight."

**E**nsi se demente la dame & fait son duel . & keux si fait atoner a manger au miex quil puet quar moult les voldra honorer . Et cil ont tant cheual[col. c]chie quil sont uenu a roeuent<sup>3</sup> [s 89a] & troeuent le manger appareillie . Et aiglins demanda ou sa dame<sup>4</sup> estoit . Et ses oncles li conte le grant doel que elle fait . & sen est entree en vne chambre por ce que nus ne le voie . Moult fu grande la ioie que keux destraus fet Mais sor tous lez  
 30 autres fait il honor au duc de clarence et a monseignor ywain . Et aiglins vait ueoir sa dame<sup>4</sup> . mes elle ne laisse mie son duel por lui . Que est ce dame fait il porcoi faites vous tel doel . que ne faites uous ioie de ce que ie sui deliures . Iou nen puis fait elle ioie auoir quar il men poise Comment dame fait il ne mames vous mie . Iou ne le quidoie en nulle maniere . vous fait  
 35 elle ne ha[i]s iou mie . mais il me poise plus de mon damage que bel ne me soit de vostre preu . Car li damages est a moi grans & a autrui . Car maintes dames & maintes damoiseles en sont hui venues au desous dont elles estoient au deseure . Et cil qui le ual a deliure a plus fet [R 102a] de mal que de bien . quar il a desprisonne chiaus qui estoient en prison pour lor desloiaute quil  
 40 faisoient .

The knights of the valley found everything ready for them.

Aiglin, hearing of his aunt's grief, asked her the cause of it.

She told him that she was sorry for herself, for Lancelot had wronged her and many other women by setting free those who were imprisoned for their faithlessness.

**E**nsi se complaint la dame & fait son doel mais toutes voies li prient tant li cheualier que au mangier lont amenee si le confortat a lor pooirs .

Aiglin and his companions comforted the lady.

<sup>1</sup> MS.: "coerent."

<sup>2</sup> MS.: "autres maintes."

<sup>3</sup> R: "roones"; S: "roenay."

<sup>4</sup> His aunt.



Keux explained to Galeshin why the disenchantment of the valley had caused such grief to his wife.

"When I married her," he said, "she asked me for a gift. I granted it and by so doing had sworn never to leave this castle until the valley was free."

"Now she fears lest she will no longer have so much of my company as hitherto."

"I owe my liberty to Lancelot as much as any one of you and will also go in quest of him."

Before Keux and his knights left the castle, the damsel, who had followed the litter, arrived and announced that Lancelot would be before the Dolorous Tower on the Friday following.

Morgan spoke again to Lancelot and blamed him for not giving her what was of so small a value, but he refused.

She told him that the Dolorous Tower would be conquered by Saturday, and that it would be a disgrace for him not to be there.

Après mangier demande li dus pourcoi la dame demaine tel duel pour la deli-  
urance del ual . Sire fait keux destraus ie le vous dirai . voirs fu et est que  
iou lai amee sour toutes riens & aime encore et li auoie maintes fois proie  
damors des que elle fu enfes & elle est plus haute femme de moi et moult plus  
riche . Et ore a . viij . ans que iou len proia . Et elle me [col. d] dist quele  
5 namoit nulle riens tant comme mon cors . Et me dist que se iou li uoloie  
donner vn don . que elle me demanderoit . elle me prendroit a seignor &  
a ami Et iou li iurai sour sains que iou li donroie<sup>1</sup> le don tel comme elle le  
me voldroit demander . mais que iou le peusse faire . Et elle se rendi tantost  
a moi & toute sa terre . Et iou le pris a femme . Et quant ie leuch espousee  
10 si me requist son don sor mon sairement . Et iou li dis quele le me nom-  
mast . Et lors me dist elle que iou iamais ne passaisse le porte ne hors de  
cestui baille ne men yssisse deuant chou que li vaus fust deliures . Et ore  
en est si dolante sour lancelot a qui diex doinst honour . pour ce quil li est  
auis . que des ore mais naura [ele] mie si grant compaignie de moi com elle a  
15 eue dusca chi . Mais [s 89 c] de lancelot me poise il moult qui est perdu en tel  
maniere . Car autretant le doi iou amer comme nul de vous . Car autresi  
ma il deliure comme il a fait vous Et puis que li autre en ont emprisi la  
queste . iou lemprenng orendroit autresi Et y menrai tant de gent comme  
iou en porrai auoir . Et cil len ont moult mercie .

**M**aintenant a enuoie messages par toute sa terre por querre lez cheualiers .  
Et lor mande comment il est desprisonnes . si en ot assamble ains  
lendemain tierce que de ses hommes que de son lignage plus de cent cheua-  
liers . Quant il orent disne dedens le castel si se murent diluec et acuellirent  
25 lor chemin non pas au plus droit mais au plus celeement quil porent . Mais  
aincois quil sen partissent de roeuent vint a [col. e] aus la damoisele qui auoit  
si[e]ui lancelot quant on lenmena en la prison . Et lor conta la nouele &  
comment il deuoit estre le ven[d]redi deuant la dolerouse tor Et cil en fuissent  
moult lie sil creissent que ce fust voirs . mes il ne le creirent pas . Ensi sen  
vont li cheualier & la damoisele avec euls . mais chi endroit ne parole plus  
30 li contes de la damoisele ne des cheualiers qui la queste ont emprise pour  
lancelot . ains retourne a parler de morgain qui tient lancelot en sa prison  
ensi comme vous aues oi comment la damoisele le sieui par nuit .<sup>2</sup>

**O**R dist li contes que en cele nuit que lancelos fu mis en la prison  
ensi com vous aues oi . que asses tost apres vint morgue a lui .  
35 & li dist que est ce lancelot . ne fineres vous point a moi . Da-  
moisele fait il oil mes il ne vous plaist pas . Il ne me samble pas  
fait elle que vous aies talent destre deliures quant pour issir de prison ne me  
voles doner vn poi chose qui gaires ne vault . Et il dist quele ne laura ia .  
Et tant sachieus vous fait elle que entressi & samedi sera la dolerouse tour  
40 conquise Et se vous ni estes au conquerre tant seres vous plus honnis a tous  
iors mais . Lanel naures vous mie fait il . se vous [col. f] ne me copes le

<sup>1</sup> MS.: "li donroie; le donroie."

<sup>2</sup> Min. No. 147: "Ensi que lancelot est en la prison morgain et ele parole a lui."

doit . Et sachiez se mesires Gauvain est rescous & iou ni sui que iamais de la bouche ne mangeraï . Et se iou vous y laisse aler fait elle a la dolerouse tour reuendriez vous apres la prise dou chastel en ma prison . Et il dist oil . Ore i parra fait elle . se vous seres loiaus euers moi . si comme vous [esties] 5 enuers la dame de maleholt . & iou vous lairai aler fait elle mais vous me fianceres loiaument que aussi tost comme mes messages vous semondra de reuenir que vous reuendres arriere en ma prison [590a] & il li fiance . Et puis prist elle vne pucele moult bele . & li encharge ce que il li plaist . puis dist a lancelot que de quele heure cele len semondra quil reueigne arriere . 10 et il li dist que si fera il . Maintenant fu il trais hors de prison et seiorna le mardi toute ior . et moult se pena morgue de lui honorer & festoier . Et le mercredi se murent entre lui & la damoisele et auec euls . iiij . escuiers . si lor fist porter vn petit pauellon legier & bel .

**C**ele nuit iut lancelot en la forest . et quant il fu coulchies . la damoisele 15 vint a lui si li dist . Sire cheualiers traies vous en la<sup>1</sup> . porcoi damoisele fait il por chou fait elle que iou me voeil couchier auecques vous . Et il respont que auec lui ne couchera elle ia . Et elle dist que si fera . et il respont que non fera & que aincois li laira tout seul le lit . Lors est sailliss sus en chemise & em braies . Et quant elle vit chou si li dist biau sire . or 20 ne vous moues mais parles a moi par couuent que ia ne vous toucheraï se bien ne vous plaist . [fol. 171, col. a] Mais ore me faites raison si comme cheualiers doit faire a pucele . Ie ne fis onques fait il a dame ne a damoisele ne tort ne vilonnie ne a vous ne le commencherai iou pas . Sire fait elle grans mercis Et<sup>3</sup> vous saues bien quil est establi par tout le Royaume de logres . que 25 se dame ou damoisele requiert aide a cheualier . il li doit secorre et aidier ou il a totes honors perdues . Et ie vous pri que vous me secordes de ce dont iou ai mestier . De coi est ce fait lancelot . Ce est de gesir o moi fait elle . Estes vous damoisele fait il . il mest auis que non estes . quar [R 102c] trop parestes baude . Et se vns cheualiers vous proiaist de tel cose . et vous lam[a]jissies 30 sour toutes riens . ne deust il pas de vous oir teuls paroles . Malement en deueries vous dont requerre vn cheualier auant . Et neporquant iou ne vous quiderai anuit si fole que iou croie que vous le me dites a certes . mais vous me voles assaier . Et se vous estes vilainne . ne outrageuse vers moi por ce ne voeil iou pas estre en ma response<sup>2</sup> outrageus . Iou vous proi fait elle que 35 vous ma[i]ldies a mon greignor besoing que iou iamais aie de vous . Cest que vous le me fachies orendroit Et se vous de chou me fa[i]lles iou vous tenrai a failli & pour vaincu . Car la coustume le requiert . Et lancelot li dist . Mal dehais ait qui ceste coustume establi & qui le maintendra . Et aincois me tenroie iou a uaincu . que iou ce vous feisse . Or vous couchies fait la 40 damoisele dont . quar puis que vous por honi & por recreant vous tenes . o vous ne coulcheraï iou pas . Et il se couche Et elle se lance tantost deles

"If I am not there," declared Lancelot, "I shall never eat again."

Then Morgan promised to let him go if he swore to return to prison.

He promised to return whenever one of Morgan's damsels should summon him to do so.

On the Wednesday Lancelot started for the Dolorous Tower with a damsel and four squires.

While they slept the first night in a wood, Morgan's damsel put Lancelot's fidelity to the test.

<sup>1</sup> MS.: "en enla."

<sup>2</sup> MS.: "respousse."

<sup>3</sup> Conf. W. J. A. Jonckbloet, *Roman van Lancelot*, Inleiding, page lxxii, note 53.

[col. b] dedens le lit . [s<sub>90c</sub>] et le tint trop ferm par la chemise que il ot uestue . Et elle le sache a li & fait samblant que elle soit moult angoisseuse de lui baisier . & quant il voit quele le tient si cort . si la<sup>1</sup> prent par les . ij . mains et la<sup>2</sup> met ius a terre . et la<sup>3</sup> tint illuec si fort quele ne se pot aidier . Et elle se commencha a plaindre & dist que moult est malade . et iou vous proi 5 fait elle por dieu que vous me facies vne chose que iou vous prierai . qui ne sera mie encontre vostre honour . Iou le ferai volentiers fait il dites le moi . volentiers fait elle en vostre oreille . et il saproce de li . & elle tent la bouche & le baise . Et il saut sus si angoisseus . que por vn poi quil nissi du sens et corut a sespee et li dist que se elle ne fust femme . il li copast la teste . et 10 elle li dist or y parra si sen cort enuers lui . et il sen torne en fuies hors du pauellon . et escopist et terst sa bouche moult durement . Et cele qui aler len uoit sen cort apres lui . et il li dist & iure & creante que iamaiz ne len requerra Et il retourne a grant paine & se colche en son lit . Et la damoisele sest recouchie dautre part comme cele qui ne le faisoit se pour lui assaier non . 15

Nothing the damsel  
did could shake  
Lancelot's fidelity.

On the morrow they  
resumed their  
journey and rode till  
they reached a river,  
in which the damsel  
showed Lancelot the  
bodies of an armed  
knight and a lady  
floating.

When Lancelot asked  
for an explanation of  
this wonder, the damsel  
told him that no one  
could achieve the  
adventure of the  
Dolorous Tower until  
he had lifted the  
bodies out of the  
water.

Lancelot leaped into  
the water and lifted first  
the knight and then  
the lady out, to the  
great surprise of the  
damsel and the squires.

At a castle where they  
alighted, the damsel  
related Lancelot's deed;  
many of the people went  
to see the bodies and to  
bury them.

**A** lendemain se sont par matin leue . et se sont mis au chemin . et cheuauchierent dusca tierce . Lors [s]en vindrent sor vne riuere qui estoit et clere et grande & parfonde . Et la damoisele li moustra vne merueille quar dedens laigue gisoit vns cheualiers armes de hauberc & de heaume & de chaucses de fer . et vne dame deles lui . Et gisoient ambe 20 doi au fons de la riuere li vns [col. c] deles lautre . si les ueoit on bien de la riue en haut .<sup>2</sup>

**Q**uant lancelot qui deles la damoisele cheualchoit . voit le cheualier arme qui gisoit dencoste la dame au fons de laigue si sen es- 25 m[eru]eille moult . si demande a la damoisele que ce pooit estre . Et elle li dist que nus ne puet achieuer lez auentures de la dolerouse tor se il ne giete auant cel cheualier & cele dame hors de laigue . Et il saut ius maintenant de son cheual et veult saillir en laigue . Et cele li dist quil ne le face pas quar onques nus ne les pot ieter fors . tant sen seust entre- 30 mettre . Comment fait lancelot ? se vns autres lez en eust getez dont eusse iou a laenture failli . Et por ce que nus ne les en poet gietier y assaierai iou . Et se iou en fail dont faudrai iou bien a celui que iou plus desir a achieuer . Maintenant est saillis en laigue & [s]en vient au cheualier & le prent a tel 35 meschie entre sez bras que dedens laigue li conuint sa teste bouter & sez espaulles si que tous fu enclos dedens . & le<sup>3</sup> porte amont entre sez bras & le met desor la riue . Et puis voit querre la dame & la porte hors sans lui greuer . et la<sup>1</sup> met par deles le cheualier . Et la damoisele [col. d] et li ualles sen se[i]ngnent a grant merueilles . [s<sub>91a</sub>] Apres montent si sen uont a vn chastel qui pres diluec estoit . et ont laiens disne . Et iluec conta la damoisele que li cheualiers et la dame estoient gete fors de laigue . si y 40 corut moult de pueples por euls veoir & pour euls entef[r]rer . [Cele nuit

<sup>1</sup> MS.: "le."

<sup>2</sup> Min. No. 148: "Ensi que lancelot a trait . j . cheualier hors de le Riuere qui estoit armes . et puis trest la dame."

<sup>3</sup> MS.: "la."



iurent en la forest ne] il nalerent mie le droit chemin ains lez mena la damoisele le plus desuoiable chemin quele pot por mains dauntures trouuer . Et lance-  
lot li demande porcoi cils cheualiers et cele dame auoient si longement geu  
en laigue en tel maniere .

Lancelot asked for an explanation of the wonder.

5 **S**ire fait la damoisele en cest chastel ou nous auons iehuy disne auoit . i .  
cheualier qui fu maris a la dame que vous traisistes fors de laigue . si  
fu molt bone dame et moult bele . Et il en fu forment ialous . Et ou pais  
auoit vn cheualier qui amoit la dame de si grant amor . comme il pot plus  
dame amer . et loialment sans vilonnie et elle lui autant ou plus . Et li  
10 sires en mescrut le cheualier . Tant quil locist en traison & puis le geta en  
cele aigue . Et quant la dame sot quil fu mors . si en ot moult grant doel .  
et sen uint deuant son seignor sour vne faloise qui de lautre part de laigue  
estoit . si que pres en fu . Et se mist a keutes & a genouls & pria a nostre  
seignor & dist . Sire diex si voirement que iou onques nauoie eu amor vi-  
15 laine [envers le cheualier] . si li doinst il a ueoir le cors del cheualier .<sup>1</sup> Et  
lors li apparut li cheualiers ainsi comme vous le veistes iehuy . Et elle sailli  
erramment en laigue de la faloise deles le cheualier . Ensi ont longement este  
en laigue . ne onques mais ni vint cheualiers qui geter lez em peust . Et si y  
ont maint assaie . Et il dist que de grant cuer amoit la dame le cheualier .  
20 De main[*col. e*]tes coses ont ensi parle . Et la damoisele dist a lance-  
lot . Sire se iou vous ai fait aucun anui en ceste voie . iou vous proi que vous le  
me pardonnez . quar ensi le me conuint il faire seulement por vous assaier .  
et lance-  
lot li pardonne .

The damsel told Lancelot how the bodies had come into the water.

"Many knights," she said, "have vainly attempted to raise them."

"If I have annoyed you on the way, forgive me; I had orders to test you."

25 **E**nsi cheualchierent tant quil [s]en sont venu deuant la dolerouse tor . si  
y ont troue tous lez autres compaignons qui ia y estoient uenu . Si ont  
fait moult grant ioie de lance-  
lot et dient que moult a eu bone prison [R 103 a]  
quant il [s]en uenoit si richement . Li dus [de clarence] enuoia lescuier que sa  
cousine li auoit baillie dedens le castel . si troua que tout sen estoient ale et  
carados aussi & sen estoient ale encontre le roy artu qui venoit en sa terre por  
30 liu contredire vn pas moult fort [s 91 c] qui estoit pres diluec a mains de . iiij .  
lieues englesces . Et li ualles ot moustre a la damoisele de laiens lanel le duc .  
Et elle se poroffre de lui seruir . de ceste chose se conseillerent entre lui &  
lancelot et lor compaignons quil en feroient . Si dist mesires ywain & li dus  
quil loent le chastel a assallir . Et lance-  
lot dist que miex voldroit quil alais-  
35 sent apres le seignor du chastel quar miex ameroie lui orendroit a tenir . que  
iou ne feroie monseignor Gauvain . Et pour ce que li chastiaus est seuls &  
desgarnis de gent ne seroit ce pas honors de prendre le par agait . mais par  
cheualerie . Et mesires Gauvain qui est li mieldres cheualiers du monde .  
na mie deserui quil soit rescous par agait mais par achieuement de grans  
40 proescs . Et iou men yrai la ou iou quiderai trouuer celui qui le nous a tolu .  
Li dus de clarence dist que se il passoit le lieu la ou mesires Gauvain est . il

Thus talking, they came to the Dolorous Tower, where the others had already arrived.

Galeshin sent his squire in to reconnoitre. The squire learned that Carados had gone to oppose Artus's entry into his land. The damsel whom Galeshin's cousin had asked to help her relative, promised to do so. The companions, receiving this information, considered what was best to be done. Lancelot was for following Carados.

Ywain and Galeshin were of opinion that their oath obliged them to free Gawain without delay.

<sup>1</sup> This passage runs in S91 b: "et pria a nostre seignor que ainsi voirement quelle nauoit eu nulle faulce amour enuers le cheualier lui donnast trouuer le corps."

Lancelot bade them  
good-bye and rode off.

Keux followed him  
with his knights, and  
so did the other  
knights from the  
valley.

Keux introduced  
himself to Lancelot  
and told him that he  
was a companion of  
the Round Table, but  
had not come to court  
for seven years.

Galeshin explained to  
Ywain the two ways  
in which the castle  
could be entered, and  
left him to choose the  
one he preferred to  
take.

Ywain decided to enter  
by the big gate and to  
fight ten knights.

The two then parted.

Ywain approached the  
gate and stated his  
wish.

A big man told him  
what the conditions  
were and then blew a  
horn.

The gate flew open  
and ten armed  
knights rushed upon  
Ywain, who boldly  
rode against them.

In the terrible  
onslaught Ywain was  
unhorsed and wounded  
in two places.

se pariu[r]eroit . Et mesires ywain disoit aussi . Et lancelot lor dist que a  
[col. f] dieu soient il commande . Et lors sen ua . Et quant keux destraus  
len vit aler si dist . quil nest pas uenus en ceste besoigne tant por monseignor  
Gauuain comme por lancelot . Lors hurte apres lui le cheual des esperons  
entre lui & sa gent . Et aussi firent tout cil qui del ual estoient issu . Et  
keux dist a lancelot . Sire nous sommes par vous deliure . si men yrai o  
vous partout ou vous me voldres enmener . & si ne me connessies mie .  
Mais iou sui vns des cheualiers de la table roonde . mais iou ne vous y ui  
onques . quar bien a . vij . ans que iou ni fui . Et lancelot si len mercie  
moult . & aussi fait il tous lez autres . Mais atant laisse ore li contes a  
parler daus tous . & retourne a parler du duc de clarence & de monseignor  
ywan qui sont remes .<sup>1</sup>

**O**R dist li contes que ensi est remes<sup>3</sup> mesure ywains & li dus de  
clarence qui bien ot aprises les coustumes del chastel . Et dist  
que cil qui par la grant porte yra se combatra a . x . cheualiers  
armes . mais la derriere a vne planche par desus cel fosse dont  
laigue bruit . et la se couient il combatre a . iiij . cheualiers lun apres  
lautre . Et la planche si na mie vn pie de le . Et nous ne sauons mie de ceste  
aurenture [fol. 172, col. a] comment elle prendra si conuient que nous en  
fachons tant que nous en aions lonor . Si eslisies de ches . ij . voies la-  
quele vous plaira le miex . quar dehors ne remandrions nous mie ensi . Et  
mesire [s 92 a] ywain dist . puis quil la mis a partison quil entrera par la  
grant porte . Car se il le refusast on quideroit que ce fust pour lui alegier .  
& pour le duc encombrer . Il ostant lor heaumes & sentrebaissent . puis  
entrent en lor voie si sen uait li dus entre le placeis et lez fosses . tant quil  
est uenus a la posterne deuant la planche si descent . mais de lui<sup>4</sup> se taist  
orendroit li contes . si vous dirons de monseignor ywain qui sen vait vers  
la grant porte . & il encontre vn grant vilain greignor de lui asses qui li  
demande quil veult faire . Et il li dist quil veult laiens entrer . Et cil li  
deuse la costume comment il se doit combatre a . x . cheualiers . Et il dist  
combien quil en y ait il li conuient assaier quar dehors ne puet il remanoir  
quil nen eust honte Et tant il sen retourne arrieres . et monte en haut et com-  
mence a corner . Et tantost fu la grant porte desfermee & ouuerte tout ar-  
riere . Si se mistrent . v . cheualier dune part & . v . dautre et tindrent lor  
glaiues empoignies & mises desous lez aisseles & lez escus mis deuant lor  
pis . Et mesires ywain sassist au chief de la porte sor vn bon cheual fort &  
courant si lor adrece tant com il pot esperonner . et sen vint p[a]rmi aus tout  
droit . et il encontre lui . si le cargent si de lor glaiues & de lor cops quil  
portent a la terre lui & son cheual tot en vn mont Et li corurent<sup>2</sup> sus a destre  
et a senestre . et il fu moult blechies au chaoir et enfermes de . ij . glaiues .  
de lune [col. b] en lespaulle et [de] lautre el pis . si en est empiries moult dure-

<sup>1</sup> Min. No. 149: "Ensi que mesires ywain iouste a . x .  
cheualiers a lentre d'un castel sor . j . pont."

<sup>2</sup> MS.: "coerent."

<sup>3</sup> MS.: "remes li dus de clarence & mesure ywains qui bien  
ont . . ."

<sup>4</sup> "de lui" is repeated in the MS. after "li contes."

ment Mais il nest mie a mort naures Si saut sus et se commence a desfendre moult uiguerusement . mais en la fin ni pot durer quar il li corent sus de toutes pars & font tant quil lont pris & li voldrent colper la teste mais la damoisele y vint . et lor dist quil ne lochient mie . deuant adont que li sires del chastel sera uenus . Et il auoient ia seu par lui meesme quil ert de la maison le roy artu . et compains de la table reonde . si lont mis en prison en vne volte . qui moult fors estoit . Mais ore se taist li contes de lui et retourne au duc de clarence qui a la planche estoit venus si vous dirons ensi com il len auint .<sup>2</sup>

Ywain swiftly rose and defended himself, but could not prevail against so many.

His assailants would have killed him, had not the damsel interfered and ordered his imprisonment.

**C**hi endroit dist li contes que quant li dus de clarence fu uenus a la planche quil descendi ius de son cheual & puis sen vint a la planche si le troua longue et estreite et perillouse durement . Et moult li anoia de son cheual que il li conuint laisser . si latacha au placeis puis est uenus a la planche & fist le signe de la vraie crois sor son pis . Si dist a soi meisme quil quidoit bien auoir le meillour esleu dez . ij . passages . mais cestoit li pires . [s 92c] Car ce nest mie perilleuse chose de morir honeste[*col. c*]ment . Et ce disoit il por chou quil doutoit laigue a trespasser Et nonporquant en la merci de nostre seignor se met del tout ⁊ Et passe la planche a grant paor mais il la passa sains et sauf<sup>3</sup> que onques ni ot encombrer .

Galeshin found the plank long, narrow, and dangerous; but he dismounted, crossed himself, and safely passed over it.

**Q**uant li dus fu outrepassé si se mist a la porte del premier mur . si le trueue ouuerte toute arriere . Et quant il est entres ens . si trueue vn cheualier arme de toutes armes qui le passage li desfent . si li cort sus . et li dus sen uait vers lui moult durement . Si ne vous porroie pas legiereement acoter les cops de lun ne de lautre . Mais en la fin le conquist li dus . et prist sespee et li fist fiancier prison Atant sen vait li dus dessi a lautre mur . Car trois paires en y auoit entour la tour . Et a celui mur trouua vn cheualier aussi comme il auoit fait a lautre mur ⁊ si sentrecorurent sus . et sentredonnerent moult grans cops de lor espees sor lor heaumes . et sor lor escus . et par tot la ou il sentrataignent . Et en la fin le conquist li dus et le mist a merci ⁊ et puis le fist fiancier prison aussi comme il auoit fait a lautre . Et quant li dus ot tout ce fait si [s]en vint au tierch mur ⁊ ou li trouua . ij . cheualiers tous nouiaus et entalentes de combatre . li cheualier li corurent sus . et il se desfendi moult uiguerusement mais en la fin ni ot mestier sa desfense . Car li vns li a tant de cops donne que moult la empirie de son cors . Et tant la mene que a genoillons la fait venir . Et en la fin le quident bien auoir mort . si le prendent et lemportent en la chambre ou mesires ywains estoit Et la leussent ochis se ne fust la damoisele qui le fist metre [*col. d*] en prison [R 103c] . et moult fu de lui dolante et corouchie . Mais atant sen taist ore li contes deuls que plus nen parole yci endroit . si vous dirons de lancelet et de chiaus qui avec lui sont .<sup>3</sup>

At the gate in the first wall he was attacked by a knight whom he vanquished after a hard fight.

At the gate in the second wall he met with similar success.

But at the gate in the third wall he was assailed by two knights, and in spite of his valour was overpowered.

Like Ywain, Galeshin was saved from immediate death and was imprisoned by the timely intercession of the damsel.

<sup>2</sup> Min. No. 150: "Ensi que li dus de clarence se combati a . j . cheualier quant il fu passe la planche."

<sup>3</sup> MS.: "saus."

<sup>3</sup> Min. No. 151: "Ensi que carrados & lancelet se combattirent ensamble des espees."



Carados had gone to defend a pass so strong that ten knights could hold it against a thousand.

Artus was effectively prevented from invading his country.

Galehot and Lionel had done well, but were both wounded.

Lancelot and his companions attacked Carados's force from the rear.

Their sudden appearance caused confusion and amazement.

When Lancelot saw Carados, he at once rode against him.

They fought with swords. Lancelot was struck on the helmet, and gave Carados such a stunning blow on his vizor that he lost control over his horse.

Then Lancelot, in whose helmet Carados's sword had remained, exerted himself to the utmost.

He wished to show that he had not forgotten Gawain.

**O**R dist li contes que cil qui avec lancelet estoient remes sen aloient tout droit la ou il quidoient Carados trouer . Car il estoit ales pour desfendre vn des plus fors trespas du monde encontre le roy artu . Si<sup>1</sup> fors estoit li trespas que . x . cheualiers le peussent bien desfendre encontre mil . Et com plus en y eust . et il mains en feissent Et carados auoit bien . viij . cheualiers . et lancelet en auoit bien . iij . si cheualchierent tant quil [s]en vindrent au pas ou carados fu . Et il [s]en vindrent tout le couuert de la forest . tant quil sembatirent sor eus . Et li roys artus estoit ia uenus au pas si assaillirent moult durement Et la gent carados le faisoient si bien que nus ni pooit passer . Et Galeholt & lyonel auoient ia tout fait a cel assaut que nus ne lez ueoit qui les en deust blasmer . Car il auoient este abatu . par . v . fois ou par . vi . & ni ot celui qui y eust plaie ne bleceure . [s<sup>93a</sup>] Mais tant estoit<sup>2</sup> fort li pas . et la desfense si grant de chiaus de la que mestier [col. e] ni ot assaut .

**L**ors [s]en vint lancelet par derriere et la soie gent & se fierent entreuls si durement que il firent as plus fors & as plus hardis sentir les fers de lor lances parmi les cors . Et cil soyrent escrier par derriere . & si se voient enuair par deuant moult durement . si ne fu mie de meruelle se il furent esbahi . Et cil lor corent sus moult durement qui sont autresi assureur pour lancelet quil orent en lor compagnie comme sil fuissent en vne tor por les grans merueilles quil auoient de lui oy dire . si en sont moult la gent carados esbahi . et moult se desfendent maluaisement de tels y ot . Et lancelet et li sien orent traites lor espees . si lor donnent maint grant cop . Et lancelet sen vait tot deuant qui lez grans meruelles fait darmes . Et a tant ale quil a ueu carados . Et lors li escrie comme cil qui bien le connoist a son escu . Si sentreuenient si durement comme li cheual lor porrent corre parmi les rens qui auques estoient cler la ou lancelet estoit . Il traissent lor espees . et li vns feri sor lautre autressi perilleusement comme il porent . Carados feri premierement lancelet sor son heaume qui moult estoit fors . & li cops fu grans & li bras fu fors & lespee bien trenchans . & bien y parut a cel cop quar lespee y entra plus de . ij . doie . si quil ne le pot rauoir au resachier . & lancelet le fiert si durement parmi le nasel del heaume que li naseaus ne la coiffe ne le porent garantir . ne armeure nulle quil ait que dusques as de[u]z temples ne li soit li achiers coules . mais il ne fu mie a mort naures . quar li cops ne [col. f] vint mie de droit . et par che fu garis . mais toutes voies fu li cops si grans que carados en fu tous estonnes . si que ses cheuaus lenporta plus dun trait darbaestre quil ne sot onques en quel lieu il fu Et lancelet sen passe outre . et trouua lespee toute enbroie en son heaume . Et lors commencha a faire darmes tant que tout sen esbahissent cil qui le voient . et compaignon & anemi . dez grans meruelles que li li voient faire .

**E**t pour ce que il veut<sup>3</sup> que li roys et sa gent sachent que il na pas monseigneur Gauvain oubliet . si sesforce et esuertue & met tout ensamble

<sup>1</sup> MS.: "Si estoit li fors trespas . . ."

<sup>2</sup> MS.: "estoit."

<sup>3</sup> "que il veut" repeated in MS.

cuer et cors & force et hardement . & tient si cort chiaus qui gardent le pas  
que malgre euls lez a rompus & perchies . et fiert des esperons dusca len-  
tree . Et commence a crier clarence si haut que maint pseudomme loyrent .  
Et Galeholt la tantost reconneu a la parole . Et dist la ou il faisoit ses plaies  
5 regarder entre lui et lyonel . sainte marie dame iai oy lancelot . Lors saut sor  
son cheual & sen uait poignant parmi la presse . si voit lancelot ens el pas .  
et auoit a son col vn escu dargent a vne bende noire en bellinc . Et a tant  
tenu le pas . que li cheualier y sont uenu . et en y passent plus de . xl . puis  
laisse corre a la mellee . [S 93 c] mais ia sen aloient la gent carados moult dure-  
ment fuiant . et il les sieut au dos derriere aueques keus destraus . et autres  
10 cheualiers moult plente . et il se tient a fol et a niche . et maldist leure  
quant il est tant demores [fol. 173, col. a] au pas . quar par chou quidoit  
auoir perdu carados outreement Si en est tant dolans que por vn poi quil nest  
issus del sens Et dist entre sez dens hay : mesire Gauvain tray vous ai .

Lancelot rushed to the entrance of the pass and cried: "Clarence."

Galeholt recognised his voice and told Lionel.

When both reached the pass they saw Lancelot entering it with more than forty knights, driving Carados's knights back.

Closely followed by Keux and his men, Lancelot chased Carados, whom he feared to lose sight of.

15 **E**nsi ont la cache commenchie et en ochient moult & duns et dautres .  
mais lancelos nen regarde onques nul ains fiert le cheual des esperons  
apres carados . Et il ne sen aloit mie el chief deuant mais tout derriere . Et  
quant il en voit son lieu & son point si laisse guenchir & trestorner entre sez  
anemis & en fiert & en abat quamquil en ataint . quar il est cheualiers  
20 fors et bons & preus & moult sesmerueille qui cils puet estre . qui le grant  
cop li ot donne . Car onques mais nauoit si grant cop receu par nul homme .  
Et li sans li en coroit hors si espesement que tous en est uermaus li haubers  
et li archons de sa sele deuant . mais plus li poise encore de sespee qui ert de  
molt grant bonte . Et lautre hurte ades le cheual des esperons qui lespee  
25 emporte en son heaume si sen esmerueille cascuns quar il nauoient pas apris  
a ueoir tele enseigne . Et quant carados le voit . si le reconnoist molt bien .  
et tous li sans len est mues quar molt le doute . Et tant le resoigne que tous li  
cuers len tramble el ventre de paour . Et cil lot tant aprochie quil ni ot mais  
que del ferir . Et carados ot honte de chou quil ne trestornoit . quar il voit  
30 & ot celui qui li escrie moult durement & qui le claime maluais couart . &  
il se retourne .

Carados, in the rear of his men, turned from time to time and killed some of his pursuers. He did not know that Lancelot had struck him.

Lancelot, the sword still in his helmet, at last overtook Carados, who at once recognised his former assailant.

As Lancelot called him coward, he turned and faced him.

They fought for a while.

35 **L**ors sentreuiennent & sentredonnent moult grans cops si quil en font le  
sanc voler . & [col. b] quil ni ot celui quil ne sen sente . Et il se lance  
outre et reuient a la mellee . Et carados vit sespee en son heaume . si li em  
poise moult . mais il ne sose abandonner . tant quil y osa mettre le main  
ne tendre . Et dautre part il voit tant de pueple qui sor lui vient . si que  
tout si cheualier senfuient . si ni ose plus demorer . ains se met a la voie  
par vn adrecement de la forest que il sauoit bien . Et lancelot fiert apres lui  
le cheual des esperons quar il nauoit adont cuer ne volente de retourner . si  
40 le sieut au dos . si que tout dis est pres de lui . Tant a Carados fui & lancelot  
enchaucie . quil vint en mi la forest en vne moult bele lande . Et lors se  
blasme carados en son cuer meisme de ce quil a tant fui sans retourner . quar  
bien voit que cil est mieldres cheualiers de lui & mains corsus . et que nus

When Carados saw the rout of his people and the strength of his opponent, he turned to flight again.

Lancelot chased him till they reached an open space in the wood.

ni vient après lui fors il tous seus . Si nest nus homs sil le sauoit que a couart & a recreant ne len tenist .

Carados turned once more against Lancelot, but fled again after exchanging a few fierce strokes with him.

He inflicted a severe blow on Lancelot, as he galloped past him.

Lancelot retaliated by cleaving Carados's helmet and striking off a portion of his shoulder.

While pursuing him Lancelot upbraided Carados.

As they came to the edge of the wood, the Dolorous Tower became visible.

When the watchman saw his master, he opened the big gate.

The open gate and the ten knights defending it caused Lancelot to make a desperate effort to overtake the fugitive.

Lors se retourne Carados et lancelet li vient [a lencontre] si sentredonnerent  
 Grans cops amont desor lez heaumes . si que tout sen sont entrestone .  
 Et li oeil lor sont estincele ens en la teste . Si lez ont li cheual porte plus loing 5  
 dune archie de terre tous estordis . Et lancelet aloit vers le chastel . et Carados  
 leslongoit . Et quant il sen aperchut si sen tient por engingnie . si retourne  
 au plus tost quil pot . mais ce nest pas pour lancelet . Ains seslaisse a vne  
 part . et sen vait outre . Et lancelet fiert apres lui le cheual des esperons .  
 et li escrie que ensi ne sen ira il pas . si li reuient en mi le vis . Et 10  
 cara[*col. c*]dos lieue lespee quil tenoit . et en fiert lancelet sor le heaume &  
 ataint lautre espee qui tenoit el heaume lancelet . si durement quil le fist a la  
 terre chair<sup>1</sup> Si trenche chele qui[*l*] tenoit dusques en mi lieu de son heaume et  
 descent par deseure le hauberc si que bien en a trenchie demi pie tout selonc  
 la senestre espaulle . et perent les mailles del hauberc parmi le pertruis . 15  
 si que apres le cop de lespee en descent li sans vermaus . Et lancelet le fiert  
 si durement . sor le heaume quil li fent et embare la coiffe & le fent dusques  
 a los . Et lespee torne sor les espaulles par tel maniere que il li cope bien .  
 iij . mailles del hauberc & plus de plaine palme de la char aussi ⁊  
 Puis li dist lancelet par ramprose . Certes carados por noient aues abatu 20  
 lespee a terre . quar iamais bien ne vous fera . ne vous ne le prenderies la  
 ou elle gist por le royaume de logres combien que vous soies & fors et grans .  
 Et il ne respont nul mot . ains sen uait quanquil pot del cheual traire . Et  
 lancelet li escrie si haut comme il pot crier . Grans maluais cheualiers por-  
 coi ten vas tu fuiant et laisses chi tespee gisant a terre . et si na chi fors moi 25  
 & toi seul a seul . vien cha arriere & si le pren si en auras . ij . si nous  
 combatrons moi et toi a pie . tant que li vns de nous . ij . soit recreans .  
 Et Carados ne respont mot a riens que lancelet li crie ⁊ ains sen uait quam-  
 que il pot del cheual traire . tant quil [s]en vient hors de la forest . Et lors pot  
 ueoir son chastel tout apertement . Et sa gent sestoient ia mis dedens [s<sup>94 a</sup>] 30  
 de teuls y [*col. d*] auoit . Et estoient desor lez murs montes . quar il ueoient  
 lez gens le roy artus uenir espesement les heaumes lachies en lor testes . &  
 les espees es poins . Et carados sen uait . et lancelet apres Et quant li gait  
 qui sor le mur estoit les uoit uenir si oeure la porte ou li . x . cheualier  
 estoient ⁊ Et cil uoient le cheualier qui apres lor seignor uenoit . si sesmer- 35  
 uellent moult qui il puet estre Car il li paie souent grans cops sor le heaume  
 & sor les espaulles . et souent le fait embronchier sor le col del destrier . Et  
 tant la empirie quil ne le pot plus soffrir . si giete son escu derriere son dos  
 por soi<sup>2</sup> courir Et quant lancelet le voit de la porte aprochier . & il y uoit  
 tous lez . x . cheualiers qui tout estoient arme . si ot paor quil ne le perde . 40

Lors fiert lancelet son cheual des esperons & [s]en uait la plus grant aleure  
 comme il pot del cheual traire . [*R 104 a*] Et a tant esperonne quil la

<sup>1</sup> S: "Et du coup quil feroit fu celle espee coupee jusques au milieu . Et lancelet lui fiert si que le heaume lui trenche & le haubert lui desmaille si que sang lui coule a terre & dist a karados . . ."; R: no equivalent.

<sup>2</sup> MS.: "lui."



ataint . et il met sespee el fuerre . & saisist celui a lescu . & puis le sache a lui si durement que il lenueuse desor larchon . Et cil baisse la teste et li laisse lescu aler & il remest a lancelot el poing . & il le laisse cheoir a terre puis giete les mains & ahiert celui par le col . mais de larchon ne le pot remuer .

Sheathing his sword, Lancelot tried to drag Carados out of the saddle; but so great was Carados's strength, that he flung Lancelot behind him on the crupper of his horse.

5 Et cil qui de tous les cheualiers estoit li plus fors & li plus grans . por la paour de la mort sesforcha . Et lancelot le tient tout dis . Et cil tire de si grant force que les vaines du cors sen sentent & toutes les jointes autressi . Et tant fort sesforcha que en son seant est reuenus . et au sachier que il fist sacha lancelot hors des archons si quil vola derriere lui sor la crupe du cheual .

10 Et de [col. e] tant fist lancelot hardement trop grant et trop outrageus . et plain de folie que onques ne se volt remuer de derriere lui ains li menbra de monseignor Gauvain qui estoit saillis derriere lui tous armes quant il se fu combatus a lui au pont de lille perdue .

As Gawain at the bridge in the "ille perdue" had clung to him, so Lancelot now stuck to Carados.

**E**nsi emporte Carados lancelot . et li cheualier laissent cheoir lor glaiues  
15 por lui prendre mais il faillirent tout a lui . Si les emporte li cheuaus outre et se fiert parmi vne posterne estroite et elle reclost maintenant apres euls . Et ce fist la damoisele qui tant auoit aidie a monseignor Gauvain . Lors sen uient deuant la tor . et carados quide descendre mais il ne pot . quar il ne se pot de lancelot desuoleper . Et il fu fors a grant meruelle . si  
20 sestort cha et la tant quil sont ambe . ij . vole ius del cheual a terre . si fu carados moult blechies au cheoir . quar il chai desous . quar trop estoit grans & pesans .

The horse carried them through a wicket, which the damsel closed behind them.

**T**ous premerainement sailli sus lancelot si oste son escu de son col et le giete dessus sa teste et corut sus a Carados qui se estoit releues . si li  
25 quide maintenant colper la teste . [S 94 c] mais il failli quar li cops descendi trop bas sor la destre espaulle . si li a trenchie dusques a los . Et peu sen faut quil ne li a les paulle desiointe . mais il ne plot mie a nostre seignor . Si le carga si tres durement du cop que dambes . ij . les palmes le fist a terre uenir Et lancelot sache lespee a lui . et cil se relieue a quel que paine si trait  
30 sespee mais il ne pot point descu auoir . si met le cors en abandon . Et lancelot si li corut sus moult durement . et li donne de moult grans cops la ou il le pot ataindre . & la ou il le quide plus empirier . [col. f]

During Carados's frantic efforts to dismount, both fell heavily to the ground.

**T**ant a duree la mellee que moult ont de sanc perdu mais moult est carados plus enpiries que lancelot . Car tant a de cops recheu de  
35 lancelot que en maint lieu de son hauberc peust on ses poins bouter . Et la soie espee quil tenoit nestoit pas de tres grant bonte . Et moult se garda bien lancelot que il ne [le] prengne as poins quar trop le sentoit fort de cors . Et carados ne pot mais les cops endurer . Ains commencha a guenchir cha & la . Et lancelot le tient moult cort . & le fiert a descouuert partout ou il li  
40 plaist Et cil ne fait se guenchir non Et lors est uene la damoisele as kerniaus de la tor . si voit ce qui moult li plaist . Et prise tant lancelot en son cuer . comme femme puist nul cheualier prisiere . Si sesmerueille moult sor toutes riens de la grant merueille quil fait darmes . Car cil ne puet en nul liu estre

Lancelot was first up again and renewed the combat.

Another fierce struggle ensued.

Both suffered severely but Carados most.

Lancelot pressed him so hard that he began to falter.

The damsel looked on and praised Lancelot in her heart for doing what she most desired.

cois . Ore est cha & ore est la . Si auoit il tant de sanc perdu que bien en deust estre alentis .

As his strength ebbed, Carados backed to the door of the tower, but found it locked.

**Q**uant Carados uoit quil ne porra durer . si sen vient au degre [a la porte] de la tor quar trouuer le quida ouuerte mais non fist . ains estoit moult bien fermee Lors saut a terre par deuant les degres . Et lancelet est par deuant lui uenus . si li reproche sa coardie moult durement . Et il commencha moult a afebloier . Et li cuers li esuanuist por la grant plente de sanc quil auoit perdu . si est apoies au mur por reprendre cuer et alaine . Et lancelet li corut sus . et le quide ferir sor son heaume . Et cil doute le cop si li guencist . et lespee descent sor . i . degre qui moult estoit de dure pierre . Et il y feri si durement que lespee pechoie si ne len remest en la main que la moitie . Et carados ne sot pas [fol. 174, col. a] que lespee lancelet fust brisiee ne onques ne sen [a]perchut .<sup>1</sup>

In an attempt to finish Carados, Lancelot broke his sword on the hard stone.

The loss dismayed him, but he concealed it as best he could.

In his great need the damsel helped him by stealthily placing a sword on the steps.

Lancelot seized it unnoticed by his opponent.

Then he struck Carados so hard on the right arm that he dropped his sword with a piercing cry.

No one could succour Carados because the damsel had locked the wicket.

Seeing the sword in Lancelot's hand, Carados knew his fate.

He had entrusted this sword, the only one by which he could die, to the safe keeping of her whom he loved best.

Carados now strove to reach Gawain's prison, of which he carried the key.

**Q**uant lancelet voit que sespee est brisie si en est moult dolans mais samblant nen ose faire pour carados quil ne sen aperceust . si fiche lancelet le remanant souz son escu . Et maintenant vint la damoisele qui luis de la tour auoit ouuert . et moustre a lancelet vne espee la plus bele del monde . et elle le couche sor le degre au plus coiemment quele puet . Et lancelet reliure a carados vn assaut . Et il ne fait se guenchir non . & li cris est moult grans & la tumulte entor le chastel que on ni oist mie dieu tonnant . Et lors est lancelet saillis sor les degres [s 95 a] & prent lautre espee . et le cueure de son escu si comme il faisoit deuant que Carados ne la voie . Si en tient a moult cortoise & a sage trop durement la damoisele . Et lancelet li cort sus et il guenchist as cops de lespee quar il le redoute moult . Et lancelet li giete . i . cop au brach dont il tenoit lespee Si le fiert si que a toute lespee le fait voler a terre . Et cil giete vn cri moult grant . Et des cheualiers de laiens y corut vne grant partie . mais il ni porent mettre lor pies dedens le baillie . quar la damoisele auoit la posterne moult bien fermee . Si que nus ni peust en nulle maniere entrer . [col. b]

**L**ors resaut carados sus sor lez degres . Et quant il voit la piece de lespee . si sesmeruelle moult dont elle pot uenir . Et lancelet li cort sus . et li giete . i . cop de lespee que la damoisele li ot mise a main Et carados le connoist & commence a crier . ha . las mort ma la riens el monde que iou plus amoie mes ore sai iou bien . que elle aime . i . autre miex de moi . Ce disoit il por ce que la damoisele auoit lespee donnee a lancelet . Car il sauoit bien quil ne pooit morir . se de cele espee non . Si lauait baillie a la damoisele a garder quar il ne losoit porter en bataille por ce quil auoit paour que autres ne la conquesist sor lui . Lors sot il bien quil ert ales si sen torne tot droit a vne fosse qui ioignoit a la costiere de la tor . Et par cele fosse aloit on a la cartre . ou mesires Gauvain gisoit . et il en auoit la clef a

<sup>1</sup> Min. No. 152: "Ensi que lancelet combat a carrados deuant se tour & brisa sespee sor lui."

<sup>2</sup> MS.: "lancelot laisse corre."

<sup>3</sup> According to the MS. No. 337, fol. 188, this is the sword of Driant le gai, the brother of Meliant le gai. The damsel who gives Lancelot this sword is Meliant's sweetheart whom Carrados (*sic*) had forcibly carried off to the Dolorous Tower.

— P: "carracados"; H and B: "carados."

<sup>4</sup> MS.: "le."

son braioel . si voloit aler a la chartre por monseignor Gauuain ocirre . Et il portoit en la senestre main la moitie de lespee qui auoit este lancelot qui estoit brisie quar il lauoit prise sor le degre . et la fosse auoit de parfont . ij . toises . & cil saut ens . qui par sa folie ueult perdre lame auec le cors . Et il

Bent on killing Gawain, Carados leaped into a ditch and broke a leg.

5 chiet si malement quil pechoie lune de sez gambes . Toutes voies se soslieue tant con il pot . & fait tant quil est uenus a luis de la chartre . [R 104 c] si le commence a desfremier . Et quant lancelot le voit si sot bien que ce nestoit mie por noient quil desfremoit cel huis . si se lance apres lui . et chiet sor lui si durement que moult le blece du cors Et cil giete vn cri moult haut . & il  
10 auoit ia luis desferme . Et lancelot qui goute ni ueoit le prent tantost . et le giete desous lui . Et cil se pasme de langoisse quil ot de sa iambe quil ot brisie & des membres qui erent defroissie [col. c] & du sanc quil auoit perdu . Et lancelot ni atent plus . ains li a fichie la bone espee parmi le uentre . & le giete el fons de la chartre aual quar il quidoit quele fust parfonde . mais  
15 non estoit moult granment .

Nevertheless he tried hard to open Gawain's prison.

Lancelot, suspecting foul play, leaped upon him, stabbed him through the body, and cut his head off.

**E**nsi se deliura lancelot de carados . qui ens el fons de la cartre le geta . mais il li ot aincois la teste copee . Et mesires Gauuain loy . si sesmerueilla molt que ce pooit estre por la grant noise quil auoit fait au cheoir . Car nus ni estoit onques par iluec uenus puis quil fu mis en la prison . Et  
20 nonpourquant il ne dist mot . Et lancelot regarde uers la fenestre de la cartre qui estoit deuers le gardin . si coisi le piler et monseignor Gauuain [S 95 c] dessus . mais il ne sot pas que ce fust il . Lors li demande lancelot qui est ce la . Et vous qui estes fait mesires Gauuain . qui demandes qui iou sui . A cel mot reconnut lancelot monseignor Gauuain . Si li dist biaus  
25 dous compains biaux dous amis estes vous chou . Et mesires Gauuain reconnut tantost lancelot a la parole . mais il nose croire que che soit il . por ce quil quidoit que nus ne peust de si forte chose uenir a fin . Si li a dit estes vous chou mesure lancelot qui mapeles et ami & compaignon . Oil fait il iou sui lancelot du lac voirement Certes fait mesires Gauuain voirement estes  
30 vous chou . ou vous nestes mie homs mortex quar nus homs morteux ne peust dusques a moi uenir fors lancelos . A cel mot uint la damoisele de laiens . & ot aporte vne eskiele . et lauala dedens la fosse . et dist a lancelot quil [s]jen viegne hors . Et il si fait . Et apres [s]jen issi mesires Gauuain . Et [quant] il oi la damoisele parler si la<sup>1</sup> reconnut a la parole . Et tantost com il fu sus si  
35 li chai as pies . & li dist damoise[*col. d*]le a vous me reng ˆ & doing a vous & moi et mon pooir comme cil qui vous aues de mort gari .

Gawain listened to the noise outside his prison.

Lancelot perceived a human figure and a pillar through the little window.

One asked the other who he was, and their joy was great when each recognised the other by his voice.

The damsel appeared and asked Lancelot to come up. Gawain followed him, and thanked the damsel on his knees for his life.

**L**ors conte mesires Gauuain a lancelot la grant bonte que la damoisele li auoit faite . Et lancelot ot aporte hors de la chartre la teste Carados que il ot copee . Et mesires Gauuain se se[i]ngne de la merueille quil en a . Et  
40 moult li tarde quil en sache la uerite comment les choses sont alees . Et moult se loe mesires Gauuain de la damoisele . et aussi fait lancelot . Et dist que elle a gari de mort . & lun & lautre . Tout maintenant arma la damoisele monseignor Gauuain de molt bones armes dont laiens auoit a moult grant

Lancelot had brought with him Carados's head.

He, too, gratefully acknowledged that he owed his life to the damsel.

<sup>1</sup> MS.: "le."



The damsel wanted  
to appease Carados's  
men.

She persuaded them to  
surrender to Lancelot  
and Gawain to save  
their lives.

Then she sent for  
Ywain and Galeshin.

Lancelot opened the  
gate of the castle and,  
accompanied by the  
damsel and many  
others, went out to  
Artus.

Kneeling before the  
King, he handed to him  
the keys of the castle  
and the head of  
Carados.

Gawain, Ywain, and  
Galeshin told their  
adventures.

Galehot and Lionel  
rejoiced more than all  
the others.

Lancelot explained to  
Artus what the damsel  
had done for Gawain  
and himself, and re-  
quested him to reward  
her by investing  
her with the Dolorous  
Tower.

plente . et puis dist quele [s]en yroit parler as cheualiers qui la fors estoient por euls apaisier quil ne feissent mal a lui ne a sa compaignie . Et lancelot li dist que ia por euls ne laira a aler . quele part quil uoldra . quar il sont asses entraus . ij . puis quil sont ensamble . Et la damoisele si a ouert la porte del baille si y trueue cheualiers et sergans asses qui sapareillent de monter 5 amont por la posterne pechoier . Et la damoisele lor dist vous estes tout mort . se vous ne criez merci a ces . ij . cheualiers chi . quar li roys artus a chrest chastele assis de tant de gent com il a . Et sil vous prent vous estes mort . Et quant cil o[i]ent ce si [s]en uient a lancelot & a monseigneur Gauvain et lor cheirent au pie . si lor crient merci . & se rendent a euls . Et il lez en 10 ont releues . & bien dient quil lez garantiront encontre tous chiaus qui nuire lor voldront . Et la damoisele dist quil aillent querre lez . ij . cheualiers quil ont en prison . Et cil si font . si fu li dus de clarence moult blecies . et mesure ywains encore asses plus . [col. e]

**G**[r]ans fu la ioie que li vns amis fist de lautre . Et on lor aporte lor armes . 15 & il sen sont arme . Et lancelot uient a la porte si loeure et li assaus estoit ia remes . Car il estoit ia pres de uespres . ne nus assaus ni peust ualoir por tant quil y eust gent dedens . si estoient li cheualier entre dedens lor tres . et lor tentes & lor paueillons . Et lancelot [s]en issi hors entre lui et sez compaignons . et la damoisele aussi & toutes les gens du chastele . & 20 portent lez cles au roy artu . & lancelot emporte la teste Carados qui sires auoit este de la dolerouse tour . Et la teste estoit trop durement grosse . Et quant [s]96a il [s]en vint deuant le Roy artu . si sagenoille deuant lui & li presente la teste de son anemi mortel . Et tout cil qui le voient en ont hideur et meruelle . Apres vint mesures [Gauvain] et conta au roy toute sauenture . 25 & comment il fu pris & enmeses & mis en la chartre . Et mesure ywains & li dus dient la leur auenture del tot en tout . ensi comme vous laues oy & moustrent lor plaies & lor blecheures dont il auoient trop . et dient tout entreus grant & petit & iouene & viel que voirement nest il nul cheualier qui tant vaille que lancelot . Et quant Galeholt sot la nouele . si ne fait pas 30 demander sil en fu lies entre lui et lyonel . quar de toutes lez autres ioies fu il noient enuers la leur . et sen vont au tref le roy tout a pie que onques cheual ni voldrent mener ne monter . Et quant lancelot lez voit si les rechet a moult grant ioie . et les baise & acole & conioist comme ses kiers amis . Lors parla lancelot au roy si li dist Sire uees chi vne damoisele qui moult est 35 preus & uallans . [col. f] quar bien sachiez vous . et tout chil qui chi sont . que iou & mesures Gauvain vostre nies fuissimes mort se elle ne fust . Si vous proi comme a mon tres chier segnor que vous li otroies vn don tel comme elle & iou & mesures Gauvain vous deuiserons . Et li roys respont ore le demandes et iou li donrai moult volentiers . Et lancelot li dist . Sire moult grant 40 mercis . Et saues vous que vous li aues donne . Cest ce chastele quar elle la bien deserui . & len reuestes orendroit . & li roys dist quil le fera volentiers .<sup>2</sup>

<sup>1</sup> MS.: "le."

<sup>2</sup> Min. No. 153: "Ensi que li Roys artu rauest vne damoisele de ce castel par deuant ses barons."

**L**Ors prent li roys les cles du chastel & en rauest la damoisele Et elle len uait [chaoir] au pie & li roys len relieue . Et celui soir fu fais li mariages de li & de melyant le gay . Car moult desiroit a auoir ce chastel et la tor . quar moult li auoit fait danuis & de damages  
 5 carados . Et li roys li donna la damoisele a femme . et toute la terre qui fu a carados . le seignor de la dolerouse tour . [S<sup>96b</sup>] Et des lors en auant fu li chastiaus apeles la bele garde & la bele prise . Cele nuit apres souper vint la damoisele<sup>1</sup> a lancelot & le semonst de sa fiance aquiter sans nuls respit . Et il dist puis quele len a semons . il sen aquitera moult volentiers . Lors [s]en vint  
 10 [fol. 175, col. a] a la dame du chastel et li demande ses armes . et li roys sestoit ales colchier . Et la dame li fait apporter sez armes . Et quant il fu montes si envoie por monseignor Gauvain . Si li dist sire ie vous aim moult . Et vous moi che sai iou bien . Ne il nest riens que ie vous peusse dire sans moi honnir que iou ne vous desisse Si vous di quil men conuient aler en vn liu  
 15 sor ma fiance . [R 105 a] Et vous ne le poes sauoir ne nus autres Mais tant me direz a monseignor le roy & a tous mes autres amis . que iou ne vois sen boin lieu non . et si me salueriez madame la royne . Et mesires Gauvain en est moult a malaise . et le commande a dieu que plus ne len ose enquerre . fors tant quil li proie por dieu quil len laist aler avec lui . Et il li dist que che ne  
 20 poet estre en nulle maniere .

**A**tant se partent li vns de lautre . si sen reuait lancelos avec la damoisele en la prison morgain . Et li roys remest au chastel entre lui & sa compaignie . Et mesires Gauvain sen vient au roy & a Galeholt . et lor dist ce que lancelot lor mande . Et quant il o[i]lent [S<sup>96c</sup>] quil sen vait . si en sont  
 25 tant dolant que plus ne pueent estre quar lor doels lor est doubles Et dient a monseignor Gauvain que moult est faillis de cuer quant il ensi len a laissie aler Et il lor dist quil ne le pot destorner . sans lui vilainement mesfaire . Car puis quil me dist son conseil . iou ne len deuoie mie destorber ne faire ent noise . quar se iou leusse ensi fait . iou eusse trop vilainement mespris . Et  
 30 li roys & tot li autre orent de lui moult grant pitie . Quant ce vint a lendemain matin . li roys se mist au re[fol. b]tor . droitement uers londres . si fu la cort si troblee quil ni ot si hardi qui y osast ioie faire . Mais atant se taist ore li contes du roy artu & de tote sa maisnie . qui est en sa cite de londres dolans et corocies de grant maniere . si vous dirons de lancelot qui sest partis  
 35 du chastel & sen reuait avec la damoisele en la prison morgain le seror au roy artu .<sup>2</sup>

**C**hi endroit dist li contes que quant lancelot se fu partis de monseignor Gauvain . & il ot parle ensi com li contes vous a deuise . il sen parti de lui . et ala tant avec la damoisele . quil [s]en vint  
 40 arriere en la prison morgain Si mist morgue toutes lez paines quele pot comment elle peust lanel lancelot auoir . quil auoit en son doit .

Artus acted according to Lancelot's wish. The damsel was married the same evening to Melians.

The castle was henceforth called "La bele garde," or "La bele prise." Morgan's damsel now summoned Lancelot to follow her.

Before leaving, Lancelot told Gawain privately that he was compelled to go, and asked him to meet the King, the Queen, and all companions from him.

After Lancelot's departure, Gawain gave his message to Artus and Galeholt. Both were sad and blamed Gawain for having allowed Lancelot to depart.

On the following day Artus returned straight to London. Lancelot's departure had cast a gloom over the whole court.

After Lancelot had returned to prison Morgan desired more than ever to have the ring.

<sup>1</sup> This is the damsel whom Morgan had sent with Lancelot. R and S: "la damoisele morgain."

<sup>2</sup> Min. No. 154: "Ensi que morgain tolt a lancelot son anel la ou il dormoit en la prison."

As Lancelot declined to give her the ring, she drugged him and exchanged it for hers.

Lancelot did not perceive her fraud.

Morgan sent a damsel with the ring and a message to Artus.

The damsel found the King in London, and declared that Lancelot had charged her to deliver a message to him before his whole court.

When the court was assembled, the damsel said: "Lancelot desires you to grant me safe conduct; he asks you and all to forgive him if he ever wronged you, for he will never return."

This news caused great consternation; the Queen rose to leave, but the damsel protested.

"Lancelot was mortally wounded after leaving the Dolorous Tower," continued the damsel; "he confessed, and was charged to repeat his confession personally or by deputy before your court. Lancelot cries you mercy."

mais onques ne pot tant faire quele le peust auoir . ne por manace ne por priere que elle li peust faire . vne nuit li donna assez a boire qui le fist bien dormir & fermement . Si [s]en vint a lui & li osta lanel de son doit . Et y mist celui qui auques li ert samblans . Et puis quele li ot oste li monstra elle par maintes fois . por sauoir sil le reconnistroit . Car sil sen aperceust & il ne leust tantost . elle se cremoit quil nen issist du sens de [col. c] duel . Et por voir si feist il . Et quant elle li ot moustre par maintes fois . et elle uit quil ne sen aperchut mie . si fist vne des greignors desloiautes del monde . Car elle prist vne soie damoisele . & lenuoia a la cort le roy artu . Et li encarga telz paroles comme vous orres . Cele damoisele [s]en vint au roy qui encore demoroit a londres & atendoit sil orroit nulles noueles de lancelot . et avec lui estoit Galeholt & lyonel . & maint dez autres compagnons . Et cele [s]en vint deuant le roy & le salua de par lancelot du lac & li dist que [il] li mandoit par li paroles . mes il voloit que tout cil & toutes celes de la cort loissent . De che ot li roys moult grant ioie . si envoie tout auant querre Galeholt & puis tous les autres . Et la royne & toutes lez dames & les damoiseles qui o lui sont . Quant tout & toutes furent uenu : si dist la damoisele au roy .

**S**ire anchois que ie vous die chou que lancelot vous mande . voeil iou que vous me creantes que iou naura[i] garde de nullui . et me feres conduire a sauete . quar iou ne sai se iou aport noueles qui anuient a homme ne a femme [s 97 a] de ceste cort . et li roys lasseure molt volentiers . Et elle dist . sire lancelos vous mande . si comme a son droiturier seignor . & a chiaus de la table roonde . Si vous mande seignor qui si compaignon aues este . se il riens vous a mesfait . que vous li pardonnez . quar vous ne le verres iamais . ne nus qui le connoisse . Atant est vne noise leuee par laiens moult grande . Et lyoniaus naten mie tant quil ait la parole oye . ains chiet pasmes a terre . par deles la royne ou il seoit . Et Galeholt saut sus qui [col. d] est si dolans . que pour vn poi quil nist del sens . Si dist a la dam[o]isele por dieu douce amie dites moi comment il en est sans riens celer . Et la royne nose plus atendre ne oir ce que la damoisele dira . Car de males noueles a elle moult grant paour . si se lieue & sen uait enuers sez chambres . Et quant la damoisele len uoit aler si dist au roy . Se nus ne nulle sen ua ne sen part diluec . iamais nen orront plus .

**Q**uant li roys oi chou si fist la royne retourner . Et la dam[o]isele dist au roy . Il fu voirs que lancelot fu retornes de la dolerouse tour . si fu naures dune glaieue parmi le corps & moult ot grant paor de morir sans confession . mais toutes voies fu il confes la dieu merci Et li fu encargiez que il se fesist confes deuant tout le commun de vostre cort . ou par sa bouche ou par lautrui . Et il me requist por dieu que iou li fesse ceste voie & chest message . Et il vous mande tout auant qui sez sires aues este que vous ne le verres iamais . ne nus de tous chiaus qui chaiens sont quar il sen ua en tel lieu ou iamais nus ne le verra . ne iamais ne li pendra escus a[u] col . Mais tout premierement apres dieu . vous crie il merci que vous li pardonnez la grant



desloiaute quil a lonc tamps menee enuers vous . de ce quil vous tray de vostre femme qui chi est quil amoit par amors & elle lui .

"Lancelot craves your pardon for having abused your confidence."

**A** cel mot sailli sus lyoniaus & leust morte . sil peust a li auenir . mais Galeholt li saut a lencontre qui bien sauoit quelle mentoit . si commande que on li laist dire tout son talent . quar li roys la [R 105 c] asseuree . Et lyoniaus li dist tant sache elle bien se il la<sup>1</sup> poet as poins tenir . il ne li sera garans ne roys ne royne quil ne le honnisse du cors a tous iors mais . Et el[col. e]le dist au roy . Sire vous me seres maluaisement garant ce mest auis . Damoisele fait Galeholt vous naues garde . puis que li roys vous a asseuree . ia nus ne vous fera mal tant que [vous] soies a saluete Et iou meisme vous preng a conduire encontre tous hommes . Et qui voldra<sup>2</sup> croire desloiaute si le croie . Tant dist Galeholt que lyoniaus est arriere assis . [S 97 c] Et la damoisele dist Ensi vous mande lancelot comme vous aues oi . et a vous seigneur qui estes de la table roonde vous mande il pour dieu que vous ne porcachies a vostre seignor honte . ensi comme il a fait . mais por chou que ie voel que on sache que par sa bouche sui chi uenue dirai iou tels noueles qui bien font a croire . quar il dist a monseigneur Gauvain qui ne fait mie a mescroire quant il sen ala . quil sen aloit en tel lieu ou on ne deuoit pas auoir paour de lui . Et encore en aport iou autres enseignes qui sont vraies .

Lionel would have killed the damsel on the spot, had not Galehot held him back.

Galehot assured the damsel that she was safe.

"Lancelot," continued the damsel, "asks all his companions not to disgrace their lord as he has done."

**L**ors dist cele a la royne Dame fait elle . il vous enuoie cest anel par cui vous donastes a lui vostre cuer & vostre amour Lors li giete lanel en son geron . Et la royne se lieue de la ou elle seoit . Et dist . certes lanel connois iou bien quar iou li donnai & mes drueries . Et bien le sacent tout et vn & autre . si comme loial dame lez doit donner a loial cheualier . Et tant en sachies sire fait elle au roy & tout cil & toutes celes qui chaiens sont . que se iou ai donnee mamor a lancelot com ceste damoisele dist . iou connois tant la grant hautesce de son cuer . que il ne le deist ne a . i . ne autre . aincois se laissast la langue traire hors de la bouche . mais il est voirs que lancelot a tant fait por moi . que [col. f] iou li ai donne de mon cuer quamque iou en porroie ueer & escondire a cheualier ne a autrui donner . Et sil fust teuls quil meust requise damors vilaine et force damors li feist faire . ia par moi nen fust escondis . Et qui voldra si men blasme . quar chou est blasmes sans confort . Et qui fust la dame se lancelot ou autres cheualiers eust tant fait pour li que lancelot a fait por moi qui lescondesist . Et certes sire sil vous souuenoit de ce quil a aucune fois fait pour vous . lancelot vous rendi a vn ior qui passa honour & terre . Et lancelot vous a mis aussi comme desous vos pies le plus preudomme del monde de son eage . ce est Galeholt qui chi est . Et lancelot me rescoust par sa force de la ou iou fui iugie a destruire desloiaument . Lancelot deliura vostre cors meisme de la roche as saisnes . et Gauvain et Gaheriet . Et conquist le chastel par sa force Lancelot conquist la dolerouse garde Et aussi fist il la dolerouse tor & y ocist le plus fort cheualier del monde . et geta de prison monseigneur Gauvain & monseigneur ywain & le duc de clarence .

Throwing the ring into the Queen's lap, the damsel said: "Lancelot returns this ring to you."

The Queen rose and acknowledged having given the ring to Lancelot, but honourably.

"I am proud to love Lancelot in the same way as any other lady would whom he had put under so great an obligation as myself."

"And not only me, but also my lord the King has Lancelot served."

The Queen then rehearsed the occasions on which Lancelot had rendered conspicuous service to Artus.

<sup>1</sup> MS.: "le."

<sup>2</sup> MS.: "croire voldra."

**L**ancelot ochist a camaaloth lez . ij . iaiaens . Lancelot ramena la clarte  
 au chastel tenebreus . Lancelot abati lez encantemens del ual sans retor  
 et en deliura . fj . & . liij . cheualiers par proece darmes . Lancelot  
 estoit li nompers de tous lez cheualiers del monde . Et diex ne fist onques  
 bone teche en cheualier quen Lancelot ne fust toute parfaite . Lancelos  
 estoit biaux et boins . Lancelot passast de biaute & de bonte tous les cheua-  
 liers du monde sil uesquist . Si auoit il chaiens [s 98 a] asses mains vaillans de  
 lui qui tenoient a menchongnes les fieres paroles que il disoit . mais ce nestoit  
 mie [fol. 176, col. a] de uantance . mais de la hautece de son cuer que il ne  
 pooit soffrir lez maluaisties dont li autre estoient plain . Se iou parloie hui  
 mais de Lancelot ne porroie iou mie dire lez grans bontes qui en lui estoient .  
 Ore sachtent tout cil qui men mescroient que se iou lamaïsse damor uilaine  
 & il en parlaissent a moi . ne men chausist . mais il est mors ou perdus  
 de cest ostel . Iou voldroie ore quil fust de moi & de lui ensi comme ceste  
 damoisele le dist par conuent quil fust sains & haities yci endroit .

"If I spoke all day long," concluded the Queen, "I should not be able to do justice to Lancelot's great qualities. If I could bring him back I should gladly be what this damsel alleges me to be."

Seeing the Queen deeply moved, Artus said that he did not believe the damsel, and that rather than lose Lancelot's company he would let him love the Queen.

The damsel, frightened, requested leave to go.

Ywain was ordered to escort her.

Galehot took leave of Artus and started in quest of Lancelot.

The Queen, beside herself with grief, said to Galehot that Lancelot would never have disgraced her unless he was mad or dead.

Galehot consoled her and told her of his intention to search for Lancelot.

**E**nsi parole la royne . Et li roys voit bien quele est corocie si li dist . Dame  
 laïssies ester . quar iou sai bien que cils messages ne vint onques de  
 Lancelot . ne ia ne len crerai . mais se Lancelot fust orendroit chaiens . ensi  
 com il y a este il ne porroit faire chose dont iou le haisse autant comme iou  
 feroie de la vilonnie de vous . Et se iou de fi le sauoie . bien sacent tout cil  
 qui sont mi ami que iou voldroie miex quil vous eust a femme prise par si que  
 iou eusse a tous iors samor et sa compaignie & par si quil vous pleust .  
 Ensi dist li roys a la royne . & en est deuers li & bien le croit . Et lors dist  
 la damoisele au roy moult esbahie Sire sil vous plaisoit iou vous demanderoie  
 volentiers conduit quar aler men voldroie . Et li roys li baille monseignor  
 ywain a conduire . Et la damoisele sen uait a moult grant paor . Et Galeholt  
 [s]en uint au roy & prist congie a lui . et dist que il ne gerroit en vne vile que  
 vne nuit ensamble<sup>1</sup> deuant ce que il aura de son compaignon oi uraies noueles  
 ou de sa vie ou de sa mort . Et li roys le baise tout en plorant . Et il sen  
 vait es chambres la royne & le traist a vne part . Et elle aloit [col. b] tel doel  
 faisant que pour vn poi quele ne sochioit . quar de la mort Lancelot ot moult  
 grant paor . Et [sen vait] la ou elle voit Galeholt si li dist . ha ȳ sire or ma  
 bien vostre compains traie & honnie quar il est hors du sens ou il est mors .  
 Car cest anel ne quidaïsse iou mie que nus le peust auoir pour nulle riens .  
 mais bien le sachiez & vous & autres que sil est vis que iamais mes cuers ne  
 lamera . Et sil est mors iou le comparrai moult chierement . [s 98 c] Dame fait  
 Galeholt pour dieu merci sil nauoit eu plus de loiaite en lui . que il en ot el ual  
 sans retor . si ne deuries vous mescroire de lui nulle desloiaute . [R 106 a] Et  
 sachiez que iou le vois querre ne iamais ne girrai que vne seule nuit en vne vile  
 ensamble<sup>1</sup> pour tant que iou soie de mon cors sains & haities iusques atant  
 que iou sache de lui vraies noueles . ou de sa mort ou de sa vie . Et qui yra  
 fait elle aueques vous .

<sup>1</sup> Ensemble = à la fois, also used in speaking of persons.

**D**ame fait il lyoniaus [s]en uenra auec moi . Quant elle oy ceste parole . si  
 les baisa ambes . iij . Et autresi fist la dame de maleholt . Et Galeholt  
 envoie toute sa gent en soreloys . Et il sen vont entreuls . iij . si enmainent  
 en lor compaignie . iij . escuiers . Et Galeholt en fait enporter auec lui vn  
 5 petit pauillon legier . Et la ou il issoient de londres les atainst mesires  
 Gauvain . & il en furent moult lie & moult ioiant . Car il dient bien que  
 iamaiz ne retourneront deuant chou quil auront oy uraies noueles de lancelet .  
 Ensi vont cheualchant li . iij . compaignon tant quil ataignent monseignor  
 ywain qui moult fu lies de ceste aventure . quar autresi ne retournera il mie  
 10 che dist deuant chou quil ait oy [col. c] vraies noueles de lancelet . Et cil en  
 ont moult tres grant ioie . Et Galaholt proie a la damoisele que mesire  
 ywains conduisoit que elle lor die aucun avoient Et elle li dist quele nen set  
 riens Et ou le laissastes vous fait lyoniaus . Et elle li nomme vn lieu moult  
 loing diluec ou elle nauoit onques este a nul ior de sa vie .

**D**amoisele fait lyoniaus tant sachiez vous bien et si en soies toute seure que  
 en quelconques lieu que vous aillies iou vous sieurrai . Ne de moi  
 ne departies vous iames deuant chou que iou sache de quel lieu vous estes  
 venue Certes fait elle ce mest bel ⁊ et de tant serai iou plus lie et plus seure ⁊  
 quant . iij . cheualier me conduiront . Ensi cheualchierent toute iour . tant  
 20 quil est auespri . et lors si vindrent a vne meson qui estoit close de murs et  
 de haus roeillis ⁊ Et quant il y sont uenu si y entra la damoisele auant . Et  
 cil apres . [s 99a] Si trouerent vne dame qui moult bel les rechut Et lor fist  
 atorner a mangier tant que moult sen loerent Et endementres que on atornoit  
 le mengier . fist la dam[o]isele atorner son palefroy . et puis len fist mener  
 25 el bois par vn uallet qui ses cousins estoit et fils au seignor de laiens . Si sen  
 embla en tel maniere entre li et le vallet que on ne seut quel part il alerent .  
 si cheualchierent toute la nuit que onques ne burent ne ne mangierent . Et  
 vindrent au matin la ou lancelet estoit en prison . Si conta la damoisele a sa  
 dame la parole du roy et de la Roïne . et des autres . Mais de les ne parole  
 30 [col. d] plus li contes yci endroit ains retourne a parler as . iij . compaignons  
 qui vont querre lancelet de[l] lac .<sup>1</sup>

**O**R dist li contes que quant li . iij . compaignon aperchurent que  
 la damoisele se fu ensi deuls departie et quil lauoient perdue .  
 si en furent moult dolant et moult coroucie . et sen tindrent a en-  
 gingnie . Mais lyoniaus sen derue sor tous lez autres . Et se il fust  
 35 seus . il eust [s 99b] fait asses auoi a la dame de la meson . quar elle lot en  
 garde . Au matin se leuerent moult yrie quar ore pensent il bien que lance-  
 lot est en prison el lieu ou cele estoit alee que il ont perdue . Ensi sen vont  
 tout ensamble tant quil est bien tierce de ior . Lors dist mesire Gauvain que  
 40 il loast que il se departissent . et tenist chascuns sa voie . et son chemin . et  
 il si acorderent tout . Mais ore nous<sup>2</sup> lairons a parler dez . iij . tant que poins  
 & lieus en sera . si vous dirons de Galeholt qui sen vait son chemin tous

Lionel accompanied  
Galehot.

Gawain joined both  
before they left  
London.

All three overtook  
Ywain with Morgan's  
damsel.

Galehot vainly tried  
to learn from the  
damsel where Lancelot  
was.

Lionel declared that  
he would follow her  
everywhere.

The damselsaid an  
escort of four knights  
pleased her.

At night they halted  
at the house of the  
damsel's aunt.

While dinner was being  
prepared the damselsaid  
gave her escort the  
slip.

She rode with her  
cousin, a young squire,  
all night, reached  
Morgan in the morn-  
ing, and reported what  
had happened.

The four companions  
were sadly disappointed,  
but felt all the more  
certain that she had  
gone where Lancelot  
was.

After a while they  
separated, on the  
advice of Gawain.

<sup>1</sup> Min. No. 155: "Ensi que li Roys galeholt et ses deus escuiers destruisent . j . bataille."

<sup>2</sup> MS.: "vous."



After sleeping at a forester's, Galehot passed Escalon on the morrow and came to a house where many damsels caroled round a shield hanging on a pine.

This shield Galehot recognised to be Lancelot's.

An aged vavasor welcomed him and told him that the shield belonged to him who had delivered Escalon.

"The day before yesterday," he said, "we learned that he is dead."

"To-day this shield was brought us, and we honour it, as we can not have the knight."

Galehot took the shield from the pine, handed it to one of his squires, and rode off.

He was pursued by ten knights.

The foremost of his pursuers he struck down with his lance.

One of his squires asked him to dub him then and there, that he might help him.

Galehot replied that he had intended to do so on a more propitious occasion.

seuls . Et cheualcha celui ior tous seuls sans auenture trouuer qui fache a ramenteuoir en conte . La nuit iut en la forest chies . j . forestier qui moult bien laissa a son pooir . A lendemain se leua et sen entra en son che[*col. e*]min . et cheualcha dusques a midi . Et lors entra en vn chastel qui moult estoit grans & bienseans Et cesteoit li chastiaus descalon le aaisie . 5 Et il le passe & sen vait vers vne petite forest que il vit sor destre . et lenmena sez chemins a vne meson moult forte & bien seant . Et quant il[s]en vint [s 99 c] deuant la porte . si y troua dames et damoiseles et moult grant plente de cheualiers qui tout caroloient . Et il voit el milieu de la carole vn moult biau pin . Et a cel pin pendoit vns escus . et tout cil de la carole enclinoient[a] 10 cel escu quant il encontre uenoient tot aussi que il feissent a . i . cors saint .

**D**e chou sesmerueilloit moult Galeholt . Et entre dedens la cort . et il voit lescu qui pendoit au pin . Et connoist tantost que cest li escus que Lancelot portoit quant il parti de londres . Il sen vait cele part et encontre vn vauassor de bel aage . qui li dist . sire bien veignies vous . Et il li rent son 15 salu . puis li demande porcoi ces gens font si tres grant feste a cel escu . Et il dist por ce quil fu au mellor cheualier del monde . et qui deliura cest chastel dune grant dolor Lors li conte comment les tenebres auoient este el chastel & comment lancelot y mist la clarte par sa proesce . Et auant hier nous vint vne nouele quil estoit mors . Si en a chis chastiaus este en grant 20 dolor . iij . iors que onques ni ot si hardi ne homme ne femme qui y feist ioie mais her soir nous fu aportes chils escus por nous reconforter . si en faisons [s 99 d] ioie si comme vous poes veoir . Et por chou que nous ne poons auoir celui a qui il fu . si fai[*col. f*]sons ioie de lescu en son lieu .

**L**ors sen uait Galeholt a lescu & loste del pin ou il pendoit & le baille 25 la lun de sez escuiers Et li uauassors saut auant & dist sire cheualiers en quidies vous cel escu porter . voirement lenporterai iou fait Galeholt ou iou en morrai en la paine . Au morir estes vous venus fait li vauassors . Car chaiens a bien tels . xl . cheualiers dont cascuns le desfendera a son pooir . ce voel ie bien fait Galeholt . mais toutes voies emporterai iou lescu . [R 106 c] 30 lors sen uait a tout lescu uers la forest . Lors esgarde et uoit uenir apres lui . x . cheualiers armes de toutes armes . Et deuant tous lez autres en uenoit vns deuant le trait dun arc . Et quant li escuier le voient si orent moult grant paor de lor seignor . quar li cheualiers qui deuant uenoit . crie moult durement a Galeholt . mar baillastes lescu . Et il se retourne vers lui & le fiert 35 si durement quil li met le fer de lespiel parmi le pis . vn pie ou plus . Et cil uole a terre par desus le crupe del cheual . Et li vns de ses escuiers li dist ha . sire faites moi cheualier si vous aiderai quar li besoins en est grans . quar a tous ches cheualiers ne porries vous mie durer . [s 100 a] Tais toi fait il ce ne voldroie iou en nulle maniere auoir pense que iou te feisse cheualier a tel 40 besoing Tu seras cheualier a plus grant honor se dieu plaist quar tu las moult bien deserui . Et tu me verras encore anqui bon cheualier se iou onques le fui .

A tant sache son glaïue du cors au cheualier & sadrece a lautre qui li vient [sus] . si le fiert desous la geule si durement quil labat a la terre tout estendu . si que a riens nentent [fol. 177, col. a] puis laisse corre as autres si comme il vienent tout a desroy si fait tant quil en laisse . iij . gisans a terre .  
 5 que il ot abatus del premier glaïue . puis reprunt vn autre glaïue . et en abat encore autres . iij . aincois quil brise . Lors en sont tant uenu quil furent . xiiij . sans lez . vi . qui furent abatu . Et cil li corurent sus de toutes pars . la ou il porent a lui auenir . Et il sache lespee blanche & clere . si lor en donne maint grant cop . et plus lez blesce en parfont quil ne font  
 10 lui . Car il ni a si fort ne si preu . sil lataint a plain cop qui a terre ne labate . Et moult longement se desfent en tel maniere tant que vns cheualiers vint apoignant a lui . la ou il estoit en la mellee . & le fiert en trauers tres parmi laissele destre de si grant aleure comme il venoit & comme il pot del cheual traire . Li cheualiers fu fors et li fers du glaïue trenchans & amores . et il le  
 15 trouua a descouuert si li rompi del hauberc lez mailles blanches . si lempaint si durement que parmi le gros du pis li fers . si que de . ij . pars du cors en raie li sans Mais onques pour la force del cop ne pour langoisse de la plaie ne le pot remuer dez archons . Et cil esrace le tronchon qui el cors li estoit entres et brisies . et laisse corre as autres plus hardiement quil not onques  
 20 fait deuant por ce quil quide bien estre naures a mort . Si a tant feru a destre et a senestre que tout en ot sanglent le poing . et le bras dusques as espaulles . Et lors vint ata[i]gnant celui qui le cop li auoit donne . et le fiert a samblant domme coroucie . et bien fu aparant que li cops uint de [col. b] grant ire quar il le feri amont el heaume si durement quil le fendi dusques ens espaulles . Et  
 25 puis laisse corre<sup>1</sup> apres les autres . si les a moult durement esmaies . Car asses le trueuent plus engres & plus hardi des cops donner & recheuoir quil nauoit este deuant ce quil fust naures Et ensi lez maine Galeholt par son cors meisme .<sup>3</sup>

Ensi comme vous poes oir se combat Galeholt encontre tous les  
 30 cheualiers qui assailli lauoient . si est moult durement naures . mais onques pour ce maluais samblant nen fist Et lors y est uenus li uauassors a qui il auoit parle en la cort ou il ot pris lescu . et il estoit sires deuls tous . Et quant il vit le sanc qui de Galeholt isoit si len prist moult grant pitie pour la grant proece quil ueoit en lui Si les a fait  
 35 [s 100 c] arriere traire . & dist que mar fust onques li escus fais . quar sil vausist vn royaume . ne volsisse<sup>2</sup> iou mie que si boins cheualiers comme cils est en fust ochis . Et puis sen vait a Galeholt si li bende ses plaies & le coniuere de la riens el monde que il plus amoit que il li die son non . Et il se nomme . Et quant cil lentent si fiert lun poing sor lautre . & fait le greignor [col. c]  
 40 duel del monde . Et dist ha sire diex que ferai & que deuenrai quant par ma gent est mors li plus pseudoms del monde .

Withdrawing his sword from the knight's body, Galehot struck three more of his opponents down.

Besides the six on the ground, there were still fourteen attacking him.

During the struggle a knight pierced Galehot with a lance.

Believing himself fatally wounded, Galehot exerted himself all the more to rout his assailants.

When he encountered the knight who had wounded him, he cleft him by a mighty stroke down to the shoulders.

The old vavasor, seeing Galehot's prowess, stopped the fight, declaring that he did not desire the death of such a brave knight if the shield were worth a kingdom.

He bandaged the wounds, and was inconsolable when he learned that it was Galehot whom he attended.

<sup>1</sup> MS.: "corres."

<sup>2</sup> MS.: "valseisse."

<sup>3</sup> Min. No. 156: "Ensi que li Roys Galeholt et son escuier demandent a . j . vachier [o]v il avront hostel."

The vavasor begged Galehot to remain with him until he was healed, and offered him the castle.

Galehot declined, but asked news of Lancelot.

Towards vesper Galehot came across some cowherds, belonging to a monastery, who directed him.

At the monastery Galehot was hospitably received; one of the monks, a former knight and expert in surgery, attended his wounds.

He promised to cure Galehot in fifteen days.

When Gawain had left his three companions, he rode nearly three days without adventure.

Late on the third day a knight barred his road. They fought. The knight broke his lance against Gawain's shield.

Sire fait il a Galeholt . Car vous pleust il a seiornier en cest chastel tant que vos plaies fuissent garies . quar iou sai ore bien que vous aues droit en lescu . et si ames plus celui a qui il fu . que nous ne faisons et chis chastiaus la est vostres por faire avoec' ce quil vous plaira . quar lancelot li vostres drus nous deliura de la grant dolour ou nous estiemes . & en grant ioie nous mist . Et Galeholt dist quil ne remanroit pour nulle riens . mais pour dieu dites moi . se vous saues de lancelot nulles noueles ne de sa mort ne de sa vie . Certes fait li preudoms auant hier nous fu dit quil estoit mors . mais ore en auons nous tant apris que bien quidons quil soit vis . mais nous ne sauons ou il est .

A tant prent Galeholt de lui congie . et sen uait cheualchant . Et tant quil est est bas vespres . et tant quil ataint uachiers qui estoient uestu de robes de riligion . Et il les salue . et lor demande qui il sont Et cil li dient dune meson de riligion . qui est pres de chi . Ore vous hastes fait Galeholt & mi menes li vns de vous . tant que vous meussies moustre le meson . Et iou vous donrai ce que vous uoldres del mien molt volentiers . Et li vns dist quil li mousteroit . Lors met el trot vne iument sor coi il seoit . et cheualce tant quil voit la meson de religion si li moustre . et Galeholt y uait & on li herbe[r]ge moult volentiers et li firent moult grant honor Et [col. d] il auoit vn frere laiens qui cheualiers auoit este . et sauoit de plaies garir plente . si sentremist de la plaie Galeholt moult doucement . Et quant il li ot sa plaie cerkie . et bien regardee si li dist Sire or ne vous esmaies mie quar vous naues garde de mort par ensi que vous voeillies seiornier tant comme mestiers vous iert . & faire ce que ie vous enseignerai . Et ie vous rendrai dedens . xv . iors sain et haitie . si que vous porres seurement cheualchier et armes porter En ytele maniere a Galeholt troue [s 101 a] de sa plaie secors a laide de dieu . & il en est moult lies . Et seiorne laiens il et si escuier o les freres de laiens qui moult lonorent a lor pooir . Mais atant laisse li contes yci endroit a parler de Galeholt . et retourne a parler de monseignor Gauvain le neuueu au roy artu .<sup>3</sup>

En<sup>3</sup> ceste partie si dist li contes que a celui ior que mesires Gawains se fu partis de sez . iij . compaignons [R 107 a] quil cheualcha . tout celui ior sans aventure trouer qui face a ramenteuoir en conte . Et lendemain autresi . Et au tierch [ior] se fu matin leues . et il fu samedis . et il cheualcha dusques a nonne que il ne troua nulle aventure . Et lors trouua vn cheualier qui estoit sor [col. e] vne chaucie au chief dun maroys . Li cheualiers estoit armes de toutes armes . si desfendi la chaucie a monseignor Gauvain . Et il dist que ia por lui nel<sup>5</sup> lairoit que il ni passast .

A tant sentrelaissent corre li vns encounter lautre et cil brise son glaue en lescu monseignor Gauvain . Et mesires Gauvain li fiert si durement

<sup>1</sup> MS.: "a vous."

<sup>2</sup> Min. No. 157: "Ensi que mesires Gauvain abat . j . cheualier a coup de lance liquel cheualier gardoit le pas dune cauchie."

<sup>3</sup> Compare this "laisse" from "En ceste partie" to page 147, line 36, with the contents of fols. 179, col. c-179, col. f.

<sup>4</sup> Here the name is written in full.

<sup>5</sup> MS.: "nel le."



quil labati a terre moult felenesement . Et cil giete . i . cri si fait samblant  
 quil soit pases . Et au chief de pieces si parla & dist sire por dieu merci .  
 iou vous claim cuite le paage . mais faites tant de cortoisie que vous maidies  
 tant que iou soie remotes sor mon cheual . Car tant sui blechies que pour  
 5 nulle riens iou ni porroie monter sans aide . Et mesires Gauuain descent de  
 son cheual . et aide le cheualier tant quil est remotes . Et quant [s<sup>101b</sup>]  
 il lot remis a cheual . si sen reuait vers son cheual por monter . Et li  
 cheualiers li laisse corre . quanque ses cheuaus puet aler . et fiert mon-  
 seignor Gauuain si durement quil labati a terre tout estendu . Et mesires  
 10 Gauuain saut sus moult uiguerusement . et met la main a lespee & corut  
 sus au cheualier tot ensi com il estoit a pie mais cil ne latendi mie . Et  
 mesires Gauuain reuiet a son cheual . si monte et iure dieu que sil lataint il  
 est mors .

Gawain struck the knight down, who pretended to swoon. When he could speak again, he requested Gawain to help him mount. Gawain did so, but as he was going to mount his own horse the traitor rushed at him, struck him down, and fled.

**L**i mares estoit moult ses por leste . & pour la grant calor quil faisoit .  
 15 Et les creuaches si furent grandes . si ne les ot mie apris li cheuaus mon-  
 seignor Gauuain . Si chai en vne creuace si durement que poi sen failli que il  
 & li cheuaus ne fuissent mort Et li cheuaus iut sor monseignor Gauuain .  
 Et quant li cheualiers qui ore fuioit vit monseignor Gauuain [col. f] a terre .  
 si retourne arrie[re] . Et li vait tant par deseure le cors . que poi sen faut quil  
 20 nest mors . Car il gisoit tous cois a la terre . Et la ou il defouloit ensi mon-  
 seignor Gauuain auint que vns cheualiers [s]en venoit par iluec . si ot bien  
 veu faire le cheualier ce quil faisoit . et si lot bien veu fuir quant mesires  
 Gauuain lencauchoit . Et uit quant il fu cheus quil ne se pot aidier adont .  
 si li corut sus . Si en pesa moult durement au cheualier . quar ce li sambloit  
 25 recreandise . [s<sup>101c</sup>]

As Gawain pursued his assailant, his horse threw him by stepping into a hole, and fell on him.

Seeing this, the traitor returned and rode several times over Gawain.

Ywain, who happened to pass, had witnessed this treachery.

**L**ia releues si li ramaine li cheualiers . Et cil li escrie que mors est se il  
 lataint . Si ot paour . et laisse le cheual monseignor Gauuain . Et quant li  
 autres cheualiers uoit quil ne le porra ataindre . si prent le cheual mon-  
 30 seignor Gauuain et li ramaine . Et quant il voit que chest mesires Gauuain  
 si fait doel grant & merueilleus si le prist entre sez bras & len relieue a moult  
 grant paine ⁊ quar il estoit tous debrisies . puis li demande sil porra garir .  
 Et mesires Gauuain le regarde & voit que ce est mesires ywains . si li dist  
 sire ie naurai mal . mais moult ma cils traitres blecie . Et mesure ywains le  
 35 remonte sor son cheual a moult grant paine . Et puis remonte autresi sor le  
 sien . et sen uait dencoste lui . et le soustient tant quil [s]en vindrent a vn  
 cymentiere et trueuent vn hermite a nus coutes & a nus genouls . Et quant il  
 uoit les cheualiers uenir . si se drece et les salue . Et mesure ywain li dist  
 biaux douls peres or nous enseignes ou cils cheualiers malades porroit gesir  
 40 anuit & la ou nous porriemes auoir ostel . Et il li dist quil lauroit o lui tres  
 volentiers . ore venes apres [fol. 178, col. a] moi . et iou vous menrai ou  
 vous seres bien aaisie tant que diex li aura donne garison . Et mesure ywains  
 li dist . Sire montes quar ce ne seroit mie raisons que nous fuissiemes a cheual

He chased the traitor, who led away Gawain's horse; he could not overtake him, but regained the horse and led it back to Gawain, who was delighted to see his cousin.

Ywain remounted Gawain and riding by his side guided him to a hermitage.

They met the hermit, who volunteered to take them to a place where they could rest for the night.

& vous fuissies a pie . Et il dist que il ne monteroit iamais sor cheual se moult grant besoins ne li faisoit faire .

At the hermitage  
Gawain was well cared  
for by three friars.

When Gawain told  
them who he was, one  
of the friars said to  
him that he ought  
never to ride so late on  
a Saturday.

Ywain was of the same  
opinion.

Gawain vowed never  
to do so again unless  
it was unavoidable.

Gawain and Ywain  
remained at the  
hermitage until the  
former was healed.

On the same day on  
which Galehot reached  
the monastery, Lionel  
came to a vavasar who  
lived not six miles  
from it.

On the morrow the  
vavasar took Lionel  
to the very monastery  
to hear mass.

After mass one of the  
friars spoke to Lionel  
of their wounded  
knight.

Lionel understood that  
the wounded knight  
was Galehot, but  
hearing that he was  
out of danger decided  
not to see him, as he  
had as yet done  
nothing in his quest.

**L**ors [s]en uont tant ensamble quil [s]en sont uenu a vn hermitage . et il nestoient en cel liu que . iii . freres . Et il reconnurent monseignor Gauvain si lont desarme . et puis lont colchie au plus soef quil porent Et li vns des freres de laiens vint ueoir monseignor Gauvain et li demanda comment il auoit a non . Et il li dist quil a a non Gauvain et est fils au roy loth dorcanie . et est li roys artus ses oncles . Certes sire fait li freres iou ne vous tieng mie a si sage comme maintes gens vous em portent le renon . & comme iou ai oi dire par maintes fois . quant vous cheualchies le samedi apres nonne a si haut ior comme il est hui . Et sachiez quil ne vous en puet ne ne doit nul bien en auenir . Car toutes boines gens sen doiuent garder pour lamor de le mere dieu . quels iors il est puis que nonne passe . Et mesure ywains si acorde bien a ce que li preudons en dist . Et mesures Gauvain dist que iamais ne cheualchera en samedi a ceste heure . se ensoinne de son cors ou de ses amis ne li faisoit faire . Et ensi fait il en fais iou chi veu a nostre dame la mere dieu . Ensi parole mesure Gauvain et mesure ywains as freres [s 102 a] et li frere a euls & remestrent li doi cousin laiens tant que mesures Gauvain fu tous garis . quar mesure ywains ne le [col. b] volt laisser derriere lui a cele fois . Mais chi endroit ne parole plus li contes deuls ains retorne a parler de lyonel le cousin lancelet del lac .<sup>1</sup>

**C**hi dist li contes que en chelui meesme ior que Galehols fu naures vint lyoniaus si comme aventure lenmenoit chies vn uauassour qui manoit a mains de . vi . lieues englesches de la ou Galehols gisoit naures ensi com vous aues oi . Laiens fu lyoniaus moult honores & a grant aaise herbergies . & moult durement coniois Car il lor auoit dit quil estoit cousins a lancelet du lac . mais de chou quil aloit querant ne trouua il nullui qui len adrechast de nulle riens del monde . Lendemain se leua matin et sarma et apareilla et prist de son oste congie . et li demanda ou il porroit oir messe . Et il li dist que il ses cors meismes le menrai la ou il le porra oir Lors monterent sor lor cheuaus et cheualchierent tant quil [s]en vindrent el lieu ou Galeholt gisoit naures . et trouerent le prouoire tout apareillie por canter messe . Si oirent le seruice . Et quant il orent oi messe vns des freres de laiens demanda a lyonel dont il estoit . Et il [col. c] li dist quil estoit de la meson le roy artu . Et cil li dist par foy de la maison le Roy artu a li chaiens vn cheualier moult durement naure . Et est li graindres cheualiers que iou ueisse piece a mais . Et lyoniaus entent bien que chou est Galehols . si demanda au frere comment il fu naures & se il a plaie mortel . Et cil li conte toute laenture de lescu . ensi comme li escuier Galeholt li auoient conte . et li dist quil en garira bien . Et quant lyoniaus entent que Galeholt nen morra mie si en fu moult lies . mais li pense quil ne lira mie veoir quar il

<sup>1</sup> Min. No. 158: "Ensi que lyonel a cheual bien arme son doel faisant encontre vne damoisele a cheual laquele faisoit au[s]si grant doel."

na encore nulle proece faite en ceste queste . si en auroit honte sil lalast veoir sain & haitie .

**L**ors monte lyoniaus & lez commande tous a dieu . et cheualche dusques a tierce . Et lors ist dune haute forest & entre en vnes basses broches si  
5 commencha a penser a lancelot moult durement . Et en cel penser li chaoient les lermes de sez iex si que sa face en estoit toute moillie . Et lors encontra vne damoisele faisant moult grant doel . Et il laisse son penser pour le doel que cele faisoit . Et quant il vint pres de li si le salue et elle li rent son salut tout em plorant Damoisele fait il porcoi faites vous si grant doel . [R 107c]

10 Et vous fait elle porcoi plores vous . Certes fait il [sil a] altant de raison en uostre doel comme il a el mien vous nen faites pas a blasmer se vous faites duel . quar iou quier le meillor cheualier del monde et [s 102c] le plus bel et si nen puis oir noueles . si ai moult grant paour quil ne soit mors . Comment a il non fait elle . quar teuls poroit il bien estre . que iou vous en [col. d] dirai  
15 bien la uerite . Et il dist que ce est lancelot del lac . pour voir sachiez fait elle que lancelot est mors . Et lors se pasme lyoniaus et chiet ius de son cheual . Et quant il reuiet de pasmisons . si fiert lun poing en lautre . et fait le greignor doel del monde . puis proie a la damoisele pour dieu . quele le mainst ou li cors lancelot gist Iou vous y menrai fait elle moult bien . quar il

20 ne gist pas loing de chi . ne ie ne croi pas que il y ait plus de . iij . lieues .  
**T**antost est montes lyoniaus & sen uont ensi entre lui & la damoisele . Et tant quil [s]en vient a vn cymentiere qui moult estoit grans et biaux . Et sor cascade tombe del cymentiere auoit vne crois haute & grans . Et a cascade tombe pendoit . j . escu de celui pour qui elle auoit este faite . Et  
25 iluec auoit vne nouele fosse . et vne crois au chief . & y pendoit vns escus a vne bande blanche de bellinc . vees chi fait elle le fosse la ou ens lancelot gist . Et sachiez que li plus traitres del monde lochist . Lors se pasme lyoniaus & fait si grant doel que nus cheualiers del monde ne porroit faire greignor . Et quant il ot plore longuement & son doel demene en tel maniere . [s 102d]

30 si dist a la damoisele . ou porrai iou celui trouuer qui mon cousin a ochis . Il est fait elle dedens cele bertesce la . ensi comme li plus traitres & li plus desloiaus qui soit . Et si vous enseignera bien fait elle comment il venra hors .

**L**ors prent vn cor qui pendoit a vne chaenne deles vne tombe . Sonnes  
35 fait elle cest cor . Et il le sonne si [col. e] ne demora ne gaires que vns cheualiers [s]en vint hors montes sour vn grant cheual . Lors dist la damoisele a lyonel . vees la le traitour desloial qui vostre cousin a ochis . Tantost li laisse lyoniaus corre . et cil a lui . Et il [s]en vindrent tost quar il murent de loins . si sentredonnent si grans cops sor les escus que li glaieue volent en  
40 pieces . Et il sentrehurtent si fort des cors et des escus que il ni ot celui qui ne soit estonnes . et volent dez archons ambes . ij . a terre . & y iurent moult longuement sans releuer . Lyoniaus sailli sus premierement . et met la main a lespee . et giete lescu sor sa teste . et corut sus au [s 103a] cheualier . mais

While mournfully traversing a forest Lionel met a damsel in great distress.

They exchanged greetings and asked each other the cause of their despondency.

Both were lamenting Lancelot, whom the damsel declared to be dead.

When Lionel had recovered from a swoon he begged the damsel to show him Lancelot's grave.

The damsel led him to a cemetery and showed him a freshly dug grave.

She told him that a treacherous knight had slain Lancelot.

When Lionel could speak again, he begged the damsel to show him the traitor.

The damsel bade him sound a horn. A big knight appeared. "This," said the damsel, "is the traitor who slew Lancelot."

Lionel and the knight attacked each other so furiously that they fell to the ground stunned in the first onslaught.



After a while they rose  
and fought hard and  
long.

In the end Lionel's op-  
ponent was compelled  
to give way.

Lionel felled him to  
the ground, leaped on  
his body, and was  
going to strike his  
head off when a  
damsel on a black  
palfrey appeared.

The damsel dismounted  
and begged Lionel, for  
his own sake, to spare  
his opponent.

"This traitor," said  
Lionel to her, "has  
killed Lancelot, the  
best knight in the  
world."

"Truly," replied the  
damsel, "I have not  
seen since I saw  
Lancelot well and hale.  
I am on my way to  
Artus's court."

When the damsel  
learned that Lionel  
was Lancelot's cousin,  
she offered to show  
him Lancelot before  
nightfall, and asked  
him to postpone the  
battle until then.

Lionel learned why the  
first damsel had said  
that Lancelot was dead.

cil gist encore tous estordis Et au plus tost que il pot est sus saillis . et  
sapareille de lui desfendre a son pooir . Et endementres quil se releuoit le  
fiert lyoniaus sour le heaume si que a terre le fait voler de lune de ses  
paumes mais de grant force estoit li cheualiers si se relieue et trait lespee .  
et sentredonnent grans cops . la ou li quident li . i . lautre empirier le plus  
si est merueilles a regarder .<sup>1</sup>

**E**nsi a la bataille longuement dure entre lyonel & le cheualier tant  
que en la fin ne pot li cheualiers durer<sup>2</sup> as cops que lyoniaus li  
[col. f] donne . Et encore soit il plus grans & plus corsus si com-  
mencha il a guenchir & a perdre terre . si a si salaine perdue outreement  
quil ne fait mais se soffrir non . Et guenchist cha & la . Et lyoniaus li corut  
sus lespee traite quar ses grans cuers le semonst de uengier sa honte & son  
damage . Et tant le maine & auant et arriere que il labat sour vne basse  
tombe . & il vole outre tous estordis . & lyoniaus li est saillis desor le cors .

**A**cel point aporta auenture la vne damoisele qui cheualchoit par iluec sour  
vn noir palefroy soef portant Et lyoniaus auoit a celui esrachie le  
heaume de la teste . et la uentaille li auoit abatue Et la damoisele fu toute  
espoentee de chou quele lez voit tous sanglens . mais tant fu sage & hardie  
que elle est a pie descendue . si se met deuant lyonel . ha . sire fait elle  
pour dieu aies merci de vous meisme & dautrui . Car se vous ochies chest  
cheualier vous en seres mors pour le pechiet . Si le deues pour dieu auant  
laisier . et pour lui apres . sil ne vous a tant mesfait que vous nen poes  
vostre cuer detenir ne castoier . Damoisele fait lyoniaus la ou il gisoit sour  
lui . Il ma tant mesfait que il ma tolu le meillor cheualier del monde ne qui  
onques escu portast par sa traison . et que iou amoie autant de tout mon  
cuer que moi meisme . Et qui fu cils bons cheualiers fait elle . Et il li dist  
tout en plorant que chou fu lancelot du lac . Et iou vous di fait elle vraiment  
que ie ne mangai onques puis que iou vi lancelot tout sain & tout [fol. 179,  
col. a] haitie au[s]si comme il fu onques plus . Car iou iuch anuit la ou il  
estoit . Si tost comme lyoniaus lentent . si saut sus et dist damoisele puet ce  
estre uoirs . Sour le peril de mame fait elle vous di iou que iou le laissai hui  
matin tout sain et tout haitie . & si vois a la cort le roy artus pour dire les  
noueles . Dont dist lyoniaus quil nen croit ne lui ne autrui sil ne le voit . [S 103.]  
Et cele qui volentiers sauuaat la vie au cheualier demande a lyonel qui il est  
Et il li dist quil est sez cousins germains . Certes fait la dam[ol]isele dont le  
verres vous moult volentiers . Et iou le vous mosterrai ains quil soit nuis .  
Et por chou que vous ne quidies que iou vous decoiue . venra cils cheualiers  
auec vous tous armes . Et se iou ne le vous puis moustrer . si soit ensi  
comme il est ore .

**E**nsi lotroie lyoniaus . et li cheualiers aussi . et la damoisele . Mais cele  
qui lyonel auoit iluec amene en est moult coroucie . Et lyoniaus li dist

<sup>1</sup> Min. No. 159: "Ensi que lyonel tint . j . cheualier desous lui sor . j . chimentiere a trauers dune tombe & si li arachoit  
son hyaume de son chief."

<sup>2</sup> MS.: "durerer."

dam[o]isele dont ne me deistes vous ⁊ que cils cheualiers auoit ocisancelot  
 Certes fait elle iou ne connich onqueslancelot . Mais iou le vous disoie pour  
 ce que il mauoit ochis vn mien ami . [R 108 a] Atant sont monte et sen vont  
 la ou la damoisele lez conduist . tant que au uespres sont uenu la oulancelot  
 5 estoit . Sire fait la damoisele se vous uoles ueoirlancelot vous maures en  
 conuent que vous ni parleres mie ne ne vous y feres a connoistre . quar bien  
 sachiez que vous en morries . & iou meismes en seroie honnie Lors le fait  
 desarmer et lenmaine en vn iarding derriere . la oulancelot uenoit esbatre  
 & esbanoier cascune nuit . si fait monter [col. b] lui et le cheualier sour vn  
 10 arbre si garni de fuelles que bien si pooit on repondre . [S 103 d]

Lionel and the knight  
 followed the second  
 damsel, who took them  
 to a garden where  
 Lancelot walked every  
 night.

From the top of a tree  
 Lionel and the knight  
 saw Lancelot.

**Q**uant il fu auespri . si vintlancelos et . x . sergant enuiron lui qui le  
 gardoient a haches et as espees . si le vit lyoniasus si apertement . quil  
 sot bien que ce fu il . Et quant il lot veu si le refist la damoisele armer et  
 remontent tuit & puis cheualchent ensi . iij . lieues . Et lors vindrent a  
 15 vne meson de nonains si se herbergerent laiens . Et au matin sen partent Si  
 fait la damoisele quitier le cheualier conquis de sa bataille . et lyoniasus li  
 demande comment il auoit non . et il li dist quil a a non angares<sup>1</sup> del cymen-  
 tiere . Atant sen part . et la damoisele dist a lyonel . quele part il cheual-  
 chera . et il dist a vne meson de riligion qui a a non la meson nostre seignor .  
 20 Iou sai bien fait la damoisele ou ce est . et vous conduirai tant que vous ni  
 faurres mie . et puis irai en la meson le roy artus . [Si<sup>2</sup> se test ore li contes  
 de eus . & returne a lancelot . & dit que ensint cum uus auez oi lo tient  
 Morgvein en sa prison & se poine quanque ele poet de fere chose par quoi il  
 loblit la roine . Mes co ne poet estre . Une nuit li dona tant a boiure & teu  
 25 chose quil perdi tuit son escient & li trobla li cerueaus si sendormi tantost &  
 comenca fort a songer & li fu auis quil trouoit la roine sa dame en . j .  
 pauillon en . i . [S 104 a] bele prairie . & oueques li gisoit uns cheualers &  
 quant il veoit co ⁊ si est si angoissex que a poi quil nissoit del sen . lors  
 coroit a . i . espee qui a lestache del pauillon estoit pendue si uoloit ocirre  
 30 lo cheualer . & la roine li disoit . Que est ico lancelot que uulez fere .  
 lessez lo cheualer en pes car il est a moi . & io sui a lui . & gardez que  
 uus ne soez si hardiz que uus iames ueingnoiz en leu ou io soie . que a moi  
 ne plect uostre compaignie des ore mes .

The damsel then took  
 them for the night to  
 a convent. On the  
 morrow Lionel  
 declared the knight  
 free.

The damsel offered to  
 guide Lionel to the  
 monastery where  
 Galehot was.

Morgan wished to  
 make Lancelot forget  
 the Queen.

By the help of strong  
 drugs she caused him to  
 have strange dreams.

**E**nsint songe cele nuit lancelot . & Morgvein out si gete son enchantement  
 35 quil se troua al matin el pauillon & uit . i . lit tel cum il auoit songe  
 & troua lespee en sa main . & lors quida il ben & crei ⁊ que co fu uoirs .  
 Morgvein lo auoit meinte foiz semons de li<sup>3</sup> raenbre . & le ior deuant li auoit  
 ele dit . lancelot si tu ueus foriurer lostel lo riartus que tu ne parleras a  
 cheualer ne a dame qui i soit ne compaignie ne porteras de [c]i a noel ⁊ io  
 40 ten lerrai dici aler . & il dist que il nel iurroit en nule fin auant murroit il en la  
 prison . Al matin quil out songe lo felon songe que uus auez oi ⁊ uint a li

She made him believe  
 them to be reality by  
 contriving that, on  
 awaking, he found  
 himself in the same  
 surroundings he had  
 seen in those dreams.  
 Several times she had  
 offered to set him  
 free if he promised to  
 avoid Artus's court  
 till Christmas, but he  
 declined.

<sup>1</sup> S: "angourde du cymetiere"; R: "aucaires del cimetre."

<sup>2</sup> This paragraph (ending page 152, line 15), which I have printed from R 108 a, b, is according to this and other MSS. omitted here. Compare, e. g., S 103 d and 104 a.

<sup>3</sup> R: "lui."

Morgvein mut matin si lo troua encore lespee tenant & ele li dist . Comment  
 ancelot estes uus si loiaus que fuir uus en uolez ? Certes fet cil qui mut  
 grant [R 108b] honte en a onques noitalant de fuir . Mes uus me partistes auant  
 ier . ii . givs de ma raancon si nen uoil nul prendre a cele foiz dunt uus me  
 seustes mau gre . & si uus uoliez io en prendroie ore lun . si uus dirrai quel . 5  
 lors li diuise quil nentrera ia en la meson le roi Artus ne compaignie ne  
 tendra a cheualer ne a dame qui en soit deuant noel . & Morgvein li dist .  
 ha ?ancelot ren ne uus uaut car quant io uus en proiai ren ne uousistes  
 fere . Non ? dame fet il si nel uulez pas ? pur co que io lo uoeil . or uus  
 craant io sur deu & sur mame que tant cum io serrai en uostre prison ? ne 10  
 mangerai . & ele sauoit ben que il estoit de si fer curage quil ne feist rien  
 encontre son quoeir . si prist de lui lo seremant & li fist auoir cheual &  
 armes si len lessa aler . Mes plus ne parole ici endroit li contes de li ? einz  
 retourne a lyonnel & dit que quant il se fu parti de la meson as noneins il  
 errerent entre li & la damoisele<sup>1</sup> . ii . iors entiers . et au tierch la mis en la 15  
 voie et lors sest de lui departie . si cheualche tant lyoniaus quil est uenus  
 en la meson de religion mais il ni trueue mie Galeholt ains sen estoit ales  
 tous malades . si metent li frere de laiens lyonel en la voie ou Galeholt  
 en deuoit estre ales . si cheualche tant lyoniaus quil le consieut si en fu  
 Galeholt moult lies quar lyoniaus li dist quil auoit veuancelot tout sain & 20  
 touthaitie . [S 104c] & li conte comment il li estoit auenu del cheualier & de la  
 damoisele & de lautre damoisele qui vint sour euls qui le mena ouancelot  
 estoit . si ont ensi cheualchie tant quil vindrent en sorelois . Iluec fist  
 [col. c] Galeholt ses deuises as nonains quil auoit en pense a faire por lame  
 son compaignon & por la soie . si fist que eglises que abeyes iusques a trente . 25  
 mais chi endroit ne parole li contes plus de lui . ne de lyonel . ains dirai de  
 monseignor Gauuain dont il sest longement teus .<sup>2</sup>

<sup>1</sup> MS. begins here a fresh paragraph: "Ensi le maine cele si cheualchent . ii ."

<sup>2</sup> Min. No. 160: "Ensi que Gauuain a abatu . j . cheualier a cop de lance et il le va releuer." — The following "laisse," occupying fols. 179, col. c, line 12, to 179, col. f, line 1, is a repetition of the contents of fols. 177, col. d, line 28, to 177, col. f, line 38, but while according to the first version Gawain's wounds are healed at a hermitage, in the latter, his recovery takes place at the house of a knight: **O** dist li contes que quant mesire Gauvain se fu partis de sez compaignons & de Galeholt quil cheualcha . ij . iors sans aventure trouer qui a conter fache . Au tierch iour cheualcha moult pensis . si troua en vne lande vn cheualier arme de toutes armes . et si tost com cil le voit si li escrie . Estes sire cheualiers les armes que vous portes sont moies & li cheuaus . pourcoi fait mesires Gauvain . pour ce fait cil que iou garch ceste lande . Gardes fait mesires Gauvain de par qui . de par morgue fait cil . quar iou li bailleai vn cheual et vos armes en baillie . Lors li commande que il voist ius . Et mesires Gauvain li dist que encore ne les a il mie conquises . Et cil dist quil ne metra gaires au conquerre . Lors broche le cheual des esperons . & sadrece vers monseignor Gauvain & fiert tel cop sour son escu que sa glaive vole en pieces . Et mesires Gauvain li dist [col. c] dument quil le porte a terre et lui et le cheual tout en vn mont si que li cheuaus li iut sour le destre iambe . Et mesires Gauvain sen part atant . si le laisse . et cil sescrie auois sire cheualiers laires vous ensi mon cheual

sor moi che me samblera coardise . se vous ne maidies quar iou sui moult blecies . mais aidies moi tant que iou soie montes . si men yra a mon ostel seiomer . ia par moi fait mesires Gauvain ne demorra .

**L** Ors vint mesires Gauvain a vn chaisein qui estoit pres diluec . si y [a] jacha son cheual . & apoe sa glaive . puis vint al cheualier si li oste son cheual de desor lui . & puis li aide a monter . Et cil fist samblant quil fust moult blecies . Lors ala mesire Gauvain por monter . sor son cheual . et li cheualiers hurte apres . si le fiert des pies de son cheual ains que il sen donast garde . si quil le porte a terre tout estendu . mais il ni demoura gaires . ains saut sus maintenant . et met main a lespee si cort uers celui . mais il ne latent mie . ains se traist arriere . et mesire Gauvain est montes et fiert cheual des esperons apres celui . et cil fuit tant comme [le] cheuaus puet aler . si li est tant eslongies quil ne le puet ataindre . Et a monseignor Gauvain auint vne moult grant mesaventure . quar ses cheuaus chai . si que il fu meismes moult blecies si quil quida auoir le cuer creue dedens le ventre .

**Q**uant cil se regarde qui senfuoit si voit monseignor Gauvain a terre . si retourne & li recourt sus lespee traite . Et quant il fu pres de lui si aperceut quil est psmes . & il li passe outre le cors tout a cheual . Atant [col. c] e[st] uous . j . cheualier errant arme . si voit celui qui orendroit fuoit qui est retournes quant li voit le cheualier cheu . si ot bien ueu quanquil y ot fait . et vit quil enmenoit le cheual au cheualier psmes . Lors

Now, believing that he had lost the Queen's love, he was ready to accept the offer.

After Lancelot had threatened to starve himself to death, Morgan gave him horse and arms and let him go.

On the third day Lionel reached the monastery, but Galehot had left it.

Directed by the friars, Lionel found Galehot and told him what he had seen. Both went together to Sorelois, where Galehot did much good and founded many churches and abbeys.



Vn' iour auint que il<sup>2</sup> esroient pensiu et dolant . comme cil qui nulle  
 enseigne ne pooient trouuer de lor queste . [s 104d] si coisirent en vne  
 moult bele prairie grant plente de cheualiers qui tornoioient [R 108c] Et il vont  
 cele part et demandent a vn escuier comment tornoioient cil cheualier . Par foi  
 5 fait il as cheuaus perdre & as cheuaus gaignier . Et y tornoient font il tout  
 cil qui tornoier y voelent . Oil fait li escuiers . et va cele part ou il voelt & ou  
 il li plaist le miex . Lors esgarde mesure Gauvain . si voit . i . cheualier  
 par dela qui tout vaint . si tost com il se fiert en la meslee ne pueent chil  
 decha soffrir lez autres por tant que li cheualiers y soit . ains se metent tantost  
 10 a la voie . Et tantost comme il est hors . si en ont le mellor cil decha . quant  
 il a tant este en la mellee quil voit que cil decha se desconfissent . si sen  
 part et les laist recourir . Et quant il voit que li sien en ont le plus lait . si  
 reuiert a la mellee . Ensi a fait li cheualiers deuant lor iex . v . foys ou . vi .

Lors se fierent el tornoieient li doi cousin si commencent tant a faire darmes  
 15 que bien sueffrent li cheualier de decha lesfort del cheualier qui deuant  
 les desconfissoit . ne ne parent pas ensi sez cheualeries comme elles ont faites  
 hui tout iour . Et quant il voit ce si est si dolans que a poi quil nist del sens .  
 si laisse le tornoier & giete ius lescu et sen vait ferant lun poin sour lautre et  
 pleure et crie moult durement si que de bien loing le puet on oir . De ceste  
 20 chose se prist bien garde mesure Gauvain . Et dist a monseignor ywain .  
 Cousins saues vous [s 105a] qui cils cheualiers est . Et il dist nenil . Si mait  
 diex fait il ie ne connistray iamais homme se ce [fol. 180, col. a] nest lancelet  
 del lac . Lors fierent apres lui lor cheuaus dez esperons Et mesures ywains  
 prent son escu quil ot laissie chaoir . et dist que ia escus a si pseudomme ne  
 25 demorra ia en voie pour quil len souiengne .

Ensi le vont sieuant li doi cousin tant quil est en la forest . Et il lesgardent  
 si voient quil est descendus et atache son cheual a vn arbre et oste son  
 heaume . et fait si grant duel que gregnor ne puet faire . si se claime maluais  
 recreant . et maudist leure que il onques fu nes & quil a tant dure . Et  
 30 quant il a tout dit si se pisme . Et cil vienent apoignant et voient bien que  
 cest lancelet qui auoit son heaume oste . si le tienent tant entre lor bras  
 quil est reuenus de pamisons . Et quant lancelet les voit si en ot moult grant  
 honte . et il le confortent et li dient sire nous sommes amdoi en queste  
 pour vous moult grant piece a . Car on dist a cort que iamais ne series  
 35 veus domme qui vous conneust . si vous prions por dieu que vous y voellies

Gawain and Ywain  
 came one day to a  
 tournament open to  
 all comers.

There they saw a  
 knight acting very  
 strangely. He would  
 join a certain side,  
 lead it to victory, and  
 depart. When this side  
 was nearly defeated by  
 their opponents, he  
 would return and do  
 what he had done  
 before.

The two cousins  
 joined the side  
 opposing that of the  
 knight and enabled it  
 to hold its own.

As soon as the knight  
 saw this, he threw  
 down his shield and  
 departed.

Gawain suspected his  
 identity; Ywain  
 picked up his shield.

They rode after him  
 and found him  
 dismounted and  
 without his helmet,  
 loudly lamenting: it  
 was Lancelot.

They embraced him  
 and told him that they  
 had searched for him  
 far and wide, and  
 begged him to come  
 to court.

se met au deuant si li dist ha ¶ mauuais traitres couars  
 vous nenmenes mie cel cheual anchois le compars moult  
 chierement .

Lors li laist corer et cils est gurecis dautre part si laist  
 le cheual . et cil le prent . et lenmaine la ou me-  
 sires Gauvain estoit reueus de pamisons . si connoist  
 tantost li cheualiers que ce estoit mesures Gauvain . Il  
 saut ius de son cheual . et pleure moult durement . Et  
 mesures Gauvain regarde et voit que chest mesure  
 ywains sez cousins . si li giete sez bras au col . si malades  
 quil estoit . Et mesure ywains li demande sil est moult  
 blesies Et il respont oil dedens le cors Certes fait mesure  
 ywain se iou seusse que ce fuissies vous . il ne me fust  
 mie ensi escapes . Lors li aide a monter si sen retournent

tot le chemin que mesures Gauvain aloit . si cheualchent  
 iusques a uespres . Et lors encontrent vn cheualier qui  
 de la forest uenoit si lor prie li cheualiers moult douce-  
 ment de herbergier . et il len mercent moult . Et avec  
 le vauassor auoit . j . sien neuu qui estoit escuiers qui  
 auoit . j . dain & . ij . leuriers . si menoit les . ij .  
 leuriers en laisse . Lors dist li prodom quil alast deuant .  
 et atornast lostel & le mangier Et il si fist . Et li pseudom  
 cheualche avec ses osten tant quil y vint . si furent serui  
 et honore laiens . et i fu tant mesures Gauvain quil fu  
 garis de sa bleceure . et fu avec lui mesure ywains qui  
 onques laissier [col. f] ne le volt."

<sup>1</sup> Fol. 179, col. f, line 2.

<sup>2</sup> Gawain and Ywain.

But Lancelot said he could not do so, and asked them to say that he was well.

He told Gawain that he was so sad because he felt there was no longer any good in him.

Gawain and Ywain returned to court, where their news caused great joy.

Lancelot rode to Sorelois. Ywain had not told him that Galehot too was in search of him.

When Lancelot did not find Galehot, he was much depressed.

One night he ran away clad only in his shirt.

Many thought that he had killed himself.

Galehot and Lionel went from Sorelois to Artus, and from Artus to Sorelois.

uenir si meteres la cort en grant ioie et en grant pais . Et il dist quen la cort nenterra il mie a cestui point Et ne men proies mie quar vous ni porries auenir .<sup>2</sup> mais laissez moi & dites que iou sui sains et haities del cors a tous cheuls que vous quideries qui lie en soient . [S 105 c]

**Q**uant mesires Gauuain vit que proiere ni a mestier si dist par la riens que vous plus ames biaux dous amis dites moi pourquoi vous faites si grant doel se estre puet . Certes fait il iai moult tres grant doel . Car ie ne vi onques mais si grant tornoient . si men poise quant il ot onques nul bien en moi . quant il si [col. b] tost me sont failli . Atant se drece quar plus ni pot demorer entreuls pour le mal que il sentoit au cuer . si remet son heaume et remonte sour son cheual . Et mesure ywains li remet son escu a son col & puis sen part . Et li doi compaignon cheualchent iusques a la cort le roy artu . et content tels noueles dont la cort est lie . Et lancelet cheualche tous seus et moult pensis en son cuer . & deuise ou il porra aler [S 106 a] . Et en la fin se porpense quil [s]en ira a Galehot qui tous lez biens li auoit fait . Si prist sa voie por aler en sorelois . mais sil quidast que Galeholt fust en la queste il ni fust pas ales . mais mesure ywains li auoit oublie a dire . si en fu puis moult dolans . [R 109 a]

**Q**uant lancelet vint en sorelois si fu reclus a moult grant ioie . mais galeholt ni troua il mie . quar il sen iert ales encontre lui et lyoniales aussi por lui querre Et lors fu lancelet tous desues ne ne gardoit on leure quil sambloit quil deust forsener . Car il ne sauoit a coi conforter de ce qui au cuer li greuoit Et toutes les ioies que on li faisoit li desplaisoient . vne nuit auint quil sembla dez gens Galeholt . et nen porta que ses braies et sa chemise Et de langoisse quil auoit li escreua son nes a saingnier en son lit . si auoit de sanc sainnie bien plaine vne escuiele Et ensi sen ala lancelet . Et quant ce vint au matin et on troua le sanc en son lit si quida on vraiment quil se fust ochis si en firent lez gens Galeholt si grant duel que greignor ne porroit on faire . Mais ore se taist li contes vn poi de lui . et retourne [col. c] a Galeholt qui le uait querre .<sup>3</sup>

**Q**uant Galeholt et lyonel se furent parti de sorelois . si sen alerent tout droit a la cort Et quant il y furent uenu si trouerent monseignor Gauuain qui les noueles lor conta . & dist quil quidoit bien que lancelet [s]en fust ales en sorelois . Car iou li oubliai a dire que vous le queres . Atant sen reuait en sorelois arriere entre lui & lyonel .

<sup>1</sup> As an example how the later arrangers of the prose-romances strove to condense the long-winded conversations found in the earlier drafts, I quote the conversation between Lancelot, Gauvain, and Ywain, according to R 108 d: " & sachoiz que io ne uis puis compaignie tenir neis une sole hoecure de iur . que io ne me pariuasse ne entrer en la meson mon seigneur lo roi deuant . i . terme . Aitant me lessez ester si uis en alez car il me couient que io uis les . Beax sire fet Gauvain des que il est ensint . nus uis coniuons sur la feie que uis deuez come loiax compaignz porquoy uis fiesiez ore tel doel . al partir del tornoement . Io lo uis dirrai fet il . Il na oncore que io ui tele hoecure que onques ne uing en si grant

bataille mortel que io ne la fuisse remuer a force porquoy io i meisse mon pooir & hui ai este uenquez en . i . poure tornoement si sai ore ben par co que tuit sont remes li ben . quen moisoloint estre & il i [a]ssez porquoy . car la ren dont ma proesse estoit uenue si est alee . car io nen auoie point se dautrui non . si me sui ben aparceuz que de chose preste ne se doit nus enorgueillir . car il ne set cum ben li prez li durera . or uis pri que uis en alez atant ne de plus ne me requerrez ore car co seroit poine perdue . & il lo comandant a deu . si sen vont . " — The corresponding passage in S is very similar.

<sup>2</sup> Min. No. 161: "Ensi que li Roys galehot et lyonel cheuauchent ensamble parmi . j . forest."

Mais quant il y furent venu et il oyrent lez noueles de lancelot qui ensi sen fu partis et del sanc qui fu troues en son lit . si quida bien quil meismes se fust ochis . Et des lors en auant ni ot que desconforter en Galeholt ne en lyonel . [R 109b] Et neporquant Galeholt sen confortast sil ne quidast que il fust mors  
 5 certainement . mais ce le faisoit desconforter & desesperer . si ne voloit ne boire ne mangier . Et ce tant de confort que il auoit ce fu de lescu lancelot quil auoit ades deuant ses iex . Tant fist pour lamor de lancelot quil fu . xi . iors et . xi . nuis que onques ne manga ne ne but .<sup>1</sup> Tant que la gent de riligion qui souuent le venoient veoir . li dirent que sil moroit en tele maniere .  
 10 que same seroit perdue & dampnee . si li font mangier aussi comme par force mais [col. d] ce ne li ot mestier . quar li longement geuners li fist trop mal Et si li reuint vns autres enconbriers . que sa plaie quil ot quant il conquist lescu li sousbaudra : quar elle auoit este maluaisement garde . si li porrist la chars Et lors li vint vne autre maladie . dont tous li cors li secha &  
 15 tout li membre . Et lors trespasa de cest siecle comme li plus pseudoms au dit du conte qui onques fust au temps de son eage . Car lez grans aumosnes [s 107a] que il fist ne seroient mie legierement acontees . Et ses nies Galehaudins fu reuestus de toute sa terre . et rechut les hommages des barons .<sup>2</sup>

**O**R<sup>3</sup> dist li contes que quant lancelot se fu partis de sorelois et il fu hors de la terre si fist doel cascun ior & si manga petit & dormi . si li wida si la teste quil forsena et fu en tel maniere tout leste & tout liuer . iusques au noel et passa par toutes terres menant sa forsenerie . [R 109c] Apres noel auint que la dame del lac qui lauoi norri le geroit par toutes terres . si ala tant que elle le troua la uigille de la candelier  
 20 gisant en vn buisson en la forest de tintaioel en cornuaille . [s 107c] si len mena o lui et le gari et le tint tout lyuer & tout [col. e] le quaresme . tant quil reuint en greignor biaute et en greignor force . quil nauoit onques mais este . pour ce quele li prometoit quele li feroit auoir au[s]si grant ioie . com il auoit onques eu ou greignor . Ne onques de la mort Galeholt ne sot riens de tant  
 30 comme il fu auec sa dame Et elle li ot appareillie cheual & armes . Lors vient sa dame a lui & li dist . biaux amis or vient le temps que tu recou-

When they learned what had happened they were both inconsolable, for they felt sure that Lancelot was dead.

Galehot's comfort was Lancelot's shield. In his great grief he touched no food for eleven days.

The long fasting, the breaking open of his wound, and a strange illness which attacked him caused Galehot's death.

His nephew Galehodin succeeded him.

Lancelot in his madness roamed about the whole summer and winter.

On Candlemas Eve the Damsel of the Lake found him in Cornwall, took him with her, and cured him.

Towards Easter he had recovered his former strength and beauty.

He was ignorant of Galehot's death. The Damsel of the Lake had provided him with horse and arms.

<sup>1</sup> In R, fol. 109, col. b, the death of Galeholt is told thus after "onques ne manga ne ne but": "tant dont il deust estre sustenuz . i . seul iur . lors uint li rois artus en sorelois & la roine a grant compaignie & tant quil uindrent a Galeheud & lo proerent tant & genz de religion & autres genz quil sesforca de manger . Mes tant sen estoit tenuz . que trop targa & la char li fu surmees & purrie as . ij . partus de sa plaie si li sechist tui li cors . si languist en tel maniere des lo iur de la maudeloine iusqua la premiere semaine de setembre & lors parti del secle cum li plus uailanz princes del secle de sun age . Mes li grant ben quil fist deuant sa mort ne seroient mie leger a deuiser car nus ne fist onques la moitee en si pou de tens . A sa mort fu li rois artus & tui li baron de la grant breitaingne . Mes de cunter & retenir comment il fu pleinz & regretez ne mentremetrai io ia car trop mi couendroit demorer . Mes au doel que la dame de maloaut fist . furent li autre doel neant . & ele ne auoit pas tort car sil eust usque cel an ¶ il la eust a femme prise . Ensint est morz Galeheud li fiz a la bele iaiande li sires des loin-

teines isles . si se test atant li contes ici endroit de li & del roi artu & retourne a lancelot."

<sup>2</sup> Min. No. 162: "Ensi que la dame du lac et son escuier cheuauche tant quil ont troue lancelot en . j . bois gisant tout forsenes." — Here ends the first, and begins the second version of the printed edition of 1513.

<sup>3</sup> Here begins [B 184c; H 78 d; P 60 b] "li contes de la charrette," dealing with the same subject as the poem: *Li Romans de la Charrette* by Chrestien de Troye and Godefroi de Leigni. In his *Roman van Lancelot*, W. J. A. Jonckbloet has printed the prose-version from MS. 339, the poem from MS. fond de Cangé 75. I have added references to this prose-version included in brackets in the corresponding section of the present text, such as: [J xciii, 103 d] or [J cix, 107 c] etc. J stands for Jonckbloet; the Roman numerals indicate the pages in his introduction; the Arabic numerals with the letters a, b, c, d, refer to the columns of each of the leaves in the MS. 339.

From here to page 304, line 22, B, H, P represent another redaction than the present text, R, S, and J.



She told him that, in order to recover what he had lost, he must be in the forest of Camaalot on Ascension Day.

Lancelot arrived in the forest at noon on the appointed day.

Artus held court on that day, but not as he used to in the days of Galehot and Lancelot.

After mass Lionel returned from Sorelois; his news about Lancelot's disappearance caused great grief.

Lionel had announced Galehot's death; news soon arrived of the death of the lady of Malohaut.

Artus and Gawain had no doubt as to Lancelot's death, but the Queen could not bring herself to think it true.

While the Queen was talking to Gawain, Kex announced that dinner was ready.

Artus sat down with his barons, more as a duty than a pleasure.

Lionel accompanied the Queen.

ueras quanque tu as perdu . se tu loses faire . Et saches quil te conuenra estre le ior de lascention ains nonne en la forest de camaaloth . Et se tu a cele hore<sup>1</sup> ni estoies . tu ameroies assez miex ta mort que ta uie . ha ⁊ dame fait il or me dites dont pourcoi . por chou fait elle que la Roynie en sera menee par force . Et se tu es la tu le secorras . la ou nus ne pot onques estre secorus ne rescous . Et ie vous iur fait il sour sains que iou y serai ou a pie ou a cheual . Lors li moustre la dame sez armes et son cheual . et le fait mouoir . v . iors deuant lascention . si quil vint a droite heure de miedi en la forest de camaaloth . ensi comme sa dame li auoit dit . [S 108a]

**A**cel ior tenoit li roys artus sa cort a camaaloth qui ert la plus auentureuse vile quil eust . et vne des plus delitable . mais ce nestoit pas des hautes cors merueilleuses quil soloit tenir au tamps Galeholt . et au tamps queancelot y estoit . que cascuns quidoit quil fust mors . Aincois fu celui ior la cors triste . et moult dolante . et maintes lermes y furent plorees ains quele se departist . Car la ou li roys fu uenus de la messe entra lyoniaus [col. f] laiens li cousins germainesancelot . qui uenoit de lui querre par maint pais . quant il entra el palais si li sailli li roys a lencontre et la roynie aussi & li demanderent sil auoit nulles noueles oies deancelot . et il dist que nenil si en fu plus grans li duils de rekief quil nauoit este par deuant Car onques ni ot baron ne dame ne damoisele qui duel ne fesist mais de sour tous faisoit la roynie duel et en apert & en repost .

**C**elui iour fu moult pource la cort et moult troublee des noueles que lyoniaus auoit aportees de Galeholt qui mors estoit . Et maintenant que lyonel fu uenus reuindrent lez noueles de la dame de malohaut qui morte estoit pour lamor de Galeholt . [J LXXVIII, 100b] Et elle auoit droit quar elle auoit perdu en la mort de Galeholt a estre dame de . xxx . royalmes . quar il leust prise a femme sil eust uescu vn an . Et li roys dist que cestoit pour le doel de Galeholt que elle estoit morte . & ensi en estoitancelot mors . Certes fait mesires Gauvain il ot droit car empres tel homme ne deust nus voloir quil vesquist . De ceste parole fu la roynie moult coroucie . quar a la mortancelot ne sacordoit elle mie . Si dist encontre monseignor Gauvain . Comment Gauvain si nest remes ore nul homme en terre qui uaille . Dame ce dist Gauvain iou ne le sai mie . si est fait elle au mains vostre oncles . Et il se lieue . et li cuers li engroisse . et les lermes li viennent as iex . Et il sen torne . & dist certes dame il le doit bien estre . Ensi sont remeses les paroles . Et lors vint keux li senescaus vn baston en sa main et tous desfubles . et dist au roy que tout est pres li mengiers . quar [fol. 181, col. a] pour auenture ne remandra il mie . Lors sest assis le roy au mangier . ne mie pour talent quil en ait . mais por sa cort esleecier . Si mangierent tel y ot . et lyoniaus sen uait avec la roynie en sa cambre . et se comferte a li de la grant dolor quil ot .

**Q**uant li roys ot mangie si sassist sor vne couche . & not talent de nulle envoiseure aincois pensoit moult durement<sup>2</sup> . et fu entor lui ses barnes

<sup>1</sup> MS.: "horre."

<sup>2</sup> MS.: "du-durement."

tous esbahis . [R 109a] Et la ou il pensoit ensi entra laiens vns cheualiers tous  
armes de hauberc & de cauches de fer . et despee que il ot chainte . et fu  
sans healm si fu moult grans cheualiers de tous membres . et de cors fu li  
bien taillies . Il [s]en vint tout contremont la sale a grant pas & tint par  
5 contenance vn baston en sa main . Et quant il vint deuant le roy si parla  
moult fierement et dist si haut que de tous fu ois . Roys artus ie vieng en ta  
cort por faire a sauoir a tous chiaus qui chi sont que iou sui melyagans li  
fiex au roy baudemagu de go[r]re . si me uieng en vostre cort esloiauter et  
desfendre contre lancelot del lac . de la plaie que iou li fis au boholder .  
10 pour ce que iou ai oy dire quil se plaint que ie lauio feru en traison . et  
sil le dist si viengne auant . quar tous sui appareillies de moi desfendre que  
iou en traison ne lai mie naure . mais comme bons cheualiers a droite iouste .

After dinner a big strong knight entered the hall and addressed Artus thus:

"I am Meleagant, the son of Baudemagus; I have come to give Lancelot satisfaction for the wound I am said to have inflicted on him last year in treason."

"We have heard of your prowess," said Artus, "and we know your noble father; Lancelot would no doubt reply to you if he were here, but we have not seen him for a long time."

**S**ire cheualiers fait li roys nous auons bien oy parler de uostre proece . et  
croi que vous estes fils a vn des plus pseudommes del monde de sa geste<sup>1</sup> .  
15 Et on vous doit bien pardonner vne mesproison pour lamor de lui . & lance-  
lot connoist on bien en mon [col. b] ostel quil oseroit bien vers vn meillor de  
vous moustrer et lui desfendre daucune mauuaistie se on li metoit sus quil  
eust faite . Mais tant sont alees les paroles par toutes terres que vous saues  
bien que lancelos nest pas chaiens ne ne fu passe a lonc tamps . ains est  
20 perdu dont cest grans damages . Et se il y fust & il seust que vous li eussies  
mesfait [s 108c] il ne vous conuenist mie si haster de lesprouuer . quar il sen  
seust bien semondre .

"At any rate," replied Meleagant, "I have shown my readiness to do what is right."

**S**ire fait melyagans toutes voies moustre iou bien que iou sui appareillies de  
moi desfendre de ceste cose et sil est chaiens pour dieu si le faites auant  
25 uenir . quar il na cheualier el monde a qui iou mesprouuaise si volentiers .  
[J LXXIX, 100c] Tant corurent les paroles que es cambres la royne sont seues  
ou lyoniaus estoit . Et il saut sus maintenant et [s]en vient deuant le roy . et  
dist sire tenes mon gage que iou sui tous pres de moustrer encontre melya-  
gant quil naura lancelot en traison de la plaie dont il parole . Lors vint auant  
30 la royne et prent lyonel et le trait par force arriere . si li dist . laissies ester  
lyoniaus que quant diex aura amene vostre cousin sil trueue cheualier en lieu  
ou il en ait pooir . il losera bien moustrer uers lui . ne il ne se tendroit  
apaies de chose que nus en fesist . se il ne le faisoit meismes . [R 110a] A grant  
paine ont retrait lyonel de la bataille . Et quant cil voit quil est remes si sen  
35 torne iusques a luis de la sale . Et lors retourne et dist au roy . Sire ie estoie  
venus querre cheualerie en vostre cort . mais point nen y truis Mais aincois  
que iou men aille [col. c] ferai iou tant que iou aurai la bataille . sil a chaiens  
tant de boins cheualiers comme on dist .

Lionel asked Artus to let him accept Meleagant's challenge on behalf of Lancelot, but the Queen dissuaded him, although with great difficulty, from pressing his offer.

"I hoped," said Meleagant, "to find chivalry here, but there is none. Nevertheless, if there are so many good knights, I hope to fight before I go."

"You have not yet delivered the exiles in Gorre; if any one had courage, now he could easily do so."

**I**l est voirs que en la terre mon pere a moult de gent qui sont de chesc pais en  
40 seruage et en escl . ne onques deliurer ne lez peustes . Mais ore en  
seroient il deliure legierement . sil estoit qui losast faire . Car se vous osez  
baillier la royne a vn de uos cheualiers a mener iusques a cele forest apres moi

<sup>1</sup> "de sa geste" = of his race. J: "sa richesce"; R and S: no equivalent.

"Let one of your knights lead the Queen to yonder wood after me; if he can defend her against me, I shall let the exiles return." Artus declined this offer; Meleagant rode towards the wood.

Kex, the seneschal, now appeared armed before Artus and declared that he wished to leave his court because his services were not appreciated.

Artus, who loved Kex, asked him what made him think so, and offered to make amends for any wrong he might have unknowingly done him.

As Kex remained obdurate, Artus asked him to await at least his return.

Artus asked the Queen to entreat Kex to stay.

The Queen spoke kindly to Kex and asked him to stay for her sake. She offered to do whatever would please him.

Kex accepted this offer and asked to be allowed to lead the Queen after Meleagant, for he felt sure he would be able to defend her and thus free the exiles.

iou me combatroie a lui . Et se iou conqueroie la royne . iou le menroie en mon pais . et se il le pooit uers moi desfendre . lez prisoniers vous deliuerroie . Biaux amis fait li roys se vous les aues en prison ce poise moi . et iou les deliuerai quant iou porrai . mais par la royne ne seront il ia deliue que iou sache . Atant sen parti melyagans . si ni a nullui laiens qui ne tiengne a grant folie laatine quil auoit fete denmener la royne el bois . Et il monte sor son cheual . et sen uait tout le pas vers la forest de camaalot et regarde moult souuent arriere sauoir se nus le sieuroit Et cil qui sont en la cort en parolent et dient que moult a melyagans parle comme musars . et teuls [s 109 a] y a qui dient que ce quil a dit . ne fu se proece non .

**M**esire keux li senescaus ot moult bien la parole oye si li poise moult del cheualier qui sans bataille sen ua . Et il [s]en est uenus a son ostel & sarma . & puis [s]en est uenus deuant le roy . sa uentaille et ses manicles abatues . si dist au roy sire ie vous ai serui asses & de bon cuer et plus pour vostre amour a auoir . que por terres ne pour tresor que iou en pensasse a conquerre . et iou quidoie iusques a chi . que vous mam[a]issies mes [col. d] il me samble que non faites et iou men sui bien aperceus Et puis que vous ne mames . vostre compaignie ne voeil iou<sup>1</sup> plus ne vostre seruice . Et iou men vois si seruirai tel qui mamera et tenra chier .

**L**i roys amoit le senescal de grant amour . si li dist senescaus en quoi vous estes vous aperceus que ie vous aim mains que iou ne suel . Sire fait il ie le voi bien . et iou preng congie aler men voeil . ne iou ne remandrai pour nulle riens . Se nus fait li roys vous a mesfait . si le me dites . et iou lamen-derai si hautement que vous y aures honor . Et il dist quil ne se plainst de nulle vilonnie que on li ait faite . mais toutes uoies sen ira il . De ceste chose est li roys moult angoissous . si li dist . Senescaus puis que vous ne voles demorer atendes tant que iou soie a vous reuenus . Lors sen uait li roys parler a la royne . Et li dist que aler sen veult keux li senescaus et iou aim plus son seruiche que de nul autre . Et por ce en ai iou moult grant doel . si voel que vous li proies quil rema[i]gne . et aincois len caes au pie quil ne le face . Sire fait elle volentiers .

**L**ors [s]en vint la royne au senescal . si li dist . que est ce senescaus que voles vous faire . qui aler vous en voles de mon seignor le roy . [J.LXXX, 100d] Iou vous proi outrement que vous voellies remanoir . au mains pour lamor de moi . et sil est chose nulle par coi vous soies yries iou le vous ferai auoir . ou amender tout a uostre plaisir . de quel cose que ce soit . Dame fait il ensi remandrai iou atant Si vous dirai que vous maues donne [col. e] se iou en sui bien seurs . Et la royne appelle le roy . si li creante a donner ce quil deman-dera . Sire fait il . iou remandrai sour chou . Or vous dirai lotroi que vous maues fait Chest que iou menrai madame apres le cheualier qui de chi sen ua . por nos gens desprisonner . Car dont seroie iou honnis et tout chil de chaiens se il ensi sans bataille sen aloit de uostre ostel .

<sup>1</sup> MS.: "mames vostre compaignie iou ne voeil."



Quant li roys lentent si est si yries que a poi quil nist hors del sens . et  
 miex amast il a perdre le senescal toute sa vie . Mais la royne en est  
 [s 109 c] dolante sor tous et sour toutes . Et si auoit dautre part si grant dolour  
 que nus le peust soffrir . Ce estoit pour lancelot dont on ne sauoit nulle  
 5 nouelle . si en est si durement empirie de son cors et de sa biaute que elle  
 auoit eu deuant . Mais ce lacora del tout que elle estoit otroie a mener a keu  
 le senescal . si sen entre en vne cambre . si fait si grant doel . que a poi  
 quele ne sochist . Et entre li et monseignor Gauvain auoient le iour tencie  
 quar il auoit dit que apres Galeholt nestoit remes nus preudons el monde .  
 10 Et elle auoit di que si estoit li roys se[s] sires . Et mesires Gauvain auoit dit  
 que il le deuoit bien estre .

Artus was indignant when he heard Kex's demand; the Queen could hardly bear this new sorrow, coming so soon on her many others.

She retired to her apartment and abandoned herself to her grief.

Celes auoient este les paroles entreuls . ij . Et elle ne pooit croire que  
 lancelot fust mors mais bien pensoit quil estoit [malades] ou que il fust  
 enprisonnes Et li cuers li disoit bien . Et ses palefrois li fu aparellies . et li roys  
 15 lenvoie querre es cambres ou [ele] encore faisoit son doel . Et elle y uint . Et  
 quant dodyniaus li sauages voit que toutes voies y ira . si vint maintenant  
 au roy et li dist . Comment sire si [col. f] sofferres que madame la royne yra  
 el conduit keu le senescal en la forest . Et li roys dist que faire li conuient puis  
 que creante li a . Et se li cheualiers fait dodyniaus le conquiert . lenmenra il  
 20 dont quitement . Oil fait li roys quar iou seroie honnis se nus [R 110 c] homs  
 de mon ostel le secoroit . Dont seroit folie fait dodyniaus de laisser lent  
 mener en la forest que elle ne fust a keu tolue . Et se vous voles iou li yrai  
 tolir . & li roys dist quil li tendra son conuenant . Car roys ne se doit en  
 nulle maniere desdire de son creant . Non fait dodyniaus dont di iou que  
 25 roys est plus honnis que autres . Et qui roys veult estre honnis soit il .<sup>2</sup>

Her heart told her that Lancelot was yet alive.

Dodinel asked Artus if he really meant to entrust the Queen to Kex.

Artus replied that he had no other choice, unless one of his knights helped him, for a king must keep his word.

L i palefrois de la royne fu amenes . et elle faisoit merueilleus doel  
 Et quant elle dut monter si regarda monseignor Gauvain et dist .  
 Biaux nies anqui maperceuerai iou . que apres la mort Galeholt est  
 toute proece faillie Et lors se pasma et keux li dist Dame montes .  
 30 et naies garde quar iou vous en ramenrai se dieu plaist saine et haitie . Et elle  
 monte . et keux ua deuant et elle apres . et li cheualier le conuoient iusques  
 au dehors de la vile . Lors sen retornent tuit et vn & autre que plus ne les  
 conuoie nus . Et mesires Gauvain [fol. 182, col. a] dist au roy que toutes  
 voies le sieura il . Et se la royne est conquise . Iou yrai apres iusques a len-  
 35 tree de Go[r]re . Atant sest armes . et puis si est montes sour vn moult boin  
 cheual . Et en fait a . ij . escuiers mener en destre encore . ij . Si sen ist  
 de [s 110 a] camaaloth en tele maniere . Et dautre part enmaine keux la royne .  
 Tant quil vint en la forest . et melyagans qui le voit uenir . si fu en mi le  
 bois en parfont . [J LXXXI, 101 a] et bien . C . cheualier latendoient dedens le  
 40 bois . Et il vint a euls si lor conte lauenture . comment on amenoit la royne .  
 & lor dist quil senbuchaissent con ne les veist Et il si font . Et melyagant  
 [s]en vient armes si encontre monseignor keu . Cheualiers fait il qui estes vous .

The Queen, mounted on her palfrey, said to Gawain: "After Galehot's death there is no longer any prowess in the world."

Kex conducted the Queen to the wood.

Gawain said to Artus that he would follow them, and should Kex be conquered he would at least try to prevent the Queen being carried off to Gorre.

When Melegant saw Kex and the Queen, he placed his knights in an ambush and approached them.

<sup>1</sup> MS.: "ce."

<sup>2</sup> Min. No. 163: "Ensi ke keus li senescas conduit la royne parmi la forest."

Meleagant convinced himself of the Queen's identity.

He proposed to Kex that they should fight in an open space not far away.

Kex assented and followed Meleagant. Lancelot appeared, greeted the Queen, and was recognised by her.

He asked Kex who he was and whom he escorted.

Kex declared that the King had commanded him to defend the Queen against the knight whom he followed.

Lancelot let them pass, intending to watch results.

As soon as Kex reached the open space, Meleagant said the Queen was his prisoner. Then he rode some distance away and rushed on Kex, and Kex against him.

In the first fierce encounter Kex broke his lance, was hit in the shoulder by Meleagant's, and hurled in a swoon to the ground, his horse running away.

Meleagant handed the Queen to his knights, nearly killed Kex, and rode off.

Lancelot pursued them.

et cele dame qui est elle Chest fait keux . la royne . ce ne sai iou pas bien fait melyagant . Dame fait il desuolepes vous si vous verrai . Et elle se desuolepe Et lors voit il bien que ce est elle .

**M**esire keux fait melyagant en ceste forest a moult anieus lieux de com-  
batre a . ij . cheualiers : quar ceste forest est trop espesse mais  
alons en la plus bele lande del monde qui chi est pres ou il fera moult bel  
iouter . Et keux li otroie . et li dist quil sen voist deuant . & il le sieura  
apres Et melyagant sen uait deuant et keux et la royne apres le petit pas .  
Tant que lancelot lez voit de la ou il estoit embussies . & il ot a son col vn  
escu uermeil a vne bende blanche de bellinc . Il salue la royne au plus cou-  
uertement quil pot . Et elle la sorconneu . mais elle ne parose quidier que  
ce soit il . si li rent son salu plus cortoisement que elle neust fait [a] vn autre  
pour la ioie seulement quil li a fait a lencontrer . Il dist a keu sire cheualiers  
qui [col. b] est cele dame que vous enmenes Chest fait il madame la royne  
laquele royne fait il me dites vous . la femme le Roy artus fait keux Et il  
lahiert tantost au frain & vous fait il qui estes vous qui lenmenes . Iai non  
fait il keux li senescaus . vous ne lenmenres fait il auant que vous laues  
enmenee . pourcoi fait kex . pour chou fait cil que iou le preng en con-  
duit . Encontre qui fait mesires keux le prenes vous . Encontre tous cheuls  
fait cil qui mener len volront en auant de ci . Et keus li dist biaux sire iou  
lenmenrai par le commandement le roy por desfendre encontre vn cheualier  
qui la matent . Dame fait il dist il voir . iou nen creroie se vous non . Et  
elle dist sire oil sans faille . Et il pense quil esgarderoit comment il en  
auendroit a keu . Car adont ce dist seroit lonor grande sil la conquiert  
envers le cheualier qui encontre keu lauroit conquise . Atant sen part keux  
et la royne . et lancelot lez sieut de loins .

**Q**uant keux vint en la lande li cheualiers prent la royne au frain . et dist  
dame vous estes prise . vous ne laurois pas si de legier fait keux . quar  
vous ne laues pas encore conquise . Au conquerre fait melyagant uenrai iou  
tost . Lors se lance aual en mi le pre . et met le glaiue desous laissele si  
sesmuert enuers keu . [s 110c] quanque [le] cheuaus le puet porter . Et keux  
enuers lui . Et il murent de loing si viennent tost et sentrefierent ens escus bien  
et haut . si pechoia mesires keus son glaiue . Et melyagant apoia bien la  
sieuve de tel uertu . que de lescu keu est rompus li cuirs . & desmaillies li  
haubers . si que li glaiue est rompus dedens lespaulle . Et il se pasme de  
lan[col. c]goisse et chiet del cheual a terre et li cheuaus sen va fuiait aual la  
lande . Et melyagant prent la royne . si lenmaine as cheualiers qui laten-  
doient . puis retourne a keu si le conroie tel que por . j . poi quil ne la mort .  
Et lancelot qui la royne voit enmener fiert apres le cheual des esperonz Et  
quant il voit quil sont tant si a tel doel que por vn poi quil nesrage . Car il  
voit bien que a toutes ces gens ne porroit mie vns homs durer . se auenture  
ne li aidoit . Et nonpourquant il aime miex a morir pour sa dame calengier  
que viure Si laisse corre as cheualiers si porte le premier que il ataint a terre

del glaive et le cheual de sor le cors . si lempaint si durement que parmi li est  
 passes li fers trenchans . et la<sup>2</sup> lance est brisie en pieces . [JLXXXII, 101b]  
 si met la main a lespee . et lor corut sus . [R111a] si lor trence escus et  
 heaumes . et haubers . si les derront & depart si durement que a cop ne  
 5 losent atendre .<sup>1</sup>

Striking the foremost  
 down with the lance,  
 Lancelot assailed  
 Meleagant's men with  
 the sword.

**E**nsi se combat lancelot encontre la gent melyagant pour sa dame  
 rescorre & pour vengier la honte a keu le senescal . si saperchoit bien  
 la royne que ce fu lancelot . si len poise et bel li en est . Il len poise  
 porce quil ne la pooit rescorre et [col. d] len est bel pour chou quele  
 10 le desiroit a ueoir ains quele fust en la terre . dont elle ne quidoit iamaiz issir .

The Queen recognised  
 the futility of  
 Lancelot's attempt to  
 rescue her, but she  
 was pleased to see him  
 before leaving the  
 country.

**E**nsi vult vne chose et desveult . et lancelot se paine de bien faire por sa  
 dame garder et por le grant besoing quil en voit . Melyagant o[i]t la  
 noise si laisse keu gisant a terre . et vint cele part . si voit la meruelle que  
 cil faisoit . Et tantost li dist li cuers que cestoit lancelot . Il escrie ses cheua-  
 15 liers . et lancelot le voit uenir si sadrece vers lui . si sentrefierent si durement  
 que tout li oel lor estincelent . si est melyagant si estones que se au col de son  
 cheual ne se tenist il fust [s111a] cheus a terre . Et li cheualiers laissent corre  
 vers lancelot . Et quant il lez voit uenir si sadrece vers euls . & fiert de lespee  
 a destre et a senestre si se remue si uistemement quil est auis a tous les autres  
 20 que . viij . de lor cheualiers ne deussent autant de cops donner . si ne losent  
 atendre a cop . Et il li ont son cheual ochis . et il cort a pie a melyagan[t]  
 qui encore estoit tous estordis . si li paie<sup>3</sup> tel cop sor le heaume que del cheual  
 le porte a terre tout estordi . Et il saut sor le cheual & le laisse corre a tous  
 les autres et detrence quanquil ataint Et cil ont remonte lor seignor si ot  
 25 reprise vne lance et vint a lancelot poignant . si li escrie que mors est . Et  
 cil li retourne isnelement . et melyagant le voit uenir qui moult le redoute si  
 fiert de la glaive le cheual parmi le cors .

Meleagant, seeing a  
 knight rage among his  
 men, guessed that it  
 was Lancelot and  
 turned against him.

After stunning  
 Meleagant Lancelot  
 defended himself  
 against his men, who  
 assailed him from all  
 directions.

They killed his horse.  
 Lancelot struck  
 Meleagant down, leaped  
 on his horse, and  
 renewed the fight.

Meleagant, remounted  
 by his men, urged  
 them to stay no  
 longer.

**L**ors dist a ses cheualiers ales vous ent . ne ia a lui prendre ne metes paine  
 quar che seroit cose perdue . et damage y auriemes moult ains quil fust  
 30 mors ne pris . Et cil se metent a la uoie . et metent keu sour [col. e] vn  
 cheual si angousseus quil conuient quil le soustiegnent de . ij . pars . Et  
 lancelot est a pie remes si angousseus que plus ne puet si uait apres la route  
 quanquil puet Et tant que il est si lasses quil ne puet aler que le pas . Mais il  
 not gaires ale quant il voit monseignor Gauvain qui encontre le cheual keu  
 35 qui senfuiot . Mesire Gauvain encontre le cheualier . mais il ne le connoist  
 pas . si li dist sire cheualiers vous estes combatus il y pert . Et cil dist com-  
 ment quil se soit combatus maluaisement la fait .

They departed, drag-  
 ging Kex on a horse  
 with them.

Lancelot followed  
 them on foot, and was  
 overtaken by Gawain  
 leading Kex's horse.  
 Gawain did not  
 recognise Lancelot.

**B**iau sire fait adont mesire Gauvain . prendes vn de ces cheuaus si  
 montes . quar iou quit par dieu [vous] vous en saues moult bien  
 40 aidier . et si vous aura mestier en tel lieu porres vous uenir . Et quant cil lo[i]t  
 si saut sus le premier quil pot tenir . Et mesires Gauvain li demande com-

Lancelot leaped on the  
 horse which Gawain  
 offered him.

<sup>1</sup> Min. No. 164: "Ensi que vne forest en laquele lancelot monte sor . i .  
 cheual que mesires Gauvain li bailla . & si fu moult naures."

<sup>2</sup> MS.: "li."

<sup>3</sup> MS.: "paice"; J: "repaie tel testee."



He declined to name himself, but told Gawain that he had rendered him a similar service.

Lancelot soon overtook Meleagant and his men.

Meleagant instructed them to kill Lancelot's horse.

Lancelot again stunned Meleagant and fiercely fought his men, but they killed his horse.

Lancelot saw Kex carried in a litter, and heard the Queen's lamentations.

As he walked along in despair, a cart drawn by a miserable horse and driven by an ugly dwarf came towards him.

He asked the dwarf if he had met a lady.

The dwarf said if he would enter his cart, he would show him the Queen on the morrow.

In those days it was a great disgrace to ride in a cart.

Nevertheless Lancelot entered the cart, when the dwarf had sworn to keep his promise.

No sooner was Lancelot seated in the cart, than Gawain reached it with two squires and a spare horse.

ment il a a non . quen aues vous a faire fait il qui iou soie . quar vous naues pas vostre cheual perdu quar autele bonte vous fis iou iadis . Et cil vous iert encore se iou puis bien rendus . Lors a mesure Gauvain moult grant honte de ce quil li a dit . Tantost sen parti lancelot quanque li cheuaus len pot porter . et vint ataignant ceuls qui la royne enmainent si les escrie . Et melyagant le voit uenir [s 111 c] si dist a ses hommes . vees chi le mellor cheualier qui viue Sire font il qui est il Si mait diex fait il iou ne sai . mais nus noseroit emprendre ce quil emprent . mais gardes que vous ne baes fors que de son cheual ochirre si tost com il venra a vous [JLXXXIII, 101 c] quar de lui retenir seroit chou noient . Lors laisse corre a lancelot quar il noisoit prendre glaiue de honte pour ce qu[e]c]il nen auoit point . Et il sen uienent [les] es[col. f]pees<sup>1</sup> traies . si sentrefierent es combles dez heaumes . si durement quil ni a celui a qui li mentons ne soit ferus a la poitrine . Et meliagant est si estones quil ne set quel part li cheuaus le porte . Et lancelot laisse corre as autres si lor liure si dure bataille & si cruel que tout en sont esbahi mais tantost li ochient son cheual . Et il est a pie si voit bien que on emporte keu en litiere quil auoient faite a grant besoing quar trop auoient grant paor quil ne morust . Et la royne uait tel doel menant . que pour vn poi que elle ne socist . Et lancelot fu remes a pie si ala toute la route . tant quil oi vn poi sor destre vne karete si vait cele part grant aleure . si a tant ale quil ataint cele karete a quel que paine et voit sor les limons vn nain cort et gros et rekingnie qui cachoit dune escorgie vn viel ronchin qui estoit dedens les limons . Il salua le nain Et cil li rent son salu moult a grant paine . Nains fait il me sa[u]roies tu dire noueles dune dame qui par ci ua . ha ? fait li nains vous parles de la royne . voire fait lancelot . Desires tu moult a oir noueles de lui fait li nains Oil fait il . Iou la<sup>2</sup> te mousterrai a tes iex ains demain prime fait li nains . se tu fais ce que iou tenseignerai . Et il dist quil le fera moult volentiers . Ore monte sour [R 111 c] ceste carete fait li nains . et iou te tenrai [s 112 a] ton conuenant . et te menrai la ou tu la<sup>2</sup> porras ueoir .

**A** celui tamps estoit si laide chose de carete que nus ne seist dedens que toutes lois et toutes honors neust perdues . Et quant on voloit vn homme tolir honor . si le faisoit on monter en vne charrete . et puis le fai[fol. 183, col. a] soit on mener par la uile Et y estoit tant que de tous estoit veus ne ia en nulle vile tant fust grans ne geust cune nuit . Et lancelos dist au nain quil yra plus volentiers apres la charrete que il ne monteroit ens . Me creanteras tu fait lancelot que tu me menras dusques a ma dame se iou y monte . Iou le te creante fait li nains que iou la<sup>2</sup> te mousterrai ains demain prime . Et il est maintenant en la charete salis sans nul delai .<sup>3</sup>

**E**nsi enmaine li nains lancelot en la charrete . Et quant il se regarde si voit uenir monseignor Gauvain . et . ij . escuiers dont li vns portoit son escu . et li autres son healme . et maine son cheual en destre . Quant il ot la charete atainte . si demande au nain sil set

<sup>1</sup> MS.: "lespees." <sup>2</sup> MS.: "le." <sup>3</sup> Min. No. 165: "Ensi con traîne lancelot en . j . karete & les gens li getoient de le bowe."

noueles de la royne . ensi comme auoit fait lancelot . Et li nains li dist que  
 sil monte en la charete . il li mousterra demain au matin . Et il dist que  
 se dieu plaist . ia en charrete ne montera . [J LXXIV, 101d] Car moult con-  
 noist poi donnor ne de honte qui en charete monte . Cheualiers fait li nains .  
 5 tu ne te hes pas tant comme li maleureus cheualiers qui chi est . qui volen-  
 tiers y est montes pour sauoir ce que tu demandes . Certes fait me[*col. b*]sires  
 Gauvain chou est moult tres grant damages .

Gawain addressed the same question to the dwarf as Lancelot, and received a similar reply.

**S**ire cheualiers fait mesire Gauvain . quar ales ius de la charete . ains que  
 plus grant honte vous en auiengne . si montes sour cest cheual qui  
 10 moult est boins . quar iou quit que vous vous saures miex aidier sour cheual  
 que sour charete En non dieu fait li nains ce ne fera il mie . quar il ma  
 creante hui toute iour a demorer sor ma charete . Et lancelot li dist quil na  
 garde quil ne descendra hui mais . Certes fait mesires Gauvain ce poise  
 moi . quar iou quich quil ait asses proece en vous Si sera grans dolors que vous  
 15 en seres honnis . [S 112c] Sire fait lancelos a monseignor Gauvain qui honte en  
 doit auoir si lait Car sor moi ne len preng iou pas . Et mesire Gauvain li  
 demande qui il est . Et il ne li veult connoistre . vous me deistes orains fait  
 mesire Gauvain que vous me donastes vn cheual si sa[u]roie moult volentiers ou  
 ce fu . Ne le demandes pas fait lancelot por celui que vous maues donne quar  
 20 bien vous sera encore rendus . Lors ne li ose mesire Gauvain plus enquerre  
 pour le cheual dont il parole . si en laist le parler atant ester . et vai apres  
 euls toutes voies tant que il voit vn moult bel chastel . Et cils chastiaus si  
 estoit en loriere dune forest . et il vont tant quil entrent dedens .

When Gawain refused to enter the cart, the dwarf pointed to Lancelot.

Gawain offered Lancelot the spare horse, but as the dwarf objected he could not accept the offer.

Gawain attempted again, without success, to learn who Lancelot was.

They all passed by a big castle.

**Q**uant lez gens del chastel virent le cheualier que li nains amenoit si li  
 25 demandent quil a forfait . mais il ne respont pas a chascun . ains sen  
 va outre . Et toutes les gens huent le cheualier et laidengent . & li getent la  
 boe aussi comme a vn [*col. c*] vaincu en camp . si en poise moult a mon-  
 seignor Gauvain . Et maudist leure que onques charete fu estableie . Et si  
 sesmerueille moult qui li cheualiers puet estre . si ont tant ale que il sont issu  
 30 hors del chastel Et li chastiaus auoit non lentrete<sup>1</sup> galesc[h]e . si commen-  
 choit iluec la terre au roy baudemagu . ycele con clamoit terre foraine .  
 Iluec estoient li enprisonne . non pas en forterescs . mais en viles sans  
 fremetes . Et la terre ert toute close dune grant eue parfonde & noire . et  
 de grant mares qui erent mol et crolant . si que nus homs ni peust par force  
 35 entrer . si comme li contes a deuse .

The people wanted to know what crime the knight in the cart had committed, and pelted him with mud.

The castle was at the frontier of Baudemagus's "Terre Foraine," where the exiles lived.

**Q**uant il ont passe le chastel si commencha a auesprir et il aprocent dun  
 petit chastel . si entrent ens . et .ij. dam[o]iseles lez o[i]jent en la cort si  
 font moult grant ioie de monseignor Gauvain et demandent au nain du cheua-  
 lier de la charete quil auoit forfait . Et il lor conte pourcoi et comment il y  
 40 estoit entres . Et elles li dient sire cheualiers comment oses vous ueoir nullui .  
 qui estes menes et entraines en charete tout aussi com . i . murdriers . puis  
 que cheualiers sest si honnis . moult a vil cuer et maluais quant il [S 113a] el

Towards vesper they all reached a smaller castle, where two damsels welcomed Gawain.

Learning from Gawain why the knight was in the cart, they said he must be bad, to thus disgrace himself.

<sup>1</sup> MS.: "sentere"; J and R: "lentrete galesche"; S: "lentrete de gourre."

Lancelot kept silent.

The dwarf bade him dismount; he obeyed, much as he desired to go on.

Entering the castle, Lancelot found in a room a splendid bed. He closed the windows and made himself comfortable.

A damsel entered the room and scolded him for resting on one of the best beds.

Lancelot replied, if she had a better one he would not mind sleeping in it.

Gawain came with the other damsel and pressed Lancelot to dine with them, but in vain.

The damsel said it was no wonder that the knight was ill; if he knew what shame was he would prefer to be dead.

After dinner Gawain returned and reasoned with Lancelot.

He at last succeeded in persuading him to take some food.

siecle remainst . Mais en tel lieu senfuie ⁊ ou il ne soit iamaiz conneus . Et lancelet ne respont pas a lor paroles . mais il dist au nain quant me mousterras tu ce que tu mas en conuent Ales ius fait il quar ie [le] vous monsterrai ains demain prime ainsy comme ie le vous ai promis Iou alaisse encore anuit plus loing fait lancelet moult volentiers se tu voloies . Et il dist quil li conuient herbergier se il veult [col. d] auoir ce quil demande . dont herbergerai iou fait lancelet .

**L**ors uait ius de la charete et monte les degres dune tor . si trueue vne moult bele chambre a senestre . [J LXXXV, 102 a] Et il entre ens si se laisse cheoir sour vne des plus riches couces del monde qui y estoit . Et il clot lez fenestres qui y estoient pour la cambre plus anubler . si se commence tout par lui a desarmer . mais tantost viennent . ii . uallet a lui et le desarment . Et lancelet voit vn mantel a vne perce pendre . si le prent et sen afuble et en enuolepe sa teste que on ne le connoisse . Et il ne demora gaires que vne demoisele vint laiens Et quant elle le vit gesir sor la couche . si li vint a moult grant despit . Puis li a dit que est ce sire cheualiers maluais uaincus . que par vostre male auenture soit ce [R 112 a] que vous estes couchies en vne des plus beles couces que vous ueissies onques . Certes damoisele fait il se plus bele fust plus uolentiers mi couchaisse . Certes fait elle ce uerrai iou se vous vous oseries couchier en tous lez plus riches lis que vous uerres . Lors sen uait et amaine monseignor Gauuain laiens por le cheualier veoir . Et lautre damoisele au[s]si . Et quant mesires Gauuain fu la uenus si dist a lancelet . sire cheualiers venes mangier . Car ces damoiseles men ont semons & il est tous apareillies . Et il respont tout basset que il ne mangeroit point . quar il estoit . j . poi deshaities . Et tous iors se tenoit enuolepes del mantel . Et la damoisele dist . Certes il doit bien estre malades li cheualiers & sil connoist bien honte il ameroit miex [estre] mors que uis . Car en chesc siecle est il honnis . ne en sa compaignie ne mangerai iou [col. e] pas . vous y poez bien mangier fait elle a monseignor Gauuain mais vous serois ensi honis comme il est .

**L**ors remena la damoisele monseignor Gauuain en la sale . si sont au mangier assis . & toutes voies font apareillier a mangier au cheualier de la charete mais il ne voloit mangier en nulle fin Quant mesires Gauuain ot mangie . si demanda que li cheualiers faisoit et on li dist quil ne veult mangier . [S 113 c] Lors uient mesires Gauuain a lui . si li dist biau sire que ne mangies vous . certes iou nel tieng pas a sens . Car vous ales en tel besoing ⁊ ou il uous conuient moult faire darmes si vous conuient mangier quel mesestance que li cors en ait . Car preudoms qui bee a faire moult darmes ne doit mie son cors ne ses membres apesantir . et par la riens el monde que vous plus ames mangies Et se vous estes yries ne de perte ne de mahaing si le moustres la ou [vous] vous en poez uengier .

**T**ant li dist mesire Gauuain quil creanta quil mangeroit et lors sen ist mesire Gauuain de laiens . quar il ne li veult pas anoir . Et on aporte lancelet a mangier . et il mangue . mais li moult est pensis et angoisseus



Apres mangier vint a lui la damoisele qui lauait ledengie du lit ou il estoit couchies . si li dist . Sire cheualiers se ore esties si hardis que vous ossiessies uenir veoir biau lit . Iou le vous monsteroie . Dont auroie iou poi de cuer fait lancelet . se iou ne losoie uenir . Et elle sen ua deuant et il apres . si trespasent la tor et [s]en viennent en vne grande sale qui toute estoit ioinchie de menus ioins . Et flairoit au[s]si souef comme se toutes les espis[col. f]ces del monde fuissent par laiens espandues .

When Lancelot had eaten, the damsel returned and said if he had the courage to follow her, she would show him the finest bed. She led him to a large hall where two beds stood.

**A**vn des chies de cele cambre auoit vn des plus riches lis del monde . Et encontre [celui] de lautre part en auoit . j . menor qui<sup>1</sup> tant parnestoit mie riches et nonpourquant si estoit moult biaux et moult riches . et si estoit vn pau plus bas . Et la damoisele li dist . Ore sire cheualiers ueistes vous onques plus biau lit de cestui . ne plus riche . Dam[o]isele fait il iou en ai ueu de plus rices cent tamps que cils ne soit . bien puet estre fait elle . mes en tel comme il est na il cheualier en la cort le roy artu si hardi que sil y estoit couchies que honteusement nen fust leues . Comment quil auiengne del leuer fait lancelet [J.LXXXVII, 102b] en cestui me coucherai iou por ce que on le me contredist . Se vous esties si hardis fait elle que vous y coulchissies vous nen perdries ia mains que la teste . [S 114a] En non dieu fait lancelet ce verres vous se iou ni oserai couchier . Atant sen reuint en la cambre . ou il auoit mangiet si prent sespee qui au mur estoit apoie . et sen reuint arriere au riche lit . Et la damoisele li demande quil bee a faire Ie bee fait lancelet a couchier en cest biau lit . Sire fait elle gardes que vous ne le pensies . Car onques de nul cors domme ne fu pense la grant honte que li vostres cors aura se vous y metes le pie . Ore y parra fait lancelet . Lors se ua descauchier et desuestir a quel que paine que ce fust et puis sen vait couchier dedens le lit . Et la damoisele lesgarde si uoit quil met sespee a son cheues . si sen uait partout laiens . si conte que li cheualiers honnis est couchies el riche [fol. 184, col. a] lit qui est dedens la sale . Et mesires Gauvain demanda que cestoit . Coi fait la damoisele si mait diex fait elle li cheualiers de la charete sest couchies en vn lit ou nus ne gut onques quil nen issist mors ou mahaignies . Si mait diex fait lautre damoisele il a bien fait . Car puis quil est honnis en terre . il doit sa mort pourcachier au plus tost que il puet . Et mesires Gauvain escoute la parole et nulle chose ne dist .

"No knight of Artus's court," she declared, "can rest in the larger of the beds without rising from it with shame."

"I will show you if I venture to sleep in it," said Lancelot, and fetching his sword he entered the bed, to the amazement of the damsel.

The damsel told all what the disgraced knight had done.

She explained to Gawain that nobody could sleep in the bed without being killed or maimed.

After bringing Gawain to bed, the damsels also retired, but not before one had wished Lancelot success.

**Q**uant il fu tamps de couchier si se coucherent les dam[o]iseles . et mesires Gauvain se coucha en vn biau lit qui al chief de la sale estoit et iurent si escuier et li autre gent environ lui . Et vne des damoiseles si vint a lancelet et li dist . sire vaincus ore vous aaisies bien el lit tant comme vous y estes quar iames en autre ne girrois Et cil prise moult poi quanque elle dist . Et quant il sont tout couchie si pense li cheualiers moult longement a chou que il aloit cachant . ne nulle riens ne le tenoit en son sens que la dame del lac seulement a qui il creanta que il rescorroit la royne . Si fu cele nuit moult a malaise quar iamaiz ne quidoit auoir acompli son desirier . mes tant auoit

Lancelot was so depressed that but for the promise he had given to the Damsel of the Lake he would have lost his reason.

<sup>1</sup> The relative sentence not in J.

Tired as he was,  
Lancelot at last fell  
asleep.

At midnight the house  
trembled and a whirl-  
wind swept through it.

In great brightness  
Lancelot saw a fiery  
lance enter by the  
window and advance  
towards his bed with  
such force that it  
entered half a foot into  
the ground.

He leaped up, seized  
his sword, and cut the  
lance in twain.

Finding no one in the  
room, he lay down  
again.

In response to  
Gawain's enquiry he  
said that he was well.

At daybreak the dwarf  
roused him.

Leading him to a win-  
dow, he showed him  
the Queen, Meleagant,  
and Kex in a litter.

So great was Lancelot's  
emotion at the sight of  
the Queen that, had not  
Gawain saved him, he  
would have fallen out  
of the window.

Gawain now knew  
who he was, and said  
to the damsels: "If  
this knight has no  
honour, there is none  
in the world."

este le ior trauellies quil sendormi . Et quant ce vint endroit la mie nuit . si  
commencha la meson a trambler . Apres y ot vne noise si grant . que on ni  
oist pas dieu tonnans . puis leua partout laiens si grans estorbeillons .  
quil en portoit la ioncheure de la meson & lez robes des lis dusques a[s] laces  
Et lors quant li estorbeillons fu remes . si vit lancelot vne clarte si grant quil  
[R 112 c] sambloit que la maisons arisist<sup>1</sup> [col. b]

**Q**uant la clartes fu descendue laiens ensi com vous poes oir . si<sup>2</sup> ne  
demora gaires que vne lance descendi parmi vne fenestre tout  
contreual et fiert el lit lancelot tout droit . Cele lance estoit mer-  
ueilleuse quar li fers estoit vermaus comme carbons de feu espris .  
et vne flambe en saloit ynde & uermeille . et longue comme vns penonciaus .  
Elle vint contreual bruiant comme foudres & feri el lit lancelot si durement  
que [S 114 c] parmi le couuertoir et les dras [ & parmi la couce]<sup>3</sup> et le fuerre  
est ferue et entree plus de demi pie dedens terre . Et lancelot saut sus si met  
le main a lespee qui a son cheuech estoit . Et quant il ne vit nullui entour  
lui si fiert en la lance si quen . ij . pieces le fist voler puis esrache le piece  
qui en terre estoit si ficie . si le giete en mi la sale par maltalent . & puis  
met vn mantel a son col . si cuert partout laiens pour sauoir se nus li eust  
lancie . mais il ni a nullui troue . Puis reuint a son lit si sest cochies et dist  
que honnis soit comme coars qui le lancha quant il nel feri demaintenant<sup>4</sup>  
[J LXXXVIII, 102 c] Tantost se rest en son lit couchiez de mautalent sans plus  
dire . Et mesires Gauvain li demande comment il li est . Et il dist bien  
[col. c] sire dormes vous .

**E**nsi se iut lancelot iusques au matin sans esfraer Et lors se fu endormis .  
et li iors commencha a esclairier . & li nains qui amene lauoit laiens  
vint a lujs de la cambre si commencha a crier . Tu cheualiers qui uenis en la  
carete . or sui tous pres que iou te rende ton conuenant . Lancelot entendit  
la vois en son dormant . si saut sus en braies et en chemise et met le mantel  
a son col . si saut hors del huis . Et li nains lenmaine a vne fenestre deuers  
lez pres & li dist esgardes . [Et il esgarde et voit la royne et Meleagant  
delez lui & Keu le seneschaus que len porte en une litiere .] et il esgarde  
la royne moult doucement . tant com il la<sup>5</sup> pot ueoir . Si se traist auant parmi  
la fenestre . Et tant si traist petit et petit que tous est hors iusques as cuisses  
Et tant pense a chou quil esgarde que tout sen oublie si que por vn poi quil  
nest cheus a terre .

**L**ors vint mesure Gauvain qui leues se fu et les . ij . damoiseles o lui .  
Et quant il voit lancelot en tel peril si lahert as bras et le sache arriere .  
Et li dist . ha ⁊ sire pour dieu aies merci de vous . Et lancelot esgarde si a  
grant honte de chou que ensi la trouue . Et lez . ij . damoiseles dient quil  
doit bien hair sa vie . quar iamaiz naura honor . Certes fait mesires Gauvain  
dont naura il point donnor el monde sil nen a asses . Lors prent lancelot entre

<sup>1</sup> Min. No. 166: "Ensi que lancelot tous nus coupe de sen  
espee . j . lance qui fu ferue parmi son lit."

<sup>2</sup> MS.: "oir . Et lors si demora."

<sup>3</sup> As according to R. In J: "et les dras et la couce."

<sup>4</sup> J: like the present text; R: "quant il se osa mostrer"; S:  
"quant il ne se veult moustrer a luy."

<sup>5</sup> MS.: "le."

sez bras & li dist biaux dous sire pourcoi vous [s 115 a] estes vous tant celes  
 enuers moi . pourcoi faitancelot . pour chou que iou doi auoir honte de  
 tous preudhommes veoir . Car iai este en point et en lieu de toutes honors  
 conquerre . et par ma mal[*col. d*]uaistie y ai failli . ha ⁊ sire fait mesire  
 5 Gauuain . ce nest pas par vos copes . Car ce fait [il set] len bien que ce que  
 vous nakieueris il niert qui le puist akieuer . Quant lez dames voient que  
 mesires Gauuain honoroit ensi le cheualier si li demandent qui il est . vous ne  
 saurois pas fait il par moi son non . tant que a ore . mais tant vous en dirai  
 iou . que cest li mieldres de tous les bons . Lors se traient les damoiseles  
 10 auant . et dient aancelot . Car nous dites sire cheualiers qui vous estes .  
 Damoisele fait il vns cheualiers charettes sui . Certes sire fait elle cest grant  
 damages de vous .

**A** tant ont lor armes demandes si sarmerent et lors vint auant li ainsnee<sup>1</sup> des  
 damoiseles si dist aancelot biaux dous sires . Comment que nous uous  
 15 aions ramprosne nous ne vous deuons pas faillir al parestrous<sup>2</sup> . Il a chaiens  
 moult de biaux cheuaus et de moult boins . si en eslirois tout le meillor que  
 vous y porres trouuer et qui le miex vous plaira . Et glaiue tele com vous le  
 voldrois choisir . Damoisele fait mesires Gauuain grans mercis . mais cheual  
 ne prendra il de nullui tant comme iou en aie . Et iou en ai . ij . boins et  
 20 biaux . Et il montera sor lun . mais gla[i]ue prendra il de vous . ou il  
 aura le mien . Li cheual sont amene si monteancelot sor lun et mesires  
 Gauuain sour lautre . Si commandent les damoiseles a dieu . et elles euls  
 aussi . mais moult lor anoie de ce queles ne seuent le non au cheualier . que  
 mesires Gauuain a tant loe . et moult le vol[*col. e*]droient connoistre . Et  
 25 toutes voies pensent elles que ce soitancelot miex que nus autres se ne fust  
 chou que cascuns disoit quil estoit mors . Et neporquant pense li ainsnee<sup>1</sup>  
 quele le saura . se pour essaier homme le puet on connoistre . [J LXXXIX, 102 d]

**L**ors apele lautre damoisele qui moult ert sage et cortoise . si li dist que  
 elle alast au quarrefor dez poins tout droit . Et puis li ense[i]ngna com-  
 30 ment elle feroit . Et cele est montee quar moult estoit haute femme . si vait  
 par la plus droite voie comme cele qui bien le set . tant quele vient a droite  
 nonne au quarrefor Et quant elle [s 115 e] se regarde si voit uenir lez . ij .  
 compaignons . Et elle fait semblant que elle voelle aler autre sente sans parler  
 a euls . Et elle fu envolepee si ne la connurent mie Et il le saluent . et elle  
 35 euls [R 113 a] et il li demandent . se elle set nulle nouelle de la royne . & elle  
 dist que li fiex au roy de go[r]re la menee en la terre<sup>3</sup> dont nus qui de bretagne  
 soit ne puet issir . Damoisele fait mesires Gauuain ense[i]gnies nous comment  
 nous y puissions aler . Iou le vous enseignerai bien fait elle . tel loier [m]en  
 40 tenoit plus au cuer que a nul autre . nous uous en donrons tout ce que vous en  
 voldres demander . fiancies le moi fait elle andui . que cascuns me donra

"I have concealed my identity from you," said Lancelot, "because I am disgraced; I have failed to gain the greatest honour on account of my worthlessness."

The damsels now desired to know who the knight was. Gawain told them he was the bravest of the brave.

When Gawain and Lancelot were on the point of leaving them, the damsels offered the latter horse and sword.

Gawain thanked them and said that he had a horse for his companion, but they might give him a sword.

The elder of the damsels decided to know at any cost who the carted knight was.

She sent the younger damsel to a point which the two companions must pass, with instructions what to do.

The two companions met the damsel and, not recognising her, asked her for news of the Queen.

She told them what she knew and offered to direct them to the "Terre Foraine" if each promised to give her the first gift she would claim.

They did.

<sup>1</sup> MS.: "elle." In J and other MSS. one of the damsels is "dame de laiens," the other "sa damoisele."

<sup>2</sup> J: "au parestroit"; S: "au par dessus."

<sup>3</sup> S: "la terre foraine"; J: "terre de Bretagne de laquel terre nus qui i soit ne puet issir."



The damsel, pointing to two roads, said: "One leads to the 'pont despee', the other to the 'pont perdu'."

The damsel also told the conditions of passing either bridge.

Leaving them, she took a road, where she must later meet Lancelot, whether he selected the one road or the other.

Gawain selected the "pont perdu," and promised to meet Lancelot where the Queen was.

Towards nightfall Lancelot met the damsel again, who asked him to be her guest for the night.

She told him if he passed her place, he would find no other hostel. Lancelot accepted her invitation.

The damsel dispatched her squire to inform her companion. She also requested Lancelot to protect her if necessary.

They came to a house surrounded by a fence.

The damsel led Lancelot to a fine, well-lighted hall, where a table was laid, and helped him disarm.

After Lancelot had donned a mantle, they sat down to dinner.

Then two armed squires entered; one carried a silver plate covered with a dish.

le premier don que iou li demanderai . Et il li fiancent . Et elle dist ve[e]s chi . ij . voies dont lune va au pont de lespee . et lautre si va au pont perdu . que len [col. f] clame le pont sous leue . Et apres leur deuise le coustume dez . ij . pons . Et puis leur redist . Seignor cheualier sousuiengne vous en quel lieu que iou uienge a vous que cascuns me doit vn tel don que iou li 5 prieraï Et il dient quil ne loublieront pas .

**A** tant sen part la damoisele et sen uait vne voie uies et herbue . entre lez . ij . chemins . que le quel chemin que lancelot tiengne elle li sera a lencontre . ains quil soit gaires loins ales . Li doi cheualier remesent au quarrefor . Et lancelot dist a monseignor Gauuain quil prengne de ces . ij . 10 voies laquele qui li plaira . Et il dist que moult sont ambes . ij . maluaies . mais toutes voies prent il la voie al pont perdu . Et lancelot sen uait vers le pont de lespee . Et dist a monseignor Gauuain quil enquiere noueles de lui . la ou il ira Et quant vous aues conquis le pont fait il si ales a madame la royne tout droit . et autresi ferai iou . Et mesires Gauuain li creante . 15 Atant sentrecommandent a dieu . Et lancelot sen vait grant aleure . tant quil auesprist durement . Et lors ataint la damoisele . qui les voies lor auoit enseignies . Il le [S 116 a] salue et elle li rent son salu . puis li dist quil sen viegne o lui herbergier anuit . et elle le herbergiera moult bien . Auec vous fait il yroie iou herbergier partout la ou iou vous sauroie . mais il est trop tost 20 de herbergier . Li lieus fait la damoisele nest mie pres de chi . et se vous le passes . vous ne trouueres mais huj lieu ou vous puissies herbergier ne borde ne maison . Et il dist quil herbergiera donques o lui . [fol. 185, col. a]

**L**ors apele la damoisele vn sien uallet et li dist quil aille auant et conseille ce quele veult quil fera . Et cil sen torne tantost a esperons la ou sa 25 dame li auoit dit . Et entre la damoisele et lancelot cheualchent Et elle li dist . Sire ie ne sui pas assure en cest pais quar on mi het . Et vous estes anuit mes hostes si vous requier que vous maidies se iou ai mestier de vous . vous naures ia mal ce li respont lancelot en lieu ou ie vous puisse sauuer . Grans mercis 30 fait la damoisele . Lors sen uont tant quil vient a vne meson qui estoit close de palis . [Jxc, 103 a] Et la damoisele descent de son palefroï aincois que lancelot y peust estre uenus . Et il descent . et elle li dist laissies vostre cheual et me sieues . Et il si fist . Et elle entra en vne trop bele cambre et trop blanche si fu ia nuis . mais il y auoit alumes tortis et cieres a grant plente . 35 Et il passent cele cambre et viennent en vne moult bele sale si y trueuent la table mise . Lors uint la damoisele a lancelot si li deslace son heaume . et li oste son escu . Et il par lui tous seus oste le remanant de ses armes .

**Q**uant lancelot fu desarmes . si li met la damoisele vn mantel a son col desclarle a<sup>2</sup> . j . gros sebelin chanu . si ont laue et sont assis et trueuent mis les mes dessus la table Et maintenant quant il ont un poi<sup>3</sup> 40 mangie . si viennent doi uallet uestu de cours haubregons et auoient lor espees chaintes etauoient lor chapiaus de fer sor lor testes . si sont issu dune cambre .

<sup>1</sup> MS.: "quil."

<sup>2</sup> S: "a penne vert traynant"; J: "grant mantel trainant vair desclarle a."

<sup>3</sup> MS.: "celui."

et tient li vns en ses mains . vn taillour dargent couuert dune escuiele . et li  
 au[*col. b*]tres tint vne petite escuiele & vait auant . Et si tost comme il sont  
 de la cambre hors issu . si traient les espees . et viennent a la table droit . Et  
 lancetol si saisist maintenant vne grant iuste dargent toute [*s 116 c*] plaine de vin  
 5 Car il ne set quil voldront faire . Et la damoisele si esgarde moult [quan]quil  
 fait . Li doi sergant metent les . ij . mes quil aportent a la table sans dire mot  
 & puis sen reuont . Et lancetol nencerke riens de quamquil voit ains mangué  
 comme homs qui est dolans Ensi furent serui tant comme li mangiers dura .

The other squire  
 carried a small dish.  
 They drew their swords.  
 Lancelot seized a  
 silver wine-jug as if to  
 defend himself.

The squires placed the  
 food on the table and  
 went away.

10 **A**pres mangier se lieue la damoisele et lancetol aussi et se vont apoier as  
 fenestres dune loge au serain deuers vn iarding . Quant la damoisele  
 y ot vn poi este elle sen part et sen uait sans dire mot et sen passe outre parmi  
 toutes lez loges et entra en la sale et sen passa parmi vne cambre et demeure  
 vne grant piece . Et quant lancetol se regarde . si o[i]t vne grant noise . et  
 sescoute & o[i]t que ce estoit la damoisele qui li crioit moult durement . Et il  
 15 cort a luis tout droit . si o[i]t que elle crioit biaux ostes aidies moi si comme  
 vous meustes en conuenant Il est uenus a luis de la cambre si y voit moult  
 grant clarte & voit que vns grans homs tenoit la damoisele enuersee sour vn  
 lit & li est<sup>1</sup> entre lez iambes et lez y auoit descouuertes dessi as cuisses qui  
 moult estoient blanches . Et il auoit en mi lieu de la cambre . ij . hommes  
 20 qui le lit gardoient . Et quant il se quida dedens lancier . si aperchoit . ij .  
 sergans qui lentrete gardoient del huis . et tenoit cascuns en sa main vne espee  
 toute nue . lors sapensa quil feroit [*col. c*] Car sil sen ua ensi ens il nen poet  
 escaper sans mort . se cil valent vn denier qui tiennent les haches & les es-  
 pees . Et sil ne secort sosterse dont est il honnis en toutes cours . Car dire  
 25 li conuendra a cort [*R 113 c*] quant il y sera uenus . si cuert tost a sespee  
 querre . Et quant il est . ij . pas ales si sapense que cele sera aincois honnie  
 quil reuiengne .

After dinner the  
 damsel sat with  
 Lancelot at a window;  
 suddenly she went  
 away without saying  
 a word.

Soon afterwards he  
 heard her calling him  
 to help her.  
 He followed her and  
 saw her through an  
 open door in the  
 power of a big knight.

Two men guarded the  
 bed, two others the  
 door.

Fearing to come too  
 late if he fetched his  
 sword, Lancelot  
 entered unarmed.

**L**ors se se[i]ngne & retourne et dist dame a vous me commanch & se iou muir  
 cest por vous . Lors se fiert en la cambre . Et li doi qui gardoient len-  
 30 tree de luis le quident ferir parmi la teste . mais il failent si fierent en terre  
 lor espees ambedui . si quen pieces sont volees . Et il se hurte si durement  
 a vn de [*s 117 a*] ceuls qui les haches tenoient que tout estendu le porte a terre .  
 Et li autres le quide ferir parmi la teste et il giete les bras encontre quil ot  
 envolepes de son mantel . et la hace fiert ens si durement que tous les plois li  
 35 trence fors que vn tout seul . Et il [*se*] lance a celui qui sosterse tint [*J xci, 103 b*]  
 si le prent par lez cheueus et le sache a terre . Et li autres qui cheus estoit  
 saut sus et quide lancetol ferir parmi la teste la ou il tenoit celui mais il saut  
 arriere . Et cil ne pot son cop retenir . si fiert celui qui lancetol ot laissie  
 parmi la teste si que tout le porfent iusques es espaulles . Et lancetol prent  
 40 le hace par deuers le fer & le tolt a celui qui la tenoit & cort sus a tous lez  
 autres . & dist que tout sont mort sil estoient encore autretant . Et cele  
 commence a rire & le prent par le poing Estes ⁊ biaux ostes quar vous maués

He escaped the strokes  
 of the two porters,  
 threw one to the  
 ground, and parried  
 the other's axe with  
 his arm wrapped in  
 his mantle.

Once inside the room,  
 he dragged the knight  
 away from the damsel.

Then he seized an axe  
 and threatened to kill  
 all, but the damsel  
 said: "Stop, you have  
 kept your promise."

<sup>1</sup> MS.: "entre."

"You have shown me  
your worth."

The damsel then  
led Lancelot to a  
beautiful room with a  
magnificent bed, in  
order to test his  
fidelity.

gardee . des ore mais nai iou garde de nullui puis que [col. d] cil est mors qui  
ne beoit fors que de moi honir . Et vous aues bien moustre qui vous estes &  
combien vous uales .

Lors sen uont en la sale parlant ensamble . si passent outre et viennent en  
vne moult bele chambre petite . si y uoit lancelot . j . moult biau lit  
apareillie moult noblement de toutes choses que a biaute de lit affiert La  
damoisele prent lancelot par le main . & lassiet sor le lit deles lui . Et li dist  
biaus ostes vous me deues vn guerredon . tel com iou le voldrai demander .  
& iou le vous demanc orendroit . Et il dist quil li donra volentiers se auoir le  
puet . iou le vous demanch fait elle sour vostre fiance que vous gisies avec  
moi anuit en cest lit .<sup>1</sup>

Quant lancelot entent la damoisele qui li requiert quil voist couchier  
aueques li . si en est si anguoiseus quil ne set quil puist faire .  
Et lors li a dit damoisele demandes moi vn autre don tel comme il  
vous plaira . et vous laurois bien le sachies . Certes fait elle iou  
ne vous demanderai ia autre chose . mais ce vous demanch iou par la foy  
que vous maues pleuie . En toutes manieres lassaia lancelot pour sauoir sil  
le poroit mettre hors de sa demande [col. e] mais ce ne pot estre . Quant lance-  
los voit que la damoisele nen voelt autre chose faire si dist quil y girra pour  
sa fiance aquiter .

Maintenant sen uait cele couchier . et lancelot sen vait la ou il doit gesir .  
Quant il se volt descauchier . si viennent uallet asses laiens . et se  
mettent deuant lui a genouls . & le descauchent . [s 117 c] Lors sont les  
candeilles estaintes . si se couchent et vn & autre . La damoisele uait querre  
lancelot a son lit et li dist que conuenient li tiengne . Et que avec lui sen  
viengne gesir . et il y uait moult angoisseus . Et elle se couche auant et il  
apres . mais cest en chemise & en braies . Et il ne li ose son dos torner pour  
le vilonnie & se ne li ose son vis abandonner ains se gist tous enuers sans soi<sup>2</sup>  
de riens mouoir et sans dire mot . La damoisele oreille et escoute quil fera .  
Et quant elle voit et sent quil nen fera plus si li dist . que est ce . Sire cheua-  
liers nen feres vous autre chose . Que voles vous fait il que iou face . se  
iou quidoie que iou<sup>3</sup> vous annuaise autant comme vous faites a moi . iou  
men yroie Et comment fait elle vous anuie iou . oil fait il plus que ie ne vous  
sa[u]roie dire . Comment dist elle sui iou dont si laide et si hideuse . vous  
estes fait il a moi orendroit laide combien que vous maies autre fois pleu .

Certes fait adont la dam[o]isele vous naues orendroit mie granment de tort .  
Et se vous me volies pardonner chou que ie vous ai mesfait & anoie . iou  
vous lairai atant ester . Et il dist que si fera il . se encore li auoit plus mes-  
fait . Et iou men vois fait elle si vous gisies en vostre lit et [col. f] vous reposez .  
Et iou yrai gesir en lautre . Et il dist que non fera ains gerrois vous chi . et  
iou yrai en mon lit gesir qui tant est biaux pour chou que iou noseroie iamais

When Lancelot had  
resisted all the  
advances of the  
damsel, she asked him  
to forgive her for  
annoying him.

<sup>1</sup> Min. No. 167: "Ensi que vne damoisele a pris lancelot par le main &  
sont assis sor vn lit & li proie quil voist couchier auoc li."

<sup>2</sup> MS.: "lui"; J: "sanz mouoir."  
<sup>3</sup> MS.: "ious."



entrer en lieu ou on me conneust . se len sauoit que iou eusse geu aueques vous quil ne me fust reprochie .

**S**euement fait elle y poes gesir . quar se vous aues amie elle nen sa[u]ra riens . mes cuers fait il le sauroit . qui en son lieu est partout . [J XCII, 103 c]

5 Si mait diex fait elle asses men aues dit Et quels que vostre cuers soit il est loiaus . et bien y parut el ual as faus amans . Or vous leues donques et vous en ales couchier que boin repos vous doinst diex . et ioie de ce que vous plus ames . et il sen part . Et elle remest si<sup>1</sup> a bien se pais que riens ne li faut . Et [ele] pense bien en son cuer qui il est . Et pense quele le voldra miex

The damsel suspected who her guest was.

10 encore sauoir . Et ensi atent la damoisele iusques au matin quele est leuee . et quant [ele] est apareillie si vient a lancelet . et le trueue qui se leuoit ia . Et elle li dist que diex li doinst boin iour . Et vous aies fait il bone auenture . Sire fait elle vous maues bien rendus mes conuenans . si que iou men lo ne iamais ne ferai riens qui<sup>2</sup> vous anuit . Et il est voirs proues que en nulle

In the morning she expressed her confidence in Lancelot and promised not to annoy him again.

15 terre ne crient riens pucele qui seule ua . mes se cheualiers le conduist . Et autres le calenge enuers lui . si le conquiert il en puet faire son talent comme de la soie . Et iou le vous di [s 118 a] por ce quil a en cest pais . j . cheualier qui longement ma amee et requise damors mais sa proiere y a perdue Et se vous me volies conduire par deuant lui . iou yroie en vostre conduit hui toute

She asked him to escort her past a knight who had long vainly tried to gain her affection.

20 iour . Et lancelet [fol. 186, col. a] dist damoisele encontre vn cheualier vous oseroie iou bien conduire ou encontre . ij . que ia ni aurois mal sans moi . Et elle dist que cest asses .

**L**ors furent li cheual appareillie et amene . et lancelet et la damoisele montent et sen issent de laiens . Et en cele terre estoit adont tele la

They left the house and rode on.

25 coustume . que si tost que vns cheualiers uenoit en cele terre . si mouuoient tantost message de la premiere vile ou il uenoit . et aloient parmi tout le pais & contoient lez noueles & disoient que teuls cheualiers uenoit pour deliurer lez prisons et tantost en sauoient lez noueles as maus pas ains quil y fust uenus .<sup>3</sup>

It was a custom in the "Terre Foraine," if a knight entered it, to announce his arrival by messengers from place to place.

30 **E**nsi fu seue la uenee lancelet . et disoient partout li messagier quel escu il portoit . et quil auoit sis en la charete . dont il fu puis trop durement blasmes . et maintes fois li fu reprochie . Et lancelet sen uait entre lui et la damoisele . si cheualchent iusques a tierce . Et

Thus Lancelot's coming and what had happened to him was known everywhere.

lors viennent a vne chaucie longue & estroite qui seoit en vn marois parfont & mol . Au chief de cele chaucie auoit vn cheualier arme de toutes armes &

Lancelot and the damsel reached a pass guarded by a knight.

35 estoit montes sor [col. b] . j . grant cheual . si estoit apoies sour son glaieue . Et quant il uoit venir lancelet . si le connoist tot maintenant . et quant il le vit pres si li demande quil va querant et lancelet li dist quil voldroit estre outre cele chaucie . Sire fait li cheualiers outre ne passeres vous mie Elle ne fu pas faite si riche ne si bele pour homme honni passer Et tu es honnis comme  
40 traines en charete . si as perdues toutes honors et toutes ioies . et [R 114 a] ne dois en nul lieu venir ou pseudoms soit .

The knight barred Lancelot the way, declaring that it was not built for one so disgraced as he was.

<sup>1</sup> MS.: "si bien a." — From "si" to "faut" has no equivalent in J, R, and S.

<sup>2</sup> MS.: "quil."

<sup>3</sup> Min. No. 168: "Ensi que li cheualier qui gardoit la cauchie defendoit lancelet le passage & le damoisele qui fust auoc li."

"Disgraced or not," said Lancelot, "I shall pass."

"Not without toll," said the knight; "even Artus would have to pay it, and the Queen has paid it this morning with a beautiful comb full of her hair."

"Show me the comb and I will show you my toll," said Lancelot.

"I shall show it to no one; I have put it on yonder stone," said the knight.

"Then I shall see it," said Lancelot, and rode past the knight, who gave his horse a blow with the lance.

A fight ensued. Lancelot unhorsed the knight and made him cry for mercy and surrender as prisoner.

The sight of the Queen's comb moved Lancelot so much that he would have fallen from his horse had not the damsel supported him.

He took the hair, placed it on his breast next to his skin, and handed the comb to the damsel. In his joy he let the knight go free.

Lancelot and the damsel rode on.

Lors li respont lancelot & dist au cheualier . Sire tous si honis comme iou sui y passerai iou outre que ia pour vous ne le lairai Outre fait li cheualiers passeras tu bien . mais iou prendrai de paage la cose que tu auras qui miex me plaira a prendre . Paage fait lancelot ne paiai iou onques . ne nus autres cheualiers . ne iou ne le commencerai ia . Il na si haut homme en bretagne fait li cheualiers quil ni rendist paage sil y passoit . neis li roys artus ⁊ et sa femme le paia hui matin bel & riche . [s 118 c] que fu ce fait lancelot que la royne y paia Certes fait li cheualiers ce fu li plus biaux pignes que iou onques veisse . Et si y ot plains lez grans dens et lez menus des cheueus la royne . Se vous me moustres le pigne fait lancelot iou mousterrai le mien paage . Fi fait cil vous le verrois . a vous ne le monsterrai iou ia [JXCH, 103d] ne a homme qui honnis soit . Et si est il<sup>1</sup> sour le perron de la chaucie . dont le verrai iou fait lancelot si remonte sour la chaucie . et cil li cort au deuant si fiert le cheual lancelot de la lance tel cop . que pour vn poi quil ne le fist verser a terre . Et lancelot sen corouce et dist sire cheualiers . vous aues feru mon cheual . mal a[col. c]lues fait . Et sachiez que vous ne ferres iamais cheual de gentil homme quil ne vous en doie souuenir .<sup>3</sup>

Quant lancelot voit que li cheualiers de la chaucie a son cheual feru en son despit si en fu durement coroucies . Lors se trait vn poi arriere . et puis [s]en vint uers lui tant com li cheuaus le pot porter . et li cheualiers vers lui si sentredonnent moult grans cops sor les escus . si que li cheualiers brise sa lance et uole em pieces . Et lancelot le fiert si durement quil porte a terre et lui et le cheual tout en . j . mont [&] il sen passe outre . & puis descent & met le main a lespee et giete lescu sour sa teste si vient vers lui . et le conroie tel en poi deure . que merci li conuiet crier . Et lancelot li fait fiancier prison partout la ou il le voldra enuoier .

A tant sont venu au perron et lancelot voit le pigne si na tant de pooir quil le prengne . ains est del ueoir si esbahis que mot ne dist . Et li oeil li esbloissent si quil soblie quil ne set ou il est . et pour poi quil ne se pasme . si fust a terre cheus se la damoisele ne leust tenu . Quant il fu reuenus et il voit la damoisele si li demande quele voloit . iou vous voloie fait [col. d] elle baillier cel pigne quar vous le volies prendre ce mest auis & il li dist grans mercis . il prist le pigne . si traist lez cheueus tous hors . puis li dist . damoisele cestui pigne me garderes vous en boine foy . Et elle dist volentiers . Et il prent lez cheueus et les met iouste sa char et bien volsist que la damoisele fust plus loins . Et pour la tres grant ioie quil en a dist au cheualier quil sen alast tous quites . quar hautement fait il vous estes aquites & raiens<sup>2</sup> .

Quant lancelot ot quitie le cheualier quil auoit conquis ensi com vous poois oir . si sen tornent entre lui et la damoisele . et cheualchent iusques apres de nonne . lors entrent en vn sentier estroit qui estoit entre lez [s 119 a] placeis et tant ont ale cel sentier quil voient parmi lez arbres del placeis vne

<sup>1</sup> MS.: "cil."

<sup>2</sup> J: "reens"; R: "raens"; S: "ranconne."

<sup>3</sup> Min. No. 169: "Ensi que lancelot a conquis le cheualier de le cauchie et a pris le pigne qui estoit plains des cheuaus la roine."

grant prairie ou il oient moult grant noise de bouhordeis et de Karoles .  
 Lors vint vns cheualiers tous armes sor vn cheual . si [le] reconnut bien la  
 damoisele . si dist a lancelot . sire vees chi le cheualier qui tant ma requise  
 damors . si sai bien quil me voldra ia prendre pour chou que ie sui en con-  
 5 duit . si mest mestiers que vous me secotes envers lui . Ales seurement fait  
 lancelot et naies garde . Et cele sen vait atant Et quant li cheualiers le voit  
 si a tel ioie comme il plus puet . et fiert de lune paume en lautre si note et  
 chante & est tant envoies que plus ne puet Et dist bien puissies vous venir  
 la riens viuans que iou plus aim et desir . Et beneois soit diex qui toutes  
 10 mes proie[col. e]res ma achieuees . quant iou la puis orendroit prendre si  
 quitement et mener a sauuee .

They came to a place where jousting and caroling was going on. A knight rode towards them, in whom the damsel recognised her suitor.

Lancelot bade her ride on and have no fear.

The knight rejoiced at the sight of her whom he had so long desired.

**Q**uant la damoisele entent le cheualier qui ensi parole si li dist . biau sire  
 se dieu plaist il yra tout autrement que vous ne quidies . quar cils me  
 conduist . Certes fait il ce doit vous peser . quar cest cils qui honis est quar  
 15 il fu charetes . Et iou vous enmerrai voiant lui que ia calenge ni metra . Oies  
 sire fait cele quil dist Damoisele fait lancelot il dira sa volente . [Jxciv, 104 a]  
 mais encore ne vous a il gaire loins menee . Et cil giete les mains au resne del  
 cheual la damoisele si dist . or vous enmenrai iou si verrai qui vous rescorra .  
 mes iou cuit que cis cheualiers nest pas si fols quil vous prengne a conduire  
 20 encontre moi . Sire cheualiers fait lancelot laissies la<sup>2</sup> ester quar asses est  
 qui la<sup>2</sup> vous desfendra . Dont vous combateres vous fait cil encontre moi .  
 Et lancelot li dist quil en est pres . Or ni a il plus fait cil . mais que nous  
 alons en tel lieu . ou nous nous puissions combatre a large quar onques  
 riens tant ne desirai . comme a combatre pour la riens el mont que iou plus  
 25 aim & encore par deuant li .

The damsel, pointing to Lancelot, said that she was escorted.

The knight seized her reins and said, "The carted knight will not dare defend you against me."

Lancelot said he was ready to fight for the damsel.

**L**ors sen tornent cele part dont li cheualiers venoit tant quil yssent del  
 sentier et vindrent en la pree quil auoient veue parmi les arbres . si y  
 auoit grant plente de gent dont li vn iuoient a pluisors [s119 c] gieus . et li  
 autre ne iuoient pas ains sont tout coi . Cil qui iuoient sont de la terre . et cil  
 30 qui ne iuoient [col. f] pas cestoient cil qui estoient prison . Et li cheualiers  
 qui la damoisele calenge lor dist . ne iues plus . ve[le]s chi le cheualier charete .  
 Tantost remest li ius de toutes pars . et li cheualiers prent la damoisele par le  
 frain . et le maine droit a vn pauellon qui en mi le pre iert tendus . et vns  
 grans cheualiers vint encontre qui auoit vestu vne chape dysembrun fres et  
 35 nouele . et il fu daage . si sambla bien pseudons et fu peres au cheualier . si  
 fu riches homs .

They repaired to the jousting place.

The knight stopped the play and announced the arrival of the carted knight.

He led the damsel to an old vavisor, his father, who came to meet him.

**Q**ue es ce fait il a son fil ou voels tu mener cele dame . Sire fait il iou len-  
 maine comme cele que iai conqueise Comment fait il le ta cils cheualiers  
 quitee . [R114 c] Autant fait il mest sil la<sup>2</sup> me quite comme sil la<sup>2</sup> me contredist  
 40 quar iou lenmaine autresi comme la moie Et lancelot li dist . La[i]ssies sire  
 cheualiers quar de tant que vous plus lenmenres de tant aures vous plus vos pas  
 perdus . Car bien sera garantie envers vous . se vous esties encore tel . ij .

The father asked the son if he had conquered the damsel.

Lancelot declared that two knights would not prevent him from defending the damsel.

<sup>1</sup> MS.: "la damoisele ensi dentor vous."

<sup>2</sup> MS.: "le."



The father forbade his son to fight for the damsel, and had him seized and bound when he declined to obey him.

"I wish you to leave the damsel to the knight," he said to his son; "to-morrow we shall ride after them and you will see if you have acted wisely or not."

The old vavasor and his son rode after Lancelot and the damsel.

The damsel led Lancelot to a house of converts, where they were well received; the damsel was the niece of one of them, a former knight.

The vavasor and his son came to the same house, which their ancestors had richly endowed.

On the morrow, after mass, one of the converts said to Lancelot: "You have come to deliver the exiles. You can prove here whether you will succeed in your undertaking or not."

He led Lancelot to a cemetery. There were thirty-four rich tombs in it; one was more beautiful than all the others.

comme vous estes . Ore pues tu oir fait li vauassors il me samble quil ne le te quite pas . Et cil dist quil ne len chaut quar toutes voies lenmenrai iou . Et lancelot laisse corre . et dist sil ne la<sup>1</sup> laisse il le ferra . Et li preudoms li commande quil la<sup>1</sup> laist . mais il dist quil se combatra au cheualier tant quil lenmenra . ou cil la<sup>1</sup> conquerra vers lui . Et li preudoms li dist quil se gart bien de combatre . quar sil se combat ce sera outre son gre . et cil dist que non fera . si cort sus a lancelot . Et li peres le traist arriere . ij . fois ou . iij . mais cil [fol. 187, col. a] nen veult riens faire pour sa proiere ne pour sa desfense . Et li peres apele vne partie de ses amis et le fait iluec prendre et loier . & li dist quil li conuendra maugre sien exploier a sa volente . Et ses tu quele ma volentes est . Tu lairas la damoisele au cheualier . Et por ce que tu ne soies a malaise de la bataille que iou te toil . Nous irons hui apres chest cheualier et demain Et de tel proece puet il estre que tu le lairas de la bataille Et tel chose porras tu en lui veoir que a la bataille reuendras tu bien .

**E**nsi le fait li preudoms otroier a son fil malgre sien . Lors sen torne lancelot et la damoisele . si sen vont la ou elle le conduit . Et li vauassors et son fil vont apres [S 120 a] lui . si ont tant ale que il viennent a vne meson de religion . Et la damoisele dist a lancelot . Sire il est hui mes tans<sup>2</sup> de herberger Et uees chi vne maison ou on nous herbergera moult volentiers pour ce que vous estes cheualiers & por lamor de moi . [Jxcv, 104 b] Et il dist quil si herbergera volentiers puis quele le veult Il [s]en vient a la porte et trueuent trois freres qui estoient en vne loge . si se lieuent encontre le cheualier . et li dient que bien soit il venus . Et quant il connoissent la dam[o]isele si en font moult grant ioie Car elle estoit haute femme et niece a vn des rendus de laiens qui cheualiers auoit este Il descendent et on lez maine en vne moult bele chambre pour euls aaisier . si desarment le cheualier et li cheual sont bien aaisie . Et apres lui vint li vauassors qui a [col. b] moult grant ioie fu receus . quar si anchisor auoient cel liu establi de toutes choses .

**M**oult fu lancelot bien<sup>3</sup> aaisies et honores de toutes lez coses que on pot laiens trouver . Et au matin se leua et li chanta on messe del saint esperit . puis li dist vn des rendus . Sire il nous est auis que vous estes venus en cest pais por deliurer chels qui sont en subiection . Et il dist que se diex y voloit metre conseil que volentiers sen peneroit Sire dist li preudons iou le di por ce quil a chiens vn assai que cil qui lonor en aura acomplira ceste aventure . A che fait lancelot messaierai iou moult volentiers Et nous le vous mousterrons fait li preudoms . Et lancelos fu tous armes fors del chief et dez mains . Et li prodoms le maine en vn cymentiere ou maint cors de cheualier gisoient . qui auoient este prodome a dieu & au siecle Et il esgarde par le cymentiere si y voit de moult beles tombes et de riches . Et bien en y auoit . xxx . & . iij . mais vne en y auoit de greignor biaute que nulle des autres . Li prodoms le maine a cele tombe . et vne lame gisoit desus qui bien

<sup>1</sup> MS.: "le."

<sup>2</sup> MS.: "tant."

<sup>3</sup> MS.: "biens."

auoit . iij . pies de le par aual . et bien . iiij . pies par amont . Et si auoit  
despes plus dun large pie . et si estoit seelee a plonc & a cymet . en la tombe  
qui dessus estoit auoit grant richece . ve[e]s chi ce dist li preudoms . qui ceste  
tombe porra leuer . si achieuera lez auentures que vous queres . Et lancelet  
5 met tantost sa main au plus gros chief [col. c] si durement [s 120 c] quil en der-  
ront toutes lez iointures del plonc et del ciment . & lieue la tombe en haut  
deseure sa teste . et il esgarde dedens si y uoit le cors dun cheualier tout  
arme . & voit sor lui vn escu dor a vne vermelle crois . et sespee ert deles  
lui au[s]si bele et au[s]si clere comme [se] elle auoit<sup>1</sup> este onques a nul ior Et  
10 ses haubers et ses cauches estoient aussi blanches com noif negie . Et il  
auoit vne corone dor sour son heaume .<sup>2</sup>

"You will achieve your present quest if you can raise this stone," said the convert.

Lancelot lifted the stone, and found in the grave a knight in full armour, his sword and shield with a red cross by his side.

**A** celui tamps estoit coustume que nus c[h]eualiers nestoit en terre mis  
quil ne fust armes de toutes ses armes . Et lancelet quant il ot ensi  
la tombe leuee si esgarda les lettres qui estoient en la tombe qui  
15 disoient chi gist Galaad<sup>3</sup> li haus roys de gales li fils ioseph dari-  
machie yeils Galaad auoit conquis<sup>4</sup> gales au tamps que li graal<sup>4</sup> vu portes en  
bretaigne . et por lui ot elle a non gales . et deuant estoit elle apelee [h]osce-  
lice . Longement tint lancelet la lame en haut de sor son chief Et quant il le  
volt metre ius si<sup>6</sup> se tient en tel maniere comme il lauait remuee que onques  
20 puis ne se rauala . si sen esmeruellent moult et vn & autre . Et li preudoms  
dist a lan[celot] [col. d]celot . Sire vous aues acompli ceste auenture . ne ie ne  
crerai iamaiz chose qui soit a [a]uenir se par vous ne sont deliure li escillie  
[qui sont en ce pais] .

In the tomb was written: "Here rests Galaad, the king of Hecelice, a son of Joseph of Arimathea."

Lancelot could not lower the stone again; it remained upright.

**A** tant lenmainent al moustier pour rendre graces a nostre seigneur . Et  
25 il esgarde parmi vne fenestre . et voit vne grant flamme en vne caue  
desous terre . Et lancelet demande quels fus ce est . Sire fait li freres qui  
lauoit mene a lassai cest vne auenture merueilleuse . [Jxcvi, 104 c] Car on  
nous tiesmoigne que cil<sup>7</sup> qui le lame leuera qui laiens est achieuera [R 115 a]  
le siege perilleus de la table ronde & metra a fin la haute queste del saint  
30 Graal . Cele tombe fait lancelet voeil iou veoir . Sire fait li freres veoir le  
poes vous bien . mais ne vous y assaies ia . Car lauenture nest pas vostre .  
Car vns seus homs nachieuera mie [ces] . ij . auentures . Toutes voies fait  
lancelot mi voel iou assaier que quil men auiegne . Moustres moi par ou on  
y ua Et cil le maine a vn degre . Et lancelet auale tout lez degres iusques a la  
35 caue [s 121 a] Et il auoit au chief desous vne tombe qui ardoit si angoisseuse-  
ment de toutes pars que la flamme en voloit amont au[s]si haut comme vne  
lance . si esgarde lancelet la tombe moult longuement . si se tient pour  
fol de ce quil y estoit uenus Car il ne voit mie ce dist a lui meisme comment  
nus homs y meist la main quil ne fust tous ars .

They led Lancelot to church to render thanks to God. There he saw a flame in a cave.

"This flame," said the convert, "issues from a grave. Whoever can open it will achieve the adventures of the Holy Grail, but this is not your adventure."

Lancelot insisted on trying to open the grave. He descended into the cave, saw the burning grave, and realised that nobody could approach it on account of the fire.

<sup>1</sup> J: "eust este le ior forbie."

<sup>2</sup> Min. No. 170: "Ensi que vne abee de moyens devant laquele lancelet tint sor son chief . j . lame en lequele tombe gist li roys Galaad."

<sup>3</sup> MS.: "Galaads."

<sup>4</sup> MS.: "iaians"; J: "tinaux"; R: "graus"; S: "greal."

<sup>5</sup> According to *Lestoire del Saint Graal*, Galahad, the son of Joseph and Heliap, born shortly before the Holy Grail was brought to Great Britain, did not conquer the kingdom of Hecelice, which was after him named "Gales." Compare vol. i, page 282 of the present work.

<sup>6</sup> MS.: "si le met . . . il lauait trouuee."

<sup>7</sup> MS.: "chieus."

Lancelot mounted three steps; then returned, loudly lamenting, towards the grave as if to lift the stone.

A voice bade him not to approach.

He asked whose voice he heard.

"Tell me first," said the voice, "why you are so unhappy."

"Because," said Lancelot, "I am no longer a good knight, for a good knight has no fear."

"When he who will deliver me," said the voice, "enters the cave, the fire will cease, for he will be pure."

"You would have achieved these adventures, for you have prowess and chivalry, but have lost your chance by your sins."

"On the other hand, you owe it to your father Ban's sin towards your mother, who still lives."

"Your real name is Galaad."

When Lancelot heard that his mother still lived, his joy was great.

The voice was that of Syme, the father of Moys, a nephew of Joseph of Arimathea.

**A** tant monte lancelot les degres pour retourner Et quant il ot le tierch degre monte . si dist ha diex quel doel et quel damage mest a[*col. e*]uenu . Lors descent en la caue & fiert lun poing sour lautre et fait le greignor doel del monde et maudist leure quil onques fu nes quant il a tant uescu quil est honis . lors commence a aler enuers la tombe . et saparelle del leuer . 5 quant vne vois li escrie qui de la tombe issoit . et li dist que mar y uiegne auant que lauenture nest pas sieue a faire . ne a achieuer .<sup>2</sup>

**Q**uant lancelot oi la vois qui ensi auoit a [lui] parle si sesmerueille moult que ce pot estre quar riens ni uoit . Et il demande que ce est . Mais tu me dis auant qui tu es fait la uois & pourcoi tu deis 10 diex quel doel et quel damage . Ce fu a dire fait lancelot que iou ne sui pas li mieldres cheualiers del monde Et iou voi ore le monde moult deceu . puis que iou ne sui bons cheualiers . quar boins cheualiers na pas paor . Ore fait la vois tu deis bien de ce ce que tu deis diex quel damage . Ce fu a dire que tu nes pas li mieldres cheualiers del monde . mais damages 15 nest ce pas . Car cils qui li mieldres cheualiers sera . aura si hautes tesches que autres ni porroit auenir . Car si tost quil metra dedens ceste caue le pie & il verra<sup>3</sup> le fu<sup>4</sup> . a qui tous autres fus est niens . Il estain[*col. f*]dra . pour chou que onques nentra en lui li fus de luxure . Et nonpourquant iou ne te despris pas . Car de proece et de cheualerie es tu si durement garnis que 20 nus ne ten porroit passer Et iou te connois moult bien . quar nous sommes dun lignage [s 121 c] entre moi et toi . Et saches que cils qui de ci me deliuerra ert mes cousins . et ert si pres tes carneus amis que plus ne porra . & cils sera la fleurs de tous lez vrais cheualiers . Et saches que tu meismes achieuasses lez auentures quil metera a fin mais tu lez as perdues par le grant ardeurs 25 de luxure qui est en toi Et pour chou que tes cors nest mie dignes de metre a fin lez auentures del saint Graal pour lez crueus pechies et lez ors dont tez cors est envenimes ⁊ chest la desloiaus luxure . Et dautre part las tu perdu par vn pechiet que li roys bans tes peres fist . quar puis quil ot esposee ta mere<sup>5</sup> qui encore vit . il ama vne damoisele & de la vient vne grant partie 30 de ton meschief . Ne tu nas mie a non lancelot en baptesme mais Galaad . Car tes<sup>6</sup> peres te fist ensi apeler apres son pere [J xcvii, 104 d] qui ensi auoit a non Or ten ua biaux cousins atant quar tu ne porroies mie achieuer ceste auenture por lez choses que iou tai dites .

**Q**uant lancelot oi dire que sa mere estoit encore viue si en ot si grant 35 ioie que a poines le vous porroit nus dire . lors demande a celui son non . et pourcoi il fu laiens enserres et sil est mors ou vis . Tout chou fait il te dirai iou bien Il est voirs que iou fui nies ioseph darimachie qui despen[*fol. 188, col. a*]di ihesu crist de la crois et le saint Graal aporta en ceste terre ⁊ mais par vn pechiet que entre moi et mon fil feismes . si sueffre 40 iou ceste angoisse . si ai a non symeu & chils miens fils moys si gist en la

<sup>1</sup> J: "remonte sor le gre por."

<sup>2</sup> Min. No. 171: "Ensi que lanceloten . j . castelsasaie a . j . tombe laquele art."

<sup>3</sup> MS.: "venra."

<sup>4</sup> J: "le feu qui mart . esteindra li feus."

<sup>5</sup> J and S: "ta mere ma cousine qui."

<sup>6</sup> MS.: "mes."



perillouse place ou maint anoi sont auenu as cheualiers errans . Et se ne fust la proiere de ioseph mon oncle . nous fuissiemes dampne en cors et en ame a tous iors . mais par sa proiere nous a diex otroie le sauement dez ames pour le dampnement des cors . si fu cascuns mis en vn tel uaisseau et soffrons ceste  
 5 dolor dusques atant que cils venra qui nous en getera . et sa uenue nest mie loins Car a mains de . xxx . ans est nostre termes de no deliurance . Or me di biaux cousins que tu feras de ceste cose Et lanceLOT li dist quil ne sen ira ia sans<sup>a</sup> assaier .

The souls of Symeu and Moys were saved through Joseph's intercession; the day of the deliverance of their bodies was approaching.

Lancelot would not leave without a trial.

**O**r te dirai dont fait symeu que tu feras . pren ceste pierre qui chi desous  
 10 est si la lieue et de lyaue que tu trouueras arouse ton vis . et ia puis par le fu ne periras . Car cest leue dont li prestres [R 115 a] leue ses mains . apres chou quil a vse le cors nostre seignour . Et se uous autrement y ales vous estes mors [S 122 a] Lancelot prent leue si sen arouse puis vient a la tombe et se fiert dedens le feu . et tant y estut quil ne pot plus soffrir si sen torne  
 15 sour le degre et sen uait tout contremont as gens qui latendoient a moult grant paor . Et quant il est uenus a euls si li demandent que il a fait . Et li lor dist noient . et li preudons qui la tombe Galaad li auoit moustree le voit yrie si li dist . Sire ne [col. b] soies pas yries de ceste chose quar bien sachiez que nus de ceuls qui ore sont ne le porront mener a chief . Et de tant com vous aues  
 20 fait au cymentiere aues vous tant donor conquise . que vous estes li mielldres cheualiers qui onques entrast<sup>2</sup> en cest ostel . Tant sai iou bien fait lanceLOT que cils sera de moult grant proece qui ceste chose metra a chief .

Symeu advised him to besprinkle his face with holy water to be proof against the flames.

Lancelot bravely attempted to reach the grave, but failed and angrily retreated.

The convert endeavored to calm and console him.

**E**ndementres que il parloient ensi ensamble e[s] vous vne grant compaignie  
 25 de rendus qui amenerent vne litiere . et demanderent le cors Galaad . Et cil de laiens lor demanderent comment il sauoient que li cors Galaad fust hors de la tombe Et il disent que bien . ix . nuis auoit quil estoit uenu en auision a . j . homme de Gales que on le troueroit deliure lendemain de lascention Atant leua lanceLOT le cors le roy en la litiere si sen vont dune part cil qui le cors enportent et lanceLOT sen uait dautre . Lors dist li uauassors a  
 30 son fil quil eust eu de la bataille le pior se a cestui se fust combatus . quar ce estoit tous li mielldres cheualiers des boins . Et sil neust tant haute proece en soi [J xcviij, 105 a] il nosast pas entreprendre [che] quil a encommenchie a faire .

Converts from Gales, with a litter, claimed Galaad's body.

Lancelot lifted the body into the litter. The vavasor told his son that he could never have resisted such a knight.

**A**tant sen reuont entre lui et son fil en lor meson Et la damoisele [conuoie]  
 35 lanceLOT . puis li dist ie vous ai conuoie longement por uostre proece ueoir . si ai tant fait que iou le sai & vostre non . or si men irai se vous men donnes le congie . Iou le vous donrrai moult volentiers fait il mais dites moi comment vous saues mon non . iou le sai ce dist cele moult bien quar ie loy quant le vois vous apela en la caue [col. c] quele vous apela lanceLOT Or vous pri iou fait il par la riens que vous plus ames que vous ne le dies a nullui  
 40 deuant ce que vous saurois comment iou aurai esplotie de ma queste ou bien ou mal quar de tant comme il mest ia mescheu ai iou honte trop grant . Tant sachiez vous fait elle que iou ne le dirai quen vn lieu . Et en cel lieu garderoit

Father and son returned to their home.

The damsel now desired to leave Lancelot; she told him that she wanted to witness his prowess, and that she had heard the voice in the cave pronounce his name.

Lancelot implored her to tell no one who he was until he had succeeded or failed in his quest.

<sup>1</sup> MS.: "sans lui assaier"; S: "sans y assaier"; R; J: "sans assaier."

<sup>2</sup> R: "cimetere entrast onques mes . si i sunt plus de . v . c . entre."

on aussi bien vostre honor que vous meismes le voldries garder . Lors li connoist qui elle [s 122 c] est . & comment elle auoit ale apres lui par la priere de sa dame .<sup>1</sup>

After parting with the damsel, Lancelot came in a wood to a narrow pass guarded by two knights.

Recognising him by his shield as the carted knight, they sent a squire to tell him that he could not pass.

Lancelot ignored their warning.

When he approached them, the knights vilified him.

Lancelot assailed them; he unhorsed one and grievously wounded the other.

Without even glancing at his second victim, Lancelot rode off.

At the issue of the wood he met a vavasor and his son returning from the chase; they invited him to share their venison.

Lancelot accepted the invitation; the vavasor sent his son in advance and leisurely followed with his guest.

Near the castle three sons of the vavasor bade Lancelot welcome.

**A**tant prent lancelot congie de la damoisele si le commande a dieu et elle lui . si cheualche lancelot iusques a tierce . & lors aproche dune forest qui estoit haute & espesse . Et a lentre de cele forest auoit vn estroit sentier . si le gardoient doi cheualier arme . Et il estoit adont coustume en cel pais que quant on sauoit que cheualier estrange y entroient que on gardoit les<sup>2</sup> pas si com il estoit establi Et quant lancelot vint deuant euls si connoissent tantost a son escu que ce estoit li cheualiers qui auoit este en la charete . si li envoient vn escuier . et li mandent que il sen voist . quar si vil et si honnis com il est ne doit en [col. d] nulle maniere entendre a passer la ou preudomme ont passe Maintenant vint li escuiers a lancelot et li dist ce que li cheualier li auoient mande . mais il ne li respont nul mot .

**Q**uant lancelot ot tant cheualchie quil fu pres dez cheualiers si le comencent a apeler fil a putain et recreant et karete et vaincu . Et il lor respont en bas quil na si boin cheualier el monde que sil le clamast fil a putain que iou ne len feisse me[n]teor . ne recreans ne fu il onques . de ce se desfendra . Et lors fiert li cheual dez esperons contre lun des cheualiers . Et cil rencontre lui . Si le fiert li cheualiers si grant cop que se glaie vole em pieces Et lancelot le fiert comme homs yries . si que de lescu froissent les ais et les mailles del hauberc faussent . et li fers del glaie le fiert parmi le cors tout outre si vole a terre . Et au parcheoir brise li glaies . Et li tronchons li demeure desous laissele . si point a lautre cheualier & cil rencontre lui . si faut li cheualiers a lui qar trop se hastoit . Et lancelot le fiert si durement que a la force des bras & del tronchon de la lance labat si cruelment a terre que au cheoir li brise la canoele del col . Et lancelot sen passe outre que plus ne le regarde . si a tant cheualchie quil vint hors de cele forest . si commenchoit durement a auesprir . Et lors rencontre vn uauassor et vn<sup>3</sup> . j . sien fil qui menoient . iij . leurriers . et auoient pris vn cheuroel . Il le saluent et il lor rent lor salu . Sire fait li vauassors . ie vous herbergeroie sil vous plaisoit . et auerois de ceste venison . Et [col. e] lancelot len mercie moult . et dist que volentiers prendra lostel Maintenant enuoie li vauassors son fil a lostel a tout le uenison . et entre lui & lancelot sen vont asses parlant de maintes choses . si li enquiert li uauassors de quel part il voelt aler . Et il dist en . j . sien affaire ne plus connoistre ne len veult . Et lancelot li demande [s 123 a] se il est cheualiers et il dist oil et de breitaigne norris et nes .<sup>4</sup>

**E**nsi [s]en vont parlant ensamble entre lancelot et le vauassor tant quil aprocent pres du chastel . si lor vient a lencontre . iij . cheualier qui estoient fil au uauassor . si font moult grant ioie a lancelot et lenmainent a lostel . Et lors fu li mangiers aprestes si sont assis .

<sup>1</sup> Min. No. 172: "Ensi que lancelot a abatu . j . cheualier de coup de lance & il abat encore . j . autre."

<sup>2</sup> MS.: "le pais"; J: as above; S: "les passages"; R: no equivalent.

<sup>3</sup> MS.: "en."

<sup>4</sup> Min. No. 173: "Ensi que lancelot siet a disner a le maison dun vauasor et sen flex li dist kil auoit veu . j . cheualier qui bien faisoit en la bataille."

Et quant ce vint vers la fin du manger [JXCIX, 105b] si entra laiens vns valles qui ert fils au vauassor Il salua son pere et tous ses compaignons . biaux fiex fait li peres bien soies tu uenus pourcoi as tu tant demore . Sire fet il iou nen puis mais . quar vne grant auenture ma detenu que la tombe Galaad a este  
 5 ouuerte par vn cheualier de la cort le roy artu . qui vient en cest pais por deliurer cheus [R116a] de bretaigne et pour querre la royne que melyagans en [col. f] a amenee . Ore est la tombe desseelee .

While they were eating, another son of the vavasor brought the news of Lancelot's achievements.

**L**ors li respont li uauassors . Certes biaux fils fait il tu as eu loial essoigne .  
 Et se cest voirs . on le seust ia par tout le pais . Enon di[e]u fait li ualles  
 10 cest uerites que ie vi au cheualier leuer le lame . et assaier a la tombe symeu mais il y fali . Lors fu molt lies li vauassors & si doi fil si ot moult grant ioie laiens Et quant li valles ot mangie si dist a son pere . Sire encore vous dirai iou autres noueles del cheualier qui la lame leua . Il a ocis lez . ij . cheualiers qui gardoient le pas de la forest . Et li sires se saine . Et li ualles esgarde si  
 15 connoist lescu lancelot . Si dist a son pere . Sire il vous est auenu bele auenture . Car vous aues herbergie chaiens chelui dont iou vous parole . Et ce est cil qui la mangue deles vous Et li sires en est moult lies si regarde moult lancelot . Et li dist sire iou me plaing de vous . pourcoi sire fait lancelot pour ce fait il que vous mauces cele vostre grant honor et vostre grant ioie .  
 20 pourcoi fait lancelot le vous deisse iou . Che poise moi que nus le set . Car iou ai poi donor aqise & moult de honte . Car iai failli a vne des plus hautes auentures del monde . Sire fait li ostes por dieu merci . les . ij . auentures ne puent mie auenir a vn seul homme . et de cestui aues vous asses honor quar vous deliuerres les chaitis et les chaitiues qui sont en ceste terre . De chou ne  
 25 sui iou pas bien assure fait lancelot . & lors apele li vns des fiex au vauassor lancelot . et si li dist Sire nous sommes tout prest de [fol. 189, col. a] vous seruir . Et iou vous voldrai requerre mais quil vous pleust que iou alaise aueques vous iusques au pont de lespee et il li otroie . Et li ualles qui les noueles ot aportees . li dist ha sire il ne seroit pas auenant [s123c] que  
 30 doi cheualier alaisent sans escuier . et iou men irai auec vous sil vous plaist moult volentiers . Et se vous ne le motroies . si yrai iou apres vous de loing . Et lancelos lor otroie sa compaignie & il len vont au pie . Et li peres en est moult lies . si lor commande que si chier comme il ont lor cors que il facent quanque il quideront que boin li soit . Et il dient que si feront il a  
 35 lor poir .

He declared that he had seen a knight open Galaad's grave.

The same knight, he said, had also forced the pass in the wood. Seeing Lancelot's shield, the youth pointed to it as belonging to the hero of his tale.

The vavasor complained of his guest's modesty; Lancelot said that he had gained but little honour and much shame.

One of the elder sons of the vavasor begged to be allowed to accompany Lancelot to the "pont despee."

The youth who had brought the news insisted on acting as their squire.

The vavasor enjoined his sons to do their best.

**M**aintenant coucherent lancelot a moult grant honor Et lendemain si tost comme il pot le ior veoir si se leua et [sa]pareilla et prist congie del seignor et de la dame . & puis monte entre lui et sez . ij . compaignons . Et se metent a la voie si cheualchent toute ior iusques as uespres . Lors sont venu  
 40 a vn mal pas . qui auoit a non le pas des perrons<sup>1</sup> . Moult iert cils pas mal a passer par il estoit entre . ij . roches trenchies . si auoit de le . ij . toises et auoit a destre et a senestre grosses ataches de pierre qui bien auoient . v .

On the morrow Lancelot and his two companions started.

They rode till they reached the "pas des perrons."

<sup>1</sup> MS. and B: "des esperons"; R, P, J, H: "des perrons"; S: "le mal pas des roches."



The difficult "pas des perrons" was defended by four knights armed as peasants and one mounted and armed in the usual way.

After Lancelot was informed as to the conditions of the pass, he made ready.

He rushed upon the knight with such force that his lance broke in penetrating his opponent's body and that he himself fell stunned to the ground.

One of the four in the guise of peasants struck Lancelot with an axe.

Lancelot seized the axe and cleft the aggressor's head; the others fled.

At the further end of the pass a knight on horseback awaited Lancelot, who vainly asked him to dismount.

Lancelot would not accept the horse of one of his companions.

On foot, Lancelot succeeded with a lance in unhorsing his opponent, who fell to the ground while his horse bolted.

pies de haut parmi ches ataches auoit bares de fust couleices . si en y auoit . iij . lune loins de lautre a . iij . toises . et des perrons y auoit . vj . trois dune part & trois dautre Chascune de ces trois bares gardoient . iij . cheualier . & estoient arme comme vilain de capiaus de fer et de cuignies . et de glaiues et au chief des perrons ert vns cheualiers armes [col. b] de toutes 5 sez armes . Et quant lancelot vit le passage . si demande que ce est . [J c, 105 c] Et cil li dient le conuigne del<sup>1</sup> cheualier et des sergans &<sup>2</sup> ce que il y couuient a faire se il veut passer outre .

**L**ors nen tient lancelot plus parole ains lache son heaume et prent son glaiue et met son escu deuant son pis & puis sadrece au cheualier quil vit 10 au chief des perrons . & fiert le cheual des esperons tant comme il pot aler . Car son poindre quida faire iusques au cheualier quil auoit veu . Mais il vint de si grant aleure que li cheuaus sour coi il sist quant il vint a la premiere bare ot lez espaulles toutes brises Et il vole outre le bare si durement que la glaiue que il tenoit passa parmi le cors au cheualier qui la bare gardoit & li glaiues 15 vole em pieces . Et il iut tous estordis de lautre part . Et vns des sergans y acorut si le fiert grant cop de la hache que il tenoit . Et lancelot saut sus qui moult grant honte ot eu de chou quil ot este si au desous .

**L**ors prent la hache a celui qui le cop li auoit donne si li esrache des mains et li donna tel cop que del capel et de la teste li fist . ij . moities & puis 20 cort as autres qui les autres bares gardoient . si en a . iij . mors a . iij . cops . [s 124 a] et li autre troi [se] sont feru dedens la roche que plus ne loserent atendre . Et il [s]en vint droit a la daarraine bare . Et dist au cheualier qui dehors la bare estoit Sire cheualiers se vous voles descendre auec moi a pie . iou me combatrai a vous . tant com iou vous aurai conquis ou vous moi Et cil 25 dist quil ne descendra [col. c] mie . mais face chascuns au miex quil puet . Se iou vous atendoie fait lancelot a pie et vous fuissies a cheual . iou en aueroie trop le pior . Il me poise fait li cheualiers que vous nestes plus a meschief . Lors vient li fiex son oste cil qui estoit cheualiers & li dist . sire montes se il vous plaist sor mon cheual si vous combateres a lui . certes fait lancelot 30 non ferai . Iou verrai aincois son pooir & si latenderai a pie . quar iou men yrai sor son cheual quant iou me partirai de ci .<sup>3</sup>

**E**nsi est lancelot a pie com vous poes oir et li cheualiers est de lautre part tout a cheual . et quant lancelot voit quil ne descendra point . si met son escu deuant son pis & prent le glaiue a . j . de chiaus quil 35 auoit mors Et puis ouuri toutes les bares . et met le glaiue desous laissezle . et se met vn poi en hors de la voie que li cheuaus ne se puist hurter a lui . Et lors vient li cheualiers & li cort sus et lancelot lauise & le fiert de sous la goule si grant cop que ius del cheual labat . Li cheualiers iut pasmes . et li cheuaus senfuit tout contreuail . Et li ualles si li ua a lencontre & le prent 40 par le frain si le retient . Et lancelot cort uers le cheualier si le fiert de les[col. d]pee et latorne tel en poi deure que pour conquis le conuient tenir Et

<sup>1</sup> MS.: "des cheualiers."

<sup>2</sup> MS.: "sergans qui il y."

<sup>3</sup> Min. No. 174: "Ensi que lancelot a pie combat a . j . glaiue au cheualier qui garde le baile."

tantost fiance prison . Et lancelos lenuoie par sa foi au vauassor si li deuissent li doi frere le non de lor pere . Et il en entent tant quil sot bien ou ce fu .

Lancelot sent the knight to the vavasor as prisoner.

**L**ors monte lancelot sor le cheual au cheualier conquis & si lont laisse tout par lui en mi le pre tout a pie . et puis sen vont entreus trois ensemble & vont tant que il encontreient vn uallet sour . j . grant cheual . Et li ualles si ot uestu vne cote de buirel noir et fu rooignies par dessus lez orelles<sup>1</sup> en haut . quar ensi estoient atorne tout li escillie . Et cil del pais auoient trecres . Cil connurent tantost quil estoit de lor gens si le saluent . et li demandent ou il va a tel besoing . Enon dieu fait li li besoins est moult grans . Car en cest pais vient . j . cheualiers pour nous deliurer . si a ia achieuee lauenture de la tombe Galaad . Si uenoient no gent encontre lui . Et cil de cest pais sont assamble cha deriere au pas de la petite forest & iou vois pour amener tous ceuls des nos que iou porrai trouuer . Car li nostre en ont le pior . Et pour dieu hastes vous si lor ales aidier .

Mounting the knight's horse, Lancelot rode with his companions till they met a squire in the garb of the exiles.

The squire, not knowing Lancelot, spoke of the latter's aim and achievements, and said that their oppressors had assembled in strength at the pass of the Little Wood.

**O**r ua tost [s<sup>124c</sup>] fait li cheualiers qui lancelot conduit quar nous serons tost a euls . Lors vont ensi tant quil sont uenu sour le chief<sup>2</sup> dun tertre haut . [J<sup>cr,105d</sup>] si voient la melle aual . et coisissent les banieres et les escus . si virent que li lor estoient par decha quar nus des escillies ne portoit se noires armes non . Lors descendent si sarment & puis restraignent lor cheuaus . puis montent et se fierent en la mellee si tost comme li cheual les porent porter . Et lancelot en vit vn qui [col. e] miex le fait que tout li autre Si li adrece lancelot le cheual et le fiert si durement que pour lescu [ne] remaint que del hauberc ne rompent lez mailles . si li met le lance parmi le cors si que mort le trebue . Et li cheualiers qui lauait mene rabati vn autre .<sup>3</sup>

From the top of a hill they saw the fight going on in the valley.

They joined the exiles.

Lancelot struck dead the first of the enemies he could reach.

**Q**uant lancelot et li cheualiers qui estoient en sa compaignie furent uenu en la bataille et il orent lor lances brisies . Il metent lez mains as espees . si corent sus a lor anemis . Et li ualles fu descendus sor le cheualier que lancelot auoit ocis . si li oste ses armes & puis sen arme au plus tost quil puet . puis est uenus a lancelot et a son frere . si lor ayde moult bien . [R<sup>116c</sup>] Et il ne demora gaires que li cheuaus lancelot cai desous lui mors . Il fu a pie & li ualles vint a lui . si li dist sire montes sor mon cheual . Et cestoit cil qui au cheualier auoit este . Et lancelot ne sot pas que ce fust li freres au cheualier si saut sor le cheual et il dist . sire sieues moi quar vous ne seres gaires a pie que ie puisse . Et lors vient a . j . cheualier si le fiert tel cop de lespee en mi le vis . si que tout le nasel li trence et le nes iusques as orelles Et cil chiet a la terre Et il prent le cheual & [s]en vint au uallet . et il y monte si [s]en vient apres lui a la mellee . Si [col. f] li dist . sire iou sui li ualles qui sui uenus o vous . si vous pri pour dieu que vous me fachies c[h]eualier . Car iou ne voldroie en nulle fin morir escuiers .

After breaking their lances they fought with swords; the squire took the arms of the dead knight.

When Lancelot's horse was killed, the squire gave him another.

Lancelot killed another knight and gave his horse to the squire.

The squire begged to be dubbed then and there.

Lancelot acceded to his request.

**C**ertes fait lancelot puis que tu le desires a cest point le seras tu . mais volentiers te feisse cheualier plus richement . lors li chaint lespee . et

<sup>1</sup> R and J: "les oreilles haut."

<sup>2</sup> MS.: "pir"; R: "sur . i . tertre"; J: as above.

<sup>3</sup> Min. No. 175: "Ensi comme lancelot est en . j . bataille . & il aide le noire partie."

The new knight behaved as if he had carried arms for ten years.

By the help of Lancelot and his two companions the exiles drove their enemies to flight.

When the exiles had learned from one of the vavasor's sons who Lancelot was, they all wanted to entertain him.

Forty exiles were selected to escort Lancelot.

On the way they met another squire, who summoned all to protect the knight who had come to deliver them from Meleagant's treachery.

When the squire saw Lancelot's shield, he dismounted and greeted Lancelot as the knight most desired by all.

After Gawain had left Lancelot, he met toward vesper a damsel in great trouble.

puis li donne la colee . et li dist que diex le face preudomme . Lors laissent corre a lor anemis . si le commence li nouiaus cheualiers si bien a faire comme sil eust [S 125 a] . x . ans armes portees . Si a tant feru lancelot . & li sien quil ont moult de chiaus dela ocis . Car de prisons nont il que faire . pour ce que rendre lez conuenist . Si ne les pooient cil de dela plus endurer ains se metent a la voie . Et cil qui petit les aiment fierent apres lor cheuaus des esperons & les espees es poins si les mainent si malement<sup>1</sup> que des plus poissans ont tant ochis que couers en est li camps . mais au departir del camp sesmerueillent moult li escillie qui cils cheualiers puet estre qui si [bien] lauoit fait . si lont demande le fil au uauassor Et il lor dist que cest cil qui la royne veult deliurer et tous les autres .

Lors li prient tout de herbergier . Et li fil au uauassor dient quil yront herbergier chies lor oncle . Et il dient que toutes voies le conuoieront tant quil venront a hostel . Car il le doiuent des ore mais garder a lor pooir comme lor cors meismes . Mais il ne li plaist pas quil soit conuoies a tant de gent . Et li doi frere en eslisent . xl . qui tout sont dun lignage pour lui conuoier iusques a hostel . [R 116 d<sup>2</sup>] et font retourner les autres . Et il estoit encore moult haute heure . si ont bien cheualchie . iiij . lieues . Lors [fol. 190, col. a] enconrentrent . j . uallet sor vn grant cheual coursier . Il conrentrent bien quil estoit de lor gent . si li demanderont ou il aloit . [J cii, 106 a] Iou vois fait il par toute la terre au roy de gorre porter lettres por vn cheualier qui nous vient deliurer . que nus ne soit tant hardis qui li face nul encombrer se ensi non que les auentures auendront . Car nous auons appris que melyagans le fait gaitier por ocirre . Et ses tu fait li ainsnes fils au uauassor quel escu il porte . oil fait il bien se iou le veioie . Lors esgarde et uoit . j . escuier qui lescu lancelot portoit . Pour dieu fait il moustres moi le cheualier qui cel escu porte . Et on li moustre . Et il descent ius de son cheual . si li dist Sire bien soies vous uenus comme li plus desires cheualiers del monde . Et lor demanda li ualles a cels qui o lui estoient . ou il girra anuit & cil [S 125 c<sup>3</sup>] li dient . Et lors sen part . et sen vait grant aleure . [J ciii<sup>4</sup>] Si se taist orendroit vn petit li contes a parler de monseignor lancelot del lac . et retourne a parler de monseignor Gauvain . qui sen uait uers le pont perdu que len clamoit le pont desous eawe .<sup>5</sup>

EN<sup>6</sup> ceste partie si dist li contes que quant mesires Gauvain se fu partis de lancelot del lac quil cheualcha tout le ior dusques pres de uespres . Et lors encontra vne damoisele qui moult sambloit bien a estre corou[fol. b]cie . Et mesires Gauvain le salue et si li dist que ioie li donnast diex Et la damoisele li rendi son salut asses cortoisement .

<sup>1</sup> MS.: "malement."

<sup>2</sup> For R 116 d continuation see page 195, fol. 194, col. e.

<sup>3</sup> For S 125 c continuation see page 195, fol. 194, col. e.

<sup>4</sup> J cii, line 7; for J ciii, line 8, see page 195, line 31.

<sup>5</sup> Min. No. 176: "Ensi que Gauvain se combat au cheualier du pavillon por le chainture dune damoisele qui auoecs li estoit."

<sup>6</sup> The contents of this *laisse* [fols. 190, col. a-194, col. e], page 182, line 34, to page 195, line 30, describing the adventures of Gawain on his way to and at the "pont perdu ou pont sous l'eau," have no equivalent in any of the MSS. at the British Museum, nor in the MS. printed by Jonckbloet, nor, as far as I am able to remember, in any other MS. I have seen. Neither Jonckbloet nor Paulin Paris nor Gaston Paris appears to have known the contents of this *laisse*.



Et il li demanda se elle sauoit la uoie pour aler au pont perdu . Et elle li demande et qui estes vous qui me demandes la uoie au pont perdu . Et il li dist quil estoit vns cheualiers estranges deuers le royaume de logres . Et estes vous compains de la table ronde fait elle . Et il li dist oil . Et comment aues  
5 a non fait elle . Iou ai a non fait il Gauvain et sui nies au roy artu .

**H**a fait elle mesure Gauvain estes vous dont chou . que vous soies li tres bien uenus . et iou vous enseignerai volentiers la uoie au pont perdu . et le vous monsterrai se vous me voles faire vne chose que iou vous requerrai . Et il dist quil le fera molt volentiers . Car iou nescondi onques  
10 riens a dame ne a damoisele de cose que elles me priaissent . Et la damoisele li dist grans mercis . Et lors li dist en tel maniere . Sire fait elle il est voirs que iou sui fille a vn des escillies de bertaigne et est mes peres cheualiers et maint chi pres a . ij . lieues englesc[h]es . Si i auint que il me prinst talent daler ueoir une moie cousine gentil femme qui maint pres de ci . si mesmui  
15 pour uenir ceste part . Si mauint que a lentre de ceste chaucie trouai iou vn pauellon tendu et auoit dedens vn cheualier arme de toutes armes et vne moult bele damoisele avec lui . Et si tost comme il me uit si connut que iou estoie vne des damoiseles des escillies Si me dist tantost damoisele vous ales trop . Et por ce que vous estes si auant uenue conuient il que vous me  
20 donnes paage de la cose que vous aues sor vous qui<sup>1</sup> miex me plaira . [col. c] quar vous nestes pas de cest pais Et lors me commença a encerquier si trouua sor moi vne moult bele c[h]ainture a membres dor et y pendoit vne moult bele almosniere<sup>2</sup> si le me toli a force et dist quil le donroit a samie .

**Q**uant iou vi que li cheualiers mot ensi tolu ma chainture et ma[l]mosniere  
25 si en oi moult grant doel quar vns miens amis le mauoit awan donnee . si ne me crera iamais Car il quidera que iou laie donnee a . j . autre cheualier . Si vous pri et coniuor sour la riens que vous plus ames que vous le me fachies rendre arriere au cheualier . Et il dist quil en fera son pooir . si li demande ou li cheualiers est . Et elle li moustre le pauellon asses pres diluec .  
30 Si sen vont cele part tant quil sont uenu pres du pauellon . et uirent le cheualier qui ia estoit montes . Et escria a monseigneur Gauvain . Sire cheualiers ne uenes plus auant se vous ne voles paier le paage Et mesires Gauvain li dist quil ni paiera ia paage . ains voeil fait il que vous rendes a ceste dam[o]isele sa chainture et saumosmiere . Certes fait li cheualiers iou ne le rendrai  
35 pas por vous Donc vous gardes de moi fait mesires Gauvain quar iou vous desfi .

**L**ors sentreslongent li vn de lautre et sentreuiuent de si grant aleure comme il porent des cheuaus traire . si briserent lor glaives sor lor escus et sentrencontrerent si angoissuesement quil sentreportent a terre et furent si estordis quil ne sorent se il fu nuis ou iours Si lor saut li sans des bouches et des  
40 nes . et se pasment de langoisse quil ont . A chief de pieces se leua messires Gauvain et li fu auis que toute la terre tornoia tot entour lui . Et il mist la

After exchanging greetings with the damsel, Gawain asked her the road to the "pont perdu." He told her his name and who he was.

"If you will do me a favour," said the damsel, "I will gladly direct you."

Gawain consented.

"I am the daughter of an exile," said the damsel; "on my way to visit a cousin, the knight guarding this pass took a valuable girdle and purse as toll from me."

"The girdle and purse were presents; he who gave them to me will think I gave them away; I request you to force the knight to return them to me."

As they reached the knight's pavilion, he also asked toll from Gawain.

Gawain refused to pay and asked for the return of the damsel's property.

They defied each other.

A battle was unavoidable. In the first bout they splintered their lances and fell stunned to the ground.

Gawain was the first to rise again.

<sup>1</sup> MS.: "que."

<sup>2</sup> MS.: "amosniere."

They renewed the fight on foot with swords, and both exhibited great skill and prowess.

The ground around them was soon littered with fragments of their arms and was soaked with their blood.

Each admired the other's endurance.

While they were resting a damsel from the pavilion reproached the other damsel for spilling the blood of two brave knights for so trifling a cause.

Addressing Gawain, his opponent said: "We have tested our strength; I have never met a better knight than you; tell me who you are."

When Gawain had named himself, the knight said that there could never be peace between them, for Gawain had treacherously killed his cousin.

main [col. d] a lespee si nest pas bien asseur quar il voit le cheualier qui ia se releuoit qui le plus grant cop li auoit donne . que il onques mais receust Et li cheualiers mist le main a lespee & fu encore si estordis que a poi que il ne rechiet a terre . et sadrece envers monseignor Gauuain . et mesires Gauuain uers lui . si sentredonnent grans cops desor les heaumes a ce que li cop uenoient den haut et a la force de lor bras si colpent lez mailles de lor haubers sor lor bras et sor lor hanches . Et se li vns est uistes . li autres est preus . Et se mesires Gauuain li donne grans cops . li cheualiers ne lespargne de riens . Si se decopent lez escus et se font plaies en pluisors lieux . si que li sans en saut a grant randons . Et la ou il se combattent peussies vous veoir la terre ionchie de sanc et de pieces descus et de mailles de hauberc .

**E**n tele maniere comme ie vous conte se combattent li cheualier . si sesmerueille moult mesire Gauuain comment li cheualiers puet tant durer . Car il a tels . iij . plaies que vns autres en deust bien morir . Et li autres cheualiers sesmerueille moult qui cil est a qui il se combat . quar il ne quidast iamaiz trouuer si boin cheualier . En tel maniere se combattent li cheualier . si a tant dure lor premiers assaus . que lor cop commencent moult a afebloier . si quil ne valent mais se petit non . Si sont si lasse que pour . j . poi que lalaine ne lor faut . Si se traist li cheualiers arriere a moult grant paine . et sapoie sor son escu ou autrement fust il cheus Et mesires Gauuain se traist arriere tout tressuant dangoisie . Et la damoisele du pauellon commença a crier a haute [col. e] vois . Damoisele mar fu onques vostre chainture faite . Car iou en serai honnie . et mes amis en morra . Et la damoisele nentendi pas a ce que elle crie . quar elle est si esbahie de ce que elle voit que elle en pleure dez iex de sa teste . si dist que elle amast miex que elle eust perdu a tous iors sa chainture .

**Q**uant li cheualier se sont tant repose que il sont auques reuenu en lor force . et ont recouure lor alaine . si dist li c[h]eualiers qui fu apeles plenorios de lestroite marce . et fu de la mesnie au roy baudemagu de gorre . Si dist sire cheualiers nous nous sommes tant entra[s]saet . que li vns set bien de lautre quil puet faire . Si di bien apertement que vous estes li mieldres cheualiers que iou onques mais trouuaise . Et por ce sauroie iou volentiers qui vous estes . & comment vous aues non . Car tels porries vous bien estre que iou feroie en aucune maniere pais a vous Et tels porries vous estre que iou me combateroie auant iusques a la mort . Si vous coniu par la riens el monde que vous plus ames . que vous me dites vostre non . Et mesires Gauuain se taist vn petit et puis li dist . Sire cheualiers vous estes si preudoms . que a qui que iou le celaisse a vous ne le celeroie iou point . Or sachiez que iou ai a non Gauuain . Et est mes oncles li roys artus Et quant li cheualiers loy si se traist . j . poi arriere . et pense vn petit et puis li dist . ha Gauuain estes vous chou . Or sachiez bien quil ne puet iamaiz auoir pais entre moi et vous quar iou vous hai de mortel hayne . quar vous ochesistes mon cou[.f.]sin germain en traison .

Certes fait mesires Gauvain de ce mentes vous . quar ie nocis onques homme en traison . et de ce me desfenderai iou bien encontre vous . Certes fait li cheualiers la locies tu desloiaument que apres ce que il se tint por vaincu et il te cria merci tu lochesis . et pour ce tapele iou a la bataille .  
 5 Et mesires Gauvain dist que il sen desfendera bien de ce que onques desloialement ne locist . Et plenorius se drece uers monseignor Gauvain . et mesires Gauvain vers lui .<sup>2</sup>

Gawain denied the charge, but his opponent insisted.

The battle was resumed.

**E**N tel maniere est recommenchie la bataille entre lez . ij . cheualiers . si sentredonnent moult grans cops a destre et a senestre la ou il se pueent le miex ataindre . Lors se perchoit bien li cheualiers et voit  
 10 que au longues ne porroit il pas durer a monseignor Gauvain si se cueure de son escu et sen va guenchissant as cops de monseignor Gauvain . Et a la fois li donne de grans cops quant il en voit miex son point . Et tant est ales guenchissant que il est auques reuenus en sa force . & lors cort sus a  
 15 monseignor Gauvain . si li donne des grans cops menu et souuent la ou il le puet ataindre . Et mesires Gauvain a qui il anuie moult de ce [fol. 191, col. a] que la bataille a tant dure donne vn si grant cop au cheualier desor son heaume a ce quil estoit trop durement iries . et il y mist toute sa force que il labat a terre a genouls . Et il se hurte a lui de cors et de pis si durement quil  
 20 labat tout enuers . Et lors li saut sour le cors et liesrace le heaume de la teste et le giete quamquil puet en sus de lui Et puis li dist que mors est sil ne se tient pour outre . Et cil dist que ia por autres ne pour uaincus ne se tenra . Certes fait mesires Gauvain dont tochirrai iou . Et cils dist ocirre me poes vous se vous uoles que ia por recreant ne me tenrai . Car iou aim miex [a]  
 25 morir a honnour que a viure honteusement .

Although powerful and brave, the knight was not long equal to Gawain.

Gawain brought his opponent on his knees, leaped on him, tore his helmet off, and threatened to kill him unless he surrendered.

The knight said that he preferred death to shame.

**Q**uant mesure Gauvain voit le cheualier qui estoit auques en sa merci . quar il li auoit le heaume oste de sa teste & si le tenoit desous lui . Si li dist mesires Gauvain . Certes cheualiers iou ne tocirrai pas pour ta bone cheualerie . mais il conuient que tu faces a la damoisele rendre sa chainture et saumosniere . Et cil li dist quil le fera moult volentiers . Ore fait mesure  
 30 Gauvain au cheualier . Il te conuient fiancier que tu ne demanderas iames a dame ne a damoisele paage . Et cil li fiance . Or te conuient dire fait mesure Gauvain que iou nochis pas ton cousin en traison . Et cil li respont que auant morroit il . Et mesires Gauvain li deslacha la uentaille . et fist  
 35 samblant que il li voelle la teste colper Et quant cil le voit si ot paor de mort . si dist quil dira sa volente . Si dist sire vous ne lochesistes pas en traison Et mesires Gauvain le laisse atant . Et demande a la da[fol. b]moisele se elle auoit encore sa chainture . Et elle dist que voirement lauoit elle . Et lors remonta mesires Gauvain sor son cheual . que li escuiers au cheualier li  
 40 rot amene . si se met au chemin entre lui et la damoisele . Et elle li demande sil est auques blecies . Et il li dist quil na nul mal dont il laisse le cheualchier .

Gawain took pity on him and said if he would return the damsel's property and promise never to ask knight or lady for toll again, he would let him live.

This the knight promised, but he declined to say that Gawain had not killed his cousin.

Gawain again threatening to kill him, the knight was compelled to yield this point.

Gawain and the damsel continued their journey.

<sup>2</sup> Min. No. 177: "Ensi que Gauvain sest combatus & [est] moult naures por la chainture de la damoisele qui auoecs li cheuauchoit."



The damsel's father welcomed Gawain.

The damsel gave her father an account of what had happened, and asked him to honour Gawain.

Father and daughter helped Gawain disarm and looked after his wounds.

When the father understood who Gawain was, he renewed his welcome and placed himself at his service.

Gawain stayed two days at the house.

On the third day he continued his way to the "pont perdu," accompanied by the damsel.

They passed a town which was entirely peopled by exiles.

At the entrance of a wood Gawain saw on the road two errant knights from Little Britain.

Et ele en est moult lie . Si ont tant ale quil [s]en sont uenu a la meson son pere qui dist a monseignor Gauvain que bien soit il uenus . Et mesires Gauvain li rent son salu et puis descent et la damoisele aussi .

Lors dist li cheualiers a sa fille . bele fille . et ne me deistes vous que vous yries ueoir uostre cousine . Et cele li dist que elle ni fu pas . si li conta comment vns cheualiers li auoit tolue sa chainture o tout sa[l]mosniere . Et comment mesires Gauvain se fu combatus a lui si le me fist rendre . Si vous proi sire que vous pensez de lui honorer . et si regardes ses plaies . que vous en saues plus que tout li cheualier de cest pais . Et il li respont quil le Gauvain Et regarda li cheualiers sez plaies moult doucement . Et y met tel fera moult volentiers . Puis ont entre lui et la damoisele desarme monseignor chose que il quide que boin y soit . Et puis dist a monseignor Gauvain . Sire vous naues nul mal . quar vous naues plaie qui vous grieve a cheualchier . Et mesure Gauvain en est moult lies . Et la damoisele vint a son pere si li dist . Sire honneres moult cest cheualier . quar il est moult haus hom Et qui est il fait li cheualiers . En non dieu . sire fait elle ce est [col. c] mesires Gauvain li nies au roy artu . voire fait li cheualiers que bien soit il venus . Lors reuint li cheualiers a monseignor Gauvain & li dist quil soit li bien uenus sor touz les cheualiers del monde Et sachies que nous sommes prest et apareillie de vous seuir et de faire vostre commandement . Et mesires Gauvain len mercie moult durement .<sup>1</sup>

Ensi fu mesires Gauvain honores du cheualier & de la damoisele . Atant fu li mangiers aprestes si ont laue . et puis sont assis . Et quant il orent mangie si fu tamps daler couchier . Si colcherent monseignor Gauvain moult honorablement . Si demora laiens . ij . iors . et y fu moult seruiz & honores . Au tierch iour se leua et saparella de ses armes que ses osten li auoit aporetes . Et quant il fu armes si est montes sor son cheual . Et la damoisele est montee sor vn palefroi Et li cheualiers li demande bele fille ou ales vous . Et elle dist quele enmenra monseignor Gauvain au pont perdu . Lors commande mesires Gauvain son oste a dieu . et le mercie moult de lonour qui li ot faite . lors sen uont entre lui et la dam[o]isele . Tant quil passerent vne vile . Et en cele vile ne ma[col. d]noient se escillie non . Et ont laisse a senestre vn chastel fort et haut . et seoit sor vne roche naie . Si coroit entre la ville et le chastel vne eawe noire & grant et parfonde . Et il laisserent liaue a senestre . si vont tout amont le chaucie . et cheuauchent tant quil sont uenu a lentre dune forest haute et espesse . Et quant mesires Gauvain se regarde si voit en la chaucie . ij . cheualiers armes de toutes armes . et li vns des cheualiers portoit vn escu mi parti de blanc et de noir . et li autres portoit vn escu eschekere dargent et dazur . li cheualiers a lescu mi parti fu apeles meloos de lambale . et li autres a lescu eschekere . fu apeles suspinables . boin cheualier et hardi . et furent amdoi ne de la petite bretaigne . si estoient amdoi cheualier errant non pas de la

<sup>1</sup> Min. No. 178. [The miniature occupying the space of twelve lines, there is no rubric.]

meson le roy artu . Lors dist li cheualiers a lescu mi parti a son compaignon .  
vees chi uenir une damoisele el conduit dun cheualier . Sachies que iou lirai  
tolir au cheualier .

One of the knights  
intended to take the  
damsel from Gawain.

**L**ors sen vint vers la damoisele et laherit par son frain et li dist . Damoisele  
vous estes prise . Et mesires Gauvain li dist . sire cheualiers laissez  
la damoisele . quar vous ne laures pas si legierement . Comment fait li che-  
ualiers la<sup>2</sup> voles vous dont desfendre encontre moi . Oil fait mesires Gauvain  
encontre vn meillor de vous se il y fust . Dont vous apel iou a la iouste fait  
li cheualiers . lors seslongent li vns de lautre . puis sentreuient tant com  
li cheual pueent porter . si brise li cheualiers son glaiue . Et mesires  
Gauvain le fiert si durement quil labat ius del cheual gambes leuees [col. e]  
Et au parcheoir quil fist li brise son bras destre . Et cil se pisme de languisse  
quil sent .<sup>1</sup>

As Gawain and the  
damsel approached, he  
seized the reins of the  
damsel's horse and said  
she was his prisoner.

**Q**uant li autres cheualiers a veu que ses compains est cheus a terre si  
en est moult couroucies . Lors sadrece uers monseignor Gauvain  
et il uers lui de tel meismes pindre si briserent ambes . ij . lor<sup>3</sup>  
glaiues . Et mesires Gauvain le hurte si durement quil le porte a  
terre ius del cheual . puis sen passe outre . Et li cheualiers saut em pies  
moult vistement . et met la main a lespee si dist a monseignor Gauvain .  
Comment sire cheualiers nen feres vous plus . Encore maies vous abatu ne  
maues vous mie conquis . Et mesires Gauvain li dist quil nen fera plus a  
ceste fois . Non fait li cheualiers par mon chief . dont me laires vous la  
damoisele . lors saut a grans pas uers li et ahert la damoisele . Et li dist ore  
[vous] en uenres<sup>4</sup> vous avec moi si vous enmenrai .

Gawain and the knight  
fought together; the  
knight was unhorsed,  
and in falling broke  
his arm.

**L**ors li dist mesires Gauvain laissiez la damoisele . & cil dist que non  
fera . mais descendes de vo cheual si la<sup>2</sup> uenes conquerre encontre moi  
a lespee . Et quant mesires Gauvain voit que autrement ne sen puet aler si  
descent de [col. f] son cheual et latache a vn arbre . et puis [s]en vient uers le  
cheualier lespee traite . et li cheualiers saparelle del desfendre qui ia a tamps  
ni quide uenir si sentredonnent grans cops et pesans desor les heaumes si quil  
en sont tout cargie del sostenir . si se depiecent lez escus & desmaillent lez  
haubers . et sentrebalecent en plusor lieux . si que li sans en saut apres les  
cops des espees . si a tant dure li premiers assaus que li cheualiers ne le puet  
plus souffrir . si ua guenchissant cha et la . Et mesires Gauvain le haste plus  
& plus . si le carge si de cops quil la abatu a terre .

Seeing his companion  
on the ground, the  
other knight attacked  
Gawain.

Gawain unhorsed him  
too and rode away.

The knight rose and  
asked Gawain to  
continue the fight or  
give up the damsel.

**Q**uant mesires Gauvain ot abatu le cheualier . si li esrache le heaume de  
la teste . si le fiert grans cops del poing de lespee . et dist quil locirra  
sil ne se tient pour outre . Et cil ot paor de mort si li crie merci . Et il li  
dist quil na[u]ra ia merci de lui sil ne li fiance prison a tenir la ou il voldra &  
cil li fiance . Or vous commanc iou sor uostre foy que vous le ior de la pente-  
coste soies a la cort le roy artu et vous y rendes de par moi . Comment

Gawain dismounted,  
tied his horse to a  
tree, and fought the  
knight again.

After having for some  
time bravely withstood  
Gawain, the knight  
fell to the ground  
exhausted.

Gawain tore his  
helmet off and  
threatened to kill him  
unless he cried mercy  
and rendered himself  
as prisoner to Artus.  
The knight vowed to  
do Gawain's bidding.

<sup>1</sup> Min. No. 179: "Ensi que li cheualier a lescu eschekere [MS.:  
"eschelorei"] . & si ahert la damoisele par le frain."

<sup>2</sup> MS.: "le."

<sup>3</sup> MS.: "lors."

<sup>4</sup> MS.: "en uerres."

When the knight learned who Gawain was, he said that he regretted having fought him, for he loved Gawain for saving his life when in quest of Lancelot.

He requested Gawain to tell him if he had succeeded in finding the good knight and who he was.

Gawain declared the knight free.

After taking leave, Gawain and the damsel rode away.

Gawain told the damsel why and how he had come to Gorre, and that his companion was on his way to the "pont despee."

The damsel said that even Lancelot, if he were still alive, could not pass the "pont despee."

Gawain declined to disclose his companion's name, but said if he did not pass the "pont despee," nobody ever would.

aues vous a non fait li cheualiers Et il li dist quil a a non Gauuain et est nies le roy artu . Et li cheualiers li dist ha 7 mesire Gauuain estes vous ce . Certes se iou vous eusse conneu . iou ne me fuisse pas combatus a vous pour demi le monde . Car vous estes li hons del monde que iou plus aim et iou le doi bien faire . quar vous me deliurastes vne fois de mort Quant mesires Gauuain lo[ist] si en est moult yries de ce que tant de mal li auoit fait . si [fol. 192, col. a] li demande ou ce fu . ou il le deliura de mort . Et il li dist que ce fu a lentre de la forest de gloeuent . ou . iiij . cheualier lauoient assailli por ocirre et ce fu quant vous fustes en la queste del boin cheualier as vermelles armes qui uainqui lassamblee del roy artu et de Galehaut le fil a la bele iaiane le seigneur des lontaignes illes . par mon chief fait mesire Gauuain ce puet bien estre .

**O**r me dites sire fait li cheualiers se vous seustes onques le non au bon cheualier pour qui li compaignon de la table roonde furent en queste . Et mesires Gauuain li respont que voirement le sauoit il bien . Car ce fu mesires lancelot del lac li fils au roy ban de benoyc . par mon chief fait li cheualiers iou le croi bien quar moult ai oy parler de sa proece . Lors dist mesires Gauuain au cheualier que il le clame tout quite de sa prison . Et li cheualiers len merchie moult durement Et li cheualiers dist a monseignor Gauuain sire por dieu aidies nous que nous raions nos cheuaus qui sont entre en la forest quar autrement demorriemes nous chi a pie . Et il li dist que ce feroit il moult volentiers . Lors les quiert tant quil lez a trouues ambes . ij . si les ramaine as cheualiers . Et lors osterent lor heaumes si sentrebaissent puis sentrecommandent a dieu . Et mesires Gauuain cheualche entre lui et la damoisele . tant quil sont uenu hors de la forest . Et la damoisele li demande locoison porcoi il estoit uenus en cel pais . Et mesires Gauuain li commence a conter comment Me[*col. b*]lyagans en auoir amene la royne en cel pais . Et comment il le conquist encontre keu le seneschal . Et iou mesmui de cort pour uenir apres la royne si macompaignai a vn cheualier qui me demanda laquele voie ie voldroie tenir et iou li dis que iou tendroie la voie au pont perdu . Et li cheualiers sen ua uers le pont de lespee . par mon chief fait la damoisele moult est fols li cheualiers qui quide passer le pont de lespee . et les maluais pas qui y sont . qui tant sont anieus . Et sachiez fait elle que . iiij . dez meillors cheualiers del monde ne lachieuerioient pas non mie mesires lancelot del lac sil fust vis .

**O**r sachiez damoisele ce li respont mesires Gauuain se il ne passe le pont . il nest pas nes qui le passast . Non fait elle qui est il dont . Certes fait mesires Gauuain son non ne vous dirai iou pas . M[a]is ytant vous en dirai iou bien . que cest li mieldres cheualiers qui viue Ne il na si boin cheualier el monde qui a la moitie de sa proece porroit auenir . Et la damoisele sesmerueille moult qui li cheualiers puet estre que mesires Gauuain li a tant prisie . En tele maniere comme ie vous conte cheualchierent il parlant de plusors cozes . Et tant ont cheualchie quil commencha a auespir Lors voient



deuant euls vne maison close de palis . et il cheualchierent cele part tant quil sont uenu pres de la meson Et mesires Gauvain uoit vn uallet . si li dist va laiens por veoir se on y porroit herbergier vne damoisele et . j . cheualier errant Et cil li dist quil le fera moult volentiers et que tantost reuenra . [col. c]

Toward dusk Gawain and the damsel reached a house surrounded by a fence. Gawain sent a squire to ask if they could pass the night there.

5 **L**ors sen uait li ualles en la maison si a troue le seigneur de laiens qui cheualiers estoit . Et li ualles sagenoille deuant son seignor et li dist . Sire il a la defors . j . cheualier et vne damoisele qui vous demandent se vous les porres anuit mais herbergier . Et il respont quil lez herbergera moult volentiers . Lors sen vint li cheualiers a monseignor Gauvain et a la damoisele et lor dist que bien soient il uenu . & lor prie quil descendent . Et il si font . Lors les prent li cheualiers par les mains et lez enmaine en la sale . Et li ualles prent lez cheuaus et les enmaine en vne estable . et lor donne fain et auaine . Et li cheualiers fist monseignor Gauvain desarmer . puis le met en paroles & li demande pourcoi il est uenus en cel pais . Et mesires Gauvain  
15 li dist quil volroit auoir passe le pont perdu . par mon chief fait li cheualiers ce ne vous loeroie iou mie . Car moult est anieus a passer . si nen porries escaper sans mort . Car dautre part a vn cheualier fort et hardi et sans pitie si vous lo que vous ni ales mie quar ce seroit folie se vous y alissies .

A knight named Fergus welcomed them.

20 **E**non dieu fait la dam[o]isele encore en y a il vn plus fol en cest pais . quar cil [s]en ua vers le pont a lespee . et quide metre a fin ce que nus homs ne porroit achieuer tant fust de grant proece Et li cheualiers se seigne de la merueille quil en a . et puis dist certes moult est fols li cheualiers qui ce a entrepris . Car il est chent tamps plus perilleus a passer que ne soit li pons perdu En tele maniere comme iou vous conte parlerent il de pluisors  
25 cho[col. d]ses . Et li cheualiers regarde monseignor Gauvain si li est auis quil lait autre fois ueu . Mais il nose parcuider que ce soit il . mais bien pense en son cuer que autre fois auoit cel cheualier ueu . Si li dist sire cheualiers sil vous plaist dites moi vostre non . Et mesires Gauvain li dist . Sire sachiez que mon non ne poes ore mie sauoir a ceste fois . si vous pri par la riens  
30 el monde que vous plus ames quil ne vous en anuit . Et iou men sofferrai atant fait li cheualiers .

When Gawain told Fergus of his intention to pass the "pont perdu," the latter tried to dissuade him from such a dangerous enterprise.

The damsel said to Fergus that another foolish knight was on his way to the "pont despee."

Fergus looked at Gawain again and again, for he felt sure that he had seen him before.

Gawain begged to be excused for not disclosing his identity.

35 **Q**uant la damoisele voit que mesires Gauvain se voloit celer . si dist a soi meisme que ia par li ni seroit acuses . Atant sen reuiet li ualles a son seignor . et li dist . Sire li mangiers est tous pres si mangeres quant il vous plaira . Lors se lieue li cheualiers et fait lauer monseignor Gauvain et aussi fait il la damoisele puis se sont assis au mengier . Et mesires Gauvain manga avec la dame de laiens . Et li ostes manga entre lui et la damoisele . et orent asses de ce que au ior apartenoit . Et toutes uoies regarde moult li cheualiers monseignor Gauvain et dist bien a soi meisme que se il puet en aucune  
40 maniere il le connistra miex et saura qui il est eincois que il se parte de son ostel . Et quant il orent mangie si se leuerent de la table et sen sont ale por esbatre au serain . Et apres se sont colchie cil de laiens mais auant couchierent monseignor Gauvain [et la damoisele] moult a aise .

Gawain dined with the wife of Fergus, the latter with the damsel who had guided Gawain.

At daybreak Gawain roused the damsel and both took leave of their hosts.

Fergus conjured Gawain to tell him his name.

Gawain now told him who he was.

"Had I known who you were," said Fergus, "I should not have received you, for I hate you as the murderer of my brother."

Gawain emphatically denied the charge, and said that but for the kindness he had shown him, Fergus would not accuse him with impunity.

Gawain and the damsel departed.

Fergus at once armed himself and made ready to ride after Gawain.

His wife vainly implored Fergus not to risk a fight with Gawain.

Fergus, believing his cause to be a just one, felt confident of victory.

**A**u matin aussi tost comme mesires Gauvain pot le ior ueoir si se leua . et ala au lit a la damoisele et lesue[i]lla & puis sest armes de ses armes & la damoisele sest appareille . [col. e] puis vont prendre congie a lor oste & commandent lui et la dame de laiens a dieu . et merchient moult le cheualier dez biens quil leur auoit fait . Et li cheualiers sestoit ia leues . si dist a mon- 5  
seignor Gauvain . Sire cheualiers iou vous coniur sor la riens que vous plus ames en cest monde et par la foy que vous deues a ihesu crist . que vous me dites comment vous aues non .

**Q**uant mesires Gauvain soi ensi coniurer . si dist au cheualier Sire vous maues moult honnore en uostre ostel . si ne vous doi riens escondire 10  
qui encontre monor ne soit . Ore sachiez que iai a non Gauvain et sui nies au roy artus . Et li cheualiers quant il lo oi que che fu mesires Gauvain si pense vn petit . et puis li dist . Gauvain Gauvain . iou le pensoie bien . Sachiez que se ie vous eusse conneu iou ne vous eusse pas herbergie . Car vous estes mes anemis mortels . quar vous ochesistes mon frere desloiaument . 15  
por ce quil vous auoit abatu a vne assamblee . Et puis que li tornoiemens fu faillis le sieuistes vous et lochesistes a lentree dune forest maluaisement et par enuie .

**C**ertes biaux osten fait mesires Gauvain vous y mentes . Et se ne fust pour lonor que vous maues fait en vostre ostel . iou en presisse ia la 20  
ueniance de vostre cors pour la honte que vous maues dite . Enon dieu fait li cheualiers asses a tamps y porres uenir Car iou ne vous assure fors tant comme vous seres chaisiens . Et mesires Gauvain dist quil ne li en chaut . Lors est montes sor son cheual . et la damoisele est montee sor son palefroi . et sen issent de [col. f] laiens . et puis se metent en lor chemin . et cheuauchent 25  
ensi parlant du cheualier qui tant auoit folement parle .

**L**i cheualiers chies qui ensi faitement et si folement auoit parle a monseignor Gauvain auoit a non fergus de la forest saluage . Quant mesires Gauvain sen fu partis si dist fergus a ses sergans . qui entor lui estoient . Ore cha tost 30  
aportes moi mes armes si men yrai prendre la ueniance de mon frere . del cheualier qui de ci sen est partis Et quant sa femme qui encore se gisoit en son lit toute nue oy ceste parole si saut hors de son lit toute nue fors de sa chemise et sagoille deuant son seignor et li dist . ha ⁊ sire que est ce que vous uoles faire qui encontre monseignor Gauvain vous uoles combatre . et si 35  
saues bien que il est vns des bons cheualiers del monde . si ne porries pas durer encontre lui .

**D**ame fait li cheualiers che sai iou bien . et se iou ni eusse si droite querele iou ne me combateroie pas a lui dusca la mort por demi le monde . mes iou ai aucune fois oi dire que droite querele fait de mauuais cheualier boin . 40  
Et de boin maluais . Et por chou sai iou bien que diex mainera . Et quant la dame voit que pour li nen laissera riens a faire . si se fiert en sa chambre et demaine si grant doel que nus ne porroit greignor deuiser . Et li cheualiers

se fait armer a moult grant haste . Et quant il est armes si dist a son escuier montes sour uostre cheual . si me siues . Et cil si fait . si portoit li [fol. 193, col. a] escuiers le heaume son seignor et son glaive . et cheuauchent ensi toute la chaucie apres monseignor Gauvain Et quant li cheualiers vint pres  
 5 de lui si prist son heaume et le mist en sa teste et le lace puis prist son glaive que ses escuiers portoit . Et la damoisele se regarde et uoit uenir le cheualier qui auoit lacie son heaume Si dist a monseignor Gauvain Sire uees chi nostre oste ou il vient . Et li cheualiers li escrie . Gauvain Gauvain tornes cha vo escu . quar ie vous desfi .<sup>1</sup>

Fergus rode after Gawain and the damsel, and soon overtook them.

10 **Q**uant mesire Gauvain entent li cheualier qui uenoit apres lui et li crioit quil retornast por iuster a lui . Lors li retourne le teste del cheual et sadrece uers lui le glaive alongie et aussi fait li cheualiers qui ia a tamps ni quide uenir . et fiert monseignor Gauvain de son glaive sor son escu si durement quil le fait voler en pieces . Et mesires  
 15 Gauvain le refiert si durement quil li perche son escu et li desmaille son hauberc . et li met le glaive el coste bien en parfont . si lenpait si durement quil le porte du cheual a terre tout estendu . puis sen passe outre pour parfaire son poindre . puis sen retourne et prent [col. b] le cheual au cheualier par<sup>2</sup> le frain . si li ramaine et li dist . Sire cheualiers montes prendes vostre  
 20 cheual en amende de ce que ie vous ai abatu . et en guerredon de chou que vous monnorastes en vostre ostel . Et li cheualiers se fu ia releues et ot traite lespee et fiert le cheual monseignor Gauvain parmi la teste si que tout la porfendu . Et li cheuaus si chiet a terre comme cils qui angoisse de mort destraint . Et mesires Gauvain dist au cheualier que mar la fait . [quar]  
 25 il le comperra [moult chierement] .

When Gawain heard Fergus cry after him, he turned back. They fought; Fergus was unhorsed.

Gawain courteously caught the horse and led it back to Fergus.

Fergus killed Gawain's horse.

**L**ors prent le cheual au cheualier et latache a vn arbre . et puis si dist . Enon dieu sire cheualiers sour cestui men yrai iou de ci . ne il ne vous fera iamaiz seruice . Lors sadrece uers le cheualier lespee traite . Et li cheualiers enuers lui si sentrecommencent a donner grans cops amont desor les  
 30 heaumes si que lez estinceles en uolent contremont . si sentretrenc[h]ent les heaumes et les escus . et desmaillent lor haubers sor lez bras et sor lor hanches . Et li cheualiers escauffe durement et a trop saine quar la plaie quil auoit eue au iuster fu parfonde & perilleuse . si a li cheualiers tant de sanc perdu quil ne se puet mais tenir en estant ains chiet a terre tous estendus lespee en  
 35 lune main et lescu en lautre . Et mesires Gauvain li saut sour le cors et li esrache le heaume de la teste si felenesement que cil se pasme de la dolor quil en sent . si quil li escorche le nes et le visage . Et mesires Gauvain li commence a batre le teste del poing de lespee et li dist que mors est sil ne se tient<sup>3</sup> pour outre . et cil fu pasmes dangoisie si quil ne respont [col. c] mot .  
 40 Lors quide bien mesires Gauvain quil soit mors . si li en poise moult . por ce que tant lauoit honore a son ostel . si le laisse atant .

Saying that he would ride away on it, Gawain tied Fergus's horse to a tree.

They fought with swords on foot.

Fergus fell, weakened by loss of blood; Gawain leaped on him, tore his helmet off, and beat him on the head till he swooned.

<sup>1</sup> Min. No. 180: "Ensi que Ga[u]uains a conquis . j . cheualier et puis li [MS.: "le"] rent son cheual par le frain & li cheualier fent le teste au cheual Ga[u]uayn."

<sup>2</sup> MS.: "par le frain au cheualier."

<sup>3</sup> MS.: "tientient."



After a while Fergus began to complain.

He asked his squire to take him on his horse to his house, that he might die near his wife.

Gawain assisted the squire in complying with Fergus's request.

The grief of Fergus's wife was great when she saw him mortally wounded.

Fergus died soon after reaching his house.

Gawain and the damsel continued their journey.

The damsel told Gawain that Fergus was of the lineage of the King of Norgales.

They now neared the "pont perdu." On the opposite bank of the river Gawain noticed a strong castle, and near it a pavilion; a dwarf, seeing Gawain, sounded a horn.

The sound of the horn brought many ladies and people of the castle to the battlements.

**A** chief de piece se plaint li cheualiers et dist ha ʒ diex mors sui . Et lors dist mesire Gauvain a lescuier quil prengne garde por dieu del cheualier . Quant li cheualiers loy si apele son escuier et li prie pour dieu quil descende et le mete sor son cheual et puis si monte derriere lui et me tenes que iou ne quiece . Si me menes deuant ma dame . Car iou ne voldroie en nulle maniere morir se ce ne fust deuant li . Et li escuiers fait son commandement . Et mesires Gauvain li aide qui moult en est dolans por la bele chiere quil li fist en son ostel . Et quant li escuiers fu montes derriere lui si sen retourne faisant le gregnor doel del monde . si est tant ales quil est reuenus a son ostel . si trueue la dame qui moult en faisoit grant doel . Et quant li escuiers ot descendu le cheualier . si y peussiez oir si grant doel . que vous ni oissies mie dieu tonant . Et la dame se pasme menu et souuent . Et auant quele fust reuenue de pasmisons fu li cheualiers mors . Et lors recommence li duels de rechief Si ni a nesvn de tout chiaus de laiens qui duel ne face . Mais le grant duel que la dame faisoit ne vous porroit nus conter ne dire . Si maudist moult monseignor Gauvain qui ensi lauoit naure . En tele maniere comme iou vous conte morut fergus li bons cheualiers et fu enseuelis et mis en [col. d] terre . Si se taist ore li contes yci endroit a parler de lui . Et retourne a parler de monseignor Gauvain qui sen uait uers le pont perdu entre lui et la damoisele .<sup>2</sup>

**O**R dist li contes que quant mesires Gauvain se fu departis de lescuier qui enporta le cheualier naure que mesires Gauvain monta sor le cheual qui auoit este au cheualier et sen parti diluec . et cheualcherent entre lui et la damoisele parlant del cheualier . si demande mesire Gauvain a la damoisele sele sauoit le non au cheualier . Et elle li dist quele le sauoit bien . Et il li demande comment il auoit non . Et elle dist quil auoit a non fergus de la forest saluage . si estoit del lignage le roy de norgales . mais li roys li fist foriurer sa terre por . j . cheualier quil auoit ochis . Et sachiez fait elle quil a este bien uaillans cheualiers et de grant renommee .

**E**n tele maniere cheualchierent ensamble tant quil sont uenu pres de leue del pont perdu . Et mesires Gauvain regarde dautre part de leue et voit . j . chastelet fort et haut et grant et fu moult orgueilleusement assis Et vn petit loing del chastelet voit il . j . pauillon tendu . Et il voit [col. e] a lentree del pauillon . j . nain cort et gros . et tenoit . j . cor dyuoire a sa main . Et quant il aperchoit monseignor Gauvain il sot bien que il fu uenus por passer le pont .

**L**ors met le cor a sa bouche et le sonne si haut que de tous chiaus qui el chastelet estoient fu il bien ois . Si ne demora gaires apres ce que li cors fu sonnes que tous les kerniaus del chastelet furent empli de dames & de damoiseles et de chiaus del chastelet . Et la damoisele qui monseignor Gauvain conduisoit prist monseignor Gauvain par le main & lenmaine a

<sup>2</sup> Min. No. 181. [The miniature occupying the space of twelve lines, there is no rubric.]

lentrete del pont perdu Et li dist . sire se vous naues boin cuer et seur . se ne vous y metes ia . quar autrement y morries vous Et mesires Gauvain li dist demoisele iou y passeraï bien a layde de dieu . Et lors descent de son cheual . Et la damoisele li dist ha ⁊ sire por dieu ales tout dis droit auant et vous  
 5 tenes sor le planche ou autrement y morres quar leawe est moult parfonde Et quant mesires Gauvain se voloit mettre en lyaue . si regarde de lautre part et voit . j . cheualier grant de cors et bien forni . et estoit moult bien armes de toutes armes . et sen estoit issus del pauillon . et fu bien montes sour vn cheual trop grant et fort et auoit en sa main vne espee traite toute  
 10 nue . et sen uenoit vers le pont tout a cheual Et y atent tant que li cheualiers soit passes outre . Et mesires Gauvain se seigne et se commande a nostre seigneur . Et lors se met en lyaue dusques a genols [col. f] et trueue la planche desous ses pies . si a tant ale quil est uenus duscau milieu . Et lors trueue la planche si feble et si crollant que poi sen failli quil ne chai  
 15 en lyaue pour la paor quil auoit .

The damsel cautioned and advised Gawain.

As Gawain was about to cross by the submerged plank, a knight mounted and fully armed took up his position on the opposite shore.

Crossing himself, Gawain boldly entered the water and found the plank under his feet.

The damsel admonished Gawain to show himself worthy of his reputation.

As soon as Gawain came in reach of the knight, whose name was Sephar, the latter pushed him into the water.

Gawain rose, regained the plank, and covered himself with his shield, but was once more beaten into the water.

The damsel upbraided Sephar for fighting mounted against Gawain on foot and in the water.

Sephar drew back ashamed. Gawain, still stunned from the blows and the water, stepped ashore.

Gawain and Sephar fought. The latter failed to hit the former. Gawain killed Sephar's horse.

**E**t lors li escrie la damoisele . ha ⁊ sire pour dieu sousuiegne vous de la grant proece dont vous aues este renommes a tous iors puis que vous fustes cheualiers . Et mesires Gauvain sest tant esforcies . pour la grant paor quil auoit de chair en lyaue qui tant estoit noire et parfonde que il est uenus au bout de la planche . Et quant il vint si pres de la terre que li grans cheualiers y pot auenir . si li donne grans cops et pesans sour son heaume . et le charge tant de cops quil faut de la planche et chiet en lyaue tous estendus . si but plus que mestiers ne li fust . Et tant sest esforcies por le grant paor  
 20 quil auoit quil sest arriere remis sour la planche . puis traist sespee hors del fuere . et giete lescu sor sa teste . et li cheualiers y fiert grans cops et pesans ⁊ sor son escu et sor son heaume . si le carge tant de cops quil le rabat en lyaue . Et quant la damoisele qui estoit uenue avec monseignor Gauvain le voit cheu en lyaue . si sescrie si haut comme elle puet . ha ⁊ maluais cheualiers et faillis de cuer . que ne laissies vous uenir le cheualier  
 25 a terre . Car encore lauroit il asses mal parti . quar il est a pie et vous estes a cheual .

**Q**uant li cheualiers a oi la damoisele crier en tel maniere si en est moult honteus . et se traist arriere . Et mesi[fol. 194, col. a]res Gauvain est uenus a la terre si saparelle de lui desfendre . si fu encore si estordis que  
 35 de lyaue quil auoit beu que des cops que li cheualiers li auoit donne sor son hearme que poi sen faut quil ne chiet a terre .

**L**ors sen vint li cheualiers uers lui lespee traite et le quide ferir parmi son heaume . mes il y faut . Car mesires Gauvain iete lescu contre le cop . Si fiert mesires Gauvain le cheual au cheualier parmi le cors . et li cheuaus  
 40 chiet mors a terre tous estendus . Et mesires Gauvain li dist Certes sire cheualiers or me sables vous cortois quant vous aues laissie vostre cheual por moi faire compaignie a pie . Et li cheualiers li respont que mar li a son cheual ochis quar il le comparra moult chierement . si sadrece uers mon-

Sephar showered blows on Gawain, who had not yet recovered from the effect of the water.

The damsel, seeing Gawain's plight, uttered cries of despair.

Gawain, hearing her, made desperate efforts to hold his own, but received many grievous wounds.

The spectators on the battlements praised Sephar, and wondered how Gawain could last against him.

At noon the situation suddenly changed. Gawain's strength doubled. This always happened to him, as the story will explain later on.

Now Gawain assumed the offensive and returned to Sephar the blows he had received from him.

Sephar, no less than the spectators, was amazed at this marvellous change in Gawain.

seignor Gauvain et li donne grans cops amont et aual la ou il le puet le plus empirier si le fiert et refiert tant de cops quil lestonne si que a poi quil ne chiet a terre Et mesires Gauvain estoit si angoisseus de laigue quil auoit beu . que il ne set sil estoit nuis ou iors .

**Q**uant la damoisele qui auoit amene monseignor Gauvain au pont perdu voit que il estoit si au dessous si en ot si grant duel que a poi quele nist hors de son sens . Si commença a crier a haute vois ha ⁊ proece de cheualerie ou estes vous alee . ne questes vous deuenue . quant iou vous uoi si au desous par le cors dun seul cheualier . Quant mesires Gauvain entendi la damoisele . si en ot grant honte si sesforce a quelque paine pour le paour quil auoit de honte recevoir si sesforce et prent en soi cuer et for[*col. b*]ce et commence a donner grans cops au cheualier sour son escu et sour son heaume . si que li cheualiers en fu tous esbahis . si se desfent moult uiguerusement . et redonne a monseignor Gauvain maint grant cop en pluisors lieux . si li fait plaies asses grandes et parfondes . si que li sans en saut de toutes pars . si en parolent asses cil qui estoient as kerniaus del chastel . et dient entreuls que trop est li cheualiers au desous . si sesmerueillent moult que il puet tant endurer quil nest piecha mors . si dient entre euls que moult est boins cheualiers sephars li rous<sup>1</sup> .

**E**nsi auoit a non li cheualiers del pont . Et li cheualiers haste monseignor Gauvain a lespee si ne le laisse poi ne grant reposer . si sueffre ensi mesires Gauvain dusques a heure de midi . Et lors sent mesure Gauvain que la force li est doublee . si ne sent ne mal ne dolour quil ait eu . Et ce li auenoit tout les iors quil se combatoit que sa force li doubloit . au point de midi . Et ce fu locoison porcoi li cheualier le redoutoient trop a assaillir deuant midi . quant il lor auoit aucune cose mesfait . Car apres chou que miedis fust passes trouast il cheualiers asses qui encontre lui se desfendissent . Et la raison pourcoi cele grace li auenoit tout dis a cel point a bien deuisse cha en arriere<sup>2</sup> li contes .

**Q**uant mesires Gauvain sent que sa force li est doublee si corut sus au cheualier si li donne tels trois cops de route sour son heaume que poi sen faut quil ne la abatu a terre Et lors recueure et le fiert et refiert amont & aual a destre et a senestre si li decupe son [*col. c*] escu . et li desmaille son hauberc sour les bras et sor lez hanches . si que li sans en saut en pluisors lieux apres lez cops de lespee a grans randons<sup>3</sup> .

**Q**uant li cheualiers uoit monseignor Gauvain qui ensi auoit sa forche recouree et qui si dur le menoit . si en est si esbahis quil ne set quil en pusse faire . Car il voit celui qui le tient si court que pour . j . poi que alaine ne li faut . si en furent tout cil esbahis qui estoient monte as kerniaus de la tour . Car il voient celui qui ore na gaires fu presque mors . Et ore voient quil est si preus . si uistes . et si legiers quel maine le cheualier auques a sa uolente . Et la damoisele qui mon-

<sup>1</sup> Compare page 195, line 20.

<sup>2</sup> ⁊ cha en auant: *La Mort le Roi Artus*, vol. vi.

<sup>3</sup> Min. No. 182. [No rubric, miniature occupies the space of twelve lines.]



seignor Gauuain auoit amene au pont perdu en est moult lie . et en merchie dieu de boin cuer . Et mesires Gauuain ne laisse pas reposer le cheualier ains le fiert a destre et a senestre et li fait mainte plaie grande et parfonde . Et li cheualiers si ua guenchissant as cops de monseignour Gauuain cha et la .  
 5 si se cueure de tant descu comme il auoit . Mais ce ne li a mestier Car il la atorne si malement que nus ne le ueist qui nen deust auoir toute pitie . Si a li cheualiers tant de son sanc perdu . [col. d] quil ne puet mais en auant si li faut ses cuers et chiet a terre tous pasmes .

The damsel rejoiced and thanked God.

In a short time Sephar was so tired out that he fell in a swoon to the ground.

**L**ors li saut mesires Gauuain sor le cors si felenesement que pour . j .  
 10 poi quil ne li a le cuer creue el uentre . & cil se pisme de la grant dolor quil sent . Et mesires Gauuain li esrache le heaume de la teste puis li deslace la uentaille . Et cil reuint de pasmisonz et oeure lez iex et dist ha : sire cheualiers mar fu onques la uostre espee forgie . quar elle ma mort . Lors li a dit mesires Gauuains<sup>1</sup> que il licopera la teste maintenant sil ne se tient pour  
 15 outre . & chil respont & dist a monseignour Gauuain<sup>1</sup> que ia pour outre ne se tenra . et que plus chier a a morir a honor que a uiure honteusement . Et mesires Gauuains<sup>1</sup> dist que dont li copera il la teste . Et cil li dist quil ne li en chaut . quar il voldroit ia estre mors .

Gawain leaped on him, tore his helmet off, and threatened to strike his head off unless he surrendered.

Sephar replied that he preferred an honourable death to a shameful life.

**Q**uant mesires Gauuains<sup>1</sup> loy si len prist pities si le laisse atant . et puis li  
 20 demande comment il a a non Et il respont quil a a non sephars li mescheans<sup>2</sup> . Lors sen part mesires Gauuain de lui et sen entre dedens le chastel Et lors li vint a lencontre vns cheualiers de grant eage . et dist a monseignour Gauuain<sup>1</sup> que bien soit il uenus . si lenmaine en son ostel . et le fait desarmer . puis li fait auoir . j . mire pour ses plaies garir . Si demora  
 25 mesires Gauuain laiens . ij . iors . Et les gens del chastel sen vindrent a sephar . si lont mis sour . j . escu . et puis lenportent el chastel . et li quierent . j . mire por ses plaies garir . Et [col. e] la damoisele sen retourne chies la maison son pere . et li conte la meruelle que elle auoit veu de monseignour Gauuain . Si se taist yci endroit li contes de monseignour Gauuain .  
 30 Et retourne a parler de monseignour lancelot del lac .<sup>4</sup> [s 125 c<sup>3</sup>]

Gawain felt pity for him and let him live.

An aged knight from the castle welcomed Gawain, who stayed two days to heal his wounds.

The damsel returned to her home. Sephar was carried into the castle.

**O**R dist li contes que quant [J ciii<sup>5</sup>] lancelot et si compaignon furent  
 uenu a lostel . si trouerent tant de cheualiers et de dames que moult sen esmeruelle lancelot dont tant de gent pooient uenir De  
 la ioie qui fu faite a lancelot se doit on taire . Car a paines le  
 35 porroit on conter . Et ce fu en vne moult bele vile et moult riche . Et il ni auoit se escillies non Si estoit sans forteresce Et illuec a demie lieue auoit . j . chastel fort qui iert a ceus del pais ou tele iert la custume quil estoit fremes deles la uile as escillies pour euls plus destraindre [R 116 d<sup>6</sup>] quil ne peussent encontre euls reueler . Li mangiers fu aparellies biaux et riches Et quant  
 40 il orent mangie iusques au tierch mes . si entra laiens vns cheualiers

When Lancelot and the two sons of the vavasor had reached their quarters for the night, they found many people to welcome them.

The town was peopled only by exiles and not fortified; half a mile away was a strong fortress.

<sup>1</sup> Here the name is written in full.

<sup>2</sup> On page 194, line 19, "le cheualier du pont perdu" is named "sephar li rous."

<sup>3</sup> For the first part of S 125 c see page 182, fol. 190, col. a.

<sup>4</sup> Min. No. 183: "Ensi que lancelot & cheualiers & dames & damoiseles sont a disner & . j . cheualier vint qui ranproie lancelot."

<sup>5</sup> Page ciii, line 8; for page ciii, line 7, of J see page 182.

<sup>6</sup> For the first portion of R 116 d see page 182, fol. 189, col. f.

While they were at dinner, a knight entered and disdainfully asked for the carted knight.

When Lancelot acknowledged he was that person, the knight vilified and insulted him, and said that he would exact heavy toll from him.

Lancelot calmly replied that the knight had wasted his words, for he would receive no toll from him.

"If I fail to pass the 'pont despee', it will not be for want of trying," said Lancelot.

"How will you resist Meleagant," replied the knight, "when you can not conquer me?"

The host now declared that Lancelot was too tired and exhausted to fight that day.

The knight said that he knew beforehand that the carted knight was a coward.

This reproach stung Lancelot to the quick; he leaped up and offered to prove then and there that the ride in the cart had not spoiled him.

armes de toutes armes . fors et legiers et ysniaus . Il vint deuant la table tout a cheual . et parla comme orgueilleus . Ou est fait il li [col. f] cheualiers honnis . qui fu traines en la charete . qui tant est fols quil vient en chest pais por acomplir ce que nus ne pot onques mener a chief tant fust de trez haute proece .

**A** tant respont lancelot & dist Sire fait il iou sui cil que vous queres . Que est ce fait il es tu ce . Comment as tu cuer de si haute proece emprendre quant tu as perdues toutes honors et toutes loys Si as en pense grant folie quant tu onques pensas a passer le pont de lespee pour deliurer les gens de chest pais . Car ia pour homme honni ne seront deliure . Aincois le conuendroit de moult haute proece . Et tu qui de toutes bontes nas<sup>1</sup> nule en toi . ains as honnie toutes cheualerie . Car tu as este en lieu de larron . Et se tu vieus le pont passeras tu bien . que ia ne ti conuient laisser gage . Car iou te ferai metre outre lewe a vne nef Mais quant tu seras outre ie prendrai de toutes cheles choses que tu auras . celes que iou amerai miex . Sire fait lancelot iou oy bien [ce] que vous dites . mais iou nai cure de tel honte . Car onques ne paiai paage a pont ne a chaucie .

**C**omment fait cil quides tu dont passer le pont qui tant est doutes a passer . Se diex veult fait lancelot iou le passerai . Car iou en ferai mon pooir . Et se iou remainch decha . [S 126a] che niert mie de ma colpe . ne par ma desfaute . puis que tu te vantes fait li cheualiers del pont passer . [ie saurai bien si tu as le quoyer del passer] se tu estoies tant hardis que tu volsisse[s] a moi combatre en cele lande tu aueroies asses los & pris se tu me pooies conquerre . Et se [fol. 195, col. a] iou me puis de toi desfendre comment conqueras tu melyagant qui tant est fel . et vns des mellors cheualiers del monde .

**A** cel mot saut sus li ostes et dist au cheualier . Sire ales [vous] ent par boine aventure que nostres cheualiers est asses trauellies et lasses . [J CIV, 106b] Car il est uenus de son pais a grans iornees et a fait tant darmes comme il conuient as aventures achieuer qui sont entre ci et go[r]re si a mestier de reposer . Car se vous en eussies hui autant fait et autant feru despee comme il a . vous ne vous combateries a lui pour le royaume de logres Dont men yrai iou fait il et vous le faites baignier et reposer sauoir sil porroit estre nes de la charete . [R 117a] Iou sauoe bien quil noseroit a moi combatre . Car onques de boin cheualier ne fu ferus .

**Q**uant lancelot so[il]t recter de coardise . si rougist tous si saut hors de la table . & dist Sire cheualiers or belement . quar vous aures la bataille puis que tant la desires . Et combien que ie aie fait darmes . encore ne sui iou mie las . Et se boins cheualiers empire de monter en charete che sa[ul]res vous tost asses . Lors demande ses armes et tout li autre ont de lui grant paor si le castoient et li prient moult pour dieu quil ni voist pas mais nus castoieimens ni a mestier . Car il ne lairoit por nul homme quil ni alast . Il sest armes puis monte sor son cheual . et ses ostes li baille vn glaive . Car laiens en auoit de moult boines . Et lors est uenus en la lande ou li cheua-

<sup>1</sup> MS.: "nas mie"; J and R: as above.

liers latent . Si en pleure ses ostes et tout li autre . Et il lor dist moult seurement quil na garde . [col. b]

**L**a lande fu large et bele . & li cheualier [se] furent eslongie et il sistent  
 5 sentrefierent si durement que li cheualiers brise son glaive . Et lancelet le  
 fier en haut . [s 126 c] si que as bras li fait hurter lescu . si lempaint si durement  
 que del cheual le porte a terre . Et il descent tantost & laisse son cheual  
 estraier & voit en mi sa uoie le cheualier si li cort sus au plus vistemment quil  
 10 puet . Et cil fu grans et fors et sot asses darmes . si saut sus et se garnist  
 de soi desfendre Et lancelet li cort sus lespee traite . et giete lescu desor sa  
 teste si li donne si grant cop sor la teste . que pour vn poi quil ne labat a  
 terre . si cancele cha & la grant piece . Et cil qui de riens ne lamoit li cort  
 sus . si ne le laisse mie a tant reposer quil soit desestordis . ains li paie grans  
 15 cops desor son heaume et sor ses espaulles . et en tous lez lieux la ou il le  
 quide le plus empirier . si le conroie si malement en poi deure . que a paines  
 se puet aidier . Ains fuit & guenchist as cops cha et la . Et lancelet li cort  
 sus aussi legierement comme sil eust toute ior seiorne . Si le charge<sup>1</sup> si de cops  
 que a la terre le conuient uenir de[s] . ij . paumes . & lancelet le hurte si que  
 tout estordi le porte a terre . Lors li est saillis sor le cors et li esrache le  
 20 heaume de la teste . et puis li abat la uentaille sor les espaulles . et fait sam-  
 blant que la teste li voelle coper . Et cil crie merci qui la mort redoute . Iou  
 naurai ia de toi merci fait lancelet se tu ne montes en la carete que tu mas  
 reprochie si durement . Et [col. c] sil dist que ia se dieu plaist en charete ne  
 montera . et que il aime miex a morir a honor que viure a honte .<sup>2</sup>

**E**n tel maniere tenoit lancelet le cheualier en sa merci et li voloît  
 25 colper la teste sil ne voloît fianchier a faire sa volente Et lors a cel  
 point aporta auenture la vne damoisele parmi la lande sour . j .  
 palefroï norois . Et elle vint iusques a ceus qui se combatoient .  
 [J cv, 106 c] Et quant elle vint deuant euls si oste sa guimpe . si li parut li  
 30 vis fres et encouloures Et elle sest lancia del palefroï a terre . si se met a  
 genouls deuant lancelet . Si li dist . ha ⁊ gentiex cheualiers aies merci  
 de ceste [poure] damoisele .<sup>3</sup> Damoisele fait lancelet leues sus et dites vostre  
 uolente . et iou le ferai se trop ne me grieve Le vous pri pour dieu fait elle de cel  
 cheualier qui vous voles coper la teste que vous la<sup>3</sup> me doignies<sup>4</sup> . [s 127 a]

**A**cel mot saut sus lancelet quar il quide quele li voelle sa vie sauuer .  
 35 mais non fait ains voelt quil ait la teste copee . Et len coniure par la  
 riens que il plus aime el monde . Damoisele fait lancelet iou quidoie que  
 vous li volsissies la vie sauuer . Non faich fait elle ains vous commanch  
 [col. d] que vous li colpes la teste et que vous la<sup>3</sup> me donnes en ma main et  
 40 iou uous en rendrai encore moult grant guerredon . quar cest li plus desloiaus  
 cheualiers et li plus trait[r]es qui onques montast sour cheual .

They fought in a large plain.

In the first bout the knight's lance broke and he was carried out of the saddle.

They fought on foot with swords.

After bravely resisting for a while, the knight began to give way.

Lancelot felled him, leaped on him, and tearing his helmet off, pretended to kill him.

The knight cried him mercy. Lancelot would grant it only on condition that he rode in a cart. This the knight declined to do.

While Lancelot still held his sword over him, a damsel arrived on a Norwegian palfrey.

She asked Lancelot on her knees for the knight's head.

Lancelot thought she wanted to save the knight's life, but she desired the death of him, whom she considered a disloyal traitor.

<sup>1</sup> MS.: "carche."

<sup>2</sup> Min. No. 184: "Ensi que lancelet a coupe la teste dun cheualier et le baille a vne damoisele."

<sup>3</sup> MS.: "le."

<sup>4</sup> MS. adds "a coper."

<sup>5</sup> R adds here: "si cum ele out dit ceu mot li cheualiers dit a lancelet . ja sire pur la pite que deus out [de] la maudeloine . aez merci & pite de moi . ne mociez pas que io me renc a uos a tenir prison la ou il onques uos plera."



The knight implored Lancelot not to believe the damsel.

Lancelot, unable to please both, decided on a compromise.

He gave the knight back his horse and helmet, and gave him the chance of delivering his life once more.

The fight had the same result as before. Lancelot reluctantly cut the knight's head off and gave it to the damsel, who warmly thanked him.

The damsel carried the head attached to her stirrup away with her and threw it into an old well.

She was a step-sister of Melyagant. She hated the knight because he had calumniated her and she had been cut off by her father with a poor inheritance belonging to her mother.

The knight had asked the damsel several times for her hand; she had promised it to him if he overcame the would-be deliverer of the Queen and the exiles.

Quant li cheualiers lentent si en est tous esbahis quar il set bien quele ne het nulle cose tant comme elle fait lui . si ot moult grant paour del don que lancelot li ot donne . si [li] crie merci et dist ha ⁊ sire pour dieu ne le crees mie quar elle me het & iou quidoie quele mamast . De ceste cose est lancelot tous esbahis . Car cil li crie merci . et cele le coniure de la riens el monde que il plus aime que il noseroit ne ne porroit trespasser . Si pense que sil ocist le cheualier la cruaultes seroit trop grant . quant il li crie merci . Et sil escondist la damoisele dont a il passet & fausse lamor de lui et de sa dame . si pense quil fera a lun et a lautre vne partie de lor volente sil poet .

Lors dist au cheualier . sire cheualiers iou ne vous rendrai pas guerredon selonc vostre deserte . mais selonc ce que pities requiert ie ne puis ceste damoisele escondire que iou ne soie honnis . Et iou vous parc . ij . gieus si en prendes lun . ou iou vous ocirrai orendroit . ou iou vous rendrai vostre heaume & vostre cheual et vous combateres a moi comme deuant . Et lors se iou vous conquerir si sera sans merci a auoir bien le sachiez . Et cil respont se ainsi le garnissoit il sen tenroit a bien paies . Maintenant li rent lancelot son heaume . Et il sont monte tout [col. e] de rechief . si prennent nouuiaus glaiues . et puis sentreuenient tant comme [li] cheual poent corre si sentrefierent de toutes lor forces sor les escus si porte lancelos le cheualier a terre aussi legierement comme il auoit fait par deuant . puis descent et le conquiert et li esrache le healme hors de la teste . et li colpe mes ce fu contre son cuer . puis le baille a la damoisele tous yries . Et elle le prist et li dist . Sire cent mercis et sachiez que onques bontes que vous feissies ne vous vint a si boin point comme ceste fera . [S 127 c]

A tant le commande la damoisele a dieu et puis sen uait et enporte le chief del cheualier pendant a lestrier par lez cheueus . Tant quele vint a vn puis ancien qui estoit au chief de la lande . si la erranment gete dedens . Et il y auoit el puis grant plente de vermine . Cele damoisele dont vous o[i]les parler si estoit suer Melyagant . Si lauoit cils cheualiers mellee a son pere [& a son frere] . Et leur<sup>1</sup> auoit dit [Jcvi, 106 d] quele amoit vn cheualier pour ce quele ne le voloit amer . Et le cheualier auoit il ochis par le commandement melyagan . [R 117 c] Apres dist il que elle auoit apparellie venin pour aler enuenimer melyagant . [et quant il loi si quida que ce fust voirs . si le dist a son pere . & li rois lesloigna tantost de li & li dona vne poure terre qui auoit este a sa mere . car ele nestoit pas de la mere Melyagant .] Et pour ce auoit elle en hay cel cheualier . Et nonpourquant il lauoit par mainte fois requise damors Et elle li auoit otroie par conuent quil se combatroit au cheualier qui la royne uenoit querre & les escillies . Et elle pensoit bien puis quil auoit tele cose emprise quil estoit de haute proece . et que cil ne dueroit ia a lui . Et ensi esploita [la damoisele de son enem] comme vous aues oy .<sup>2</sup> [col. f]

<sup>1</sup> MS.: "li."

<sup>2</sup> Min. No. 185: "Ensi que lancelot fu en vn bo[i]s enclos si la[s]salirent gens armes a piet."

**Q**uant lancelot ot del cheualier la teste prise et donnee a la damoisele . si fu asses grans la ioie que on fist de lui . Il le desarmet et regardent ses plaies . mais il nen auoit nulle ou il eust peril de mort . si en sont moult lie . La nuit fu lancelot herbergies  
 5 moult richement Au matin se leua si tost comme il perchut le ior . si sest armes et puis monte sour son cheual . et commande son oste a di[e]u et toutes lez autres gens . mes li ostes dist que ensi ne le fera il mie . ains le conuoiera soi quarantisme de cheualiers . Et il dist que ce ne puet estre . Et li ostes li dist . Sire ne vous esmerueillies pas se nous vous gardons a  
 10 nos pooirs . Car nous natendons iames a auoir ioie se par vous non . Car nous serons se dieu plaist par vous deliure .

**B**iau seignor fait lancelos plus haut seignor de moi sont uenu en ceste terre . quar mesires Gauvain y est uenus qui miex vaut que iou ne face . Sire fait li ostes nous tenrons celui a plus [s<sup>128a</sup>] preudomme qui nous de-  
 15 liuerra mais a uous nous atendons nous sour tous lez autres . Pour chose que nus sache dire ne voelt il que nus le conuoiaist Et lors sen part lancelot tous seuls [fol. 196, col. a] Et li vauassors le sieut mais cest de loing . et maine . xl . c[h]eualiers o lui . quar il ot tout paour que melyagans ne le face gaitier pour ocirre & lancelot sen vait et a tant cheua[l]chie que il vint a vne forest ou  
 20 il auoit placeis tout entour . Et il entre en la forest Et quant il ot ale bien vne arcie de terre . si lieue vns hus et vns cris . Et il esgarde et voit quil est atains par deuant & par derriere de vilains armes de glaiues et despees [& dars & de saietes] . et il esgarde et en voit . x . [cheualiers] qui gardoient le pas Il<sup>1</sup> traient maintenant et ocient son cheual . Et quant lancelot voit quil est a pie  
 25 si en est moult a malaise . si cort sus as vilains . et les quide tous detrenchie . mais il ni puet auenir Et cil qui apres lui uenoient aperchoiuent le pas et bien le sauoient . si se sont tant haste quil viennent sor lagait . lor[s] ont leue le cri . et laissent corre les cheuaus si se fierent en la forest . [J<sup>CVII</sup>, 107 a]

**Q**uant li vilain voient uenir ceuls qui venoient pour secorre lancelot si se  
 30 fichent el placeis . et tantost monte lancelot sor vn cheual quil li ont preste . et il laissent corre as cheualiers entre lui et vne partie de ceaus qui au secors li sont uenu . si en ont ocis lez . vij . & li troi sen sont fui en la forest . [tot a pie . mes des vilains ni ont il gaires ocis . Et lors sen uont . si issent de la forest .] quar elle nestoit pas lee . Et li ostes li dist . sire or  
 35 poes vous ueoir quel chose gist en loial conseil refuser . Nous sauons bien les mals pas de cest pais & de ceste terre miex que vous . Et por chou deues vous croire nostre conseil pour vostre prou et pour vostre honour et por deliurer tant de caitis qui en ceste terre sont . qui onques [col. b] nen porent estre deliure par nul homme qui y uenist .

**E**nsi vont tant ensamble quil uienent a la chaucie de gaihom<sup>2</sup> . Ce estoit la mestre cite de gorre . Et laiens estoit la royne [guenieure] en prison . Et estoit a cele heure a vne fenestre de la tor . et li roys baude-

When the damsel had left him, Lancelot passed the night at the castle.

At daybreak he took leave of his host, who wished to escort him with forty knights.

Lancelot declined all escort and rode off alone.

His host, nevertheless, knowing Meleagant's perfidy, followed Lancelot at a distance.

No sooner had Lancelot reached the wood than he was attacked from all sides.

His horse was killed and he was saved from falling into an ambush by the timely help of his host.

When Lancelot was remounted, he and his rescuers succeeded in driving their assailants to flight.

The host pointed out to Lancelot how necessary it was to protect him from treachery.

Together they arrived near the capital of Gorre. The Queen and Baudemagus were at a window of the tower.

<sup>1</sup> "II" refers to "les vilains."

<sup>2</sup> R: "Gahone"; S: "gaion"; J: "Gaihom"; B: "gohorru"; P: "gorhom"; H: "gohorre & por lui estoit tos li pais apeles gorre."

They had heard that  
a knight was coming  
to deliver the Queen.

At the "pont despee,"  
Lancelot's companions  
began to weep, seeing  
the terrible dangers to  
which he would be  
exposed.

He reassured them,  
and bade them feel as  
sure of success as he  
himself did.

They did all they  
could to help him.

When Lancelot was  
ready, they took his  
horse and went to  
cross the river by  
another bridge.

Lancelot approached the  
"pont despee," in-  
clined his head towards  
the Queen, crossed  
himself, and mounted  
the bridge astride.  
All who looked on  
were amazed; nobody  
knew who he was.

By dint of the  
greatest exertion,  
Lancelot succeeded in  
reaching the opposite  
bank.

Before he could set  
foot on land he was  
attacked by two lions  
let loose against him.

Lancelot struck at  
the lions with all his  
might, but failed to  
hurt them.

magus o lui . si virent uenir la compaignie dez cheualiers . et bien auoient  
oi dire et apris . que vns cheualiers uenoit en la terre pour la royne rescorre .  
Et si auoit ia tous lez [s 128 c] mals pas passes . Atant sont li cheualier uenu  
iusques au pont . et lors commencent tot a plorer . Et lancelot lor demande  
pourcoi il font tel doel . Et il dient que cest pour lamor de lui car trop est  
perilleus li pons Atant esgarde lancelot leue decha et dela . et voit quele est  
roide et noire . Et il auint quil torna son vis vers la cite ou la royne estoit en  
prison en la tor as fenestres . Et lancelot demande quele vile est ce la . Sire  
dient il cest li lieus ou la royne est . si li noment la cite . Et il lor dist or naies  
garde de moi quar iou douch mains le pont que iou ne feisse onques mais  
passage . Il nest pas si perilleus que iou quidoie . Et moult a bele tour la  
outre . Et sil mi voelent herbergier il mauront anuit a oste .

Lors descent lancelot de son cheual . et dist a sa compaignie . quil soient  
aussi a[s]seur comme il est . Et cil li lacent les pans de son hauberc em-  
samble et li cueusent a gros fiex de fer quil auoient aporte et ses manicles aussi  
li cueusent il es mains . et les semeles des chaues de fer & ses manicles  
dedens li ont poiez a boine poi caude . et tant des pans comme il ot entre les  
[col. c] cuisses . Et ce fu pour miex tenir contre [le trenchant de] lespee .<sup>3</sup>

Quant lancelot fu appareillies et atornes bien et bel ensi com vous  
poes oir si prie lancelot a sa compaignie quil sen aillent et il sen  
vont et se font tantost nagier outre leue . et enmainent son  
cheual . Et il [s]en vint droit a la planche et regarda deuers la tour  
ou la royne estoit en prison si li encline apres se se[i]ngie et met son escu der-  
riere son dos quil ne li nuise Lors se met desour la planche a cheuauchons  
si armes comme il estoit . Car il ne li faut ne haubers ne espee ne heaumes  
ne chaues . Et cil de la tour qui le voient en sont tout esbahi . ne il nen y a  
nul ne nulle qui sache uraiement qui il est . mais quil voient quil se traine  
par dessus lespee trenchant a la force des bras et a lempoignement des genous  
[R 118 a] Si ne remaint pas pour les fi[l]s de fer . que des pies et dez mains et des  
genouls . ne saille li sans mais pour le peril de lespee sor coi il se traine ne  
pour le peril de leue bruian et noire ne remaint pas que plus ne regart vers la  
tor que vers leue ne plaie ne angoisse quil ait ne prise il noient . quar se il a  
cele tour puet uenir il garra de [col. d] tous maus .

Tant sest herchies et entraines quil est uenus a terre . [s 129 a] lors esgarde  
si voit . j . uilain qui amaine . ij . lyons en vne chaenne . [Jc viii, 107 b]  
si font tel noise com les puet oir de bien loing . mes il ne doute riens que vne  
chose et cele li a tolu toutes autres paours . Quant il vint a terre si sest assis  
en cheuauchons [sor la planche] et sache lespee et met lescu par deuant son  
uis . et apele les lyons qui ia estoient descayne et il acorent si li rendent grant  
assaut Et il lor donne de grans cops de lespee . si que souuent la fait en terre  
ferir . mes onques des lyons ne vit sanc issir . pour cop qui[l] lor seust donner .  
Et si li est souuent auis quil ait trenchie cascun parmi le cors . lors [se] traist

<sup>1</sup> MS.: "et es pies desous . Et a boine poi caude li ont poie  
lez manicles."

<sup>2</sup> MS.: "outre"; other MSS.: "entre."

<sup>3</sup> Min. No. 186: "Ensi que lancelot passe li pont de lespee."  
4 MS.: "le."



lancelot vn poi arriere . et a ses . ij . pies lacies desous la plance puis abat la manicle de sa senestre main si regarde laniel que la dame del lac li auoit donne . puis regarde uers lez . ij . lyons si nen voit nul . Lors set bien que chou a este enchantemens .

As Lancelot accidentally displayed the ring the Damsel of the Lake had given him, all trace of the lions disappeared.

5 **A**u regarder que lancelot fist de laniel le vit la royne tout clerement si sot tantost que ce fu lancelot sans riens douter Et quoi que elle ait deuant demene son doel ore est<sup>1</sup> a aise . Si rit et iue et fait biau samblant et lie chiere si que li roys baudemagus sen esbahist si que tous en est trespenses Car onques puis que elle fu uenue . ne lauoit veu rire . ne iuer . si li dist en  
10 conseil dame sil vous plaisoit & il ne vous deust anoir . Iou vous diroie vne parole qui pas ne vous deueroit anoir ne greuer . Sire fait elle iou vous ai troue si pseudome et si loial que<sup>2</sup> [col. e] riens que vous me deissies ne me porroit estre anieuse Dame fait il iou vous demande se vous saues qui est cils cheualiers la a cel pont . Sire fait elle iou ne sai qui il est . Dame fait il par  
15 la riens que vous plus ames saues vous se chest lancelos ne ne quidies . Sire fait elle sour chou que vous maues coniure vous di iou que iou ne ui lancelot vn an aura la vigille de la pentecouste . Ains quident mainte gent quil soit mors . Et pour ce ne sai iou pas que ce soit il . mais pour ce que vous maues enquisse del sauoir et del quidier vous en responderai sans deceuoir Iou  
20 quich miex que ce soit il et miex le vodroie iou<sup>3</sup> que de nul autre . et plus me fieroie iou en sa main que en lautrui . Car vous saues bien quil est moult boins cheualiers . Et qui quil soit ou il ou autres . por dieu et pour vo honor le gardes ensi comme vous deues quil nait garde se de ce non quil deuera .

The Queen had recognised Lancelot; her grief gave way to joy.

Baudemagus noticed the change in her demeanour and asked her if she thought the knight on the bridge was Lancelot.

The Queen said that she was not sure, but thought it not improbable, and that she wished it with all her heart.

25 **D**ame fait li roys de che ne mestuet il ia proier quar iou le garderai comme por monor . Et elle len mercie Dame fait il iou vous parler a mon fil melyagan . Car moult [s 129 c] volentiers pourcacerioie la pais daus . ij . se iou pooie . Sire fait elle ales . et si en pense Mais pour dieu del non au cheualier ne parles ia . Car iou ne sai mie encore certainement que che soit il . Dame fait il nen doutes ia Car ia riens ne ferai chose qui soit encontre  
30 vostre volente ne contre la soie Car chest vns des cheualiers del monde que iou plus aim . Lors sen part li roys de la royne . si sen vait a son fil . si le trueue ou il se [col. f] faisoit armer a grant besoing . & il li demande quil veult faire et il dist quil sen ira combattre au cheualier pour pris conquerre Dont ne te veuls tu a lui combattre pour honour conquerre ⁊ Oil fait il . Dont  
35 te dirai iou que tu feras . fait li roys . Laisse reposer le cheualier iusques a demain que ses plaies soient refroidies et il ert engordeillies<sup>4</sup> . si aures tant gaaignie que la royne et tous li mons le tenra a moult grant bien ne ia li cheualiers ne fera se empirier non . Et se tu orendroit ti combas tu ni auras ia honour . Et dautre part tu ses bien que ce ne li pues tu veer sil le requiert .

Baudemagus promised to take care of Lancelot, whom he loved very much.

He went to his son Meleagant and induced him to let the knight, who came to fight for the Queen, rest until the following day.

40 **T**ant dist li roys a son fil quil li a le respit otroie Et li roys est montes sour vn palefroy . [J cix, 107 c] et fait mener en destre vn grant cheual . et [s]en vint a lancelot la ou il terst le sanc de ses plaies Il [s]est leues encontre le roy

Mounting a palfrey himself, Baudemagus had a horse taken to Lancelot.

<sup>1</sup> "est" repeated in MS.    <sup>2</sup> MS. repeats "que."    <sup>3</sup> MS.: "le vous diroie iou."    <sup>4</sup> No equivalent in R and S; J: "desgordeliz."

He asked Lancelot to mount and accompany him to the castle.

Lancelot, wishing to preserve his incognito, replied he had come to fight, not to rest.

Baudemagus begged him to be in no hurry, as he hoped the battle might be avoided.

Lancelot expressed surprise at the King's anxiety for him, and asked again for his battle.

Baudemagus said: "I do not know you; I love you for your prowess."

"You shall have your battle on the morrow; it is my duty to look after you."

Lancelot accompanied the King and was quartered in one of the most secluded rooms in the castle.

Returning to Meleagant, the King asked him to do what would redound to his honour to deliver the Queen and the exiles.

quar il la bien conneu Et li roys descent encontre lui & le prent entre sez bras et li fait ioie moult grant . Et il ne le mist en parole de nulle chose car trop seroit tost . mais le cheual li fait baillier et li dist montes sire . si en yrons quar il est tamps hui mes de herbergier . Sire fait cil qui descourir ne se veult pas iou ne sui mie chi uenus pour a tel hore herbergier . ains sui pres de faire chou que lauenture demande . Et on ma fait<sup>1</sup> entendant que a vn cheualier mestuet combatre & sil est chi si viengne auant Car trop me targe puis que a deliurer men sui . Biau sire fait li roys . ne vous hastes mie de la bataille . quar vous nen aues pas mestier en cest point . ains vous seior[fol. 197, col. a]nes o nous iusques a demain et plus espoir . Et se on vous rendoit tout sans bataille chou que vous estes uenus querre tant lauries vous plus de legier & iou le voldroie bien ce sacies vous . Car vous estes si com iou quit li cheualiers del monde pour qui ie feroie plus .

**P**our moi sire fait lancelot ne sai iou porcoi vous feriez tant . Car iou ne fui onques de vous acointes . ne vous de moi . ne onques mais ne vous vi au mien cuidier . mais qui<sup>2</sup> que iou soie faites moi bataille auoir . Car ie le voel Car onques pour bonte que ie quidaissie qui men fust faite si loing ne ving . mes pour faire compaignie as emprisonnes a tout iors mais . tant que diex lez en eust menes fors . Li roys entent bien quil se velt vers lui celer pour paor destre conneus . [s 130 a] si bee a faire outreement quamquil quidera que boin li soit . si li dist Iou ne sai sire cheualiers qui vous estes . ne ia en ma maison ne vous fera on force de vous connoistre . ne iou ne vous voeil herbergier . se pour vous garantir non . Car vous naues mie en cest pais le pooir de combatre encontre celui qui combatre se doit a uous . se iou ne vous preng en conduit . Et iou vous conduis des ore mes . et vous serai garans encontre tous hommes fors de lui . Et uostre bataille aures vous demain Car hui mes ne le poes vous auoir . mais montes sor chest cheual . et sil nest boins ie vous donrai meillor asses . Et se ie ai dit que ie vous aim plus que nul homme . ce nest se pour la grant proece non qui est en vous [R 118 c] Tant dist li roys a lancelot quil est montes . si sen vont en tel [col. b] maniere iusques a la tor si le fait li roys entrer en la plus celee chambre de laiens . si not de toutes gens auec lui fors vn sien escuier pour [faire] ce quil li conuenra . Et se garde il meismes dentrer laiens por chou que courouchier ne le veut .

**A**pres est a son fil uenus si le traist a conseil si li dist moult doucement . abiaus fils tu as ueu maint cheualier puis que tu seus premierement que armes montoient . mais tu ne veis onques nul plus hardi de celui qui ore passa le pont Et pour le desmesure hardement que nous auons veu en lui . te loeroie iou que tu feisses tant enuers lui . que a tous iours mes en eusses et los et pris Que men loeries vous<sup>2</sup> fait melyagans que iou en feisse . Iou te dirai fait li roys . Iou voel que tu li renges la royne [gueneure] outreement quar tu nas [nul] droit en li tenir . ne les autres prisoniers . quar asses a dure ceste prisons . [J cX, 107 d]

<sup>1</sup> "qui" repeated in MS.

<sup>2</sup> MS.: "vous a faire."

**I**A de cestui los fait melyagans ne vous crerai . Et bien pert que li cuers  
vous est faillis quant pour la paor dun cheualier me rouues faire pais  
qui me honnisse . Pour ce fait li roys ne porroies tu mie estre honnis ains en  
conquerroies toutes honors . Car toutes les gens diroient que tu a[u]roies rendu  
5 par ta franchise che que tu auroies conquis par ta proece . che seroit grans  
honors ce mest auis . honour fait melyagant ni voi iou point ains seroit fine  
coardise si voi bien que vous estes faillis de cuer qui me donnes conseil de  
perdre honour . Ne ia por chou se chou estancelot ne men [s<sup>130</sup> c] espoentes  
si . Et se vous laues [col. c] herbergie encontre moi tant aurai iou plus don-  
10 nour en ma droiture desfendre parmi toutes les aides que vous li faites . Et  
encore na gaires que iou fui en tel lieu la ou iou laati tres deuant le roy ou il  
auoit plus dayde quil naura chi et de secours .

**C**omment ses tu fait li rois que cestancelot . Par la foy que iou te doi qui  
mes fiex es . iou ne sai mie que che soit il . nient plus que tu fais .  
15 Car iou ne lai pas encore veu fors tout arme . mes se iou sauioie de uoir que ce  
fust il tu ne ten armeroies ia encontre lui . quar tu ni porroies auoir duree .  
Onques fait melyagans ne trouai qui me desprisast fors vous Mais ia tant  
desprisier ne me sa[u]res que iou ne men tiengne a plus chier . si aures demain  
asses ioie ou asses doel . quar li vns de nous . ij . en ira outre . Ne ia riens  
20 ne men castoies . Car iou nen feroie riens pour uostre castoiment . Et li  
roys dist Puis que pour moi nen feroies riens iou men tairai atant . mais se  
iou te peusse destorner de la bataille sans moi mesfaire ia pour pooir que tu  
eusses ne ten pendroit escus a col . Et tant promech iou bien au cheualier  
quil naura garde de nul homme fors que de toi . ie ne fui onques traitres ne  
25 ia ne le commencerai .

**A**nt est partis de son fil et [s]en vint a la royne . Et elle li demande se  
il connoist le cheualier Dame fait il iou ne lai pas ueu a descouuert .  
ne ia ne ferai riens sor son pois . Et elle quide moult bien sauoir que ce  
soit il si en laisse la parole atant . Ensi passerent celui iour . Et [col. d]  
30 quant ce uint a lanuitier si vindrent li doi fil au uauassour chies quiancelot  
auoit geu . et li autre cheualier qui iusques al pont le conuoierent quar il  
estoient passe par . i . pont qui estoit aual le pont de lespee . Et cil doi  
cheualier firent la nuit compaignie aancelot et tout li autre se herbergerent  
en la cite . Et lendemain ains quil fust iors y ot si grant gent que cascuns  
sesmeruella dont il pooient estre uenu en si poi deure . Etancelot se leua  
35 matin & oy messe tous armes fors del chief et des mains . Si not a la messe  
fors lez . ij . cheualiers Et si tost comme il ot messe oie si mist son heaume  
sour sa teste & puis sen uait au roy por sa bataille demander .

**Q**uantancelot fu armes et il ot la messe escoutee si [s]en vint au roy  
40 pour sa bataille demander ensi com vous poes oir . Lors vint li roys  
a son fil et le trouua quil estoit ia tous appareillies . Et il le met  
en paroles & le castie moult a son pooir . mes nus castiemens ni a mestier

Meleagant could see no honour, but cowardice, in acting on his father's advice; he boldly declared that he was not afraid of Lancelot.

"If I were sure," said the King, "that the knight was Lancelot, I should not let you fight, for against him you can not gain any honour."

"If I could honourably prevent your fighting at all, I should do so; at any rate, you will be the knight's only opponent."

The Queen felt sure in her heart that the knight was Lancelot.

Towards dusk the two sons of the vavasor and the other knights arrived; the former were quartered with Lancelot, the others in the town.

In the morning after mass, Lancelot went to Baudemagus and asked for his battle.

Baudemagus made another futile attempt to dissuade Meleagant from his purpose.

<sup>1</sup> Min. No. 187: "Ensi queancelot combat a melliagant devant vn castel [o]v la royne fu en prison."



Returning to Lancelot,  
the King conjured him  
to take off his helmet.

As Lancelot did so, the  
King embraced and  
welcomed him.

Once more Baudemagus  
made a vain appeal to  
Meleagant; then he  
mounted to the tower,  
had the Queen and Kex  
placed at a window,  
and gave the signal for  
the beginning of the  
battle.

Lancelot and Meleagant  
rushed upon each  
other.

Meleagant's lance broke  
against Lancelot's  
hauberk. Lancelot's  
struck Meleagant's  
shield, forced it against  
his temple, glanced off,  
and entered his  
shoulder, carrying him  
to the ground.

Lancelot dismounted.  
A fight on foot with  
swords followed.

Both antagonists  
dealt each other blows  
which their shields and  
armour were unable to  
resist.

Loss of blood and the  
great heat began soon  
to tell on Meleagant.

Then the Queen  
uncovered her face.

Et lors reuiet a lancelot & si le traist a vne part et li dist . Sire ore aures  
vostre bataille Et iou vous ai en conuent [Jcx1, 108a] que nus ne vous fera  
force de vous connoistre Ne iou ne vous en esfors mie . mais ie vous pri  
& coniu par [col. e] la riens que vous plus ammes que vous ostes chi uostre  
heaume . [S131a] Et il loste . et si tost come li roys le uoit . si le corut  
baisier . Et li dist ha biaux dolz amis vous soies li bien uenus . car moult  
auons eu grant paour de uostre mort . Itant li dist mais de Galeholt qui  
mors estoit ne parla il onques quar trop le doutoit couroucier .

**M**oult fist li roys grant ioie a lancelot et lenmena en la place . Et la  
place estoit deuant la maison le roy . si estoit moult grant la place  
et large . Et lors mist li roys son fil de rechief a raison et le castie . mais  
riens ne li vaut . Lors prie li roys que il ne se mueuent deuant quil orront son  
ban crier . Lors est en la tour montes si prent la royne et le met as fenestres  
de la sale pour la bataille miex ueoir . Car moult li uaudroit sa uolente  
faire . mais elle ne li enquierit riens del cheualier . se cest lancelot ou non . si  
sen esmeruelle moult Et elle requiert moult por dieu que on face apporter keu  
le seneschal amont . si quil voie la bataille . Et on si fait Et li roys fist crier  
son ban . Et maintenant sentrecorurent sus quar il orent les lances mises  
sous lez aisseles qui furent cortes et roides Et li roys si ot donne a lancelot  
le meillor cheual quil eust . et li fer de lor lances furent tranchant si sentre-  
donnent grans cops sor les escus .

**M**elyagans<sup>1</sup> fiert lancelot si que les ais de lescu couient partir . et li  
fers sareste sour le hauber[c] . et lempaint si durement et de si grant  
force que toute sa glaiue uole em pieces Et lancelot le fiert en haut desor  
la boucle . si que lescu li fait hurter a la temple et li fers fu tren[col. f]chans  
et lez mailles del hauberc sont estendues . et li fers li coule selonc la mamele  
il lempaint de si grant uertu quil le porte del cheual a terre et au chaoir [S131c]  
brise li glaiues . si li remest li fers et li tronchons en lespaule .

**L**ors descent lancelot si li vient lespee traite . et lescu gete dessus sa  
teste . [R119a] Et il estoit en tel maniere el camp que tot ades veoit il la  
royne deuant sez iex . Et melyagans est si saillis . si esrache le tronchon  
hors de sespaule . et sache lespee et se cueure de son escu . Et lancelot li dist  
Melyagan melyagan . Or vous ai rendue la plaie que [B195b . P77c] vous me  
feistes au bouhorder . mais iou ne le vous ai mie faite en traison . Lors li cort  
sus et il a lui . si se decopent lez escus . et font des halbers voler les mailles  
amont et aual . [H94c] [si percent les escus et enpirent aus pesans cops quil  
sentedonent . Si se traient le sanc des cors . Longuement se combatent en  
tel maniere que se li uns est vistes et li autre plus tant quil ont andui assez  
del sanc perdu [Jcx11, 108b] Si lor acortent lor alaines et lor apesantissent li  
braz .] mais melyagans a trop sannie . et il faisoit moult grant chaut qui  
moult li greua Si afoiblist moult de sa forche si commence a perdre terre . Et  
lancelos le menoit auques a son plaisir . Li chaus fu grans . si abat la royne la

<sup>1</sup> From here to page 226, line 11, B, H, P, R, S, and J represent the same *redaction* as the present text.

touaille de deuant son uis . si que lancelot le uit a descouuert . quar il auoit tout dis ses iex uers li . Et lors si fu si esbahis que pour vn poi que sespee ne li est cheue a terre . Si ne fait il<sup>1</sup> se li esgarder non . Tant que tout en pert son bien faire Si sen esmerueillent moult et vn et autre . Car il ne fait samblant se

The sight of the Queen moved Lancelot so deeply that he lost much of his advantage.

5 dempirier non . Et cil li redonne grans cops si que en maint lieu la blecie .  
**L**ors dist la royne au roy baudemagu . sire fait elle vne chose vous ai  
 loublie a demander . se chou est lancelot qui la se combat . Dame fait  
 il oil sanz [fol. 198, col. a] faille . Certes fait keux chou est grans damages  
 se chou est il . car plus li fust grans honors si comme on disoit quil fust mors  
 10 Et li roys dist quil ne croit en nulle maniere que il fust encore si aquis<sup>2</sup> ains  
 le fait tot de gre [ce cuide] .

The Queen pointedly asked Baudemagus if the knight was Lancelot.

Kex declared it would have been better that Lancelot had not lived to this day.

**L**ongement a lancelot este au dessous . si en pleurent de pitie cil qui  
 onques mais ne lauoiert veu . Et keux ne le pot plus soffrir . si met  
 a quel paine que chou soit son chief dehors la fenestre [s 132 a] et commence  
 15 a crier . Ha ⁊ lancelot lancelot quest deuenue la grant proece qui faisoit lez  
 couars resortir . Car te ramembre dez . iij . cheualiers que tu conquis en la  
 pree de bedyngan quant tu me deis quil ne me seroit mestiers que iou fuisse  
 li quars . Et ore es tu chi conquis par le cors dun seul cheualier . Ceste parole  
 entendi bien lancelot si en ot grant honte quar ot set il bien quil en a eu longement  
 20 le piour . Il connoist bien que ce est keux li senescaus qui a parle .

After looking on for a while, Kex cried: "Lancelot, what has become of your prowess? At Bedyngan you fought against three; here one is too much for you."

**L**ors laisse corre a melyagan si le tient si cort que en poi deure le remaine  
 la ou il veult . Si en sont moult lie cil qui deuant en estoient dolant .  
 Et li roys dist a la [s 195 c] royne Dame<sup>3</sup> ne lauoiere iou bien dit . Et keux dist  
 mes plaies estoient ore sorsanees or sont toutes garies pour lancelot que iou  
 25 voi . Et melyagan [estoit ia tel atornez] quil[l] ne fait del tout en tout senpirier  
 non . Et bien voient quil est ales se longement y demore . Lors vint ses  
 peres a la royne . si li dist Dame . Iou vous ai moult honoree . quar iou  
 ne souffri onques chose sor vostre pois . si [p 78 a] me deueroit bien estre guerredonne .  
 la ou vous en a[col. b]ueries le pooir . Et elle li dist que si feroit  
 30 elle . seurs en fust Mais pourcoi fait elle le dites vous . Dame fait il por  
 mon fil qui a asses pis que mestiers ne li fust . Et si men est il bel si mait  
 diex . mais quil ni soit ne mors ne afoles . Si vous requier dame que la chose  
 remaigne atant Et elle dist . certes il men est moult bel . et moi poise que  
 onques bataille y ot . et ales & si les departes quar moult le voel .

This exhortation had a marked effect on Lancelot; he made up for lost ground and soon had Meleagant at his mercy.

Baudemagus begged the Queen to intercede with Lancelot in his son's favour.

The Queen promised to do so.

35 **A**ches paroles auoit lancelot melyagant mene en tel point que il estoient  
 desous les fenestres de la tour . si entendirent bien les paroles del roy  
 & de la royne . ne onques lancelot a lui plus ne toucha ains rebo[u]te sespee  
 el fuerre . Et cil li donne grans cops si quil le blece mais por ce ne retorna  
 il onques uers lui . Et li roys vint atant aual . si le traist arriere . Et cil  
 40 li dist laissies moi ma bataille . et si ne vous en melles ia . Non ferai fait li  
 roys quar il toicroit se tu li estoies laissies . Encore fait melyagans en ai iou  
 le plus bel & bien y pert . Riens que tu quides fait li peres ne te vault .

As soon as Lancelot heard the Queen's answer, he confined himself to the defensive.

Baudemagus dragged his son back, who would not give up the fight.

<sup>1</sup> MS.: "el."

<sup>2</sup> R and S: "conquis"; J: as above.

<sup>3</sup> MS. and J: "Dame nel sauoiere iou bien."

"If you deprive me of the fruit of my battle," said Meleagant to his father, "I shall seek my right elsewhere."

On condition that he should challenge Lancelot in Artus's court and have the Queen, if he was victorious, Meleagant yielded.

Kex was dissatisfied with this arrangement.

When Baudemagus brought Lancelot to the Queen, she turned away and said she was not grateful to Lancelot for what he had done.

In vain Baudemagus pleaded for Lancelot; the Queen remained obdurate and retired to another room.

Kex welcomed Lancelot as the best of all knights, who had achieved what he had foolishly attempted.

When Kex heard how the Queen had treated Lancelot, he said: "Such is a woman's gratitude."

Kex praised Baudemagus for the kindness which he had shown to the Queen and himself.

quar bien ueons comment il test . [J<sup>cxiii</sup>, 108c] si te conuient soffrir . vous me poes fait il [H<sup>95a</sup>] ma bataille tolir mais iou men porcacerai [droiture] a mon pooir . la ou iou en quiderai [S<sup>132c</sup>] trouuer droit . Et tant di iou bien a lancelot que sil sen part en tel maniere il est uaincus .

Lors le traist li roys a une part . et li dist tant que il se sueffre de la bataille 5 par ensi que de quele heure quil en voldra lancelot semondre en la cort le Roy artu . Il se combatera a lui . Et il fist la royne iurer sour sains que elle sen [col. c] uendra aueques lui . se il poet lancelot conquerre .<sup>1</sup>

E et la royne apres . Lors en ont mene lancelot pour desarmer es 10 cambres la royne mais keux li senescaus en est moult dolans de ceste pais Car miex amast que lancelot sen alast de la bataille doutre en outre que remanoir en tele atente . Et [a] la royne en poise moult . mais elle lotria le roy auant<sup>2</sup> que elle sen prist garde . Et la royne sen uait en sa chambre . Quant lancelot fu desarmes et il ot son uis laue et son col . si lenmaine li 15 roys pour ueoir la royne . & quant elle le uoit si se lieue contre lui . Et lancelot sagenoille de si loing que il la<sup>3</sup> voit et [li] encline moult parfondement . & li roys dist Dame uees ci lancelot qui moult chier vous a comparee que par maint felon trespas vous a atainte . Et elle se torne deuers le roy . si li dist Certes sire sil [l]a fait pour moi il a moult sa paine perdue . quar iou ne 20 len sai nul gre .

Dame fait li roys ia vous a il fait tant de seruces Combien fait elle quil mait serui il ma tant fait dautre part que iamais ne lamerai [R<sup>119c</sup>] ha 3 [col. d] dame fait lancelot ou le vous forfis iou . Et elle ne li respont plus . Mais pour lui plus [P<sup>78c</sup>] courechier<sup>4</sup> sen est entree en vne chambre & il 25 lesgarde tant comme il puet . & li roys dist au departir . Dame dame cils daarrains seruces deust bien auoir uaincu tous lez autres forfais .

Lors prent li roys lancelot par le main si lenmaine ou keux gisoit . Et si tost comme il voit lancelot . si se lieue tant comme il puet . Et dist bien soit uenus li sires des cheualiers . Certes dist il moult est ore hors del sens 30 qui deuant vous entreprennent cheualerie . pourcoi fait il mestre keux . pour chou fait il que vous aues achieue ce que iou auoie empris comme fols . Lors sen part li roys . et lancelot demande a keu pourcoi la royne li a uee sa parole . Comment fait il le vous a elle dont uee . enon dieu fait lancelot oil . deuant le roy . et deuant [S<sup>133a</sup>] tous les autres [barons] . Certes fait keux ce ne 35 sauoie iou mie . mais tels est guerredons de femme . Ore le laissons atant fait lancelot et ensi soit comme il li plaira . Et lancelos li demande comment il li a este . Et keux li conte la grant amor que li roys lor a moustree . Et quil ne laissoit mie que ses fils<sup>5</sup> eust la royne en sa baillie . aincois gist il meismes chi desous . Et ceste volte est si fort . que riens ne crient puis 40 que li huis sont freme Mais nulle dolors nest plus grande que cele que ma-

<sup>1</sup> Min. No. 188: "Ensi que la royne en estant parole au Roy baudemagu en vne chambre et lancelot sagenoille devant sa dame."

<sup>2</sup> MS.: "auant le roy que."

3 MS.: "le."

4 MS.: "ocirre."

5 MS.: "fils lez eust en sa baillie ne la royne"; J: "eust pooir de la raine."



dame a menee . Car cils volt a li gesir de la premiere nuit . Et elle dist que  
 en cele maniere ni giroit il ia . ne il ne autres sil ne lauioit espousee auant Et  
 il dist quil lespouserait moult volentiers . Et elle dist que quant [col. e] il  
 la[u]roit espousee par deuant son pere . lors porroit faire de lui comme de sa  
 5 femme . [B196a] Si la delaie ensi iusques ci . Et quant sez peres nous vint a  
 lencontre . si li cai madame [H95c] as pies de son palefroï a terre si plorant  
 et si criant que pour vn poi quele ne sochioit . [Jcxiv, 108d] Et il len leua moult  
 doucement . et dist dame naies paor vous naures se boine prison non .

"Meleagant," said Kex  
 "would not have  
 hesitated to dishonour  
 the Queen, had she  
 not boldly resisted his  
 advances."

10 **H**a sire fist madame . ytant vous pri comme au plus loial homme del  
 monde si comme les gens dient que vous ne me laissies honnir Dame  
 fait il naies paor quar ie vous garantirai encontre tous hommes de ceste  
 chose Et ses fils dist que toutes voies le veult il auoir [a femme] . Et iou qui  
 estoie en mon martyre ne me pooie mie tenir de parler . si dis que estrange  
 c[h]ange auroit chi del plus preudomme del monde a vn garcon . Et por le doel  
 15 quil en ot ma puis destornees mes plaies a garir . Et me faisoit metre de  
 desous toutes lez choses qui occirre me porroient . si quit quil lez mes a fait  
 enuenimer quar trop me[n] doel .

"Baudemagus has  
 saved and protected  
 the Queen."

**Q**uant il ont asses parle si se lieue lancelot et dist quil mouera le matin  
 pour aler querre monseignor Gauvain au pont desous ewe . Comment  
 20 fait keux vient il en cest pais . Entre moi et lui fait lancelos venismes vne  
 piece ensamble . mais il sen ala au pont desous aigue . et iou ving a cestui  
 passage . Atant sen part et [s]en uait as gens le roy qui moult lonorerent . Au  
 matin mut pour aler au pont desous aigue . si ne vait que soi witisme de  
 deliures [col. f] et dist que li autre remaignent avec sa dame . tant [P79a]  
 25 que mesure Gauvain sera uenus . et il sen uait et cheualche tant que il aproce  
 del pont . si fu pris par lez gens del pais quil quiderent que li roys le volsist .  
 Et il ne se desfendi [S133c] onques quar il estoit tous desarmes . ne il ne  
 quidoit riens douter .

Lancelot told Kex  
 that he intended to  
 rejoin Gawain.

Lancelot started on  
 the morrow.

Near the "pont perdu"  
 he was mistakenly  
 made prisoner by  
 Baudemagus's people.

**Q**uant lancelot fu pris si lenmenerent au roy et noueles qui tost uenoient  
 30 qu'auoient dit que cil estoit ocis qui le pont de lespee auoit passe Et  
 quant la royne loy dire si en ot tel doel que pour . j . poi que elle ne  
 sochioit . Mais elle atent encore tant que elle en sache le voir . Et lors en est  
 auques bien conseillie en son cuer & pense quele ne mangera iames : mais  
 plus li fait mal a son cuer de ce quele li quide auoir donne la mort por ce quele  
 35 ni daigna parler a lui . Et dist puis que tels cheualiers est mors por li dont ne  
 doit elle pas plus viure si sest couchie .<sup>1</sup>

While being taken  
 back to the King the  
 false news of his death  
 arrived at court and  
 caused the Queen such  
 grief that she nearly  
 lost her reason.

**E**nsi se demente la royne et fait son doel por lancelot quele quidoit qui  
 fust mors si ne veult que nus voie sa grant dolor . si en prent au roy  
 40 moult grant pitie . si la conforte a son pooir . mais nus comfors ni  
 a mestier . Car ce dist li contes quele fu . iij . iors et . iij . nuis [fol. 199,  
 col. a] sans boire et sans mangier Et toutes voies aprocent cil de la court qui  
 lancelot auoient pris . Et la nuit quant il furent herbergie . si vindrent

In spite of  
 Baudemagus's  
 entreaties, the Queen  
 did not touch food for  
 three days.

Meanwhile Lancelot  
 with his captors was  
 nearing the capital.

<sup>1</sup> Min. No. 189: "Ensi que lancelot se fieri en le quise dune espee [o]v dis cheualiers lauioient en garde qui dormioient."

At a vavasor's where they passed the night, news of the Queen's death arrived.

While all others were giving way to their grief, Lancelot remained apparently unmoved; he had decided to kill himself in the night.

He was well guarded by twenty knights. At midnight, when all were asleep, he rose, extinguished the candles, and took the sword of one of his guardians. The knight awoke and took it from him, but not before he had wounded himself in the side.

Lancelot was now bound and guarded more carefully than before.

When the Queen learned that Lancelot was not dead, her joy was as great as her grief had been.

Baudemagus rode to meet Lancelot, and told him that the Queen would no longer refuse to see him.

At Lancelot's request Baudemagus pardoned those who had taken him prisoner.

nouueles que la royne estoit si com on disoit morte . Si le sot premierement li uauassors chies qui lancelet auoit iut . si ne li osa dire . mais de plorer ne se tenist en nulle guise . si se leua de la table ou il seoit .

**Q**uant lancelet aperchut son oste qui ploroit et qui sestoit leues de la table si pensa bien que pour nient ne ploroit il mie . Et lors tantost que la table fu ostee si lapela a conseil . et le coniore de quamquil puet quil li die pourcoi il ploroit . Et il ne li ose plus celer . Si li dist ce quil a oy . & tant est la parole alee par laiens que tout en pleurent et dient li deliure . que iamaiz si boine dame ne naistra en nulle terre que elle estoit Moult la<sup>1</sup> [H 96 a] plaignent et vn et autre [J cxv, 109 a] mais lancelet nen dist riens quar il ne pot . 10 Si li tarde moult quil soit couchies . Et quant il furent couchie par laiens si se porpense en quel maniere il sochirra que il nen soit aperceus . Car apres celui qui viure le faisoit . ne quiert il ia vn seul ior viure . ains la<sup>1</sup> sieura ia en cel lieu ne saura estre .

**L**ongement a a chou pense . et deuant son lit gisoient toute nuit . xx . 15 cheualier arme . Et auec chou estoient li huis bien freme quil ne le perdissent . Et quant ce uint endroit mie nuit et il quidoit que tout dormissent . Et . ij . cierge ardoient en la chambre . si en veoit on moult cler . [S 134 a] & il les quida estaindre quar en [col. b] talent auoie quil se pendist Et apres se pensa que de si vil mort ne morroit il ia . si vint a vne des gaites . et li 20 quide tout belement tolir sespee & oster hors del fuerre . mais cil le prent et li cort des mains saisir . mais onques si bien ne le tint quil ne sen soit ferus el coste . si que la pointe froia as costes . Et se vn poi fust [P 79 c] auant alee mors fust sans recouurier .<sup>2</sup>

**E**n tel maniere com uous o[fi]les se voloit lancelet ocirre pour lamor de la 25 royne [por ce] quil quidoit qui fust moult sene fust la gaitie qui ne dormoit mie . Lors est li cris leues & il saillent [sus] si lont loie . ne onques puis en la nuit not pooir de soi Et au matin le garderent miex quil nauoient fait deuant . Et quant il sont a . xv . lieues pres de garam<sup>3</sup> si viennent noueles que lancelet est vis et haities . Et quant la royne le sot si en est si lie que plus ne 30 puet . si est toute garie . si boit & mangue quar asses auoit geune .

**Q**uant li roys sot que lancelet fu pres si monte et uait en [B 196 c] contre lui . et li fait ioie moult grant . et li conte tout premierement la dolor que la royne a mene . et iou quit fait il que sa parole ne vous sera mie vee [col. c] 35 quant elle vous uerra . Et quant lancelet o[fi]t que la royne nest mie morte si en est moult lies .

**A**tant [s]en sont venu en la cite . si sot bien la royne comment lancelet se 40 voloit ocirre Et li roys fait metre tous ceuls en prison qui lauoient pris . et dist quil les fera tous destruire . Et quant lancelet le voit irie si li chiet as pies & li prie quil lor pardoinst son maltalent . et il si fait . Lors le maine li roys veoir la royne . [R 120 a] et elle se drece encontre lui si prent lance-

<sup>1</sup> MS.: "le."

<sup>2</sup> Min. No. 190: "Ensi que la Roynie requeroit lancelet de ses amours."

<sup>3</sup> H, P, and J: "gorhan"; R and S: no equivalent; see page 199, note 2.

lot entre ses bras . et li demande comment il li est . Et il dist dame bien . Lors s'assient tout . iij . sour vne couche . Et li roys qui moult fu sages se lieue et dist quil veult aler ueoir comment keux li senescaus le fait . et entreuls . ij . remaignent laiens parlant ensamble .

When the Queen had welcomed Lancelot, Baudemagus discreetly went to see Kex.

5 Quant lancelot et la royne furent remes ensamble . lors le met la royne en paroles et li demande sil est auques blecies . Et il respont quil naura mal sil plaist a dieu Et puis li requiert lancelot quele li die pourcoi elle ne volt lautre iour parler a lui Et elle li dist Dont ne vous en alastes vous de la grant cort de [S 134 c] londres sans mon congiet . Et il li dist que chi ot grant forfait  
10 Encore y a fait elle autre gregnor . Lors li demande son anel . Et il dist . Dame uees le chi . si li monstre celui de son doit . Menti maues fait elle ce nest il mie . Et il iure quamque il puet que si est . et il quide uerite dire . Et elle li moustre celui quele auoit en son doit tant que il connoist bien que ce est il . si ot grant doel de che quil ot [H96 c] porte autrui aniel Et [col. d] il le  
15 sache de son doit . et puis le giete parmi vne fenestre tant comme il puet loing .

Lancelot learned that his leaving London without her permission had caused the Queen's displeasure.

And that Morgan had treacherously exchanged his ring for hers.

A pres li conte la royne comment la damoisele li auoit aporte le sien anel . Et la meruelle que elle auoit dite . tant que il sen connoist que morgue la desloiaus la deceu . Si li conte toute lauenture de son songe et de sa raencon . [Jcxvi, 109 b] Et elle sen esmerueille trop quant elle oy ce que elle auoit  
20 songie . Si li dist biaux dous amis . che ne mauiegnie ia . que cheualiers ait en moi part autres que vous . quar trop auroie meschancie .<sup>1</sup>

And how Morgan's damsel had come to court.

The Queen marvelled that what she had dreamed had really happened.

E nsi sont ensamble entre lancelot et la royne si parolent de moult de coses quil lor plaisent . Lors li dist lancelot . Dame pour dieu me seront ia pardonne cils tres grant mesfait . Biaux dous amis fait elle  
25 ie vous pardoins tout . Et il li prie pour dieu se chou puet estre . que elle parole a lui anquenuit . Car molt a grant tamps quil ni parla . Et elle dist que aussi desirans en est elle comme il est . Ore alons ueoir que keux li senescaus [P80 a] fait . si uerres pres de ma couche a destre vne fenestre ferree a cele fenestre porres anqui a moi parler . quar dedens nenterrois vous mie .  
30 si venres [col. e] par chest iarding derriere et ie vous monsterrai par ou vous y enterres miex . Elle lenmaine a vne fenestre de la sale si li moustre le mur viel et decheoit . Et elle li dist que par illuec y enterra . Lors lenmaine ueoir keu le seneschal et li roys parloit encore a lui .

The Queen pardoned Lancelot and promised to speak to him at night.

She showed him a little window and directed him how to reach it.

Both went together to see Kex.

Quant il ont illuec longement este si enremain li roys lancelot . si li  
35 targe moult que la nuis soit . Et quant la nuis fu ueneue . si se coucha lancelot a[s]ses plus tost quil ne soloit et dist quil estoit vn poi deshaities . Et lors quant il voit son point si se lieue . et sen ist hors par vne des fenestres des maisons le roy ou li gisoit . et sen vint a la fenestre . et la royne ne dort pas qui latent ains vient la . Et li vns lance a lautre [son bras si sentresentent]  
40 la ou il pooient auenir . Dame fet lancelot se iou pooie laiens entrer vous plairoit il Entrer fet elle biaux dous amis . comment porroit ce auenir . Dame fet il sil vous plairoit il auendroit legierement . Certes fait elle iou le

When all were asleep Lancelot went to the window where the Queen was waiting for him.

Lancelot begged her to let him come in through the window.

<sup>1</sup> Min. No. 191: "Ensi que lancelot ront les fers dune fenestre et si entre dedens pour gesir auoc la royne."



As the Queen did not object, Lancelot broke the iron bars out of the stone-work and entered.

He had seriously hurt his hands, but neither he nor the Queen noticed that they were bleeding.

In the morning Meleagant noticed the blood marks on the Queen's pillow and connected them with Kex, whose wounds had broken open.

Meleagant accused the Queen of having deceived Artus and with a man like Kex, whom he himself had vanquished.

The Queen emphatically denied the charge and said that her nose often bled in the night.

Kex was disconsolate and offered to prove his innocence in court or by arms.

Baudemagus awoke Lancelot and told him what had happened. Only now Lancelot noticed his hands. Meleagant demanded justice against the Queen.

voldroie volentiers sour toute riens . Enon dieu fait il dont sera il bien . Car ia fers ne mi tenra . [s 135 a] Ore atendes fait elle tant que iou soie couchie [que uous ne faisoiz aucune noise por messire keu qui laiens gist] Et il sache lez fers hors des pertruis si soef que noise ni fait ne nul nen brise . et il ni auoit point de clarte ne de candoile ne de cierge pour keu qui sen plaingnoit .

**Q**uant lancelet entra el lit si senti la royne le sanc qui de se[s] mains degoutoit dont il auoit le cuir rompu des fers quil auoit osten de la fenestre hors . Et elle quidoit que ce fust uerdeurs<sup>1</sup> . ne li vns ne li autres ne sen aperchoit . [col. f] Et illuec dist la royne a lancelet le mort de Galeholt dont il ne sauoit mot . Si en eust asses fait doel . mais il nen estoit ne lieu<sup>2</sup> ne tamps .<sup>3</sup>

**G**rant fu la ioie quil sentrefirent la nuit Car longement sen estoient soffert li vns de lautre . Et quant li iors aprocha sise departirent . Et lancelet sen reuet hors . et remet les fers [B 197 a] es petruis dont il les auoit getes Et puis commande sa dame a dieu Si sen reuait couchier si coiemment que nus nen sen aperchoit . Et au matin ala veoir melyagans la royne ensi comme il auoit a coustume Et elle dormoit encore . si vit lez dras qui estoient honni del sanc lancelet . puis [s]en vint au lit keu . si li estoient ses plaies escreuees . et auoit asses saigniet . quar ce li auenoit le plus des nuis .

**L**ors [s]en vint melyagant a la royne . si li dist [H 97 a] Dame [or est noaus . De quoi fet ele . & il li monstre le sanc en son lit & puis el lit keu & li dist . Dame] mes peres vous a bien gardee de moi mais de keu le senescal vous a il mal gardee . [J CXVII, 109 c] Si est grans desloiautes de tele dame comme len vous tesmoigne . quant vous honnissies le plus preudomme del monde . pour le plus maluais . Si me torne a grant despit . quant vous me refusastes por lui . [fol. 200, col. a] ual mains [P 80 c] uail iou miex de lui car iou vous conquis enuers lui par force darmes . et encore vaut mieus lancelet qui pour vous a tant de maus eus . si les a moult maluaisement emploies . quar petitement sont guerredonne seruice de femmes .

**B**iau sire fait la royne vous dites vostre plaisir . mais diex set . que onques keux ne porta chest sanc en mon lit ainchois mescrieue souuent li nes . Si me conseut diex fait [s 135 c] melyagans riens ne vous vault quar toute estes atainte . ne vous nistres de ma ba[j]llie deuant<sup>4</sup> que vous en seres esleautee . A che mot loy keux . si en est tant dolans que pour vn poi que il nesrage . Et dist que il est pres que il sen desfende ou par iuise ou par bataille . Et melyagans enuoie querre son pere qui encore se gisoit . Et quant il oy lez noueles si saut sus tous iries . et fait leuer lancelet pour aler aueques lui . Et lors primes saperchoit lancelet . quil auoit le cuir rompu a la fenestre . Et il se lieue & [s]en uait avec le Roy . Et quant il [s]en vindrent a la cambre si dist melyagans a son pere . Sire vous aues garde maluaisement la royne quar veez chi le sanc en ches . ij . lis . Or me faites droit de cheste dame qui me refusa . quar iou me sui por li mis en peril de mort . et ore lai trouee avec le

<sup>1</sup> B, R, S, H, P, and J: "sueur," "suor"; uerdeur = ardeur de la premiere jeunesse.

<sup>2</sup> MS.: "heure."

<sup>3</sup> Min. No. 192: "Ensi que lancelet est auec la royne en son lit & sen deduisent ensi que doi amant par amors doiuent faire en chambre priueement."

<sup>4</sup> MS.: "deuant a ce que vous en seres tenue"; R: "deuant que uis en serez tenue por cele cum uis estes."

- maluais [R 120 c] qui contre moi ne la<sup>1</sup> pot desfendre . ha dame fait li roys trop  
aues mal fait . Sire fait la royne ne le crees pas . quar ia ne mait diex . se  
onques keux en moi ot part . Ore entendes sire fait elle a lancelot se pour tele  
me tient cil qui me connoissent Dame fait lancelot . diex vous en desfende .  
5 Mesires keux ne le feist mie . ne vous ne le voldries auoir [col. b] pense pour  
riens . Ne en ches monde na cheualier uers qui iou ne vous en desfende .  
Chertes fait melyagans se vous loses desfendre iou sui pres du prouuer encontre  
vous . Comment fait lancelot estes vous garis de uostre plaie . Iou nai plaie  
fait melyagant qui me toille a desraisnier mon droit . Si mait diex fait  
10 lancelot vous dites que preus . mais asses en deussies auoir en vne . Et quant  
plus vous en uoles ales vous faire armer . quar asses est qui le vous fera . et  
il dist que nulle riens ne li plaist autant .
- L**ors sen vont andoi armer Et li roys castie moult son fil quil laist la bataille .  
mais nuls castoieimens ni a mestier quar il le quide sauoir certainement  
15 que keux eust geu auec la royne carneument . Il [s]en viennent andoi en la  
plache Et li roys fu uenus auec por le camp garder plus seurement . et lance-  
lot dist au roy . Sire bataille de si haute chose ne doit mie estre sans saire-  
ment . Lors fist li roys apporter lez sains .<sup>2</sup> Et melyagans iure que se diex li  
ait & li saint . que de keu le senescal fu li sans quil trouua el lit la royne . Et  
20 lancelot len lieue<sup>4</sup> par [S136a] le main & dist que se diex li ait et li saint quil  
en est pariures . Lors en sont andoi monte sor lez cheuaus . Et li roys a[s]saie  
tout en irour son fil por sauoir se il le porroit destorner de la bataille . mais il  
ne puet en lui trouuer nulle fin . si est montes . et la royne estoit en haut as  
fenestres . et keux o lui . Et [P81a] cil laisserent lez cheuaus corre de grant ran-  
25 don et pechoient [H97c] les glaives . et sentrehurten des cors & des cheuaus  
[Jcxviii, 109d] & dez escus . si quil ni a celui a qui li oel ne soient estincele en la  
[col. c] teste . si lor volent lez en armes des poins . et des ambes . ij . les  
escus uolent lez boucles & des heaumes vole li fus ardans . et les eschines lor  
hurten as archons derriere . Melyagans<sup>3</sup> escrieue a saignier . et uole a terre  
30 par dessus la crupe del cheual Et lancelot remest es archons & sen uait outre  
puis descent & met main a lespee . et giete lescu sour sa teste et keurt sus a  
celui que il het de mort . Et cil se desfent comme cil qui estoit boins cheualiers  
[car moult estoit preu sil ne fust traistre & sans pitie] . si ne li a desfense nul  
mestier . quar lancelot laatre<sup>5</sup> plus malement que il not fait a lautre fois .<sup>6</sup>  
35 **E**nsi com vous poes oir se combat lancelot a meliagant . Et quant li  
roys voit que la bataille torne a[l] honnir son fil si ne le pot soffrir Car  
carnel pitie len semont comme peres . Lors [s]en uait a la royne & li  
dist . [B197c] dame pour dieu & por tous seruices vous pri que vous faites  
la chose atant remanoir . Et elle li dist . sire or les ales departir . Et li roys

The Queen begged  
Baudemagus not to  
believe his son.

Lancelot offered to  
prove Kex's innocence.

Meleagant accepted  
the offer.

A fight was decided on,  
to take place at once.

Both armed them-  
selves and appeared  
in the plain before the  
castle.

Lancelot insisted on  
their being sworn.

Meleagant swore first  
that Kex's blood was  
on the Queen's pillow.  
Lancelot swore that  
Meleagant was a  
perjurer.

The Queen and Kex  
were at a window.

The two antagonists  
rushed against each  
other with such force  
that their lances broke.

Meleagant fell to the  
ground. Lancelot  
dismounted. They  
fought with swords.

In a short time  
Meleagant was in a  
worse plight than in  
the former battle.

Baudemagus, seeing  
his son's danger, begged  
the Queen to stop  
Lancelot.

<sup>1</sup> MS.: "Je."

<sup>2</sup> R and J add: "et il sagenoillent andui."

<sup>3</sup> In J this sentence runs: "Si volent andui toz estenduz .  
Meleaganz se pasme et sa plaie li comence a seigner .  
Et lanceloz ra este grant piece tot estendu a terre et lors  
resaut sus si met la main a lespee . . ."

<sup>4</sup> B and R: "len lieue et"; J: "lancelot sen lieue & dist";  
S: "le lieue par la main."

<sup>5</sup> J: "la mene"; B, S, R: "l'atorne."

<sup>6</sup> Min. No. 193: "Ensi que lancelot a piet se combat a melia-  
gant en . j . camp devant . j . castel en lequel le  
royne genieure fu en prison."

Lancelot obeyed the Queen's command.

Meleagant, in reply to his father's reproaches, threatened to kill Lancelot before he left the country.

Meleagant left the town in the night. All exiles were now free.

With an escort of forty knights, Lancelot started again to rejoin Gawain.

Near the "pont perdu" he met a dwarf, who asked him to come to Gawain in a castle not far away.

The dwarf advised Lancelot to let his escort wait for his return.

The dwarf led Lancelot to a small but strong castle in the wood.

The gate was open.

As Lancelot, eager to see Gawain, entered the hall, the floor gave way, and he fell into a pit filled with straw.

He realised that he was betrayed by Meleagant.

[s]en vient a lancelot . et li dist . sire ore laissies atant la bataille . quar madame le voelt . faites dame fait lancelot . oil fait elle . Et il demande a melyagant . sil sen sofferra atant . et il dist oil . quar il recouerra a la bataille quant il volra . Certes fait lancelot . [col. d] ce poise moi . et bien sachies<sup>1</sup> que ce est force . Atant sen departent si ot melyagant tant de honte que nus plus . et sez peres le castoie moult . mais ce nest nient . Car il dist quil occirra lancelot ains quil isse hors du pais . Itant saches tu fait li peres que sil est ochis par toi . ia naueras plain pie de mon royaume . quar traitres ne morderres nen sera ia yretiers [s<sup>136c</sup>] apres moi .

**L**a nuit sen ala melyagant hors de la vile . et lors sen uont tout cil hors del pais qui aler sen voldrent . quar<sup>2</sup> li roys commanda que nus ni fust arrestes . Et au matin uait lancelot querre monseignor Gauvain . si emporte deuant lui ses armes . et enmaine . xl . cheualiers del pais . Et li roys mande par toute sa terre que on face autant pour lancelot comme pour son cors meisme . Et quant lancelot fu pres del pont sous aigue a mains de . xv . lieues<sup>3</sup> . si encontra vn nain sour . i . cheual tout blanc . Et cil demande pour lancelot . et on li monstre . et cil sen uait a lui . et li dist . Sire fait il mesires Gauvain vous salue . Et lancelot li fait moult grant ioie . si li demande comment il le fait . Sire fait li nains moult bien mais il vous mande par moi paroles priuees Et lors le traist a vne part & se li dist . mesires Gauvain est el lieu el monde qui plus li plaist . et a quanque il li plaist et quil deuise Et il sauoit bien que vous le venies ueoir . si vous mande que vous ueignies a lui sans point de compaignie . et lors si [vous] en uendres ensamble a la roine . Or ne sai iou [p<sup>81c</sup>] fait lancelot que iou face de ceste gent . Sire fait li nains dites lor quil vous atendent & selonc ce que vous troueres lor porres mander . quar vous nires gaires loins de chi . Combien y a [col. e] fait lancelot . Sire fait li nains il y a vne petite lieue . dont irai iou tous seus fait lancelot . Lors dist as cheualiers atendes vn poi ci tant que vous aies message de par moi .

**A**tant sen vont entre lui et le nain . et li autre remaignent . et il sont entre en vne forest qui nauoit pas . iiij . archies de le . [J<sup>cxix</sup>, 110a] si vont tant quil sont uenu a vn petit chastel [H<sup>98a</sup>] moult fort qui estoit clos dun placei qui moult estoit espes . et apres de . ij . paire de fosses . Et par deuant tout ce y auoit boins murs Il trouerent la porte ouuerte et [s]en uont en vne sale par terre Lors descent mesire lancelot et la sale fu ionchie derbe fresche . Et lancelos sen vait moult boin pas quar moult li est tart quil voie monseignor Gauvain . Et quant il vint en mi la sale . [s<sup>137a</sup>] si li font<sup>4</sup> l'herbe desous ses pies . et il chiet en vne fosse qui auoit bien . ij . toises de parfont . mais il ne si blece point quar il y estoit asses herbe mis quil ne se blechast ne iambes ne bras .

**Q**uant lancelot se sent en la fosse si set bien quil est trais & que tout chou li a fait melyagans . Lors taste & cha & la mes il ni trueue . ne degre

<sup>1</sup> MS.: "gaities."

<sup>2</sup> MS.: "quant."

<sup>3</sup> J: "mains de deus lieues"; R: "mains de . x . liwes."

<sup>4</sup> B, R: "funt"; J: "sent."



ne cose par coi il en pusse issir . Et il ne demora gaires . quant sour la fosse vindrent . x . cheualier tout arme et y estoit li senescaus de Gorre qui li castiaus estoit . Et il mist lancetot a raison et li dist . Sire cheualiers vous estes pris . et vous uees bien que desfense ni a mestier si vous rendes & vous naures nulle male prison . Et pourcoi me prendes vous fait lancetot . et cil dist vous nen sa[ur]es ore plus . Sire fait lancetot pourcoi ne mauues vous pris par force darmes . si en eussies mains honte . quar [col. f] vous estes tant & si estes tout arme . Or sachiez fait cil que nous ne voliemes pas estre naure ne vous blecies . mais rendes vous . se vous voles iamais de la prison issir .  
 10 [R 121 a] Il voit bien que faire li estuet . si lor otroie . si li conuient en la fosse son heaume oster . et puis le traient amont . Et il lor demande ou est melyagans qui lauot fait prendre . et il li dient quil ne le fist mie faire . mais si auoit fait . et il estoit encore en la maison mais il ne si voloit mie moustrer pour lancetot . Quant il lorent desarme . si le mistrent en prison en vne tornele molt fort . mais ore laisse li contes vne piece a parler de lui & retourne a parler de ceuls qui avec lui estoient uenu pour querre monseignor Gauvain .<sup>1</sup>

The owner of the castle, the seneschal of Gorre, with ten knights summoned Lancelot to surrender, as resistance was useless.

Lancelot realised his position and yielded.

He was disarmed and imprisoned in a strong tower.

**O**r dist li contes que quant li compaignon lancetot uirent quil ne uenoit et quil demoroit tant si en furent moult angoissous si atendirent illuec iusques a la nuit . et lors salerent herbergier en vn chastel qui pres diluec estoit . Et oient nouelles de monseignor Gauvain qui auoit passe le pont sous aigue . Au matin alerent en[198 a] contre lui . si lencontrerent la ou li uenoit a grant compaignie des desprisounes . et il estoit moult [fol. 201, col. a] blecies des plaies que li cheualier del pont li auoient faites . quar il estoit estordis de leue dont il auoit asses beu . Il deman-  
 20 [P 82 a] dent a ceuls qui o lui sont comment il lauot fait en la bataille : & il lor dient moult [S 137 c] bien . mais moult lauot li aigue empirie . & chou que il se combati si tost comme il fu hors de leue . si ne fist onques ce dient se souffrir non . iusques a miedi . mais lors monstra son grant pooir . si  
 30 conquist le cheualier la ou cascuns disoit quil estoit ales . Et li cheualiers est tels atornes que on ni atent se la mort non . Et mesires Gauvain rauoit des plaies a grant plente . [J cxx, 110 b]

After waiting for Lancelot till darkness, his escort went for the night to a castle near by.

In the morning they met Gawain, who came with a large company of returned exiles.

**L**ors demande mesure Gauvain noueles de lancetot . et il li dient que vns nains len auoit mene . et disoit quil estoit a monseignor Gauvain . Et  
 35 quant mesires Gauvain lo[il]t si bat sez palmes ensamble et commence a plorer ha : diex fait il il est trays li bons cheualiers . che li a fait melyagans li desloiaus . Ensi disoit mesires Gauvain . et sen uait tant quil [s]en vient a la cort . si li fist on trop grant ioie . Et la royne est si lie que plus ne puet . Mais [H 98 c] quant [il] o[il]ent dire que lancetot estoit perdu si est lor ioie tornee  
 40 en doel Et li roys en est aussi comme desues . Et la royne en a tel doel que pour vn poi que elle nist del sens . Et plus li grieve que elle nose son corage descourir pour monseignor Gauvain que pour autre cose . Et nequedent

When Gawain heard what had happened to Lancelot, he was sure that it was Meleagant's doing.

The Queen's joy at seeing Gawain was changed to grief when she learned Lancelot's fate.

<sup>1</sup> Min. No. 194: "Ensi que Gauvain a cheual a grant compaignie de prisons & demanda a chiaus quil encontra v lancetot fu."

Baudemagus decided to search personally for Lancelot.

For fifteen days the Queen and Gawain waited for news of Lancelot.

Then the Queen received a forged letter from Meleagant, in which Artus asked her to return, as Lancelot was at court.

Escorted by Baudemagus, the Queen and Gawain started for Camaalot.

On parting from him the Queen cordially thanked Baudemagus for what he had done for her.

Not far from Camaalot Artus with a large company came to meet the Queen.

The grief and disappointment were great on both sides, when it became clear that Lancelot had not appeared.

Both Artus and Guenever were disconsolate.

By the Queen's desire Artus remained in the city where Lancelot had received the order of knighthood.

A month later the exiles from Gorre returned and begged the King to hold a tournament, but he refused until he had heard of Lancelot.

tant en a fait que li mains<sup>1</sup> sages sen puet apercevoir . Et li roys dist que on le querra par toute sa terre . et il meismes le querra mais que il ait passe celui ior .

**A**u matin enuoie li roys ses lettres par toute sa terre et bien mande que cil qui lancelot sa[*col. b*]jura sil ne lenseigne que il naura ia raencon quil ne soit pendus se il puet estre aperceus En cele atente demora la royne et mesires Gauvain . xv . iors Et li roys manda tous sez barons que il uenissent a lui . & tout cil qui armes pooient porter car par chou quide il auoir noueles de lancelot . Mais cil qui tous les maus sauoit . ce fu melyagans fist vnes lettres pour son pere decevoir . et ches lettres furent seelees dun seel contrefait au seel le roy artu si furent aportees a la royne . Et ces lettres disoient que li roys artus le salue et que des ore mais sen reuenist entre li & monseignor Gauvain . et si natendissent pas lancelot . quar il est en sa compaignie sains et haities . Lors fu moult grant la ioie . mais la ioie a la royne est trop grant . Se li a tarde moult que elle en soit menee . Au matin mut si le conuoia li roys . et si furent abatu li pont qui estoient perilleus si passa cascuns la ou il vault partout . [S 138 a]

**Q**uant li roys baudemagus ot convoie la royne iusques a lissue de sa terre . si le commanda a dieu . et elle le mercie moult de la grant honneur que il li auoit faite . si sen part li vns de lautre . et la royne [s]en uait tant que elle est venue a camaaloth . si rencontre le roy & tous ses barons qui li venoit a lencontre . si le baise . Et apres court a monseignor Gauvain et a keu le senescal . Et apres si demande pour lancelot . Ce<sup>3</sup> respont la royne vous le rendrois . Com[*p 82 c*]ment fait li roys dont . En<sup>2</sup> ne nous mandastes vous fait la royne quil estoit en vostre compaignie sains et haities ⁊ Par la foy [*col. c*] que [i]e vous doi fait li roys . iou ne le vi puis quil ocist Carados le grant seignor de la dolerouse tour . ne onques mes lettres ne veistes . Quant la royne lentent si ne pot mot dire . ains li fremist li cors . et li cuers li serre si se pisme . Et mesires Gauvain le coert soustenir qui trop en fait grant doel . Et li roys en est si dolans que cest outre mesure . et en pleure des iex de sa teste . Mais duels que nus face ne se prent a celui que la royne maine . Car elle ne se coeure pour nullui . et dist oiant tous que iamais naura ioie quant en son seruire est mors li mieldres cheualiers del monde .

**G**rans est li dieuls en la maison le roy artus de lancelot . Car bien quident li vn & li autre [*J cxxi, 110 c*] quil soit mors si seiorne li roys a camaaloth pour sauoir sil en orroit nulles noueles . et la royne y estoit moult volentiers pour son ami qui y auoit este fais cheualiers nouuiaus . Vn mois apres chou que la royne estoit venue . vindrent au roy li cheualier desprisonne . et li proierent de faire vne assamblee . quar trop auoient este en escil . quil nauoient ueu proece darmes . si comme il soloient veoir . Et li rois dist [*H 99 a*] que iamais ni aura faite assamblee deuant ce quil aura oy noueles de lancelot . Ne iames ne porteront armes tant comme lancelot soit perdus . Ensi fu grant piece toute la cort troublee . que nus ni fait ioie . et li duels la

<sup>1</sup> MS.: "plus"; J, S, B: "le plus fol."

<sup>2</sup> B, R: "donc"; J: "ne me mandastes vos."

<sup>3</sup> R, B, S: "Lancelot fet la royne ⁊ uos lo rendez"; J: "Lancelot . fet li rois . nos rendez."

royne ne remaint pas . quar elle ne fine ne ior ne nuit de plorer . si ua moult  
sa grant biaute a noient . Elle ne re[<sup>B 198 c</sup>]clame ne dieu ne homme . fors  
[<sup>col. d</sup>] la dame del lac . quar celle le porroit aidier a tous besoins & secorre .

The Queen's sorrow  
was so great that it  
impaired her beauty.

**E**n cel maniere se contindrent des la pentecouste dusques a la mi aoust .  
5 Lors couuint il au roy court tenir et corone porter ensi comme il auoit  
a coustume a bones festes . et ce fu a roeuent<sup>1</sup> . Et encore le tenist il plus  
poure se il osast Car il estoit tous descoragies des grans ioies et des grans festes  
que il soloit faire . quant ce vint au ior de la feste apres la messe si fu li roys  
a vne fenestre . et ot torne son chief deuers les pres si ne voloit mie si tost  
10 mangier . pour chou que nulle aventure nauoit encore veue . Lors esgarde  
si voit uenir vne carete . [<sup>S 138 c</sup>] et auoit . i . cheual es limons qui auoit la  
keue copee & les . ij . oreilles de la teste . et dessus seoit vns nains gros et  
cours si ot barbe grant & grosse teste entremellee de chaingnes . Et en la  
carete auoit . i . cheualier & auoit les mains loies derriere le dos . en vne  
15 chemise sale & despanee . et si ot lez . ij . pies loies as . ij . limonz de la  
karete . et ses escus estoit tous blans et pendoit deuant & la guiche de son  
escu estoit toute blanche . et deles lui estoit sez healmes et ses haubers . et  
au chief de la charrete estoit [<sup>P 83 a</sup>] sez cheuaus atachies par le cauestre &  
auoit le frain en la teste et le sele sour le dos . & estoit au[s]si blans comme  
20 noif qui est negie . & biaux a merueilles .

In the middle of  
August Artus, little  
as he liked it, had to  
hold court, but it was  
a very poor one.

On the festival day,  
after mass, Artus saw  
from a window a cart  
driven by a dwarf,  
drawn by a horse  
without ears or tail.  
A knight was tied to  
the cart.

The knight's horse,  
fully apparelled, was  
attached to the back  
of the cart by the  
reins.

**Q**uant li cheualiers uit le roy et ses barons . si dist . Ha ⁊ diex qui me  
deliuerra . et tout li cheualier yssent hors del palais . et li roys demande  
au nain que li cheualiers a forfait Autant fait li nains comme li autres . Et  
li roys ne set que il veult dire . si li redemande encore . [<sup>R 121 c</sup>] Et li nains li  
25 dist autressi comme il auoit fait . Et li roys se taist vne grant piece et tout  
li au[<sup>col. e</sup>]tre . Et li roys demande au cheualier comment il seroit deliures .  
Sire fait il . se aucuns cheualiers montast pour moi la ou iou sui . Chou  
ne trouueres vous hui fait li roys la dieu ne place fait li nains Atant sen vait  
parmi la ville tot contreual lez rues . si fu getes de toutes pars de chauates  
30 et de boe Et li roys dist que ore puet il bien mengier quar il a auenture veue .  
Et mesires Gauvain venoit des cambres la royne . ouilauiot la nuit dormi car  
il auoit la nuit ueillie a la chapele . quant il fu uenus en la sale . si fu asses  
qui lauenture li conta . Et il commence a plorer . et maudist [<sup>J cxxii, 110 a</sup>]  
celui qui charete establi a tel mestier . si li ramembre de lancelot qui y  
35 monta . Et li roys est assis au mengier & tout li autre . Et quant il se  
regarde si voit la charete en mi la cort . et li cheualiers descent ius . si  
[<sup>H 99 c</sup>] vient la ou li cheualier mangoient et cascuns dist . vees chi le cheua-  
lier de la charete . Il uait seoir auec lez autres . et cascuns le boute arriere &  
dient quil ne doit pas seoir auec cheualiers . et il sen va par tout les rens .  
40 mais nus ne li sueffre quil si assiee . ains le boute cascuns arriere . Et quant  
il a partout cerkie si prent vne nape et [<sup>s</sup>]en uait seoir el renc as escuiers . mais  
il lenchacent [<sup>S 139 a</sup>] deuls [<sup>si</sup>] que a force li conuient hors aler al huis man-  
gier Et quant mesure Gauvain le voit si laisse le mangier a porter si [<sup>s</sup>]en

Seeing the King, the  
knight exclaimed:  
"Who will deliver me?"

When Artus asked the  
knight how this could  
be done, he replied:  
"My deliverer must  
take my place."

As Gawain on entering  
the hall heard what  
had happened, the  
thought of Lancelot  
made him very sad.

While the King was at  
dinner the knight of  
the cart entered and  
wished to dine with  
the knights. The  
knights would not have  
him, and the squires  
chased him away too;  
he sat down outside.  
Gawain, seeing this, left  
the table.

<sup>1</sup> R: "carawent en gales"; J: "Bonclanc"; B and S: no name.



He went to keep the knight company.

When Artus blamed Gawain for this breach of good breeding, the latter reminded him that Lancelot rode in a cart.

After dinner the knight thanked Gawain and departed.

Shortly afterwards he returned fully armed on one of Artus's best horses, and offered to fight any one who said that Gawain had disgraced himself by eating with him.

"You are a wretched King," said the knight. "I shall take your horse, and what else I can get, for there is no knight in your hostel who will bring it back to you."

Thanking Gawain again, the knight departed.

Artus was beside himself with rage.

Sagremor, Bedoier, Lucan, Gifflet, and Kex armed and followed the knight.

Near a ford in the wood Sagremor overtook the knight.

Ten other knights were posted on the other bank of the water.

Sagremor broke his lance and was struck to the ground by the knight.

The knight seized Sagremor's horse, and bade its rider tell Artus what had happened.

vient a lui & dist quil li fera compaignie des que cheualiers est . Et la parole [s]en uait par laiens . tant que li roys le sot si mande a monseignor Gauvain quil le tient a honni de cheste chose . et dist quil a forfait le siege de la table roonde . Et il dist que se il est honnis par la charrete . que dont est lancelot honnis . [ne apres son honnissement ne uelt il nul honor auoir . Et li cheualiers o[i]t les paroles] mais nuls samblant nen fait . mais li roys est tous esbahis de chou que [col. f] mesires Gauvain li mande .

Quant li cheualiers ot mangie . si se lieue si dist a monseignor Gauvain grant mercis . or voi ie bien quil est voirs ce que on dist . Atant sen torne & [s]en vient a vn bruellet pres dilluec . si sest armes de toutes armes . puis sen uait entre lui et son escuier en lestable le roy . si trueue vn des melors cheuaus qui y fust tout ensele et monte sus . puis [s]en vient en la sale le roy artus Et li dist roys [P83c] artus . se or uenoit auant qui monseignor Gauvain tient a honni de chou que il ot a mengie o moi . iou len desfenderoie encontre le meillor de vous tous . & encontre vous meismes plus volentiers que encontre nul des autres . Et [B199a] sachies que vous estes li plus faillis roys et li plus recreans qui onques fust . Si men irai atant . mais toutes voies enmenrai iou vostre cheual . Et quant iou plus en porrai auoir del vostre plus en prendrai . Et en cest ostel naura ia cheualier qui par son cors le vous ramaint Et lors sen uait li cheualiers . et encontre monseignor Gauvain si li dist . Sire grant mercis de ce que vous daignastes mangier aueques moi Ales a dieu fait il que de moi naues vous garde . Et lors sont par la sale tout esbahi . quar il en voient le roy yrie . & ot tel doel que pour vn poi que il nesrage . Et dist que onques mais tel honte ne li auint . quant son cheual enmaine lerres voiant ses iex . Et saigremors saut de la table et sen uait armer a son ostel . et puis [s]en uait apres le cheualier grant aleure . et autresi y uait lucans li boutelliers et bedoiers li connestables & Girfles li fils do & keux li senes[fol. 202, col. a]caus qui uenoit des cambres la royne . Et [S139c] auoit oy conter comment li autre [Jcxxxiii, lll a] saloient armer pour aler apres le cheualier et saigremors le sieut de pres . si choisist quil vait tout contreual la riuere . Et tant quil vient a laigue de la forest . Ensi auoit a non li gues qui estoit en la forest desous ro[e]uent<sup>1</sup> . Et la forest en estoit pres a . ij . archies . Et li cheualiers sareste sour le gues . Et de lautre part [de] laigue auoit bien iusques a . x . cheualiers qui latendoient Et saigremors vient apoignant Et quant li cheualiers le voit si vient apoignant encontre lui . si sentredonnent grans cops sor les escus . Saigremors brise sa lance et li cheualiers le fiert . si [H100a] quil labat a terre & puis saisist le cheual par le fraim & le met outre laigue . et cil qui la outre estoient salent si le prennent . Et li cheualiers dist a saigremor Sire ore dites au roy que ore ai ie plus du sien . et encore en aurai iou plus . Et comment fait saigremors nen feres vous plus . nennil fait il . et se iou en faisoie plus . iou ne quit mie que vous y eussies preu . Car iou ai tant dauantage que vous estes a pie et iou a cheual .

<sup>1</sup> Compare page 215, line 6; J: "Reuelanc"; R: "carawent"; B: "roelent"; S: no name.

- L**ors sen uait saigremors tous honteus . et lors vient lucans li boutelliers .  
 & li cheualiers ist hors del gues encontre lui Li vns laisse corre vers lautre  
 & li cheualiers rabat lucan li bouteillier . et son cheual enmaine & puis li  
 dist . Sire dites au roy que ore ai iou plus del sien que iou hui matin nauoie .  
 5 Lors vient bedoiers si iouste et li cheualiers le rabat . Apres a abatu Gir-  
 flet qui fu li quars . Et ore passe laigue et fait samblant quil sen voeille aler .  
 et il ne demora gaires que keux li senescaus vint si li escrie et cil prent dun  
 escuier vne glaïue courte et [col. b] grosse et vient arriere si sentrencontrent  
 en mi le guez . et keux lataint [P 84a] si que sa lance vole en pieces . et li  
 10 cheualiers le fiert si que parmi lescu et parmi le hauberc li a fait vne petite  
 plaie et le porte ius del destrier en mi laigue lez piez dessus . Lors prent le  
 cheual si lenmaine . et keux saut sus tous estordis . si ot asses beu de laigue .  
 si se sent moult blecies si sen retourne a la court . Et quant li roys voit chou si  
 en fu si dolans que plus ne puet . et del tout sen prent a son neveu . et  
 15 mesires Gauvain dist biaux oncles plus de honnis en y a .
- Q**ue que cil parolent ensi ensamble . si [s]en reuient li nains qui la charrete  
 ramaine . et dessus auoit vne damoisele . Et quant la damoisele voit  
 le roy . si li dist . Roys artus on soloit dire que nus desconseillies ne nulle  
 desconseillie ne venoit chaiens qui<sup>1</sup> conseil ni trouast . mais bien y pert que  
 20 che est [S 140a] menchoigne . quar li bons cheualiers sen est ales . ne onques  
 ne troua qui onques montast en charrete pour lui . si en aues plus honte eue  
 que honour . Car il enmaine . vi . cheuaus maugre vostre . or ne sai iou  
 se iou trouuerai qui de chi me giet . et mesires Gauvain vient aual si li dist  
 damoisele comment en seres vous gietee . qui moneroit fait elle chi . iou men  
 25 yroie ius . Enon dieu fait mesires Gauvain iou y monterai pour lamour del  
 boin cheualier qui y monta . Lors se lance sour la carete et elle descent .  
 Et apres vindrent cheualier tout arme pour li monter sour vn des plus biaux  
 palefrois del monde . Et lors y est venue la royne . [J cxxiv, 111b] et la damoisele  
 dist au roy artus . Iou men yrai mais auant [R 122a] voel que tu saces que li  
 30 affaires aproce par coi ta cort sera deliuree . et dont lez a[col. c]quentures  
 prendront fin . vous ne deussies pas auoir failli au cheualier ains y deussies  
 estre sailliz quar il ni estoit fors pour lamor de lancelot qui pour cele dame  
 requerre y monta . et fist chou que nus ne tu nosaisses emprendre [pour li]  
 qui<sup>2</sup> ta femme est . Et pour lui deueroient estre toutes [B 199c] charretes hono-  
 35 rees a tous iors mais . Et ses tu qui est li cheualiers qui a tes compaignons  
 abatus . chou est vns iouenes enfes . qui awan fu fais cheualiers apres  
 pasques . si est cousins lancelot et est freres lyonel qui quiert lancelot . si  
 fait que fols . quar il ne le trouera [H 100c] mie .
- A**ches paroles vint li cheualiers dont elle auoit parle . et apres venoient  
 40 si cheualier qui amenoient ses cheuaus . quil auoit gaagnies . Il oste  
 son heaume . et [s]en vait deuant le roy et dist . Sire tenes vos cheuaus .  
 quar iou ne les enmenroie pas en tele maniere . Mais ensi doient boin

The knight suc-  
 cessively met Lucan,  
 Bedoier, Gifflet, and  
 Kex. All four shared  
 Sagmor's fate and  
 lost their horses.

When Artus saw  
 his knights return  
 wounded and on foot,  
 he blamed Gawain for  
 their mishap.

The dwarf reappeared  
 with a damsel on the  
 cart.

The damsel said to  
 Artus: "What used to  
 be said of you is no  
 longer true, for no one  
 offered to deliver the  
 knight from the cart;  
 I wonder if any one  
 will deliver me."

Gawain offered to take  
 the damsel's place for  
 the love of Lancelot.

The damsel descended,  
 her knights mounted  
 her on a beautiful  
 palfrey.

Turning to Artus, the  
 damsel said: "For the  
 love of him who  
 rescued your Queen  
 you ought to have  
 delivered the knight."

"For Lancelot's sake  
 carts ought to be  
 honoured. The knight  
 in the cart was Bohort,  
 Lancelot's cousin."

Bohort then returned,  
 took off his helmet, and  
 gave the King back  
 his five horses.

<sup>1</sup> MS.: "que."

<sup>2</sup> R: "pour li qui est ta femme"; B: as above; S: no equivalent; J: "cui fame ele est."

The Queen welcomed Bohort. The damsel departed. Artus offered Bohort a seat at the Round Table. Bohort said that he was unworthy of such honour and could not accept it without Lancelot's advice.

When the King and Queen learned that the Damsel of the Lake was in the cart, they rode after her.

On their way they overtook Gawain. The Queen, the King, and all his knights rode successively in the cart.

From this day forward no convict in Artus's days was taken to the gallows in a cart.

Artus, the Queen, and Gawain overtook the Damsel of the Lake.

The Queen privately asked her about Lancelot.

The Damsel replied that Lancelot was well and would come to the first assembly to be held in Logres.

The Queen told Artus that Lancelot was alive and well, and advised him to hold a tournament near the frontier of Gorre.

The King announced an assembly at Pomeglay.

Meanwhile Lancelot had all he could wish for in his prison except his liberty.

cheualier estre encontre . Lors se lieue la royne encontre lui & li roys li fait moult grant ioie pour lamour de son cousin . Et la damoisele est montee sans plus dire et sen uait . et li roys retient le cheualier aueques lui . et li otroie la compaignie de la table ronde Et il dist quil nest mie dignes a si haute honour receuoir . Et dautre part il ne le voldroit pas estre . se par le conseilancelot nestoit et li roys sen sueffre atant et li demande comment il a a non . Et il dist quil a a non bohors li escillies . Et la royne demande de la damoisele qui sen vait . et [P84c] il dist que ce est la dame del lac quiancelot norri & lui & lyonel . Et quant la royne lentent si en est tant dolante que nulle plus . ne nulle ioie ne le [S140c] conforte . si est montee & dist que iamais ne finera tant que elle lait atainte . et li roys [s]en uait [col. d] aueques li . Si trueuent monseignor Gauuain en mi la uile que li nains enmenoient encore . et la royne saut en la charrete . & il descent . et li roys monte apres la royne . ne onques ne remest cheualier en la cort le roy quil ni montast Et des lor en auant tant comme li roys uesqui ne fu homs dampnes en karete aincois auoit en cascune vile . i . viel roncin sans keue et sans oreilles . si y montoit on ceuls que on voloit honnir . si les enmenoient on par toutes les rues . Et la royne sieut la dame del lac . et li roys . et mesure Gauuain avec . Si cheualchent tant quil lataignent . Et la royne daussi loins quele le voit [li] crie merci . et dist que moult est honteuse que elle ne lauait connue . si li prie quele recort . et mesure Gauuain len prie qui moult li fait grant ioie . mais elle dist que ce ne puet estre .

Lors le traist la royne a conseil si li prie que elle li die se elle set nouuelles deancelot . Sachies fait elle quil est vis & est sains & haities et est en prison : mais moult est honores . & li poins est tous establis quil escapera et sil escapoit auant il auroit perdue la grant ioie & la grant honnour quil atent . ne il ne se uengeroit mie si bien de melyagant comme il fera . mais [bien sachies] que [il vendra a] la premiere a[s]samblee qui sera faite a logres et la le porres ueoir se vous estes la . Ches nouuelles aime moult la royne . si sen retourne quant elle voit que elle ne le porroit amener a cort . Et lors conte au roy la nouelle deancelot . mais elle ne li dist mie quil deuoit estre a la premiere a[s]samblee . Et li roys en est moult lies quar paour auoit de sa mort . et li demorers li anuie . Et la royne li dist . Sire car faites crier vne assemblee en la marche de go[r]re [col. e] et de uestre terre . et par aventure la porres vous [Jcxxxv, 111c] oir noueles deancelot . Et toutes voies aprocha li termes de lassamblee<sup>1</sup> . Et ensi le vous prient vos gens qui sont issu de prison . et li roys lotroie et fait crier que de cel ior en . xx . iors iert la grant assemblee a pomeglay<sup>2</sup> . ensi le mande par lettres et par messages . Mais atant se taist li contes del roy & de sa compaignie . si retourne a parler deancelot del lac .<sup>3</sup>

Or dist li contes que ensi com vous aues oy estancelot en prison chies le nescal de go[r]re . qui moult laime . et li fait quame il veult fors que aler hors . Et tant est la nouele aleee de lassamblee quil

<sup>1</sup> J: "de la bataille."

<sup>2</sup> MS.: "port neglay"; other MSS.: as above.

<sup>3</sup> Min. No. 195: "Ensi queancelot fesoit merucilles darmes en . j . tornoiement."



le set moult bien . si en est [H 101 a] moult dolans quil ni puet aler . Et li senescaus nestoit mie souuent en maison . mais sa femme y estoit qui [S 141 a] moult auoit biaute en lui & cortoise . Et lanceLOT estoit en legiere prison . quar on le metoit cascun ior hors de la tornele & mangoit auec la dame . et  
 5 elle lamoit sor tous hommes . pour lez grans biens quele en auoit oy conter . Quant [P 85 a] li termes de la[s]samblee fu pres . si fu plus pensis que deuant . Et la dame le vit mangier maluaisement . si fu auques empiries de la grant biaute quil auoit . Elle li demande quil a . mes il ne li veult pas dire . Et elle le coniure de la riens el monde que [col. f] il plus aime . Dame fait il  
 10 tant maues coniure . que iou le vous dirai . Bien sachiez que iou ne mangerai qui bien me face se iou ne sui a cele assamblee qui doit estre . et pour chou sui iou a malaise . ne iou ne voi mie comment iou y puisse estre . Ore aues oy mon anui ce poise moi mais force le me fist dire .

Lancelot wished to go to Pomeglay.

He was on good terms with the seneschal's wife.

Observing Lancelot's despondency, she asked the cause of it.

Lancelot explained to her what saddened him.

"If you will promise to give me what I shall request," she said to him, "I will procure all that you require and let you go."

When Lancelot had promised to do so, she told him that he had given her his love.

Fearing to lose his chance, Lancelot said that he would give what he honourably could.

Provided with the seneschal's arms and a horse, Lancelot started, pledging himself to return as soon as the tournament was over.

When he arrived at Pomeglay, the Queen was already in her place.

Bedoier, Dodinel, Agravaïn, Guerrehes, and Bohort had opened the jousting.

**L**ancelot fait adont la dame qui feroit tant que vous y fuissies ⁊ en<sup>t</sup> ne  
 15 len deueries vous rendre grant guerredon . Oil voir dame de quant que iou porroie auoir Se vous fait elle me donnez . j . don que iou vous demanderai . iou vous y lairai aler . et vous bailleraï armes et cheual . et il en est tant lies que nus plus si li otroie . Saues vous fait elle que vous maues  
 20 donne . sachiez que cest vostre amour . & il ne set que dire . Car se il les[B 200 a]condist en tel point . il crient perdre lassamblee que il a trop desiree . et se il li donne samor il laura faussee . Car par ce voldra elle auoir le surplus . si pense longuement a chou . Que me dites vous fait la dame . Dame fait il de cose que iou aie ne seres vous ia escondite . quar bien laues  
 25 derui . [R 122 c] otroie maues fait elle vostre amour . Dame fait il iou vous otroie quant que iou puis faire sans contredit . Et elle le voit honteus . si pense que plus ne puet dire de honte . si bee tant a lui seruir . quil ert au reuenir tous suens<sup>1</sup> . Lors li aparelle cheual et armes quant elle set quil est tamps de mouoir et il en est moult lies .

**A**u matin vint la dame a lanceLOT & laparella de tout ce que mestier li fu .  
 30 et larma elle meisme . et le coniura de la riens el monde que il plus amoit que il reuendroït au plus tost quil porroit partir de lassamblee et [fol. 203, col. a] que nuls essoignes ne le tenroit se la mort non . Et apres li fiance . [J cxxvi, 111 d] Atant sen part lanceLOT et enporte lez armes au seneschal & quant il ot tant ale quil vint au lieu la [o]u lassamblee deuoit estre . si se  
 35 herberge loing de la place au plus en destour que il puet . si que de nullui nest conneus Au matin [s]en vint en la place . et la roïne estoit ia montee a vne berteske dehors pomeglay<sup>2</sup> . et dames & damoiseles asses . et li tornois commence moult boins en pluseurs lieux . et mellees grans et bouhordeis . Et bedoiiers li connestables & dodiniaus li sauages & gue[r]rehes & agrauains &  
 40 bohors li escillies le commenchièrent trop merueilleusement bien a faire . Et lanceLOT sareste dessous la bretesche . et quant il voit sa dame la roïne si li encline moult doucement . Et [s 141 c] auec lanceLOT venoit vns ualles de la

<sup>1</sup> R: "donc."

<sup>2</sup> MS.: "seus"; J: "soenz."

<sup>3</sup> MS.: "port neglay"; B, R, S, P, H, and J: as above.

Not seeing Lancelot the Queen took little interest in the proceedings.

Lancelot joined the fighters, and unhorsed the brother of the King of Northumberland.

Then he attacked a knight who had done well all day, and carried both him and his horse to the ground.

Thirdly, he killed the seneschal of Claudas by piercing his throat with a lance.

His feats of arms soon attracted general attention; all wondered who he could be.

Gawain suspected his identity and told the Queen what he thought.

The Queen had long before recognised her knight and wished to deceive Gawain.

She sent a damsel to Lancelot and bade him do as badly as he could.

Lancelot obeyed, failed to hit a knight, and was unhorsed by him.

ou il ot la nuit geu . qui sa lance li portoit . Et la royne regarde tous ceuls qui bien le font . mais il li est moult poi quant elle ni connoist son ami .

**L**ors se met lancelot es rens si porte vn escu de synople a trois bendes dargent . et il point tout le renc . & [P85 c] vns cheualiers contre lui qui auoit non helyois<sup>1</sup> et estoit freres le roy de northumberland<sup>2</sup> . Il sentrefierent grans cops . [H101 c] et helyois<sup>1</sup> brise sa lance . Et lancelos si le fiert si durement quil labat a terre . Lors lieue la noise et li bruis . quar trop y auoit gent Chis helyois y auoit bien iouste le iour . si en sont lie cil de logres . et li autre dolant Lors commence lancelot cheualiers a abatre . et lances a brisier & a faire tant darmes que tout le regardent a meruelles . Et lors encontra vn cheualier qui moult [col. b] felenesement ioustoit . si auoit non godoe<sup>4</sup> doutre la marce . & auoit le iour abatu maint cheualier . Et lancelot point a lui si le fiert si durement quil abat lui et le cheual tout en . i . mont . & lors commence a abatre gent et a iouster si merueilleusement que tuit sen esbahissent . Il a tant iouste que il na mais que vne seule lance . Il le prent quar il vit venir vn cheualier qui estoit senescaus au roy claudas de la deserte . Il sentrefierent . et li senescaus fait voler se lance en pieces . Et lancelot le fiert parmi la goule . si que li fers a passe parmi la gorge si le porte en mi le camp tant comme [la]<sup>3</sup> lance est longe . & cil se pasme . et toute la terre cueure de son sanc . Et cascuns crie mors est mors est . Et quant lancelot lentent si laisse sa lance ius cheoir . si en est moult dolans et dist quil sen partira atant .

**L**ors fait demander lancelot son escuier que chils est qui naures est . Et Lon li dist quil est senescaus au roy claudas et quil est mors . et quil a la gorge route . Et lancelot dist puis quil est a claudas quil ne li en chaut se diex le venge de ses anemis Lors trait lespee comme<sup>5</sup> cil qui bien sen sot aidier . si en donne grans cops a destre & a senestre & abat cheualiers & cheuaus par cops despee et de lance . Et il esrache escus de cols et heaumes de testes . et boutte et empaint et fiert et hurte & des membres & de cors . si comme chieus qui bien sen sot aidier . Si en sont tout esbahi tout cil qui le voient Et mesires Gauvain en est esbahis sour tous . et pense por voir que ce nest se lancelot non . si le vait dire a la royne . Et elle le sauoit bien quar maintes fois len auoit ueu autant faire . si en est moult lie . mais elle pense quele [col. c] decheuera monseignor Gauvain & tous lez autres . si apele vne soie pucele . que elle auoit aueques li . si li descourri son pense . [car ele nosoit a nule descourir son conseil] puis que la dame de malehaut fu morte . Lors dist a la pucele . [Jcxxvii, 112 a] Ales fait elle au cheualier qui si bien le fait . et si li dites que des ore mais le face au pis quil onques porra a toutes ces ense[i]ngnes . que iou li dis son grant doel la ou il ot sa grant ioie . Et la pucele [s]en vait au cheualier si li dist . Et il prent vne lance a vn sien escuier . et muet a . i . cheualier pour ioster mais il faut . Et li cheualiers le fiert si quil lenuerse par dessus la crupe del cheual . si que a poines se relieue .

<sup>1</sup> R: "herloins"; J: "elin li rois"; S: "helian"; B: "herlions."

<sup>2</sup> MS.: "noborbellande."

<sup>3</sup> Added in very small letters above the line.

<sup>4</sup> J: "Gadore doutre la marche"; R: "kadoer de outre la marce"; B: "godez doltre les marches."

<sup>5</sup> MS. repeats "comme."

Lors [s]en vint lancelet a la mellee et quant il dut ferir grans cops si se tint  
 5 au col<sup>1</sup> del cheual [P<sup>86a</sup>] et fait samblant quil doie cheoir . Ne des  
 lor en auant natent il cheualier [a cop] ains [B<sup>200c</sup> . S<sup>142a</sup>] senfuit auant euls  
 quant il les voit uenir . Si fait tant que tous li mons le hue et maudist . Et  
 10 li ualles qui aue[que]s lui estoit uenus en est tous esbahis plus que nus . En  
 tele maniere se contint toute iour tant quil se departirent . si sont honteus tot  
 cil qui pour preu lauoient tenu . Il sen vait a son ostel . ne nus ne lose metre a  
 raison de [la] maluaistie quil ait faite . Au matin se leua & reuint a la[s]samblee .  
 15 et il estoit sans heaume et vne damoisele lataint si le connoist . Et cesteoit  
 cele qui lauoit mene au moustier ou il leua la tombe Galaad . Et elle le sieut .  
 Et quant il ot mis son heaume . & elle li vacriant . ore est venue la meruelle .  
 [H<sup>102a</sup>] et quant il fu venus a la[s]samblee si commence a faire si grant mer-  
 uelles darmes que tout cil qui le voient sen esmerueillent .

Grant piece dura son bien faire . tant que tuit sacordent [col. d] que che  
 20 Est li mieldres cheualiers que il onques mais ueissent . Et lors li remande  
 la royne : que il face au pis que il porra . Et il si fait tantost . si que tout  
 cil sen esmerueillent qui le voient Et la damoisele qui lot escrie en est si  
 esbahie que plus nosa parler Ensi le fist maluaisement tant que miedis fu  
 passes . Et lors li remande la royne . que il le face au miex que il porra . quar  
 25 elle le veult Et il en est moult lies . Si se fiert entre les autres si le commenehe  
 si bien a faire que il abat tout quanque il rencontre . Si fait tant en poi deure  
 que tout en parolent & li donnent le pris . et cil deuers lui et cil qui encontre  
 lui estoient Et quant il auesprist si giete son escu en la mellee et sen uait la ou  
 il auoit la nuit geu . Et la nuit sorent tout cil de la mellee que cesteoit lancelet  
 30 et quil auoit le pris et que tout ce quil auoit m[alu]aisement fait ce fu pour  
 euls gaber . Et lancelet sen uait tant par ses iornees quil [s]en reuint en sa  
 prison . Et li senescaus qui latendoit qui moult auoit grant paor quil ne  
 reuenist mie . et sil seust que par sa femme fust partis . il leust morte .  
 Et quant il le vit si dist il que voirement estoit il li plus loiaus cheualiers  
 35 del monde . Mais quant melyagans sot quil ot este a lassamblee . si en  
 fu moult dolans . Si dist quil le mettera en tel lieu dont il nistera mie sans  
 congie .

Lors fist faire vne tour par deuers la marche de gales par le congie de son  
 40 pere . et dist que cele tour garderoit toutes lez marches de gorre . La  
 tor sist en . i . mares qui de nulle part nauoit garde par derriere . ne de  
 mangonnel ne dautre engien ne nus ne se meist el marois quil ne fust perdus  
 iusques en abysme<sup>2</sup> . [S<sup>142c</sup>] Cele tour gardoit vnz serfs melyagant . et  
 lancelos [col. e] fu mis dedens . et de la maison au serf coroit vns<sup>3</sup> ruiissiaus  
 iusques a la tor [J<sup>CXXVIII, 112b</sup>] si li portoit on a mangier [R<sup>123a</sup>] par vne petite  
 45 nef . et il le traioit amont a vne corde Ne en la tour nauoit huis ne fenestre  
 fors [P<sup>86c</sup>] vne petite fenestre par la ou il traioit sen pain et laigue . mais ce  
 nestoit mie tant comme il en peust bien mangier .

Instead of, as before,  
 boldly striking at his  
 enemies, he pretended  
 to cling to his horse's  
 neck.

Thus he conducted  
 himself till the jousting  
 ended that day.

In the morning, on his  
 return, the damsel who  
 had guided him to  
 Galaad's grave recognis-  
 ed him. He began  
 to perform marvels of  
 valour and endurance.

The Queen then  
 renewed her order of  
 the previous day, but  
 at noon she reversed it  
 enjoining him to do  
 his best.

Then Lancelot did so  
 well that the prize was  
 given him.

At night it was  
 generally known that  
 the knight who had  
 won the prize was  
 Lancelot, who had  
 meanwhile returned to  
 his prison.

The seneschal praised  
 his loyalty. Meleagant,  
 when he heard what  
 had happened, decided  
 to make such an  
 escapee in the future  
 impossible.

He had Lancelot  
 removed to a strong  
 solitary tower  
 surrounded by a  
 morass, where he was  
 guarded by a serf.

The serf came daily in  
 a boat to the tower  
 with food; Lancelot  
 had to draw it up in a  
 basket.

<sup>1</sup> MS.: "a la crupe."

<sup>2</sup> MS.: "abysme."

<sup>3</sup> J: "vne eue qui auoit non Roliax"; other MSS: as above.



Having imprisoned Lancelot, Meleagant went to Artus and claimed the battle Lancelot had promised him for the possession of the Queen.

Artus explained to Meleagant that, as Lancelot was absent, he must wait forty days for him. Should he not return during this term, another respite of one year was customary. Should Lancelot or some one else for him by then not have carried out his obligation, Meleagant might claim the Queen. Meleagant declared that he would wait.

Meleagant's step-sister, to whom Lancelot had given the knight's head, hated Meleagant and desired to help Lancelot.

She had done much good to the wife of the serf who guarded the tower, and planned to free Lancelot through her.

She went to stay at the serf's house and learned all she could about Lancelot's prison.

In the night, when all were asleep, she rose.

Ensi estoit lancelot en prison que nus ne le sauoit fors que melyagans & li serfs . Et quant melyagans voit quil est ensi comme il veult si sen part de go[r]re et sen vient a la cort le roy artus . Et trouua le roy a londres Et lors [s]en vint melyagant deuant le Roy . et li dist en tel maniere Roys artus . il est uoirs que iou conquies cele dame la uers keux le senescal . et lancelot le vint requerre Si en fu la bataille de nous . ij . mais tele en fu la fin que iou li laissai enmener la royne & il me creanta comme loiaus cheualiers que il dedens lan se combateroit a moi . Et quant iou len vaudroie semondre . Et la royne aussi iura que elle sen vendroit aueques moi . sil ne le desfendoit . Et iou len sui venus semondre . mais iou ne le voi pas chaiens . Et se il y est si ne se voist pas celant mais viengne auant . Car tels cheualiers comme il est ne se deuroit mie arriere traire . Quant li roys connut melyagant . si li fist moult grant ioie pour lamour de son pere et puis li dist . Melyagant lancelot nest mie chaiens . ne iou ne le ui puis que il ala la royne querre . ne deuant plus dun an . vous estes bien si sages que vous saues bien [ce] que vous aues a faire . Coi fait il . Par foy fait li roys . xl . iors chaiens attendre . Et se il ne vient entre chi & dont . Rales vous ent en vostre terre . et au chief de lan reuenes Et se il des lors a vous ne se combat [col. f] ou autres pour lui . la royne auerois . Et li dist que ensi le fera il . Si remainst a la cort . Mais chi endroit ne parole plus li contes de lui ne del roy ⁊ ne de sa compaignie ⁊ ains retourne a vne serour melyagant .<sup>1</sup> [H 102 c . S 143 a]

En ceste partie dist li contes que melyagans auoit vne seror dont li contes a parle cha en arriere a qui lancelot auoit donne la teste dun cheualier quil ocist . Cele damoisele auoit grant duel de la prison lancelot . et moult forment haoit melyagant por chou quil li auoit tolue sa terre quele deuoit tenir . quar de sa mere li estoit eschaoite . fors seulement vn chastel ou elle estoit . Ne melyagans nestoit ses freres que dune part quar il nauoient mie vne mere Et pour chou le haoit elle que il lauoit toute desheritee outre la volente le roy baudemagu Quant la tour fu faite si se pensa que melyagans ne lauoit faite se pour lancelot non enmurer . & elle auoit norri la femme au serf qui la tour gardoit . et si lauoit mariee & moult de bien fait Si se pensa que se elle le pooit deliurer de sa prison quil le uengeroit miex de melyagant que nus hom . Lors sen uait a la femme au serf et li fist greignor bien ⁊ que elle onques mes ne li auoit fait . et se herberga en la maison [B 201 a] qui estoit al pie [fol. 204, col. a] del mares ens el chemin ⁊ elle se prinst bien garde que nus ne le peust apercheuoir . si regarda comment li mengiers fu aportes a lancelot . Lors en ot elle si grant pitie . que elle en plora [P 87 a] moult tenrement . Et dist a soi meisme [J CXXIX, 112 c] que se elle en quidoit morir se en geteroit lancelot se elle pooit . Car trop seroit grans damages se li mieldres cheualiers del monde moroit en si male prison .

La nuit quant il furent endormi laiens ⁊ la damoisele apareilla son affaire en vne cambre ou ses puceles gisoient Et quant elle sot que il furent

<sup>1</sup> Min. No. 196: "Ensi que lancelot fu en prison sake [sic] . j . damoisele amont a sa fenestre."

tout endormi . si sen vint a la nef et puis entra ens & vint a la tor et trouua le paneret a coi on enuoioit lancelet a mengier . Et quant elle y fu uenue . si oy lancelet qui se complaignoit et se dolousoit de la grant prison ou il estoit et [de] le grant mesaise que il auoit . si regretoit souuent monseigneur Gauuain & disoit . Ha ⁊ mesire Gauuain se vous fuissies ensi en prison comme iou sui . et ie fusse aussi deliures comme vous estes . il ne remansist tor ne forteresse el monde . que ie ne conquiesse tant comme iou vous eusse trouue . Et vous fait il madame la royne . dont tout li bien me sont venu . Certes il ne men poise mie tant pour moi se ie muir yci . mais pour vous .  
 10 quar iou sai bien que vous en aueres asses doel & corous des que vous saures ma mort . Et toutes voies le saures vous . Car nulle chose nest si celee que en la fin ne soit descouuerte et seue & aperceue . [S 143 c]

She took the boat and rowed to the foot of the tower, and heard Lancelot lament and regret Gawain and the Queen.

**G**rant piece se complaint lancelet et dementoit en tele maniere . Lors hurte la damoisele le paneret . et lancelet qui tost sen aperchoit se lieue  
 15 et [s]en vient a la fenestre et met hors sa teste tant comme il puet [col. b] Et il demande qui est ce la . Iou sui fait elle vostre amie qui moult sui dolante de vostre trauail Et tant men a pese que iou me sui mise en auenture de mort pour vous deliurer .

She attracted his attention by rattling the basket, and told him that she was his friend, anxious to deliver him.

**Q**uant lancelet entent la parole a la damoisele si en est si lies que a paines  
 20 pot il nul mot respondre de la grant ioie quil en a . Et elle loie vne grande corde a la menue qui pendoit au paneret et . j . pic auec . Et lancelet le traist amont moult uistement . Et puis si prent le pic as . ij . mains si depiece la fenestre tant quil en puet bien issir . Puis atacha la grosse corde par dedens . et puis si descent aual le plus coiemment quil puet . et ist  
 25 hors del marois . Si sen uait lancelet couchier en une cambre . et la damoisele a[s]sez pres de lui . Et au matin si tost comme il aiorna se leua lancelet & uesti de la meillor robe que la damoisele eust . et monta sour . j . palefroi et lenmena la damoisele [H 103 a] en tel maniere voiant tous ceuls de laiens . Et erra tant la damoisele que elle vint a vn sien chastel qui li estoit escheus de  
 30 par sa mere . ne plus nauoit de nulle autres terres . quar melyagans li auoit toute tolue sa terre . Et quant la damoisele vient a son chastel . si demanda a lancelet comment il li estoit . Et il dist bien dieu merci . Et elle li donna quunque mestiers li fu . et il en auoit moult grant mestier . quar assez auoit este en male prison .

She fastened a rope and a pick-axe to the basket.

Lancelot pulled both up, enlarged the opening, and let himself down into the boat by the rope. The damsel took him to her room, and led him away in the morning, disguised as one of her maidens.

**E**ndementres quil se reposoient enuoia la damoisele a la cort le roy artus  
 35 por oir nouelles de melyagant . si enquist li messages pourcoi melyagans seiornoit tant a la cort le roy . Et on li conta que il aten[<sup>p87c</sup>]doit . xl . iors pour auoir la bataille de lancelet . Et li dist on [col. c] le terme que li . xl . ior seroient acompli . Lors [s]en vient li messages a la damoisele .  
 40 et li conta ce quil auoit trouue a la cort le roy artus . Et elle le dist tantost a lancelet . Et il estoit auques reuenus en sa force si dist a la damoisele que len laist aler . quar moult li tarroit quil fust uengies del homme el monde que il plus haoit . [cxxx, 112d] Sire fait la damoisele ie vous aurai aincois

At her castle she provided Lancelot with all he required.

The damsel then found out that Meleagant was waiting at Artus's court for Lancelot's return, and when the forty days would elapse.

She told Lancelot what she had learned, and bade him revenge her and himself on her treacherous stepbrother.

Well mounted and armed, Lancelot arrived on the appointed day at Escavalon where the court was.

Melagant was already armed, and threatened to leave if no one offered to fight for Lancelot.

Both Bohort and Gawain were willing to fight.

Melagant accepted Gawain's offer.

As Gawain went to arm himself, he met Lancelot, who had just arrived, and gladly welcomed him.

Lancelot told the astonished Melagant that he could now have the battle he desired so much.

They fought without further delay.

Lancelot unhorsed Melagant, dismounted, and drew his sword.

They fought fiercely till noon, neither gaining on the other.

appareillie armes et cheual et che que mestier vous sera . puis vous en yrois . Et sachiez quil a encore . ix .<sup>1</sup> iours iusques au terme que vous y deues estre . et diex vous en doinst autele ueniance que vous eustes del cheualier a qui vous caupastes [s<sup>144a</sup>] la teste . Car chest li homs el monde que iou plus he ⁊ ne mes freres ne fu il onques fors que pour moi faire tous les maus & 5 tous les anois que il onques pot . Et desheritee ma il . & plus fait de honte & danui que tous li mondes nait fait . [R<sup>123c</sup>]

**E**nsi demeure lancelot laiens [encore . ix . iours] Et on li appareille armes et cheual . & puis quant il ot tout ce que mestiers li fu si sen part de laiens sains et haities et cheuauche tant que il vint a esca[ua]lon<sup>2</sup> . ou li 10 roys estoit a tout grant compaignie de gent et de cheualiers . Et melyagans estoit ia armes . et disoit quil sen iroit por<sup>3</sup> ce quil nestoit qui la bataille fesisit pour lancelot . Et lors sailli auant bohors li escillies . et dist quil feroit la bataille . se il voloit orendroit . & il dist que il ameroit miex que lancelot le feist de trop que nus autres . Certes fait mesires Gauuain . se il fust chaiens 15 vous nen fuissies mie si engries de ceste bataille faire comme vous estes . Et nonpourquant encore ni soit il mie ne re[col. d]mandra il mie que vous ne laies . se vous tant le desires comme vous faites le samblant . Car ie me combaterai encontre vous pour lamour de lui .

**C**ertes fait adont melyagans a monseigneur Gauuain iou ne vous refus mie . 20 Car il na cheualier el monde contre qui iou me combatisse si volentiers comme iou feroie contre vous Lors sen cort mesires Gauuain armer maintenant . Et li roys commande que la bataille soit hors de la ville es pres Et cascuns lotroie . A cel point auint que lancelos entra el castel armes de toutes armes . Il encontra monseigneur Gauuain qui bien le connut & il lui . si 25 sentrefirent moult grant ioie . & aussi firent tout li autre . Et li roys le corut baisier . et la royne aussi & tout li baron . Et quant melyagans le sot si en fu tous esbahis . Et lancelot sen vint a lui et li dist . Melyagan tant aues crie & brait que vous aues la bataille . Car iou sui hors de la tour des mares . ou vous me meistes par traison dieu merci et cele qui gete<sup>4</sup> 30 men a . [P<sup>88a</sup>] Atant sont venu el camp si y sont les gardes meismes de par le roy .

**L**ors laissent corre les cheuaus si sentredonnent moult grans cops sor lez 35 escus Melyagans qui moult orguellous estoit fiert si durement lancelot que sa glaive vole em pieces . Et lancelot le fiert si [s<sup>144c</sup>] quil li perce lescu et li fist as bras serrer & le bras a lescu et lempaint si quil le ploie a larcon derriere . si quil abat lui & le cheual tot en . j . mont . Lors [H<sup>103c</sup>] descent tantost lancelot et trait lespee & puis met lescu deuant son pis & [col. e] cort sus a melyagant et il a lui si sentredonnent grans cops & pesans parmi 40 lez heaumes & parmi les escus et derrompent lez escus & les haubers sor lez bras et sor lez hanches et sentrepirent a lor pooirs . et sentretienent auques en vn point iusques a miedi .

<sup>1</sup> MS.: "viii."

<sup>3</sup> MS.: "& quil."

<sup>2</sup> J: "Scatanon"; R: "kaerlyon"; S: "escaualon"; P: "catonois"; H: "esquualon"; B: "ycastanon."

<sup>4</sup> MS.: "geta men a"; J: "men geta."



Lors commence melyagans a lasser comme cils qui ne pooit mais sez cops  
 soffrir Car lancelot lot tel atorne quil li auoit fait le sanc raier parmi le  
 nes et parmi la bouche . et a les bras et les espaules moult durement cou-  
 uertes de sanc qui li est auales du chief si ne fait mais [Jcxxx1, 113a] se soffrir  
 5 non . Et bien voient & dient tout cil de la place quil est ales . Et si nen y a  
 nul qui dolans en soit . La royne en est lie et ioieuse quar bien voit que a cel  
 point ert de lui vengie de la honte quil li a faite . mais longuement guenchist  
 melyagans . Et a tant soffert que en plus de trente lieus li saut li sans . Et  
 lancelot hauce lespee & esme a ferir grant cop Et cil qui grant paour a  
 10 recule . [B201c] Et quant lancelot voit quil ne la pas a cop ataint si le hurte  
 si durement quil le fait voler a terre tout enuers . Lors li saut sour le cors &  
 puis li esrache le heaume de la teste & le giete en mi le pre . puis li auale  
 la uentaille . Et quant melyagans voit quil est en tel peril de mort si prie  
 merci . mais lancelot ne len voelt de riens oir . Lors [s]en vient li roys auant  
 15 & prie lancelot quil ne locie pas . mais la royne li fait signes quil li cope  
 la teste si que lancelot sen aperchoit bien . Lors dist lancelot au roy : Sire  
 ie ferai tant por vous [col. f] que iou le lairai releuer et remettre son heaume  
 en sa teste et se iou autre fois sui au desus de lui . sachiez que ia ni aura  
 garant quil ne muire . Maintenant se relieue lancelot de dessus lui . & suefre  
 20 tant que melyagans ot relacie son heaume et sespee reprise & son escu .  
 Lors li recort sus lancelot & le conroie tel en poi deure que il nen y a nul en  
 la place qui tout pitie nen aient . Et lancelot le prent au heaume et li errace  
 de la teste . Et quant melyagans sent sa teste descouuerte . si ot paour de  
 mort & de la teste perdre si se trait arriere .<sup>1</sup>

25 **E**n tel maniere comme vous poez oir rendi lancelot son heaume et son  
 escu a melyagan & puis se recombati a lui aussi comme il auoit fait  
 par deuant . Et lors le ra lancelot tel atorne quil la remis a merci . &  
 li ra esrachie le heaume de la teste . Quant lancelot ot melyagant esrachie son  
 heaume . si hauce lespee . & li donne tel cop de lespee quil li fait voler la  
 30 teste en mi le camp : et li cors gist a terre tous estendus . Et lancelot [P88c]  
 reboute sespee el [s 145a] fuerre . Et lors saut auant keux li senescaus . et li  
 oste lescu de son col et li dist ha sire sor tous autres cheualiers soies vous  
 [fol. 205, col. a] li tres bien uenus comme la flors de toute cheualerie terrienne  
 si laues bien moustre chi & aillours .

35 **A**pres vint li roys artus et lacola ensi armes comme il estoit . si li oste le  
 heaume de sa teste . si le baille a monseignor ywain qui li dist que  
 bien soit li uenus . Apres reuint mesires Gauvain a lancelot les bras tendus .  
 et la royne aussi [s]en reuint a lui si lie comme [nule] femme plus . Et puis tout  
 li autre baron apres si li font moult grant ioie & molt grant honor . et len-  
 40 mainent a moult grant feste el palais . Lors commande li roys que lez tables  
 soient mises . puis sassieent li cheualier par laiens . quar il nestoit encore  
 que entre nonne & uespres . Lors fist li roys vne chose qui moult torna

Bleeding from many  
 wounds, Meleagant  
 began to falter.

The onlookers clearly  
 saw the inevitable  
 result of the battle.

Meleagant lost ground  
 more and more.

Lancelot struck him  
 down, leaped on him,  
 and tore his helmet off.  
 Meleagant cried for  
 mercy. Artus begged  
 for him, but the Queen  
 made a sign to Lancelot  
 to cut off his head.

To please Artus,  
 Lancelot returned  
 helmet, shield, and  
 sword to Meleagant  
 and gave him another  
 chance.

They renewed the fight;  
 in a short time Lancelot  
 had Meleagant  
 again in his power and  
 now cut his head off.

Kex came forward,  
 took Lancelot's shield,  
 and hailed him as the  
 flower of earthly  
 chivalry.

Lancelot was  
 welcomed by the King,  
 Queen, and all the  
 barons.

The tables were ready,  
 and all sat down to  
 dinner.

<sup>1</sup> Min. No. 197: "Ensi que lancelot se combat a melliagant et li a la teste tolue par devant les barons."

To honour Lancelot, Artus made him sit at his own table.

This was an honour only granted to the victor in the tournament on high festivals.

Lancelot obeyed the King's command only because the Queen wished it.

Artus treated Lancelot, whom he had not seen for some time, with great distinction, but dared not mention the death of Galehot.

While the dinner was proceeding, a big knight in red armour entered.

After looking round he cried, "Where is the traitor who repaid the hospitality and honour he received in Gorre by killing Meleagant?"

Then he blamed Artus for allowing such a traitor to sit at his table.

Lancelot leaped up and protested against the knight's insults.

He said that he had killed Meleagant in a fair combat before two hundred knights.

"I am ready to prove you a traitor," cried the knight.

Lancelot accepted the challenge of the knight to fight on St. Magdalene's Day at the court of Baudemagus.

lancelot a grant honor . neporquant il ne lot onques mais pour homme fait . Car il le fist asseoir a son haut dois ou il mengoit d[r]joit encontre lui . Ne onques mais cheualiers ni auoit sis fors as hautes festes au souper quant il auenoit aucunes fois que aucuns cheualiers vainquoit le tornoieiment ou la quintaine . cil y seoit . mais ce nestoit mie endroit [H 104a] lui . mes vn poi loing si li faisoit li roys seoir a force . [J cxxxi, 113b] et por ce que tout li autre le ueissent et conneussent des lor en auant . Mais nul autre iour nauenoit que nuls cheualiers tant fust haus homs si a[s]seist . mais celui iour si a[s]sist lancelot . par la priere le roy & par le commandement la royne sa dame si en fu moult dolans & moult honteus . mais pour la volente la royne acomplir & le roy lor otroia il .<sup>1</sup>

**G**rant fu la ioie et la feste que li roys fist de lancelot . quar grant tamps auoit quil ne lauoit veu si [col. b] li demande comment il la puis fait . Et il li dist bien . la dieu merci quar il a este sains et haities . Et li roys ne li osa dire la nouele de Galeholt quar il quidoit bien quil nen seust mot .<sup>15</sup>

**E**ndementiers quil parloient ensi entra laiens vns cheualiers en la sale armes de totes armes . Li cheualiers estoit grans & corsus et ot bones armes et furent toutes uermeilles . il vait sanz saluer lez vns ne les autres iusques a la table . Quant il ot assez regarde ceuls qui mangoient si parla si haut que tout le porent oir . et dist ou est li le[r]res traitres li pires [S 145c] de tous lez autres qui melyagant a ocis le fil au roy baudemagu . ou est il teuls a qui nous auons faites toutes lez honors el royaume de go[r]re Et ore a fait tel desloiaute comme dicirre le meillor cheualier del monde . A chest mot se regarde lancelot [P 89a] arriere . et li cheualiers le connut bien . et dist au roy que est che sire que vous faites . On vous tient au plus pseudomme del monde & vous aues a[s]sis a uostre table le plus desloial cheualier qui viue Certes moult men esmerueil . Lors saut lancelot hors de la table tous honteus pour le honte que cil li auoit dite uengier . si li dist . sire cheualiers vous nestes mie cortois qui honte me dites pour noiant . Certes fait cil on ne vous deust mie dire honte . Ains vous en deueroit on faire tant que on porroit . Car vous aues ocis le meillour cheualier del monde . ce fu melyagant . mal- uaisement et desloiaument . Iou ne locis pas fait lancelos en reponnailles . quar plus de . f. cheualiers y furent pour veoir la bataille de moi et de lui Certes fait cil desloiaument lo[col. c]chesistes vous quant il vous cria merci Si sui pres que iou vous en proeue a desloial . et a traitre en autre cort que en cestui . se vous vous en oses desfendre encontre vn cheualier en la cort le roy baudemagu . Iou vous en prouera i a traitour . ensi com iou vous ai dit . Et lancelos dist que il sen desfendra . Ore y soies dont fait cil de lundi en . j .<sup>2</sup>

mois au iour de la magdalaine . et iou vous creant que vous mi troueres au iour que ie vous ai dit . se iou ne sui mors ou prisons ne me tient . Li cheualiers sen part atant que plus ni demeure . [B 202a] et lancelot se rassiet par le commandement le roy . Lors commencerent a parler laiens del cheualier arme

<sup>1</sup> Here ends "li contes de la charrette."

<sup>2</sup> MS: " . iij . "; B, H, P, R S: " . i . mois."

uermel & dient que trop est vilains & trop musardement auoit parle contre  
lancelot del lac . [R 124 a]

Apres ne demora gaires que laiens entra vns cheualiers et dist au roy .  
sire fait il on enporte melyagant en vne trop riche litiere . et sont auec  
5 plus de . xxx . cheualier tout arme et font moult merueilleus doel tout en-  
semble . Certes fait li roys iou vauisise bien que li affaires fust tout autre-  
ment ales que il nest . Et moult amaisse miex por lamour du roy baudemagu  
que cils affaires eust este aillors que en ma cort Et puis que ensi est souffrir le  
[H 104 c] nous conuient . Quant li cheualier ont mangie si [s]en vont a lor osteuls .  
10 mais li roys retint lancelot [s 146 a] et lenmena as fenestres de la sale . et la  
royne fu auec euls . & mesires Gauvain et bohors li escillies qui moult ot  
grant ioie de lancelot . Et li roys le coniure sour son sairement quil li die  
oiant<sup>1</sup> la compaignie lez auentures qui auenues li estoient puis quil estoit  
partis de laiens . Il en reconut grant partie ⁊ [col. d] et grant partie lor en  
15 cela . Si les oy moult [P 89 c] volentiers li roys et la royne . si les fist li roys  
mettre en escrit . pour ce que apres lor mort fuissent ramenteues . Lors  
demaanda lancelot noueles de lyonel . Certes fait li roys plus a dun an quil ne  
vous fina de querre . Car cascuns disoit que vous esties mors . ha ⁊ diex  
fait lancelot vous en soies garde Lors li conte li roys comment bohors estoit  
20 uenus a cort et en quele maniere . et les proesce[s] quil auoit fait encontre . v .  
cheualiers lez meillors de sa maison . et comment tout li cheualier monterent  
en la charrete . De ceste nouelle sourist lancelot . et fist a bohort molt tres  
grant ioie et le baisa molt doucement quar grant piece ot de tamps passe quil  
ne lauot mes veu . Si li dist biaux dous cousins o gardes bien que vous  
25 facies tant que tous li mons parolece de vous des ore mais [au[s]si com il fet  
orendroit] . Naies mie cheualerie commencie pour laissie[r] le tantost . mais  
por amender plus & plus . Si gardes pour lamour de moi que ia dame ne  
damoisele ne sen aille escondite de vous qui dayde vous requiere . mais  
secores & aidies totes celes que vous quideres qui mestier en aient & il li  
30 creante que ensi le fera il .<sup>1</sup>

EN tel ioie et en tel feste tint li rois artus lancelot toute la semai[col. e]ne .  
si nest el monde ioie ne deduit dont il nait sa part . Car de sa dame  
dont toute sa ioie li venoit . ot il toute sa volente Au chief de la  
semaine quant lancelot sen dut partir et aler si ni ot celui qui asses nen fust  
35 dolans de cest departement . Si en plora la royne moult te[n]rement mais  
ce fu si celeement que nus ne le sot . Et quant ce vint au lundî que lancelot  
ot oy messe si sarma & monta sor son cheual & puis se parti de la cort que  
nus ne le sot fors seulement la royne Et li cheuauche toute iour sans auen-  
ture trouver qui a conter face . La nuit iut chies vn forestier qui moult bien  
40 le herberga . Et lendemain se remist en [s 146 c] son chemin au plus matin  
que il pot . si entra en vne forest con apeloit la sapinoie<sup>3</sup> A destre trouua vn

Artus was informed  
that thirty knights had  
carried Meleagant's  
body away in a litter.

Artus regretted the  
result of the battle  
for the sake of  
Baudemagus.

After dinner Artus  
desired Lancelot to tell  
what had happened to  
him since he left court.

Lancelot told many of  
his adventures, but  
not all. Artus and the  
Queen listened to him  
with pleasure. His  
account was written  
down.

Artus told Lancelot  
that he had not seen  
Lionel for a year; he  
related Bohort's  
appearance in a cart,  
and that they had all  
ridden in a cart for  
his sake.

Lancelot was pleased  
with Bohort's exploits  
and admonished him  
to continue to improve  
in chivalry.

Lancelot remained a  
whole week at court.

Taking leave of the  
Queen only, he started  
on the following  
Monday after mass.

He passed the night  
at a forester's and  
on the next day came  
to a large wood.

<sup>1</sup> Min. No. 198: "Ensi que lancelot a piet se combat a . j .  
cheualier . et li cheualier si li [MS.: "crie "] merci et li  
tent son espee."

<sup>2</sup> MS.: "voiant."

<sup>3</sup> R: "la sarpoie"; B, H, and P: "la sapinoie"; S: "la Sap-  
pinoie."



He entered a lonely path, and soon met a knight riding alone; they exchanged greetings.

The knight asked Lancelot if he had been at court and seen the Queen, the most disloyal woman who lived :

The woman who had given Lancelot a ring and acknowledged that she loved him.

"You can not prove your assertion," said Lancelot.

"I will prove it against any knight except Lancelot," replied the knight.

"Many a knight will accept your offer," said Lancelot, "and so will I."

Without wasting any more words, they fought.

Lancelot unhorsed his opponent, dismounted, and drew his sword.

sentier qui pieca nauoit este hantes de gent . Et pour chou tourna cele part . et ala cele voie iusques enuers tierce . Lors choisi . j . cheualier qui tous seus cheualchoit & estoit bien armes de toutes armes & lancelet le salue et cil li rent son salut . et li demande dont il est Et lancelet li dist quil est de la terre de Gaule .

**S**ire fait adont li cheualiers fustes vous onques a la cort le roy artus . Oil fait lancelet iou y ai bien este aucune fois . Et veis tu onques la royne fait li cheualiers . enon dieu fait lancelet . voirement lai iou veue . Enon dieu fait cil or poes vous dire que vous aues veu la plus desloiaus femme que vous ueissies onques ne qui soit el monde . Comment fait lancelet le saues vous . Iou le sai bien fait cil et si vous dirai bien comment . il auint awan par auenture que iou estoie a la cort le roy artus Lors [col. f] vint laiens [P90 a] vne damoisele qui dist que lancelet estoit mors & quil croit merci au roy artus de ce quil ot geu auec sa femme et de ceste chose aporta la damoisele bones enseignes que bien en dut estre creue . Et queles furent lez ense[i]gnes fait lancelet . Lanel fait il quil ot rechut par druerie . Et quant la damoisele li tendi [H 105 a] a enseignes por ce que elle en fust creue : onques la royne ne sen escondist . Ains dist quele lauoit [B 202 c] ame . [& ne] fu ce bien cose aperceue que elle est tele com ie vous ai dit . Certes oil ce mest auis .

**L**ors est lancelet moult coroucies et dist . sire cheualiers ce est folie se vous ne le poes metre auant et prouuer . Il na cheualier el monde fait cil encontre qui iou ne losaise bien moustrer . fors encontre vn tout seulement . Et qui est il fait lancelet . Chou est fait il lancelet del lac . quar encontre tous autres loseroie iou bien moustrer . fors encontre lui . Plus a dun an fait lancelet que on set bien quil est mors . Chou est voirs fait il . Dont nest il homme el monde vers qui iou ne losaisse bien desfendre & prouuer que elle est la plus desloiaus femme qui soit . quant elle el lieu del roy qui est li plus preudoms del monde mist couchier autrui que lui . Par foy fait lancelet il a maint cheualier en cest pais que sil le vous oient dire qui le vous contrediroient & qui bien desfenderoient la royne de tel blame que vous li metes seure . Ce nestes vous pas fait cil . Ce ne saues vous mie fait lancelet . Si len desfendes fait cil [S 147 a] quar iou sui pres del prouuer . que elle est tele com ie vous dis . et encore asses plus desloiaus que iou ne dis . Et iou sui pres del desfendre fait lancelet . si [fol. 206, col. a] vous gardes hui mes de moi .

**A**tant laissent lez cheuaus corre si sentreuiennent & sentrefierent de si grans aleures com li cheual puent corre sor lez escus si durement quil les font fendre et perchier . Li cheualiers brise sa lance & lancelet le fiert si durement quil abat et lui et le cheual tout en vn mont . Et il traist tantost son glaive a soi et lapoie a vn arbre . quar bien pense que encore li aura mestier . puis descent de son cheual et latache a . j . arbre . puis esgarde et voit que li cheualiers est leues . si li cort sus lespee traite . et

cil li reuient moult iries . si sentredouent lez greignors cops que il onques  
 porent Si que dambes . ij . les heaumes font voler les cercles . Si trueue  
 ancelot el cheualier moult de desfense . mais en la fin ni pot li cheualiers  
 durer . Et nonpourquant il estoit de moult grant proece . si se desfent a  
 5 quel que paine iusques a midi . Lors le hasteancelot plus & plus [P90c]  
 quil ne soloit & le conroie tel en poi deure que en plus de trente lieus li fait  
 [saillir] le sanc du cors tot cler . si que cil ne puet plus soffrir Etancelot  
 le maine la ou il veult vne heure auant et autre arriere . Et quant cil voit  
 quil ne poet plus durer si crie merci Car grant paour ot de morir . si  
 10 rent sespee aancelot . Et il dist que ia ne le prendra . se il ne li creante  
 a faire chou que il li commandera Et cil dist que il fera son plaisir tout  
 outrement .

The knight, whose name was Margondes, offered a stubborn resistance.

Nevertheless he was no match for Lancelot.

When he found that he was defeated, he cried Lancelot mercy.

Lancelot granted it on three conditions.

O r vous couient faitancelot tout premierement otroier que madame est  
 vne des plus vaillans dame[s] del monde . Et cil li otroie maintenant .  
 15 Car bien voit que faire li couient . Etancelot li dist . encore vous con-  
 uient il plus faire . Car il vous couient aler a la cort le roy artus et crier  
 [col. b] merci a madame la royne de la vilonnie que vous aues dite de li . si  
 dires que vns siens cheualiers vous enuoie a lui . Si vous gardez dez ore mais  
 en auant de dire vilonnie de si haute dame & de si vai[l]lant comme est ma-  
 20 dame la royne Car nuls bien ne vous en porroit uenir . Mais au partir voeil  
 iou vostre non sauoir . Et cil li dist quil auoit non margondes<sup>1</sup> del noef castel .  
 Et ou alies vous faitancelos . Sire fait cil iou aloie a . j . tornoiemment  
 qui demain sera en la fin de ceste forest . De quele gent sera il [H 105c] fait  
 ancelot . [R 124c] Sire icil del castel as dames lont pris [s 147c] encontra ceuls  
 25 del chastel as puceles . si y aura demain grant plente de cheualerie . Si  
 men irai atant sil vous plaist . mais aincois vous voel iou proier . que vous  
 me dites qui vous estes . Demandes le fait il a madame la royne & elle le  
 vous dira . Et cil sen part atant quant il voit que plus nen porra traire . Et  
 ancelot sen uait tot son sentier tant que il reuiet a son grant chemin ferre .  
 30 Lors a ataint un escuier qui emportoit vn cheualier deuant lui sour . j .  
 grant dest[r]ier . Il salue lescuier . Et cil respont diex vous beneie . Biaus  
 amis faitancelot qui naura [B 203 a] cel cheualier . Sire fait cil cels del plaissie<sup>2</sup>  
 Et pourcoi le naurerent il faitancelot . pour ce quil dist quil estoit cheualiers  
 la royne genieure Et onques ni ot autre forfait Et comment a il non fait lance-  
 35 lot . Sire fait il . on lapele dodynne le sauage frere<sup>4</sup> au duc de clarence . &  
 lors estancelos moult couracies . Car dodynne connoissoit il bien Car maintes  
 fois lauait il veu en lostel le roy artus Et lors demande a lescuier de quel part  
 li plasseis est . Sire fait il il ni a pas vne lieue . et vees chi le chemin qui  
 tout droit vous [col. c] y menra se vous y uoles aler .<sup>3</sup>

Margondes had to acknowledge that the Queen was the most valiant of all ladies, he had to promise to ask the Queen's mercy, and never to repeat his offence.

When he met Lancelot Margondes had been on his way to a tournament at the "chastel as dames."

Margondes asked Lancelot his name; he was told that the Queen would tell him.

Later on Lancelot met a squire who carried the wounded Dodelin in front of him on his horse.

Dodelin had been wounded by the people of the "plaissie," because he was a Queen's knight.

The squire directed Lancelot to the "plaissie."

<sup>1</sup> R: "Marogans del noir castel"; P: "margondres del noir castel"; H and S: as above.

<sup>2</sup> All MSS. thus, with varying spelling: "plesse, plessie, plessis, plaissieis."

<sup>3</sup> Min. No. 199: "Ensi queancelot iousta a . j . cheualier des pauillons dont il en i ot . iiij . &ancelot le trebuche [MS.: "trebuche"] a terre mort."

<sup>4</sup> B, H, P, R, and S agree with the present text in making Dodelin the brother of the duke of Clarence, i. e. Galeshin; according to *Lestoire de Merlin* (vol. ii, page 171), the two are cousins; not brothers and this relationship is confirmed by the MS. No. 337. Both in *Lestoire de Merlin* (vol. ii, page 127, line 26) and the MS. No. 337 Galeshin is styled "duke of Clarence," but only the latter (fol. 126, col. c) explains when and why Artus bestowed this title on him.

After leaving the squire Lancelot reached a tower and four pavilions.

A knight issued from one of the pavilions and asked Lancelot if he was a Queen's knight.

"As you hate the Queen," said Lancelot, "you must die."

They defied each other.

The knight's lance penetrated Lancelot's shield and broke. Lancelot carried the knight dead to the ground.

Ten knights from the pavilion now assailed Lancelot.

Lancelot unhorsed the two first, and drew his sword when his lance broke.

According to the custom of those days, the knights faced Lancelot successively.

Lancelot killed one at the first blow, and fiercely attacked the others.

Quant lancelot entent de lescuier que dodyniaus ot este naures pour lamor de la royne si en ot si grant doel que plus ne pot . Lors natent plus lancelot . ains sen vait grant aleure . si not gaires ale quant il vit deuant lui vne moult bele tour et moult riche qui seoit en vn mares et deuant la tour en mi . j . pre auoit tendu . iiij . pauellons [P91a] 5 grans & biaux . Et quant lancelot aproce des pauellons si en uoit issir hors . i . cheualier arme de toutes armes qui li demande qui il est Et lancelot li dist que il est de la maison le roy artus . Se vous estes des cheualiers a la royne Genieure . si vous gardes de moi Car ie ne vous assure mie . Et lancelot dist que ses cheualiers est il en tous lieux . Dont vous couuient fait cil iouster a moi et a tous ceuls qui laiens sont . 10

Comment fait lancelot haes vous dont madame la royne a mort . Oil fait cil plus que nulle riens del monde . et pour lamor de li ocis iou tous ceuls qui de li se reclaiment . par foy fait lancelot par ceste hayne morres vous se iou vif longement . Et iou ne seroie mie loiaus se iou madame ne uengoie de ses anemis . Or la uengies dont fait cil quar iou le he & li mesfait quant [S 148a] iou puis . Dont vous gardes de moi fait lancelot . quar ie vous desfi . Lors laisse corre li vnz [col. d] encontre lautre et sentredonnent grans cops de lor glaiues . Li cheualiers fiert lancelot si quil li perce lescu . mais li haubers fu fors si que maille nen rompi et li glaiues vole em pieces . Et lancelot le fiert si durement que parmi lescu & parmi le hauberc li met le fer trenchant el cors & le trebuche a terre mort . Il retrait son glaiue fors a soi tout sanglent . 15

Lors issent del pauellon tot arme iusqua . x . cheualiers les escus as cols<sup>1</sup> lez lances es mains Et quant lancelot lez voit uenir si lor torne la teste de[l] cheual le glaiue alongie dont li fers estoit trenchans Et li premiers quil encontre a depeciet sour lui son glaiue Et lancelot le fiert si quil labat del cheual a terre & li vait par dessus le cors tout a cheual tant que tout le debrise . Et cil se pasme qui grant angoisse sent . Et lancelot se lance outre . si en ataint . j . autre . si quil le porte a terre & au c[h]aoir brise li glaiues Lors a traite lespee & cort sus as autres . Et cil a lui non pas pour chou que tout le ferissent ensamble . mes cascuns par lui lun [H 106a] apres lautre . Car la coustume estoit tele a cel tamps . que troi cheualier ou . iiij . ne ferissent mie sour . j . cheualier . Ains sont uenu a la mellee Et lancelot qui tient le branc el poing lez envaist . et fiert si durement le premier que il encontre . a chou que il y met le plus de sa force si quil li fent le heaume et le coiffe de fer & li fait sentir le branc desi en la ceruele et cil chiet ius del cheual pour langoisse de la mort quil sent . Et lancelot se fiert entre les autres et lor derront lor heaumes & lor detrence lor haubers sor lor espaulles & sor lor hanches . si les depart & esparpeille a lespee qui bien taille . Et est si vistes et si legiers que plus les ble[p91c]ce que il lui . si fait tel mellee par sa proce que tout cil sen es[col. e]baisent qui le voient & bien lor est 25 30 35 40

<sup>1</sup> MS.: "cops."



aus que a la desfense que il trueuent en lui que il ne sera ia mis au desous par nes . j . deuls

**E**Nsi se contient lancelot vne grant piece que cil ne li mesfont se petit [non] . Lors issi du castel vns cheualiers<sup>1</sup> armes dunes armes noires . et sist sor vn cheual fort et isniel . Il vint poignant a la mellee . et quant il voit que cil del paueillon ne pueent venir au dessus del [S<sup>148c</sup>] cheualier si les a fait traire ariere & laidenge & maudist Et cil sen partent si tost comme cil lor a dit . qui lor sires estoit . Quant lancelot fu seul a seul auec le cheualier . si la cils apele & li dist . Sire dites moi qui vous estes . Iou sui fait lancelot vns cheualiers qui sui a la royne Genieure . Che poise moi fait cil quar iou voi que vous estes moult tres boins cheualiers . Et porcoi vous en poise il fait lancelos . pour chou fait cil que vous nen poes escaper sans mort puis que vous estes a lui . Lors sen vait maintenant as paueillons [B<sup>203c</sup>] et prent . ij . glaiues . dont lez hanstes furent grosses & roides et li fer trenchant et amore . si en baille a lancelot vne . et lautre retint a son oes . et li dist que iouster li conuient a lui . Lors laissent co[r]re li vns encontre lautre si tost com li cheual porent aler . et sentrefierent sor les escus de toutes lor forces . Et li cheualiers fiert lancelot si durement que parmi lescu et parmi le hauberc li fait sentir le glaiue mais en char ne le touche mie . Et lancelot le fiert de si grant uertu que li escus ne li haubers ne le garantist quil ne li mete fer<sup>2</sup> et fust parmi lespaulle . et lempaint si durement quil le porte a terre tout estendu Et au cheoir que il fait brise li glaiues . si que li tronchons li demeure en lespaulle del cheualier . Et lancelot voloit descen[col. f]dre pour lui corre sus . et il voit uenir ceuls del paueillon qui ore estoient contre lui . et il vait encontre euls lespee traite et fiert si le premier que il encontre ⁊ que des archons le fait voler a terre .

**L**ors point as autres et se fiert entreuls et lor detrence heaumes et escus et haubers si les maistroie si en poi deure que il ni ot celui qui a cop losast atendre . Et si ni ot celui a qui il nait fait lespee sentir iusques au sanc . Si senfuient li vns cha et li autres la . Et il lez cache tant que la forest len tolt<sup>3</sup> la veue . si retourne au grant cheualier . Car il voldra sauoir lestre et le conuigne de laiens . Et quant il est uenus iusques a lui si descent et li cort sus . Et cil sestoit ia releues en estant comme cil qui moult estoit naures . Et il [S<sup>149a</sup>] lahert par le heaume et li esrache de la teste et dist [R<sup>125a</sup>] quil est mors sil ne se rent . Et il traist maintenant lespee et fait samblant quil li voelle la teste coper . Et quant cil voit lespee [H<sup>106c</sup>] uenir si ot paour de mort . si crie ha ⁊ gentiex homs ne mochies pas . ve[c]s chi mespee ains que tu mochies . iou le te rens Et lancelot le prent tout maintenant . Or me dites fait lancelot pourcoi vous [P<sup>92a</sup>] les cheualiers qui de par la royne se reclairent voles ocirre . Sire fait il ie le vous dirai .

**I**L auint ore a vn an que entre moi et . ij . de mes freres qui cheualier estoient cheuauchiemus . j . ior<sup>4</sup> par la forest de cardoel<sup>5</sup> . et celui iour

Lancelot held his own against the knights, when Melyadus in black armour issued from the pavilion, ordered them to withdraw, and asked Lancelot who he was.

When Lancelot declared that he was a Queen's knight, Melyadus said that he was sorry for him, but he could not let him escape without death.

They charged each other. Melyadus struck Lancelot in the shield, while Lancelot pierced his shoulder and lifted him out of the saddle.

As Lancelot was about to dismount, the knights from the pavilion attacked him again.

After driving them to flight Lancelot returned to Melyadus, tore his helmet off, and threatened to kill him unless he surrendered.

Melyadus yielded and told Lancelot why he wanted to kill all Queen's knights.

"One day I rode with my two brothers in the forest of Carduel."

<sup>1</sup> The knight's name "Melyadus" is anticipated from page 232, line 31.

<sup>2</sup> MS.: "fier."

<sup>3</sup> MS.: "tot."

<sup>4</sup> R: "lundi matin."

<sup>5</sup> Thus all MSS. with varying spelling: "cardoel, cardoil, cardeul, carduel."

"There we met Artus and the Queen."

"We also met a knight who had killed a cousin of ours, and tied him to the tail of one of our horses to drag him."

"The Queen, seeing this, begged us to desist."

"When we refused, the Queen's knights attacked us, killed my two brothers, and would have killed me, had I not fled."

"After this, I made a vow to kill any of the Queen's knights I should meet."

Lancelot made Melyadus promise never to repeat his offence except in self-defence, and to go to court and give himself up to the Queen and say that her own knight sent him.

Melyadus tried in vain to induce Lancelot to stay with him.

After passing the night at a hermitage, where he had only bread and water, Lancelot continued his ride through the wood.

meismes y chassoit<sup>1</sup> li roys artus . et auoit la royne amenee pour iouer . Lors auint que nous enconstrames . j . cheualier que nous haiemes de mortel haine . pour . j . nostre [fol. 207, col. a] cousin quil auoit ocis . Nous le presimes erranment quar nous en voliemes greignor iustice faire que de lui ocirre . Et tantost le liames a le keue de lun de nos cheuaus si laliemes 5 traissant apres nous . Et lors enconstrames nous la royne genieure qui auoit en sa compaignie iusques a . x . cheualiers tous armes . Et quant elle vit que nous meniemes le cheualier si mal . si len prist grans pities . et nous pria que nous le laississiemes a tant que nous en auiemes fait . Et nous desimes que nous nen feriemes riens pour li . Et elle dist que si feriemes mal gre nostre . 10 Ensi commencha la mellee entre nous si furent li doi cheualier qui mi frere estoient mort . et li cheualier rescous . Et moi meismes eussent il mort se iou ne men fusse fuis Et de ceste aventure fui iou si dolans . que plus ne poi si men vinc en ceste tour qui moie est et fis vn sairement par deuant mes hommes que iames ne passeroit cheualiers par chi deuant qui de par la royne 15 se reclamast quil ne fust mors ou enprisonnes par coi nous en uenissiemes au dessus . Et vous nous aues ore conquis si est en vous del pardonner ou del ocirre . mais tout ensi comme vous estes li mielldres cheualiers del monde deueries vous estre li plus debonaires & li plus courtois de tous . Et deueries auoir humilite selonc vostre valour . Iou nen aurai ia pitie fait lancelot se tu ne me creantes a faire outrement ce [s 149 c] que ie te commanderai . Iou le vous creant fait cil loiaument . Dont me fianches tu fait lancelot . comme loiaus cheualiers que iamaiz en ta vie nas[s]audras cheualier qui soit a madame la royne se sor toi desfendant nest . et iou le vous creant [col. b] loiaument . 20

**O**r te commant fait lancelot sor le creant que tu mas fait que tu ten ailles 25 a la cort le roy artus . et la te rendras a madame la royne de par celui qui sez cheualiers est . Tout ce fait li cheualiers ferai iou bien puis que il vous plaist . Mais iou vous pri que vous vous herbergies anuit mes aueques moi . Car il est tamps et heure de herbergier . Et lancelos dist que ce ne puet estre quar moult a encore a aler . si sen part atant . [B 204 a] mais ains de- 30 manda au cheualier son non . Et il dist quil a a non melyadus<sup>2</sup> li noirs . Et vous sire fait il comment aues vous a non . mes armes deuises fait il a la cort et on le vous dira Lors sen [P 92 c] vait grant aleure tot le chemin ferre tant que la nuis le sousprent . Et lors vit a destre . j . hermitage uiel & ancien . Lors [s]en vient cele part et hurte a la porte tant que li hermites li oeuere . et il 35 entre ens . et maine en la cort son cheual si se desarme . Et li hermites cuelli de lerbe si en donne au cheual et laaise de quamquil puet . [H 107 a] Et a lancelot donne del pain et de laigue . quar nulle autre viande nauoit laiens . Et au matin quant il fu aiorne si canta li hermites messe . Et quant elle fu cantee si sarma lancelot & monta sor son cheual . et commanda lermite a 40 dieu . & il lui . si cheuaucha tout le grant chemin de la forest . tant quil [s]en vint hors a lissue deuers gouendeliore<sup>3</sup> a hore de prime . Et lors vit

<sup>1</sup> MS.: "cheuauchoit"; other MS.: as above.

<sup>2</sup> Thus all MSS.

<sup>3</sup> B: "guendebrot"; H: "gonedebore"; P: "ieudeborre"; S: "gouendeborre"; R: no equivalent.

deuant lui de cheualiers grant plente Et sont bien a son essiant<sup>1</sup> que dune part que dautre bien . ij . mile . Lors sot bien lancelot que cestoit la[s]samblee que margondes li auoit dit .<sup>2</sup> [col. c]

**Q**uant lancelot se fu partis de lermitage ou il ot la nuit geu si comme vous aues oy . si erra tant par la forest que il fu hors . Et quant il fu venus a lissue . si regarda deuant lui & voit . ij . chastiaus fors & bien seans . & par deuant auoit trop grant a[s]samblee de cheualiers qui la estoient venu por tornoier . Lors vait cele part pour veoir lez castiaus dont li vns estoit apeles li castiaus as dames & li autres li castiaus as puceles et estoient ambedoi moult bien seant et fort a grant meruelle et couroit vne riuere entre deus . que on apeloit ocire<sup>3</sup> . Et lancelot [s 150 a] regarda moult longement lez chastiaus . puis retourne vers la[s]samblee . & voit que li tornois estoit ia moult pleniers et y cheoient moult de cheualiers . Et tant que a lancelot est auis que moult est li tournoiemens fel & crveus et que cil du castel as puceles sont moult mains que li autre ne sont . et il se tienent encore a[s]ses miex . si sen esmerueille moult lancelot . Car il voit bien que il sont plus dune part que dautre . Et lors ne demora gaires que il vit issir du castel as puceles . ij . cheualiers armes de toutes armes . et estoient lor armes toutes blanches . Et si tost com il estoient uenu el tornoient si ne pooient durer cil du cha[col. d]stel as dames . Car il le faisoient si bien que nus miex au tesmoins lancelot que nus cheualiers ne peust miex faire ce li est auis . Car quant il vindrent au tornoient il lor estoit si au desous que cil du chastel as puceles estoient fui iusques a la porte . Et li doi compaignon ont tant fait darmes que li fuiant sont retourne . et chassoient chiaus qui ore chacoient et lez remainnent iusques en mi le tornoient . [Atant saresterent li doi compaignon]<sup>4</sup> Et quant cil du chastel as dames le voient si se recoeurent et coerent sus a ceuls du castel as puceles . Et quant li doi voient chou si se fierent el tornoient et font tant darmes par lor proeces que il font ressortir ceuls del chastel as dames . et lez rembatent en lor lices . Et en tel maniere le font par . iiij . fois . A la quinte fois ni atendent riens cil du castel as dames . ains senfuient iusques a lor castel & illuec sarestant pour atendre lor compaignons . [R 125 c]

**M**oult volentiers regarde lancelos le tornoient pour lez . ij . cheualiers quil prise molt [P 93 a] Lors sen vint a lui vns escuiers et li dist . sires lez dames du chastel qui lassus sont as creniaus vous prient par la riens que vous plus ames que vous leur moustres lesqueles vous ames le miex . ou les dames ou les puceles . Car elles vous verroient<sup>5</sup> volentiers avec les autres Ne il nen y a nulle qui nait assez parle de ce que vous aues regarde tant le tornoient sans plus faire . Et il respont au uallet tout maintenant . Biaus amis dites leur que par tamps porront elles veoir . lesqueles iaime plus . Et li ualles sen reuait arriere . Et lors [s]en vient [s 150 c] vne damoisele a lancelot . qui li a dit . Sire cheualiers par amours bail[col. e]lies moi uostre escu .

Lancelot soon reached the place where the tournament was taking place.

He saw two castles on the opposite banks of a river: one was the "chastel as dames," the other the "chastel as puceles."

Lancelot noticed that the knights of the "chastel as puceles" were inferior in numbers, but they were greatly aided by two knights in white armour.

When the two knights retired, they of the "chastel as puceles" lost their advantage and were driven back.

Four times the two knights helped to drive those of the "chastel as dames" back, and four times they let them recover their ground; the fifth time they threw them back into the castle.

While Lancelot was admiring the two knights, a squire from the "chastel as dames" requested him to show his preference for one side or for the other.

Lancelot sent back word that he would soon do so.

A damsel then approached him and asked him for his shield.

<sup>1</sup> MS.: "ensiant."

<sup>2</sup> Min. No. 200: "Ensi que . j . tornoient devant . j . castel [o]y lancelot tue tout."

<sup>3</sup> P, H, and B: "osure"; S: "obscure"; R: "ousque."

<sup>4</sup> The description of this fight is more or less confused in the MSS. To make it clearer I have added the contents of the bracket.

<sup>5</sup> MS.: "venroient."



She told him that she wished to have the shield because he had no use for it.

Understanding what the damsel meant, Lancelot joined in the tournament without replying a word.

Throwing himself into the thickest press, he did marvels of arms, and in a short time those of the "chastel as dames" recovered their ground and drove their opponents back.

Then the two knights with the white armour returned to help those of the "chastel as pueles."

Lancelot desired to spare them, but was nearly unhorsed by one of them.

By a mighty blow Lancelot struck his assailant to the ground.

The other knight thought his companion was dead and furiously attacked Lancelot.

pourcoi fait il damoisele . pour chou ce dist elle que ie en ai a faire & il ne vous sert de riens . et il me seruiroit dasses . Damoisele fait lancelot de coi vous seruiroit il Ie le loieroie fait elle a la keue de mon cheual si le feroie estaler desus quant moi plairoit . pour lamour as boins cheualiers qui esgardent le tornoiment sans plus faire .

**D**e ceste parole est lancelot si esbahis que trop ⁊ si ne respont mot . ains baisse la teste [H 107 c] moult dolans . si sen torne vers le chastel as dames . Et quant il est venus iusques a ceuls qui fuioient . si met son escu deuant son pis . & brandist la hanste et laisse corre cele part ou il voit le greignor presse . et fiert si durement le premier que il rencontre que parmi lescu et parmi le hauberc li met le [B 204 c] glaïue el cors & labat mort a terre . Lors traist lespee & commence tant a faire darmes que onques mais en sa uie nen auoit autant fait . Quant cil qui ore fuioient virent ferir si durement . si esgardent que li tornoiemens est arrestes si li vienent aidier erramment . Et lors recommence li tornoiemens fel & perilleus . Et lancelot qui tant est dolans que nus plus . fiert a destre et a senestre . et ocist cheualiers et cheuaus . et cope pies & puins et testes et bras . et abat quamque il rencontre . et laisse si dolerouse place apres lui que toute la terre est couuerte de sanc par la ou il ua . Et ensi sont recoure par li li desconfit . Car trop y trueuent grant proece et grant aide et grant secors en lui . Et il sesuertue tant que il nencontre home deuant lui . que il nabache a terre . et trebuche cheualiers et cheuaus par cops de lances & despees . et fait tant [col. f] de merueilles quil nest nus qui ne sen esbahisse . Et la ou il vient a la mellee lespee traite il avient moult souuent que il ne trueue ou ferir . quar nus ne lose mais a cop atendre . ne ce nest mie de merueilles quar celui qui il ataint a cop riens ne le poet garantir . ne armeure nulle .

**E**nsi le fait merueilleusement lancelot tant que cil qui rencontre lui sont ne pueent mais endurer ne souffrir son esfort ains tornent en fuies iselement . Quant li doi compaignon qui si bien lauoient fait toute iour . voient lor compaignons fuir . si sen reuiennent a lestour . Et lancelot qui bien lez voit uenir ne torne mie vers euls a ce quil est trop ires . Car il li est auis sil les consieuoit il ne puet estre quil ne lez blechast . ne blecier ne lez voldroit il en nulle maniere [S 151 a] pour la tres grant proece qui en euls estoit Li vns dez cheualiers cort a lui le glaïue alongie et le [P 93 c] fiert si durement que tout lenuerse sor laronc derriere de la sele . Et se il ne se tenist si bien abatu leust .

**Q**uant lancelot voit que cil lot feru que il auoit deporté . sen fu moult iries & moult dolans . lors fiert le cheualier parmi son heaume amont si que li cercles ne li heaumes ne le garantist quen la char ne li face le fer sentir . si la si estordi del cop que del cheual labati ius a terre . Et grant route de cheuaus li passent par dessus le cors . Quant li autres cheualiers voit ensi son compaignon abatu . si quide bien que il soit mors . si cort maintenant sus a lancelot moult ireement et li donne de la glaïue en mi le pis si grant cop que il li derront du hauberc lez mailles . Et se [fol. 208, col. a] li glaïues ne

fust brisies . naure leust moult durement . Et lancelos sen reuient uers lui  
lespee traite et li paie tel cop que sus la senestre espaulle li cope le hauberc si  
quil li mist lespee en lespaulle iusques au maistre os . Et au retraire lespee  
trebuce cil a terre de langoisse quil sent . Lors corurent tout li autre en fuies

Lancelot gave him  
such a blow with the  
sword on the shoulder  
that he fell to the  
ground. Those of the  
"chastel as puceles"  
fled.

5 et sen entrent el chastel as puceles . Ne a cele fois ni ot plus fait qui au  
tornoieient apertenist . Et la cache fu toute remese . Et lancelot qui les  
cheualiers auoit deuant abatus [s]en uient a lun et cil estoit releues en son seant  
qui moult estoit blecies que de la plaie quil auoit . que de la chace qui auoit  
este par desus lui . Lancelot li demande qui il est . et cil le connut mainte-  
10 nant . si lieue le chief [H 108 a] et dist sire vous soies li bienvenus comme li  
plus vaillans cheualiers del monde . qui a moi ne daignastes touchier deuant  
que ie vous oi assailli . Si men aues rendu tel guerredon comme len doit  
rendre a musart .

Lancelot, returning to  
the first of the two  
companions, asked him  
how he felt, and in  
reply he was welcomed  
by him as the best of all  
knights.

15 **S**ire dist lancelot se ie vous ai blecie ce poise moi . Sire ce dit li cheualier  
ce sai iou bien . on nen doit nullui blasmer se moi non . Et comment  
aues vous non fait lancelot . Sire fait il iou sui de la maison le roy artus .  
et iai a non hector des mares . Et cils autres miens compains si a a non  
lyoniaus . et si est cousins lancelos del lac . A cest mot sescrie . ha ȳ dame  
sainte marie mal baillis sui<sup>1</sup> . Iai ocis lyonel men cousin . Lors broce cele  
20 part des esperons ou il lauoit [R 126 a] laissie . et troeue lyonel qui ia sestoit  
releues . mais ce estoit a moult grant paine . Et il lacle et le baise & em-  
brace moult doucement entre ses bras par grant amour . et li dist biaux dous  
cousins com[*col. b*]ment vous est pour dieu dites le moi . Ha ȳ sire fait il  
qui estes vous Iou sui fait il lancelot vestres maleureus cousins qui socirra  
25 se ie vous ai ocis .

Lancelot asked him  
who he was, and  
learned that his name  
was Hector and that  
his companion was  
Lionel.

Now Lancelot rode as  
fast as his horse could  
carry him to Lionel,  
whom he feared to  
have killed.

Lionel, however, was  
already attempting to  
rise again.

30 **Q**uant lyoniaus entent que ce est lancelot ses cousins . si saut sus aussi  
legierement com sil neust nul mal . et lacle ensi armes comme il estoit  
et dist quil est garis & quil ne sent nul mal . Lors oste cascuns son heaume .  
et [S 151 c] sentrefont si grant ioie . comme lem porroit greignor deuier . ha ȳ  
sire fait lyoniaus plus a dun an que iou ne vous finai de querre . mais dieu  
merci or vous ai iou trouue . Certes voirement estoit fols qui ne vous connais-  
soit a la mellee au grant fais darmes que vous y faisies Car [B 205 a] bien peusse  
sauoir que nus nen peust tant faire . fors vous . Et ia ne mait diex . se iou nen  
sui tous lies . de chou que iou ai sentu vo cop . Car or sai iou bien a moi  
35 meismes que vous estes sains et haities & que a vous ne porroit nus durer .

Lionel's joy in thus  
unexpectedly finding  
Lancelot was so great  
that he declared  
himself healed, and  
said he was glad to  
have received such  
convincing proofs of  
Lancelot's well-being.

**D**e tout [P 94 a] chou que lyoniaus dist . ne caut a lancelot quar bien quide  
que il lait a mort naure si en pleure moult tenrement . Et lyoniaus li  
dist . Sire sachiez iou nai plaie dont ie ne garrisce moult legierement . Mais  
hector mon compaignon quide iou bien que vous aies ochis Non ai fait lancelot  
40 il a orendroit parle a moi . Lors uient a hector si le trueue moult blecie .  
Et cil del castel as dames virent que li cheualier sestoient entreconneu . si  
vindrent illuec . et lez enmenerent el chastel as dames . si ne fu onques si

Lionel feared lest  
Hector was killed, but  
Lancelot told him that  
he was alive.

<sup>1</sup> MS.: "mal sui mabaillis."

They were all three led to the "chastel as dames," where Lancelot was cordially welcomed.

Lancelot explained to Lionel and Hector that he had to fight a knight at the court of Baudemagus.

He bade them to tell Bohort, on his behalf, that by remaining at court a knight could not enhance his renown.

In the morning Lancelot parted from Hector and Lionel, and rode until he reached a perilous forest in Gorre.

When Margondes reached court, Artus was absent hunting.

Margondes cried the Queen mercy, and told her that a knight had conquered him and sent him.

The Queen, when she heard what arms the knight carried, knew that he was Lancelot.

Margondes was glad to hear that it was Lancelot who had defeated him.

grant ioie que on fist a lancelot . Car toutes les dames sont alees encontre lui vestues et parees molt richement et disoient toutes a vne vois . que bien viengne li [col. c] mielldres cheualiers des boins .

**L**a nuit iut lancelot laiens si fist moult grant ioie a lyonel & a hector & il li demandent ou il aloit ensi . et il lor conta comment vns cheualiers lauioit apele de traison a la cort le roy artus . si sen aloit desfendre en la cort le roy baudemagu . que illueques estoit li iors atermynes . si men yrai demain fait il . et vous [vous] en yrois a la cort le roy artus . ou vous trouueres bohort vostre frere . mais tant li dites que iou li manch que ia cheualiers ne croistra son pris de demorer trop en . j . lieu . ne iou ne len prise pas miex de ce que il demeure tant a cort Cele nuit ot laiens grant ioie & grant feste . et auoit laiens si grant luminaire com se toute la uile fust esprise . Et se lancelot fu seruis & honores ce ne fait pas a [S 152 a] demander . quar <sup>1</sup> [H 108 c] cheualier ne fu onques miex [servis] par nulle dame . Au matin se leua lancelos & sarma & laissa laiens lyonel & hector & lez commanda a dieu & puis entra en son chemin & erra tant quil vint en la terre de go[r]re en vne forest perilleuse con apeloit la forest de la sapine <sup>2</sup> . Mais atant se taist ore li contes a parler de lui & retourne a margondes quil ot conquis qui sen uait a la cort le roy artus [&] a la royne genieure . si com il lauoit en conuent a lancelot <sup>3</sup> .

**O**R dist li contes que tant erra margondes que li vint a la cort le roy artus [col. d] et li roys estoit cel ior ales cachier Et quant il entra el palais . si sambla bien homme qui de fort estor fust uenus . Car ses escus estoit percies en pluisors lieux . et ses heaumes estoit tels atornes que li cercles li pendoit derrie[re] le col . et ses armes estoient totes sanglentes . Quant il vint a la cort si li vint cascuns au deuant por oir quil uolroit dire . Il descent de son cheual et demande [P 94 c] ou li porroit trouuer la royne . et on li enseigne . Quant il la uit si le traist a vne part et li dist . mais ains li chiet as pies . et li crie merci moult doucement . ha ȝ dame fait il a vous menvoie cils qui vostres cheualiers est qui ma conquis en bataille . si li conta toute laenture mes onques fait il ne me volt dire son non . ains me commanda que iou le vous demandasse . Queles armes fait elle porte il . Et il li deuise des armes la facion .

**Q**uant la royne entent la facion des armes que li cheualiers li deuise . si connoist tantost que cest lancelos . Si li dist sire cheualiers a qui vous quidies vous estre pris . Certes dame fait il ie ne sai fors a vn tres bon cheualier . Par foy fait elle il est bons cheualiers voirement . il na meillor el monde ne son pareill ni porroit on trouuer . Ne vous nesties mie sages quant vous deuant lui mesdisiies de moi . Ha ȝ dame fait il por dieu dites moi qui il puet estre . Chou est ce dist la royne <sup>4</sup> lancelot del lac . voire fait il . dont ne me caut il se iou sui outres . quar contre lui ne deuoie iou pas durer si men est grans honors aueneue de chou que par le main de si pseudomme sui

<sup>1</sup> MS.: "quar onques."

<sup>2</sup> R: "sarpenic"; B: "sarpine"; H and S: "serpentine"; P: no name.

<sup>3</sup> Min. No. 201: "Ensi que margondes moult naures sagenoille devant la Roïne et li crie merci."

<sup>4</sup> MS.: "dame."



conquis . ne ia ne mait diex . [B 205 c] se iou ia cop y [col. e] eusse feru . se  
iou quidaise que ce fust il . mais il me dist quil estoit mors . De ce se rit  
moult la royne . et dist certes pour lamour de lui aures vous bone prison .  
Que de quel heure que vous seres garis de vos plaies vous em poes vous aler  
5 tous quites . Et il len mercie moult durement .

For the love of  
Lancelot the Queen  
set Margondes free as  
soon as he was healed.

**E**nsi remest laiens margondes tant quil fu garis . Mais aincois que il fust  
garris . ne que il se partist de laiens vint melyadus a cort . et se rendi  
[S 152 c] a prison a la royne de par son cheualier & li conta comment il ert  
combatus a lui . et lez merueilles darmes quil auoit fait deuant le placeis .  
10 Et la royne en est moult lie . si le retint aueques li pour ce quil estoit boins  
cheualiers . Et puis fist il asses proeces dont il fu puis asses loes . Quant li  
roys fu uenus de cachier . et on li ot dit lez noueles de lancelet . si en fu  
moult liez durement et moult fist as cheualiers grant ioie . et lez retint de sa  
compaignie Car maintes fois auoit oy parler de melyadus . Et aincois que la  
15 semaine fust passee reuint hector a cort et lyoniaus et conterent lez noueles  
du tornoiemment au roy et a la royne qui moult en furent lie & moult lor  
plorent a oir . Et hector dist au roy tout en oiant<sup>1</sup> . que onques mais si boins  
cheualiers ne fu comme est lancelet . si sachiez que iou ne quidoie mie quil  
peust estre si boins cheualiers comme il est . Iou [H 109 a] sai bien fait li roys  
20 quil na son pareil en terre . mais il me poise moult de chou quil est si errans .  
Car iai paour que aucune gent ne li facent mal et anoi par envie A leure  
que lyoniaus vint a cort ni es[col. f]toit mie bohors ses freres mes il fu enuoies  
querre . Et quant il fu uenus si sentrefirent molt grant feste & moult grant  
ioie quant il sentreurent . Et moult fu lies li vns freres de lautre .

Before he left court,  
Melyadus arrived and  
surrendered to the  
Queen.

Artus, on his return  
from the chase, was  
glad to hear of  
Lancelot and retained  
both knights.

Shortly afterwards  
Hector and Lionel  
returned.

Hector praised  
Lancelot; Artus  
acknowledged that  
Lancelot had no equal.

Bohort was sent for,  
and cordially wel-  
comed his brother and  
Hector.

**A**pres dist lyoniaus a bohort chou que lancelet li mandoit . Et quant il  
loy si respondi moult mornement a grant uergoigne . certes fait il  
voirement dist il voir mesires . Car en trop demo[p 95 a]rer chaiens ne porroie  
iou conquerre ne pris ne los . Lors sen uait a son ostel et sarma demaintenant .  
Et quant il fu armes fors seulement de son heaume . si uient au roy et a la  
30 royne prendre congie . et il le commanderent a dieu moult doucement Et  
lyoniaus remest laiens qui moult grant mestier auoit de sez plaies garir .  
Ensi sen part bohors de cort et sen uait la plus droite uoie quil puet uers la  
terre de Go[r]re . pour chou que lancelet y quide trouuer . [R 126 c] si cheualche  
le premier iour sans auenture trouuer qui a conter face . La nuit iut chies  
35 vn uauassor qui moult bien le herberga ⁊ quant il sot quil estoit de la meson  
le roy artus . Lendemain se parti de laiens et erra grant piece del ior tant  
quil entra en vne forest que len apele landoine<sup>2</sup> & cheuaucha iusques apres  
de uespres quil nencontra homme ne femme . Et li solaus fu moult caus si  
comme a [la] feste saint iehan . Et pour le grant chaut quil faisoit osta son  
40 heaume de sa teste . et le bailla a son escuier qui aueques lui estoit .

Lancelot's message  
decided Bohort to  
leave court at once.

He took the shortest  
route to Gorre, in the  
hope of finding  
Lancelot.

While riding one day  
in a forest, uncovered,  
on account of the great  
heat, he met a beautiful  
damsel, with whom he  
exchanged greetings.

**L**ors encontra vne damoisele [S 153 a] qui estoit plaine de moult grant  
biaute . Il la<sup>3</sup> salue & elle le regarde . si li samble bien que ce soit

\* Other MSS.: "oiant tous."

<sup>2</sup> H, S, and P: "landoine" or "landoyne"; B: "landone"; R: no equivalent.

<sup>3</sup> MS.: "le."

The damsel, struck by Bohort's beauty, wondered if he was as brave a knight as he was good-looking.

She asked Bohort to follow her and show what he was capable of.

Bohort followed the damsel, who guided him through the wood to a fine castle.

"Ought she not to be much grieved," said the damsel, "who had lost this beautiful castle?"

"This castle belongs by rights to me and my sister, but we have been robbed of it."

"My father left all the land round here to us two sisters."

"Galindres, our uncle, asked my sister to marry his seneschal."

"My sister would rather die than marry a traitor, for such the seneschal is."

"My uncle insisted and swore to disinherit her if she were disobedient."

li plus biaux quele eust onques mais veu a son essient . & estoit iouenes dure[fol. 209, col. a]ment . si dist que diex le beneye Sire fait elle iou ne sai qui vous estes mais se vous aues tant de bonte comme vous aues de biaute . vous faites moult a prisier . Et il estoit vns des plus biaux cheualiers del monde . Damoisele fait il se iou ne sui boins si com ie sui biaux si com vous me dites iou ne sai se vous me gables . moult est ma biaute maluaisement emploie Par foy fait elle se vous me volies sieur . la [o]u iou vous menroie . Iou le vous sauroie bien a dire del quel vous estes miex garnis ou de biaute ou de bonte .

**C**ertes fait il se iou auoie bonte en moi si ne le voldroie iou mie sauoir quil en y eust point . Car trop en seroie par auenture orgue[i]llous . Ne nus cheualiers ne doit estre orgueilleux ne auoir orgueil en lui pour nulle grace que diex li ait prestee . mais de vous sieur la ou vous voldrois sui iou tous apareillies & entalentes . Or [vous] en uenes dont fait elle si me sieues . Maintenant sen torne la damoisele . et sen uait le chemin que elle estoit uenue . si cheuauchent ensi iusques a tierce . Lors issent de la forest & voient deuant euls vn des plus biaux chastiaus del monde . Lors dist la damoisele a bohort . Sire ce chastel que vous uees la . nest il biaux . Damoisele fait il biaux est il & plaisans . Sire fait elle en ne puet elle estre moult dolante . cele qui desheritee en est [B 206a] a tort . Damoisele fait il se ce estoit perte damis elle en deuroit estre moult irie . mais pour ce que elle set & doit sauoir que diex est si poissans que il li porra bien rendre quant sa volentes sera . elle nen doit mie auoir si grant duel . Et iou sa[u]roie moult volentiers pour[P 95c]coi vous laues dit . Sire fait elle iou le [col. b] di pour chou que iou en deusse estre dame . et iou en sui chacie et desheritee entre moi et vne sereur que iou ai qui moult est plus bele que iou ne sui . et mieus vaillans . Qui vous a chou fait damoisele fait bohors dites le moi sil vous plaist . Sire fait elle et iou le vous dirai puis quil le vous plaist a sauoir .

**S**ires voirs est que li quens alous<sup>1</sup> qui sires fu de cest pais que on apele le terre de bruieries<sup>2</sup> fu mes peres . Et quant il trespasa de cest siecle . si demora la terre a nous . ij . serors a maintenir . Cel [H 109c] an meismes auint que Galindres<sup>3</sup> li sires du blanc castel qui est a lentre de Go[r]re vint a nous . et nous li feismes grant ioie . comme a celui qui nos oncles estoit . Quant il fu descendus si apela moi et ma seror a conseil si dist bele niece iou vous ai mariee a mon senescal . la ou vous seres moult [S 153c] bien emploie . Car il est moult boins cheualiers . Quant ma seror oi ce si dist quele voldroit miex estre morte . Car chou estoit li plus desloiaus cheualiers del monde & li plus traitres . Quant il oy ce si tint a moult grant despit ce que ma seror auoit dit . Et que[le] son commandement auoit trespasse . Si dist que mal gre sien lauroit elle . Et cele qui fu coroucie respondi et dist par ire quele ne le prendroit ia pour pooir quil eust . Et il fist son sairement que dont li touldroit<sup>4</sup>

<sup>1</sup> R: "aloe"; B, H, and P: "alouz" or "alous."

<sup>2</sup> B, H, P, and S: like the present text; R: no equivalent.

<sup>3</sup> MS.: "Galindres"; R and H: "Galides"; P and S: "Galindres"; B: "Gallides."

<sup>4</sup> MS.: "terroit."

il toute sa terre . si sen rala & il & sa maisnie . et ne demora mie grantment  
 que il reuint en cest pais a tout grant gent . si ne nous demoura onques plain  
 pie de terre quil ne nous tolsist . fors seulement vn castel que nous tenons  
 encore . Quant ma suer se vit desirtee . si en ot moult grant doel et elle  
 5 auoit moult grant auoir [col. c] amasse . si manda cheualiers et sergans par  
 toutes terres por sauoir se elle porroit sa terre recouurer . mais chou ne pot  
 auenir . si nous tenismes moult grant piece . tant que nos gens prisent par  
 aenture le fil de mon oncle Galinde[s]<sup>1</sup> et le rendirent a ma sœur . Et quant  
 elle le tint . si dist que iames ne le renderoit deuant que toute sa terre li  
 10 seroit arriere rendue .

"My uncle carried  
 out what he had  
 threatened to do."

"My sister, who was  
 very rich, assembled  
 many knights and  
 soldiers to defend her  
 rights."

"She captured my  
 uncle's son, our cousin,  
 and refused to give  
 him up till her land  
 was given back to her."

**Q**uant mes oncles sot que sez fils estoit pris . si manda toutes lez gens  
 quil pot auoir et nous vint asseoir en nostre chastel . et iura que iamais  
 ne se remuerait dou siege deuant que il rauroit son fils . par force ou par  
 debonairete . Si nous a puis le siege tenu plus de demi an . ou nous auons  
 15 perdu plus de cent cheualiers du nostre . Et se li chastiaus ne fust si fors nous  
 y eussimes perdu et nos cors & nos auoirs . Atant se tut la damoisele que  
 plus ne dist lors respondi bohors . Certes damoisele trop vous a este vos  
 oncles fel et crueus . Et ia diex ne mait . se iou ne voldroie estre el chastel  
 aueques vous a tout . xx . chie[p<sub>96a</sub>]ualiers . Par foy fait elle se vostre  
 20 volentes y estoit . ie vous y meteroie par tamps en assai . Si mait diex fait  
 il iou le voldroie par tel couuent que iamais ne dormiroie a aise : deuant  
 que iou sa[u]roie comment cil de dehors seuent armes porter .

"My uncle besieged  
 us and is still before  
 our castle, which is  
 very strong."

Bohort condemned the  
 uncle's action and  
 offered to help the  
 sisters.

**L**ors torne la damoisele a senestre pour herbergier chies . i . vauassor  
 qui ses homs estoit . Et quant li pseudoms la<sup>2</sup> voit si li fist moult grant  
 25 ioie et le descent de son cheual . Cele nuit furent herbergiet a lor talent et au  
 matin se leua bohors et prist ses armes & mon[col. d]ta sor son cheual . et sen  
 parti entre la damoisele et son escuier Et bohors demanda a la damoisele  
 combien il pooit auoir iusques au castel sa suer . Sire fait elle il ni a que . x .  
 lieues englesces si [s<sub>154a</sub>] y porrons bien estre a tierce mais nous ni porrons  
 30 entrer deuant la nuit . Car li chastiaus est auironnes de toutes pars fors  
 par derriere ou il a vne fausse posterne . Et par illuec y enterrons nous  
 bien de nuit .

After passing the night  
 at a vavasor's, where  
 they were well received,  
 Bohort and the damsel  
 started on the morrow  
 for the besieged castle.

**E**n<sup>3</sup> ce quil parloient en tel maniere ensamble se regardent deuant euls et  
 voient uenir . iiij . cheualiers armes et montes sour leur cheuaus Et la  
 35 damoisele auise & connoist qui il sont . Lors dist a bohort ha : sire morte  
 sui et honnie . Pourcoi damoisele fait il . vees vous fait elle cel cheualier  
 qui vient tout deuant . Oil fait il . Or sachiez bien fait elle que chou est li  
 senescaus par qui ceste guerre nous est commencie . celui dont ie vous ai  
 conte . Et il mocirra maintenant se par [B<sub>206c</sub>] vous ne sui garantie . Da-  
 40 moisele fait bohors vous naues garde quar ia mal ne vous fera sans moi .  
 Car se dieu mait il men est bel quil mest si bien uenus a point Car aincois  
 quil departe de moi se iou ne muir le quit iou en tel point mettre . que

While riding along  
 they saw four armed  
 knights.

In one of them the  
 damsel recognised the  
 seneschal who had  
 caused all the trouble,  
 and was afraid that he  
 would kill her.

Bohort reassured the  
 damsel and bade her  
 have no fear.

<sup>1</sup> MS.: "Galinde[s] le fil de mon oncle."

<sup>2</sup> MS.: "le."

<sup>3</sup> MS.: "Eni."



Bohort laced his helmet, took his spear and shield, and defied the seneschal when he wanted to seize the damsel.

They assailed each other. The seneschal's lance broke; Bohort hit him so hard in the left shoulder that he fell helpless to the ground.

Then Bohort disposed of two of the three knights accompanying the seneschal.

The fourth fled when he saw the plight of his companions.

Returning to the seneschal, Bohort tore his helmet off and threatened to kill him unless he surrendered.

The seneschal cried for mercy. Bohort granted it on condition that he went to prison wherever he sent him.

Bohort bade the seneschal surrender to the damsel of Hongrefort. This the seneschal was very reluctant to do, but had no other choice except death.

iamais [H 110 a] ne desheritera damoisele a tort . Lors lace son heaume & prent son escu et son glaive que ses escuiers li portoient si saparelle de iouster . Et li senescaus qui tout deuant venoit sescrie tout maintenant quil voit la damoisele . ha : amie par deurs vous est la guerre finée . Or uendrois vous en la prison mon seignor . Par foy fait bohors dant cheualiers non fera [col. e] La<sup>1</sup> des- 5 fendrois vous fait cil . sire cheualiers . Iou en ferai mon pooir fait bohors . Par foy fait cil dont vous desfi iou . Et iou vous au[s]si fait bohors .

**M**aintenant broche li vns encontre lautre et sentrefierent grans cops sor les escus si quil en font les ais fendre & perchier . Li senescaus brise son glaive . et bohors qui de grant uertu lataint le fiert si durement que pour 10 escu ne pour hauberc ne remainst que en les paille senestre ne li embate et fer<sup>2</sup> & fust et le trebuce a terre en tel maniere quil na pooir de soi releuer Puis traist a soi son glaive qui encore estoit tous entiers . & torne encontre lun dez trois cheualiers qui encontre lui uenoient [P 96 c] le glaive alongie & bohors le fiert si quil li perce lescu & le hauberc . et li met le glaive parmi le 15 cors et labat mort a terre et au parcheoir brise li glaives puis a traite lespee . Et li autre doi li reuient lez glaives encontre les pis . et il en ataint lun parmi le heaume . se li donne tel cop que tout li oel li estincelent en la teste . Et est du cop si estordis quil vole a terre . et bohors li va par dessus le cors tot a cheual . si que tout le debrise . 20

**Q**uant li quars dez cheualiers se voit seul avec celui qui auoit sez compaignons si mal menez si li est auis que [S 154 c] encontre lui ne porroit il mie durer . Et pour chou nosa il mie vers lui torner Ains se met a la fuite . Et bohors ne met mie grant paine en lui encauchier . ains sen vait au seneschal quil ot premrainement abatu . puis descent & baille son cheual a son escuier . 25 Et li senescaus estoit lors leues qui blesies estoit moult durement Et bohors lahart par le heaume & li esrache [col. f] de la teste et li dist quil se rende ou il locirra . mais cil ne pot respondre pour langoisse quil a Et quant bohors voit quil ne respont mot si li abat la uentaille de la teste . Et quant cil se sent alegie de ses armes si oeure lez iex et voit bohort qui tient lespee haucie 30 et fait samblant de lui coper la teste .

**L**ors ot li senescaus grant paour [R 127 a] de morir si crie merci . et li dist pour dieu quil ne locie mie : Car onques fait il ne vous mesfis par coi vous me deussies a mort liurer . Il ne poet estre fait bohors que iou ne vous ocie se vous ne me fiancies a tenir prison la ou iou vous enuoierai . Iou sui 35 tous pres[t] fait il daler en tous lez lieux ou vous me voldres enuoier fors seulement au castel de hongrefort . Est ce fait bohors li chastiaus qui assegies est . Oil ce dist cil sans faille . Et en tous lez lieux du monde ou vous me vaurres enuoier irai iou volentiers fors que la . vous nirois ia en autre lieu fait bohors por proiere que vous men facies mais la irois vous . Et uous rendrois a la 40 damoisele del chastel . Et se elle vous demande qui vous y enuoie . si li dites que vns cheualiers qui volentiers li aideroit sil pooit . Sire fait cil mieus

<sup>1</sup> MS.: "le."

<sup>2</sup> MS.: "fier."

voeil iou morir de uostre main que iou y aille Car aussi sai iou bien quele  
 mochirroït . et se diex me conseilte iaimme miex a morir par vous que par  
 euls Ore en es dont a ce uenus ce dist bohors . ou tu y iras ou ie tocirrai .  
 Adont hauce lespee et fait samblant quil li voelle la teste tolir . Et quant  
 5 cil voit uenir lespee si quide morir sans arest . si sescrie a haute vois ⁊  
 ha ⁊ sire aincois i irai iou que vous mo[fol. 210, col. a]chies . mais se on mi  
 fait honte ne vilonnie . la uergoigne en sera vostre et li damages miens .  
 Tu nas garde fait bohors . Et cil li fiance qui moult sent grant mal et grant  
 angoisse de la plaie quil a . Lors se lieue bohors de dessus lui et recort a  
 10 lautre quil ot feru de lespee . Il le conroie tel en poi deure que cil qui a  
 paor de mori[r] li fiance autretel prison comme li autres auoit fait . Main-  
 tenant monte li senescaus sor . i . che[B 207 a]ual quant il li orent sa plaie  
 bendee [P 97 a] pour ce quele ne sainnast trop . Et [S 155 a] li autres remonte  
 sour son cheual si acoilent lor chemin vers hongrefort . Et bohors sachemine  
 15 apres euls toute la petite ambleure . Et la damoisele li dist . sire cheualiers .  
 Sachies que ie ne vi onques auenir a nul homme en cest monde ce qui vous  
 est auenu . si en deues a dieu sauoir moult boin gre . qui vous a si bien  
 [H 110 c]aidie . Et se vous le faites partout aussi bien . comme vous aues chi  
 fait . certes a laieue de dieu et de la vostre sera ma serour encore deliuree  
 20 se vous y uoles paine metre .

**E**nsi sen vont parlant toute lor voie . Lors tornerent a heure de tierce a  
 vne abbaie pour disner . Et quant li frere de laiens virent la damoisele  
 si li firent moult grant ioie & molt grant feste pour ce que si anchiseor orent  
 cel liu establi et fonde . Et li senescaus oïre toutes voies entre lui & son  
 25 compaignon tant quil vindrent desuz le chastel de hongrefort . Mais quant ce  
 vint au trespasser de lor gent . si voldrent sauoir li vn & li autre ⁊ comment  
 il lor estoit . Et il lor conterent tout ensi com il lor estoit auenu . Et quil  
 aloient laiens en prison . Et si venoit li cheualiers qui les auoit con[col. b]quis  
 aidier la damoisele . Et quant Galindes lentent si dist que ia niroient el  
 30 chastel . sire ce dist li senescaus dont mentiriemes nous nos fois que nous  
 creantames au cheualier . Et ce ne feries vous mie ce sai iou bien . Je volsisse  
 moult miex que tu le mentesisses fait Galindes que tu y alaises . Car la  
 damoisele ne het nulle riens autant comme elle fait toi . Et elle toccirra ce  
 sai ie bien .<sup>1</sup>

**E**N tel maniere comme vous poes oir castoie Galindes le seneschal quil  
 ne voist au chastel . Et li dist que moult se doute que la damoisele  
 ne le face ocirre Et li senescaus li dist . Sire iou nen puis mais  
 toutes voies mi conuient aler . si sen part entre lui et son compaignon &  
 [s]en vient au chastel si entrent ens . si descendent deuant le palais . Et les  
 40 noueles sont venues a la damoisele de laiens que li doi cheualier sont uenu  
 laiens qui bien samblent prison . Et elle sen vint cele part pour sauoir que il  
 voloient . Et quant li senescaus le voit si oste son hearme de sa teste et le

In the end the seneschal promised to go to Hongrefort, but said Bohort would be blamed for anything that was done to him.

Then turning to the seneschal's companion on the ground, Bohort compelled him to surrender on the same conditions.

After their wounds were dressed, the two unfortunate knights started for the castle.

The damsel, having seen Bohort's prowess, felt sure that he would deliver her sister.

Bohorth and the damsel dined at an abbey founded by the damsel's ancestors.

When the seneschal passed the host, Galindes tried to dissuade him from going to the castle.

The seneschal shared Galindes's misgivings as to the probable action of the damsel of Hongrefort, but loyally kept his word.

He reached the castle.

<sup>1</sup> Min. No. 202: "Ensi que . j . castel dedens le quel ot . ij . cheualiers qui se rendoient a la damoisele."

Taking off his helmet, the seneschal threw himself at the damsel's feet and told her that Bohort had sent him and his companion.

Holding in her power the man she so much hated, the damsel rashly did what she afterward bitterly repented.

She ordered the two knights to be bound hand and foot, and to be shot from a mangonel into the camp of the besiegers.

They fell dead and mutilated in front of Galindes's pavilion.

Galindes swore to deal similarly with any one of his enemies falling into his hands.

Bohort and the damsel arrived at the castle and were gladly received.

The damsel asked her sister to thank Bohort for having defended her against four knights.

giete a ses pies et sespee autressi . puis li dist Damoisele a uous menvoie . j . cheualiers qui conduisoit hui matin vostre sereur qui nous a conquis et outres entre moi & mon com[*col. c*]paignon . Et ocis nous eust il mais nous li fianchasmus que a uous nous [nous] en uendriemes rendre en cest chastel . Et si nous metriemes del tout en vostre merci et en vostre prison . Si nous en sommes aqitue . Car uees chi nos cors en [*s 155 c*] vostre presence . si en poes faire a vostre volente .

**Q**uant la damoisele voit le senescal par deuant li . lomme el monde que elle plus haoit . si li escauffe li vis & rougist si li respont moult ireement comme femme couroucie & bien y parut Car par le grant courous que elle auoit enuers lui fist elle tel cose dont elle puis se repent moult dure[*p 97 c*]ment . Certes fait elle senescaus depuis cele heure que iou fui nee . ne que iou me poi apercevoir . noi ie chose dont iou eusse aussi grant ioie comme iou ai de vous de ce que ie vous tieng . Car ore me quide iou vengier de che que iou sui desheritee pour vous & esclie . Maintenant li fait lez pies et lez puins loier et a son compaignon autresi . ne li homme ne sauoient encore que elle en voloit faire . Et elle commande que la perriere soit mise endroit le paeillon son oncle . Car ie voel fait elle que mes oncles voie comment iou apreng sez cheualiers a voler . Si tost comme la damoisele lot commande . le firent cil de laiens . Car il misent lez . ij . cheualiers en la perriere si lez enuoierent en lost par dessus les murs del chastel . si auint que en tel maniere que li senescaus chai par deuant le paeillon son oncle . et au chaoir fu si debrisiés et si dequasses que maintenant morut . Et quant Galindes le voit si fu [*si*] tres dolans . quil amast miex a auoir perdu la [*col. d*] moitie de sa terre . Et iura oiant tous sez barons : que se dame diex li aidast et li saint que il en feroit autant dun des lor se il le pooit prendre . Ne iames nauroit homme de laiens que il ne feist morir de cele meismes mort ou de piour .

**G**rant doel font en lost de la mort le senescal et moult en pleurent durement tout chil qui nient ne li apartenoient . Mais el chastel en font grant ioie et grant feste et dient quil sont uengie del homme qui pis lor faisoit que tout li autre Lors entra bohors au<sup>1</sup> chastel entre lui et sa damoisele . Et quant lautre sot . que sa seur uenoit . et que elle sot que elle amenoit aueques li vn cheualier . si lor va a lencontre . Et dist a bohort que bien soit il venus si le rechoit au plus honoralement quele puet . et lenmaine en la sale amont si le fait desarmer . [*H 111 a*] puis li aporte vne robe descarlade forree dermine & li font uestir . Et la damoisele qui [*B 207 c*] avec lui estoit venue le sert au miex quele puet & que elle set . et moult y met grant entente . puis dist a sa serour . Bele suer merchies cest cheualier qui [*s 156 a*] par sa franchise et par sa debonairete vous est venus aidier de vostre guerre . Et par sa proece ma il hui desfendu encontre . iiij . cheualiers armes qui morte meussent se il ne fust . Chou est cils qui chaens vous envoie le senescal



et son compaignon . Et quant cele lo[i]t si li vait as pies chair . mais il ne li sueffre pas ains len relieue moult uistement . Et la damoisele li offre a faire quamque il li plaira de li & de son chastel . et il len mercie moult durement .<sup>1</sup> [col. e]

Only by Bohort's courtesy was the damsel prevented from kneeling to him.

- 5 **E**Nsi com vous poes oir fu bohors honores & coniois el chastel de hongrefort de la damoisele de laiens . et de sa serour & li offri la damoisele son seruice & son chastel a faire sa volente & li vault al pie chaoir mais bohors qui moult estoit cortois & frans len lieue par le main & le mercie moult de lonour & de la cortoisie que elle li fait . Lors le prent la damoisele par le main et lenmaine parmi lez lieus & parmi lez cambres de laiens pour esbanoier . Tant quil vindrent amont en la maistre tour . si virent lost apertement Mais entre lost et le chas[<sup>p98a</sup>]tel auoit a destre partie vn terre ou il auoit plantes des plus biaux pins & des plus grans del monde . Et li tertres nestoit mie moult grans mais moult estoit haus merueilleusement
- 15 Il demande a la damoisele quel tertre es[t] ce la . Et elle li dist sire . Cest langarde . Et saues vous de coi on y siert . il nest nuls iors que Galindes ni enuoit vn de sez cheualiers por iouster a ceuls de chesht chastel . si y perdent li nostre molt souuent . Et sil auenoit fait bohors que iou ou vns autres cheualiers de vostre partie i<sup>2</sup> alast demain arme de toutes armes . [col. f]
- 20 cil de lost y uendroient il ioster encontre lui . Oil certes fait elle . le quel quil demanderoit . Par dieu fait bohors ce nest boin non . Lors aualerent la tour et [s]jen vindrent en la sale ou les tables estoient mises . Et lors sa[s]sistrent au mangier . Et il y ot iusques a . x . cheualiers qui laiens estoient et furent moult richement serui . Et quant les tables furent leuees
- 25 lez damoiseles mainnent lor oste deduire au chief de la forest en . j . prael qui moult estoit biaux . si regarda lainsnee suer moult volentiers bohort . Et toute se refait en regarder la grant biaute de lui . Se li est auis que diex li a este molt deboinaires . qui li a donne si grant larguece de biaute . Et dist a soi meismes . que moult seroit boine euree la damoisele qui de
- 30 tel cheualier auroit le dangier . si ne pense sa chou non quele le pust atraire a li .

She offered herself and her castle to Bohort to do with as he pleased.

She took Bohort to the principal tower and showed him the neighbourhood and the besieging host.

Pointing to a hill, she told him that her uncle daily sent knights thither to fight against her knights.

After descending from the tower they sat down to dinner.

The damsel could not look enough at Bohort and thought her happy who would be loved by such a knight.

Bohort was assiduously served by both sisters and quartered in their best apartment.

In the morning early, when Bohort was armed, the elder sister greeted him.

He told her that he intended to go to the hill she had pointed out to him.

- Q**uant il sont illuec demore iusques [s<sup>156c</sup>] a la nuit si reuindrent el palais et li lit estoient fait & appareilliet si couchierent bohort sour vne riche couche de moult grant biaute qui ert en vne cambre la plus bele que il eust
- 35 onques mais veue . Et lez . ij . damoiseles sont avec lui tant quil [s]est endormis . Et lors sen vont couchier en lor lis . Au matin se leua bohors et oy messe en vne chapele de laiens & maintenant demanda ses armes & elles li furent appareillies . & il sarma . et en chou quil lachoit son heaume . vint a lui lainsnee suer et li dist . Sire diex vous doinst hui boin iour . si voirement
- 40 comme il le puet bien faire . Et bohors [fol. 211, col. a] li rent son salut . et dist que diex le beneie . Sire fait elle pourcoi vous faites vous armer a tel besoing . pour chou fait il que iou voldroie ia estre en langarde de chesht

<sup>1</sup> Min. No. 203: "Ensi que . j . castel qui est assis en le quel . j . damoisele sagenoille devant behort."

<sup>2</sup> MS.: "salast demain armer."

chastel . voire fait elle en aues vous si grant talent . Che venrois vous par tamps fait il .

Before Bohort rode off, the damsel brought him a strong spear to which was attached a pennant of white samite.

**M**aintenant commande a son escuier que on li amaint son cheual moult bien appareillie . [R127c] et cil si fist<sup>1</sup> . et bohors monta sus si sen volt maintenant partir de laiens . mais la damoisele li dist . Sire atendes 5 vn poi tant que iou reuiengne de lassus . Ales dont fait il damoisele . mais reuenes tost . et elle si fait . Et quant elle fu repairie si aporte vne glaieue dont li hanste est grosse & li fers clers & bien trenchans . si y pendoit vne moult riche enseigne de samit blanc ⁊ qui estoit atachie a . v . [P98c] 10 claus dor . Et elle dist a bohort . Sire tenes ceste enseigne . si le portes de par moi que diex vous [H111c] doinst au iour de hui honour et ioie . Et sachiez que se vous esties aussi preus com cil pour qui elle fu faite vous na[u]ries garde de . x . des mellors cheualiers qui soient en chest ost . pour qui fu elle faite dont fait bohors . Certes ce dist la damoisele pour lancelot 15 del lac . mais il ne le daigna onques porter . Et bohors dist que pour lamour de lancelot le portera il . Et sachiez fait il que ie vous en sai meillor gre que se vous meussies donne vn moult plus riche don .

Wishing him honour and success, she begged him to carry it for her sake.

Bohorth the more gladly accepted the gift when he learned that it had been made for Lancelot.

**A**tant sen part de laiens bohors et sen issi par la fausse posterne . si est moult lies de lenseigne quil porte por ce que elle auoit este faite pour son cou[col. b]sin lancelot . Si cheuauche tant quil vint el tertre . quant 20 il y fu venus si troua desous le pin iusques a . xx . glaieues apoies lez fers contremont . Et quant il lez voit [S157a] si en est moult lies [B208a] quar ore li est auis quil a assez dont il porra iouster . Et quant cil de lost le voient si le moustrent a Galinde[s] . Sire font il en cele angarde a vn cheualier venu . lequel de nous y vaudrois vous enuoier . Et il esgarde deuant lui si voit vn 25 sien neuueu qui moult estoit boins cheualiers si li commande a prendre ses armes Et cil si fist tantost . Et quant il fu appareillies si li dist Galindes Biaus nies a cel cheualier qui la est en cel tertre vous couient aler iouster . mais iou voeil que vous ne locies mie quant vous lauerez conquis que vous le mamenes tout vif . Car iou en voel faire cele meisme iustice que len fist de 30 mon senescal . Et cil dist que il yra moult volentiers Si sen part atant de lost . et sen vait el tertre amont . Et quant il y est venus si trueue bohorth qui atendoit la iouste . il vint a lui & ne le salua pas . mais il li dist quil se reenge oil locirra Enon dieu fait bohors ne au rendre ne a locirre ne sui iou pas encore venus . trop vous hastes dun poi . Iusques la fait cil na gaires . Or 35 vous gardes de moi ie vous desfi . Iou men garderai fait bohors a mon pooir Lors laissent corre lor cheuaus li vns encontre lautre qui sont fort et isnel . si sentredonnent grans cops sor les escus . si quil en font lez ais fendre et perchier . Li cheualiers de lost fiert si bohorth quil li fait lescu fendre & percier . mais li haubers est fors que maille nen rompi [col. c] et il lempaint si 40 que li glaieues brise & tronchonne . Et bohors qui tout y met & cuer et force le fiert si durement que li escus ne li haubers ne li a mestier que parmi le cors

When Bohorth reached the top of the hill, he found twenty spears leaning against a pine.

Galindes, on being told that a knight had arrived at the hill, sent his nephew to fight him.

"Bring me the knight," he said to him, "dead or alive, that I may do to him what they did to my seneschal."

Bohorth and the nephew of Galindes defied each other; the battle began.

The nephew broke his lance in piercing and cleaving Bohorth's shield.

<sup>1</sup> In the MS. "moult bien appareillie" follows upon "et cil si fist."

ne li mete le glaive . Et cil se pasme de langoisse quil sent et de la destrece de mort qui largue Et cil chiet del cheual a terre .<sup>1</sup>

Bohort struck him down, mortally wounded.

The white pennant on Bohort's spear was soaked with his opponent's blood.

**Q**uant bohors ot abatu le cheualier ensi com vous poez oir . lors a retrait son glaive a lui qui encore estoit enti[e]re . et voit que lenseigne qui estoit blanche est toute vermelle . Lors trait lespee & cort sus au cheualier . Et quant il voit quil ne se drece pas si li esrache le heaume de la teste Si li dist que mors est . sil ne se rent . Et cil qui a grant painne puet parler si li dist . Sire a que faire me renderoie iou . pour ce fait bohors que iou tocirrai se tu ne te rens . Ocirre fait cil ne me poez vous mie quar iou le sui ia . Ma mort me poez vous bien haster se vous voles . mais se vous a plus me menes que vous ne maues [P99a] mene . ce seroit recreandise . Des que vous maues ocis . Et bohors li dist que ia plus ne le [s157c] touchera . mais ie vous monterai fait il sour vostre cheual et lors en yrois a la damoise[ol. d]le du castel et vous rendrois a li Car elle me fist her soir moult boin ostel soie  
 15 merci . Et cil lotroie . Et bohors le remonte sour son cheual dont il estoit cheus . et puis li estoupe sa plaie dun pan de cendal quil auoit uestu . et li fait creanter quil se rendra a la damoisele de par son oste Et il sen uait tout maintenant et sen vint a la damoisele a moult grant paine . et quant il y est venus si se rent a li de par son oste . Et elle en est moult lie . si prie a dieu  
 20 quil ni soit pris ne naures mais que sains et saus sen reuiengne . puis commande la damoisele que li cheualiers soit desarmes . Et uallet saillent par son commandement mais aincois quil li eussent son hauberc oste morut il entre lor mains . Et quant elle vit chou si en fu moult lie quar moult danuis li auoit fait . Et dautre part en fu elle dolante pour chou quil estoit sez parens .

When Bohort realised that he had fatally wounded him, he abstained from cutting off his head; he stanchd his wound, mounted him on his horse, and sent him to the castle.

The damsel of Hongrefort was delighted, and prayed God to protect her champion from accident.

Before Galindes's nephew could be disarmed he expired.

**E**n cel maniere fu mors li nies Galinde[s] que cil de lost nen seuent riens . si font aussi grant duel de ce quil est pris comme sil le ueissent mort deuant lor iex . Et Galindes qui tous en est forsenes demande sez armes quar il se veult aler combatre au cheualier [H112a] del tertre . mais cil qui entour lui sont ne le sueffrent mie . Et li dient sire laissez ester vos armes Car asses  
 30 est qui pour vous i ira . ne vous ne deues pas estre si desconfis pour vostre neueu sil est pris Car se dieu plaist ains que la nuis viegne sera il vengies de celui meisme qui conquis la . Et il auient souuent que par mesaenture . que vns asses malues cheualiers conquiert . j . bien preudomme . qui asses tost en est vengies . Lors sen vont armer [col. e] iusques a . x . cheualiers .  
 35 si esgardent dentre euls lique[l]s ira premiers en langarde . Et cil y uait a qui il fu commande . Et vient la ou bohors latendoit desous le pin . si sentrelaissent corre lez cheuaus sanz plus parler ensamble . Si brise li cheualiers son glaive au iouster . Et bohors le fiert si durement quil le fait voler dez archons a terre tout enuers sans chou quil eust nul autre mal . Et lors li dient  
 40 cil del chastel qui as kerniaus estoient . et cil de lost aussi que moult iouste bien li cheualiers et auenaument . Et la damoisele fu montee en la maistre tour [s158a] pour veoir comment sez ostes le faisoit [B208c] et auec li fu sa

Beside himself with grief, Galindes was with difficulty prevented from going to the hill.

Ten knights now armed themselves; one of them rode to the hill.

When his second assailant had splintered his lance, Bohort carried him out of the saddle.

<sup>1</sup> Min. No. 204: "Ensi que bohors descendu manache . j . cheualier por ochire sil ne se tient por autres."



Bohort dismounted and, after attaching his horse to the pine, drew his sword and attacked the knight, who was on his feet again.

After a fierce fight the knight was at Bohort's mercy.

When Bohort tore his helmet off, the knight cried him mercy.

This Bohort would grant only if the knight would vow to do his bidding.

The knight declared that he would rather be slain by Bohort than be shot from a mangonel.

Bohort was pained when he heard from the knight the fate of the seneschal, but nevertheless insisted on the latter's going to the castle.

But he promised to avenge him, should anything dishonourable be done to him.

The damsel of Hongrefort imprisoned the knight.

The failure of the second knight caused grief and amazement in the host.

Galindes now sent ten knights to the foot of the hill with orders to attack Bohort in rapid succession.

seror . et voient quil est descendus . et ot atachie son cheual au pin & son glaiue apoiie aussi qui encore nestoit pas brises . puis [s]en vient vers le cheualier et trait lespee et se cueure de son escu si com chieix qui bien le sauoit faire & cort sus au cheualier la ou il le voit si le requiert si uertueusement . que cil sen esbahist tous . Si se desfant au miex quil puet mais ce nest mie longuement . Car bohors le conroie tel de lespee . quil li fait le sanc saillir en plus de . x . lieux . Et cil sen uait guenchissant qui plus ne puet endu[<sup>p99c</sup>]rer ne soffrir as cops que bohors li giete . si chancele et chiet . & au cha[o]ir que il fist auint quil chai tous estendus . Et lors li saut bohors sour le cors et li esrache le heaume de la teste . Et cil qui en peril de mort se voit crie merci .

**T**u na[u]ras ia merci fait bohors . se tu ne te uas rendre a la damoisele del chastel Enon dieu fait cil ia se dieu plaist ni yrai . asses voeil iou miex que vous mocies que iou y aille quar plus cruelment ne [col. f] me poes vous faire morir que elle feroit . Et que saues vous fait bohors . Iou le sai bien fait cil quar greignor pitie na[u]roient il pas de moi com de ceuls qui hier y furent envoie . quar il les mistrent en la perriere . et puis lez firent balancier en nostre ost & geter . Se vous lez y enuoiastes et vous connessies quest honte . vous len deueries moult grant auoir . Car por lamour de vous [R 128a] ne demora il onques que on ne lez feist morir de trop crueuse mort .

**C**omment fait bohors furent il dont ocis ensi comme tu dis . Enon dieu fait cil oil . par mon chief fait bohors ce poise moi . mais puis quil ne puet estre autrement souffrir men conuient . et toutes voies conuient il que tu y ailles rendre a la damoisele Et se tu ne veuls ce faire il me conuient que iou tocie . Et quant cil voit que par el nen puet escaper si dist : que dont i ira il puis quil le veult . mais bien sachiez fait il que se iou y muir la honte en sera vostre et li damages miens . va dont seurement fait bohors quar iou ne quit mie que tu aies garde . Et se tu y muers iou te creans que ia si tost ne le saurai que tu en seras uengies a mon pooir . mais aincois que tu ten ailles di moi comment tu as non Et il dist quil a non petroines<sup>1</sup> si sen uait toutes voies enuers le chastel . et se rent a la damoisele . Et elle le fait metre en prison en vne cambre .<sup>2</sup> [S 158c]

**D**e ceste chose furent moult dolant tout cil de lost . Et Galindes lor dist par foy se li vns de vous ne secort autrement lautre que vous aues<sup>3</sup> com-menchies . cils cheualiers nous [fol. 212, col. a] porra faire moult grant damage Car quant il en a . j . conquis si se puet longuement reposer aincois que li autres viengne . Sire font il que loes vous que on en face . Ce vous dirai iou bien . vous vous partiroyz de ci iusques a . x . cheualiers et ires tout . x . iusques au pie del tertre . et lors y enuoieres lun apres lautre . Et quant li cheualiers aura lun abatu que li autres le puist tantost secorre . Et sil abat le tiers . li quars ni demeure mie tantost a aler . Et ensi le porra on conquerre plus legierement . mais iou vous desfant moult bien que vous

<sup>1</sup> R: "cadoes"; B, H, P, S: as above.

<sup>2</sup> R omits from here to p. 248, line 4.

<sup>3</sup> MS.: "naues."

ne lassales . ij . ne . iij . ensamble Car vous en series honni en toutes cors .  
pour ce quil est tous seus .

- E**n tel maniere com li sires lot dit . [H 112 c] le firent cil Si sen partent de  
lost iusques a . x . cheualiers qui bien furent arme de toutes armes .  
5 Mais au pie del tertre se sont arreste li . ix . et li disimes a monte le tertre .  
tant quil vint a bohort Et lors laissent corre lez cheuaus li vns encontre lautre  
et sentredonnent grans cops mais bohors demeure es archons . et li cheualiers  
chiet a terre tous estendus . et bohors li ua par dessus le cors tout a cheual .  
Tant ce quil li fiance prison . et [P 100 a] sen vait rendre a la damoisele del  
10 chastel . Ensi en a abatus . iij . dune glaiue . Si atent desus le pin tant  
que vns autres cheualiers vient qui moult auoit grant corsage . et bien sam-  
bloit homs de grant desfense . Et bohors li laisse corre le glaiue alongie si  
sentrefierent si durement et si grans cops que amdoi lez glaiues pechoient .  
Et il sentrehurtent des cors et dez escus . comme cil qui sont de grant [col. b]  
15 force . si quil ni ot celui qui ne soit dessais des enarmes . et bohors safiche  
es archons et li cheualiers trebuche a terre . si durement que au cheoir quil  
fist de haut li ront la canoele du col pour le grant fais darmes que il portoit .  
et pour le cheual qui sor lui chai . Et bohors qui ot fait son tour descent quar  
a cheual ne le requerroit il mie . si traist lespee si li cort sus . Et quant il  
20 voit que il est mors si remonte sor son cheual . et remet lespee el fuerre . et  
reprent vne des glaiues qui au pin estoit apoiee et voit uenir vn de ceuls qui au  
pie del tertre estoient Et il li adrece la teste du cheual . si le fiert si durement  
que il le porte du cheual [B 209 a] a terre tot enuers et [S 159 a] le cheual sor le  
cors et au parcheoir brise li glaiues Et il trait maintenant lespee & descent  
25 de son cheual ius a terre et cort sus au cheualier qui ia se releuoit . si le  
fiert si parmi le heaume quil le fait dez genouls voler a terre . et des . ij .  
paumes autressi . Si la si estordi que il ne sot se il est nuis ou iours Et bohors  
lahert par le heaume si li tire si fort que tout li las en sont ront . et li esrache  
de la teste . et le giete au[s]si loing comme il puet plus . Et puis li dist quil est  
30 mors sil ne se rent si li doune del poing de lespee grant cop parmi la teste . si  
quil en fist le sanc saillir apres le cop .

- Q**uant li cheualiers sent le cop que bohors li auoit donne . si ot moult  
grant paour de morir si crie merci et dist quil ne locie mie Car il est  
tous pres de faire sa volente . Et bohors li fait franchier prison a tenir a la  
35 damoisele del castel . Et cil li otroie qui bien voit que faire li estuet . si sen  
uait tout a [col. c] pie . quar ses cheuaus [s]en estoit enlost fuis . Et il sen entre  
el chastel . et se rent a la damoisele Et maintenant reuient vns autres cheua-  
liers encontre bohort au plus tost quil pot . Et bohors qui bien le voit uenir  
remonte sor son cheual & prent vn des glaiues puis point contre le cheualier .  
40 Et cil qui moult tost estoit acourus brise sa lance sor lescu bohort . Et bohors  
qui vn poi plus haut porte sa lance quil ne volsist . lataint droitement desous  
le menton si li derront le hauberc . et li conduist parmi la gorge le fer tren-  
chant . si li trence au[s]si comme dun rasoir . Et cil qui ne pot soffrir le cop

The ten knights  
proceeded to the foot  
of the hill; one of them  
rode up to fight Bohort.

Bohort successively  
unhorsed the first three  
knights and sent them  
as prisoners to  
Hongrefort.

A fourth knight was  
stronger and offered  
fiercer resistance, but  
was also overcome by  
Bohort and killed.

A fifth knight was  
likewise lifted out of  
the saddle and  
vanquished in combat  
on foot with swords.

Bohort threatened to  
kill him unless he  
promised to do his will  
unconditionally.

As his horse had  
bolted, the knight had  
to go on foot to  
Hongrefort.

Bohort pierced a sixth  
knight's throat with the  
lance, and he fell dead  
to the ground.

pour ce quil se sent a mort naures . sistent et vole ius des archons . Et bohors sen passe outre le glaïue el poing si descent a terre pour corre sus au cheualier . Car il ne quide mie quil soit mors mais si est . si len poise moult . Car nul cheualier ne volsist il occirre la ou il peust .<sup>1</sup>

Bohort was practically unhurt when he had disposed of six of the knights of Galindes.

As he had unhorsed a seventh and was drawing his sword, a damsel on a fine palfrey arrived in great haste. She was well dressed and veiled, and bade Bohort not touch the knight, as he was under her protection.

Bohort courteously obeyed, but asked the damsel to make the knight promise to go to Hongrefoit as prisoner.

The damsel did so, received the knight's thanks, and sat down in the shade of the pine.

Before noon Bohort had overcome five more knights; four he sent to the castle, to the fifth he offered liberty if he would promise to take a message to Galindes.

"Tell him," said Bohort, "that I have come to this country only because I want to fight him; if he is such a valiant knight as people say, he must now show it by vanquishing me."

**E**Nsi a bohors conquis lez . vi . cheualiers Galinde[s] si na encore ne plaie ne bleceure dont il se sente . Lors voit uenir le septisme de ceulz qui au pie du tertre estoient et li torne le glaïue et le fiert si durement de toute sa force ⁊ quil li fent lescu . et li fausse le hau[<sup>P100c</sup>]berc [S159c] ⁊ et li met<sup>2</sup> parmi [col. d] le senestre espaulle le fer del gla[i]ue et au parcheoir brise la hanste si que del fer et del fust li remest dedens lespace 10  
grant tronchon .

**L**ors vint cele part vne damoisele sour vn palefroï qui moult estoit biaux . et il estoit auques tressuans pour chou quele lauoit trop haste . et elle fu moult bien uestue dun drap de samit . et fu si bien enuolepee quil nï paroît que lez iex La damoisele vint tout droit a bohort . et vit [H113a] quil auoit 15  
lespee traite . et voloît corre sus au cheualier naure . et elle saut auant & li dist . Auoi ⁊ sire cheualiers ne le touchies . Pourcoi damoisele fait il . Pour chou ce dist elle que iou lai pris en conduit et en garantie contre tous cheualiers . Par foy damoisele fait bohors puis quil a si boin garant com vous estes . Il se mesferoit trop ⁊ qui main y meteroit . Mais toutes voies 20  
li conuient il creanter . ains que iou li quit del tout quil ne sera iamais el nuisement de ceuls de cel chastel . Iou vol bien fait elle que vous en prengnies la foy . Et il si fait maintenant Si sen part atant li cheualiers tous enferres . Mais moult mercie a la damoisele de chou que si bien la garanti si le commande a dieu moult doucement . Et elle sen uait seoir desous le pin 25  
en lombre pour le chaut . Mais nulle fois nest tant desuolepee que bohors le puisse connoistre .

**M**oult font lez . ij . damoiseles del chastel grant feste de lor cheualier qui si bien le fait . Et dient tout cil qui aus kerniaus estoient . que ore ne doit nus porter armes fors que cils qui si bien en set uenir a kief . Et il 30  
sesuertue tant au glaïue et a lespee que aincois que miedis fust [col. e] passes . ot il lez autres . v . tous conquis . si enuoia lez . iiij . au chastel . mais le daarain retint il aueques soi . si li dist . Sire cheualiers iou vous claim quite par conuens que vous me feres vn seruice qui gaires ne vous coustera . Et cil li demande [le]quel . 35

**V**ous [vous] en ires fait bohors a uostre seignor . et li dices de par moi que iou ne ving en ches pais fors pour combatre a lui . Et sachiez que iou ne le tieng mie a plus uailant de chou que tant [S160a] de ses cheualiers a enuoies cha . mais sil fust si vaillans et si hardis com on dist il meismes ses cors y fust uenus . Et lors le tenist on a grant proece se il me conquestist cors a cors . Tout chou li dices que iou li manc . Et cil respont que tout chou li dira il bien . Si sen part maintenant du tertre et vint aual en lost . Et il 40

<sup>1</sup> Min. No. 205: "Ensi que bohors vaut courre sus . j . cheualier."

<sup>2</sup> MS.: "met le fer."



estoit si malement atornes . que li sans li coroït de la teste & des bras et des  
 espaulles . [B 209c] Et ses heaumes estoit tels atornes que on y peust ses  
 pouns bouter en pluisors lieux . Et ses escus estoit detrenchies si que petit en  
 auoit dentier . si li caoit li sans del cors a grant randon si que par la ou il  
 5 vient en pert la trace .

Bleeding from several  
 wounds, with battered  
 helmet and shield, the  
 knight returned to the  
 host.

**E**nsi atornes com vous poes oir vint li cheualiers par deuant son seignor .  
 si le salue et li dist . Sire li cheualiers del tertre vous mande quil ne vint  
 la fors pour iouster a vous . si sesmerueille moult . que vous ni estes uenus  
 pour uengier vos cheualiers dont il a que mors que prinz iusques a . xii .  
 10 Et se vous fuissies ce dist si vaillans comme len tesmoigne vous ni eussiez  
 mie tant demore a aler y por toute vostre terre . Si mait dieus [col. f] fait  
 Galindes<sup>1</sup> vous dites voir Et combien que iou aie atendu ie sui cils qui plus ni  
 atendra que il ni voist .

He gave Galindes  
 Bohort's message.

Galindes recognised  
 the fairness of Bohort's  
 proposal.

**L**ors commande a ses hommes que on li aport ses armes . & il si font .  
 15 Et il est armes si richement et si bien que nus miex . Car il ot en son  
 dos vn hauberc blanc et legier a double maille . et puis li lachent el chief . j .  
 heaume de dur achier et serre . si li chaignent au flanc senestre vne bone  
 espee clere et trenchans . et sez che[P 101a]uaus li fu appareillies qui estoit de  
 toutes bontes plains que nus cheuaus puist auoir . Et il saut es archons  
 20 comme chils qui fors & legiers estoit . & de tel proece que il na cheualier el  
 monde que il doutast Lors prent son escu et son gla[i]ue si sen part de lost  
 tous seus Si laisse ses cheualiers moult dolans . [S 160c] et moult courouchiez  
 quar il ni a celui qui moult grant paour nait de lui . Et il cheualche tant quil  
 vint el tertre . Et quant bohors le voit uenir si le connoist moult bien a la  
 25 contenanche de lui . et as riches armes dont il estoit armes Et pour chou  
 quil venoit si orgueilleusement . sauoit il bien quil estoit sires de lost .  
 Si li adrece le cheual . lescu au col & la lance [H 113c] el poing . et cil  
 reuint encontre lui au plus tost quil puet . Et li cheual vinrent tost et isnele-  
 ment . Et li cheualier estoient de grant proece si sentrefierent des glaiues

He asked for his horse  
 and arms . He carefully  
 and richly armed  
 himself, bestrode a  
 splendid charger, and  
 rode alone to the hill.

Bohort recognised  
 Galindes by his proud  
 bearing and the quality  
 of his arms and mount.

Without exchanging a  
 word, they flew at each  
 other as fast as their  
 horses could run.

30 roides et fors si roïdement kil ni a celui quil ne soit malmis et quasses . Li  
 cheualiers fiert bohort amont en lescu desouz la boucle si grant cop . que  
 parmi lescu & parmi le hauberc li met le glaiue trenchans en la char . Et se li  
 glai[fol. 2 r3, col. a]ues ne brisast il leust moult durement naure . Et bohors  
 qui bien sent le cop ne la espargnie de noient . mais a chou quil la[s]sena bas  
 35 desous la boucle li fent lescu et li ront lez mailles del hauber[c] . si li met  
 desous le senestre coste le glaiue . si que de lautre part en pert li fers . Il  
 furent ambedoi de grant forche si font lez glaiues voler en esclis . Mais apres  
 sentrehurtent des cors et des visages . si quil ni a celui a qui li oeil ne soient  
 torble en la teste . Li cheualiers est si estonnes quil ne se puet soustenir ains  
 40 vole du cheual a terre . Et li cheuaus bohort le fiert au cha[o]ir . Et a chou  
 que li cheuaus geta por lui ferir . vola oultre bohors par deseure le col del  
 cheual . Mais il se relieue tost et isnelement et trait lespee et court sus au

Galindes splintered  
 his lance against  
 Bohort's shield.

Bohort pierced  
 Galindes's left side; his  
 spear broke; both came  
 into violent contact.  
 Galindes fell stunned  
 to the ground, while  
 Bohort was flung over  
 his horse's neck.

<sup>1</sup> MS.: "Galindres."

In a moment he was on his feet again and rushed upon Galindes, who was also rising.

They exchanged terrific blows on their helmets.

After a stubborn fight till noon, they were both much exhausted. Bohort was gaining ground.

Then the damsel rose and, approaching Bohort, asked him, in the names of the Damsel of the Lake and of Lancelot, for his sword.

"Gladly," replied Bohort, "although I am sorely in need of it now."

Receiving the sword, the damsel exclaimed, "You are truly of the high lineage."

Galindes attacked Bohort with renewed vigour.

Bohort struck him with his shield in the face, so that he dropped his sword and fell on his knees.

Then Bohort swiftly picked up Galindes's sword and rushed upon him.

Galindes covered himself as best he could with his shield.

cheualier qui le meillor cop de lance li ot donne que il onques mais receust a son essient Et cil fu ia releues si estordis comme il estoit . Et quant il voit bohorth venir si trait lespee hastieusement et li vient a lencontre chaus et iries . et entalentes de soi uengier de chou quil est naures . si hauche le branc et fiert bohorth si durement el heaume quil nest si durs ne serres quil ni face entrer ens le trenchant . ij . doie en parfont . Et bohors li repaie tel cop que il fait voler le fu del heaume et li fait lez iex estinceler en la teste .

Lors sentredepiecent les escus et les heaumes et se traient le sanc des cors Las espees trenchans si se conroient tel ainchois que li premiers assaus fust fines quil ni a celui a qui li sans ne saille del cors moult durement en plu[*col. b*]sors lieux . Si dure la bataille iusques a nonne asses crueuse & felenesse . Et lors ni a celui qui nait assez perdu [*s 161 a*] de sanc et qui ne soit moult traueillies . Et toutes voies maintiennent le caple dez espees aussi longement comme il le pueent souffrir . Mais a cel point auoit bohors le plus bel de la bataille & moult en estoit au dessus .

Lors vint auant la damoisele qui estoit desous le pin Si vint a bohorth si li dist . Sire cheualier par la foy que vous deues a uostre dame del lac & a uostre cousin lancelot donnes moi vn don que ie vous demanderai Et il li respont par dieu da[*p 101 c*]moisele tant maues coniure quil nest riens el monde que iou peusse auoir que vous ne leussies Sire cheualiers dont vous pri iou que vous me donnes fait la damoisele cele espee que vous tenes en vostre main Enon dieu [*B 210 a*] fait il moult volentiers . si en eusse iou ore moult tres grant mestier . Mais pour lamour de ma dame et de lancelot laueres vous moult volentiers . Ia pour besoing que iou en aie ne le lairai . Lors li baille lespee & elle le prent si dist . Certes voirement estes vous de la haute lignie Et Galindes<sup>1</sup> voit chou si en est moult lies . Car ore quide il bien auoir le meillor de la bataille . Si cort sus a bohorth trop ireement . Et il se cueure de son escu comme cil qui bien le sot faire Et sueffre que cil giete tant souuent & menu que tout se lasse . Et quant bohors voit son cop si sestorne et le fiert de son escu en mi le vis si durement quil li escorce tout le nasel si li fait le sanc saillir du nes & de la bouche si est du cop si estordis quil flatist dez palmes & dez genouls a terre . Et sespee li vo[*col. c*]le dez mains .<sup>2</sup>

Ensi com vous poes oir bailla bohors sespee a la damoisele el point quil en auoit le plus grant mestier . Et lors sesuertua tant que a Galindes<sup>1</sup> toli la soie & esracha des mains . Et bohors le prent qui grant mestier en auoit . Si ne demora gaires que Galindes<sup>1</sup> se leua . si quida [*H 114 a*] sespee prendre par deuant soi . mais il nen trouua point . Et quant il voit que bohors le tint si sailli arriere dolans & coroucies si se coeure de son escu pour lez colx que il voit venir . Et bohors le haste moult durement si li detrence son escu . & en fait voler grans cantiaus a terre . Si li depiece son heaume et embare si li ront son hauberc sor ses bras et sour sez hanches

<sup>1</sup> MS.: "Galindre, Galindres."

<sup>2</sup> Min. No. 206: "Ensi que bohors a pie se combat a . j . cheualier a lespee et li cheualier nauoit fors son escu & bohors li depiecha son heaume."

si le conroie tel que cil ne se pot mais sostenir . pour le sanc qui del cors li chiet en grant foison . Et bohort lauoit ia mis a genouls . ij . fois ou . iij . Et cil guenchist toutes voies pour lespee que il redoute moult durement . Et lors li giete bohors . j . tel cop que il li trenche lez las de son heaume . si  
 5 quil li fait voler de la teste en mi la place . [s 161 c] Et cil fu del cop si estordis quil chiet a terre tous enuers Et bohors li saut sour le cors & li abat la uentaille . et li dist quil li copera la teste sil ne se [col. d] tient pour outre . et sil ne li creante a faire quanque il deuiera . Et quant cil se sent au desous . si dist que il fera quanque il li plaira . Tu me fiances fait bohors [R 128 c] si  
 10 com loiaus cheualiers que tu a ta niece renderas toute sa terre que tu li as tolue . Ne iames ior de ta vie ne la guerrieras . ains li aidaras a ton pooir encontre tous chiaus qui tort len voldront faire . Et cil dist que ensi le fera il . si li fiance demaintenant .

**E**Ncore fait bohors te conuient il . que tu ailles a li et te metes en sa  
 15 prison de par moi et li diras que iou me plain moult de li . Car iou li enuoiai le senescal en prison comme celui que iou auoie assuree que il ni morroit pas . Et elle la ocis . Si nest nus qui ne men peust recte[r]<sup>1</sup> de traison et de desloiaute Si sache elle bien que iou amasse miex que iou eusse este ferus parmi ambes . ij . les cuisses dune espee que chou quele la ochis . Tout  
 20 chou li diras que iou li manch . Et cil dist que cel message fera il bien . Si monte sour [P 102 a] son cheual a moult grant paine . Et bohors vint a la damoisele qui sespee tenoit si li dist . Ha ⁊ damoisele que vous soies la tres bien uenue . De coi connessies vous ma dame del lac . et monseignor mon cousin lancelot & moi meisme . Et elle se desuolepe maintenant et li esgarde  
 25 que cest la damoisele qui lamena de gannes a la dame del lac entre lui et son frere lyonnel . Cele meisme qui la plaie auoit eue en mi le vis de lespee claudas . Et il le connoist tot maintenant . si li acort les bras tendus . et li dist que bien soit elle venue . Et li fait toute la ioie que il puet . Et li demande damoisele quele ocoison vous [col. e] amena cha . Ma dame fait elle menuoia  
 30 cha a vous ⁊ qui vous mande que de diemenche en . viij . iors soies a lissue de roeuant<sup>2</sup> a heure de miedi et lors sa[ul]res quele auturent vous y auendra Si gardes pour riens que vous ni soies a cele heure . Et il dist quil y sera a cele heure sans faille . sil nest mors ou pris entre chi & la . Et sachiez que iou ne quit pas que prison me puist tenir [s 162 a] puis que ma dame le me mande .  
 35 Et la damoisele li dist . saues vous pourcoi ie vous demandai uostre espee quant iou ui que vous en auies le plus grant mestier . Nenil fait il iou ne quidoie mie fait elle que vous le me baillissies pour tote breitaigne en cel point . Si voloie assaier combien vous feres pour ma dame . Si voi ore bien que ma dame a bien emploie la norreture quele a en vous faite . Et certes elle en sera  
 40 moult lie quant iou li contera[i] que vous en tel peril de mort me baillaistes che dont vous vous deuies garantir pour lamour de li et si ne sauiés qui iou estoie . & bohors nen fait se rire non . Et elle li [a]maine son cheual . et li y monte las

At last Bohort struck Galindes's helmet off with such force that the latter fell stunned to the ground.

Bohorth threatened to kill Galindes unless he promised to restore her land to his niece and, instead of warning on her, to help her with all his power.

"You give yourself up to her," he said to Galindes, "and tell her that I am greatly displeased with her for so shamefully treating the seneschal; that I should prefer to be sorely wounded than that she had killed him."

When Bohort turned to the damsel, he found that she was Saraiade, who had taken him and his brother from Gannes to the Lake.

Bohorth learned that the Damsel of the Lake desired him to be at a certain place on the following Sunday week, an hour before noon.

The damsel said to Bohort, "I asked for your sword because I wanted to see what you would be ready to do for the Damsel of the Lake; I will now tell her that her care and kindness has not been wasted on you."

<sup>1</sup> P: "reter"; S: "garder"; R: no equivalent.

<sup>2</sup> MS: "coruant"; R: "roeuant"; S: "Roeuant"; B: "roeuant"; P: "roeuene"; H: "roenes."



Instead of returning to Hongrefort, Bohort and Saraiide rode towards a wood.

In the wood they found two pavillons; in front of one a knight was being disarmed by a dwarf and a damsel.

The knight bade them welcome when they had asked his hospitality.

When Bohort was unarmed it was seen that he had several wounds; Marados, such was his host's name, dressed and anointed them.

After supper Bohort told Marados that he was bound for Gorre in quest of Lancelot.

Marados, after having ascertained that Bohort was a friend of Lancelot, promised to help him.

Bohort and Marados told each other their names.

Bohort and Saraiide were comfortably lodged for the night in Marados's pavillon.

et traueillies . si aualent le tertre entre lui et la damoisele si ne tornerent mie vers le chastel . [H 114 c] ains sen vont [B 210 c] la droite voie vers vne forest qui pres diluec estoit a vne lieue englesche si lapeloit on longue<sup>1</sup> . Et il se haste de cheuauchier . quar il dist quil veult eslongier le castel au plus quil porra . Et quant il sont uenu en la forest auques en parfont . si voient . ii . pavillons tendus dales le ruis dune fontaine . et a lentree dun des paueillons auoit . j . cheualier qui se faisoit desarmer a vn nain et a vne damoisele Et bohors [col. f] vint droit a lui si le salue . Et cil li rent son salu moult courtoisement . Biau sire fait la damoisele . qui apres bohort uenoit . vous plairoit il hui mes a herbergier cest cheualiers qui assez est las & traueillies . Damoisele fait cil . onques cheualiers ne me requist dostel . que iou ne len aaisaise a mon pooir . Et bien soit il uenus quar iou sui cil qui uolentiers le herbergera .

**L**ors descent bohors de son cheual . Et lors saillent de lautre paueillon . iiij . cheualiers pour lui desarmer : si trouuerent bohort tout sanglant par desous le hauberc . si en orent moult grant pitie si le conterent a lor seignor . Et il va regardant dont li sans pooit uenir . si trueue la plaie [P 102 c] del fer de la lance . et autres bleceures qui asses auoient rendu de sanc . Et il sauoit asses de plaies garir . Si y mist onguement qui asses y ualut . Et apres li a dit quil ne sesmaist mie quar il na bleceure par coi il perde grantment le cheuauchier . Cele nuit fu bohors bien herbergies . et le soir quant [S 162 c] il orent mangie . li demanda li sires ou il aloit . Et il li dist en la terre de Gorre . ou il aloit apres vn cheualier quil voldroit auoir trouue . Et il li demande qui il est . Et il li dist que cest lancelot del lac . Pourcoi le queres vous fait cil . est ce pour son bien ou pour son mal . Se vous pour son mal le queres iou volroie que vous leussies ia trouue quar il sen seroit tost uengies . Et se vous pour son bien le queres dont soies vous li bien venus Car pour lamour de lui vous feroie iou tout le bien que iou porroie . Car bien sachiez quil est li plus uaillans cheualiers qui viue . et pour qui iou feroie plus . [fol. 214, col. a] Sire fait bohors iou le vois querant comme celui qui est mesires liges . Et li apertenes vous fait cil de riens . Oil sire fait bohors . il est mes cousins germains .

**E**Non dieu fait li cheualiers dont porres vous faire de moi tout ce que il vous plaira . Car pour lamour de lui vous seruirai iou et aaiseraï a mon pooir . et iou vous pri sil vous plaist que vous me dites comment vous aues non Et il li dist quil a a non bohors li escillies . Et vous sire fait bohors qui mon non mauies demande . dites moi uostre non sil vous plaist Et il li dist quil a a non marados<sup>2</sup> Icele nuit fu bohors bien herbergies . et aaisies de quanque li cheualiers pot auoir . Et quant il fu heure de couchier . si li fist on . j . lit moult riche en mi lieu del paueillon si coucha on bohort tout seul et la damoisele en . j . autre lit si sendormirent iusques a lendemain que li iours aparut clers . Mais atant se taist ore li contes a parler deuls

<sup>1</sup> S: "lonege" or "louege"; B: "lonuego"; H: "nolego"; R and P: no equivalent.

<sup>2</sup> B, H, P, S: "marados le brun"; R: no name.

Car asses sont a aïse . Et retourne a parler de Galinde[s] comment il se parti de langarde .<sup>1</sup> [H 115a]

**O**R dist li contes que quant la bataille fu finée . bien orent ueu cil de hongrefort que Galindes estoit outres . Et bien so[*col. b*]rent quil uenoit au castel en prison . Et sil en furent lie ce ne fait pas a demander . Car il ne remest onques cloche en toute la vile qui ne fust sonnee moult hautement . Si commencerent les dames dances et karoles Et lor commanda laïnee des suers que li castiaus fust tous encourties de toutes pars encontre celui qui lor guerre auoit [P 103a] finée . Et pria a tous chiaus  
10 qui avec lui estoient quil se penassent de faire ioie et feste . [S 163a]

**L**ors sen alerent li borgois a lor ostelx pour euls uestir de lor meillors dras . Et disoit cascuns or y para qui le greignor feste et le greignor ioie fera encontre le boin cheualier qui nous a deliures de nos anemis . Ensi estoient tuit appareillie de faire ioie cele nuit . Et lors vint Galindes et entra el chaste-  
15 l . et il estoit tels atornes quil estoit tous couuers de sanc . qui de lui isoit . si ne descendi onques deuant chou vint en la maistre sale . Et lors fu asses qui lestrier li tint . Et quant il fu descendus si monte el palais a quel que paine & sagenoille par deuant sa niece . et li rent sespee et se met en sa prison de par celui qui les autres aconquis Et comment fait il bele niece que iou  
20 vous aïe courouchie iou vous rens toute la terre que iou ai conquise sour vous . et vous creant que iamais iour de ma vie ne vous [B 211a] guerrierai ains vous aidera[i] a mon pooir dore en auant et nuira a tous chiaus a mon pooir qui mal vous uaudront . Et elle en est moult lie si le relieue de terre et li pardonne toutes les ires et tous lez mautalens qui onques furent entreuls et li amener  
25 son fil . si li rent quite et [*col. c*] deliure .

**L**ors sen uait en vne cambre . et fait apareillier des plus riches robes del monde et commande a sa suer & a cascun par soi que elles sapareillaissent au plus richement queles porront . Et quant Galindes vit chou si apella sa niece si li dist bele niece quidies vous dont que li cheualiers viengne cha .  
30 Oil sire fait elle voirement y uendra il se dieu plaist & lui . Certes fait il non fera il ni a talent de uenir . Ains vous mande par moi quil se plaint moult durement de vous . Car quant il vous enuoia le senescal . il li creanta quil na[u]loit garde de vous de mort et len asseura loiaument . Et quant vous lochesistes apres ce ⁊ vous li fesistes mentir son creant et sa loiaute . Si me  
35 dist quil volsist miex estre dun espïel ferus parmi lez . ij . quisses quil le vous eust enuoie .

**Q**uant la damoisele o[i]t ches paroles si respont en plourant . ha ⁊ lasse iai perdu [par] ma folie le meillor cheualier et le plus gentil del monde . par cui iai toutes honours rechutes . Et iou li ai tous lez courous fais . mais  
40 certes pour la grant vilonnie que iou li ai faite . prendrai iou tel ueniance de mon cors meisme . que iamais en vne vile que vne seule nuit ne gerrai deuant que iou laurai trouue ou mort ou vif . Et si ne uestirai se lange non

The people of Hongrefort had witnessed Galindes's defeat and were rejoicing.

The damsel ordered her castle to be dressed with bunting and flags in celebration of the termination of her war.

Galindes arrived in a deplorable state; kneeling, he gave up his sword and asked his niece to pardon him.

He restored her land to her and promised in the future to help her.

The niece pardoned her uncle and gave him back his son, whom she had in her prison.

Then she put on her best garments and ordered her ladies to do likewise.

Seeing this, Galindes told his niece what Bohort had charged him to tell her.

The damsel now realised that her inconsiderate action had made her lose the esteem of her deliverer and she vowed never to rest until she had obtained his forgiveness.

<sup>1</sup> Min. No. 207: "Ensi que Galindes se rent prison a sa nieche et li rent son espee & che fu en j . castel."

She declared that she would do penance and ride on a horse without mane or tail, with dress turned inside out, and seek him.

And charged her sister to administer her land during her absence.

Fourteen horses were prepared; the damsel selected four knights, seven squires, and three damsels to accompany her.

The people of the castle and the besiegers fraternised and celebrated the peace.

In the morning the damsel started from Hongrefort with her strange company. Her sister and her uncle escorted her for a distance.

All her companions were mounted on horses without tail and mane, and wore their garments inside out.

On the morrow Bohort and Saraide took leave of Marados, and departed together.

When their road divided, Saraide bade him not to forget the appointed date, and parted from him.

Bohort sent greetings to the Damsel of the Lake.

empres ma char . ne [s 163 c] ne mangeraï ne de char ne de poisson fors pain & aigue & vin . Ne ne uestirai de robe qui enuers ne soit . ne ne cheualcherai cheual qui nait la crigne copee & la keue & naura frain en teste<sup>1</sup> qui noes ne soit . En tel maniere yrai cerkant & iou & toute ma [col. d] maisnie [H 115 c] tant que iou aurai troue le cheualier qui par sa deboinairete ma ramene a la grant hautece que iou auoie perdue . Et a vous bele suer qui le mamenastes a vous bail a garder toute ma terre . quar ie mourai demain matin au point del ior ⁊ Et sil [P 103 c] auient que iou muire en ceste queste vous en soies dame si comme vous deues estre . Et se iou reuieng autel partie comme iou doi auoir me laissies recouurer .

Quant cil de laiens o[i]ent chou que lor dame dist . si en pleurent tout de pitie . et si estoient tout entalete de ioie faire . et ore sont dolant et triste . Et elle commande a apareillier . xiiij .<sup>2</sup> cheuaus . et eslit de sa maisnie ceuls que elle en voldra mener aueques li . Si y ot . iiij . cheualiers et . vij .<sup>3</sup> escuiers & . iij . damoiseles . Maintenant furent cil del chastel et cil de lost acorde ensamble . Si eussent fait moult grant feste de ceste acordance<sup>4</sup> . se ne fust pour la damoisele qui menoit si trez grant doel . que onques en toute la nuit ne fina de plorer Au matin quant il fu aiorne se leua moult main la damoisele et oy messe . et quant elle lot oye se furent li cheual amene et elle monta et puis se parti de hongrefort entre li et sa compaignie . si le conuoie tant sa serour et ses oncles quil fu bien prime de iour . Et lors entrerent en la forest ou bohors auoit geu . Lors se retorna li oncles et la suer a la damoisele . Et elle cheualche [soi] quatorsime de cheuaus . Mais de toute la maisnie quele maine ni ot celui qui sa robe nait uestue enuerse et son cheual au[s]si seignie com de la keue copee . Mais atant laisse li contes a parler de lui et de sa compaignie iusques [col. e] a vne autre fois . que tamps et lieux en sera . si vous dirons de bohort que marados ot herbergie et auec lui la damoisele .<sup>5</sup>

Che dist li contes que lendemain si tost comme li iors aparut se leua bohors et sappareilla de ses armes & monta sor son cheual et puis se parti de son oste qui moult li ot fet grant honor . si commanda li vns lautre a dieu . Et la damoisele qui du lac estoit venue ert montee sor son palefroy si acueilli son chemin auec bohors [R 129 a] Et quant il ont cheuauchie [s 164 a] iusques a prime si vient a . j . chemin forkie . Et lors apela la damoisele bohort & li dist . Sire vees chi . ij . chemins . vous [vous] en ires lun & iou lautre . quar iou ne puis plus demorer aueques vous Et gardes que vous soies au iour et a leure que iou vous ai dit que nus ensoignes ne vous detiengne . Et il li a dit que toute soit seure quil y sera sil nest mors entre chi & dont . Lors prist congie la damoisele & commande bohort a dieu . & dist que plus ne puet demorer . A dieu fait bohors damoisele . salues moi ma dame au plus tost que vous le verres . Et elle dist que si fera elle . Atant sen

<sup>1</sup> B, H, P, and R: "teste fors . i . cheuestre mauues de cordele"; S: "qui mauuais ne soit."

<sup>2</sup> MS.: "... xij ."

<sup>3</sup> MS.: "... iij ."

<sup>4</sup> MS.: "acordandance."

<sup>5</sup> Min. No. 208: "Ensi que bohors tous armes cheuaucha auoc vne damoisele & a . j . chemin forke le [MS.: "lu"] commanda la damoisele a dieu."



part li vns de lautre Et bohors sen vait tous seus en son chemin si cheuauche  
 iusques a tierce . Et lors encon[fol. f]tra . j . escuier . sour vn maigre  
 ronchin . Et cil le salue et il lui . Biaus amis fait bohors durra auques ceste  
 forest . Sire [B211c] fait il vous ne sa[u]rois hui mes tant aler . que vous le puis-  
 5 sies toute passer . Si sen passe outre sans plus dire Et quant bohort voit quil  
 nen porroit plus sauoir si sen entre en son chemin et oirre iusques a nonne .  
 Et lors regarde derriere lui . et voit uenir son escuier . sor vn roncín qui  
 moult iert las et traueillies pour chou que cil lauoit trop haste . Et il a tant  
 erre quil vint pres de lui . Et li dist que bien soit il uenus . Et comment  
 10 fait [H116a] il mas tu ensi sieui . Par foy sire fait il . quant iou oy her soir  
 dire que vous ne vendries mie el chastel si men parti pour chou que iou vous  
 quidai bien rataindre ⁊ mais iou ne poi . si me herbergai anuit a lentre de  
 ceste forest chies . j . her[p104a]mite . Et hui toute iour auoie tenu le grant  
 chemin tant que iou encontrei . j . escuier qui me dist de vous noueles .  
 15 Et des lor me sui iou moult hastes de uenir apres vous . si que por poi que mes  
 cheuaus nest recreus . Mais qui fu cele damoisele fait li ualles qui her soir sen  
 ala aueques vous . Chou fu fait il vne damoisele qui est a ma dame del lac .

**E**Nsi parlant ont cheuauchie parmi la forest toute ior aiornee . tant quil  
 20 lor anuita . Et voirement la forest auoit . xx . lieues englesches de  
 lonc et plus . si ne la porent mie toute trespasser Et la nuis lez sousprist .  
 si tornerent a vne vies maison gaste . Iluec vint bohors pour herbergier quar  
 il y quida trouer gent . Mais quant il vit [fol. 2 r5, col. a] le lieu si poure si  
 en fu moult esmaies . quar il nauoit en tout le iour mangie . ne ses escuiers  
 aussi . Ne illueques ne trueue il chose . que il pusse mangier ne boire se  
 25 [bonne] herbe non<sup>1</sup> . Mais de chou y trueue [s164c] il a plente . se le peus-  
 sent auoir mestier . Et pour ce ne demora il mie quil ni descende Car il si  
 reposera ce dist . et sera plus a aise que sil cheualchoit toute nuit . Et li  
 escuiers oste as cheuaux lez frains . si les laisse aler paistre . Et bohors oste  
 son heaume et abat sa uentaille et commencha a parler a son escuier . quar  
 30 il ne set en autre maniere son fain abatre . Et dist enon dieu . Or feist il boin  
 mangier qui eust coi .

**S**ire fait li escuiers sil vous plaist iou monterai sour mon roncín . et irai  
 cercier ceste forest se iou y trouuerioe ne loge ne pauellon . ou il y eust  
 homme ne femme . Car aussi tres grant talent ai iou de mangier com vous  
 35 aues . Or ua dont ce dist bohors . mais gardes que tu reuiègnes tost . Et li  
 ualles monte sor son roncín . et sen uait parmi le bois Et ne demora mie gran-  
 ment que il reuint . si dist a son seignor quil auoit trouue en cele forest . ij .  
 pauellons Si quit bien quil y ait gent . Or y alons dont fait bohors . si  
 relace son heaume & puis remontent et sen vont tant quil sont uenu as . ij .  
 40 pauellons que cil li auoit dit . Car il y auoit grant clarte . Et quant bohors  
 vint la si descent . et baille a son escuier son escu et son glaiue puis entre  
 dedens luis del pauellon . si trueue . ij . cheualiers et . ij . damoiseles

Bohort met a squire and asked him for directions, but received no satisfactory reply.

Soon afterwards Bohort was rejoined by his own squire.

The squire, having waited in vain for his master's return to Hougrefort, had followed and at last overtaken him.

Night surprised master and squire in the midst of the wood.

They found an old deserted house; there was plenty of food for their horses but none for them.

They dismounted and eased their horses, and then began to feel their hunger all the more.

The squire offered to see if there was a pavillon anywhere near.

He returned after a little while and said that he had found two.

They mounted again and rode to the pavillons and found therein two knights and two damsels.

<sup>1</sup> MS.: "se herberges non"; P: "ne trouua il ke mangier si erbe non et pour chou ne remest il mie."

The knights and damsels were just going to bed.

Bohort requested quarters for the night for himself and his squire.

They were welcomed; the damsels gave them food and drink.

While eating, Bohort heard a woman lamenting in the other pavillon.

He enquired the cause of these lamentations.

They told him that the damsel who lamented was a king's daughter in great trouble.

As Bohort desired to see the damsel, he was taken to her.

Learning that Bohort sympathised with her, the damsel welcomed him.

She explained to him that she suffered indescribable pain from two iron bands round her body.

Bohort was deeply touched by her fate, cursed those who had caused her thus to suffer, and enquired why they had done so.

She related to him as follows:

& . ij . escuiers qui se voloient couchier<sup>1</sup> . quar li lit estoient ia fait . Il les salue errant . Et cil li rendent son sa[*col. b*]lut moult cortoisement . Seignor dist bohors porries vous herbergier . j . cheualier et vn escuier qui toute ior a cheualchie parmi ceste forest quil ni a trouue ne borde ne maison ou il se puist herbergier . Et li vns des cheualiers dist . Oil moult volentiers uenes auant . Et uallet saillent si le desarment & apellent son escuier . et il entre ens . Et lez damoiseles font apporter a mangier a lui et a son escuier . [H 116 c] Et en chou que bohors estoit assis au mangier si escoute et oit vne damoisele en lautre pauillon qui se plaingnoit moult dolerousement . Si sueffre tant bohort quil ot mangie .

Quant bohors ot [P 104 c] mangie si demande a chiaus de laiens que chou est qui si se plaint Sire fait vne damoisele . cest [S 165 a] vne damoisele dont est moult grans damages Dieu merci fait bohors que puet elle auoir qui si se plaint . Certes fait cele elle a tant de dolours et dangoisces que nulle nen ot onques tant en cest siecle . Et si est elle fille de roy et de royne . Et Roy a elle encore a pere . ha ⁊ damoisele<sup>2</sup> fait bohors . comment ua chou que elle a tant de dolors si mait diex iou le sa[u]roie moult volentiers . Si le verres dont fait la damoisele . Car a cheualier qui la voelle veoir ne sera elle ia celee . Et lors fist la damoisele prendre a . j . escuier . ij . tortis ardans . si lez fait porter deuant bohort . Et quant il sont uenu el pauillon si y uoit bohort . j . moult riche lit ou vne damoisele gisoit . qui moult estoit deshaitie par samblant quar elle estoit maigre & pale . et si auoit la face noire [B 212 a] de langoisse quele sentoit . Madame fet cele qui bohort auoit amene . vees chi . j . cheualier qui vous vient veoir . qui a tel pitie de vous quil [col. c] ne se pot tenir quil ne vous soit uenus ueoir . Bien soit il uenus fait elle si se torne deuers lui .

Sire fait elle qui estes vous . Dame fait il . vns estranges cheualiers sui . qui ai eu moult grant pitie de vous . De ce que vous vous plaingnies si durement . Certes sire dist la damoisele ⁊ ce nest mie merueille se iou me plaing Car iou sueffre lez greignors dolors que onques nulle femme souffrist . Damoisele fait il de quoi . Et elle dist quele li mousterra . si oste desour li . j . samit dont elle estoit couuerte iusques au nombril . Et il esgarde si uoit quele estoit loiee parmi le pis dune bende de fer . si durement et si estroitement que la char li estoit trenchie en pluors lieux . si que elle en auoit le pis tout sanglant . Et endroit le nombril en auoit elle vne autre aussi estroite ou plus . Sire fait elle a il chi asses de dolour . Et sachiez de voir que dessus ches . ij . bendes est la char toute porrie . Certes dame fait il trop a yci de dolor . se vous fuissies autresi dure comme li plus durs hom del monde . Et maldit soient cil qui ce fait vous ont . Car trop firent grant desloiaute . Et pour dieu iou vous voldroie proier sil vous plaisoit . que vous me deissies pourcoi chou vous fu fait . Certes fait elle iou le vous dirai moult volentiers .

<sup>1</sup> MS.: "couchouchier."

<sup>2</sup> MS.: "damoiselele."

Ore a vn an que li roys vadalon<sup>1</sup> freres au roy de [s 165c] norgales assist dedens la roche mabon<sup>2</sup> le roy agrippe<sup>3</sup> mon pere pour . j . sien frere quil disoit que mes peres auoit ochis . Quant il ot mon pere<sup>4</sup> enserrer par la force au roy de norgales sen<sup>5</sup> frere si atorna si nostre castel . que viande  
 5 [col. d] ni pot entrer de nulle part . si que nous y eumes par . iij . iours moult grant fain . Et il faisoit moult grant ardeur [P 105a] de chaut si que toutes les aigues de nostre pais estoient sechies fors vne fontaine dont cil de lost viuioient . si mapensai que se iou lor pooie tolir en maniere quele lor  
 10 fau[s]sist en lost . morir lez conuenroit ou laisser le siege .

Lors me parti par nuit de nostre castel toute seule que ie ni fuisse apercheue . si ving a la fontaine . [H 117a] [Et lors si mapensai dune cose dont il sera encore mout parle . Car ie dis a moi meismes ke ie poroie bien tous mes anemis ochire se ie uoloie enuenimer la fontaine pour chou ke nule autre euwe ne buuoient . Ensi le fis .] Et iou auoie pourcachie plain  
 15 fiole del plus fort venin que iou poi trouuer . si lezpandi dedens la fontaine . A cele heure que onques puis nen but nus quil nen morust . Si ne demora pas . iij . iors quil en morut plus de . v̄ . si quil laisserent le siege et sen alerent en lor pais . Quant nous ueismes chou si en fumes moult lie . Et lors dis iou a mon pere comment iou les en auoie cachies par la fontaine que iou  
 20 auoie enuenimee . Si fu seu de pluisours gens . Tant que on le conta au roy vadalon . Et quant il le sot si en fu aussi que derues de doel . Si dist quil na[u]roit iamais ioie deuant quil sen fust uengies si le dist priueement que nus ne loy fors sa priuee maisnie Apres chou auint que iou cheualchoie parmi la terre a cel roy que iou vous di . si fui espiie . et prise et menee deuant lui .  
 25 Et quant il me vit si dist que sil mochioit il ne li souffriroit pas la ueniance de moi quar trop seroit hastieue . Mais il me feroit viure a dolour et a angoisse .

Lors prist ches . ij . bendes si me fist loier a si grant destrece comme vous uees . Et quant iou ui chou si oy si grant angoisse que iou volsisse estre morte [col. e] Si li dis oiant tous chiaus de la maison . Roys Vadalon  
 30 vous quidies vous bien [s 166a] estre uengies de moi . Nenil fait il . quar ceste uengance nest mie si grande que li mesfais fu . Enon dieu fis ie elle seroit trop grande se elle duroit tous iours . mais non fera quar iou trouuerai bien tel cheualier qui me desferra [R 129c] sour vostre pois Et pour chou que iou voel bien que vous sachiez que vous en morres . vous creant iou loiaument  
 35 que ia ne serai desferree deuant que cil qui me desferra<sup>6</sup> me iurera sour sains quil me uengera de vostre cors .

Quant li roys loy si le tint a moult grant despit . Si demanda comment il porroit connoistre celui qui me desferroit Et iou li dis en[on] dieu connoistre le porres vous asses as enseignes quil portera . Car il portera vn an et  
 40 vn iour tel escu com vous dites que vostres freres portoit celui que vous dites que mes peres ocist . Et lors me respondi & dist quil nauoit cheualier el monde

"When my father, King Agrippe, a year ago, was besieged in 'la roche Mabon' by King Vadalon, we ran short of food, and all the wells, except one supplying the besiegers, were dried up."

"I decided to kill Vadalon's people or make them give up the siege."

"I procured a bottle of strong poison and poured it into the well."

"In three days five hundred died; the others returned to their country."

"Vadalon heard what I had done and swore to be cruelly avenged."

"One day I was tracked, seized, and taken before him."

"Thinking death too lenient a punishment for my deed, he had these two iron bands fixed round me."

"I told Vadalon that I should find a deliverer, but that I should allow no one to remove the bands unless he swore to punish him."

"I also told him that he would recognise my avenger by the shield of his brother, whom my father was said to have killed."

<sup>1</sup> B, H, R: as above; P and S: "nadalon."

<sup>2</sup> P: "nabon"; other MSS.: as above.

<sup>3</sup> Other MSS.: as above or "agripe."

<sup>4</sup> MS.: "perre."

<sup>5</sup> MS.: "seu."

<sup>6</sup> MS.: "desferra quil me."



"I am on my way to Artus's court to find a knight. I can travel only in easy stages."

a qui il ne sen combatist si tost comme il sa[u]roit quil ma[u]roit desferre . Si le iura sour sains . et apres lui iurerent plus de vint [B 212 c] cheualier de sa court . Et lors me parti de [P 105 c] sa maison . et mapensai que iou yroie a la cort le roy artus pour sauoir se iou porroie trouuer cheualier qui mosast desferrer . Si me sui esmeue il a ia passe . ij . mois . et ai erre par petites iornees ⁊ tant que iou sui chi . Or saues vous par quel raison iou fui enferree et comment .

If Bohort was willing to swear that he would avenge her on King Vadalon and all who delighted in her punishment, the damsel said he might try to remove the iron bands.

**O**r me dites damoisele fait bohors . se vous trouues cheualier qui vous osast desferrer . en ne le sofferries vous bien . Oil fait elle . par ensi quil me iu[fol. f]rast sour sains quil me vengeroit del roy vadalon si tost comme il le trouueroit . Et de tous chiaus qui diroient quil seroient lie de mon enferrement . Par foy fait bohors damoisele iou sui tous pres de chou faire se il vous plaist . Dont me fianchies fait elle . que vous a uostre pooir le ferois . Certes fait il volentiers Si li fiance maintenant . Or conuient fait elle que vous ne portes deuant . j . an & . j . ior autre escu que celui . Si li moustre illueques lescu . Et quant il vous faudra si en faites faire . j . autretel . Et il li otroie . Or me poes fait elle desferrer se vous voles .<sup>1</sup>

He must also carry a certain shield for a year and a day.

Bohort swore to fulfil these conditions.

**Q**uant la damoisele ot conte a bohort locaison & pourcoi elle estoit ensi enferree . et comment elle porroit estre deliure sele trouoit cheualier qui pour lamour de dieu et de lui volsist entreprendre le fais de lescu porter . j . an & . j . iour si com vous aues oy . & de combattre au roy vadalon sil le pooit enconter . Et lors quant bohors li ot creante que tout chou feroit il a son pooir se diex de mort le desfendoit . Lors aprocha du lit a la damoisele . et puis li derront lez . ij . [H 117 c] bendes de fer a la force de ses mains . si doucement que moult petit blecha la damoisele . Et elle len [fol. 216, col. a] mercie moult durement & dist que grant honor li doinst diex . Et elle se fait oindre de boin onguement . si que toute est torne a garison .

He broke the iron bands and removed them so gently as to hurt the damsel very little.

In the morning the damsel thanked Bohort and requested him to tell her his name.

**L**ors demanda la damoisele a bohort sil auoit mangie . Et il dist oil . Et elle commande que on li fache vn moult riche lit . et on li fist si iut [s 166 c] cele nuit moult a aise . et ses escuiers iut a ses pies iusques au matin que il fu iors . Lors se leua bohort et sez escuiers li ot appareillie ses armes . Et la damoisele lapele si li dist . Sire vous maues getee de moult grant peril . & de moult grant dolor . ou iou estoie . Si laues fait par vostre franchise . Si vous vouldroie proier que vous me deüssies qui vous estes & comment vous aues non . que iou le seusse dire a mon pere quant il le me demandera . Et il li dist quil a a non bohors li escillies . Et quil est cousins germaines de lance-lot del lac . Si sen part atant et laisse son escu laiens . et prent celui que la damoisele li ot deuse . Si se met en son chemin et cheualche entre lui et son escuier iusques a prime et lors sont issu hors de la forest . Et lors encon- trerent . j . escuier sour . j . roncain . et [il] salue bohort et bohort lui . Biau sire fait cil estes vous de la maison au roy artu . Oil fait il biaux amis quen

He told her his name and that he was Lancelot's cousin.

Bohort then took the shield and departed with his squire.

After traversing the wood they met a squire, who asked Bohort if he belonged to Artus's court.

<sup>1</sup> Min. No. 209: "Ensi que bohors defer[r]e vne damoisele des bendes dont ele fu fer[r]ee laquele iut sor son lit."

volez vous faire . Iou voel fait il que vous ales au chastel de la marche . ou li roys [Brangoires] doit demain tenir<sup>1</sup> les huitaues de son coronement . si mande a tous lez cheualiers qui quierent pris & los quil vieignent par amours et par cortoisie a cel tornoiement<sup>2</sup> que il fet demain en la praerie qui est asses  
 5 bele par tel couuent que cil qui y sera tenus au meillor cheualier au tesmoing des damoiseles del castel sera assis [col. b] en vne caiere dor en mi lez pres a vne table qui est apelee la table as . xij . pers . Et apres y seront assis li . xij . mellor cheualier qui seront a cel tornoiement Mais ancois que [P 106 a] li . xij . assieent a cele table a[u]ront il seruï au boin cheualier del premier mes . Et  
 10 lors commenceront lez dames et les damoiseles lez dances et lez caroles . entour lez tables . Si y conquerra li mieldres cheualiers moult grant honor & moult grant hautesce . Car il porra prendre la plus bele damoisele de toutes & donner les . xii . autres as . xij . cheualiers de la table . la ou il quidera que elle soit miex emploie .

15 **E**nsi sera li tornoiemens ferus . Et pour chou que mesires li roys volroit bien que de ceuls de la table roonde y uenissent aucun qui ceste honor y receussent . lor mande il par moi & par autres quil y soient demain . Biaux amis fait bohors combien puet il auoir iusques la . Sire ce dist li ualles vous y seres a miedi se vous y voles aler . quar il ni a que . iiij .  
 20 lieues englesc[h]es & uees chi le grant chemin qui vous y menra sans faille . Ore poes aler aillors fait [s 167 a] bohors quar iou y serai se grans essoignes ne me retient . Lors sen retourne li ualles . et bohors se rachemine & cheualche iusques a prime . Lors encontra vne damoisele sor . j . palefroï si le salue . et elle<sup>3</sup> li rent son salu . Et li demande qui il est . Iou sui fait il vns  
 25 cheualiers errans . ha ⁊ fait elle estes vous de la maison le roy artu dez cheualiers qui vont querant auentures par estranges terres . Et il dist quil ne quiert sauentures non Se vous me volies fait el[col. c]le sieuir . iou vous monsteroie encore anuit la plus merueilleuse auenture que vous ueissies onques . Et se vous le poes a chief mener . seurement porries dire [H 118 a] que vous  
 30 series li mieldres cheualiers del monde . Certes fait bohort moult seroie ore faus se iou quidoie estre li mieldres cheualiers del monde . quant tant en y a de boins . Et nonpourquant pour vostre amour vous sieurrai iou . Ore venes fait elle dont apres moi tout chest chemin . Ales fait il deuant et iou vous sieurrai .

35 **L**ors sen uait la damoisele deuant & il apres . Et elle entre en vn estroit sentier . si vont tant que il vienent a vne fort maison qui estoit bien close tout enuiron de murs bateillies et de fosses Et elle vint a la porte si<sup>4</sup> i a tant hurte que on li a ouuerte . si entrent ens par vn pont torneis si descendent en la cort . Et en ce quil descendoient si voient [R 130 a] . j . autre cheualier  
 40 qui estoit armes de tou[B 213 a]tes armes que vne damoisele amenoit au[s]si comme bohort . si descendent au[s]si en mi la cort . Et les damoiseles sentre-

The squire was summoning knights to a tournament at the "castel de la marche," by which King Brangoire wished on the following day to celebrate the anniversary of his coronation. He told Bohort what honours would be paid to the victor.

When Bohort understood the castle was but four miles away, he declared his readiness to attend the tournament.

Soon after the squire had left him, Bohort met a damsel who offered to show him a most marvellous adventure; if he were able to achieve it, he could confidently say that he was the best knight in the world.

Bohorth disclaimed any such distinction, but was ready to go with the damsel.

They entered a narrow path and soon reached a castle.

As they dismounted another damsel arrived escorting an armed knight.

<sup>1</sup> MS.: "tornoier"; B and S: as amended above.

<sup>2</sup> MS.: "quar il ert"; B, P, and H: as amended above.

<sup>3</sup> MS.: "elle & li."

<sup>4</sup> MS.: "si y i a tant."

The damsels and knights exchanged greetings.

Bohort's damsel took the knights to a beautiful hall, where a big knight was lying on a rich bed.

The damsel uncovered the knight, and it was seen that one of his hands involuntarily grasped a sword which had penetrated his other hand.

The maimed knight told his two visitors that if either of them were the best knight in the world, he would be able to withdraw the sword from his hand.

Bohort's companion attempted to remove the sword, but failed.

When the maimed knight invited Bohort to try, the latter said: "If you are sure that only the best knight in the world can help you, I need not try; and if I were you, I should not let any one try except one."

"You mean Gawain," said the knight who had failed.

"I do not despise Gawain," said Bohort, "but I did not think of him."

saluent maintenant . et li doi cheualier au[s]si . Biau seignor dist cele qui auant estoit uenue . or me sieues & ie vous mousterrai laenture . qui ne puet estre achieuee . deuant que li mielldres cheualiers lachieuera . Lors sen vont contremont les degres si entrent en vne moult bele sale . et apres en vne cambre qui moult bien estoit encortinee . Et en cele chambre auoit vn moult riche lit . Et en cel lit gisoit vns moult grans cheualiers . mais il estoit maigres & pales . & bien sambloit homs [col. d] qui deshaities fust . Et quant il voit lez . ij . cheualiers uenir si les salue . Et il li rendent son salu .

Sire fait la damoisele iou lez ai chi amenes pour vous . Ostes moi dont chesc samit fait il dont mi brach sont couuert Et elle si fait . Et il lor moustre vne espee [s 167 c] quil tenoit empoignie par le heut . mais chou niert mie de son gre . ains li ert aerse a le main si quil ne le puet auoir nulle fois . Et la pointe len est entree dedens [lautre] palme . si quele pert bien de [P 106 c] lautre part demi pie . Segnour<sup>1</sup> fait il uees chi la plus meruellouse auenture que vous ueissies onques . Or poes sauoir se li uns de vous . ij . est li mielldres cheualiers del monde . quar il mostera tantost ceste espee que iou tieng . Et me sachera ceste pointe que vous uees chi parmi ceste paume fichie . Et de tout chou me deliuerra li mielldres cheualiers del monde . Or uenes auant assaier pour sauoir se diex vous en donra lonnour .<sup>2</sup>

Ensi com vous poes oir furent li doi cheualier et la damoisele par deuant le lit au cheualier malade Et quant il orent oy que li cheualiers malades ot dit que il pooit auoir garison par le meillor cheualier del monde Lors saprocha auant del lit li cheualiers qui daar[col. e]rainement estoit uenus . si li dist quil y essaiera . Si prent lespee parmi le heut et tire & sache si quil remue tout le cheualier . mais il ne le puet oster del poing . Sire dist li cheualiers malades or vous traies arriere quar a ceste auenture aues vous failli . et laissies auant uenir cel autre cheualier qui ne sest mie tant hastes .

Lors apele bohort si li dist Sire or y poes vous assaier . quar cils autres y a failli Biaus sire fait bohors saues vous bien que nus ne vous y puet aidier sil nest li mielldres cheualiers del monde . Oil fait il ie le sai certainement Enon dieu fait bohort . dont ni meterai iou ia le main . Car iou sai bien que iou ne sui mie li mielldres cheualiers del monde et se iou le quidoie estre iou seroie musars . Et se vous fesissies que sages iamais cheualiers ni assaieroit cuns tous seus Car il ne vous font se mal non Ne nus ne vous en poroit aidier se cil non . Mais cil vous en deliuerroit sans faille . Ha ⁊ sire fait li cheualiers qui assaier y auoit . iou sai bien de quel cheualier vous dites . vous dites de monseignor Gauvain . Par mon chief dist bohort onques ne le pensai Ne iou ne despis mie monseignor Gauvain . Mais iou sai bien que il y a tel par le monde que sil tenoit [H 118 c] monseignor Gauvain et vous en . j .

<sup>1</sup> MS.: "Segiour."

<sup>2</sup> Min. No. 210: "Ensi que bohors & . j . autre cheualier et . j . damoisele sont venu devant . j . lit [a] quel gisoit . j . cheualier malades ki tenoit a lunc main vne espee."



camp ⁊ et ce fust as testes colper . Iou ne voldroie estre en vostre point  
 pour toute la terre au roy artu . Certes fait cil vous ne dites mie voir . encore  
 nest il mie nes qui monseignour Gauvain outrast darmes . Sil nest nes fait  
 bohors ia dame dieu ne place quil naisse iames . [col. f] Si vous ait diex  
 5 fait li cheualiers malades qui est ore li cheualiers [s<sup>168a</sup>] qui vous tenes a si  
 boin cheualier . Par mon chief fait bohort on le doit bien nommer deuant  
 pseudomme . Chest lancelet del lac . Lancelet fait cil qui le tient a grant  
 folie . & a grant despit . onques ne fu si boins cheualiers comme est mesires  
 Gauvain . Et ia ne mait diex se vous faites de chou acroire . Ne de chou que  
 10 vous iamais dires . Car ceste parole ne porries vous mie sostenir ne prouuer  
 a voire . Par mon chief fait bohors si feroie encontre . j . meillor cheualier  
 que vous ne soies . Et que prouueries vous fait il se diex vous saut . Iou  
 prouuerioie fait bohors que mesires lancelet est mieldres cheualiers que ne  
 soit mesure Gauvain . Et pres seroie de moustrer encontre vous se vous  
 15 losies desdire .

**D**ehait ait fait cil en qui il remandra . mais alons monter maintenant .  
 ha ⁊ biau seignour fait li cheualiers malades quar la[i]ssies ester ceste  
 bataille quar trop seroit por noient commencie . Et cil dient que non feront .  
 Ains descendant maintenant de la sale . et viennent a lor cheuaux . si montent .  
 20 Et quant il sont apreste . comme de ioster . si apele bohors le cheualier et  
 dist . Sire cheualiers fait il aincois que [p<sup>107a</sup>] nous en feissons plus volroie  
 iou que vous me tenissies a voir disant de chou que ie vous ai dit . Certes  
 fait il [nenil] ains en estes menteres . Car lancelet ne fu onques si boins che-  
 ualiers comme est mesires Gauvain . Chou uerra len bien par tamps fait  
 25 bohort Si laissent corre lor cheualx li vns encontre lautre . si sentrefierent  
 si grans cops quil sentreperchent lez escus . mais des [fol. 217, col. a] haubers  
 nen rompi maille . Et li glaieue au cheualier pechoie et bohors le hurte si  
 durement quil vole del cheual a terre . Et bohors descent & vait cele part ou  
 li cheualiers estoit . si commence li caples grans & fors . et sentremaint  
 30 as espees vne heure cha & autre la . Mais li cheualiers est telx atornes du  
 sanc qui del cors li est issus . quil ne se puet soustenir sour pies quil ait .  
 ains vole [b<sup>213c</sup>] a terre autressi comme mors . Et bohors li saut sour le cors .  
 et li esrache le heaume de la teste . et li dist quil lochirra sil ne se tient pour  
 oltre . Et cil dist que pour outre ne se tenra ia iour de sa vie Et bohors li dist  
 35 que dont lochirra il maintenant . par foy ce dist cil ce poes vous bien faire .  
 [s<sup>168c</sup>] mais plus nenporterois vous del mien . Et il hauce lespee . si en fiert  
 celui parmi la teste tel cop quil en a fait le sanc voler . puis se li dist que il se  
 tiegne pour outre . ou il lochirra se diex li ait . Si li abat la ventaille . si que sa  
 teste li remest toute nue . puis hauce lespee pour lui coper la teste .

**Q**uant li cheualiers se voit si entrepris . Et que sa mort est si en present .  
 si dist a bohort por dieu quil ne locie pas quar il se tient pour outre .  
 Or vous couuient fianchier fait bohors a faire ma volente . Et cil li fiance  
 moult a envis . Et bohors li dist or vous convient otroier que mesires lancelet

"He who can conquer Gawain," said the knight, "has yet to be born."

In reply to the maimed knight, Bohort said he meant Lancelet.

The knight would not admit of Lancelet's superiority, and challenged Bohort to prove his assertion.

Bohort declared himself ready to do so.

The maimed knight vainly endeavoured to dissuade his two visitors from fighting.

The fight took place without delay. One pierced the other's shield; the knight's lance broke, and he was hurled from the saddle by Bohort.

After offering stubborn resistance, the knight was done for. Bohort threatened to kill him unless he surrendered.

The knight, at first, declined to do so, but another blow on the head made him yield.

Bohort forced him to acknowledge that Lancelet was superior to Gawain in chivalry.

Bohort ordered the knight to find Lancelot and ask him to forgive him for the slander.

The knight admitted that he was Agravain the Proud, but did not mention that he was Gawain's brother.

When the maimed knight said to Bohort that he had fought for nothing, Bohort said that he had defended the honour of Lancelot, the best knight in the world.

Agravain proved to be so seriously wounded that he had to remain at the house for two months.

Bohort looked on with pity when a damsel fed the maimed knight.

Before parting on the morrow, Bohort told the maimed knight his name.

Without any further adventure, Bohort reached the "castel de la marche."

The ladies on the stand noticed his arrival.

He attracted the attention of King Brangore's beautiful daughter.

est mieldres cheualiers que nest mesure Gauvain . Et cil li otroie a moult laide chiere . Encore voel iou fait bohors . que si<sup>1</sup> tost que vous seres garis de vos plaies que vous ales querre lancelot . si vous rendes a lui & li cries merci de la vilonnie [col. b] que vous aues dite de lui . Et cil dist que tout ensi le fera il . Or voel iou fait bohors sauoir comment vous aues non . 5  
Et cil dist quil a a non agravains li orgueilleus . mais il ne [H 119 a] dist mie quil fust freres a monseigneur Gauvain . Et si lestoit il . Mais che fu pour chou quil ni eust honte .

**L**ors vindrent auant lez . ij . damoiseles . et escuier iusques a . iiij . si desarment bohort et le mainent en la cambre au cheualier deshaitie . Et 10  
quant li cheualiers le vit . si li dist . Certes sire moult aues fait ceste bataille pour noient . Si mait diex sire [nenil] ains a este pour le meillor cheualier del monde . ne il ne seroit mie sages qui le desdieroit . Et si vous di certainement que se vous tant peussies faire que vous leussies[s] trouue vous gariries tout maintenant . Comment dites vous fait il que li cheualiers a a non . On 15  
lapele fait il lancelot del lac . Si est li plus biaux et li mieldres cheualiers del monde . Endementres quil parloient ensi ensamble ont cil desarme agra[p 107 c]uain . si li cerkierent ses plaies qui moult estoient grandes . puis lez lauerent de vin & y mirent o[i]ngement qui moult y ualut . puis le 20  
coucherent en . j . lit si iut laiens bien . ij . mois ains quil fust garis Et bohors parole au cheualier et li demande comment chou li auint Certes sire fait il ia par moi nen iert lauenture seue deuant ce que iou le dirai a celui : a qui diex en donra lonnour . Lors [s 169 a] sen taist atant bohors et la table fu mise si sa[s]sistrent au mangier deuant le malade . si le paissoit vne damoisele . si en prist [col. c] a bohort moult grant pitie . Et por ce ne 25  
remest il mie que li cheualiers nesforchast moult bohort de mangier . Et li dient tout que il fache le plus liement quil porra .

**C**ele nuit fu bohors herbergies a sa volente . et moult li fist on laiens grant honnor et moult le couchierent la nuit a aise . Au matin se leua bohors . Et quant il fu armes fors que de son chief et de sez mains si demande 30  
au seigneur de laiens congie . Car il sen veult aler . & cil li donne moult volentiers . Mais aincois li demande son non . Et li li dist quil a a non bohors li escillies . si sen part atant . Et se met en son chemin si a tant esre quil est venus la ou li tornoiemens deuoit estre . Et cestoit vne prairie qui bien auoit . vij . lieues de lonc & vne de le . Et quant il vint pres del castel de 35  
la marche si vit vnes loges drechies en mi lez pres . ou lez dames & lez dam[o]iseles deuoient estre pour esgarder le tornoiement . [R 130 c] Et la fille le Roy qui estoit vne des plus beles puceles del monde ert a vne des fenestres Et bohors qui [estoit] desous<sup>2</sup> [lui ne sen prenoit garde ains oste son heaume de sa teste & se uoloit mieus atorner kil nestoit . Et] la damoisele 40  
le regarde si le vit si bel et si auenant de toutes choses que nul plus bel cheualier ne conuenist querre Et seoit si droit sour son cheual comme sil y

<sup>1</sup> MS.: "bohors . que vous si."

<sup>2</sup> MS.: "desous ert tornes la damoisele"; B, H, P, and R: as amended above.

fust plantes . ha ⁊ fait elle a vne damoisele qui deles li estoit . Or esgardes de cel cheualier que vous en samble se diex vous gart . Certes fait cele il me samble moult biaux Et vous quen dites . par dieu fait elle sil estoit aussi boins comme il est biaux . il na cheualier el monde qui le valsist<sup>1</sup> . & moult  
 5 li fu diex deboinaires qui tel largesse li [col. d] donna de biaute .<sup>2</sup>

The King's daughter spoke about him to one of her companions.

**E**Nsi com vous poes oir paroient lez damoiseles del toinoiement de bohorth . Et li tornoiemens fu ia commencez Si y auoit bien que dune part que dautre . Mil . cheualiers . Et bohorth demande a son escuier quel part il se tornera ⁊ ou par deuers chiaus del chastel . ou par  
 10 encontre euls Et li escuiers regarde contremont & voit [s 169 c] la pucele qui si richement estoit uestue & connoist bien que cest la fille au [p 108 a] roy ⁊ si le dist a son seignor . Sire fait il desus vous a la plus tres bele damoisele del monde Et il se regarde et le voit . Et elle li dist si haut quil le pot [H 119 c] bien oir Sire [B 214 a] cheualiers vous ne seres hu[i] mais des premiers . Legiere-  
 15 ment puet len connoistre que vous naues point damie . Et se vous laues si ne vous en souuiet il gaires . Et il laisse maintenant le cheual aler & se fiert el tornoiement . Et fiert si vn cheualier<sup>3</sup> quil encontre ⁊ que il abat lui et le cheual tout en vn mont Et lors dient cil de la place que moult iouste bien li cheualiers nouiaus Et la damoisele en parole a sa compaignie & dist . Car  
 20 ore me puis iou trop taire . Et bohors a vne lance recouuree . et puis se met deuant lez autres & fiert . j . cheualier quil encontre si durement quil le porte a terre tout enuers . [col. e]

The jousting had already begun; there were quite a thousand knights present.

Bohorth was for a while undecided which side he would take.

A remark of the King's daughter caused him to make up his mind quickly.

He joined the side of the castle, and did so well that he was in a short time the most talked-about knight in the place.

**L**ors commence cheualiers a abatre et a esrachier heaumes de testes et escus de cols Si le fait si bien en toutes manieres que tout lesgardent a  
 25 merueilles . Il ne refuse encontre de cheualier tant soit fiers ne amaneuis . et [a] tous besoins est ses escus abandonnes . Et sespee est a cascun priuee . Il nencontre cheualier quil nabate pour tant quil lat[a]ingue a droit cop . Il vaingt tout ⁊ che dient tout cil qui lesgardent . Et lez damoiseles qui estoient as loges en ont asses parle et dient bien quil doit estre loes sour tous lez autres  
 30 cheualiers sans contredit . Et la fille au roy en parole a sa compaignie . Et dist que vous samble de nostre nouuel cheualier . Damoisele font elles il ne

The King's daughter asked her companions what they thought of Bohorth.

<sup>1</sup> MS.: "volisist."

<sup>2</sup> Min. No. 211: "Ensi que . j . tornoiement en leque bohorth faisoit le miex."

<sup>3</sup> Bohorth's feats at the tournament are in R differently described, thus: "car uus ni serrez mes hui le premiers . legierement poet on uoir & connoistre que uus ne auez point de amie . & si uus lauez si ne uus en souient il geres en cest point de ore . bohorth regarde amont & uoit que co est la plus bele ren del secle qui la parole li a dite sen a grant honte & met son heume en sa teste & li lace mut ferm & prent son gleue de lesquier si fert [le] cheuaun des esperons & se adrese uers lo tornoiement les granz galops la lance sur feutre . & cheualiers issent des rences plusieurs qui desirant furent de iuster & li venent a lencontre appareil de iuster . & cum il les aprocha ⁊ si lessa [le] cheual aler & feri lo premier quil encontra si que il li perca lescu & laubrec & li mist lo fer del gleue parmi lespaule & cil uole a terre . & li retret a soi son gleue si passe outre & fert un autre quil encontra si quil lo leua haut des arcons ⁊ & lo porta a terre outre la croupe del cheual .

& lors moent uns cheualers a li qui estoit mut riches hom & li plus granz & li plus proise de armes qui fust en ceu pais si auoit non hoels li rus . cil se auoit uante quil feroit tant de armes celui iur que loneur de la chaeire li remandroit . & quant bohorth lo uit uenir si se dresce a li . Il furent andui de grant prosee & orent cheuax forz & isneax si les lessent curre & il vont si tost que aus uis fust quil uolassent si sentrefrent li cheualer si tres durement que andui li gleiue uolarent en peces & al passer que bohorth fist outre ⁊ si hurte al cheualer del coute & de lescu & de tote sa force de si grant air quil lo fist uoler a terre tut esturdiz & al choir li brisa li braz destres & bohorth se lance auant & met main [R 130 d] a espee & se plonge en la greigneur presse & fet tex merueilles de soi que nait dient dune part & dautre quil uient tut . & la fille al roi en parole a sa compaignie & dit . Damoisele que uus semble de nostre beau cheualer . Dame fet ele ben . il poet ben dire que mut li a deus done . i . beaus dons . prosee & beaute . . . " B, H, P, and S agree with the present text.



The ladies agreed that they had never seen a braver or handsomer knight.

The King's daughter then reminded the ladies of their duty to select the thirteen best knights.

As to the first there was unanimity of opinion.

Bohort had led those of the castle to victory and taken forty prisoners.

During the chase, when Bohort's horse was killed, the King gave him his own horse.

Bohort, not knowing the King, accepted the horse with thanks and left him on foot.

While the King was addressing the ladies, Bohort was led back in triumph by those whom he led so well. He was acclaimed by all as the best knight, and twelve other knights who had done best were elected.

Bohort was attended by the King's daughter and greatly honoured.

On account of the great heat, the dinner took place in two pavilions. In one was the golden chair and the table of the twelve peers; in the other the King dined with his oldest knights.

Bohort blushed when he had to sit in the golden chair.

nous en samble se bien non . Il puet bien dire seurement que diex li a donne . ij . biaux dons . proece et biaute . Car plus biau cheualier ne vi ie onques . ne meillour a mon escient . Certes fait elle non fis iou . Lors en apele toutes les dames et toutes lez damoiseles si lor dist . Dames li affaires est sour nous . que nous eslirons le mellour cheualier de cest tornoiement . Et apres lez . xij . meillors . Et pour chou fustes vous chi montees . Or vous proi que vous vous en conseillies entre vous . a qui vous donres ceste honor Et elles dient que li cheualiers a lescu mi parti auoit tout uaincu et que bien pooit estre esleus si le dient a la damoisele en oiance . [S 170 a] Et elle sacorde bien a lor acort . si sen reuont ester<sup>1</sup> as fenestres . et esgardent que cil qui estoient encontre cheus del castel senfuioient . Car bohors lez auoit tant hastes & cil deuers lui lez encachoient par lessample de son bien fait Car [col. f] plus en auoit pris de . xl . Si auint en la cache . que vns cheualiers feri le cheual bohort . parmi le cors si cai mors tout maintenant Et bohors sailli sus lespee en la main et giete lescu sour sa teste si quide ataindre le cheualier qui son cheual auoit ochis ⁊ mais il senfuit si tost que li cheuaus puet corre . Et li roys brangoires qui toute iour auoit sieui bohort pour lui retenir . descent a terre si tost com il le vit a pie si li baille [P 108 c] son cheual et li dist . Tenes sire cheualiers quar bien laues deserui . Et bohors si prent le cheual et monte sus maintenant et laisse le roy a pie . quar il ne sauoit mie que ce fust il . mais toutes voies li dist il grans mercis . si se remet apres lez autres en la cache . Et li roys fu tost remontes si sen uait as loges ou les damoiseles estoient . si lor dist que elles descendent . et elles si font maintenant .

**E**ndementres que li roys parloit as dames & as damoiseles reuenoient cil qui auoient cachies lez desconfis . si amenoient auec euls bohort et li faisoient si grant ioie quil en auoit honte . Si lenmainnent iusques as loges . Et li roys dist as damoiseles que elles esleussent celui qui miex lauait fait a lor auis . Et elles prentent bohort par le commun assentement de toutes . [H 120 a] Et apres eslisent . xii . des meillors cheualiers queles y auoient veu . Et lors commanche la ioie et la feste tele que moult estoit bele a ueoir . Lors desarment lez damoiseles bohort . et li leuent le cors et le vis . pour lez armes qui trop lauoint ennoirci . Et la fille le roy li ot appareillie vne trop riche robe [fol. 218, col. a] de samit uermeil a vne penne dermine . si li fist uestir au[s]si comme tout a force . Et li roys commande que lez tables soient mises parmi lez pres . Et on lez y met erramment puis que li lot commande Si y fist li roys tendre . ij . pauellons deles vn pin . Et en lun des pauellons fu la caiere dor Et la table as . xij . pers assise . & dedens lautre pauellon fu la table le roy ou il manga et li plus ancien cheualier aueques lui . Et les pauellons auoit li roys fait tendre pour la c[h]alour qui trop grans estoit .

**L**ors assistrent bohort en la c[h]aiere dor . Si en ot tel honte que tous en deuint vermaus si en fu plus biaux . Et mes commencent a uenir de pluisors

<sup>1</sup> MS.: "as estres as fenestres"; B, H, P: as amended above; S: "sen reuont as fenestres"; R: no equivalent.

manieres . Si ont li . xii . cheualier serui [bohorth] del premier mes a genouls  
 Et lors vont seoir a la table . Apres ont serui lez dames de lautre mes . Et  
 del tierch serui li roys . et si autre cheualier . [s 170 c] Et de tous lez autres  
 mes seruiert lez damoiseles . Mais la [R 131 a] fille au roy serui del daarrain  
 5 mes et che fu despices . Et quant lez tables furent [B 214 c] leuees . si com-  
 mencherent les caroles en mi lez pres . si ni ot cele dez damoiseles qui ne  
 soit atornee au plus richement quele puet . Et elles estoient plus de . C . si  
 en y auoit de moult beles . mais sour toutes lez autres fu la fille le Roy la  
 plus bele & la plus auenant . Et tout cil qui le veoient disoient que onques  
 10 ne fu nee si bele riens . fors la virgene marie . Lors se drece li roys meismes  
 & dist a bohorth Sire la hautesce de vostre valour vous a chou mene que  
 vous estes eslus au meillor cheualier de nostre tournoient Et chou nest mie  
 petite honnor Car vous y aues gaaignie . que [col. b] vous poes prendre la  
 plus bele de toutes ces damoiseles a vostre c[h]ois . et toute lonnor et toute la  
 15 rikece que elle a . Et encore vous conuient [P 109 a] il autre cose a faire .  
 Car vous poes a ches . xij . cheualiers qui deuant vous sont donner . xij .  
 damoiseles . lezqueles que vous voldrois . Lors li demande bohors . Sire  
 est che chose acoustume que li conuiegne faire a force . Oil fait li roys sans  
 faille . Ensi le fist mes peres tout son eage . Ne endroit moi ne le voel iou  
 20 mie laisser Sire fait bohors et sil estoit ensi . que li cheualiers ne volsist mie  
 femme prendre . quen sera il . Par foy fait li roys quites en soit . Mais  
 toutes voies conuient il quil sen aquit as . xij . cheualiers . Sire fait bohors .  
 sil nassiet bien lez . xij . damoiseles . la honte en sera soie et li damages a  
 cheles qui forfait ne lont pas . par foy fait li roys si ne le faites mie sans  
 25 conseil Et lors nen seres mie tant blames . Sire fait bohors dont vous apel  
 iou a mon conseil pour cest esgart selonc la hautesce que vous saues si assees<sup>1</sup>  
 c[h]ascune selonc la hautesce que elle a . Et li roys li otroie si apele . x . dez  
 plus sages cheualiers de toute sa cort . et dist a bohorth Sire vous poes prendre  
 tout auant . quar li c[h]ois en est vostres Biaux sire fait bohors sil peust estre  
 30 iou men fuisse tost conseillies . Mais iou sui en vne queste que iou ne puis  
 femme prendre deuant que iou laie achieuee . Elle vous atendera bien fait li  
 roys tant que [H 120 c] vostre queste soit a fin menee Sire pour dieu fait bohorth .  
 ne le tenes mie a desdaing . certes iou [ne] le fais pour autre chose que pour  
 ce que iou vous ai dit . Si vous pri quil ne vous en poist Et il dist que non fait  
 35 il Or [col. c . s 171 a] poes deuiser<sup>2</sup> lezqueles seront donnees .  
**S**ire fait bohors vous connessies bien tous lez cheualiers et toutes les damoi-  
 seles si com iou quit . si les assenes si com drois est . Mais tant desfent  
 iou bien ⁊ que la pucele ni soit qui ceste robe ma donnee . Car certes il na  
 cheualier en tout le monde en qui sa biaute fust bien emploie . si com iou  
 40 quit fors seulement . j . Li roys li otroie sa volente . Si eslut . xij . da-  
 moiseles as . xij . cheualiers . si donne le sien a cascune .<sup>3</sup>

After serving Bohorth with the first course, the twelve knights took their seats.

The King's daughter served the dessert. After dinner the merrymaking began.

There were more than a hundred well-dressed damsels present, but the King's daughter was the most beautiful.

The King informed Bohorth that as the victor he had the first choice of the damsels.

And it was also his duty to select twelve damsels for the twelve best knights, according to an old custom of the country.

Bohorth could not see that he was fit to undertake the selection; the King explained that he need not do so without advice.

When asked to make his own choice, Bohorth said this would cause him no difficulty if he were free to take a wife, but he must first finish his quest.

The King told him that the damsel would wait for him, but Bohorth asked to be excused.

Bohorth then requested the King to select on his behalf twelve damsels for the twelve knights, but to except his daughter, whom he deemed too good for any knight.

<sup>1</sup> MS.: "assees a."

<sup>2</sup> MS.: "deuiser dont"; B, R: as amended.

<sup>3</sup> Min. No. 212: "Ensi que le table as . xij . cheualiers deuant laquel vint la damoisele & demanda quel guerdon elle auoit de son service."

After dinner the twelve damsels were given to the twelve knights.

The King's daughter was sad and failed to understand, like many others, why Bohort had not taken her.

The King's daughter now asked each of the knights for a gift as reward for her services.

The first promised that he would not joust for a whole year except with his right leg on the neck of his horse.

The second promised to pitch his pavilion in the nearest wood and remain there until he had vanquished ten knights and sent her their horses.

The third declared that he would never enter any castle before he had conquered ten knights, and would send her their helmets.

The fourth made a still more extraordinary promise.

The fifth vowed that he would conquer and send to her all damsels escorted by knights.

The sixth promised to cut off the head of any knight he vanquished and send it to her.

The seventh promised to kiss any damsel escorted by a knight.

The eighth declared that he would ride for a month clad only in his shirt.

**E**N tel ioie et en tel honor com vous o[i]es fu bohors assis en la chaiere dor au mengier . Et quant ce vint apres mangier si furent lez damoiseles donnees as cheualiers qui le miex lauioient fait apres bohort . ensi com il estoit acoustume a le hautece de la feste . Et lors quant la fille le roy vit quele auoit failli a celui qui elle quidoit auoir . si en est moult dolante . 5 mais samblant nen ose faire . Si sen esmerueille moult pourcoi li cheualiers ne lauioit prise . Et aussi font tout li autre . Et dient les damoiseles entreuls . que bien doit li cheualiers auoir a non li biaux mauuais . quant il a son oes na prise la plus bele riens qui soit nee . Et mal dehe ait ore leure . que il onques [col. d] fu nes si biaux ne si preus quant il est si maluais . 10

**L**ors sen ua la damoisele a la table as . xij . pers . Et dist au premier cheualier . Sire iou vous ai serui si voldra sauoir sil vous plaist quel guerredon vous men rendrois . Et cils qui tous fu esbahis de la grant biaute de li . dist oiant tous . Damoisele<sup>1</sup> pour vous ferai iou tant que deuant . j . an ne iousterai a cheualier . que iou naie ma destre gambe sour le col de mon cheual & de tous chiaus que iou [P 109 c] porrai conquerre vous enuierai les armeures . Et chou vous creant iou loiaument . Et cils cheualiers auoit non kallas li petis Et vous fait elle a lautre qui deles lui sees . quel guerredon a[u]rai iou de mon seruice . Damoisele fait il tel . que a lentree de la premiere forest que iou trouuerai ferai tendre mon pauellon et serai illueques tant que iou a[u]rai conquis . x . cheualiers ou iou serai ochis . Et se iou lez conquerir vous en a[u]rois tous lez cheuaus Et cils cheualiers auoit non talibors as dures mains . Et li tiers si dist quil nenterroit iamais en chastel deuant a ce quil a[u]roit . x . cheualiers outres . Et se iou lez conquerir damoisele vous en aurois lez heaumes Et cil cheualiers auoit non alpharsar Et li quars dist 25 quil ne coucheroit iamais o damoisele nu a nu deuant quil ait conquis . iiij . cheualiers . ou il sera outres . Et se iou les conquerir damoisele vous en a[u]res les espees . Et cils cheualiers auoit non sarduc li blans .

**L**ors dist li quins que deuant . j . an nencontreroit il damoisele par coi elle mainst cheualier aueques li . quil ne se combache tant [B 215 a] au cheualier quil laura conquis ou li cheualiers lui . Et toutes lez damoiseles [S 171 c] que iou conquerrai . iou les vous enuierai por [col. e] seruice . Et cils cheualiers auoit non melior de lespine . Et li sisimes [R 131 c] dist quil ne conquerra en cel an cheualier a qui il ne cope la teste ou il sera pris ou ochis . Et de tous ceuls que iou conquerrai damoisele vous enuierai iou lez testes Et cils cheualiers auoit non angoires li fel . Apres celui dist li septisimes quil nencontreroit en cel an damoisele qui en conduit de cheualier soit que il ne baiseche a force la damoisele ou il sera vaincus . Et cil auoit non patrides au cercle dor . Apres dist li witisimes quil cheuauchera . j . mois en sa chemise le heaume en la teste et lescu au col et le lance el poing et lespee en 40

<sup>1</sup> The answers the twelve knights give to the King's daughter are printed by W. A. Jonckbloet (*Roman van Lancelot*, vol. II, Inleiding, cxxvii-v) according to MS. 339, fol. 122, col. d, Bibliothèque Nationale. The names of the

twelve knights in the other MSS. are a good deal disfigured by the scribes, but as only two or three occur in the story later on, I have not thought it necessary at this point to quote the variants.



la main ou au coste . [H 121 a] Ne ia nencontrera cheualier a qui il ne iouste  
Et de tous chiaus que iou conquerrai vous enuierai lez cheualx Et cils  
cheualiers auoit a non meldons li enuoieses .

He promised the King's daughter the horses of all the knights he might vanquish.

5 **A**pres dist li noeuismes damoisele pour vous ferai iou tant . que iou yrai  
au guez del bois . et le garderai si que nus cheualiers ni abeuerra son  
cheual a qui iou ne men combatte et de tous chiaus que iou conquerrai vous  
enuierai iou lez escus . Et cils auoit non Garingans li fors . Apres dist li  
disimes quil ne finera iamaiz desrer deuant quil auera trouue la plus bele  
damoisele de toutes Et sachies fait il que iou le prendrai en quel lieu que elle  
10 soit . Et se on le me contredist iou me combaterai tant que iou le conquerrai  
ou iou serai outres . Et [P 110 a] se iou le conquerir iou le vous amenrai pour  
vous seruir . Et cils auoit non malquins li galois . Apres dist li onzimes .  
Damoisele pour vous ferai iou tant . que de toutes reubes ne vesterai fors la  
chemise mamie et sa guimpe [col. f] a[u]rai tornee entour mon chief Et avec  
15 chou ne porterai fors mon escu et ma lance . Si cheualcherai en tel maniere  
tant que iou aurai abatu . x . cheualiers ou iou serai vaincus . Et tous  
ceus que ie conquerrai vous enuierai iou . Et cil auoit non agrocol li  
biaus parliers . Lors dist li douzimes . Damoisele . pour vous ferai iou tant  
que deuant . j . an ne monterai iou sour cheual qui ait frain ne caestre .  
20 ains le lairai aler tout a sa volente . si que iou ne li taurrai ne voie ne  
sentier . Et a tous lez cheualiers que iou enconterai me combaterai iusques  
a outrance . Et de chiaus que iou conquerrai vous enuierai les chaintures  
& lez aumosnieres Et cils cheualiers auoit non li lais<sup>1</sup> hardis . [S 172 a]

The ninth vowed to defend the Ford of the Wood against all comers and send her the shields of all he vanquished.

The tenth promised to conquer the most beautiful damsel to serve her.

The eleventh said that, clad only in his sweetheart's chemise and her veil round his head, armed only with shield and lance, he would endeuour to vanquish ten knights.

The twelfth promised to ride a whole year without reins and to send her the girdles and purses of all knights he overcame.

25 **Q**uant tout li . xij . cheualier orent parle . lors vint la damoisele a bo-  
hort . Si li dist sire quel guerredon puis iou attendre de vous Damoisele  
fait il en quel lieu que iou soie deliures et en ma poeste me poes prendre  
pour vostre cheualier . et metre moi por vostre droit desrainier . Et encore  
plus . Sachies que quant iou aurai akieuee ma queste iames ne finerai desrer  
deuant que iou aurai veu la royne Genieure Et pour lamour de vous le pren-  
30 drai en conduit de . iiij . cheualiers quel que il soient . fors seulement que  
mesires lancelot del lac ni soit . Car se il y estoit iou ne men aatis mie . quar  
iou feroie que folx . Sire fait elle moult grans mercis . si sen uait atant  
Et lors commence la ioie & la feste . Et karolent iusques a la nuit Et lors sen  
parti li roys des pauillons . et vint a lostel Si ont couchie bohort en . j .  
35 moult riche lit . en vne cambre tout seul . et li roys iut en vne autre [fol. 219,  
col. a] Mais la fille le roy ne fu mie a aise . de ce que bohors auoit ensi  
respondu a son pere . Si demande a sa maistresse que elle em porra faire .  
Cele maistrece estoit vielle dame . si sauoit a[s]ses de charmes<sup>2</sup> & denchante-  
mens . Et la vielle li demanda que elle auoit . Coi<sup>3</sup> fait elle ie ne puis auoir  
40 ce de coi il me conuient [a] consirer . neis se iou en deuioie [H 121 c] morir .  
Morir fait la vielle trop seroit la chose grief dont vous morussies tant com iou

Then the damsel asked Bohort what he would do for her.

Bohort promised that after finishing his quest he would not rest till he had conquered Queen Gueneuer from four knights, but Lancelot must not be one of them.

After caroling and dancing till late, all retired to bed.

Bohort was quartered alone in a splendid apartment.

The King's daughter was restless and troubled by Bohort's reply to her father.

Her old nurse, who knew much about enchantments, offered to help her.

<sup>1</sup> MS. and S: "les"; R, B, H, and P: "lais."

<sup>2</sup> MS.: "charmes"; B: "charoies"; H and P: "charmes."

<sup>3</sup> H and P: as above; B: "quele na pas ce quele uoldroit si me conuendra soffrir neis . . ."; R: "que sele ne poist auoir lamor de bohort ele meismes se ocirroit"; S: "Ie ne puis pas auoir ce dont il me couuiant morir."

The damsel hesitated to disclose what oppressed her.

Her old nurse reassured her and induced her to speak.

The damsel confessed her love for Bohort and declared that she would die unless her passion was returned by him.

She said that Bohort was all in all to her.

She declared that she could not renounce her lover, and if she were at the top, he at the foot of a high tower, she would not fear to leap down to him.

The nurse bade her quietly go to bed, and promised to give Bohort a ring which would compel him to love her.

Bohort was still awake when the nurse came to him. After greeting him, the nurse told Bohort that her damsel was greatly displeased with his conduct.

As the tournament was arranged with a view to marry her, she was naturally sadly disappointed.

viue . mais dites moi <sup>[P 110 c]</sup> que vous aues . Car se ie vous puis conseil-  
ier ie vous conseillerai a mon pooir . Dame fait elle iou ne le vous oseroie dire .  
Si feres fait elle seurement . Car par mon chies ia nen iert chose descouuerte  
que vous me dies . se vous ne voles . Et cele commence maintenant a plorer  
trop durement et toutes voies li commence a dire .

**D**ame fait elle se vous de chou ma[s]seures . Et vous apres men faussissiez  
vous maueries mise a la mort quar ie mochiroye se vostre aide me  
failloit . Et miels me uendroit il morir que estre en tel destrece longement .  
Ha ⁊ fait la vielle bele fille ia mauies vous troue preste et <sup>[B 215 c]</sup> loiaus a tous  
vos besoins Et bien sachiez que iou ne vous faudroie a nul besoing . mais  
dites moi que vous aues . Et se vous ames par amours ie vous y puis <sup>[S 172 c]</sup>  
bien aidier . Et plus que toutes les femmes del monde . Et la damoisele li  
dist . par amors aime iou . mais onques pucele nama si . Et bien y parra par  
tamps . Car se cils mescondist qui iou aime . Iou mochirrai a mes . ij .  
mains Et qui est il fait la vielle qui vous ames . Chest fait cele le plus bel  
cheualier del monde . Et celui que <sup>[col. b]</sup> mar vi sil ne mest plus cortois  
que len ne ma dit . Chest cil qui uainqui le tornoi . Chou est mes cors chou  
est mes cuers . Chest me perte chest mes gaains . Chest ma ioie chest ma  
dolours . Chou est mes biens chou est mes maus . Chest ma richoise . chest  
ma pouerte Chest mes diex cest ma creanche . Et ma mort et ma vie et mes  
esperis . & sil me faut iou ne quier plus viure . Or me dites fait la vielle  
laiseries vous ceste amor en nulle maniere . Enon dieu fait elle nenil . Car  
se iou estoie sour vne tour qui eust . C . toises de haut . et il fust au pie de-  
sous Iou a[u]roie bien hardement de saillir a lui . Car iou sai bien que cele  
dame qui est dame de totes terriennes dames chest amors quele me garderoit  
que ia ni a[u]roie mal . Et se vous onques eustes pitie de nulle damoisele si  
laies de moi ou autrement natendes de moi se la mort non .

**O**R vous ales couchier fet la vielle . Et uees chi . j . anel que iou li porteraï  
de par vous qui a si grant force quil vous amera ou il voelle ou non Et  
iou vous aiderai a mon pooir si que iou le ferai uenir en la uostre chambre .  
ha ⁊ fait la damoisele ne me gabes mie . Car vous ma[u]ries morte . Non  
ferai iou fait elle . Lors sen uait la damoisele couchier moult liement . pour la  
promesse que sa maïstresse li ot fait . Et la vielle afublie . j . mantel et vint  
en la cambre ou bohors gisoit . qui encore nestoit mie endormis pour la lassete  
dez armes . Et on y ueoit moult cler . quar . iij . cierge <sup>[R 132 a]</sup> y ardoient .  
Et elle dist . Sire <sup>[col. c]</sup> boine nuit vous doinst dieus . Dame fait il vous soies  
la bien venue . Sire fait <sup>[P 111 a]</sup> elle ma damoisele menvoie a vous qui se plainst  
moult de vous si comme de celui a qui elle auoit fait le plus grant honor quele  
pooit . Et pour chou ne remaint il pas que vous ne li aies <sup>[S 173 a]</sup> mesfait  
en . ij . manieres . si sen plainst <sup>[H 122 a]</sup> moult deurement a vous meisme .

**H**a ⁊ dame fait bohors por dieu dites moi comment . Il est voirs fait elle  
que li tornoiemens fu fais pour li marier vne grant partie . Et fu ensi  
establies que cil qui le uainteroit le prenderoit a femme & seroit sires de ceste

terre . Et vous le uainquesistes si le deueries prendre par le conuenant qui y  
est . Et quant vous ne le vo[ll]sistes vous ne poes pas dire par droit que vous  
ne li aies fait honte & tort Et de chou se plaint elle moult Et dautre part li  
aues vous mesfait . quar elle est bien deage de marier . Et quant vous  
5 mariastes lez autres se vous fuissiez cortois elle ni fust pas obliee . quar plus  
estoit elle bien et miex uaillans que nulle des autres . Si deust estre ce li est  
auis la premiere assenee . Et puis quele ne lest elle nen doit blasmer se vous  
non . Ensi li aues vous mesfait en . ij . manieres si ne lauoit elle pas deserui .  
Et pour chou ne remaint il mie quele ne vous enuoit . j . sien anel . et vous  
10 prie que vous le portes dore en auant pour lamour de li . pour chou que  
aucune foyz soies ramembrans de li & de vostre mesfait . Et bohort si prent  
lanel & le met en son doit . Et si tost quil li ot mis [col. d] si li est li cuers  
mues moult durement . Car se il estoit par deuant de froide nature et uir-  
genes et enfes . Ore est chaus de ce dont il ne li estoit orains riens . Si se  
15 tient a trop mal bailli de ce dont la damoisele li auoit mande .

**H**a dame fait il pour dieu me sa[u]ries vous conseilher se iou iamais peusse  
tant faire . que iou peusse auoir pardon de cest mesfait . Certes  
voirement ai iou trop mespris enuers li . Et ie vous pri por dieu . dame que  
vous fachies tant que la damoisele soit acorde a moi . et si prengne de moi  
20 si haute uengance comme il li plaira . Par foy sire fait elle chest li miex que  
iou y uoie que vous li aillies crier merci . et vous metes del tout en sa merci .  
Dame fait il il nest riens en tout le monde que iou ne feisse pour estre racordes  
a li . Lors uest sa chemise et sez braies et vn mantel a son col . et sen uait  
apres la uielle . Et elle lemmaine en la cambre a la damoisele . Et quant elle  
25 le voit uenir . si se drece maintenant en son seant encontre lui Et on y ueoit  
moult cler . Et bohort sagenoille deuant li et li dist Damoisele iou vous  
vieng [B216a] amender chou que iou vous ai mesfait . se mes pooirs est si  
grans que si haute amende com il li afiert puist par moi estre rendue . Et  
prendes ent tel uengance comme il vous plaira . Et chou disoit il tout en  
30 plouf[111c]rant quar il estoit teuls atornes par lanel que il portoit . que tous  
sez sens en estoit cangies . Et lors li tent le pan de son mantel en amende . Et  
elle le rechoit si li dist . Sire puis que vous [col. e . S173c] vous metes del  
tout en ma merci . trop seroit grant vilonnie se iou nen auoie merci . Et iou  
le vous pardoins . Lors li dist la maistresse . sire cheualiers lamende en  
35 sera sour moi Dame fet il volentiers . Or vous commanc iou donc fait elle  
que vous demoures hui mes aueques li . Et vous damoisele ne le refuses mie .  
ains le recheues comme celui qui tous est vostres et vous sieue . Et lors les  
met ensamble & ferme la cambre & puis sen ist .<sup>2</sup>

**E**nsi sont li doi uirgene assamble fille de roy et fil de roy . Et chou dont  
il nauoient onques riens ueu ne seu lor aprent nature . si sentra-  
40 prochent si carnement ensamble que lez flors de uirginite sont espan-  
dues . Et si [H122c] ouura tant a cele assamblee la grace de dieu et sa volente

"By refusing her you have disgraced her."

"You found husbands for the others, but forgot her."

"You have wronged her, but she sends you this ring and begs you to wear it for her sake."

As soon as Bohort had the ring on his finger its magic power began to act on him, and he loved the damsel.

He was anxious to obtain the damsel's pardon, and asked the nurse what he could do to be reconciled to the damsel.

The nurse advised him to go to the damsel and cry her mercy.

He wrapped a mantle round himself and followed the nurse.

He knelt before the damsel, and asking her forgiveness promised to make amends for what he had done.

The damsel pardoned him.

The nurse ordered him as penance to remain with the damsel, and left the room, closing the door behind her.

Thus a King's son and a King's daughter were brought together.

<sup>2</sup> Min. No. 213: "Ensi que bohors et samie parolent ensamble & ele li donna . j . fermail en souuenanche & che fu en sa cambre."



That night was  
conceived Helain le  
Blanc, afterwards  
Emperor of Constanti-  
nople, as the history  
of his life sets forth.  
He also figures in the  
quest of the Holy  
Grail.

The Damsel of the  
Lake, when she heard  
of Bohort's action, was  
much surprised, for he  
had vowed to remain  
chaste all his life.

In the morning when  
Bohort rubbed his eyes  
and let the ring fall,  
the spell was broken  
and he realised that  
he had been deceived.

Before his departure,  
the damsel spoke  
privately to Bohort  
and asked him to  
return in six months  
and speak to her  
father.

Bohort promised to do  
so if he could.

As his squire was  
wounded in the  
tournament, Bohort  
rode off alone.

In the wood of  
Gloeuant Bohort met  
the damsel of  
Hongrefort with her  
strange cavalcade.

He saluted the damsel  
and was asked by her  
if he had seen a knight  
in white arms.

deuine que la damoisele conchut helain<sup>1</sup> le blanc qui puis fu empereres de  
constantinoble . Et passa lez bonnes<sup>2</sup> alixandre . si com lestoire de sa vie  
le tesmoigne & en la queste del saint graal en parole il moult longement .  
Et pour ce que cils assablemens fu fais en pechie & par ignorance denfans<sup>3</sup>  
ne remest il mie que diex nen eust pitie . Ne il ne vault pas que lor virginite  
fust corrupue por noient [col. f] Ains y mist fruit si haut que onques de . ij .  
si iouenes enfes ne descendi si haut fruit . Et tout ensi comme li gaingneres  
ne puet donner en sa vingne que le fachon . Tout autressi ne porent donner  
fors la fachon . et nostre sires y mist le fruit Et nepourquant li deables  
en ot moult grant ioie . Car bien lez quida auoir a sa cordele . et puis  
sen tint il a decheus . Et meesmement la dame del lac qui moult tost le  
sot par ses argus . si sen merueilla moult . Et dist que ore ne sauoit elle en  
qui croire . Car elle quidoit bien quil deust estre uirgenes tout son eage si  
en fu moult dolante quant elle le sot . Et sans faille [R 132 c] bohors auoit pro-  
pose destre uirgenes tout son eage . mais ensi le perdi il comme vous o[i]les .  
Car il iut avec la damoisele toute nuit . Tant que la maistresse reuint a euls .  
et en fist bohort aler en son lit moult lies & moult ioians . Et quant il fu en son  
lit si commencha a froter ses mains tant que li aniaus qui trop estoit grans li  
chai del doit . Et lors saperchut il quil auoit este decheus . si en fu moult  
dolans . si soffri ensi iusques au ior Et lors se leua & ala oir messe . Et  
quant il lot oy si prist ses armes et puis si prist [S 174 a] congie au roy . et samie  
le traist a vne part en vne cambre . si li dist . Sire vous saues bien com-  
ment il est entre moi & vous . Et vous vous en ales [P 112 a] et pour chou que  
vous ne saues comment il est del reuenir voel iou que vous aies cest fermail  
de moi si le portes pour lamor de moi . Et si vous pri que dedens cest demi  
an reuenes cha . Car sil auenoit par la uolente de dieu que iou remansisse en-  
chainte . iou voldroie [fol. 220, col. a] que vous repairissies entour mon pere .  
et que vous tesmoignissies que li enfes fust vostres & quil seust par uous  
nostre errement . Et bohors prent le fermail et le ferme a son col . Et dist  
que dedens cel terme i sera il sil puet . si sen part atant et laist la damoisele  
moult corucie . Et bohors cheualche tous seus quar sez escuiers auoit este  
blecies au tornoi si que remanoir li conuint a force . & il sen uait que plus  
ni atent .

Quant bohors ot erre tous seus iusques a prime si vint a lentrete dune forest  
que on apeloit Gloeuant<sup>4</sup> . Et quant il dut entrer dedens si regarde et  
uoit la damoisele de hongrefort et sa maisnie aueques li . Si sesmerueille  
moult de chou que cascuns auoit sa robe ensi uestue a enuers . Et que lor  
cheual estoient ensi atorne que cascuns auoit perdu le toupet et la keue  
empres le garet . Et por la meruelle quil en a sareste il et atent quil sont pres  
de lui Si les salue & il li rendent son salu . Et la damoisele vint auant pour  
chou quil les ot salues . Et li dist . Sire pour dieu me sa[u]ries vous a dire

<sup>1</sup> MS.: "helaym"; P: "helaym"; other MSS.: "helain" or  
"helyn."

<sup>2</sup> P: "les bonnes"; R: "bondes"; B: "bones."

<sup>3</sup> MS.: "densfans."

<sup>4</sup> R and H: "Gloevent"; B: "gloeuen"; P: "Gloeuent";  
S: "gloant."

noueles dun cheualier qui porte . j . escu blanc a vnes armes blanches .  
Et elle ert si enuolepee [<sup>H 123 a</sup>] que il ne le puet connoistre . Si li dist [<sup>B 216 c</sup>]  
pourcoi elle le demande . Iou le voldroie auoir troue fait elle . si li conte  
toute sauenture si com li contes la retrait cha en arriere . Tant que il con-  
noist bien quele li quiert . Mais pour le courous quil a del senescal . ne se  
volt il faire acconnoistre . Ains li respont . Certes damoisele le cheualier qui  
porte blanches ar[<sup>col. b</sup>]mes ne connois iou mie . Enon dieu sire fait elle che  
poise moi moult durement .

When the damsel of Hongrefort had told him what happened to her, Bohort recognised her, and said that he had not seen her knight.

**L**ors le commande a dieu & puis sen part de li & cheuauche en tel maniere  
iusques a tierce . Tant que il vint a lissue de la forest . et torne a destre  
en vn petit chemin viez Si ne demora gaires quil vint en vne moult grant ualee  
ou il couroit vne aigue grant et roide et parfunde . mais il ni trueue ne pont  
ne passage . Et il regarde de lautre part de laigue si y uoit . j . castel moult  
[<sup>S 174 c</sup>] bien seant . clos de mur bateillie tout entor a la reonde . Il regarde le  
chastel grant piece dont la fachons li plaisoit moult a regarder . puis sen torne  
contremont la riuere pour sauoir se il troueroit ne pont ne gue . mais il ni trueue  
nul passage . Et quant il voit chou si ne set que faire quar retourner ne volroit  
il en nulle maniere . Lors uoit issir del castel vne [<sup>P 112 c</sup>] damoisele toute nue  
en sa chemise . si le menoient . iiij . ribaut moult felenesement et tenoit  
cascuns en sa main . j . coutel trechant . Et elle croit qu'amque elle  
pooit por chiaus qui li faisoient tel laidure . quar il lenmenoient tot con-  
treual la riuere batant Et quant elle vit le cheualier de lautre part de laigue .  
si li commenche a crier . Ha ⁊ gentils homs quar secoures ceste damoisele  
que cist ribaut voelent ochirre . Pour dieu ne mi laissies ore mie morir . se  
vous eustes onques pitie de nulle damoisele ne de nulle gentil dame .

After leaving the damsel Bohort traversed the wood and came to a river, where he saw neither bridge nor boat.

On the other side of the river was a strong castle.

While he was still looking for means to cross the river, he saw four armed men leading a damsel in scanty attire towards the river.

Seeing Bohort on the opposite bank, the damsel appealed to him for help.

**Q**uant bohors oy que la damoisele li prioit si piteusement de li secorre si  
ne sot que [<sup>col. c</sup>] faire quar volentiers li alast aidier si peust estre mais  
il voit laigue parfonde & perillouse et noire . si quide bien morir se il si met .  
Et daubre part voit il cels qui si piteusement li crie merci . si len prent tele  
pit[i]es quil en laisse toute paour et met le signe de la vraie crois en mi son  
front & en mi son pis . puis enbrace son escu et fiert le cheual des esperons  
et se lance en laigue . Et li cheuaus commence a noier<sup>1</sup> si tost quil a terre  
perdue . si lenporte de lautre part a grant paine mes aincois ot beu de laigue  
li vns & li autres . Et se li cheuaus ne fust si boins noier<sup>1</sup> fussent ambedui .  
Car li cheualiers estoit pesans pour lez armes quil auoit uestues si en fu  
moult en peril .<sup>2</sup>

There was nothing left to Bohort but to swim across. He crossed himself and urged his horse into the water.

The horse was a good one and carried him safely across.

**Q**uant bohors ot passe laigue pour la dam[o]isele secorre ainsi que vous  
poes oir . si ne descendi mie ains cort sus a chiaus qui la damoisele  
tenoient si fiert le premier quil encontre si durement quil li met le  
glaiue parmi le cors si labat a la terre . Et li autre senfuient pour chou que  
desarme estoient . Et la damoisele qui deliure se uoit . se met maintenant a  
genouls deuant [<sup>col. d</sup>] bohort et dist . ha ⁊ gentiex cheualiers de dieu soies

Without halting Bohort attacked the four men, killed the foremost, and drove the others to flight.

The damsel thanked Bohort on her knees for saving her life.

<sup>1</sup> Noer, noier = (1) nager; (2) noyer.

<sup>2</sup> Min. No. 214: "Ensi que bohors a cheual rescoust . j . damoisele que . iiij . ribaus tenoient et ele fu un nue en sa chemise."

The damsel said to Bohort that as soon as he had conducted her to a safe place she would tell him why they wanted to drown her.

A knight issued from the castle and defied Bohort for having rescued the damsel.

They fought. Bohort struck the knight down and rode over him.

When the damsel saw that her enemy was dead, she felt safe and said to Bohort: "I passed this castle with my sweetheart; the brother of the knight you have struck down wanted to take me by force."

"My sweetheart killed him in honest battle. His brother, to avenge him, killed my sweetheart and ordered four men to drown me."

"By God's will you arrived in time to save me."

"Now I pray you to conduct me to my castle not far away."

Bohort lifted her on his horse and rode where directed.

Near the castle they met two squires carrying venison. Seeing the damsel, they dismounted and welcomed her as their mistress.

She told them that Bohort had saved her life.

vous beneois quar vous maues de mort rescousse . Et aoures en soit diex quant il ceste part vous amena . Car cist glouton meussent morte se vous ne fuissies . [S 175 a] Damoisele ce dist bohors pourcoi vous voloient il mal faire . Sire fait elle iou le vous dirai bien . mais que vous maies mise a sauuete Comment fait il aues vous encore paour . Sire fait elle ia asseuree ne serai tant que iou y sache le seignor del chastel ⁊ quar cest li plus fel cheualiers del monde et li plus desloiaus . [H 123 c]

**A**ches paroles voient . j . cheualier issir du castel . Et la ou il voit bohors . si li escrie dans cheualiers laissies ester la damoisele quar vous ne lenmenrois pas et par mon chief mar le rescoustistes quar vous le comperres se iou puis moult chier . Et quant bohors lentent si point vers lui quanque il pot del cheual traire le glaiue alongie quil auoit trait del cors a celui quil auoit ochis . Si fiert celui si durement quil labat a terre si estordi quil not pooir de lui releuer . Ains iut illueques tous pasmes quar il cai si felement que a poi que la canoele del col ne li est brisie . Et bohors li uait tout a cheual par desus le cors Si que tout le debrise . Et lors est la [P 113 a] damoisele si lie que plus ne puet . Si dist a bohort sire nous nauons hui mes garde . Car iou quit quil ni a plus de cheualiers laiens que cestui . Si vous dirai ce que vous me demandastes . ore le me dites dont fait bohors . Par foy sire fait elle entre moi et . i . cheualier qui mes amis estoit cheualchimes parmi chest chastel . Et quant li fre[col. e]res a celui qui vous aues abatu me uit . si me volt auoir et prendre par force quar il mauoit lonc tamps amee . Si me prist au frain et men volt mener a force . Mais mes amis se combati a lui tant quil locist . [B 217 a] Et quant chils cheualiers que vous uees chi vit son frere mort . si fist mon ami prendre par force de vilains . et locist por uengance de son frere [R 133 a] quil auoit ochis . Et dist quil se vengeroit de moi sans main metre . et me fist tantost prendre a ches . iiij . ribaus que vous ueistes ore . et lor commanda quil me noiasent . Car par armes dist il ne voeil iou mie que elle muire . Si me menoient ensi com vous ueistes por noier quant vous me uenistes rescorre par la volente de dieu et la vostre .

**O**r vous ai conte mon errement si volroie se vostre volentes y estoit que vous me metissies a sauuete . En vn mien castel qui est pres de chi . volentiers fait il et il le prent maintenant par les bras et le met sor le col de son cheual . et met son escu derriere son dos . si sen torne cele part ou la damoisele [S 175 c] lenseigne Tant que chou vint apres midi que il virent deuant euls vn moult bel castel . Et lors ataignent . ij . escuiers a lentree dun boskel et portoit cascuns venison torsee derriere lui . Et quant il voient la dam[o]isele si descendent a pie et li font si grant ioie comme a celui qui lor dame estoit . mais moult sesmerueillent de ce quil la voient plorer . si li demandent que elle a . Et elle lor conte comment sez amis auoit este ochis . et [col. f] iou meisme eusse este ochise . se ne fust cils frans cheualiers qui par sa debonairete ma rescousse . et se mist en peril de mort pour moi sauuer . Et lors conseilla elle a . j . de ses escuiers Et cil destorse tout maintenant



sa venison et le baille a porter a son compaignon & sen vait vers le castel quant  
 que il pot del ronchi traire . Et bohors demande a la damoisele comment  
 li castiaus auoit non ou ses amis auoit este ochis . Sire fait elle il a a non  
 Galdon<sup>1</sup> . Et laigue ou vous passastes a a non Galide<sup>2</sup> . Ensi sen vont parlant  
 5 tant quil sont venu pres del chastel . si le voient moult bel et moult fort et  
 moult bien seant . Et quant il furent monte le tertre . si voient issir dames  
 & damoiseles a [H 124 a] grant plente dont lez vnes dansoient et lez autres  
 karoioient & baloient et gieuent de diuers ius . Si estoient toutes vestues trop  
 richement . Et auec elles venoient cheualier ius[P 113 c]ques a . x . qui  
 10 menoient la plus grant ioie . et dient a bohort . Sire bien veignies vous sor  
 tous lez hommes del monde . qui nostre dame aues rescousse de mort . et  
 deliuree des mains a sez anemis . Et lors font descendre la damoisele et lui  
 auekes si ne porroit nus conter la grant ioie qui li fu faite .

15 **E**N tele ioie & en tele feste com vous o[i]es enmenerent bohort en vne  
 moult bele sale . et les tables furent mises si alerent mangier . Et  
 quant il orent mangie . La damoisele demanda bohort comment il auoit  
 non . Et il li dist quil auoit non bohors li escillies . Et vous dame fait il  
 [fol. 22 r, col. a] comment est vostres nons . Sire fait elle iou ai a non benigne<sup>3</sup>  
 de Glochedon<sup>4</sup> . Et ensi a a non chis chastiaus . A ches paroles qui disoient  
 20 es vous vn escuier qui laiens entra . si sagenoille deuant la damoisele & li  
 dist . Dame : la dame de hongrefort vous salue . & vous mande que elle  
 veult anuit herbergier o vous . Et quant cele lentent si saut [S 176 a] sus . si  
 ioieuse & si lie que nulle plus . Si demande a lescuier ou elle est . Dame ce  
 dist cil a demie lieue pres de chi .

25 **L**ors fait maintenant sa sele mettre & dist que elle yra encontre li . Si  
 monte maintenant & . vi . cheualier aueques li . & . iiij . escuiers . Et  
 si laisse auec bohort . iiij . cheualiers por lui faire compaignie & puis sen ist  
 de laiens . Et bohors qui lez noueles ot entendues de la dame de hongrefort .  
 ne set que faire quar bien set que elle le connistra . Et chou ne voldroit il  
 30 pas . si pense a cheste chose moult longement . Et quant il ot pense si se  
 lieue en son estant si demande s[e]z armes . Sire font cil qui aueques lui  
 estoient pourcoi vous voles vous armer . Iou me voel fait il aler esbatre iusken  
 cel bosket . si reuendrai maintenant . Et cil nosent son commandement re-  
 fuser . Si li aportent sez armes . Et il sen arme . puis monte sor son cheual  
 35 & se part de laiens et ne veult que nus li face compaignie Et quant il est vn  
 petit eslongies si sen torne vers vne haute forest . quil vit haute & espesse .  
 & sen vait au ferir des esperons et se fiert en la forest tant quil si anuite .  
 Lors oy [B 217 c] vne cloche sonner . et sot bien tantost que ce estoit vns  
 hermitages . si torne cele part . & descent a luis [col. b] & apele . Et li  
 40 hermites le rechoit a bele chiere . et le desarme il meismes . & puis vait  
 coillir de lerbe pour le cheual & fait le lit au cheualier .

One of the squires  
hurried to the castle.

The damsel told  
Bohort the name of  
the castle where he had  
saved her.

At the Castle of  
Glochedon Bohort was  
received with joy and  
honour.

Ladies and knights  
hailed Bohort as the  
deliverer of their lady.

Dinner was served in  
a splendid hall.

The damsel asked  
Bohort who he was,  
and told him her name  
and that of her castle.

While they were  
speaking together, a  
squire announced the  
impending arrival of the  
damsel of Hongrefort.

The damsel of Glochedon  
decided to go to meet  
her cousin.

Bohort, fearing to be  
recognised by the  
damsel of Hongrefort,  
decided to go away.

On the pretext of  
wishing to see the  
forest, he asked for his  
arms and horse and  
departed.

At nightfall he heard  
a bell, and following  
its sound reached a  
hermitage, where he  
was well cared for.

<sup>1</sup> B: "Galdon"; H, P, R, S: "galdon."

<sup>2</sup> R and B: "Galedé"; H, P, S: "galide."

<sup>3</sup> S: "benigne"; P and B: "bleuine"; R: "bleevine"; H: "Blenined."

<sup>4</sup> All MSS.: as above or "glochedon."

The damsel of Glocedon was not a little surprised to find her cousin so strangely arrayed.

The damsel of Hongrefort told her what had happened to her.

From her cousin's remark the damsel of Hongrefort suspected that the knight she sought was at Glocedon.

When the two cousins reached Glocedon they learned that Bohort had disappeared.

The damsel of Glocedon had the neighbouring forest searched, and searched herself, but no trace of Bohort was to be found.

A description of Bohort's arms convinced the damsel of Hongrefort that she had spoken in the morning to Bohort without recognising him.

The two cousins now set out together to find Bohort.

Ensi est remes bohoors chies le prodomme . Et la damoisele de Glochedon cheualche tant que elle encontre cele de hongrefort . si sentrefont moult grant ioie . Si sesmer<sup>[P 114 a]</sup>ueille moult cele de glochedon . quant elle voit sa cousine ensi atornee et toute sa maisnie . Si li demande locoison . Et elle li conte laenture de chief en chief Et dist que iamaiz ne finera desrer . 5  
deuant que elle a[uj]ra troue le cheualier . Car cest li plus biaux & li mieudres que iou onques veisse . et si est iouenes enfes Si ai tel doel quant il me membre de la vilonnie que iou li fis que a poi que li cuers ne me part del uentre . Enon dieu bele cousine fait cele de glochedon sil vous est aueneue bele auenture elle ne mest mie aueneue mains bele . Si li conte comment il li estoit auenu . 10  
Et li dist que elle auoit le cheualier <sup>[H 124 c]</sup>herbergie <sup>[S 176 c]</sup>mais bien sachiez que cest li plus biaux cheualiers del monde . et iouenes est il durement . Si li deuise sa facion et son grant . Tant que a cele<sup>1</sup> de hongrefort samble que che soit cils que elle quiert . Si li est moult tart que elle le voie . Si cheuauchent tant que elles sont uenues au castel . & puis montent el palais . 15  
Si demande la damoisele de laiens ou sez ostes estoit . Par foy dame font li cheualier de laiens li sen va orendroit tous armes hors de chest castel . mais il nous dist quil reuendrait tantost . ne onques pour nul pooir ne volt<sup>2</sup> soffrir que nus alast aueques lui . Et quel part ala il fait el<sup>[col. c]</sup>le . Dame font il vers chest bosket . Or tost fait elle montes si ales apres lui si le me 20  
ramenes arriere .

Lors sont monte tout li cheualier et sont uenu au boskel et cerkent amont & aual mais le cheualier qui<sup>[l]</sup> quierent ne poent trouuer . Lors reuenient a lor dame & li dient que il ne seuent quil est deuenus . Enon dieu fait elle ensi ne remandra il mie Si monte et toute sa maisnie aueques li . si com- 25  
menchent a cerkier le bo<sup>[i]</sup>s de toutes pars mais che ne lor valut riens Car il nen pueent oir nulles enseignes vraies . Et quant la damoisele voit chou . si sen retourne a son castel dolante et corouchie . et conte a cele de hongrefort comment sez ostes sen estoit partis de laiens Puis demande a chiaus de laiens . Biau seignor & quant se parti il de chaisens . Dame ce dient cil si tost comme 30  
il vous en vit aler . et dist quil reuenroit tantost . par foy fait elle gabe nous a .

Lors demande cele de hongrefort queles armes il portoit . Et elle li deuise Enon dieu fait elle iou le trouuai hui matin a lentre dune forest . mais il ne portoit mie tels armes comme cils que iou quier Bele cousine fait cele 35  
de laiens . il lez puet bien auoir cangies . Et iou quit bien a mon escient que che soit cil que vous queres Si vous pri que vous me laissiez aler aueques vous tant que nous laiens trouue . Et lors si nous dira locoison pourcoi il a lassie mon ostel en tel maniere . Il men est bel fait cele de hongrefort <sup>[col. d]</sup>que vous y ueig<sup>[P 114 c]</sup>nies puis quil vous plaist . Ensi remestrent cele nuit laiens . 40  
et lendemain quant il virent <sup>[S 177 a]</sup>le ior sen alerent & partirent del castel . et enterrent en la queste del cheualier Mais ore laisse li contes a parler daus

<sup>1</sup> MS.: "celi."

<sup>2</sup> MS.: "vault."

et de bohort & retourne a parler de lancelet del lac . si comme il entra en la forest de la sapine<sup>1</sup> si comme li contes a deuisse .<sup>2</sup>

**C**e dist li contes que trop grant chaut fist celui ior que lancelet fu entres en la forest de la sapine Et por chou ne remest il mie quil ne cheualchast iusques a uespres . Mais lors sans faille si comme il dut issir de la forest si encontra vne damoisele qui moult faisoit grant doel . si cheualchoit vn moult riche palefroy a vn moult cointe lorain & a vne sele dengleterre Il salue la damoisele & elle li rent son salut . Damoisele fet il sil vous plaisoit iou sauroie volentiers pourcoi vous plores . Sire certes dist elle se iou y quidoie auoir aucun preu iou le vous diroie Damage fait il ni aurois vous ia se dieu plaist . Dites le moi par tel conuent que<sup>3</sup> se iou vous puis aidier a esclairier vostre cuer iou le ferai [col. e] a mon pooir . Enon dieu sire fet elle dont le vous dirai iou .

**I**L fu voirs que melyagans li fiex au roy baudemagu ala a la cort au roy artu pour la royne [H 125a] genie[u]re conquiere . [B 218a] Et endementres fist tant vne damoisele qui sa suer estoit . que elle geta lancelet [R 133c] de prison . dune tour ou il estoit mis ⁊ iou ne sai porcoi Quant elle lot deliure . si le tint aueques li . tant quil fu garis Car moult auoit eu mesaise en la prison . Et puis quant il fu garis si lenuoia a la cort au roy artu . ou il ochist melyagant . chou sauons nous bien . Mais si tost que si parent le sorent que elle auoit lancelet gete de prison Si distrent que elle lauoit fet pour melyagant ocirre . Si le pristrent a force et locoisonnerent de sa mort . Et distrent que se elle ne trouuast qui len deffendist que on feroit de li autel iustice com on deueroit faire de femme qui son frere auoit ocis . Et elle dist quele le trouueroit bien . Si mist iour dun cheualier amener auant . pour li desfendre . Si sen est puis pourchascie en pluisors lieus . mais onques ne troua cheualier qui sez armes en osast prendre encontre celui qui apelee len auoit . Ore est la chose tant alee que li iors fu atermines a hui . si na trouue nul desfendeour Et pour chou dient li vn & li [s 177c] autre quele est atainte del mesfait que on li a mis sus . si lont iugiee [a] ardoir le matin . Et pour chou quil men ramenbroit ore ploroie iou . Car elle estoit vne des plus hautes damoiseles del monde & des plus uailans .

**O**r me dites dont damoisele fait lancelet . se elle trouoit [P 115a] demain qui le desfendist [col. f] dont<sup>4</sup> ne seroit elle quite del iugement . Sire fait elle iou ne sai . Et est chou fait il loing de ci . Sire fait elle il ni a que . vi . lieues englesc[h]es . Se vous moues demain matin vous y seres dedens prime . Et ou le porroie iou fait il trouuer . En la forest fait elle de florega<sup>5</sup> . Et chis chemins vous y menra tot droit se vous le saues tenir Or vous commanch iou a dieu damoisele fait il . si sen torne atant . Et cele sen uait faisant son doel . Et lancelet cheualche tant que li vint hors de la forest . si voit deuant

After Lancelot had traversed the wood of Sapine without meeting a soul, he saw a damsel on a palfrey, crying.

They exchanged greetings.

Lancelot persuaded the damsel to confide to him the cause of her grief.

"When Lancelot was imprisoned in Gorre," she said, "Meleagant's sister delivered him."

"After healing him at her castle, she sent him to court, where he killed Meleagant."

"As soon as Meleagant's people learned of this, they seized and threatened to kill her unless a knight delivered her."

"All her endeavours to find a champion have failed and she is to be burned to-morrow."

"Now I have told you why I am so grieved."

When Lancelot understood that the castle of Florega, where the damsel was to be burned, was only six miles distant, he at once started, in the hope of reaching it in time to save his benefactress.

<sup>1</sup> ? identical with "la sapinoie" as on page 227, line 41 [fol. 205, col. e]; R: "sarpenic"; B and P: "sarpenic"; H: "sarpentine"; S: "sarpine."

<sup>2</sup> Min. No. 215: "Ensi que lancelet encontre . j . damoisele a lissue dune forest moult grant doel faisant."

<sup>3</sup> MS.: "se iou puis a vous aidier ent vostre cuer & esclairier que iou le ferai"; H, P, S: as amended above.

<sup>4</sup> MS.: "et"; R: as above.

<sup>5</sup> R and B: "floego"; H and S: "florega"; P: no name.



Lancelot passed the night at a house of religion.

While kneeling in the church, Lancelot noticed behind an elaborately wrought railing five armed knights.

After finishing his prayers, Lancelot greeted the knights and saw that they guarded a magnificent tomb.

They told him that they watched over the tomb by day, five other knights by night, because a friar of saintly life had predicted that a knight would carry the body away by force.

As Lancelot asked who was buried there, the knights pointed to the inscription on the tomb.

He read: "Here rests Galehot, the son of the beautiful giants, who died for the love of Lancelot," and swooned.

When he could speak again, his grief was indescribable.

lui vne maison de religion . si torne cele part pour herbergier . Et quant il vint la si trouua . ij . freres qui auoient cante complie . Si estoient venu au serain . si saillent sus encontre lui por lui desarmer . et dient que bien soit il venus . si le font entrer laiens et li demandent s[i]l ma[n]ga hui . Et il dist que nenil . Et il font maintenant metre la table a lor sergans & la nape 5 & puis le pain & le vin dessus . Et il dist quil ne mangera mie deuant ce quil ait este el moustier . si y dira sez orisons . Car il ni auoit hui este . Lors sen entre en leglise pour orer . Et en ce quil fu a genoillons si regarde deuers destre partie & voit . j . prones de fer & dargent moult bien faites a florcestes<sup>1</sup> dor & a bestes & a oisiaus de diuerses manieres & dedens auoit . v . 10 cheualiers armes de toutes armes si com de heaumes en testes & despees es mains & aussi pres de euls desfendre que se on les volsist assaillir .

**D**e chou sesmerueille moult lancelot . & se drece em pies si vait cele part et salue lez cheualiers . Et il li dient que bien soit il ve[fol. 222, col. a]nus . Et lancelot entre dedens les prones qui tant sont beles et riches . Et regarde 15 lez prones quil ne quide pas que vns roys lez peust esligier . Et voit [s 178 a] deles lez cheualiers vne tombe la plus riche que onques fust ueue de nul cheualier Car elle estoit toute de fin or a pierres precieuses qui valoient . j . grant royalme . Et se la tombe estoit de grant biaute . noient fu de la grant rikece dont elle estoit . Et auec tout chou estoit elle la plus grande quil eust 20 onques mais veue . Si sen est trop merueillies qui li princes pooit estre qui illueques estoit mis Et il demande a cheualiers que [H 125 c] il font illueques . Sire font il nous gardons le cors qui chi gist en ceste tombe quil nen soit portes de chaiens . Si sommes . v . por lui garder cascun ior . Et la nuit en y a autres . v . qui font autretel service comme nous faisons de ior . 25

**E**t de coi aues vous paor fait lancelot . Sire font il vnz des freres de chaiens qui moult est de sainte vie Nous dist na encore gaires que vns cheualiers vendroit chaiens qui par sa force len osteroit . et le feroit mener hors de cest pais . Et nos gens de ceste terre voldroient miex morir quil fust remues dentre nous . Et por chou le gardons nous ensi comme vous vees . [P 115 c] [car li 30 preudom nous dist ke li cheualiers ne demourroit pas ke il ne uenist] Or me dites fait lancelot . & ne fu cils cheualiers moult haus homs a qui on fist ceste sepulture . Sire font il haus homs fu il et riches . Et auec chou fu il li plus preudoms qui fust a son tamps . Ha ⁊ diex fait lancelos qui fu il . Sire font il se vous conmissies point de lettres vous poes bien sauoir qui il fu . Car 35 ses nons est escriz el chief de ceste lame . [col. b]

**L**ors [B 218 c] uait lancelot cele part et trueue les lettres qui disoient . Chi gist Galehols li fils a la bele iaiaunde li sires dez lontaignes illes qui por lamor de lancelot del lac morut Et quant il voit chou si chiet a terre tous pasmes et iut grant piece sans dire mot . Et li cheualier coerent a lui por 40 lui releuer qui moult sesmerueillent qui il poet estre . Et quant il est reuenus de pasmisons . si dist ha ⁊ diex quel doel et quel damage & quel anui .

<sup>1</sup> R and B: "floretes, florettes."

Lors fiert lun poing sor lautre . et esgratine son visage . si quil en fait le sanc  
saillir . Si se prent par ses cheueus et se fiert del poing grans cops en mi le  
vis . et pleure si durement que il ni a celui qui nen ait pitie . Si laidenge &  
maudist leure que il onques fu nes quant si pseudoms est mors pour lui .

He tore his hair,  
scratched his face, and  
cursed the hour of his  
birth.

- 5 **M**oult fiert lancelet grant doel & grant cri . & tant que cil de laiens le  
[S 178 c] regardent a meruelles Si li demandent qui il est . Et il ne lor  
pot mot dire ains pleure toutes voies et se debat & deschire . Et quant il ot  
grant piece son doel mene . Si regarde les lettres qui dient que pour lui  
morut Galeholt . Lors dist que trop seroit maluais sil [R 134 a] ne moroit  
10 aussi pour lui . Si saut maintenant hors dez prones et pense quil yroit querre  
sespee . et quil sen ochirra Et maintenant quil fu hors del moustier . si en-  
contra la dam[o]jisele [a la dame] del lac . Cele qui a bohort auoit parle deuant  
le castel de hongrefort .<sup>1</sup> et elle le connoist bien . si le prent par le poing &  
lareste . Que est che fait elle ou ales vous ensi . ha √ damoisele fet il laissies  
15 moi mes dolors acomplir . Car iamais na[u]rai [col. c] ioie ne repos . en cest  
siecle . parles a moi fait elle . Et il ne respont nul mot . ains se lance outre .  
si quil li escape des mains Et quant elle len voit ainsi aler . Si dist . Sire  
iou vous desfent par la riens que vous plus ames en ches siecle . que vous  
nales auant deuant que vous aies parle a moi . Et il sareste et le regarde  
20 & le connoist & li a dit que bien soit elle venue .

The onlookers were  
wondering who he  
could be.

Looking again at the  
inscription, Lancelot  
exclaimed: "He has  
died for me, it is right  
that I should die for  
him," and rushed out  
for his sword.  
Saraide, whom Bohort  
had met at Hongrefort,  
stopped him.

As Lancelot would  
not listen to her, she  
commanded him by  
what he loved best in  
the world to stop and  
speak to her.

- E**ne faites . Au mains pour ce que iou sui a ma dame del lac . la vostre  
dame . Damoisele fet lancelet or ne vous [P 116 a] poist & ne quidies mie que  
iou aie iames ioie . pour aventure qui me puist auenir . Enon dieu fet elle  
25 si aures √ [H 126 a] Ore escoutes que ma dame vous mande . Elle vous mande .  
que vous ostes le cors Galehot de chaiens & len faites porter a la ioieuse  
garde . et illueques soit mis en la tombe ou vous trouastes vostre non escrit .  
Et elle le v[eut]<sup>2</sup> ensi pour chou quele se[t bien] que en celui meisme [lieu sera]  
vostres cors enterres . [Et quant] lancelet entent chou [si est moult] lies . et  
30 dist que [moult li sont] ches noueles [plaisans car tout] ensi le fera il . [Puis  
demande comment] que sa dame [le fait . Par foi] fait elle . [Madame a  
estet . viii . iours ma]lade mo[ult durement] . Car el[le] trouu[a en son sort  
si comme] elle m[a puis dit] . que si tost que vous trouueries la tombe ga[le]hot  
[que uous uous ochiries de] do[le]l se uous nen esties destour[ne]s . Et pour cou  
35 menuoia e[lle] a grant besoing cha . si uous mande que uous laissies che  
doel ester car il ne uous puet faire se nuire non . Et uous prie par la riens]  
[col. d] que vous plus ames que au plus bel que vous poes vous en deportes . Et  
se vous [S 179 a] ne le faites ensi . bien sachiez que a la premiere fois . que  
vous a[u]res mestier de li . elle vous faudra . Et il dist quil sen confortera

She complained of his  
discourteous treatment  
and told him the  
Damsel of the Lake  
bade him remove  
Galehot's body to  
"La Joyeuse Garde."

This order pleased  
Lancelot and gave his  
thoughts another  
direction; he declared  
his readiness to carry  
it out.

"I have been sent,"  
said Saraide, "to  
prevent you from  
slaying yourself."

"If you disobey the  
will of the Damsel of  
the Lake, she will fail  
when you next need  
her help."

<sup>1</sup> R adds: "la ou il se combati a Galides del blanc castel."

<sup>2</sup> The corner of fol. 222 having been torn off, the last eighteen lines of columns c and d are more or less incomplete. The damage was repaired, at the beginning of the nineteenth century, by fixing a new corner of vellum to the leaf and an attempt has been made to fill in the gaps, but it has

turned out an absolute failure, the additional words being unintelligible. I have, therefore, entirely discarded these conjectural readings, and have by the help of the five MSS. R, B, P, H, and S restored the text as nearly as possible by adding what is included in brackets.

"Take your arms,  
for you will have to  
conquer the body."

To the knights Saraiide  
said that they would  
all perish if they  
defended the body of  
Galehot.

Lancelot returned  
fully armed to the  
church and demanded  
the body.

He attacked the knights  
when they declined to  
give it up.

He struck down the  
first he reached.

The others assailed  
him with great vigour  
and determination.

Lancelot gave a second  
such a blow that his  
arm holding the sword  
fell to the ground.

This stroke much  
disheartened the other  
three.

When Lancelot struck  
down a third, the two  
others fled.

Lancelot overtook one  
of the fugitives and  
severed from his body  
his arm holding the  
shield.

puis que elle le veult . Or vous commant dont que vous prendes vos armes . Car iou sai bien que li cheualier ne vous lairont mie le cors emporter . tant comme il le porront desfendre . Et il dist quil en morront tuit . aincois quil ne lemport de laiens . si se vait armer demaintenant .

**E**t lors [s]en uient la dam[o]isele as cheualiers qui gardoient la tombe et lor dist Segnor vous volez vous desfendre de ce quil couuient estre a forche . Et iou le vous di por le cors que vous gardes . Car vous saues bien quil en sera ostes . Non sera font cil tant comme nous porrons . Enon dieu fait elle si sera quar cil est uenus qui len otera Et se vous le contredites vous en morres tout . Et por chou [v]ous uenist il miex . que vous [le]<sup>1</sup> laississies atant mener [que uou]s vous en feissies ocirre . [Et cil] dient que ia tant comme [il soien]t vif ⁊ nen sera por[tes] . Et bien] sache font il li [cheualiers qui u]enus est pour<sup>2</sup> l[auoir que] sil estoit plus [preu encore que la]ncelot ne soit . si [ne lenmenroit il point .] Or uerois [fait elle [B219a] comment] il vous en [aue[n]ra] .

**[A]** ces paroles uie[n]t laiens [lancelot tous] armes [Et quant li cheualier le uoient ue[n]ir si [li demandent que il ueu]lt . ie [ueul fait il auoir le co]rs qui [laiens est . Par fo]i font] il vous [ne lares mie pour noient] nous [col. e] y morrons aincois que vous lenportes . Au morir fait il estes vous tout uenu puis que a mainz nen volez passer . Cil sont dedens les prones . et il lor cort sus maintenant . Et cil a lui quar arriere le quiderent faire flatir pour paor de morir . si le fierent la ou il le porent ataindre . Et il auoit en la main lespee [P116c] toute nue . si lor doune grans cops et pesans . Et fiert si le premier quil encontre que por coiffe ne pour heaume ne remainst que il ne li mete lespee iusques au tes[t]<sup>3</sup> . Et il le hurte si labat a terre . Et li autre lassalent moult ireement . et le fierent sor son heaume & sor son hauberc . si quil li derrompent en pluisours lieux . Mais il ne li chaut de chose quil li fachent . quar tant est dolans que nus plus . si lor laisse corre par grant ire lor donne de lespee grans cops si que tous les fait guenchir deuant lui .

**L**ors esgarde et voit vn dez . iiij . qui plus li fait mal a son essient . Et il estoit moult grans & moult fors . et lancelos qui le vient ataignant li donne sor le heaume tel cop quil en fait le fu saillir . & lespee glache qui ne fu mie de droit ferue . [H126c] si descent sor la droite espaulle au cheualier . si que li bras kai a tout lespee sor le pauement . Et cil trebuche a terre qui se pasme de [S179c] languisse quil sent . Et lors sont moult esmaie li autre troi . et font moult maluais samblant daus desfendre pour le grant cop quil ont veu . et pour lespee que cascuns de euls a sentue iusques au sanc . Et lancelot qui pas ne se recroit en fiert vn amont sor le he[col. f]aume . quil le fait flatir a terre dambes . ij . lez paumes . Et quant li autre doi voient chou . si torrent en fuies . Et lancelot ataint le daarrain si le fiert par entre lescu et le col . Si quil li trenche le bras et li escus chiet a terre . Et cil torne en fuies qui mahaignies se sent . Et lancelot reuient a lautre qui ia se re-

<sup>1</sup> See note 2 on preceding page.

<sup>2</sup> MS.: "pour lui."

<sup>3</sup> le teste = le crâne.



leuoit . si li donne si grant cop que il li fait voler le heaume de la teste en le place . Et quant il sent son chief descouuert . si li crie merci et dist quil ne lochie mie quar il est pres[t] de sa volente faire . Lors te couuient dont fait lancelot affiancer fait il que tu le cors monseignor Galeholt conduiras a la  
 5 ioieuse garde Et y soies tant que iou y uiengne . Et se on te demande qui ti envoie . Si di que cil ti envoie qui ot lez blanches armes le iour que li castiaus fu conquis Et cil li fiance que ensi le fera il .<sup>1</sup>

Returning to the third knight he had struck down, Lancelot tore his helmet off and threatened to kill him unless he promised to take Galehot's body to "La Joyeuse Garde."

**E**N tel maniere com vous o[i]les conquist lancelot le cors Galeholt . Et lors  
 10 quant il ot au cheualier fait fiancier a faire sa volente . si prent le lame par le gros chief . si le tire par si grant force . que a poi quil ne sest tous derrompus . Si que li sans vole parmi le nes . et parmi la bouche . Et li cors li tressue de langosse que il en a . Mais nulle dolors quil ait eue ne monte [fol. 223, col. a] riens a celi quil ot quant il vit le cors Galeholt arme tout ensi com il estoit . [R 134 c] Si troua lespee deles lui qui tant estoit bele et  
 15 boine & sans faille de lespee se fust il ocis se la damoisele ne li eust desfendu . quar elle li osta lespee de sez mains . Lors fist lancelot vne biere de fust . et le fist courir del plus riche paille de laiens Et [P 117 a] quant il lot atorne au plus richement quil pot . si li dist li cheualiers qui le deuoit mener . Sire fait il . che seroit boin . que nous mouissons de nuit . pourcoi fait lancelot .  
 20 pour chou fait il que se li cheualier de chest pais le sauoient que on len deust emporter . il feroient gaitier lez trespas Si quil seroit arrestes en aucun lieu . Et pour chou vous loeroie iou quil meust orendroit . Car il seroit eslongies . x . lieues ains quil fust iors . Et il si acorde bien . si fait mettre le litiere sor . ij . palefrois . Et emportent ensi Galeholt hors de la maison  
 25 Si en ont li frere grant doel de ce que on lemporte . Et lancelot le conuoie grant piece de la nuit plaignant & plorant sa valour . Et se ne fust la damoisele qui avec lui estoit . moult en eust plus fait . mais cele len destorna . Et il commanda au [S 180 a] cheualier quil ne fust enterres deuant chou quil venist a lui .

With superhuman force Lancelot then raised the stone covering the tomb.

Seeing his beloved companion's body, he abandoned himself afresh to his great grief.

He had a litter made, and on it placed the body covered with a rich pall.

Acting on the knight's advice, Lancelot lent him start at once, and escorted the litter for a considerable distance.

**A** tant sen part de lui lancelot & retourne a labbaye si se co[u]che Ne onques  
 30 la nuit ne volt mangier ne boire pour chose que on li deist . ains plora & dolosa tout ades . Si li anioia moult li iors qui tant demoroit ∴ [B 219 c] Et au matin si tost com li iors apparut . se leua et oy messe entre lui et la damoisele . lors li dist elle lez noueas de bohort . comment elle lauait veu  
 35 deuant [col. b] hongrefort et il en fu moult lies . Et elle li dist . Sire il vous ua querant . ne iamais ne finera deuant ce quil vous a[u]ra trouue . [H 127 a] Damoisele fait lancelot se vous le quidies auant trouuer de moi . iou vous voldroie proier que vous li portissies ceste espee qui fu monseignor Galeholt . Et li dites quil le port de par moi . quar elle est moult bone et moult bele . Et  
 40 elle dist que elle le trouuera bien par tamps & bien fera ce dist cest message . Si sen part atant de lui . Et il sen vait uers le castel de florega<sup>2</sup> . Si y uint

On his return to the abbey Lancelot went to bed without food or drink.

In the morning after mass Saraide told him of Bohort's prowess at Hongrefort.

Lancelot begged her to give Bohort Galehot's sword and ask him to carry it for his sake.

After taking leave of Saraide, Lancelot started for the castle of Florega.

<sup>1</sup> Min. No. 216: "Ensi que lancelot conuoie le cors Galeholt a grant compaignie & la damoisele fu auoecs lancelot." <sup>2</sup> R and B: "floego"; H and S: "florega"; P: no name.

When Lancelot arrived at the castle, the place was already lighted.

Si men led Melegant's sister to the place. She regretted Lancelot and said: "If you but knew my plight you would not fail me. My death will benefit all damsels; for my sake you will succour those who ask your help. It is better that I die than that Melegant should have destroyed you."

Lancelot came as fast as his horse could carry him and ordered the damsel to be set free.

A knight asked Lancelot why he wished to free one who had been convicted of murder and failed to find a defender.

"I am ready to defend her; prove that she is guilty of what you accuse her," said Lancelot.

"You come too late; but as my cause is such a just one, I will accept your challenge," said the knight.

The damsel was led away from the fire. Lancelot and the knight assailed each other and splintered their lances.

entor prime . Et il regarde en mi lez pres dehors la vile Si vit moult grant gent entor vn fu . ou on deuoit ardoir le suer melyagant .

**Q**uant lancelot aperchut le fu si ot moult grant paour de la damoisele qui ia estoit menee au fu pour destruire . Si estoit en vne poure chemise & le tenoient . vi . pautonnier . iij . dune part . & . iij . dautre . Si natendoient a geter le el fu fors le commandement as iuges et elle ploroit moult tendrement et regretoit lancelot et disoit ha : gentiex hom lancelot quar pleust ore a dieu que vous seussies ceste nouele et puis vous fuissies chi a demie lieue . Certes a laide de dieu et de la uostre fuisse iou encore anuit rescousse malgre [P117c] mes anemis si men conuendra ore a morir pour la vie que iou vous saluai apres dieu . Mais il ne me poise mie tant pour moi comme il fait pour le corous que vous en aures quant vous sa[u]res ma mort . Mais ce me conforte moult que les puceles gaaigneront en ma mort . quar iamais nulle ne vous requerra dayde que vous ne li aidies tant [col. c] comme il vous sousuiegne de moi . Car vostre cuers est si grans quil ne puet estre sans grant merite rendre a toutes celes qui de par moi vous reclameront Si mest auis que il mest moult miex a lame pour la loiaute faire & pour geter de prison si uallant homme comme vous estes . que vous fuissies mors pour la desloiaute melyagant qui en prison vous auoit mis .<sup>2</sup> [S 180c]

**E**nsi disoit la damoisele moult tenrement plorant . Et lancelot vint durement poignant la ou il le vit ester . Si dist a chiaus qui le tenoient . Laissies ester la damoisele laissies . pourcoi fait vns cheualiers armes qui auant saut le lairoit on . pour chou fait il que vous naues droit de li faire morir . Si auons fait cil si grant que nous lauons atainte de murdre . dont iou lapelai et elle sen offri a desfendre . mais elle ne trouua onques qui escu en portast por li . Et chou nest mie de meruelle . quar cascuns set bien que elle a desloiaument oure . De coi fait lancelot . De chou fait cil que elle deliura lancelot de prison . por ocirre melyagant son frere . Se vous fait lancelot voles moustrer que elle ait fait traison & murdre . de che seroie iou tous pres de [la] desfendre [col. d] Qui estes vous fait cil . Iou sui vns cheualiers fait lancelot qui chi sui venus por rescorre ceste damoisele . Desfendre fait cil . par foy se iou voloie . il ne men conuendroit pas desfendre . Car des hier estoit elle atainte puis quele ne pot desfendeor trouuer quila desfendist . Mais iou y senc ma droiture si loial . quil na cheualier el monde uers qui iou ne losaisse bien moustrer au droit que iou y ai .

**E**non dieu fait lancelot . Ore y para quar iou sui tous pres que iou la desfende uers vous . voire fait cil . Et par mon chief & vous y morres comme traitres et desloiaus . Lors traient la damoisele loing del fu . et li cheualiers seslongent li vns de lautre . puis sentrelaissent corre li vns vers lautre . quanque il porent des cheuax traire . si sentrefierent si durement que lor glaiues volent en pieces . puis sentrehurtent des cors et des uisages

<sup>1</sup> Min. No. 217: "Ensi que lancelot a cheual et vne damoisele . Et achies [conf. page 10, note 1] . j . cheualier bien armes apele la damoisele de traison."

si durement quil ni ot celui quil ne fust desconrees . Mais li cheualiers fu si estordis quil ne se pot tenir es archons de sa sele Ains uole ius de son cheual . Et au [H 127 c] chair feri li coins de son heaume en terre . si qua poi quil not le col brisie . Et quant lancelot ot fait son tor si descent quar hontes li samble  
 5 a celui qui ia se releuoit . Si li donne parmi le heaume tel cop quil le fait a la terre flatur des palmes & des genouls . puis recoeure . j . autre cop si le fiert par tel air si que il labat a terre tout estordi . puis le [B 220 a] prent au heaume si le traîne uers le fu & le gete dedens . et cil estoit si estordis . et si  
 10 a[col. e]uoit perdu la force de son cors quil ne se pot releuer . si le conuint remanoir el fu et morir en tel maniere .

Lancelot's opponent fell to the ground and nearly broke his neck.

Lancelot dismounted, attacked him with the sword, and after striking him down, seized him and threw him into the fire.

Lors vienent auant cil qui le camp gardent et dient a lancelot . quil en a  
 Lasses fait . si li rendent la damoisele saine et salue . Et il la fait uestir . puis li demande que ele<sup>1</sup> veult que il face plus . Sire ce dist la damoisele ie  
 15 voel que vous me metes a saluete en mon castel . Et il dist que chou fera il moult volentiers . puis le conduit au castel ou elle voloit aler . et la ou elle lauoit autre fois garde maint ior . [R 135 a] Et li castiaus auoit non Galafor<sup>2</sup> et seoit sor vne petite riuiere . et estoit moult bien assis de toutes choses . Et estoit fors a merueilles . Et quant lancelot vint la il ne fait mie a demander  
 20 se on li fist grant ioie quar cil del castel sorent ia bien comment lor dame estoit deliuree par . j . cheualier qui aueques li venoit . Et il firent a lui si grant ioie comme se chou fust diex meismes . et sagenoillent par deuant lui par la ou il uenoit . et croient [S 181 a] tuit a vne vois . Sire sour tous chiaus del monde soies vous li bien uenus qui nostre grant doel aues torne a ioie .

Those who guarded the field handed Meleagant's sister to Lancelot.

At her request Lancelot conducted her to the castle where she had healed him.

The people of the castle received them with rejoicing, and welcomed Lancelot as the deliverer of their lady.

A tel feste et a tel ioie ont laiens receu lancelot . Et quant il ot la dame  
 descendu deuant son maistre palais si sen volt aler quar il nestoit mie plus de tierce . mais elle le prist au frain et li dist par sainte crois sire<sup>3</sup> cheualiers vous ne mescaperes mie ensi . Si [le]<sup>4</sup> fist descendre & desarmer et tantost comme il fu desarmes le connut elle et le corut acoler et baisier le volt elle .  
 30 mais il guenchist . Et el[col. f]le li baise le col et la face & le menton & pleure de pitie . Et dist . Ha ⁊ gentiex cheualiers . tant vous auoie desire a ueoir aincois que iou morusse . Mais comment laues vous puis fait & comment uenistes vous ceste part . Et il li dist . bien dieu merci . et vne ocoison mi amena . Si dist comment vns cheualiers a vnes armes uermeilles lauoit  
 35 apele de traison en la cort le roy artu pour la mort melyagant . si men conuint a desfendre en la cort le roy baudemagu . ha ⁊ fait elle iou sai bien qui il est Cest argondras<sup>5</sup> li rous . Et li cheualiers que vous aues ochis & ars estoit ses freres . si ne sai que vous puissies faire . Car se mes peres set vraiment que vous aues melyagant ocis . Iou criem [P 118 c] quil ne vous  
 40 face ocirre . pour le grant doel quil en aura . Comment fait lancelot ne le set il mie encore . Si mait diex fait elle nenil . Si est melygant amenez en

The damsel would not hear of Lancelot's leaving her at once, and he reluctantly consented to stay with her.

Lancelot told her that he had to defend himself in her father's court against a knight who accused him of having murdered Meleagant.

The damsel told him that his accuser was the brother of the knight whom he had thrown into the fire, and that her father did not yet know of Meleagant's death.

<sup>1</sup> MS.: "il."

<sup>2</sup> R: "Galeford"; the four other MSS.: "Galefort."

<sup>3</sup> MS.: "dans."

<sup>4</sup> Added above the line in very small letters.

<sup>5</sup> R: "argois li rus"; H, B, and P: "argodras li ros"; S: "argonides le Roux."



Melegant's body, she said, had been secretly taken to the Castle of the Four Stones.

Lancelot told her the date of the fight and bade her not fear for him.

On the morrow early Lancelot took leave of the damsel and started for Baudemagus's court.

Toward vesper he reached three pavilions near a river.

A knight issued from one of them, welcomed Lancelot as an errant knight, and asked him to stay with him.

Lancelot accepted the invitation, and after disarming told his host where he wanted to go and for what purpose.

They ate in the company of the knight's sweetheart, who could not look enough at Lancelot.

So absorbed was she that she touched neither food nor drink, and was seized by an irresistible love for Lancelot.

cest pais . xv . iors a passes . si gist el castel des . iiij . pierres . Et le gardent illueques si celement que li roys nen set encore noient . Si vous en conuendra exploier au plus tost [H 128 a] que vous porres . Mais a quant est li iors . que vous en baes a desfendre . Et il dist que chou est le ior de la magdalaine . Or vous en consaut diex fait elle . quar iou ai grant doute 5 que argrondras ne vous face anui ou traison De chou fait il naies ia garde mais tout son pooir en face quar iou nen a[u]rai ia paour .

**C**ele nuit fu lancelot moult a aise et moult firent cil del chastel ioie de lui & de lor dame . que il quidoient auoir perdue . Et au matin si tost com li iors apparut se [fol. 224, col. a] leua lancelot et sarma & [S 181 c] prist congie a la damoisele . et elle le commande a di[e]u et li pria quil reuenist par li au repairier . Et il li dist que si feroit il se il pooit . si se met en son chemin & esra toute iour iusques au soir . Et lors aproche dune riuere que on apeloit agloride<sup>1</sup> . si en estoit laigue moult parfonde . & moult noire .

**Q**uant lancelos vint pres de laig[u]e si y uit . iiij . paueillons tendus . dont li vns estoit blans . et li autre doi moien estoient de autre color . Et lor issi del paueillon vns cheualiers tous armes . qui li a dit que bien soit il uenus Et il li rent son salu . Biau sire ce dist li cheualiers del paueillon vous me sables vns cheualiers errans . & iaim tous chiaus qui en tel maniere usent lor vie . Car iou meismes sui cheualiers errans . et pour chou vous voeil iou proier que vous vous herbergies hui mais auec moi . Car se vous vous partes de ci vous ne trouueres hui mais se fores non saluages . si que vous y porrois bien foruoier . Et il est pres del uespre si vous lo que vous remaignies et vous [B 220 c] a[u]rois ostel tout a uostre uolente .

**B**iau sire fait lancelot puis que il vous plaist iou remandrai . Lors descent de son cheual Et uallet saillent des autres paueillons . si le desarment demaintenant . puis li aportent vn mantel de samit por affubler . et lors sen uont el grant paueillon entre lui et le cheualier . et cil li demande ou il aloit . Et lancelot li dist quil volroit estre a la cort le roy baudemagu pour [P 119 a] combatre a . j . cheualier qui lauait apele de traison . Et en chou quil parloient ensi orent li escuier mises lez tables . si vont lauer si sassistrent li cheualier au mangier Et vne damoisele qui moult estoit bele qui estoit amie au cheualier de laiens . si mangerent tout . iiij . ensamble [col. b] mais moult regarde la damoisele lancelot . et ne se puet de lui regarder saouler . Si ne pris a onques mais la biaute domme vers la soie . Si le regarde si ententieu- 35 ment que tout en laisse le boire & le mangier . si que a autre chose nentent . fors ca lui remirer . Si ont li escuier oste le premier mes . mais onques la damoisele nen goust a . Ains pensa toutes voies a la grant biaute lancelot . Et en celui pense li descendoit au cuer vne si grant amor ⁊ que elle ama lancelot outre chou que femme nama onkes si homme . Si li est auis que sil lamoit que elle seroit [S 182 a] bone euree . Mais chi endroit nen parole plus li contes . mais cha auant vous deuisea comment elle lama merueilleuse-

<sup>1</sup> R, P, S, and B: "aglonde"; H: "aglude."

ment . Et comment elle li pria . et la meruelle que sez amis en fist . quant il sot que elle lama . Et comment elle morut por chou quil le refusa . Tout ce vous trespasera li contes chi endroit pour deuiser vne autre auenture qui lor auint el pauillon ensi com vous orres .<sup>[H 128 c]</sup>

The story will later on say more of this damsel.

5 **E** Nsi entendi la damoisele a regarder lancelot que onques ne manga . Et tant que on dut seruir du secont mes : Et quant il orent le secont mes es vous . j . cheualier arme dunes armes uermeilles qui vint corant par deuant le pauillon & vit el pauillon . j . escuier qui seruoit [col. c] a la table qui estoit freres au cheualier de laiens . Et il cort maintenant si le prent par les espaulles & le met par deuant lui sor le col de son cheual . si sen torne a tout . Et quant li cheualiers del pauillon vit chou : si crie a lancelot . Sire iou sui mors sil emporte ensi mon frere . [R 135 c] quar il locirra sil nest secorus Si vous pri pour dieu que vous metes paine en lui rescorre .

While they were having the second course, a knight in red armour seized the brother of Lancelot's host and carried him off.

The host begged Lancelot to save his brother.

15 **L** ors saut maintenant lancelot doutre la table . si demande ses armes . Et vns escuiers vint a lui . si li dist Par foy sire vos armes et vostre cheual enmainent il . voire fait il : par mon chief por chou ne remandra il mie que iou ne lez sieue . Et lors sen ist hors del pauillon . et li cheualiers aueques lui . et il regarde chiaus qui sen vont qui auoient passe laigue par . j . pont de fust . Et lancelot demande au cheualier sil remandra Sire fait il nenil ains vous tendrai compaignie tant que vous aies troue qui armes vous volsist baillier . Lors acoiillent lor chemin droit au pont & passent outre . Et sadrecent a vn tertre par ou li cheualier vont . Si nont gaires ale quant il ont encontre . j . cheualier a vnes armes noires qui venoit au pont par . j . chemin de trauers . Et quant il vit lancelot si sarreste por chou quil le connut bien . Si li de<sup>[P 119 c]</sup>mande ou il aloit ensi tout a pie et desarmes .

When Lancelot had risen to do so, he found that his horse and arms had disappeared.

Lancelot and his host followed the red knight on foot.

They met a knight in black armour who asked Lancelot whither he was bound thus unarmed.

25 **Q** ui estes vous [S 182 c] fait lancelot qui me demandes ou ie vois . Iou sui fait il vns cheualiers destrange pais qui moult mesmerueil de chou que iou vous voi ensi aler . Et lancelot li conte comment il estoit herbergies . et comment li valles fu pris et sez armes & ses cheuals emportees . Quel guerredon fait cil porroie iou de vous atendre : se ie por vous me desarmoie & vous bailloie mes armes [col. d] et mon cheual . Certes fait lancelot tel comme vous deuiseres . Se vous fait cil el premier lieu ou iou vous trouerai arme me creantissies a baillier vos armes Iou vous bailleroie lez moies Certes fait lancelot volentiers par ensi que vous ne me truisies combatant . Et cil descent maintenant si se desarme & baille a lancelot tout son harnois . Et il sen appareille tout maintenant et monte sor le cheual & dist a son oste quil [B 221 a] sen retort quar iou connistera bien lez armes a celui qui iou vois querant . Et cil dist que dont sen retournera il puis quil le vult . Si sen retourne atant & enmaine aueques lui le cheualier qui moult est lies de ce que lancelot li doit . j . guerredon . Et lancelot si acuelle son chemin por aler apres chiaus qui li sieut . Tant quil est uenus el tertre en haut . Et lors uoit deuant lui la

Lancelot told him what had happened.

The black knight offered Lancelot his arms if he would promise to do the same whenever the black knight would ask him.

Lancelot accepted the offer, took the horse and the arms of the black knight, and pursued the red knight. His host returned to his pavilion.

<sup>1</sup> Min. No. 218: "Ensi que . j . cheualier a vnes noires armes se desarma & bailla a lancelot ses armes."

forest dez . iij . perieus<sup>1</sup> . Et chou porcoi elle est ensi apelee deuisera bien li contes cha auant .

Lancelot reached a hill and followed the track of the horses.

He met a damsel with her hair loose and a wreath of roses on her head.

They exchanged greetings.

For promising to follow the damsel whenever summoned to do so, Lancelot obtained from her information about the red knight.

Before leaving the damsel, Lancelot had to reluctantly tell her his name.

Lancelot soon overtook the red knight and his party, and called to them to stop.

The first who turned against him Lancelot struck down.

A second met with a similar fate.

In a hand-to-hand fight Lancelot handled the others roughly.

Quant lancelot fu amont el tertre si regarda deuant lui mais il ni uit nul de ceaus que il queroit quar il [H 129 a] sestoient ia feru en la forest . Et toutes voies sieut il lez esclos dez cheuaus tant quil est uenus a lentre de la forest . Et lors encontra vne damoisele toute kenue qui cheualchoit moult noblement . et auoit sez treches toutes desloies par sez espaulles comme pucele . Et [S 183 a] auoit en son chief chapel de roses quar ce estoit entor la saint iehan ⁊ Il le salue maintenant quil la uit . Et elle dist que diex li donnast boine auenture . Dam[o]jisele fait [il] me sa[u]ries vous enseigner quel part vns cheualiers sen uait qui porte vnes armes uermelles . Enon dieu fait el[col. e]lle iou le vous enseignerioie bien se iou voloie . Dites le moi fait il par tel couuent que iou soie vos cheualiers el premier lieu ou vous me requerres . Se vous me creantes fait elle que vous me sieurres el premier lieu ou iou vous en semondrai . iou le vous enseignerai . Et il li creante maintenant ⁊ dont il fu puis corocies et moult se repenti tele heure fu . Ore ales fait elle tout chest chemin si li moustre . j . sentier estroit qui aloit dentrauers la forest . si ne tornes nulle part . [P 120 a] Et quant vous a[u]res erre demie lieue . si troueres . iij . pauellons sor . j . uiuier<sup>2</sup> tendus . et la dedens troueres le cheualier que vous queres que on apele atrament le gros<sup>3</sup> . si le connistres a ces enseignes quil a en mi le front . ij . plaies . Or vous en poes aler fait elle mais que vous me dites vostre non . Et il se nomme moult a enuis . mais toutes voies li dist il quil a a non lancelot del lac .

A tant sen uait lancelot tout le chemin que elle li ot enseignie . si grant aleure comme il puet del cheual traire . tant quil ataint lez cheualiers quil sieuoit . si lor escrie si haut que tout le porent bien oir . Et maintenant li vint a lencontre li vns daus a cheual lescu au col la lance el poing et fu bien armes de toutes armes . Et lancelot le fiert si durement . que por le hauberc ne remaint il mie quil ne li mete parmi le cors le fer del glaiue . si lempaint bien comme cil qui ot a[s]ses cuer et force . si le porte del cheual a terre . puis traist son glaiue a soi . si en reuoit vn autre venir tout apreste de iouster . & il li torne le cheual . et cil qui uenoit acorant li donne tel cop sor son escu que sa lance vole em pieces . Et il aporte la soie [col. f] . j . poi plus bas si le fiert si durement [S 183 c] que lez mailles del hauberc ne porent soffrir le cop . que li glaiues ne li voist parmi le cors . si quil pert de lautre part . Et il lempaint si durement quil porte lui & le cheual a terre tout en . j . mont . Lors dient cil qui deuant sen uont que bien iouste li cheualiers qui . ij . de lor compaignons a abatus . Et lancelot laisse corre a aus tous quencore estoient . xij . Si trait lespee quar ses glaiues iert brisies au cheualier quil auoit daarrainement abatu . Si lor detrence escus & lor pechoie heaumes . & derront haubers . si fait tant par sa proece que tuit cil qui

<sup>1</sup> R, B, H, S, and P: as present text.

<sup>2</sup> MS.: "uriuer"; R, P, and S: "uiuier."

<sup>3</sup> R: "aramant lo grant"; P: "araniant li gros"; H: "araman le gros"; S: "erramont le groux."



- le voient sen esmerueillent . Et la ou il voit le cheualier as armes uermeilles . si ne le mesconnut mie ains li adrece le cheual parmi euls tous . et li donne si grant cop parmi le heaume quil ne se puet tenir es archons . ains cai a terre . Et lancelot li uait par desor le cors . tant que tout le debrise . Lors sont li  
 5 autre moult esmaie . quar il quident quil soit mors . Et il estoit lor sires si se metent en paine de lui uengier . Si corent sus a lancelot mais il ne le trueuent pas esbahi . Ains est pres de lui desfendre . si lor abandonne son escu & lor donne grans cols la ou il lez puet ataindre . Ne [B 221 c] onques por pooir que il eussent ne [H 129 c] li porent tolir terre . Ains ua sor aus a force & mal gre  
 10 auls . Et de tant li auint il bien quil nataint cheualier a cop [P 120 c] quil ne li face lespee sentir en car nue . ou il le porte del cheual a terre . Si lor arache lez heaumes des testes et se hurte entreuls de cors & de cheual . si en a . v . tels atornes que il gisent a terre . & nont pooir de euls releuer . Et quant li autre uirent chou si lor est auis . que [fol. 225, col. a] sil y demoroient plus  
 15 quil ni porroient durer sans mort . si senfuient au plus tost quil pueient vers la forest la ou il le virent plus espesse . Et lancelot ne lez porsieut mie . ains sen retourne au cheualier qui auoit lez armes uermelles . Car il uaudra sauoir qui il est . Et quant il y est uenus si trueue lescuier quil queroit & auoit lez mains loies derriere son dos . Et il vint a lui si li desloie .
- 20 **Q**uant li escuiers se sent deliures si [s]en uient uers lancelot si li chiet as pies et le mercie moult de dieu de la cortoisie quil li auoit faite . Et lancelot descend a pie si li baille son cheual a garder . [S 184 a] puis vint au cheualier qui ia sestoit releues en son seant . et estoit si estordis quil ne veoit goutte . Et lancelot li errache le heaume de la teste si felenesement quil flatist a terre  
 25 tous pasmes . Et lancelot le redrece & le voit si sanglent quil quide vraiment quil soit mors . Lors se repent de chou que tant de mal li auoit fait . Si sassiet lez lui pour sauoir que il fera . Et ia se releuoient . iiij . de chiaus qui auoient este abatu . Et lancelot lor cort sus & dist que tout y morront sil ne se rendent . Et cil orent paour que il ne les ochie . si li rendent lor  
 30 espees . et dient quil sont prest de faire sa uolente . et il les rechoit & lor dist quil nont mais garde puis quil se tiennent por outre . Mais il conuient que vous fianchies que vous feres ma volente de ce que ie vous commanderai . Et cil li otrient Lors fu reuenus de pasmisons li uermaus cheualiers si se drece [R 136 a] en son seant et ouri les iex . Et lancelot sen reuint par lui . et puis  
 35 fait samblant que riens ne li soit de son mal Si hauce lespee & dist quil locir[fol. b]ra sil ne se tient por outre Et quant cil uoit lespee si ot doutance de morir et rescric . Ha ⁊ gentieus cheualiers ne mocies mie . mais receues mespee par conuent que ie ferai outretement vostre volente . Et lancelot prent lespee . et rechoit la fiance au cheualier par ensi quil li die chou quil li de-  
 40 mandera . & cil si fait .
- L**ors li demande lancelot pourcoi il prist le uallet qui deuant lui seruoit au manger . Sire fait cil ie le vous dirai . Il est uoirs que iou auoie auant hier vn mien frere iouene vallet qui moult estoit biaux & preus si

Lancelot recognised the red knight, unhorsed him, and rode over him.

Seeing their master on the ground, his knights attacked Lancelot furiously.

In a short time Lancelot had laid low five of them, while the others fled.

Returning to the red knight, he found near him his host's young brother and unbound his hands.

Handing his horse to the youth, Lancelot so savagely tore the red knight's helmet off that he made him swoon.

Then regretting his roughness, he sat down by the red knight.

He forced four of the other knights who were rising to surrender.

When the red knight regained consciousness Lancelot threatened to kill him unless he gave up his sword.

The red knight cried for mercy.

Lancelot asked him why he had carried off his host's brother.

The red knight told Lancelot that the youth had killed a young brother of his with an arrow.

And that he desired to avenge his death.

"Knowing that you were at the pavillon, I had your horse and arms seized to prevent you from following me."

"I did not intend to kill the youth but to imprison him."

The red knight knew Lancelot and told him that he was a cousin of Melians li gais.

Hearing this, Lancelot begged the red knight's pardon.

Thus their wrath was turned into joy.

Lancelot asked the red knight to take the youth back to his brother and make peace with the latter.

He also asked the red knight to greet Melians from him.

cheualchoit tous seus [P 121 a] par deuant le pauceillon ou vous aues anuit este a ostel . Et lors encontra si comme il me dist chel<sup>1</sup> uallet . Et mes freres auoit oy noueles que iou estoie ochis . si pensoit si durement quil ne salua mie le uallet qui deuant le pauceillon estoit . Et cil le tint a trop grant desdaing . si li corut suz maintenant larc tendu & le menuoia si naure quil ne uesqui puis 5 que . iij . iors . De ceste auenture fu iou tant dolans que nuls plus . Si dis quil [H 130 a] en seroit uengies ia ne remanroit por son lignage . Et maintenant y fuisse iou ales mais iou auoie tant a faire que iou ni pooie aler . Or auint hui que iou y enuoiai . j . mien message qui bien vous connut . & me dist que vous mangies . Et por chou que iou vous [S 184 c] doutoie sor tous 10 hommes ⁊ fis iou vos armes prendre & vostre cheual . pour chou que vous ne uenissies apres nous . Et se ne fust por lamor de vous iou eusse ochis le cheualier deles vous . mais sans faille le uallet neusse iou mie ochis pour chou que honte me samblast de metre main a lui . Mais iou leusse [col. c] fait metre en tel prison . dont il nissist iamaiz ior de sa vie Et ensi me uengaisse iou 15 de lui . Or vous ai iou dit ce que vous maues demande . Si vous en cri merci comme au plus peudomme del monde . Et Lancelot li dist quil na garde . Mais ce me dites ⁊ saues vous mon non . Oil bien fait cil . vous aues non Lancelot del lac . Et saues vous sire fait li cheualiers [qui iou sui] . Iou sui cousins a vn des hommes del monde qui plus vous aime . Chest melyans li 20 gais [B 222 a] [li fils de trahans li gais]<sup>2</sup> que vous desferastes a kamaloth .

**Q**uant Lancelot entent lez paroles que li cheualier dist . si ot trop merueilleusement grant ioie . si oste son heaume et cort acoler le cheualier pour lamor de melyant qui il amoit moult . et li prie quil li pardoinst ce que il li a fait . Et cil dist que chou fera il moult volentiers . Et quant li autre 25 o[i]lent che si en sont moult lie . et corent a Lancelot pour lui acoler . Si est lor ire torneie a ioie . Et li autre doi qui moult orent geu en pasmisons furent releue en lor seant a grant paine . Car li vns auoit le poing colpe & li autres le brach par entre les paulle et le coute . Quant Lancelot lez voit si blecies si len poise molt durement . et bien en moustre le samblant . Et pour chou 30 quil ne veult ueoir lor angoisses dist a chiaux qui avec li estoient Seignor cheualier uees ci la nuit qui aproche ⁊ et iai tant a faire que iou ne puis en nulle maniere demorer Mais aincois que iou men aille vous pri a tous que vous vous en ales la ou vous me trouastes mangant . et faites pais entre vous & le cheualier Et si li rendes chest uallet au[s]si sain & au[s]si ha[i]tie comme vous 35 le preistes et soies boin ami en[col. d]samble si le me salues de par moi . Et vous sire fait li au uermeil cheualier . Si tost comme vous uer[P 121 c]res Melyant si le me salues de par moi et li dites que iou le desir plus a ueoir que nul cheualier del monde qui estranges me soit Iou ne vous sai plus que dire . mais a dieu vous commanch . Biaux sire fait li cheualiers remanries vous en 40 nulle maniere . Nenil fait Lancelot . Ales dont en la garde di[e]u fait il en quel lieu que vous soies .

<sup>1</sup> MS.: "chet."

<sup>2</sup> This qualification is my own addition. The MSS. confound here father and son. Compare *supra*, page 95.

- A** tant sen part lancelot et il estoit ia pres de nuit . si luisoit ia la lune clere . [s 185 a] et il sen uait parmi la forest espesse & obscure . Tant quil vint a la maison dun forestier qui seoit en vne prairie et estoit enclose de murs & de fosses bien bateillies . Et lancelos y apele & on li oeure la porte .
- 5 Et quant li ostes le vit arme si sot bien quil estoit cheualiers errans si le cort desarmer entre lui et sa maisnie . et li demande sil auoit mangie . & il dist que oil . Si commande son lit a appareillier et on si fist . Si ont lancelot couche tout par soi . A lendemain si tres tost com li iors apparut se leua lancelot et commanda [H 130 c] toute la maisnie a dieu . Et li sires le conuoie
- 10 si li demande sire quel part ires vous . Iou voldroie fet lancelot estre a la cort le roy baudemagu . pourcoi sire fait il pour chou fait lancelot quil mi conuient desfendre encontre . j . cheualier qui ma apele de traison . Et che sera fait il le ior de la magdalaine . Dont sera chou fet cil dui en quart ior ⁊ quar adont iert la feste que vous dites . Si tenra li roys sa feste a huide-
- 15 sant<sup>r</sup> sor la mer . Si ni aues que demorer se vous y uoles estre a tamps Car il y a iusques la bien . iij . iornees ou plus . Et sil vous [col. e] plaisoit iou vous y feroie compaignie quar pseudom me sables vous . Ha ⁊ sire fait lancelot ia tant ne vous y traueillerois . Mais se vous saues voie qui droitement mi maint si mi metes . Certes fait il volentiers .
- 20 **L**ors sen vont le trauers de la forest . et sen vont parlant ensamble de maintes choses . Tant que li prodoms li demande dont il estoit Et il dist quil estoit de la maison le roy artu . voire fait cil que vous soies li bien venus . Mais pour dieu or me dites sil sont point reconforte de lor grant perte De quel perte fait lancelot . Comment fait cil ne le saues vous mie .
- 25 Nenil certes fait lancelot . se vous ne le me dites . Enon dieu fait cil dont nen estes vous mie . Car iou sai bien que tout cil de le cort le seuent . et ce nest mie de merueilles . quar il ne firent onques si grant perte . Lors deuint lancelot tous esbahis . Si li prie quil li conte pour dieu . Enon dieu fait cil et iou le vous dirai . Il avint que li mieldres cheualiers de ceste contree vint
- 30 en cest pais & y uint pour la royne ge[P 122 a]nieure querre qui estoit en prison si li auoit melyagans amenee en ceste terre Et passa cils cheualiers tous lez [s 185 c] malx pas de ceste terre par sa valour Et quant il ot tant fait darmes que vous nel porries mie croire se iou le vous disoie . Si vint melyagans par enuie si fist metre lancelot en prison en vne tour . & illueques le lascia il
- 35 morir . puis fui iou a la cort le roy artu ⁊ ou en faisoit si grant doel com on deuoit . et toute la cort en fu troublee si quil ne sauoient que deuenir . ains ploroient por la perte del boin cheualier . [B 222 c] Et saues vous sire qui chil fu . Chou fu fait cil lancelot del lac li filx au roy ban de be[col. f]noyc . Chou fu cil apres qui mort nuls ne deuroit uiure . Ce fu cil pour qui defaute
- 40 tous li biens deust faillir . Or poes vous ueoir que chi ot outrageuse perte Et quant li roys le perdi il pot bien dire quil ot tout perdu . Et nous meismes y perdismes asses en chest pais . Comment fait lancelot Par foy sire fait cil .

Lancelot rode through the wood, came to a forester's house, and remained for the night.

At daybreak he resumed his journey. The forester told him that Baudemagus would keep St. Magdalen's Day at Huidean, and that to be there in time he must hurry.

He offered to accompany Lancelot, but the latter begged him to only show him the right road.

While they were riding along, the forester asked Lancelot if they of Artus's court had already got over their great loss.

Lancelot wondered what loss he spoke of. The forester told him that the knight who had delivered the Queen had died in Meleagant's prison.

And that he had learned at court that the good knight was Lancelot.

"Now," he said to Lancelot, "you will realise how great Artus's loss was."

<sup>r</sup> R: "windesant"; P: "huidesain"; H: "huidesain"; S: "huidesanc"; B: "huidesant."



"And we in this country share in this loss, for our hope that Lancelot would come to the Tower of Merlin is frustrated."

"An inscription on a grave near the gate of the Tower of Merlin had said that Lancelot would achieve the adventure."

"As he is dead we lose yearly forty knights."

Lancelot asked where the Tower of Merlin was and if he could go there before going to Huidesau.

The forester told him that he could not and took leave of him.

Toward vesper Lancelot met two cowherds and asked them if they knew any hostel in the neighbourhood.

One of them led him to a castle on a rock.

Lancelot entered and was welcomed by an old man, the lord of the castle.

When the old man understood that Lancelot was of Artus's court, he told him he loved all Artus's knights for the sake of one brave knight whom he had in his house and who had overcome single-handed three knights.

Lancelot asked to see the knight.

iou le vous dirai . En ceste terre a vne tor que on apele le tor<sup>1</sup> merlin . et la dedens sont les plus grans merueilles du monde . fors cheles del graal . Si si vont assaier li cheualier de cest pais et li estrange au[s]si . ne nus ni est encore ales qui retournes en soit . Car tot y muerent ou il sont retenu Et nous ne sauons le quel Mais tant vous di iou que nuls nen reuiet . Ne nus ne set  
5 lestre de laiens . fors ytant que deuant la porte a l'entree a sus vne tombe lettres escriptes qui dient . la deuant que lancelot [R 136 c] viengne cha ne remandront lez merueilles de laiens . Et par chou sauons nous bien que lauenture est sieue . Et que par lui fuissions deliure sil fust vis . Si perdons cascun an en sa mort plus de . xl . cheualiers . et chest la perte que nous  
10 en auons [H 131 a] en ceste terre . si men esmerueil moult que vous ne le saues piecha . Certes fet lancelot iou nen sauioie riens Mais cele tor que vous me dites quel part est elle . Sire elle est en la fin de cest pais . par deuers solel couchant . entre le blanc castel et le vile de gazan<sup>2</sup> . Quidies vous fait lancelot se iou y aloie que iou peusse uenir a tamps a mon ior a la cort le roy baude-  
15 magu Nenil fait cil se vous ni ales de nuit & de ior . Or vous command dont a dieu fait lancelot . si sen [fol. 226, col. a] partent li vns de lautre . Et li forestiers retorna a son castel et lancelot erra tant par la forest qui duroit . ij . iornes ou plus . Et li [S 186 a] auint ensi celui ior quil ne troua ne maison ne recest ou il peust disner . Et au uestre regarda deuant lui . si vit . ij .  
20 pastors qui gardoient bues & uaches . Et il torne maintenant cele part si les salue . et puis lor demande sil y a nul [P 122 c] ostel pres diluec ou on le peust herbergier oil sire font il en vne maison pres de chi .

**L**ors se met li vns deuls deuant en vn sentier batu et dist a lancelot quil le sieue et il si fait . Et cil senfuit trop grant aleure tant quil [s]en vindrent  
25 a vne maison qui seoit sor vne roche si auoit tout entour grans fosses et grans pons torneis . Et li sires de laiens qui viex hom estoit sapoioit a vne fenestre . Et quant il voit le cheualier arme uenir . si set maintenant quil est cheualiers errans . Si commande a aualer le pont . et on lauale . Et lancelot entre ens tout a cheual . si descent en mi la cort . Et li sires li uait a lencontre . et li  
30 dist que bien soit il uenus . puis le fait mener en son palais . qui moult estoit biaux & riches . si que vns roys y peust descendre a grant honnor . Si li fait li sires moult grant ioie et li demande dont il est . Et il dist quil est de la maison le roy artu . voire fait il que vous soies li tres bien uenus . Enon dieu tant vous aim iou miex por . j . cheualier naure qui chaiens est qui aussi est  
35 de la maison le roy artu ⁊ Qui est il sire fait lancelot . par foy fait il iou ne sai fors que tant [col. b] que cest li mielldres cheualiers del monde . Car iou le ui na encore gaires conquerre . iij . cheualiers qui moult estoient preu & alose . Et lez outra par son cors seul . Et encore en a il lez enseignes . Ce sont lez plaies que il li firent . Si gist li cheualiers laiens en ma chambre .  
40 Biau sire fait lancelot quar le me faites veoir pour sauoir se iou le connisteroie . Certes fait il volentiers .

<sup>1</sup> H, P, R, and B: like present text.

<sup>2</sup> R and B: like present text; H and P: "gazan"; S: "garam."

Lors lenmaine la ou li cheualiers gisoit . Et on y ueoit moult cler par . ij . fenestres qui y estoient ouuertes . Et lancelet li demande sil estoit de la maison le roy artu . Oil sire fait il iou en sui voirement . & compains de la table roonde . Et lancelos entent bien a sa parole quil nestoit mie del  
 5 royaumes de logres . et por ce li demande il de quel terre il est nes . Et li cheualiers li dist quil estoit del pais de gaule del royaume de benoyc . et que li roys bans [B 223 a] fu ses parrins<sup>1</sup> . et pour lui ai iou non banins . Et lors commence lancelet a penser et en cel penser li cheoient lez lermes dez [S 186 c] iex . Et li cheualiers li demande quil a . Iai fet il pitie de vous . pour chou  
 10 que ie vous voi si naure . que iou ne quit mie que vous en escapes Et che seroit damages de vostre mort quar vous estes moult preudom si com on le ma dit . Enon dieu fait il de ce naies ia paour . quar iou nen morrai mie . Et se iou moroie orendroit en cest point ⁊ iamaiz mame ne seroit lie . Pourcoi sire fait lancelet . pour chou sire que iou ne me seroie mie uengies del homme el  
 15 monde que ie plus he ⁊ Qui est il fait [H 131 c] lancelet [col. c] Chest fait il melyagans li fils au roy baudemagu qui par traison enprisonna lancelet del lac . et le fist morir en sa prison si com on le ma dit . Et ie ne finai de querre lancelet . passe a demi an Car iou le ueisse plus uolentiers que nuls homme qui soit ne . [P 123 a] Et cil de son pais meisme le desirent a ue[o]ir desor tous lez  
 20 hommes del monde . Et encore quident il estre par sa proece deliure dez mains claudas . Mais il mest auis quil nen seront iames deliure puis quil est mors . Si sai bien que onques si grant doelz ne fu fais com il feront quant il en sa[u]ront la nouele .

Aches paroles entra laiens vns ualles qui dist au seignor de laiens que li  
 25 mangiers est tous pres . et quil est bien tamps hui mes de lasseoir . Lors se drece li sires de laiens si laisse banin reposer et enmaine lancelet avec lui . Et lancelet demande a banin sil porroit uenir mangier . Sire fet il nenil ore . mais ales mangier quar iou vous commanda a dieu . Lors sen ist de laiens et sassist au mangier entre lui & vn cheualier et vn sien frere . & . ij .  
 30 damoiseles qui laiens estoient . si furent serui tout a lor plaisir . Et quant il orent mangie si alerent couchier et dormirent iusques a lendemain tant quil fu iors Au matin oy lancelet messe a la capele au seignor de laiens et puis quil ot oy si sarma maintenant . puis vint a banin pour demander congie . & il le commanda a dieu . et sez cheuax li fu amenes en la cort si monta et com-  
 35 manda son [col. d] oste a dieu et tous chiaus de laiens . Lors sen ua lancelet et erra toute iour [R 137 a] tant que moult li anoia . quar il ne troua aventure qui face a amenteuor & il fu aincois uespres quil peust issir de la forest . Et lors coisi vn chastel que len apelloit la fleche<sup>2</sup> . et il torne cele part pour herbergier . si entre ens par la porte & uit que li castiaus estoit moult bien seans . Car  
 40 de lune part coroit [S 187 a] vns bras de mer . et de lautre part estoit auironnes de praeries . et de fores et de bones gaaf[ing]ne[ries] . mais de vignes y auoit il moult pau . mais neporquant en la grant bertaigne auoit asses vignes qui

The knight told Lancelot that he was Banin, a godson of King Ban, and a companion of the Round Table.

This information deeply moved Lancelot, but he explained his tears as caused by pity for Banin.

Banin did not wish to die until he had punished Meleagant for letting Lancelot die in prison.

Banin had for six months been in quest of Lancelot, and considered the latter's death a great misfortune for the people of Gannes and Benoyc.

Their conversation was interrupted by the announcement that dinner was ready.

Banin was unable to join Lancelot at table.

In the morning Lancelot took leave of his host and of Banin without disclosing his identity.

He decided to pass the night at the "castel de la fleche," a well-situated and splendidly appointed castle.

<sup>1</sup> B: "parrens"; P: "parins."

<sup>2</sup> R and P: no name; B and S: like present text; H: "Bege."

faillirent quant lez grans merueilles del saint graal furent descouuertes a tous  
Si com chis liures deuiseira cha auant .

At the castle Lancelot  
was received by a  
damsel of great age  
and made much of.

**L**ors entre lancelot el chastel tous armes la glaïue en la main et sen vait  
tout contreual la rue tant quil vint au maistre palais . mais aincois quil  
fust descendus . li saillent . x . escuier ⁊ qui tout li vindrent a lencontre 5  
et le font descendre puis li vint a lencontre vne damoisele de viel aage qui  
le castel tenoit si le rechoit a moult grant ioie et li dist que bien soit il uenus .  
et il dist que boine auenture li doinst diex . Cele nuit fu lancelos moult a aise  
et moult fu bien herbergies a son voloir Au matin se leua si com il auoit a  
coustume . et oy messe et puis se parti del castel & erra tant quil vint le iour 10  
de la magdalaine a huidesant . Et cel ior fu li roys baudemagus illueques et y  
te[col. e]noit sa cort dehors le castel en vne moult bele prairie . Si baoit celui  
ior a faire moult grant feste quar chou estoit la ramenbrance de son coronne-  
ment . Si y ot mandes tous lez haus barons de sa terre . Et ot fait tendre ses  
pauillons en la prairie [P 123 c] pour le caut qui grans estoit Et ia auoient 15  
mangie li vn et li autre . et li roys estoit en son pa[H 132 a]uillon . qui estoit  
tendus ou chief de la prairie loins dez autres . et avec lui grant plente de  
haus barons . Si y fu li roys assis en vn faudestoeuf dyuoire qui moult estoit  
riches et deuant lui auoit . j . harpeour . qui li notoit le lay dorfay<sup>1</sup> si plaisoit  
tant le roy a escouter quil ni auoit . i . seul qui [B 223 c] mot y osast dire .<sup>2</sup> 20

In the morning after  
mass Lancelot left for  
Huïdesan and arrived  
there on St. Magda-  
len's Day.

On account of the  
great heat Baudemagus  
held court in a  
beautiful field.

The King was listening  
in his pavillon to the  
lay of a harper when  
Lancelot arrived.

Recognising the royal  
pavillon by the golden  
eagle on the top,  
Lancelot rode straight  
for it.

The loud neighing of  
his horse announced  
his coming.

He greeted the King,  
and said in the hearing  
of all what he had  
come for, without  
doffing his helmet.

**E**N tel maniere com vous oï[er]es fu li roys baudemagus a grant ioie assis  
en son pauillon Et lors vint lancelot cele part & connut bien le tref  
le roy entre tous lez autres a laigle dor qui sus estoit . et sez cheuaus  
qui estoit fors & deliures si nestoit mie traueillies . quar il nauoit mie le ior  
trop erre . si commencha a hennir moult clerement . Et lors saillirent hors 25  
des pauillons li pluisor . Et quant il virent lan[col. f]celot si li corurent a  
lestrier pour lui descendre . si vint deuant le roy sans oster son heaume pour  
ce quil ne voloit mie estre conneus . si salue le roy et li dist si haut que tout  
le parent bien oir .

**S**ire fait lancelot il est bien voirs . que entre moi & . j . cheualier nous 30  
combatiemes lautre ior<sup>3</sup> en la cort le roy artu . Tant que iou locis .  
celui ior meismes quant iou fui assis au mangier vint . j . cheualiers deuant  
le roy artu . et dist deuant tous que iou auoie ochis le cheualier en traison et  
quil le [S 187 c] proueroit se iou men osoie desfendre en vostre cort Et iou dis  
que si feroie seurement . et il me donna ior a hui . Et por chou sui iou chi 35  
uenus en vostre cort . Et sil est chaiens si viegne auant quar iou sui tous pres  
de moi desfendre de chou dont il mapela . Maintenant se drecha vns cheua-  
liers en estant & dist a lancelot . Sire cheualiers vees moi chi en present qui  
vous apela de traison . pour le cheualier que vous ochesistes . si ne dis chose  
que iou ne soie pres de prouuer se vous vous en osez desfendre Certes fait 40  
lancelot se iou ne men volsisse desfendre iou ne fuisse mie de si loins venus

He said that he was  
ready at once to  
disprove the charge.

Argondras rose and  
intimated that he  
upheld the charge and  
was ready to prove it.

<sup>1</sup> H, P, R, S, and B: like present text but in various spellings.

<sup>2</sup> Min. No. 219: "Ensi que lancelot armes dunes noires armes parla au roy baudemagu dedens . j . pauillon pour bataille."

<sup>3</sup> B, H, P, S, and MS.: "auant hier"; R: "lautre ior."



- que iou sui . Lors tent son gage voiant tous & dist au roy . sire tenes mon gage quar iou sui prest que iou men desfende de chou dont chils cheualiers mapele . Et cils se poroffre dautre part del prouuer . Si rechoit li roys lez gages dambes . ij . pars . si fait li roys lancelot a[s]seoir de iouste lui . et li
- 5 demande qui il est . mais il ne li veult dire . [fol. 227, col. a] quar il auoit paour de conissanche . Et lors demande li roys qui li cheualiers fu pour qui il lapela de traison . Sire fait lancelot ia par moi ne le saurois Et li roys en laisse atant la parole ester . Et li cheualiers qui lapeloit se fist moult richement armer de boin hauberc fort & legier & de boin heaume fort & despee
- 10 trenchant & de boin escu Si tint en sa main . j . glaiue cort & gros dont li hanste estoit a merueilles fors & li fers clers et trenchans & agus . Si y pendoit vns penonchiaux<sup>1</sup> vermaus . Et sez heaumes estoit vermaus . et les couuertures de son cheual . Et pour chou quil portoit tiels armes . lapeloient cil qui son non ne sauoient le cheualier [P 124 a] uermeil .
- 15 **Q**uant li cheualiers fu tous armes si richement com vous oïles si fu sez cheuaux amenes en la place & il y est montes moult viguerousement comme cil qui auoit asses force . & lors prent son escu et son glaiue . Et lancelos fu ia montes . si li ont appareillie boin glaiue tel com il le sot deuier . Et tout cil de la praerie acorerent pour ueoir la iouste dez . ij . cheualiers . si
- 20 sarengent tout entor . et dient que moult est folx li cheualiers qui se prent a argondras . Car nous ne sauons en chest pais millor cheualier de lui . Et il laissent corre les cheuaux quamquil en pueent traire . si sentrefierent si grans cops quil sentremetent les fers de glaiues parmi les escus & parmi lez haubers si quil fuissent malement naure se li glaiue ne [H 132 c] fuissent brisie . Et
- 25 lancelot qui se tint affichies es [col. b] archons hurte argondras<sup>2</sup> du cors et del escu et del cheual si durement quil li fist la sele widier si le porte del cheual a terre lez pies contre[s 188 a]mont voiant tous cheuls de la place : mais il se relieue erramment comme cil qui de grant force estoit Si trait lespee et giete lescu desour sa teste . Et en ce que lancelos ot fait son tour . Et il reuenoit
- 30 si hauce argondras lespee si en fiert le cheual lancelot si durement quil embat lespee plus dun pie en la teste . Et li cheuaux trebuche qui ne pot le grant cop soustenir . Et lancelot reuint maintenant sour ses pies . Et argondras li dist . Sire cheualiers or me sables vous cortois qui aues laissie vostre cheual por moi faire compaignie tot a pie .
- 35 **A**nulle parole que argondras die . ne respont lancelos . ains traist lespee maintenant & met son escu deuant pour soi couvrir . Et argondras fait autretel . si sentrecorerent sus et sentrediepiement lor escus & lor haubers et font des heaumes le fu saillir . Si sentremaint vne heure cha : et autre la . ensi com il reprennent lor alaines et lor force . Si trueue lancelot el
- 40 cheualier si grant desfense quil ni a nul [B 224 a] en la place qui sace a dire liquels en ait le mellor de la bataille . Et tant se sont entrempirie que il ni a celui qui nait asses plaies grans & petites Mais lancelot giete vns cops si pesans quil nataint arme qui a son cop puist durer . Et cils se cueure toutes

Both handed their gages to the King.

Lancelot would not tell his own name, nor that of the knight he was accused of having slain at Artus's court.

Argondras, who on account of his red arms was often called the red knight, proceeded to arm himself.

The fight took place in the sight of the assembled court.

The two combatants fiercely assailed each other.

Argondras was unhorsed, but quickly leaping up killed Lancelot's horse.

They continued the fight on foot with swords.

Lancelot found greater resistance in Argondras than he had expected. The battle remained long undecided.

<sup>1</sup> MS.: "pingnongchiaux."

<sup>2</sup> B: "argondras"; H, P, S: as above; R: no name.

The field was soon strewn with fragments of their shields and hauberk.

But Lancelot gradually gained upon Argondras.

Seeing what was in store for him, Argondras seized Lancelot with his arms, but Lancelot raised him a foot from the ground and flung him down so that he swooned.

Then Lancelot tore Argondras's helmet off and struck his head from his body.

As Lancelot returned to Baudemagus, the King begged him to doff his helmet. Lancelot did so and was welcomed and embraced by the delighted King.

Lancelot said if the King knew the wrong he had done him he would hate him.

Baudemagus declined to know what Lancelot had done, and begged him to speak of joyous things only.

Baudemagus suspected that Meleagant was dead.

voies . et suefre tant que ses escus est detrenchies . et ses haubers desrons [col. c] amont & aual . si que dez mailles est li pres ionchies<sup>1</sup> illueques endroit ou il se combatent & sez heaumes est tiels atornes que petit le garantit mais .<sup>2</sup>

**E**nsi se combat lancelot a argondras tout a pie si li a depiece son escu si que poi en a mais dont il se puist couvrir & son hauberc si que des mailles est li pres ionchies<sup>1</sup> . Si li giete lancelot grans cops tout ades comme cil qui asses a & cuer et force . Si maine tant argondras quil na pooir fors de soi couvrir quar trop redoute lespee quil auoit ia sentue iusques au sanc en plus de . x . lieus . Et lancelot le maine tot a sa volente vne heure auant et autre arriere . Si le conroie tel quil ni a celui en la place qui ne voie bien que argondras est mors se lancelot nen a merci . Mais il ne fait mie sanblant quil en ait merchi . Si le haste au branc au plus quil puet . Et argondras voit bien quil est ales sil ne lahert as bras . Car a bras en quide il bien auoir le meilleur . [P 124 c] Car il estoit vns des plus fors cheualiers de la terre . Si giete ius son escu et sespee et corut sus a lancelot & le prent as bras . Et quant lancelot [col. d] le uoit uenir . si fait au[s]si . et sentreprennent a luitier . Si torne li vns et li autres . Mais lancelot qui plus estoit fors . le lieue de terre plus de plain pie . et puis le rue desous lui si durement que pour vn poi que il ne li a le cuer creue el ventre . Et cil se pasme de langoisse quil sent Et lors li esrache lancelot le heaume de la teste . puis prent lespee quil vit gesir a terre et le hauce contremont . et fiert si argondras [S 188 c] quil li cope la teste pour lamor melyagant qui sez cousins estoit .

**L**ors vint lancelot deuant le roy baudemagu si li dist Sire que vous samble en en ai iou asses fait . Oil sire fait li roys Mais iou vous pri par la foy que vous deues a tous cheualiers que vous me fachiez vne chose qui gaires ne vous coustera . Sire fet il volentiers ⁊ or dites vostre plaisir . Sire fait li roys osten vostre heaume . si vous verrons Et il loste maintenant . Et quant li roys le vit si le corut baisier Et li roys li commence a faire si grant ioie que nus ne le uous porroit dire . Et lancelot li dist . Ha ⁊ sire por dieu ne me faites ioie ne feste ⁊ Car certes vous nel me deues pas [H 133 a] faire . Car se vous saüiez que iou vous ai mesfait vous me harries sous tous lez hommes del monde . Ha ⁊ lancelot fait il ne le dites pas car iou sai bien que vous uoies dire . mes iou nel voel mie del tout sauoir . pour chou que che porroit estre tels chose que iou vous en feroie men[d]re ioie . Ne iou ne me volroie de noient corochier tant com vous fuissiez avec moi . Et nepourquant il na el monde que vne seule cose qui [col. e] me puist corouchier . Et iou quit que elle soit ia [a]uenue . & pour chou que iou ne voeil mie certainement sauoir . vous pri que vous nen parles a moi fors que de ioie . Car de vous doiuent bien toutes ioies venir auant et toutes haynes remanoir . [R 137 c]

**E**nsi se reconforte li roys baudemagus par son grant cuer . et si quide bien que ses filx soit mors mais samblant ne len veult faire pour lamour

<sup>1</sup> MS.: "ionchies."

<sup>2</sup> Min. No. 220: "Ensi que lancelot a piet & des noires armes armeis et il coupa la teste argondras qui vestus fu dunes armes uermeilles."

de lancelot quil aime plus que homme qui soit el monde . Si voldroit auoir tous les meschies fais que on porroit faire fors soi honir par couuent quil eust lancelot a compaignon tous lez iors de sa vie . Mais il nose quidier que lancelot le daignast faire . Et quant li haut baron de gorre connurent lancelot . si li firent toute la ioie quil porent . et le desarmerent a fine forche quar li roys iura quil ne se partiroit mais hui de lui . Si conuint lancelot [B 224 c] demorer ou il volsist ou non .

Baudemagus loved Lancelot so dearly that he would gladly have pardoned him any wrong, if he could have induced him to remain at his court.

Cele nuit fu lancelot honores et herbergies a son talent . Au matin si tost comme il [P 125 a] ot oy messe prist il congie quar il sen voloit aler . Et li roys baudemagus li fist amener [S 189 a] tout le meillor cheual quil eust si li donne por le sien qui mors estoit & le fait monter et le conuoie vne grant piece . Et li roys li dist . Biaux douls amis vous estes li homs del monde de qui iou amaisse miex a auoir la compaignie & lacointance sil vous plaisoit Mais iou sui trop poures hom ⁊ pour auoir si haute acointance comme la vostre . Et nepourquant a cest departement sil vous plaist motroies vostre bienvoellance tant [col. f] comme vous uiures . si men tenrai au plus riche homme del monde . Sire fait lancelot . si ferai iou par tel couuent que vous me pardonnes chou que iou vous ai mesfait . Certes fait li roys se vous auies tous mes carneus amis ochis . Et apres tout chou meussies desirete si vous pardonroie iou le mesfait pour auoir vostre compaignie . Sire fait lancelot vostre compaignie amaisse iou moult se diex mait par si que vous eussies la moie . par si que iou vous en peusse faire le don . Mais sachiez que iou sui plus a autrui ca moi meismes por chou ne le vous porroie iou donner ne otroier par moi seul si uous pri quil ne vous en poist . Mais bien sachiez que en tous lez lieux ou vous me troueres me porres vous prendre comme uostre cheualier . Et li roys len mercie moult durement . puis li dist biaux dous amis vous mauens mesfait ce dites vous Certes fait lancelot ce poise moi ⁊ mais ensi le conuint il a estre Or vous pri fait li roys que vous me mandes dedens . iij . iors que chou est . Car de vostre bouche ne le voeil iou pas sauoir . pour chou que iou ai paour que corous ne me feist espandre encontre vous .

"If you will pardon me the wrong I have done you," said Lancelot, "I will gladly do so."

"Belonging, as I do, more to others than to myself, I can not remain at your court, but you may always and everywhere consider me to be your knight."

The King thanked Lancelot, and said that he did not wish to hear from his mouth what he had done, but he should let him know within three days after his departure.

Lors li donne congie et dist quil sen voist a dieu que en tous lieux vous soit garans a lame & au cors . Et ia diex ne me laist de mort morir deuant que iou soie aussi bien de la uostre acointance comme iou volroie estre . Et lors sen torne li roys tout plorant . Et lancelot de lautre part si se met au plus droit chemin quil puet vers la ioie[H 133 c]ouse garde . si iut la nuit [fol. 228, col. a] en vne abbaye de nonnains Et au matin quant il sen dut partir vint laiens vne damoisele qui la nuit y auoit geu parler a lui . Et li dist sire cheualiers quel part yres vous . Certes damoisele fait il vers la ioieuse garde ha ⁊ sire fait elle quar feissies ore par amors et par franchise vne chose dont iou vous uoldroie proier Certes damoisele fait il volentiers . mais dites moi quele elle est . Sire fait elle que vous me conduisies a saluete iusques la Certes damoisele fait il vous ni a[u]res ia garde tant com iou vous y

After taking affectionate leave of Baudemagus, Lancelot proceeded to La Joyeuse Garde.

He passed the night at a convent. In the morning a damsel who had heard whither he was bound asked him to escort her thither.



[s 189 c] puisse saluer ne desfendre . Grans mercis sire fait elle & iou ne demanc plus .

Lancelot and the damsel started together.  
At the entrance of a wood, they met a knight, who attempted to kiss the damsel.

The damsel called Lancelot to prevent the knight from dishonouring her.

The knight insisted on kissing the damsel or fighting Lancelot.

They assailed each other; the knight's lance broke, and Lancelot, hitting him in the shoulder, carried him to the ground in a swoon.

When Lancelot, after tearing the knight's helmet off, found him unconscious, he sat down near him until he recovered, and then threatened to kill him unless he surrendered.

Lancelot said that he would spare him if he told him why he wanted to kiss the damsel.

The knight related what had happened at the "castel de la marche," and how thirteen knights had promised to do certain things for the daughter of King Brangoire.

Lors fist la damoisele amener . j . palefroï qui siens estoit . si monte & lakeut son chemin avec lancelot . Si errerent en tel maniere iusques a midi . & lors [p 125 c] enconterrent vn cheualier arme de toutes armes . et ce fu a lentrete dune forest . Et la damoisele [B 225 a] salue le cheualier Et il li autresi puis se traist li cheualiers pres de li & <sup>1</sup> le prent par lez bras si le vault baisier a forche . Et elle sen desfent au plus quele puet et crie a lancelot . Ha ⁊ sire cheualiers ne souffres que on me face honte deuant vous . Lors fu lancelot moult corochies et dist fuies dans cheualiers . si mait diex vous nestes mie cortois Et dehe ait qui congie vous en donna de faire force a damoiseles qui de vous nont cure . Si vous desfench que vous ni adeses plus . Dont estes vous fait cil uenus a la mellee quar ie le baiseraï ou iou me combatrai a vous . Puis que a la bataille en sommes uenu fait lancelot . iou ne le refus mie . si vous gardes [col. b] de moi quar ie vous desfi et iou vous fait li cheualiers .

Lors laissent corre li vns encontre lautre tant com li cheual pueent corre . Si sentrefierent sor lez escus lez gregnors cops que il pueent donner . Li cheualiers brise sa lance & lancelos le fiert si durement que parmi lescu & parmi le hauberc li met le glaïue et li passe li fers trenchans parmi lespaulle . si lenpait si durement quil le porte del cheual a terre . Puis deschent sor lui et trait a lui son glaïue tout entier . Et au retraire quil fist se pasme li cheualiers naures de langoisse quil sent . Et lancelot li esrache le heaume de la teste et le giete aussi loins comme il puet . Puis traist lespee pour corre sus a celui . si le trueue pasme . Et lancelot sassiet lez lui quar il veult sauoir qui il est Et quant [R 138 a] il reuint des pasmisons si se plaint moult durement . Et lancelot dist quil li copera la teste sil ne se tient pour oultre . Ha ⁊ sire pour dieu fait cil . ne mocies mie mais tenes mespee iou le vous rench si me tieng por oltre de ceste bataille . Et lancelot lasseure et dist quil ne morra [S 190 a] mie mais quil li die porcoi il voloït la damoisele baisier a forche . Sire fait il [il] le me conuenoït faire si vous dirai comment .

Il auint na mie encore . xij . iors que iou fui a . j . tornoïement ou il ot moult de boins cheualiers . Et tant quil y otesleu vn cheualier que on dist quil[il] fu li mielldres des autres . Et neporquant il estoit moult iouenes . Et apres celui en eslut on . xij . de ceuls qui miex lauoient fait apres celui [col. c] par lesgart de tous . Quant che fu fait si mist on les tables et li boins cheualiers fu assis en vne [h]aïere dor . et li . xij . esleu apres lui se sistrent apres . Et quant ce vint apres mangier . si vint la damoisele qui estoit la fille au roy brangoire pour qui li tornoïe[m]ens estoit assambles ⁊ et dist as . xij . cheualiers quel guerredon il li rendroient de son seruiçe . quar elle les auoit serui despices . Et cascuns li fist vn veu a son plaisir . si li creanta li premiers quil [H 134 a] iousteroit a tous les cheualiers quil enconterroit en cest

an ⁊ si que sa iambe seroit sor le col de son cheual . Et li secons fist . j .  
 autre veu . Et iou qui estoie vns dez . xij . dis que iou nencontreroie [P 126 a]  
 en cest an damoisele por que cheualiers le menast que iou ne le baisasse a  
 force ou iou me combatroie tant au cheualier que iou seroie conquis ou iou le  
 5 conquerroie . yteuls fu mes veus . si fis folie . Mais encore en y ot il de  
 plus folx . Car il y ot vn cheualier qui se vanta de prendre la royne genieure  
 el conduit de . iiij . cheualiers quel que il fuissent fors seulement de lancelot  
 del lac .

And that he himself  
 had promised to kiss  
 any damsel in the  
 conduct of a knight  
 whom he should meet.

And that another  
 knight had vowed to  
 conquer the Queen  
 from four knights.

10 **L**ors li respont lancelot & dist Enon dieu sire li cheualiers ne fu [B 225 c]  
 mie sages . ne vous meismes qui tel veu feistes . Et nepourquant vous  
 vous en estes bien aquites . puis que vous vous tenes pour uaincu . Si vous  
 claim tout quite mais tant fachiez pour moi que vous ales dire au roy baude-  
 magu de gorre que lancelot li crie merchi de son fil melyagant quil a ochis .  
 & vostre non me dites se vous voles . Et cil dist [col. d] quil a a non patrides  
 15 au cercle dor . Et lancelot trencha le pan de son samit . si li estopa sa  
 plaie por chou quele ne sanast trop . Et quant il se durent departir lancelot li  
 demanda le non del boin cheualier . Sire fait cil on lapele bohort lescillie Et  
 lancelot en est moult lies . si aide le cheualier a monter . si le commande a  
 dieu et il lui .

Lancelot replied that  
 their undertakings were  
 very foolish, but that  
 he would set him free if  
 he went to Baudemagus  
 and told him that  
 Lancelot cried him  
 mercy for the death  
 of Meleagant.

20 **L**ors sen part lancelot atant entre lui et la damoisele . et erra tant quil  
 uindrent au castel de la dolerouse garde Et neporquant cil del pais  
 lapeloient la ioieuse garde . mes des estranges ne canga onques li nons .  
 [S 190 c] Et quant lancelot y fu uenus & il uit le cors Galeholt il ne fait mie a  
 demander sil en fist doel . quar tout cil qui le veoient quident bien quil  
 25 en morust . mais cil del castel le confortent au miex quil pueent . quar moult  
 estoient dolant de son anoi . Et il commande maintenant que on fache une  
 des plus beles tombes que on puist faire . Et vne vielle dame li dist que el  
 castel a la plus bele qui soit en tot le monde . si est deuant . j . autel dedens  
 le maistre capele [mais nous ne sauons mie en quel endroit . & se uous le  
 30 uoles trouuer si faites mander tous les uieus hommes de chaines . Et lors en  
 ores uraies nouuielles si com ie croi . Ensi con la dame le loa le fist lancelot .  
 Car il manda les plus anchijens hommes de laiens & les fist aler ensamble  
 a conseil . Et quant il se furent consellie si uinrent deuant lui & li disent kelle  
 estoit en la maistre capielle a . j . autel . Et scies ke cou est la plus rice  
 35 del monde] Et elle fu faite pour le roy vrbaduc<sup>1</sup> . que paien & sarrazin  
 auouroient a qui cils castiaus estoit ancois que ioseph darimachie y uenist . Et  
 enfoyrent chaines le roy dedens la tombe . qui puis par homme ne fu remuee .

Lancelot and the  
 damsel rode until they  
 reached their  
 destination.

When Lancelot saw  
 the body of Galeholt,  
 his grief broke out  
 anew.

He ordered a beautiful  
 tomb to be made. An  
 old woman told him  
 that there was  
 somewhere at the  
 castle the finest tomb  
 ever made; some old  
 people would know  
 the exact place where.

The old people told  
 Lancelot that the tomb  
 was in the main chapel  
 near an altar.

40 **D**e ceste auenture fu lancelos moult lies . si fist la tombe desfoir de la ou  
 elle estoit mise . Et quant lancelot le vit si la pris moult . Et ce  
 [P 126 c] ne[col. e]stoit mie merueille . quar elle nestoit dor ne dargent aincois  
 estoit toute auironnee de pierres precieuses . et si estoient merueilleusement

Lancelot had it dug  
 out, and found that it  
 was a marvellous  
 monument covered  
 with precious stones.

<sup>1</sup> P: "norbaduc"; B: "narbaduc"; S: "vrbaduc"; R: "narbaduc qui troua enpres Mahomet les poinz que li sarracin  
 tenant . . ."

Lancelot had the tomb carried to the point where he had found his name written, and placed Galehot's body in it.

After he had covered the body with a rich pall, Lancelot placed the stone on the tomb and departed for Camaalot.

The King, the Queen, and all the barons received him with great joy.

Artus ordered his clerks to take down in writing Lancelot's adventures.

After Bohort had left Glocedon to avoid meeting the damsel of Hongrefort, he passed the night at a hermitage.

In the morning after mass he continued his journey.

The second night he rested at the house of a widow who much honoured him.

On the day appointed by the Damsel of the Lake, Bohort reached Roevaunt.

Entering a chapel, he heard great lamentations.

Twenty knights brought a dead knight on a horse litter.

pres iointes li vne de lautre . si quil ne sambloit pas que homs terriens leust faite . Et la tombe fu [H 134 c] aportee la ou lancelot troua son non escrit . si la sistront deuant . j . almaire . & mistrent le cors Galeholt dedens . et fu armes de toutes armes si com a cel tamps estoit a coustume . Si le coucha lancelot meismes dedens la tombe . Et quant il li ot couchie . si le baisa . iij . 5 fois en la bouche . Si auoit si grant angoisse au cuer . que pour . j . poi quil ne li creuoit . puis le coeure dun riche samit a or oure et a pierres precieuses & mist la lame par dessus . [R 138 c] Et quant il ot ce fait si se parti maintenant de laiens . et les commanda tous a dieu . et lors entra en [S 191 a] son chemin . et erra tant que il uint a la cort le roy artu qui lors seiornoit en la cite de camaaloth . Et quant il y fu uenus si ne oy onques si grant ioie ne si grant feste faite dun seul homme . comme on fist a lancelot . et li roys et la royne et tout li baron qui la furent et lyoniaus et melyadus au[s]si . Et quant il lorent desarme si alerent mangier . Et quant il orent mangie . si fist li roys uenir auant ses clers si mist on en escrit les auentures si com lancelot les 15 conta . Et par che lez sauons nous encore Mais atant se taist ore li contes a parler de lancelot et de chiaus qui avec lui sont . si retourne a bohort qui encore uait que[col. f.]rant lancelot par le pais .<sup>2</sup> [B 226 a . R<sup>2</sup> 139 a]

**C**he dist li contes que quant bohors se fu partis del chastel de glochedon le soir quil ot oy noueles de la damoisele de hongrefort ensi comme 20 li contes la deuise cha auant . et il fu uenus en la forest chies lermite . si se reposa la nuit iusques au ior . Et moult se tint a[s]ses miex apaies de ce quil ot illueques la nuit eu que sil fust remes au castel dont il estoit partis . Et quant ce uint a lendemain que li hermites li ot messe cantee si monta sor son cheual et se parti de laiens quant il ot lermite commande a dieu [& esra 25 toute iour sans auenture trouuer ki a conter face . La nuit iut chies une ueue femme ki mout li fist grant hounneur pour chou ke gentieus hom li san-[b]loit . [P 127 a] au matin sen parti anchois ke li solous fust leues si entre en une forest ki li dura iusca midi . Mais dauenture ki la semaine li auenist ne parole mie li contes . ains dist ke au ior ke la damoisele li ot deuise uint il 30 a la forest de roeuent] Si erra par deuers la marine ensi comme la damoisele del lac li auoit dit que a celui ior fust a lissue de roeuant<sup>3</sup> . Et quant il vint illueques si vit une chapele si entra dedens . Et quant il y ot vne grant piece este si escouta & oi le greignor doel quil eust onques oy . Et lors esgarde [H 135 a] si voit uenir iusques a . xx . cheualiers si amenoient vne litiere 35 sor . ij . palefrois . et dedens gisoit vns cheualiers mors qui auoit tout le uisage descouert . Et il entrent en la chapele [fol. 229, col. a] et metent le cors

<sup>1</sup> Min. No. 221: "Ensi que . j . mostier deuant lequel auoit . j . cheualier mort & bohors a cheual tue chiaus qui son maistre tenoient en braies sans plus."

<sup>2</sup> Half of col. c, and the whole of col. d of fol. 139 are blank. The following passage occurs in col. c and in other MSS.: "Et quant li rois oi parler del cheualier qui auoit uoe qui prendroit la roine el conduit de . iij . cheualiers si dist deuant tuz quil niroit deuant . i . an en bois ? que la roine ne uenist auoeque li . & si la conduiroient tuz ius . iij . cheualier arme & io uus pri fet il a lancelot que

uus en soiez li uns & il li otroie . & li rois mist oue[c] li sagramor lo desire [sic] & kez lo senescal & dodineau lo sauage . a ces . iij . dona li rois lo conduit de la roine totes les foiz quil irra mes en bois iusqua . i . an ? ia pur les . iij . ne remansist que la roine nen fust menee si cum li contes deuiseira ca auant . Mes atant lesse ore li contes a parler del roi & de la roine & de lancelot & retourne a bohort qui encore uet querant lancelot."—Compare page 301, lines 18-21.

<sup>3</sup> MS.: "coruant."



a terre & font . j . doel si grant . que chou nest se meruelles non . Et vns  
viex cheualiers sescrie biaux douls fiex boins et uaillans . comment fu la mors  
si hardie quele vous prist & moi laissa .

The dead knight's  
father swooned over  
the litter.

**L**ors se pasma li cheualiers a cel mot et iut grant piece a terre . Et quant  
5 il pot parler . si dist . Ales seignor cheualier si mamenes le traïtor qui  
mon fil ma ocis . Et une partie de ceuls qui o lui estoient sen uont maintenant  
et amainent . j . cheualier tot nu en ses braies et le baillent au uiel cheualier .  
Et bohors regarde . si [S 191 c] connut tantost lambegue son maistre . Si  
fu si durement corociés quil ne pot mie soffrir quil fuissent el moustier entre .  
10 aincois lor saut a lencontre et lor escrie a hautes vois . fuies dant cheualier  
et laissies le cheualier em pais . mais cil nen voldrent riens faire pour li . Et  
lors quant il voit quil nen feront autre chose si laisse corre tant com il puet  
del cheual traire . si fiert si le premier quil encontre quil le fent iusques es  
dens Et cil chiet mors Et bohors saut a ceuls qui son maistre tenoient . si en  
15 ocist lun et a lautre treucha les bras . Et lors se fierent li autre cheualier el  
moustier . Et bohors dist biaux maistres montes sor mon cheual et iou monter  
[P 127 c] ai sor cestui qui a aporte le cheualier mort . Et lambegues monte  
sor le cheual bohort et bohors sor . j . autre . Et laissent chiaus lor doel  
demenant en la chapele & sen uont grant aleure . Mais lambegues nauoit  
20 pas oublie que bohors lauait clame maistre . [col. b]

**Q**uant il ont tant cheuauchie que il sont uenu en la forest . si dist lam-  
begues a bohort . par foy sire iou vous doi moult amer . quar vous  
vous estes mis en auenture de morir por moi & pour ma uie saluer . Et por  
chou que iou vous uoldroie faire autretel seruice se iou uenoie en liu ou iou le  
25 vous peusse faire . vous pri iou que vous ostes vostre heaume . Et bohors  
loste maintenant . Et quant lambegues le uoit si li cort les bras tendus . Et  
li dist sire vous soies li bien uenus . et pour dieu dites moi comment vous  
laues puis fait que vous departistes de moi . Et il dist moult bien dieu merci .  
Et quele aenture vous amena cha fait lambegues Enon dieu [R 139 c] fait  
30 bohors ma dame del lac me manda lautre<sup>1</sup> iour que iou fuisse chi sans faille  
a heure de midi . Et ore men est [H 135 c] si auenu comme vous poes ueoir .  
Mais or me dites pourcoi cil cheualier vous auoient pris . par foy fait il  
volentiers Il na mie encore . iiij . mois entiers . que entre moi & . j .  
cheualier errames tant que nous uenismes a lentre dune forest . & descen-  
35 dismes illueques pour reposer . si ostames nos heaumes et nos uentailles . Et  
en chou que nous uoliemes dormir si ueismes uenir . j . sangler que . iiij .  
leurier cachoient . Et apres uenoit vns [S 192 a] archiers qui portoit . j . arc  
en sa main et vne saïete appareillie pour traire au sengler . Et quant il vint  
pres de nous [B 226 c] si traist le cheualier parmi le cors qui avec moi estoit .  
40 et quant cil se senti ensi ferus si se drecha puis sus et auisa [col. c] celui qui  
traist<sup>2</sup> lauait . si le feri si de son glaiue quil le geta mort a la terre . Et lors  
vint auant vns cheualiers et demanda qui auoit son archier ochis Et mes

When he could speak  
again, he asked for the  
traitor who had killed  
his son.

A knight in scanty  
attire was brought to  
him. Bohort recognised  
him to be Lambegues  
and called on the  
knights to set their  
prisoner free.

As they declined to  
do so, Bohort cleft one  
to the teeth, killed a  
second, and cut a third's  
arm off; the others  
fled.

Giving Lambegues his  
own horse, Bohort  
took one belonging to  
one of the knights and  
they rode away.

In the wood, when  
Lambegues had begged  
Bohort to take off his  
helmet, they flew into  
each other's arms.

Bohort explained to  
Lambegues that the  
Damsel of the Lake  
had caused him to be  
at the time in the  
place where he found  
him.

Lambegues related:  
"About three months  
ago I reached with a  
companion the  
entrance of a wood.  
As we were resting  
unarmed, a boar  
followed by hounds  
passed by. An archer,  
aiming at the boar,  
wounded my companion,  
who angrily  
rose and killed the  
archer."

"A knight then rode  
up."

<sup>1</sup> MS.: "auant hier."

<sup>2</sup> MS.: "traist."

To avenge his archer,  
he struck my com-  
panion's head off."

"I wanted to fight the  
knight, but he fled."

"I carried my  
companion's body to  
an abbey for burial and  
swore to be avenged  
on the knight."

"This morning I found  
him, defied and killed  
him. He was the dead  
knight on the litter."

"His father had me  
seized by ten knights,  
and would have killed  
me but for your  
presence."

Bohort told Lambegues  
that he was in quest  
of Lancelot and hoped  
to find him in Gorre.

While they were  
speaking, a damsel came  
and greeted them; she  
handed a sword to  
Bohort, and said:  
"Lancelot begs you to  
carry Galehot's sword  
for his sake."

Bohort and Lambegues  
recognised Saraide and  
welcomed her.

They rode all three  
together till they  
reached a fortress,  
where an old knight  
very kindly received  
and welcomed them.

compains dist que ce auoit il fait . Et cil traist lespee si copa a mon com-  
paignon la teste deuant moi por uengance de son escuier .

**D**e ceste auenture fui iou trop angoisseus quar iou en oi trop grant honte .  
si voil maintenant corre sus au cheualier mais il senfui . Et quant iou ui  
chou si pris mes armes et [P 128 a] montai sor mon cheual [mais anchois och mis  
deuant moi sour le col de mon cheual le cheualier ochis si lemportai en une  
maison de relegion pour enf[o]uir .] & men parti atant et iurai que iamais ne  
fineroie desrer deuant que iou a[u]roie trouue le cheualier qui tel honte mauoit  
faite . Si auint par auenture iehui matin que iou le trouai arme de toutes  
armes deuant vne bretesche . Et pour chou que iou le ui arme le desfia iou  
et il se couri demaintenant tant que iou lochis a mes . ij . mains . [& che  
fu cil ke uous aues uev mort el moustier . Mais quant li uiex cheualiers ki  
[ses] peres estoit uit ke iou auoie son fil ochis si enuoia apries moi iusca . x .  
cheualiers tous armes . si me prisent & me fisent asses anui . si meussent ore  
mort se uous ne fussies . Mais dieu mierchit & la uostre il nen ont pas ev  
poir . si uous ai ore conte maurenture si comme elle mauint . Or uous uauere-  
roie iou proier ke uous desisies sil uous plaisoit quelle auenture uous a mene  
& par quelle ocoison . Et il li conte kil uait querant monseigneur lancelot dou  
lak ne iamais fait il en la court le roi nenterrai deuant ke ie la[u]rai trouue .  
Quel part fait lambeges en cuidies uous oir nouieles . En la tiere de gorre fait  
bo[h]ors en la court le roi baudemagus} Ensi content lor auentures si de-  
mandent li vns a lautre de son estre et cheualchent parmi la forest iusques au  
uespre .<sup>1</sup> Atant regarde bohors deuant lui si uoit vne damoisele uenir tout le  
chemin . & quant elle est pres deuls si les salue ambe . ij . et il li rendent son  
salu . Lors dist la damoisele a bohort . Sire lancelot vos cousins vos salue &  
vous enuoie ceste espee qui fu Galeholt . si vous mande que vous le portes pour  
lamor de lui Et bohort dist quil le feroit moult volentiers . Et bohort regarde  
la damoisele de pres si le connut erranment . Et li fist moult grant ioie . Et  
aussi fist lambegues [col. d] quar cestoit la damoisele a la dame del lac<sup>2</sup> [R 140 a]

**E**Nsi com vous poes oir retint bohors lespee de la damoisele que lancelot  
li auoit enuoie par chierte pour lamor de Galeholt a qui elle auoit  
este . & puis cheualcherent en tel maniere ensamble grant piece .  
Et lors issirent de la forest . si uirent deuant euls une forterescie . si tor-  
nerent cele part . [P 128 c] Et quant il y sont uenu si trouverent . j . viel  
cheualier qui lor fist toutes lez honors quil pot & lor aida il meismes a desar-  
mer . [S 192 c] et puis lez mena en son haut palais et parlerent ensamble tant  
que bien fu heure de mangier . si furent lez tables mises si salerent a[s]seoir .

<sup>1</sup> According to H and P, the maiden of the Dame of the Lake finds Bohort at a castle and not on the road. The passage according to P runs thus: "Lors issirent de la forest & uirent deuant euls une forterescie ki seoit deus . j . tierce en une roche naie si tournent cele part pour hierbergier . Et quant il furent uenu si trouuerent laiens . j . uel cheualier ki les fust a moult grant ioie & lor fist toute lonneur kil onkes pot si les fist descendre & leur aida il meismes a desarmer . Et puis fist a lambage aporer une reube biecle & rice . Lors les mena en son haut palais si lor demanda

dont il estoient & li li dient & quant il connut lambegie si li fist trop grant [H 136 a] ioie por lamour pharien [MS.: "phaney"] ki longement auoit este ses compaignons d'armes . Longement parlerent ensamble li . iij . cheualier . & tant quil fu tans de mangier . Et en cou kil uoloient asscir uint laiens une puciele ki estoit a la dame dou lac celle par cui lancelot enuoia a boort lespee gallehout."

<sup>2</sup> Min. No. 2221: "Ensi que . j . damoisele s'agenoille devant bohors ou il sist a la table & lambegues [MS.: "lanbugel"] & . j . damoisele et des autres gens."

si furent moult bien serui . & quant ce uint au daarain mes si vint laiens vns cheualiers qui sagenoilla deuant le seignor et li dist . Sire . ij . de uos cousines sont la aual en cele cort qui se uoelent hui mes herbergier o vous . Qui sont elles fait il . Sire fait cil . cest la damoisele de hongrefort et cele  
 5 de glocedon . Et quant li sires lentent si saut hors de la table por aler encontre elles . et dist a bohort quil ne li desplease . quar il reuena tout maintenant . Et endementres quil parloient ensi Es[*col. e*]tes vous lez . ij . damoiseles qui entrerent laiens . Et bohors si lez connut tout maintenant que il les uit . Mais si tost comme cele de hongrefort le voit si se laist caoir  
 10 a ses pies . & dist gentiex cheualiers por dieu pardonnez moi chou que iou vous ai mesfait . par ensi que iou le vous amenderai tout a vostre uolente . Et bohors fu si esbahis quant il le uit deuant lui quil ne li osa escondire . ains li pardonne maintenant lire et le maltalent quil auoit a li .

**L**ors commence la ioie & la feste par laiens si grans que onques nus hom  
 15 ne uit si bele . puis conterent lez . ij . damoiseles au seignor de laiens comment bohors lor auoit aidie Dont se reuest la damoisele de hongrefort en autre maniere quele nauoit este uestue . Quant elle ot conte a bohort oiant tous chiaus de laiens la paine quele auoit eue . si sen esmerueillent tout . Et elle dist a bohort . Sire sachiez bien que iamais ne finaisse derrer deuant  
 20 que iou vous eusse troue Damoisele fait bohort puis quil est ensi que vous aues vostre queste achieuee . Or vous proi iou que vous ne fachiez iamais occirre cheualier se trop grant mesfet ni a . Et elle li creante que non fera elle . Et lors uint auant la damoisele de glocedon et a demande a bohort porcoi il auoit laissie [*B 227 a*] son ostel . Et il li conte maintenant locoison . Et quant  
 25 cil de laiens lentendent si commencent tout a rire .

**C**ele nuit fu bohort moult a aise si li fist on tant de ioie quil li en pesa bien .  
 30 [*S 193 a*] Au matin si tost comme il vit le ior a[*col. f*]paroi se leua bohort et oy messe Et quant il lot oy . li sires de laiens aporta a lambegue vnes armes . et il sen arma al miex quel pot . Et quant il furent arme . si se partent de laiens & commandent lor oste a dieu . et auec euls sen ala la damoisele qui estoit a la dame del lac . Si errerent iusques a midi . Et lors encon-  
 35 trerent . j . cheualier arme sor vn grant ronchin . si le saluent ∴ [*H 136 c*] et il lor rendi lor salu . & lor dist en tel maniere . Biau seignor fait il . il me samble que vous [*P 129 a*] estes cheualier errant si vous proi que uous me dites  
 40 que vous ales querant Et bohort li dist que il quiertancelot del lac .

**E**non dieu fait cil deancelot vous sa[u]roie iou bien a dire noueles se iou voloie . Biaux sire fait bohors . or nous en dites dont noueles sil uous plaist . par foy fait cil non ferai se uous ne me dites pourquoi vous le queres . Iou ne le quier se pour bien non fait bohors . Or sachiez fait cil queancelot  
 45 a este a la cort le roy baudemagu . et a ochis le cheualier qui lauait apele de traison . si iut er soir en mon ostel . et hui matin sen parti . et iou li demandai ou il aloit et il dist quil voldroit estre a la dolerouse garde . Et se vous le uoles trouer . & vous vous voles haster . iou quit bien que vous laconsuieres . De

While they were at dinner the arrival of his two cousins, the damsels of Hongrefort and Glocedon, was announced to the host.

As the host was going to meet his cousins, they entered the hall.

The damsel of Hongrefort threw herself at Bohort's feet and begged him to forgive her, and he did.

The two damsels told their cousin what Bohort had done for them.

Bohort asked the damsel of Hongrefort never again to kill a knight sent to her as prisoner.

Bohort, to the general amusement, explained why he had left the house of the damsel of Glocedon.

In the morning after mass Bohort, Lambegues, and Sarade started together.

About noon they met a knight, who, after exchanging greetings with them, asked what they were in quest of.

Bohort told him that he wished to find Lancelot.

When the knight understood that Bohort was a friend of Lancelot, he told him that Lancelot, after killing Argondras at Huidesan, had stayed the last night at his house and had gone to La Joyeuse Garde.



Bohort thanked the knight and rode with Saraide and Lambegues to La Joyeuse Garde.

Not knowing the direct road, they reached the castle after Lancelot's departure.

On the next day Saraide announced that she must go to the Damsel of the Lake.

She took leave of Bohort and asked Lambegues to escort her to the sea.

Bohort continued his quest.

Patrides, the knight whom Lancelot had sent to Baudemagus to announce Meleagant's death, found the King at Huidesan.

When Baudemagus heard the news, he fell in a swoon to the ground.

On learning later that Meleagant's body had been taken to the Castle of the Four Stones, Baudemagus decided at once to proceed thither with a large suite.

They arrived the following afternoon at their destination.

In the presence of his dead son the King again swooned.

After regaining consciousness he touched and mourned.

He buried Meleagant in a hermitage with royal honours.

ceste nouele fu bohors moult lies si en merchia le cheualier moult durement . et le commanda a dieu et sen parti li vns de lautre . Et bohors et sa compaignie se met en son chemin . et errerent tant quil vin[ren]t a la dolerouse garde . Mais il ne sauoient pas [fol. 230, col. a] le droite voie si se destornerent bien . ij . lieues . Et quant il vi[n]rent la . si lor dist on que lancelot sen estoit partis le ior deuant . De ceste aventure fu bohors trop durement couchies . si iut [R 140 c] cele nuit el chastel . Et lendemain sen partirent et errerent tant quil uinrent a . j . chemin forchie . Lors vint la damoisele auant et dist a bohort . sire iou vous commanch a dieu . Que est chou damoisele fait il nous voles vous ensi laissier . et ele dist que elle ira a sa dame del lac & lors commande la damoisele bohort a dieu moult doucement . Et il li prie quele li salue sa dame del lac . et puis prie a lambegue quil la conuoit iusques a la mer [S 193 c] Et cil li otroie . Et bohors entre en son chemin tous seus & dist quil ne retournera mie a la cort le roy artu deuant . j . an ains ira par tot querant aventures Si se taist ore li contes a parler vn poi de lui . et retourne a parler de patrides au cercle dor qui sen uait a la cort le roy baudemagu . ensi com lancelot li ot commande .

**O**R dist li contes que quant patrides<sup>2</sup> se fu partis de lancelot ensi com li contes uous a deuisse . si erra toute ior ensi naures comme il estoit . et la nuit iut ou lancelot [col. b] auoit geu . Lendemain sen parti et sen entra en son chemin et erra tant quil vint a huidesan<sup>3</sup> et trouua le roy [P 129 c] baudemagu . si sagenoilla par deuant lui & li dist . Sire lancelot del lac menuoie a vous et vous mande par moi quil a ocis vostre fil melyagant . si vous en crie la merci par moi quil a enuoie a uous pour vous dire . Et quant li roys lentent si len prent vne pitie au cuer por chou que plus denfans nauoit . tele quil ne se puet tenir en son seant . ains chiet a terre tous pasmes . Et li baron coerent cele part pour lui releuer .

**L**ors commeneche li doelx par laiens [H 137 a] si grans que on ni oist mie dieu tonant . Et quant li roys reuint de pasmisons si demande as barons sil seuent ou li cors de son enfant gist Et on li dist quil estoit au chastel de[s] . iiij . pierres . Et li roys appareille son oirre pour aler querre son fil . et enmaine avec lui grant plente de cheualiers . Si cheualchent tant com li iors lor dure . et<sup>4</sup> toute la nuit tant quil sont uenu lendemain a heure de nonne au castel de[s] . iiij . pierres si trueuent en la sale le cors de melyagant . si prent li roys entre sez mains la teste qui toute estoit plaine de plaies . si le lieue en son estant & le regarde quamquil puet . Et quant sez cuers ne puet plus endurer languisse quil sent si chiet a terre pasmes . si iut a terre grant piece en pasmisons . [B 227 c] Et quant il fu releues si commence son do[e]l a faire . tel quil ne puet estre reconfortes par homme . ne onques celui ior ne manga ains plora et dolousa por son fil & fist le cors enterrer en . j . her[col. c]mitage a si grant honor comme on doit faire fil de roy . Et apres sen parti li roys tant dolans &

<sup>1</sup> Min. No. 223: "Ensi que patrides naures sagenoille deuant . j . Roy & fait son message que lancelot li ot kerkie."

<sup>2</sup> R and B: "parides"; P, H, and S: "Patrides."

<sup>3</sup> MS.: "windesant."

<sup>4</sup> MS.: "et la nuit toute nuit."

tant corouchies que a poi quil ne deruoit . Et quant il vint a huidessant<sup>1</sup> et il uit sa maisnie entor lui et sa gent si li resouint de son fil . et blasme la mort au plus quil puet & dist . Ha ∴ [S 194 a] mors felenesse comment osas tu aprochier de mon fil . Et quant il ot ceste parole dite . si manecha sez barons & lor dist . Se vous eussies bien garde mon enfant . il ne fust pas ochis . Mais vous en aues tant fait que iou vous harai de mortel hayne tous lez iors de ma vie . Ne si naies ia esperanche que iou men puisse conforter . Car ceste dolerose perte [R 141 a] est sans recourier . Ensi demaine li roys baudemagus son doel por melyagant son fil . Mais atant se taist ore li contes de lui si vous dirons dune autre auenture qui auint a la cort le roy artu .<sup>2</sup>

**E**N ceste partie dist li contes que . j . an apres la mort melyagant le fil au roy baudemagu ala li roys artus cachier en la forest de camaaloth . Et ce fu as huitaules [P 130 a] de pentecoste . En cele cache auoit<sup>3</sup> . iiij . [col. d] roys coronnes qui tout tenoient terre del roy artu . si y auoit tant de contes que chou estoit vne merueille . quar li roys nauoit encore mie departie sa cort quil auoit tenue a la pentecoste . ne nus gentieuls hom nen estoit encore partis . Et apres le roy uenoit la royne genieure a tout grant compaignie de dames & de damoiseles . mais il ni auoit que . iiij .<sup>4</sup> cheualiers tant seulement . Dont li vns fu keux li senescaus . et li autres saigremors li desrees . & li tiers dodyniaus li saluages . et li quars fu mesires lancelot del lac li fix au roy ban de benoyc qui asses estoit & preus et uaillans . Et il auoit auec euls . j . escuier qui portoit . j . braket qui estoit a la royne genieure qui tous iors le faisoit porter auec soi pour lamor de la dame del lac qui [le] li auoit donne .

**A**tel compaignie cheualchoit la royne genieure parmi la forest de camaalot Si saloit esbanoiant apres lez cacheors . [H 137 c] Et quant chou vint a hore de prime . si encontrerent . j . cheualier arme de toutes armes sor . j . grant destrier son escu a son col sa lance en son poing & son heaume en sa teste . Li cheualierz uenoit . j . chemin en trauers parmi la forest . Et quant il connut la royne si commencha a plorer trop durement . Il le salue et elle li dist . diex vous gart sire cheualiers et sen passa oltre [S 194 c] & li cheualiers vint apres li et sacoste deles li . et li dist dame tout en plorant vees chi le mien gage que iou vous mefferai malgre mien . Et maintenant quil ot ce dist aert [col. e] la royne au frain & li dist . Dame ie vous preng ne vous ne me poes escaper legierement . Et toutes voies ploroit li cheualiers trop durement .

**S**ire cheualiers fait la royne laissies moi ester . Iou ne puis dame fait il . Par foy fait keux li senescaus qui deles lui estoit laisser le vous conuient . ou vous le comperrois moult chier . keux . fait li cheualiers por vous ne le lairai iou pas ains lenmenrai se par autre de vous nest desfendue . Se vous

On his return to Huidesan Baudemagus upbraided Death for having laid hands on his son, and blamed his barons for not having better guarded him.

A year after Melegant's death a week after Whitsuntide, Artus went hunting in the forest of Camaalot with a large company because many who had come to court had not yet departed.

The Queen followed the hunting party with the ladies, escorted only by Kex, Dodinel, Sagremor, and Lancelot, and a squire carrying her dog.

In the wood the Queen and her party met an armed knight, who at the sight of the Queen began to weep.

He greeted the Queen, and she thanked him.

When the Queen had passed him he followed her, and with tears in his eyes claimed her as his prisoner.

The Queen asked the knight to let her go, but he said that he could not. Kex threatened the knight, but made no impression on him.

<sup>1</sup> MS.: "windesant."

<sup>2</sup> Min. No. 224: "Ensi que . j . cheualiers armes de toutes armes [lescu a'u] col et prent la Roynie par le frain [c]e ele cheuaucioit."

<sup>3</sup> According to P and the other MSS. this passage runs thus: "En cele cache auoit mout grant plente de haus barons car li roys yons i estoit . Et li rois carados bries bras . Et li rois malakins descoche . Et li rois dirlande . Et li rois calegantis de cornuaille . Et li rois de norgales . En cele cache auoit . xij . rois courounes."

<sup>4</sup> Compare page 296, note 2.

Kex threatened to cut the knight's hand off if he did not let go the Queen's bridle.

Kex then defied the knight and rode a distance away. They rushed at each other. Kex broke his lance, and was flung over his horse's crupper to the ground.

Sagremor, who then assailed the knight, was likewise unhorsed and trampled on by his opponent's horse.

Dodinel, ashamed of his companion's mishap, now rode against the knight.

They cleft their shields and damaged their hauberts, but while the knight remained in the saddle, Dodinel was thrown and nearly broke his neck.

The Queen, fearing for Lancelot, begged the knight to desist. He replied he must have her or be unhorsed.

As Lancelot and the knight were on the point of riding at each other, an old damsel seized the former's reins and asked him to keep his promise.

ne le laissies fait kex . vous vous en repentires orendroit . Iou ne le lairai mie ce dist li cheualiers . Non fait keux chou uerrai iou par tamps Et lors trait lespee & dist au cheualier . ostes vostre main ou iou le vous copera i a : voire fait li cheualiers sommes [P 130 c] nous ia la . Oil par mon chief fait keux . Enon dieu fait li cheualiers vous vous en repentires quar vous iosteres a moi .

**D**e ce mest ore moult petit fait keux . quar vous nestes mie li premiers a qui iai iouste . Si uous gardes hui mes de moi quar iou vous desfi . Et iou vous fait li cheualiers Et keux seslonge du cheualier bien . j . arpent de terre . et il de lui puis sentreuient si tost comme li cheual pueent aler . & sentrefierent si grans cops que li escu soient perchie . keux brisa sa lance sor le cheualier et li cheualiers le fiert si durement quil le porte a terre par dessus la crupe del cheual . Et quant saigremors li desrees voit keu son compaignon abatu . si cort uers le cheualier quamque li cheuax poet rendre . si sentrefierent es granz aleures dez cheuax si dure[*col. f*]ment que li escu perchent et esclichent . mais saigremors brise sa lance et [R 141 c] li cheualiers li fiert si durement quil abat lui et le cheual tout en . j . mont . & li uait par desus le cors tout a cheual . si que por . j . poi quil ne li brise la teste & quil ne li crieue le cuer el uentre .

**L**ors est la royne asses corocie quant elle uoit que li doi cheualier sont ensi abatu par . j . seul homme . Et dodyniaus li saluages qui moult fu corochies de la honte a ses compaignons . dist que moult iouste bien li cheualiers . mais a lui le conuient iouster ce dist . Car miex aime il quil soit abatus quil ne uenge sez compaignons a son pooir . Lors muet contre le cheualier . & cil contre lui qui nauoit mie encore brisie son glaue qui moult estoit fors et roides et li cheualiers estoit preus & hardis & ses cheuaus corans si sentrefierent par si grant ire sour lez escus quil lez fendirent & desbouclerent et li hauberc ne sont si fort que la maille nen soit rompue<sup>1</sup> . [B 228 a] Li cheualiers remaint en la sele . & dodyniaus [S 195 a] vole outre a terre pour le fait dez armes si durement que a poi que la canoele du col ne li est brisie . [H 138 a]

**D**e ceste chose fu la royne moult corochie si en pleurent lez dames & lez damoiseles moult durement . Et la royne ot moult grant paor de lancelot . Si dist au cheualier ha : sire por dieu ales vous ent Certes se vous abates le quart iamais ior de ma uie ioie naurai . Dame fait il se diex mait iou ne men puis aler deuant que iou soie abatus ou que iou vous en [fol. 231, col. a] aie menee . Certes fait ele se vous menmenes iou morrai de doel . Car puis que vous a[u]res le quart compaignon abatu . naurai iou talent de uiure . j . seul ior . Lors seslonge pour iouster a lancelot et lancelot uers lui . Et en chou quil durent mouuoir pour iouster ensamble estes vous vne damoisele qui moult estoit vielle sor . j . palefroï qui venoit quamquele pooit vers lancelot . Et quant elle vint pres de lui si le prent au frain et li dist . Dans cheualiers aquites vostre foy . Quel foy fait il aues vous donques ma foy .

<sup>1</sup> MS.1 "route"; all other MSS.: as above.



Oil enon dieu fait elle vous le me donnastes & fianchastes quant vous <sup>[P 131 a]</sup> querries le cheualier vermeil . Et me deistes se iou le vous enseignoie que vous me sieuries sans nul essoigne el premier lieu ou iou vous en semondroie . Et ore vous en semoing ⁊ si conuient que vous vous en aquites . Et se vous ni uenes vostre foy aues mentie . si naures iames honor .

As Lancelot appeared surprised, she explained when and where he had given her the promise.

**D**ame fait lancelot honni ma[u]ries a tous iors mais se vous ensi me faites partir del cheualier qui matent . voire fet elle . & sil vous conquiert dont seres vous en sa prison si na[u]roie sor vous nulle poeste . Dame fait lancelot iou vous pri pour dieu et pour moi oster de ceste honte que vous me donnes respit tant que iou aie iouste a lui . Certes fait elle ia men respit nen aures mez venes ent apres moi . Non dame si nen feres riens por moi Certes fait elle non . Or ales dont deuant fait lancelot seurement quar iou vois apres vous Mais tant sachiez vous bien <sup>[col. b]</sup> que ia na[u]res ale . ij . archies loing que vous me troueres mort . Mort fait elle porcoi mories vous donques . Certes fait il par moi meismes Car puis que iou aurai receu si grant honte que vous me voles faire rechevoir . ie ne quier plus viure vne heure de ior . Non fait elle aincois vous lairai iou iouster Mais iou voel que vous me fianchies auant que si tost comme vous a[u]res iouste a lui que vous me sieures . voire <sup>[s 195 c]</sup> fet il se iou sui en ma baillie . Autrement fait elle ne le di iou mie . Lors le laisse la vielle . & elle estoit de si grant eage que bien paroît auoir . lx . & . x . ans Si auoit elle . j . cercle dor en sa teste . Et si estoit elle toute plaine de kaignes . si lapeloit on la damoisele de grant eage .

In vain Lancelot requested the old damsel to grant him a short respite.

Only when he threatened to kill himself, would she allow him time for a joust.

The damsel seemed to be seventy years old.

**L**ors sapareillent li doi cheualier de iouster quar cascuns en estoit entalentes . Si sentreuiennent de si grant air et de si grant force comme il plus porent . et sentrefierent si durement que li escu sont perchie et estroe . & lor hauberc desmaillie . si quil se metent es cars nues qui estoient blankes & tendres lez glaiues . Li cheualiers ataint si durement lancelot el costé senestre quil li embat le fer del <sup>[R 142 a]</sup> glaiue parmi le costé tout oltre . mais de tant li auint il bien que ce ne fu mie en parfont . Et en lempaindre del cop brise li cheualiers son glaf[i]ue si en remaint grant partie el costé lancelot a tout le fer si nen failli <sup>[H 138 c]</sup> gaires quil ne la abatu a terre . Et lancelot qui se sent naures le fiert par si grant air <sup>[col. c]</sup> quil li embat et fer & fust parmi le cors . si que de lautre part de leschine parut li fers de la lance si le porte del cheual a terre tant com la lance dure .

Then Lancelot and the Queen's captor let their horses run.

The knight splintered his lance in Lancelot's left side, the lance-head remaining in the body; but Lancelot contrived to remain in the saddle.

Lancelot pierced with his lance the knight's body and carried him to the ground.

**A**tant sen uait la vielle quamquele puet del cheual traire . et escrie a lancelot . or tost sire cheualiers aquites vostre foy . Et quant lancelot ot fait son tour . si vit que la vielle estoit bien loing plus dune archie . Et il cort apres que il onques ne regarda sa plaie ne ne <sup>[P 131 c]</sup> prist congie na homme ne a femme . Ains sen uait grant aleure apres la uielle . Ha ⁊ fet la royne dont ne vees vous quil a . j . tronchon de lance parmi le cors a tout le fer . Certes il len conuendra morir se il uait longement ensi . Par foy fait keux iou irai volentiers apres lui . Mais iou ne quit mie quil retort pour moi . Sil ne veult retourner fait la royne . si li aidies sil en a mestier . volentiers fait keux .

The old damsel now insisted on Lancelot following her, and he had no choice but to do so.

The Queen was afraid that Lancelot would not last long with the lance-head in his side.

Kex offered to ride after him.

Kex overtook Lancelot in a valley fighting against two knights; one he had already killed.

Lancelot was on foot; they had killed his horse, but were now fleeing.

Kex said to Lancelot that the Queen desired to know how he felt.

"Tell her," said Lancelot, "that I am not hurt. I have to follow this damsel. Take care of the knight I wounded."

"What did these three knights want from you?" enquired Kex. Lancelot could not answer the question.

Kex gave Lancelot his horse, and offered to withdraw the spear-head from his side, but the old damsel would not let him.

Lancelot gladly accepted the horse and told Kex to greet the Queen and ask her to look after the wounded knight. Then he rode after the old damsel.

When Kex returned on foot, all were surprised.

Kex explained what had happened and gave the Queen Lancelot's message.

The Queen had already done all that could be done for the knight, and forbade her damsels to mention her adventure to any one.

Lors sachemine apres lancelot . Et quant il ot chemine parmi la forest le montance de demie lieue . si voit deuant lui en [B 228 c] vne ualee lancelot qui se combat a . iij . cheualiers . et . iij . auoient il este . mais il en auoit lun ocis . et les . iij . si atornes quil senfuioient parmi la forest tout a pie . Et il meismes estoit a pie . quar il li auoient son cheual ochis . De ceste auenture sesmerueilla moult kex li senescaus . si dist a lui meismes que moult auient bien a lancelot de camquil emprent a faire . Et moult est boins eureus [S 196 a] en cest siecle . Atant sen vient a lancelot & li dist . Si[col. d]re . Madame la royne menuoie a vous pour sauoir comment il vous est . quar elle quide que vous soies naures iusques a mort . Naures : fait lancelot . seurement poes dire a madame que iou nai nul mal . Et iou men uois avec ceste damoisele . mais pour dieu prendes garde del cheualier qui naures est a qui iai iouste . sauoir sil porra garir . si feres bien et cortoise . quar certes il est pseudom et de trop grant valor . Et vns des meillors cheualiers a qui iou onques ioustasse . Dites moi fait keux que cil . iij . cheualier vous voloient a qui vous vous combaties orendroit . Par foy fait lancelot iou ne sai . fors tant quil estoient en ceste forest si ma[s]saillerent Et iou feri si le premier que ie locis . et li autre mocistrent mon cheual . et ma[s]saillerent & me firent au pis quil porent mais iou men sui escapes dieu merci .

Lors descendi keux de son cheual . et demanda a lancelot sil soffera quil li traie le fer del coste . Dans cheualiers fait la vielle . vous ne vous entremetrez ia . quar teuls en pensera encore anuit qui moult en set plus de vous . mais rales vous ent arriere que vous ne nous fachies mal . Atant sen volt lancelot aler . mais keux li dist . Sire prendes mon cheual quar a pie ne vous en ires vous mie . volentiers fait lancelos . mais comment vous en ires vous a pie . De moi fet keux penserai iou bien . Et lancelot monte sor le cheual keux . Et lancelot dist a keu . sire salues moi madame la royne & tous ceuls qui de moi demanderont . Et dites a madame [col. e] que iou li pri quele pense del cheualier aaisier qui naures est . Et lors sen part atant li vns de lautre sans dire plus . et lancelot sen uait apres la vielle Et keux sen retourne droit a la royne et a sa compaignie Et quant la royne et cil qui estoient en sa compaignie le virent reuenir a pie . si sen esmerueillerent moult . Et saigremors li vint a lencontre et li demanda . keux : comment vous est il que vous uenes ensi a pie . Et il li conte comment il auoit son cheual a lancelot bailliet . [P 132 a] puis dist a la royne . dame lancelos vous mande que vous prengnies garde del cheualier naure . keux dist la royne nous en auons ia pris garde bien et [H 139 a] bel . Lors regarde keux & voit le cheualier qui ia estoit desarmes et sa plaie bendee et appareillie . et gisoit en vne litiere que dodynias et saigremors li auoient ia faite . Et la royne apela ses damoiseles et lor desfent que ia nulle nen soit si hardie quele die dont li cheualiers est ne dont il est uenus . ne qui a faite la litiere . quar tout autrement voel iou que la nouele en soit seue . Et chou sera a la table monseignor le roy . & cil li otroient . [S 196 c]

Tant define lor parole . si acoellent lor chemin parmi la forest apres le roy . et font courir la litiere de . ij . samis [R 142 c] & par dessus estramerent l'erbe uert qui estoit fresce & nouele . Et errerent tant quil vindrent a vne fontaine qui estoit desouz . j . sycamor . Cele fontaine estoit  
 5 apelee la fontaine as fees . pour chou que cil qui en la forest habitoient disoient quil y auoient veu [col. f] de trop beles dames . et si ne pooit on riens sauoir de lor estre . et por ce disoit on que ce estoient fees .<sup>1</sup>

Ensi com vous poes oir vint la royne a la fontaine & quant elle y fu uenue si descent & au[s] si fist toute sa maisnie . Et il se sont vne piece  
 10 repose Si dist la royne . Saigremor : or feroit bien mangier . voire dame fait il qui eust coi . A porcachier fait elle vous en couient . Par foy fait il ie ne sai ou : se iou ne vois a la maison mathamas<sup>2</sup> qui chi pres est en ceste forest Illuec fait elle ferois vous petit de vostre preu . quar il na cheualier el monde qui tant hee mon seigneur comme il fait . Enon dieu  
 15 fait dodyniaus li saluages dont i<sup>3</sup> feroit il boin aler pour lui honnir & faire honte . Et se saigremors y ueult aler . iou li ferai compaignie . et madame nous atendra chi . Dehe ait fait saigremors qui le deuee<sup>4</sup> [alons en] .

Lors montent maintenant & prent cascuns lance & escu . Nequedent se doloient il moult du iouster quil auoient fait au cheualier qui la  
 20 royne en voloit mener . Mais tant estoient de haut [fol. 232, col. a] cuer quil ne lor en caloit . Et la royne lor prie moult de tost reuenir . Et il dient que si feront il au plus tost quil porront .

Lors sentornerent par . j . estroit sentier . si ne demora gaires quil uirent vn cheualier arme de toutes armes & estoit montes sor . j . cheual  
 25 fort et isnel . si estoit apoies sour son glaive . et estoit ensi en estant deuant vn pauillon qui illuec estoit tendus . si cantoit si clerement que tous li bois en retentissoit . Et saigremors en parole a dodynel & dist . Par foy fet il cils est bien aise . Il puet bien estre fait il . quar il en fait bien le samblant Et quant li cheualiers lez uit pres de lui si sapareille del iouster & estraint  
 30 ses armes entor lui . Compains fait saigremors a iouster nous conuient . voirs est fait dodyniaus . [P 132 c] laissies mi aler . Enon dieu fait il non ferai . Iou y voel aler & vous remandres chi pour sauoir que ce sera .

Lors sadrece saigremors enuers le cheualiers . et cil li vient quanquil  
 35 ont brisiies lor lances . puis traient les espees et sentrefierent sor les heaumes et sor les escus . si sentrempirent au plus quil puent . [B 229 a] Atant vint par auenture vne damoisele sor vne mule qui [S 197 a] regarde . j . poi la bataille puis sen vient par dodynel . Et il le salue quant elle vint pres . Et bien aies fait elle [H 139 c] sire cheualiers . se vous nestes des maluais cheua-  
 40 liers & des couars qui nosent vne damoisele mener auec euls . De ceuls fet

Dodinel and Sagremor escorted the Queen and her damsels and the litter with the wounded knight to "La Fontaine as Fees."

After they had rested awhile, the Queen complained of hunger.

Sagremor offered to fetch food from Mathamas's house, not far away.

Dodinel joined him, to humble Mathamas, as he said.

The Queen begged them to return soon.

After passing through a narrow path, Dodinel and Sagremor came upon an armed knight singing in front of a pavilion.

Seeing the companions approach, the knight made ready to fight them. Dodinel wanted to do the fighting, but Sagremor would not let him.

Sagremor and the knight splintered their lances and were fighting with swords, when a damsel on a mule arrived.

Dodinel greeted her; she wished him well if he was not one of the cowards who dared not escort a damsel.

<sup>1</sup> Min. No. 225: "Ensi que sagremors li desres se combat a lespee au cheualier del pavillon & ambedeus furent a cheual."

<sup>2</sup> "Mathamas" or "Matamas" in all MSS.

<sup>3</sup> MS.: "il."

<sup>4</sup> R, B, H, and P: "le uee"; S: "mauldit soit dist Saigremor qui le refusa."



"There is no damsel in the world," said Dodinel, "whom I dare not escort."

"We shall see," said the damsel.

Dodinel followed the damsel.

Sagremor pressed the knight so hard that he sought safety in flight.

Not finding Dodinel where he left him, Sagremor resolved to go alone to Mathamas. He met a wounded huntsman of Artus fleeing; this man implored his help against two knights.

He told Sagremor that the knights had taken a dog from him, and had wounded and beaten him for protesting.

Sagremor awaited the knights and asked them to return the dog.

They defied Sagremor.

Sagremor struck one down dead, and threatened to do the same to the other unless he surrendered.

The knight had to promise that he would return the dog and place himself in the huntsman's mercy.

After passing a narrow road, where the thorns hurt his horse, Sagremor saw a rich pavilion and before it an ugly dwarf.

il ne sui iou mie . quar il na pucele el monde que iou nosai[<sup>col. b</sup>]sse bien mener & sieuir . Non feriez voir fait elle . vous noseries por loel de la teste<sup>1</sup> venir la ou iou vois . Si feroie fait il par dieu se iou y deuoie morir . chou verrai iou fait elle par tamps Ales fait il seurement Car se vous alies en infer . si vous oseroie iou bien sieuir .

**L**ors sen uait la damoisele deuant grant aleure & dodyniaus apres . Et saigremors se combat tant au cheualier del pauceillon quil est si las quil ne se puet mais desfendre . Si sen torne fuiant parmi le bois . puis que autre garison ni uoit . Et quant saigremors voit quil ne le porra aconsieuir si le laisse . Et regarde entor lui . mais il [ne] uoit mie dodynel le saluage .<sup>10</sup> si sesmerueille moult quil puet estre deuenus . lors le uait querant cha & la . Et quant il voit quil ne le<sup>2</sup> puet trouuer . si se porpense quil ne laira ia por chou [<sup>R143 a</sup>] a aler a la maison mathamas Si se remet en son chemin & commencha a errer grant aleure mais il ne demora gaires quil encontra vn dez ueneors le roy artu qui uenoit fuiant grant aleure sor . j . cheual . Et estoit<sup>15</sup> li uenerres naures en lespaulle et en la teste si que tous en estoit sanglens . Et quant il uit saigremor si le connut tantost as armes quil portoit . Si li escrie . sire pour dieu aies merci de moi et pitie . De coi fait saigremors . & porcoi ten uas tu ensi fuiant . Sire fait il pour . ij . cheualiers qui ensi mont naure . et encore me volent il ocirre . [& porcoi fet saigremor . por . i .<sup>20</sup> brachet fait il quil mont tolu . & por ce que ie lor contredis si mont naure & batu] Or naies garde fait saigremors mais [<sup>P133 a</sup>] menes moi cele part . sire fait li ueneor<sup>3</sup> or ne vous moues de chi quar<sup>4</sup> il vendront par chi . Et ie [<sup>col. c</sup>] lez atterderai fait saigremors volentiers .

**A**tant se sont arreste ambedoi . Et li doi cheualier aprochent durement<sup>25</sup> deuls . Et quant saigremors les uoit si les escrie . [<sup>S197 c</sup>] Laisses aler le braket vous ne lemporteres mie ensi . Et il le ba[<sup>j</sup>]llent maintenant a . j . . escuier qui avec euls aloit . et li dient quil sen aille seurement quar nous le calengerons bien a cel cheualier . Et cil sen uait qui emporte le braket . Et saigremors laisse corre a . j . de ces cheualiers et le fiert si durement<sup>30</sup> quil[l] li fait la teste voler ius des espaulles & cil chiet mors a la terre [<sup>H140 a</sup>] . Et li autres li donne tel cop quil li abat . j . cantel de son escu . Et saigremors li cort sus . et li dist quil est mors sil ne se rent Et chil li crie merci et li tent sespee . et il le prent maintenant et li dist quil li fiance quil li rendroit le brachet et quil se metra en la merci del ueneor Et cil qui voit quil ne<sup>35</sup> puet autrement estre li fiance . Et saigremors commande le uallet a dieu puis se met en son chemin en . j . sentier estroit & qui estoit plainz despines & de ronces . et estoit la voie si estreote que li cheuax en ot toutes lez iambes sa[<sup>i</sup>]nnentes et esgratinees . Et saigremors qui moult estoit dolans de cele voie dist que maldite soit espine & roince .

**A**pres chou ne demora gaires que la voie li eslargi . si esgarde deuant lui & voit vn moult riche pauceillon tendu desous vn caisne . et a lentree del pauceillon auoit . j . nain si lait & si hideus que saigremors si

<sup>1</sup> MS.: "teste por venir."

<sup>2</sup> MS.: "la."

<sup>3</sup> MS.: "ualles."

<sup>4</sup> MS.: "quai."

com il quide ne uit onques si lait . Et li nains tenoit<sup>1</sup> en sa main [B 229 c]  
vn baston grant & pesant a vne mace de [col. d] fer deuant . Et quant  
saigremors vint pres del pauillon si sareste & li nains li vint a lencontre  
& auoit le baston entese & fiert le cheual parmi la teste moult durement .  
5 Et saigremors qui moult fu corociés de la uoie quil ot trouee plus pour son  
c[h]eual que por lui . Si dist . Fui de ci maleureuse creature ⁊ Et cil rehaue  
le baston [S 198 a] et refiert le c[h]eual parmi la teste si durement quil cai a  
genouls .<sup>2</sup>

As Sagremor approached, the dwarf twice struck his horse hard with a heavy stick.

10 Quant li nains ot ensi feru le cheual saigremor quil lot abatu a genouls .  
lors fu saigremors trop corociés . si prent le nain parmi les temples  
et le haue contremont & puis le flatist a terre si durement que a poi  
quil ne li a le cuer creue el uentre & li ua tout a cheual parmi le cors . Si quil  
li brise lune des quisses . [P 133 c] Et cil crie quanque il puet aide aide ⁊ Et  
lors [ist] del pauillon vne des plus beles damoiseles del monde [R 143 c] & sen  
15 vint cele part corant . & dist ha ⁊ sire par mon chief vous nestes pas cortois  
qui a vne tele figure aues esprouue vostre uertu et vostre force . Certes encore  
vous en porroit il bien mal uenir . Et certes si fesist il [se] sez sires fust  
lai[ens] . Et mal dehe ait maluais cheualiers [col. e] ou que il soit .

Sagremor seized the dwarf, flung him to the ground, and rode over him.

At the dwarf's cries for help, a beautiful damsel came out of the pavilion and blamed Sagremor for hurting the dwarf.

20 Ensi soit il damoisele fait saigremors si com vous dites Et pourcoi le dites  
vous Iou le di pour vous quar nuls uailans cheualiers ne fist onques  
ce que vous aues fait . quant vous aues mis main a vne tele figure . mais sil  
eust au[s]i grant pooir comme vous . ia neussies este si hardis que vous leussies  
touchie . Damoisele fait saigremors vous dites vostre volente . mais si mait  
diex . se chou fust mesires Gauvain ouancelot del lac . et il meussent fait  
25 autretant danui & de vilonnie comme il a ⁊ si men fuisse iou uengies a mon  
pooir . Et si vous pri que vous ne vous en corecies mie quar iou sui tous pres  
de lamender . Lamendise fait elle ne refus iou mie Lors le rauisa saigremors  
& vit que moult estoit bele & gente . et par la grant biaute que il y uit li<sup>3</sup>  
dist quil seroit moult maluais se il se partoit de li sans parler damors .

"No valiant knight," she said, "would lay hands on such a creature."

"If Lancelot or Gawain had done to me," replied Sagremor, "what the dwarf did, I should take revenge; but I am ready to make amends to you for what I did."

30 A quant sen part la damoisele & il le conuoie iusques a son pauillon . Et  
quant il vint laiens si trouua calogrenant<sup>4</sup> [H 140 c] vns dez cheualiers de  
la table roonde qui laiens gisoit enprisonnes en vnes buies & gisoit sor vne  
couche moult dolans & moult corochies . Et saigremors le reconnut tout  
maintenant si le salue et li demande quil fait illueques . Coi ⁊ sire fait  
35 calogrenans que vous soies li tres bien uenus . iou ni fai riens fors que iou y  
sui enprisonnes . Et comment fait saigremors ⁊ et li li dist . par foy sire iehui  
matin quant li roys artus vint en cest bois pour cachier si mesmui por aler  
auesques lui . mais ce fu a<sup>5</sup> tart . en tant que iou ving [col. f] ceste part tous  
seuls . si comme auenture mi amena . Si i trouuai ceste damoisele en cest  
40 pauillon . Et elle tenoit en sa main . j . cor diuoir . et me demanda se

Sagremor followed the damsel and found in the pavilion Calogrenant, one of the companions of the Round Table, as prisoner.

Calogrenant welcomed Sagremor, and told him how he had become a prisoner, after blowing a horn the damsel offered him.

<sup>1</sup> MS. has "vn baston" also after "tenoit."

<sup>2</sup> Min. No. 226: "Ensi que saigremors li desreis tous armes porpasse [sic] a cheual . j . nain & . j . damoisele vint hors de [ . j . ] pauillon & blama le cheualier."

<sup>3</sup> MS.: "li . Dist."

<sup>4</sup> B, S, and P: "calogreuant"; R: "calogrinant"; H: "kalogrenant."

<sup>5</sup> S: as above; H and R: "trop tart"; P: "trop a tart."

Two knights, he said, had set upon him and overpowered him as he was unarmed.

"If the two knights should come now," said Sagremor, "I would blow the horn."

Sagremor blew the horn as loud as he could and took a lance.

A big knight in red arms on a powerful horse appeared and defied Sagremor.

They unhorsed each other, but quickly rose and drew their swords.

While they were fighting, a knight on a dapple-grey horse carried off the damsel.

The red knight begged Sagremor to let him ride after his sweetheart.

Sagremor granted his request and offered to go with him or alone to rescue the damsel.

Sagremor met a knight and a squire who had passed the knight carrying off the damsel.

Sagremor soon perceived the knight on a hill.

iou estoie si hardis que iou le sonnaïse . [S 198 c] Et iou li dis oil bien . si le pris . et le sonnai moult hautement . Et apres chou que iou lai<sup>1</sup> sonne vindrent chaiens . ij . cheualiers armes de totes armes . si ma[s]saillirent & me prisent legierement quar iou estoie desarmes . si com vous poes ueoir . Certes fist saigremors il firent grant vilonnie . Et se iou quidaisse quil uenissent pour corner iou corneroie orendroit . Enon dieu fait calogrenans iou sai bien quil uenroient maintenant se li cors estoit sonnes . Chou uerra[i] iou fait il par tamps .

Lors prent le cor que cil li moustre et le met a sa bouche . et le sonne au plus hautement que il puet . puis prent vn glaïue [P 134 a] que illuec estoit drecies . si vint a luis del pauillon . et atent tant quil vit uenir vn cheualier arme de toutes armes . Et estoient sez armes toutes vermeilles & estoit montes sor . j . grant destrier . & estoit vermaux comme sans . Si escrie a saigremor de loins par dieu sire cheualiers mar<sup>2</sup> sonnastes le cor Et quant saigremors voit que desfendre li conuient Si prent le glaïue et point contre le cheualier . Si sentrefierent si grans cops sor les escus quil sentrabatent a terre lez cheuaus sor lez cors . Et li cheualiers se relieue premiere[ment] qui moult estoit preus & sages & trait lespee del fuerre . Et saigremors refait autretel . Si li cort sus & il a lui . Si se deco[fol. 233, col. a]pent lor escus amont & aual & se combatent ensi moult longement .

Lors vint par deuant euls vns cheualiers sor . j . cheual bauchant<sup>4</sup> . Si vient enuers la damoisele & le prent par les bras & le lieue sor le col de son cheual et sen uait a tout li . Et li cheualiers qui se combat a saigremor se regarde & voit celui qui emporte samie . si est si dolans quil ne set que faire . Et saigremors voit bien que cil ne fait mais se soffrir non . [B 230 a . R 144 a] Et cil li dist . Ha ⁊ gentiex cheualiers pour lamour dieu aies merci de moi Et que voles vous dire fait saigremors<sup>3</sup> . Iou voel fait il que ceste bataille remaigne et iou me met del tout en vostre merci . mais que vous fachiez tant pour moi que vous me laissiez aler apres celui qui mamie enmaine & emporte Certes [H 141 a] fait saigremors volentiers . Et si yrai aueques vous se vous voles ou tous seus & vous demores pour deliurer le cheualier qui est en prison en cel pauillon . Si mait diex fet cil chou<sup>5</sup> voeil iou bien . Et saigremors monte tout maintenant sor son cheual . et vait apres le cheualier qui la damoisele enporte . Et quant il ot ale le montance dune lieue si encontra vn cheualier et vn escuier . si lor demanda sil encontrerent vn cheualier qui [S 199 a] emportoit vne dam[o]lisele . Certes oil fait li escuiers nous lencontrames uers cele valee la . mais li sen ua si tost que vous ne lataindres sa paines non .

De ceste nouele ne fu mie saigremors moult lies si se [P 134 c] parti maintenant daus Et quant il est venus en la ualee si voit deuant lui el tertre a[col. b]mont le cheualier . Et il point apres lui quamquil puet . Et quant il

<sup>1</sup> MS.: "loy."

<sup>2</sup> MS.: "mar le sonnastes."

<sup>3</sup> MS.: "saigremors."

<sup>4</sup> R and H: "baucant"; B: "bouchant"; P: "bauchant"; S: "blanc." Baucant = blanc et noir, tacheté.

<sup>5</sup> MS.: "iou."



est uenus en la montaigne Si uoit iusques a . x . pauellons tendus en . j .  
pre . ou il uoit vne moult bele fontaine . Et a cascun des pauellons pen-  
doient . iiij . escu & . x . glaives apoies lez fers contremont . & quant  
il vint pres dez pauellons si en voit issir . j . cheualier arme de toutes armes  
5 qui li dist que iouster li conuient . ou rendre sez armes . Et saigremors li  
dist que de chou nauoit il mie mestier . mais toutes uoies vol iou miex iouster  
que rendre lez moies armes . mais iou nai point de gla[i]ue . De chou fait  
cil ne vous esmaies ia quar iou vous en baillerai . j .

From the top of the hill Sagremor saw ten pavillions.

10 **L**ors len baille maintenant . j . Et lors issent iusques a . xxx . cheua-  
liers [pour ueoir la iouste de saigremor au cheualier] . Et saigremors se  
doloit moult durement . quar il ot celui ior faite mainte bele prouee Et cil  
li vient & li brise sa lance<sup>1</sup> sor son escu . Et saigremors le fiert si durement  
quil le porte a terre tout estendu . Si li dist saigremors quil remontast  
quar plus ne le veult adeser . Et cil li demande qui il est . Iou sui fait il vns  
15 cheualiers de cest pais . Et quales vous querant fet cil . Iou quier fait  
saigremors . j . cheualier qui emporte vne damoisele . Se iou voloie fait cil  
ie vous en diroie bien noueles Dites dont fait saigremors sil vous plaist . Si  
ferai iou fet cil se vous me donnes le premier don que iou vous demanderai .  
Certes volentiers fait saigremors . Ales dont fait li cheualiers tout cest che-  
20 min & la vn poi auant troueres . j . pauillon . & la est li cheualiers et la  
damoisele que vous queres . [col. c]

As he approached them a knight summoned him to fight or to give up his arms.

Thirty knights looked on when Sagremor fought the knight.

After unhorsing his opponent, Sagremor declared that he would do no more to him.

The knight offered to direct him to find the red knight, if he would promise to present to him the first gift he would ask him for.

25 **A**tant sen partent li vns de lautre . Et saigremors entre en son chemin si  
erra tant quil vint au pauillon . Et lors entra ens si troua . iiij .  
cheualiers qui mangoient a une table . Et la damoisele seoit en mi euls Et  
quant saigremors le vit si sen vait maintenant cele part et dist Damoisele  
vous en aues este aportee a tort<sup>2</sup> mais iou vous en remenrai<sup>3</sup> a droit . Et lors  
prent vns des cheualiers vn coutel et li veult<sup>4</sup> lan[R 144 c]cier & li dist . Fuies  
dans cheualiers . Et saigremors li dist . Si mait diex sire cheualiers se vous  
vous moues iou vous tolrai la teste . Et cil ne retint pas son cop [H 141 c]  
30 Ains li lance . si quil li fist la lemele sentir en la char .<sup>4</sup>

Sagremor rode to the pavillon the knight indicated and found in it the damsel at table with four knights.

When he demanded the damsel, one of the knights wounded Sagremor with a knife.

35 **Q**uant saigremors voit que cil li ot ensi le coutel lancie & [S 199 c] sent  
quil lauait blecie si en fu moult coroucies . lors oste le coutel puis  
trait lespee et fiert [P 135 a] si celui quil li fait la teste voler en . ij .  
moities . si chiet mors a la terre . Lors saillent en estant li autre . iiij . si  
voelent corre a lor armes mais saigremors lor vient a lencontre . et fiert si le  
premier quil ataint quil li abat le cercle<sup>5</sup> . Et cil chiet a terre tous estendus  
et li autre doi torment en fuies au plus tost quil porent hors del pauillon .  
Et [col. d] quant il sont eslongie de saigremor si prent la damoisele & le  
monte sor son cheual . Et elle li demande ou il le voldra mener . Iou vous  
40 menrai fait il a uostre ami qui cha ma envoie Et elle li otroie si sen vont entre

Sagremor struck his head off.

The others ran for their arms. Sagremor assailed them, killed one, while the others fled.

Placing the damsel in front of him on his horse, Sagremor rode back.

<sup>1</sup> MS.: "son heaume"; R; B, H, P; "sa lance"; S; "sa glaive."

<sup>2</sup> MS.: "remenrai."

<sup>3</sup> MS.: "vault."

<sup>4</sup> Min. No. 227: "Ensi que saigremors li desreia a cheual fait la teste dun cheualier qui maignoit a vne table & . j . damoisele & . iiij . cheualiers & chou avint en . j . paillon."

<sup>5</sup> MS. and H: "ceruele"; B and R: "loirelle & li trenche lespaule a tot li braz"; P: "chierueille"; S: as above amended.

Sagremor admired the damsel, but made no advances to her.

As they passed the ten pavillions, ten knights demanded the damsel for their lord.

"You may have her," said Sagremor, "if you can conquer her, but this will not happen as long as I live."

Placing the damsel on the ground, Sagremor asked the knights to come forward.

His bold words made one of the knights ask him who he was.

Sagremor told him and explained that he had promised to bring back the damsel to a knight, and would rather die than lose her.

Then another knight arrived and, looking at Sagremor, thought that he must be a brave knight.

To test him, he also asked him to give up the damsel.

"Not voluntarily," replied Sagremor, "but if I have only to deal with you, I shall keep her."

"That we shall see presently," rejoined the knight.

Before they fought, the knight asked Sagremor who he was, and cordially welcomed him when he heard his name.

euls . ij . Et il la<sup>1</sup> regarde toutes voies en mi le vis si li plaist tant a regarder que se li cheualiers ne li eust tant requis en bone foy quil li ramenast il leust<sup>2</sup> requisite damors . mes pour ytant seulement le laisse . Si ont tant erre quil vindrent par deuant lez . x . paueillons<sup>3</sup> ou saigremors iousta au cheualier . Et quant il lez volt trespasser . si saillent iusques a . x . cheualiers qui li dient que la damoisele nen puet il mie mener . pourcoi fait saigremors Pour chou font il que nostre sires le veult auoir . et si voelt sauoir qui elle est .

**E**non dieu fait saigremors il nen saura riens Si saura<sup>4</sup> voir font il [uous uenez la] ou nous la<sup>1</sup> vous taudrons a force aincois que nous ne li menons . vous [B 230 c] la<sup>1</sup> me poes bien tolir fait saigremor se iou ne le puis deffendre vers vous ⁊ mais par mon chief . tant com iou viue nen a[u]res vous point . puis que vous force y uoles metre Or vous gardes de nous font il quar a la bataille en estes uenus Iou men garderai fait saigremors au miex que iou porrai . Lors a mis la damoisele ius del cheual . Et dist si haut que tout le porent oir Or uenes auant se vous osez . quar se vous estiez . xv . ia diex ne mait se vous lenmenies tant com iou aie el cors la vie se pris ni sui . Quant li vns des cheualiers lentent si vint uers lui . si li demande . qui il est [col. e] Iou sui fait il de la meson le roy artu . Et il li demande comment il a a non . Iai non fet il saigremors li desrees . Si mait diex fait cil moult vous donna droit non qui ensi vous apela . quar moult estes desrees & plains dorgueil qui encontre nous tous vous voles combattre por ceste damoisele . par foy fait il aincois mi combateroie iou [S 200 a] que vous la<sup>1</sup> me tolissiez . Car vns cheualiers menuoia por li qui iai me priie que iou li ramaine . Et iou uolroie miex morir que iou ne [la] li ramenaisse puis que il se fie en moi .

**A**tant vint entre euls vns cheualiers armes dunes armes peintes a eskequier Et quant il vit saigremor qui ne veult rendre la damoisele por euls tous . si pense ke bien puet estre vaillans cheualiers qui si parole contre euls tous . Lors regarde a son escu si le voit tout depechie de lances et despees amont & aual . & son hauberc derrompu en pluisors lieux . et lui meismes tout sanglent . si le prise tant en son cuer comme nus le porroit priser . Et toutes uoies li dist [cil por] sauoir sil le porroit esmaier . Dans cheualiers a rendre vous conuient [P 135 c] la damoisele malgre vostre . Sire fait saigremors ce ne sera mie de ma [H 142 a] bone volente . mais se li gieus en estoit entre moi & vous iou ne la quideroie hui rendre pour tout vostre pooir . Non fait chil . par mon chief che uerres vous bien par tamps quar il vous conuient iouster a moi A vous fait saigremors de ce ne mesmaie iou point ⁊ quar vous nestes mie li premiers a qui iai iouste . ne a qui iou [col. f] me sui combatus .

**L**ors prent . j . glaiue quil vit deuant lui Et quant li cheualiers vit quil saparelle de lui desfendre . se le rapele encore & li dist . Sire vostre non vol iou sauoir ains que nous aillons ensamble . Enon dieu fait il iou ai a non saigremors li [R 145 a] desrees . Ha ⁊ sire fait il vous soies li bien uenus . Certes vous desiroie iou a ueoir sor tous hommes Qui estes

<sup>1</sup> MS.: "le."

<sup>2</sup> MS.: "li eust."

<sup>3</sup> MS.: "paucileus."

<sup>4</sup> MS.: "saurons"; R, B, H, and P: "saura."

vous fait saigremors . Iou sui fait il brandelis<sup>1</sup> [li dus] de tanningues<sup>2</sup> . [pour  
cui uous feistes la bataille encontre maudit<sup>3</sup> le noir en lille seche . Et chiertes  
iestoie si dolans de chou ke uous uous empartistes sans congiet prendre a  
moi . ke iou auoie establi en mon cuer ke iamaiz ne fineroie desrer deuant  
5 ke ie uous a[u]roie trouue . & encore ancui fusse iou meus a aler a la cort le  
roi artu & demandaisse nouuies de uous tant ke ie uous trouuasse & ie  
le doi bien faire ke chiertes plus maues sierui ke ie ne poroie guerdouner en  
tous lieus & dieus en soit loes & grassijes ke ie uos ai si hastieusement  
trouue .]<sup>4</sup> ha ∴ fet saigremor estes vous chou Certes vous maues fait plus  
10 donor et de cortoisie que tot li homme del monde . Et por dieu dites moi  
de uostre estre De mon estre fait brandelis ne vous puis iou dire se bien non .  
Car iou sui tant lies de vous [veoir] que nus plus si vous conuient descendre  
por mangier aueques moi en mon pauillon . Ha ∴ sire fait saigremor ce ne  
porroie iou faire en nulle maniere . Car il me conuient ceste damoisele mener  
15 a son ami & puis aler en vn autre lieu ou madame la royne menvoie .

Saigremor fait cil riens ne vous uault li escondires . Car a faire le vous  
conuient . Sire fait il ce ne porroit estre . quar se on me [S<sub>200c</sub>] deuoit  
colper la teste ne le feroie iou mie Car madame la royne matent a la fontaine  
as fees . si me conuient maintenant reuenir . Autrement si mait diex feroie  
20 iou quamquil vous plairoit . Si ne vous en desplaise mie a ceste fois Et  
quant li dus voit que proiere ni a mestier . si fist a la damoisele baillier . j .  
palefroi [fol. 234, col. a] Puis dist a saigremor quil estoit en son com-  
mandement Et il len mercie moult durement . [B<sub>231a</sub>] [si sempart atant entre  
lui & la damoisele & esrerent ensan[b]le entraus deus parlant de pluisours  
25 coses . Et tant kil uient au pauillon ou il auoit lassie calogrenant & lami a la  
damoisele & quant il i sont uenu si ne trueuent ne calogrenant ne lami a la  
damoisele [P<sub>136a</sub>] De chou sesmieruelle mout la damoisele kil ne lont mie  
trouue . Et saigremor demande a la damoisele kil poroit iestre deuenus .  
Ciertes fait elle ie ne sai . Non fait il . Ciertes or ne me sai je [o]v consellier .  
30 De quoi fait elle . De chou fait il ke iou creantai a uostre ami ke ie uous  
renderoie & rameneroie en saisine . de chou fait la damoisele iestes uous  
bien quites car ramenee maues uous & en uous ne default il mie ke uous ne  
mi rendes si maues mise en saisine . Cest en son pauillon si uous em poes  
bien aler seurement se uous uoles & uous aues beso[i]ng . Et ie sui ichi aussi  
35 seurement com se uous me gardies . Non iestes fait saigremor . car se  
doi cheualier uenoient ore chi & il uous faisoient force ki uous [H<sub>142c</sub>] aideroit .  
De chou fait elle naies paour mais ales hardiement la [o]v uous plaira . Puis ke  
uous uoles fait il ke ie men aille a dieu uous commanc . ales fait elle en la  
garde dieu ki uous conduie]<sup>4</sup> Et lors sen part atant de lui . Et il estoit entre  
40 tierce & miedi . Si erra tant quil vint a la maison mathamas Cele maison  
estoit haute & forte si estoit enclose de murs & de fosses parfons . Et en  
cele maison nauoit cune entree . Et saigremors entre dedens la porte . si le

"I am the duke of Tanningues," he said, "for whom you fought against Maudit."

"You left me without taking leave, and I have been in quest of you ever since."

"I am right glad that he was unable to do so, as the Queen was waiting for him at 'La Fontaine as dine with me.'"

Sagremor explained that he was unable to do so, as the Queen was waiting for him at "La Fontaine as Fees."

Seeing that Sagremor was in earnest, the duke gave the damsel a palfrey and let them go.

At the pavillon Sagremor found neither Calogrenant nor the damsel's sweetheart.

The damsel told him that he had done all that could be expected of him, and that she would be quite safe at the pavillon.

Sagremor bade her good-bye and rode to the house of Mathamas.

He entered by the only gate the house had.

<sup>1</sup> R: "brandeharz li dus de tanningues"; B: "brandeban li dus de tanningues"; H: "Brandelz li dus de tanningues"; S: "brandelis de tranurgor."

<sup>2</sup> MS.: "tamingues"

<sup>3</sup> Name in all MSS. alike; in S no name.

<sup>4</sup> Supplied from P.



He found Mathamas and his knights at dinner, and said to him without greeting him:

"Mathamas, Queen Guenever bids you send her food to 'La Fontaine as Fees.'"

In reply to this order Mathamas called his men to arms.

Sagremor defied Mathamas and drew his sword; Mathamas escaped into another room and locked the door.

After closing the main gate, ten knights attacked Sagremor.

They killed his horse and would have killed him, had he not placed himself near a pillar. Unfortunately his sword broke.

Mathamas returned and asked Sagremor to surrender, but in vain.

Mathamas urged his men to do their worst. Sagremor seized a shield and an axe, and killed the first he could reach.

But he was soon overpowered, and by Mathamas's order disarmed and imprisoned.

The prison was well closed with iron bars.

regarde moult durement puis entre en la sale tout a cheual . et trueue mathamas qui deuoit asseoir a mangier entre lui et sez cheualiers . Et quant il voient saigremor . si se taisent pour sauoir quil dira Et il [s]en vint [R 145 c] a mathamas tout droit . quar il le connoissoit bien si li dist en tel maniere tout sans saluer .

**M**athamas madame la royne genieure te mande que tu li enuoies a mangier a la fontaine as fees ou ele est entre li & sez damoiseles Que est ce fait mathamas puis que tu es a li par quel congie entras tu chaiens . Iou y entrai fait il par son congie & par son commandement . Ore y parra fait il comment elle ten getera . Et lors escrie a ses hommes . ore as armes Et il saillent maintenant li vns cha lautre la Si se garnissent de lor armes & puis reuiennent au plus tost comme il pueent . Et saigremor vint a mathamas si li dist Or te garde de moi quar iou te desfi . Si trait maintenant lespee et li cort sus . et il torne en fuies uer[s] vne cambre & entre ens & puis clot luis apres lui . Et quant saigremors se regarde . si voit uenir iusques a . x . cheualiers qui ont clos [col. b] lez huis de la sale que nus nen peust issir . Et lors set bien sai[P 136 c]gremsor quil sest folement embatus . Si sen repentist moult volentiers sil peust de la demourance quil y a faite . quar il sen peust bien estre ales se il volsist . Et neporquant il nest mie esbahis ia soit chou quil se voie en grant peril . quil ne sapareille de li [s 201 a] desfendre . Et cil li escrient que mar y entra .

**L**ors li corent sus as haces & as espees . si li ocient son cheual . Et il remest a pie deles . j . piler qui en mi le palais estoit . si se desfent moult durement . et fait tant darmes qua grant merueilles le peust on tenir . mais sespee li est brisie . si ne set que faire . Car cil le tienent si cort quil lont fait uenir as genouls Et se ne fust li pilers qui deles lui estoit . il leussent errant mort . Atant vint mathamas en la sale . et dist a saigremor quil se rende . Et il dist que non fera . Et il tociron fait mathamas Chou quit iou bien fait saigremor sil pueent . Se tu men crois fait mathamas tu te rendras . tant com iou ten prie . Enon dieu fait saigremors a vous ne me rendrai iou mie . quar vous estes anemis a monseigneur le roy artus . Lors est mathamas moult corochies . si dist a ses hommes : or a lui et il si font . Et quant saigremors lez voit uenir si sen cort a luis dune chambre ou il pendoit . j . escu si la pris erramment . puis ahert vne hache a . ij . mains quil vit pendre a vn cleu en vne cambre si en fiert si le premier quil [col. c] ataint quil le fait flait a terre .

**L**ors saut auant [H 143 a] vns cheualiers qui lebrace . et il lui si sentreietent a terre . Et li autre cheualier saillent a saigremor . et le saissent as mains ains quil se puist releuer . et le uoloient ocirre . Et mathamas lor escrie . ne locies pas . quar iou men uengerai trop miex que vous ne quidies . Ales si le metes en prison . Et cil si firent mais ancois li osterent sez armes puis le mistrent en vne iaiole qui estoit deles vn uergier . Cele iaiole estoit moult bele & moult bien close de ba[r]res de fer . Si estoit en

tel maniere faite que on ueoit bien tous chiaus qui en la sale estoient . mais<sup>1</sup> teuls estoit li establissemens de la iaiole . que nus qui mis y fust . ne mangast fors pain et aigue . et cesteoit vne fois le ior .

The prisoner could see the hall, but received only bread and water once a day.

**E**n cele prison fu mis saigremors . Et il estoit de tel maniere que quant il  
5 auoit eu chaus . ou par bataille ⁊ ou par autre chose . Et apres quant il refroidoit [il] auoit fain outreement si que a poi quil nesragoit . et se pasmoit [il dangoisse] . Si li auint a cele fois que quant il y ot [S 201 c] este iusques a nonne quil [si li prist . j . fain si grans kil cuida bien illeuc morir sans confession &] fu si a destroit quil ot fain quil ne finoit de crier . A cel point  
10 vint vne damoisele par auenture el iarding qui estoit fille mathamas . [P 137 a] Et quant elle uit [R 146 a] saigremor [B 231 c] qui estoit enprisonnes . si li demanda qui il estoit ⁊ il dist quil estoit de la maison au roy artu . Et comment fait elle aues vous non . Iai non fait il saigremors li desrees . De vous fait la damoisele ai ie [col. d] bien oy parler . si me poise que vous estes  
15 enprisonnes en tel prison comme ceste est . Et porcoi damoisele fait il . por ce fait elle que vous ni mangeres fors pain et aigue . Et si ni ert que vne fois le ior . Non fet il est chou la coustume de chaiens . Certes sire fait elle oil .

Sagremor not infrequently suffered from attacks of ravenous hunger.

He had such an attack now, and feared to die without confession.

Mathamas's daughter, seeing him in prison, asked his name.

She regretted that he was in a prison where he was practically starved.

**L**ors regarde la damoisele si le voit moult bel cheualier . Et sans faille il  
20 estoit vns des plus biaux del monde Et quant elle ot vne piece parle a lui . si li dist Saigremor tot maintenant . Damoisele iou muir de faim . Comment fait elle aues vous ia tel fain . certes fait il oil que iou en morrai se iou nai prestement a mengier . ha ⁊ sire por dieu fait elle atendes moi . j . petit . volentiers fait il damoisele . Lors sen vait la damoisele et reuient  
25 maintenant . Si dist a saigremor . Saigremor . or aues vous a mangier . Quel chose fait il damoisele . Regardes fait elle deuant vous . Et il regarde si voit en vne fenestre vne toaille enuolepee . & auoit en la toaille vn gastel . & vn bon chapon . et auec plain pot de vin . Sire fait la damoisele cest pour vostre mangier . si vous proi que vous gardes que nus ne sen aperchoiue .  
30 Et il li dist que elle nen ait ia doute . Et lors manga saigremors moult volentiers quar moult lauait desire . Si en merchie moult durement la damoisele . Et<sup>2</sup> la damoisele que saigremors auoit rescousse . qui estoit remese dehors . [quant elle] uit que saigremors estoit en prison . si en fu trop dolante . si sen parti & vint au pauillon a son ami qui latendoit qui moult  
35 grant ioie [col. e] li fist quant il le vit . Mais atant se taist ore li contes de la damoisele & de saigremor & retourne a parler de dodynel le saluage qui sen vait auec la damoisele .<sup>3</sup> [H 143 c]

While she was speaking to him, he suddenly told her that his end had come, if nobody brought him food.

The damsel went away and soon returned with a substantial meal. She bade him not let any one know.

Sagremor ate heartily and was saved. He cordially thanked the damsel.

**C**hou dist li contes que tant erra dodyniaus li saluages entre lui et la damoisele qui lenmaine que bien a erre demie liue et plus . tant  
40 quil encontra . j . cheualier arme de toutes armes & auec lui auoit vne dam[o]isele qui cheualchoit . j . palefroï qui moult auoit riche lorain .

Dodinel followed his damsel till they met a knight escorting a damsel on a palfrey with magnificent trappings.

<sup>1</sup> MS.: "quar."

<sup>2</sup> This passage, from here to line 35, "il le vit," appears to contradict page 311, line 38; it has no equivalent in R.

<sup>3</sup> Min. No. 228: "Ensi que dodyniaus conduist . j . damoisele & il encontent . j . cheualier qui vaut ferir la damoisele dune lance."

They were preceded  
by an ugly dwarf.

The dwarf did not  
return Dodinel's  
greeting, and attempted  
to kiss his damsel.

The damsel gave him  
such a blow that he  
fell to the ground.

The knight asked the  
damsel why she had  
hurt his dwarf, and  
tried to strike her, but  
failed.

Dodinel upbraided the  
knight for raising his  
arm against a damsel.

The knight was deeply  
offended by this re-  
proach.

They defied each  
other.

They let their horses  
run and pierced each  
other's shield; the  
knight was flung  
to the ground;  
Dodinel dismounted.

They fought on foot  
with swords; Dodinel  
cleft the knight's shield,  
but his sword stuck  
in it; the knight threw  
the shield to the  
ground and furiously  
attacked Dodinel.

Dodinel's damsel  
pitied him, and wept.  
Dodinel was not  
dismayed; he let the  
knight exhaust his  
strength and then  
suddenly felled him by  
flinging the shield  
into his face, and  
seized the knight's  
sword.

Et deuant euls cheualchoit vns nains sor . j . cacheour . Et cils estoit cours  
& bochus . et si hideus que dodyniaus sen [S 202 a] esmerueille moult Si le  
salue mais li nains ne li respont mie . ains se traist pres de la damoisele . si  
lahert parmi lez espaulles & le volt baisier a force . Et elle en fu moult cor-  
chie & trop honteuse . si haue le palme et li donne tel cop quele labat del  
cheual a terre tout estendu . Et puis dist . fui de chi [P 137 c] chose despote .  
que dehe ait qui te commanda que tu a nulle damoisele touchaisses . Et li  
cheualiers saut auant & dist . Que est chou damoisele porcoi aues vous feru  
mon nain . Pour ce sire fait elle quil me [col. f] plaist . Et sil vous en poise  
bel men est . voire fet il par mon chief mar le touchastes . si hauche . j .  
glaie quil tenoit & len quida auoir feru parmi le uentre . mais elle guenchi  
arriere Et pour chou failli il . Et dodyniaus acort uers le cheualier le glaie  
alongie . et dist a poi que [ie] ne vous fier dant maluais cheualiers . Et dehe  
ait leure que vous fustes nes . quar vous estes li plus failliss cheualiers que iou  
ueisse onques mais . qui a vne damoisele vous prendes . Si mait diex vous  
en aues deserui a perdre le poing dont vous le volies ferir . Et li cheualiers  
en fu moult corochies si dist . vassal vous maues dit plus de vilonnie [que cheua-  
liers] que onques mais iou trouaisse qui me desist & si ne saues qui iou sui .  
Si men porries tenir pour maluais . se vous ne me connessies autrement . ain-  
cois que vous partes de moi . Et sachiez quil vous conuient de moi desfendre  
quar iou vous desfi . Et iou vous fet dodyniaus quar iou ne vous aim point .

**L**ors sentreslongent li vns de lautre si sentreuiennent entalente de mal  
faire li vnz a lautre . [R 146 c] Si sentrefierent es grans aleurs des cheuax  
si durement quil font lez escus perchier et desioindre lez ais . Dodyniaus  
remest ens archons & chil chiet a terre par dessus la crupe del cheual si dure-  
ment que a poi quil na le canoele du col rompue . Quant dodyniaus le vit  
a pie si descent quar il ne le voldra pas atant laisser . si baille son cheual a  
la damoisele a garder . puis trait lespee & cort sus au cheualier . Et cil se  
lieue de terre & sappareille de soi desfendre . [S 202 c . fol. 235, col. a] et se  
cueure de son escu . Et dodyniaus y fiert si durement quil li fent isques  
en la boucle . mais au retraire ne pot il auoir sespee . quar trop fort estoit  
aerse a lescu . Et quant li cheualiers vit chou . si oste la guiche de son  
col . et giete son escu en uoie bien loins de lui . puis trait lespee et cort  
sus a dodynel moult yreement . quar bien li est auis quil ne se porra uers lui  
desfendre . si li doune grans cops la ou il le quide plus empirier . Et quant  
la damoisele qui dodynel auoit amene le voit en tel point . si en ot moult grant  
pitie & en pleure moult tenrement Mais dodyniaus qui asses sauoit de ce  
mestier . se coeure de son escu toutes voies . [B 232 a] et laisse le cheualier  
[H 144 a] traueillier et esc[h]auffer . Et quant il vit son point si le fiert si de son  
escu en hurtant en mi le vis si quil le fist flatir a terre dambes . ij . lez iambes  
et lespee li vole de la main . Et dodyniaus le prent tout maintenant qui grant  
mestier en auoit . Et quant li cheualiers se voit si desgarni si cort a son escu



quil auoit gete ius [P 138 a] si le prent maintenant Et en chou quil le quida leuer le fiert dodyniaus si durement el heaume quil [le] flatist a terre de lun dez genoulx . Et lors saut a lui si li esrache le heaume de la teste . et le giete de lui au plus loing quil puet . Et quant cil se voit si desgarni si saut et prent son  
 5 escu et en oste lespee . puis dist ore mest il miex que deuant quar poi sen failli que iou nestaingnoie<sup>1</sup> pour mon heaume qui trop mesch[h]aufoit . Et dodyniaus li cort sus moult hastieument et cil se desfent au miex quil puet . et se cueure de son escu . Et dodyniaus li giete tant [col. b] de cops quil nen remest gaires dentier . Et cil ot moult grant paour de sa teste quil sentoit toute desarmee .  
 10 Et dodyniaus li giete . j . cop qui de haut vient . et cil ne lose atendre ains recule . si que il chiet a terre tous enuers .

**L**ors li saut maintenant dodyniaus sor le cors puis hauche lespee et dist quil locirra . sil ne se tient por oltre et sil ne se rent . Et cil qui ot moult grant paour de mort li rent sespee . et dist quil fera [s 203 a] quanquil  
 15 li commandera et li fiance . Et dodyniaus le laisse atant . Or te conuient fait dodyniaus que tu ten ailles a madame la royne orendroit sans nul arest qui est a la fontaine as fees . et illeques te rendras a li de par dodynel le saluage . Et li diras que iou ne puis pas aler chies mathamas quar vne damoisele men destorne . et li dites que iou li conterai le porcoi si tost comme iou le verrai .  
 20 et si le salues de par moi . Et cil dist que ce fera il tantost moult volentiers . si va erramment querre son heaume la ou dodyniaus lauoit gete si li lache en son chief . Et dodyniaus li demande comment il auoit non . Et il dist quil auoit non malruc<sup>2</sup> li rous Et lors se part dodyniaus de lui . mais ains demande le nain qui estoit releues . Nains se diex tait comment fus tu si hardis que tu  
 25 volsis baisier ceste demoisele a force deuant moi . Par foy fait li nains il le me conuint faire en tel maniere . quar mesires le mauoit commande sor lez iex de ma teste que iou baisaisse toutes lez damoiseles que iou enconterroie en conduit de cheualier Et [col. c] chou fist il por chou quil se voloit combatre contre le cheualier qui le menoit . Et sachies vraiment que mesires en a en cest an conquis plus de . C . cheualiers . ne il ne quidoit iamais auoir trouue cheualier qui pooir eust a lui Or vous ai dit fait li nains ce que [R 147 a] vous maues demande . si men irai quant il vous plaira . Va tent fait dodyniaus et si me salue la royne genieure . Et il dist que chou fera il volentiers . si sen part a[P 138 c]tant . et dodyniaus dautre part . Et malruc erra tant quil  
 35 vint a la fontaine as fees ou la royne estoit & sez damoiseles aueques li . [H 144 c] Et maruc sagenoille deuant la royne & le salue au plus cortoisement quil puet & se rent a li pour faire son commandement de haut & de bas de par dodynel le saluage si com moi fu commande . Et la royne le rechut moult uolentiers comme prison . Mais atant se taist ore li contes a  
 40 parler de lui et de la royne & de dodinel le saluage . et retourne a lancelet del lac .<sup>3</sup>

Dodinel struck the knight down when he tried to rise, and tearing his helmet off, flung it far away.

The knight covered himself with his shield as long as anything was left of it.

Dodinel, in the end, struck him down, leaped on him, and threatened to kill him unless he surrendered.

Dodinel commanded him to go to "La Fontaine as Fees" and tell the Queen that he was following a damsel.

The knight promised to do so, and said that his name was Malruc li Rous.

The dwarf explained that his master had ordered him to kiss all damsels escorted by knights they met, so that he could have an opportunity to fight them.

Malruc went to "La Fontaine as Fees," surrendered to the Queen, and gave her Dodinel's message.

<sup>1</sup> P: "nestingnoie"; H: "nesteingnoie"; R, B, and S: as present text.

<sup>2</sup> Other MSS.: "maruc, malruc, maurut."

<sup>3</sup> Min. No. 229: "Ensi que . j . vielle amenoit lancelet qui fu naures & . j . cheualier vint a lencontre qui demanda lancelet ses armes."

After parting from Kex Lancelot followed the old damsel, although the spear-head in his shoulder caused him great pain.

They met an unarmed knight carrying at his saddle the head of a knight recently killed.

When the knight learned that Lancelot was before him, he asked him for his arms.

Lancelot wondered what he meant.

The knight reminded him of his promise, given when he rode after the red knight who had carried off his host's brother.

Lancelot then remembered, but begged the knight to ask for the arms on another occasion, as he now needed them himself.

As the knight insisted on his right, Lancelot sadly took off his arms and gave them to the knight.

Seeing Lancelot sorely wounded, the knight offered to replace him, but the old damsel protested against such exchange.

The knight was Griffon del Malx Pas.

**O**R dist li contes que quant lancelos se fu partis de keu le senescal qui son cheual li ot baillie quil se remist tout maintenant en son chemin aue[*col. d*]ques la uielle . mais grans maux li faisoit li tronchons de la lance quil auoit parmi[s 203 c] le cors . mes por chou ne laissoit il mie a cheualchier .

**L**ors encontrent . j . noir cheualier tout desarme . et portoit a sa sele la teste dun cheualier noueusement colpee . Et quant il vint pres de lancelot . si le salue et il li rent son salu . Et li cheualiers li demande et le coniure de la riens que il plus aime que il li die comment il a a non . Sire sacies fet il que iai non lancelot del lac . Enon dieu sire fait cil vous aloie iou querant . Or maues troue fet lancelot . que vous plaist il . Iou voel fait cil que vous ostez vos armes & que vous le mes baillies . Enon dieu fait lancelot encore ne maues vous mie a ce mene . [B 232 c] Et chou seroit grans destorbiers et grans anois . se iou men aloie desarmes A faire le vous conuient sire fait il ou vous mentires vostre foy . Foy ⁊ fait adont lancelot . le vous ai iou dont fianchie . Oil sans faille fet cil . ne me connessies vous mie . Certes nenil fait lancelot . Iou sui cils fait il qui a lentre des quatre perils<sup>1</sup> vous bailla antan<sup>2</sup> sez armes . pour chou que vous nen auies nulles . quar lez vostres vous auoient este emblees chou deistes vous . Et ce fu le soir que vous queries le cheualier vermeil qui lescuier auoit pris el pauillon ou vous mangies . Et pour cel seruice que iou vous fis . me creantastes vous . que vous me donnies vos armes el premier lieu ou vous me trouueries se vous ne vous combatissies & vous ne uous combates mie ore . & por chou vous demanc iou uos armes . [ke uous portes & se uous ne les me donnes uous en mentires uostre creant . Ha ⁊ sire fait lancelos uoirement les uous prou[P 139 a]mis ie si uous pri pour dieu ke uous men sousfres iusca une autre fois si feres bien & courtesie . Car uous uees bien ke ie menuois a grant beso[i]ng en la beso[i]ngne a ceste dame . Ciertes fait li cheualiers ie ne uous en sousferrai ia . Non sire fait lancelos . Ciertes dont les aures uous nes ie en deuioie morir en la place . Car se dieu plaist pour paour de ma uie garandir ne fausserai ie ma loiaute .]<sup>3</sup>

**A**tant se desarma lancelot a moult grant angoisse . si bail[*col. e*]la au cheualier toutes sez armes . Et quant il fu en pur le cors si le regarda li cheualiers si le uoit tout sanglent deuant & derriere . [H 145 a] & toutes voies sarma il . puis demande a lancelot . Sire ou ales vous . Par foy fait lancelot . iou ne sai fors la ou ceste damoisele me uoelt mener . Sire fait li cheualiers iou y irai por vous se vous voles quar vous estes moult mesaaisies . & vous retornes . Enon dieu fait cele de tel conduiseor com uous estes nai iou cure . ne ia autre [R 147 c] nurai . Dame fait li cheualiers qui auoit non Griffons del<sup>4</sup> malx pas . Iou nen puis mais . Et lancelot se remet [s 204 a] en son chemin tout desarmes fors seulement de sespee .

<sup>1</sup> R, H, and P: as present text; B: "des quatre pilers"; S: "des quatre pierres."

<sup>2</sup> MS.: "autan."

<sup>3</sup> Supplied from P.

<sup>4</sup> MS.: "dez"; the name of "Griffon" is in most MSS. spelled "Grifon."

- E**t lors sen uait griffons parmi la forest tant quil vint a la fontaine as fees . Griffon in Lancelot's arms passed by "La Fontaine as Fees."
- ou la royne fu et sez demoiseles . et keux li senescaus avec elles Et quant elles le uirent uenir de loins si quiderent que ce fust lancelet . si en orent moult grant ioie . Et cil aprocha plus & plus . Et quant il vint pres si sorent bien que ce nestoit il mie . Et la royne regarde a larchon de sa sele si y uoit la teste . si quide que ce soit la teste lancelet . si se pasme maintenant . Et quant elle fu reuenue de pasmisons . si sescrie moult hautement . Lasse ore est morte la flor de toute cheualerie . Ales fist elle a keu . apres cel cheualier & aueques vous voist li cheualiers prisons . Et gardes bien quil ne vous eschape mie . Et il sen vont vers le cheualier<sup>1</sup> . Et quant il lez vit si retourne maintenant et embrache son escu & sapareille de iouster . et fiert keux le senescal que il encontre premiers . si quil abat lui et le cheual a terre tout en . j . mont . puis trait lespee et fiert lautre cheualier [col. f] si que escus ne haubers ne le garantist quil ne li mete lespee iusques en la ceruele . si la abatu mort a la terre . Et lors se fu keux redrechies . mais au redrechier quil fist le hurta si griffons de son cheual que il le rabat a terre . et li uait tant a cheual sor le cors [P 139 c] que tout le debrise . puis prent keu parmi les flans et le met deuant lui sor le col de son cheual et lemporte parmi la forest en vn moult riche rechet que il y auoit et le mist illueques en prison . Et la royne qui estoit remese a la fontaine atendi moult longement por sauoir se nus de sez cheualiers reuenroit . mais onques ne fina de plorer ne de do[e]ll faire . Si maudioit leure & le ior . que elle estoit venue en la forest . Et toutes lez dam[o]iseles pleurent moult durement . Et apres nonne avint que li cheualiers naures [H 145 c] parla . et lor demanda [S 204 c] porcoi il se dolosoient si . Et la royne li dist . sire cheualiers ce nest mie merueille quar tote la cheualerie del monde est hui perdue & perie . [R 148 a . B 233 a] Qui est donques cil fait li cheualiers . Cestoit ce dist la royne celui qui iehui vous abati . Comment a il a non fait il . Il a a non fait elle lancelet del lac . Et quant li cheualiers loy si<sup>2</sup> se pasme maintenant . et li bendel de sa plaie rompirent . et il commenche<sup>3</sup> a sainnier trop durement . Et les damoiseles le corent soustenir . Et quant il reuint de pasmisons si sescria & dist . quest la mort deuenue qui ne me prent . Si fait si grant doel que nus ne le voit qui toute pitie nen ait . Et la royne li demande . sire cheualiers connoissies le vous . Et il parole a moult grant paine . mais il parole toutes voies & dist . Iou le connois : si que [fol. 236, col. a] sil est mors : que iou ne quier iamais ior uiure apres sa mort [P 140 a] Mais atant laisse ore li contes a parler de lui & de la royne et de sa compaignie & retourne a parler de lancelet .<sup>4</sup>
- O**R dist li contes que quant lancelet se fu partis de Griffon del mal pas et il li ot sez armes baillies . si comme li contes a deuise il acelli son chemin apres la vielle . Et erra a si grant angoisse que il fust

The Queen thought she recognised the knight's head as Lancelot's.

She sent Kex and Malruc after Griffon.

Griffon unhorsed Kex and killed Malruc.

As Kex was endeavouring to rise, Griffon beat him down, rode over him, and then carried him to his house.

The Queen waited long in vain for the return of her knights, and gave way to loud lamentations. Her damsels wept too.

The wounded knight asked them why they grieved.

The Queen told him that Lancelot, against whom he had fought in the morning, was dead, and this caused the knight's wounds to burst open.

When the knight could speak again, he declared that he desired to live no longer if Lancelot were dead.

After Lancelot had given Griffon his arms, he followed the old damsel.

<sup>1</sup> MS. has "et il retourne maintenant" after "cheualier."

<sup>2</sup> MS.: "ac."

<sup>3</sup> MS.: "commencent."

<sup>4</sup> Min. No. 230: "Ensi que lancelet a cheual tout desarmes & naures parmi le cors & il encontra . j . damoisele qui parla a lui."



In the afternoon they met a damsel on a mule; she greeted Lancelot.

She told him that she knew his name, and that he was the most desired knight, especially in the country of Estrangort.

After saying this the damsel departed.

Lancelot and the old damsel passed the night at a forester's.

The forester was glad to see Lancelot, but sad that he was so seriously, and he believed fatally, wounded.

After parting with Malruc Dodinel followed the damsel. Toward vesper they came to a river spanned by a narrow plank.

The damsel dismounted, tied her horse to a tree, bidding Dodinel to do likewise.

Then she surely walked across the plank to the other bank.

Dodinel, who had no experience of such bridges, tremblingly stepped on the plank.

In the middle of the plank he lost his balance and fell into the water.

mors sans faille se la uielle ne li eust sa plaie estanchie . quar trop auoit sainnie au commencement . Et quant ce vint endroit heure de nonne . si enconterent vne damoisele qui cheualchoit vne blanche mule . Et elle sarreste si tost comme elle le voit & puis li dist . Sire sor tous lez cheualiers del monde soies vous li bien uenus . Damoisele fait il boine auenture vous doinst dieus Et saues vous [H 146 a] qui iou sui . Oil sire fait elle . Iou sai bien fet elle que vous estes mesure lancelos del lac . li plus desires cheualiers del monde . Damoisele ce dist lancelot . ou est ce que iou sui si desires . Sire fait elle el pais destrangort . ou on vous desire & conuoite a ueoir . sor tous les cheualiers del monde . Et se vous uenes la par auenture vous sa[u]res bien porcoi chou est . Mais [col. b] tant vous dis iou bien quil nont de nulle riens terriene si grant talent [s 205 a] com il ont de vostre venue .

**A** tant sen uait la damoisele que plus ne dist . & sen uait tout le chemin que lancelot estoit uenus . Et lancelot cheualcha tote ior iusques al uespre . Et lors vinrent al soir chies . j . forestier qui moult fist grant ioie a la vielle qui enmenoit lancelot . Si est lies et dolans . Il est lies de sa venue quar il le desiroit moult a ueoir plus asses que tous lez cheualiers del monde . et si est dolans de la plaie quil li voit auoir quar il ne quidoit mie que il en peust garir en nulle maniere . si en est si corochies que bien pert a son samblant . Et nonporquant il nen ose son samblant dire . Si se taist ore li contes vne piece a parler de lui . & retourne a parler de dodynel le saluage . ensi comme il se fu partis de malruc li rous quil auoit enuoie a la royne genieure a la fontaine as fees .<sup>1</sup>

**C**he dist li contes que quant dodyniaus li saluages se fu partis de malruc le rous . quil erra avec la damoi[sele] iusques al uespres . lors vint a vne riuere ou laigue coroit moult roidement . et estoit parfonde et noire . si estoit [col. c] par desus vne planche . si estoit si estreite que a paines y pooit on aler par dessus . tant parestoit perilleuse . Et la damoisele descendi & atacha son palefroï a . j . arbre qui estoit a la riuë . Et dodyniaus li demande que il fera de son cheual . & elle dist que illec li conuient laisser . Et il si fait . Et elle est montee sor la planche & sen uait outre tout seurement comme cele qui bien en estoit aprise . si dist a dodynel que il la sieue . et il si fait maintenant si monte sor la planche . mais elle estoit si estreite quil en fu tous esbahis . Et neporquant il monta sus a grant paor . Car il nauoit pas apris [R 148 c] a planchoier . Et dautre part il voit desous lui laigue [B 233 c] qui est noire & grans . & si tres roide quil sen esbahist tous . Et neporquant il ne sen esbahist mie<sup>2</sup> ains uait tant quil vient en mi lieu de la planche . Et lors le trueue si feble . quil li est auis quele doie fondre souz lui . & sans faille elle croilloit toute so[u]z lui . mais cestoit por le fais des armes . et il en est tant esbahis . quil vole en laigue si en a tant beu quil li est auis quil doie creuer . Et toutes voies sefforche

<sup>1</sup> MS.: "fees." — Min. No. 231: "Ensi que dodyniaus tous armes se pent as . ij . bras a la planche en lewe & vns vilains le moke & decha laigue furent atakiet . ij . cheuaus."

<sup>2</sup> MS.: "mie tant quil ne voist tant quil vent."

tant quil giete deuers la planche ses bras & lahert a . ij . mains . [S 205 c] si regarde deuers la uille et voit vn vilain qui uoloit passer laigue . si li dist . ha ⁊ vilains ce dist dodyniaus . par amors aidies moi tant que iou [H 146 c] soie venus a la riue .

He clung to the plank, and begged a passing man to help him ashore.

5 **D**ans cheualiers fait li vilains quel deable vous ont chi amene . Quidies vous auoir trouue en cele aigue auentures . Auenture fait [col. d] Dodyniaus y ai iou troue mais por dieu biaux amis ne me delaie mie . ne ne me tiens lonc plait . mais aide moi sil te plaist . Par ma foy fait li uilains non ferai . mais ensi comme vous y entrastes . si en yssies .

The man mockingly asked him if he sought adventures in the river, and turned away.

10 **A** tant sen part li vilains et laisse dodynel en tel peril quil estoit . Lors sesforcha tant dodyniaus por la paor quil ot de morir quil se geta hors de laigue & vint a grant paine dusques a la riue . mais il ni troua mie<sup>1</sup> la damoisele . quil auoit sieui . si en fu moult corouchies Lors ala tant quil vint a lentre dune grant forest . si vit . j . petit castel deuant lui . si en voit issir . j . cheualier arme . qui sen vint en vers lui tot droit . et li dist quil se rende ou il est mors . mais dodyniaus estoit si mal [P 141 a] atornes de laigue quil auoit beu quil ne pot dire . j . tot seul mot . Et cil li esracha le heaume de la teste & li abat la uentaille puis lenmaine aueques lui en sa prison . Mais atant sen taist ore li contesa parler de lui . & retourne a parler de la royne genieure . qui est a la fontaine as fees . entre lui & sez damoiseles .<sup>2</sup>

Fear of death gave Dodinel strength and skill to reach the bank, utterly exhausted; the damsel was nowhere to be seen. An armed knight issued from a small castle and asked Dodinel to surrender.

20 **O**R dist li contes que tant fu & atendi la royne Genieure a la fontaine [col. e] as fees quil fu apres nonne Lors monta entre li & sez damoiseles . et enporterent le cheualier en litere as . ij . palefrois si errerent tant quil vindrent en la cite de camaalot . Et quant la royne fu descendue . si fist le cheualier naure [S 206 a] porter en sez chambres . puis sen entra en la cambre ou lancelet soloit gesir . Si vint au lit lancelet & commença son doel a faire & a regreter lancelet . ha ⁊ fait elle gentieus cheualiers ia solies vous dire que vous ne porries morir . deuant chou que iou fuisse corochie a vous mais puis ne porries mie viure . vous esties sires & maistres desor tous autres cheualiers . dolx & debonaires a tous chiaus ou vous trouuies amor . [R 149 a]

Still suffering from the effect of the water, Dodinel could not utter a word. The knight tore his helmet off and led him to prison.

25 **E**nsi regretoit la royne lancelet . Et desist encore moult de merueilles [H 147 a] se ne fust chou que li roys reuint de cachier . et fu descendue en la cort a grant compaignie de haus barons . puis [s]en vint en la sale lies & ioians ⁊ comme cil qui nauoit troue en tout le ior chose qui li despleust Et quant il entra en la sale si demanda por la royne . & on li dist que elle estoit en ses cambres . Et il lenuoie querre . et elle vint moult corouchie . Et il li demande quele auoit . Sire fait elle iou nai se bien non . Si aues fait il dites le moi par la foy que vous me deues . Ha ⁊ sire fait elle tant men aues coniure que iou le vous dirai . Mais bien sachiez que vous a[u]res ainchois mangie . Et lors le vous ferai a sauoir . Et li roys en laissa atant la parole ester . Et

After waiting in vain till the afternoon for the return of her knights, the Queen returned with her damsels and the wounded knight to Camaalot.

In Lancelot's room she abandoned herself to her great grief.

The King returned from the chase in the best of moods, and sent for the Queen.

Noticing her sadness, he desired to know the cause of it.

The Queen promised to tell him after dinner.

<sup>1</sup> MS. and R: "mie de la damoisele"; other MSS.: "mie la damoisele."

<sup>2</sup> Min. No. 232: "Ensi que la royne et ses puchels cheuauchent & enmenerent le cheualier naure en vne litiere."

The King, noticing Lancelot's absence, feared a misadventure.

After dinner he pressed the Queen for an explanation. The Queen wished somebody else would tell him, but the King insisted on her doing so.

The Queen then gave an account of what had happened in the wood after the King had left her, as has been related.

The King, deeply moved by this account, began to weep and swooned.

When he could speak again, his first word was Lancelot's name.

The whole court was mourning; the Queen's grief was greater than that of all the others.

Gawain declared that he would go in quest of Lancelot; thirty knights offered to accompany him.

les tables furent mises . [P 141 c] si [col. f] sa[s]sist li roys & tout li cheualier Et quant li roys ne vit lancelot . [B 234 a . S 206 c] si sen esmerueille moult durement . si en fu moult a malaise en son cuer . quar il a paour daucune mesaventure .

**Q**uant li roys & la baronnie orent mangie<sup>1</sup> . si apela li roys la royne . et li dist . Dame or voel iou sauoir ce que iou vous auoie demande . Sire fait elle puis quil vous plaist iou le vous ferai dire par autr[ul]i que par moi . Dame fait il iou ne le voel sauoir se par vous non Car iou vous en crerai miex que iou ne feroie nul autre . Lors li commencha la royne a dire . Sire quant nous fumes parti de vous a lentre de la forest . Si alames tant le droit chemin que nous enconstrames . j . cheualier arme qui men voloit mener par force . mais keux li senescaus sailli auant & iousta a lui . Mais il abati keu Apres iousta a saigremor & a dodynel et lez abati ambes . ij . Et quant lancelot vit chou si iosta a lui . si auint ensi quil sentrefierent parmi lez c[h]ars nues . & toutes voies labati lancelos Et maintenant quil lot abatu vint a lui vne vielle dame ou damoisele si lenmena en voie . et iou enuoia keu apres lui . por lui ramener . mais il ne veult<sup>2</sup> reuenir . Et nous alames apres vous quar nous vous quidames consieuir tant que nous uenimes a la fontaine as fees . Et lors dist saigremors quil yroit querre a mangier et dodyniaus aussi . si sen alerent a tele heure que onques puis nen oi noueles Mais apres chou ne demora gaires que vns cheualiers passa par deuant nous . qui lez armes lancelot auoit uestues . & portoit [fol. 237, col. a] a larchon de la sele la teste dun cheualier ochis nouelement . et li cheuel en estoient aussi bel & aussi cresse comme li lancelot . [H 147 c] si commenchasmes a crier moult durement . & alames vers lui [S 207 a] mais il torna en fuies . Et iou enuoia apres lui keux le senescal & . j . cheualier prison que dodyniaus mauoit enuoiet . mais onques puis nen ueismes nul . [R 4 149 c . P 142 a]

**P**Ar foy fait dont li roys chi a grant mescheance Ne onques mais si grant nauint en ceste terre . Et lors commencha trop durement a plorer . si que li cuers li faut de languisse quil sent si se pasme . Et li baron le corent releuer . Et quant il reuint de pasmissions si dist ha ⁊ lancelot li miens amis questes vous deuenus . Lors commencha li doel<sup>3</sup> laiens que onques si grans ne fu ois . et li compaignon de la table roonde le regretoient trop durement Mais sor tous lez autres en fait la royne grant doel . si que cestoit merueilles que ne sochioit . Et sans faille voirement sochesist elle . mais elle atendoit tant quele en oist vraies noueles sil estoit mors ou vis . Et chou seulement le tint Et quant il orent tant demene lor doel . Si dist mesires Gauvain oiant tous chiaus de laiens quil mouura de laiens le matin sans faille . ne iames ne finera desrer . si en saura uraies noueles sil est mors ou vis & aussi font bien iusques a . xxx . compaignons des plus uaillans de la table roonde . le dient au[s]si quil le querront . Ne iamais a cort ne reuendront tant<sup>5</sup> quil la[u]ront trouue ou mort ou vif .

<sup>1</sup> MS.: "maugie."

<sup>2</sup> MS.: "vaulit."

<sup>3</sup> MS.: "dolx."

4 Columns c and d of fol. 149 in R represent a fuller account of the incidents told here.

5 MS.: "si laront."



Ensisafichent<sup>1</sup> tout de querre lancelot . mais li roys ne [col. b] volt mie que tant y alaissent de cheualiers . et dist que ia plus de . x . nen ira en cele queste . Et ce sera asses sil sont prodome . si en baillent a monseignor Gauvain la seignorie deslire ceuls quil voldra mener aueques lui en la queste .  
 5 Des cheualiers que mesires Gauvain eslut fu mesires ywains li premiers & li secons fu gue[r]rehes sez freres Et Gaheries fu li tiers qui au[s]si estoit ses freres . Et mordres fu li quars [S 207 c] qui puis naura le roy artu es plains de salabieres Si com li contes vous deuïsera cha auant . Et cils mordres auoit este noueement cheualiers . et estoit aussi freres monseignor Gauvain . Li  
 10 quins fu hectors des mares . li sizimes fu aglouaus [B 234 c] qui puis amena perceual<sup>3</sup> le galois a cort qui sez freres estoit . Li septismes fu li lais hardis . li witismes brandelis . li noeuïsmes fu Gosenains<sup>2</sup> destrangot . Et li dizimes fu mesire Gauvain qui fu li maïstres deuls tous par lotroïement de cascun . [P 142 c] Et il commanda [H 148 a] que tuit fuissent prest au matin comme del  
 15 mouoir . Et il dient que si seront il .

Cele nuit firent moult grant doel a camaalot . Et lendemain quant on ot  
 20 oy messe . si vindrent en la sale li . x . compaignon & fu cascuns moult bien armes a sa maniere . puis furent li saint aporte . et iurerent tuit tel sairement comme il estoit laiens a costume . que iusqua . j . an  
 & . j . ior querroient lancelot . se aincois nestoit trouues . Et que au chief  
 25 de lan reuendront . j . tel sairement faisoit cascuns quant il se partoït de cort pour aler en aucune queste . [R 150 a] Atant monterent li . x . compaignon . et se partirent de la [col. c] cort . et enterrent en lor queste . et cheualchent la droite voie uers la forest de camaalot . et quant il vinrent pres de la forest  
 30 si saresterent a vne crois que on apeloit la crois noire . Et la raison porcoï elle fu ensi apelee vous deuïsera bien li contes orendroit . [S 208 a]

I<sup>4</sup> fu uoirs que ioseph[e] darimachie qui tant ama ihesu crist que par chou  
 35 quil preechoit que par la volente nostre seignor furent mil sarrazins torne a la loy ihesu crist . Et guerpirent la maluaïse loy quil auoient tous iors maintenue . Quant li roys a[P 143 a]grestes qui sires estoit de la terre vit son pueple qui se conuertissoit si espessement . si en ot moult grant doel . Car il estoit li plus crueus homs del monde . Si sapensa que sil lez voloït oster de lor creance quil ne porroit . Si sapensa que il feroit samblant de soi conuertir . et prist baptesme & recut crestiente [au detruïsement de same car il ne le  
 40 faisoit se par barat non]<sup>5</sup> [H 148 c] Et lors se crestiennerent tout cil del pais . Mais quant cil ioseph[e] ot demore . iij . iors en la cite si sen parti . & puis laissa laiens . xii . de sez parens por sarmonner cascun ior Et quant il sen fu ales si commanda li roys agrestes tous ses barons lez plus haus quil eust souz lui . qui estoient crestien si lor descouïri son pense & lor dist Seignor il vous  
 45 conuient que vous maïdies a faire [S 208 c] chou que iou ai enpris . Sire font il

The King thought that it was enough if nine knights accompanied Gawain in this quest, and bade his nephew select those he liked best. Their names are given.

In the morning after mass Gawain and his companions assembled in the hall, and took the oath customary on such occasions.

Then they entered the forest of Camaalot and made their first halt at the Black Cross.

The story explains here why the cross was black.

This account is a slightly shortened repetition of what has been told in the History of the Holy Grail.

<sup>1</sup> Band R: "saferment"; P and H: "saferment"; S: "promocient."

<sup>2</sup> MS.: "Galeantins"; B, H, P, R, and S: as above; otherwise the names of the questers are the same; Agrauius is, however, nowhere mentioned.

<sup>3</sup> MS.: "perceual a cort le galois."

<sup>4</sup> Compare *Lestoire del Saint Graal*, vol. i of the present work, pages 244-246.

<sup>5</sup> Supplied from P.

A slightly shortened  
repetition of a section  
of the History of the  
Holy Grail.

que est chou Ie le vous dirai fait li roys Iai en talent que iou face toute la gent repaier a nostre creance . Car ceste que iou ai noueement receue ne mest pas plaisans ne ne me vient [col. d] a uolente . [B 235 a . R 150 c]

**L**ors dist landoines que moult [s] estoit richement porpenses li roys . et que moult uolentiers sacordoit a cel conseil . Lors manda li roys tous lez barons . et tous lez haus hommes de la contree . Et lor a dit quil aoraissent sez diex Et cil qui ne lez volrent aorer perdirent lez testes maintenant Tant quil en ocist plusours . [P 143 c] & por ce quil nestoient mie bien ferm en lor creance si atornerent si le menu pueple quil reuindrent en la mahommerie . et firent sacrefice . Et quant li roys ot tout ce fet . si fist prendre lez . xij . compaignons ioseph[e] ⁊ et dist quil lez feroit ocirre . sil naouroient lor diex Et il dirent que ce ne feroient il mie pour pooir quil eust . Et quant li roys oy chou . si les commanda tous a despoillier & puis commanda quil fuissent traine aual la vile & mene a vne crois que ioseph[e] darimachie auoit fait drechier a lentre de la forest . Si fist le premier atachier a la crois et le fist ferir dun mail en la teste si quil lescruela tout encontre la crois . En tel maniere fist li roys escerueller les . xij . compaignons ioseph[e] Si auint que del sanc et de la ceruele<sup>1</sup> deuint la crois toute [uiermelle si comme li sans estoit espandus & [s 209 a] uoles amont & aual . & lors sen ala li rois ki bien sestoit uengies cou li estoit auis si laissa les cors deuant la crois & sen reuint a la chite si troua au chief dune chimentiere une crois de fust . & il commanda tot maintenant ke on larsist . mais anchois fu traynee parmi la uile . Et quant il ot chou dit si fu tout maintenant hors del sens & commenca a mangier ses mains . Et quant il trouua . j . de ses fieus si lestranla aussi fist il . j . sien frere et sa femme . Et lors sen ala tout contreuall la uille criant & braiant si trouua a lentre de la uille . j . for ke on c[h]aifoit . Et il salli maintenant el feu comme cil ki tous esragies estoit si morut illeuc . de ceste auenture furent cil dou pais si espoente kil ne sorent ke faire car bien se furent apierceu kil estoit esragies pour le pecie kil auoit fait si en estoit dame dieus courecies . lors enuoierent a ioseph[e] . j . message . et li manderent ke tout ensi li estoit auenut & kil uenist a iaus au plus tost kil onkes poroit car mout auoient grant mestier de sa uenie . Et quant il le sot si en fu moult dolans & uint la o pleurs & o larmes . et fist prendre les martirs ki deuant la crois estoient & les fist enfouir en une capielle . Puis fist lauer la crois ki del sanc estoit noircie car sans noircist tous iours en tous les lieux [o]v il demeure mais dieus i moustra si grant miracle conkes puis la piece de la crois ne canga couleur ains fu tous iours noire del sanc ki y auoit este espandus . Et par ceste raison fu puis apielee la crois noire de tous cheus ki la uerite en sauoient .] mes atant se taist ore li contes a ce quil en a deuise ⁊ [H 149 a] et retourne a parler de monseignor Gauvain et de sa compaignie qui a la crois sestoient arreste .<sup>2</sup> [P 144 a . col. e]

<sup>1</sup> After "ceruele" the scribe wrote by mistake "noire" for "uermelle," and continued: "Et par ceste raison ot elle non la noire crois"; consequently omitted the whole passage I have supplied from P.

<sup>2</sup> Min. No. 233: "Ensi que vne forest et par dehors fu vne crois deuant laquelle Gauvain estoit & ses compaignons sarestrent & diuiserent lor affaire et furent tout armei."

**C**hou dist li contes que quant mesires Gauvain et si compaignon furent  
 uenu a la crois si saresterent pour parler ensamble . Et mesires  
 Gauvain les apele & dist . Biau seignor vous estes tout tenu por  
 moult prodomme . et vous estes entre en queste pourancelot por sauoir  
 5 aucunes noueles de lui Si vous serra tenu a moult grant honte . se vous estes  
 meu por noient . Et por ce vous loe iou que vous toute ceste semaine cerkies  
 ceste forest . Et de hui en . viij . iors reuenes tout chi . [R151a] Si dirons  
 che que nous a[u]rons troue . [S209c] Et il lotrient tuit ensi . Et ensi quil  
 orent chou dit . si oient vne vois crier moult hautement Et mesires Gauvain  
 10 lor demanda sil ont oy cest cri & il dirent oil . Ore alons dont fet mesires  
 Gauvain cele part . et il si font maintenant . por sauoir que ce pooit estre .  
 Si nont gaires ale quant il encontrerent vne damoisele sor . j . palefroï qui  
 moult grant doel faisoit . Et quant mesires Gauvain vint pres de li . si le  
 salue et li dist . damoisele pourquoi plorez vous . Sire fait elle por . i . des  
 15 meillors cheualiers del monde que on ocist en [col. f] cele ualee la . voire  
 damoisele fait il & quar nous y menes Mener sire fet elle ue[e]s chi le droit  
 chemin [H149c] qui vous y menra . & ales tost por lui secorre .

**L**ors sen uont ensamble li . x . compaignon . Et quant il sont en la  
 valee si voient . j . cheualier qui se combat a . x . cheualiers .  
 20 [B235c] Si en auoit pluisors ochis . Et mesires Gauvain lor escrie de si loins  
 comme il lez voit . Et quant cil qui estoient a pie voient uenir ceuls a cheual  
 si tornent en fuies . Et mesires Gauvain fiert si le premier quil encontre de  
 lespiel<sup>1</sup> a la force de ses bras parmi les paille [quil le porte a terre] . Et li  
 autre qui furent espeuri si se ferirent en la forest la ou il le virent le plus  
 25 espee . Et quant mesires Gauvain uoit quil ne les puet aconsieuir . si  
 reuint au cheualier si le salue . & cil li rent son salu .

**S**ire fait mesires Gauvain iou ne sai qui vous estes mais vous eustes oren-  
 droit grant mestier daide . vous dites voir fet li cheualiers . Et mesires  
 Gauvain voit quil porte . ij . espees . si sen est moult merueillies . [P144c]  
 30 Lors li demande erranment mesires Gauvain . & dist biau sire . se iou ne  
 quidoie quil vous en pesast ⁊ Iou vous demanderoie . j . don . Certes  
 sire fet il iou ne vous porroi ie riens otroier se iou ne sauioe vostre non . Par  
 foy fait il on mapele Gauvain<sup>2</sup> . ha ⁊ mesure Gauvain fait il estes vous  
 chou . [S210a] Dont me poez vous demander ce quil vous plaira . Grans  
 35 mercis fet mesires Gauvain . Dont me dites pourquoi vous portes . ij .  
 espees . [fol. 238, col. a] par foy fait cil ce vous dirai iou bien .

**L**ors deschaint lez . ij . espees et en atache lune a . j . arbre . Et  
 lautre coucha par deuant lui sor l'erbe vert . et s'agenoilla deuant  
 lespee et lencline et baise le pomel moult doucement . puis la traite del fuerre  
 40 toute nue . mais elle ne pert que demie . quar elle estoit brisie en mi lieu .  
 De ceste auenture sesmerueillent li . x . compaignon Et il torne le fuerre  
 chou deseure . et li remanans chiet sor l'erbe . Et tout cil qui le virent sen

At the Black Cross  
 Gawain bade his  
 companions search  
 the wood for eight  
 days. They were all  
 to return and report  
 what they had found.

While Gawain was  
 speaking, they heard  
 loud cries.

Following the direction  
 whence the cries came,  
 they met a damsel  
 on a palfrey, loudly  
 lamenting.

The damsel told  
 Gawain that she was  
 weeping for one of  
 the best knights in the  
 world, who was hard  
 pressed in a valley  
 near by.

On reaching the valley,  
 the companions saw a  
 knight fighting ten  
 others.

When the companions  
 charged them, the ten  
 knights on foot  
 escaped into the thick  
 of the wood.

As Gawain spoke to  
 the knight they had  
 succoured, he noticed  
 that he carried two  
 swords.

Learning Gawain's  
 name, the knight was  
 willing to tell him why  
 he had two swords.

Hanging one sword on  
 a tree, the knight laid  
 the other down and  
 kissed it, then he drew  
 it from the scabbard;  
 it was broken in the  
 middle; the upper  
 half fell out of the  
 scabbard when it was  
 reversed.

<sup>1</sup> MS.: "espil."

<sup>2</sup> R, H, P, and S add: "le fils du roi dorcannie"; B: as the present text.



Drops of blood fell from  
the point of the sword.

"Before I can  
explain the miracle  
of the sword," said the  
knight, "you must  
try to rejoin the two  
parts."

The knight gave  
Gauvain a piece of  
samite to touch the  
sword with.

"If you can join the  
two parts," he said,  
"you will achieve the  
adventures of the  
Holy Grail."

Gauvain was unable  
to make the sword  
whole again.

His companions also  
attempted the task,  
but all failed.

After asking their  
names, the knight  
declared that he had  
expected to find  
greater goodness in  
them.

Gauvain begged again  
for an explanation of  
the miracle of the  
sword.

"You have heard of  
Joseph of Arimathea,"  
said the knight.

"When he was in the  
forest of Broceliande,  
he met one day a  
Saracin."

What is told here is a  
repetition of a section  
of the History of the  
Holy Grail.

esmerueillerent . quar il voient apertement que de la pointe de lespee caoient  
goutes de sanc . [H 150 a] Et li cheualiers lor dist seignor que vous en samble  
de ceste espee . Coi ⁊ fet mesires Gauvain elle me samble toute sanglente .  
Puis dist a ses compaignons . Enon dieu seignor ceste meruelle ne ueistes vous  
onques mais . [Ciertes fait messire gauvain cest uoirs & por dieu dites nous  
ent la uerite . Certes fait li cheualiers uolontiers le uous dirai mais il uous  
couuendra auant assaier se uous ne nus de tous uos compaignons pores ces . ij .  
parties de ceste espee reioindre ensan[b]le . & nous i essaierons uolontiers  
fait messire gauvain . Lors se drece li cheualiers en estant & prist . j .  
samit uiermel ke la damoisele li tendi . Sire fait li cheualiers a monseignor  
gauvain il uous couuient enuoleper uos mains de che samin . Car sil auenoit  
cose ke uous atoucissies a ceste espee nu a nu & uous ne peussies ces parties  
reioindre tost uous em poroit mesauenir . Messire gauvain enuolepe ses  
mains .]¹ puis dist au cheualier . sire porroit on ches pieces reioindre entiere-  
ment . Oil fet il se vous esties cil qui les hautes auentures del saint Graal  
doit mener a chief . [S 210 c . P 145 a] Et iou vous pri que vous y a[s]saies [R 151 c]  
en non de ihesu crist . sauoir se vous les porries reioindre ensamble .

Mesire Gauvain prist lez . ij . pieces de lespee pour ce quil lez peust  
reioindre & lez mist ensamble . mais onques ne lez pot reioindre  
ne resolder . Lors commencha li cheualiers a plorer moult durement . Et  
dist a monseignor Gauvain . puis que iou ai a vous failli . or ne sai iou ou  
recourir . Lors le fist li cheualiers leuer . Car il estoit a genous . puis y  
fist assaier monseignor yvain [mais che fu noient del reioindre . Et puis  
apiele hector & gue[r]rethet . Et gaheriet . Et mordret¹ . & puis tous les  
autres compaignons apres . mais il nen [col. b] y ot nul qui riens y peust  
faire . Lors demanda a cascun son non . Et il se nommerent tot Et li cheua-  
liers lor dist biau seignor . or poes vous bien ueoir . quil na mie tant de  
bien en vous comme on y guide . [Et si mait dieus ie cuidoie plus de bien en  
lun de uous kil na en uous tous . Et lors commence a plourer trop durement .  
Et hector li dist or poes bien ueoir ke cil sont decheus ki a preudoume  
nous tiennent Preudoume fait cil iestes vous tout mais uous ne uous iestes  
mie si bien gardes comme uous deuissies en totes coses .]² Sire fet mesires  
Gauvain . dites nous de ceste espee la meruelle . [B 236 a] Si mait diex fait li  
cheualiers moult volentiers . puis li dist li cheualiers . Mesire Gauvain bien  
aues oi parler en cest pais que ioseph³ li gentieus cheualiers darimachie qui  
despendi ihesu crist de la sainte crois vint en ceste terre . Si auint quil erroit  
vn ior parmi la forest de bercheliande³ . Et ensi comme il erroit vn estroit  
sentier . si aconsieui . j . sarrazin . li sarrazin salua ioseph et il lui . Si  
demanda li vns a lautre de quel pais il [S 211 a] estoit . Et ioseph li dist quil  
estoit darimachie . Darimachie fait li sarrazin qui ta chi a [P 145 c] mene Chil  
mi amena fait ioseph qui set toutes lez droites voies [H 150 c] Et quelx menes-

¹ Supplied from P.

² Compare *Leviure del Saint Graal*, vol. i of the present work,  
pages 252-256.

³ R: "Broceliande"; H and P: "breceiliande"; B: "Proce-  
liande"; S: no name.

treus es tu fet li sarrazin . Iou sui fait ioseph mires et surgiens de garir plaies .  
 voire fait li sarrazin . dont uenras tu auec moi fait il a vn mien rechet qui  
 est chi deuant ou vns miens freres est malades plus a de demi an . ne onques  
 ne pot trouuer mire qui le peust garir .

A repetition of a  
 section of the History  
 of the Holy Grail.

5 **E** non dieu fait ioseph ie le garirai moult bien a laide de dieu . Quel dieu  
 fet li sarrazin crois tu . Ia nauons nous que . iiij . dex . Cest ma-  
 hons . apolins . teruagans & iupiter Si ni a celui qui aidier len voeille . Et  
 tu comment le quides tu garir . Et par lequel de ces diex quides tu estre  
 poissans de lui donner garison . Par [col. c] lequel fait ioseph √ [R 152 a]  
 10 par nul de tes . iiij . ne li donrai iou ia garison . quar cil dieu ne li pueent  
 ualoir . Et se tu quides quil li puissent ualoir . tu es honnis et deceus .  
 Deceus fait li sarrazin . Non sui fait cil . ia nen serai deceus pour croire  
 fermement . Et quant ioseph oi la parole au sarrazin . si fu moult corocies .  
 Quest chou dist il . dis tu que les ymages que li homme font de lor mains  
 15 soient dieu . ne quil aient plus pooir sor toi que tu sor aus . oil fait li sar-  
 razin .

**L**ors li dist ioseph Enon dieu . se tu me menoies iusques a ton castel .  
 Iou te monsteroie encore anuit quil ne pueent riens valoir ne a eus ne  
 a autrui . [S 211 c] En disant teuls paroles cheualcherent iusques a nonne .  
 20 Et lors vindrent au castel au sarrazin . Et quant ioseph entra dedens la  
 porte entre lui & le sarrazin . si encontrerent vn lyon tout descaine qui  
 acoroit [P 146 a] parmi la maistre rue . Et quant il vint pres du sarrazin si  
 li saut au col et labati de son cheual et lestrangla . Et les gens del castel  
 qui apres lui acoroient . quant il virent le sarrazin mort si commencherent a  
 25 crier & a faire moult grant doel . comme de lor seignor lige . Si prisent  
 maintenant ioseph et li loierent lez mains derriere le dos . Et en chou quil  
 le menoient a cort . si traist li senescaus sespee et en feri ioseph parmi la  
 quisse . Et au retraire quil fist brisa sespee parmi el mi lieu . si en remest  
 la moitie en la quisse ioseph Et quant chou vint a lentrete de la tor . si parla  
 30 ioseph et dist bel seignor porcoi me menes vous ensi . Por chou font il  
 [col. d] que nous le volons . [H 151 a] Biau segnor fet il aincois que vous me  
 metes en prison mamenos tous lez malades de cestui chaste . [B 236 c] Et  
 porcoi font li sarrazin por chou fait il que iou les garirai .

**L**ors li amenerent le frere au seignor qui auoit eu la plaie en la teste Et  
 35 quant ioseph le voit . si li demanda des quant il [l]auoit . Sire fet li  
 sarrazin il a plus de demi an . Et se vous men sauies [S 212 a] garir . Iou vous  
 ferroie riche homme . Lors commenca ioseph moult fort a rire . et dist au  
 sarrazin . Comment me porroies tu faire riche quant tu es si poures que tu nas  
 riens Si ai fait il . Iou ai asses or & argent . Dont nest chou grant richesse .  
 40 Nenil fet ioseph . si le pues tu bien sauoir par toi meismes . Or me di  
 de ton or et de ton argent . Se tu auoies orendroit tout le tresor que tu as  
 deuant toi . Dont ne le donroies tu tout ne mais caucuns [R 152 c] te donnast  
 sante . Certes fait li sarrazin . oil moult volentiers . Dont pues tu bien

A repetition of a section of the History of the Holy Grail.

dire fait ioseph que tu es poures . quant tu es si souffraiteus dune chose . Et por chou di iou que or ne argent nest mie richeise . si comme sante est a homme . [P 146 c] voirs est fait li sarrazin . Et se iou le pooie auoir . iou le porcacherioie .

**E**non dieu fait ioseph se tu veuls iou le te porcacherai . Comment fait li sarrazin le me porcacherioes tu . Se tu ueuls croire en dieu fait ioseph : iou te ferai tot garir . Enon dieu ce dist li sarrazin . en dieu croi iou [col. e] bien . Et non mie tant seulement en . j . mais en . iiij . ensamble . Tant es tu plus honni & decheus fait ioseph . quar tels diex pues tu legierement esprouuer . Or fai apporter ton frere que li lyons estrangla & le fai metre deuant tes diex et se il le resuscitent : dont pense & croi quil sont poissant .

**P**Ar foy fait dont li sarrazins . del resusciter nestoit pas legiere chose : quar iou noy onques parler de nul dieu qui feist lez gens resusciter . Et neporquant iou le ferai esprouuer . Lors fist li sarrazin desloier ioseph . ne nus deuls ne sauoit riens de la plaie de lespee quil auoit [S 212 c] en la quisse . si font porter le sarrazin mort en la mahomerie deuant mahomet et deuant lez autres diex . si lor prient quil aient merchi del mort . Et quant il ont grant piece este en orisons . & ioseph lez ot longement regardeg . si lor crie a haute uois ha : gent decheue . ha : gent maleureuse porcoi estes vous si decheue<sup>1</sup> . que vous crees ymagenes de fust qui nont pooir de vous aidier ne dautrui nuire . Or esgardeg fet il comment cils mors est resuscites par euls .

**L**ors sagenoilla ioseph & dist ha : biaux sires diex ihesu cris[t] . qui en cest pais mamenas . por preechier ton saintisme non . Sire ie vous pri non mie por [H 151 c] moi mais por uostre loenge essauchier & por vostre sainte crestiente que vous motroies orendroit . que vous moustres deuant ces caitis . comment il sont honni & deceu . daorer ces [col. f] malfes . Maintenant baisa la terre et se leua en son estant & dist oiant tous . Seignor or verrois vous la poissance de uos diex . & comment il font a croire .

**A**pres ce ne demora gaires quil commencha a tonner moult forment . Et li chieus commencha a espartir & la terre a croller & li airs a noircir . Et lors commencha vns esfo[u]dres a ca[o]ir sor lez ymagenes . Et li pules le regarde a grant meruelles Et li foudres acreuenta tous lez ymagenes . Apres chou vint une fumee laiens qui estoit si puans quil sambloit a tous chiaus qui le sentoient que li cuers lor deussent partir . si se pasmerent tuit cil qui laiens estoient fors ioseph seulement A chief de piece furent rassuree & reuenu en lor boin sens . si parla ioseph et lor dist . Seignor or poes ueoir com vo dieu sont poissant . Sachies [P 147 a] vraiment que tout ensi comme il ont aidie li vns a lautre vous poent il aidier . & nient autrement . Et sachies bien de voir que cil qui lez acrauenta vous acrauentera trestous se vous ne vous amendes Apres chou que ioseph ot parle respondi mathagrans li freres au mort . Sire fet il comment aues vous non . iai non fait il ioseph darima-

<sup>1</sup> The final "e" in "decheue" is almost faded away.



chie . Et estes vous fet il [S 213 a] sarrazins . Nenil voir fait il ie sui cretiens .  
et croi le pere & le fil & le saint esperit . & que il nest que vns seuls diex . et  
cil puet toutes choses faire uenir . [R 153 a] Ne nuls nest si pechierres . sil  
se veult racorder [fol. 239, col. a] a lui . quil ne le face uenir al desus de tous  
5 ses anemis . Ne a la poissance de lui ne se puet nus prendre . [B 237 a]

**C**ertes fait mathagrans iou voi bien quil est plus poissans que iou ne qui-  
doie . Et sil faisoit tant que mes freres fust resuscites & quil parlast a  
moi . iamais ne croeroie en autre dieu quen lui Et quant ioseph oi chou que ma-  
thagrans disoit . Il sagenoille maintenant & dist . biau sire diex qui estoras  
10 le monde et qui feis la lune . et le soleil et lez . iiij . elemens & daignastes  
naistre de la virgene marie . et fustes pendus en la crois & te laissas batre  
& ferir et loier a lestache & uolsis<sup>1</sup> goster mort en la sainte vraie crois pour  
ton puele rachater de la mort denfer . Si vraiment com tu resuscitas au  
tierc ior de mort . si vraiment com ce fu voirs ensi faces tu miracles de cest  
15 mort . vraiment & apertement . deuant tous cheuls qui chi sont .

**L**ors se drece ioseph en estant & apres ne demora gaires . que li mors se  
releua de terre . Et quant ioseph uit le mort resuscite . si plora de  
bon cuer & en merchia dieu moult doucement . puis dist a chiaus qui deuant  
lui estoient . Segnor or poes vous bien sauoir que cils diex dont ie vous di  
20 est li plus [S 213 c] poissans de tous lez autres . [H 152 a] A cel mot se laisserent  
tout cheoir as pies ioseph . et dirent a hautes vois Sire nous sommes a vous  
del tout . et se nous auons par mesconnaissance folie faite . nous sommes  
prest de lamender [P 147 c . col. b] Enseignies nous quel loy nous deuons tenir .  
Et ensi furent cil del castel conuerti . Et quant li senescaus qui lauoit feru  
25 parmi la quisse vit que tuit receuoient baptesme . si reconnut oiant tous  
comment il auoit feru ioseph & comment sespee auoit este brisiee . Et iou  
quit fait il que vous troueres lautre moitie en sa quisse .

**L**ors fist mathagrans garder en la quisse ioseph si troua on la piece de  
lespee Et quant il uirent chou si en furent esbahi . Et lors dist matha-  
30 grans . sire comment porres vous garir . bien fet il se dieu plaist . mais  
vous seres aincois garis de la plaie que vous aues en la teste . Lors fist er-  
ranment apporter la piece de lespee ou li po[i]ns & li heus estoit si fist le signe  
de la vraie crois sor la plaie . et elle fu tantost garie . puis traist hors de sa  
quisse le piece de lespee mais moult sesmerueillent tout cil quil le virent quar  
35 au retraire nen virent il issir goutte de sanc . [Et lespee estoit si clere & si  
blance kil sambloit bien kelle neust onkes entre en char . si sesmierueille  
tous li pules .] Et quant ioseph tint lez . ij . pieces de lespee si dist . Espree<sup>2</sup>  
ne seras resoldee deuant chou que li mieldres cheualiers del monde te tenra  
entre sez mains . & chiert cil qui lez hautes auentures del saint graal metera  
40 a fin . Mais si tost comme il te tenra reioindront lez . ij . pieces ensamble .  
[Et celle partie ki en ma car entra ne sera iamais ueue ke li sans nen isse  
deuant ke cil le tiengne]<sup>3</sup> Ensi iuga ioseph de lespee Adont furent baptisie &

<sup>1</sup> MS.: "uauis."<sup>2</sup> MS. has "deuant chou" also after "Espree."<sup>3</sup> Supplied from P.

"The people of the castle guarded the sword till I conquered it. I have never drawn it until to-day."

"I hoped to find him who would be able to rejoin the two parts of the sword; after your failure I do not know who can."

"I kissed the sword, because by doing so I am for the day safe from mortal wound."

"I am Elyzer, the son of King Pellus, and was in quest of you."

"We are in quest of the best knight in the world," said Gawain. "Come with us. If we find him, he will be able to make your sword whole."

"I cannot accompany you," replied Elyzer; "but if you find Lancelot, send him to my father's house."

Elyzer and the damsel returned to Corbenic.

The companions separated.

When Agloval had parted from his companions, he passed the night at a hermitage and wandered about in the forest four days.

On the fifth day he met a knight who implored his help.

[S 214 a] crestienne tout li sarrazin del castel<sup>1</sup>. [si uesqui argon . viii . iorz . & quant ioseph se parti dou chastel . si retindrent laienz lespee & la garderent en grant chierie . tant que ge la conquis com a grant paine & bien sachoiz que gi oi moult grant trauail einz que ge le [R 153 c] leusse par deuers moi]<sup>2</sup> Et puis que iou loi conquise [col. c] ne fu elle traite fors ore . [si la port toz iorz ouec moi . por ce que ge cuideoi par aucune aventure trouer celui qui la reioinsist . & meesment de uos auoie ge grant espoir . que uos la reioinsissiez . quar il nest encore de nus cheualer si grant parole comme de uos . & quant uos y auez fa[i]lli ge ne sai qui i puist recourir .]<sup>3</sup>

Ore aues oi porcoi elle saine . Et ce porcoi ie magenoillai<sup>3</sup> . cest pour chou quele est sainte . Et porcoi fet hector le baisastes vous . por ce fet il que le iour que iou le baise ne receurai iou ia [P 148 a] mortel plaie . Or me dites fait mesires Gauvain . Comment vous aues non . Certes fait il iai non hely[ez]er<sup>4</sup> . li fils au riche roy pesc[h]eor qui tient le saint Graal en sa maison . Et que ales vous querant fait mesires Gauvain . Certes fait hely[ez]er ie vous aloie querant pour ceste espee reioindre . Or vous dirai fet mesires Gauvain que vous feres . Il est uoirs que nous sommes esmeu en la queste del mellor cheualier del monde . dont nous ne sauons sil est mors ou non Si vous loeroie en droit conseil [H 152 c] que vous [vous] en uenissiez aueques moi tant que nous leuons troue . & se nous le trouons fait il . sachiez quil achieuera la besoigne . se mortel proece y puet auoir mestier . Qui est cil fait hely[ez]er [B 237 c] qui est de si haute proece . Enon dieu fait mesires Gauvain cest mesure lancelot del lac . Par foy fait hely[ez]er en la uostre queste ne me metrai iou ia . quar iou nen ai mie le congie . mais se vous le troues en aucun lieu si li poez dire que sil veult ceste espee reioindre [S 214 c] quil viengne en la maison au riche roy pesc[h]eor . quar illueques me porra il trouer & ueoir . Et lors lez commande a dieu . si sen uait entre lui & la damoisele . qui<sup>5</sup> monseigneur Gauvain amena illuec . & sen vont chies le riche roy pesc[h]eor [col. d] Et mesires Gauvain se depart de sez compaignons . Mais atant se taist ore li contes daus [tous]<sup>6</sup> et parole dagloul tout premierement .<sup>7</sup>

Chou dist li contes que quant agloul se fu partis de ses compaignons quil erra toute ior sans aventure trouer qui a conter face . La nuit uint a la meson dun hermite . ou il herberga la nuit . Et lendemain se leua bien matin . et erra . iiij . iors parmi la forest de lonc & de le . Au quint ior entra en . j . sentier estroit . Et lors encontra . j . cheualier acorant sor . j . destrier<sup>8</sup> arme de toutes armes . & sez escus estoit amont & aual tous depechiez . Et li sans li degoute de sa teste . Et quant il fu pres dagloul . si li dist . ha ⁊ gentieus cheualiers aies merci de moi et ne me laissies ocirre deuant uous . Sire fait agloul iou ni voi

<sup>1</sup> MS. has here: "Si demora Ioseph en la vile vne grant piece . Et sachiez fait li sarrazin a monseigneur Gauvain que iou conquies ceste espee a moult grant paine."

<sup>2</sup> Supplied from R.

<sup>3</sup> MS.: "ie magenoillai Et cest."

<sup>4</sup> R: "heliizer"; B, H, and P: "elizer."

<sup>5</sup> MS.: "que."

<sup>6</sup> Added by a later hand.

<sup>7</sup> Min. No. 234: "Ensi que agloul a cheual bien arme encontra . j . cheualier durement naure qui le requist daide."

<sup>8</sup> MS.: "corant destrier."

encore nullui qui mal vous face . ne qui le vous uelle faire . Biau sire fait il vous le verrois par tamps Car apres moi uient vns cheualiers<sup>1</sup> qui me ueult ocirre por noient . Et si ma il ia si naure comme vous poes ueoir . Or ne vous esmaies mie sire fet agloual . mais laissez [col. e] le uenir tot seurement . [P 148 c]

"You will presently see Griffon," he said to Agloval, "who has wounded me and wants to kill me."

5 **A**ches paroles voient uenir . j . cheualier arme de toutes armes . Et quant il vint pres si dist a agloual li cheualiers qui naures estoit . Sire vees uenir le cheualier qui ocirre me veult Et agloual point maintenant vers lui . Et cil li torne la teste de son cheual . si sentrefierent si durement que li escu ni ont duree . Li cheualiers brise sa lance & agloual le fiert si durement . que li escus ni ot duree . Ains le porte lui et le cheual a terre tout en . j . mont . Mais cil qui moult ert preus . se releua erramment [R 154 a] & trait lespee & giete lescu sor sa teste & fait bien samblant de lui desfendre . & agloual le fiert si del pis del cheual quil le fait voler a terre Lors descent a terre . quar plus ne le voloit touchier a cheual<sup>2</sup> . [S 215 a] et trait lespee & li cort sus mais il le trueue tel atorne quil not nul pooir de [se] releuer de la ou il gist . Et li li esrace le heaume de la teste & li a abatu la uentaille & dist quil locirra sil ne se tient pour oltre .

No sooner had the knight said this, than Griffon arrived, fully armed.

Agloval rode against him. Griffon's lance broke, and both he and his horse were carried to the ground.

Griffon quickly leaped up and was ready to defend himself.

Agloval beat him down, dismounted, tore his helmet off, and threatened to kill him unless he surrendered.

Et quant cil uoit lespee nue sor sa teste . si ot moult grant paor de mort si dist . ha v gentieus cheualiers . ne mochies mie quar iou me tieng  
20 [H 153 a] por outre . & li tent sespee . et agloual le rechoit si li demande porcoi il uoloit le cheualier ochirre Et cil dist quil le uoloit ocirre por . j . sien escuier quil li auoit auant hier ocis . par foy fait agloual cestoit grant desmesure quant por . j . escuier uolies ocirre . j . cheualier . Et por ce voeil iou que vous vous metes en sa prison . Et cil res[col. f]pont quil le fera  
25 volentiers . puis caltrement ne puet estre .

Fear of death induced Griffon to give up his sword.

Griffon told Agloval that he intended to kill the knight to avenge his squire.

30 **L**ors vint maintenant au cheualier . et sagenoille deuant lui & li crie merci del mesfait quil li a fait . Et cil li pardonne moult uolentiers . puis vient li cheualiers conquis & dist a agloual . Sire il est hui mais tamps de herbergier . et vous serois plus a aise a mon ostel que en nul lieu ou vous  
35 puissies hui mais herbergier . quar la nuis aproche durement Et iou ai chi pres . j . mien rechet . Et por chou vous pri iou que vous demores hui mais avec moi . Et agloual li otroie . Et puis demande au cheualier quil auoit conquis qui il est Et il dist quil est del castel de rogedon<sup>3</sup> qui est dilluec a vne lieue englesce . & se vous y uolies uenir . iou vous y honorroie sor tous  
40 hommes . & iou le doi bien faire . quar vous maues de mort rescous .

Griffon asked and obtained the knight's pardon.

The knight begged Agloval to be his guest for the night.

Agloval accepted the invitation.

**O**rous dirai fet li cheualiers conquis que vous ferois entre vous . ij . vous venres<sup>4</sup> herbergier aueques moi si en serra la feste greignor que se nous estiemes parti [P 149 a] li vns de lautre . Et agloual en prie tant le cheualier quil li otroie Lors sont tot . iij . li cheualier retourne . et uont tant  
45 quil sont uenu a . j . petit praellet . qui estoit en mi lieu de la forest et el milieu de cel prael auoit vne tor forte et haute et estoit close de murs & de fosses tot entor . Et il uindrent a la tor si entreurent ens . et cil de laiens [lor] corent

Griffon invited the knight and Agloval to stay at his castle.

Agloval persuaded the knight to accept Griffon's invitation.

<sup>1</sup> This name is anticipated from page 330, line 4.

<sup>2</sup> MS.: "cheual."

<sup>3</sup> H and P: as above; B: "rogedon"; R: "roguendon"; S:

"Rogridon."

<sup>4</sup> MS.: "verres."



When they were  
disarmed at Griffon's  
castle, they told each  
other their names.

Agloval stated what  
the Queen had seen,  
and that ten of them  
had sworn to find and  
kill the knight who  
had carried Lancelot's  
head.

Griffon feared lest  
Agloval would not  
believe him if he told  
the truth.

Agloval told him that  
Kex, Dodinel, and  
Sagremor were also  
missing.

Griffon said that  
Agloval would find Kex  
the next day at a  
hermitage he named.

On the morrow  
Agloval rode to the  
hermitage.

As soon as he had gone,  
Griffon liberated Kex  
on condition that he  
would go to the hermit-  
age, but keep secret  
whence he came and  
who sent him.

Kex promised to do  
so. After eating, he  
started for the  
hermitage, where he  
was welcomed by  
Agloval.

Kex kept his promise  
to Griffon and learned  
from Agloval about  
the quest for Lancelot.

as estriers & les font descendre por euls desarmer . quar grant mestier auoient  
[fol. 240, col. a] de reposer . Et quant il sont alegie [s 215 c] de lor armes .  
si les maine li sires en la maistre sale . Et agloval li demande comment il a a  
non . et il dist quil a a non Griffons del mal pas Et vous sire fet il comment  
aues uous non . Et il dist quil est de la maison le roy artus si ai a non agloval . 5  
Et cales vous querant fait Griffons . & il li conte [s 238 a] lauenture de la  
royne & de lancelot . & comment . j . cheualiers emportoit vne teste tor-  
see par deuant lui . Si en auons tuit iure . que se nous poons le cheualier  
connoistre ne trouuer . que nous emporterons la soie teste au roy artu et  
a la royne genieure . Et por ceste chose achieuer sommes nous meü iusques 10  
a . x . cheualiers lez meillors que on puet trouuer en la meson le roy artu .  
qui iamais ne finerons derrer iusquant que nous laurons troue .

**Q**uant Griffons entent ce que agloval li dist . si se porsene que il porra  
faire . Car il set bien se agloval le connoist . & il li die le voir com-  
ment il en est . quil ne croiroit mie quil neust ocis lancelot . si len conuenroit 15  
a morir sil en sauoit la nouele . Lors li respont Griffons & dist . que ce  
seroit trop grans damages se lancelot estoit ocis . Mais or me dites . y per-  
distes vous fors lancelot . Enon dieu fet il oil . keu le senescal et saigremor  
le desree & dodynel le saluage . Mais de la perte deuls ne nous est il mie  
tant comme de lancelot . Non fait Griffons . Et sa[u]ries vous boin gre qui 20  
vous rendroit le senescal . Si mait diex fet agloval oil . et moult grant ioie en  
a[u]riemes . Or sachiez fait [col. b] Griffons se vous estes demain a lermitage  
de la haie que vous li troueres .

**E**non dieu fait agloval grans mercis et iou y serai Celui nuit iut laiens  
[H 153 c] agloval . et lendemain si to[s]t comme il uit le ior . se leua & 25  
prist sez armes & puis monta & sen entra en son chemin tout droit a lermi-  
tage de la haie que Gryffons li auoit dit . Et quant il sen fu partis de son  
ostel [R 154 c] Si vint Griffons maintenant a keu le senescal & li dist vous estes  
deliures de prison . & ie voeil que uous ales maintenant a lermitage de la  
haie . & vous rendes a agloval que vous troueres la . Et sil vous demande 30  
qui vous y envoie vous li dices que vous ne sa[u]res qui . Et pour chou que ie  
ne uoel mie . que nus sache nulles noueles de moi . voeil iou que vous ne  
lie dites a nullui ou vous aillies & voel que vous le me fianchies . Et que vous  
ne dites mie que vous aies este chaiens en prison . Et cil li fiance qui moult  
estoit lies de sa deliurance . Si li fist Griffons apporter a mangier . & puis si 35  
commande [s 216 a] con li aporte sez armes . et keux sarma puis monta sor  
son cheual [P 149 c] Et [s]en vint tot droit au lieu . ou Griffons li auoit dit . si y  
troua agloval qui moult fist grant ioie de lui quant il le uit . et li demanda  
tout maintenant dont il uenoit . mais il nen uault riens dire . quil nen  
mentesist sa foy . Et lors li conta agloval comment . x . compaignon de la  
table roonde estoient meü por querre lancelot Et que iamais ne fineroient  
desrer . deuant chou qui en a[u]roient oi vraies noueles . Et vous [col. c]  
fait il a keu ⁊ quen feres . venres<sup>1</sup> vous o nous en ceste queste por amor de 40

lancelot . Certes il entrast volentiers pour vous . se vous fuissies adires ensi  
comme il est . Et il dist quil y enterra moult volentiers Si iura sor vne crois de  
fust autretel sairement comme li autre auoient fait . Et lors accoillirent lor  
chemin ensamble . Mais atant laisse li contes a parler deuls iusques a vne  
5 autre fois . Et retourne a parler de monseignor Gauvain si comme il se parti  
de ses compaignons & comment il li auint .<sup>1</sup>

Kex joined the companions of the quest, and took the usual oath at a cross they passed.

**O**R dist li contes que quant mesires Gauvain se fu partis de sez compaignonz quil cheualcha tous seus moult dolans & moult pensis de  
lauenture a coi il auoit failli . si erra toute ior sans boire et sans  
10 mangier & sans auenture trouer qui a conter face . Et tout ensi erra au  
secont ior & au tierch & au quart . Et au quint ior li auint il qui[l] passa  
par deuant la maison mathamas . qui tenoit saigremor en sa prison . et mesires  
Gauvain cheualchoit & auoit si grant talent de dormir quil ne sauoit  
ou il aloit . Et mathamas estoit deuant sa porte mais onques mesires Gauvain  
15 [col. d] ne li dist mot . et si lauoit mathamas salue . Et quant mathamas uit  
ce<sup>2</sup> quil ne li respondi mie . si quida quil le laissast par orgueil . quil ne  
daignast parler a lui .

When Gawain had parted from his companions, he rode four days, sad and pensive, without finding any adventure.

On the fifth day he passed Mathamas, who stood at the door of his house. Being half asleep, Gawain did not hear Mathamas's greeting.

**L**ors entra maintenant en sa maison . si demanda sez armes . Et vns  
escuiers li aporte & li demande en quel lieu il uoldra aler . Et il dist  
20 apres le plus orguellous cheualier del monde Car iou lai fait il salue et il ne  
me daigna respondre . Si men pesera moult durement . se iou ne li abaich  
son orgueil . Lors monte mathamas maintenant sor son cheual et sen uait  
apres monseignor Gauvain . Et tant quil le uit et li [s216c] escrie sire cheualiers  
tornes cha lescu . Et mesires Gauvain sesueille qui encore aloit tot  
25 dormant et voit celui uenir tot apreste por lui ferir . si sesmerueille moult  
pourcoi chou est . Si embrache lescu et alonge le glaieue & [H 154a] le fiert  
si durement quil le porte del cheual a terre . Et lors descent de son cheual .  
quar a cheual ne le veult il pas requerre . Si trait lespee del fuerre<sup>3</sup> & cort sus  
a mathamas qui ia se releuoit si le fiert si durement qui[l] le rabat a terre . et  
30 li esrache le hea[u]me de la teste si felenesement ca poi quil ne li a [P 150a]  
esrachie le nes . si saine mathamas trop durement . Et mesires Gauvain  
li commande quil se rende ou il li copera la teste sans plus atendre . Et il  
iut grant piece a terre quil ne dist mot quar trop estoit angoisseus de chou  
que mesires Gauvain li auoit fait au heaume es[col. e]rachier Et quant il fu  
35 reuenus & il uoit lespee sor sa teste si dist ha : sire cheualiers ne mochies  
mie : qar uous ni gaigneres riens .

His cries roused Gawain, and although not knowing what it all meant, he turned against Mathamas and unhorsed him.

Then Gawain dismounted again, struck down Mathamas, who was rising, and tore his helmet off so rudely that he swooned.

Seeing Gawain's sword above his head when he opened his eyes, Mathamas cried for mercy.

**L**ors li demande mesires Gauvain comment il auoit a [R 155a] non . Iou  
sui fet il apeles mathamas . ha : fet mesires Gauvain vous estes cils chies  
qui saigremors & dodynias alerent querre a mangier por la royne . par mon  
chief iou vous ocirrai ou vous me direz chou que vous en saues . ha : sire  
40 fet mathamas por dieu merchi . Certes se vous me uolies por tant laisser  
iou vous rendroie saigremor le desree . aincois quil fust anuitie : voire fet

Hearing that his opponent was Mathamas, Gawain threatened again to kill him, unless he gave up Dodinel and Saigremor.

<sup>1</sup> Min. No. 235: "Ensi que Gauvain est descendus [&] fait samblant de couper la teste a mathamas et lor cheuaus furent en la place."

<sup>2</sup> MS.: "oi quil ne li."

<sup>3</sup> MS.: "forre."

Mathamas was ready to go to prison where Gawain would send him, and to give up Sagremor. They rode back to Mathamas's castle.

Mathamas forbade his knights to harm Gawain and gave up Sagremor.

Sagremor was in good condition and explained that Mathamas's daughter had looked well after him.

Gawain sent Mathamas to Artus's court and bade him tell the Queen how he had found Sagremor, and that the latter had joined the quest of Lancelot and taken the oath.

On the fourth day after entering the wood, Hector reached the plank where Dodinel had come to grief. He tied his horse to a tree, boldly stepped on the plank, and crossed it without mishap.

On the other bank he saw a knight come out of a castle, who asked him to surrender or die.

Hector, undismayed, made ready, met and unhorsed the knight, and when the latter tried to rise, he stunned him by a blow on the helmet.

mesires Gauvain . par mon chief iou vous lairai donkes . Mais iou voel que vous me fiancies que vous le feres ensi comme vous laues dit . & que vous irois en prison la ou iou [B 238 c] vous enuoierai . Et mathamas li fiance . Lors monte mesires Gauvain sor son cheual & mathamas sor le sien . si retourneront le chemin quil estoient uenu . & tant quil vindrent au castel mathamas . 5

Quant cil de laiens sorent que lor sires estoit conquis si volrent core sus a monseignor Gauvain . mais mathamas lor desfendi sor lez iex de lor testes . Et il estoient laiens . xxx . cheualier ou plus . si que Gauvain ni peust auoir duree . Et lors fist mathamas traire saigremor hors de prison . si le rendi a monseignor Gauvain . Et quant il le vit si li dist quil nauoit mie en trop male prison [este] . Et de che disoit il uoir . Car moult li auoit aidie la fille [S 217 a] mathamas . et moult lauoit honore en sa pri[col. f]son . Et quant saigremors uit monseignor Gauvain si li fist moult grant ioie & il a lui . Et mesure Gauvain apele mathamas & li dist Sire il vous conuient aler a la cort le roy artu . & si vous metes del tot en sa prison de par Gauvain son neuu . [& dites a madame la roine que tot ensi ai troue sagramor li desree . & sele uos demande quil est deuenuz si porois dire quil est entrez en la queste de lancelot dou lac enpres les autres compaignons . & sans faille il auoit ia conte a sagramor la queste ou il estoient entre . & cil li auoit fet tot autretel seirement comme li autre compaignon firent]<sup>1</sup> & [P 150 c] mathamas dist quil le fera volentiers . Mais atant laisse ore li contes a parler de lui & daus tous & retourne a parler de hector dez mares .<sup>2</sup> [H 154 c] 20

Ce dist li contes que quant hector des mares se fu partis de sez compaignons ensi comme li contes a deuise . il erra . iii . iors en la forest . vne heure auant et autre arriere sans auenture trouver qui a conter face Au quart ior li auint que ses chemins le mena a la planche ou dodyniaus li saluages estoit cheus en laigie Et quant il vint la si vit bien quil ne pooit par aillors passer que par illuec si descent . & atache son cheual a . j . arbre et dist que por la perte dun cheual ne laira il mie que il ne past outre . Car iou voi bien fait il que ceste plance ne fu pour el faite . fors por lez cheualiers errans deceuoir . Lors se met sor la plance moult hardiement & passe outre tous ar[fol. 241, col. a]mes comme cil qui estoit tant hardis quil ne doutoit nulle auenture que il trouast ne quil ueist . Et quant il vint a la riue de lautre part . si vit le castel ou dodyniaus li saluages estoit en prison . Et il sadreche maintenant cele part . quar il y voloit herbergier . Et lors se regarde et uoit de laiens issir . j . cheualier arme de toutes armes . qui li acoroit lance leuee & li crioit quil [S 217 c] se rende ou il morra ia . Mais hector ne sesmaie mie Ains alonge la glaieue & met lescu deuant son pis . Et quant il vindrent li vn pres de lautre . si li guenchi cil quar il ne losa atendre [R 155 c] por ce que trop li sambloit fors . Et hectors si fiert celui si durement quil le porte a terre . puis traist lespee & le fiert parmi le heaume si durement que cil est si estordis quil ne set sil est iors ou nuis Si chiet a la terre as dens 40

<sup>1</sup> Supplied from R<sub>7</sub>; a similar addition is found in H, P, and S, but not in B.

<sup>2</sup> Min. No. 236: "Ensi que hector de mares se combat a pie encontre . j . cheualier de lespee outre le pont deuers le castel."



tous estordis & tous psmes . Et hector le prent au heaume & le traist le longour dune lance quar li lach del heaume estoient fort . si quil ne porent rompre . Et il le fiert si del pomel de lespee quil li fait lez mailles del hauberc en<sup>[P 151 a]</sup>trer en la teste Si latorne tel que li sans li vole parmi la bouche & parmi les nes & parmi lez oreilles . Lors li cope les las del heaume & li dist quil li copera la teste sil ne se tient por outre . Et cil ne li respont mot quar il estoit encore en pasmisons . Et hector le laisse reposer tant quil ait salaine reprise . Et quant il pot parler si dist a hector . quil ne locie mie quar il se tient por outres . Et en ce quil disoit ceste parole . si sosleuoit tout belement a hector le pan de son <sup>[col. b]</sup> hauberc . quar il li voloit lespee bo<sup>[u]</sup>ter parmi le uentre . mais hector le prist par le pu<sup>[i]</sup>ng si li tolst lespee & li dist . ha ⁊ cuiuers traitres desloiaus uostre traison ne vous y a<sup>[u]</sup>ra ia mestier ne ne vous garantira que vous ni soies mors .

**M**aintenant hauce hector lespee . si li cope la teste & maintenant uit<sup>15</sup> missir del castel iusqua . xij . escuiers qui tot li chieient as pies . si li dient ha ⁊ sire beneois soies vous qui nous aues uengie del homme del monde . que nous plus haïemes . Or uenes aueques nous quar li castiaus est vostres dez ore mais . puis que vous en aues le seignor ocis . Et saciez quant cil de laiens en sa<sup>[u]</sup>ront la uerite . il vous ameront plus que se vous auies a cascul donne . C . mars de fin or . Lors sen vont li . iiij . erramment el castel & content la nouele a tous qui moult lor plaist & moult en sont lie tot cil qui lo<sup>[i]</sup>jent dire . Si issent del castel & viennent a hector . & li amainent . j . boin cheual . si li donnent & puis lenmainent a force el castel & li dient quil remandra laiens auec euls . & sera <sup>[H 155 a]</sup>deuls tous sires . Et il dist quil ne le seroit en nulle maniere . mais toutes voies le firent il desarmer & lenmenerent el maistre palais . Et lors encontre la damoisele qui dodynel auoit sieui iusqua la planc<sup>[h]</sup>je . <sup>[B 239 a . S 218 a]</sup> & hector le salue & elle lui . Et elle auoit este amie au cheualier que hector auoit ocis . mais il estoit si traitres & si desloiaus quele ne lamast por riens .

**L**a nuit quant il orent mangie demanda la damoisele a hector dont il estoit . Et il <sup>[col. c]</sup> dist que il estoit de la meson le roy artu . par foy fait elle de chou mest il moult bel . Car aussi en a il . j . de la maison le roy artu chaiens . voire fet il amenes le auant si li uerrons . & elle le fait amener . Et quant hectors le uit si li cort lez bras tendus . si fait li vns lautre moult<sup>35</sup> grant ioie . Et hectors li demande quel besoins et quel auenture lauoit la amene . Et il li dist . que vne damoisele li auoit amene iusqua la planc<sup>[h]</sup>je . ou il dut estre mors & noies . Et quant il fu uenus a la riue . si le prist vns cheualiers & le fist metre en sa prison .

**E**t lors vint la damoisele deuant lui & il le connut si li demande porcoi<sup>40</sup> elle lauoit la amene . par foy fet elle ce vous dirai iou bien . Il est voirs que mes amis qui mors est orendroit vous haoit sor tous hommes pour vne plaie que vous <sup>[P 151 c]</sup> li fesistes antan<sup>1</sup> a vne assamblee . Si me dist que

As the straps of the helmet were strong, Hector had to cut them.

He threatened to kill the knight unless he acknowledged himself beaten.

The knight cried for mercy, but in the same moment attempted to stab Hector.

For this treachery Hector cut off his head.

Twelve squires from the castle thanked Hector on their knees for having delivered them from the man they most hated.

Four carried the message of Hector's deed to the castle.

The people of the castle welcomed Hector and gave him a fine horse.

The damsel who had taken Dodinel to the plank received Hector at the castle.

When Hector after dinner stated that he was of Artus's court, the damsel sent for Dodinel.

The two companions rejoiced to find each other.

Dodinel related how he had been imprisoned.

The damsel explained that the dead knight, hating Dodinel, had compelled her, on pain of death, to bring him to the castle.

<sup>1</sup> MS.: "au tan."

She had been sent, she said, to Artus's court and warned not to return without Dodinel.

Now she was glad that Dodinel was free and the knight dead.

When Dodinel heard of the quest for Lancelot, he insisted on becoming a companion of the quest, and took the customary oath.

Hector declined the offer of the castle, and started on the morrow with Dodinel for the Black Cross, where the other companions had already arrived.

Each related his adventures, but not one of them had information about the object of their quest. Gawain now proposed that they should start in earnest.

They all took leave of one another, and Gawain started first.

Wherever he came Gawain asked for Lancelot, but in vain. After fifteen days he came one Saturday night to a White Abbey, where he passed the Sunday and exchanged his arms.

iamés ne due[r]roie a lui quil ne mochesist se iou ne faisoie tant que iou vous amenaïsse cha : si me fist aler a la cort le roy artu por vous querre & bien mauoit commande que iou ne reuenisse mie sans vous . Et por ce fis iou tant que vous uenistes avec moi & passastes laig[u]e . Et quant il sot que ce fustes vous . si se fist armer . & vous corut sus et vous prist & mist en prison 5 ensi com vous aues este . & disoit que iamais nen isteries . Mais or vous en est si bien auenu que cils cheualiers vous en a mis hors Car il li a la teste copee . Or vous ai iou dit ce que vous me demandastes . Sire fet dodyniaus a hector . or me dites sil vous plaist quele auenture vous [col. d] amena ceste 10 part . Et il li conte comment li compaignon de la meson le roy artu . se sont esmeu por [R 156 a] querre lancelet del lac . Et li dist la nouele que la royne aporta a cort . Si ont fet il no . x . compaignon iure sor sains que iamais ne finerons derrer deuant a ce que nous en a[u]rons oy certaines noueles de lui . ou de sa mort . ou de sa vie . Certes puis quil est ensi fait dodyniaus . iou vous creant loiaument que iamais en la cort le roy artu nenterrai [S 218 c] 15 deuant que li autre y soient uenu . si sui orendroit compains de ceste queste . Et hector en est moult lies .

Cele nuit offrirent cil del castel a hector la seignorie deuls tous . & de lor castel mais il ne lauoit talent de prendre . ains sen partirent lendemain entre lui & dodynel . Et errerent tant quil vinrent au ior deuise a la crois . 20 Si auint si bele auenture que tot li compaignon y uindrent a heure & a tamps . si en furent moult lie . Et orent moult grant ioie dez . iij . compaignons quil orent troues . quil quidoient auoir perdus . Et ore lez voient sains & haities . Et lors conte chascuns ce quil ot troue en la semaine . mais il ni ot onques celui qui riens eust oy de lancelet ne qui noueles en aportast . si en 25 furent tuit moult dolant & moult corocie . Et mesires Gauvain dist . puis quil nen ont [H 155 c] riens oi . que dez ore mais sen pueent il bien partir del tot Lors oste chascuns son heaume de sa teste . Et mesire Gauvain tous premerains le sien . si sentrebaissent tout au departir . et ploerent tout de pitie . por [col. e] ce quil seuent bien quil ne sentreueront mais a piece ensi 30 ensamble comme il sont maintenant . Et mesires Gauvain sen part deuls tous premiers au[s]si grant doel faisant comme sil ueist que tous sez linages fust mors . Et aussi pleurent tot li autre compaignon . Si tint chascuns sa uoie par soy . Mais atant laist ore li contes a parler deuls tous & retourne a parler de monseigneur Gauvain .<sup>2</sup> 35

Chou dist li contes que quant mesires Gauvain se fu partis de sez compaignons . si com li contes [P 152 a] la deuise quil sen ala tous seus . Et partot ou il aloit demandoit noueles de lancelet . mais onques ne troua qui noueles len desist . Et quant il ot bien erre . xv . iors sans nulle auenture trouver qui a conter face . Si auint . j . samedi au soir . quil 40 vint a vne abbaye blanche . et illueques laissa il sez armes . et en prist

<sup>2</sup> Min. No. 237: "Ensi que Gauvains est descendus son heaume en sa main por chou quil deuoit boire de chele fontaine si vint . j . damoisele cheuauchant et parla a lui."

vnes autres . Et lendemain y demora toute ior por chou que diemenches estoit . Et au lundî matin oy messe . puis se parti de laiens & erra la plus droite voie quil pot uers le royaume destrangort Et lors [s<sup>219a</sup>] vint a vne fontaine dont liaue estoit bele & froide . Mesires Gauvain vit la fontaine[fol. f]ne si clere quil li en prent grant talent de boire . si descent de son cheual . & osta son heaume . si en but moult volentiers . Et en ce quil buuoit estes vous vne damoisele sour . j . palefroï qui [s]en uenoit [grant aleure] tot [seule] le chemin .

On the Monday after mass, Gawain started for Estrangort.

While drinking at a fountain a damsel on a palfrey came to him.

**Q**uant la damoisele aprocha de la fontaine . [b<sup>239c</sup>] si vit monseignor Gauvain si le salue quar bien le connoissoit . quar il nauoit mie son heaume lachie . Et mesires Gauvain respont & dist que boine aventure li doinst diex . Mesire Gauvain fait la damoisele ou irois vous ensi . Si mait diex fet mesire Gauvain iou ne sai . Et cales vous fait elle querant . Certes fet il iou quier aucun homme ou aucune femme qui me deist noueles de monseignor Lancelot del lac . Ou est il dont fet elle Par foy fait il on quide a la cort le roy artu quil soit mors . par foy fet elle de lui ne sai iou riens . mais che seroit grans damages sil estoit mors . Et ia se dieu plaist ceste parole ne sera ia voire . quar trop en seroit c[h]eualerie abaissie [r<sup>156c</sup>] . Et si vous pri sire fait elle . que vous uenes hu[i] mais herbergier o moi . Et iou vous herbergerai a vostre volente . Et il dist qui si fera il volentiers . mais ce sera vne autre fois . Sire fait elle si ferois & uees la le chastel ou vous gerres anuit . Et mesires Gauvain li otroie toute voies . que il sen ira avec lui .

As he had taken his helmet off, the damsel recognised and greeted him, and asked him whither he was going.

Gawain replied that he sought man or woman who could give him news of Lancelot.

The damsel did not know anything of Lancelot, but hoped that he was still alive.

Gawain accepted the damsel's offer to stay the night at her castle.

**A**tant se sont mis au chemin . si [s]en uient iusques au chastel . Et quant il sont descendu . si montent el maistre palais [s<sup>219c</sup>] & desarmerent monseignor [h<sup>156a</sup>] Gauvain [p<sup>152c</sup>] et puis lenmaine la damoisele seoir [fol. 242, col. a] en vne cambre . Et quant il y ont vn poi sis . si vint laiens vns valles qui dist a la damoisele . Dame mesires est uenus si amaine avec lui . xxx . cheualiers . va tent fet elle arriere . et si li di quil viegne cha parler a m[o]i .

While they were sitting together in the hall, a squire announced the arrival of the lord of the castle.

**L**ors demande mesires Gauvain porcoi il maine tant de cheualiers . Sire fet elle iou le vous dirai . Il est voirs que deci a . ij . lieues aura demain . j . tornoïement feru deuant le castel del molin<sup>1</sup> . si boin que de meillor noïstes vous onques parler si le fait ferir li roys ma[r]bous<sup>2</sup> qui estoit parens Galehot le fil a la bele iaïaine . et ont entreuls establi que cil qui sera tensus au meillor cheualier aura . j . espreuier et . j . faucun en ramembrance de la victoire . et se li cheualiers a samie aueques lui . elle aura le plus riche capel del monde . et por chou que mes amis volra conquerre ceste honor mande il tous lez cheualiers de cest pais Si ma dit quil me menra aueques lui . si aurai le capel sil onques puet . Si vous pri fait elle a monseignor Gauvain par la foy que vous deues a vostre oncle le roy artu que vous aidies a mon ami . Et iou sai bien se vous li voles aidier quil aura la victoire del tornoïement .

The damsel told Gawain that King Marboar would hold on the following day a tournament at the "castel del molin."

The prize of the tournament was to be a hawk and a falcon, and the victor's sweetheart, if present, was to receive a fine hat.

The damsel requested Gawain to help her knight at the tournament against Marboar.

<sup>1</sup> The same in all MSS.

<sup>2</sup> R: "marboac"; H: "marboart"; P: "marboas"; B: "narbaot"; S: "marboc."



When Count Thanaguis, the lord of the castle and sweetheart of the damsel, entered, Gawain was introduced to him.

Thanaguis welcomed Gawain and repeated what the damsel had said about the tournament.

As they all had great confidence in Gawain, they were glad of his assistance.

In the morning the whole party, including the damsel in her best apparel, started for the "castel del moilin."

They arrived when the jousting had already begun.

The ladies were seated on a stand. A niece of Marboar told them that she would win the fine hat.

Thanaguis's sweetheart contradicted her and said that a better knight than those present would arrive.

The niece asked the damsel to sit by her side and point out the knight when he arrived.

Gawain joined the Thanaguis party.

He unhorsed a knight of great prowess, when the latter had broken his lance.

Aches paroles vint en la cambre li cheualiers . Si estoit<sup>1</sup> vns cheualiers bien fais de cors . grans & quarres de tous membres . Si estoit blans comme laine Et quant samie le uit si se drece encontre lui . et li dist sire vees chi monseignor Gauuain qui demain vous aidera [S 220 a] au tor[col. b]noiemment . Et quant li cheualiers lentent si cort sus lez bras tendus a monseignor Gauuain . & li dist que bien fust il uenus sor tous lez cheualiers del monde . Et mesires Gauuain li demande comment il auoit non . Et il dist quil<sup>2</sup> auoit non thanaguis<sup>3</sup> puis li conte del tornoiemment qui deuoit estre . tout ensi com la damoisele li auoit dit . quar il ne quidoit pas quil le seust encore . si li requiert quil li ait . Et mesires Gauuain dist quil li aidera volentiers . Grans mercis sire fet li cheualiers . Dont ne doute iou mie . que iou naie lonor del tornoiemment . [P 153 a]

A tant sassistrent au souper . si furent moult lie cil de laiens de la promesse que mesires Gauuain lor auoit faite . Car grant fiance auoient en lui de uaintre le tornoiemment . A lendemain matin quant il furent atorne sen partirent . et la damoisele se uesti si richement que nulle femme ne fu onques miex . comme cele qui bien sauoit que elle seroit ueue de haus hommes & de haus barons . Et elle estoit sans faille vne [R 157 a] dez plus hautes femmes del pais . [H 156 c] Et li cheualier errerent tant quil vi[n]rent sor le haut terre . si virent en la ualee desouz le tornoiemment qui ia estoit commenchies en vne moult bele plainne . Et li roys marboars ne portoit mie celui ior armes Ains auoit fait drechier vnes loges en mi les pres ou sa femme & celes dou pais estoient assises por le tornoiemment regarder . Si auoit illueques une niece la royne qui [col. c] disoit oiant toutes les dames & les damoiseles que elle aueroit le capel . & que sez amis le faisoit encore le miex ⁊ que nul que elle en ueist . Mais quant lamie thanaguis y fu uenue et elle oy lauantage que la damoisele faisoit . Si dist que elle ne disoit pas voir Et porcoi damoisele fet elle por chou fet lamie thanaguis quil y aura meillor cheualier qui orendroit y est uenus Et qui est ce fait la damoisele . par foy fait elle le non de lui ne sa[u]res vous mie ore . Mais vous le porrois par tamps connoistre . [S 220 c]

Lors fu cele moult corocie . si dist a la damoisele quele veigne seoir les lui ⁊ pour veoir le cheualier que elle dist . Et cele y uait maintenant qui regarde lez cheualiers qui poignent amont & aual Et mesires Gauuain demande a thanaguis quel part il se volra torner . Et il dist quil voloit estre encontre lez gens le roy . [B 240 a] Et quant il sont torne cele part ou il se voloient torner . si poignent ensamble por aidier a lor compaignons Et mesires Gauuain se met es rens por iouster . et maintenant vint encontre lui vns cheualiers moult preus . si sadrecent li vns encontre lautre quunque li cheual porent corre . Li cheualiers brise sa lance . et mesires Gauuain le fiert si durement quil le trebuche du cheual a terre . et au caoir quil fist

<sup>1</sup> MS.; "estois."

<sup>2</sup> "quil" repeated in MS.

<sup>3</sup> B and R: "tanaguin"; H: "thangin"; P: "thangins"; S: "thallagon; thalagon."

brise son bras . Et mesires Gauvain laisse corre as autres [col. d] si fiert et abat quamquil encontre . Si le fait si bien que tout dient quil en doit auoir le los et le pris .<sup>1</sup> [Et celle ki estoit amie au c[h]eualier thanaguis<sup>2</sup> dist a la nieche le roi ki deles li estoit . Damoiseille ne uous disoie ie uoir cou est cil a cel escu blanc cil ki tant en uaint . En non di[e]u fait elle uous parles encore trop tost . Car par auenture sil le fait [P 153 c] orendroit bien tel cose puet auenir kil nel fera mie si bien semples . & pour cou ne deues uous pas tant dire ke uous ni puissies recourer & ke uous ne uous en repentens . Ie ne men repentirai ia fait elle car iou sai bien kil le fera semples mieus kil  
 10 ne fait ore . Et se uous le counissies autressi bien comme iou fach uous ne le desdiries ia .]<sup>3</sup>

Gawain did so well that all expected him to win the prize.

Thanaguis's sweet-heart pointed him out to Marboar's niece.

The King's niece thought that it was too early to form an opinion.

**E**Nsi parloient ensamble du bien fait monseignor Gauvain . et endementres quil parloient ensi si issirent del castel iusques a . f j . cheualiers armes pour aidier a la maisnie le roy qui ia defailloit moult  
 15 durement . quar malement les auoit menes mesires Gauvain . Et quant il furent uenu a la[s]samblee si le firent si bien que deuant les fers de lor lances ne remanoit nuls en sele . Ains [les] font voler a terre . Si les encauchent si que a fine force lor couuint guerpir la place . Car cil qui encontre euls estoient lez menoient moult mal . Et mesires Gauvain recueure si bien que tuit cil  
 20 de la place sen esmerueillent Si sefforce tant a quel que paine . que si compaignon sont remes aueques lui . et remenant a la[s]samblee avec lui [Et lors uint a lassamblee li freres [s 221 a] le conte si amena bien avec lui]<sup>3</sup> iusques a . ccc . cheualiers . Et quant il aprocent del tornoiement . si quil ni ot que del ferir [si uiennent si rengiement kil reusent ariere la maisnie le roi iusca  
 25 leur lices . mais illeukes se retindrent il comme cil ki mout estoient preudoume sil ne fussent si poi . Si sousfrent une piece ceus ki de pries les encauchoient com [P 153 d] cil ki [H 157 a] estoient a grant meschief]<sup>3</sup> . Si<sup>4</sup> uint vns cheualiers armes dunes armes vermeilles . & son escu [fu aussi] uermel . [et fu si seus quil ne menoit avec lui escuier ne garcon]<sup>3</sup> & uenoit  
 30 parmi les pres [col. e] Et quant il vint pres de[l] tornoiement . Si commencha lez cheualiers a regarder . si vit les gens le conte<sup>5</sup> qui le faisoient trop bien Et li cheualiers se torne maintenant vers le gent le roy . Et quant les dames le virent . si [R 157 c] commenchièrent a crier . or cha gentieus cheualiers . si aidies a chiaus qui gregnor mestier en ont . et il sen uait ades encontre chiaus  
 35 qui mesires Gauvain auoit aidies . Si lor laisse corre le cheual . et abat le premier que il encontre et puis le secont & puis [le tiers] & le quart . ne nus ne lencontre que moult ne le redoute . Et cil qui sont deuers monseignour Gauvain en sont si esbahi ca poi quil ne senfuient . Lors dient les dames qui sont as fenestres que li vermauls cheualiers fa[i]soit tant darmes que tout  
 40 uaincoit le tornoiement . Et tant que mesires Gauvain en sot les noueles . qui se estoit ales esuenter dehors le tornoiement . Si li dist vns valles . que laiens a le meillor cheualier quil [P 154 a] onques veist .

While they were speaking, the King's party was reinforced by two hundred knights.

This help enabled them to regain their lost ground.

Gawain rallied his side and was effectively supported by three hundred fresh knights.

The King's party was again driven back, when a knight in red armour arrived quite alone in the field.

Seeing the King's party so hard pressed, the red knight joined them.

He began to perform such feats of arms, that their opponents were driven to flight.

Gawain, who had retired for a while to take breath, was informed of the red knight's doings.

<sup>1</sup> Min. No. 238: "Ensi que vne bataille la v li rouge cheualier faisoit le miex."

<sup>2</sup> P: "thanagin."

<sup>3</sup> Supplied from P.

<sup>4</sup> MS.: "Si auint que vn."

<sup>5</sup> i.e. Thanaguis.

Gawain, wondering who the red knight could be, rode against him.

Their lances broke, but both stuck to their saddles.

They took fresh lances and rushed a second time against each other.

Their lances broke again, but neither was unhorsed.

They took fresh and stronger lances. In the third bout Gawain's lance broke, and he was carried to the ground.

The red knight drew his sword and did so much that Gawain's side fled.

After a chase the red knight completely routed them and rode away into the wood.

When Gawain was remounted he rode after the red knight, swearing that he would never rest until he had found and fought him.

But for his belief that Lancelot was dead, he would have taken the red knight for him.

Sad at his defeat, Gawain followed the track of the red knight.

The red knight stopped for the night at a forester's. Gawain did likewise.

Quant mesires Gauvain entent lez noueles del cheualier qui si bien le faisoit . si sesmerueille trop durement qui cil puet estre Si relache son heaume & prent vne lance . la plus grande & la plus forte que il puet trouver . si vint encontre le cheualier vermeil . Et si tost comme il sentreurent . point li vns vers lautre . [S 221 c] Si sentrefierent molt durement . si que les lances volent em pieces . mais il ne cai ne li vns ne li autres . si fu mesires Gauvain moult dolans de chou quil nauoit le cheualier abatu . Et encore en fu cil [col. f] plus dolans . de chou quil ne<sup>1</sup> lot abatu . si en est si honteuls quil ne set que dire . Et tout cil qui la iouste orent veue dient que moult sont li cheualier de grant proece . Et cil reprennent lances noueles . et se radreent li vns vers lautre . si sentrefierent si grans cops quil sentremettent lez fers des glaiues parmi les chars blanches . mais il nen y ot nul qui gaires fust naures . si sentrehurent si durement . que a grant paine sont demore es archons . si ont depechiet lor<sup>2</sup> glaiues aussi comme deuant . [B 240 c]

Lors reprennent ambedoi noueles lances li cheualier moult fortes et moult roides si repoint li vns encontre lautre . por faire la tierce iouste Si sentrefierent parmi les escus Si brise mesires Gauvain son gla[i]ue . Et li cheualiers le fiert si durement . quil le porte del cheual a terre tout enuers . puis sen uait outre por faire son poindre . [H 157 c] Et trait lespee si se fiert entre les gens le conte & les maine ferant iusques es lisches ou les dames sestoient apoies . Et quant il les ot menez iusques la . Si sen tornerent en fuies les gens le conte Car plus ne le pooient soffrir . Et lors commencha cache qui longuement dura . tant que moult en prisent la gent le roy Et quant li cheualiers vermauls le voit que cil estoient desconfit . si se remest en son chemin et se remet en la forest qui pres diluec estoit Et mesires Gauvain fu remontes . Si a si grant doel quil nose remanoir en la place . Ains sen uait apres le cheualier qui abatu [fol. 243, col. a] lauoit . et iure que iamais ne finera derrer deuant quil laura trouue . et sil nest de la maison le roy artu il se combatera tant a lui quil sera outres ou mors . et autrement ne puet remanoir . [S 222 a] [Et sil seust ke lanselos fust uis il quidast uraiement ke che fust il : Mais pour chou kil cuidoit quil fust mors ne sauoit il ke dire si [P 154 c] sen uait uiers la foriest grant aleure tous courechies & regrete sa meskeanche ke ia li est auenue en ceste queste par deus fois .]<sup>3</sup>

En tel doel et en tel ire cheualche mesires Gauvain [R 158 a] Et vit [tous iors] le cheualier deuant lui<sup>4</sup> . [& sielt toz iors les escloz au cheualier & bien set il quil le sielt droitement]<sup>5</sup> Si a tant ale quil vint a la maison dun forestier qui estoit herbergies deles vn viuier . Et li cheualiers entra en la cort . et uallet li saillent a lestrier . Si le desarmement et lenmainent en la maison . Et mesires Gauvain y uint apres & se desarma . Et quant il fu

<sup>1</sup> MS.: "nel lot."

<sup>2</sup> MS.: "lors."

<sup>3</sup> Supplied from P.

<sup>4</sup> MS repeats: "si a tant ale quil vit le cheualier deuant lui."

<sup>5</sup> Supplied from H.



desarmes si entra en la maison . et troua hector qui se seoit sur vne couche .  
 Et il cort cele part et lacle . et mesires Gauvain li fait plus grant ioie que  
 li cuers ne li aporloit . Et hectors li demande dont il vient a tele hore . Et  
 li dist quil vient dun tornoiement qui fu chi pres a lissue dune forest . si ai  
 5 toute ior sieui vn cheualier a vnes armez vermeilles qui trop bien la fait Mais  
 endroit de moi men plaing . quar il ma fait la plus grant honte qui onques  
 mais mauenist . Comment fait hector . Par foy fait mesires Gauvain nous  
 ioustames moi et lui voiant tous cheaus de la place par . ij . fois . si ne le  
 poi abatre . ne il moi . mais toutes voies me naura il en lespaulle . Si avint  
 10 a la tierce iouste quil me porta a terre . Quant hectors e[n]tent chou . que  
 mesires Gauvain [li dist .] si en est si dolans et si honteus quil ne set que  
 dire . quar il en quide estre mal de lui . ne sa haue ne uolroit il en nulle  
 manie[re] auoir . Maintenant sa[*col. b*]genaille deuant lui & li dist : ha :  
 sire por dieu pardonne le moi . Car certes iou ne vous connoissoie mie . Et  
 15 si vous iurrai que en nulle maniere ne le vous eusse fait . se iou vous eusse  
 conneu sor tous les sains del monde . Et quant mesires Gauvain entent  
 que chou auoit il fet Si li pardonne moult bonement .

Finding Hector  
unarmed, Gawain  
recognised and greeted  
him.

Gawain told him that  
a red knight whom he  
had followed all day  
had unhorsed him at  
the "castel del molin."

When Hector realised  
what had happened,  
he threw himself at  
Gawain's feet and  
begged his pardon.

Gawain readily forgave  
him.

**C**ele nuit iurent li doi cheualier moult a aise laiens . Et lendemain si tost  
 comme il apercheurent le ior sarmerent & dirent quil yront ensamble  
 20 [5 222 c] tant que auenture lez departira . Lors sen partirent & errerent tant quil  
 vindrent en vne gaste lande qui estoit loing del rechet . [H 158 a] Et quant il  
 orent erre bien demie lieue si trouuerent vnes broches<sup>1</sup> & virent a destre partie  
 del chemin vne vies capele . il tornerent cele part pour oir messe . quar  
 il nestoit mie encore heure de tierce . Et quant il u[*n*]rent pres dilluec .  
 25 si atacherent lor cheuals a vn arbre puis entrerent ens [P 155 a] mais il ni  
 trouerent homme ne femme . Ains virent la chapele vielle & ancienne . si  
 que li mur en estoient fendu et creue . tout ensi com sil fuissent porri . Et  
 il vinrent a lautel . si le trouerent degaste & keu . Et uirent par derriere vn  
 petit huis . qui ouroit en . j . chime[n]tiere . Si y auoit vne tombe de  
 30 marbre uermelle . ou il auoit lettres blanches portraites moult soutieument .  
 Si regardent les lettres que pour noient ne sont il mie uenu cele part . quar  
 sans auenture trouer ne sen partiroit hui mais Et hectors lut les lettres qui  
 disoient . Os tu cheualiers errans qui uas querant auentures . gardes que  
 ia ne metes le pie en chest cimentiere . por [col. c] accomplir les auentures  
 35 qui y sont . quar chou seroit paine gastee . Se tu nes li chaitis cheualiers  
 qui par sa luxure a perdu a achieuer lez auentures del saint graal . ou il ne  
 porra iames recouurer . De ceste nouelle sesmerueillerent moult li doi com-  
 paignon et dient quil nentendent mie tres bien que les lettres dient . quar  
 elles parolent trop oscurement Neporquant dist mesires Gauvain que<sup>2</sup> [des  
 40 auentures del cimentiere ueoir]<sup>3</sup> ne sen tenra il mie . Atant sen vont a luis del  
 cymetiere veoir entre lui et hector . et virent vne tombe qui ardoit [B 241 a .  
 R 158 c] clerement & si cler que on en ueoit loins bien vne lance . Et tout

In the morning the  
two companions left  
the forester's together.

They came to a waste  
heath-land, and, seeing  
an old chapel, decided  
to hear mass there.

The chapel was  
deserted and  
dilapidated, and no  
one was to be seen  
anywhere.

In a churchyard they  
read on a marble tomb:  
"Do not enter. Unless  
you are the wretched  
knight who has lost  
the chance of finding  
the Holy Grail through  
his luxury, you can not  
achieve the adventure  
of the churchyard."

Both failed to  
understand the  
warning, but Gawain  
was resolved to enter  
the churchyard.

From the door they  
saw a burning tomb.

<sup>1</sup> P: "brocees."

<sup>2</sup> MS: "que atant ne."

<sup>3</sup> Supplied from P.

Twelve other tombs surrounded it; on each a lance was erected.

entour auoit . xij . tombes qui nardoient mie . Et sor cascade auoit vne espee drecie .<sup>1</sup>

Gawain begged Hector to let him go first and wait for him at the gate.

**D**E ceste auenture sesmerueilla moult mesires Gauvain et hectors . Et quant il ont asses la tombe regardee . Si dist mesires Gauvain a hector . par mon chief ue[e]s chi la plus merueilleuse auenture que iou onques mais ueisse . Si conuiet que nous y assaions se nous a honor volons de chaisins partir . Si vous pri [s 223 a] que vous mi laissies aler pour sauoir que chou puet estre . Et vous matenderes chi . si ne vous moues pour [col. d] chose qui puist auenir deuant chou que iou aie del tout failli ou achieue . Sire fet hector volentiers .

As Gawain entered the churchyard, the lances advanced against him.

**L**ors entre mesires Gauvain el chimentiere . Et quant il aprocha des tombes si sesmerueilla plus que il nauoit fet hui mes . Car il vit les espees qui desor les tombes estoient queles vinrent uers lui . et li donnerent grant cop sor le heaume . si quil na piet qui sostenir le puist . ainchois chiet a terre tous estordis as genouls et as paumes . Et quant il se dut releuer si sent descendre grant plente de colx sor sa teste . si quil ne set de soi prendre conroi . Ains chiet a terre en pasmisons . Et quant il reuint de pa[s]misons si ouri lez iex et se trouua a luis del cymentiere la ou hector<sup>2</sup> estoit . Et lors ot il trop grant honte . et dist que se il y deuoit morir si repaيرا il arriere a la tombe . [P 155 c] Et quant il [s]en vint pres si sent lez espees uenir au[s]si comme

They struck him so hard that he fell on his knees. As soon as he tried to rise he was beaten down again, and then he swooned.

When he opened his eyes, he found himself outside, the gate near Hector.

deuant Et il se cueure au miex quil puet . mais chou ne li a mestier Car il fu a ceste fois pis atornes que deuant . quar li sans li saut parmi le nes & parmi la bouche . si a si grant angoisse quil quide bien morir [H 158 c] si se pasme et iut longement en pasmisons . Et quant il reuint de pasmisons . si se troue deuant luis de la chapele aussi comme deuant . mais il est si las & si traueillies que a grant paine puet il aler ne parler . Et quant hectors le uoit si atorne . si en ot moult grant dolor au cuer . si li demande comment il li est . Certes fet il maluaisement . Iou ne quit mie que onques mais nul ior [col. e]

Ashamed at his failure, Gawain returned again to the churchyard, but was more injured than before.

On recovering his senses, he was again outside as the first time.

de ma uie . me dolusse autant comme iou fais orendroit . Et si sui moult dolans de chou que iou sui li plus mescheans homs del monde . Sire fait hectors encore nest mie nes li cheualiers a qui il nest mescheu aucune fois .

When Hector asked him how he felt, Gawain said that he had never in his life felt worse.

Now it was Hector's turn to go into the churchyard. He met with a similar reception and suffered more than Gawain, because he tarried longer.

**E**t lors prent hectors son escu et entre el cimentiere . et uait a grant pas enuers la tombe [s 223 c] qui art . mais il not gaires ale quant il se sent feru grant cops sour son heaume si quil cai a terre . mais tost est sus saillies comme cil qui estoit plains de grant hardement . Et quant il se quide del tout releuer si le reconuint a terre flatir . Car il ne puet sostenir le plente de cops qui sour lui descendent . Si est si estordis quil na pooir de soi releuer .<sup>3</sup> [ains gist a terre aussi comme mors]<sup>4</sup> Et se messires Gauvain auoit este batus et foules . encore fu il plus asses . Car il y demora plus asses que mesires Gauvain nauoit fait . Si se trouua a luis de la capele . Et lors fu il plus

He, too, when he opened his eyes, found himself outside the gate.

<sup>1</sup> Min. No. 239: "Ensi que Gauvain est devant . xij . tombes et en mi auoit vne qui arroit . et les espees qui sus furent keurent sus a Gauvain sans che que nus ni mist le main."

<sup>2</sup> Compare *Le Livre de Lancelot del Lac*, volume iii of the present work, page 401, note.

<sup>3</sup> MS. repeats "Si le reconuint a terre flatir," which occurs in line 36, after "de lui releuer."

<sup>4</sup> Supplied from P.

esbahis que trop . Mais plus nen pooit faire . Car tant estoit las et traueillies  
qua paines pooit il les iex ouurir .

**A**u chief de pieches . se leua en estant . et vit vnes lettres a lentrete del  
huis de la chapele qui disoient . Ia nus nenterra en cheste chimentiere  
5 qui a honte ne sen parte . iusques atant que li fiex a la roine dolerouse y  
uenra<sup>1</sup> . Lors moustre hectors a monseignor Gauvain lez let[<sup>R 159 a</sup>]tres .  
Et il dist que en tous ces bries ne connoist il riens . Car trop parolent obscure-  
ment et<sup>2</sup> autres auentures lor couuient il querre . quar a ceste ont il failli .  
Et hectors a si grant doel . quil ne li poet [col. f] respondre mot . ains sen  
10 part de la chapele tous coroucies et mesires Gauvain aussi & uient a lor  
cheuals & montent & [<sup>P 156 a</sup>] sen uont tout droit a vne vielle forest & an-  
cienne si trouueront a lentrete . j . chemin forkie . ou il auoit lettres escriptes  
sor . j . perron qui disoient . Os tu cheualiers errans . qui auentures uas  
querant . vois chi . ij . vois lune a destre lautre a senestre . mes garde si  
15 chier com tu as ton cors . que tu ne tachemines en celui a senestre . quar  
bien saches [<sup>B 241 c</sup>] que tu ne ten partiras ia sans honte se tu y entres . mez de  
cele a destre ne di iou pas quil ni a mie tel peril .

**E**t lors quant il ont es lettres leues . Si dist hectors a monseignor Gauvain .  
Biau sire fet il iou vous command a dieu Car en ceste uoie a senestre  
20 enterrai iou . pour chou que lez lettres le desfendent . Et vous enterrois  
en cest autre . [<sup>S 224 a</sup>] Non ferai fet mesires Gauvain mais vous enterrois el  
destre & iou el senestre . Par foy fet hectors ia ne sera<sup>3</sup> autrement . que iou  
vous ait dit . Lors ostent lor heau[<sup>H 159 a</sup>]mes et sentrebaissent & pleurent au  
departir . Si entra hectors en sa uoie . et mesure Gauvain en la soie . et  
25 cheualche le droit chemin en la forest . tant que chou uint pres de nonne . Et  
lors vit sor destre . j . pauceillon tendu les le rui dune fontaine . Et lors  
torna cele part maintenant por sauoir qui dedens estoit . Et quant il vint a  
luis del pauceillon . si troua dedens iusques a . vi . hommes et estoient assis  
a vne table por mangier . Et mesires Gauvain descent & atache son cheual  
30 a . j . arbre et y pent son escu puis [fol. 244, col. a] entre el pauceillon . si  
salue ceus qui au mengier seioient . & il ni ot celui qui mot li die . ains le  
regardent moult felenesement . Et quant il vit quil ne li respondent riens .  
Si ne laisse mie pour chou quil ne se soit assis avec euls lespe[e] chainte &  
oste son heaume de sa teste . et le met deles lui . puis mangue moult dure-  
35 ment comme cils qui moult grant fain auoit . Et dist a celui qui deles lui  
seoit . Biaux sire mangies & faites lie chiere .

**E**Non dieu sire cheualiers ce dist cils bele chiere ne puis iou faire de mon  
mestier en ai iou comme vous aues . Si vous desfench que vous ni metes plus  
40 la main quar par mon chief vous le porries bien comparer . Et tout li autre  
dient a une vois . sil ne sen uait il locirront Et il dist que ia por aus tous ne  
sen partira . Lors saillent cil as haches et as espees . [<sup>P 156 c</sup>] Et quant mesires

When Hector, at last, rose, he read on the door of the chapel: "Only the son of the Dolorous Queen can enter this churchyard without shame," and showed the inscription to Gawain.

Sadly they returned to their horses, mounted and left the place of their humiliation.

At the point where their road divided, they read on a stone: "Do not take the road on the left, for it will lead you to shame."

Hector bade Gawain good-bye, and wanted to take the left road; Gawain objected, but Hector insisted.

In the afternoon Gawain, following the road to the right, came to a pavillion near a fountain.

Finding six men in it at dinner, he dismounted and joined them.

They did not speak to him, but, undismayed, he took off his helmet, sat down, and ate heartily, bidding his neighbour eat and be cheerful.

The man blamed him for eating others' food, and forbade him on pain of death to eat any more. The others seized their axes and swords and threatened to kill Gawain unless he departed.

<sup>1</sup> MS.: "uerra."

<sup>2</sup> MS.: "en."

<sup>3</sup> MS.: "nestera."



Gawain buckled his helmet and attacked the men.

He killed two, the others fled. He mounted his horse and rode till he came to a fine castle in a wide valley.

As he entered the castle he heard a woman's voice on his right.

He saw a damsel up to her waist in a marble tub, who was in great pain.

She begged Gawain to deliver her.

When Gawain had made three vain attempts to raise the damsel out of the tub, she told him that after his failure he would not go away without shame.

She also told him that only the best knight in the world could deliver her, and he would come within the year.

Gawain dipped his hand into the water of the tub, and thought that he had lost it.

He wondered how the damsel could endure such torment, and learned from her that God thus punished her for a sin she had committed.

Gauvain uit chou si lache son heaume et prent son escu . Et cil sen vienent uers lui lez espees traites por lui ocirre . Et il nen refuse nul . ains trait lespee & fiert si le premier que il ataint quil labat mort . & puis en fiert . j . autre si quil li [s 224 c] cope le bras . Et li autre torrent en fuies . mais mesires Gauvain nen daigna onques . j . encachier<sup>1</sup> . Ains monta sor son cheual et se remist en son chemin . Si a tant ale quil vint en vne grant ualee . Et il regarde deuant lui si uit vn [R 159 c] castel moult bien seant . clos [col. b] daigue tout environ . Et il torne maintenant cele part si est venus iusques a laigue et entre en la maistre rue . Si cheua[l]che tant quil vint uers vne forteresse . Si regarde desor destre . si oy vne vois de femme asses pres de lui ce li sambloit .

**L**ors point maintenant cele part . ou il ot oy la uois . Si uit vne damoisele en vne cuue de marbre qui crioit a hautes vois . sainte marie aieue qui me getera de chi . Et mesires Gauvain point cele part . et uit la cuue qui estoit demi plaine daigue . si que la damoisele y auenoit iusques au nombril . Et quant elle uit monseignour Gauvain Si li dist . Sire cheualiers pour dieu getes moi de chi Lors giete mesires Gauvain lez mains et [R 159 c] lahert parmi les bras . mais il ne la puet remuer pour pooir quil ait . Si si assaie . ij . fois ou . iij . Et quant cele uit quil ne la remouera Si li dist . ha sire cheualiers failli aues a ceste aenture Or poes dire que ia nen partires de chi sans honte auoir Damoisele fait mesires Gauvain se iou ne vous ai deliuree ce poise moi . Et sachiez que ie en ai fait tout mon pooir . mais or vous proi iou par amors que vous me dites porcoi vous estes chi . et se par nul homme vous en porries estre ostee . Par foy fait elle iou sui en tel maniere que iou y soeffre toutes les dolours que femme nulle puist soffrir . Ne ia nen serai getee deuant chou que li mieldres cheualiers del monde men getera . Mais loccoison [col. c] porcoi iou y sui . ne sa[u]res vous ia par moi ne vous ne autres deuant chou que cil qui men getera sera uenus . et sa uenue [S 225 a] est asses pres . quar che sera en chest an . Comment fait il est chou que vous soffres tant de dolors . Che sa[u]res vous fait elle se vous tastes ceste aigue quele elle est . Lors mist mesires Gauvain ses mains en laigue . [P 157 a] mais il ne le quida ia a tamps rauoir ostee . quar il quida la main auoir perdue Sire cheualiers fait elle . or saues vous bien quele dolour iou sench .<sup>2</sup>

**E**N ceste maniere que vous o[j]ies senti mesires Gauvain que la damoisele soffroit grant torment & grant dolor . Si li dist . Certes damoisele iou ne sai comment vous puissies longement durer en tel paine . par foy sire fait elle se iou peusse morir pour trauail . iou fuisse piecha morte . Mais diex ne veult mie que iou muire encore . Car il ne sest mie bien uengies dun pechie que iou fis iadis . porcoi iou sueffre ceste dolor et cest trauail . Si vous en porres aler de chi quant il vous plaira . Car il me samble que [B 242 a] de moi oster de chi est il noiens . [col. d]

<sup>1</sup> MS.: "canchier."

<sup>2</sup> Min. No. 240: "Ensi que Gauvain se assaie a . j . cuue de marbre en la quele . j . damoisele estoit [MS.: "se baignoit"] . & Gauvain auoit les mains arres."

A tant sen part mesure Gauvain et sen uait droit au maistre palais . et  
 uallet saillent encontre lui plus de . xx . si le mainent el palais amont  
 pour desarmer . Si troua mesures Gauvain asses de cheualiers laiens qui se  
 drechierent encontre lui si tost comme il le virent uenir . et li distrent que bien  
 5 fust il uenus . Et il encline a tous . Et on li fait oster ses armes . puis li  
 font uestir vne moult riche reube . si le font ass[e]oir dencoste aus & li de-  
 mandent dont il est . Et il dist del royaume de logres & de la maisnie le roy  
 artu . Lors li font li cheualier le plus grant ioie quil pueent . et li demandent  
 noueles de la maison le roy artu . & il lor dist teles comme il les sauoit . Atant  
 10 issi hors dune cambre vns grans cheualiers qui se faisoit apporter a . iiij .  
 sergans & uenoient avec lui grant plente de cheualiers . & il estoit vns des  
 plus biaux cheualiers del monde . si sambloit bien gentils hom Et quant cil  
 de [R 160 a] laiens le virent uenir . si dirent a monseigneur Gauvain que chest  
 li roys<sup>1</sup> Et il se drece contre lui et li dist Sire bien ueignies . Et il li rent son  
 15 salu a moult bele c[h]iere . et le fait asseoir deles lui si li demande qui il est .  
 Et il en dist la uerite . Si en est li roys moult lies quant il set que chest mesures  
 Gauvain . quar moult le desiroit a ueoir . si parolent ensamble .

After leaving the  
 damsel, Gawain entered  
 the main palace.

He was welcomed by  
 many knights; they  
 disarmed him, gave  
 him a rich garment,  
 and sat down with  
 him.

They enquired about  
 Artus's court.

Then the King, a very  
 beautiful knight, was  
 carried in; many  
 knights came with  
 him.

Gawain rose and  
 greeted the King, who  
 made him sit by his  
 side and asked him  
 who he was.

E ndementres quil parloient ensi regarda mesures Gauvain enuers . j .  
 huis dune cambre . [S 225 c] si uit laiens entrer . j . blanc couloun . qui  
 20 portoit en son bec . j . enchen[col. e]sier dor moult bel & moult riche . Et  
 si tost comme il fu laiens entres . fu li palais raemplis de toutes bones odours<sup>2</sup> .  
 Et lors furent cil de laiens [H 160 a] si amu[i]s quil ni ot . j . seul qui mot desist .  
 Ains sagoillierent si tost comme il uirent le couloun . Et il sen entre en vne  
 cambre . Et maintenant corent cil de laiens et mistrent lez taules & les napes  
 25 sor lez dois & saisistre[nt] li vn et li autre sans chou que nus ne dist mot .<sup>3</sup>

While they were  
 talking, a white dove  
 carrying a censer  
 entered the hall and  
 disappeared in one of  
 the rooms. Sweet  
 odours filled the whole  
 palace.

All present knelt in  
 silent reverence.

The tables were laid.

D E ceste auenture fu mesures Gauvain moult esmerueillies . si sassist  
 avec les autres et sen rit de chou quil les vit en proieres et en orisons .  
 Apres chou ne demora gaires . [P 157 c] que mesures Gauvain uit  
 issir de la cambre ou li coulons estoit entres . vne damoisele la plus bele quil  
 30 eust onques mais ueu en iour de sa vie . La damoisele estoit deslije &  
 estoit trechie a vne bende . Et auoit le plus bel chief . que onques femme  
 portast . Si estoit si bele de toutes beautes . que el monde nauoit sa<sup>4</sup> pareille  
 Elle issi de la cambre . et por[col. f]toit entre ses mains le plus riche uaissel .  
 que onques par homme terrien fust ueus . Et fu fais en samblance de calice  
 35 Et la damoisele le tint plus haut que son chief . si que tot cil de laiens le  
 virent & enclinerent . Et mesures Gauvain regarde le uaissel et moult le  
 pris a en son cuer . mais il ne set de quoi il est . Car de fust nestoit il mie .  
 ne de nulle maniere de metal . ne de pierre ne de cor ne dos & de chou est  
 il moult corouchies . quant il ne set de quoi il est .

Gawain wondered  
 what it all meant,  
 and sat down with the  
 others.

A most beautiful  
 damsel issued from the  
 room which the dove  
 had entered, carrying  
 a rich vessel.

She held the vessel  
 high above her head.  
 All who saw it bowed  
 their heads except  
 Gawain, who did not  
 understand its  
 signification.

<sup>1</sup> The King and his daughter are not named in the MSS. I hold that Gawain's visit to the grail-castle is a relic of the *Lancelot-Perceval*-cycle and the names of the *maimed king* Pelles and his daughter Amide were, for obvious reasons, deleted here. Conf. vol. iii, p. 29, note 1.

<sup>2</sup> Min. No. 241: "Ensi que Gauvain seoit a vne table & plusors autres acheles [conf. page 10, note 1] vne damoisele vint & porta . j . val[is]sel entre ses mains & tous chiaus de la table lenclinerent fors Gauvain."

<sup>3</sup> MS. repeats after "odours" almost literally line 21.

<sup>4</sup> MS.: "sappairele."

Gawain paid attention only to the damsel's great beauty.

Those whom the damsel passed devoutly knelt down.

The tables were filled with the most delicious food, and sweet odours pervaded the place. Gawain's eyes were riveted on the damsel till she departed.

While all had their fill of what they most desired, Gawain had nothing.

After the meal all rose and left the palace; when Gawain wanted to do likewise, he found the gates locked.

A dwarf carrying a stick bade Gawain flee and hide himself.

As the dwarf attempted to strike Gawain, the latter seized his stick. The dwarf predicted that Gawain would not go away without shame.

Seeing a beautiful bed, Gawain was going to lie on it, when a damsel told him not to enter the Adventurous Bed without arms, and showed him some.

After arming himself, Gawain sat down on the bed.

A flaming lance entered the room and struck Gawain.

Après regarda la pucele qui tant estoit bele et gente et plaisans si sesmerueille moult de la grant biaute dont elle est si plaine . quil ne set riens del uaisel . Car onques mais ne uit damoisele qui a cestui sappareillast . Si y muse mesires Gauvain moult longuement a li regarder si qua autre cose ne pense . Ensi com la damoisele passa par deuant les cheualiers le saint uaisel en sa main . si sagenoillerent cascuns deuant li Et si tost comme il fu portes par deuant lez tables si furent maintenant de toutes lez bones viandes que on puist deuiser & de toutes lez boines odeurs raempli del monde Et quant la damoisele fu vne fois passee par deuant les tables . si rentra en la cambre dont elle estoit uenue . Et mesure Gauvain le conuoie de sez iex le plus [s 226 a] quil puet . Et quant il ne le uoit . si regarde la table deuant lui et il ni voit riens . Et ni auoit celui qui neust autant de viande deuant lui . comme se elle sorsist<sup>1</sup> . Et quant il vit [fol. 245, col. a] chou si en fu si esbahis quil ne sot que faire ne que dire Car bien quide auoir mespris en aucunes choses : pourcoi il ait perdu a auoir a mangier aussi com li autre auoient si sen sueffre a demander iusques atant que lez tables soient leuees .

Après mangier quant les napes furent ostees . si sen alerent tuit del palais . et sen partirent si que mesires Gauvain ne sot quil furent deuenus . Et quant il volt descendre por uenir en la cort aual . si ne pot de laiens issir . quar li huis furent bien ferme . Et quant il vit chou si se uait apoier a vne fenestre et commence moult durement a penser a chou quil auoit ueu . Et lors uit issi[r] dune<sup>2</sup> cambre . j . nain qui tenoit . j . baston et [vait] la ou il vit monseignor Gauvain si li dist . Que est ce maluais cheualiers . que par male auenture soies vous apoies a noo fenestres . Fuies quar vous ni deues pas estre . quar trop a en vous vil chose . mais ales vous repondre en aucune de ches cambres que on ne vous voie . Lors hauce le baston por ferir monseignor Gauvain . mais il geta le bras en[H 160 c]contre si li toli le baston . Et quant li nains vit chou si li dist . ha : maluais cheualiers . [P 158 a] che ne [te] vault riens . Certes tu ne te pues de chaisins partir sans honte auoir . Lors sen uait mesires Gauvain [R 160 c] el chief de la sale . si y uit vn des plus riches lis del monde . Et il uait maintenant cele part . [car il baoit a couchier]<sup>3</sup> Et en ce quil si dut asseoir<sup>4</sup> si o[i]t vne damoisele qui li crie ha : cheualiers tu [B 242 c] morras ia se tu ti couches desarmes . Car chest li lis auentureus . mais [col. b] vois la vnes armes si ten armes se tu veuls & puis ti couches . se tu es tels que tu ti voelles couchier .<sup>5</sup>

Lors tost mesires Gauvain cele part ou il uit les armes si sen appaile aux miex quil puet . Et quant il sest bien appareillies si sen uait au lit et si assiet . mais si tost quil y fu assis . Si oy une vois la plus hideuse quil eust onques mais oi . Si quide bien que chou soit vois de deable . et maintenant voit issir dune cambre vne lance dont li fers estoit tous enflammes . si fiert monseignor Gauvain si durement . [s 226 c] que

<sup>1</sup> R and H: as above; B and P: "soursist"; S: "sourdrist."

<sup>2</sup> MS.: "du une."

<sup>3</sup> Supplied from R.

<sup>4</sup> After "asseoir" MS. continues: "si ot asseoir si ot vne . . ."

<sup>5</sup> Min. No. 242: "Ensi que [Gauvain] tous armes est ferus dune lance parmi lescu tout outre lespale."



pour escu ne pour hauberc ne remaint que li fers ne soit passes dautre en outre parmi sespaulle . Et il se pasme de langoisse quil sent . Et quant il fu reuenus de pasmisons si sent le fer esrachier hors de sespaulle . mais<sup>1</sup> il ne set qui li oste . si saine moult durement . mais onques del lit pour  
 5 chou ne se remua . ains dist quil morra tous frois ou il uerra encore plus quil na ueu . Mais moult se sent durement naures . Si y demora en tel maniere tant que il fu anuitie . si capaines y pooit on ueoir . Et de chou que on y ueoit estoit de la clarte de la lune [col. c] qui laiens entroit par les fenestres qui estoient ouueres .

Its point penetrated his shoulder; he swooned.

When he regained consciousness, he felt that some one invisible drew back the lance. Sorely wounded, he remained on the bed till it was quite dark.

10 **E**t lors esgarde mesires Gauvain et voit en vne cambre . j . serpent tel quil na homme el monde . qui de lui ueoir ne deust auoir paour . Car il nest el siecle nulle maniere de colour . con ne peust ueoir sor lui . Et moult estoit hideus a esgarder . et li serpens commencha a aler et a uenir par deuant lui amont & aual parmi la cambre i[co]uant soi de sa keue & batant  
 15 la terre . Et quant il se fu ioues grant piece si se torne chou desous desseure . et commence a crier et a braire . et a faire la plus forte fin del monde . Et quant il sest ensi grant piece debatus si sestent aussi comme sil fust mors . Et mesires Gauvain sen esmerueille moult durement Car il uit quil getoit de sa bouche serpentiaus plus de . v . qui tout estoient uif . Et quant il ot chou  
 20 fait si sen vint el grant palais . si y trueue . j . grant lupart le plus fier del monde si li cort sus et cil a lui . si commence la bataille entreuls . ij . la plus fiere del monde . quar li serpens quidoit toutes voies uenir au dessus del lupart [mais il ne poet . Entrues kil se combatent ensi auint a monseignour gauvain kil ne uit goute . Si luisoit la lune mout clere . Mais au chief  
 25 de piece li fu rendue sa clartes si kil pot bien ueoir le lupart & le sierpent ki encore se combatoient]<sup>2</sup> Grant piece dura la mellee de euls . ij . si que [P 158 c] mesires Gauvain ne sauoit [S 227 a] liquels en auoit le meillor . Et quant li serpens vit quil ne porroit uenir au desus del lupart . si sen retorna en la cambre dont il estoit issus . si corent li serpentel a lui et il a aus . si  
 30 se desfendent li serpentel moult durement [& aide li uns a lautre de tout son pooir . Et dura la mellee ensi grant piece de la nuit]<sup>2</sup> Et tant que en la fin ochist li grans serpens lez petis serpentiaus . et li serpentel aussi lui . Et lors commencent les fenestres du palais a flatir [col. d] lune a lautre . Si font si grant noise et si grant [H 161 a] debateis . quil samble bien que li  
 35 palais doie fondre .

By the light of the moon Gawain saw a dreadful serpent enter the room.

It cried and contorted itself; five hundred little serpents issued from its mouth, and it remained for a while as if dead.

Then it rose again and went to the grand palace and found there a fierce leopard. The serpent and the leopard fought; while they were fighting Gawain temporarily lost his sight.

When the serpent failed to vanquish the leopard, it withdrew to the room where the little serpents were. The little serpents and the big serpent fought and killed each other.

Accompanied by a dreadful noise, a whirlwind swept through the palace, shaking it to its foundations.

**E**t lors entra laiens vns vens . si grans et si fors quil emporta toute la ionchie del palais . Grant piece apres le debateis des fenestres oi mesires Gauvain lez plus grans pleurs del monde . & le plus grant doel . si li sambloit bien que ce fuissent femmes . Et quant il se veult<sup>3</sup> drechier  
 40 en estant por ueoir que ce estoit . Si uit issir dune cambre iusques a . xij . damoiseles qui font le plus grans doel [dou] monde . si aloient lune apres lautre . Et dient tout en plorant Biaux sires diex . et quant isteronz nous de

Gawain heard voices lamenting and saw twelve damsels, one after the other, issue from a room weeping and moaning.

<sup>1</sup> "mais" repeated in MS.

<sup>2</sup> Supplied from P.

<sup>3</sup> MS.: "vault."

Before the door where the dove had entered the previous night, they knelt, prayed, wept, and departed.

A knight fully armed then bade Gawain go elsewhere to sleep, or he would fight him.

Gawain declined to move; the knight defied him.

They took their shields and swords and fiercely attacked each other.

Gawain suffered much from the wound the flaming lance had caused him.

The battle lasted for a long time.

At last both combatants were so exhausted that they fell down in a swoon.

The palace began to tremble; a dreadful tempest with now raged.

Gawain was half stunned and frightened.

When the storm abated, a gentle breeze followed; many voices were singing a very sweet melody.

cest trauail . Et quant elles sont uenues iusques a luis de la cambre ou li colons<sup>2</sup> estoit entres le soir deuant . Si sagenoillent illueques & font proieres & orisons . Et totes voies plo[r]e[r]<sub>[R 161 a]</sub>rent moult durement Et quant elles y orent grant piece este . si retournerent arrie[r]e la dont elles estoient uenues . Et quant elles sen furent alees . Si vit mesires Gauvain issir de la cambre . j . cheualier arme de toutes armes si dist a monseignour Gauvain . Sire cheualiers leues sus si alez dormir en vn autre cambre de chaiens . quar chi ne poes vous remanoir longement . Et il dist quil y demorra . ou il morra en la paine . Biau sire fait li cheualiers non ferois quar aincois que vous y remansissies me combateroie iou a vous .

**D**e combatre fait mesires Gauvain me sofferroie iou bien Et nepourquant aincois que iou men alaisse me combateroie iou . Par foy fait cil puis que vous ne le voles faire par debo[col. e]nnairete . vous le ferois par force quar ie vous desfi .<sup>1</sup>

**L**Ors li cort sus lespee traite . et met son escu sour sa teste . & mesires Gauvain se drece . & se desfent au miex quil puet . Et cil se haste trop durement . si sentredepiecent <sub>[S 227 c]</sub>lor escus & lor heaumes . et se desrompent lor haubers sor lor costes & sor lor hanches<sup>3</sup> . et se traient le sanc de lor cors . <sub>[B 243 a]</sub> mais moult forment est empiries<sup>4</sup> mesure Gauvain de la plaie quil auoit en lespaulle . Car elle ne pooit estanchier . et cele plaie le mist auques au dessous si sueffre & endure tant comme il puet . Et se cueure de son escu . comme cil qui bien le sauoit faire . Et li cheualiers le haste trop durement . si le maine vne heure cha . & autre la comme cil qui auoit moult <sub>[P 159 a]</sub> grant pooir et moult grant force . Et mesires Gauvain sueffre tant quil a salaine reprise . puis coert sus au cheualier moult uistemment . Si le maine auques a sa uolente . & dura la bataille moult longement . Si quil ni a celui qui nait auques perdu la force de son cors . Et se sont tant combatu que la plache ou il se combatoient est toute couverte dez mailles de lor haubers & de lor escus <sub>[col. f]</sub> Si sont si las et si traueillie quil ne puent les testes leuer . quar il estoient ambe doi cheu a terre aussi comme en pasmisons Si iurent vne grant piece ensi tant que li palais commencha a trambler . et lez fenestres a ferir & a debatre . et il commence a tonner et a espartir . et a faire le plus felon tamps del mon<sub>[H 161 c]</sub>de . sanz chou quil ne plouoit mie .

**D**e ceste auenture fu mesires Gauvain moult esmaies mais il est si traueil-<sup>35</sup> lies et si las quil ne puet la teste leuer . Et auec chou auoit il le ceruel si atorner del tonnoire quil auoit oy quil ne sauoit si[l] estoit mors ou uis . Et apres chou vint vns douls uens : que cestoit a merueilles & maintenant descendirent el palais pluisors vois . qui cantoient si doucement . quil na el mont melodie ne son . qui a ce se peust prendre . et bien pooient estre . f j .<sup>40</sup> ou plus . Et mesires Gauvain ne pot gaires entendre de ce quil disoient . fors

<sup>1</sup> Min. No. 243: "Ensi que Gauvain se combat a lespee encontre . j . cheualier en . j . sale et si furent a pie et Gauvain est naures en lespaulle."

<sup>2</sup> MS.: "colous."

<sup>3</sup> MS.: "heanches."

<sup>4</sup> MS.: "empiries."

que a la fois cantoient loenges & gloire soit au roy dez chieuls . Et aincois que les vois fuissent entendues furent par laiens esbandues toutes lez boines odours del monde . Mesires Gauvain entent bien les vois . si les oïjt si douces et si plaisans [S 228 a] quil ne quidoit mie que chou fuissent chosez terrienes .  
 5 mais espirituels . Et sans faille si estoient elles . Et il oeure lez iex . mais il ne voit riens entor lui . Et lors set il bien uaiement que ce ne sont pas choses terrienes quil a oyes . quant il ne les pot ueoir . Si se leuast moult volentiers orendroit se il peust [fol. 246, col. a] mais il ne puet quar il a perdu toute la force del cor et des membres . Et lors voit issir dune cambre la bele  
 10 damoisele . Cele qui le uaisel aporta le soir deuant lez tables Et deuant li uenoient . ij . encensier . Et quant elle vint en mi lieu del palais si assiet le saint uaisel deuant li sour vne taule dargent . [R 161 c] Et mesure Gauvain uit tout entor lui iusques a . xij . encensiers dargent qui ne fnoient dencenser . Et lors commenche[re]nt toutes lez vois a canter si dolcement que cuers  
 15 domme ne le porroit penser ne langue dire . Et tout disoient a vne uois ensamble honor et loenge soit au roy dez ciels .

Quant li chans ot grant piece dure . Si prent la damoise[le] le saint uaisel et lemporte en la [P 159 c] cambre . dont elle estoit uenue . Et lors se departent lez vois et sen vont . Et lors sont lez fenestres del palais ouuertes  
 20 et puis recloent tout maintenant . Si deuint li palais si obscurs que mesires Gauvain ni vit goutte . Mais de tant li est il si bien auenu ⁊ quil sent son cors aussi sain et aussi aaise comme sil neust onques mais eu ne mal ne dolor . Ne de la plaie quil auoit eu en lespaulle na il garde . quar il en est tous garis . Si se drece lies & ioians & uait querant le cheualier qui a lui sestoit combatus .  
 25 mais il ne le puet trouuer . Puis oïjt uenir grant plente de gent . Si sent con le prent par les bras & par les pies & par les espaulles & par la teste si le porte on hors de la sale & lont bien loiet en vne karete qui en mi la cort estoit . & illu[e]ques demora [il] dusques au ior .<sup>2</sup> [col. b]

**A**[u] matin quant [li] solaus fu leues sesueilla mesires Gauvain . si se  
 30 trueue en la karete . mais es limons auoit . j . cheual si maigre et si caitif quil ne ualoit pas en toutes coses . iiij . deniers . Et quant il se uoit en<sup>3</sup> tel liu . Si en a si grant doel que pour . j . poi quil nest issus del sens . si amast miex a estre mors que vis Maintenant vient cele part vne vielle a tout vne escorgie si commenche le cheual a batre & lenmaine grant  
 35 aleure parmi la uille . [S 228 c] Et quant li menestrel voient le cheualier en la carete . si sen vont apres huant & criant et li vont getant fiens<sup>4</sup> & chauates & boe a grant plente . si le conuoient a grant honte fors de la vile a toute lordure quil porent trouuer . Et quant il orent passe le pont si le deslie la uielle . et len [H 162 a] laist aler . Et il saut ius maintenant & monte sor  
 40 son cheual . et puis demande a la uielle comment li castiaus a a non Et elle li dist quil a a non corbenic . Et lors sen uait<sup>4</sup> faisant le plus grant doel del

All Gawain could understand was: "Praise and Glory to the King of Heaven."

As he could see nobody, Gawain concluded that the voices were those of angels. He wished to rise, but could not.

The beautiful damsel of the previous evening came to the middle of the place, placed the holy vessel on a silver table surrounded by twelve censurers, while the voices began their heavenly song again.

After a little while the damsel carried the vessel back, and the singing ceased.

Darkness descended on the palace, but Gawain felt that he was healed.

He rose and sought the knight, but could not find him.

Then he heard many voices, was seized, carried to the yard, and bound to a cart.

There he found himself in the morning when he awoke.

So ashamed was he that he nearly went mad.

An old woman drove the cart through the town; people hissed Gawain and pelted him with mud.

After the bridge was passed, the old woman untied Gawain and let him go. In reply to his question she told him the name of the castle was Corbenic.

<sup>1</sup> Min. No. 244: "Ensi que Gauvain est tous armes [ & ] sit en vne karete & ens v limons auoit . j . cheual maigre & . j . vielle a tout vnes corgies & cachoit le cheual."

<sup>2</sup> MS.: "uoit si uilment."

<sup>3</sup> MS.: "siens"; all other MSS.: "fiens."

<sup>4</sup> MS.: "uait."



In his wretchedness  
Gawain cursed the  
hour of his birth.

At night he came to  
a hermitage. After  
vesper, when the  
hermit knew his name,  
he welcomed him as  
one whom he had often  
wished to see.

When the hermit  
asked where Gawain  
had passed the last  
night, the latter began  
to weep. The hermit  
consoled him and said  
anybody might meet  
with misfortune.

"I have never  
experienced such  
misfortunes," said  
Gawain, "as in the  
last eight days," and  
told the hermit all.

The hermit explained  
to Gawain that he had  
seen the Holy Grail  
without knowing it.

And that as he was  
not humble and simple  
he was not fed like  
the others.

Gawain begged the  
hermit to explain what  
he had seen, but the  
hermit would only tell  
him what the serpent  
and the leopard  
meant, but said that  
he would soon know  
the rest.

"I know what you  
saw," said the hermit.

"The big serpent signi-  
fies Artus; the little  
serpents are his people."

"Artus will leave this  
country to fight the  
leopard, that is a  
knight."

"Unable to vanquish  
him, he will return  
home. Your sight  
was temporarily gone in  
the Adventurous  
Palace.

monde . & maldist leure que il fu nes . quar ore est il li plus vils cheualiers  
del monde .

**E**nsi erra toute ior faisant son doel sans boire et sans mangier . Et au soir  
si [col. c] sen vint chies vn proedomme qui moult estoit boins clers &  
bien lettres . & vint laiens aincois quil eust ses uespres dites . si les oy 5  
mesires Gauvain Et quant elles furent dites si demanda li prodoms [B 243 c] a  
monseignor Gauvain dont il est . Et il en dist toute la uerite . & lors li dist  
li hermites . ha ⁊ sire vous soies li bien uenus Certes vous estes li cheua-  
liers el monde que ie desiroie plus a ueoir . mais por dieu ou geustes vous  
anuit . Et il est si corochies quil ne puet mot dire . Ains li vient lez lermes 10  
as iex . Et lors saperchoit bien li prodom quil a este corocies daucune chose .  
si en laisse tant [P 160 a] la parole ester . Fors de tant quil li a dit ne soies  
mie corouchies . Car il nest nuls si prodom a qui il ne meschieue a la fois .

**C**ertes sire fait mesires Gauvain . Iou sai bien quil meschiet a la feye a  
maint proedomme . Mais onques mais ne meschie tant a . j . seul 15  
homme comme il mest mescheu puis & . viij . iors en<sup>1</sup> cha . Lors li  
conte toutes lez auentures qui li estoient auenues . Et li prodoms le regarde &  
deuint tous esbahis . Et lors li dist au chief de pieces . ha ⁊ sire si mait diex  
voirement est chou moult grant mescheance . quar vous ueistes . et si ne  
seustes que ce fu . ha ⁊ sire fet mesires Gauvain se vous le saues si le me 20  
dites . Certes fet li prodoms ce fu li sains graaus . li sainz vaissians ou li  
sans nostre seignor fu expandus & en quoi il fu recoellis . Et quant vous  
ne li fustes humilians [R 162 a] & simples bien vous dut estre sez pains uees .  
Et si fu il chou [col. d] ueistes vous apertement . Car tout y furent serui fors  
vous Por dieu [S 229 a] fet mesires Gauvain de ches auentures me dites la 25  
uerite . Ia par moi nen sa[u]res riens ce dist li prodoms . Et si ne demorra  
mie longement que vous ne le sachies . [Biaus dous sire fet mesure Gauvain  
au mains me dites que li serpenz senefie . se uous le sauez] Et iou le vous  
pardirai puis que tant vous en ai dit . mais apres chou ne me demandes  
plus nulle riens quar iou ne vous en controie plus . 30

**V**oirs est que vous ueistes en la cambre le serpent qui getoit de sa bouche  
petis serpentiaus . & puis sen issi par luis en la sale . Si y troua le  
lupart a qui il se combati . mais vaintre ne le pot . si sen retorna en sa  
cambre . & lors li corurent sus li serpentel . si locirrent illuec . et il euls  
che ueistes vous . voirs est sire fait mesires Gauvain . Or vous dirai fait li 35  
prodoms que ce senefie . Li serpens qui est si grans et si fors . chou sera  
senefianche del roy artu qui a norri & aleue sez hommes . Et en [H 162 c] si com  
li serpens issi de la cambre . sen istra li roys artus hors de son pais pour  
destruire . j . cheualier . et corra sor le cheualier au[s] si com li serpens  
corut sus le lupart . mais uaintre ne le porra si en fera il tout son pooir et 40  
puis sen retournera il en son pais . au[s] si com li serpens fist en sa cambre .  
quant il uerra quil ne porra le cheualier plaiser<sup>2</sup> . Et lors si auendra une  
auenture moult merueilleuse Car tout autressi com la lumiere de vostre uuee

<sup>1</sup> MS.: "en en cha."

<sup>2</sup> P: "plaisier"; R: "pliesier."

fu estainte el palais auentureus ou vous ueistes le lupart . En cel maniere sera estainte la lumiere de uostre proece . [col. e]

"So will the light of your prowess be extinguished."

**E**n a[P 160 c]pres quant li roys sera reuenus en son pais au[s]si com li serpens sen retorna en sa cambre . si li corront sus si homme au[s]si com li serpentel corurent sus au serpent & durra la bataille moult longuement [tant quil] locirra au darrain & cil lui aussi . com li serpens fist lez serpentiaus . & il ocistrent le serpent . Or vous ai dit que chou senefie . Si uoeil que vous fachies aussi ce que iou vous dirai . comme iou ai fet ce que vous me proiastes . Et mesires Gauvain li otroie . Or voel iou fait li prodoms que vous me iures sor sains . que iamais ior de uostre vie ne parleres de ce que iou vous ai ci dist . ne ne le feres a sauoir a homme ni a femme . Et mesires Gauvain li iure sor sains . mais [s 229 c] moult fu esbahis dez paroles quil a oijes . et fait plus bele chiere que li cuers ne li aporte . Si remest laiens cele nuit . & fu aaisiez de quanque li prodom pot auoir Et au matin si tost com il ot oy messe prist sez armes & monta sor son cheual & commanda le prodomme a dieu & se remist en son chemin autressi com il auoit fet deuant Mais atant laisse ore li contes a parler de monseignor Gauvain & de ses auentures quar assez en a ore deuise dusques a vne autre fois que tamps & lieus en sera . Ains retourne a parler de hector des mares dont grant piece sest teus . Si comme il se parti de monseignor Gauvain a lentrete de la forest . si comme li contes la deuise <sup>2</sup> [col. f]

"As the serpent returned to the little serpents, so Artus will return to his people and perish in fighting against them."

"Now swear," said the hermit, "to disclose to no one what I told you."

Gawain was much perturbed, but took the oath.

In the morning Gawain took leave of the hermit and resumed his journey.

The story returns now to Hector.

**O**R dist li contes que quant hectors se fu partis de monseignor Gauvain quil erra toute ior parmi la forest iusques as uestpres Et lors encontra . j . nain qui uenoit parmi la forest . le grant trot sour vn ronchi . Et quant il vint pres de hector si li dist Sire cheualiers vous ales trop . Comment fait hector . Ia par moi fait li nains plus nen sa[u]res . Si sen torne sans plus dire . Et hectors cheualche toutes voies sans plus reposer tant quil vint as . ij . perrons qui estoient en mi le chemin de la forest . ou il auoit lettres escriptes qui disoient ia nus nira auant de chi . quil ne quiere sa honte . mais por chou ce dist hector ne retournera il mie deuant quil voie porcoi . puis sen vait le droit chemin de la forest tant quil vint a lissue . Et il ot oste son heaume por le chaut .

After leaving Gawain, Hector met, after vesper, a dwarf who said to him: "You go too far," but more he would not say.

But Hector rode on and came to two stones, and read on them: "No one goes beyond these stones without being shamed."

**L**ors encontra . ij . damoiseles . Si les salue . Et elles li rendent son salut . puis li dient . ha sire com chou est grant damages [R 162 c] de vous que vous estes si grans & si biaux . Et hectors ne sesmaie de riens que elles dient ains lez commande a dieu . et sen uait vers . j . chastel que il vit deuant lui . Et quant il vint pres si y uit [fol. 247, col. a] vne grant yaue . qui moult estoit noire et parfonde . Et par dessus si auoit vn pont qui estoit de . iiij . toises de le . [H 163 a] Il vint iusques a . j . orme . et il vit dess[o]us vne dam[o]isele . si le salue . Et elle li rent son salut . Et puis li dist . Sire cheualiers mar y ales en cel castel quar vous y series ia noies

Then he met two damsels and exchanged greetings with them; they said: "What a pity that you are so tall and handsome." Hector rode on till he saw a castle on a river.

A damsel under an elm greeted him and said: "If you go to the castle you will be drowned."

<sup>1</sup> P: "tant quil ocira eus & euls lui."

<sup>2</sup> Min. No. 245: "Ensi que hector tous armes cheuauchoit parmi la forest si encontra . j . nain sour . j . ronchi qui [MS.: "et"] parla a lui [MS.: "hector"]."

"The knight of the bridge will fight and defeat you; he will throw you and your horse into the river, as so many others."

"I therefore advise you to go elsewhere."

Hector, undaunted, rode to the bridge and took a lance leaning against a tree.

The knight of the bridge challenged him.

They assailed each other; the knight's lance broke; Hector carried him and his horse into the river and proceeded to the castle.

The porter closed the gate and said no one could enter the castle unless he swore to deliver its people.

Hector took the oath and entered. He was told that Marigart, the lord of the castle, a strong but cruel knight, stripped all knights after vanquishing them and had them dragged through the streets.

And that he dishonoured every day a maiden of the town.

And had already ruined more than forty maidens.

Hector promised to do his best.

He was led to a fine garden; in its centre was an open space.

Comment damoisele fait hectors Chou vous dirai iou bien fait elle vees vous la cel cheualier qui est [P 161 a] deles cel pont . Oil fet il iou le voi bien . Sachies fait [S 230 a] elle quil est si boins [B 244 a] iousterres que el mont de si com iou quit . na son pareil Et il vous conuendra a lui ioster . Si sai bien quil vous abatera et metra la ou il met les autres . Et ou lez met il fait hectors . 5 Par foy fait elle il les met en laigue . et euls & lor cheuaus sour coi il sieent . Et pour che vous loe iou que vous nales mie cele part . quar de iouster a lui ne poes vous riens conquer .

**D**amoisele fait hector chou uerrai iou par tamps . Lors le commande a dieu . Si vint iusques au pont . Et quant il y est uenus si trueue vn 10 glaue apoie a . j . arbre & il le prent quar aussi nen auoit point . Si se met sor le pont Et li cheualiers qui estoit sor le pont dist quil se gart de lui . et il dist que si fera il a son pooir . Lors laissent corre li vns uers lautre lez glaiues alongies . si sentrefierent lez greignors cops quil porent . Li cheualiers del pont brise son glaue . et hectors le fiert si durement quil abat en 15 lyau cheual & cheualier . Et se li cheualiers neust trouue a coi il se retenist noies fust maintenant sans faille . Et hectors ne le regarde plus ains sen uait a la porte del castel . quar il quida ens entrer . Et on li clost le porte a lencontre Et il demande a vn homme qui deseure le porte estoit . pourcoi [col. b] on ne le laist entrer el chastel Pour chou fait cil que nuls cheualiers ni puet 20 entrer deuant chou quil ait iure sor sains quil deliuerra le castel dez maluaises coustumes qui y sont & qui fera tout son pooir doster les toutes .

**T**out<sup>1</sup> chou ferai iou volentiers fet hectors . et iou le creant loiaument . Et lors li fu la porte ouuerte et li y entre ens . Et puis demande lez 25 coustumes del castel . Nous le vous dirons volentiers fait cil . Il est voirs que chais a le plus felon cheualier & le plus cruel del monde . Et est sires<sup>2</sup> de ches chastel . Et est si preus as armes que nous nen sauons nul si preu Et por chou quil si sent a si tres preu & plains de si grant proece . se combat il a tous lez cheualiers qui viennent ceste part Et quant il en [a] aucun uaincu si le fait despoiller tout nu et puis le fait trainer parmi toutes lez rues de ceste 30 uille . Et che fet il as cheualier estranges . mais [S 230 c] encore y a il vne coustume qui est plus uilaine a nostre oes Car il nest nul ior de lan quil ne prengne vne de nos filles par coi elle soit pucele . et gist a li par force & puis le baille a vn uallet a tenir en soignangtage . Et ensi en a il honni plus de . xl . dont nous sommes si dolant que nous ameriemes miex a morir que a 35 viure . Et chou sont lez coustumes de ceste uile . Si couient que vous metes grant paine a abatre toutes yceles coustumes ou vous seres pariures . Et il dist quil en fera son pooir moult volentiers Ma[i]s comment porrons nous trouuer le cheualier . vous le trouerez moult bien [P 161 c] fait cil . Car nous vous menrons la ou il est se nous poons . [col. c] 40

**L**ors lenmainent en vn moult bel iarding plain darbres fors de tant quil y auoit en mi lieu vne place qui bien duroit . j . arpent de lonc et de

<sup>1</sup> MS.: "Chout."

<sup>2</sup> The name of Marigart le rous is anticipated from page 353, line 15.



le . et estoit clos de boins pels agus & fors tot entour Et cil li moustre vn  
cor diuoir [R 163 a] qui pendoit a vn pin . et li dist quil li conuient sonner  
le cor sil veult que li cheualiers viegne auant . Et hectors le prent et le sonne  
si haut . que moult [s]en uait [H 163 c] loins lalaine . Erranment issi vns cheua-  
5 liers dune grant tour . et si montes sor . j . blanc destrier . et li cheualiers  
fu rous et lentilleus . et si ot le nes bas et tannus . et lez dens rekignies si  
sambloit moult bien fel[on] et pautonniers . Et [vait] la ou il voit hector . si  
li dist . Diex vous saut sire cheualiers . et hectors li rent son salu a moult  
grant paine . Et cil dist biau sire dont estes vous . Que vous caille ce dist  
10 hector . dont iou soie . Ia par moi ne le sa[u]res . se vous ne me creantes  
a faire mon plaisir . vostre plaisir fait cil ne ferai iou ia se iou ni voi mon  
preu & monneur . Mais dites moi quels vestres plaisir seroit .

The open space was  
fenced in; a horn hung  
on a pine.

Hector loudly blew the  
horn.

A cruel-looking knight  
appeared on a white  
cheat, greeted  
Hector, and asked him  
whence he came.

Hector declined to  
tell him unless he  
promised to do his  
pleasure and never  
again disgrace man or  
woman of the castle.

Certes fait dont hectors se vous me iuries sor sains que vous iamais ne  
15 feries honte ne a homme ne a femme de cest castel . ne a cheualier  
puis que uous laueres conquis vous feres ma uolente & mon plaisir et si vous  
diroie dont iou sui . et series acordes<sup>1</sup> a moi . Et ne le feres vous autrement  
fait cil . Naie uoir fait hector . Or sachiez bien dont fait cil que iou ne ferai  
iamais honte a cheualier deuant ce que iou le vous aie faite la plus grant que  
iou fesisse onques a nul cheualier . [col. d]

Marigart replied that  
he would hurt no one  
until he had disgraced  
Hector.

Lors sen part diluec et sen uait armer . Et cil qui erent en la place dient a  
20 hector . Sire [s 231 a] saues vous porcoi il vint desarmes<sup>2</sup> . il vous quidoit  
afoler par paroles tant que vous eussies fait pais a lui . et que vous ostissies  
voz armes . Et quant vous fuissies desarmes . il vous fesisst prendre et  
faire tant de honte que bouce ne le vous porroit deuier . Si a en tel maniere  
25 honi maint boin cheualier qui encore en seront uengie en aucun tamps se  
dieu plaist .<sup>3</sup>

He went away to arm  
himself. The people  
told Hector that  
Marigart had come un-  
armed to induce him to  
disarm and then betray  
him.

Ensi disoient cil de la place a hector . Et endementres quil parloient  
30 ensi . si issi li cheualiers de la tor armes moult richement dunes armes  
uermeilles . & si ot a son col . j . escu uermeil et vne lance en son poing . Et  
la ou il uoit hector si li dist quil se gart des ore mais de lui . quar il ne  
lasseure mie . Ne iou vous ensemment fait hector . Car iou ne ui onques  
cheualier que iou haisse tant com iou fai vous Lors entrent ambedoi en lar-  
pent qui estoit clos ensi com iou vous ai deuise . et laissent corre li vns as  
autres . & sentrefierent de tel force [B 244 c] que li glaiue pechoient ambedoi  
35 & sentrencontrerent [P 162 a] si durement quil se portent a terre . lez cheualx  
sor les cors . si quil ni [col. e] ot celui qui ne soit tous estordis Mais hector  
se drece premierement . et met le main a lespee . et cil refait autretel com  
cil qui de grant force estoit . si sentredonnent grans cops desor lez heaumes  
si quil en font le fu saillir . & li oel li estincelent en lor testes as fais dez  
40 cops quil sentredonnent . Si depiecent lor escus & desmaillent les haubers  
sor lor bras & sor lor hanches . et en font sanc saillir en pluors lius Et sont

Marigart returned in  
red arms and defied  
Hector, and Hector  
him.

They entered the open  
space and rushed upon  
each other.

So great was their  
force that both fell to  
the ground and their  
horses on them.

They rose and drew  
their swords.  
They fought long and  
fiercely.

<sup>1</sup> "acordes" repeated in MS.

<sup>2</sup> MS.: "desaraines."

<sup>3</sup> Min. No. 246: "Ensi que hector se combat a pie a lentre dune caue a . ij . lyons qui kaine furent & coupa les . ij . pies devant dun lyon."

Both were of great prowess.

They fought until they were exhausted, but Hector less than Marigart.

In the end Hector had Marigart in his power and threatened to kill him unless he surrendered.

Marigart refused and Hector carried out his threat.

The people now told Hector that he must deliver the lady of the castle from a cave guarded by two lions, and led him to the cave.

Hector crossed himself and commended himself to God.

The two lions were chained to either side of the entrance of the cave to prevent any one from passing.

Hector took his shield, drew his sword, and assailed the lions.

He struck off the paws of the first he reached, then he cleft its head.

The second lion seized Hector's shield with its claws and made him fall to the ground.

Before the lion could withdraw its claws from the shield, Hector quickly rose and struck its head off.

ambedoi si paringal que on ne set eslire le meillor Car li mains uailans estoit plains de grant proesche . & de moult grant hardement .

**T**ant se sont entrecombatu quil ni a celui de eaus . quil ne soit las & traueillies . Mais li cheualiers a recheu . j . si grant cop ⁊ que a poi quil ne muert dangoisie . Et hector le haste tant durement que cil ne fait se soi couurir non de son escu . [H 164a] Et hectors li giete . j . cop descremie . et le fiert si durement quil li fait voler le pufijng a tout lespee . Et cil qui grant angoisie sent si giete . j . brait grant & merueilleus . Et hectors [S 231c] remet sespee el fuerre . si prent celui au heaume & li esrace de la teste et dist quil locirra sil ne se tient por outre . Et cil dist quil nen fera riens se diex li ait . Et hectors trait lespee & le fiert . si quil li fait la teste voler plus dune lance loins .

**L**ors demande a cheaus [R 163c] qui en la place estoient se il len couuient le plus si durement quil li dient que oil . quar il vous conuient deliurer la dame de cest chastel qui decha est en prison . en vne caue ou . ij . lyon le wardent . Et il dist quil est pres de faire tout ce que [col. f] il volront . Or uenes dont font il apres nous . & il si fait . Et il le mainent a vne caue qui estoit desouz la tour . si li monstrent lentree . Et li dirent Sire chaiens est la dame en prison . si le gardent li doi lyon si bien que nus nose a li tochie . Et quant hectors lentent si fait le signe de la uraie crois en son front & se commande a dieu . puis se met en la caue . & on y ueoit bien cler . quar la caue estoit creuee en pluors lieux . si que la clarte del ior y fu espandue partout . Et quant il est auant uenus . si voit lez . ij . lyons qui estoient loiet a . ij . caiennes de fer . Si en estoit li vns a destre . & li autres a senestre . et gardoient si bien lentree que nus ne pooit auenir a la dame .

**Q**uant hectors uoit que par lez lyons li conuient passer . si giete lescu sor sa teste & trait lespee & sen uait [P 162c] uers lez lyons qui faisoient la plus forte fin del monde . Car il esgratinoient la terre & lor ongles . et se debatoient de lor keues por euls plus corouchier . Et hectors sen uait uers celui qui plus pres de lui estoit si tient son escu deuant lui . Et li lyons giete lez pies pour prendre lescu . Et hector hauche lespee . si li cope les . ij . pies deuant . puis recueure son cop & le fiert parmi la teste . si quil li fent en . ij . parties et cil chiet mors a la terre . Et li sadrece maintenant a lautre quar moult li tarde quil ait la dame deliuree . Et quant li lyons le uoit uenir . si se drece sour lez pies derriere & ahert lescu as dens & as ongles . & li esrace si durement del col quil fait hector voler a terre . Mais quant li lyons [fol. 248, col. a] veult<sup>2</sup> recouurer . et oster sez ongles de lescu . [S 232a] si se lieue hector qui moult auoit grant honte de chou quil estoit keus Si cort sus au lyon si hardiement que nus ne le ueist qui a hardi ne le deust tenir . si fiert si le lyon parmi le visage qui[ll] li cope tout le musel . Et li lyons se quide lanchier a lui mais il ne puet por lescu ou il ot fichie sez ongles . Et hector li cort sus a lespee . si li cope la teste et dez ongles tant com il en tient en lescu .

<sup>1</sup> MS.: "li."

<sup>2</sup> MS.: "vault."

**L**ors [s]en uait a la dame qui li dist que bien soit il uenus Et il respont & dist  
 que bone auenture li doinst diex . puis trencha la cayne de fer dont  
 la dame estoit loie . si le prent par le main & le maine hors de la caue ou lez  
 gens lez atendoient . Et quant il voient la dame uenir . si li font la plus  
 5 grant ioie del monde . & a hector autresi . et lez mainent [H 164 c] a . j .  
 moustier por rendre graces a nostre seignor de lonour quil lor auoit faite .  
 Quant il furent uenu del moustier si font au[s]si grant ioie comme il porent faire  
 & dient a hector que bien soit uenus la flor de cheualerie qui nous a deliure de  
 la grant honte ou nous estions .

The imprisoned lady  
 welcomed Hector, who  
 cut her chains.

The people led the  
 lady and Hector to the  
 church and thanked  
 God for her deliverance.

They hailed Hector as  
 the flower of chivalry.

**A** tel ioie & a tel feste mainent hector en la sale qui toute estoit portendue  
 de dras de soie et de chendaus . si sassistent por ce que elle estoit tote  
 ionchie derbe uert . Et la dame & hectors sassient dune part . Et hector  
 li demande comment elle auoit non Et elle dist que elle auoit non oruale<sup>1</sup>  
 de guindoel . Et ensi a a non chils chastiaus ou vous estes . Mais por dieu  
 15 de marigart<sup>2</sup> le rous me dites no[col. b]uele . Est chou uoirs que vous laues  
 ochis . Qui est cils fet hector de qui vous dites . Cest fait elle li sires de  
 cest chastel Certes fet il mors est il . Le veistes vous ocirre dont fet elle . Oil  
 voir fet il iou [P 163 a] meismes locis a mes mains . Enon dieu sire fait elle  
 beneoite soient lez mains qui locistrent . Et beneois soit diex qui ceste part  
 20 vous amena quar vous maues mis el cuer la plus grant ioie qui onques mais  
 y fust . puis que vous maues uengie del home del monde qui plus [B 245 a .  
 R 164 a] ma fet de honte [S 232 c] & por noient . Chou fu voirs sanz faille  
 quil mama moult quant iou estoie pucele & il me requist damors . Mais iou  
 le sauioie a si felon que iou ne lamaisse pour riens . & il me requist & fist  
 25 requerre par pluisors fois par autres que par lui . et par . j . sien frere .  
 Si en esmurent tant lez paroles que iou dis que sil ne me laissoit en pais que  
 iou le feroie mettre a malaise . Et il fu moult felons & orgueilleus Si me dist  
 moult grans vilonnies & deuant ma gent meisme . Et quant vnz miens cousins  
 oy chou ⁊ si en fu si courouchies quil lochist .

In the richly adorned  
 hall, the lady told  
 Hector her name and  
 that of the castle and  
 enquired after  
 Marigart.

When Hector told her  
 that he had killed that  
 knight, the lady blessed  
 him and thanked God.  
 She said:

"I am grateful that you  
 have avenged me on  
 the man who has  
 dishonored me."

"He was long ago in  
 love with me and  
 asked several times  
 for my hand. I refused  
 him. My cousin killed  
 his brother for insult-  
 ing me before my  
 people."

**Q**uant marigars<sup>3</sup> li rous oi ches noueles que sez freres estoit ocis . Si  
 manda cheualiers & sergans quamquil en puet auoir . et puis entra  
 tot par nuit en cest castel entre lui & sa gent & fist ocirre & decoper tous  
 chiaux qui ne volrent deuenir si homme & li pluisor demorerent tout vif . qui  
 salierent a lui . quant il virent quil ne porroient autrement escaper . & il  
 35 sen vint en ma cambre . ou iou me gisoie . si iut [col. c] a moi a force . Et  
 quant il ot che fet si [ne] me veult<sup>3</sup> prendre a femme ne a espouse . ains fist  
 prendre . ij . lyons auoques moi & dist que ensi se uengeroit de moi pour  
 son frere qui pour moi estoit mors . & que iou nisteroie iamais de prison ne  
 de cele caue a nul ior de ma uie . deuant que vns cheualiers men geteroit par  
 40 sa force & par sa proece . Et tout ensi le fist il iurer a tous cheuls de chest  
 chastel as granz & as petis & que sil moroit aincois de moi que on ne men

"To avenge his  
 brother's death  
 Marigart invaded this  
 castle by night, killed  
 all who refused him  
 fealty, entered my  
 room, and did me  
 violence."

"Then he declined  
 to marry me and  
 imprisoned me in the  
 cave until a knight  
 would liberate me by  
 his prowess."

"He made all swear  
 that they would not  
 set me free should he  
 die before me."

<sup>1</sup> R: "angrile de granidel"; B: "angale de ragindel"; P: "or-  
 galle de giudiel"; H: "Orgale de guidel"; S: "angale de  
 granidel."

<sup>2</sup> B: "mangars li rois"; S: "margarit le Roux"; R: "mar-  
 gart le rox."

<sup>3</sup> MS.: "vult."



"I have passed four years in the cave."

When Hector told her who he was, the lady asked news of Lancelot.

Hector told her that he and twelve of his companions had started in quest of Lancelot,

And what the Queen had seen at "La Fontaine as Fees."

The lady knew Lancelot, her cousin, by sight only; she had seen him last when he was two months old, but she had heard of his prowess in her prison.

She explained that the cave had another entrance, through which she had received food.

Her mother was King Ban's cousin. Her uncle had settled them in Britain. Her parents died about two years after their arrival in this country; and she had lost all her property.

Hector offered to be her knight always and everywhere for the sake of Lancelot.

geteroit mie apres sa mort . Si ai demore en tel dolor et en tel destrece plus de . iiij . ans que onques ni mangai ne ne bui fors pain & aigue tant seulement . Or vous ai iou conte par quel raison iou fui mise en prison . Si vous pri que vous me dites sil vous plaist qui vous estes & comment vous aues non . quar moult le desir a sauoir . Et il li dist que on lapele hector dez mares . et quil est de la maison le roy artu & compains de la table roonde .  
**V**oire fet la dame que vous soies li tres bien uenus puis que vous estes de la maison le roy artu . Or quit iou bien fait la dame que vous me sa[u]ries bien a dire noueles dun cheualier qui<sup>1</sup> est aussi de sa maison se vous volies . que on apele lanceLOT del lac . [H 165 a] Par mon chief dame fet hectors . de lui ne vous sa[u]roie iou riens que dire . Car a la cort monseignor le roy artu nen set on riens . Car nous sommes esmeu por lui querre iusques a . xiiij .<sup>2</sup> [S 233 a] compaignonz & tout de la table roonde qui en cest an ne reuenront a cort deuant chou quil en sa[u]ront [col. d] vraies noueles sil est mors ou uis . ha ⁊ fait la dame Biaux doulz sires comment puet chou estre .  
 Et hector li conte lez noueles tout ensi comme la royne les auoit contees a la cort . Et quant elle lentent si pleure moult tenrement . Et dist ha ⁊ lasse quel damage & quel [P 163 c] dolour sil est mors . Iamais si prodrom com il fu ne morra . Et hector li demande de coi elle le connoissoit . Et elle dist que elle ne le connoissoit fors que de veue tant seulement . Car onques puis que il ot . ij . mois passez ne le vi . et si est il mes cousinz germainz . mais on men a puis tant de noueles contees . la ou iou estoie en prison que iou sauoe bien quil estoit uis & por le tres grant proueece qui estoit en lui lamoie iou plus que nul homme viuant .

**D**ame fait hector comment le vous disoit on . ia ne pooit on parler a vous fors par lez . ij . lyons que iou ai ocis Sire fait la dame si pooit bien . quar il y auoit vne autre entree . par ou cil uenoient qui mapportoient a mangier . Dame fet hector & comment pooit il estre vostre cousins germainz Sire ce dist la dame . Madame me mere si fu suer au roy ban de benoyc son pere . si lamena li roys bans en ceste contree . & en ceste terre ou nous sommes . mais elle ni uesqui mie moult longement . Car elle morut dedens lez prem[i]ers . ij . ans que elle y uint . Si que iou nauoe que demi an quant elle trespasa de chesc siecle . Et apres sa mort ne uesqui mes peres que . vij . ans . Et par chou perdi iou tote ma forche & toute ma terre fors seulement cest chastel . Si fuisse iou moult riche se mes [col. e] peres uesquist & haute femme . mez puis quil fu mors ai iou este moult poure et toute desheritee .

**E**nsi conta la damoisele a hector toutes sez auentures . Et hectors dist a la dame . que por lamor de lanceLOT le pooit elle prendre pour son cheualier toutes lez fois que elle volroit . en quel lieu que il fust . Et elle len mercia moult doucement . Cele nuit fu hectors bien herbergies & aaisies de toutes lez choses que on pooit en lostel auoir que on quida que boin li fust . Et au matin si tost com li iors apparut se leua & appareilla de sez armes al

<sup>1</sup> MS.: "qui en est."

<sup>2</sup> B, R, S: as above; H, P: "xij."

mi[e]x que il pot & si tost comme il ot oy messe se parti il de laiens & se remist en son chemin tout autressi comme il auoit fait le ior deuant . Mais atant layse li contes ore a parler de lui . & re[<sup>R 164 c</sup>]torne a parler de monseigneur y[<sup>v</sup>]vain .<sup>1</sup>

On the morrow, after mass, Hector took leave of Lancelot's cousin and resumed his quest.

5 **C**hou dist li contes que quant me[sires] ywains se fu partis de sez compaignons . si com li contes a deuse quil erra . iiij . iors entier sanz aventures trouuer qui a conter face . Au quint ior endroit prime cheualchoit vers vne forest . si auoit oste son heaume por le caut . Et lors encontra vne damoisele sor vn palefroï & il le salue . [S 233 c] et [col. f] elle lui tout en  
10 sosriant Et il pense que por noient nauoit elle mie ris . Si li dist dam[o]lisele par la foy que vous deues a la riens el mont que vous plus ames dites moi porcoi vous aues ris se vous le poes faire ne deues . Iou le vous dirai fet elle se vous me don[<sup>P 164 a</sup>]nes . j . don [H 165 c] qui asses petit vous coustera . Certes fet il & iou le vous otroi . Dont le vous dirai iou fait elle . & lors li  
15 commence a dire .

When Ywain had left his companions, he wandered four days without finding adventures.

On the fifth day he met a damsel who smiled and greeted him.

When Ywain promised her a gift she would ask for, she was ready to tell him why she smiled.

**I**l fu voirs fait elle que iou trespassoie par deuant . j . pauellon orendroit a loriere de ceste forest qui ci deuant esta . Si y auoit . j . cheualier & samie . et iou si marestai & oy que la damoisele li demanda combien il feroit por li . Et il dist quil ne passeroit hui cheualier ne damoisele deuant  
20 le pauellon dont il ne li rendist le cheual . Et la damoisele dist que chou voloit [B 245 c] elle bien . Et en chou que iou passioie outre sailli auant li cheualiers et me volt tolir mon palefroï . Et tolu le meust . se ne fust la damoisele qui li commanda quil le me rendist . Et iou li dis quant iou men partis que telx y porroit uenir qui le feroit menteor de sa uantance . Et il me  
25 dist que iou e[n] fessisse tout mon pooir . Et iou li dis que si feroie iou . si men parti atant Et si tost comme iou vous vi si commencha a rire . Car iou soi bien que iou len feroie menchoignant . se iou vous en voloie proier . Or aues vous oi porcoi iou rioie . Et saues vous quel don iou vous demanc ? Iou vous demanc le sien cheual . pour lamor del mien quil me volt tolir . Et il  
30 li dist quil en fera tout son pooir . Dont retournerai iou fet [fol. 249, col. a] elle & vous menrai la ou li cheualiers est .

"I passed a pavillon and overheard a knight promise his sweetheart to give her the horses of all passing knights and damsels."

"Seeing me, the knight wanted to take my palfrey, but his sweetheart would not let him."

"I said to him, that some knight might pass who would frustrate his intention."

"When I saw you I thought of my warning and smiled, and now I ask you to give me the knight's horse as a gift."

The damsel knew Ywain and led him to the knight's pavillon.

**L**ors retourne la damoisele Et mesure ywains li demande . Damoisele saues  
vous qui iou sui . Oil sire fait elle . vous aues non mesure ywainz Si fustes fix au roy vriien . & il se teut quil ne dist mot . Si vont ensi parlant  
35 ensamble tant quil [s]en viennent deuant le pauellon . Et la damoisele li dist . Sire vees la [le] cheualier . Et mesires ywains met son heaume en sa teste & embrace son escu & [s]en vait cele part ou li cheualiers estoit . Et li cheualiers saut hors del pauellon tantost quil le voit uenir . Et monte errant sor son destrier [S 234 a] & estoit moult bien armes de toutes armes . Si dist a monseigneur ywain . Sire cheualiers il vous conuient aler a pie qar il a chaisens vne  
40 damoisele qui est mame qui veult auoir vostre cheual . Biau sire fait mesure

Ywain made ready for a fight.

The knight came out, mounted his charger, and claimed Ywain's horse for his sweetheart.

<sup>1</sup> Min. No. 247: "Ensi que y[u]uains cheuauchoit parmi . j . forest son hyaume oste por le caut sencontra . j . damoisele sour . j . palefroï."

"If your sweetheart must have my horse, I must have yours," said Ywain.

"You can not be so foolish as to believe that you can have my horse for the asking."

They assailed each other; the knight's lance broke against Ywain's shield.

Ywain wounded him in the left side and unhorsed him.

Seizing the reins of the knight's horse, he handed them to the damsel.

The knight's damsel was greatly distressed that he was wounded.

When Ywain had traversed the wood, he met another damsel in tears.

She told Ywain that a knight whose hut she had passed had taken a hawk; as it belonged to her sweetheart, she dared not return home without the bird.

Ywain promised to help her.

As they rode to the knight's pavilion, Ywain instructed the damsel to take the bird if she saw it.

ywains sil conuient que elle ait le mien il conuient que iou aie le vostre . Car a pie ne men iroie iou pas . Il le vous co[n]juient baillier fait li cheualiers ou combatre a moi . Et lors laurai iou et si ne vous en sa[u]rai gre ne mamie aussi . par foy fait mesire ywains de uostre gre & du sien me sofferroie bien aincois que iou fesisse chose qui a honte me tornast . Et si me deuerioie iou bien hair & por fol tenir se iou mon cheual [P 166 c] vous bailloie & men aloie a pies Si estes si fols que vous quidies que iou le vous baille ainsi sans cop ferir . vous nen ferois dont riens fet li cheualiers . Non voir fet mesire ywains . Ore est dont a chou uenu fait li cheualiers que vous en aies la bataille puis que autrement ne puet estre . [col. b]

**L**ors seslonge li vns de lautre puis sentreuient quunque li cheual puent aler . Si fiert li cheualiers monseignor ywain si durement quil li a son escu fendu et depechiet Mais li haubers estoit si fors et si tenans que maille nen derront Et la lance vole en pieces . Et mesire ywains qui sa lance portoit vn poi bas le fiert si durement que parmi lescu et parmi le hauberc li met la lance parmi le senestre coste . Si lempaint bien comme cil qui estoit de grant [R 165 a] force . si le porte ius de son [H 166 a] cheual a terre . puis retrait son glaive arriere qui encore nestoit mie brisies & giete la main au resne del cheual & le prent & le donne a la damoisele qui o lui estoit uenue . et li dist Damoisele me sui iou uers vous aquites . Oil sire fait elle . Or vous command iou dont a dieu fait il . Lors sen part tant . et laisse cele<sup>1</sup> del paueillon qui moult grant doel faisoit de son ami qui naures estoit . si quide bien vraiment quil en muire . Et mesires ywains est entres en son chemin et erra iusques as uespres . Et lors est issus de la forest qui li ot dure des la matinee . Et quant il vint dehors si encontra vne damoisele qui faisoit le greignor doel del monde . Et mesire ywainz la<sup>2</sup> salue . et li demande porcoi elle pleure . Sire fait elle mes amis me bailla ichui le plus bel esperuier del monde a garder . & que il moult amoit . si le portioie a . j . nostre rechet . Et en chou que iou men uenoie par deuant vne loge galesche . si sailli [S 234 c] hors de le loge vns cheualiers qui le me toli . Et mes amis mocirra [col. c] pour chou quil quidera mif[e]x que iou [le] li aie donne que il le mait tolu . Et por chou fai iou tel doel com vous uees .

**D**amoisele fet mesire ywains ore ne plores plus mais retornes & me moustres celui qui vostre oisel a . Et ie vous creant que iou le vous rendrai . ou iou serai telx conrees que iou ne porrai aidier ne a moi ne a autrui . ha : sire fait la damoisele de dieu soies vous beneis . Lors retourne & maine monseignor ywain tout le droit chemin quele estoit venue . Tant quil vient a vne ualee . Lors li moustre la damoisele . j . poi hors del chemin a destre partie vne loge galesche dont li cheualiers issi dont elle sestoit plainte . Et mesire ywain dist a la damoisele . Se vous uees vostre oisel si le prendes . ia pour nullui ne le laissies . Et iou vous creant que iou le vous garantirai a mon pooir encontre tous chiaus qui le vous voldront

<sup>1</sup> MS.: "celui."

<sup>2</sup> MS.: "le le."



contredire . Et se li esperuieris ni [P 165 a] est si me monstres li cheualier qui le vous toli . Et iou le vous ferai amender tout a vostre uolente .

**S**ire fait dont la damoisele de dieu soies vous beneis . Mais iou amaisse miex que vous le me rendissies em pais sil pooit estre que par force . Par dieu fet mesure ywains se iou ne le puis auoir par debonairete . si la[i]rai iou par force . Lors sont uenu a la loge si entre mesure ywain ens tous premiers . et la damoisele apres . mais il ne salue pas cheaus de laiens Ains dist si haut que tot le porent oir . Damoisele uenes auant : si prendes vostre [col. d] oisel . Sire fait elle volentiers aussi le uoi iou la . Et elle uient a vne perche ou il estoit si li desloie lez . ij . pies . et len volt porter quant vns cheualiers saut auant . Si li dist . Damoisele fuies : que par mon chief vous ne lenporterres mie . Et de tant comme vous estes retornee cha . aues vous vos pas perdus quar vous ne lenporterres pas . Et se vous uoles oisel . [B 246 a] si queres autre quar a cestui aues vous failli .

**L**aissies dans cheualiers fait mesure ywains la damoisele porter son oisel ou vous en uendres tart au repentir . Estes vous fait li cheualiers venus pour la<sup>1</sup> desfendre . Che verrois vous fait mesure ywains par tamps . quar elle lemportera malgre vostre . [H 166 c] Et cil giete lez mains pour li tolier . Et mesure ywains dist quil li laisse mais cil nen veult<sup>2</sup> riens faire . [S 235 a] Et mesure ywains trait lespee et dist quil li copera le bras . sil y touche plus a la damoisele . voire fait cil par mon chief mar laues dit<sup>3</sup> . Lors sen cort a son heaume . si le met en sa teste . Car il estoit armes moult [bien] de toutes autres armes . Et puis saut sour son cheual . et pent son escu a son col . et prent . j . glaue et dist a monseignor ywain quil se gart de lui . Lors laissent corre li vns uers lautre si sentredonnent telx cops sor lez escus quil les font fendre & perchier & lez haubers derrompre & desmaillier . Si sentremetent es chars nucs les fers dez gla[i]ues . Si sentrehurtent des cors & des escus & dez uisages si durement quil sentreportent a terre tot enferre Si est mesires ywains na[col. e]lures el coste destre . Et li cheualiers est naures si durement quil na pooir de soi<sup>4</sup> releuer de la ou il gist . Et mesure ywainz sadrece a tout le tronchon que il auoit el coste . et sapareille de se<sup>4</sup> desfendre & del cheualier assa[i]llir qui le meilleur cop li auoit donne quil eust piecha reheu . Si le quida trouver prest de se<sup>4</sup> desfendre . si voit quil ne se remue . si cort a [P 165 c] lui & li esrache le heaume de la teste & li dist [R 165 c] quil locirra sil ne se tient pour outre . Et cil parole a moult grant paine quar moult estoit blechies . Si crie merci & li dist pour dieu frans cheualiers ne mochies mie ains me laissez viure sil vous plaist tant que iouaie rechet mon salueur Car iou sai bien que iou sui naures a mort . Si vous pri pour dieu que vous fachies por moi tant que [vous] aillies por moi querre . j . saint homme qui est prestres & hermites . & li dites quil aporte aueques lui corpus domini Et il dist que chou fera il moult volentiers . puis commande a la damoisele quele sen aille & elle si fist . mais elle fist ass[c]z greignor doel . que elle nauoit fet par

The damsel wished to have the hawk back without force if possible.

They entered the hut together. Ywain bade the damsel in a loud voice to take the bird.

A knight leaped up and opposed the damsel.

"Let the damsel take what belongs to her," cried Ywain, "or I will strike your arm off."

In reply the knight ran for his arms and mounted his horse.

They assailed each other.

Both were thrown to the ground wounded; the knight was unable to rise again.

Ywain, the lance-head in his side, got up, drew his sword, and threatened to kill the knight.

The knight begged for mercy and implored Ywain to fetch him a priest, as he felt his end approaching.

The damsel left Ywain with her hawk, more distressed than when she met him.

<sup>1</sup> MS.: "li."

<sup>2</sup> MS.: "vaut."

<sup>3</sup> MS.: "fait."

<sup>4</sup> MS.: "lui."

For a bird one knight  
had lost his life,  
another was sorely  
wounded.

Ywain fetched a priest.  
When the knight had  
received the sacrament,  
the damsel and a  
squire bedded him in  
the but.

Ywain, leading his  
horse, accompanied the  
hermit and remained  
fifteen days at the  
hermitage to heal his  
wounds.

When Mordret had  
left his companions he  
rode all day, suffering  
much from the heat.  
He was only twenty  
years old.

He was tall and had  
fair curly hair, and but  
for a wicked expression  
would have passed as  
handsome.

As the story has never  
described Gawain and  
his brothers, it will do  
so now.

Gawain, the eldest son  
of King Lot, was well  
formed and of medium  
height.

His renown was  
greater than that of  
his brothers because  
he loved the poor.

Had it not been for  
his peculiarity of  
doubling his strength  
daily at noon, many  
of his companions  
would have surpassed  
him in endurance.

Gawain was loyal to  
his uncle, never spoke  
evil of any one, and was  
a favourite with the  
ladies.

deuant . Car par li estoit vns cheualiers ocis . & vns autres naures pour  
si poi de chose com pour . j . oisel . Et mesure ywains vait querre . j .  
hermite . si com li cheualiers li auoit commande . Et vne damoisele qui  
estoit amie au cheualier faisoit le plus grant doel [del] monde entre li & . j .  
escuier . Et quant li cheualiers fu confes & il ot receu son salueur si le couchent  
en la loge . Et mesure ywain sen uait avec lermite . & enmaine son cheual  
en destre Car il ne voloit mie deles si grant seignor com est nostre sires cheual-  
chier . Et quant il furent ue[fol. f]nu a [S 235 c] lermitage con apeloit lermitage  
del mont . Si desarmerent monseignor ywain . iij . frere qui laiens estoient  
& prisent garde de lui . Et pour sa plaie demora mesure ywainz laiens . xv .  
iors ains quil peust cheualchier . Mais atant se taist ore li contes a parler de  
lui & retourne a parler de mordret le plus iouene dez freres monseignor  
Gauuain .

**O**R dist li contes que quant mordres se fu partis de sez compaignons  
il cheualcha toute ior sans boire et sans mangier . si li fist moult  
grant mal a chou quil faisoit trop chaut . Et il ne lauoit mie aprins  
a soffrir . quar il estoit iouenes com de laage de . xx . ans . Et neporquant  
estoit il grans cheualiers & drois & lons & grailles . Si auoit lez cheueuls  
blons & crespes & fu moult bien seans de vis sil neust vne regardeure fele-  
nesse & de ce ne resambloit il mie [H 167 a] monseignor Gauuain son frere .  
Car il auoit la chiere simple & deboinaire . & le regardeure piteuse . Et  
il estoit voirs que mesures Gauuain estoit li plus biaux cheualiers de tous  
sez freres & graindres de cors . mais chestoit petit & pour chou que li  
contes ne vous deuisa onques la facion de [fol. 250, col. a] sez freres le vous  
de [P 166 a] iuiserai [ie] maintenant .

**I** fu uoirs que mesures Gauuain fu li mildres de tous sez freres & fu moult  
biaus cheualiers de cors & fu moult bien taillies de membres . et ne fu  
pas trop grans ⁊ ne trop petis . ains fu de moult bele estatute . & il fu plus  
cheualereus que nus de sez autres freres . Et neporquant on dist que Gaheries  
sez freres soffrist bien autretant darmes en bataille com il fesist . Mais il ne  
sen mist onques en si grant cure com mesure Gauuain fist . Et de ce quil fu  
plus en renommee che fu chou quil ama poure gent . & fist uolentiers bien  
as meseaus plus que as autres gens . Et ce le tint tout iors en grant renommee .  
Car de cheualerie en auoit il [assez] de meillors [cheualiers] en la cort le roy  
artu . tant comme alaine lor deroit . Se ne fust vne coustume que il auoit .  
quar entour miedi li doubloit sa force . [S 236 a] Et sa costume estoit tele que  
sil se combatist a . j . cheualier il morust ainchois tous frois en la place quil  
nen uenist au dessus . Mesires Gauuain fu tous iors loiaus uers son seignor .  
Il ne fu mie mesdisans ne enuieus . ainchois fu tous iors plus cortois que nus  
& pour chou lamoient plus dames & damoiseles [B 246 c] & pour sa cheualerie .  
Il ne fu mie untans entre cheualiers de cose quil feist onques Il fu tous iors  
sages & atemples & sans vilonnie dire .

<sup>1</sup> Min. No. 248: "Ensi que mordres cheuauchoit tout seuls son chief desarme por le caut."

**L**i ainsnes apres lui si fu agraains & fu graindres de cors que mesires  
 Gauvain & fu asses boins cheualiers . mais trop fu enuieus & plains  
 de[n]uieues<sup>1</sup> paroles & de maluaies dont il morut puis par le main lancelot  
 meisme . si com li contes le deuïsera cha en apres . Il fu sans [col. b] amour  
 5 et sans pitie & sans nulle boine teche . fors seulement de biaute . Li tiers  
 freres monseignor Gauvain ot a non G[u]errehes<sup>2</sup> . Chou fu li plus gratieus de  
 tous lez freres . il fu assez plains de cheualerie & hardis . & legiers &  
 biaux & gens . Et ot le brach destre plus lonc que lautre . Il fu asses de  
 hautes proueces . ne onques nen dist nulle . se force ne li fesis dire . Il fu  
 10 li plus amesures de tous [ses freres] & li plus desrees quant il fu couroucies .  
 & si fu li mains enparles dez autres .

**L**i quars ot a non Gaheries<sup>3</sup> . si fu boins cheualiers et preus & empen-  
 dans . Si ne fina onques en tous lez iors [P 166 c] de sa uie daquerre  
 cheualerie & auentures & il fu biaux de tous membres & ot a merueilles biau  
 15 chief . & cil se tint plus cointement tous iors que nus de sez freres . il ot si  
 longue alaine que trop pooit endurer traueil & paine . il fu ameres de dames .  
 & dames amerent lui . Chil donna asses largement<sup>4</sup> . Chil fist assez de biens  
 tant comme il uesqui . Et ce fu cil de tous lez freres que mesires Gauvain  
 ama<sup>5</sup> le plus . et il ama [R 166 a] plus monseignor Gauvain que tous lez  
 20 autres . Li plus iouenes de tous lez freres monseignor Gauvain ot a non  
 mordres . Cil fu li [H 167 c] graindres de tous lez autres & li pires cheualiers .  
 mais assez ot hardement a faire plus mal que bien . Et neporquant moult  
 fist de biaux cops . il fu enuieus & fel . si nama onques boin cheualier puis  
 quil ot pris premierement armes . Il ocist moult de gent en sa vie . Il fist  
 25 plus de mal en sa vie que tous sez parentes ne fist onques de bien . Car par lui  
 morurent en [S 236 c] . j . ior plus [col. c] de . x<sup>v</sup> . hommes . Et il meismes  
 en morut . et au[s]si fist li roys artus dont ce fu moult grans damages .  
 Cils ne fist onques bien fors les . ij . premiers ans quil porta<sup>6</sup> armes . Et  
 neporquant fu il moult biaux de cors & de membres . Il commencha bien  
 30 & bel cheualerie Mais il ne le maintint mie longement . Telx fu mesires  
 Gauvain et si frere com iou vous ai dit . Si men tairai atant & me tenrai a  
 ma mat[i]ere .

**Q**uant mordres se fu partis de ses compaignons . il cheualcha tout le ior  
 sans boire et sans mangier . et au soir iut chies vne uielle dame a  
 35 loriere dun bo[i]s . si fu cele nuit bien aaise & bien herbergies & au matin sen  
 parti & se remist en son chemin & erra iusques a midi . Lors vint pres dune  
 forest & trouua pres del chemin . ij . biaux paueillons tendus . Et ot a len-  
 tree de lun . j . palefroï ensele . & vit vne lance drecie le fer contremont .  
 si y pendoit vnz escus tous blans . Et ot mordres sen uait cele part . Et quant  
 40 il laproche si uoit . j . nain qui auoit vn arc tendu en sa main et la saiete

Agravin, the next  
 eldest of Lot's sons,  
 was envious and evil-  
 disposed.

Without love or pity,  
 his beauty was the  
 best part of him.

Guerrehes, the third  
 brother, was a good  
 knight.

His right arm was  
 longer than his left.

Gaheries was a knight  
 of splendid physique  
 and with a fine head.

He was a favourite  
 with ladies and liked  
 their company.

He was generous  
 and chantable, and  
 Gawain's favourite  
 brother.

Mordret, the youngest  
 of the brothers, hated  
 all good knights and  
 did in his life more  
 evil than all his  
 parentage.

Through him died  
 in one day fifteen  
 thousand men and  
 King Artus.

Only the two first  
 years of his knighthood  
 did he any good.

Mordret passed the  
 first night of his quest  
 at the house of an old  
 lady.

He rode off in the  
 morning and came to  
 a pavilion.

As he approached it,  
 a dwarf shot his horse  
 with an arrow.

<sup>1</sup> P: "uillaines."

<sup>2</sup> MSS.: "Gaheries."

<sup>3</sup> MSS.: "Gerrehes."

<sup>4</sup> MS.: "legierement."

<sup>5</sup> All MSS. make this statement about Guerrehes. As it is  
 decidedly an error, for Gaheriet and *not* Guerrehes is al-  
 ways stated to be Gawain's favourite, I have corrected it.

<sup>6</sup> MS.: "prist."



Mordret took another horse he saw; seized the dwarf by the hair, and dragged him for a distance.

Hearing the dwarf's cries, a knight came out of the pavillon and asked Mordret why he hurt his dwarf.

"Your dwarf killed my horse. I am ready to make you responsible for his misdeed."

The knight armed himself and defied Mordret.

They assailed each other, broke their lances, and drew their swords.

In the end Mordret killed the knight and rode away into the wood.

Coming to a pavillon, he decided to ask for night quarters there.

On condition that Mordret should depart if her sweetheart wished it, the damsel received him.

Mordret, struck by the damsel's beauty, made love to her.

After a while the knight of the pavillon arrived and welcomed Mordret.

encochie . Si aise pour traire a mordret . Et li li dist fui de chi nains quar tu ocirroies mon cheual . Et li nains ne dist mot ains laist aler la saiete & fiert le cheual & il chiet a terre . Et quant mordrez se voit a pie si cort la ou il a ueu . j . cheual & monte sus & dist au nain que mar auoit son cheual ocis . Si lahert par lez cheueus & le traine dencoste son cheual . et li dist que petit sen faut quil ne le pent par son col a vn arbre . Et quant li nains se senti si mal mener . si crie tant que vns cheualiers issu hors del pauillon . & estoit tous armes [col. d] Et quant il voit con traine son nain [P 167 a] Si dist a mordret Que est chou sire cheualiers . que vous soies li mal uenus . que demandes vous [a] mon nain .

**C**ertes fait mordret poi sen faut que iou nel peng quar il ma mon cheual ochis . Se vous le touchies plus fet li cheualiers vous le comparres . vous poes bien tant faire fet mordres que iou men prendrai a vous del mesfait quil ma fait . Et li cheualiers dist que chou voelt [il] bien Et mordres laisse le [S 237 a] nain et cort sus au cheualier & li dist que sil ne fust desarmes quil li coperoit orendroit la teste . voire ce dist cil . et iou marmerai . Lors entra en son pauillon & prent sez armes . Et quant il est armes si monte sor son cheual . que li nains li ot amene . Si prent son escu et sa lance . puis dist a mordret . Sire or me copes la teste<sup>1</sup> se vous poes . Et iou quit que vous na[uj]res iamaiz talent de nain batre quant vous mescaperes . Lors laisse li . j . encontre lautre corre tant com li cheual porent aler si brisent lor lances [B 247 a . H 168 a] puis traient lez espees & sentredonnent grans cops sor lez heaumes si quil en font le fu saillir . Et mordres a tant mene le cheualier quil ne le puet plus soffrir . Car il auoit telx . vij . plaies dont il quidoit bien morir de la menor . Et mordres hauche lespee . et fiert si le cheualier qui li enbat lespee en la ceruele . Et cil chiet mors tous estendus Et quant mordres voit chou si se met en la forest . Et quant il ot vne piece esre . si voit . j . pauillon tendu deuant vne fontaine . Il torne cele part por herbergier . Et quant il y uint si y trouua vne moult bele [col. e] damoisele . Et il le salue puis descent si atache son cheual a . j . arbre et elle li rent son salut .

**D**amoisele fait il me porries vous hui mais herbergier . Sire fet elle oil . Et il li dist . Damoisele fait il herbergies moi par tel conuent . que iou men irai sil ne li plaist . Et cele li otroie Et mordres oste son heaume . [P 167 c] Et la damoisele le regarde moult volentiers [S 237 c] Et il le vit de si grant biaute que ce fu merueilles . Si la requist damors et elle len escondist & dist que elle nestoit mie si garchonnie[re] quele sotroiaist a . ij . Et neporquant tant li proia mordres que elle li otroia . Et il furent seul a seul . se ni a mais point de triues . que li vns ne parolt a lautre<sup>2</sup> . Et quant ce fu fait si le sot chils a qui on ne puet riens celer . a<sup>3</sup> chief de piece vint laiens li amis a la damoisele & quant il vit mordret si le salua moult cortoisement [R 166 c] Sire fait la

<sup>1</sup> MS.: "testes."

<sup>2</sup> MS.: "al lautre."—B and R: "si li communs ieus i fu fez co seient cil a cui len ne poet fere celez."

<sup>3</sup> MS.: "Et quant li amis a la damoisele fu uenus & il."

damoisele chils cheualiers est chi herbergies par conuent quil sen ira sil vous plaist & il dit que bien soit il uenus . Si dist a mordret quil se siee pres de lui & il si siet . si parole li vns a lautre Et li cheualiers li demande qui il est & de quel pais . Et il dist quil est de la maison le roy artu & freres mon-  
 5 seignor Gauvain & il a a non mordres .

Mordret told the knight his name, and who he was.

**L**ors li fist li cheualiers la plus grant ioie del monde . Et li dist . Sire vous aues . j . frere pour qui amor iou vous seruiroie en tous lieux . Car cest li homs del monde qui plus a fait pour moi Liquels est che fait mordres . Et il li [col. f] dist que ce est Gaheries li mieldres cheualiers que iou  
 10 onques acointasse ior de ma vie .

Whereupon the knight welcomed him more cordially and offered him his services for the sake of Gaheries, whom he highly esteemed.

**A**ches paroles entreunt laiens doi cheualier . & vns garchonz a pie qui portoit . j . cheuroel a son [H 168 c] col . Et lors appareillent a mangier . Et quant il [l]orent apreste si font mettre lez tables si sassient et mangerent ensamble . Apres mangier alerent ensamble esbatre entre le cheualier  
 15 & son oste . et la damoisele demora auec mordret Et il li dist quele venist au soir gesir aueques lui . Sire fait elle iou nel porroie faire . quar il me conuendra gesir auec mon ami . Iou vous dirai fet mordres comment vous y porres uenir . vous vous coucherois aueques lui . & quant [S 238 a] [il] sera endormis vous vous leuerois & uendrois a mon lit . Et ensi le porres faire que  
 20 ia ne le saura . Sire fait elle sil sesue[j]lloit que quidies vous quil fesist . Certes il ocirroit moi & vous . Si mait diex fait il ie ne croi mie quil sesueille . Et sil sesueilloit fait mordres iou vous garantiroie bien encontre lui . sil en y auoit tieus . ij . en saide comme il est .<sup>1</sup>

Two other knights and a boy carrying venison joined the party.

After dinner the two knights and the host went for a walk. The damsel and Mordret remained at the pavillon. Mordret pressed her to see him in the night.

**T**ant fait mordres quele li otroie & il en est moult lies Et lors [s]en vient li [fol. 251, col. a] cheualiers de la ou il estoit ales [P 168 a] si enmaine mordret en son paueillon . Et quant il vindrent la si trouerent que li escuiers auoit fet vne loge de branches . pour  
 25 gesir ens . & li lit furent appareilliet . Si se coucha li cheualiers & samie auec lui et mordres iut par lui . Et li escuier iurent en la loge . Grant piece apres  
 30 quil furent couchie . se leua la damoisele dempres son ami . et sen ala couchier au lit mordret . Et mordres ne dormoit encore mie si le rechut entre sez bras .

When the host returned, he conducted Mordret to his bed.

**Q**uant il sont couchiet ensamble si demainent tel ioie comme gent qui font tel vie . Si veoit on moult cler el paueillon quar doi [B 247 c] cierge y ardoient moult clerement . si lez ot la damoisele oublies a estaindre . ne il  
 35 nen souuint ensement onques a mordret quar il ne pensoit fors a cele dont il atendoit sa ioie . Et quant il la tint si li fist toute la ioie quil pot . Quant il ont este vne grant piece ensamble . & mene lor ioie si est esueilliez li amis a la damoisele . et tasta en coste lui quar il quida<sup>2</sup> trouuer samie . Et  
 40 quant il ne la trueue . si en est si corocies quil en art tous de doel quar or set il bien quele sest couchie aueques mordret . si saut maintenant hors de son lit por prendre sez armes et en ce quil uestoit son hauberc sesu[e]jilla

In the night, when all were asleep, the damsel joined Mordret.

When the host awoke and was misled his sweetheart, he knew at once where to find her.

He rose and armed himself.

<sup>1</sup> Min. No. 249: "Ensi que mordres se combat a son oste dedens son pavillon."

<sup>2</sup> Here, fol. 168, col. d, line 14, H breaks off in the middle of "quida."

The noise roused Mordret. He leaped out of bed and took his arms.

The host called Mordret a traitor and declined to believe that such a disloyal knight could be Gawain's brother.

"I have honoured you," he said to Mordret, "and you reward thus my hospitality. I defy you."

They fought until both were quite exhausted, but Mordret had the advantage.

In the end Mordret vanquished his host and forced him to pardon the damsel and himself.

The host never loved the damsel again.

In the morning after the squires had got his horse ready, Mordret resumed his quest. Finding the traces of the nightly combat, the squires wondered that they had heard nothing of it.

mordres qui ia [s]estoit endormis . Et quant il vit le cheualier qui sapareilloit si cort as armes la ou il lez auoit laissies . si uest son hauberc . et met son healme en sa teste . & fu tous armes ains que li cheualiers eust son hauberc [col. b] uestu ne son heaume lacie Et quant li cheualier aperchoit mordret . si li escrie . ha ⁊ maluais traitres . ia ne vous garantira haubers ne heaumes que vous ni muiries comme faus & desloial & menteor . qui disies que vous esties freres monseignor Gauvain . Certes se vous le fuissies . [R166a] ia enuers moi neussies faite tel desloiaute . Mais vous estes aucuns ribaus qui ua aual le pais en guise de cheualier .

Lors cort a son heaume et le met en sa teste et prent sespee et son escu . 10 & dist a mordret qui ia estoit tous armes . vassal fait il iou vous auoie fet tant donnor en mon ostel [S238c] comme iou pooie . pour ce voel iou que vous sachiez . que iou ne vous assure que de la mort . Lors li donne si grant cop parmi le heaume quil li a fait dedens entrer plus de . ij . doie . Et mordres li repaie le plus grant quil onques puet amener dez bras . Si 15 sentradamagent tant quil ni a celi quil ne soit las & traueillies . & neporquant mordres a le plus bel de la melle . Si le [P168c] maine la ou il weult . Et tant a fait quil le tient desous lui & li oste le heaume de la teste & dist quil locirra sil ne li otroie sa volente . Et li cheualiers li fiance tout ma[in]tenant a faire quamquil li comandera Et lors li dist mordres quil li pardoinst son mautalent & cil dist moult volentiers si li fiance . Encore voeil ie fait mordres que tu me fianches que tu pardonras a ta damoisele ton mautalent . Et cil dist que si fait il . mais de ce trespasa il son comman[col. c]dement et son creant . Car onques puis ne pot la damoisele amer por chose qui li auenist . Au matin se leua mordres & monta sour son cheual que li escuier li auoient 25 appareillie . Si sesmerueillerent moult de la bataille quil auoient ensi commencie entreuls . ij . quar il nen auoient riens oi . Et ce nestoit mie de merueille . quar la loge estoit si loins . quil ne le peussent en nulle maniere oir . Et quant mordres fu montes sour son cheual si sen part du cheualier & de la damoisele . et se met en son chemin si com il estoit deuant . Si se taist 30 orendroit li contes a parler de lui & retourne a parler de son frere agrauain .<sup>2</sup>

<sup>1</sup> MS.: "Et."

<sup>2</sup> Here, fol. 251, col. c, line 21, ends Part II of *Le Livre de Lancelot*, and separated only by Min. No. 250, begins with the usual four-line initial the third part, often called the *Agrauain*. There is therefore neither in the present MS. nor in B, P, and S a formal division between the two parts. H is deficient at the end. In R the second part ends on fol. 166 in the middle of col. d, the remainder of this column, and a complete following vellum leaf, being left blank; this latter is, however, not counted in the modern foliation, for the leaf on which the third part begins is marked fol. 167.

The scribe of R, noticing that Agrauain was not one of the ten

knights who, at the outset, started in quest of Lancelot [page 321], nor that he is anywhere stated to have joined the quest later like Ker [page 331], Sagremor [page 332], and Dodinel [page 334], adds here the following explanation, which contradicts his own statement and that found in the other MSS. [page 334], viz. that there were thirteen questers: " & parole de Agrauain logierex son frere qui sestoit mis en meime la queste ou si frere estoient . Mes co ne fu mie al commencement quant la queste fu enprise car il nestoit mie lors a curt . Mes si tost cum il fu uenez a curt & il oi dire coment la queste fu enprise . si fist meintenant autretel serement cum li autre auoient fet & entra en la queste."



## APPENDIX



## APPENDIX

### I. *Another Version of the return of Galehot and Lancelot to Sorelois after they have helped Arthur to defeat the Saxons, and of the incidents connected with the appearance of the false Guenever.*<sup>1</sup>

**S**<sup>I</sup><sup>2</sup> cheuauchent tant par lor iornees quil uienent en lantree de la terre  
 Galahot . & lors esgarde lanceloz del lac deuant lui a droiture si uoit  
 un chastel de merueilleuse biaute . cil chastiaus seoit en mi moult  
 haut terre . dont lan pooit sorueoir tot lo pais . si estoit tote la foreterece  
 5 assisse sor roche naieue . tranchiee a cisel . & par desor a mains que lan ne  
 traissist dun arc . corroit une riuere qui assez est granz & parfonde . &  
 planteureuse doisiaus & dautres deduiz . si j auoit prairie grant & bele . &  
 dautre part estoit la forez granz & haute . dont li chastiaus estoit plus atalan-  
 tables & plaissanz . Ahi . dex fait lancelot con a ci riche forteresce . &  
 10 orgoillouse & con fu fermee de grant cuer . certes dist Galahot uoirement  
 diriez uos quele fu fermee de haut cuer se uos sauez que ge pensoie au ior  
 que ge la fis faire . car iauoie . xxx . reiaumes conquis . & mis en ma  
 seignorie . si dis a moi meismes que gestoie li plus uiguerex [Y 113 a] hom del  
 siegle & li plus redotez & que ge noseroie nulle chose anprendre dont ge  
 15 ne uenisse bien a chief . por ce que toz auoie mes anemis mis au desor . si  
 me pensai que ge feroie tant que iauoie lo reiaume de logres . alors si seroie  
 coronez & porteroie corone . en cest chastel si richement conques nuns rois  
 si richement ne li porta . car ge auoie fait . xxxi . corone si auoie en pense  
 que tuit mi roi seroient a ceste feste . & que por lanor de mon coronement  
 20 porteroit chascuns daus corone . & sor chascun des torneles auroit . i . sor-  
 tenal dargent . del grant a un home . si auroit sor chascun un cierge .  
 & desus cele grant tor qui siet en mileu de cest chastel se[166 c]roit uns sor-  
 tenaus dor assez greignor [A 67 b] qe nuns des autres & desus reseroit uns  
 cierges . tuit li [ci]erge si grant que il ardroient toute nuit . que ia por tens  
 25 que il poist faire ne porroient estaindre . En ceste maniere fait Galahot  
 auoie an talant que ge seroie coronez . qant iauoie lo roi Artus conquis . &  
 ge gerroie anuit el chastel com el plus bel & el plus delitable que uos onques

<sup>1</sup> As told on fols. 129, col. c-157, col. b of the MS., pages 5-87 of the present volume, representing the vulgate version. In two of all the MSS. of this part of the *Lancelot* so far known is found a different and considerably shorter version of this section, viz.: In the MS. 768 of the Bibliothèque Nationale [= B], fols. 166, col. b-177, col. d, and in the MS. in the possession of Henry Yates Thompson, Esq., London [= Y], fols. 112, col. a-121, col. a. One MS. of the Bibliothèque Nationale, viz. No. 339 [= A], contains a combination of the shorter version with the vulgate; fols. 67, col. a-72, col. b represent the former, fols. 72, col. b-76, col. b

the latter. I have here printed this shorter version partly from B, partly from Y. In the case of B I have added in brackets in the text references to the first columns of the rectos and versos of the folios in A and Y, in the case of Y to those of A and B.—I have to thank M. L. Dorez of the Bibliothèque Nationale for a final collation of the three leaves of B.

<sup>2</sup> From here to “& retourne a parler del roi artu,” page 372, line 23, this text is a reproduction of B 166 b-169 b; the remainder is that found in Y 115 c-121 c. B 166 b corresponds to Y 112 f and to A 67 a.



ueissiez de uoz iauz . Atant san uont droit au chastel grant aleure . & qant  
 il laprochent a mains que lan ne traissist dune arbeleste . si esgardent &  
 uoient que bien la moitié des murs del chastel uersent contre terre . de cele  
 part o[u] Galehot uenoit . & qant il uoit ce si est moult esbabbiz & dist a  
 lancelot . qe cest une des [plus] granz meruoilles qe il onques mais ueist . car  
 ge ne cuiddoie en tot lo monde nul si fort chastel . & por la grant force qe ge  
 sauoie qe il auoit . li auoie ge non mis lorgueilleusse angarde . & neporquant  
 ge sai bien quil nest mie chaux par foiblece qui an lui fust . Mais cest aucune  
 senefiance . de ceste auenture est Galehot moult espoantez . & dist que an  
 nule maniere il nanterroit dedanz lo chastel . Ainz nos logerons fait il la  
 desouz en cele prairie . lors san uont desor la riuiere si font tandre un tref .  
 & manda [Y 113 b] Galehot des cheualiers do pais qe il uenissent a lui . &  
 il uindrent uolantiers & a grant ioie . & moult sesmerueillerent de ce qe il  
 estoit venuz si priueement . car il nauoient pas a costume qil uenist si seus .  
 Moult fu granz la ioie cele nuit en la tente Galehot & moult fu lancelot  
 hanorez . & conioiz . car Galehot lor commande qe il ne facent feste se de  
 lui non . & il an font tant con il plus pueent . si qe lancelez en est moult  
 honteus . & esbahiz . la nuit demenerent grant ioie entre Galehot & ses  
 genz . & qant il fu tans de couchier si se couchierent . & landemain se  
 leuerent si tost con il porent lo ior aparceuoir & qant il furent [166 d] atorne si  
 monterent & se mistrent a la uoie . a aler a un chastel qi estoit a . x . liues  
 galesches pres de celui . ou il auoient eu geu . Mais ancois qil i uenissent  
 fu moult granz la presse antor Galahot car tost fu la nouelle espandue parmi  
 lo pais qe venuz estoit si li uindrent a lancontre cheualier & uallet . & dames  
 & damoiselles . & clerc . & boriois si li prese[n]terent maint biau ioel . &  
 donerent maint riche don : Ensin errerent tant qe il uindrent au chastel .  
 & trouerent qe tuit li mur restoient chaot si an furent moult esbahi . & lors  
 conterent a Galahot qe maint autre de ses chastiaus estoient ansin fondu & qant  
 il lor si an est moult espoantez & dist qe cest une des greignors meruoilles &  
 des plus estranges . qe il onques mais ueist . certes sire fait lancelez . il nest  
 nuns qi a meruoille nel tenist . Mais por auanture qui aueigne ne se doit nus  
 desconforter ne esmaier . car tot est an auanture de nostre seignor . & nos  
 poons bien aparceuoir qe cest aucune demostrance qe dex fait . si uoirement  
 maist dex biaus dolz amis fait Galahot . ge ne man desconforterai ia . qe  
 plus ai ge perdu qe tant . Mais moult sauroie uolentiers qe ce senefie . se ge  
 puis trouer nul home qi uerite men sache dire . [Y 113 c] Atant remest la parole  
 qe plus ne uolt Galahot qe parole en fust plus tenue . ainz commande a toz ses  
 homes si con il laiment qil ni ait celui qi face mauuais sanblant . car iamais  
 ior ne lameroit . & il sont moult lie de ce qil lor commande ce affaire . car  
 moult auoient grant paor de son corroz . & il lor dist qil ne santremetent ia  
 se de lancelot non . car bien sachiez fait il qe [A 67 c] iamais plus preudome ne  
 troueroiz . & il demandent qi il est . & il dist qe cest li miaudres cheualiers  
 do monde . & si a non lancelot del lac . la nuit fu moult granz la ioie el

chastel . & moult se penerent tuit & totes de lancelet seruir & honorer . si  
 antandent a conioir li un lautre tant qe li mengiers est pretz si assient . [167a]  
 & qant il ont mengie si recommencent a parler de maintes choses . &  
 demandent a Galahot cil q' la uerite nan sauioient comment il auoient exploitie  
 5 de sa guerre . & an qel maniere la pais auoit este faite de lui & del roi artu &  
 li conte tot ansi con lan[celot] lauoit porchacie & la meruoille darmes qil auoit  
 faites es asamblees . & lors fu moult esgardez de dames & de cheualiers & de  
 toz cels q' laianz estoient . & li presenta mainte dame samor . par cels ielz .  
 & de uolente qui pas ne lan escondeist se il fust an leu & an point qe il lan  
 10 uousist requerre simplement . lune & lautre & dient entreles qe moult porroit  
 estre liee la dame q' tel cheualier auroit acointie ne il nest meschies qe ne  
 deust faire por auoir an son dongier lo pris & la flor de tot lo monde . Ensi  
 antandent a parler tant quil fu grant piece de nuit . & lors furent li lit fait  
 si se couchierent . mais lancelez ne dormi gaires car moult estoit a malaise  
 15 de ce qe si auoit esloignie la rien el monde qil plus amoit si li est moult tart  
 qe il [Y113d] la reuoie . & qant il el demain se leuerent & alerent oir messe .  
 & qant il lorent oie si monterent . & se mistrent au chemin . & dist Galehot  
 qil iroit a une soe cite moult riche . q' estoit chies de son regne & auoit non  
 caellus . si enuoia Galehot auant . & fist sauoir a la uile con il uandroit .  
 20 Mais ancois qil uenist li uint a lancontre uns suens oncles q' de grant aage  
 estoit . si li auoit Galehot tote sa terre commandee quant il san parti . & si  
 tost con il lo uoit si li demande qex nouelles . & cil respont qe moult maluaisses  
 comment fait Galehot . certes sire fait cil totes uoz fortoreces sont abatues .  
 qe uos nauez chastel en tot lo monde q' fonduz ne soit . mai[de] dex fait  
 25 Galehot de ce ne me chaut . car nuns cuers ne se doit esmaier de chose q' puist  
 estre restoree si legierement . & bien gardez qe uos ne faciez chiere ne san-  
 blant par la foi qe uos me deuez . car dont auriez uos mamor perdue . mais  
 confortez uous & faites ioie . car autrement me seroit il auis qe uos seriez  
 correciez de ma uenue . & cil respont qe moult uolantiers . En ceste maniere  
 30 che[167b]uauchent tant qil sont pres uenu de la cite . & lors li uindrent a  
 lancontre si roi & si baron q' estoient uenu de par tot son pooir . si fu si  
 granz la ioie qil firent de lui qe greignor ne la uos porroit nuls deuiser . & de  
 lancelet refirent grant feste qe il conoi[s]soient . Atant san uint iusqu palais  
 si descendent . & qant il sont descendu si prant Galehot lancelet par la main  
 35 si lanmaine ueoir son herbergement . & qant il li a mostre tot si li demande  
 qe lui en senble . certes sire fait lancelez moult est li herbergemenz biax &  
 riches . & la torz delitable & aaisiee . lors san reuient el palais arriere  
 q' moult estoit plains de ioie & de deduiz car laianz estoient tuit li estagement  
 qe lan sauroit deuiser de boiche . & [Y113e] qant il fu tans de mangier si  
 40 a[s]sistrent . & qant il fu apres mangier . si recommence la ioie & li deduiz  
 par lo palais ensi grant con il auoit deuant este . car moult auoient lor cuer lie  
 de la uenue lor seignor Mais an la fin se departirent . & lors se couchierent  
 li cheualier parmi lo palais . & antre Galehot & lancelet jurent par aus an

une couche . por auoir loisir de parler . la nuit sonja Galehoz un songe dont il fu moult effreez car il li fu auis qil estoit en une prairie entre un bois & une ri<sup>[A 67 d]</sup>uiere . & ueoit deuant lui grant bataille de deus lieons . la plus fiere & la plus orgueilleuse dont il onques oist parler do cors a deus lieons . li uns estoit coronez & li autres sanz corone si san meruoille moult 5 Galehot por ce qe lieon corone nauoit il onques mais ueu . et lors esgarde dautre part sor senestre si uoit uenir un liepart plain de si grant fierte qe onques mais si fiere<sup>1</sup> beste nauoit ueue . & qant il estoit pres des deus lieons qi se combatoint . si les esgarδοit moult durement . ne ne se mouoit de son estal . & li dui lieon se combatent moult durement Mais an la fin ni puet durer li coronez . car trop est li autres de grant force & de grant [167 c] pooir . si lo moine a sa uolente . & qant li lieparz uoit qe cil est si au desouz si nel puet soffrir ainz li uait aidier . & cort a lautre si fierement qe cil ne lose atandre . ainz li fait uoie . & qant cil cui li lieparz secorroit uoit qe li autres sen uait . si li recort sus . & li lieparz se trait arrieres si recommance la 15 meslee des deus lieons & dure moult longuement . tant qe moult se blecent & ampirent . Mais totes uoies se redesconfist li coronez . & lors reuient li lieparz si se met entredeus . & si tost con li autres lo uoit si se tient toz coiz qil ne se muet . & li lieparz sen uait uers lui grant aleure . & [Y 113 f] qant cil lo uoit venir si li uient a lancontre . & li fait ioie & li lieparz lo prant si lanmainne au lieon corone . & fait tant qe il sagenoille deuant lui . autresin con por crier merci . si est ansin faite la paiz des . ij . bestes qi or se haoient mortelment . si refont or grant ioie li un a lautre . & san uont ansamble en une compaignie . si en est Galehot moult esbahiz . de ce qe par lo liepart se sont ensin acorde li dui lieon . & atant sest esueilliez moult espoantez 25 de ce qil ot ueu . nonques puis la nuit ne pot estre a eise . si soffri ansin iusquau ior & qant il furent leue . si uient a lancelot . & li conte la meruoille qil ot ueue . si dit qe iamais ne sera a eise deuant qil sache la senefiance de son songe & pourquoi si chastel erent cheoit . & sauez uos fait il a lancelot qe ge en ai an pense a faire . se uous lo me loez iai an talant . qe ge enuoierai 30 au roi artu . & li manderai par la foi qe il me doit qe il manuoit cels qi son songe li espeillurent . car moult an ai grant mestier . & si orrons ensin nouelles de madame la reine . & de cele de malohaut . & lancelot lo loe . qe issi lo face . por ce qe moult li est tart qe il oie nouelles de la reine . sire fait Galehot & nos i enuoierons lyonel vostre coisin . car madame li dira ancois sa uolente qele ne feroit a un autre . lors apele lyonel . & dist lyonel tu tan iras a la cort lo roi artu . si [167 d] lo salueras de par moi . & li diras qe par icele foi qe il me doit se il iamais uelt qe ge face rien qe il uoille . qil manuoit les clers qi li distrent la senefiance de son songe . & si diras a 40 madame la reine . & la dame de malohaut qe moult somes a malaise . de ce qe tant les auons esloignees . & qe eles nos mandent [Y 114 a] comment il lor estait . sor moi fait lyonius an laissez lo sorplus car ge ferai miauz vostre besoigne qe uos meismes ne me sauriez enchargier .

<sup>1</sup> MS.: "fierece."



**A** tant prant congie de Galehot . maintenant uient a son roncín si monte . & se met au chemin si uait tant par ses iornees qil uient an bretaine & trueue lo roi a camahalot . ou il seiornoit uolantiers . por ce qe cestoit la plus aiesíee uile de son regne . & auoques lui ert la reine  
 5 & la dame de malohaut car tant sentramoient entre les deus qe lune ne sauoit estre sanz lautre . & qant eles [A 68 a] sorent qe lyoniaus estoit uenuz si en furent moult liees por oir nouelles de lor amis . & il uint tot premierement deuant lo roi si lo salue de par Galehot & fait son message tot issi con il li auoit estez enioinz . & li rois respont qil les i anuoiera moult uolantiers . &  
 10 puis demande a lyonel . comment il lo font antre lui &ancelot . sire fait li uallez il sont sain & haitie . & uos mandent qil u[o]us uerront au plus tost qe il porront . & moult ainment uostre compaignie . certes fait li rois il mont assez mostre conbien il mainment . car il ont fait por moi plus qe ge ne porroie deseruir . nil nest nule riens qil me uousissent commander qe ge  
 15 ne feisse outrement . quel honte qe ien deusse auoir . & ge sai bien qe ma honte ne uoudroient il mie .

**A** tant san part lyoniaus deuant lo roi & demande la reine & il fu assez qil li enseigna . qe moult lamoient tuit & totes por lamor deancelot . & il san uient grant aleure an la chanbre . & si tost con  
 20 la reine lo uoit si li saut [168 a] a lancontre si lacole & baise moult doucement si li demande comment lo fait ses amis . & cele de mahalot autresi . & il dit qil lo font moult mauuaiseement . qe trop sont a malaise por ce qil ne les uoient . ne onques puis fait il qil partirent [Y 114 b] de cest pais ne porent bele chiere faire . mais il se cueurent au plus qil puent por ce qe trop a gent en  
 25 lor compaignie & font souant plus bele chiere qe li cuer ne lor aportent . moult fu cele nuit lyoniaus anorez del roi & de la reine & de monseignor Gauuain & de toz les autres . & landemain anuoia li rois qerre les clers . & qant [il] furent uenu si lor dist comment Galehot les auoit enuoie qerre & ge uoil fait il qe uos i ailliez & lo conseilliez a uoz pooirs de ce dont il uos  
 30 demandera consoil . car ge uoil qe uos faciez autretant por lui . con uos fariez por mon cors . sire font il uostre plaisir .

**A** tant prant lyoniaus congie del roi & de la reine & de la dame de malohaut & de monseignor Gauuain si san part de la cort entre lui & sa compaignie . & errerent a granz iornees tant qil uindrent  
 35 en la terre de Galehot . & qant il oi dire qil uenoient si monterent antre lui &ancelot & alerent encontre a grant compaignie de cheualiers . si les recurent a moult grant ioie . & dist Galehot qil uelt qil soient tuit seignor de lui & de sa terre tant con il uoudront demorer en sa compaignie . car uos iestes fait il a lome del monde qe ge plus uoudroie seruir . sire font il grant merci .  
 40 lors uienent entre Galehot &ancelot a lyonel . si li demandent qex nouelles de lor . ij . dames & il dit qeles les saluent & si dient qeles uos uerroient moult uolentiers . si uos mandent qe par tans uanra li termes . & il san rient durement entraus deus . Puis reuiennent as clers porter compaignie si

cheuauchent tant qil uienent a kaelluz & descendent a la cort car Galehot ne uelt soffrir qil uoissent a ostel sen sa maison non . por aus plus seruir & anorer . la nuiz fu moult granz la feste . qe lan fist des clers lo roi artu . si est Galehot plus lies qil ne fu mais puis quil [168 b] antra an sa terre . car or set il bien qil a tex genz auoc lui qi bien li sauront dire la uerite . de ce dont il estoit a malaise mais il nes en uelt encor metre a raison . por ce qe trop est tost . & crient qe il lan tenissent por uilain . si suefre ansi tant qe uint apres mengier . [Y 114 c] & qant les tables furent ostees . Galehot se lieue & prant lancelet par la main . puis apele les clers toz si les enmaine an [A 68 b] sa chambre . & dit seignor ge uos ai mandez por ce qe ge uos sauoie esprouez de grant sen . si uos pri & requier sor la foi qe uos deuez lo roi artu . qe uos me conseiliez dune chose qe ge uos dirai . & il dient qe si feront il moult uolentiers sil seuent comment .

**L**ors lor conte Galehot comment tuit li chastel estoient cheoit si tost con il mist lo pie dedanz sa terre . & apres lor deuise son songe tot ansi con il lauoit songie & sachiez fait il une chose qe ge ne uos doi mie celer . car qant la pais fu faite des . ij . lions . si men parti de la place & men uenoie uers une genz qi gaires nestoient loign diluec . si ne demora gaires qe ge trouai en ma uoie lo lion sanz corone qi or estoit & si lauoit li lieparz ocis . Qant li clerc oient ceste auision si an furent moult esbahi . & la tinrent a moult grant merueille & dient qe moult i conuenroit grant sen . qi la uerite en uoudroit dire . car trop est diuerse la senefiance . & Galehot dist qe por ce les enueia il qerre . qil sauoit bien qil an diroient la uerite . se nuns la li deuoit dire . & sachiez fait il qe iamais ne serai liez deuant qe ge an sache aucune chose . si uos pri por deu qe uos i metez hastif conseil . & il dient qe si feront il a lor pooir . Mais il dient qil lor doint respit . & il dit qe moult uolantiers & les metra en tel leu o[u] il ne troueront ia qi lor nuisse . Ensin remest cist affaires qe plus nen parolent cele nuit . & lors furent li lit apareillie si se couchierent . & jurent li clerc tuit par els en une chanbre . por estre plus a eise & [168 c] qant il furent couchie si commencerent a parler de cest songe . & dient qe moult seront honni sil san uont arrieres sanz plus dire qar iamais nauroient honor . [Y 114 d] Quant uint a landemain si se leuerent & alerent oir messe . & lors commande Galehot qe les seles soient mises & dit qil uelt aler iusqa un suen herbergement qui pres diluec estoit dedanz une forest en trop biau leu . si dit a lancelet qil i metra ses clers . & il i seront fait il plus priueement qil ne seroient en leu de ma terre . Atant est montez si sen uait a grant compaignie iusqe la . & qant il est uenuz si commande a atorner a mangier . car il mengera ainz qil san mueue . Puis apele ses clers a une part si lor dit . quil remandront laianz . & uos auroiz fait il quancqe uos sauroiz deuiser de boche . ne ia ni enterra ne huem ne fame se par uos non . & il dient qe ce lor plaist moult . lors sont assis au disner . & qant il orent mengie si san parti Galehot de laianz & tuit cil qi a lui estoient . qil ni remest qe les clers seulement . & il sa[s]semblerent en une chambre

& commencierent a parler de ce dont Galehot lor auoit consoil demande .  
 mais moult se descordent<sup>1</sup> li un des autres . si demorerent ensins . ij . ior  
 conques li uns ne sacorda a chose qe li autres deist . tant qe li plus sages  
 dels toz dist quil lor en feroit bien conoistre la uerite . lors uient en la chambre  
 5 Galehot & fist figures del songe selonc ce qe il entendoit . & qant il ot ce fait  
 si lor mostra & dist qe par ce lor feroit il sauoir totes les senefiances del songe .  
 si lor deuise ce quil lan samble . tant quil seuent an la fin qil dit bien & raison .  
 Au tierz ior enuoya Galehot sauoir comment il auoient exploitie & il respon-  
 dirent quil estoient prest del dire . ce qil auoient troue . & qant Galehot loi .  
 10 si fu moult liez & monta si uint au plus priueement [A 68c] qil pot & san antra  
 la ou li clerc estoient . & auoques luj fu lancelez . & lors uindrent cil auant  
 si par[r168 d]la li maistres dels auant . qi auoit non bademaguz . & dist  
 sire uos nos auez demande consoil de ceste chose . & nos uos en dirons  
 uolentiers ce qe nos en [Y 114e] sauons . Mais uos nos creanteroiz leiaument  
 15 qe uos ne nos en sauroiz mauuais gre . si uoirement maist dex fait il nel ferai  
 gie . Ainz uos pri & requier par la rien qe uos plus amez qe uos men dites  
 lo uoir outrement . car se uos men celiez rien & gel pooie sauoir . bien  
 sachiez que iamais ne uos ameroie . sire fait cil . il nos est avis qe des . ij .  
 lieons qe uos ueistes combatre estiez uos li uns & li rois Artus li autres . & li  
 20 lieparz qi aidoit au lion corone . & qui an la fin fist la pais dels . ce fu lancelez  
 uostres compainz . car nos sauons bien qe sil ne fust uos eussiez mis lo roi au  
 desof[u]z & qe par lui fu la paiz faite par q[ol]i la guerre remest de uos & del  
 roi . & si uoil bien fait il qe uos sachiez . qe ce qe uos ueistes qe li lieparz  
 auoit lo leon sanz corone ocis . ce seroiz uos qi an la fin morroiz par lancelot .  
 25 & ce qe uoz fortereces fondirent si tost con uos meistes lo pie dedanz uostre  
 terre . fu por ce qe dex uoloit qe uos aparceussiez qe force estoit & ancontre  
 sa uolente . & qil auoit lorgoil abatu par quoi uos auez anpris a guerroier lo  
 plus prodome do monde . Certes fait Galehot ge macort bien a ce qe uos  
 dites mais moult regart a grant meruoille ce qe uos mauez dit qe ge morrai  
 30 par lancelot . car ge ne cuideroie pas quil feist a son pooir chose dont max  
 mauenist . si uos coniuir la foi qe uos deuez lo roi artu qe uos me dites sil  
 mocirra o[u] en qel maniere ge morrai . & se nule riens men porroit estre  
 garanz . & il dit qe nenil . car uos amez fait il lancelot plus qe nul home .  
 & uos en uerroiz tel chose auenir dont uos auroiz si grant duel qil couandra  
 35 qe uos en perdoiz la uie . & lors morroiz par lui . qe garantiz nan poez estre .  
 & qant lancelez entandi ceste parole . si san issi hors de la chambre & com-  
 menca a faire trop grant duel & Galehot uint apres lui si lo conforte a son  
 pooir & dit qe ne sesmait il mie . qe bien sachiez fait il [r69 a] qe ge ne uos an  
 sai nul mal gre . Ne<sup>2</sup> iamais se uos faisiez duel ne vous [Y 114f] ameroie .  
 40 car uos ne lauez pas deserui qe ge uos doie hair . Certes sire fait lancelot iai  
 deserui qe totes genz me deuroient hair . qant par moi receura [mort] li hom qi  
 onques plus me porchacha ioie & honor . Voire fait Galehot se ce fust a uoz  
 corpes . Mais par auanture il auandra en tel maniere qe uos nel porroiz

<sup>1</sup> MS.: "descordent"; ? "descordent" or "descordent."<sup>2</sup> MS.: "& dit que ne sesmait il mie"; A: "que iamais ne uous en amerai"; Y: as above.



destorner . si uos doit estre moult granz conforz . ce qe nus nel uos puet a mal jugier . & ge uos pri par la foi qe uos me deuez qe uos nan facoiz nul sanblant . car ge ne uoil pas qe les genz lo saichent . sire fait lanceloz . ge ferai quancqil uos plaira qe uos auez fait por moi fait mainz granz seruises q'i mauuaiselement uos seront guerredone .

**A** tant sen reuient Galehot arrieres an la chanbre . & demande a bademagu quil li die lo terme de sa mort se il lo set . certes sire fait cil nos auons troue qe dedanz trois anz uos conuient morir . qe uos nan poez estre resqueus . & il respont qe de par deu [soit] lors sen est issuz de la chanbre & apres lui san issent li clerz . si uient ius-  
quen la sale & lor cheual sont amene . si montent tuit & san partent de la maison . si san uont contramont une riuere q'i par<sup>[A 68 d]</sup>mi la forest corroit . si cheuauchent tant qil uient a vn chastel . q'i pres diluec estoit en li[s]sue de la forest si i herbergierent cele nuit . & moult fait Galohoz plus bele chiere qe li cuers ne li aporte . & la nuit uindrent li clerz a lui . si demanderent congie daler arrieres an bretaigne . Mais il dit qil ne lor donra pas encores . Ainz iront auoc lui ioer & deduire parmi sa terre . car il nont gaires este a eise puis qil uindrent . & lors fait il si nos en irons tuit ansamble . car ansin nos couient il estre entre moi & lancelot au noel la ou li rois [169 b] sera . & cil dient qil remaindront . Puis qil lo uelt . Ansi sont remes li clerz auoc  
Galehot q'i moult les fait honorer partot la ou il uient . Mais or se taist atant li contes de Galehot . & de sa compaignie que plus nan parole & retourne<sup>1</sup> a parler del roi artu . [Y 115 a]

**O** r<sup>2</sup> dist li contes que li Rois artus seiorne a carduel en gales . avec lui<sup>3</sup> grant plente des barons de son regne & si [i] fumesires Gauuain .  
& si compaignon . Car li Rois ne voloit que nus se partist de lui por le noel . qui si pres estoit . Car jl beoit a tenir cort moult grant . & moult enforcie . Vn ior fu li Rois assiz au disner Et au fin dou disner . Si entra leanz vne damoiselle de moult grant biaute Et avec li uns cheualiers de moult grant aage . & tous chanuz . Si uienent ambeduj  
deuant le Roj . & parole si haut li cheualiers que tuit le peurent bien oir . Et dist au Roj . Sire ca noz enuoie la riens que vos deueriez plus amer . Cest Genieure la fille le Roj leodagan . de carmelide<sup>3</sup> . qui Roine couronnee doit estre em bretaigne . Se diex le uolsist auoir gardeee sounor . Car vos lespousastes bien & loiaument . Et creantastes a dieu comme Rois sacrez que  
uos le tenriez si loiaument comme Roiz doit tenir Roine Si uos estes moult mesfaiz & vers diu et vers le siecle . Tant que se tous li mondes le sauoit aussi bien comme ie fas jamais ne troueriez preudomme qui de cuer uos amast . Car [il] nest pas preudom qui honneure & tient chiere celli<sup>4</sup> qui contre son creator este desleaus . Et cestes<sup>5</sup> vous qui alez contre les commandemens qui furent done<sup>6</sup> en sainte eglise . par coj nos deuons conquerre paradis .

<sup>1</sup> MS.: "retorner."

<sup>2</sup> From here to the end the text represents Y 115 a-121 c;  
Y 115 a, line 4, corresponds to A 68 d and B 169 b. — The initial "O" is a nine-line one in Y.

<sup>3</sup> Y: ? "carmelide" or "carmelide"; B: "tamelide."

<sup>4</sup> B: "celuj."

<sup>5</sup> MS.: "sestes."

<sup>6</sup> MS.: "dene."

Et nonporquant on vous tient a si preudomme que ie croi vraiment que se vous seussiez le uoir de ceste chose . Vos neussiez pas tant demore en vous amender .

**C**ertes fait li Rois se ie sauoie que ie fuisse tez comme vous [115 b] distes ie  
 5 meisme [B 169 c] me harroie de tout mon cuer . Sire fait ciz & ie vos feraj sauoir que vous estes de toutes ces choses entichiez . Et si vos dirai comment . Il est voirs quant vos espousastes la fille le Roj de charmelide<sup>1</sup> . qui iert<sup>2</sup> juesne damoiselle . Si comme vous sauez bien . Ne il nest nuz ne nulle si haut home ou siecle . qui nait asse[z] de gens entors luj qui ne laiment mie de cuer Et qui bien vodroient son anuj . Et ensi auint jl a madame . Car quant vous fuistes couchiet la premiere nuit que vous geustes avec li . Si auint chose que vos vos releuastes .

**L**ors uindrent li anemi madame . Si la prinstrent . Et la mistrent hors  
 15 dou lit ou elle gisoit avec [A 69 a] vos . Et elle cuida que ce fust par vostre uolente si ne losa escondire<sup>3</sup> . Et lors fu prise celle damoiselle la . fait jl de la Roine . qui se fait apeller Genieure . Et la couchierent ou liu de madame . Ensi fu la traison porparlee . Puis reuindrent a Genieure si lenporterent . & la mistrent em prison . en une abeie ou elle a este moult a malaise iusques a ci . & estoit enserree en une tour que de li nestoit nulle  
 20 nouelle . Mais dieu merci . or est desprisonnee . Si vous fait assauoir qui ceste Genieure uodroit a droit tenir quelle aueroit bien deseruit a morir honteusement Et sil a ci cheualier qui vuelle dire quil ne soit ensi . je le prouerau contre son cors ou ore ou a teil jour comme jl li plaira .

**L**ors saut auant mesires Gauvain<sup>4</sup> & dist quil desfendra sa dame . de  
 25 ceste honte . & de ceste traison Si maist diex fait dodiniaus li sauages vos ne uos en melleriez ia tant se dieu plaist que vos combattez a luj . Mais mesires li Roiz se luj plaist enuoiera querre landinas<sup>5</sup> de carduel . qui est ausinc viex comme cist est . Si se combateront entraus [115 c] . ij . Car ce ne seroit mie vostre honnor de combattre a teil viellart . [B 169 d] Et  
 30 bertoulaiz respont quil na ou monde cheualier si preu a cui jl ne sen combatte bien & hardiement . Car ja por loiaute maintenir ne sera honniz preudom .

**L**ors reparole la damoiselle qui avec lui estoit . & dist au Roj . Sire veez  
 35 ci unes lettres que madame vous enuoie . Li Rois les prent . & les baille a . j . sien clerc . & jl les commence a lire & dist . Sire saluz vos mande la Roine Genieure qui fu fille le Roj leodagan de charmelide<sup>1</sup> . Et welt que vos sachiez que par vos est elle gestee de son regne Et apres par la traierescue que vous tenez en vostre osteil . a este longuement desheritee . Mais or vos pri ge & requier que vos amendez ce que vos auez forfait ca ariere Et por ce  
 40 que anuiz fust descire ce quelle vos voloit mander . Si welt que vous creez ceste damoiselle de ce quelle vous dira de sa bouche . Et lors reprent la damoiselle la parole & dist .

<sup>1</sup> B: "tamelide."<sup>2</sup> MS.: "eirt."<sup>3</sup> B: "contredire."<sup>4</sup> MS.: "gau."<sup>5</sup> B: "do de carduel."

**S**ire madame vos mande comme a celluj quelle tient a signor que vos la reprenez ensi comme vos le deuez faire . Et se uos ne la uolez rep[r]enre . que vos li renuoiez sa tauble reonde . Et aussi garnie de bons cheualiers comme vos la presistez en li . [& an mariage] Car vos receustes madame de la main le Roj leodagan qui ses peres fu . Ne jl nauoit ou monde tauble 5 reonde que cellj . Ne plus nen i deuoit auoir . Si est madame moult courecie quant elle est desheritee de la flor de toute la cheualerie dou monde qui par raison deust estre en son dangier . Por ce si vos mande madame que vos li rendez son heritage . ou vos la reprenez . Et se vos ne volez faire ne lun ne lautre Elle est aparillie de moustrier par cest cheualier qui ci est . Quil 10 est ensi comme elle mande . Et sachiez selle [115 d] ni eust son droit . Elle ni eust mie enuoit home de teil aage . Car assez eust juesnes bachelers qui uolontiers enpreissent ceste besoigne . Et si uos enuoie fait elle a ensaingnes lanel . dont vos lesposastes .

**L**ors traist . j . anel de sa[u]mosniere moult riche . & le baille le Roj . 15 Et jl le prent . & le resgarde moult longuement . Et puis le mostre la Roine . Et dist que bien li estoit auiz que ce fust li [B 170 a] aniauz dont jl lauoit espousee . [A 69 b] Mais elle seit bien que ce nest il mie . Si se lieue sus . & ua querre le sien anel . Et quant elle la aporte . Si lesgarde li Rois moult durement . Et moult se meruelle . Car ambedui sont dune oueure . 20 & dune semblance . Et la damoiselle reprent son anel . & dist quelle sen welt aler Car assez sest ses cheualiers offers de sa droiture desrainier deuant vous . Et encore uos di ge fait elle . quelle ne soit foriugie en vostre cort . que uos li faites droit ou de rendre ce quelle vous requiert . ou sa bataille . ou tant comme iugemens len donra . Et li Rois a dit que ce fera il moult 25 volentiers . Et quil ne welt pas que sa bataille remaingne<sup>1</sup> . Atant lor donne ior a kamaelot<sup>2</sup> au lendemain de noel . Car la seront fait jl tuit li baron de ma terre . Si sera ciz plais<sup>3</sup> afinez par deuant eulz .

**S**ire dist bertoulais & ie vous di uraiement que ie uenrai au ior por desrais- 30 nier le plait madame . Et bien wel que uos sachiez se lors nest aparelliez qui la welle desfendre contre moj . que jl est drois que madame ait sa querelle toute desraisnie<sup>4</sup> . Et li Rois dist que tout ce estoit raison . Se li creante . Et lors prennent congiet si se partent de cort . Et laissent le Roj moult esbahj . Mais la roine est dolante sor tous . Et mesires Gauvain<sup>5</sup> . & li autre la confortent a lor pooirs . Et li dient quelle ne sesmaist pas [115 e] 35 Car assez auera qui fera ceste bataille por li :

**E**nsi parolent de ceste chose en la maison le Roj artu et entre la damoiselle & bertoulaj errent tant par lo iornees quil sont uenut en lor paiz . Et quant la dame les uoit si lor demande quez nouelles Et il dient moult bones . Car jl ont prins ior de prouer ce quil dient Et sachiez bien fait bertoulais se 40 uos creez mon conseil je ferai tant que uos auerez le Roj en uostre baillie . Mais jl conuendra auant que [je] plus en face que uos me iureez sor sains . que

<sup>1</sup> MS.: "remaingne."<sup>2</sup> B: "camahalot."<sup>3</sup> B: "affaires."<sup>4</sup> B: "gaaignee."<sup>5</sup> MS.: "gau."



vous ferez ce que ie vous loeraj . Et que vos ne men destornerois <sup>1</sup> de rien .  
Et elle dist quelle est preste [B 170b] dou iurer Et sachiez fait elle . se uos  
tant poez faire que li Rois artus me welle p[r]jenre . je vos feraj haut home &  
honnere a tous les iors de vostre vie ⁊

- 5 **L** Ors li fait le sairement ensi comme jl le deuise . Et quant jl a ce fait si  
prend congiet de li . Si se part & sen ua aus barons dou paiz . Et lor  
conte de ceste aventure & fait tant quil les assemble a parlement . Et quant il  
furent assemble si parla bertoulais & dist . que moult les auoit li Rois artus  
auilliez . Et que trop sestoit enuers aus mesfaiz . Et que iamais amer ne le  
10 deueroient . Car sil fust preudon jl neust pas emprisonnee sa femme . Ains  
la tenist honnereement comme Roine . Et jl la fist en teil liu enserrer ou elle  
a eut assez duel & mesaise .

- Q**uant jl a ceste raison moustree si lor demande quil en uodroient faire .  
Si eut de tez qui disent quil sen consilleroient auant que plus en feissent .  
15 Mais sil pooient ap[r]jenre quil eust vers aux mesprins . Lors meteroient jl  
en abandon & cuer & cors por vengier la honte quil lor aueroit faite . Par foj  
fait bertoulaiz puis que plus nen uolez faire ie men uois ariere . Et diraj  
a madame [115 f] quelle face au miex [A 69c] quelle porra . car elle a faillit a  
uostre secors . Lors se part de leans . Et apres lui sen partent cheualier ius-  
20 ques a . xx . Et dient quil iront awec luj la ou il li plaira . & feront tout  
ce quil lor commandera . Et jl les enmainne & dist . que bien se mostrent  
li preudome ou jl sont . Et se diex donne que madame vaingne au desuz  
de celle dolor ou elle est . Il en aurent lor guerredon moult asprement . De  
ce quil li sont failli a cest besoing .

- 25 **E**nsi cheualchent entre bertolaj & sa compaignie . Tant quil uint a la  
damoiselle qui moult bien les festia . Et lor mest ce quelle a en abandon  
Et quant uint apres souper bertolais les appelle si lor dist sil se porroit en aus  
fier . de dire son conseil . Et jl respondent segurement le puet dire . Car ia  
par aus ne sera descouers en liu <sup>2</sup> [B 170c] dont maux len puist venir . Or vous  
30 diraj dont fait jl . que ie ai em pense a faire de ceste chose . Il est voirs que  
nous nauons pas pooir de guerroier le Roj artu . Si nos en conuient ouer en  
autre maniere . Car miex vaut engiens que force . Et ie croj bien fait jl .  
que ie meteraj le Roj en teil point que nos le p[r]lenrons sans grant mellee . Et  
puis lamenrons en ceste terre . Si que ia niert seu par nul homme . Et  
35 quant jl iert en nostre prison jl niert ia tez quil contredie la pais de lui & de  
madame . Or me distes fait jl . quil vos en semble . Car ie ne doj mais  
riens faire sans vos . puis que vos amez autant lonor madame comme ie  
fas . Et jl dient que ce loent jl bien a faire . Et emprenez font jl ce qui vos  
plaira . Car nos ne uos faudrons ia iusques a la mort .

- 40 **A**tant remeist ceste parole iusques a lendemain . Et lors dist bertoulais  
a la damoiselle quelle sapaust . Car vos uendrois fait jl awec nos .  
volentiers fait elle . Lors fait amener . j . palefroj si monte [116 a] Et

<sup>1</sup> B: "descoueroiz."

<sup>2</sup> MS.: "liu"; i. e. one *i* with a dot, followed by an *i* and a *j* without dots.

autresi sont monte li cheualier . Si errent tant par lor iornees quil sont venut a karduel<sup>1</sup> . Si enquierent nouelles dou Roj artu . Et on lor dit quil est encore en la ville . Et bertoulais en fu moult liez . Et dist quil ne peussent le roj trouer en liu ou jl peussent miex faire lor besoingne ne plus aaisiement .

**C**elle nuit iurent en une maison de religion . qui au coron de la forest estoit . Et moult se cueurent a lor pooirs que nuz naparcoiue lor conuine . Au matin se leuerent si tost comme jl peuvent le ior veoir . Et sen uont parmi la forest ensi comme bertoulais les mainne . Si ont tant ale quil sont venut ou plus sauuage liu qui fust en toute la terre . Si les fist illuec descendre . Et dist quil enuoiera [B 170 d] a karduel . j . Mesage . Et li chargeraj tez paroles par coj jl amenra le Roj tout seul . Et uos fait jl aus cheualiers sojiez garnit de uos armes . Si le p[r]enez tantost comme jl uenra sor vous . Et cil dient quil nont paour se de ce non quil ne vaigne pas . Certes fait jl je sai por voir quil vendra .

**L**Ors apelle . j . escuier se li dist quil sen aille grant aleure a la cort le Roj artu . Se li die quil a . j . porc en ceste forest le grignor dou monde . Et qui moult est fiers & redoutez . Car nuz nose celle part aler . et moult a ia domes ocis & estranglez . Et sil i demore longement jl fera grant damage au paiz . Et por ce enuoient a luj comme a lor signor . qui les vaigne deliurer de celle beste . [A 69 d] Car moult a la terre empirie Et ie saj bien fait jl quil i uenra si tost comme jl aura oies ces nouelles . Et tu li diras quil vaigne tous seus Car li pors natenderoit pas plus de . ij . hommes ensamble . Sire dist li valles volentiers .

**A**tant uient asson roncin si monte . Et ua tant quil uint a carduel . Si trueue le Roj qui auoit [I 16 b] messe oie . Si le salue . & dist Rois ie vaing a uos a moult grant besoing . Et por querre secors dune chose que tu ne dois pas escondire . Et de coj est ce fait li Rois .

**S**ire fait li valles en ceste forest<sup>2</sup> jl a . j . porc le graindre qui onques fust veuz . & li plus fiers Si a la terre si destruite par la entors ou jl repaire . que nuz ni ose conuerser . & por ce menuoient a uos cil dou paiz . Et vos crient por dieu mercit que uos i uenez . Et nos auons tant fait que nos sauons bien le liu ou li pors gist Et se uos i uolez venir je uos menraj la ou vos le trouerez gisant . Certes fait li Rois & jou iraj moult uolentiers [B 171 a] Lors apelle monsignor Gauvain & monsignor ywain<sup>3</sup> & keu le seneschal<sup>4</sup> . Et des autres tant comme lui plout Et lor dist quil welt aler em bois . & quil iront o luj . & jl dient que bel lor est .

**A**tant sa[s]sient au disner . Et quant jl ont disne . Si se mest li Rois a la voie . & awec luj cheualiers assez . & deuant ua li ualles qui les conduist la ou jl cuident le porc trouer . Si ont tant ale . quil sont uenut a mains de trois archies pres de ciaux qui les attendent . Et lors dist li ualles sire jl na mais gaires iusques la ou li pors gist . Et sachiez que cest li plus Merueilleus que uos onques ueissiez Et se uos le uolez ueoir . jl conuient que

<sup>1</sup> B: "cardueil."<sup>2</sup> MS.: "ou jl a."<sup>3</sup> MS.: "y."<sup>4</sup> B adds: " & beduir le conestable."

vos laissez vostre compaignie . Car jl natenderoit pas tant de gent ensamble  
Et li Rois dist que bien puet estre .

**L**ors prent son arc & ses saietes si sen ua apres le uallet . Et prie asses  
cheualiers quil ne se mueuent diluec . tant quil reuiengne . & jl  
5 dient que non feront jl . Mais moult i seront longuement sil welent atendre  
sa reuenue . Car li escuiers le mainne tant quil uint la ou bertoulais & sa  
compaignie sont embunchiez Et quant jl le uoient en teil maniere si font  
moult grant ioie . Car or voient [116c] jl bien quil ne puet eschaper que  
prins ne soit . Et jl suit toutes voies lescuier comme cil qui riens ne seit de  
10 lauenture . Tant quil sest entraus embatus . Et lors li saillent de totes pars  
si lont ancois prins quil se soit resgardez .

**Q**uant li Rois voit ce si fu moult esbahiz . Et lor prie por dieu quil ne  
locient pas . Et jl dient que dont li conuient jl fiancier prison . Et jl lor  
fiance . Lors se mestent a la uoie . por aler en lor paiz . Car bien ont  
15 acheue ce por coj jl estoient uenu . Et si cheualier atendent le Roj tant quil  
fu bas vespres . Lors se meruellent quil estoit deuenuz . Et doutent que cil  
qui lenmena ne lait traj Si montent por luj querre . & vont celle part ou jl  
leurent ueut aler Et quierent partout amont & aual Et quant il uoient quil  
nel troueront mie . [B171b] Si sen retournent moult anguisseus .

**L**a nuit fu li duel moult grans a lostel le Roj . de dames & de cheualiers .  
20 Mais la damoiselle qui lenmainne nest pas dolente . Ains est lie sor  
toutes les femmes qui uiuent Et fait grant joie si grant que plus ne puet .  
Car or cuide elle bien estre roine de bretaingne . Puis quelle a le Roj artu  
en sa baillie . En teil maniere errent Et cheualchent tant quil uinrent [A70a]  
25 a labeie . Dont la damoiselle estoit jssue . Si ne fait pas a demander Se li  
Rois fu honerez & seruiz celle nuit . Car tuit fistrent quanquil seu[s]sent que  
bon li fu . Et quant jl fu tens de mangier si sa[s]sistrent . Mais li rois menja  
moult mauuaisement . Car moult estoit desconfortez . Et entre la damoiselle  
& bertoulai mangierent Eteurent fait une puison dont li Rois but au mangier .  
30 Et si tost comme jl eut beu . Se li refroida li cuers . de ce dont jl estoit ore  
eschaufez . Et deuint aussi enuoisiez comme [116d] li plus liez de leans .  
Si en eut la damoiselle moult grant ioie & dist asoj meismes que moult  
auroit conquis selle puet tant faire quelle atraie le Roj a amour .

**Q**uant jl eurent mangiet & tens fu de cochier si menerent le Roj en une  
35 chambre . ou jl eurent le lit fait . Si Riche comme a teil homme  
conuenoit . Et lors uint la damoiselle deuant lui qui moult estoit belle . Se  
li dist que en celuj lit girroient jl entraus . ij . Et li Rois lauait aamee por  
le beurage quelle li auoit donet<sup>1</sup> Et jl respont que ce li plaist moult Et la  
damoiselle dist . Certes sire se uos estiez bien preudon jl vous deueroit  
40 moult plaire . & moult aueriez grant ioie en vostre cuer de ce que diex noz [a]  
remis ensamble . qui si longement auez esteit en auoutire . Mais se dieu  
plaist encore en aura cele son guerredon . qui ce a porchacie . que nos fumes

<sup>1</sup> MS.: "denet."



departi . Et selle nel conpere en cest siecle . si le conparra elle en lautre .  
 Se diex rent les desertes ensi comme l'escripture tesmoingne . Car puis  
 que on depiece ce que diex a estaubli en sainte eglise . Si est on anemiz a  
 nostre signor Et doit auoir perdue [B 171 c] lonor que nouz atendons a auoir  
 en la grant ioie . Et li Rois dist que sil em puet ap[r]enre la verite jl en fera 5  
 teil venjançe quil en sera parle a tous iors mais .

**A**tant sont couchie entraux . ij . & menerent celle nuit moult bonne  
 uie . Et ancois quil fust jors eut la damoiselle le Roj teil conrae<sup>1</sup> .  
 quil lama plus que femme qui qui vesquist . Mais jl ne li welt son corage  
 descourir . Car trop seroit tost . Si coile ensi son corage iusques a lendemain . 10  
 Et lors se leuerent & alerent oir messe . Et quant la messe fu chantee . Si  
 reuinrent en la chambre entre luj & la damojselle . Si sa[s]sistrent en la  
 couche [116 e] ou jl auoient geut . Si lesgarda li Rois moult uolentiers . &  
 con plus lesgarde & plus li plaist . Car moult estoit de grant biaute . Mais  
 totes uoies li remembre de celli qui auoit longuement este en sa compaignie 15  
 qui tant est cortoise & vaillans & de monsignor Gauvain & de tous les autres  
 compaignons de son hostel si en a moult le cuer dolant . & ne puet muer  
 que aucune fois nen face plus laide chiere . Mais la damoiselle le conforte .  
 & li dist quil nait pas paour destre honiz ne deshonnerez . Car se dieu  
 plaist vos serez encore plus honnerez que vos onques ne fustes a dieu & au 20  
 monde .

**E**nsi demora li Rois leans . xv . iors o la damoiselle . Et moult fu  
 bien seruis tous les iors . & li donna la damoiselle a boire de la puison .  
 que entre luj & bertoulai auoient faite . Si le conrea teil ains que li . xv .  
 ior fuissent passe . [quil] lama plus que riens uiuant Et dist por la grant amor 25  
 quil auoit a li . que voirement lauoit jl espousee . Et des ore mais en auant  
 voloit jl quelle fust Roine clamee de bretaingne . Car trop a este la couronne  
 en grant desleaute<sup>2</sup> . quant celle la portee qui par traison la conquist . Certes  
 fait la damoiselle vos poez bien sauoir que moult ai este en grant dolor  
 longuement quant ie sauoie certainement que ie estoie desheritee de la 30  
 grig[A 70 b]nor [B 171 d] hauteſce qui soit en tout le monde . Et autre j menoit  
 signorie qui droit ne raison<sup>3</sup> nauoit . Mais onques mais ne trouai ne por  
 dieu ne por pitie qui men alast faire clamor . jusques a ore deuant vous .  
 Car ie sauoie bien que vos estiez si preudon que uolentiers lamendissiez se  
 uos en seussiez la verite . 35

**C**ertes fait li Rois ie neusse pas este longuement ensi uil pichie se ie en  
 seusse autretant comme ie fas orendroit . Mais ie ne cuidoe mie  
 [116 f] que nulle dame en ce monde peust celli valoir . qui si ma honi en terre  
 par son engien . Et fait desleauter vers mon creator . dont iai moult grant  
 anguisse au cuer . Car ie ne ui onques dame de si grant sen[s] . comme elle est . 40  
 ne de si grant cortoise . Ne si douce ne si debonnaire . Et plus large que  
 toutes celles qui onques fuissent . Ce dient li pource & li Riche . par toute

<sup>1</sup> B: "tel atorne."<sup>2</sup> MS.: "dolante"; B: "desleiaute."<sup>3</sup> MS.: "faison mauoie."

bretaigne que ce est lesmeraude de toutes les dames qui sont . Mais ie croj bien que tout ce faisoit elle por moj . & por les autres deceuoir . Si que nus n'aparcueust sa felonnie .

**S**ire fait elle j'l est coustume que cil qui beent a mauuaistie si sont plus dous  
 5 & plus debonnaire que autre gent . Certes fait li Rois j'l puet bien estre . Mais moult me merueil que cuers desleaus a science de toutes ualors . Et si nel di ge por amor que ie aie a li Ains la has orendroit de si grant haine que ie en ai perdu & cors & ame Ensi parole li Rois de la Roine & loe son sens . & sa bonte . Deuant celli qui asson pooir li porchace son anuj & sa  
 10 grant honte . Si demora li Rois & la damoiselle tant ensamble que elle set bien que li Rois laimme de bonne amor Si en est ses cuers moult liez . & tuit cil qui a li se tiennent en ont grant ioie . Lors uint bertoulais deuant le Roj & li dist .

**S**ire moult est grans ioie quant j'l vos [B 172 a] mest en corage de vos repentir  
 15 de vostre pichiet . Et laisser la mauuaise uie que uos auiez menee . Et se il vos plaisoit madame manderoit les barons de sa terre . Et si lor feroit sauoir la paiz & lamor qui est entre vous & li . Car trop lor tarde quil sachent lonor qui li est aueneue . Et li Rois dist que ce li plaist moult . Et des ore en auant welt j'l . quelle soit dame & honeree<sup>1</sup> . en tous les lius  
 20 ou j'l aura point de pooir . Atant prent congiet . Si sen [117 a] ua aus barons a tous les plus haus homes de carmelide . Et lor dit que sa dame estoit acordee au Roj Si fait tant quil enmaine une partie avec luj la ou li rois estoit avec la damoiselle .

**Q**uant li Rois les uit si lor fist moult grant ioie . & li baron firent de luj  
 25 si grant feste comme j'l plus peurent . & moult se penerent dou roj seruir & honer . Car onques mais ne lauioient ueut en la terre . Puis quil espousa la Roine Genieure Se li distrent quil ne se deust pas este tant celez . Mais j'l dist quil a eut en tant de lius a faire que ja ne len blasmeroient sil en sauioient la uerite Grans fu la ioie que li baron fisent dou Roj . Et il se  
 30 parti de la ou j'l auoit seïorne . Si sen ala parmi la terre cheualchant a tout grant plente de cheualiers . & avec luj la damoiselle Car de li ne se pooit [il] consirer . Si lor uiennent a lencontre la gent dou paiz Car il cuidoient vraiment que [A 70 c] ce<sup>2</sup> fust lor dame . Car li Rois meismes si acorde . Si fu assez honerez partout ou j'l uint . & la damoiselle ausinc . Se li donnerent  
 35 maint bel don cil qui moult la vodrent<sup>3</sup> honer .

**Q**uant li Rois eut este parmi le Roiaume em plusors leus . Si sen uint  
 seïorner la ou la damoiselle lauioit premiers amene . Car moult estoit la maisons aaisie & delittauble . Et dist a ceus qui avec luj sont quil welt enuoier querre monsignor Gauuain . & les autres conpaingnons de son  
 40 hostel . Car ie saj bien quil sont moult a malaise de ce quil me cuident auoir [B 172 b] perdu . Lors dist bertoulais . Sire uolez vous dont enuoier en uo paiz . Oil fait li Rois Lors apelle bertoulais lescuier qui le Roj amena

<sup>1</sup> MS.: "honerece."<sup>2</sup> MS.: "se."<sup>3</sup> MS.: "vostrent."

en la forest . Se li fait faire li Rois son Mesage . Et li baille li Rois tez ensaingnes par coi il sera bien creuz de ce quil dira . Et quant jl eut oie sa uolente si [117 b] sem parti li escuiers . Et li Rois remeist a grant ioie & a grant solas de cheualiers & de dames . Mais la roine quil auoit laissie en bretaingne nauoit talant de ioie faire . ains faisoit si grant duel tous les iors que ce est meruelle comment elle dure . Et tuit li cheualier de lostel le Roj artu sont moult desconforte . Et dient que iamaiz naueront ioie deuant quil en oient aucunes nouelles . Si le quierent en maintes parties . & souent reuiennent a cort . Por sauoir se la Roine en seust aucune verite :

**E**t li valles qui dou Roj se parti erra tant par ses iornees quil uint en bretaingne . & enquiert nouelles de la Roine . Se li fu ensainggnie a kamaalot . Si i estoit ia alee por le noel qui pres estoit . Si uoloit rendre aus cheualiers des estranges contrees les promesses que li roiz artus lor auoit faites . Car jl i deuoit cort tenir . Et lauoit faite crier que len i uenist de toutes terres . Si dist la Roine que toutes voies honorera elle les pseudomes asson pooir . en liu de son signor dont elle auoit grant doutance & por maintenir lonor de bretaingne . que moult auera grant duel . selle le uoit asson tans decheoir . Et quant li escuiers qui les lettres portoit set quelle est en la uille si uint la au plus tost quil peut Si troua monsignor Gauuain awecques li qui cel ior estoit repairez de la queste . & si i fu keus li seneschaus & des autres assez . Et quant Mesires Gauuain voit le vallet venir si dist a la roine que par tans orront nouelles Et jl uint deuant aus . Mais jl ne salua pas la Roine . Ains la resgarde moult felenesement . Et dist a monsignor Gauuain .  
**S**ire uos oncles li Rois vos mande saluz . Et si tost comme jl eut ce dit si saut [sus] Mesires Gauuain . & le baise . Et acole moult doucement . Puis li demande ou est mes oncles . [117 c]

**C**ertes sire fait li valles jl est en carmelide . Entre luj & madame la Roine . Et il vos mande que par la foj que vos li deuez comme a uo signor [B 172 c] que vos uenez a luj . Et si li amenez tous les compaignons & tous les barons de par toute la terre . Car jl portera couronne le iour de noel ens ou palaiz madame . Et tenra cort moult enforcie . Si welt que par deuant tous les barons soit madame couronnee & sacree . & Roine de tote bretaingne . Coment fait Mesire Gauuain est ce la pucelle qui lautre ior enuoia le cheualier & la damoiselle a monsignor le Roj . Sire fait jl oil . jl a tant quis & encerchiet aus barons de la terre quil la receue . Or seit bien que ce est celle quil espousa . Et par cuj jl eut la tauble reonde & toute lounor de sa terre qui fu au Roj leodagan . Si vous mande [A 70 d] que vos amenez celle dame qui la est qui tous les maus a quis & porchaciez . Se li sera sa deserte rendue de la traison quelle fist a madame . Par coj elle a este iusques a ci a grant honor .

**Q**uant Mesires Gauuain oit les ensaingnes que li Rois li eut mandees . Et jl set quil estoit sains & haitiez . jl ne fait pas a demander sil eut grant ioie . Car onques mais ne fu si liez de chose qui li auenist Et tuit li



autre en sont lie que grjgnor ioie ne pueent auoir . Mais la Roine a grant  
 duel . & crient que por aucun pichiet quelle ait fait ca en arierre ne welle  
 diex quelle soit honnie . Et deshonnerée en terre . Si a teil duel que nuz ne la  
 puet conforter . Et li valles prent congiet de monsignor Gauuain . Se li dist  
 5 quil [s]en welt aler . Et mesires Gauuain li dist quil ne sem puet encore aler .  
 Ains demoreras fait jl avec moj . Tant [117 d] que li baron de cest paiz soient  
 venut . Et lors nos conduiras toz ensamble jusques la ou mesires li Rois est .  
 Sire fait li ualles ie remaindraj tant comme il vous plaira . Car ie sai bien  
 que ge ne seraj ja blasmez de chose que ie face por uos . Ensi remeist li  
 10 ualles avec monsignor Gauuain . Et jl commanda partout le Roiaume  
 les barons querre . [B 172 d] Et si commanda que il uenussent a la plus tost que  
 il peussent . Et quant jl oirent dou Roj vraies nouelles si en furent moult  
 lies maintes gens . qui auoient eut moult grant duel . Et la Roine qui grant  
 anui auoit asson cuer se pense quelle enuoiera querre Galehot &ancelot .  
 15 car bien seit<sup>1</sup> que jl la<sup>2</sup> consilleront a lor pooirs de son anuj . se nus conseil  
 i doit mettre .

**L**ors prent une damoiselle se li enuoie . & moult li prie de tost aler .  
 Et celle sen ua au plus isnellement quelle puet . et erra tant par ses  
 iornées quelle uint la ou Galehot &ancelot estoient . Et lor conte le mes-  
 20 sage de chief en chief . Et sachiez fait elle . se uos atendez a uenir iusques  
 au noel jamais ne la verrois . Or si vos prie & requiert que uos la secourez  
 a cest besoing . Selle fist onques chose qui vos pleust . Car elle en a grant  
 besoing que or li soient tuit si seruice guerredonne . Et vos sire cheualiers  
 fait elle aancelot . deueriez mestre grant traueil . a madame plus que a  
 25 toutes les dames dou monde . Car selle estoit deshonnerée deuant vos . ij .  
 vous auerez par droit honor perdue .

**C**ertes faitancelot elle ne sera ia deshonnerée a mon uiuant . que ie ni  
 perde ancois lame & le cors . Se ie fui en lju [117 e] ou elle puist estre  
 deliuree par le cors dun seul cheualier . Ne iamais ne gerraj en uille que une  
 30 nuit deuant que ie sache ou elle est .

**S**ire fait elle . elle a en uos si grant fiance que se tous li monde li failloit si set  
 elle bien que uos li aideriez iusqua la mort Si maist diex faitancelot se  
 ferai mon . Et ie le doj bien faire . Car ie<sup>3</sup> noj ains ioie se de li non . Moult  
 font laide chiere entre Galehot &ancelot de ceste nouelle . Et moult lor  
 35 tarde quil soient ou la Roine est . Si murent au matin [B 173 a] si tost comme  
 jl peurent le iour aparcevoir . Et sen vont a grant iornées tant quil uinrent  
 a kamaelot Et quant la Roine les uit si fu plus aaise que deuant . Et  
 mesires Gauuain & tuit li autre lor font moult grant ioie . Et la Roine les  
 mainne en une chambre por ce quelle se welt a aus<sup>4</sup> complandre de son anuj .  
 40 Si lor conte premierement comment la damoiselle auoit enuoiet bertoulaj  
 a cort & comment jl sen estoit departiz Et comment li Rois auoit estet  
 prins .

<sup>1</sup> MS.: "seisent."<sup>2</sup> MS.: "le."<sup>3</sup> MS. repeats "ie."<sup>4</sup> MS.: "lui."

**O**r si a fait la Roine la damoiselle enamee . Et si a mande monsignor  
 [A 71 a] Gauvain & tous les barons quil voient la . Car il i uodra tenir  
 cort a cel noel . En la cite de carmelide . Et couronner la damoiselle . qui  
 ensi la deceut par son engin . Et a mandet que ie soie a ceste feste por des-  
 truire par le loement des traitors . Et por ce fait elle si vos ai mandez . Et  
 vos pri merci que uos me consilliez que ie porraj faire . Car moult sui  
 espoentee .

**D**ame fait Galehot . ne uos espoentez mie . Mais contenez vos hardie-  
 ment . Car dont sembleroit jl que vos fussiez corpable de la desleaute  
 quelle vous mest [117 f] sus . Mais ie vos diraj fait jl que vous feroiz . vos  
 en irez awec monsignor Gauvain & awec les autres pseudomes qui moult vos  
 aiment Et qui ne porroient souffrir<sup>1</sup> que vos fuissiez a tort tenue . Et nos en  
 irons awec vos entre moj et lanceLOT . Et bien sachiez que ie i manraj tout  
 mon pooir . Et se len esgarde que la bataille doie estre jl est tous aparilliez qui  
 por vos se combatra . Et se [len] autrement vos welt faire morir . vos auerez  
 teil compaignie<sup>2</sup> . qui bien vos garantira . Et bien vos rauerons a force .  
 que ia ne sera tez quil vos rescoue<sup>3</sup> . Et sachiez fait Galehot que ie vos  
 menraj en mon paiz . & vos liurera j a mon compaignon . Si vos donraj  
 le roiaume de sorelois qui moult est biaux & Riches . [B 173 b]

**E**nsi sera rois & vos serez roine & menrez bonne vie ensamble comme  
 gent qui moult sentraiment . Sire fait elle moult grans merciz de  
 vostre promesse . Ne ie ne la renfus pas Car vos estes li hons ou monde en  
 cui jaj plus grant fiance de mounor sauuer apres lanceLOT . Dame fait Gale-  
 hot . & ie vos creant que ie vous aidera j a mon pooir . Et sera j devers vos  
 contre tous homes . Se ie en deuoie bien mesfaire vers le Roj cuj hons ie  
 suj . Atant jssent de la chambre tuit . iiij . Et uiennent en la cort la ou  
 mesires Gauvain & li autre cheualier les atendent . Et Galehot lor demande  
 quil lor est auiz de ce que li<sup>4</sup> Rois lor a mande . Certes font jl nos ne sauons .  
 Mais ia nait la Roine paor car nos li aiderons tuit a no pooir contre tos ciaus  
 qui a tort li uodront greuer .

**E**nsi sahatissent tuit de la Roine garantir . Si demorerent a kamaalot por  
 atendre les barons . tant que tuit fuissent uenut . Et lors se mestrent  
 a la uoie por aler en carmelide . Si i eut assez dames & damoiselles . qui  
 moult [118 a] font grant duel . car jamais ne la cuident veoir . Et Galehot  
 eut mande en sa terre a tous ses barons quil uiengnent tuit apres lui au  
 pluz esforcieement quil porront & soient au noel ou li Rois artus sera . Car  
 moult en a grant besoing .

**L**ors cheualchent & uont pres de la Roine entre lanceLOT & Galehot Et  
 moult fust la Roine aise se ne fust li duelz quelle atent . Si cheualchent  
 tuit a petites iornees . [tant] quil sont venut en la terre de carmelide . & quant  
 li Rois le seut si en fu moult liez . Et lor va a lencontre a grant plente  
 de cheualiers . Et moult fist grant feste a monsignor Gauvain & a mon-

<sup>1</sup> MS.: "souffrir."<sup>2</sup> MS.: "compaignie."<sup>3</sup> B: "rescorre."<sup>4</sup> MS.: "li," with a dot on downstroke.

signor ywain . Et a tous les autres . Mais il ne resgarda onques la Roine .  
 Et quant tous les eut coniois si uint a Galehot & a lancelot que il moult  
 aime . Se li geste les bras au col . & li dist . Sire sor tous les cheualiers  
 dou monde soiez vos li bien [B 173 c] venuz . [A 71 b] Mais lancelot ne laco-  
 5 mie de bon cuer . Car jl le het orendroit sor tous hommes . Et tost li aueroit  
 son homage rendut . Se il ne doutoit que len le tenist a uilenie Si cueure ensi  
 ce quil pense . que il ne soit aparceuz . Si fait assez plus belle chiere que  
 li cuers ne li aporte . Mais toutes uoies se tient pres de la Roine entre luj &  
 Galehot . Si ont tant cheualchiet quil sont venut [la] ou li Rois auoit seiorne .  
 10 **Q**uant il furent la uenut si trouerent a grant plente cheualiers & dames  
 & damoiselles . et boriois & autres gens . qui estoient la uenut por  
 ueoir se len feroit de la damoiselle Roine . Si furent moult honnere la gent le  
 Roj artu fors seulement la Roine . Mais elle ni troua onques de tous ciauz  
 qui leans estoient qui belle chiere li feist . Car jl le haioient tuit de si grant  
 15 haine qui[l] ni auoit celui qui sa mort ne li porchacast . [118 b] asson pooir .  
 Ne onques li Rois ne voist souffrir que elle descendist asson hostel . Dont  
 elle fu moult dolente Si se herberja en une sale qui estoit assez pres de lostel  
 le Roj .

**E**t sachiez que avec li se herberjerent li plus haut home dou Roiaume de  
 20 logres . Ne onques por priere que li Rois lor seust faire jl ne uodrent<sup>1</sup>  
 sa compaignie laisser Et dient que moult lor a fait grant honte quant en lor  
 compaignie la renfusee . et si nest encore aprouee de nul forfait . Certes  
 fait li Rois si est & se uos sauez aussi bien le uoir comme ie fas vos la  
 harriez de tous uos cuers . Et dist que cest la plus desleaus qui soit uiuee .<sup>2</sup>  
 25 Et cil dient que tez la porra tenir por desleal qui en la fin sen repentira . Et  
 quant li roiz entendit ceste parole si en fu moult coureciez . Car jl uoit bien  
 que par lor esgart ne sera ja la Roine iugie Et il set bien quil a teil gent avec  
 li qui bien loseront desfendre de ce quil li welt aprouer . Et sil puet jl le fera  
 en teil maniere qui[l] ni aura si prodome [B 173 d] sil la welt desfendre quil nen  
 30 soit tous encombrez .

**A**tant sen part Galehot & lancelot . et moult lor prie de remanoir avec  
 luj . Mais jl nont cure de sa compaignie . Car jl cuident estre en  
 autre liu plus a aise . Se li dient quil ne remanroient pas quant tuit li autre  
 sen uont . Et lors se partent de lui . & li Rois remeist tous esbahiz por ce  
 35 que ensi lauoient laisset tuit li preudome . Moult fu grans la ioie en losteil  
 la Roine Genieure . Et moult menerent bonne uie entre la roine & lancelot  
 et Galehot & samie . Et tant furent avec les . ij . dames quil fu tans  
 daler couchier .

**L**ors alerent les dames en une chambre . Et li cheualier remestrent en  
 40 la sale . Et quant uint lendemain si manda li Rois Galehot & lancelot  
 Et des autres une partie . Si lor [118 c] dist quil uoloit que cis affaires fust  
 porsuiuz hastiement . Car moult auroie grant honte . se ma cort<sup>3</sup> que jai

<sup>1</sup> MS.: "uostrent."<sup>2</sup> MS. *sic*.<sup>3</sup> MS.: "cors."



empense a tenir en remanoit Et jl distrent que la Roine est toute aparillie de soi contenir a lesgart des barons de son hostel . Li Rois dist & ie wel que li iugemens soit fais dui en tier jor . en la cite de tarmelide . qui est chiez de cest regne . Et iou j porteraj couronne au iour de noel . & j tenraj cort moult enforcie . Et la sera couronnee celle qui par droit deuera auoir la terre & lounor . 5

**E**t il dient que dont nont jl mie paour que celle en soit de<sup>[A 71 c]</sup>sheritee qui iusqua ci la tenue en grant hautece . que au iour quelle sera desheritee deuera bien toute ioie remanoir . Car ce seroit moult grans dolors a tout le monde . Lors ua li rois messe oir . Et cil menerent la roine au moustier . Et quant la messe fu dite si reuindrent a lostel & mangierent . Car li ior estoient cort . si comme en yuer . Et apres disner furent lor selles mises si <sup>[B 174 a]</sup>se mistrent au chemin . et errent tant quil uindrent a tanastre<sup>1</sup> . Si <sup>[lor]</sup>fistrent cil de la uille moult grant ioie . & aornerent<sup>2</sup> les rues . Por amor dou roj & de la Roine moult richement . Et neporquant jl ne sauoient encore laquele cestoit . Mais li plus sacorde a celli cuj li Rois amena . Si fu assez honoree des gens de la terre . Et plus que la roine Genieure ne fu . Mais jl ne li chaut car elle<sup>3</sup> est awec la flor de la cheualerie dou monde . 10 15

**L**a nuit fu la ioie plus grans en lostel la Roine que a lostel le roj artu . Mais moult honorent cil dou paiz la damoiselle . Car jl cuident vraiment que ce soit lor dame . Et ce nest mie meruelle quant li Rois meismes si acorde . Mais la damoiselle nest pas <sup>[118 d]</sup>Moult a aise ains est a moult grant meschief . car elle a grant paour quil ne li meschiece . por ce quelle sest entremise de porchacier si grant traison . Si fait assez plus belle chiere que li cuers ne li aporte . Et elle se complaint a bertoulaj . jl la reconforte & assegure . Et li dist quelle ne sesmaist pas Car il fera tant quelle sera Roine couronnee . Voiant tous ciauz qui le vodroient contredire . 20 25

**E**nsi conforte bertoulaiz la damoiselle . Et dautre part est la Roine asson hostel qui moult a grant ioie . de ce que a li se tiennent tuit si pseudome . Et quant jl furent la nuit assiz au mangier . Si entra leans vns valles qui dist a Galehot que li Rois des . c . cheualiers le salue . Et Galehot demande ou il est . Sire fait li valles jl vos mande quil sera ci demain ains quil soit prime de ior . que iusques ou il est na mie plus de . ij . liues . Et o luj sont vostre cheualier si comme vos acordastes . Et quant Galehot lentent si en est moult a aise & dist a la Roine que des ore en auant na elle garde . puis que si cheualier sont uenu Car bien la<sup>4</sup> garantirai contre tous ses anemis . Sil estoient encore . ij . tans <sup>[plus]</sup> que jl ne sont . Et elle len mercie & dist que plus <sup>[B 174 b]</sup>a fait por li a cest besoing que elle ne li porroit remerir<sup>5</sup> . 30 35

**D**ame vos auez tant fait por moj ca arierre que por vos me meteroie en auenture iusqua la mort . Et moj & tous ciaus que ie porroie iusticier . 40 Sire fait elle assez me moustrez que vos feriez por moj . Car vos auez vostre pooir assemble por moj deliurer . Atant ont les taubles ostees puis sa<sup>[s]</sup>sistent

<sup>1</sup> B: "tamelide."<sup>2</sup> MS.: "atornerent."<sup>3</sup> MS.: "jl."<sup>4</sup> MS.: "le."<sup>5</sup> MS.: "remesir."

tuit li cheualier entors la Roine . Si commencent a parler de maintes choses . Et a ce est tous lor acors quil ni a celuj qui naimme miex a perdre la uie quelle soit desheritee a lor uiuant . & elle les en mercie tous . Et dist que se diex [118 e] la face lie elle na coupes en ce que on li mest sus .

5 **E**nsi parolent longuement tant quil fu heure de couchier . Si se coucha la Roine en une chambre . Et li cheualier iurent en la sale une partie . Et li autre vont aus hosteuz Si se leuerent moult matin . Et la Roine va [A 71 d] oir messe en la chapelle . & prie a nostre signor quil la deliure de honte hui cest jor . aussi vraiment comme jl lespousa & reciut en celle  
10 chapelle meismes . ou elle est . Et quant la messe fu dite si apelle le chapelain a une part . Et se confesse a lui de tous ses pichiez dont elle cuidoit estre mesfaite . Et puis issi hors de la chapelle a grant compaignie de pseudommes Et sen ala es maisons qui furent son pere . ou li Rois artus estoit hostelez . Mais elle ni uint pas trop pourement . Ne comme fame qui a mort doie estre  
15 iugie . Car avec li furent tuit li plus pseudome dou monde .

**Q**uant li Rois fu venuz dou mostier entre lui & la damoiselle si montent en la sale amont qui estoit toute plainne de cheualiers . & dautres gens . & quant la Roine entra leans si fu moult resgardee de ciaux qui la haioient moult durement . Et sachiez que moult li engroissa li cuers quant  
20 elle voit [B 174 c] celli seoir dalez son signor . qui cest anui li auoit porchacie par sa felonnie . Et celle ne fu pas a aise quant elle la uoit si honnerablement venir . Car moult a grant paour de comparer la traison que elle a faite . Si  
25 repentist moult volentiers sil peust estre de ce quelle crut onques bertoulaj . Et la Roine vint auant si salua le Roj . Mais jl ne li rent mie son salut . ains la resgarda moult felenesement . comme cis qui ne laimme mie de bon cuer . Et elle sa[s]ist dautre part . & Galehot &ancelot & Me-sires Gauvain & autre cheualier assez :

**A**celle heure meismes entrerent leans les gens Galehot . Si en [118 f] [sont] moult esbahi cil de la uille . & li Rois meismes en fu tous effraez .  
30 Et demande que ce est . Sire fait Galehot ce sont mes gens . Car ie auoie oit dire que vous estiez em prison en ceste cite si auoie mes gens mandees .

**E**t li Rois len mercie moult . Si commande que len lor face moult grant feste . Et que tout lor soit abandone & hostez & autre chose . & quant il furent descendut . & jl eurent pris hosteil ou jl vostrent . si sen  
35 uindrent a la cort . au plus tost quil porent . si furent moult les sales plainnes quant jl furent venut . Lors uint Galehot deuant le Roj . & parla por la Roine . Si haut que bien fu entenduz de chief en chief la sale . Et dist sire madame vos requiert que uos la maintenez en tel maniere que vostre honor issoit sauue . Car en cort reaul ne doit nuz soffrir mauuaiste puis que  
40 on la puist aparceuoir . por ce vos requiert madame que vos li faciez droit . Car elle est pres[te] de soj esleauter de la traison que celle damoiselle la li mest suz . Ensi comme vo baron oseront iugier par droit . Et li Rois respont quelle auera iugement uolentiers .

**L**ors prent bertoulais a une main & [apele] une partie des gens de carmelide . Et dist que la Roine soit par aus iugie . Si les [B 174 d] enmainne loing des autres en une chambre . si demeurent moult longuement . Et toutes uoies sont acorde . Si reuiennent en la sale . ou maint cheualier les atendoient . Si i fu moult grans la presse Car chascuns voloit oir ce quil uoloient iugier . Et li Rois meismes recorde le iugement . Et dist signor vous sauez bien comment ceste damoiselle me manda que ie repairaisse a li comme a celli que ie auoie espousee . Et [ie] wel bien que uos sachiez que ie lai reconneue & que ce est celle qui me fu donee<sup>1</sup> de la main leodagan . Si auons iugiet fait jl que [A 72 a] celle Genieure la Si doit auoir la teste<sup>2</sup> copee . por ce quelle se fist Roine . & [119 a] porta couronne sor son chief . Et si auera les mains escorchies por ce quelles furent sacrees & enointes . por ce que nulle main de femme ne doit estre enointe se Rois ne lespouse . & puis apres fait jl si sera trainee parmi la ville por ce que par murtre & par traison a este ensi honeree . Et apres sera arse & la poudre ventee Si que parmi la terre corra la nouelle que faite en sera grant iustice et que nulle femme ne soit si osee que de si faite traison sose jamais entremetre . Et por ce [A 72 a] que nos sauons bien quelle en est corpauble . Nuz hons ne len doit estre garans . Si auons iugiet que cis qui la vodra desfendre se combatera contre . iij . cheualiers les millors que ceste dame ci porra trouver . Et lors saut auant Mesires Gauvain<sup>3</sup> & dist quil est tous aparilliez de sa dame desfendre . quelle ne doit mourir en ceste maniere ne deserui ne la . & prouera a desleaux ciaux qui furent a ce iugier . Car ce est faus iugemens Et autressi fait keus li seneschaux . Si ua deuant les autres . Et se poroffre de la bataille moult hardiement .

**E**tancelot quant jl oi jugier a mort ce[l]li cui jl amoit de tout son cuer . souffreroit<sup>4</sup> moult a enuis que autres que il feist la bataille . Et tant les-p[r]ent amors & hardemens & corrous que bien li est orendroit auiz que bien porroit ses cors furnir quanque ses [B 175 a] cuers vorroit et oseroit emp[r]enre . Lors saut auant & dist a keuz . Certes keus ceste bataille ne ferez vos mie . Mais traiez vous en suz . autre vos conuiet porchacier Comment fait keus volez vous combatre a trois cheualiers . Par foi fait jl voirement mi combaterai ge hardiement . Et sachiez que ie uodroie auoir fait moult grant meschief de mon cors . & tez a ci fust quars qui Rois est & si voirement maist diex jl ne porteroit jamais couronne . Et ce dist jl por le Roj artu . Cui il naïmme mie [119 b] orendroit de grant amor .

**E**nsi est li affaires remez sor lancelot que onques puis ni eut si hardit . qui de la bataille sosast presenter Et dautre part saillent cheualier auant qui dient qui[l] sont aparilliez de prouer que la dame fist la traison . dont lor dame la apellee . Et quelle doit estre iugie & destruite . Ensi comme li Rois a dit . Si donnent lor gages en la main le Roj artu . por le prouer Et lancelot done le sien por li escondire Lors commande li Rois quil se voisent

<sup>1</sup> MS.: "denec."<sup>2</sup> B: "les treces colpe a tot le cuir."<sup>3</sup> A: "Yuain"; B: "Gauvain."<sup>4</sup> MS.: "sousferoit."



armer sans plus targier . Car jl welt que ceste chose soit mise a fin . Et  
 lancetol sempart tout maintenant . & uient asson hostel por luj a[r]mer .  
 et vest son hauberc moult isnellement . Car moult li est tart quil soit venuz  
 a la mellee . Et jl est tous armez fors dou chief & des mains . Si monte  
 5 sus son cheual . & va a la cort tous armez . Et Galehot & mesires Gauvain  
 et li Rois des . c . cheualiers & des autres assez vont avec luj . Si fu  
 lyoniaus ses cousins qui porte son escut & son hiaume . Et uns autres es-  
 cuiers li porte son glaiue . & maine son cheual en destre . Et quant jl uint  
 a la cort si descent . & monte en la sale en haut Et atent les autres qui  
 10 encore nestoient pas venu . Car jl nestoient pas si hautif comme jl estoit  
 Et jl sen ua la ou jl uoit [que] la Roine estoit . se li dist quelle soit toute  
 segure . Et elle dist que si estoit elle . [B 175b] Car elle na pas paour quelle  
 ne soit deliure hui en cest ior au droit que elle a . Et a la grant proesce  
 quelle set qui en luj est .

15 **E**ndementres quil parloient ensi . Si uindrent li cheualier tout arme  
 deuant le Roj . Si estoient troj moult bel cheualier . Et quant lancetol  
 les uoit si uint auant . Et se contint moult segurement . comme cis cui force  
 damors contraint . Li Rois fist apporter les sains & li cheualier iurerent<sup>1</sup>  
 [119c] que la dame auoit faite la traison . Et elle dist que se diex lj aist &  
 20 li saint quil sont pariuree de cest sairement .

**L**ors ua p[r]enre lancetol congiet a la Roine . Et elle le prent entre ses bras .  
 si le baise uoiant tous ciaus qui veoir le uodrent Et le commande a  
 celuj qui de la uirge nasqui . qui de mort le desfende & li doinst pooir de li  
 deliurer . Lors commence a plorer moult durement Et cis se part de li moult  
 25 anguisseus . Si uint en la cort aual . & arme son chief & ses mains . &  
 lace son hiaume Et mest son escut asson col . & monta sus son cheual .  
 qui couers fu nouuellement . Et prent son glaiue que li escuiers portoit .  
 Lors fu moult biaux & moult plaisans . & auen[an]s a merueilles . Et li autre  
 cheualier sont tuit aparillie de combatre . Et toutes les gens sont monteez  
 30 aus creniaus & aus fenestres des maisons [A 72b] . Et li uns des cheualiers  
 est tantost montez Et si tost comme lancetol le uoit . Si seslonge . Et mest  
 la lance sous laisselle . Et ioint lescu deuant son piz Et autreit refait li  
 autres . Puis hurtent des espourons . Et sentreuiennent de si grant aleure  
 comme jl plus peurent . Et se fierent sor les escuz grans cops .

35 **L**i cheualiers qui por la damoiselle se combatoit brise son glaiue . Et  
 lancetol le fiert si quil le verse ius par la crupe dou cheual a terre Puis  
 uint ariere si descent . Et mest la main a lespee & cort sus au cheualier .  
 Et jl fu releuez si traist la soie [B 175c] & se desfent moult durement . Et liura  
 a lancetol moult grant mellee Mais longuement nel puet mie souffrir . Se li  
 40 guerpist place . & lancetol le tint si cort quil na pooir de salaine recouurer .

<sup>1</sup> At the bottom of A 72 b is to be found in reference to this oath the following note in the handwriting of Paulin Paris: "On voit ici que l'arrangeur ne se souvient pas qu'il a précédemment ajouté au texte qu'il suivait en faisant

iurer les combattants; mais cette contradiction n'est pas dans les autres textes." — The contradiction is due to the fact that fols. 67, col. a-72, col. b represent a version different from that represented by fols. 72, col. b-76, col. b.

Si recule tant quil chiet . Et lancelot li saut sus le cors . Se li esrache le hiaume de la [119d] teste . Et li abat la uentaille sus les espaules . Et cil li crie mercit quil ne locie . Et jl respont que ja diex ne li aist sil a ia mercit de luj ne des autres . Car len ne doit ia auoir mercit de traitors .

**L**ors hauce lespee & le fiert si quil le fent iusques es dens Et quant jl uoit quil est mors si mest lespee en son fue[r]re . Et p[r]ent son glaive qui estoit encore toz entiers . Et uint asson cheual si monte . Et sapareille de iouster Et lors relaisse corre li autres cheualierz & jl uers luj . Si sentrefierent si durement des glaives qui moult furent fors quelles uolent em pieces . Et li cheualiers a la damoiselle rewide les arcons & chiet a terre tous estordis . dou dur encontre quil eut eut . Mais ni iut gaires ains saut sus au plus tost quil pot Et mist la main a lespee . & fait senblant de soj desfendre . Car lancelot redescend de son cheual . & mest lescut auant lespee en la main . et [A72b] li cort sus moult hardiement<sup>1</sup> . Si se donnent de grans cops la ou jl se cuident empirier . sor escus & sor hiaumes & sor bras . Et lancelot fiert & refiert Si le charge si de cops . que li cheualiers ne puet plus soffrir<sup>3</sup> ains guerpist place plus & plus . Et lancelot prent terre sor luj<sup>2</sup> & cis guenchist au plus quil [119e] puet . Mais riens ne li uaut car bien voient tuit que moult en a le piour et quil est au desouz dou tout .

**T**ant le haste [B175d] lancelot que cil chiet a terre de lune des paumes . Et quant jl se cuida releuer lancelot le boutte . si quil chiet a terre de tout le corz Et jl se relaiat sor lui cheoir . Et li esrache le hiaume de la teste . Si le fiert dou poing de lespee grans cops ou viz & ou fronc . Si que maintes malles len sont entrees dedens la char Et jl a les iex si plains de sanc quil ne uoit goute . Et bien seit que sa desfense ni uaut rien . Si crie a lancelot mercit . Et il dist quil en aura autel merci comme de son compaignon . Si le fiert de sespee si que toute la teste li fent Puis remonte sus son cheual . Si resgarde en haut aus fenestres . & voit keuz le seneschal . Se li dist . keus encor croi ge que vos ne uodriez pas estre li quars por le Roiaume de logres a gaaignier .

**A**tant reuint li tiers cheualiers qui moult a grant doutance Et sil seust lart & lengin par coj jl se peust garir . Il le feist moult uolentiers Mais jl seit tout de uoir quil nen puet eschaper sans mort . Si vult miex morir

<sup>1</sup> After "hardiement," A continues: " & sentredonent grans cops des espees . si se fierent parml les escus & par les heaumes & es braz & es espaules la ou il se puent atendre . Et dure la melle moult longuement tant que lancelot en a grant honte . & lors li cort sus iriez & chaz & le fiert grant cop amont desus le heaume & fiert & refiert si que li cheualier ne puet souffrir ses cops si guerpist place plus & plus & cil prent terre sor lui."

<sup>2</sup> While from fol. 67, col. a, line 31 up to this point, A presents almost literally the version of B and Y, it here (fol. 72, line 29) resumes the vulgate as Add. 10293 (fol. 149, col. e, page 64, line 19 of the present volume) and the majority of the MSS. Paulin Paris has added on the margin the following note in ink: " Ici se raccorde le texte avec les autres meilleurs pour tout ce qui précède," apparently contradicting what he states in his *Romans de la Table Ronde*, vol. v, page 287.

The paragraph in which A takes up the vulgate again runs thus: " Ha malvais coart fist lancelot ne fui auant ceste espee qui si bien taille car mielz te uient mort souffrir que dire malualement & uiure a honte . Si maît diex fet li cheualiers vos dites uoir & ge uoil la mort attendre de uostre main . car ge ne porroie morir par nulle meillor main . Lors latendi & geta sor la teste tant de lescu com il pot . Mes petit li ualut . car lancelot le fist uoler les pieces de tant de lescu com il ot . si latorna tel que tuit cil qui le uirent en orent grant pitie . Mes lancelot ne chaut car il a tel duel de [la] honte sa dame quil nen viaut auoir merci . Lors uint au cheualier & geta sor lui vn cop & bien paroit que il auint a moult grant ire car il li fendi tot le heaume & la uentaille & la teste . si quil fist de chascun deus pieces ne onques ne sarestut lespee de si [adont que elle vint] en leschine & chahi li cors a terre."

<sup>3</sup> MS.: "soffrir."

par la main dun preudomme que soj tenir por recreant . Sans estre empiriez ne mal mis . Et apres seroit vilainement destruis deuant le [119f] peuple . Si fiert [le] cheual des espourons & va uers lui si tost comme li cheuaux peut aler . Et lancelet li uint a lencontre lespee en la main . Et cil peccio son  
 5 glaiue sor lui . Et sen passe outre . Et puis retorne grant aleure . si traist lespee . Si commence la mellee daus . ij . tout a cheual . & moult sabandone li cheualiers comme cis a cuj jl ne chaut de sa uie . Car bien set quil ne se puet tenser ne garantir . Et lancelet ensi comme jl auoit fait des autres fist de cestuj en la fin . Et lors descendent aual en la cort li cheualier  
 10 qui en haut estoient . Et la Roine uint a lancelet qui tant [B 176 a] est lie que plus ne puet . Se li [des]lace elle meismes son hiaume . Si le baise voiant tous . & dist . Sire leure soit beneoite que vos fustes nez comme li plus preudom dou monde . et vos estes li cheualiers ou monde que ie doj plus amer . Car vos mauiez rendut honor & ioie . Ensi<sup>1</sup> a lancelet sa dame deliuree . Si  
 15 demainnent moult grant ioie tuit li prodomme<sup>2</sup> . Et jl uiennent au Roj . & requierent quil lor face droit de sa damoiselle comme celle qui est encheoite & prouee de son forfait Et li Rois [qui plus nen ose faire] respont que jl le fera uolentiers .

**M**aintenant commande con la praingne entre li & bertoulaj . Car jl  
 20 welt quil soient iugiet orendroit sans plus atendre [& recoiuent lor deserte tele com il lont deseruie] . Lors furent [il] [120a] amene deuant le roj . Et la damoisel[e] ploure moult tenrement que bien voit que plus nel puet celer que ne die sa mauuaiste . Si uient deuant le Roj [si plore la damoiselle moult tandrement] . car bien voit que plus ne puet sa mauuaitez estre celee .  
 25 Si uient deuant la reine] mains iointes . Et li connoist sa desleaute [oiant toz] & quant li Rois loj si en fu tous espoentez Si resgarde bertoulaiz & li demande comment jl osa porpenser si desleal traison Et bertoulaiz respont quil len contera la uerite de chief en chief .

**I**l est uoirs fait jl que ceste damoiselle estoit en une maison de religion .  
 30 Et por la grant biaute que ie ui en li . Si demandaj qui elle estoit . Car moult me sembloit de bonne gent . Mais onques ne trouai qui men deist la verite . Ne elle meismes ne le sauoit . fors tant quelle dist quelle auoit este leanz des senfance . Et ie en oj moult grant pitie por ce que de grant biaute estoit . Si [li] dis selle me voloit croire . je la feroie la plus haute dame dou  
 35 monde . Et elle me demanda comment . Et ie dis que ie porchaceroie tant que uos la p[r]enriez a femme . Et vos feroie departir de la Roine qui<sup>3</sup> ci est . Et elle dist que se ie pooie tant faire elle feroit ma uolente . Et elle me iura sor sains [B 176 b] que selle estoit Roine que tous iors seroie sires de tout son pooir .

**E**nsi connoist bertoulais la traison deuant le roj . Et comment jl porta  
 40 le message . & fist lanel contrefaire [que la damoiselle porta a cort] Et comme[nt] jl fist le Roj p[r]enre . & li donna la puison dont jl ama la da-

<sup>1</sup> Beginning at this point, fols. 176, col. a-177, col. d of B are printed by W. J. A. Jonckbloet, *Roman van Lancelot*, Inleiding, pp. lviil-lxvi, note 48.

<sup>2</sup> In the MS. "tuit li prodomme" is placed after "Et jl uiennent au Roj."

<sup>3</sup> MS.: "que."



moiselle . Tout li conta son errement de chief [en chief] . Si fu li Rois moult honteus de ce quil a este deceuz par teil barat Si dist a bertoulai quil auera son guerredon comme traitres & desleaus . Car homz de son aage ne se deust pas entremettre de faire teil desloiaulte :

**M**aintenant fu prins bertoulaiz par le commandement le roj & trainez aual la uille . Et la damoiselle est encore deuant la Roine [120 b] Et li crie mercit quelle li pardoint le pichiet de son mesfait Non pas por sa uie sauuer . Car elle ne quiert pas que len le laist uiure des ore en auant . Car jamais a nul ior naueroie ioie . Ains wel bien estre destruite honteusement [comme cele qui bien lai deserui] . Et li Rois en a si grant pitiet . quil ne<sup>1</sup> la puet esgarder . ains se fiert en une chambre Et li baron vont apres & li demandent quil feront de la damoiselle . [Et il dit que il an facent a lor uolente selonc ce que il esgardent que len en doie faire .] et jl dient que dont la destruiront jl par le iugement meismes qui fu fais de la Roine . Car jl nos est auis orendroit que dautre mort ne doit morir . puis quelle en est entichie [si comme Bertoulais et ele lont de lor bouche reconneu .] Et li Rois dist que bien li semble que ce soit raisons .

**E**nsi est la damoiselle iugie des barons . Si la menerent hors de la uille . Et li feus fu aparilliez por li ardoir . Et elle fu de si grant biaute quil dient tuit que onques si belle femme ne fu veue . Si en ont plore de pitie . [B 176 c] Mais [elle] ne peut estre respitee . si fu mise ou feu . Si tost comme elle fu confesse . Et avec li fu bertoulais qui la traison auoit porchacie . Et dient que moult est grans damages que por teil viellart est tez damoiselle perdue & destruite . Moult fu la damoiselle plainte & regretee<sup>2</sup> de maintes gens por la grant biaute qui en li estoit .

**Q**uant la iustice fu faite de li & de bertoulaj . Si reuindrent ariere a la cort . Et moult fu grans la ioie a losteil le Roj . de tous & de toutes . Car [trop auoient premierelement eu grant duel del roi que] bien le cuidoient auoir perdu . Et dou secors la Roine furent tuit lie Ne onques gens ne fistrent grignor feste quil firent la nuit . Et ce fu . iiij . iors deuant noel . Si comanda li Rois que nuz ne se meust . Car li iors doit venir quil tenra sa cort mout enforcie . Et welt que tuit li cheualier soient assa feste . Et la Roine est tant lie . que de nul anui quelle ait eut ne li souient . Et dist a lancilot [oiant lo roi] . que des or [120 c] en auant le puet jl tenir por seue .

**C**ertes fait li Rois cest li cheualiers ou monde que ie doi miex amer . Et qui plus ma seruj . jl fist la paiz de moi & de Galehot qui ci est . & me gesta de la chartre & de la prison dont iamaiz ne fuisse deliures sil ne fust . Et ore ma deliuret de la grignor honte qui onques mauenist . Ne des ore mais nai ge cure quil se parte de ma compaignie . Ains wel quil soit [del tot en tot de mon ostel & toz] sires de [moi & de] toute ma terre . Car ie ne puis noier quil ne la mait toute rendue . Ensi est la paiz faite dou Roj & de la Roine . si fistrent moult grant ioie tous les . iiij . iors . Si manda la

<sup>1</sup> MS.: "qui nel puet."<sup>2</sup> MS.: "regretee."

Roine toutes les dames & les damoiselles [de par la terre] por uenir a celle [B 176d] feste . Et elles i uinrent moult esforcielement . Car moult la desirent a ueoir . Et por les grans biens qui en li sont :

**L**a feste fu moult grans que li Rois tint a a carmelide . Car onques mais  
 5 ne tint si grant puis quil fu couronnez . Et moult [i] fist de cheualiers nouiaus . Et dena maint riche don . Et la Roine ausinc & porterent andoj couronne . Et la ueille & le ior . Et [tint chascuns sa cort grant & merueilleuse . Et quant uint a lendemain si pristrent congie] les gens [Galehot & .] se partent atant . Et li Rois sen reua em bretaingne si enmainne  
 10 Galehot & lancelot . Si uont a petites iornees . tant quil sont uenu a carpantent . Et lors demande Galehot congiet . Mais li Rois dist quil ne sen ira pas encores . Car ie sai bien vos nauez mie grant chose a faire en vostre paiz . Et la Roine lem prie moult quil remaingne . si font tant quil otroie lor volente a grant priere .

**E**nsi sont remez entre Galehot & lancelot . Si furent serui de tous & de  
 15 toutes . Mais sor toutes les autres en sont lies la Roine & la dame de Malohaut [por ce que de lor compaignie ne se sauroient consirrir des ore en auant] . Car se la Roine amoit lancelot auant or laimme [120 d] elle plus assez . Et dist que iamaiz ne porra auoir honte en chose quelle feist por luj .  
 20 que se nus hons sauoit lamor daux . ij . si le [B 177a] deueroit on a bien atorer . [tant la deserui en plusieurs leus .]

**E**n teil maniere seiornerent entre Galehot & lancelot iusques a pasques . Si eurent toutes les ioies damors que nul amant puet auoir . Car  
 25 maintes fois parlerent a lor amies seul a seul sans compaignie de gent . Mais la dame de Malohaut nest pas a aise por ce que Galehot sen doit raler tantost apres la pasque . Et dist que moult est la dame fole qui aime si riche home par amors . [car ia ne fera sa uolente] Et mout tient la Roine a sage . qui aime celuj dont elle puet estre toute jour seruie .

**A**u ior de pasques uint li rois a kamaelot . Car moult estoit la uille  
 30 delitauble . Et quant jl j furent venut la ueille deuant uint lyoniaus a lancelot . Se li prie & requiert quil die au Roj qui[l] le face cheualier Car jl a bien laage . Et sachiez fait jl je neusse mie este si longuement escuiers se ne fust por vostre amor Car onques mais n[ai] eu si grant talant de nulle rien . comme ia j de la hautece de cheualerie recevoir . & lancelot qui moult en  
 35 est liez dist quil en priera le Roj moult uolentiers . Lors p[r]ent lancelot lyonel par la main si le maine deuant le Roj . Et li prie moult doucement quil le face cheualier . Et li Rois en fait grant ioie & dist que jl le fera mout uolentiers . Car ie sai bien quil ne puet faillir quil ne soit preudon Car jl le doit estre dancierie .

**A**tant sont mises les taubles si sa[s]sieent au mangier . Si eurent lor tauble  
 40 par aux cil qui deuoient estre nouel cheualier . [B 177b] Et ce fu tout por lamor lyonel . Et quant jl eurent le tiers mes . si entra leans une damoiselle de moult grant biaute Et [120e] tint en sa main . j . lyon . lijet

par le col . Et estoit li lyons de moult grant fierte . Mais il cremoit tant la damoiselle . que ia ne fust si hardis quil se meust si tost comme la damoiselle li commandoit . Cilz lyons fu a meruelles resgardez . Car jl auoit une corone<sup>1</sup> [desus son chief] ou fronc deuant . qui dedens la teste meesmes li estoit creue . Si sen merueillent moult li cheualier . Car onques mais nauoient 5  
 veut lyon corone<sup>2</sup>

**A** tant uint la damoiselle deuant le Roj . & dist . Roiz artus a toj menuoie la plus belle & la plus vaillans dame dou monde . Et por sa grant biaute lont maint pseudome requise de samor . [mais ele dit que ia a nul ior samor] ne sera denee sa home non de ta maison . Et si conuenra que 10  
 cis qui vorra samor auoir se combate a cest lyon . & locie par sa proesce . Car madame a uouet que ia samor ne donra se a celluj non . qui par la mort dou lyon la conquerra . Ne ia son non ne sa[u]ras deuant que cil le te die qui le lyon aura ociz . Et li Rois respont que de ceste requeste ne sera elle ia escondite en sa cort . Car jl y a de tez qui volentiers emp[r]enront 15  
 cest afaire por gaaingnier lamor de la plus belle [rien] qui viue .

**A** dont furent les taubles ostees & remeist ceste parole atant iusques a lendemain . Et quant uint a lanuitier si menerent lyonel au moustier entre Galehot & lancelot . Et veillierent toute nuit iusques au ior Et au matin le menerent asson hosteil<sup>3</sup> . Si le font dormir . j . petit iusques 20  
 a la grant messe . Et lors le mainent au moustier avec le Roj . Et la Roine li eut enuoiet cote & mantel [de samit porpre] . Si fu li mantiaus forrez dermine . [B 177 c] qui moult bien li sist . Et jl ert si biaux & si bien faiz . que moult seoit bien a tous ciaux qui le veoient . Mais ancois quil seioient au moustier sont toutes lor armes aportees [a toz cels] qui doiuent 25  
 estre a nouel cheualier . si sar[120 f]ment si comme a coustume estoit a celui tans . Et lors chauca li Rois lespouron destre a chascun . Mais les espees ne lor caint pas . tant quil reuenissent dou moustier .

**Q**uant jl eurent les colees receues si alerent oir messe . tout arme . Et si tost com la messe fu dite . Si lor caint li Rois lor espees . Apres 30  
 uienent en la sale ensamble . & lors uint lyoniaus tout armez deuant le Roj . Et requiert la premiere auenture qui est venue a cort apres sa cheuallerie . Et li Rois li otroie moult uolentiers . Mais jl est fait jl hui si haus iors que ie ne vos los mie a combatre . ancois meterez la bataille en respit 35  
 jusques a demain se vous men creez . Et<sup>4</sup> lyoniaus dist que iamais nen sera armez . Puis que diex li a amenee si preste .

**L**ors fist li Rois auant venir la damoiselle a tout le lyon . et dist que elle le menast au piet de la tor aual . Et elle si fist . Puis deslie le lyon . Et sen retourne arierre en la sale Et li Rois monte aus fenestres en haut . [& cheualier] & dames & damoiselles por veoir la bataille dou lyon et lyoniaus<sup>5</sup> . Et lyoniaus uint aual en la cort lespee en la main le hiaume en la teste 40

<sup>1</sup> MS.: "corne."<sup>2</sup> MS.: "cornue."<sup>3</sup> MS.: "os hosteil."<sup>4</sup> This sentence is literally the same in B, but for "preste" is written "prestement."<sup>5</sup> MS.: "lyon . Et lyoniaus . Et lyoniaus."



Si iussesc vers le lyon . comme cis qui assez a cuer . & lassaut moult uiguerusement . Et li lyons se desfont moult durement . Et moult li empira ses armes . Et li dessira son hauberc en plusors leus . Aincois que la mellee remansist Mais en la fin prinst lyoniaus le lyon parmi la gorge . aus pons  
 5 que il auoit durs & fors . Si lestrangla uoiant aus tous . Et de celluj lyon porta Mesire ywains li filz au Roj Vrien la pel [en son escu] .<sup>1</sup> Et por ce lapella on le cheualier au lyon √ [B 177 d]

Quant lyoniaus eut ocis le lyon ensi comme vous auez oit . Si monta en la sale amont . Si se fait desarmer . E lors font venir les [121 a]  
 10 clers . qui les prouescs [des cheualiers] de losteil le Roj artu metoient en escrit Si [i] misent le prouesc de lyonel [& fu lyoniaus as compaignons lo roi acompaigniez . a ces de la table reonde por la proesce qui en lui estoit &] pour amour de lancelet son cousin . Apres furent les taubles mises . si sa[s]sissent au mangier Et quant il orent mangie si vint la damoisele . qui le  
 15 lyon auoit amene au Roj . Si prent congie dou Roj & de la Roine . & des barons si se part de [la] court entre li & lyonel . Et errent tant par lor iornees quil<sup>2</sup> vinrent la ou la dame ert qui samour li auoit donnee . Si fait moult grant ioie dou cheualier pour ce quil estoit de la table reonde . ains i remest lyoniaus avec la dame . Mais plus ne parole li contes de luj ne de saunteure  
 20 Ains retourne a parler dou Roj artus & de sa compaignie √<sup>3</sup>

Moult<sup>3</sup> fu riche la cours que li Rois tint a celle pentecouste . Car plus j eut barons & cheualiers quil nauoit onques mais eut a court que il eust tenue . Celle court tint jl premierement por la ioie de la Roine et de lancelet

<sup>1</sup> Compare Royal 14. E. iii, fol. 53, col. c: "i'usqua un ior quil ocist le lion de libe en la cort lo roi artu qui estoit amenez au roi por ce que en la cort lo roi nauoit onques mes tel lion este ueuz . & de celui lion porta missire yueins la pel en son escu car lioneax li dona quant il lot mort ensi con lestoire de ses ses le deuse ne onques puis la tache ne li parut en mi le piz." A similar passage occurs in the MS. Lansdowne 757, fol. 79, col. d. See *Le Livre de Lancelot*, vol. iii of the present work, page 271, and *supra*, page 104.

<sup>2</sup> MS. repeats "quil."

<sup>3</sup> At this point, which corresponds to A, fol. 76, col. b, line 41, Y resumes the vulgate version, as is shown by the paragraph, "Moult fu riche la cours"; compare page 86, line 30 of the present volume. In B alone, as far as I know, are we told that after Lionel has left the court to join the lady whose love he has conquered by killing the lion, Galehot returns to Sorolais. Here he learns shortly afterwards through a damsel, — who declares that she was an eye-witness, — that Lancelot's head has been struck off. His grief is very great, as he had been blind on the previous day, "si san mesla por langoise." What followed in B after these words — in all probability an account of Galehot's death — is lost.

The last column of B, i. e. col. d of fol. 177, runs thus: —

Quant lyoniaus ot lo lyon ocis . si com uos auez oi . si sen monta en la sale en haut & se fist desarmer . & lors furent mande li clerz qui les proescs as cheualiers de la maison lo roi artu metoient en escrit . si com li contes la autre fois conte . & fu lyoniaus as compaignons lo roi acompaigniez . a ces de la table reonde . por la proesce qui en lui estoit . & por l'amour de lancelet son cousin . Apres furent les tables mises si a[s]sistent au mangier & quant il orent mengie & les tables furent ostees .

si uint la damoisele deuant lo roi . cele qui lo lyon amena a cort . & prist congie de lui & de la reine . & de toz les autres . & san partient celui ior meemes de cort entre li & lyonel . & errent tant par lor iornees que il uindrent la ou la dame ert qui samor li auoit donnee . si fiet moult grant ioie del cheualier quant ele sot qil estoit de la table reonde .

Ensi remest lyoniaus auoc sa dame ne plus ne parole cist contes de lui ne dauenture qil auenist . car il a son conte tot entier . Encois retourne a parler del roi & de sa compaignie."

So far B and Y agree; but what follows now in B, viz.: —

"& dit ce quant uint landemain de la feste si prist Galehot del roi congie & de la reine & de lancelet son compaignon & de la dame de malohaut & de totes les autres & erre tant qe il uint en la terre des lointaignes isles . Mais ne demora gaires apres ce qil sen fu alez qe vne damoisele uint a lui . & li aporta unes nouelles dont grant dolours avint en la terre dont il ert sires . & en maintes autres contrees . por la renomee de sa folor car ele li dist qe lancelet del lac cui il auoit tote samor donnee . estoit ocis en la forest des auentures & qe ele auoit veu a ses iaux . qe lan li auoit la teste colpee . & quant Galehot lui si en ot si grant duele qe nus hom ne porroit greignor auoir . Et il auoit este seigneur lo ior deuant . si san mesla por langoise" —

is unique and representative of a version of the *Lancelot* anterior to the vulgate, into which probably the quest of Gawain by Lancelot, Ywain, and Galeschin was not yet incorporated. The last thirteen words of the MS., which I have printed in italics, are not given by W. J. A. Jonckbloet, *Inleiding*, page lxvii, note 48.

<sup>4</sup> The M in the text is an eight-line initial.

por ce quil [la] rauoit prinse nouuellement si comme li contes la deuse . Et  
 ancelot restoit a luj acordez & re[121b]mez de sa compaignie . De par toutes  
 les terres que tint li Rois artus & de maintes autres uindrent li cheualier .  
 Si ne fu onques veue si enuoisie court . Se ne fust une auenture qui y  
 auint . Car quant [il auint apres]<sup>1</sup> disner la veille de la feste se parti messires  
 Gauuain dou tref le Roj Car li Rois auoit fait tendre et trez & pauillons con-  
 treual la riuere por miex moustrer sa grant richoise . Quant messires  
 Gauuain se parti dou tref le Roj si sen parti messires ywains li filz au Roj  
 vrien . Etancelot dou lac . Et li quars fu Galeschalains li dus de clarence  
 qui estoit cousins germains monsignour Gauuain de par le Roj loth son pere .  
 Cils Galeschalains estoit vns petis cheualierz gros & espres & bien furnis  
 de cors & de membres . Si estoit assez hardis & vertueus & plains de [A 76c]  
 merueilleuse cheualerie . Si estoit freres<sup>2</sup> dodynet le Roj de noruegue .  
 Ensi cil . iiij . issirent hors por aler aual les prez esbanoier Et Galehot  
 estoit remez avec le Roj parlant de lor grans affaires<sup>3</sup> . Cil . iiij . sen alerent  
 esbanoiant aual les prez . et entrerent en la forest qui estoit des pauillons  
 pres a mains cuns ars ne trassist . Celle forest auoit non varegue . Si estoit  
 moult fellenesse & auentureuse . Et renommee par toutes terres por les  
 auentures qui y auenoient .

<sup>1</sup> Here is a gap in the text occupying approximately the space of these three words.

<sup>2</sup> Galeshin, the duke of Clarence, is, according to *Lestoire de Merlin*, vol. ii, page 177, lines 15-23, not the brother but the cousin of Dodinel le saluage. Compare *supra*, page 87, note 1.

<sup>3</sup> MS.: "asfares."

*II. A briefer account of the incidents from the false Guenever's appearance in person before Arthur and his barons to the abduction of Gawain by Karados of the Dolerous Tower.<sup>1</sup>*

**L** Endemain renuoie Galeheud le plus de ses barons en leur pais & leur assist iur ou il redeuroient estre a li si demura oueqes lo roi Artus a priuee meinee iusqua la chandeleur & lors uint<sup>2</sup> la dame a curt a mut grant nobloi cele qui se fesoit roine & auoit fet apeler la roine de traison par lo  
5 ueu cheualier & par la damoisele dunt li contes a toche ca arere . quant ele fu deuant lo roi & deuant tut lo barnage si parsiwi lapeau mut hardiemant & dit que ele estoit fille al roi loedegan de tamelirde & espose lo roi Artus & roine sacree & auoit non gyennevre . & dist que ele auoit este change la premiere nuit que ele se coucha oueqes lo roi & fu cele mise en  
10 son leu par traison cui len tenoit a roine lors par la grant bretaingne . De ceste chose furent mut esbaiz & li rois & tute la curt . car ele se poroffri a desresner en tote la manere que droit esgarderoit que co estoit uoirs que ele auoit dit si demanda que li rois la receust cum sa femme espose . & demanda iogement de la curt de cele qui roine se auoit fet clamer & ne  
15 lestoit mie co dist ⁊ mes soignante . Tant fu la parole menee amunt [&] aual que iur fu mis a la dame<sup>3</sup> de tamelirde al quinzeime iur de celui que ele uenist lors aparillee de desresner co que ele demandoit & lors auroit ele droiture si sen parti la dame<sup>3</sup> atant si ala a tote sa gent dunt ele auoit grant plente seiurner oueqes un soen ami riche home en . i . chasteau quil  
20 auoit a . ii . iurnees [R 89b] de la ou li rois artus<sup>4</sup> auoit sa curt tenue a la chandelur . le premier iur que ele uint iloece si li changa li corages que par conseu de autre que par li meimes . si pensa que trop auoit grant chose & greue enprise a fere de ourer en tel manere cum ele auoit comencee . car trop estoit la curt lo roi Artus droiturele & loiax . & sa querele estoit outreemant  
25 fausse si sauoit ben se[le] en fust ateinte que ele en serroit outreement destruite & honie . si se consilla a cex ou ele plus se fioit coment ele en purroit plus sauement ourer . Tant que uns cheualers li dist qui auoit a non bertelais cil qui tut cest baret auoit esmeu pur vev haine quil auoit al roi Artus . si se pensoit uenger en tel manere . & auancer ceste dame cui il auoit tuz iors nurrie  
30 & gardee & fet tant que tuit cil del roiaume de tamelirde la tenoient a leur dame . car li rois fu morz & il quidoient uerairement que co fust sa fille & droit oir & co fu la ren del secle qui plus ressembloit a la roine gyennevre . Dame fet li cheualiers de ceste chose uus conseilleari io ben car io sai ben il i purroit auoir peril en atendre lo iugement de la curt lo roi artus . Io  
35 uus dirrai que uus feroiz . Uus prendroiz demain . i . de uoz cheualers si

<sup>1</sup> As told on pages 44, line 25, to 87, line 17 of the present volume [fols. 142, col. c-157, col. b of the MS.], a reproduction of fols. 89, col. a, line 21, to 90, col. c, line 3 of MS. Royal 19. C. xiii of the British Museum.

<sup>2</sup> MS.: "uint & la."

<sup>3</sup> MS. had originally "damoisele," but the *o* is transformed into *e* and the last five letters are cancelled by dots underneath them.

<sup>4</sup> MS.: here "arturs," generally only "Ar."



lenuoieriez al roi Artus . Mes li cheualers ne dirra mie quil soit a uus ainz dirra  
 quil est uns cheualers de ceu pais si dirra quil set en la forest de baradigan  
 le hant del greigneur porc qui onques fust ueu . & io sai ben que si tost cum  
 li rois en orra parler il ne lerra pur ren quil ne lo uoist chascier . & uus auroiz  
 mis uostre agvet de cheualers arme en la forest & li cheualiers merra lo roi  
 iusque pres de lagvet & lors dirra al roi que li liz al porc est ileques pres . &  
 que il ne serroit mie ben que li rois i alast se a poi de gent non . que li pors  
 ne sen esfrest de la noise & li rois f[e]ra lors sa cheualerie demurer arere  
 si irra auant pur ocirre lo porc il meimes sil poist . & lors lo merra li  
 cheualers droit a uostre agvet . si lo purrunt uoz genz legerement ensint  
 prendre si lenuoieriez maintenant al ferir des esperons iusque al chastel des  
 enchantemanz si feroiz lores de li totes uos uolentes & si tost cum il serra  
 pris li cheualers qui la nouele li portera del porc prendra lo corn lo roi si irra  
 autre part cornant & fesant la gent le roi muser & foruoier tote iur tant que  
 a la nuit & lors les lerra tuz esgarez en la forest si sen uendra droit a nus .  
 & la dame dit que cist consouz est mut bons ⁊ si la fera tut ensint . [R 89c]

**L**A dame aparaille son afere & fist tant que ele auoit dedenz cele quin-  
 zeine lo roi Artus en sa prison par tel engen cum uus auez oi si que  
 onques cil de bretaigne ne sorent quil ert deuenuz . si fist tant la dame lo terz  
 iur que ele lout que par enchantement & par caraies que par sa beaute car  
 trop estoit bele que par autre engen ⁊ que li rois iut a li charnelment & lama  
 si tres durement quil li fu auis quil ne se poist de li consirrer & quida ueraie-  
 ment que co fust sa droite espose si comenca a en hair la roine outreemant &  
 dist a li meimes que ore sauoit il ben quil auoit este trahi par li en tel manere  
 cum uus auez oi . & ne demura geres quil fist assembler tuz les barons de  
 la grant bretaigne & leur descouri son curage & ceste chose si dist que tant  
 estoit la chose alee que ore sauoit il ben de uoir que gvenneure la dame de  
 tamalirde fu sa droite espose . & cele gvenneure<sup>1</sup> cui jl auoit tenue cum roine  
 ne fu que soingnant &<sup>2</sup> fu uoirs co dit que ele lo auoit ensint trahi cum il  
 oient retere uoiant tote la curt le iur de la chandeleur . si dist li rois que ele  
 en auoit uileine mort deseruie . Mes pur co que il ne uoloit si grant oure  
 mettre a chef par sa propre uolente si les auoit ensint mande quil uoloit que  
 il la iugassent cum cele qui tel desloiaute auoit fete . Mes onques ni out . i .  
 seul de ceus de la table ronde ne de la grant bretaigne ⁊ qui al iugement de  
 sa mort uousist estre car trop lamoient . & de autre part il quident certeine-  
 mant que co soit tut faus quanque en li auoit mis sus de cele traison . &  
 suspeconnent ben que li rois soit ensint deceuz par enchantement . Mes  
 pur co ne remest pas li aferes atant . einz la fist li rois iuger as barons del  
 roialme de tamalirde & dist que cil sauoient meuz la uerite que cil de bre-  
 taigne . & cil la iugerent a estre desmenbree de tuz les membres ou len  
 met oile & cresse quant len sacre roine . si fust la roine co dit li contes a  
 cele foiz destruite outreemant [si] ne fust lancelot qui par acheson de co rendi

<sup>1</sup> MS.: "gvenneure."<sup>2</sup> MS. repeats " & ."

maintenant sus al roi quanque il tenoit de li co fu la compaignie de la table  
 ronde . & co quil fu de sa meisnee . & si tost cum il out co fet ⁊ si desdist  
 lo iugement que cil de tamelirde auoient fet de la roine & dist quil lo pro-  
 ueroit a faus & a desloiau en tote la manere que sa droite curt esgarderoit  
 5 & si fist il puis sanz faille car il se compati par iugement & par sa uolente  
 demoine a . iii . les meilleurs cheualers lun apres lautre que cil del roiaume  
 de tamalir[de] sauoient eslire en leur tere . si en ocist les . ij . & del terz  
 fist tote sa uolente . [R 89d] & par co fu la roine deliuree de mort a cele  
 foiz . Mes li rois sanz faille tint lautre cume roine & remua cele hors de sa  
 10 terre . & co fu la ren del secle que li rois Artus onques feist dunt il fu  
 plus blasme . Mes de co ne parole plus li contes ici endroit . Einz parole de  
 Galeheud qui si tost cum li departemenz fu fet de la roine il la prent & la moine  
 en sa terre a si grant honeur cum se ele estoit sa soer . & dit li contes que al  
 partir fist li rois Artus tant de humilite & de curtoisie que il la conuoia une  
 15 grant pece & proia Galeheud & pur la soe amur quil la gardast a honeur . car  
 il ne sauoit co dit coment les choses se prendroient encore . & Galeheud li  
 respondi . sire au[s]si me ait dex . Ele i serra a autresi grant honeur gardee  
 cum se ele estoit ma soer . & li rois len mercia & quant il le out grant pece  
 conuoie si retourna . Mes quant il uit queancelot sen aloit ades auant ouques  
 20 Galeheud sanz conge prendre de li ne fere beau semblant si cum il soloit ⁊  
 si se plaint trop durement quil le auoit ensint perdu & dist quil uousist  
 meuz auoir perdu la moitee de son roiaume queancelot eust ensint gerpi  
 la compaignie de la table ronde & a estre de sa meisnee . car iames fet il  
 a son priue conseil a la compaignie de si pseudom ne quid mes auenir . sen  
 25 fet li rois si grant doel que a poine lo poet hom recomforter . Mes atant se  
 test li contes . i . petit de li ⁊ parole de Galeheud & dit quil sen uet tant  
 par ses iurnees entre li & la roine &ancelot & leur compaignie ⁊ quil  
 uindrent en sorelois . cele terre liura Galeheud maintenant a la roine a fere  
 ent outreemant sa uolente si fist tut les hauz homes de la tere & les cheualers  
 30 fere li feeute & quil la serueroient & porteroient foi cum a leur dame lige . le  
 premer iur que co fu fait dist la roine aancelot . beax duz amis jo uus pri  
 que uus me doingnoiz . i . don si uus dirrai quel . Il est uoirs que io sui  
 ore el point ou il me couendroit meuz garder me que io onques mes ne fis si  
 uus requier par la grant amur que uus me deuez que uus des ore mes ne me  
 35 requerrez nule compaignie ne mes de beiser & de acoler sil uus plest ius-  
 quant cum io soie en cest point & quant io uerrai lo leu & lo tens ⁊  
 uostre uolente serra ⁊ uus auroiz uolenters lo surplus . Dame distancelot .  
 ren ne me mest greuisse que uus plese car io sui tenu tut a uostre uolente si  
 co estoit au[s]si mes doels cum ma ioie si sofferrai deboneremant uostre pleisir  
 40 cum cil qui ne poet auoir ioie se par uus non .

**E**N tel manere demura la roine en sorelois . ii . anz & plus & out a[s]sez  
 de ses uolentez cum en tel point cum ele estoit & out souent la com-  
 paingnie Galeheud & la son ami . & de la dame de soraant [R 90a] qui nert

geres nule foiz de li einz la honuroit cum sa dame & portoit tote la compaignie que ele pooit . & li rois artus demura en bretaingne tut ceu termine & sil out amee la roine durement deuant oncore aima il ceste que il tint ore . ii . tanz . car ele lo auoit tel conree par boiures & par poisons & par charoies que ele fu tote dame de li ne il ne contredeist ren que ele uousist & bertelais li ueuz cil qui tut lo baret auoit esmeu refu tut sires & pooit del roi fere tote sa uolente . si ala la terre lors mut a honte & tuz iurs de mal en pis car a pou que tuit li preudome ne sen estoient parti dentur lo roi quar mes ne trouoient teu compaignie a curt cum il soloient . si passa ensint li tens ben . ii . anz . tant que une nuit auint que une tel maladie prist cele gvennevre que li rois tenoit que ele perdi tut lo pooir des menbres & tote la force si que ren ne sen pooit eider & cele nuit meimes reauint a bertelais lo ueil un autel maladie . Mes sur tote ren fu li rois dolenz & corecez del mal a cele Gvnnevre car a desmesure lamoit . & li maus li aloit empoirant de iur en iur & autres refist il a bertelais si que il purrissoient tut & pvoient si fort que a poine les pooit nus hom aprocher si les grega si forment que il uirent ben que murir les en couint . si conurent deuant la mort tote la traison quil auoient fete uo[i]ant lo roi & tuz ceus qui oir lo uoloient . & distrent quil sauoient ben que par tel mesfet prist deus si cruau uengement en terre quil les lessa purrir uif en terre si crierent al roi merci que il pur la pite que dex out de la maudeleine leur pardonast cel mesfet as ames & preist encore des cors plus aspre ueniance sil poist car trop auoient lede traison fete & uilenie si ne lur en chaloit quel tormente les cors suffrisent par si que les ames en eussent merci .

**Q**uant li rois o[i]t ceste meruelle sen est tut esbaiz car il ne quidoit mie que quoe de femme osast<sup>1</sup> teu traison enprendre si fet maintenant semondre tuz ses barons au[s]si en haste cum il pooit si leur fet oir ces noueles des boches meimes gvennevre & bertelais qui la traison auoient fete & uesquirent onquore quant li haut home furent uenu . Mes Gvnnevre murut la nuit apres . & bertelais lendemain . si orent tuit cil de bretaingne mut grant ioie cum il oirent ceste nouele que ore auront il co dient leur droite dame par cui la terre reuendroient en droit point que a poi nestoit [R 90b] orendroit autresi cume perdue . Mes li rois ne fu mie a ese car mut auoit grant dol au quoe de la mort a cele Gvennevre car il ne auoit onques autant amee femme cum li . & dautre part il ne quida pas que la reine reuenist iames a li por poine que len i poist mettre ne que ele uousist iames amer sa compaignie pur la grant honte quil li auoit fete . Mes li erceuesques de cantorbire & li euesques & li haut home de la tere firent tant quil la li amenerent & Galeheud oueques . &ancelot i uint oueques Galeheud si ne demandez mie si li rois out ioie quant il les uit . & si tost cum il out beisee la roine & Galeheud & mercie lo de la roine quil a si grant honour auoit gardee si uint a la roine & li demanda . i . don par quoi il auoient andui honeur . & ele li otroie & li rois li dit . Vus mauiez otroie fet il que uus mettrez uostre loial pooir que

<sup>1</sup> MS.: "osast pas teu."



ancelot resoit de ma meisnie & compaingz de la table ronde ausi cum il a  
 este autre foiz . car io sai ben fet il que si uus en proez Galeheud quil lo sooffre  
 &ancelot . quil lo uoille estre . la besoingne serra meuz acheuee que par moi  
 ne par tuz ceus de bretaingne . & si len proierai io & li ferai quanque il me  
 5 osera demander auant que io ne aie sa compaingnie . En teu manere fu  
 ancelot acoisez de sa grant ire & remest de la meisnee lo roi & compaingz  
 de la table ronde . Mes co fu a mut grant poine car pur tuz ceus del monde  
 il ne leust fet ne fust la proere la roine . si fu lors la ioie si grant que de  
 la uenue la roine que de coancelot fu remes de la meisnie lo roi ⁊ que  
 10 len ni ueist si ioie non . & co fu droit . i . mois apres pasques . si dist li  
 rois quil tendroit curt a la pentecuste apres ⁊ la plus riche que il onques  
 eust tenue si lo fist a sauoir par tote la tere & il [dist] quil tendreit cele  
 curt a londres & que la fussent la ueille de pentecoste tuit al plus honoree-  
 ment quil poissent . Ensint cum li rois dist ensint lo fist . & tuz iurz retint  
 15 oueques li Galeheud tant que la pentecuste quil tint la plus riche curt quil  
 onques mes eust tenue si dit li contes que co fu pur la ioie de la roine quil  
 auoit noueement reprise . & purancelot qui a lui estoit acordez & remes  
 de sa meisnee . Mut fu la curt riche & eust este la plus enuoisee que onques  
 mes eust este tenue si ne fust une chose qui auint . car quant uint la ueille  
 20 de pentecuste apres disner si se alerent esbatre entre monseigneur Gauuain<sup>1</sup> &  
 munseigneur Ywain<sup>2</sup> li fiz al roi vrien &ancelot del lac . & Galescalein qui  
 estoit duc de clarenz & cosin germein monseigneur Gauuain<sup>1</sup> [R90c] . cil  
 Galescaleins estoit uns cheualiers petit & espes & ben furniz de membres  
 si estoit hardi a[s]sez & pleins de merueilleuse proesce si estoit freres lo roi de  
 25 Nortgales .

<sup>1</sup> MS.: "Gav." for "Gavain."<sup>2</sup> MS.: "Y." for "Yvain."



















PQ  
1314  
A8  
1909  
v.4

Arthur, King (Rom  
The vulgate ve  
Arthurian romance

PLEASE DO NOT REM  
CARDS OR SLIPS FROM TH

---

UNIVERSITY OF TORONTO

---



